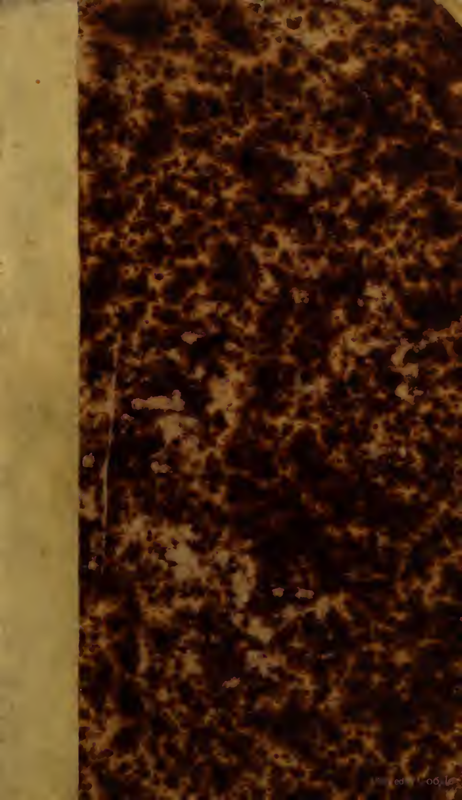
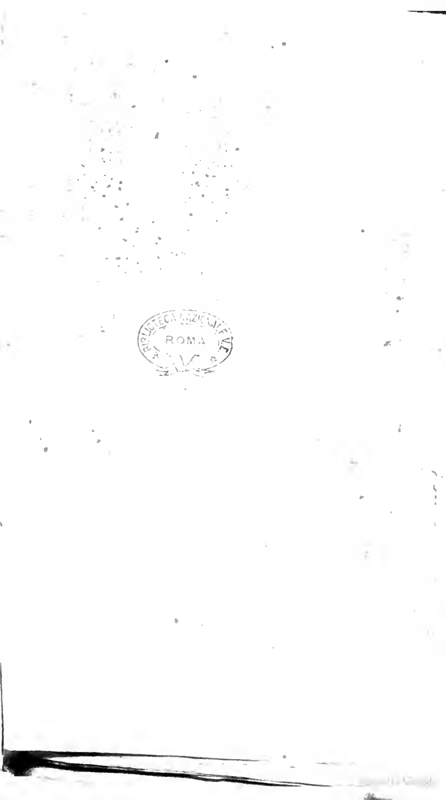





ROMA

Bibliothek

der

gesammten deutschen

National-Literatur

von der ältesten bis auf die neuere Zeit.

Vierten Bandes erste Abtheilung:

Der Kaiserchronik

erster Theil.

Quedlinburg und Leipzig.

Druck und Verlag von Gottfr. Basse.

1849.

Der keiſer und der kunige buoch

oder die sogenannte

Kaiſerchronik,

Gedicht des zwölften Jahrhunderts

von 18,578 Reimzeilen.

Nach 12 vollständigen und 17 unvollständigen Handschriften, so wie anderen Hülfsmitteln, mit genauen Nachweisungen über diese und Untersuchungen über Verfasser und Alter, nicht minder über die einzelnen Bestandtheile und Sagen, nebst ausführlichem Wörterbuche und Anhängen

zum ersten Male herausgegeben

von

Hans Ferd. Massmann.

Erster Theil.

Quedlinburg und Leipzig.

Druck und Verlag von Gottfr. Basse.

1849.

ALEXANDER VON HUMBOLDT.



VORREDE.

Als ich im Jahre 1824 *von meiner Vaterstadt Berlin aus eine wißenschaftliche Reise durch die für deutsches Alterthum und Sprache handschriftenreichsten Büchersammlungen des Vaterlandes unternahm, stieß ich schon in Wolfenbüttel auf eine Handschrift der sogenannten* **Kaiserchronik** (𝔚𝔬), *zu der mir gleichzeitig* **Pertz** *von Hannover herüber ausgezeichnete aus Mainz stammende Bruchstücke einer älteren Pergamenthandschrift* (𝔪), *wie zu diesen* **J. Grimm** *von Göttingen aus ein durch Agnes Brand geb. Cöntgen schon früher daraus für Bodmann in Kupfer gestochenes Blatt, nicht minder seine aus der schönen Heidelberger Handschrift Nr.* 361. *genommenen Auszüge nach Wolfenbüttel freundlichst mittheilte.*

So wirkte von vorn herein auf jener Reise Vieles, ja Alles zusammen, dieser **Heidelbergischen** *Handschrift* (𝔥) *zuzueilen, die ich denn auch im Winter* 182⅘ *an Ort und Stelle abschrieb, darnach den übrigen Handschriften des Dichtwerkes in München* (𝔐 *und* 𝔗), *Straßburg* (𝔖), *Karlsruhe* (𝔎), *nochmals Heidelberg und wiederholt München, später zweimal Wien nachgehend, wo mir inzwischen Goldhann zwei Handschriften* (𝔚 *und* 𝔚2) *abgeschrieben hatte, die ich dann (mit* 𝔚*) an Ort und Stelle selbst noch einmal verglich und denen ich die erst später hinzugekaufte Insbrucker Handschrift* (𝔍), *nicht minder manche schöne Bruchstücke* (𝔴. 𝔴2. 𝔴3. *ic*) *hinzufügte.*

Alles aber, was zu dem weit verzweigten Bann- oder Sagenkreiße des gereimten **künege buoches** *(über diese ursprüngliche Benennung nachher!) zu gehören schien — die Reimchroniken von* **Johann Enenkel, Heinrich von München, Rudolf von Hohenems,** *ferner die* **Prosaauflösungen** *dieser drei genannten Werke, andere deutsche und lateinische Zeitbücher in*

Menge, usw. — zog ich in Wolfenbüttel, Hannover, Kassel, Köln, Frankfurt, Heidelberg, Karlsruhe, Straßburg, Stuttgart, Wallerstein, Neresheim, Ulm, Augsburg, München, Regensburg, Nürnberg, Salzburg, Grätz, Wien, Neuburg, später auch Rom, St. Gallen, Zürich, Basel und durch Vermittelung auch Prag, Waldburg-Zeil, Aufseß, Pommersfelde, Tambach, Hamm, Arolsen, Gotha, Weimar, Jena, Berlin usw. unabläßig herbei.

Zweimal inzwischen zum Abschluße bereit hatte ich, seit jenem ersten Aus- und Anlaufe im Jahre 1824, besonders gedruckte Ankündigungen in Betreff beabsichtigter Herausgabe der Kaiserchronik ergehen laßen: die erstere unterm 17. Febr. 1825 von Heidelberg aus, die andere (in Verbindung mit einer Anzeige von 'Denkmälern deutscher Sprache und Literatur') unterm 1. Januar 1827 von München aus; jene ohne im ersten Eifer für die Sache den Umfang der Vorarbeiten und Zuthaten sowie die Ungewissheit des Reiselebens genügend zu ermeßen; diese durch bald darauf eingetretenes Misglück des Münchner Buchhändlers unwirksam gemacht, wodurch auch die erwähnten Denkmäler deutscher Spr. u. Lit. mit dem ersten Hefte abgebrochen werden mußten.

Seit jener ersten Ankündigung sind nun mehr als zwanzig Jahre vergangen. Mancher erste Unterzeichner und thätige Gönner von damals ist seitdem hinübergeschlummert. Soll ich hier nun noch ins Einzelne verzetteln, was außer jenen Zurüstungen und Zeitverlusten mich bis heuer zurückhielt? Soll ich hier alle die Nöthigungen des äußeren Lebens herzählen, sowie alle sonstige Thätigkeit des inneren Menschen auch nach anderen Seiten hin auslegen? Müßte ich da nicht am Ende mein ganzes Leben beschreiben, wie und was ich siebenzehn Jahre in München schaffte — alles Arbeiten und Kämpfen für Jugendleben und Leben mit der Jugend, für Erziehung und Unterricht, meine amtliche Berufsthätigkeit dafür, verbunden mit Schulreisen; die damit zusammenhängenden wißenschaftlichen Untersuchungen und Sammlungen über Geschichte des Erziehungs- und Bildungswesens sowie des Volkslebens überhaupt nach allen seinen Hauptrichtungen — und Alles dieß wieder im innigsten Verbande mit jeglichem vaterländischen Wesen und Wißen, sowie mit den muttersprachlichen Bestrebungen, nicht minder fortgesetzte öffentliche Vorträge darüber usw.? — Alles dieß und mehr hat dem Rastlosen die Mannesjahre ununterbrochen in Anspruch genommen und rasch vorüberfließen laßen.

Mancherlei umfaßende Arbeiten sind daraus erwachsen, von denen einige größere, vielleicht zu viel kleinere (über Sprache, Geschichte, Volkssitte, Kunstgeschichte, Literatur, Todtentänze, Turnwesen usw.), namentlich Beurtheilungen usw. im Verlaufe der Jahre vorzugsweise in Oderdeutschland gedruckt worden sind.

Die unter günstigen Umständen (im Auftrage des damaligen Kronprinzen, nun Königs Maximilian von Bayern) im Jahre 1833 *für unsere* Gotthica *nach Italien unternommene Reise, die daraus erfolgte Ausarbeitung und Herausgabe der* Skeireins *sowie der neapolitanischen und arezzischen Urkunde; eben so etwas später des* Libellus aurarius *aus Siebenbürgen, dessen altrömische Wachstafelschriften zu lösen mir Ehrensache für deutsche Leistung erschien, die Selbstanfertigung der zu diesen drei Werken gehörenden vielen Holzschnitte und Steindrücke (auch zu manchem andern Werke Anderer noch), zum Theil auch der Selbstsatz der* Skeireins, *eben so meine Ausgabe der* Germania *usw. nahmen gleichfalls ein gut Theil Zeit in Anspruch; der immer gern geübten wißenschaftlichen Dienste zu geschweigen, die dem stets Bereitwilligen (man kommt deshalb leicht in Ruf und Kundschaft) in nicht geringem Maße zufloßen und nicht grade von Allen, denen sie geübt wurden, gedankt worden sind; was übrigens auch im Leben nichts verschlägt. Alles Jenes und Anderes war wohl an sich schon geeignet, einen früh gefaßten Lieblingsgedanken auf länger zu vertagen oder zu verjähren.*

Was mich aber bei der Aufstellung des alten Textes vorzugsweise immer wieder von Neuem zurückwarf, war das immer wiederholte H i n z u k o m m e n n e u e r Handschriften selber, von denen bald die früher erlangten als einer jüngeren, bald die später erhaltenen als der älteren Textgestaltung angehörig erkannt wurden. Dieß machte nicht nur immer erneute Reisen, sondern auch stets neue Umschreibung des alten Textes wie der Lesarten nöthig und führte unwillkürlich öfteres Hinwarten des weiter Hoffenden herbei. — 𝔋 erlangte ich im Januar 1825, 𝔐 *und* 𝔗 *im Verlaufe des Jahres* 1825, 𝔖 *im Winter* 182$\frac{5}{6}$, 𝔷 *im Jahre* 1827, 𝔚 *und* 𝔚2 *im Jahre* 183$\frac{7}{8}$ *und Spätherbste* 1839, *eben so* 𝔉 *und* 𝔓 *nebst* 𝔩 *gegen den Winter* 1839 *und so fort* 𝔴. 𝔴2. 𝔴3. 𝔴 1841, 𝔟 *im Oktober* 1841, 𝔚 *endlich, die wichtige,* 1843 *(und schloß dieselbe erst am* 1. *Januar* 1845 *in Berlin!). Das Warten bis auf d i e s e Handschrift hat aber der Arbeit sicher nicht geschadet,*

sondern erst die rechte Abrundung und reineren Abschluß zugeführt.

*

Selten aber ist einem Dichtwerke des zwölften Jahrhunderts solche Gunst widerfahren wie dieser sogenannten Kaiserchronik, die ein langes, immer verjüngtes, freilich damit auch immer abgeschwächteres Leben durchlaufen hat, ja noch im Jahre 1594 umgereimt wurde (𝕿) und auf Fritsche Kloseners und Königshofens sowie auf die Handschriften der Repgauischen Chronik bis in die 1492 zu Mainz gedruckte 'Chronecken der sassen' (und Johann Pomarii Chronica der Sachsen. 1589. Wittenberg) manchen Einfluß geübt hat und für ihren ursprünglicheren Text wie für ihre umreimenden Behandlungen, deren mehrere vorliegen, in hinlänglich viel Handschriften auf uns gekommen ist.

Mir selbst sind deren, zähle ich die vollständigen und die bruchstücklichen fürerst zusammen, nicht weniger als neun und zwanzig, ja ich kann gradezu sagen — dreißig bekannt und sämmtlich zugänglich geworden. Von diesen sind zwölf (𝔋𝔙𝔖𝔐𝔚𝔬+𝔚𝔚2+ WIKZT) vollständig zu nennen; eine gute Handschrift (𝔓) bricht jetzt leider früh (mit Z. 6627) ab; zwölf sind Bruchstücke von zum Theil sehr guten und alten Handschriften (𝔪.𝔪2.𝔣.𝔩.𝔟.𝔫.𝔣) oder einzelne herausgenommene, anderweitig eingeflochtene und angereihte Abschnitte (𝔪.𝔴2.𝔥+𝔥2𝔠); zu denen sich endlich 𝔄 für einen der wesentlichsten Theile des Werkes gesellt. Von allen diesen Handschriften gehören acht (𝔋𝔙𝔖𝔐𝔚𝔬+𝔓𝔚𝔚2) nebst sieben Bruchstücken (𝔪.𝔪2.𝔣.𝔩.𝔟.𝔴2.𝔴3) und 𝔄 dem ursprünglichen Texte, der sogenannten ersten oder älteren Recension (I) an, welche mit dem Jahre 114$\frac{6}{7}$ (ja in 𝔐 und 𝔚2 selbst schon mit 1137) abschließt; wobei 𝔴 und 𝔫 ihren eigenen Gang gehen, wie anderweitig 𝔥2𝔠. Sechs weitere Handschriften dagegen (𝔚𝔬+ WIKZT) nebst zwei Bruchstücken (𝔴2.𝔣) fallen der zweiten oder jüngeren Recension (II) anheim, welche 1250 abgeschloßen sein muß, in der einen Handschrift aber (𝖅), und zwar nicht ohne dichterische Lebendigkeit, noch über 1274 hinaus fortgeführt wird. Die Einschaltung 𝔪𝔴 bewegt sich zwischen I und II.

Zu der Umarbeitung oder Umreimung II (denn aus solchem

Bedürfnisse gieng diese zweite Arbeit, der auch eine neue, im Anhange mitgetheilte, gereimte Vorrede vorangestellt ward, gleich des Strickers Rolandsliede oder dem Reinhard Fuchs hervor) haben wir aber auch noch E n e n k e l (**E**) *im* 13. *Jahrhundert und* H e i n r i c h v o n M ü n c h e n (**HvM** *oder* **H**) *im* 14. *Jahrhundert zu rechnen; namentlich fällt des Letzteren Verarbeitung (man vergleiche nur die in Band III. mitgetheilten Abschnitte von Nerva, Trajan usw.) als nur* a u s H h e r v o r g e g a n g e n *recht in die Augen; aus Beider Verwäßerungen aber leuchtet der hohe dichterische Werth des alten rasch fortschreitenden Werkes sowie die frische kernige Gedrungenheit seiner Sprache selbst noch in der jüngeren Umwandlung (sowie in* **h2c**) *wie im Spiegelbilde am Besten hervor.*

Das hier gewirkt habende Streben nach reinerem Endreime beim alten gern festgehaltenen Stoffe ist aber schon in nicht wenigen Stellen von **H**, *beim Zusammenhalten mit* **W** *usw., nicht zu verkennen. Oft lag der genauer anlehnende oder ganz entsprechende Reim dem Schreiber oder Umreimer im alten Texte selber nahe; wo aber die Aufgabe schwieriger war, warf derselbe den alten Text mehrzeilig auch schon ganz um. Bei diesem Bestreben wie überhaupt wird* **H** *merkwürdig von* **S** *begleitet;* **M**, *nicht minder* **Wo**, *schlagen dabei ihren eigenen Weg ein. Eben so stellen sich hierin* **P** *und* **WW2**, *oftmals alle drei von einander abgehend, fast selbständig schon zwischen* I *und* II, *welcher letzteren Gestaltung, wie gesagt,* **WIKZ(T)** *mit den Bruchstücken* **w2.f** *vereint anheimfallen. Bruchstück* **n** *steht dabei wieder für sich, und* **w b** *stellen sich mehrfach zwischen* I *und* II. *Auf eigenthümliche Weise aber tritt* **Wo** *in seinem* D o p p e l t e x t e — *Reimtext und Prosaauflösung mit eingemischten Reimstellen (darin verwandt mit* **S**) — *zwischen* I *und* II, *indem z. B. beim Abschnitte von Faustinianus (Th. I, S.* 105, *Zeile* 1239) b e i d e r *verschiedene Anfänge dicht hinter einander geschrieben wurden. Beide Textbehandlungen müßen also vorgelegen haben. Dennoch schließt die Handschrift mit* K o n r a d *dem Dritten, nicht mit* F r i e d r i c h *dem Zweiten.*

Die schon mehr genannte P r o s a a u f l ö s u n g *des Werkes, welche früh nach* I *vorgenommen wurde, nicht minder die oben angedeuteten mehrfachen Einflechtungen des Werkes in die sogenannte* R e p g a u i s c h e *Chronik (Straßburg, Gotha, Wolfenbüttel,*

Pommersfelde) gewähren mehrfach recht gute Anhalte und Ausbeute für die ursprüngliche Lesart.

*

Das hier nur im Allgemeinen gekennzeichnete Verhältnis der sich immer mehr verjüngenden Textesbehandlungen, sowie der damit zusammenhängenden Handschriftengruppen bin ich in Anordnung und Aufführung der Lesarten unter dem Texte stets klar auseinander zu halten und zu entwickeln bemüht gewesen, wofür ich hier nur noch bemerke, daß die Handschriften, welche nicht besonders genannt werden, namentlich aber 𝔚, stets mit dem oben gegebenen Texte übereinstimmten. WIKZ(T), eben so 𝔓𝔚𝔚2 finden sich dabei nach dem oben Gesagten fast immer beisammen; nicht minder im Allgemeinen 𝔖𝔚𝔖𝔐𝔚𝔬 (nebst den dazu gehörigen Bruchstücken), so sehr sie im Einzelnen bunt herüber und hinüber springen.

Ich habe bei der Zusammenstellung der Lesarten außerdem natürlich aber auch noch dreierlei im Auge behalten: einmal die Abweichungen des älteren Textes (I) in sich; sodann der jüngeren Umwandlungen gegen einander, namentlich so weit dieselben der Feststellung oder Vergewisserung jenes älteren oder ursprünglichen Textes dienen konnten; endlich die lehrreiche Geschichte des Fortlebens oder Absterbens, sowie des damit zusammenhangenden allmäligen Miskennens älterer Wörter und Wortformen, die namentlich T oft ergötzlich misversteht und mishandelt. Dazu kam die aufmerksam verfolgte Schreibung von 𝔖, soweit solche nicht im Texte selbst wiedergegeben oder beibehalten werden konnte. Vielleicht bin ich grade hierbei d. h. in der fortgesetzten Verfolgung und Nachweisung ihrer Schreibeigenheiten Manchem zu genau und beharrlich gewesen; doch wird die Arbeit schwerlich zum zweiten Male gemacht, und der Gesichtspunkte sind bei Gedichten des zwölften Jahrhunderts, namentlich bei Handschriften, welche so stark wie 𝔖 ins Niederdeutsche (und Niederrheinische) streifen, bekanntlich ja so viele. Jeder beachtet dabei Anderes.

Von Anfang an habe ich diese schöne Heidelberger Handschrift Nr. 361. zu Grunde gelegt und bin mit Bewußtsein bei ihr geblieben. Alle übrigen, mehr oder minder jünger als sie und sich mir bald in die geschilderten beiden Hauptlager (I und II) scheidend, spielten buntfarbig doch nur um jene. Nur wenige Bruchstücke

stellten und stellen sich ihr an Alter gleich, **m** *(und* **m2**) *vielleicht drüber. Aus dem Vergleiche aller mußte jedoch bald* d i e *Ahnung aufsteigen, daß, bei allen Abweichungen im Einzelnen, in nicht wenigen Stellen* n u r a l l e v e r e i n t, n i c h t **H** a l l e i n *(ja vielfach beßer als selbst* **H**) *den ursprünglichen Text in sich trügen, und dieß namentlich da, wo obenein der Vergleich mit* **A** *möglich ward. Dieß trifft aber vorzugsweise die Stellen, wo* **H**, *wie schon bemerkt wurde, bereits dem Triebe nach reinerem Reime Folge gibt. Überraschend bestätigte die* 1842 *erst auftauchende rein oberdeutsche Vorauer Handschrift* (**V**) *dieß Verhältnis, zugleich aber auch die Ursprünglichkeit des Heidelberger Textes* (**H**) *(aus dem sie übrigens nicht entnommen wurde) im Ganzen, so zwar daß* **V** *mit* **H** *meist bis ins Kleinste und Feinste in den besondersten Eigenheiten der Sprache, des Reimes, des Versbaues (so weit von diesem hier überhaupt die Rede sein kann) übereintrifft. In jenen nicht wenigen Stellen aber gibt* **V**, *im Vereine oft mit* **M** *oder* **A**, *oft mit den ältern Bruchstücken, ja auch der jüngeren Recension, meist sicher an die Hand, wo und wie der ältere Text zu erkennen oder herzustellen war.*

Sonst habe ich den Text der Heidelberger Handschrift bis auf jene Umreimungsstellen und die durch grammatischen Brauch gebotenen Abweichungen der Schreibung in ihrer Mundartlichkeit und Schreibweise möglichst treu wiedergegeben. Zu jenen äußerlichen Änderungen rechne ich, außer k *und* z *statt* c, v *statt* u *und umgekehrt, die* æ *statt des durchgängigen* e, *die* ie *statt des öfteren* i *(dagegen findet sich auch* ſieben, lieſet, dieſe *usw., und* nine *hätte ich wohl meist dürfen stehen laßen), die* iu, uo *und* ou; *doch auch hier hätten wol manche* ow *und* iw *stehen bleiben sollen. Die bunten Verwechselungen und Vermischungen jener aber* (lûte *u.* lûte *statt* liute, dûte *st.* diute, hûte *st.* hiute; dûwe, trûwe, gerûwe, ſûche, tûre *neben* tivre, tûre *neben* ture; uůr *und* uůre, vrûm, begûnde, antwûrte, uůrchte, uůrſte, dûrch, hûlde, ſcûlde, ſûln, ſûlhe, ſûle, grûnt, hûnt, kûrce, wûrden, kûnde, uůnde, gûnne, kûnne, kûnige, lûgene, zûc; dû, ûz, ûſ, ûſſe, clûſe, hûſe, lûter, iruûlit, rûmen, kûme, nû, nî; urû, hûp, ſluc *usw. usw.) habe ich natürlich geregelt, doch habe ich die auffallendsten Vorkommnisse stets unter dem Texte aufgeführt; nicht minder habe ich die* uñ, vñ, ů *aufgelöst, doch namentlich angegeben, wo* unde *und* und *schon in* **H** *und* **V** *usw. ausgeschrieben erscheinen. Die übrigen Kürzungen des* n

(ē, ā, ū, ī) *und des* r (d', ab', od', v' *oder* u', g'ne *oder* ſp'ch, g'ben *usw.*) *wurden gleichfalls aufgelöst, zugleich aber angemerkt, wo* ver- *oder* vir-, widir *oder* wider *usw. ausgeschrieben in der Handschrift standen. Gleich genau habe ich alle* n-*losen Infinitive in* 𝕳 *angemerkt, umgekehrt aber auch eben so die Anhäufungen des pluralen* n, *um auf den* v o l l e n *Infinitivus reiner zu reimen. Das in* 𝕳 *vielfach gebrauchte* n *statt des* m *des Dativus beim Adjectivo habe ich auch im Texte beibehalten, unten aber jedes Mal bestätigt; eben so habe ich schwache Deklinationen, wo sie sonst nicht gewöhnlich sind, nicht geändert. Alles dieses fällt dem Niederdeutschen oder Niederrheinischen der Handschrift anheim, wie auch* d ē muōt, arm ô t, heim ô te, unſ e, ſin i s ſelbis, beg o nde, wiſdum, d i t, ſ w ûze; *ferner die* ſc- *und* -ſc, *vorzüglich aber die häufigen* i *in den Flexionen und sonst. Diese beließ ich gleichfalls sämmtlich; nicht minder* -ie- *im Artikel oder Pronomen* (d i e *statt* diu); *dagegen aber auch natürlich die handschriftlichen* ze d i u, ze w i u, dri u, ſibeni u *usw. Das ständige* url o p *hätte ich wohl beibehalten sollen, vielleicht auch die fast durchgängige Beugung von* ir *als Possessivum. Alle niederrheinischen* i *nach langem Selbstlaute* (rôit, ſôit, nôit, trôiſt, hôich, boiten, urloige, ſcir *usw.*) *wurden genau unter dem Texte verfolgt. Den* U m l a u t *habe ich nirgends hinzugefügt, wo ihn die Handschrift nicht klar andeutete; die etwa dahin deutbaren, sonst falschen* ů *habe ich natürlich* n i c h t *beachten können. Über einige* iu *könnte man mit mir hiebei rechten; vielleicht auch über die in* 𝕳 *(auch* 𝖂*) fast regelmäßig durchgeführten* viunf, viunſzehen, viunſzic, *die ich beibehielt. Einige frühe Umlautsfälle sind übrigens bezeichnend;* k e merere *ist alle Mal unter dem Texte bestätigt worden.*

*

Der a u s f ü h r l i c h e *Bericht über* s ä m m t l i c h e *mir zu Gebote gestandenen* H a n d s c h r i f t e n *und Hülfsmittel kann erst dem ganzen Texte folgen, der mit seinen* 17,296 *älteren und* 1282 *fortgesetzten Reimzeilen den ersten und zweiten Theil des Druckwerkes einnehmen wird; da damit Manches für die Untersuchungen über das Ganze und den Geist, wie den Verfaßer, die Entstehungszeit, das Langleben des Dichtwerkes usw. eng zusammenhängt. Das Werk wird drei Bände umfaßen, welche ich gerne vereint der Öffentlichkeit übergeben hätte; da aber* d e r H e r r V e r l e g e r d i e A u s g a b e

des ersten Bandes (am zweiten wird schon länger unausgesetzt fortgedruckt) noch vor Ablauf dieses Jahres wünschte, so hat deshalb nicht nur diese ganze Vorrede die hier gewählte Gestalt gewinnen müßen, sondern ist dem Schluße derselben auch eine vorläufige gedrängte Übersicht der Handschriften und Hülfsmittel beigegeben worden, damit die unter dem alten Texte so wie hier in der Vorrede angewandte abkürzende Bezeichnung für jene einiger Maßen verstanden werden könne.

An jenen ausführlichen Bericht über die Handschriften und Hülfsmittel wird sich von selbst die genauere Prüfung des Verhältnisses der Kaiserchronik zum sogenannten Annoliede oder umgekehrt anschließen, worüber ich erst jüngst in Bezzenberger's Ausgabe des letzteren (Mære von ſente Annen. *Quedlinburg,* 1848) *S.* 31—46 *das Allgemeine niederzulegen Anlaß hatte. Jener Untersuchung wird sich die nähere Erörterung über die mehrgenannte Prosaauflösung unseres Reimtextes (samt den ähnlichen Enenkels usw.), sowie einer mit jener gleichlaufenden Prosa des Alten Bundes anreihen, hinter welcher gleichfalls eine gereimte, wenn auch spätere, Kaiserchronik oder* künege buoch der alten ê *zu Tage kommt, wovon ich ein größeres Stück aus den Büchern der Makkabäer wie Esdra (als hinter Rudolfs Alexander stehend) schon in früheren Jahren nachgewiesen habe. An alle diese Betrachtungen werden sich, wie schon angedeutet wurde, weitere Untersuchungen über Abfaßung, Verfaßer, Entstehungszeit, Mundart, Heimat, Benennung des Dichtwerkes usw. knüpfen. Für Abfaßung desselben als eines Ganzen aber kommt, außer Abwägung seiner Haupttheile sowie seines durchgehenden Geistes und Tones, vorzugsweise auch das von mir in einer Stuttgarter Pergamenthandschrift aufgefundene Latein des ersten und ältesten Abschnittes über die sieben heidnischen Wochentage und Götter in Betracht, aus welchem zugleich wesentliche Bestätigung einzelner Lesarten (vgl.* 152) *sowie der ursprünglichen Zeilenlänge (vgl.* 156) *hervorgeht*. — In Betreff des Alters oder der Abfaßungszeit des Ganzen mußte ich aber, gestützt auf das Abbrechen der Handschriften* **ℌ𝔚 +𝔚𝔖𝔚o** *und der Prosaauflösung (samt* **𝔐𝔚**2), *sowie auf manche innere Beziehungen ihres Textes von dem bloß auf Eine*

* *Z.* 129 *wäre daher vielleicht* êrinen irmenſûle *zu lesen gewesen nach dem Lateinischen* aerea statua grandis et mirae altitudinis.

gestörte Zeile in 𝔖 *gegründeten Ansatze des Jahres* 1160 (*oder gar* 1183) *abgehen.*

Allen jenen Erörterungen über Handschriften, Hülfsmittel, Alter, Verfaßer usw. soll die Erklärung einzelner Stellen (nebst nachträglichen Verbeßerungen) sowie vorzugsweise die Untersuchung über die einzelnen Sagen und deren verschiedene Behandlungen (deutsch und lateinisch, gereimt und in ungebundener Rede, usw.) folgen. Letztere Untersuchungen hatte ich ursprünglich ausführlicher beabsichtigt und angelegt. Der Drang der Gegenwart sowie der Umfang des Werkes an sich trieben aber zur Beschränkung. Übrigens ist inzwischen auch manches Werk des Mittelalters im Druck erschienen, das ich ursprünglich in Auszügen mitzutheilen genöthigt gewesen sein würde: ich nenne hier nur des Jacobus de Voragine Legenda aurea *durch Grässe, die* Gefta Romanorum *durch denselben und Keller, die* Recognitiones Clementis *durch Gersdorf, das* Chronicon Uraugienfe *durch Waitz, das große* deutfche gereimte Paffional *durch Hahn und demnächst durch Köpke, usw. Das Ganze endlich soll ein genaues Wörterbuch, nebst etwaigen Nachträgen beschließen.*

Was den hier gewählten Namen oder Titel des Buches betrifft, so käme ihm eigentlich der S. 1 gebrauchte noch einfachere Der kunige buoch *zu, welchen Handschrift* 𝔐 *sowie die Prosaauflösung und die mehrmals hier schon genannte Repgauische Chronik in Wirklichkeit führen. Zur Unterscheidung von diesen beiden letzteren habe ich jedoch, ähnlich wie Königshofen 'Cronica von allen kaysern und kunigen' sagt*, der keifere hinzugefügt**, nicht* und der bâbefe, *da, ungeachtet der Versicherung der alten Vorrede* (Z. 19), *außer Silvester* (Z. 7866 *usw.*) *und der kurzen Erwähnung von Gregorius* (6040), *Sixtus* (6124. 6186), *Ignatius* (13,276) *usw. und der* bâbefe *im Allgemeinen* (6615) *fast kein Pabst weiter besonders behandelt, am wenigsten in dem Sinne zwischen Kaisern und Päbsten gewechselt wird, wie bei Enenkel und noch mehr (wörtlich die darin streng vorschreitende und ab-*

---

* *Augsburg bei Bämler* 1476. 1480, *Straßburg* 1494 *usw.*

** 1650 *erschien zu Rotenburg von Joh. Bischoff oder Episcopius 'Ein schön new lustiges Keyserbüchleyn in drey theyl getheylt; der erste handelt von Künig Romulo, der ander von Julio Caesar, der dritte von Carolo Magno.'* 8°.

wechselnde Repgauische Chronik umreimend) Heinrich von München oder etwa Martinus Polonus usw.

Der Name *Kaiserchronik* *muß früh aufgekommen sein. Repgau's lateinisches Vorbild heißt* Hiſtoria imperatorum; 1588 *erschien zu Frankfurt eine* '*keyserische Chronik*' *von Julius Cäsar bis Rudolf II.,* 1578 *zu Görlitz Chr. Berthold's* '*kleine Keiser Chronica*', 1615 *zu Magdeburg Michael Sachsen* '*Newe Keyser Chronica*'. *Der Name wäre schon recht gewesen, wenn er nicht neuerdings durch Sporschil's napoleonische* '*Kaiserchronik*' *einseitig verbraucht und misbraucht worden wäre.*

*

Fast sämmtlichen Handschriften bin ich, wie schon gesagt, in Wolfenbüttel, Heidelberg, München, Salzburg, Wien, Karlsruhe, Straßburg usw. selber nachgereist; in Heidelberg, München, Wien war ich deshalb sogar zwei, drei Mal. Andere Handschriften oder Abschriften erhielt ich auf herzerhebende Weise geliehen und zugesendet; nicht nur durch das K. Preußische Ministerium die Schottkysche Abschrift der Wiener Handschrift (**W**) *von Berlin nach Heidelberg* (1826), *und durch das Großherzoglich Badische Ministerium die Handschriften* **H** *und* **K** *nach München; sondern auch durch den Fürsten von* *Waldburg-Zeil* *auf das Vertrauendste die ihm eigene Handschrift* **Z** *nach München* (1827), *wofür ich hier öffentlich meinen aufrichtigen Dank wiederhole. Vor Allem aber muß ich hier des seligen Fürsten von* *Lobkowitz* *gedenken, der mir im Jahre* 1839 *bei meinem zweiten Aufenthalte in Wien, als ich wegen Todeserkrankung eines theuren Kindes daheim in München, nicht mehr, wie ich gewollt, nach* *Prag* *zu seiner dortigen Handschrift* (**P**) *reisen konnte,* *mir diese durch einen eigenen Eil- oder Hastboten nach Wien kommen ließ.* *Ihm war deshalb auch die Widmung dieses Werkes dankbar zugedacht gewesen. Da mir nun die Erfüllung dieses Wunsches nicht mehr gewährt werden sollte, so habe ich das Buch mit dem Namen schmücken zu sollen geglaubt, der erst jüngsthin beim Kölner Domfeste nächst dem des Reichsverwesers und neben dem seines Königs aus dem Jubelmunde von Abertausenden laut und feierlich als der Schirm und Stolz deutscher Wißenschaft wiederhallte, mit dem Namen des nie alternden Priesters*

derselben, der im ersten Theile seines Kosmos (§ 40) der Muttersprache das schönste Lob ausgesprochen, das höchste Zeugnis gestellt hat.

Die vorher angeführten Thatsachen beurkunden schon hinlänglich, wie ich von Anfang an bis zuletzt für meine Arbeit auf das Freundlichste unterstützt und begünstigt worden bin; aber ich habe hier noch mehr Namen zu nennen und freue mich — außer den schon Genannten und dem sel. Docen in München, dem sel. Ebert, als er noch in Wolfenbüttel weilte, dem sel. Beneke in Göttingen, dem sel. Graff und Meusebach in Berlin, dem sel. Kopitar in Wien — nach so langer Frist noch lauter Lebenden danken zu können. Freilich vermag ich hier nicht mehr nach Zeit, Ort, Art und Maß abzuwägen und zu rangordnen, was und wie viel mir Jeder gewährt und überwiesen hat, und ich hoffe daß keiner von ihnen weder darüber noch über die bunte Reihe, in der Dankbarkeit hier ihre Namen aufführt, sich verkürzt fühlen werde. Ich habe aber zu nennen F. Mone einst in Heidelberg, nun Karlsruhe, H. v. Stöcklern einst in Karlsruhe, J. Grimm einst in Göttingen, nun Berlin, H. von der Hagen in Berlin, L. Uhland in Tübingen, A. Keller in Tübingen, A. Schmeller in München, K. Jung, A. W. Strobel und M. Engelhardt in Straßburg, Dr. Kloß in Frankfurt a. M., E. v. Groote in Köln, Freiherrn Joseph v. Laßberg einst auf Eppishausen, nun Mörsburg, Hans Freih. von und zu Aufseß in Franken, Freih. Gallus von Ankershöfen zu Klagenfurt, Fürst Ludwig von Öttingen-Wallerstein, einst (1824) auf Reimlingen, J. v. Mailáth, Ferdinand Wolf, J. v. Eichenfeld, v. Gevey und v. Karajan in Wien, G. Pertz einst in Hannover (1824), nun in Berlin, Franz Pfeiffer einst in München, nun Stuttgart, W. Wackernagel einst in Berlin, nun Basel; dem Historischen Vereine zu Bamberg usw. usw. Vor Allem aber wegen noch unmittelbarerer Beweise der thätigsten Theilnahme und Förderung des Werkes die deutsche Sprachgesellschaft zu Berlin, Professor Dr. Stephan Endlicher zu Wien, Dr. Friedrich Böhmer zu Frankfurt*

* *Der kleinliche und unrichtige Ausfall in seinen Überlieferungen (II, 44) konnte meiner Erinnerung an einst freundliche Begegnung in Wolfenbüttel keinen Abbruch thun.*

a. M. und den biederen* Verleger *des Werkes, der nicht erst und nicht allein durch den Druck desselben in so schwerer Zeit seinen mehr als buchhändlerischen Eifer für das ältere deutsche Schriftenthum mir beurkundete. In gleichem Sinne aber drängt es mich hier noch der Frau v.* Philipp, *geborenen v.* Eichthal, *einst (1824) in Hannover, nun in Augsburg wohnhaft, meinen innigsten Dank öffentlich darzubringen. Endlich habe ich noch ganz besonders Herrn Bibliothekar Dr. Joseph* Diemer *in Wien meinen herzlichsten Dank abzustatten, der, in Grätz früher schon ausnehmend gefällig gegen mich, nach seiner Auffindung der berühmten* Vorauer *Handschrift (sieh Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum II, 223) von dem darin enthaltenen Texte der Kaiserchronik im Jahre 1843 mir nicht nur baldigste Kunde gab, sondern auch länger fortgesetzt vollständige Abschrift zugehen ließ. Was dieser Handschrift für das Ganze zu verdanken sei, ist oben bereits angedeutet worden und in jeder Zeile unter dem alten Texte zu lesen. —*

Wenn die endliche Herausgabe des so ausgestatteten Werkes sich nun abermals bis 1848 verzögerte, so waren daran, außer jener allmäligen Erlangung des Vorauer Textes, zuletzt wesentlich noch der 1843 eingetretene Wechsel des Wohnortes von München nach Berlin und die aus meinem neuen (oder alten) Lebens- und Lieblingsberufe hier hervorgegangenen vielfältigen Rundreisen in den Provinzen, sowie die damit verbundenen amtlichen Arbeiten usw. erneut Schuld: ich konnte seitdem zu stätigen wißenschaftlichen Ausarbeitungen fast nicht mehr kommen; ja ich darf es hier wohl aussprechen, daß ich, bei der Vielbewegtheit meines äußeren und inneren Lebens von je her, mich selbst wundere, für strenger wißenschaftliche und so verschiedenartige Arbeiten, als ich anstrebte oder mich feßelten, überhaupt noch so viel Zeit herausgeschlagen zu haben. Doch genug von mir in dieser Vorrede. Wenn man aber nach langen Jahren einen Rückblick über die durchlaufene Bahn zu thun veranlaßt wird, so liegt der Einblick ins eigene Innere nahe und neben der Rechenschaft der Wunsch nach Rechtfertigung.

* *Das Andenken an seinen liebevollen Vorschub des Unternehmens (1824 schon) konnte und kann mir durch eine spätere, zum mindesten gänzlich fehlgreifende Anspielung, in der Vorrede zu seinen Geschichtsquellen (I, XXXIX) nicht getrübt werden.*

Die Arbeit wurde wesentlich noch in München vollendet und blieb seit 1843 fast ganz liegen. Nun aber mußte durch den ehrenwerthen Entschluß des Verlegers der Druck des fast ein Menschenalter verhaltenen Werkes grade in das für die ganze Welt und jeden Einzelnen bewegteste Jahr fallen, dessen Erschütterungen Jeden, der noch ein Herz im Leibe hat, nach ganz anderen Seiten in Anspruch nahmen und nehmen. Um den beeilten Druck nicht aufzuhalten, mußte ich die rasch sich folgenden Bögen, namentlich in der ersten Zeit, oft noch gegen die Morgendämmerung hin nach unausgesetzten nächtlichen Rundgängen als Bürgerwehrmann durchsehen, so daß man dem Drucke die ermüdeten, übernächtlichen Augen wohl anmerken wird. Manche Längenbezeichnung blieb deshalb aus, manche im Setzkasten fehlgegriffene stehen; Unterscheidungszeichen wurden verwechselt (z. B. 112. 158. 1097. 1811. 1871. 2533. 3273. 3406. 6610. 7396) oder vergeßen (695. 2464. 2476. 2600. 3203. 7798). Burvuoz (199) kam erst grade vor Thores Schluß in Q. hinein; 4128 blieb bûch statt bûch, 5500 ſchuf statt ſchûf, 7531 grube statt grûbe stehen, 4187 nieden statt niden, 4991 iuch statt iu, 2288 ein doppeltes ich, S. 1 Z. 11 in den Lesarten 𝔑 statt 𝔚, Z. 1448: 49 verwirrte und verschob sich aus misverstandener Durchsichtsangabe der Text um eine Zeile (man lese Der eine ſolde heizen Nicêtâ, der ander Aquilâ), was aber, sobald es später bemerkt war, wieder in die Richt gebracht wurde. Doch die wesentlichsten Druckfehler werden nach Beendigung des Ganzen genau aufgeführt werden.

Schließlich freue ich mich, wenn nicht anders über uns Alle beschloßen ist, das Werk noch in diesem Jahre beendigen zu können. Freilich sind wir durch die Verhaltenheit und die Unterlaßungssünden der letzten dreißig Jahre plötzlich in eine so neue Zeit und in so unerhörte Zustände hinübergeworfen worden, daß Keiner weiß, ob nicht demnächst seine liebste Lebens- und Geistesthätigkeit auf lange oder für immer unterbrochen sein wird; dem wenigstens, der, wenn ihm auch das Haar bereits grau wird, im ernsten Augenblicke noch Jugendkraft und Hingebung genug besitzt, um dem Vaterlande gegen innere wie äußere Feinde auch auf die Weise noch einmal zu dienen, wie er es in seiner Jugend einst zur Weihe seines Lebens gewollt und gethan hat. Entscheidungstage wie der 5. September in Frankfurt a. M. und der 7.

in Berlin sind in ihren Folgen ganz dazu gemacht, Alles wieder in Frage und auf die Wage zu stellen.*

Gott segne, Gott einige das geliebte Vaterland!

Vil michel volc ze fchanden gât,
fô fie der zwivel beftât.
Die wol fint einmuote,
die werdent dicke ftæte.

(Kaiserchronik.)

Hasenheide bei Berlin,
am Denktage der Schlacht bei Dennewitz 1848.

H. F. Maßmann.

---

* *Und gar der grausenvolle achtzehnte in Frankfurt!*
(Späterer Zusatz.)

Vorläufige kurze Aufführung
der
Handschriften und Hülfsmittel.

I. Handschriften.

A. Vollständige.

1) Des älteren Textes (von 1147 oder 1137).

1) **H**(*eidelberg*) *n.* 361*: Pergam.* 105 *Bl. kl. Fol.* 13. *Jhd.:* In des aimechtigen gotis minnen. Wil ich diſſis liedes beginnen; *Schluß* (105d) Der kunic nicht langer entweite (*bis Konrad III.*)*: niederdeutschend.*

2) **V**(*orauer*) *n. XI: Pergam.* 183 *Bl. gr. Fol.* 13. *Jdh.:* In des almehtigen gotes minnen! ſo wil ich des liedes beginnen. *Schluß:* dĕr chŏnich niht langer netvĕjte (*bis Konrad III.*)*: rein oberdeutsch.*

3) **W**(*ien*) *n.* 2693*: Pergam.* 112 *Bl. kl. Fol.* 13. *Jhd.:* In deſ almæhtigen goteſ minne deſ hvches ich beginne. *Schluß* (112c)*:* Der kvnich do niht langer twelte (*bis Konrad III.*).

4) **S**(*traßburg*)*: Pergam.* 198 *Bl. Fol.* 14. *Jhd.: die Repgauische Chronik mit Einflechtung der Kaiserchronik:* Hir bevorn bi der heyden zite do in betete mē wito (*bis Konrad III.*)*: niederdeutschend.*

5) **Wo**(*lfenbüttel*)*: Mss. August. Fol. N.* 15, 2. *Pergam.* 14. *Jhd.:* In des aimechtigen gotes minne ſo wil ich dez liedes weginnen; *bricht ab in Karls des Gr. Leben:* Dannen ſcbiet der gotes dienſtman. Do er daz lewt unſerm herrn wider gewnn. Ze einer purch heizzt [Sifinnia]. *Doch geht die vorausgehende Prosaauflösung (mit Einflechtung von Reimstellen) bis Konrad III.*

6) **M**(*ünchen*)*: Cod. germ.* 37*: Pergam.* 132 *Bl. gr.* 4°.*:* In des almahtigen gotes minnen So wil ich des liedes beginnen. *Schluß schon mit Lothar II.*

7) **W**(*ien*) 2 *n.* 2779*: Pergam.* 170 *Bl. gr. Fol. vor d. J.* 1358*:* In dez almæhtigen gotes minnen So wil ich dez liedes beginnen. *Schluß mit Lothar II.*

8) **P**(*rag*)*: Pergam.* 53 *Bl.* 8°.*, unvollständig:* In deſ almechtigen gotiſ minnē ſo wil ich beginnē *Schluß schon im Diocletian* (6627).

2) Des jüngeren Textes (von 1250).

9) **W**(*ien*) *n.* 2685*: Pergam. 94 Bl. kl. Fol. 14. Jhd.:* Hoch gelobter altiſſimus. Vnd ſtarcher ieſvs. *Schluß:* In Pv'lle verſchiet kaiſer Fridereich. We wênne wirt vns ſein geleich (*bis zu Friedrichs II. Tode*).

10) **I**(*nsbruck, nun Wien*)*: Pergam. 62 Bl. Fol. 14. Jhd.:* Hoch gelopt' altiſſim⁹ vñ ſtarcher ieſus. *Schluß* (62ᵈ)*:* we wenne wirt vnz ſin gelich (*bis Friedrich II.*).

11) **K**(*arlsruhe*) *n.* 52*: Papier. 106 Bl. Fol. vom J.* 13?8*:* Hoch gelobter altiſſimus Vnd vil ſtarker Jeſus. *Schluß* (106ᵗ)*:* we wênn wirt v'ns ſin gelich (*bis Friedrich II.*).

12) **Z**(*eil, d. i. Waldburg-Zeil*) *n.* 81*: Papier. 374 Bl. 15. Jhd.:* Hoch gelopter Altiſſimus Vnd ſtarcker ih'us. *Schluß:* we wañ wirt vns ſein geleich (*Friedrich II.*), *jedoch hienach fortsetzend bis* von konig Rûdolff (*Schluß:* Reinleut ſchwaben vnd franken Fürn jn den gedanken, *abbrechend*).

13) **T**(*egernsee, nun München*)**: Cod. germ. 965. Papier. 330 Bl, Fol. vom J. 1594:* Gar lanng vor diſen zeittenn Arhaitt man aufz ain groſze weitten. *Schluß mit Friedrich II.*

B. Unvollständige.

a) Bruchstücke zerschnittener Handſchriften (von I oder II).

14) **m**(*ainz*)*: 3 ganze und 3 senkrecht gehälftete Pergamentblätter in gr. 4°. des 12. Jhd., von Bodmann stammend: Z.* 7338—7469. 8260—8527. 9244—9365. 13,873—14,011. 14,814—14,946. *Probe:* Karle d'r was pipines ſun. d'r ſaligen phil'n. | div gewan den namen ſcone. daz er der erſte chunic wart zerome. | non tutiſken landen. romare in wol erchanlen. uon dem tage | iemer mere. ſo wöhſen karle ſin ere. (I.)

15) **m**(*ainz*)**2***: 8 Pergamentblätter des 13. Jhd. von G. Fischer bekannt gemacht.* (Z. 10,527—10,633. 14,151—14,284. 14,550—14,606.) *Probe:* Dietrich unt ſine man . Mit uſgerihten uan . Riten ſi zerome ſu daz lant . Do gelaiſt wol d'r wigant . Daz er gelobete wider ſinen herren . Inne irte do da niemen mere. (I.)

16) **l**(*iebenberg*)*: 2 Pergamentblätter in 4°. des 13. Jhd.* (Z. 1277—1399 *und* 1668—1803.) *Probe:* Der herre begunde an dem libe ! harte gezwinein ! | daz ſin niemer w'rde rat ! nakt ſtunt er ane wât ! richtôm was im fremede ! | wan in ſincm nuzzen bemede ! der ê des riches herre was ! zware ſagen ich | in daſ ! dem was ſo gar zerûnnen ! non diu ne darf ſich niemen ferkômen ! | des ubelen noch des gôten ! wan als in got wil behôten ! ia rief er dem tode ! (I.)

17) **ſ**(*traßburg*)*: 2 Pergamentblätter in Fol. 14. Jhd.* (Z. 1300—1461.) *Durch M. Engelhardt mitgetheilt. Probe:* Er ſtrafet uns dar umbe ſere. Ez wer ouch im nith ein ere. Der herre ſprach daz

* *Eigentlich von Christoph Tegernseer.*

ers nitb lazen wolde. Ob er dar umbe fterben folde. Er moch durch mich abelozen. Er begie fo groze unmoze. (I.)

18) *b(amberg)*: 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 14. *Jhd.*, *dem Historischen Vereine zu Bamberg gehörig.* (Z. 13,301 — 13,396. 14,259 — 14,606.) *Probe:* Nv ftvnt daz riche lere. Vf feate peters altære. Satzten fie die crone. Romere quamen do fchone Zvfamae gemeinlichen. (I. II.)

19) *w(ien)*: 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 14. *Jhd.* (Z. 13,916 — 14,191.) *Probe:* Dietrich vnd fin man Cherten frolichen dan Si riten ze rom in daz lant Er was ein ftolzer wigant In irret nieman mer. Er gwan da michel er Im enmoht niemā wid' ftan. (I. II.)

20) *w(ien)2*: 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 14. *Jhd.* (Z. 6389 — 6578. 6979 — 7170.) *Probe:* Er gebot finen chamræren alf liep fi im wæren Si bræchten im di chriften di fi gevriefchen oder wiften Er fw°r hi der chrone vf die fvrften vrone. (II.)

21) *w(ien)3*: 2 *Pergamentblätter in* 4°. *des* 14. *Jhd.* (Z. 4494 — 4680.) *Probe:* Daz bvch k(vndet vns fvs. daz riche befaz) do tarq'ui° | der waf d' ub('mvtigefte man der ie von mv)tt' | in dife w'lt heko(m) E(in furfte waf hi d')n zlten | ze triere. d' gew(an michel liehe) ze (tar)quinio d'm kunige. (I.)

22) *m(eiße)*: *Pergam. kl. Fol.* (Z. 11,410 — 11,529.) *Von Heintze* 1812 *mitgetheilt.* *Probe:* welhen die vrowe welle der habe dar zu daz riche daz iohtens al geliche do was der eine dietrich ein helt bev(o)llen erlich den fvrften er fich mohte glichen man biez in den fchonen dietrichen. do was der fin genanne fwerzer bi dem manne bleicher an der hvte. (I.)

23) *f(aale)*: 2 *Pergamentblätter des* 14. *Jhd.*, *mitgetheilt von Kinderling.* (Z. 15,251 — 15,528.) *Probe:* Die fvrften ze famene quam. Do fi des keifer tot v'nomen. Si taten getriweliche. Lvth'en fatzten fi vb' die rich'. Den hette d' keifer in ze erbe lazen. er kom den fvrften wol ze mazē. (II.)

b) Anderswo eingeschaltete Abschnitte.

24) *w(ien)*: *n.* 423 (*aus Nieder-Altaich*): *Pergament des* 12. 13. *Jhd. gr. Fol. Bl.* 172ᵃ. (Z 6641 — 7154.) *Probe:* Daz bvch | ehvndet vns fus . Daz riche befaz Severvs . Bi des herren zite was . Als iehz an dem bvch las . Ein h'zoge hiz Adelger . Der was rich vñ her . Der was herre vber heierlant. (I. II.)

25) *m(ünchen)*: *Cod. mon. lat. Ober-Altaich n.* 3. *Papierhandschrift des* 15. *Jhd. Fol. Bl.* 328ᶜ — 332ᵃ. (Z. 6641 — 7154.) *Probe:* DAs püch bekundet vns fufz Das reich befafz feuerus Bio des her'n czeit was Als ichs an dem püech las Ein hirczog hiefz adelger Der was reich vnd her Der was he'r über bairlant. (I. II.)

26) *h(eidelberg)*: *n.* 154. *Papierhandschrift Fol. vom J.* 1474. (Z. 10,649 — 10,862 *und* 13,083 — 13,392.) *Probe:* Das buch küdet vnfz fus Daz riche befas Julian° Nu fuln wir uch rechte fagen Wie der

gvtte widerwarte Daz riche gewan Ein frowe waz jn den zitē zu rome.

27) *h(eidelberg)***2**: *n.* 341. *Pergamenthandschrift des* 12. *Jhd. Bl.* 131ᵃ – 137ᶜ. (*Z.* 11,367 — 12,824.) *Probe:* Hie vor ein kvnich zv Rome was Narciffe genant als ich ez las Der lebt in wunfches wale.

28) *c(otocza): Pergamenthandschrift des* 14. *Jhd. als n. XLVIII.* (*Z.* 11,367 — 12,824.) *Ganz gleich* 27.

29) **𝔄**(*nnolted*): *Pergamenthandschrift des* 12. *Jhd.* (*Abschnitt von Gründung Roms, Julius Caesar* [*bis in Augustus hinein*], *dem Traume Nabuchodonosors von den 4 Monarchieen.* (*Z.* 57 — 688 *mit Ausfällen und Umstellungen.*)

II. Hülfsmittel.

A. Gereimte.

1) *Johann Enenkels Weltchronik* (13. *Jhd.*), *darein er die Kaiserchronik* (*nach* II) *umgereimt einflocht. Handschriften zu Neresheim, München, Heidelberg, Wolfenbüttel, Leipzig, Berlin.*

2) *Heinrichs von München Weltchronik* (14. *Jhd.*) *nach Enenkel und Kaiserchronik.* (II.)

3) *Rudolfs von Hohen-Ems Weltchronik oder Wibel* (13. *Jhd.*) *in den Handschriften, darein* **E**(*nenkel*) *und* **H**(*einrichs*) **v**(*on*) **M**(*ünchen*) *usw. eingeflochten sind. In vielen Handschriften.*

B. Ungereimte.

4) *Prosaauflösung von Johann Enenkels Reimchronik: Handschriften zu München, Wien.*

5) *Prosaauflösung von Rudolfs von Hohen-Ems Wibel, nach der ursprünglichen Abfaßung: Handschriften zu Wien, Dresden, Regensburg, Augsburg, München, Hamburg, Wolfenbüttel, Heidelberg, Nürnberg, Ulm, Stuttgart, Gotha, usw.*

6) *Prosaauflösung der Kaiserchronik selbst* (der küoege buoch), niuwer *und* alter ē: *Handschriften zu Wolfenbüttel, Stuttgart, Wien, München, Heidelberg, Straßburg, Frankfurt, Dillingen, Königsberg, Kopenhagen, Mörsburg, Basel, Winterthur, St. Gallen, Karlsbury.*

7) *Repgauische Chronik des* 13. *Jhd.* (*Handschriften zu Bremen, Berlin, Wolfenbüttel, München, Wien, Gotha, Straßburg, Pommersfelde, Kopenhagen, Hamburg, Heidelberg, Aufseß, Dresden, usw.*): *in Handschriften, welche die Kaiserchronik einschließen* (*Straßburg, Gotha, Wolfenbüttel, Pommersfelde*).

Inhalt des Gedichtes.

(*Theil I.*)

(Fortsetzung in Theil II.)

CRONICA DAZ IST DER KUNIGE BUOCH.

Cronica daz ist der kunige buoch. *

IN des almehtigen gotis minnen
fô wil ich des liedes beginnen.
daz fchult ir gezogenliche vernemen.
jâ mac iu vil wol gezemen
ze hôrne alle vrumecheit.
iz dunket die tumben arbeit,
fol man fie iht lêren

---

* *Ueberschrift des Ganzen: von den älteren Hdschr. nur in* 𝔚o (33ª)*:* Hie henet fich die koronica an die falt vns vō pabften non chunigen vō gûtē vñ vō vbeln; *dagegen in* 𝔚2*:* Daz ift kronica got; 𝔚 (*vor d. Schlußinhalte*)*:* Die Romifch Coroniek; *W* Dicz . bůch . cronica . ift . genant | Vnd . tuet . vns . wnders . vil bechant.; *I* Chronica ift fi genant | Pi ir fint alliv rich erchant; *K* (*und die Prosa*)*:* Dis ift der kunic bûch . Daz man nennet die Cronicā; *Z* Hie heht fich an de cronic | die vns offembart die gefchicht der konig; *T* Cronica Romanorum Regum; 𝔙 (*von einer Hd. des* 15. *Jhd.*) Cronica Impatoꝝ romanoꝝ. — *Die obige Vorrede* (*Z.* 1—42) *haben* ℌ𝔑𝔐𝔚o+𝔓𝔙𝔚2*; dagegen haben WIKZ die in der Einleitung besprochene, im Anhange abgedruckte Vorrede* Höchgelopter Altiffimus *usw.*

1 ℌ almechtigen, 𝔙 almæhtigen; 𝔚o minne.

2 𝔙𝔚o𝔐𝔚2 So wil ich des l. beg., ℌ Wil ich diffis l. b., 𝔓 So wil i. beg., 𝔚 Des bvches ich beginne; *vgl.* 15 *und* 42.

3 ℌ𝔚2 fchult, 𝔙 fcult (*von jüngr. Hd.* fchult); ℌ gezogeliche, 𝔚2 gezogenleich, 𝔚o gezogenleichen, 𝔚 gerne; ℌ verneme : gezeme, 𝔙 u'nemen : gezemen *usw.*

4 𝔓𝔚2 Und m.; 𝔙 mac ez ivh; 𝔚o euch wol, 𝔙 uil wole; ℌ jv vil w., 𝔓𝔚2 eu v. w.; 𝔚 Vnd lat iv w. g., 𝔐 Des [lat?] iuch vil wol zemen.

5 ℌ Ze horne a. urûmecheit, 𝔙 horen elliv frumicheit; 𝔓𝔙𝔚2 die warheit.

6 𝔙𝔐𝔚o+𝔓𝔙𝔚2 Die t. d. ez arb., ℌ Iz d. die tummen arb.

7 ℌ icht, 𝔙 Sculn fi immer iht gelernen = 𝔚o𝔐 Suln fi i. i. geleren, 𝔓𝔙𝔚2 Suln fi lernen oder leren.

odir ir wisduom gemêren,
daz in wære nutze.
sie ne phlegint niht guoter witze,
daz sie ungerne hôrent sagen,
dâ von sie mohten haben
wisduom unde êre
unde wære ie doch vrume der sêle.
Ein buoch ist ze diute getihtet,
daz unsich rômiskes riches wol berihtet:
geheizen ist iz Crônicâ.
iz kundet uns dâ
von den bâbisen unde von den kunigen
beide guoten unde ubelen,
die vor uns wâren

8 ℌ Odir (*st.* Od' ir?) wisdum g., 𝔙 Od' ir; 𝔚2 *fehlt* ir; 𝔚 irn; 𝔚 meren.
9 ℌ Daz so were nuzze; 𝔙 Die sint unnuzze — 𝔚o𝔐 Di(n) sint unnutze, *W* Die s. auch vnn., 𝔓 Sint ovch onnuze, 𝔚 Di selben ane witze siot.
10 ℌ Sie ne phl. oit goter wizze; 𝔙 Vñ phlegeN, 𝔚𝔐𝔓𝔚2 Uod phl., 𝔚(:) Vnd gvter sinne als div kint.
11 ℌ𝔙 horent; 𝔚o E daz si vngern hørten s.; 𝔚 Die zvht vngern horeut s.
12 ℌ Da voo sie, 𝔐 Da si von, 𝔙 Dannen von s.; 𝔚o gehaben; 𝔓𝔚𝔚2 Welt ir ov stiile gedagen (= dagen 𝔚).
13 ℌ Wisdum uñ e., 𝔙 Bæidiv w. vñ ére, 𝔐 Paidiv; 𝔓𝔚2 So wil (= woit 𝔚3) ich w. u. e., 𝔚 Ich sage iv schôniv mære.
14 ℌ Vñ were ie doch urûme d' s. = 𝔐𝔙 frum; 𝔚o Vnd doch frum d. s.; 𝔓𝔚2 ln (= lo 𝔚2) sagco uñ (= ze einer 𝔚2) lere, 𝔚 Mit eioem bvche ich div bewære.
15 ℌ Zů dûte getichtet, 𝔙 ze divte, 𝔐 ze devte, 𝔚o zo tewisch; 𝔓 𝔚2 Uz eioem buoche getihtet (𝔚 *sieh vor. Z.*).
16 𝔙 D. uns romisces, ℌ Romiskes, 𝔚2 D. vns Rômisches reich w. ber. = 𝔓; 𝔚o D. v. Romischeu r. w. wer., 𝔐 D. v. Rômisches riches berichte (: getiht); 𝔚 *fehlt* 15 : 16 (*zufolge* 14).
17 ℌ𝔙 iz; 𝔚o kornoica [*WIKZ* Daz chundet nns chronica *aus* 18:17].
18 ℌ𝔙𝔓 Iz, 𝔚o𝔚2 Ez, 𝔚 Daz; 𝔐 Vod ch. v. da.
19 ℌ babisen, 𝔙 bæsteo. vñ unn den chunigco, 𝔚3 v. von ch., 𝔚 Von keiser vod voo kvoegeo; ℌ kvnigē.
20 ℌ𝔓𝔚2 Beide, 𝔙 Bæidiv, 𝔚o Beydiv, 𝔐 Paidiu von g. v. von v., 𝔚2 Beide vnd frumigen, 𝔚 Bôsen vnd frvmigen, 𝔓 bose uñ frnmege.
21 𝔓𝔚2 Die hie bevore (= vor 𝔚2 + des) riches phlagen, 𝔚 Di wilent des r. pfl. (*aus* 21 : 22).

unde rômiſkes riches phlâgen
unz an diſen hiutegen tac.
ſô ich allir beſte mac,
ſô wil ich iz iu vorzellen:
iz verneme ſwer der welle.
Nû iſt leider in diſen ziten
ein gewonheit witen:
manige irdenkent lugene
unde vuogent ſie ze ſamene
mit ſchôphlichen worten.
nû vurhtich vil harte
daz die ſêle dar umbe brinne.
iz iſt âne gotis minne.
ſô lêret man die luge die kint,
die nâch uns kunſtic ſint.
die wellent ſie alſô behaben

22 𝔋 Romiſkes; 𝔓𝔚2 Wils iuch niht betragen = 𝔚 W. ivch ſin n. betr.
23 𝔙 Unze; 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* 23 : 24; 𝔋 dieſen hûtegen, 𝔙 hôtegen, 𝔚 hivtigen.
25 𝔋 Ich v uurceile, 𝔙 ich iz in uorzellen, 𝔐 ich ſiv fûr zelen, 𝔚o ich ez vorzellen; 𝔚 Sn w. l. iv ſi zelien, 𝔚2𝔓 So w. ichs (= ich 𝔓) her fur z.
26 𝔋𝔙 ſwer d' w., 𝔚 Ez ſwer v'neme der w.; 𝔓 Iz v'nde der wollen, 𝔚𝔚2 Ez vernemen die der wellen, 𝔐 Vernemē di iz w.
27 𝔓𝔚2 *fehlt* leider.
28 𝔙 gewuneheit; 𝔚o hart weiten.
29 𝔙 Manege erdenehent in luge (*s.* 35) = 𝔚o in l.; 𝔐 ged. l.; 𝔚 M. lvge ged. = 𝔓𝔚2 Vil m. der luge(n) ged.
30 𝔋 Vñ uûgent, 𝔙 Vñ v..gen; 𝔚o Wie ſie ſugen ze ſæmmen, 𝔐 Vnd ſetzent ſie zeſammē ſwō ſi mvgen; 𝔓𝔚2(:) Da mit ſi die ſêle ſenkent (*s.* 33), 𝔚 Da ſi di ſ. mit krenchent.
31 𝔋 ſchophlichen; 𝔙 ſcophelichen; 𝔚o𝔐 ſchimphlichen; 𝔓𝔚𝔚2 *übergehen* 31 : 32.
32 𝔋 Nv̂ nûrehich uil harten, 𝔙 Nv vôreht ich uil hârte; 𝔚o Nu furcht ich daz an dem orte.
33 𝔚o Die ſel, 𝔋 Daz die ſele, 𝔙𝔐 Daz div ſ.; 𝔓𝔚2 Dar umbe nuch din ſ. brinne (= mûs brinnen 𝔚2), 𝔚 (*nach* 30) Vnd lerent ie ſvrwaz (*aus* furwar *in* 38): Liezzen ſiz ſie tæten haz.
34 𝔙 Iſt iz an gutes m.; 𝔋 gut(s; 𝔚2 minnen, 𝔚 *fehlt bis* 41.
35 𝔋𝔐𝔓𝔚2 die (= div) kint = 𝔙 din k.; 𝔚o Div lug ſo kērt m. div ch.
36 𝔋 Die, 𝔙 Di, 𝔚o𝔐 Div; 𝔓 cunſtich; 𝔚o Div noh vor vns ch. ſ.
37 𝔋𝔙 Die, 𝔚o Div; 𝔙 ſi; 𝔐 *fehlt* 37 (*wohl wegen* Div *in* 36), 𝔚2 Deu; 𝔚o haben; 𝔓𝔚2 tragen.

unde wellent ſie immir vur wâr ſagen.
lugene unde ubermuot
ne iſt niemanne guot.
die wiſen hôrent ungerne dâ von ſagen.
nû grîfe wir daȝ guote liet ane.

Rôme. *

Hie bevor bî der heiden zîten
dô anebette man wîten
abgote die unreinen.
die heiden algemeine
muoſen ſie êren unde anebeten

---

38 𝔅 ſi i(e)mmer, ℌ imm' nūr w. ſ.; 𝔚2 Vnd i. mer fūr w. ſ., 𝔓 Vñ nim' mer fur w. haben.

39 ℌ L. unde ubermût; 𝔅𝔚2 Luge, 𝔚o𝔐 Lug.

40 ℌ Ne iſt, 𝔅𝔚o𝔓𝔚2 Iſt; 𝔐 Die ſint; ℌ𝔓 niemanne, 𝔚2 nieman, 𝔚 niemant, 𝔅𝔐 niemen; 𝔚o 'dhein gut.

41 𝔚o Diſiv h.; 𝔅 der uon; 𝔐 ungern iz ſ.; ℌ ſage; 𝔓𝔚2 Die luge ſcheiden wir hin dan; 𝔚 So lazze wir die luge ſtan.

42 𝔅 griffe; ℌ gute liet (*nicht* her, *wie Fundgruben I*, 209 *steht*), 𝔚o gůt lied, 𝔓𝔚2 Und hebe w. d. guote liet ane; 𝔅 daz gote[s] liet (*wie* 142 petehu[s], 234 tage[s], 496 plutc[s] *etc.*); 𝔚 Die rede ſ'l wir vahen an; 𝔐 Nv ſull auch wir di red v'dagē.

* 𝔅 *schon zur Z.* 1 *der Vorrede roth* (15. *Jhd.*) d' ydolat'a ronoȝ (p ſinglos dies i ebdō); *die übrigen Hdschr. haben hier keine Überschrift.*

43 *Das L(atein von Stuttgard: s. Einleitung) beginnt* Olim cum error gentilitatiſ rome augeretur; 𝔅 Die beuor; 𝔚o𝔐𝔖 (*das hier beginnt*) 𝔚2*WIKZ* Hie vor; ℌ bie; 𝔓 bi den alten ziten, *WIKZ* bi den z., 𝔚2 zeit (: weit); 𝔚 Wir wellen nibṭ langer biten (: Hie bevor pflagen witen).

44 𝔅 Dů; 𝔓 bet, 𝔚2 betet; *WIKZ* Anbet m. vil w.

45 ℌ Abgote die, 𝔅 Abgot div; 𝔐 di vnraine, 𝔓 unreine; 𝔚o Div apgot vnreine; 𝔖 Afgode vnreine; *WIKZ* Abgot (= Abgötter Z) diu waren nurein, 𝔚 Die heiden vnreine: Die anbetten algemeine Die vnreinen abgot (*bis* 47); *L steh* 65. *Vgl.* 993.

46 𝔐𝔚2 alle g., 𝔅 alle mæine.

47 ℌ Muſen, 𝔅 mvſen, 𝔓 můſen; 𝔚o Muſten, 𝔖 Moſten *etc.*; ℌ ane bete, 𝔅 anebeten; 𝔐 Mvſten ſi eren: Vñ nach der chvnig pot cheren; 𝔚2 M. ſi anb. vnd eren: Vnd nah der künige gebot ir ungloubeu meren; *WIKZ* (*statt* 47): Man und wip gemeine: Romiſch riche ſi des betwanc (= twanc *I*, ſye zwanck *Z*): Dannoch was criſten gloube kranc.

ainâch der kunege gebote.
die wol gezierte Rôme
nâch der werlde wart ſie irhaben ſchône.
daȥ tâten zwêne bruoder riche
(ſagent die buoch wærliche):
der eine hieȥ Rômulus,
der ander Rêmus.
ſit dieneten dar vorhtliche
alle die riche.
driu hundert althêrren
phlâgen ir zuhte unde ir êren.
ſwaȥ ſie zuo Rôme gerieten,
daȥ hieȥen ſie gebieten
uber elle die lant.

---

48 𝔋 Alnah; 𝔅 gebot; 𝔚 (*bis* 66) Daz waſ der kvnige gebot, Die ze Rôme deſ richeſ pflagen: Die wolde deſ niht betragen.

49 𝔋 Die w. gecierte r., 𝔅 Div w. gezierte R., 𝔚o Div w. geziert R., 𝔐 Di w. gezierten R.; 𝔓 *fehlt.*

50 𝔚o N. d. werlt wunne; 𝔐 waz ſi; 𝔅 ſcone.

51 𝔅 zwen gebrv̂d'; 𝔋 brûder, 𝔐 prûd' *etc.; WIKZ treffen hier ein* Ez phlagen do gewalticlich Zwene gebrüeder rich.

52 𝔋 *fehlt*, 𝔅 Sagent div bv̂ch wærliche, 𝔚o𝔖+𝔓𝔚2 Sag. d. b. w.; 𝔐 Daȥ ſ.

53 𝔖 hetet.

54 𝔖 hetet; 𝔋𝔅𝔚o+*I fehlt* hieȥ. *Vgl.* 412. 1260. 2818 *usw.*

55 𝔅 Sit; 𝔋𝔚o𝔐𝔚2 Sie; 𝔈 De ſeten vrochtlike; 𝔓 Si chereten dar v.; *WIKZ* Den zwein dienten ellin lant: Diu nigen (= mûſten n. *K*, Vnd nugent *Z*) ir beider hant (= Sie truegen den gwalt in ierer hanndt *T*).

56 𝔋 Alle die r., 𝔖 Alle de r., 𝔅 Elliv div r., 𝔐 Allev di r., 𝔚o Alle div r., 𝔚2 Ellev deu r. *etc.*

57 𝔋 Drvi, 𝔅𝔐 Driv, 𝔚o Dreiv *etc.*, 𝔄 263 Driu hunterit althêirrin.

58 𝔋 zuchte, 𝔅 zuhte, 𝔚o z. mit e., 𝔄 264 Di dir plêgin z. unt' êrin; *WIKZ* Waȥ (= Vermerkh was *T*) moht in do (= alda *T*) gewerren, Die ir (= eines *T*) rates phlagen: Und ſchone hi in lagen (= Aller ſach hey Inen da lagenn *T*).

59 𝔅 ſi ze R.; 𝔋 zuo; *WIKZ* Sw. die alten ger., 𝔄 266 Die dagis unti nahtis riedin: Wie ſi ir erin behildin.

60 𝔅 ſi geb eten; *T* D. lieſzen ſie dem volkh gebietten.

61 𝔋 Vber elle die l., 𝔅 Ub' elliu diu l., 𝔚o𝔐 alliv div, 𝔓 ellv div, 𝔚2 elleu deu *etc.*, 𝔖 Ouer al di l., *WIKZ* U. elliu diu riche: Gar (= Harte *W*) gewalticliche (= *T* Aber allain das Regiment des Reich: Hetten die brüeder gewaltigkleich) Uber alliu diu lant (= *T* Vber alle Leutt vnnd Lanndt).

vil michil wart dô Rômære gewalt.
Rômære dô worhten,
wande ſie den wâren got niene vorhten,
abgote ſibeniu
(zuo wâren ſagen ich iz iu)
ze êren den ſiben tagen in der wochin.
ſwer daz gebot mit ihte bête zebrochin,
in daz wazzer ſie in ſtiezen
unde liezen in hine vliezen
oder ſie branten in in dem viure ze tôde.
daz gebot kom dô von Rôme
uber alle irdeniſke diet.

---

62 𝔅 dů, ℌ da, 𝔖 der; 𝔅 giwalt; 𝔚o Wart Romer gw. erchant; 𝔚2 Dar von Rom wurden pollen geſant, 𝔓 Dar uon uon rome boten wrden geſ. (𝔄 Wallpodin vane Rome 494).

63 𝔅 warchten (: uorchten); *WIKZ* R. die w., 𝔖 De r. w.

64 𝔅 ſi; ℌ𝔅 niene u., 𝔚o𝔖𝔚2 oicht v., 𝔐 Wan ſi g. oiht env. = *WIKZ* Wan (= Da *W*) ſi g. niht (en *W*) v. (*I* Darumb ſi golt weolg forchico); *L s.* 43.

65 *L* Septem deoſ falſoſ non veroſ: ℌ Abgote ſibeniv, 𝔖 Afgole ſebenu, 𝔅 Abgot ſubeniv, 𝔚o Apgot ſibeoiv, 𝔐 Aptgot ſibeoiv, 𝔓 Abgote ſiebenv, 𝔚2 Abgötter ſvᵇbeneu; 𝔚 Si worhten abgot ſilberinev; *WIKZ* Sibeo wuoderlichiu abgot.

66 ℌ Zv waren, 𝔅 Ze warc; ℌ𝔅 iz, 𝔐 Zewar ſag ichs iv, 𝔚o Zwar das ſag ich cw; 𝔚2 Fur war ſ., *WIKZ* (*aus* 48) Al nach des keiſers gebot.

67 ℌ ſieben, 𝔅 ſuben; 𝔖 *bricht mit* in der *ab* (*Bl.* 13 *fehlt*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* den; *L* Singuliſ ſeptimanae diebuſ ſacraverunt.

68 ℌ ichte, 𝔚 ichtev; ℌ bete, 𝔅 hiete, 𝔐 biet; 𝔚+*WIKZ fehlt* m. ihte; *K* gebrochen, *T* Wer d. geb. vundter in hett br.; *L* Quicunque illoſ uenerando non coluit.

69 𝔚 den; *L* Ipſum in ignem uel aquam precipitauerunt, ut ibi intra miſere confunderetur; *WIKZ* Dem (= Den *Z*) namen ſi den (= ſeinen *T*) lip: Ez wære (+gleich *T*) man oder wip (*für* 69 – 74).

70 𝔅 L. in hin fliezzen; ℌ hine, 𝔓 hinne, 𝔚o𝔐𝔚𝔚2 hin; *WIKZT lassen* 70 – 74 *aus.*

71 ℌ vůre; 𝔅 u'bᵃnten, 𝔚o𝔓𝔚2 verpranten; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* in *u.* ze tode; 𝔓𝔚𝔚2 *reimen dafür* Dаz geſtuont manegen vil tiure (= manige tivr 𝔚).

72 ℌ com do, 𝔅 kom dů; 𝔚o *fehlt* do.

73 ℌ V. a. irdeoiſko Diet, 𝔅 irdiſce, 𝔚 V. elliv irdiſchiv d., 𝔐(:) V. all irdiſch d. ſchone; 𝔓𝔚𝔚2 D. geb. kom (= gie 𝔚) von Rome uber alle (= al div 𝔚) diet.

fie nekanten des gewâren gotis niht.
Swenne in kom der sunnintac,
sô vlîzete fich zuo Rôme al die ftat,
wie fie den got mohten geêren.
die allirwîfiftin hêrren
vuorten einiz al umbe die ftat,
daz was gefchaffen fame ein rat
mit brinnenden liehten.
ôwî wie grôze fie den got zierten!
nieman getorfte under in gern
daz er in mit vleifclichen ougen folde gefehen.

---

74 𝔋 Sie nek., 𝔙𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 Si ereh. = 𝔐 Di erch., 𝔙𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 waren; 𝔋 nit, 𝔙 niht.

75 𝔙 Wen; 𝔋 com, 𝔙 chome; 𝔐𝔚o+*WI* funt., 𝔓 funnet., 𝔙𝔚𝔚2*K* funnent., *Z* Wanne nu jn kam d. Süntag; *L* Cum enim primif feptimane aduenief dief.

76 𝔋𝔐 vlizete f. r., 𝔙 vlizte, 𝔚o vleift; 𝔋 *fehlt* ze; 𝔋 al die, 𝔙 elliv diu, 𝔚o elliv div, 𝔐 di ft.; 𝔓𝔚𝔚2 So leten fi (= Si lebten 𝔚) als ich in fagen mac; *WIKZ* Ein ieglich Rômær des do phlac (*I fehlt* do); *L* Conuenerunt omnef romani.

77 𝔙 *fehlt* got; 𝔋 mochten; 𝔙 mohten; *T* eheren; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlen* 77:78; 𝔙 *fehlt* 78.

78 𝔚o Div; *WIKZ* Die wifen unt die h. (*T* Die wenigften mit den h.).

79 𝔐 Di vurten; *W* ainen, *Z* ein ding vmb d. ft., *T* ain zaichen In der ft.; 𝔓𝔚2 So furten fi umbe die ft., 𝔚 Vnd fvren vmbe d. ftatl; *K* Dez Svnnen bilde fchôn vnd glantz: Ain Stam von gold fo wo ez gantz, Daz fürten fi all. vmb die ftat; 𝔙 Man vôrte einez ...

80 𝔙 gefcafen; 𝔋 fame, 𝔚o fam, 𝔙𝔐 als; 𝔓𝔚𝔚2𝔐 Einen got gefch. als e. r.; *WIKZ* Daz lief (+och *K*) umbe als ein r.; *L* Rotam. quam foli dedicauerunt; *E* Daz fi hiezen machen Mit felifænen facben Ein rat daz was vefte Von glas daz aller befte.

81 𝔐 prinnvnden; *WIKZ* M. br. kerzen groz (= *T* Darauff fthuennden Prinnende khertzen grofz): Ze fehene fi des niht verdroz; *L* multif circumfeptam cereif.

82 𝔚o𝔐 Owe wie; 𝔚o grozz fi dem g. z., 𝔐 groz fi dē g. zirten.

83 𝔙 Niemen, 𝔐 Niem; 𝔙 torfte, 𝔚o torft; 𝔋 und'; 𝔋 gen, 𝔐 gern, 𝔙 gegern, 𝔚o gegern (*L* per ciuitatem portantef); *I* Unlange kunde daz gefchehen (*T* Nitt lanng als das wer gefch.) = *WK* Unl. k. ieman daz gefechen, *Z* Unlang kunt nieman die lich beften.

84 𝔋 vaislichē (*s.* 6273. 9087), 𝔙 fleifcliebin ǒgen f. fehen, 𝔚o D. er m. vlefchlichen augen in an folt f., *WIK* Daz ez fin fleifchlich ouge mohte f. (*T* Das dafz iere Augen mochten f.), *Z* Daz das ding fein flaifchlich ougen mochten f., 𝔐 D. er in mit ovgē f. gef.; *L* (*später*) ubi varius nitor auri oculos inebriabat; *E* Daz kein ouge hete gefchen.

dâ mit' êreten fie den funnen,
daȥ er in gæbe fchîn unde wunne.
An dem **mântage** dar nâch
fô wart in allen vil gâch:
ir ophir brâhten fie ze minnen
vur die mæninne
mit brinninden olvaȥȥen.
in allen **rômifkin** gaȥȥen
inzunten fie ir olevaȥ.
daȥ tâten **Rômære** umbe daȥ
daȥ in die mæninne gnædic wære
unde in fchône naht gæbe.
zuo **Rôme** in al der ftat

---

85 H Da mit; Wo div funnen, PBW2+*IT* die funne(n); *L* in ea folem hnnnrahant.

86 WoPBW*T* fie; H gebe; B fcin; *T* leren fch. vnnd whonn (: Snnn), *K*W2 wunnen; *L* ut eis lucem et clara tempnra preftiteret.

87 H A dem, W2 In; M mnnt., BW mænt., WoP ment.; *E* Des montags (= morgens!) dar nach; *L* Secunda feria.

88 W Wart; *K* do v. g., *Z* a. g.; *T* Da wnr Inen mit Einnnnder gach; *L* Iterum cnnuenerunt omnes rnmani.

89 H ze minnen (*T* zue famen); *L* Dee inne facrificantef.

90 H Vûr die meninnen, M Mânninne, P meninne, W2 maninne, BW+*WIZ* mæninne, Wo Fur div nieminne (*s.* 95); *T* Für alle Reich vnnd Arme Mannen!

91 B brininden, M prinnvnden, *K* hrinnendigen; *T* Mitt Prinnennden fakhlen gfchach der mafzen; *L* Et in fingulif uicif lampadef incendentef.

92 *T* Bey Inen in a. R. g.; *L* (*s. vor. Z.*).

93 H Inzunten, *d. übr.* Zunten fi; H nievaz, B oluaz, P olvaz *etc.*; *T* Der Mhonin zue ehren gefchache dns.

94 H Rumere; W Ze eren t. fi dnz; *T* Das thetten die Rhömmer in mainung alfo; *L* hunc honnrem lune deferebant.

95 H D. i. die meninne gnedic were; M Mânninn, W2 mæninn, W*WI* mæninne, B mænine, *KZ* mânin, *T* mhunin, Wo nieminne (*s.* 90), W Dev mæninne daz fi in gnædich wær; B genndich were.

96 B fcone; HB gebe; Wo V. fch. n. in gebe; M Vñ fchône fchin vñ n. gâh; *K* Vnd fchin ze n. inbâre, *Z* V. jn ain fchöne n. here, *WI*P W2 U. in fchœne n. (= næht *I*) gebære (= bær *W*); *T* Vnnd Inen liechte nâchte gebe; *L* Ut eif lumen nnctium nnn negaret.

97 H Zv̄; B Ze r. in all' d' ft.; Wo in aller ft., PBW2 (97 – 99): Alle die ze Rume wnren; *WIKZ* Daȥ buoch uns hie faget (*sieh* Wo *der folgd. Z. und* PBW2 100).

ne was degen noch maget
nâch ſiben jâren
daz ſie daz virbâren,
ſie inbræhten ir ophir dar;
unde wart man aber gewar
daz ſie wurden bewollen,
ſô ophirten ſie ze **Appollen**,
kômen hin wider nimmir mêre.
dâ mite ſolde man die mæninne êren.
Sân nâch dem mântage
(als ich iu nû ſage)
zuo **Rôme** uber alle die kreſtigin ſtat

---

98 ℌ Ne w., 𝔚o En was d. n. maget (: Als man vns an dem pûche ſaget), 𝔅𝔐 Was d. n. mag(e)t; *WIKZ* Ze Rome.(en)wære(n) degen (= weip *I*) n. maget (*T* Das zuo Rhom ein heide klaget!).

99 𝔅 ſuben; *WIKZ* N. den ſ. j.; 𝔓𝔚𝔚2 Innerhalp ſ. j.; *E* Da giengen die ungemeilten kint: Diu under ſiben jâren ſint..

100 𝔐 verbarn, 𝔅 v'bæren, 𝔚o verpern; *WIKZ* Durch niht ſi daz verbaren (entbaren *T*); 𝔓𝔚𝔚2 (*aus* 98): Ez wæren magede oder knaben: Als wirz an dem buoche haben.

101 ℌ Sie inbreehtin, 𝔅 Sine brehten, 𝔚o Si prehten, 𝔐 Si prâhten; *WIKZ* Si bræchten (*T* brachten); 𝔓𝔚𝔚2 Die brachten.

102 𝔅 nu', 𝔚2 Vnd w. âne man gew., 𝔓 Vnd w. ieman gew., *WIKZ* W. aber ieman da gew.

103 *Z* Dem; ℌ wûrden; 𝔚o webollen, *Z* benollen, *K* bevoln, 𝔅 beuolhen, 𝔚2 enpbolhen; *T* Das ſie das nit thuen wollten.

104 𝔅 So opferten ſi in. ze ap.; *WIKZ* So ophert man ſi (+dem *T*) app. (*I fehlt* ſi); 𝔓 So muſen opphern hinze app. = 𝔚2 So mûſten ſi o. hin ze ap. = 𝔚 So mvſen ſie o. Ap.

105 ℌ Komen, 𝔅 K. ſi ôch hin wid' mere; 𝔐*WIKZ* Sie k., 𝔚o Si cneh., *WIKZ* aber h. w.; 𝔚o𝔐*WIKZ* niht mer; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Dar 𝔚) muoſen ſi keren.

106 ℌ menine, 𝔅 meninne, 𝔐 mânnin, *WIKZ* mænin (*T* mhonin), 𝔓𝔚2 menidne, 𝔚 meninne; ℌ ere; 𝔚o Daz waz Appollen ere; *WIKZ* Damit bot (= erbott *T*) man der m. ere (= ier ehre *T*); 𝔓𝔚𝔚2 Daz taten ſi (= Sie tatenz 𝔚) der m. ze eren.

107 ℌ *fehlt* dem (*Ob* Sa an dem nâchmântage??), 𝔅 Da nach dem mæntage (*darüber von späterer Hd.* eritach), 𝔐 Da nach dem mont., 𝔚o N. d. ment., *W* Sa n. d. mænt., *I* Sa n. an d. mænt., *Z* Vnd an d. mont. (*T* Alsbaldt nun vollendt war der Monntage), *K* Da nah an d. einſtâge; *E* eritag; *L* Tercia feria.

108 ℌ A. i. v nû ſ., 𝔅 A. i. iu nu ſ., *W* A. i. iu nu hie ſ., *K* v^ch hie ſ., *I fehlt*; *T* Wie ich euch hie für whaar ſage!

109 𝔅 Ze, ℌ Zû; ℌ creſtigin ſt., 𝔅 cheſtigen ſt., 𝔐 al di ſt., 𝔚o vber

sô wæsende sich alle die ritterschaft
mit helmen unde mit halspergen.
dâ ophirôten sie vil werde,
schilde unde swert in den handen.
ir ros sie ze wette randen.
sô samenden sich die vrouwen
ir schône spil ze schouwen.
daz huten sie dem wiegote ze êren.
daz geloubeten Romære,
wære in der got gnædic,

---

div chreftige st., *WIKZ* Ze R. mit aller ir kraft; 𝔓𝔙𝔚2 (110 : 109) Mit aller ir kraft; *L* romani conuenêrunt.

110 ℌ wesende, 𝔙 wesente, 𝔓 wasente, 𝔚o wassent, 𝔐 wapet; ℌ alle die, 𝔙 elliu diu riterscaft; *WIKZ fehlt* Sô *und* (*mit* 𝔓𝔙𝔚2) alle, *L* armati milites romanorum.

111 *WIKZ* Under (= In *KT*) helme in (= und in *ZT*) halsperge (= harnisch *T*) wiz; 𝔓𝔙𝔚2 *läßt* 111 *fallen* (*wegen* 112 : 113); *L* equis faleratis.

112 𝔙 Da opferten si in uil w., 𝔓𝔙𝔚2 Und opherten eime gote: Nach (+der 𝔚) Romære gebote; *WIKZ* Brahten si (= Sy br. also *Z*) ir opher mit vlize; *L* et libabant.

113 𝔙 Scilt; *WIKZ* Schilt ze hals, blozlu swert ze (= in *I*) handen (= *T* Schillt an hälsen vnnd blosze Schwerder in hannden); 𝔓𝔙𝔚2 Mars was er (= der 𝔚) genant: Ir swert vnorten si in (= an 𝔚) der hant.

114 ℌ zu w.; 𝔙 Ir Rôs si ze wette ranten, 𝔐 zewet, 𝔚o ze wett, *WIKZ* Ir r. si dar nach r.; 𝔓𝔙𝔚2 *fällt aus* (*wegen* 113).

115 𝔙 sameten, 𝔐 samtē, 𝔚o semmeten; ℌ urowen (: schowen), 𝔙 frowen (: seowon); *Z* dann d. fr.; 𝔓𝔚2 Dar samenten s. d. fr., 𝔚 Ovch samneten s. da die fr.

116 𝔙 scone, ℌ schone, 𝔚 schoniv, 𝔐 schon, *WI* schœne, *KZ* schoenes (*T* lere schöennen Rittersspill zue schauuen); ℌ ce, 𝔙𝔚o𝔐 ze = *Z*; *WI fehlt's; K dafür* da; 𝔓𝔙𝔚2 Die daz (+spil 𝔓𝔚2) wolden schouwen; *WIKZ fügen nach* Swer den andern do erreit: Daz der niemer vermeit, Er fluge in uf den heim sa (= da *K*): Des lachten die frowen da (= Sam tet ŏch er her wider sa *K*).

117 ℌ hviten, 𝔙 hitteu (*od.* huten), 𝔚o𝔐 puten *etc.*; *T* Mercuri zue eheren; 𝔓𝔙𝔚2 dem gote ze êren; *L* deo marti.

118 𝔚o D. gel. div herren, *WIKZ* D. g. R. die h., 𝔓𝔚2 D. g. do d. h., 𝔚 Ovch g die h.; 𝔐 *geht vorher* Da mit ir gelauben gerne (: Daz gelaubten romår).

119 ℌ Were in der gnedic, 𝔙 *etc.* der got genedich, *L* ut eis in bellorum discriminibus non deesset putantes ut quicunque huius dei gratiam obtineret.

daz ſie wurden ſigeſælic
unde wære âne zwivel
daz in an dem libe
in dirre werlde iemán ſchadete,
die wíle ſie des gotis hulde habeten.
An der mittowochin
ir market hêten ſie dar geſprochin.
des morgenes vil vruo
daz lantvolc zôch in allenthalben zuo.
ûf einir irmenſiule
ſtuont ein abgot ungehiure,
den hiezen ſie ir koufman.
Rômære ſite was ſô getân,

120 𝔓 Daz ſ. w. ſigeſelic, 𝔅𝔚o𝔚1*WI* Si w. ſ. (*Z* ſiges ſälig), *K* So wurdenſ alle ſälic, *T* So w. ſie Sighaft vnnd ſælig, 𝔐 So würden ſi vil ſällch, 𝔓 So weren ſi uil ſelic, 𝔚2 So wurden ſi ſælſch.
121 𝔓 Vñ were, 𝔅 Vñ waren, 𝔚 Vnd w'en; 𝔐 Vnd wären an zw. rich (: ſælich); *WIKZ laßen* 121 — 124 *fallen;* 𝔓𝔅𝔚2 *ziehen zus.* Und (121) daz in an (122) deheinen dingen: Nimmer mohte miſſelingen.
122 𝔐 Doch in.
123 𝔅 werelt; 𝔓 iemán, 𝔅 iemen; 𝔚o niemant ſchadet; 𝔅 geſchadete; 𝔐 Das ich hie von in ſchreibe, In dirr werlt den ſo täten(:); *L* ſe ulte periculum nullatenuſ incurſurum.
124 𝔓𝔅 Die, 𝔚o Div; 𝔐 Das ſi g. h. háten(:).
125 𝔓 In; *L* Quarta feria.
126 𝔓𝔚o Iro; 𝔅 marchæt; 𝔐 Iletē ſi ir marcht geſpᵒchē, 𝔓𝔚2 ir m. h. ſ. ſpr. (= geſpr. 𝔚2); *T* Vermerkt was ſie am Mittwochon: ier gebett vnnd ehr ſie da verſpr.! *L* ad forum.
127 𝔅 morgens; 𝔓 vrv̂, 𝔅 frů; *Z* Zue m. vill frue.
128 𝔓 *fehlt* zoch, 𝔅 *fehlt* in; 𝔚o D. l. zoch allezit halben zů, 𝔐 D. l. zoh allez dar zv̂, 𝔓𝔚 zoch alles zuo, *K* z. alleſ zů, 𝔚2*WIZ* zoch allenthalben zuo; *L* Omneſ romani conuenerunt.
129 𝔓 Vſ enir yrmenſv̂le, 𝔚o Auf einir irmenſwle, *WI* Auf einer irmenſůle hôh, *K* Vff ainer marmel ſule hoch, *T* Auf ainer Oebrlnen Seülen h.; 𝔅 *schon* erenen ſiuel, 𝔐 erenen ſvˢlc, *Z* Da ſtůnd vff einer ſewle hoch; *L* ubi erea ſtatua ſtabat grandiſ et mire altitudiniſ; 𝔓𝔅𝔚2 (*für* 129 : 130) Ze eime gote der hiez Mercurius: Daz buoch nennet in ſus (= 𝔚2 in vns alſus). *Vgl.* 624.
130 𝔓 Stunt e. a. ungehure, 𝔅 Stůnt ain a. ungehur; *WIKZ* St. e. a., daz volc dar umbe (+her *T*) zog; *L* Super quam ſtabat idolum.
131 𝔓𝔓𝔅𝔚2 Den, 𝔅𝔚o𝔐*WIKZ* Daz; 𝔓 *fehlt* ir; *L* Mercurio qui eſt deuſ mercatorum.
132 *T* Der R., *Z* Alſo was es nu vmb die R. gethon; *L* ut eorum credidit fatua opinio dedicatum.

ſwaȥ ſie koufen ſolden
oder under in verkoufen wolden,
des ophirten ſie vor im ein teil,
daȥ er in darzuo gæbe heil
daȥ er in gnædic wære
unde aller ir koufe phlæge.
An deme **dunristage**
(alſe ich iu nû ſage)
ſô hêten ſie die allir grôſtin hôchgezit:

---

133 𝔚o+*WIKZ* wolten (*T* Alles was ſ. k. w.); *L* ibidem de ſingulis emptis.

134 𝔚o ſollen; 𝔥 und'; 𝔓𝔚+*WIKZ* Oder (= Ald *K*) verk. ſolten (= wolten *I*); *L* ſeu uendidis.

135 𝔙𝔚o fur in = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 ſi im; 𝔙 einen t.; *L* offerentes.

136 𝔥𝔙 dar zv̊ gebe h.

137 *WIK* Vn̄d daz; 𝔙 genedich wære, 𝔥 gnedic were = 𝔚o𝔐*I*; *WKZ* gnade wæge (= *T* Vnnd das er Inen gnaden wegt); 𝔓𝔚𝔚2 Wurde er in genædic.

138 𝔙 Vn̄ alles ir chŏfes pflege; 𝔚o V. allez ircs chovffes phleg; 𝔐 Vn̄ alles ir chaufes phlæ^ge = *WIKZ* (= *Z* Auch å. irs kauffens phl.); 𝔚 Si wurden ze ir kovfe fælich, 𝔚2 So wærn ſi zu irm chauf ſælich, 𝔓 So wærin ſie vil ſalic; *L* ut eis mercurius in ſuis mercatibus proſper largiretur.

139 𝔐 Dar nach an dē Doner tage, 𝔙 An dem tonerſtage, 𝔓𝔚𝔚2 An d. donnerstag (= pfingestag 𝔚2) darnach (: So was in allen vil gach); *WIKZ*×Nu hoeret (hie *K*) waȥ ich iu ſage, Dar nach an dem donrestage; *E* pfinztages; 𝔚o Donerſtag; 𝔥 dunriſtage; *L* Quinta feria.

140 𝔥 A. i. v nů ſ., 𝔙 iv nu, 𝔐 iv nv, 𝔚 ew nu *usw.*

141 *L* Romani ſolempnizantes; 𝔥 groſtin hochgecit, 𝔙 aller ſtrozeſten hochzit; 𝔐 Si heten di aller ſchonſten hohzit, *K* Si hetten groſz hochzit, *WIZ* Heten ſi groze hochzit (: Si gahten dar enwiderſtrit); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 141 – 150):

Daz was Rômære gehot:
Juppiter hieȥ ein apgot (= got 𝔚),
der dûhte ſi vil reine.
dar vuoren ſi algemeine (= 142),
ir opher ſi dar (= deme 𝔚) brâhten.
Vil lützel ſi gedâhten
an ir ſchephære
daȥ er in gnædec wære,
unde (= Dem 𝔚) branten (+ir 𝔚2, ſi ir 𝔚) wirouch dû (*vgl.* 152),
dar zuo (= Vnd 𝔚) maneger ſlahte (= hande 𝔚) arômatâ (= 153).

dar liete man unde wîp.
daz was ein vil hêre betehûs.
daz golt schein dar allenthalben ûz,
zwisken niun kôren
der regen in den rôren.
dar umbe stuonden zênzic schutzen.
sie newârn inbore nutze.
geheizen was er Jupiter,
der solde sîn ein got vil hêr.
ich wil iu michil wundir sagen:
vor im wîrouch ane viur bran
unde gap rouch unde stanc,

---

142 𝔋 uñ; *WIKZ* Si gahten dar en (= ein *Z*) widerstrit (= *T* Sie Eilleunden her zue widerstreitt); *L* conuenerunt.

143 𝔅 Da; 𝔋 here, 𝔅 herez, 𝔚o𝔐 heres; *WIKZ* In ein vil schœnez b.; *L* ad templum.

144 𝔅 scein (dar *fehlt*); 𝔚o allenth. dar vz, 𝔐 ellenth. dravz; *Z* Das Rott galt schain darausz, *WIK* D. g. schein uz der klus (= *T* Das guldt darinn gar hüpsch schainet ausz); *L* ubi libamina largissima deferebant, *und* (*nach* 150) ubi uarius nitor auri (oculos inebriabat).

145 𝔋 Zwisken nûn coren, 𝔅 Enzwiscen niwen k., 𝔚o Enzwischen newn chorn, 𝔐 Zw. niwen k.; *WIKZ fehlen* 145 — 148; *L* (*später vor* 156): Insuper arte mechanica in eodem templo quedam fabricate fuerunt fistule que rores et pluuias ad modum imbrium destillabant.

146 𝔋 Den, 𝔅𝔐 Der, 𝔚o Die.

147 𝔐 Dar vnder; 𝔋 stunden; 𝔋 zwenzic, 𝔚o zweintzich (*s.* 4311), 𝔅 zehenzech, 𝔐 hundert, *L* Quas centum balistarum fusi ex ere circumstabant.

148 𝔋 Sie newarn inh. nuzze, 𝔚o Die enwarn enpor nutze, 𝔅 Die w. inbar nuzze, 𝔐 Di warn in gar nv̂tze.

149 𝔋𝔐 hêr, 𝔅𝔚o er; *WIKZ* Dar inne wonte J.

150 𝔅 D' was ein g. uil h., 𝔚o𝔐 Er (= Der 𝔐) was e. g. v. h.; *WIKZ* Ein got der was ie (= ir *Z*) minnen (= mannen *K*) ger; *L* Quod consecratum fuit magno deo qui iupiter dicebatur.

151 𝔋 I. wil v. m. wund' s., 𝔅 iv michil; *WIKZ* Ein (= Vill *T*) w. merket nû (= all *Z*) hie(r = dar *Z*) an; *L sieh* 156.

152 *WIKZ* Vor im (+von *K*) w. an (= ain *KI*) viur br. (= *T* Vor im ein weyrach in Feuuer Prann); 𝔋 ane uûr, 𝔅 ane fiwer, *L* ignis cum thure; 𝔐 fiwer vñ wiroch; 𝔚o Vor im wirdichiciehen ein fivr pr.; *s. folgende Z.*

153 𝔅𝔋 Vñ g. r. uñ st. = 𝔐; 𝔚o *hat* 154 : 153, *WIKZ* Und doch niemer (+niht *Z*, = daz fûre nie *K*) verswant: Ane rouch man ez niht (= nimmer *I*) vant (= Khainen roch m. da nit v. *Z*).

unde ie doch nimmir verſwant
dan ſô er aller êriſt was.
durch grôze wunder worhten Rômære im ze êren daz.
Ein hûs ze Rôme geworht wart,
daz zierite alle die ſtat,
vroun Vênerî ze êren,
ir lop dar mite ze mêren.
alle die unkiuſcliche lebeten
unde huores dâ phlegeten,
ſie wæren arm oder riche,
man intphienc ſie wirdicliche.

---

154 ℌ Der nimm' uerſw., 𝔅 Vñ iedoch niemer v'ſw. = 𝔐 Vnd idoch n. v, 𝔚 Vnd doch n. v. = *WIKZ* (*s.* 153); *L* cum a primo ſtructum fuit ardere non deſiit.

155 𝔅 Wan ſo ſin ze aller erſte was, 𝔚o Wan ſo ſein zeilreſt waz, 𝔐 Wan ſo iz ze allrerſt waz, *WIKZ* Ez(n) wart (+nie *K* = nit *Z*) minner noch mere (:) = *T* Es zue Namb vnnd wuechſe ymmer meer; *L sieh v. Z.*

156 ℌ groze, 𝔅 grozev, 𝔚o grozziv, 𝔐 groz; ℌ R. im ce eren d., 𝔅 worchten ime romere daz; 𝔚o w. im R. d., 𝔐 w. r. d., *WIKZ*(:) Da mite erten ſi den got here; *L* quod totum romani ad honorem iouiſ fecerunt et ut ex inde hominеſ mirarentur.

157 *WIKZ* wart volbraht (= *T* Aine zue Rhom wardt voller Pracht; 𝔓𝔚𝔚2 Daz buoch ſaget uns alſus (= ſagte vns ſvs 𝔚): Si heten gemachet ein hus; *L* Sexta feria templum romani frequentabant.

158 ℌ D. cierite a. d. ſt., 𝔚o alle die, 𝔐 alle di; *WIKZ* Des (= Daz *K*, = Da *T*) heten ſi dar zuo gedaht (*sieh d. vor. Z.*).

159 ℌ Vrou v., 𝔅 Frowen uen'i, 𝔚o Vrowen venerii, 𝔐 Der vrowen v., *K* Frowen, *W* Fravn, 𝔚 Frovn, *I* Frawe venien, *T* Frauu, *I* Fraw v. all zu ainem e! *L* quod ueneri dedicauerunt.

160 𝔅𝔐 da mit ze m., 𝔚o Zo eren vnd ouch ze mern; *WIKZ* Ir (= Vnd ir *Z*) l. (+ſi *K*) da mite m., 𝔓𝔚𝔚2 Ir l. da m. (+ze 𝔚) meren.

161 ℌ unkûſeliche, 𝔚o vnchvſchleichen, 𝔅 unkuſee, 𝔐 vncheuſch, *WIKZ* A. (= Woltent *K*) die unkiuſchlich lebent, 𝔓𝔚𝔚2 (161 : 162) Swer lebete mit huore: Und mit ſolher (= ſelber 𝔚) unvuore; *L* et ibidem omneſ confluenteſ qui lupanaribuſ ſiue luxurie ſeruiebant.

162 Vñ, 𝔅𝔚o𝔐 Oder = *WIZ* (*ohne* da), *T* O. der ſchenndtlichen Pullerei pflegten, *K* Vnd die hûrenſ ofte pflegent; *L sieh v. Z.*

163 ℌ weren *usw.*, 𝔅 waren; 𝔓𝔚𝔚2 Er wære n. o. r.

164 ℌ intphinc, 𝔅 enpſie; 𝔅𝔐 ſi da wirdichlich, 𝔚o ſi do wirdleich; *WIK* M. enph. ſi (+da vil *K*) minnelich (= *T* ſi vill wunnigkleich), *Z* Die empf. m. da mynnelich; 𝔓𝔚𝔚2 Der wart da wirdicliche Harte (= Vnd h. 𝔚) wol enphangen; *L* et illic digne recipiebantur.

kom maget oder degen,
als liep in was daz leben,
sie netorstin niht gebeten:
in missegie an der stete
von etelichin dingin.
zuo den nehête sie nicheine minne.
An deme sameztage sâ —
einez heizet Rôtundâ,
daz was ein hêrez betehûs:
der got hiez Sâturnus;
darnâch was iz allir tiuvel êre —
swenne Rômâre dar inne gebettin,

---

165 HP Kom, BM Chom; M dar, Wo Dhein magt o. d.; *WIKZ* Kom m. dar (*fehlt I*) o. (= aider *K*) d., *Z* Kam dann dar ein mag o. ein d., *T* Es kham ein weibsbildt dar o. Mann; PWW2(:) Kom aber dar gegangen Ein m. oder e. d.; *L* Virgo quidem et inpollutus.
166 B Also; H lip; *WIKZ* Die der minne wolten (= solten *K*) pflegen, *T*(:) Da waren Leutt die ier Pflegten schon; P Der enphie da nehelner minne (*mit* 170 l) = WW2 Der enphie (+ da W2) deheinen segen.
167 H Sie net. nicht g., B Si enget., WoM Si get.; M gebeiten, Wo an gepeten; *WIKZ* Wolten die iht langer (= lange *W*) beiten (= Peuden *T*); PWW2 *fehlt* 167—169; *L* illuc ingredi seu oracionis facere numerus nullatenus ausus fuit.
168 H In missege, B Inne missegiuge, Wo missgieng. M missegiug *usw.*, *WIKZ* an den ziten (= *T* So muesten sie doch zue zeitten!).
169 M *fehlt* 169 : 170; *WIKZ* An etelichem ir (= irem *Z*) sinne = *T* An ettlichen ieren Sinnen; WW2 Von der gottinne (= gotinne W).
170 H nehete sie, Wo Ze d. het er dhin m., B Ze d. heten si deheine m., *WIKZ* Ze dem (= den *K*) heten si niht (= kain *Z*) m., *T* Zue dem h. sie nit khainen khünden, W2 Wan si het ir dehain m., W W. si h. sie niht ze minnen; *L* quia de talibus dea venus valde dedignabatur, de suis vero servitoribus gratulando.
171 P In; Wo + *WI* sampztag, *T* Sambstage, *KZ*W2 Samstag, W sunztage *usw.*; *L* Septima die que sabbatum dicitur.
172 *T* hiesz; PWW2 Ein hus heizet (= hiez WW2), *Z* Ain statt die hie R.; *L* Romani confluebant ad templum; *E* Daz hûs daz hiez rôtundâ.
173 HBWoW herez, P heriz, W2 heres, M vil heres; *WI* auch ein, *Z* Da w. onch ain gar herliches bethausz, *T* Das w. ein herrlichs Petthausz; *L* quod deo consecrauerunt; H betehûs.
174 M D. g. der h. S.; *L* qui saturnus dicebatur.
175 M Daz; MWo *fehlt* iz; H tviuel, B tieuel; *WIKZ* Dar a. allen tiufeln zeren; PWW2 Da betten si aigeliche Arm unde riche.
176 H Sw. Romare. | darinne gebettin, B Sw. romere darinnen gebetten;

ſie ileten ûȥ an daȥ velt:
vil michil wart ir gelf
von buhurde unde von ſpringen,
von tanze unde von ſingen.
ſwer dô gewan mêre
des lobes unde der êren,
der mohte deſte baȥ.
daȥ buoch ſagit uns daȥ:
der guote ſant Bonifâcius
der wiete ſit daȥ ſelbe hûs

alſo ſi wolten, 𝔚o Swenn romer. Dar inn helen gepeten. Alſo ſi woltē = 𝔐 Sweñ Româre. Dar inne gepetten. Als ſi da wolten; *WIK* Swenne Romær die heren (= *Z* Wann nu die R. vnd die h., *T* Schwuren die R. die h.): Darinne beten wolden (= *T* Wer dar inne betten wollten); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh d. vor. Z.*; *L* ibidem orantes et ſacrificia deportanteſ deo ſaturno et omnibuſ diaboliſ (in quorum honore predictū templum eciam fuerat conſecratum).

177 *WIKZ* Si ilten uz als ſi ſolten (= *T* Si theilletten ſie auſz wie ſie ſollten); 𝔓𝔚𝔚2 (177: 178) Dar nach mit grozer kraſt: Huop ſich michel ritterſchaft; *L* poſtea ibidem exeunteſ in pratiſ ſeu lociſ amoeniſſimiſ conuenerunt.

178 𝔅𝔚o Vil m., ℌ *fehlt* Vil, 𝔐 waz, *WIKZ* V. m. w. der (= ir *I*) ſchal (= *T* Vill manche wortt da erſchaallten): Von (+den *KZT*) Romæren überal; 𝔓𝔚2𝔚o (*sieh v. Z.*).

179 ℌ behurde; 𝔅 Uone buhurt ioh uan ſpr., 𝔐 V. buhurtē vnd ſpr., 𝔚 V. buhvrdieren von ſpr., *Z* lauffen v. v. ſpr., *T* V. Danntzen vnnd v. Spr.: Von Pfeiſen vnnd v. Singen; *L* choreas cum variiſ iocunditatibuſ et tornamentiſ exercendo.

180 𝔅 Uone tanzen, 𝔚o𝔐𝔚𝔚2*K* tantzen, ℌ tanze; 𝔅 Unde uon, ℌ uñ v., 𝔐𝔓 vnd ſ., 𝔚 V. t. von ſ.

181 ℌ Swer do wart meren; 𝔅 Sw. dû gewan mere = 𝔚o𝔐*WIKZ* Sw. dâ gewan mêre (*T* Wer da gewhann die ehr) = 𝔓𝔚𝔚2.

182 ℌ𝔚o eren, 𝔐𝔓*I* ere; 𝔅 Lobes vñ der eren; 𝔚 Lobes vnd ere, *T* Deſz lobes er trueg ymmer.

183 ℌ mochte, 𝔐 mocht, 𝔅 mahte, 𝔚o mechte, *WIKZ* D. mochte verre d. b. (= *T* D. m. beſtheen deſto baſz), 𝔓𝔚𝔚2 D. m. vil d. b.

184 ℌ bůch; *WIKZ* kündet.

185 ℌ D. gute ſcā b., 𝔅 Der gůte ſancle Boneſatius, 𝔐 D. gut ſand B., 𝔚o D. gůt ſant benefacius; 𝔓*WKZ* D. g. (ſant *I* = herr *T*) B.; 𝔚2 Daz d. g. B., 𝔚 Daz ſcā b.; *L* Id ipſum templum de quo predictum eſt poſtea ſanctuſ bonifaciuſ.

186 𝔅 wihete; 𝔐 ſint; 𝔚o Wicht ſit, *WIKZ* Wichte ſit (= *T* Gienng auch in), 𝔓𝔚𝔚2 Wihete daȥ ſ. h., *E* Wand eȥ ſit Bonifâcius hût Gewîhet alſô ſêr In aller heiligen êr.

ein vil heiliger hêrre
dem almehtigin gote ze êren,
dar nâch ſante **Mârien**
und allen gotis heiligin.
Dô der vil heilige man
ze **Rôme** an den ſtuol quam,
der was der vierde bâbes nâch ſante **Gregorjen**,
dô was er in grôʒen ſorgen
daʒ die unkiuſche bî im ſolde geſtân:
do beſante ſich der heilige man
nâch allen den guoten kriſten,
die er zuo **Rôme** wiſte,
ſie machten ſich wullîn unde barvuoʒ.

---

187 𝔖 *fehlt mit* 𝔓𝔚𝔚2 (*s. folgd. Z.*); 𝔙 Ain uil h. h. = 𝔚o𝔐 Ein v. h. h., *WIKZ* Der heilige und der here (= *T* Der h. gottes Mann vnnd herr).

188 *Z ohne* got; *T* zu eher; 𝔓𝔚𝔚2 (*faßen* 188—199 *zusammen in*) An aller heiligen ere: Waʒ mag ich iu ſagen mere (*s.* 191).

189 *WIKZ* Marien: Gotes muoter der vrien.

190 *WIKZ* Dar nach a. g. heiligen: Daʒ rieten do die ſæligen; *L. s. zu* 193 *u.* 202.

191 *Z.* 191 – 206 *fehlen in* 𝔖 (*vgl.* 393 – 444; 531—612), *sind in* 𝔙𝔚o 𝔐+*WIKZT*, *lagen* (*nach* 188 *u.* 201 – 206) *auch* 𝔓𝔚𝔚2 *vor u. zeigen sich in L* (191—193 *usw.*); 𝔐 *überschreibt* (2b *letzte Z u.*) *roth:* von ſand Bonifacio; Z Do nu d. ſalig m., 𝔚o Do d. h. m; *E geht* (*ähnl.* 𝔖) *darüber fort* Nu laze wir alle rede ligen. Nu ert man alle heiligen In demſelben hus guot. Niht hosbeit man dar inne tuot.

192 *WIKZ* Kom an d. ſt. ze Lateran.

193 𝔚o Daz, 𝔙𝔐 Der; *WIKZ* Der v. h. er was: Nach ſ. Gregorien, als man las; 𝔚o Gregorion; *L* qui quartuſ papa poſt beatum gregorium fuit, creſcente eccleſia in honore ſanctorum omnium (190) conſecrauit (186).

194 𝔙 Dů; *WIKZ* Er was in gr. ſorgen: Den (= Von *Z*) abent unt den (= vns gen *Z*) morgen.

195 𝔙 unchuſce; 𝔙 geſtan, 𝔚o weſtan, 𝔐 ſtan; *WIKZ* D. ſ. (+ nu *Z*) unkiuſche wolden pflegen(:).

196 𝔙𝔚o ſich, 𝔐 Do b. d. vil h. m., *WIKZ*(:) Do beſ. ſich d. gotes degen (= d. gůt d. *Z*, Do h. d. vil h. d. *K*).

197 *WIKZ* N. a. linten(:).

198 𝔚o wiſte, 𝔐 weſte, 𝔙 inder wiſte; *WIKZ*(:) Die man im kunde bediuten.

199 𝔙 wollin uñ bareſůz; *WIKZ* Si giengen w. u. b.

ſîn ſamenunge wart vil grôȥ.
ze vorderôſt er an die ture gie,
ze wîhene er ane vie:
dem wâren gote er gemehelôte daȥ hûs.
die tiuvel braſten oben dar ûȥ,
ſumelîche in daȥ abegrunde.
des iſt ze R ô m e noch hiute urkunde.
Nû ſuln wir wider grîfen,
dâ wir die rede liezen.
jâ hêten R ô m æ r e
vil harte grôȥ êre.
weder ûf der erde noch ûf dem mere
nemohte ſich ir nieman irweren,

---

200 𝔚o ſemmnung, 𝔅 ſaminunge, 𝔐 ſamvng; *WIKZ* Des w. (= Denen *T*) wart in der (= alien *T*) gotes gruoz.
201 𝔐 voderſt, 𝔚o vodreſt, 𝔅 uorderſt, 𝔓+*I* vorderſt, *Z* vorderoſt, *K* vordroſt; 𝔅 er ſa uie; *I* der; 𝔓𝔅𝔚2 Do er in daz hus gie.
202 𝔅 wibene, 𝔚o wihen, 𝔐 wainen er ſo gevie; 𝔚o*WIKZ* Ze wihen er (+ez *K*) ane vie, 𝔓𝔅𝔚2 Und er ze wihene ane vie; *L* et cum conſecraret.
203 𝔚o er gemalot, 𝔐 gemahelt er, 𝔅 gemehelte er, *WIKZ* gemæhelt (= mâhet *K*) er (*fehlt I*) daz hus; 𝔓𝔅𝔚2 204 : 203.
204 𝔅 tiuel; 𝔚o praſten o. dar vz, 𝔐 br. o. dravz, 𝔅 oben ôz; 𝔓𝔅𝔚2 Do brachen allenthalben ûȥ: Die tievel uȥ dem betehus, *WIKZ* Die t. braſten (= brachen *I*) uȥ der klus; *L* diaboli uanuerunt.
205 *WIKZ* Si fluhen, 𝔓𝔅𝔚2 Und fuoren i. d. a.; *L* abiſſum petenteſ.
206 *WI* Des i. ze R. hiute urk., *K* Des i. Rom vrkúnde, 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* hiute, *T* Deſz zue Rhom findt man vrkúnde; *L* quorum adhuc rome veſtigia oſtenduntur; *Z fügt zu* Das die ſelbe kirch wol da ſtatt: Maria rotunda ſie den namen hatt.
207 𝔥 Nv sûln w. wid' gr., 𝔅 Nv ſculen w. w. gr., 𝔚o ſulln, 𝔐 ſull *WIKZ* ez (= wirs *K*) an gr.; 𝔓𝔅𝔚2 (207–209) Nu waz mag ich iu ſagen mêre (= Waz mage i. ſ. m. 𝔚).
208 *WIKZ* Die rede niht lange entſliſen (= ſliffen *Z*).
209 𝔥𝔅𝔐 Ja, 𝔚o Do h. R.; *WIKZ* (*für* 209 : 210) R. lebten in werde (= Die R. l. i. hoher wirde *Z*).
210 𝔅 groze; 𝔓𝔅𝔚2 Si heten michel ere Und enheten des deheinen wan Daz in iemen (= iht 𝔚) mohte (= ſolde 𝔚) widerſtan.
211 𝔅 erde, 𝔥 erden; 𝔥𝔐𝔚 uf, 𝔅 in; 𝔥 dē mere, 𝔅 dem mere, 𝔐 dē mer, 𝔚o den mern; 𝔓𝔅𝔚2 Uf der e. noch (= vnd 𝔚) u. d. m.
212 𝔥 Nemohte ſ. n. irwere, 𝔅 Ne mahte ſ. ir niemen erweren, 𝔚o Mocht ſ. ir niemant erwern, 𝔐 Do maht ſ. ir niem erwern; *WIKZ* Mocht ſ. ir n. (= n. ir *K*) erw., 𝔓𝔅𝔚2 Hete nieman deheine wer.

ſie ne wurden in gehôrſam
unde ze **Rôme** undertân.
Dô hiegen **Rômære**
giegen ûzer êre
alle die lant,
die ſie hêten betwungen in ir gewalt.
dar uber hiengen dô die ſnellen
ir guldîne ſchellen
ieclîchme lande.
zuo **Rôme** man wol irkande
die liute alle in ir gebæren,
als ſie dâ heime geborn wæren.
ſwelich lant wider **Rômæren** iht tete,

Swie gewaltic (ſo) er wære. Nu vernemt ein ſchœne mære, Wie Romære taten: Si heten ſich des beraten.

213 𝔥 Sie ne w., 𝔅 Si ne wrden, 𝔚o𝔐 Si w.; *WIKZ* (*für* 213 : 214) Si muoſen alle ze (= gen Z) Rome ſwern.

214 𝔅 Unde; *L* Romani olim cunctarum terrarum poteateſ.

215 𝔅 Dv̊; 𝔓𝔚𝔚2 Nach wiſer liute lere.

216 𝔅 ŏzzer ere, 𝔐 aus êre, 𝔚o Do h. romer gieſſen Vber elliv lant; *WIKZ* Man goz (+ den Z) Romæren zehant Uz ere elliu diu lant; 𝔓𝔚𝔚2 Si guzzen uzer ere.

217 𝔥 Alle die l., 𝔅 Elliv div l., 𝔐 Allev div l., *WIKZ s. vor. Z.*, 𝔓𝔚𝔚2 Ein ieclich l.; *L* inſtar quarumlibet fuſilia terrarum fecerunt.

218 𝔥 Die, 𝔅𝔐 Di, 𝔚o Div; 𝔅 hiduungen; 𝔐𝔚o D. ſ. betw. h. mit ir hant, 𝔚 Daz hetw. het ir b., 𝔚2 Daz ſi b. h. zeh. = 𝔓 zirhant; *WIKZ* Die ſi h. betw. ie(:).

219 𝔅 dû, 𝔐𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* do; 𝔓 die Seilen; *WIKZ* D. u. man guldin ſchellen hie.

220 𝔥 Ir gvldine ſcellen, 𝔅 Ir guldine ſchellen, 𝔚o𝔐 Ir guldein ſch., 𝔓𝔚2 Ein guldine(n) ſch., 𝔚 Gvldine ſchellen; *L* nolaſ aureaſ apprendenteſ.

221 𝔅 Iechlichem l.; Z Vnd by yegl. l. (*T* Gar weitt her bracht man yedem Lanndt); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 221 : 222) Mit liſten was daz gemachet ſo. Des waren ſi alle vil vro (*ohne* vil 𝔚2).

222 𝔥 Zu, 𝔅 Ze; 𝔐 Di m. ze r. w. erch., *WIKZ fehlt* wol (*T* Welche m. zue Rh. woll erkhanndt).

223 𝔥 D. lv̂te a. î ir geberen, 𝔚o Div lewt allen den gepern, 𝔐 In allen ir gebâren; *WIKZ* D. l. an ir (= jren Z) gebæren.

224 𝔚o Sam ſi; 𝔐 *fehlt* geborn.

225 𝔅 romere; 𝔥 ich tete, 𝔅 iht tete, 𝔐 iht tet, 𝔚o w. rom iht getet, *I* w. rom iet, *WK* w. (+ die *K*) romær icht tet; Z Vnd welliches; 𝔓𝔚𝔚2 Sw. l. w. ſi iht getete.

die fchelle fich lûtte fân ze ftete
ân aller flahte mennifkin hant.
mit lôze man fchiere vant
einen edelen hêrren.
fie bevulhen ime die êre
daz er in daz lant twunge
und in daz wider gewunne.
Eines tages iz gefchach,
der fenâtûs ze râte gefaz,
fân in allen gâhen,
alfe fie ûf fâhen,
ein fchelle lûtte fich dâ.
ûf fprungen fie fâ:

---

226 𝔚o𝔐 Div, 𝔥 Die fch. f. lûte fan ze ft., 𝔙 Diu fceile lutte fich fa, 𝔚o lowt f. fa, 𝔐 laut fich zeftet; 𝔓𝔚2 Sin fch. lutte f. da ze ft., 𝔚 Sin fch. f. l. fa zeftet; *WI* Diu fch. lutte fazeftet (= *Z* So leutet fich die fch. ob dē bilde zeftett), *K* Dů fchâlle lûte ze ftete, *T* Die fchelien man leuttet da zuer Stetten; *L* que fonitu ...

227 𝔙 menfces h., *WIKZ* Ane aller menfchen h., *L* fine tactu manuum reluctantem populum prodiderunt; 𝔓𝔙𝔚2 (*für* 227—230) Und alfe fi des wurden gewar Si fanden (= So fandenf 𝔚) einen herren dar.

228 *K* M. dem lozfe; 𝔥 fchire, 𝔙 fciere, *T* vil fch.; *L* et ftatim.

229 𝔙 Ain, 𝔐 E. h. edelen, *WIKZ* E. h. der ir ere An dem (= den *K*) felben ræcbe fere (*für* 229—232); *L sich* 232.

230 𝔥 benûlen, 𝔙 Si bivolhen im di er, 𝔚o𝔐 enphulhen *usw.*

231 𝔙𝔚o𝔐 div l., 𝔓𝔙𝔚2 Der i. daz l. tw. (= betw. 𝔚).

232 𝔙 Uñ in div w. giwnne, 𝔐 V. in div, 𝔚o V. fi in w. gw.; 𝔓 U. iz w. gw., 𝔚2 Vnd inz; *L* ad fubiugandum eum potenf et nobilif mittebatur (*bricht hier ab*).

233 𝔙 gefcach; 𝔖 (*mit* 17b *wieder eintretend*) dat, 𝔓𝔚2 daz; *WIK* Eins t. fi (= di Rumer *Z*) gefazen (= fi da fafzen *T*).

234 𝔐𝔖 faz; 𝔓𝔙𝔚2 D. fin. fich (= ii 𝔚2) befprach; *WIKZ*(:) Die (= Alle welche *T*) den rat da mazen.

235 𝔙𝔚o Sa; *WIKZ* Zehant in allen (= allem *K*) g.; 𝔓𝔙𝔚2 (235 : 236) In ir pretorio: Do kom ez alfo.

236 𝔥𝔖 Alfe, 𝔚o Alfo, 𝔙+*WIKZ* Als fi (+ do *Z*) uf f. (= gefahen *K*); 𝔐 *fehlt* 236—239 (*wegen*: gaben).

237 𝔙 fceile; 𝔥 lûtte, 𝔙 lutte, 𝔚o lowt *usw.*, *WIKZ* E. fch. fich (+ do *K*) lutte da (= *T* Eine glokh vnnd Scheell fie leuttet da); 𝔓𝔙𝔚2 (*für* 237—241) Diu fch. begunde fich liuten. Waz daz mohte (= folde 𝔚) diuten (= bedeuten 𝔚2).

238 *K* fi ie fa; *T* Mitt grofzem Schröckhen fprangens auf fa.

ſie ileten dar gâhen,
die buochſtabe ſie lâren.
ſie ſâhen zuo ein ander.
des nam ſie grôȥ wunder.
wol irkanten ſie daȥ
daȥ t i u t i ſ c volc wider ûf geſtanden was.
Die kuonen R ô m æ r e
irwelten einen hêrren
einen vermeȥȥen helit,
von dem daȥ buoch michil tugende zelit.
vil grôȥ lop ſie im ſungen.
ſie ſanten den helit jungen

---

239 ℌ jlcten, 𝔅 liten; Z mit gahen.

240 ℌ D. hůchſtahe, 𝔅 bnhſtab, 𝔐 pnchſtab, 𝔚o pûchſtaben; ℌ𝔅𝔖 laren, 𝔚o iarn, 𝔐 laſen; *WIKZ* (*für* 240 – 243) An daz buoch ſi ſahen, Jeglicber da ſelbe (= ſelber *K*) las = *T* Jedtlicher dan daſelbſten laſz.

241 ℌ S. ſ. zu ein and', 𝔅 Si ſ. zv einand'.

242 𝔅 Si na᷈ ſin gᵒz wnd'; 𝔚o𝔖 Si n. des gr. w., 𝔐 Si namen ſich gr. w.; 𝔓𝔚𝔚2 Des nam ſi michel w.

243 𝔓𝔚𝔚2(:) Si bielten ſi beſunder (= 𝔚 Vnd ilten dar beſvnder): Vil ſchiere ſi erkanden (= bechnnden 𝔚).

244 ℌ D. tviiſ uole (*vgl.* romeſ lant 371, affricaniſ lant 1710), 𝔐 tvᵃſcb volch, 𝔚o tewtſcb volcb, 𝔖 dudiſch volk, 𝔅 duſce; 𝔐 *fehlt* wider, 𝔅 wid' ſi, 𝔚o wider ſi auf geſt. w., 𝔖 wider ſe was; *WIKZ* Daz (= Wie das *T*) tiutſchez (= tævtſchiv *I*) lant wider ſi was, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz die von tiutſchen landen Wider ſi griſen wolden. Des (= Das 𝔚2) ſi docb niht tuon ſolden.

245 𝔅 *Absatz*, ℌ *nicht*, ℌ D. kuncn romere; *WIKZ* Romær die frechen(:).

246 𝔅 Rewelten; 𝔚o berren mer; *WIKZ*(:) Sich vaſte wolten (= W. ſ. v. *K*) recben (= Da die Röemer ſachen die Mbeer: An Inen wollten ſie ſicb Rechhen ſeer *T*); 𝔓𝔚𝔚2 Namen inz ze grozer ſwære.

247 𝔅 Ain v'mezen; ℌ helit(:), 𝔅𝔚o𝔐 helt; *WIKZ* Si namen ein tiurlichen (= gar tewren *Z*) helt; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſanten dar einen helt.

248 ℌ V. d. d. buch m. tonge celit, 𝔅 michil tugende zelt, 𝔚o michel tugend, 𝔐 man m. tngent = 𝔓𝔚𝔚2 man michel (= manig 𝔚) tugent z. (man *fehlt* 𝔚2) = *WIKZ* (= *T* V. d. m. wunderberlicbe ding erzeelt).

249 *WIKZ* Groz l.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 249 – 264) Daz buoch nennet in alſus: Daz was der guote Julius; 𝔖 *fehlt* 255 – 264.

250 ℌ helit, 𝔅 helt, 𝔚o held; 𝔐 *fehlt die Z.*; *T* Sie ſchikhten dahin den hoeitt ſo Junge.



zuo diutefken landen.
vil wol fie in irkanden.
er hete einin ftætigin muot.
in allewîs was er ein helit guot.
Dô intphulhen Rômære
Jûliô deme hêrren
drîzic tûfint helede
mit guoteme geferwe.
Jûlius der hêrre
drîzic tûfint nam er felbe mêre,
wande er dâ vor was in diutifkeme lande
und er ir ellen wol irkande
und er in ir heimeliche was.

---

251 𝔥 Zv̂ Dutefken l., 𝔅 Ze divfeen l., 𝔚𝔬 tewifehen, 𝔐 tevtfchen; *WIKZ* Von in (= Rom *Z*) ze (= in die *T*) tiufehen landen.

252 𝔅 fi in enerchanden.

253 𝔥 ftetigin = 𝔖 ftetighen; 𝔅 Er het ain fteten m., 𝔚𝔬 fteten, 𝔐 ftâten, *WIKZ* vii ftæten m.

254 𝔥 In allewif, 𝔅 En ailen wis, 𝔐 In allē wis; 𝔚𝔬 In aller weiz, 𝔖 In aller wis; *WI* In allen (= allo *K*, aller *T*) wis (= allem weg *Z*) was er behuot.

255 𝔐 (2d) *überschreibt roth* Von Julio *und beginnt mit goldblauem* **D** *(s. zu 264); WIKZ* R. (= Die R. *K*) enph. fere.

256 𝔥 deme, 𝔅 dem, 𝔚𝔬𝔐 den; *WIKZ* Julio ir ere (= *T* Dem Kaifer Julio ier aller eher), *Z fügt zu* Daz er fich Ritterlich hielt Vnd alweg der myfen Ratt wielt.

257 𝔅 Drizee tufent fneller helede; *WIKZ* Si fanden mit im dar Ein wunnicliche fchar (= E. vil michel fch. *K*, Ein heroifche wunnigkliche Schaari *T*), Drizie tufent wol bereit. Die helde waren vil gemeit.

258 𝔥 M. guteme geferwe, 𝔅 M. gvtem geferewe, 𝔐 gefwerbe, 𝔚𝔬 M. gûtea gerferwed.

259 𝔅 Juli⁹ dʼ herre.

260 𝔐 furt er feib mer, 𝔚𝔬 a. er mer; *WIKZ* N. dr. t. mere.

261 𝔅 Want; 𝔥 dutiskeme, 𝔅 tutifken landen, 𝔐 tevtfchē landen, 𝔚𝔬 Wan er vor in tewtfchen landen Waz gewofen ..., *WIKZ* Er was gewefen in dem lande.

262 𝔅 Want er ir ellen w. rekande (er *roth*); 𝔐 Vñ ellend wol erchande, 𝔚𝔬 Waz gewefen davon er ir ellend w. erch, *WIKZ* Ir ellen (= ellend *Z*) er w. erk. (= *T* Wie er ier Ellenndt dan woll hatt erkhanndt).

263 𝔥 Vñ er in ir hemelich w., 𝔅 Waat er in ir haimiliche w., 𝔚𝔬 Wan er uur heimlich w., 𝔐 W. er in haimlieh waz.

dô wiſſe er wol dêȥ nichein vrum was.
Jûlius was ein guot kneht.
vil ſchiere machete er ſich gereht
und ander ſîne holden,
die mit im varen ſolden.
er kârte ingegin Swâben:
den tet er michil ungnâde.
zuo Swâben was dô geſeȥȥen
ein herzoge vil virmeȥȥen:
genant was er Brenne.
er reit im mit here engegene.

---

264 𝔋 wiſſe, 𝔅 Dŏ weſſer, 𝔚o weſt; 𝔐 Daz ez dehain frvm waz, 𝔅 daz iz nehaim fr. w., 𝔋 dez nichein urûm w., 𝔚o daz ez dhein fr. waz; *WIKZ (für 263—268)*: Julius (= Kayſer *T*) die manheit maz. Daz riche er aller êrſt beſaz. In lopten (+ die *Z*, ſeer die *T*) Rômære Ze keiſer unt ze rihtære (= Zue aim kaiſer machen vnnd Richter *T*); *K mit rother Überschrift hier (s. 255)* Von Julio dem erſten kaiſer, *Z* Von kvnig Julio, *T (sich vorher in 10 Z. ergießend)* Kaiſer Iulius Regieret .V. Jarr.

265 𝔐 J. der w.; 𝔓𝔚2 Er w. des libes e. g. kn. = 𝔚 Des libes e. vil g. kn.

266 𝔋 ſchire, 𝔅 ſciere was er ge^re^cht, 𝔚o𝔖𝔐 was er gereht = 𝔓𝔚𝔚2 +*WIK*; *Z* waz ſin raiſe grecht.

267 𝔋 Vnde; 𝔓𝔚𝔚2 U. alle ſ. h.; *Z* helden.

268 𝔅𝔚o𝔚2 in; 𝔐𝔓𝔚2 wolden.

269 𝔅 Er kerte engegen ſwahen; 𝔛 279 Undir hergin ingegin Suaben (: Hiz her vanin uf haben); 𝔐 gein ſw., 𝔚o gen den ſw., 𝔓𝔚𝔚2 gegen den ſw., 𝔖 Se kerien weder ſwauen, *WIKZ* Er k. gegen Sw. zuo (: Daȥ wuoſter [= weſzt er *Z*] ſpate unde vruo).

270 𝔋 ungnaden, 𝔅 ungenade, 𝔖 Den teten ſe michelen ſcaden, 𝔓𝔚𝔚2 Die ſich vil vngern (= Die vngern ſich 𝔚) ergaben; *aus solchem* ungern *macht E (u. H) wohl* Francken vnd Polan.

271 𝔋 Zv, 𝔅 Ze; 𝔋 waz; 𝔅 dŏ; 𝔚o+*WIKZ fehlt* do; 𝔓𝔚𝔚2 Ouch w. da geſ.

272 𝔋 E. h. uil uirm., 𝔅 Ain helt v. u., 𝔖 E. helt v. vormeten, 𝔚o E. held gar v., 𝔐 E. helt ſo v., *WIKZ* E. helt vil (= ſo *Z*) verm., *T* Ein gwaltiger hoellt vill vermeſzen.

273 𝔋 hrenne, 𝔐 Brenne, 𝔅 prenne, 𝔚 Prenne; 𝔚o𝔐 Geheiȥen; *WIKZ* Prenne was er genant (: Julium beſmont der wigant); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 273 : 274.

274 𝔋 mit eren gegene, 𝔅 im her engegene, 𝔚o𝔐 mit her engegene, 𝔖 Er toch en m. here enghehegen.

Daz buoch tuot uns kunt,
er vaht mit in driſtunt
mit offenem ſtrîte.
ſie fluogen wunden wîte.
ſie vrumeten manigen bluotigen rant.
die Swâbe irwereten wol ir lant,
unz ſie Jûlius mit minnen
irbat zuo eineme tegedinge.
ir lant ſie dâ gâben
in ſîne gnâde.
ſîn gezelt hiez er ſlahen dô
ûf einen berc, hiez Swêvô:
von dem berge Swêvô

---

275 B tût.

276 H uacht, B uaht; HP in, B *usw.* im; B drieſt., *K* wol driſt., *T* drey ganntzer Stundt!

277 Wo offem = *WZ*; *K* m. offen veld ſtrite.

278 H ſlugen; *T* w. ſo weitt; *Z* Si ſchl. en ander w. weyt; *K* wunde wite.

279 H S. urumeten m. blutigen r., B macheten *m. d. übr.*; M*WIKZ* *fehlt* manigen; *T* viii Pl. Rh.

280 B ſwaben; H irwereten, B *m. d. übr.* werten; *T* beſchutzten.

281 S *fehlt* mit; PWW2 Als er mit un minnen (: Niht ne mohte [+ da W] gewinnen).

282 B ^{er}rebat (er *rolh*) ze nim teidinge; Wo tedinge, M taidinge; S Er bat ſe tu einem deghēdinge; PWW2 Do machter (= Er m. W) ſin (= er vnd ſi W2) einen tac (: Als ich iu ſagen [= geſugen W] mac); *WIKZ* Ez wart ein vride under in gegeben: Des behielt vil maneger do ſin leben (*Z fehlt* vil, *I fehlt* vil *u.* do; *h* D. beh. v. m. daſ l.), Die dannoch (= noch *I*) wer taten ſehin: Doch ergaben ſie ſich an die gnade ſin.

283 HB da; PWW2 Und geſchuof mit den Swaben(:)

284 H gnaden, B genade; PWW2(:) Daz ſi ſich in ſin gnade (= im W) ergaben.

285 W2 liez; S Do hiez er ſlan ſ. telt do, A Si ſlugen (*vgl.* 278) iri gezelte (: volke); *WIKZ fehlen* 285—294.

286 B hiz ſwerò (: dŏ); H der heizit swero, Wo perch hiez ſwero, M d' hiez Swero, S ſuuero, PWW2 berc hiez ſwero, *E*nm Uf einen perc hiez ſuerus, *dagegen EH* ſwebus, A Ane deme herge Suebo (Iſidor. Orig. 10, 2: mons Suevus).

287 H Uon d. b. swero, B ſwerŏ, Wo ſwero, M *fehlt* (3a *zu* 3b), *eben so* S *wegen des gleichen Reimwortes.*

ſint ſie alle geheiȥen S w â b e,
ein liut ze râte vollen guot;
ſie ſint ouch redeſpæhe gnuoc,
die ſich dicke des vurnâmen
daȥ ſi guote recken wâren,
wol vertic unde wol wichaft.
iedoch betwanc J û l i u s alle ir kraft.
Die S w â b e rieten J û l i o,
er kêrte ûf die B a i e r e,
dâ vil manic degen inne ſaȥ.
B ô ë m u n t ir herzoge was.
ſîn bruoder hieȥ I n g r a m.

---

288 𝔋 s w a b o, 𝔄 Snabo, 𝔚o ſwaba, 𝔙 ſwabe, 𝔖 ſwauen, 𝔐 ſwaben; 𝔄 Dannin wurdin ſi geheizin Suabo, 𝔐 Von dem ſint ſi gehaizzen ſw., 𝔓𝔙𝔚2 Dar von ſa zehant Wurden ſwabe(n 𝔚2) genant (= Swabe w. gen. 𝔚).

289 𝔋 E. lût zu r. uolien gût, 𝔙 Ain livt ze; 𝔚o𝔐 livt, 𝔄 liuth, 𝔖 volk; 𝔄 ci radi vollin gut; 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* 289—294 (*wie WIKZ* 285—294).

290 𝔋 r a deſp r eche, 𝔚o redſprech, 𝔙 redeſpæhe genûc, 𝔐 redeſpâch, 𝔖 Si ſin rede ſpehe ghenuck, 𝔄 Rediſpen genug.

291 𝔋 D. ſ. dikke des nurn., 𝔄 D. ſ. dikke des vure n., 𝔙 Di ſih deſ diche furn., 𝔚o dez dicke vernomen, 𝔐 des oft für n., 𝔖 *fehlt* des.

292 𝔋 D. ſi gute r. w æ r e n, 𝔄 D. ſi güde Rekkin w e r i n, 𝔐𝔖 waren, 𝔚o warn; 𝔙 *fehlt* 292.

293 𝔋 uertic, 𝔚o uertich *usw.*; 𝔙 unt w. wihhaft, 𝔖 vnde wichhaft, 𝔄 Woll vertig unti wichaft.

294 𝔋𝔙 julius ceſar, 𝔚o𝔐 *bloß* Julius, 𝔄 Doch bedw. Ceſar al iri craft.

295 𝔋 *kein Absatz;* 𝔙 ſwabe (*v. später. H.* e̊); 𝔚o do Julio, 𝔓𝔙𝔚2 Die ſwabe r. do Dem herren Julio; *WIKZ* Die ſine r. J. (= *Z* Da r. J. die ſeinen ſo).

296 𝔋 b a r e r ē (*ohne* do), 𝔙 baire (e̊ *v. spätr. H.*) *s.* 315; 𝔚o peyern do, 𝔐 baiern do, 𝔖 beiero *bloß*; *WIKZ* Er k. uf gen Beiern do (= *K* Das er k. gen bayrñ do), 𝔓𝔙𝔚2 Daz er uf die Beiere kerte Und ſinen gewalt merte.

297 𝔙 legen; *WIKZ* Vil m. d. dar inne ſaz; 𝔓𝔙𝔚2 Dar huop er ſich ſa zeſtunt(:).

298 𝔋 Boemunt, 𝔙 boimunt, 𝔚o Boymunt, 𝔐 Boymvnt = *WK* (, *Z* Roymunt), *I* Paymunt, 𝔓𝔙𝔚2 Poimunt, 𝔖 buimunt; 𝔓𝔙𝔚2(:) Ein herzoge hiez Poimunt (+ Der was ze Beiern geſezzen Ein helt vil vermezzen), *WIKZ* Boim. der h. was niht laz.

299 𝔋 S. bruder h. jngram, 𝔙 Ingᵃm, 𝔐 Ingram; 𝔚o S. prûder Ingram,

vil ſchiere beſanten ſie ir man.
in kom an der ſtunt
vil manic helit junc
mit helmen unde mit brunnen.
ſie wereten ſich mit grimme.
ſie vâhten mit im ein volcwîc,
neweder ê noch ſît
gelac nie ſô manic helit guot.
dô was michil nôt.
ôwî wie guote knehte ſie wâren.
daȥ iſt in den heideniſken buochen mære.

𝔓𝔚𝔚2 Und ſ. br. Ingram (𝔚2 Ingran =) *WIK* S. br. hieȥ Ingran (= ingram *Z*).

300 𝔅 ſciere, 𝔖 heſante her ir m.; *T* VIII khöckh heſthuennden ſie lere Mann; 𝔚 *fehlt* Vil; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſi daz (= Do ſis mære 𝔚2) vernamen Vil ſchiere ſi dar kamen.

301 ℌ𝔅 kom *usw.*; *W1KZ* In (= Do *Z*) kom manic helt dar(:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 301 : 302 (*zufolge* 300).

302 𝔚o *fehlt* Vil; 𝔅 helt.

303 ℌ𝔖 *fehlen* 303 — 308 (*vgl.* 302 : 307), *die sich aus* 𝔄+𝔅+𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*W1KZ ergänzen : W1KZ* (*auf* 301). In halsperg unde (+ in *IK*) brünne gar, 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 300) Mit manigen halspergen Ze tale unde ze berge Si kerten gegen Julio. Daz buoch ſaget uns alſo; 𝔅 Mit halſperge unt m. prunne; 𝔚o𝔐 Mit helmen (= halſperg 𝔚o) und mit brünnen, 𝔄 Da (*in der* mérin Reginsburch 295) vanter inne Helm unti brunigen (+ Manigen helit güdin Die dere burg huddin).

304 *Nur in* 𝔅𝔚o𝔐 (werten).

305 𝔅 ain, 𝔚o𝔐 einen; *W1KZ* Si vahten an der ſelben zit: Mit dem keiſer einen ſtrit, 𝔓𝔚𝔚2 Er vaht mit in einen ſtrit (: *s. folg. Z.*).

306 𝔐 Daz w., 𝔚o+𝔚𝔚2 Weder, 𝔅𝔓 Neweder; *fällt für W1KZ fort* (*s.* 305) *und bis* 314; 𝔄 *fehlt* 304 — 308; 𝔚 vor deſ (*st.* ê).

307 𝔐 Gelag nie ſo manich helt ivnch (: puch; *vgl.* 302 *mit* 306), 𝔅 Gelac nie ſo m. helt gůt, 𝔚o Gelach ſo me manich helde gůt, 𝔓𝔚𝔚2 Gelac nie maneger helt tot(:).

308 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Daz 𝔚2) w. michel (= iamer vnd 𝔚) not, 𝔅𝔚o Oder uns liegent diu haideniſken bůch (: gůt), 𝔐 Oder vns liegent div puch (: ivnch) Di(v) ſagent vns ze ware (= ze mere 𝔚o, ze mære 𝔅: *sieh* 310).

309 𝔐 Wi gut chneht ſi waren, 𝔅 Wi gůte cnehte haier w., 𝔚o Wie gůt chnecht pay' wern, 𝔄 Wiliche knechti dir werin; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt noch, mit* 310.

310 ℌ𝔖 Daz iſt, 𝔄 Deiſt; 𝔄 in heidniſchin bůchin meri, ℌ i den heide-

dâ lifet man inne noricus ensis,
daz quit ein swert beierisc.
die swert man dicke durch den helm sluoc.
deme liute was sîn ellen vil guot.
Die geslehte der Baiere
kômen her von Armênie,
dâ Nôê ûz der arke gie
und daz olezwî von der tûben intphie.
ir zeichin noch die arke hât
ûf den bergen, die dâ heizent Ararât.

---

nisken buchô mere, 𝔖 mare (*sieh* 308 diu haidenischen bûch 𝔅𝔚o, div puch 𝔐).

311 ℌ liefet; 𝔄 Da lisit m. N. e. = 𝔓𝔅𝔚2 *ohne* inne; 𝔚2 voricus ensis, 𝔚 Noryens ensis.

312 ℌ qnid, 𝔚2 cheut, 𝔅 kut, 𝔚o tut, 𝔄 diudit, 𝔖 Dat spreket, 𝔓𝔚 sprichet, 𝔐 zivgt; ℌ beierisc, 𝔅 baierisc, 𝔚o peiris, 𝔖 beie'ls, 𝔄 Beierisch, 𝔐 beigers *usw.*; 𝔄 *fügt zu* Wanli si woldin wizzin Daz nigeini nli baz ni bizzin.

313 𝔄ℌ Die, 𝔅𝔐𝔚 Diu; 𝔄 *fehlt* swert; 𝔓𝔅𝔚2 Diu (= Drin 𝔚2) sw. sint ofte gunt Wunder (= Vil manio w. 𝔓𝔚) man da mite tunt; ℌ sluc, 𝔄 slug.

314 ℌ Den ellen lûten w. s. ellen uil gût, 𝔅 Dem livte was sin elle vil gût, 𝔖 Den luten w. ein ein v. gut, 𝔐 Dem livt waz, 𝔄 Deme liute waz ie daz e. gut, 𝔚o Den beyrn w. ir ellend g.; 𝔓𝔅𝔚2 Doch nemohten si des niht engan Sine mansen im werden underlan.

315 ℌ Die, 𝔅𝔚o𝔐 Diu, 𝔖 De slechten; ℌ baiare, 𝔅 baieræ, 𝔐 Bayere, 𝔚o bey'n, 𝔖 beieren heren; *WIKZ* Diu geslehte diu da warn erkant; 𝔓𝔅𝔚2 Nu wil ich (= ich w. in 𝔚) sagen rehte Von der Beiere geslehte, Ez si in liep oder zorn(:).

316 ℌ Knm b. u. a., 𝔅 Herknmen u. a., 𝔖 Quemen v. Armenién, 𝔐 Die chnmen v. armenye, 𝔚o Ran her v. a., 𝔄 Dere geslehte dare quam wiiin ere Vnn Armenie der herin; *WIKZ* Komen von Armenien (= Ormenia *WIK*, nnrmanien *Z*) lant, 𝔓𝔅𝔚2(:) Si sint von den armenien (= Von a. sint si 𝔚) geburn.

317 𝔄 arkin, *I* archen, 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 317 – 322.

318 𝔅 Vnt; ℌ nhezwi, 𝔅 nlzwi, 𝔚o𝔐 olzwei, 𝔖 den oleitwich, *WKZ* Und daz zwi, *I* Vnd v. d. t. daz zwei e.; 𝔄 Du'r diz oiizwi v. d. tuvin intfieng.

319 ℌ die, 𝔚o div arch, 𝔅 noh div arca, 𝔐 div arch noch; 𝔄 Iri ceichin n din archa havit, *WIK* n. diu a. h. (*Z fehlt*).

320 ℌ Vffe, 𝔅 O'f; 𝔚o + *WIKZ* Uf dem berge der (+ da *WIZ*) heizet a.; 𝔄 Uf den bergen Ararat; 𝔖 Ararath, ℌ ararabt, 𝔅 ararat; 𝔄 *fügt*

den ſige, den **Július** an den **Beierin** gwan,
den muoſte er mit bluote ſêre geldan.
Der **Sahſen** grimmeger muot
tet im dô leides gnuoc.
die liſet man daȥ ſie wâren
des wundirlîchen **Alexanders** man,
der zuo **Babilônje** ſîn ende nam,
ſînen ſchaz teilden vier ſîne man,
die wolden weſen kunige.
die andere ſîne vuoren

---

zu Man ſagit daz dar inhalvin noch ſin Die div Diutiſchin ſprechin Ingegin India vili verro. Peiere vurin ie ce wige gerno.

321 H ſige, B ſig, Wo ſich, M ſick, A D. ſigin den Ceſar; H heierin, B haiᵉren, M Baiern, Wo peyrn, S Den ſ. den J. gew. an den beieren, A an nn gcwan; *WKZ* den J. do (= den da J. *Z*) gew., *I* D. ſik da J. g.

322 H De muſte er m. hiute ſ. geiden, S D.... ghciden, M m. hi. gelten, Wo m. hi. ſer geiten dan, B Den muſer m. pi. ſ. geltnn, A M. hi. muſter in geltan (*sieh* 468. 580 674); *WIKZ* Den vuorter doch (= do *I*) mit ſchaden dan.

323 H grimmcger, WoM grimmiger, B grimmigez, S Der ſaſſen grimme mut, A D. Sahſin wankeii mut, *WIK* Sachſen übermuot ie ſluoc (= *T* Sachſenn groſzcn ühermuett trueg), *Z* Sy waren übermutig gnüg; PWW2 (*für* 313—315) Als ich ez rehte (r. *fehlt* W) han vernomen So ſint aher die Sahſen komen.

324 A Ded imo ieidis genug, S Det im ok ledes ghenuk; *WIKZ* Doch tet in Julius lcit (= leidcs *Z*, ſchadcn *W*) genuoc; H guuc.

325 H Da, B Di, AWoM Die; BM waren, Wo wern, H weran (: man), A werin al; *WIKZ* (# 294) Den ſig er doch an in gewan.

326 A Des wuntirlichin Aiexandris m. = HBWoM; S De weren des wndcriiken Ali. m., *WIKZ* Si waren geweſen A. m., PWW2 (*s.* 313) Von aiexanders mannen.

327 H Der zub. ſ. e. n., A Dü her ci B. ſin einti genam, B Der da ze h. ende genam, M Der datz hahylon ende nam, *WIKZ* Der ze B. nam ſin ende; PWW2 *fehlt* 317 – 324.

328 B Dǒ teilt im ſin ſcaz vier ſine m., WoMS Do t. ſ. ſch. vier ſine m. (ſine *fehlt* M); A Dü cideiltin diz richi vieri ſini m., *WIKZ fehlen* 328 : 329 (*wie* PWW2 *bis* 334).

329 H Die kunege weſen woiden(:), A Di dir al dii woitin küninge ſin (: irre!), BWoMS Die woiten weſen kunige (= koninge S).

330 H(:) Do uũren and' ſine holden; Witene irre after iande, A Dandere vürin irre, BWoMS Di andorn vuoren witen (= wide S, weit Wo) irre after (= aehter S, = Auf dem M) iande, *WIKZ* Sus vuo-

witene irre after lande,
unz fie der wint gefamende.
ein teil mit fchifmenege
kômen nidir zuo der Elbe,
dâ dô der fite was
daz man die michilen mezzer hiez fahs,
der die recken manigiz truogen,
dâ mite fie Duringe fluogen
mit untriuwe ze einer fprâchen.
die Sahfen den vride brâchen.

---

ren die eilende Irre after (+ dem *Z*) lande (= *T* Si erfhueren grofzes Ellendt In ierem vollem Lannde).

331 *Sieh d. vorige Zeile* (*u.* 362).

332 ℌ Vnz fie d' w. gef., 𝔄 (322 : 323) Unz ier (*s. folg. Z.*) = 𝔅𝔚𝔬𝔐𝔖+*WIKZ* (*s. folg. Z.*).

333 𝔄 (*s. vor. Z.*) Unz ir ein deil mit fcif menigin, 𝔅𝔚𝔬𝔐𝔖 Unz (= Wente 𝔖) ir ein teil mit feefmenige, *WIKZ* Unz ir ein teil wande; ℌ Mit uil irn fchiffen: An d' elbe fie ftat begriffen.

334 ℌ (*s. vor. Z.*), 𝔄 Quamen nidir eir Eilbin, 𝔅𝔚𝔬𝔐𝔖 Kamen uf bi der Elbe (= 𝔖 Quemen vf beide helbe), *WIKZ* (*mit* 335) Ze der Elbe da der fite was (*K fehlt* da).

335 ℌ Da do der, 𝔅 Dō der, 𝔖𝔐 Do der, 𝔚𝔬 Der fit waz, *WIKZ* (*s. vor. Z.*) Da der f. w., 𝔓𝔅𝔚2 Bi den ziten daz was, 𝔄 *fügt vor* Da die Düringe dū fazin Die fich wider un vermazzin *und wiederholt nun* Cin Düringin dū der fiddi was.

336 ℌ hiz faxs, 𝔅 hiz fahf, 𝔚𝔬𝔐 fahs, 𝔖 geheizen faz, 𝔄 D. fi mihhili mezzir hiezin fahs, 𝔓𝔅𝔚2 D. m. diu mezzer hiez fahs, *WIKZ* Daz (= Da *KZT*) m. h. diu (*fehlt K*) mezzer fahs (*T* Da man fie hiefz die wafzer Saehfze).

337 𝔚2 reehken, *T* rechten; 𝔖 menghe; 𝔄 drügin, ℌ trugen (: irflugen).

338 𝔄 Da midi fi die Düringe flugin; 𝔅 fi di duringe fl., 𝔐 fi di düringe fl., 𝔚𝔬 fi div divring fl., 𝔖 fe de doringe fl., 𝔓 fi die dvringe fl. = *WIKZ*; 𝔚2 fi Dv'ring erfl., ℌ fie duringe irflugen; 𝔚 fi di tvtfhen fl., *I* dvringen, *K* turingen, *W* dvrigen, *Z* turgen, *T* Türkhen!

339 ℌ M. untrv'we; 𝔄 M. untruwin eeiner fprachin, 𝔅 M. untriwe komen fi in aine fpr., 𝔐 M. vnt'wen chomēs in ein fpr., 𝔚𝔬 M. vntrwen eh. fi an ein fprache, 𝔖 quamen fe in ere fprake, *WIKZ* Si kamen an ir fprachen, 𝔓𝔅𝔚2 Do fi einander fprachen (= gefpr. 𝔚).

340 ℌ D. faxe, 𝔅 fahfen; *Z* Da mit fie d. friden br.; 𝔓 D'n fachfen die wund'n brachen; 𝔄 Di ci vridin fi gelobit havilin.

von den mezzern wahſen
ſint ſiê noch geheizen Sahſen.
Cêſâr begonde dô nâhen
zuo ſînen alden mâgen,
zuo den Franken den vil edelen.
ir biderbe vorderen
kômen von Trôje der alten,
die die Kriechin zervalten.
Ob irz gelouben wellet,
ſô wirt iu hie gezellit
wie des herzogen Ulixes geſinde

---

341 𝔥 waſſen (: saxen), 𝔅 wæſſen (: ſahſen), 𝔖 waſſen (: ſaſſen), 𝔓 waſſen (: ſacbſen), 𝔚𝔚2 wabſen (: Sahſen), 𝔐 wâchſen (: Sahſen), 𝔚o Ven der mezzer wahſen (: ſahſen), *WIKZ* Von der (= den *Z*) mezzer wabſen; 𝔄 Ven den mezzerin alſo wabſin (: Sahſin).

342 𝔥 Sin, 𝔖 So ſin gheheten ſ., 𝔅 Sint ſi n. g. ſ., 𝔚o Sint ſi n. g. ſ. = *WKZ*; *I*+𝔓𝔚𝔚2 Sint ſi geh. S., 𝔄 Wurdin ſi geheiẓzin Sahſin, 𝔐 Hiezzen ſi di S.; 𝔄 *fügt zu* Swie ſi doch ire ding anevingen, Si muſtin Romern alle dienin.

343 𝔥 begonde, 𝔄 bigonde nahin, 𝔖 do tu n., *WIKZ* Der keiſer begunde nahen (= *T* D. k. kham in zue nacbenn), 𝔓𝔚𝔚2 C. ſa zehant Kerte ze Franken in daz lant.

344 𝔅 Zu ſ. aiten m., 𝔄 Zu den ſinin altin magin; *WIKZ* Do in die Franken ſahen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 344—350) Wan ſie ſin mage waren, Die vor (= von 𝔓) manegen jaren Ven Treie waren dar (*fehlt* 𝔚) komen(:).

345 𝔥 Zu d. fr. uil u'mezzen (: Die wilen waren geſezzen Zů troie d' alten), 𝔅 Ze fr. d. v. edelen, 𝔄 Cen Franken din edilin = 𝔚o𝔐𝔖 Ze Fr. den vil édelen (*s. folg. Z.*); *WIKZ* (s. 347).

346 𝔥 (*s. vor. Z.*), 𝔖 Ir bid'ue vorderen, 𝔅 Ir biderben uordern kom., 𝔐 Ir vodern biderbe, 𝔚o Ir piderben verderben, 𝔄 Iri beidere vorderin.

347 𝔥 (*sieh* 345), 𝔄 Quamin ven Troie der altin = 𝔅𝔐𝔖 Komen v. Tr. d. a., *WIKZ* Ir edel kom ven Tr. d. a. (edel *fehlt I*).

348 𝔥 Er ſie die criecbi nid' ualten, 𝔅 Di di chrichen zeru., 𝔚o𝔐𝔖 Die die kr. zervalten (= irwalten 𝔖) = *WIKZ* (= *T* Welche zu mali die Gr. zerſchaltten), 𝔄 Die die Criechin diu hurch civaltin; 𝔄 *fügt* (*für* 349 : 350) *zehen Zeilen* (*ihm* 362—371) *zu*.

349 𝔅 *Absatz;* 𝔥 irs, 𝔐 irs, 𝔅 Obiri^z, 𝔚o irz; 𝔅 wellent; *WIKZ fehlt* 349—394 *und* 395—454.

350 𝔥 Se w. y bie gecelilt, 𝔐 So w. ev reht von mir zelt, 𝔅 Daz ih iv wil rehte zellen, 𝔚o Daz ich ew vil recht hab gezelt, 𝔓𝔚𝔚2 (*s. zu* 344:) Ich ſage iu als ichz han vernomen.

351 𝔥𝔅𝔚o𝔖 vlixes, 𝔐 Flixes; 𝔄 Unz Ulix geſindin; 𝔓𝔚𝔚2 Wie des

ein Ciclops vraʒ in Sicilje;
daʒ Ulixes mit einme ſpieʒe rach,
do er ſlâfende im ſîn ouge ûʒ ſtach.
ſîn geſlehte ie dannoch
was in dem walde alſô hôch
ſam die tanboume.
an der ſtirne habeten ſie ein ouge.
nû hât ſie got von uns virtriben binnen
in daʒ gewelde ienhalp Inden.

---

herren uiixes geſlehte, Ais ich ez vinde rehte; ℌ *hierauf*(:) Von weter uñ vō winde, Unn gnzeme unhilede, *was in allen übrigen fehlt.*

352 ℌ E. cycl. ur. i sio., 𝔙 A. cycl. ur. in ſyc., 𝔓𝔚𝔚2 E. cicl. fraz (= ſaz 𝔚) in ſicilia (: Daʒ gie dem herren vil na [= ſinem herzen na 𝔚]), 𝔄 Der Cicl. vraz in Sicilia; 𝔓𝔚𝔚2 *fügen hinzu* Ich wil (+ ez 𝔚2) in ſagen (= Ich ſage ez iv 𝔚) ze diute (= Deutſe 𝔚2): Ez ſint einnuge liute (*aus* 348), Die wonten in dem lande. Dem herren was daz (= vil 𝔚) ande, Er gie im nach aizehant, Unz er den valant vant (= begreif den valant 𝔚).

353 ℌ𝔙 viixes, 𝔙 vi., 𝔐 Flixes, 𝔄 Ui.; 𝔙 eim ſpize, 𝔐 einē ſpies, 𝔄 m. ſpiezin, 𝔚𝔬 m. ſpiezzen, 𝔖 m. ſpeize; 𝔙 wnl rah, 𝔐𝔚𝔬 wol rach, 𝔄 wol gerach, 𝔓𝔚𝔚2 Vil wnl er ſich an im rach.

354 ℌ im ſl., 𝔖 Dn er in ſlaphende, 𝔙 Da er ſlafende im, 𝔐 Do er ſlaffvnt im, 𝔄 Du'r ſlafinde imi; ℌ nugen, 𝔖 ſin ughen, 𝔄 ſin ouge, 𝔐 ſ. aug, 𝔚𝔬 Daz er im ſiniv ovgen; 𝔓𝔚𝔚2 Daz nuge er im uz der ſtirne (*aus* 348, 𝔓 vzzen dem ſtirnen) ſtach, 𝔚 D. ovge er im vz brach.

355 𝔙 geſciēte; ℌ𝔖 je (*fehlt* 𝔙𝔚𝔬); 𝔐 (*für* 355 : 356) S. geſl. was in dē waid; 𝔄 Daz geſl. deri Ciclopin: Was dannoch in Siciiien (*s. folgd. Z.*).

356 ℌ Waſ in de w. a. boich.

357 ℌ So; 𝔙𝔚𝔬𝔐 Sam d. tanb., 𝔙 tampōmē, 𝔖 de dennen home, 𝔚𝔬 ſtainpovme, 𝔄 Aiſo ho ſo cimpoume (= cinipnume).

358 ℌ An dˢ ſtirno = 𝔚𝔬 An der ſtirn, 𝔖 An dem ſtirnen; 𝔙 An dem hirne, 𝔐 An dem hirn; ℌ hânt, 𝔚𝔬 habnt, 𝔙 habeten, 𝔐 habten, 𝔖 haueten; 𝔐 ſi avgen, 𝔙 ſi uorne ōgen, 𝔚𝔬 ſi vnr ovgen, 𝔖 ſe ngen verne (*aus* vor ein ouge), 𝔄 An dem eindo hatten ſi ein ouge; ℌ ſie ein nuge.

359 ℌ Nv got vns uirtr. h., 𝔚𝔬𝔖𝔐 Nv hat ſi g. von uns (= vōns 𝔚𝔬, van vns 𝔖) vertr. h., 𝔄 Nu havit ſi G. vnn uns virtrihin binan; 𝔓𝔚𝔚2 Sit ſint ſi dannen vertriben.

360 𝔄ℌ geweide, 𝔙 gewæide, 𝔐 gewaid, 𝔖 ghewaide, 𝔚𝔬 gewende; ℌ heinhalp, 𝔄 hinehalf, 𝔖 ienehalf, 𝔙 enehalb, 𝔚𝔬𝔐 enhalp; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſint ienehalp india hiihen; ℌ judon, 𝔙𝔐 indie, 𝔚𝔬 in die, 𝔖 iudie, 𝔄+𝔓𝔚𝔚2 india.

Trôjâni vuoren in dirre werlde
wîtene irre after lande,
unz Elenus ein virhertir man
des kuonen Hectors witiwen gnam,
mit der er zuo Kriechen
besaʒ sînre viande rîche.
Antênôr vuor dannen,
dô Trôie was zegangen.
er stifte Mandouwe
und eine ander, heiʒit Padouwe.

---

361 𝔋 Tr. uǒren mit gewalde (*s. vor. Z.*), 𝔄 Trojeri vurin in der werilte = 𝔐 in der werlte, 𝔅 in dirre w., 𝔖 in differ werlde, 𝔚o in dirr werlt lang; 𝔓𝔚𝔚2 Troiani do riten (= Tr. mvsen r. 𝔚2) In der werlt witen.

362 𝔋 Vil witene a. l., 𝔅 V. witen irre affeter l., 𝔄 Widin irri a. sedele, 𝔐 V. witene irre a. l., 𝔚o V. w. in a. l., 𝔖 V. wide hir achter l., 𝔓𝔚𝔚2 irre after l.; *vgl.* 321.

363 𝔖 Wente elonis e. vorherter m., 𝔚o𝔐 Unz helenus (= eleus 𝔐) e vil herter m., 𝔓𝔚𝔚2 Unze (= Vnd ze 𝔚) E. (= den° 𝔓, clenus 𝔚) e. verherter m., 𝔄 Uns E. ein virherit m., 𝔅 uerherter.

364 𝔋 wip gwan (*s.* 513), 𝔚o D. ch. echtoris witiwen nam = 𝔐 witihen nam = 𝔖 wid uen nam, 𝔄 Des künin Ektoris witiwin genam = 𝔅 hectoris witewen genam, 𝔚 *bloß* Eektoris wytlhen genam, 𝔓𝔚2 D. k. hectors (= kedoas 𝔓) witewen gewan.

365 𝔄 Mit ter da ci Criechin(:) = 𝔅𝔚o M. d. er ze kr., 𝔐 M. d. ere zechr., 𝔖 M. d. he to cr.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 355 : 356; 𝔋 M. d' her zů cr. gewaldicliche.

366 𝔋 sinre, 𝔅 siner *usw.*, 𝔄 Bisiz sinir vianti riche; 𝔋 viande, 𝔖 viende, 𝔐 vint, 𝔚o veind; 𝔄 *fügt zu* Si worhtin dar eini Troie: Di man lango sint mohte scowen.

367 𝔅 Anthenor; 𝔓𝔚𝔚2 A. vuor (= chom 𝔚) ouch dannen, 𝔄 A. was gevarn dannin er.

368 𝔅 troia; 𝔄 Du'r irchos daz Troie solte eigen (*Opitz* eigen, *Junius* cigen *d. i.* zigôn). 𝔅 zergangen, 𝔓𝔚𝔚2 Mit den iinen mannen.

369 𝔄𝔓𝔚𝔚2 Der; 𝔋 Mandowe, 𝔅𝔐𝔖 Mantuwe, 𝔚o Mantaw, 𝔓 Mantovwe, 𝔚 Mantöwe, 𝔚2 Mantowe; 𝔄 Der stifted uns die burg Pitavium Bi dem wazzere Timavio.

370 𝔋 die heizit Padowe, 𝔅 Unt ain ander haizet baſtowe (badowe), 𝔖 a. hetet paſtowe, 𝔚o andrew heizzet paſſaw, 𝔐 ander hioz paſ'we, 𝔓 Vn̄ die schonen pazzowe, 𝔚2 Vnd die schǒnen basowe, 𝔚 Vnd die stat Pazzǔwo (*ob das* waʒʒer Timavium *in* 𝔄 *an* Tuonouwe *denken machte?*).

Ênêas irvaht rômeſc lant,
da er eine ſû mit drîzic wizin jungen vant.
Franke geſaz mit den ſînen
niden bîme Rîne.
den Rîn hete er vur daz mere.
dô wuohſen alle frenkeſke here.
die wurden Cêſari undirtân.
iedoch was iz ime harte forcſam.
Jûlius worhte dô bî Rîne
ſedilhove ſîne:
Tiuze eine ſtat guote

---

371 ℌ E. irnacht Romeſ l. (*s.* 244), 𝔚 Romiſh, 𝔓 romiſchez, 𝔚2 Romiſches, 𝔙 romiſkiv, 𝔐 romiſchiv, 𝔚o Romichiv, 𝔖 romeſche; 𝔄 E. irvaht im uualilant.

372 ℌ dr. wizin j., 𝔙 dr. wizen i., 𝔖 dr. vitten i., 𝔄 Da'r di ſû m. trizig iungin v., 𝔚o Do er ein ſow m. dr. iungen v., 𝔓𝔚𝔚2 Da er Lavinen vant; 𝔄 *fügt zu* Da worhtin ſi din burg Albane Dannin wart ſint geſtiftit Roma.

373 ℌ Franke, 𝔚 Franche, 𝔖 Franken, 𝔙 Franko, 𝔄 Franco, 𝔓𝔚2 Franko, 𝔚o𝔐 Francho; ℌ𝔄 geſaz, 𝔚o weſauz = beſaz 𝔐𝔖; 𝔓𝔚𝔚2 Fr. und die ſine(:).

374 ℌ Niden bime rine, 𝔙𝔐o𝔐 Niden bi dem rine, 𝔖 Nedene bi den rine, 𝔄 Vili verre nidir bi Rini; 𝔓𝔚𝔚2(:) Belihen bi dem Rine (*s.* 373); 𝔄 *fügt zu* Da worhten ſi dû mit vrowedin Eini luzzele Troie. Den bach hizin ſi Sanle Na demi wazzere in iri lante.

375 ℌ Rin, 𝔙 rin; ℌ hete, 𝔙𝔚o𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 het; 𝔄 D. R. havitin ſi vure diz meri; ℌ uůr daz mere.

376 ℌ Da wuxen alle frenkeſe here, 𝔙 Da wǒhſen ellev frenkiſken her; 𝔚o Da wûſcō elliv frenchiſciv her, 𝔖 Dat woſſen alle frenkeſche h.; 𝔐 Da wůchſen alliv rômiſchiv here, 𝔄 Dannin wuhſin ſint Vreinkiſche heri, 𝔓𝔚𝔚2 Da wuohs allez frenkiſchez (= frenciſh 𝔚) her.

377 ℌ Die, 𝔙𝔐 Di, 𝔚 Div *usw.*, 𝔄 Di w. C, al unterdan; 𝔓𝔚𝔚2 D. w. dem keiſer u.

378 ℌ𝔙 forcſam, 𝔚o𝔖 forchſam, 𝔐 forchſan, 𝔄 Si warin imi idoch forchſam; 𝔓 Alſiz an dem bvche vernumen han, 𝔚2 Als ich an d. pûch ervunden h., 𝔚 Alſich ez geleſen b.

379 ℌ bv̊wete, 𝔙𝔓 worhte, 𝔚o𝔐𝔚2 worht, 𝔖 wrochte; 𝔚 ſtiſte (= *E*+*H*); 𝔄 (499 Dû Ceſar dar in lante was Unt er die Vranken underſaz) Dû worhter da bi Rine; 𝔙 bi dem rine.

380 𝔄 Sedilhove ſine, *die übrigen* Die ſ. ſ.

381 ℌ Tvͥze, 𝔚 twͤſe (𝔚o*pr.* tûtze, *Hpr.* tiûtze), 𝔖 duſ, 𝔙 Dize,

Bocbarte der zuo huote;
Andernache ein ſtat guote,
Ingelheim der ze huote;
Megenze eine ſtat guote,
Oppenheim ir ze huote.
dô worhte der helt ſnel
ingegen Meinze ein caſtel:
eine brucken worhter dar uber Rîn
(wie mohte die burc baʒ geziert ſîn!),
die virſanc ſît in Rînes grunde:
daʒ quam von den ſunden

𝔐 Ditze; 𝔄 *läßt* 381—388 *aus (eben so E)*, 𝔓𝔚𝔚² *dafür* Und manege ſtat guote Dem lande ze huote.

382 ℌ Bocharte d' zů hute, 𝔚o Pohpart dar zů zchůt, 𝔖 Boharde der zu hute, 𝔚o*pr.* Bůchparten dar zů horet, ℌ*pr.* Bůchpartten; 𝔙 Bazparte der ze hute, 𝔐 Bazharte der zchut.

383 ℌ An der nache ein ſtât gůte, 𝔙 Andernache, 𝔚o Andernach, 𝔖 Aldernach, 𝔐 *fehlt* 383 : 384; 𝔓𝔚𝔚² *faßt zusammen* 382 *u.* 384 Bochpart (= Pohpart 𝔚𝔚²) unde Ingelenheim (= Igelnheim 𝔚), *En* Wockharten vnd in galein, *E* Bockhartů vnd in gelin, *Rwo* Peckparten vnd Ingelhaim, *H* Pockparten vnd Ingelhaim.

384 ℌ Ingelheim d' ze hůte, 𝔚o𝔖 Ingelheim, 𝔚o*pr.* Ingeinheim (*s. vor. Z.*), 𝔙 Englnhaim.

385 ℌ Megence eine ſt. gůte, 𝔚o Megentz, 𝔖 Mentze, 𝔐 Maintz, 𝔚o *pr.* Mägentz, 𝔙 Magenze.

386 ℌ Oppenheim ir ce hůte = 𝔙𝔚o; 𝔖 O. der zo h., 𝔐 Oppenhnime zchut.

387 ℌ worchte, 𝔙 w°rhte; 𝔓𝔚𝔚² Ouch worhte d. h. ſn.

388 ℌ Meinze, 𝔙 ingegen magenze, 𝔚o En gegen megeatz e. K., 𝔐 Hin gegen Maintz, 𝔖 Gheghen Megentzo, 𝔄 (*nach* 380) *herausgreifend* Meginza was da ein Kaſtel (: Iz gemerhte manig helit ſnel), 𝔓𝔚𝔚² Gein Meinze ein ſchoene (= ſchônez 𝔚) caſtel.

389 ℌ E. brucken worcher d. ub' R., 𝔙 Ain brucke worht er da ubern r., 𝔚o Ein pruck worcht er da uber rein, 𝔖 E. bruge w. er ouer d. r., 𝔐 E. purch w. er vber d. rin, 𝔓𝔚𝔚² Er w. (= wor rechte 𝔓) ein brucke uber (den) r.

390 ℌ Wie mochte die burc b. gecirt ſ., 𝔙 W. maht div burch b. geziret ſin, 𝔚o W. mcht div purch, 𝔐 purch, 𝔖 de bruge, 𝔚o *pr.* dů ſtat, 𝔓𝔚𝔚² Diu no mohte niht ſtæte ſin.

391 𝔙 Div, ℌ Die uirſânc. ſ. ī rinſ gr., 𝔙 in des rines gr., 𝔚o in dez reinez gr., 𝔐 dez rines gr., 𝔖 in des meres gr.; 𝔓𝔚𝔚² Si viel nider in den grunt, 𝔚o*pr.* Dů verſanc ſit von des rins vnden.

392 ℌ D. quā uon d' ſunde, 𝔙 chom von den ſunden, 𝔚o𝔐𝔖𝔚o*pr.* den

daȥ die **M e g e n z æ r e** nie nicheineme ir hêrren
mit triuwen mite wâren.
Dannoch ſtuont **T r i e r e**
mit michilen êren.
ſie ſtuont an einem ende
in **F r a n k e n** lande
in **B e l l i c â G a l l i â**.
vil kuone wâren ſie dâ.
ſie wereten wol ir lant,
unz **J û l i u s** der wigant
mit liſten in die burc anegewan.
daȥ mohte der vurſte **L a b i â n**.
Nû wil ich iu ſagen, wie iȥ quam

---

funden, 𝔓𝔚𝔚2 Von den ſchulden (= ſchvᵃten 𝔚2) daȥ iſt (= daſt 𝔚2) mir kunt.

393 𝔋 D. die Megenzere Nie nicheineme irm h., 𝔙 Daz magenzare niehaim ir herren, 𝔚o Daz megentz' Dheinen irn h., 𝔖 Daz meghenzere Ze irm heren, 𝔐 (*ausgekratzt*) Da Daz Maintzǎr Dehainem ir h., 𝔚o*pr.* Daz Mægenzære Dehain iren herren; 𝔓𝔚𝔚2: Ungetriwe und ungeware (*s. folgd. Z.*).

394 𝔙 M. triwen mite waren, 𝔐 M triwen mit wâren, 𝔚 M. vntriven mit waren (𝔚o*pr.* Mit triwen w o l l e n e r e n *vgl.* 454!), 𝔖 Mit v n trůen mit weren; 𝔋 M. ganzen truwen w o n t e n m i t e: N o c h h a l d e n ſ i e d e n a l d e n ſ i t e (*während* 𝔐 *Z.* 3 *auskratzt*). *Hienach läßt* 𝔋 *weg* 395—454 (*eben so W'IKZ*); 𝔖 *bricht mit* 393 *ab;* 𝔛 *läßt auch im Stich* (*es setzt vielmehr dafür seine Z.* 504—506!), *auch die Prosa* (𝔚o*pr.*). *Vgl.* 191—206 *u.* 531—612.

395 𝔙𝔐 Dannoch, 𝔚o Ie dannoch; 𝔓𝔚𝔚2 Dannoch ſo ſtuont da: In Bellica Gallia (= 399) Triere diu guote; 𝔙 Trieren.

396 𝔓𝔚𝔚2 M. vil ſchoener huote; *wonach* 397—400 *fehlt.*

397 𝔙 einim.

398 𝔙 franken.

399 𝔙𝔐 In bellica Gallica, 𝔚o In b e l l i t a Gallia; 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 395); *d. i.* Belgica.

400 𝔙 Vil kůne, 𝔚o Vil chun *usw.*, 𝔐 Vil c h a v m.

401 𝔙 wertent.

402 𝔓𝔚𝔚2 Unz in der edel w.

403 𝔓𝔚𝔚2 Die h. mit l. angewan.

404 𝔚o𝔐 mohl, 𝔙 machel, 𝔓𝔚𝔚2 machte; 𝔙𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 Labian, 𝔐 lobſan.

405 𝔚o wechom, 𝔙 kom; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt.*

daz Jûlius Triere gewan:
ſie wereten ſich dâ vor, daz iſt wâr,
mêr denne vier jâr.
In der burc wâren dô zwêne
gewaltige hêrren:
der eine hiez Dulcimâr,
der ander Signâtôr.
die begonden ſich zwîen
under in ze ſtrîten
umbe die grôzen hêrſchaft,
die ze Triere was in der ſtat.
Signâtôr wart Cêſaris man
unde ſîn bruoder Labiân.
von ir ræten iz bequam
daz Dulcimâr wart irſlagen
unde Jûlius Triere uberwant.
er vant dar inne manigen wîgant.

---

406 𝔐 di purch gew., 𝔅 trire, 𝔚o triere; 𝔓𝔚2 J. triere gwan, 𝔚 J. trirær gewan (: Daz machten zwene man).
407 𝔐 *fehlt* da vor.
409 𝔅 burch; 𝔐 *fehlt* do.
410 𝔅 Gewaltige h., 𝔐 Gewaltig h., 𝔚o Gewaltich vnd her.
411 𝔐 Dulcimar, 𝔅 Dulzmar, 𝔚o Tulzmar, 𝔓 Dvlzimar (420 dvlcinal), 𝔚 Dvltemar, 𝔚2 Dvltmar (+ 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſult ir wizzen vür wâr).
412 𝔓𝔚𝔚2(:) So nent uns in (= in uns 𝔚) daz buoch ſus.
413 𝔚 zwigen, 𝔐 zwaien, 𝔅 zwain; 𝔓𝔚𝔚2 D. beg. zallen ziten(:).
414 𝔐 Vnd vnd' in ſtr., 𝔅 Under in ze ſtr., 𝔚o Vnder in ze vriſten; 𝔓𝔚𝔚2(:) Wider (= Mit 𝔚) ein ander ſtrite.
415 𝔅𝔐 di, 𝔓𝔚𝔚2 die, 𝔚o div; 𝔅 herſcaft.
416 𝔐 Di, 𝔅 Div, 𝔚o Din; 𝔓𝔚𝔚2 Des guotes heten ſi die (+ grozzen 𝔚2 = vber- 𝔓)kraft.
417 𝔓𝔚2 Die wurden des keiſers man: Signator unde Labian = 𝔚 S. u. L.: Wrden des ch. m.
418 𝔅 Unt.
419 𝔅 Von ræten, 𝔐 V. raten, 𝔚o V. reten; 𝔓𝔚𝔚2 Von den wart daz angetragen.
420 𝔅 dulzmar (*s.* 411).
421 𝔅 Vnt daz = 𝔐𝔚o Und daz; 𝔓𝔚𝔚2 Da von gwan der edel wigant.
422 𝔐 da inne m. w.; 𝔅 m. turlichen wigant, 𝔚o Dar inne m. tiwerleichen weigant er nant; 𝔓𝔚𝔚2 Beidiu diu ſtat unt daz lant (= B. ſtet vnd l. 𝔚).

Die wile die hêrren
mit triuwen enſamet wâren,
wie dicke ſie rieten
daȥ ſie wider den keiſer tæten
mit grimmigen volcwîge.
dô beſtuont ſie der zwîvel.
vil michil volc ze ſchanden gât,
ſô ſie der zwîvel beſtât.
die wol ſint einmuote,
die werdent dicke ſtæte.
durch zwîvel der hêrren
ſô nam in Jûlius alle ir êre.
Alſe Jûlius in Triere quam,
ſi wânten ſi hæten alle den ir lîp virlorn.
Cêſar was edel unde kuone.
die burc dûhte in veſte unde ſchône.
von diu lieȥ er die hêrren
in den ſelben êren,
da er ſie dâ vor inne vant.

---

423 𝔙𝔚o *fehlt* und; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 423—434.
424 𝔐 enſamt, 𝔚o im ſant, 𝔙 *bloß* ſamt.
426 𝔐 tâten, 𝔚 teten; 𝔙 riten.
427 𝔐 grimmigen volchweigen, 𝔚o grimmigem volchwich; 𝔙 grimmen.
428 𝔙 Dǒ; 𝔙𝔚o ſi, 𝔐 ſiv.
429 𝔙 ſcanden, 𝔐 ſchanden, 𝔚o ſchaden.
430 𝔚o So ſi, 𝔙 Da ſi, 𝔐 Daz ſi.
431 𝔙 D da w. ſ. ain mûte, 𝔐 Di da w. ſ. ainmvte, 𝔚o Div der w. ſ. ains mutz.
432 𝔚o D. w. dichk ſtet, 𝔙 Di w. dike ſtête, 𝔐 oſt ſtâte.
433 𝔙 der herren, 𝔚o der hern (:), 𝔐 D. z. nam J. den h.
434 𝔐 (:) Allen ſaml ir ere.
435 𝔙 Alſe; 𝔙 triren; 𝔐 A. J. chom in zorn; 𝔚o wechom; 𝔓𝔚𝔚2 A. J. in die ſtat kom.
436 𝔙 den ir lip, 𝔚o all ir leip, 𝔐 daz leben; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ſchiere er den rat nam (*ohne* 437: 438).
437 𝔚o Ceſarins; 𝔙 edele vnt knne.
438 𝔙 vnt ſcone, 𝔐 vnd ſchone.
439 𝔓𝔚𝔚2 Daz er lie die h.
440 𝔙𝔚o In den ſelben eren, 𝔐 Alle in ir eren; 𝔓𝔚𝔚2 Beliben in (= Lie bel. an 𝔚) ir eren; *wonach* 435—438 *fehlen*.
441 𝔙 da uorinne; 𝔐 Daz er ſie inne vor vant.

die burc bevalh er in ir allir gwalt.
den oberiſten hêrren
den lêch er guote lêhen.
den kuoniſten gap er daȥ golt.
die wâren im alle willic unde holt.
die aller armiſten diet
die lieȥ er âne gâbe niht.
daȥ lêrte in ſin dêmuot.
Cêſar was milte unde guot.
vil michil was ſin ſin.
als lange wonete er under in,
unz im alle diuſke hêrren
willic wâren ze ſinen êren.
Dô Jûlius wider ze Rôme ſan,
ſie newolden ſin niht intphân.
ſie ſprâchen daȥ er durch ſine geil'
ir heres hæte virlorn ein michil teil

---

442 𝔚o enphalch; 𝔐 in ir hant.
443 𝔚o obreſten.
444 𝔚o𝔐 gutiv, 𝔙 gůte.
445 𝔙 kuniſten gab, 𝔐 chv̊nſten; 𝔓𝔙𝔚2 Den beſten gab er ſin g.
446 𝔙 Di, 𝔚o Die, 𝔓𝔙𝔚2 Die, 𝔐 Si; 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* alle; 𝔙 unt.
447 𝔙𝔚o ermiſten, 𝔐 aller maiſten, 𝔓 er miſten, 𝔚 ermiſten, 𝔚2 ermſten.
448 𝔙 Di; 𝔚 ller; 𝔙 gebe; 𝔙𝔚o𝔐 niht, 𝔓𝔙𝔚2 niet.
449 𝔙𝔓 ſin, 𝔚o𝔐 ſein; 𝔙 diemůt, 𝔐 diemv̂t, 𝔚o diemut, 𝔚 divmvt, 𝔓 devmůt, 𝔚2 Dômůt.
450 𝔙 milt unt gut, 𝔐 milt vnd gůt *usw.*
451 𝔓𝔚 *fehlt* Vil; 𝔚 M. w. ovch ſ. ſ.
452 𝔙𝔐 Als, 𝔚o+𝔓𝔙𝔚2 Alſo.
453 𝔙 alle duitſke, 𝔐 all tevtſch, 𝔚o alle tewiſch, 𝔚2 deutſch, 𝔚 tviſch, 𝔓 dvſche.
454 𝔓 Villic.
455 𝔄 Dů Ceſar dů widere ci R. geſan; 𝔚o ze rom chom; 𝔙 ze r. begunde nahen = 𝔓𝔙𝔚2 ze R. begunde nahen; *WIKZ* Julius der riche Vnor gewaltlcliche Gein Rome ſam ein (= ſam ain *K*, ſam der *W*, ſant er *Z*) helt guot, Die (= Si *I*) truogen gein im übermuot (= übeln m. *I*).
456 𝔋 Sie new. ſ. nit intphaan, 𝔄 Si ni woltin ſ. niht intfan, 𝔙 Si ne w. ſ. niht enphahen, *die übrigen* enphahen; *Prosa* inlazen (inlan), *Königshofen* in die ſtat lazen.
457. 458 𝔋 (*für* 457—460) Vñ ſpr. er were zů duſken landen Vbir ir

und daz er zuo diufkeme lande
ân ir urloup fô lange wære beftanden.
mit zorne er wider wante
zuo diufkeme lante
er fante nâch allen den hêrren,
die in diufken richen wæren.
er klagete in allen fin nôt
unde bôt in fin golt rôt:
er fprach, fwaz er in ze leide hæte getân,
er wolde fie is gerne irgetzan.

---

urlop ce uil heftanden; 𝔄 Si quadin daz er durch fini geile Havili verlorin des heris ein michil deil = *WIKZ* Si fpr. daz er durch fin geil Ir hers verlor ein michel teil; 𝔐 Si fpr. er hit durch finen zorn (*s.* 461): Ir hers vil verlorn; 𝔓𝔚𝔚2 Si fpr. daz er durch fin zorn: Ir liute hete vil verlorn; 𝔅 Si fpr. daz er durich finen unmzen zorn Ir heres hete uil verlorn; *Prosa* fi fprachen er hæte in ir volkes vil verlorn durch fine hochvart.

459 ℌ (*s.* ℌ 457) zuo diufken landen, 𝔄 Daz her in vremidimo lante, 𝔅 Unt d. er ze dutifken landen, 𝔚o D. er ze tævtfchen landen, 𝔐 Vnd er ze livchfen landen, *WIKZ* D. er ze tiufchen l., 𝔓𝔚𝔚2 Und d. er ze tiufchen l. (𝔚 *fehlt* er).

460 ℌ (*s.* ℌ 457), 𝔄 An urlof fo l. havite, 𝔅 An ir url. ze lange wære heftanden = 𝔐 An ir url. zel. wær beft. = 𝔚o An ir url. zel. waz geft., 𝔚𝔚2 An ir url. zel. wær beft., 𝔓 An vrlop zel. werc heft., *WIKZ* Ze l. wære beft.

461 ℌ wid'wante (: lante), 𝔄 M. z. her dû widir wante (: lante), *WIKZ* er von in wande, 𝔐𝔓𝔚𝔚2 M. ungemüete er wider wante (= wanchte 𝔐); 𝔅 wancte.

462 ℌ Zů duſkeme l., 𝔅 Ze dutifkem lande, 𝔄 Ci Diutifchimo l. (+ Da er hat irkunnit, Manigin heiit vili gut), 𝔓𝔚𝔚2 Zuo dem diufchen lande (= Ze tvtfcheme l. 𝔚), *WIKZ* Wider ze tiufchem l., 𝔐 Ze tevtfchem land er fante.

463 𝔐 N. a. d. h., ℌ𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 Er f. n. a. d. h., 𝔄 Her fante zu den Heirrin, *WIKZ* Die herren het er fchiere befant.

464 ℌ dufken; 𝔐 landen; 𝔅 tutifkem riche, 𝔚o tewtfchem reiche, 𝔓𝔚2 diufchem riche (𝔚 In tvtfchiv lant nahen vnd verren); 𝔄 Di dar in riche warin, *WIKZ* Die im waren (+ wol *K*) hekant (= erk. *K*).

465 𝔄 clagit; *I* allē, *W* alle, *Z* allfin.

466 ℌ in ouch; 𝔚o fo rot; ℌ roit; 𝔄 Her both un goit vili r.

467: 468 ℌ𝔅 hete getan (: irgezzen) = 𝔐 hit getan (: fiv wol ergetzen = 𝔚o .. waz .. hiet getan (: fi fein erg. vnd ze pûzze ftan); *WIKZ* Er fpr. fwaz ich iu han getan (: Des wil ich iu ze buoze ftan); 𝔄 Her quad daz her fi wolti gern irgezzin; Ohir un icht ci leide

Dô sie virnâmen sînen willen,
dô sameneten sich die snellen
ûzir Galliâ und ûzir Germânie
kômen schare manige
mit schîninden helmen,
mit vesten halspergen.
sie leitten manigin schônin schildes rant
zuo Lancparten in daz lant.
dô iz Rômære gesâhen,
vil harte sie irquâmen,

---

gedan hetti; 𝔓𝔚2 Swaz in von im leides wære geschehen, Daz solten si durch sînen (= d. got sein 𝔚2) dieneſt überſehen; 𝔚 Er ſpr. ſwaz er in leides het getan: Daz ſolden ſi durch in han varen lan. *Sieh Z. 322 usw. Ob* getân hæte *oder* habete: irgetzen?

469 𝔅 Dô, 𝔄 Dû ſi virnamin ſinin wille; 𝔋 u'nam; 𝔓𝔅𝔚2 muot (:); *WIKZ* Die herren alle gelich Vuoren mit im gemeinlich.

470 𝔄 Si ſaminoten ſich dar alle, 𝔅 Dô beſameten ſi ſich mit grimme = 𝔐 Do beſamten ſi ſich mit grim; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Do beſamenten ſich (= beſanden ſi 𝔚) die helde guot.

471 𝔋 vñ germanie, 𝔅 unt uzer germania = 𝔚o v. uſſer germania = 𝔓𝔚2 n. uzzer g. (vnd g. 𝔚), 𝔄 Uzir G. unti Germania; *WIKZ (für 471—474)* Mit dem kreftigen her Vuoren ſie uber mer.

472 𝔚 Komen ſcar manige, 𝔚o Chomen ſchar menig, 𝔄 Quamin imi ſcarin manige, 𝔓𝔅𝔚2 Komen ſchar vil manege (= ſch. menig 𝔚) da, 𝔐 Ch. manich ſchar da; 𝔋 Sie vuorten ſch. m.

473 𝔋 ſchininden, 𝔄 ſchinitin, 𝔚o𝔐 ſchinenden, 𝔅 ſcinden, 𝔓𝔅𝔚2 Mit (= Vnd mit 𝔓) helmen und (n. *fehlt* 𝔚) halspergen.

474 𝔋 M. u. halspgen, 𝔄 M. veſtin halspergin = 𝔚o𝔐, 𝔅 halsperge; 𝔓𝔅𝔚2 (*s. vor. Z.*) Die durch ſinen willen (= durch in 𝔚) wolden ſterben.

475 𝔅 laiten; 𝔋 manigī ſchonī ſchildes r., 𝔅 ſconen ſciltes r., 𝔄 Si brahtin manigin ſconin ſchiltrant, 𝔚o Si leiten maniges ſchonez ſchiltes r., 𝔓𝔅𝔚2 Si l. manigen ſchildes r., *WIKZ* Si vuorten manigen (= manig *I*) ſchiltes r.

476 𝔋 Zů Lancparten, 𝔓 in der romere l., 𝔚 Gegen Rome i. d. l., *W* Ze Rome i. d. l., 𝔄 Als ein vlut vurin ſi'n d. l. (: Du ci Rome) = 𝔅 Alſ ain flůt uǒren ſi ze rome in daz l., 𝔐 Alſo geblůmt chom er i. d. l., 𝔚o Als ein flut fůrn ſi ze Jeruſalem i. d. l., *WIKZ* Ze (= Gen *Z*, Gheen *I*) Jeruſalem i. d. l.

477 𝔋 romere u'namen, 𝔅𝔚o geſahen, 𝔐 erſahen, 𝔓𝔅𝔚2 Do daz r. geſ. (= erſ. 𝔚) = *WIKZ* (= ſahen *Z*); 𝔄 Dû ci Rome her bigondi nahin.

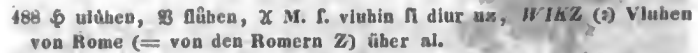
478 𝔅𝔚o𝔐𝔓𝔚2 Wie b.; 𝔚 Ez begonde in verſmahen, *WIKZ* Under (= Wider *K*) in ſi alle jahen (in *fehlt I*).

dô irvorht ime vil manic man,
daȥ **Jûlius** ſô hêrlîche quam
unde ſie geſâhen ſchînen
die breitin ſchare ſîne,
vanen unde borten,
ir lebens ſie harte vorhten.
Rigidus unde **Ponpêjus**
die rûmeten **rômeſkeȥ** hûs:
mit in al der ſenâtus.

---

479 ℌ Iz irnorchte uil m. m., 𝔙 Dv̂ ervocht im v. m. m., 𝔐+𝔓𝔚2 Do ervorht in v. m. m., 𝔚 Doch erv. ez v. m. m., 𝔚o Daz in vorht vil m. m., 𝔄 (: 477) Du irvorhtinl dar m. m., ℌ *fehlt* im; *WIKZ* Ez möht in wol ze vorhten (= forhte Z) komen (wol *fehlt I*).
480 𝔐 Do J. ſo ritterlichen k., 𝔙 Dů Iulinſ mit tutiſker riterſcephte ſo herlichen kom = 𝔚o Daz J. mit tewtſcher ritterſchaſt ſo herlichen chom, 𝔓𝔚𝔚2 Do J. m. dem tiutſchen here (= dvſchen here 𝔓, tvtſchem her 𝔚, m. deutſchen herren 𝔚2: *s. zu* 497) quam, *WIKZ* Daz J. hete an ſich genomen Die Tiuſchen alle geliche (:).
481 ℌ ſchine, 𝔙 ſcinen; 𝔙𝔚o𝔐 ſahen, 𝔄 Wanti ſi ſagin ſchinin, ℌ geſahen; 𝔓𝔚𝔚2 Und daz ſi (= Vnd ſi 𝔙) rehte wurden gewar.
482 𝔙 ſcar; 𝔚o ſeiniv; 𝔐 Di praiten ſchar ſeinen, 𝔄 So breite ſcarin ſini, 𝔓𝔚𝔚2 Daz er vuorte ſo kreſtige ſchar (= 𝔚 Daz er brahte ſo manich ſchar).
483 ℌ Mit uanen wol geworchten, 𝔙 Fan unte borten, 𝔐 Vanen vnd porten, 𝔚o Van vnd porten, 𝔓𝔚𝔚2 Mit vanen und (+ mit 𝔓) borten; 𝔄 Vanin ingegin burhtin (hurtin?).
484 ℌ Ir lebenſ = 𝔚2, 𝔙 Ir lebenes, 𝔚o Irz leibez, 𝔓 Ir libes; 𝔚 Si erqvamen an allen orten, *WIKZ* Si erſchraken alle vorhteclich.
485 ℌ Rigiduſ un̄ ponpeiuſ, 𝔄 Cato unti Pompeius, 𝔙 Rigidus . Cato . vnt Pompeiuſ, 𝔚o Rigidus Cato vnd Ponpaius, 𝔐 Rigid⁹ . Cato . vn̄ Pompeius, 𝔓𝔚𝔚2 Rigidus Cato und P. = *WIKZ*; *E* Der ein der hiez Cato, Der ander hiez Plato. Er vertreib ouch Rigidum Und den wiſen Pompejum. Die vluhen in Egipten lant (*s.* 515). Niht alle ſint ſie mir bekant, Die bi der ſelben zit Vluhen den herten ſtrit.
486 ℌ Die R. romeſkes h., 𝔙 Di rŭmten romſken h., 𝔚o*pr.* Die rumten eiliu romiſchin hůs, 𝔓𝔚2 Die r. alle romiſchez h., 𝔚 D. rovmten romiſchez h., *WIKZ* R. romiſchin h. (= Rhaumetten das Römiſch hauſz *T*, Zügen von Rome heruſz *Z*), 𝔄 Rumitin romiſchi hus.
487 ℌ M. i. ald᾿ ſ., 𝔄 Al der S., 𝔙 Unt aller ſ., 𝔚o Vnd aller ſ., 𝔐 V. alle S., 𝔓𝔚𝔚2 Und aller der ſ., *WIKZ* Und der ſenate âne ſchal (= Z Vnd d. ſenaten one zal).

mit sorgen vluhen sie dar ûz.
er vuor in nâch jagende
wîtene flahende.
Pompêjus vlôch an daz mere
unde gwan iz allirmeiste here,
daz in der werlde ieman
zuo sînre helfe mê gwan.
Jûlius kerte in ingegene:
iedoch mit minnerre menege,
durch der diusken hêrren trôst.



488 ℌ ulûhen, 𝔅 flûhen, 𝔛 M. s. viuhin si diur uz, *WIKZ* (2) Vluhen von Rome (= von den Romern Z) über al.

489: 490 𝔛 Her uur un nah laginta, Witini flahinta, 𝔅 Er uôr in nah iagende, Vil wieten flahende, 𝔐 Er fur nah iagent, Vil weiten flahent, 𝔚o Und er fûr in nach iagent, Vil wetten flahent, 𝔓𝔚𝔚2 Er vuor in nach jagende, Vil witen umb flahende, *WIKZ* Er vuor in jagende (= *T* Er fuuer vnnd Jaget Jnen) nach: Vlehende was in vor im gach, ℌ Er uûr in jagende alliz nach, Zû ulione was in uil gach.

491 ℌ Ponpei⁹ ulôch a. d. m., 𝔅𝔐 floh an, 𝔚o floch in, 𝔓𝔚𝔚2 vloch an = *WIKZ*; 𝔛 (*für* 491—494) Unz in Egyptilant (*sieh* 515 *u. E zu* 485): So michel ward der herebrant.

492 ℌ Vñ gw. iz allirm. h., 𝔚o Er gew. daz a. chrestigest h., 𝔅 Er gew. d. a. chrestigez h., 𝔐 Er g. d. a. chrestige h., 𝔓𝔚2 Er g. d. a. krestigeste h. (𝔚 Mit einem chrestigen her), *WIKZ* Er g. d. a. groeste h.

493 ℌ jeman, 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ie dehein m., 𝔚 nieman.

494 ℌ Zû sinre h. me gw. (= *K*), 𝔅𝔚o𝔐(+*I*) *fehlt* me, 𝔚 ie, *T* so starkh gewhann; 𝔓𝔚𝔚2 Ze siner (= sinen 𝔓) h. mohte han.

495 ℌ J. kerte in igegene, 𝔚o J. strebt in engegen, 𝔅 J. strebet in alin negegene, 𝔐 J. strebt in allen engegen, *WIKZ* J. strebt im (= in Z); 𝔛 (*s. zu* 491) Wer mohte geeelin al die menige, Die Cesari iltin ingegine (+ Van ostrit allinthalbin, Alsi der snc vellit uffin alvin, Mit scarin unti mit volkin Alsi der hagil verit van den wolkin); 𝔓𝔚𝔚2 Daz buoch saget uns alsus: Do kerte der herre Julius.

496 ℌ M. minnerre menegc, 𝔅 ie doch m. minre menige = 𝔚o𝔐 iedoch m. minner m. = Z Yedoch m. mynder megen, *K* ledoch so het er minder megen (*T* Jedoch m. maneher Starkher möegen); *WI* Mit einer micheln megen, 𝔛 Mit minnerigem here (*I* Genanter an die menige), 𝔓𝔚𝔚2 Nach dem herrn Pompejo Ze jungest (= Zem lesten 𝔚2) quam ez also Daz er den herren erreit. Deȩ gewan er michel arbeit.

497 ℌ D. troist d' dusken herren, 𝔅 Durh der dutisken trost, 𝔐 D. der

wie vaste er in nâch zôch!
dâ wart der herteste volcwic
(alſ'iȥ buoch noch quit),
der in diseme meregarten
ie gevrumet mohte werden.
ôwî wie die ſarringe klungen,
dô die march ze ſamene ſprungen.
herehorn duȥȥen.

---

tevtſchen troſt = *WIKZ* (= Vnd durch *K*), 𝔚o D. der tewtſchen lande troſt.

498 𝔥 *fehlt*; 𝔐 Wi waſt er in nach zogt, 𝔅 Wi naſt er in nah zoh, 𝔚o Wie vaſt er nach zoch, *WIKZ* Wart er ſchiere von in erloſt.

499 𝔥 Da w. d' herteſte u., 𝔚o der herteſte, 𝔅 Da w. daz hertiſte u., 𝔐 daz hertiſt volweik, 𝔄 Da w. diz heriſti (*s.* 409) volcwig; *WIKZ* Da ſament ſich (= fieng ſich an *T*) der grœſte ſtrit (: Der é wart oder ſit, *Z* Der ye noch ſyd ward by vnſer zyt, *T* De ye war geſchehen ſo weitt).

500 𝔥 Alſiz buch nah quid, 𝔄 Alſo diz bůch quit, 𝔐 Als vns daz puch ſait, 𝔅 Alſ daz b. uon chut, 𝔚o Alſo daz půch hie vor tůt chunt; *WIKZ fällt* 497—501 *aus* (*wegen* 498).

501 𝔥 Der uſſe dirre breiten erde (*vgl.* 482. 502 *u.* 507); 𝔄 Daz in diſim merigarten, 𝔚o Daz (*s.* 499) in diſem mergarten, 𝔐 Der in dinen mergarten.

502 𝔄 Ie gevrumit wurde, 𝔥 Ie gevrumt mochte werden, 𝔅 Ie gefrumt mahte w., 𝔚o Ie gefrumt mocht w., 𝔐 Ie moht w., 𝔓𝔚𝔚2 (*nach* 496) Ir neweder (= Tweder 𝔚) wolte entwichen: Si liezen zeſamene ſtrichen (504) Mit vil maneger breiten ſchar (511): Ir (= Div 𝔚) ſwert (510!) vuorten ſi har.

503 𝔥 Wie die ſarringe clunge (: drungen), 𝔅 O wi wi di ſarringe chl., 𝔚o O we wi die ſarrung cl., 𝔄 Oy wi di wiſini clungin, 𝔐 O wi di ſarring herhorn duzzē (*aus* 505 *verschrieben*), *WIKZ* We wie die ringe klungen (O woll wie die harniſch klangen *T*), 𝔓𝔚𝔚2 Diu mohte man hœren (D. hort m. ivte 𝔚) klingen.

504 𝔥 Da die m. ce ſ. drungen, 𝔅 Da di m. zeſ. ſpr., 𝔄 Da die marih (*Op.* marin) ciſaminc ſprungin, 𝔚o ſprungen = *WKT*, drungen *ZI* (*I* macht zeainand' dr.); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 503—506) Do wart michel dringen: Do ſi zeſamene kamen, Si gaben unde namen Die ſlege (= Slege 𝔚) grimmeliche. Er wære arm oder riche, Er muoſt liden groze not. Vil manic (= Manic 𝔚) man beleip da tot.

505 𝔥 Ir h. die d., 𝔚o Die herh. d., 𝔄 Hereh. duzzin = 𝔅 Herhorn duzzen; *WIKZ* Diu horn lute (= vil lute *K*) d. (*T* Die Thrommetten lautt waren dauſzen!)



beche bluotes vluȥȥen.
[d'erde dar untine dunite,
die helle engegine gluojite,
dô die hêriſtin in der werlde
ſuochtin ſich mit ſwertin.]
dâ belac manic breite ſchare
mit bluote berunnen alſe gare.
J û l i u s dâ den ſige nam.
P o m p ê j u s kûme ime intran.
er vlôch in **E g i p t e n** lant,
dannen er nimmir wider want:
P o m p ê j u s irſlagen dâ lach.

---

506 ℌ Die h. bl. u., 𝔄 Becche blutis vluzzin, 𝔅 Pac plute[s] rvnnen . unt fluzen, 𝔐 Pach plutes hin fluzzen = 𝔚o Peche plutes hin fluzzen, *WIKZ* Beche mit bluote fl.

507 *Nur* 𝔄 *bietet* 507—510: Derde diruntini diuniti [*Wackern.* dunriti; *doch vgl. alts.* d u n i a n, conquaſſari, intonari frangore, *und ags.* t h u n i a n, thundian *neben* thun(e)rian].

508 𝔄 Di helli in gegine glluniti [*Ob* gluuiti = gluojete? *Wackern.* glimti].

509 𝔄 Da di heriſtin in der werilte.

510 𝔄 Sühten ſich mit ſuertin. *Vgl.* 𝔓𝔚𝔚2 502.

511 ℌ Da hel. m. breite ſch., 𝔄 Dū gelach dir manig breiti ſcari, 𝔅 Da belach vil manich hraitu ſcar, 𝔚o Da welach vil manig preitiv ſchar, 𝔐 Da p e i lach manik praitiv ſch., *WIKZ* Da hel. (= gel. 𝔚, niderlag *T*) m. br. (= ſchoenne *T*) ſchar.

512 ℌ M. bluto her. alſe gare, 𝔅𝔚o alſo gar, 𝔄 M. blüte hirnnnin gar = 𝔐 M. pl. her. gar = *WIKZ*; 𝔄 *fügt zu* Da mohte man ſin douwen, Durch helme virhouwin Des richin Pompeii man.

513 ℌ𝔚o J. da d. ſige (= ſich 𝔚o) n., 𝔅 J. den ſig n., 𝔐 J. den ſik gewan = *WIK* (*Z* J. d. ſig do nam) = 𝔓𝔚𝔚2 gewan, 𝔄 Da Ceſar den Sigo nam. *Vgl.* 364.

514 𝔐 P. vil chavm entr., 𝔚o P. im entr. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔅 P. intrán, *WIKZ* P. was (+ im *Z*) gehorſam; 𝔄 *fehlt.* (*s. folg. z.*)

515 𝔅 in egipto l., 𝔚 ze E. l., *WIKZ* Ze vllchen in E. l. (= in das l. *Z*); 𝔐 Egippen; 𝔄 (433 *schon*) Unz in Egypti lant (*s.* 491 *u. E zu* 485).

516 𝔐 Vō dann er nimm' w. w., 𝔅 D. tet er niemer mer widerwant, 𝔚o D. tet er nimmer vber wanch; 𝔓𝔚𝔚2 D. er n. mere w. want (= Nimm' mere er wider gewandc: landc 𝔚); *WIKZ* Da was ſin vluht bin (= in *I*) gewant; 𝔄 (434) So michil ward der herebrant.

517 ℌ Ponpeiꝰ irſl. da lach, 𝔐 P. do erſlahen lach, 𝔅 P. [er] reſlagen lac

Jûlius Cêfar in fit rach.
Dô vrouwete fich der junge mân
daʒ er die riche alle undir fich gwan.
er vuor dô mit michilen gewalde
wider ze Rôme, fwie er wolde.
Rômære in wol intphiengin,
einen niuwen fite ane viengin,
fie begondin irezin den hêrren.

= 𝔚o P. erfl. lach, 𝔓𝔚𝔚2 P. lac do erflagen (𝔚 Vnd lach fit da erfl.): Als ich ez hœre (= Svf hore ich 𝔚) daz buoch fagen; *WIKZ* Pompejo der tot da gefchach.

518 *WIKZ* J. Cefar (= J. der chaifer 𝔚) in f. r., 𝔐 J. in do fint r., 𝔓𝔚𝔚2 J. rach in (+ doch 𝔚) fit Ine weiz aber wie lange zit.

519 ℌ Do urowete d' i. m., 𝔄 Dû vrouwite fich der j. m., 𝔅 Dŏ frûete fich d. i. m., 𝔐 Do vreut f. d. ivng m., 𝔚o+*WIKZ*+𝔓𝔚2 fich, 𝔚 Nv frævt fich.

520 ℌ Die r. er alle und' f. gw., 𝔄 Daz her die r. al gew., 𝔅 Daz er div r. elliv under fih gew. = 𝔚o D. er div reich elliv v. f. gew. = 𝔐 D. e. di rich alliv vnd' f. g., 𝔓𝔚𝔚2 D. e. diu r. alle (= elliv 𝔚2, fvs 𝔚) g., *WIKZ* Daz (= Do *I*) er elliv reich an f. gew.

521 ℌ D. uůrer; 𝔄 Her vur dû m. gewelte = 𝔓𝔚2 Er vuor do m. gewalte (𝔚 Vnd fvre wider m. g.), 𝔅 Er uŏr dŏ m. michelem gewalte = 𝔐 Er fur da m. michelm gewalt, 𝔚o Er fůr do m. micheln ern vnd gewalt, *WIKZ* Er vuor m. micheler krefte (*T* Er fhuer mit maneher Starkher khraft).

522 ℌ Wid' ee R. fwie er w. = 𝔅𝔚o𝔐, 𝔓𝔚2 Wider z. r. als er w. (𝔚 Er fchvf ze R. fwaz er w.), 𝔄 Ci Rome fui fo her wolte; *WIKZ* (:) Gein Rome mit grozer herfchefte.

523 ℌ Romere; 𝔅𝔚o𝔐 in do wol; *WIKZ* R. (= Die R. *Z*) in w. e., 𝔓𝔚𝔚2 R. gein im riten und giengen.

524 ℌ𝔅 *fehlt (aus gleichem Reime)*; 𝔄 Einen nuwin fidde aneviengin, *WIKZ* Nu hœret wie fiez aneviengen, 𝔓𝔚𝔚2 Vil herliche (= Herlichen 𝔚) fie in enphiengen.

525 ℌ S. beg. iecin (jezin? jiezen?) irn h., 𝔄 Si begondin igizin (giizin?) den heirrin, 𝔅 Si beg. irrizen den h., 𝔚o Si wegunden in irritzen d. h., 𝔐 Si beg. irritzen ir h., 𝔓 Si beg. irezen d. h., 𝔚2 irizen d. h., 𝔚 Vnd irzten d. h., *WI* Sie beg. irtzen, *K* iren, *Z* Sy wurden Irtzen d. h., *T* Sie huben an zue yrritzen d. h., *E* Dar nach kom er drat Hin ze Rome in die ftat Und gebut daz niemen ez lieze, Swer in nennen hieze, Daz er in nenle niht du wan ir, *H verdreht dieß* Er gebot ouch ficherliche Daz man die Diutfchen in ir riche Niht hieze du wan ir; *Prosa* Er gebot allen Walhen daz fi elle tiutfche linte iemer mer da mite erten, daz fi fie irzeten und niht duzeten.

daȥ vunden ſie ime ze êren,
wande er eine hâte den gewalt,
der ê was geteilit manicvalt.
den ſite hieȥ **J û l i u s** ze êren
alle **d i u ſ k e** man lêren.
In den zîten iȥ geſchach,
als der wisſage **Daniêl** dâ vor ſprach,
do der kunic Nabuchodonôſôr ſîne troume ſagete,
die er geſehen habete,
wie vier winde

---

526 ℌ D. uunden, 𝔄 D. vundin ſimi cerin, 𝔐 *fehlt*, 𝔅 D. uônden ſi im aller eriſt zeeren, 𝔚o D. funden ſi aller eriſt zeeren, 𝔓𝔚2 D. f. ſ. ime aller eriſt ze e., 𝔚 D. fundenſ im ze e., *WIKZ* D. buten (= erb. *IZ*) ſi im ze eren.

527 𝔅 Want; ℌ hate, *WIKZ* bet, 𝔚2 babt, 𝔚 habet, 𝔅 habete, 𝔓 habte; 𝔄 Want er eini dû habite allen gew., 𝔚 Wer nv eine het d. gew.

528 ℌ maninalt, 𝔄 Der e gideilit w. in manigvalt, 𝔅 Der ê w. getallt ſo m., 𝔐 Der was geteilt ſo m., 𝔓𝔅𝔚2 Der e w. get. (= e geteilte w. 𝔚) ſo m., 𝔚o Der e was ſo m. = *WIKZ*.

529 𝔚o D. ſ. h. er ze e. = 𝔄 Den ſidde biz er dû cerin, *WIKZ* D. ſ. h. er ze e., 𝔓𝔅𝔚2 D. ſ. (+ den 𝔚) h. er leren, 𝔅𝔐 D. ſ. b. der herre.

530 𝔄 Diutiſcbi liute ierin, ℌ Alle dnſke man, 𝔅 Alle dutiſke m. l., 𝔚o Alle tewſch m. lern, *WIKZ* Alle tiuſche (= tûtſchen *KZ*) leren, 𝔓𝔚2 A. tiuſche herren, 𝔚 Den tvſcben ze eren.

531 [𝔄 *knüpft hier 613 an wie* ℌ, *dem der Traum Daniels* (531—612) *fehlt, während* 𝔄 *ihn* (*als* 175—260) *mit* 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔅𝔚2 *hat* (*WI KZ fehlt er wie* ℌ); 𝔓𝔅𝔚2 *haben aber mit* 𝔅𝔚o𝔐 *eine der Ordnung in Daniel VII. widersprechende Anordnung der 4 Thiere, die nur* 𝔄 *biblisch ordnet, doch gleichfalls nicht ohne Verwirrungen von Thier* 1 *und* 4.] — 𝔄 In den cidin iz geſcach; 𝔐 daz.

532 𝔄 Als, 𝔅𝔚o Dannen, 𝔐 ilann, 𝔓𝔚2 Dannen, 𝔚 Dá von; 𝔄 der wiſe Danihel, 𝔚o d. weiſag D., 𝔐 D' wiſſag D., 𝔓𝔅𝔚2 D. ſprach (*s. folg. Z.*), 𝔄 geſprach, 𝔐 vorſpr., 𝔅𝔚o da vorſpr.

533 𝔄 Dû her ſinl tr. ſagiti, 𝔅𝔚o𝔐 Da (= Daz 𝔚o) der kunic Nabuchodonoſor ſine troume ſagete (= trovmſagâre 𝔐), 𝔓𝔅𝔚2 Da der künic N.: Hete geſèn in ſinem troume hie hevor (= In ſinem tronme ſach da vor 𝔚).

534 𝔄 Wi her geſin havite, 𝔅 Di er geſeben habete, 𝔚o Div er g. habet, 𝔐 Den er g. hat; 𝔓𝔅𝔚2 *sich folg. Z.*

535 𝔅𝔐 Wie vier winde, 𝔚o *fehlt*; 𝔓𝔅𝔚2 Als ichz an dem buoche

vuorin vehtinde
und in dem mere giengen
vier tier wilde:
die bezeichent vier kunicriche,
die alle diſe werlt ſolden begrîfen.
Daz êrſte tier was ein lewin.
ſi habete menniſclichin ſin.
die bezeichint uns alle kunige,
die dâr wâren in B a b i l ô n i e,
der kraft unde ir wîsheit
getâten ir riche vile breit.
Daz ander tier was ein bere wilde.
er habete drivalde zende.

(= geſchriben 𝔚) vinde, Wie vier ſtarke winde, 𝔄 Viere winde diſir werilte.

536 𝔅𝔚o𝔐 In dem mere vunren v. (= vechtvnde 𝔐, vehtende 𝔚o𝔅), 𝔄 In dem michilin meri vehtinde, 𝔓𝔚𝔚2 Vneren vehtende (= vehten 𝔓𝔚2) in dem mer, Die bezeichent vier ſlahte her (*Daniel VII*, 2).

537 𝔐 Vnd in dem mer giengen, 𝔅 Vnt vz dem mer g., 𝔚o Vnd aus d. m. g., 𝔄 Unz uz d. meri giengin; 𝔓𝔚𝔚2 Ouch ſach der herre milde (*vgl. Daniel VII*, 3).

538 𝔚o𝔐 V. t. w. = 𝔓𝔚2 (𝔅 V. der t. w.), 𝔄 Vreislichir dieri vieri (+ Vieri windi biceichenint vier engele, Die plegiut werilt allere).

539 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Diu bez. v. künicriche (𝔅 kuninc riche), 𝔄 Die dier vier kuninerlebe.

540 𝔐 Di ail div w., 𝔅 Di alle diſe w. ſoltent b., 𝔚o Di alle diz w., 𝔄 Die diu werilt ſuldin al umbegrifen.

541 𝔄 Diz eriſti dier w. e. lewin (*nach Daniel VII*, 4); 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 D. e. t. w. e. l i e b a r t(e) *und den löwen zuletzt* (D. v i e r d e [𝔅 uieder] t. w. e. lewin).

542 𝔄 Si bavite mennislichin ſin, 𝔅 Iz hete menniſelichen ſin, 𝔓 Iz hete menniſeblichen ſin, 𝔚 Vnd het menſhlichen ſin, 𝔚o Ez h. menſchen ſin; 𝔚2 Ez h. menſchlichen ſ c h i n = 𝔐 Ez het menſchen ſ c h i n. *Die hienach in* 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *folgenden Zeilen s. zu* 598.

543 𝔄 Din biceichenit uns alie kuninge (543—546 *bloß in* 𝔄).

544 𝔄 Die der warin in Babiinnie.

545 𝔄 Dee crapht unt ire wisheit.

546 𝔄 Gidadun ire riche vili breiht.

547 *Beym 2ten Thiere stimmen Alle:* 𝔄 Daz ander dier w. e. beri wilde, 𝔅 Daz a. t. w. e. bere w., 𝔐 Daz a. t. w. e. per w., 𝔚o D. a. w. e. per w., 𝔓𝔚𝔚2 D. a. t. w. e. wilde(r) ber (= ein per 𝔚).

548 𝔄 Her havide drivaide zeinde, 𝔅 Der habete driualde zen(d)e, 𝔐

der here was alſô vreisſam,
von menniſken nemohte er nimmir werden zam.
der hezeichent driu kunicrîche,
die wider einandir ſolden grîfen,
dô Cîrus unde Dârius
gewunnen chaldêïſke hûs.
die zwêne rîche kunige
ziſtôrten Babilônie.

Daz dritte tier was ein ſibarte.
vier arin vetich er habete.
der hezeichenet den kriechiſken Alexander,

Der het drivalt zende = 𝔚o driualt zende, 𝔓𝔚2 Dri zile zende (= zene 𝔓) hete er (= der 𝔚2), 𝔚 Drivalte zende het er, 𝔄 *fügt hier vom 4ten Thiere (D. VII, 7.) hinzu* Her cibrach al daz her anequam Unti citrat iz undir ſinin clawin (*s.* 593: 594).

549 𝔅𝔐𝔚o+𝔓𝔅𝔚2 *orduen* 551: 2. 49: 50; 𝔄 *hat* 549: 50 *zum 4ten Thiere gestellt (wir es nach* 547: 48) *und von dorther* 593: 594 *hieher genommen; die weitere Auslegung* 553—556 *hat nur* 𝔄. — 𝔐 D. Per w. a. vraiſam, 𝔚o vriſſam, 𝔓𝔅𝔚2 D. her w. alſo vreiſſam (= vraiſem 𝔚2, freſſam 𝔓, ſo freiſam 𝔚), 𝔄 239: Iſirni ceine vreiſſam (*s. folg. Z.*).

550 𝔅 U. menſken ſinne (*s.* 541) ne maht er niemer w. *z.*, 𝔐 V. m. ſinn moht me w. zam, 𝔚o V. m. leib noch ſinne m. er nimmer w. *z.*, 𝔚 V. niemen mohte er w. *z.*, 𝔚2 Daz niemen mit im kund geraizen, 𝔓 *fehlt*; 𝔄 240: Wi ſold iz iemir werdin zam.

551 𝔐 D. hez. driv chvnriche, 𝔚o chunichriche, 𝔅 künincriche, 𝔄 D. biceichinote driu kunicriche, 𝔓𝔅𝔚2 Der (= Daz 𝔚) hezeichent wærliche Driu künecriche.

552 𝔚o Diu w. in … griffan, 𝔅 Div w. aim ſolten grifen = 𝔐 Div w. ein a. ſolten griffen, 𝔄 Din ciſamene al bigondin grifin, 𝔓𝔅𝔚2 Din w. e. a. vehten ſolten, Wande ſi enſament übele leben wolten (= Vnd vhei mit einander l. w. 𝔚).

553 𝔄 Bi den cidin dû Cirus unti D. (*s.* 549).

554 𝔄 Gewunnin chaldeiſchi hus.

555 𝔄 Die zwene r. kuninge.

556 𝔄 Si ciſtortin Babilonie.

557 𝔄 203 (*nach Daniel VII*, 6.) Daz dritti dier w. e. leharte, 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔅𝔚2 D. erſt t. w. e. liebart(e).

558 𝔄 204: Vier arin vederich her havite, 𝔅𝔚o𝔐 Der vier aren vetich (= netech 𝔅, = vetach 𝔚o) hat (= habet 𝔚o, = habete 𝔅), 𝔓𝔅𝔚2 Des irquam der herre hart Daz tier (= Der 𝔅𝔚2) vier aren vetich het, Als iz an dem honche (= Als ey noch 𝔚) geſchriben ſtat.

559 𝔄 D. beceichinote d. criechiſkin Alexanderin, 𝔅 Der bezaichinet d.

der mit vier hêrren vuor aftir lande,
unz er der werlde ende
bî guldînen fiulen bekande,
in Indiâ er die wuofte durchbrach.
mit zwein boumen er dâ gefprach.
mit zwein grîfen
vuor er zuo den luften;
in eineme glasevazze
liez er fich in den fê.
nâch ime wurfen fîn ungetriuwe man
die ketenen in daz mere vram.
fie fprâchen 'nû dû gerne fihift wundir,
nû fitz immir an des meres grunde.'
Dô fach der wundirlîche man

---

chrichifken Alexandrû, 𝔐 Daz b. d. chriechfen alexander, 𝔚o𝔅 alexandrum, 𝔓𝔚𝔚2 Der (= Er 𝔚) b. den künec alexander(n) Unde niemen ander(n).

560 𝔄 D. m. vier herin vur aftir lantin, 𝔚o hern, 𝔅𝔐 herren (*sieh* 328), 𝔚𝔚2 D. m. vier hern vuor (= 𝔅 uǒr, fvr 𝔚, in ir 𝔚2) after lande; 𝔓 *fehlt* 561: 62.

561 𝔄 Unz her dir werilt einde, 𝔚o𝔐 U. er d. w. ende erkande = 𝔅 rekante = 𝔚𝔚2 bechande (*sieh* 𝔄 *folg.* Z.).

562 𝔄 Bi güldinin fiulin bikante (*sieh vor.* Z.).

563 𝔄 209: In I. her d. wûfti durch brach. 563: 64 *bloß in* 𝔄.

564 𝔄 210: M. zuein houmin her fich da gefprach.

565 𝔄 211: M. zuein grifin, 𝔐𝔚o M. zwein griffen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 565—588.

566 𝔄 Vur her in iiuften, 𝔚o Fur er fich zu d. l., 𝔐 Furt er fich felb zv den luˆften, 𝔅 Uǒrt êr fih felben zu den luften.

567 𝔄 in eimo glafe; 𝔅 In einem glafenaze, 𝔐 In einem glafvazze, 𝔚o glasvaz.

568 𝔄 Liez er f. in den fe, 𝔅 L. er f. in daz mer fram = 𝔐 L. er f. in daz mere fram (*aus* 570), 𝔚o ze dez merz grunde (*aus* 572).

569 𝔄 Dû wurfin fin ungetruwe m., 𝔅 Nah im w°rfen fin ungetruwe m., 𝔐 Nach im wurfen fin getriw' m. = 𝔚o vntriv m.

570 𝔄 Die kettinnin in daz meri vram, 𝔅 Di keten alfo fraiffâ, 𝔐 Di cheten alfo vreifan, 𝔚o Di teten alfo vreiffam (*s. zu* 573). *Vgl.* 1706.

571 𝔄 Si quadin obi du wollis fihen wunter, 𝔅 Si fpr. nu du gerne fcoweft w°nder = 𝔐 Si fpr. nv du gern fichft wnd' = 𝔚o fucheft di w.

572 𝔄 So walz (*aus* 578) iemir in demo grunte, 𝔅 Nu fizzi iemer an des meref gr., 𝔐 Nv fitz an des m. gr., 𝔚o N. f. immer in d. m. gr.

573 𝔅 Dǒ fah; 𝔄 (*für* 573—578) Dû fach her vure fich vlizin Manigin

ein tier vur ſich gân
eines tages ze prîme
unz an den dritten tac ze nône,
daz was ein grôz wundir:
vil dicke walzete ez umbe.
dô gedâhte der liſtige man,
wie er ſich mohte generian
mit ſîn ſelbes bluote.
daz ſcharpſe mere er dô geruorte.
alſe die vluot des bluotes intphant,
ſi warf den hêrren ûz an daz lant.
er kom wider in ſîne rîche.
wol intphiengen in die **Kriechen**.
vil manic wunder irleit der ſelbe man.

---

viſc grozin (*aus* 577) Halſ viſc halſ man. Dnd diubt' un vili harte vreiſſam.
574 𝔙 vôr.
575 𝔙𝔐 prime, 𝔚o ze preim zeit (:).
576 𝔚o ze non zit.
577 𝔙 wnder *usw.* (*Ob* kunder??)
578 𝔙 walzit iz umbe, 𝔐 waltzet ez vmbe, 𝔚o waltzt er umbe; 𝔄 (*s.* 572 *und* 573).
579 𝔄 Dû gedacbil der l. m., 𝔐𝔚o Do gedaht d. liſtig m., 𝔙 Dů gedahte d. liſtege m.
580 𝔄 Wi her ſ. mote generian, 𝔙 Ob er ze dem libe troſt ſolte han = 𝔐 Wi er ze dem lib troſt moht han = 𝔚o ſolt troſt han; 𝔄 *fügt zu* Der wag vûrtin in demo grunte (*s.* 572). Durcb daz glas ſach her manige wunter (571. 577).
581 𝔙𝔐 M. ſin ſelbes plûte, 𝔚o M. ſein ſelbez piût, 𝔄 Unz er m. einem bluote.
582 𝔐 D. ſcbirſ mezzer er do rûrte, 𝔚o D. ſcbarſſe mer er rûrt, 𝔙 D. ſcarſe mer er dô gruzte, 𝔄 Daz ſcarpbe meri gruozte (= gruorte?).
583 𝔄 Alſi diu vlût des biuotis inpfant, 𝔚o Alſo div flût, 𝔙 Alſ diu flût, 𝔐 Als daz mer.
584 𝔄 Si w. den heirin aniz l., 𝔙𝔚o Si w. in wider uz an d. l., 𝔐 Ez w. in aus a. d. l.
585 𝔙 Er kom w. in ſine r., 𝔚o Er cb. w. in ſin r., 𝔐 Er ch. w. an, 𝔄 So quam her widir in ſin r.
586 𝔄 Wol intfingin un die Cr., 𝔙𝔚o𝔐 Vil wol.
587 𝔐 Vil manic w. erlait d. m., 𝔙 V. m. w. relait d. ſelbe m., 𝔚o V. m. w. er erleit d. ſ. m., 𝔄 Manigis wunderis genibte (*sich* 𝔄 670) ſich der ſelbe man.

driu teil der werlde er zuo ime gwan.
Daz vierde tier ein ebir was:
den tiuren Júlium bezeichenete daz.
der ebir zehin horn truoc,
mit ten er ſîne vîande alle nidir ſluoc.
er zebrach al daz er ane quam
unde zetrat iz undir ſîne klâwen.
Július betwanc alle lant.
ſie dienden alle ſînre hant.
wol bezeichenet uns daz waltſwin,
daz daz rîche zuo Rôme ſol immir vrî ſîn.
Zehin horn meinten zehin kunige,

---

588 𝔄 Driu d. her der werilte zume gew., 𝔐 Dritail d. werlt er vnder ſich g., 𝔅 Ain dritteil er der werlte under ſih gew., 𝔚o Ein dritteil d. w. an ſich g.

589 𝔄 Daz vierde dier ein ebir w., 𝔅 Daz dritte ain fraiſlich eber w., 𝔚o Dat dritt ein fraiſlich eber waz, 𝔓 D. drite tier freiſſam eber waz, 𝔚 D. dritt ein eiſlich e. w., 𝔐 Dat drit ein Eber waz.

590 𝔐 Den tiwern J. zaichent d., 𝔅 D. tiverlichen Juliū bezaichenet d., 𝔚o D. twrlichen J. wezeichent d., 𝔚2 Der (= Daz 𝔚2, *fehlt* 𝔓) bezeichent Julium als ich (= alſiz 𝔓) las; 𝔄 Die cūnin Romere meindi daz.

591 𝔄 (*nach* 598) D. ebir cin h. trûg, 𝔚 D. eber, 𝔅 D. ſelbe eber = 𝔓𝔚2+𝔚o𝔐 Der ſelb eber. *Vgl. Dan. VII*, 7.

592 𝔄 Mit ten her ſini vianti nidir ſlûg, 𝔐 Damit er ſin veint nidir ſlûch, 𝔅 Da mite er ſine uiande alle nider ſlûc, 𝔚o Da mit er nider alle ſin veinde ſlûch.

593. 594 𝔄 (*bei Thier II, nach* 548) Her cibrach al daz her anequam Unti citrat iz undir ſinin clawin (*aus Dan. VII*, 7), *daraus fügt es* (*nach* 590) Iz haviti iſirne clawin, Daz ne condi nieman gevan Iſirni ceine (vreiſam, Wi ſoldiz iemir werdin zam *d. i. oben* 549: 550).

595 𝔚o elliv l., 𝔅 elliv div l. = 𝔐 allev di l.; 𝔚 J. betw. elliv l., 𝔓𝔚2 J. elliu diu l. betw.; 𝔄 *läßt* 595: 96 *aus*.

596 𝔐 alliv, 𝔅𝔚o elliv = 𝔚, 𝔓 ellv, 𝔚2 alle.

597 𝔄 (*vor* 591) Wole biceichinit uns daz waltſuin, 𝔅 wilde ſwin, 𝔚o 𝔐 wild ſwin, 𝔚𝔚2 wild, 𝔓 wilde.

598 𝔅𝔚o𝔐 D. daz r. ze r. ſol iemer vri ſ., 𝔓𝔚𝔚2 Daz Romær (= Romiſh 𝔚) riche ſol iemer vri ſ., 𝔄 Daz did riche ci R. ſal vri ſin (+ Her was [*aus* 𝔄 249?] ſo michil unti vorhtſam Ci Rome wart diu werlt al gehorſam).

599 𝔄 *aus Dan. VII*, 20—26 = 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *zum Thiere IV nach* 541—542! (*in der Folge* 601: 2. 6: 7. 8: 9. 3: 4). — 𝔄 Cin horn

die mit **Rômæren** riten ze ſturme.
im wuohs ein horn engegen dem himile.
die ſternen vâhtin im engegene.
iȝ hâte menniſken ougen unde munt.
ſolichis tieres newart uns ê nie kunt.
manige wort iȝ widir gote ſprach,
daȝ er vil ſchiere gerach.
daȝ bezeichenet abir den **Antekriſt**,
der noch in die werelt kunftic iſt,
den got mit ſîner gewalde
hin zir hellin ſol geſenden.
Der troum alſô ergienc,
Alſe in der wîſſage **Daniêl** beſchiet.

---

meintin ein küninge (*Dan. VII*, 24); 599: 600 *fehlen in den übrigen hier* (*sieh aber* 541: 542).

600 *Sieh* 599.

601 𝔄 Das eilſti h. wûs unz an den himil, 𝔅 Im w^ohſ ain h. in gegen (*sieh* 602) dem himele, 𝔚o𝔐 Dem; 𝔓𝔚𝔚2 Dem wuohs gegen dem h. ein horn Uz dem hirne (= ſinem houbt 𝔚) vorn.

602 𝔄 Die ſterin vuhtin imi widir (*Dan. VII*, 20), 𝔅 Di ſternen naheten in gegene, 𝔚o𝔐 Di ſtern v. i. ingegen, 𝔓𝔚𝔚2 Dar ingegen vahten die ſterne Daz muget ir wizzen (= horen 𝔓) gerne.

603 𝔄 Iz hat' ougin unti munt (*Dan. VII*, 8. 20), 𝔅 Iz hete menniſken ŏgen unt munt = 𝔚o𝔐 Ez het menſchen ougen und munt, 𝔓𝔚𝔚2 Ez hete menſchlichin ougen und m.

604 𝔄 Sûlich ni wart uns e kunt, 𝔅 Sûlhes tieres newart uns ê nie niht k., 𝔚o S. tier enw. u. nie n. k., 𝔐 Solhes tyers w. vns e niht ch., 𝔓 Svlcheſ tier new. vnſ nie nicht kv̂nt, 𝔚2 S. tieres ward v^ens nie niht ch., 𝔚 Sulh tier was vns ie vnchvnt.

605 𝔄 Manigi w. iz widir gude ſprach (*Dan. VII*, 20); 605: 6 *fehlen den übrigen*.

606 𝔄 Daz her viil ſchiere gerach (*Dan. VII*, 22): *sieh vor. Zeile*.

607 𝔄 Daz biceichinit uns den Antichriſt, 𝔅 D. b. auer den antichriſt = 𝔐 aber, 𝔚o auer d. ander chr., 𝔓𝔚2 aher.

608 𝔄 diſe, 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 die, 𝔚o der, 𝔅 *ohne* noch.

609 𝔄 ſinir gewelti, 𝔅𝔐 gewelte, 𝔚o welt; 𝔓 ſime gewalte velle = 𝔚𝔚2 m. gewalt velle.

610 𝔄 Cir hellin ſal geſendin (*Dan. VII*, 26), 𝔚o In die helle ſenden; 𝔅 Hin ze der h. ſul ſenden = 𝔐 Hintz der helle ſendet; 𝔓𝔚2 In daz abegrûnde und in die helle, 𝔚 In die tiefen helle.

611 𝔅 regienc, 𝔚o𝔐 ergienoh; 𝔄 D. tr. allir ſo irging, 𝔓𝔚𝔚2 D. tr. (+ der 𝔚) ergie alſo (:).

612 𝔐 Als in d. wiſſag D. beſchied = 𝔚o erſchied, 𝔅 ſciet; 𝔓 Alſin

Jûlius die trefekamere ûf brach.
er vant dâ michiln fchaz.
den gap er finen holden
mit filbir ioch mit golde.
von diu wâren diufke man
zuo Rôme immir mêre liep unde lobefam.
mit gewalde erz riche habete
die wile daz er lebete,
daz buoch faget uns vurwâr,
niht wan viunf jâr.

---

d. wiffage D. fchiet do, 𝔚2 Als in her D. fag do, 𝔚 A, in danyel hefchiet do, 𝔄 Son der engil (*aus* danyel?) vane himele gifchiet.

613 𝔅 (*kein Absatz*) J. die trifrkamere ŏfpr., 𝔐 Jvi. d. trischam' avf-brach = 𝔚o; ℌ Die trefecamern er do uf br., *WIKZ* J. d. triskamer br., 𝔓𝔅𝔚2 J. d. triskamer (= des riches ch. 𝔚) uf br.; *K* crifkamer; 𝔚o*pr.* Chriftchamer; 𝔄 473: Ci Rome dedir uf daz fcaz-hus (:).

614 𝔅𝔚o𝔐 dar inne; *WIKZ* Michein fch. (= Wundern fch. *T*) er dar inne fach, 𝔓𝔅𝔚2 Da vant er (= Vnd vant 𝔚) von fchatze groz gemach; 𝔄 (:) Manig cicri nam her dan uz.

615 ℌ gap; 𝔄 Her gebite finin holdin, 𝔅 Er gehete dutifken h., 𝔐 Er gab ilvtfchen h. = 𝔚o Er g. tewifchen h.; 𝔓𝔅𝔚2 Er hot (hod 𝔓, pat 𝔚2) finen diutfchen h., *WIKZ* Er was den tiufchen vil holt.

616 𝔄 M. pellin ioch m. g., 𝔅 M. filber unt m. g. = M. filher vnd m. g., 𝔚o Silher vnd dar zů golde, 𝔓𝔅𝔚2 M. f. u. m. g. (= 𝔚 Von f. u. von g.) Daz gab er fwer ez wolde, ℌ Swie vil fie des wolden; *WIKZ* Er gab in filher unde golt.

617 ℌ dufke m.; 𝔄 Sidir warin diutfchi m., 𝔚o Von div warn im tewtfchfch mã, 𝔅 Uon div warin iemer mê dutifken m. = 𝔐 Võ div warn imm' mer devtfch mã, 𝔓𝔚2 Von diu w. mere tiufche m., 𝔚 Von div fint hivt tvtfh m.

618 ℌ Zů r. io liep uñ l., 𝔚o Ze Rom lieb vnd iopfam, *WIKZ* Ze R. lieb und lobefam; 𝔄 Ci Rome iif unti wertfam, 𝔅 Ze rome iiep unt uorhtfam.

619 ℌ erz r. hete (: iehete), 𝔅 Div riche er m. michelem gewalto hehete, 𝔐 Div rich er m. micheln gewalt hete = 𝔚o habet, 𝔓𝔚2 D. riche er m. grozme gwalte hahte (= hehabte 𝔚2), 𝔚 Div r. gewaltlcliche er hahte; *WIKZ fehlt* 619: 620.

620 ℌ lebete = 𝔓𝔅; 𝔐𝔅𝔚2 lehte, 𝔚o iehet.

621 ℌ n'war, 𝔅 uŏrwar *usw.*

622 ℌ Leid' nicht dan fivnf j., 𝔅 Niowan fiunf i., 𝔚o Newr wan fumf j., 𝔚2 Nûr w. fûnf i., 𝔓 Niewan fvnf i., 𝔚 Er het daz richo fvnf iar, *WIKZ* Er het daz riche fünf jar.

Rômære in ungetriuwelîche ſluogen.
ſîn gebeine ûf ein irmenſûl ſie begruoben.

Auguſtus. *

Alſe Jûlius wart irſlagen,
Auguſtus daȥ rîche nâch ime gwan.
von ſîner ſweſtir was er geborn.
dô er zuo rihtære wart irkorn,
ſwie er got nie nevorhte,
iedoch er vride worhte.
in allen ſînen rîchen

623 𝔅 Romære in ungetruliche ſlûgen *usw.*, 𝔚 In vntriwe Romær in ſlvgen, *WIKZ* Romære in erſluogen (Z Die R. in do erſl.).
624 ℌ Vf einir yrmen ſv͛l ſie in begrvbē, 𝔅 Sin gebaine ſi ŏf di irmenſul begruben, 𝔐 Sein gepain ſi auf di Irmſevi begruben = 𝔚o Sein gepein ſi ovf ein irmeinſûle ſi huben (: Vnd ez da wegrûben), 𝔓𝔅𝔚2 Sin gebeine uf ein ſui ſi begruoben, *WIKZ* Sin geb. ſi do truogen: Uf ein irmenſui (*K* Vff ainen marmel, *T* yrnene Seulen) ſchôn vnt zart (: In dem [= ſeinem *T*] knophe [= den knopf *K*, khopf *T*] er verſerket [= verſeeret *T*] wart. *Vgl.* 129.
* ℌ (3c) *überschreibt* Avguſtus, 𝔅 (*roth, vom* 15. *Jhd.*) De auguſto ceſare, 𝔐 (5b) Von auguſto, Z (10a) + *K* (3c) Von kaiſer auguſto; 𝔚o *läßt weg* 625—692 (*bis Tiberius*).
625 𝔅 Alie J. w. erſl. = 𝔓𝔅𝔚2 Alſo (= Als 𝔚) erſl. w. J. (:), 𝔐 J. ward erſl. (:), ℌ Do wart irſi. J. (:), *WIKZ ändern* Ein ander mære hept ſich hie an Von eincm gewaitigen man. Daz bnoch kundet uns (= in nennet *KZ*) ſus, Er wære (= was *KZ*) geheizen Auguſtus. Der (= Er *I*) rihte roemiſchez (= romeſ *W*) riche Manio jar gewalticliche.
626 ℌ (:) D. r. gw. A., 𝔅 A. d. r. nah im gew., 𝔐 A. an d. rich ward nach im erhaben; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Nach im gewan (= beſaz 𝔚) daz riche Aug.; 𝔄 479: Dŏ Ceſar ſin einti genam (Unte) der ſin neve gût diu richi gewan.
627 ℌ *fehlt* ſweſtir; 𝔅 ſwerſter; *WIKZ* (*umkehrend*) Swie (= Wie Z) er ze rihtære (= herren *W*) wære (= ward *Z*) erkorn, Von ſiner ſweſter wart er geborn.
628 𝔅 Dŏ er zi rihter w. erkorn; *WIKZ* Swie er ze r. wære erkorn (*sieh die vor. Zeile*).
629 Z Wie; ℌ nie nenorcbte, 𝔅 niene uorhte, 𝔐 nibt er vorchte, 𝔚𝔚2 niht envorhte, 𝔓 nicht f., *WI* niht env., *KZ* nit v.
631 𝔐 In alien r., 𝔅 In aliem riche; 𝔓𝔅𝔚2+*WIK* I. a. den r. (Z ſinen).

negwunnen ſie nie ſemelichen.
an den ſelben ſtunden,
die gevangen wâren oder gebundin
oder in kerkære geſtôȥen,
die hieȥ er ûȥ lâȥen.
der kunic vil hêre
er gebôt dennoch mêre:
er hieȥ ſcriben allen diſen umberinc:
bêde muoter unde kint
bêde wîp unde man
ieclichiȥ muoſe dar varn,

---

632 𝔋 Negw. ſ. n. ſemel., 𝔅 Gew°nnen ſie nie nehainen ſæmilichen, 𝔚2 Gew. ſi nie dehainen ſæmeleichen = 𝔓 Gwnnen ſie nie neheinen ſem., *W* G. ſi deh. ſæm., *I* chainen ſâmi., *Z* Gew. kainen ſâmi., *K* G. ſ. nie kain ſolichen, 𝔚 Vant man niemen im geilichen, 𝔐 Gew. ſi nien ſinen gelichen, *T* khain ſeins gleichen.
633 𝔐𝔚 In; 𝔅 An den ſtunden; 𝔚o *fehlt.*
634 𝔚2 Sweih warn geu. od. gep., 𝔓 Swelhe was gevange od. gebv̊nde, 𝔚 Swer gev. lach o. geb., *WIKZ* Swer (= Wer *Z*, Wer da *T*) was gev. oder (= ald *K*) geb.; 𝔅 Swelhe in dem riche waren geuangen ode geb.; 𝔐 Sweich in dem rich warn gevāgen.
635 𝔋 kerkere, 𝔚2 die ch., 𝔓 In die kerkere geſt., 𝔅 Ode in dehainen karkære geſt., *WIKZ* Oder goſt. in ch., 𝔐 O. in den charch'n beſlozzen.
636 𝔋 Die h. uz l., 𝔐 er, 𝔚 er alle l., 𝔅 Di hiz der kuninc uz l. (*sieh folg. Z.*), 𝔓 D. h. der kůning uz l. = 𝔚2 D. h. d. chunig auſ l., *WIKZ* (:) Die h. er (+ alle *Z*) machen lære.
637 𝔅 Der kuninc uil here *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh die folg. Z.*
638 𝔅 ienoh, 𝔓𝔚𝔚2 Gebot dannoch (= in ouch 𝔓𝔚2) mere, *WIKZ* Geb. in d. m., 𝔋 Er geb. dennoch m. = 𝔐 Er gep. dannoch m.
639 𝔋 a. ummerinc, 𝔅 a. diſen umherinch, 𝔓 Er ſchreip a. diſen v̊mberinc, 𝔚2 Er ſchraib allen den in ſeinem rinch, 𝔚 Er ſchriben der werlte vmbrinch, 𝔐 Er hiez ſchribē vmb diſē rinch, *WIKZ* Er h. ſchr. (= beſchr. *Z*, anſchr. *K*) alle die der ſint.
640 𝔋 Bede mûter uñ k., 𝔅 Baidiv muter unt k., 𝔐 Beidiv, *W* Baidiv, *I* Paidiv, *K* Beidiu, *Z* Beide; 𝔓𝔚𝔚2 Daz waren ſeitſæniu dinc.
641 𝔋 Bede uñ man, 𝔅 Bediu w. unt m., 𝔐 Baidiv wip v. m., 𝔓𝔚𝔚2 Beidiu w. u. m., *WIKZ* Beidiu (= Darzuo *K*) man unde wip (: Gebot [= Den geb. *K*] er allen an den lip).
642 𝔅 Jegilihez mûſe uarn, 𝔐 mv'ſt varn, 𝔓𝔚𝔚2 Jegelich(ez) m. varn und gan, *WIKZ* Sich vil wol da vor bewarn; Si muoſen elliu (= alle *T*) dannen (= wider *K*) varn.

fwannen iz geborn was.
daz liet kundet uns daz:
alle die ir hêrrin wâren intrunnen,
den newolder des rîches niwiht gunnen.
eines tages hiez er der vremeden flahen
(ſô wir daz buoch hôren ſagen)
mêr denne drîzic tûſint lîbe
manne unde wîbe.
Cêſar Auguſtus
dô gewarb er alſus:
er hiez im aber wirkin ſâ
eine wâge, die hiez didragmâ

---

643 𝔙 Swannez; 𝔐 *fehlt* 643: 644; 𝔓 Zv der ſtat ſwannen er geb. w., 𝔚2 Ze der ſt. wan iz g. w., 𝔚 Zc d. ſt. davon ez waz geborn (:), *WIKZ* Swannen ez geb. w.

644 𝔓𝔚2 d. liet (𝔚 (:) Ez wære in liep oder zorn); *WIKZ* Unde man ez an dem buoche las.

645 ℌ irn; 𝔐 A. d. ir h'ren warn ī vntriwē (ℌ intrūnen, 𝔙 entrwenen), 𝔓𝔚2 Alle die ir (= Swer ſinem 𝔚) h. waren (= was 𝔚) entrunnen.

646 ℌ Den newolder d. r. nûwit gūnē, 𝔙 Den newolt er d. rihes niht g., 𝔐 Dem w. er ſins richs niht gvnē, 𝔓𝔚𝔚2 Den (= Dem 𝔚) w. ers r. n. g., *WI* Den w. er des r. n. g., *KZ* Des r. w. er (+ in Z) n. g.

647 ℌ E. t. hiz er d' uremeden ſlan, 𝔙 A. t. hiz er fremeden ſl., 𝔐 E. tag hiz er d' vro^mdē ſlahen, 𝔚2 Eins tages wart der frum degen erſlagen, 𝔓 E. t. w. der irren degene erſl., 𝔚 Der fromden w. e. t. erſl., *WIKZ* Er hiez der fremden ſlahen nider (:).

648 ℌ horen ſagan (: ſlan), 𝔐 di puch ho^rn ſagen 𝔓𝔚𝔚2 So (= Als 𝔚) w. daz b. h. ſ., *WIKZ* Als uns daz buoch ſaget ſider.

649 ℌ tûſint; 𝔐 M. dañ (= 𝔓𝔚𝔚2); *WIKZ* Wol dr. t. l.

650 ℌ unde, 𝔙 vnt; 𝔐 Mān vnd weibe, 𝔚2 Beidiu man vnd weibe, 𝔓𝔚 Beide manne u. weibe.

651 ℌ C. aug⁹tus; *WIKZ* Der keiſer a.; 𝔐 (*sieh folg. Z.*) *fällt weg*.

652 ℌ Do gewarh er alſuſ = 𝔙 Dŏ gewarf er alſus = 𝔓𝔚2, 𝔚 Der gewarp alſus, *WIKZ* Gewarp darnach alſus, *KT* Darnach gew. alſus; 𝔐 Do gebart er alſus (:).

653 ℌ a. w. ſa, 𝔙 Er hiz im wrken auer ſa = 𝔐 (:) Er h. im wurchen aber ſus, 𝔚2 im wurchen aber ſa, 𝔓 Er her hiez im wjechen aber ſa, 𝔚 Er gebot im wûrchen ie ſa, *WIKZ* Er h. im (*fehlt I*) wurken aber ſa.

654 ℌ E. w. dje h. di dragma, 𝔙 Aln waga div hiz di dragma; 𝔓 dy^e dragma, 𝔚2 Didragma, 𝔚 Dydragma, 𝔐 Ein wag div h. dragma, *WIKZ* diu h. dragma (*Z* dracina, *T* Tragina).

(er gebôt in bî dem halfe,
fie gæben fie zuo zinfe,
arm' unde rîche,
die wâren in finme rîche),
die vier phenninge wac.
der zins ftuont unz an den tac
daz der wâre heilant
von himele wart gefant
uns allen ze trôfte,
der uns von dem zinfe irlôfte.
Agrippâ wart dô gefant
daz er ze Rîne berihte daz lant.
eine burc worhte dô der hêrre
Rômærn ze êren.
den namen gab er ir fâ;

---

655 𝔐 (:) hals fa, 𝔚 Er geb. in allen offenbar, *WIKZ* Sin (= Ain *I*) gehnt über ellin (+ div *I* = alles 𝔚) lant gle.
656 ℌ Sie gaben fie zû z., 𝔅 Si gebin fi zecinfe, 𝔚2 Si gæben fei ze tz., 𝔚 Daz fi fich gæben ze z. dar (:), *WIKZ* Si gæben (= gaben *IK*) im ze z. hie, 𝔐 Si gaben den zins arm vnd riche (:).
657 ℌ Arm unñ riche, 𝔅 Arm unt r., 𝔓𝔚𝔚2 Beidiu a. u. r., *WIKZ* Alle gemeinliche.
658 ℌ finme, 𝔅𝔐 Di(e) da w. in finem r., 𝔓𝔚2 Die da, 𝔚 Swa fi w., *WIKZ* Die wæren (= Die da warn *I*) i. f. r.
659 ℌ Die, 𝔅𝔐+𝔚𝔚2 Div, 𝔓 Die; 𝔅 fier; ℌ𝔅 phenninge, 𝔐 phennig, 𝔓𝔚𝔚2 phêning, *WIK* phenning(e), Z phennig.
660 ℌ𝔅 D. cins ftunt, 𝔐 D' z. d' ftvnd; 𝔐 vntz, *WI* bintz; 𝔚 wert (*statt* ftuont).
661 ℌ D. uns d. w. h., 𝔅 *usw. fehlt* uns; Z Bifz das d. w. h.
662 *K* V. himelriche, 𝔐 V. himelrich; 𝔓𝔚o V. dem himel w. g., 𝔚 V. h. her w. g.
663 ℌ ce tr., 𝔅 ze tr. *usw.*
664 𝔓 *fehlt* uns; ℌ𝔅 u. d. cinfe, 𝔓𝔚2Z v. d. zins, 𝔐 v. zinse = *WIK* v. zins erl., zinfe lnfte *I*; 𝔅 relnfte.
665 𝔅 dô; 𝔐 Agrippe w. gef.; 𝔄 485: Dů ward gef. heirro Agrippe (:).
666 ℌ zerine berichte = 𝔅+𝔓𝔚2, 𝔚 bir., 𝔐 ze r. riht, *WIKZ* ze R. (= by dem r. *Z*) habie (= habt *WZ*, hapt *I*, hette *K*) d. l., 𝔄 486: Daz her diu lant birehta (:).
667 ℌ wurcte do, 𝔐 wurht du, Z du, 𝔓𝔚𝔚2+*WIK fehlt* du; 𝔄 487: Daz her eini burg worhte Ci diu daz in dad liut vorhte.
668 ℌ Romern ce e., 𝔅 Rumæren ze e., *K* R. ze e., Z Den Rômer ze e., 𝔓𝔚2 Den R., 𝔚 Romern tæten ze ere, *WI* R. ze grozer ere.
669 ℌ D. nam gab er ir fa, 𝔚2 gab, 𝔚 gap *usw.*; *WIKZ* da.

er hieȥ ſie **Agrippînâ**.
Colôniâ iſt ſie nû genant.
ſie zieret elle **vrenkeſke** lant.
Metze ſtifte ein ſîn man
Metius geheiȥan.
Triere was ein burc alt,
die zierte **Rômære** gwalt,
dannen ſie den win verre
ſanten under der erde
in ſteinnen rinnen

---

670 𝔥 Ag'ppina, 𝔅 Agrippina, 𝔐 Agrippana, 𝔓𝔚𝔚2 Agrippa = *IT* +𝔚*opr.*+*EH* Agrippa, *WZ* Agrippina, *K* Gehaiſſen Agrippina; 𝔛 Die burg hiez her Culnnia (: Da warin ſint herrin maniga. Avir na ſeibe demo namen ſinin:) Iſt ſie geheizin Agrippine; *E* Er hiez ſi nach im Agrippa. Sit wart ir name verkeret da Und wart **Kölne** genant Als ſi hiute iſt hekant (= erkant *H*).

671 𝔥𝔅 Coinnia *usw.*; 𝔐 Cho'ln, *I* Chôin.

672 𝔥 Sie cieret elie urenkeſke lant, 𝔅 Si zieret eiiiv ſrinkinſkiv l. = 𝔐 Si ziret aliiv vrenchiſchiv l., 𝔚2 elieu frenchiſcheu l., 𝔚 elieu. ſrenchiſbin l., 𝔓 alie frenchiſ l., *WIKZ* elliu ſranken l.

673 𝔥 Mezze beſtiſte, 𝔅 Mezze ſtiphte, 𝔐 Metz ſt., 𝔓𝔚𝔚2 Metz(e) ſt., 𝔛 507: Mezze ſtiſte ein Ceſaris man, *WIKZ* Metze ſt. e. ſ. m. **du**, 𝔚*opr.* Metze ſt. ſin **marſchaik**.

674 𝔥 Metius **geheizan**, 𝔐 D' waz Metzius gehaizzan, 𝔛 Mezius **geheizan**, 𝔅 M. geheizên, 𝔚𝔚2 Metzius nis ichz (= ich 𝔚) vernumen han, 𝔓 Der hiez Meci° alſiz v'nv̄men han, *WIKZ* Metius (= Decius *Ti*) geheizen ſo (Z **Die** iſt m. geh. ſo).

675 𝔛𝔥𝔅 Triere = *KZ*, *I*+𝔓𝔚𝔚2 Trier, *W* Triel; 𝔐 Do waz Trier e. purch a., 𝔚*opr.* Triere dv' iſt dv' elteſte burge.

676 𝔥 Die gecierte Romere gw., 𝔅 Die zierte, 𝔛 Si cierti Rnmere gew., 𝔐 Si ziret wnl rnmær gew., 𝔓𝔚𝔚2 Die zieretn (= ziert 𝔚𝔚2), *WIKZ* Die ziert (= zierte *K*) r. (= der r. Z) g.

677 𝔐 Dan ſi d. w. verre ſanten (:), 𝔓𝔚2 D. ſie ſanten den win (:), 𝔚 D. ſanden ſi d. w., *WIKZ* D. ſ. d. w. **werde**(n:), 𝔛 Dannin man unter dir erdin (:).

678 𝔐 (:) Vnd' d' erde in ſtainē rinnen, 𝔓 Vnder der erden in rinnen ſteinin, 𝔚2 V. d. erde in ein rinnvn ſteinin, 𝔚 in rinnvn ſteinen, *WIKZ* (:) Santen under der erde (= vnd' erde *I*), 𝔛 (:) Den win ſanti **verri**.

679 𝔥 In ſteinen r., 𝔅 In ſtainen r., 𝔛 Mit ſteinin rinnin, (𝔐 In ſtainē rinnen), 𝔓𝔚2 in rinnen ſteinin, 𝔚 ſteinen rinnen: Die waren **wol** (*fehlt* 𝔚) gemacht mit ſinnen, *WIKZ* In ſteininen rinnen.

den hêrren al ze minnen,
die zuo Kolne wârn fedelhaft.
michil was der Rômære kraft.
Auguftus der vil mære man
(Auguftâ hât noch von im namen)
vil gewaldicliche berihter Rôme.
jâ truoc er die krone
(daȥ fagit daȥ buoch vurwâr)
fehs unde fiunfzic jâr
dri mânde dar ubere.
Rômære wurben ubele:
fie verrieten im daȥ leben.
mit eitere vrumeten fie im vergeben.

---

680 ℌ al ce m., 𝔄 ai ci m., 𝔅 al ze m., 𝔐 allen, *WIKZ fehlt* a., 𝔓𝔚 𝔚2 D. h. huten fi daz (= fiz 𝔚) ze m.
681 ℌ D. zu kolne warn fedeih., 𝔄 Di ci Kolne, 𝔅 Di ze cholne, 𝔐 ze Choln, *WIKZ* Chôln, Choln, kôln; *Z* fefhaft, *T* fo edelhaufft.
682 ℌ M. w. d. romere cr. = 𝔅𝔐𝔓𝔚𝔚2, 𝔄 Vil michil w. diu iri cr., *WK* M. w. R. herfchaft (= *I* craft, *Z* M. w. der r. kr.).
683 ℌ vil mere; 𝔄 481: A. der mere m., *WIKZ* A. kundez riche zamen (:).
684 ℌ nam̃, 𝔅 namen, *WIKZ* A. von im bat (= b. v. i. *Z*) den n., 𝔓𝔚2 A. nach im d. n. gewan = 𝔚 A. d. n. von im gew., 𝔄 484: Owisburg ift na imi gebeizan(. Diu ftifte ein fin ftiffun, Drufus [was er?] genant Dû wart gefant | heirro Agrippa), 𝔚*opr*. Ogfpurg, *E* Augspurc (Augenfpurch, Anfpurch) wart fi genant In (= Den *H*) Swâben ift fi wol erkant.
685 ℌ berichter, 𝔅 beriht er, 𝔐 V. gewaltlichlich beriht er r., 𝔓𝔚2 Vil gewalticliche berihte er r., 𝔚 Gewalticliche rihte er r., *WIKZ* Vil gewalticliche Berihte er romifch riche (= romefreich *W*).
686 ℌ Ja truc er die corone, 𝔐 chrone, 𝔓𝔚2 uffe d. cr. = 𝔚2 auf d. chr., *WIKZ fällt aus (wegen der vor. Z.).*
687 ℌ u'war, 𝔅 uv̍rwar; 𝔐 falt; 𝔓𝔚𝔚2 f. uns; 𝔚 D. fagte d.; *WIKZ* D. huoch faget uns f. w.
688 ℌ Sex unde fivnfcic jar, 𝔅 Sehs und finnficic iar *usw.*
689 ℌ Dri mande, 𝔅 Dri manode, 𝔐 Driv moned; 𝔓𝔚2 Dar uber dri manot = 𝔚 monot, *WIK* Und dri manot mere (= *Z* Dryer monat mer).
690 ℌ Romere wůrden vbele, 𝔅 Romare vv̍ruen, 𝔚*opr*. R. wrfen vil vbels, 𝔐 furen, *WIKZ* R. uberdahten fich fere, 𝔓𝔚𝔚2 R. taten im den tot.
691 ℌ u'rieten, 𝔅 uerrieten *usw.*
692 ℌ eitere, 𝔅 aiter *usw.*; ℌ u'gebē, 𝔅 uerg. = *WIKZ*; 𝔚2 ergeben, 𝔓 vergeben, 𝔚 wart in verg., *Z* M. gifft frompten fie im fein verg.

Tiberius. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz riche beſaz dô Tibêrius.
der gwan Rômæren michil êre
die wiſen redent, er behielde die ſêle.
Er vazzete ſich uber mere:
er vuor ze Jeruſalêm mit here.
ein lant heizit Tibêriadis
(des ſult ir alle ſin gwis),
daz ervaht er dâ.
er refluoc den kunec von Perſiâ.
zwâre ſagen ich iu,

---

* ℌ (4ª) Tyberiua, 𝔐 (6ª) Vnn Tyberio, *K* (3ᵇ) Von kaiſer tyberio lytn vnd veſpaſiano, Z (11ᵇ) vnn kaiſer tyherin, 𝔚o (27ᶜ) Tyherius ein Rnmiſcber Chunig; 𝔅 *mangelt hier die Überschrift;* 𝔖 *sieh* 697.

693 𝔚2 aiſus; *WIKZ* Ein ſüeziu (= ſwâriû *K*) rede hept ſich hie, Waz des riches vnget hegie, Der waa geheizen Tiberius: Diu geſchrift (= ſcbrift *I*) nennet in (= nennen in *I*, in nennet *WZ*) ſus.

694 ℌ Tyberiº, 𝔅 Tyberiuſ *usw.*

695 ℌ D. gw. Rnmeren m. e. = 𝔅𝔐+𝔓𝔚2, 𝔚o ein michel er, 𝔚 D. erwarp R. grnze ere; *WIKZ* D. gew. r. (= den R. Z) ere.

696 ℌ redeten erbehilde; 𝔅 redent er behiite di ſ., 𝔐 redent er behiei 𝔓 fagent, 𝔚2 ſagten, 𝔚 Man ſagle, *WIKZ* Dar nach rang er ſere.

697 ℌ Er nazele, 𝔅 er uazle, 𝔖 (22ᶜ *hier eintretend*) vatzete, 𝔐 vazzet, 𝔚o vaſt, 𝔓𝔚2 vazte ſi, 𝔚 Er hereile ſich, *WIKZ* Er ſcbift(e) ſich über mer (= *T* Er ſchiffet ſighaſt).

698 ℌ Er uur zû ierlm m. here, 𝔅 Er uǒr ze, 𝔚o Er fůr, 𝔚 Vnd f. (𝔐 *fehlt* Er f.), *KZ* Er fuor gen J. m. (+ groſzem Z) h., *WIKZ* Ze jer. fuor er m. h.

699 ℌ E. l. heizit Tyb. = 𝔅𝔖+𝔓𝔚𝔚2; 𝔐 E. l. daz, 𝔚*opr.* .. in ein l. daz heizzet Tyberia.

700 ℌ ſchnit; 𝔅𝔚o𝔐𝔖+*WIZ fehlt* alle, *K* D. ſ. ir ſ. vil gew. = 𝔓𝔚 𝔚2 vil gew.

701 ℌ ervach; 𝔐 D. er vaht da, 𝔖 D. er vacht al dar, *WIKZ* D. er daz erv. da.

702 ℌ Er refluc, 𝔅 reſlůc = 𝔚o (*und* 𝔚*opr.* Er erſlueb einem Chûnich der heizzet von perſya), 𝔚2 Er derſlûcb, 𝔐𝔖+𝔓*WIKZ* Er ſluoc; ℌ kûnec, 𝔅 chunic; 𝔖 vt perſia; ℌ pſia, 𝔅 pſida.

703 𝔅 Zwar ſagen ich ez iu, 𝔓 Zcware ſagen ich iz v, 𝔐 ſag ich iz ev, 𝔖 ich is iu, 𝔚 ſag ich ez iv, 𝔚2 ſag icb ez eu, ℌ *fehlt* ez (*vgl.*

daȝ riche teilite er in vieriu.
dô er die heiden alle betwanc,
dô vuor er in **diutisk** lant.
er quam zuo einem waȝȝer, heiȝet **Tuonouwe**,
dâ greif er wol zuo bûwe:
eine stat worht er dâ, geheiȝen **Tiburniâ**.
nû heiȝit sie aber **Ratisponâ**.
Von gote iȝ bequam,
der kunic siechin began.
den siechduom wil ich iu sagen:
wurme alsô vreissam

1645), 𝔚o Zwar daz sag ich ew, *WIKZ* Vürwar sag ich (*fehlt Z*) ez iu.

704 𝔓 teiiter, 𝔙 taiit er; 𝔋 i.viriv, 𝔐 en viriv, 𝔚o en vieriv, 𝔚2 in viereu, 𝔓 in vierv, 𝔖 in veru; *WIKZ* in vieriu, 𝔚 endrîv.

705 𝔚+*W* *fehlt* alle, 𝔚 *dafür* gar; *IKZ* überwant, 𝔙 beduwanch.

706 𝔋 dutisk, 𝔐 deutschiv, 𝔚o tewtsche (𝔚*opr.* dæutschew), 𝔖 dudesche, *WIKZ* tiutschiu (*W* tvschiv), 𝔙 dutisken; 𝔚2 Für er ze **paiern** in daz l., 𝔓 Dar nach enhor ianc Fvr er zebeieren in daz iant (:) = 𝔚; 𝔚2 Dar nah vil vnlanch.

707 𝔋 Er quã zu einẽ w. h. Tûnowe = 𝔙 tůenowe, 𝔚o Tunow, 𝔖 dunowe; 𝔐 Er chom zv der Tvnawe, 𝔓𝔚𝔚2 Da er die Tuononwe vant: Ein wazzer michei unde groz, Gegen Kriechen daz vioz; *WIKZ* Bi (= Zuo *KZ*) der Tuonouwe da (:).

708 𝔋 *fehlt* er, 𝔐 *fehlt* woi; 𝔖 er wol in buwen, 𝔋 zû bûwe, 𝔙 ze hǒwe, 𝔚o ze pow; 𝔓𝔚2 *überspringt* (*reimt* 707: 709); *WIKZ* Greif er ze huwe (= pawen *Z*, huwend *K*) sa (= iesa *K*).

709 𝔋 wocht, 𝔙 worhi, 𝔖 worchte; 𝔓𝔚𝔚2 Und stifte eine stat da, 𝔐 Ein stat die haizzet tyburnia; *WIKZ* Ein stat hiez er Tiburnia (= Tiburnina *T*); 𝔖 tiburia, 𝔙 tyburnia.

710 𝔋 Nû h. a. R., 𝔚o Nu heizt auer R., 𝔙 Nu haizet si auer ratispona; 𝔖 Nu h. so a. reghensburch (𝔚*opr.* Do pawt er ein stat div heizzet dihurnia, div heizzet en latein Ratispona. nu heizzen wir si Regenspurch; 𝔓𝔚2 Diu heizet (+ hivte 𝔚 = heut 𝔚2) Ratispona; 𝔐 Nv haizzet si Ratispona.

711 𝔋 Uon, *sieh* 712; 𝔙 hechom.

712 𝔋 kûnic; 𝔙 sichen, 𝔚o Daz der ch. s. wegan, 𝔖 Siechen er began, 𝔓𝔚𝔚2 (712: 711: 713) Tiberius siechen hegan, Als ich iu (= woi 𝔚2, iv woi 𝔚) gesagen kan; *WIKZ* Den kunic man do siechen sach: Von dem wâren gote (= *KZ* Von gote [+ do *K*]) daz geschach.

713 𝔙 D. sihtum, 𝔋 D. siechdum wil iv s., 𝔙 ih iv, 𝔐 ich iv s., 𝔚o ich ev, 𝔖 wil we in s.; *sieh* 712 *u.* 714.

714 𝔋 Wûrme also nreissam, 𝔙 Wrme a. freissam; 𝔓𝔚𝔚2 (= 714—

in fîneme houbete wuohfen,
der im nieman mohte gebuozen.
nichein arzedie was im vrume,
im nekonde nieman niht getuon,
daz im vrume wære.
dô fagete man ime zuo mære,
wie ze **Jerufalêm** wære der allir wîfifte man,
der ie in dife werelt quam.
fîne tuginde manige
fagete man deme kunege:
wier die tôtin hiez ûf ftân,
die mifelfuht abe gân;

---

719) **An finem houhete vorne, Daz quam von gotes zorne, Wuohfen im wurme die waren groz. Siner herfchefte er niht genoz. Er muofe (= Er enmvefte 𝔚) liden die fwære (: 720);** *WIKZ sieh folg. Z.*
715 ℌ wûchfân, 𝔙 w°hfen, 𝔚o wûchfen, 𝔖 woffen; *WIKZ* (715—719) In dem houbet wuohfen im würmelin.
716 𝔖 buzen; *WIKZ* (716: 717) Im kunde (+ darfur *Z*) niemen vrum fin (= gefin *Z*).
717 ℌ arcedie w. i. urûme, 𝔖 arfedie w. vrom, 𝔙 Nehain erzenie w. frum; 𝔐 Dehain ertzenie waz frvm, 𝔚o crtzney.
718 𝔙 niemen niht, ℌ nich'. *Hat* 717 *auszufallen?* 718 + 719 = 717?
719 ℌ urûme (*sieh zu* 714 *u.* 715), 𝔙 frûm ware (:); 𝔖 *fehlt.*
720 ℌ zû, 𝔖 tu; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 714) Du fagte man im mære, *WIKZ* Man fagte im do (+ ze *K*) mære, 𝔙 Dŏ faget m. i. ze ware ze mære; 𝔐 (*für* do *bis* wære) Vnd pûzte fein fwa°re (*s.* 𝔓𝔚𝔚2 *zu* 714).
721 𝔙 Wi; ℌ jeRlm, 𝔖 irl'm; 𝔓𝔚𝔚2 (721—724) Ze J. wære ein man; *WIKZ* Daz (= Wie daz *Z*) ze (*fehlt I*) J. wære: D. a. w. (= wifofte *K*) man (𝔚*opr.* der peft arczt); 𝔙 allerwift.
722 𝔙 werlt kom, 𝔚o ie wechnm, 𝔖 y in differ, 𝔐 D. in d. w. becham; *WIKZ* Des man kûnde (= kunne *Z*) ie gewan.
723 𝔚o Seiner tugent manigiv (: chunig), 𝔖 maoghe: koninge; *WIKZ* Sine tugende manicvalt (:).
724 ℌ kûnege (: manige), 𝔙 chunige (: manege); *WIKZ* Wart dem küuege vür gezalt.
725 ℌ Wier, 𝔙 Wi er, 𝔖 We her, 𝔐 Wi er, 𝔚o Wi er d. t. ovf hiez ft. (= 𝔚*opr.* den t. auf hiezz), *WIKZ* Wie er; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 721) Der (+ den 𝔚) toten hiezze uf ftan, Iz were man oder wip, Der (= Er 𝔚2) mochte im neren (= erneren 𝔚2) den lip (= 728), Ob er dar queme Vnd rat zim (= ze im 𝔚𝔚2) neme. Er fnllen (= folde in 𝔚, fchnlt in 𝔚2) machen gefvnt (:).
726 ℌ mûfelfûcht, 𝔐 mv°felfucht, 𝔙 mifelfuht, 𝔚o Div mifelfuht heizt er

unde quæme er ime in zit,
er gæbe im wider den lîp
mit eineme worte.
der kunic irvrouwete ſich harte.
er hieȥ im den arzat gwinnen
mit ſchatze oder mit gedinge,
mit lande oder mit eigen:
unde moht er in geheilen,
er habete ſine minne immir mêre.
darzuo ſprach er, er lonetes im vil gerne.
Der bote huop ſich an die vart,
als ime von hove gebotin wart.

---

abgan, 𝔖 Miſelſucht ane ghen; *WIKZ* Die (= Vnd die *Z*) miſeiſuht (+ ŏch *K*) ahe gan.

727 𝔅 Vñ queme er ime, 𝔅 Und chome er im; 𝔋 in cit, 𝔖 inzit; 𝔅 enzit, 𝔚o enzeit; *WIKZ* im (= zu jme *Z*) in deheiner zit.

728 𝔋 Er gehe im wid' d. l., 𝔚o ſin l., 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 725; *WIKZ* Er genærte (= erneret *Z*) in ane (= ån allen *K*, ſvnd' *I*) ſtrit.

729 𝔋 M. eine warte, 𝔚*opr.* wart, 𝔅 Mit ainem worte.

730 𝔋 kůnic irurowete, 𝔅 D. chunic reurŏte ſih h., 𝔖 vrowete, 𝔐 ſreut ſ. horte, 𝔚o freut; *WIKZ* Der künic wart der rede vro; 𝔓𝔚2 (730—736) Tyberiuſan (= ſa 𝔅𝔚2) zeſtvnt Nam boten von ſime lande, Die er wol erkande, Die im getrnwe waren vnd holt. Er gap in ſilher vnd golt Vil vzer maze (= vz der mazzen 𝔅, anz der mazzen 𝔚2): Sine ſolden daz (= des 𝔅) nicht lazen, Daz ſi nimmer (= immer 𝔅𝔚2) erwnden (= hegvnden 𝔅) Vnze ſie den herren ſv̂nden Vnde an ſine not dechte(n), Daz ſie in (= Vnd in vil 𝔅) ſchiere brechte(n).

731 𝔅 hiz; 𝔖 ſich d. arzet winnen; 𝔚o artzt; *WIKZ* Den arzat hiez er (+ im *K*) gewinnen do (:).

732 𝔅 ſcazze, 𝔋 ſchazze od' m. gedingen; 𝔚*opr.* (731: 732) M. ſchatz oder m. lande oder m. eigen; *WIKZ* (*sieh* 735) Mit minne (= minnen *WI*) od ſwie (wie *Z*) im (= jn *Z* = er *K*) töhte (= dochte *I*): Er gæhe im ſwaz er (+ han *K* = gehaben *WIZ*) möchie.

733 𝔋 od'; 𝔅 aigin, 𝔖 eghene; *sieh* 732.

734 𝔋 Vñ mocht er, 𝔅 Unt mœhi; 𝔖 in hir gheheilen.

735 𝔋 jmm'mere, 𝔅 iemer mere; 𝔖 habete, 𝔚o+𝔐 hiet; *WIKZ* (*sieh* 732).

736 𝔋 Daz zů ſpͣch er er lonetes im uil g'ne, 𝔅 er londeſ im wol g., 𝔚o Dar zw ſprach er lont im ſcin gern, 𝔐 Vnd lont ims immer gerne.

737 𝔋 hůp, 𝔅 hup; *Z* vff d. v.; 𝔓𝔚2 *verbindet* 737 *mit* 739.

738 𝔋 uon houe, 𝔅 uone houe, 𝔖 van houe, 𝔚o datz hof; *Z* empotten.

er hiez Volûſiânus:
daz buoch nennet in uns ſus.
dô er in die burc zuo Jeruſalêm
begonde rîten unde gên,
dô vrâgete er daz geſinde,
wâ er Jhêſum mohte vinden
den vil guoten arzat,
ob er wære in der ſtat
unde er dannoch lebete
oder wie er ſich gehabete.
Ein vrouwe was in den zîten dâ
geheizen Vêrônicâ,
die got durch ſîne guote
irnerte von dem grimmigen bluote:

---

739 ℌ𝔖 Her h. u., 𝔐 Der; 𝔅 biz; 𝔓𝔚2 Der oberiſt bote hiez Voluſ. (valuſianus 𝔓), *T* Folluſianus; *WIKZ* (740: 739) Daz buoch kundet uns ſus (= *KZ* nennet [= nemet *K*] in alſus): Er hiez voluſianus (= veſpaſianus *I*!).

740 ℌ *fehlt* in; 𝔅𝔐𝔚o *fehlt* uns; 𝔖 nennet alſus, 𝔓𝔚𝔚2 nennet in ſus (= alſus 𝔚𝔚2).

741 ℌ bûre zu ierl'm, 𝔅 ze bierl'm; 𝔐 Do er ze ieruſalem, *WIKZ* Do er in (= *Z* nu gen) J. (+ in *Z*) reit; 𝔓𝔚𝔚2 (741: 742) Er (= Der 𝔚) bvp ſich ſa (= da 𝔚2) zehant: Zv bleruſnlem in daz lant, Des im (= in 𝔚𝔚2) vil wol gezam. Vnd alſer (= do er 𝔚) in die ſtat quam.

742 ℌ uñ, 𝔅 unte; 𝔖 Begunde to riden vnde ghen.

743 ℌ Do uragete, 𝔅 Dǒ frac er di geſinden, 𝔚o daz ingeſinde; 𝔖 Do vr. den gheſinden, 𝔐 dl geſvnden; *WIKZ* Do vragte der degen vil gemeit Under alden und under (*fehlt K*) kinden (= jungen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Do vr. er die lute mere (= er lent mere 𝔚2, er der mære 𝔚).

744 𝔖 Wur; ℌ ihm̄ mochte uinde; 𝔚o funde, 𝔚o*pr.* mŏchte vinden = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Wa ihs̄ der arcet were (= 744—748).

745 𝔚o+𝔚2 artzt (: ſtat 𝔚2), 𝔖+*WIK* arzat.

746 𝔅 Oder wære, ℌ were in d', *K* wâri.

747 ℌ Vñ er, 𝔅 Ob er d.; 𝔚o𝔐+*WIKZ* Ob er (= Oder ob er noch lebte *Z*), 𝔖 Of her.

748 ℌ Od'; 𝔖 Edder wo he ſ. h.; *WIKZ* In (= Vnd in *Z*) welhen eren er ſwebete.

749 𝔓𝔚𝔚2 Ein vrouwen vant er da.

750 ℌ ueronica; 𝔚o G. waz ſi, 𝔚+𝔚o*pr.*+*Z* Diu hiez v., 𝔓𝔚2 Diu was genant V.

751 ℌ gůte = 𝔓𝔚2; *WIKZ* ſin diemuote.

752 ℌ Irnete uñ dem grimmen blůte, 𝔅 Renerte u. d. grimmigen bl., 𝔖 Er–

dar ane hete ſie geſiechet zwâre
zweier minner dan drîzic jâre.
alſe die vrouwe vernam
daȥ er von gote vrâgen began,
ſie irweinte vil ſêre.
ſie ſprach 'nû ſage mir lieber hêrre,
ob dû **Jhêſum** irkenneſt,
daȥ dû in ſô rehte nenneſt?'
Er ſprach 'vrouwe, der keiſer **Tibêrius**
der gebôt mir bîme halſe ſus
daȥ ich nimmer rewunde,

---

nerte van dem grimmeghen plute, 𝔐 Ernert vor d. grimmigen plut, 𝔓𝔚𝔚2 Ernerte von deme grimmichen bl., 𝔚o Ernert von dem plůt, *WIKZ* Ernerte von dem bluote.

753 𝔥 Dannen; 𝔥 geſichet, 𝔅 geſihet zeware; 𝔖 Den hedde ſe gheſen tware, 𝔚o Dar nach het ſi ze war (: Geſticket . .); *WIKZ* Da von ſi ſiechte zware, 𝔚 Dar an ſihte ſi zeware.

754 𝔥 Zweir minn'; 𝔅 denne; 𝔖 Twier myn dan drittich iare, 𝔚o Geſticket zweyer minner dann dreiſach iar, 𝔚 Zwein min drizeich iare, 𝔐 An zwai drizich iar, 𝔓𝔚2 Acht vnd zwenzich iare = *WIKZT* Aht (= wol aht Z) und zweinzec jare.

755 𝔥 die urowe uernam; 𝔚 Aiſo; 𝔅+*WIKZ* Als (= Do Z) d. vr. daz (= da *I*) vernam.

756 𝔥 uon g. ur., 𝔅 got ur.; Z Dar er; 𝔚 von Jeſv ſr.

757 𝔥 irwente uil, 𝔅 erwande, 𝔖 irweinte, 𝔐 erweint, 𝔚o erwaint, 𝔚𝔚2 erwainte, 𝔓 erweiuete; *WIKZ* ſi weinte unde ſiuſte (= ſûſtzot *K*, ſeuftzete Z) verre (= ſere *I*).

758 𝔥 Vñ ſpr. ſ., 𝔅 Si ſprah nu ſ. m. vil l. h., 𝔐𝔚o𝔖 Si ſpr. nu ſ. m., 𝔓𝔚2 Nů ſag m., 𝔚 Nu ſagte m., 𝔓𝔚2+*WIKZ*+𝔅𝔚o vil l. h., 𝔚 l. h., 𝔖 iibe here.

759 𝔥 Oh dû jhm irkanteſ (: nantes), 𝔅 rekenneſt (: nenneſt), 𝔚o𝔐𝔖+*WIKZT* erkenneſt = 𝔓𝔚2 hekenneſt (: nenneſt); 𝔚 Ob ir J. erchennet (:).

760 𝔥 dû, rechte; 𝔓𝔚2 Wande dv in ſo recht nenneſt (*sieh* 759), 𝔚 (:) Daz ir in ſo rehte nennet.

761 𝔥 urowe d' k. ſyberi⁹; *WIKZ* *fehlt* vrouwe.

762 𝔅 hi dem h. alſuſ, 𝔖 Der hot mi bi dem halſe aldus, 𝔐 D. gebiut m. pi dem hais aiſus; 𝔚 Gebot; 𝔚o pey dem h. alſus, 𝔓𝔚2 bi deme; 𝔚2 aiſus, 𝔚 ſus; *WIKZ* Gebot m. bi dem hals aiſus.

763 𝔥 nimm' rewûnde, 𝔐𝔚o erwunde = *WIKZ*+𝔓𝔚2; 𝔖 er wedder wende, 𝔅 D. i. ê nimmer rewᵘnde, 𝔓𝔚2+𝔚o D. i. ê n. erw., 𝔚o*pr.* D. j. icht erwnde, 𝔚 erwende.

unz ich den arzat vunde:
mac er in von fînen fuhten geheilen,
jâ wil er ime fîno rîche mit teilen.'
Die guote Vêrônicâ
antwurte den boten fâ
'ez ift ze wâre
in dem dritten jâre,
daz in die Juden viengen.
âne fchult fie in hiengen.
an dem dritten tage
dô irftuont er von dem grabe.
zuo unfir gefihte vuor er ze himele.
ein vil hêriz bilide

---

764 𝔋 Vnz ich den arzat uûnde, 𝔅 wûnde; ich en queme went ich den arzat vunde; Z Vntz das ich, 𝔚 E daz ich infvnde.

765 𝔋 nô fin' fûche, 𝔐 finem fihtû, 𝔚2 feinem fiechtum, 𝔅 fin fuhten, 𝔓 finen fuchten, 𝔖 Mochte he in van finen fuchen, 𝔚o von den fuchlen; 𝔖𝔓𝔚2 heilen; *WIKZ* Und mag er in geheilen, 𝔚 Mag er in mit chvnft geheilen.

766 𝔅 Ja wil er im f. r. m. tailen, 𝔐 Ja wil er f. r. m. im t., 𝔖 Jo w. he em f. rike mede t., 𝔚o So w. er im, 𝔋 Er w. ime, 𝔓𝔚2 Er welle i. daz r.; *WIKZ* Sin riche wil er mit im teilen, 𝔚 Er wil fin r. m. i. t.

767 𝔋 Die gûte u., 𝔚o+Z Diu g. vrowe V.

768 𝔋 Antwûrte den b. fa, 𝔅𝔚o𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 im fa, *WIKZ* dem boten.

769 𝔅𝔚o𝔖𝔐 Ez ift zeware, 𝔓𝔚2 Iz ift nv̂ zeware, *WIKZ* Ex ift nu vur war, 𝔚 Ez ift alzan zeware, 𝔋 Daz fage ich dir zware.

770 𝔋 Iz ift in dem dr. j.

771 𝔋 iuden u., 𝔅 ivden u. *usw.*

772 𝔓𝔚2 Vnd ane fchult in h., 𝔚 An fchulde fi in h., *WIKZ* Und (+ in *I*, An *K*) an ein fiule (= crvce *I*) fie in (*fehlt W*) hiengen, 𝔅 Ân fculde | in h.

773 𝔅 triten; *WIKZ* An dem dritten tage er erftuont: Die Juden es (= fein *IZ*) dehein (= kain *K*, clain *I*, nit Z) war tuont (= chund Z).

774 𝔋 Do irftunt uf uon, 𝔅 Dô reftunt er uon, 𝔚o𝔖 *fehlt* uf, 𝔓𝔚𝔚2 Erftunt er (+ wider 𝔚) von dem gr., *WIKZ* (*sieh* 772).

775 𝔋 ce h., 𝔚o Ze vnfer angeficht fur er gen himel, 𝔓𝔚2 Ze himele fur er ze vnfer gefichte, 𝔚 Er fvre zehimel ze vnfer gefihte, 𝔐𝔖 Ze vnferr gefichte: Fûr er ze himele (= himelrich 𝔖), *WIKZ* Ze unfer alier gefihte: Vuor er ze himel die rihte.

776 𝔋 uil, 𝔅 vil h. pilede; 𝔐 (776: 777) Ein pild han ich von finen genaden, 𝔖 Ein vil here bild han ich (:), 𝔓𝔚𝔚2 Mit eime heren (h. *fehlt* 𝔚) bilde er vnf berichte; *WIKZ* Ein herez bilde er mir ile (:).

hân ich von ſînen gnâden.
daȥ manet mich ſînes lîchamen.
daȥ nelâȥe ich hinne vure nicheinen tac,
alſô lange ich nû leben mac,
ich ne welle ſîne martire dar ane ſcouwen.'
Der bote bat dô die vrouwen
daȥ ſie in daȥ bilide lieȥe ſehen.
ſie rou daȥ ſie im des hete virjehen.
Der bote was biderbe unde wîſe:
die vrouwen bat er lîſe

---

777 𝔅 genaden, 𝔐 (*sieh* 776); 𝔖 (:) Van ſinen gnaden manet mich, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ich vnn ſinen gnaden han, *WIKZ* (<) Daz ich von ſinen gnaden enphie.

778 𝔅𝔚o𝔐+*WI* lichnamen; 𝔓𝔚𝔚2 Da gedenke ich ſiner gv̊te an; 𝔖 Sines lichamen daz latze ich nicht.

779 𝔅 D. enlaz ih hinnen uǒr nehain tag, 𝔥 uůre nicheinē t., 𝔚o lazz ich, 𝔥 *fehlt* ich; 𝔓𝔚𝔚2 Daz enlaz ich neheinen (= deh. 𝔚𝔚2) tac; *WIKZ* Des bildes wil ich mich niht ſchamen: Ich wil ez eren durch den tac.

780 𝔅 Alſe, *KZ* Als l. ich nu (= vnd ich Z) geleben mac, *WI* Als ich nu langeſt geleben (= leben *I*) mac, 𝔖 *fehlt* nu; 𝔖 leben, 𝔚o geleben; 𝔚 Als lange als ich nu l. m.

781 𝔥 Ich ne welle, 𝔅 Ih newelle, 𝔖 Ich en wil, 𝔚o𝔐 Ich weil(e) ≐ 𝔚2; 𝔚 Ichn welle; 𝔚o ſ. m. an ſch., *WIKZ* Ich welle ſin marter ſchouwen, 𝔅 marter daran ſcowen, 𝔥 ſcowē.

782 𝔅 frǒwen, 𝔥 urowen; 𝔚o *fehlt* do ≐ *WIZ*; 𝔓𝔚2 D. b. antwurte der vr., 𝔚 D. b. bat die frowen.

783 𝔅 pilede ...; Z D. ſ. in d. ſchowen lieze und ſehen, 𝔓𝔚𝔚2 Er ſprach (*fehlt* 𝔚𝔚2) er wolde ir des (≐ wol 𝔚) getrowen: Sie lieze in daz bilde ſchowen.

784 𝔥 rov, 𝔅 rǒ, 𝔥 u^e^jehen, 𝔅 ſin b. uergehen, 𝔖 Si ru d. ſ. im niht hette vnrien, 𝔚o Si gerowe d. ſin het uerichen (𝔚o*pr.* Si gerawe zehant daz ſi ims geſeit het), *WIKZ* Si ruu (= geraw Z) daz ſi im es (= ſein Z) hete verjehen; 𝔓𝔚𝔚2 Do erquam die frowe ſere (Si 𝔚𝔚2) ſprach dvrch got redet deſ nimmere (= des enr. niht m. 𝔚). Ir wart geweſen (≐ ſeit 𝔚2) ze gach (≐ gar ze gah 𝔚2). Si rov (= gerawe 𝔚2) daz ſi eſ ie (= ſi in ſein e 𝔚2) v^er^iach; 𝔚 Ir was vil leide geſchehen, Daz ſi im des bildes het veriehen.

785 𝔥 biderue uñ, 𝔖 bederue, 𝔅 biderbe unt w.; *WIKZ* *fehlt* was; weis vnd piderb.

786 𝔥 urowen, 𝔅 Di frǒwen; 𝔚o Er pat die vrowe leiz, Z Batt die frawñ gar lyſs.

durch des ſelben gotis êre,
daʒ ſie daʒ bilide ſente ſînem hêrren
daʒ er iʒ ſelbe muoſe ſehen.
mohte ime dichein gnâde geſchehen,
des hâſtû immir mêre
bêde gevuore unde êre.
Die vrouwe hieʒ daʒ bilide vur tragen.
nieman kan iu geſagen,
wilch wunder die vrouwe tete
mit venien unde mit gebete
mit herzen joch mit munde.
ſie ſprach 'dû mich an dem libe hie tæte geſunde,

---

787 ℌ ſelben gotis *usw.*
788 𝔅 pilde ſante; ℌ h'rem; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſente (= ſant 𝔚2, ſande 𝔚) d. b. ſinen herren (= heren 𝔚2), *WIKZ* Daz ſi daz bilde here Sante ſinem herren. Waz ir daz möhte gewerren?
789 ℌ mûſe, 𝔅 muſe, 𝔚o mûſt, 𝔐 muſt, 𝔚2 mûſte, *WKZ* müeſte (= mûz *I*); 𝔖 daz ſeiue muſte, 𝔅𝔐 *fehlt* ez = 𝔚+*WIK*, 𝔓 erz = *Z* erſs; 𝔚2 ſelber.
790 ℌ Moehte, geſchen; 𝔅 Mœht, geſcehen; 𝔚o Mecht (𝔚o*pr.* Maecht), 𝔓𝔚2 Mac, 𝔚 Mege; 𝔖 ime de gnade ſchen; 𝔓𝔚𝔚2 da von geſch.; *WIKZ* Oh im dehein (= kein *IKZ*) gnade möhte geſchehen.
791 ℌ haſtu imm', 𝔅 haſt du iemer m., 𝔚 Dez haſtu ſprach der bot im̃er mere, 𝔓𝔚2 Sprach der bode (+ dez 𝔚2) haſtu immer mere; *WIKZ fehlt* 791 : 792.
792 ℌ Bede geuûre un̄ ere, 𝔅𝔖 Beide, 𝔚o Peidiv, 𝔐 Baidiv; 𝔅 geuǒre vnt, 𝔖 ghefure unde, 𝔚o gegefur vnd er; 𝔓 ſrvmen, 𝔚2 vrum, 𝔚 frum.
793 ℌ Die urowe h. d. bilid' uûr tagen, 𝔅 pilde uǒrtr., 𝔚o *fehlt* daz pilde (*ist in* 𝔚o*pr.*) = *W* h. do fûr tr. = *Z* h. herfûr tr., *K* hiess do d. b. ſ. tr.; 𝔚 Daz bilde ilte ſi dar tr.
794 ℌ N. v k., 𝔅 Nimen kan iv g., 𝔖 kan iu, 𝔚o𝔐 ehan iv, *WIKZ* kan (= chvnde *I*) iu daz (*fehlt Z*) geſagen, 𝔓𝔚2 Daz enkan iu niman geſagen, 𝔚 Daz wil ich dir wærlichen ſ.
795 𝔅 Welh wonder div frǒwe tet, ℌ wund' die urowe; *Z* Was wunders, *K* W. ungehah.
796 ℌ M. uenien un̄ = 𝔅 M. u. uat, 𝔚2 vengen, 𝔚o*pr.* venge, 𝔚o wenien (*oder* weinen), 𝔖 wenen (vnde ghebet), 𝔐 weinen, *T* whainnen, *I* venien, *W* venig, *KZ* wainen; *K* und ǒch; *I* m. pet.
797 ℌ M. h'een joch m. mûnde, 𝔅 iǒh, 𝔐 M. za^hern iach m. mvnde, 𝔖 vnde ok, 𝔓𝔚2 vn̄, *WIKZ* und; *I* Daz pilde ſi druchte zv ir munde.
798 ℌ Si ſp'ch dû, tete geſûnde, 𝔚o tet, 𝔅 hi tate g., 𝔖 de mich he tete

nû gnâde mir dort an der fêle:
dû biſt aller engele hêrre.'

Der bote bat ie mêr unde mêre,
daʒ ſie daʒ bilide ſente ſîme hêrren.
die vrouwe ſprach zuo nôte
daʒ ſie êʒ nimmir gelobete,
ſie ne muoſe ſelbe dâ mite varn,
daʒ ſieʒ mit êren muoſe bewarn.

Owî wie vrô der bote was
daʒ die vrouwe gelobete daʒ.
Pilâtum den grâven

---

ghefunde (ℌ *fehlt* hie), 𝔐 Du ta°t mich an dem leib geſvnde, 𝔓𝔚2 Si ſprach an dem libe let dv mich geſv̊nde, *WIKZ* Si ſpr. du læte mich geſunt.

799 ℌ Nv̊, d'; 𝔚o dort mir, 𝔐 *fehlt* dort; 𝔓𝔚2 Nu gn. ovch miner ſete durch dinen tot; *WIKZ fehlt* 799: 800.

800 ℌ Dû, 𝔅 engel; 𝔓𝔚2 Vnd bringe ſi vzer (= auz 𝔚2) angeſt vnd vz der (= auſer 𝔚2) not (+ 𝔚2 Daz ſi nimmer daz engetate = 804); 𝔚 (*für* 795—800) Ze dem bilde ſprach ſi ſa zeſtvnt: Von dir wart ich wol geſvnt. Si weinte vil ſere. Daz frævte den boten here. Er bat ſi vnd mande, Daz ſis bilde mit im ſande.

801 ℌ vû, 𝔅 unt; 𝔚𝔚2 *fehlt* 801—804; 𝔅𝔚o𝔐 ie, 𝔓 *fehlt es*, ℌ do; 𝔖 bat iummer vnde mere, *WIKZ* Mit bete er ſi (= ſi d' pot *I*) erkande (= ermant *I*, ſi an wante *K*).

802 𝔅 pilde ſante ſinen b., ℌ h'ren; 𝔚o𝔐 ſant, 𝔖 ſende; *WIKZ* Daz ſi daz bilde ſande Sime herren in allen nœten (:).

803 𝔅𝔐 Div, 𝔚o Die, ℌ Die urowe ſp^a^ch zû n., 𝔖 du note, 𝔅 ze note, 𝔐 genot, 𝔚o ze worte, 𝔓 zeiner note; *WIKZ* Si ſprach ſie lieze ſich e tœten.

804 𝔚o gelovbte; 𝔐 Daz immer geta°te, 𝔓𝔚2 Daz ſi nimmer daz getete (= engetete 𝔚2).

805 𝔅𝔚o𝔖𝔐+𝔓𝔚2 *fehlt* ne (*oder* en); ℌ𝔅𝔓 mûſe, 𝔖𝔚o muſte, 𝔚2 mûſte, 𝔐 mv°ſt (= weite Z); 𝔖 dar ſuluen mit varn; 𝔚 Ich wil ſ. m. iv v.

806 𝔅 ſiz; ℌ mûſe, 𝔅 muſe; 𝔖 Dat ſe it moſte m. e. bewaren; 𝔚o𝔐 ma°ht = mochte 𝔓, 𝔚2 mŏhti; 𝔚o nerwarn; 𝔓 ſiez, 𝔚 ſi m.; *WIKZ* Daz bild mit eren bewarn; 𝔚 Si ſpr. d. chan ich wol hew.

807 𝔅 Owi wi, 𝔚o O we wie = Z, 𝔖 O we wů, 𝔚2 Heya wi, *WIK* Ahi wie; ℌ uro d', 𝔅 fro d. b. was; *WIK* wart, Z was vnd ward); 𝔚 (*für* 807: 808) Vnd wil ez fv̊ren mit mir. Der bot ſprach deſ lonet dir Min herre mit gv̊te Im wart vil wol ze mv̊te.

808 ℌ die nrowe, 𝔅𝔐 div, 𝔅 gelŏbete; *WIKZ* Daz diu vrouwe vuor (= wolt Z) uſ die vart.

809 ℌ Pylatum d. grauen, 𝔅 grauen, 𝔐 Graven, 𝔚o graſen, 𝔖 graben;

hiez er ſchiere vâhen.
er hiez in binden
die vuoze unde die hende.
er hiez in an ein ſchif werfen.
nieman getorſte ime helfen.
er vuorten ſîme hêrren.
er brâhte ime grôz êre.
Als in der keiſer an ſach,
uber halben zorn er ſprach
'mich wundert harte
dîner langen verte:

𝔓𝔚𝔚2 (809: 10) Do hieze (= hiez er 𝔚2) ſan (= ſa 𝔚2) zehant gahen (= Er h. in allen g. 𝔚): Pylatum den grauen (= Rihtær 𝔚) fahen; *WIKZ* (809: 10) Pilatum er (+ do *K*) vahen hiez.

810 𝔙 Hiz er in ſeiere u., ℌ nahen. *Sieh* 809.

811 ℌ binde; 𝔙 Er hiz in pinden, 𝔓 Vnd hiez in (*sieh* 813), 𝔚 V. h. in vaſte b., 𝔚2 Vnd h. im pinden (*sieh* 812); *WIKZ* Gebunden (*sieh* 813).

812 ℌ Die nůze uñ, 𝔙 Die nǒze unt d. h., 𝔚2 Die vuez zů den henden; 𝔚 Er wolde niht erwinden Ern ſvrte in ze Rome vher mer Dawider het er deheine wer.

813 ℌ𝔙 hiz; 𝔙𝔚o𝔖 an, ℌ in; ℌ ſchiph, 𝔙 ſecf, 𝔚o ſcheff, 𝔐 ſchef, 𝔖 ſcep werpen; 𝔓𝔚2 Vnd hiez in an (= in 𝔚2) ein ſchif (= ſchief 𝔓, ſcheff 𝔚2) werfen; *WIKZ* Gebunden man in inz (= in daz *WIZ*, in ein *K*) ſchief ſtiez.

814 𝔖 helpen, 𝔙𝔚o𝔐 im gehelfen; *WIKZ* Im getorſte niemen helfen (= gehelfen *Z*) da.

815 ℌ Er uůrten ſime h'ren, 𝔙 nǒrt in ſinem h., 𝔚o𝔐 furt in, 𝔖 Ir vurten ſinen heren; 𝔓𝔚2 Er f. (= Enmitten 𝔚2) ſ. h. (= ſeinen h. 𝔚2) ze rome; *WIKZ* Si vuoren (= fůrten in *K*) gein Rome ſa.

816 ℌ brachte, 𝔙 brabt; 𝔚o grozziv; 𝔓𝔚2 Damit erter die chrone; *WIKZ sieh* 814: 15.

817 ℌ d', 𝔙 chaiir anſah, 𝔚o erſt anſach; 𝔚2 Als ſein d.

818 ℌ Vberhalben, 𝔖 Vberhalb zorn ir ſpr., 𝔚o Mit grozzem zorn er do ſpr. (𝔚o*pr.* Daz wart er zorniohleichen ſpr.), 𝔙 Unzornliche, 𝔐 Im zorniehlich er ſpr., 𝔓𝔚𝔚2 Zornliche (= Vnzornleichen 𝔚2, zornecl. 𝔚) er do ſpr., *WIKZ* Zornliche (= Zorniclich *I*) er zuo zim (= gen im *I*) ſpr.

819 𝔚o𝔐𝔙 vil harte; *WIKZ* Mich wundert (= Mit wunder *Z*) mit getwange.

820 ℌ𝔙 uerte, 𝔚o vart, 𝔖 verte (: harte), 𝔚 verte (: herto); 𝔚2 Diſer l. vart; *WIKZ* Wa du ſiſt geweſen (= Wa biſt du *KZ*, + nu *Z*) ſo lange (:).

nû weisdû wole daȥ ich niene mac.
ich warte dir alſô manigen tac,
daȥ mich ſîn wol muoȥ irlangen.
mit grôȥen ſuhten bin ich bevangen.'
Der bote ſprach 'daȥ ich, hêrre, ſô lange ûȥe was,
niene zurne du daȥ.
die **Juden** habent den arzat irhangen
und iſt dir leidir ubele irgangen.
ſie redent daȥ er an dem dritten tage
ſtuonde lebende von dem grabe,
unde redeten alle, er vuore offenlîche ze himele.

---

821 𝔋 Nû weiſ dû wole d. i. nine m., 𝔅 Nu waiſtn wol d. ih niene m., 𝔚o Nn wiſtu wol d. i. nindert mach, 𝔖𝔐 niht mak; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* Dv weiſt wol daz ich nicht en mach (= ich übel mag *Z*).
822 𝔋𝔅 Ich wärte dir, 𝔖 din ſo; 𝔓𝔅𝔚2 Ich han dir (d. *fehlt* 𝔚) alſo manegen tac, *WIKZ* = 𝔐 Ich han gewart(et) manigen tak.
823 𝔋 din, 𝔅 ſin, 𝔖 ſin wnl mut irlangen, 𝔚o fein wnl muz erlangen, 𝔐 Daz m. daz mvz belangen, 𝔓𝔅𝔚2 Gewart(et 𝔅𝔚2) daz mich mvz verlangen (= erl. 𝔚2, bel. 𝔚), *WIKZ* Daz mich ſin muoz verdriezen (:).
824 𝔅 ſuchten, bevügen; 𝔐𝔚o grozzem ſiehtum, 𝔚 Wan m. ſiechtvm; *WIKZ* (:) Waz ſol ich nu geniezen.
825 𝔋 h're; 𝔚o alſn lange vz waz, 𝔅 ûz, 𝔖 vte; 𝔐 ſo lang waz, 𝔓𝔚2 d. i. ſn l. uze w., 𝔚 D. i. ſ. l. w.; *WIKZ* Der bote ſprach 'herre min: Daz ich ſo lange muoſte ſin.
826 𝔋 Nine, 𝔅 Niene zörne; 𝔋 dû; 𝔚o Niemen zurn du daz, 𝔐 Herr niht zv'rnet vmb daz, 𝔓𝔅𝔚2 Nicht enzvrne (= N. zvrne 𝔚) dir (= du 𝔅𝔚2) daz; *WIKZ* Niht enzürne du daz: Du ſolt ez lazen (= lan *W*) ane haz.
827 𝔋 habēt, irhangē, 𝔅 hant; 𝔖 artzat ghehangen; 𝔚o den herrn (= arzt 𝔚*opr.*) erhangen; *WIKZ* (828: 27) Vil übele iſt ez im (*fehlt K*) ergangen, Die Juden hant in (= *fehlt Z*) erhangen.
828 𝔋 Vñ, 𝔅 Vnl; 𝔐 *fehlt* iſt; 𝔅 regangen, 𝔖 ghangen; 𝔓𝔚2 Daz iſt; 𝔚 *fehlt* leider; *WIKZ sieh die folg. Z.*
829 𝔋 drittē; 𝔚 ſagenl, 𝔖 ſpreken; 𝔚2 *fehlt* er; *WIKZ* (829: 30) Si jehent (= ſprachent *K*) dort (= Den artzat *Z*) als ich hie ſage: Von dem tode (= grab *K*, = Er *I*, = Vnd ſprechent er *Z*) erſtüende er (*fehlt I*) an dem dritten tage.
830 𝔋 Stunde l. unn, 𝔚o Erſtund er lebentich (= Erſtünde lebentich 𝔚*opr.*), 𝔅 Stunde lebendic, 𝔖 Stunde leuendich; 𝔓𝔚2 Erſtvnde (Stûnt 𝔚2) lebende (= lemlig 𝔚2, lebendich 𝔚); 𝔐 Erſtv'nd lebentich.
831 𝔋 Vñ redeten, 𝔅 Vnt redent a. er uvre o. hin ze h., 𝔋 uvre offēli.

diʒ luſſam bilide
hât dir diſe vrouwe ze minnen brâht.
ich getrûwe wol, dîn werde rât
dich manet dit guote wîp
daʒ du allen dînen lîp
vil wirdicliche beſtrîches,
ſô muoʒen dir intwîchen
dine ſuhte alſô manicvalt:
der hêrre habete michilen gewalt.'

---

ce h., 𝔖 nffelihch, 𝔚o daz er fur nffentlich, 𝔐 Vnd redent alle offenliche: Er fv^r hintz himelriche; *WIKZ* Und redent nffenliche Er vüere ze (= gen *Z*) himelriche; 𝔓𝔙𝔚2 Vnd (+ er 𝔙𝔚2) fv're (= fitz 𝔚) offenliche: Ze himele ze (= in 𝔚2, In 𝔚) ſines vater (= vaters 𝔚2) riche.

832 𝔖 Dit lufam hilde, 𝔙 pilde, 𝔚o lnhefam, 𝔐 Ditz lnhſam pild hat man dir praht; *WIKZ* Diu vrnwe dir ditze hat (= hat dir dis bilde *K*, D. fr. dir d. hilde *Z*) hraht (*sich* 833); 𝔓𝔙𝔚2 Diz hilde here (:).

833 ℌ H. diſe nrowe ce m. hracht, 𝔙 H. dir diſe frǒwe, 𝔚o H. dir diſiv (= dir div 𝔚o*pr.*) vrnwe, 𝔖 dir tu minne hr.; *WIKZ* (*sich* 832 u. 834); 𝔓𝔙𝔚2 (:) H. d. (= den 𝔚2, diſiv 𝔚) vr. durch ſin ere Dir here (= herre 𝔚2, her 𝔚) ze minnen (= minne 𝔚) hracht.

834 ℌ I. getruwe nv nl d. w'de r., 𝔙 Ih getrůe w. d. werde gůt r., 𝔖 trwe w. d. wert gut r., 𝔚o werde gůt r.; *WIKZ* Ich wæne ez (= fein *Z*) dir got (+ hab *K*) gedaht: Ez ſi dir ze (= zů *K*) dem ſiechtuom (= dem ſiechtagen *Z*) gunt: Dn ſolt reinen dinen muot.

835 ℌ man7 dit, 𝔖 dit, 𝔚o𝔐𝔙𝔚2 ditz, 𝔓 diz, *Z* diſz, *K* dis, 𝔚o*pr.I* daz; 𝔚 Dir ratet.

836 *WKZ* Daz man, *I* Man ſv̂l n. d. l.

837 ℌ Vil wirdiche heſtriehen, 𝔙 wirdecliche heſtriehef, 𝔖 werdichliche beſtriebeſt, 𝔚o Vil wirdichleichen (= getrivlich 𝔚o*pr.*) weſtreicheſt (= geſtricheſt 𝔚o*pr.*), 𝔐 wirdichlich heſtreicheſt; *WIKZ* Da mite ſnl (*fehlt I*) beſtriehen; 𝔓𝔚2 Vil werdieliche lazeſt beſtriehen; 𝔚 V. ſchone l. beſtr.

838 ℌ So můz, 𝔖𝔚o So muz dir aller dein ſiechtum entwiehen, 𝔙 Da můzen, 𝔐 Da mv̂ſen, 𝔓𝔚2 So můzen = *WIKZ*; 𝔚2 en (= dir 𝔓𝔚); *KZ* von dir.

839 ℌ Din ſůche alſn manivalt, 𝔚o Dein ſnht, 𝔐 ſu^ht, 𝔙 Dine ſuhte, 𝔓 Dine ſv̂chte, 𝔚 ſvhte, 𝔚2 ſv̂ht, 𝔖 Dine ſncht; 𝔖𝔐𝔚 *fehlt* alſn; *K* als; *WIKZ* Diu (= Die *Z*) ſuht; 𝔙 maneualt.

840 ℌ *fehlt*; 𝔙 Der h. hehete michelin g., 𝔓𝔚2 Der herre habete (= hat 𝔚2) michelen gewalt, 𝔖 Der here habete michel ghewalt, 𝔚o Der herr habet michein gewalt, 𝔐 Der herre het vil michein gewalt; 𝔚 grozzen; *WIKZ* Daz (= So *IK*, Alſo *Z*) zeigt (= hat *Z*) daz bilde

Dô hiez der kunic lobesam
daz bilide vur sich ûf haben.
er schouwete iz hinne und her.
vil inniclîche sprach er
'dit was zwâre
ein vil rehter heilâre.'
vil schône er ingegen im neich,
daz houbet er dar ane streich.
er kustez mit dem munde:
der kunic wart gesunde
von allen sînen nôten.
die wurme vielen tôte

(= dez bildes *W*) den (*fehlt KW*) gewalt; *T* Her für sie zaigt daz Pildt gar baldt.

841 𝔅 Dŏ biz; ℌ dᵒ kv̂nic, 𝔅 kunic, 𝔚 keiser; 𝔓𝔚𝔚2 mitte (:); *WIKZ* Do sach d. k. riche.

842 𝔅 pilde; ℌ uůr, 𝔅 uŏr; 𝔚o vf han, 𝔖 heben; 𝔓𝔚𝔚2 Fvr sich (= sei 𝔚2) brenge daz bilde; *WIKZ* Daz bilde an vrœliche.

843 𝔅 scowet; ℌ uñ, 𝔅 hin unt her, 𝔚o hin vnd her = 𝔓𝔚2+*WIKZ* (= do hin u. her *K*); 𝔖 Ir scoweten hin vnde here, 𝔓𝔚𝔚2 Er schowetez hin u. h.

844 ℌ spᵃch; 𝔚 minneclichen, 𝔚2 innerchleichen, *K* Vil inn. was sin ger = *WIZ* Vil minnecliche was sin ger (= beger *Z*); 𝔖 He spr. vil minnichlike here.

845 ℌ Dit, 𝔚o Ditz w. zewar, 𝔅 Daz w. ze ware, 𝔖 twar (: hailare); 𝔓𝔚2 Daz w. zeware (𝔚 Ditz), 𝔐 Daz; *WIKZ* In duhte daz er wære.

846 ℌ rechter heilare, 𝔅 rehter hailare; 𝔐𝔅+*WIKZ fehlt* vil; 𝔓 heiligere, 𝔚2 heiligare, 𝔚 heilær, *WIKZ* heilære (*T* Der rechte whaare hailler); 𝔐 Ein rechter richtaᵉre.

847 𝔚o im engegen, 𝔐 im enkegen, 𝔅 in engegene; 𝔖 he dar ieghen nech, 𝔓𝔚𝔚2 gegen im; *WIKZ* Sin hohvart ime entweich.

848 ℌ ana, 𝔅𝔚o𝔐 daran = 𝔓𝔚2, dran 𝔚, 𝔖 her af strech, 𝔚2 streigt, 𝔚o gestreich (= streich 𝔚o*pr.*); *WIKZ* dar (= do *K*) an streich.

849 𝔚2 kůstz, 𝔅 kust ez; *WIKZ* Er hot (+ ez *K*) dar an sinen munt.

850 𝔅 chunic, 𝔚 herre; 𝔓 da son, 𝔚2 dar nach gesvnde, 𝔚o*pr.* sa zehant gesunde, *WIK* da (= do schier *K*) gesunt, *Z* Do w. d. k. gesunt.

851 *WIKZ* Er kom von sinen noeten wider (= sider *Z*).

852 ℌ D. wůrme u. toten, 𝔅 Di wᵒrme u. tote, 𝔚o Div wurm v. tote, 𝔖 tote; *WIKZ* Die würme vielen (+ da *I*) tot nider; 𝔓𝔚𝔚2 (:) D. w. (= wesse 𝔚) die in wolten toten (= tôten 𝔚𝔚2.

nider zuo der erde.
ûf ſpranc dô der hêrre
geſunt unde heil.
dô vrouweten ſich gemein'
alle Rômære.
daʒ wâren guote mære.
Alſe der kunic irſach daʒ
daʒ im arges niene was,
er ſwuor ûf dem hêren bilide,
er ne læge tôt dâ nidere,
er ne hieʒe zevuoren die ſtat,

---

853 ℌ Nider zů dʼ erde, 𝔅 der erde; 𝔓𝔚𝔚2 Vielen n. z. d. (= V. anf die 𝔚) erde; *WIKZ* Alle nf die erde (Auf d. e. *Z*).

854 ℌ Vf, 𝔅 ôf; 𝔐 werde, 𝔓𝔚𝔚2 do (do *fehlt* 𝔚) d. b. werde; *WI KZ* Uſ ſpr. do d. (+ kúnig *K*) werde [*Z fügt zu* Vnd ſag dem bild lob vnd danck. Da macht gott den Juden jrs jamers anefāg (*sieh* 882), Das úber ſie ſolt gan Vnd darnach nit lang blib ſtan].

855 ℌ nō, 𝔅 nnt; 𝔓𝔚𝔚2 Heil geſvnt vnd wol (= vil 𝔚) reine.

856 ℌ Do nroweten ſ. g., 𝔖 Do vroweden ſ. ghemeine, 𝔅 Dǒ frǒten ſih algemaine, 𝔓𝔚𝔚2 Des; 𝔚2 alle gemaine, 𝔚o alle gmein; 𝔐 Dez dauhten ſich do gail (:); *WIKZ* (856: 57) Des (= Uſ des *K*) freuten ſich (+ die *Z*) Romære (:).

857 𝔅 romare, ℌ romåre, 𝔖 romere.

858 𝔚 Es waren; ℌ gůtemere, 𝔅 gv͏̂tiv mære, 𝔚o gutiv niwe mer, 𝔖 gude nuwe mere, 𝔚2 gůten aenweu maere, 𝔐 gutiv maˆr; *WIKZ* Si borten gerne diu mære.

859 ℌ Alſe dʼ kunic, 𝔅 Alſe d. chnnic erſab (:), 𝔓𝔚2 Alſo, 𝔚 Vnd do; 𝔚o daz erſach, 𝔓𝔚𝔚2 daz geſacb, 𝔐 geſach; *WIK* do genas = *Z* Do nn d. k. genas.

860 𝔐 arc niht enwas, ℌ arc alne w., 𝔅 argeſ nlene w., 𝔚 arges nicht enwaz, 𝔖 arghes nlcht enwas, *WIKZ* arges niht enwas; 𝔓𝔚𝔚2 Daz im (im *fehlt* 𝔚2) von gote geſchach gemach (= alſo geſcbach 𝔚).

861 ℌ ſwur, 𝔅 ſw°r; 𝔚𝔚2 *fehlt* uſ; *WIKZ* bilde bere (:), 𝔅 herren pilde.

862 ℌ Er ne lege, 𝔅 Er negelêge; 𝔚o Er leg tot dann da nider, 𝔖 Er en leghe t. dar nidere, 𝔐 Er gelag, 𝔓𝔚𝔚2 Lege (= Er gelag 𝔚2) tot (= Er ſtvrbe 𝔚) ze Jeruſalem aŋ (= vſ 𝔚) dem gevilde; *WI KZ* Er gebeite (= gebaitet *Z*, gepit *I*) nimmer mere.

863 𝔅 Er hieze zeuǒren, ℌ zeuůren; 𝔐 Er wolt zerfuˆren di ſt., *WI KZ* Er hiez die ſtat zebrechen (= brecben *Z*), Er wolte gerne recben Den berren alſo tiure (*vgl.* 865).

dâ der hêrre gemarterit wart;
ſie arnetin in vil tiure
mit ſwerten unt mit viure,
ſie vil unreine diet,
nû ſol ir geneſin niet,
ſie muogen zuo dem tôde.
da mite ſol man in lônen
daz ſie nâmen uns den hêrren.
ſie intgeldent ſin an dem libe ſêre
Dô ſanter Veſpaſiânum
unde ſînen ſun Titum.
die vazzeten ſich uber mere

---

864 𝔋 d'; 𝔅𝔓 gemarteret, 𝔚o gemartert, 𝔖 ghemartert, 𝔐 wart gemarteral.

865 𝔚 ez; 𝔋 uil tvire, 𝔅 u. tivre; 𝔚o arneten, 𝔐𝔓 arnten; 𝔓 *fehlt* in; 𝔖 Se erarnten vil ture, 𝔓 ture, 𝔚2 teure, 𝔚 tivre, 𝔐 tiwer (: fiwer); 𝔚 tiuwer: fiuwer.

866 𝔋 unt m. uůre, 𝔅 unt m. finre; 𝔐 Er hiez ſi hrennen in dem fiwer; *W1KZ fügt an (für* 867—872)*:* Beidiu man unde wip Sol ez gan (= da gan *K*) an den lip. Elliu ir (= irin *K*) kindelin Müezen ouch des todes ſin (= 869).

867 𝔋 Sie uil nnreine d., 𝔅 Si u. nnraine dit, 𝔚o𝔐 unreiniu, 𝔚2 Den vil vnraine d., 𝔚 Die v. varainiv d., 𝔖 De vil vnreinen ded.

868 𝔋 Nv̂ ſol, 𝔅𝔚o𝔓 Nu enſol; 𝔓 ir ein, 𝔚2 ir einr, 𝔚 Ir deheiner ſôls geniezzen niet, 𝔖 Se ſcolens gheniten nieht; 𝔅 nihit (: dit), 𝔋 niet (: diet); 𝔓𝔚𝔚2 *fügt zu* Ich han mirſ (= mir ſin 𝔚) alſo gedacht (: 870).

869 𝔋 zv, 𝔅 ze; *W1KZ sieh* 866.

870 𝔋 lone; 𝔓𝔚𝔚2 (: 866) Ze lone wirt in der (der *fehlt* 𝔚2) tot (= 869) bracht.

871 𝔋 h'ren; 𝔐 vns namen, 𝔚o Si n. vns d. herrn; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi den herren (= in 𝔚) nicht liezzen (= enliezen 𝔚2) geneſen.

872 𝔅 engeltent; 𝔚o ſer, 𝔖𝔋𝔅 ſere; 𝔐 Si entgultens an dem leib ſere; 𝔖 Se entghelt ſint an deme libe ſere (*bricht hier ab*); 𝔓𝔚2 Daz mv̂z ſem mir div chrone (= Dez můz mir deu chrone 𝔚2) ir tot weſen, 𝔚 Sam mir di krone daz mvz ir t. w.

873 𝔋 vespaſianū, 𝔅 Ueſpaſianū; 𝔋 ſanter, 𝔅 ſante er; 𝔚o weſant; 𝔐𝔓𝔚2+*W1KZ* = 𝔋.

874 𝔋 Vñ ſ. ſûn Tytum, 𝔅 Unt ſin ſun Tylū; 𝔚o pruder.

875 𝔅 uazten; 𝔚o (*kehrt um*) Mit vil chreſtigem her Sich div vaſten vber mer; 𝔐 vazzent, 𝔓𝔚𝔚2 bereiten, *W1KZ* ſchiſten ſ. (+ hin *K*) u. m.

mit vil kreftigem here.
dâ ſchein Rômære gewalt
ubir alle jerufalêmiſke lant.
alleȥ daȥ lantvolc
in die einen ſtat vur in vlôch
bêde kint unde wîp.
dô nâhete in die zît,
daȥ in dâ vor geſaget was
(daȥ êwangêlium kundet uns daȥ),
dô unſer hêrre vuor in die burc zuo Jeruſalêm
und er zuo der martyre ſolde gên

---

876 ℌ𝔙 nil cr., 𝔐 vil michelm; *WIKZ* Mit einem (+ vil *K*) kr. h.
877 𝔙 Da ſeein, ℌ Da; ℌ romere, 𝔙 romære; *WIKZ* Romære (= Die r. *Z*) wurden wol erkant (:), 𝔓𝔚𝔚2 Do quam ze ieruſalem mere (= Ze l. chomen m. 𝔚): Daz mit here die romere In daz lant wolten riten Fůrbaz getorſte nieman erbiten (= enbalten 𝔚2, biten 𝔚) *bis* 890.
878 ℌ Vbir alle jeruſalemiſke l., 𝔙 U. alle hieruialemiſken l., 𝔐 Irſelemiſchiv l., 𝔚o Vber J. l.; *WIKZ* Uber jeruſalemſchiu (= Jervſaliſchev *W*, Iheroſoliſchem *Z*, Jeruſalem div *I*) lant.
879 *WIKZ* Daz volc allez dar zoch; 𝔓𝔚2 *sieh* 882.
880 ℌ uůr ī zů loch, 𝔙 uor In ſloh, 𝔚o vor Im vloch, 𝔐 ſtat vloch; *WIKZ* In die ſtat ez vor im vloch.
881 ℌ Bede, 𝔙 Bediv, 𝔚𝔚2+*WI* Baidiu, *K* Baidů, *Z* Baide; ℌ uñ, 𝔙 vnt; 𝔓𝔚𝔚2 *setzt zu* Alſo (= Als 𝔚𝔚2) liep in were der lip; *eben so WIKZ* Die wolden (= Wolten *I*) behaben (= behalten *I*) ir (= irn *I*, iren *K*) lip.
882 𝔙 Da nahet In daz zit, ℌ die eit, 𝔚o nahnet in div, 𝔐 nahent In div; *WIKZ* Nu nahete ez der zit; 𝔓𝔚𝔚2 Alſo liep In were der lip In allem dem lande (879) da An die ſtat (880) huben (= *fehlt* 𝔚2) ſi ſich ſa Vnd bereiten ſich zewere. Vnder div (= dez 𝔚2, = Nv 𝔚) quam (+ nvh 𝔚) romere here. Do nahete in (= Do nah 𝔚2, In nahet 𝔚) daz (+ in 𝔚𝔚2 hie bevor (= hie vor 𝔚2, *fehlt* 𝔚) geſaget (= gewiſſagt 𝔚) was (= 883).
883 ℌ nor; 𝔚o da geſaget w., 𝔐𝔚 gewiſſaget; *WIKZ* (884: 83) Der (= Als *KZ*, *fehlt I*) daz ewangelium urkünde git, Daz In da vor was (= wart *W*) geſeit.
884 ℌ ewͣglium, *usw.*
885 ℌ Do u. hͤre nůr ī, 𝔚 Do chriſt fvre; 𝔓𝔚𝔚2 burc da (:), 𝔐 fur ze Ieruſalem; *WIKZ* Do got vür J. reit.
886 ℌ Vñ er zů dͤ, 𝔙𝔚o𝔐+𝔓𝔚2 Und zu der; 𝔓𝔚𝔚2 gen ſa (:); 886—888 *fallen WIKZ aus.*

ſînen lieben holden,
die im nâch wolden volgen,
die vil edelen vrouwin
klageten in mit triuwen,
ſie wunden ir hende;
dô karte ſich unſir hêrre wider umbe,
die ſtat er an ſach,
daz wort er weinende ſprach:
'Owî kint von Jeruſalêm,
waz iu ze leide muoz geſchên!
neweinet niht mînen tôt.
mîn vater hât iz von himele geordinôt.
ir mugit wol weinen die dinc,

---

887 𝔅 Sinen liben h., 𝔚2 Sein lieben h., 𝔚 Sin liebe h.
888 𝔓 Die im volgen ſolden, 𝔚2 wollen volgen, 𝔚 nachvolgen wolden.
889 uil; 𝔓𝔚𝔚2 Mit ſamt den e. vr., ℌ urowin; *WIKZ* (889: 90) Do weinden al die (= alle *W*) vrouwen.
890 ℌ Clagelen in mit trůwen, 𝔅 Clagæten in mit triwen; 𝔚o𝔐 Di chlagten = 𝔚, 𝔚2 Si chlagten, 𝔓 Si chlagent; *WIKZ* Die in da (= da in *W*) mohten ſchouwen. Si (= Die *WI*) weinden al geliche. Ir klage was klegeliche.
891 𝔅 Si wonden, 𝔚 Vnd w.; *WIKZ fällt aus* (*s. vor. Z.*).
892 𝔅 kerte; ℌ h're wid'; 𝔓𝔚2 *fehlt* ſich, 𝔐𝔓𝔚2 *fehlt* wider; 𝔚 Vnſer h. ch. ſich vmbe; *WIKZ* Jeſum ſin diemuot lerte Daz er ſich umbe kerte.
893 *WIKZ* Do er die ſtat an ſach.
894 𝔅 D. w. er wainde ſpr., 𝔐 D. w. wainvnde ſpr., 𝔚o er wainvnd, 𝔓𝔚2 Die (Dev 𝔚2) w. er wejnende ſpr., 𝔚+*WIKZ* Daz w. er weinende ſpr.
895 ℌ𝔅 uon; 𝔅 hierl'm; *WIKZ* Owe k. (= jv kinder *Z*) von Jeruſale: Ir muget wol weinen e (e *fehlt I*, wainene *Z*, wainen e *KW*), 𝔚 We luch ch. v. i.
896 ℌ jv ce l. m. geſhen, 𝔓 ivh zel., 𝔓𝔚2 iu leides mûz, 𝔚 Was vber ivch vbels mvz gen; 𝔚o ſolt, 𝔐 ſol; *WIKZ* Daz iu her nach ſol geſchehen: Des mûget ir wol danne (= danne wol *Z*) jehen.
897 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Weinet n. m. t.; ℌ tôt.
898 ℌ nô h. geordinôt, 𝔅 u. himel alſo geordenot; 𝔚o Wan mein; 𝔓𝔚𝔚2 iz alſo (= ſvs 𝔚) geordenot, 𝔐 Mein vater hat alſo geordinot, *WIKZ* M. v. hat geordent iuwer not (= diſe noith *T*).
899 ℌ die d., *WIKZ* die geſchiht; 𝔓𝔚𝔚2 Iz mach wol weine(n) wip vnd kint.

die her nâch kumftic fint.
iu kumet der tac
daȝ nieman dem anderen gehelfen nemac.
dife burc wirt beftanden
von den iuweren vianden.
der underifte ftein wird der oberôft.
dâ gefchiht michil untrôft.
ir werdet zevuoret,
alliȝ iuwir geflehte zeftôret.
iuwir fame in Israhêl
ingefamenôt fich nimmir mêr,
wande ir der zit niht irkandet,

---

900 ℌ Die h. n. kûmftic f., 𝔙 Div hernah knnftic f., 𝔚o ew chůnftich f., 𝔓𝔙𝔚2 Div dine div iu kvnftic fint; *WIKZ* Die man her nach (+ ůch *K*) künftec fiht.

901 ℌ𝔙𝔚 Jv, 𝔓𝔚2 In k. nach d. t., *WIKZ* Ju k. nach der t., 𝔐 Nv k. d. t., 𝔚o Ez chumt noch.

902 ℌ niemā, 𝔙 nimen, ℌ geheife nemac, 𝔙 geheifen nemac, 𝔚o𝔓𝔚2 geh. mac, 𝔐 heifen mak, *WIKZ* Daz iu n. geh. mac, 𝔚 Daz der dem niht geh. mach.

903 ℌ Diefe; *die Andern* Dife, difů, difiu, difiv, difeu.

904 ℌ uweren u., 𝔙 Uon ivveren u., 𝔚o𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* Von iuren vianden (= veinden 𝔚o, veint haiden 𝔚2); 𝔐 V. ir vianden.

905 ℌ under ftain, 𝔙 nnderifte; *WIKZ* (906: 5) Hie gefchiht michel untroft: Der under (= undroft *K*) ftein wirt der oberoft, 𝔓𝔙𝔚2 Der vnderefte wirt ze oberoft (= der obreft 𝔚2, der oberift 𝔚), 𝔙 oberi°ft (o *über* i *geschrieben*).

906 ℌ Da, 𝔙 Hi, 𝔚o𝔐+𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* (*sieh* 905) Hie; ℌ gefchiet, 𝔙 gefcihet, 𝔐𝔚o wirt.

907 ℌ ceuůret, 𝔙 zeuôret; 𝔐 alle, 𝔚+*WIKZ* gar zervůeret.

908 ℌ uwir geflechte ceft., 𝔚 Iwer gefl. gar zeft., 𝔐 Iwer gefa°zze zerfto°ret; *WIKZ* Iurem fchephære (+ gar *Z*) entvůeret.

909 ℌ Vwir falhe, 𝔚o Ewr falh in, 𝔙 Ivvre fame; 𝔐 fam, 𝔓 fame, 𝔚2 famen, 𝔚 Alier fam in I.; *WIKZ* Jerufalemifchiu (Jervfalifchev *WZ*, Diu Jerufalemfchiu *K*) diet Sich hoslich von gote (= ir got *IK*) fchiet.

910 𝔙 Gefament, 𝔓𝔙𝔚2 Gefamn., 𝔚o Gefemmnent, 𝔐 Der gefamt; *WIKZ* Ir gefamnet iuch (= Ir werdet gefamnet *I*) nimmer mer; ℌ nimm', 𝔙 niemer.

911 𝔙 Want, ℌ d' cit, 𝔓 D' zit (= der zeite 𝔚2), 𝔙 des zites niht erkant (: fante); 𝔐 Wan ir zites niht erchande; *WIKZ* Iur (= Ir *K*) deheiner die (= dev *W*) z. erk., 𝔚 Wan iwer deheiner fride erchande (:).

dô iu got vride zehûs ſante.
ir ſuochet ungenâde,
die kumit iu ze wâre:
der vater wirt von dem kinde geſcheiden.
daʒ muoʒit ir balde klagen unde weinen.'
Die gotis wort wurden wâr.
die hêrren kômen grimmicliche dâr.
Titus huotte wol dâ vore
zuo dem ôſteren burgetore.
der hunger in der burc richeſen began.
dâ ſamenden ſich die jungen man.
ſwâ ſie ſicheinen rouch ſâhen,

---

912 ℌ iv g. ur., 𝔅 iv, 𝔐 iw, 𝔚o ow; ℌ cohûs, 𝔅 ze bus; *WIKZ* Do in (= j n Z, *fehlt I*) vride ſ., 𝔚 Deo iv g. zelivſe ſande.
913 ℌ ſncbet; *WIKZ* Uogenạdo ir ſuochet (:), 𝔚 Ir wrbet iwer vohcil (:).
914 ℌ Die k. jv, 𝔅 iv̂; 𝔚o Div viodet ir zwar; *WIKZ* Got inwer oimmer (= nicht mer *WZ*, nit *K*) geruochot (= rv̂chet *WI*); 𝔚 (:) Des ſol iv chomen michel teil.
915 ℌ𝔅 D. uater w. nō; 𝔚o muz; *WIKZ* Der v. von d. kinde: Geſcheideo wirt vil ſwiode (= vil gſwiodo *K*, w. geſwindo Z) *aus* 916 (balde); 𝔚 Vater v. chiode wirt goſcheiden.
916 ℌ cl. vñ w.; 𝔚2 mûgt, 𝔚 mvgte; 𝔐𝔓𝔚2 *fehlt* balde, 𝔅 albaide, 𝔚o moſt ir ali pald, 𝔚2 mugt; *WIKZ fällt aus* (*sieh* 915).
917 ℌ Die, wûrdeo, 𝔅 Div̂, 𝔓 Div *usw.*; 𝔚o wartt wurden war.
918 ℌ h'ren com̄; 𝔅 grimmechlichen, 𝔚o grimmichleichen, 𝔐 grimmig; 𝔓𝔚2 Die h. quamen dar = 𝔚 Wan die b. ch. d., *WIKZ* Romer komen vur die ſtat zwar.
919 ℌ Tytuſ hûtte w. da uore, 𝔅 hûte, 𝔚o𝔚2 bût *usw.*; *WIKZ* (*sieh folg.* Z.).
920 Zû d. eriſten, 𝔅 Ze dem oſterem burgetor (: dauor), 𝔚o oſtern, 𝔓 oſt'n, 𝔚2 Oſtern, 𝔚 Oſten, 𝔐 Ohſteo; *WIKZ* Ze dem oſtero bürgetor: Da buoto Titus wol vor (*I fehlt* wol, *KZ* T. h. wol da vor).
921 ℌ d' burc richeſen, 𝔅 der hurgo rihſeo; 𝔐 (*fehlt* huoger) reihſen = 𝔚o; 𝔓𝔚𝔚2 D. hunger (= hv̂og'ne 𝔓) da ione (= dar ione 𝔚) richeſen (= ribſen 𝔚2) begao, *WIKZ* H. in d. ſtat rihſeo begao (Z Alſo geriet d. h. io d. ſt. richſznen).
922 ℌ Da = 𝔓𝔚2 = *WIKZ*; 𝔅 Ja ſameteo ſih di j. m., 𝔐 Ja, 𝔚o Jo; 𝔚o ſemmoetco, 𝔚 Sich ſamten d. j. m.
923 ℌ ſich eioeo, 𝔅 dchaioco, 𝔚o dhcinen, 𝔐𝔚2 debaioeo, 𝔚 deheineo, 𝔓 dicheioen; *WIKZ* Swa (= Wa Z, Vnd wa *W*) ſi deo rouch ſahen (= Wa ſi d. r. ſ. vſſ gan Z), 𝔅 rûhc ſagen (: gehan).

dâ ileten sie zuo gâhen:
die tur sie nider stiezen,
in dem hûs sie niht ne liezen,
das sie geniezen mohten.
ir lîp sie dâ mite nereten.
Eines tages iz geschach,
ein wîp in eineme hûs gesaz.
ir man wart ir irslagen.
sie begunde vil sere weinen unde klagen.
sie want ir hende.
sie sprach 'war sol ich arme wenden
der mînir manigen sêre?
leidir nû nemac ich leben mêre.

---

924 𝔋𝔅 Da *usw.*, 𝔅 zu gehân, 𝔚o ze gaben, 𝔐 hin gahen, 𝔚2 si vil gahen; *WIKZ* Dar (= Dahin Z) ilten si (+ vil *K* = mit Z) gahen (*Z fügt zu* Ob sie da spisz möchten baben).

925 𝔋 nid', 𝔅 nidere; 𝔚o Si div tur n. st.

926 𝔋 hûs sie nicht ne l. = 𝔓𝔚𝔚2 niht l. = *WIKZ* (nichts *Z*), 𝔐 niht verliezzen.

927 𝔋 mochten, 𝔅 mahten, 𝔚o muchten geniezzen (:); 𝔓𝔚2 Des s. muchten genizen dn, 𝔚 geniezzen mohten; *WIKZ* In kasten nuch (= oder *KT*) in kisten (:).

928 𝔋 Irn, 𝔚o Irn; 𝔚o vristen = *K*, *WIKZ* Da mite si ir lip mohten (= da mit *Z*) vristen; 𝔓𝔚𝔚2 For hvng'e nerten (= fristen 𝔚) si sich dn (= so 𝔚𝔚2).

929 𝔓 Heines tages gescbach (ez *ausgekratzt*); 𝔅 geshach.

930 𝔋 hûs, 𝔅 aim hus; 𝔓𝔚𝔚2 Eime wip gruz (= der 𝔚) v̂ngemach, *WIKZ* Ein wip hæte ungemach (= gruz u. *K*).

931 𝔅 ir reslagen, 𝔓𝔚2 Ir m. w. ersl., 𝔚 Daz ir m. w. ersl., *WIKZ* was ir ersl.

932 𝔋 begûnde uil s. weinē uñ cl., 𝔐 *fehlt* sere, 𝔚o Vil ser wegund si, 𝔅 Uil scire begunde si wainen unt cl., 𝔓𝔚2 Vil schiere beg. si cl., 𝔚 Vil tivr beg. si daz chl., *WIKZ* Daz begunde si sere klagen.

933 *Z* Si wand jr bende, 𝔅 Si w. ir hente, *K* Si want ir baide hende, *WI* Weinnde want se ir hende.

934 𝔋 sp^ach, wende; 𝔚o (*fehlt* war) armiv, 𝔅 uil arme, 𝔓𝔚2 Si spr. ine weiz war ich mich (= war mich armen 𝔚2) wende, 𝔚 Ich enw. war m. wende, *WIKZ* sol ich (= *fehlt* Z) ellende.

935 𝔓 manegen, 𝔚2 manger, 𝔚 D. minen manigen, *WIZ* meinen, *K* O wi vil iamer sere.

936 𝔋 Leid' nû nemac, 𝔅 nu nem., 𝔓 nû ne m., 𝔚2 nu enmac, 𝔐 Laider niht mag ich, 𝔚o Leider nu mag ich gel. nicht mer; 𝔚2 nimere;

hiute ift der vierde tac
daz ich mazzes niene phlac.
der lip ift mir gefwichen.
daz wort nemac ich niht gefprechin.
ez næhet mime tôde.
die heiden von Rôme
nement mir den lip min.
ô wî liebez kindelin,
jâ nemuge wir des niht uber werden.
wir muozen doch von den heiden irfterben.
nû gevrifte mich eine wîle
mit dîn felbes lîbe.

𝔚 Ichn mach nicht l. mære, *WIZ* Nv mag ich niht geleben (= leben Z) mere (= leben nimere *I*), *K* Ich mag nit l. mere.

937 Hûte ift d' uierde t., 𝔚 Hiut.

938 𝔥 mazzes = 𝔓𝔚𝔐+*WIKZ*; 𝔚 azef nie nephiac, 𝔚2 gezzens, Z mafze; 𝔥 nine; 𝔓 nicht enphac, 𝔐𝔚+*WI* niht enphiac, 𝔚2+*K* nie enpflac, Z nie gepflag.

939 𝔥 D. l. i. m. ûirmechen, 𝔚o gefwichen, 𝔚𝔐 hat mir gefwichen, *WIKZ* Mir ift gefwichen (= gewichen Z) der lip; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 939 – 943 *aus.*

940 𝔥 Ich nemac nicht mer gefpr., 𝔚 Daz wort nemac ih niht gefpr., 𝔚o𝔐 Daz wort mag (= enmach 𝔚o) ich niht gefprechen; *WIKZ* Waz tuon ich vil armez wip.

941 𝔥 Ez nehet mime tode, 𝔚 Iz nahet mir zu dem t., 𝔚o𝔐 Ez nahet (= nahent 𝔐) mir ze dem tode, *WIKZ* Daz mich der tot niht e (e *fehlt KZ*) enphie.

942 𝔥 D. h. da u. r., *WIKZ* D. h. v. R. hie (:).

943 𝔓𝔚𝔚2 (945: 44) Si fprach o we (= vil 𝔚) liebez kindelin Die heiden (= veinde 𝔚) nement mir den lip (= den lip min 𝔚𝔚2).

944 *WIKZ* Owe (+ vil *WI*) l. k.

945 𝔥 Nŷ mûze w. uerterben, 𝔓 Dm fit wir mŷzzen verderben = 𝔚2 Seit w. mûzzen verd. = 𝔚 Sit w. nv m. v.; 𝔚 Ja ne mege wir des niht uber werden = 𝔐 Ja mv̊g wir dez niht vber werden = 𝔚 Ja mege w. d. n. vbrich w.; *WIKZ* Ja (= Jo *K*) müeze wir (= Wir m. Z) doch verderben.

946 𝔥 Vñ non d. h. ft., 𝔓𝔚𝔚2 Und beide (= haideu 𝔚2) von d. h. erfterben (= fterben 𝔚2), 𝔚 Wir mûzen doch uon den haiden refterben, 𝔐 Wir mv̂zzen von den heiden ft., 𝔚o Wir muzzen doch von d. h. erft.

947 𝔥 Nŷ geurifte, 𝔚 Nu gefrifte, 𝔚o gevrift, 𝔐 vrift, 𝔚 So frifte m. mit dinem libe, *WIKZ* Gib vrift mir armen wibe.

948 𝔚 Owe mir armen wibe.

lâ mich dich ezzen.
daz dunket mich bezzir.
die wuotendigen heiden
die irtôtent uns beide.'
Alse sie'iz wort vollen sprach,
daz kint sie durch den bûch stach
unde sôt iz unde briet,
als ir der tiufel geriet.
Vil schiere vlouc daz mære,
daz dâ bî wære
ein rîchez hûs,
dâ gienge michil rouch ûz

---

949 𝔚o dich mich, 𝔅 La mich ezzen; *W1KZ* (949—952) Daz ist bezzer dan (= dann vns *I*, wan daz die Z) romære: Uns (*fehlt* 𝔚2) tueten lasterhære.

950 𝔅 nu bezzer, 𝔚o𝔐 nv pezzer.

951 ℌ wûtendingen, 𝔅 Di wôtende haiden, 𝔚o wutteaden, 𝔚𝔚2 wûtenden, 𝔓 wetvnden, 𝔐 verlailien.

952 𝔅 Di retoten uns baide, 𝔐 Di erto'ttent vns paide = 𝔚o peidiv, 𝔓𝔚2 Die totent (= ert. 𝔚2) vns doch beide (= heiden 𝔚2), ℌ Nement uns den lip beiden, 𝔚 Nement vns den lip doch beiden.

953 ℌ Alse sie iz w. uollen spach, 𝔅 Also si daz w. nol spr., 𝔓 Also, 𝔚𝔚2 Als si das w., 𝔓 vol, 𝔚2 volle, 𝔚o 𝔚e daz w. vol gespr., *W1KZ* Als si daz w. vol(le) spr., 𝔚 w. du gespr.

954 ℌ dê bûch, 𝔅 si irstahc, 𝔚o si erstach, 𝔐 si do stach, 𝔓 ze tode stach, 𝔚 D. chint si zetode stach, 𝔚2 D. chindelin si erst., *W1KZ* si zehant (= D. k. zeh. si do *K*) erstach.

955 ℌ Vñ suit iz vñ br., 𝔚o sot ez, 𝔓 Si sodez, 𝔚𝔚2 sod ez = *W1K*; 𝔅𝔐 *fehlt* ez; 𝔅 Si suih unt briet, Z Sie darnach sod vnd briett.

956 ℌ d' tivfel; 𝔓𝔚2 Als ir daz d., 𝔅𝔚 Als ir der t. daz g., 𝔐 Als d. tievel daz ger.; *W1KZ* Der tiuvel ir daz (+ do *K*) geriet.

957 ℌ Uil schiere nluuc d. m., 𝔅 Uil sciere nlôc in die mære, 𝔚o floch, 𝔐 chom, *W1K* vlouc do (*fehlt I*) daz (*fehlt K*) mære, Z kamen die mâre, 𝔓𝔚𝔚2 In der stat (= bûrch 𝔚𝔚2) vluvc mere.

958 𝔅 Daz dabi wære, 𝔐 Daz da pei wa'r = 𝔓𝔚𝔚2 da bi, ℌ D. in der burc were, *W1KZ* (958: 59) Daz (*fehlt K*) in der stat ein richez hus (= hans reiches *W*) wære.

959 𝔅𝔚o𝔐 Ein richez hus = 𝔓𝔚2; 𝔚 Ein vil riches hvs, ℌ E. h. uil riche (:).

960 𝔅𝔐𝔚o𝔓𝔚𝔚2 Da gienge (+ ein 𝔚) michel rauch uz = *W1KZ* Da gienge uz (+ vil *K*) michel rouch; ℌ (:) Daz rauchete grusliche.

ſân zuo den ſtunden
dar ſleten die tumben
die wende nider houwin.
ſie nemohten niht getrûwen
der jæmirlîchen mære.
die leidegen roubære
hiezen in zuo ezzene geben.
die vrouwe ſîde daz kint nemen.
ſie truoc iz dem geſinde.
ſie ſprach 'hie mugit ir vinden
ein wunderlîchez maz.
wolde got, wære iu deſte baz.
iz was mîn einegiz kindelîn.
nû weiz wol mîn trehtîn,

---

961 𝔅𝔚o Sa ze = 𝔚; 𝔚2 Sa, 𝔓 San; 𝔐 *fehlt d. Z. wie WIKZ (wegen 960 usw.)*; 𝔅 ſtunde.

962 *WIKZ* Dar ilten die tumben ouch (: 960); 𝔚2 eilent, 𝔚 ilent.

963 ℌ houwin, 𝔅 howen, 𝔚o ſi nider hawten, 𝔓 ſie n. houwin, 𝔚2 Si wand ſi n. hawen; *WIKZ* D. w. huuten (= biewen *I*, hûwen *K*, hawen Z) ſi da(r)nider (:), 𝔚 Die wende hegvnden ſi hŏen.

964 ℌ Sie nemochten nicht getrûwen, 𝔅 Si nemahten niht getrvwen, 𝔐𝔅𝔚2 *fehlt* ne; *WIKZ* Ir deheiner kerte (+ do *K*) wider (964—697); 𝔚2 Si maht niht g.

965 ℌ D. jemirl. mere, 𝔅𝔓 jamerl., 𝔚𝔚2 —er mær, 𝔅 Dev l. mære.

966 ℌ D. leidegen roibere, 𝔅 rŏbere, 𝔚o rovber, 𝔐 rauha'r; 𝔓𝔚2 D. leiden rovbere (= Romer 𝔚2).

967 ℌ zû, 𝔅𝔚o ze ezzen, 𝔚 zezzen, 𝔓 ezene, 𝔚2 ezzen, 𝔐 daz ezzen; *WIKZ* Sie h. in ze ezzene (= eſſend *K*) geben: Sie hegunden wider einander ſtreben.

968 ℌ Die nr.; 𝔓 liete.

969 ℌ den geſinden, 𝔅 dem geſinden, 𝔚o𝔓𝔚2 dem geſinde; *WIKZ* (968: 69) Sie truoc vur ſie (= *fehlt I*) daz kindelin.

970 ℌ Sie ſp^a^ch hie mogit ir u., 𝔅 Si ſprah hi meget ir u., 𝔐 Si ſpr. mv'gt ir nv v., 𝔓𝔚2 Sie ſpr. ich mit ſamt (= Si ſpr. m. ſ. ich 𝔚) iv vinde; *WIKZ* Nu ezzet alle, die hie ſin (Z Vnd ſprach nu ...).

971 ℌ E. wûnderl. m., 𝔅 Ein underlich maz, 𝔚 wunderlich, 𝔐𝔓𝔚 maz, 𝔚o𝔚2 az; *WIKZ* Diz (+ vil *K*) wunderliche maz.

972 ℌ were v, 𝔓 weriv, 𝔚 wær ir, 𝔅 iv iht deſte, 𝔐 iv iht deſter = 𝔚o; *WIKZ* Wolt got wære iu deſte baz.

973 ℌ waz; 𝔅𝔓 Daz was m. einigez k. = 𝔚2 eiſligez ch., 𝔐 Daz was mein aines, 𝔚o eigens; *WIKZ* Diz was m. e. k.; 𝔚 Ditz iſt.

974 ℌ Nv̂; 𝔐 tra'htin; *WIKZ* Daz weis vil (= *fehlt I*) wol min tr., *wonach 975—978 ausfallen*; Z Daz wiſſent alle die hie ſind.

ich geb iȥ iu vil gerne.
leider nû nehân ich allis eȥȥenes mêre.
Sân bî dem worte
ſie irquâmen ſô harte,
daȥ ubir alle die ſtat
grôȥ jâmer wart.
jâ klagete man unde wîp
daȥ unvrôlîche zît,
daȥ iȥ bî in ſolde geſchehen.
dem tôde bâten ſi ſich alle geben.
in ein ſcrîpgademe

975 ℌ I. gebiz v nil g., 𝔙 Ich geh ez, 𝔐 Ich gih iz, 𝔚o I. geh ev vil gern, 𝔓𝔚𝔚2 l. gebe (= gæh 𝔚 = gib 𝔚2) v gerne gnv͡c(:).
976 ℌ Vñ ſtunde uns doch wnl ce inthernde; 𝔓𝔚𝔚2(:) We mir daz iz (= ich ez 𝔚2 = ichz 𝔚) ie getrûc. — 𝔙 Laider nu nchan ih alles ezzenes mere, 𝔚o Leider nu en han ich allez ezzens nicht mer, 𝔐 L. ich han anders ezzen nime (: gernè); ℌ *fügt für und nach 976 abändernd hinzu* Leid' ich nû inwiſtis nicht. Diz iſt ein wund'lich geſchicht.
977 ℌ Aiſe ſie die rede uirnamen(:); 𝔙𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Sa (= Sit 𝔚o, Zehant 𝔚2) bi dem warte; *WIKZ* Biz (= Do *W*) ſi daz wort vollesprach.
978 ℌ(:) Vil harte ſi irqvamen; 𝔙 Si rekomen ſn h.; 𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Erquamen ſi (= Si erch. 𝔚2) ſo harte; *WIKZ sich folg. Z.*
979 𝔐 Daz v'her al div ſtat = 𝔚o, 𝔓𝔚2 Daz v͡her alle die ſt., 𝔙 D. ez vher al die ſt., ℌ Vbir alle die ſtat mere daz iemirliche mere (*sieh* 985 : 986); *WIKZ* In die ſtat daz mære hrach.
980 𝔙 Groz, 𝔐𝔚o+𝔓𝔚2 Grnzer (= Groz 𝔚2, Vil groz 𝔚) jamer wart, ℌ *s.* 985; *WIKZ* In was komen diu ſwære zit(:).
981 𝔚o Ja chlagt, 𝔐 Ja chlagten, 𝔓𝔚2 Ez clagete, 𝔙 Ez chlag; *WIKZ* Si weinden alle cnwiderſtrit.
982 𝔚o Div vnfroleichen zeit, 𝔐 Daz vnfro'lich zit, 𝔓𝔚2 Beide gv͡t frvnt vñ (+ ir 𝔚2) lip, 𝔚 Gvt mage v. wip.
983 𝔙 Daz iz hi in ſnite geſcchen, 𝔐 Daz iz pi im ſolt geſchehen = 𝔚o; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ez (= Daz 𝔚2) hi in (= pei 𝔚2) geſchen ſolte.
984 𝔐 Dem tod heten ſi ſich alle gehen = 𝔙 Dem tnde haten ſi ſih alle gehen, 𝔚o Dem tnd paten ſi ſ. a. ergehen, 𝔓𝔚𝔚2 Dcm tode ſich ieclicher geben wolte.
985. 986 𝔙 In ein ſcripgademe komen du ze ſamme, 𝔐 In einem ſchreipgadem Chnmen ſi zeſamme = 𝔚o In ein ſchripgadē Ch. ſ. alle zeſemmnen; *WIKZ* Do komen ſi dn (+ vil 𝔚 = ſi vil *I*) drate (= Dn kamen ſi drate Z) In ein ſcripgadem ze rate; 𝔓𝔚𝔚2 Ez quamen

quâmen dô ze ſamene
die aller wiſiſten,
die ſie under in wiſten.
Sie nâmen ir mezzir.
ſie ſprâchen, iz dûhte ſi bezzir
daz ſie ſich ſelbe tôtten,
ê die heiden ſie des nôtten
daz ſie vor den abegoten
immer iht ſolden gebeten.
Jôſêphus hiez ein wiſer man.
alſe ſchiere er den rât virnam,
mit michelen liſten

(= chom 𝔚2) in eime huſ (= ein kamer 𝔚2 = ein gadem 𝔚) ze ſamene, Wande ez waſ (+ in 𝔚) kumen vz dem gamene (= den gnaden 𝔚2). — ℌ *reimt für* 981—84(:) Daz da geſchein were *und* × Des quamen ſie ce ſamene, In eineme ſcripgademe.

987 𝔅 Di aller wiſſiſten, 𝔐 Di alier weiſten = 𝔚o weiſiſten(:), 𝔓𝔚 𝔚2 Die aller wiſiſten(:); *WIKZ* Die witzegiſten under in(:); ℌ Die wiſeſten vñ die beſten.

988 ℌ under den iuden; 𝔅𝔚o in wiſten = 𝔓𝔅𝔚2 = 𝔐 Di ſi vnder in ſvnden; *WIKZ* Di zugen hervür ir ſin.

989. 990 ℌ Sie ſpᵃchen ſie dûchte bezzir Daz ſie nemen ir m., 𝔅𝔐𝔚o +𝔓𝔅𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) namen ir (= iriv 𝔅𝔚o) mezzer: Sie ſprachen (= iahen 𝔚) ez duhte ſie (= ſiv 𝔐 = ſi divht 𝔚) bezzer; *WIKZ* Sie namen her vür (= her *I*) ir mezzer: Sie ſpr. (= Vnd ſpr. *Z*) ez (= daz *I*) iſt bezzer.

991 ℌ Vñ ſ. ſelben totten; 𝔅𝔐𝔚o+𝔓𝔅𝔚2 Daz ſie ſich ſelbe (= ſelbe 𝔐𝔚𝔅 = ſeiber 𝔚o𝔚2 = ſelben 𝔓) toten; *WIKZ* Ieclicher ſol den andern toeten.

992 ℌ E. die h. ſie des nôtten, 𝔅 Ė ſi des di h. noten, 𝔐 E ſis di h. noten, 𝔓𝔚2 E ſi deſ d. h. n. = 𝔚 E ſi di h. n., 𝔚o E daz ſi div h. noten; *WIKZ* Ė uns die h. noeten.

993 ℌ uor d. abbet goten, 𝔐 apᵗgoten, 𝔅 abgoten, 𝔚o abgotten, 𝔓 apgoten, 𝔅𝔚2 abgoten; *WIKZ* Daz wir (= Vnd dar *Z*) von ir (= jrm *Z*) abgot(:).

994 ℌ Imm' ich ſ. g.; 𝔓𝔅𝔚2 icht ſolten; *WIKZ* Immer ieiſten debein gebot.

995 𝔅 biz.

996 ℌ Aiſe ſchire e. d. r. uirn., 𝔅 Alſe ſciere, 𝔚o𝔓𝔚2 Aiſo; 𝔓𝔚2 A. ſch. ſo ęr; *WIKZ* Als ſch. (+ vnd *Z*) er d. r. v.; 𝔚 Do er diſen rat v.

997 𝔓 michein; 𝔚 M. vii m. iiſten.

muofe er fich vriften.
er fprach 'fwer im felbe tuot den tôt,
der ift êweliche virdampnôt.
nû virnemet Juden algemeine:
martirent uns die heiden
unde brinnent fie uns hinne,
fô habe wir iedoch gedinge
daȥ wir ze jungift erneren unfe fêle.
nû virnemet ouch mêre
hie zuo râte allirmenniglich,
des ift nôt und ift billich,
virnemet alumbe
wife unde tumbe,

---

998 𝔋 Mûfe e. f. uriften, 𝔅 Mnfer, 𝔚o Mnft, 𝔚2 Mûft, 𝔓 Mûf, 𝔚 Mvfe; 𝔐 Mnft er den leip vr.; *WIKZ* Muoft (= Wolt *K*) er f. felben (= vor jn *Z* = *fehlt K*) vr.

999 𝔋 Er fp^a^cb fw. im felben tût d. t., 𝔅 felbe tůt d. t.; 𝔚o felher; 𝔚+*WIKZ* felben (= felbs *Z*) nimt daz leben.

1000 𝔋 eweliche nirdampnot, 𝔅 uerdampnet, 𝔓 ewiclich nirdamnot, 𝔚2 ewichleich verdamnot, 𝔐 ewichlich, 𝔅 ewicliche, 𝔚o ewichleichen uerdampt, 𝔚 Der mvz immer fin verdampnot; *WIKZ* Dem ift der ewege tot gegeben (= geben *I*).

1001 𝔋 Nů uirn. i. aigemeinen, 𝔅 Nū nern. Iudenen aigemeine; 𝔐𝔚 *fehlt* iuden; *WIKZ* Ir juden, ich wil iuch (= ev *I*) befcheiden.

1002 𝔓 Marterint, 𝔅 Marterent *usw.*

1003 𝔋 Vñ brinnēt, 𝔅 Ode, 𝔐𝔚o+𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* Oder br. fi (= *fehlt K*) n. binne (= hie inne 𝔐+*KT*, hier inne 𝔚, hir inne 𝔅, von hynnen *Z*).

1004 𝔅 haben; 𝔚o idoch, 𝔅 dob, 𝔐 doch = *WIKZ*; 𝔓𝔅𝔚2 So wirt (= Wirt 𝔚2) vnf daz ze gewinne.

1005 𝔋 wir unfe; 𝔅 D. w. ze iungeft = 𝔚o ze iungft ernern vnfer f., 𝔐 Daz zeivngft neren di fele, 𝔓𝔚2 D. w. zeivngeft (= zem leften 𝔚2) ernern die f. = 𝔚 D w. ern. di f.; *WIKZ* D. w. zejungeft (= zue Leeft *T*) werden erloft: Daz ift unfer befter troft (= 1007: 8).

1006 𝔋 Nv̂ nirn., 𝔓𝔚2 Nu v. mich o. m., 𝔅 Nu v. noch m.

1007 𝔋 mennichlich, 𝔅 alier mænniclich, 𝔓 alier manne gelich; 𝔚o Hie rat alle zu gemainichleich; *WIKZ fällt aus.*

1008 𝔋 vñ, 𝔅 unt, 𝔚 D. i. zit v. b.; *WIKZ liegt in* 1005.

1009 𝔚o Verniemt; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* Nu vernemet alumbe; 𝔅 alle.

1010 𝔚o Wifen vnd tumme (: alumbe); *WIKZ* Wife unde (= och *K*) tumbe; 𝔓𝔚2 Beide (= Beidiv 𝔚2) wife vñ tumbe.

ſwelich rât iu baȝ gevalle,
des volge wir danne alle;
der iſt ouch mir liep.
wollit ir iuch is verre beſprechen nicht,
ſô lât unſe genôȝe
vinden mit lôȝe,
wilhe ein ander ſulen irſlahen,
daȝ wir deſte minner ſunde hân.'
Dô ſâȝen die genôȝe,
ſie ſuochten mit lôȝe,
unz ſie alle einander irſtâchen.
dô geviel die gotis râche
ubir alle **e b r æ i ſ k e** diet.
da vor wâren ſie gote liep

1011 𝔅 Swelh; ℌ𝔅 iv; *WIKZ* iu (= ůch hie *K*) gevalle.
1012 𝔅 dene, 𝔚o dann alle = 𝔓𝔚𝔚2 denne alle = *WKZ* danne (= denn *K*𝔚2) alle, ℌ D. v. w. a.
1013 *WIKZ* mir ane haz(:); 𝔚 *fehlt* (*s. f. Z.*).
1014 ℌ Wollit ir ſo uerre ſpr. niet, 𝔅 Welt ir ivh es uerret beſpr. niht, 𝔐 Welt ir iuch paz geſpr. iht, 𝔚o Welte ir ewh anders weſpr. icht, 𝔓𝔚2 Weltir vch (+ ez 𝔚2) baz beſpr. n., 𝔚 *fehlt* (*s. v. Z.*); *WIKZ* Welt ir iuch beſpr. (= geſpr. *W* = verſpr. Z) baz.
1015 𝔅𝔓𝔚2 unſer *usw.*, 𝔚 Lat vnſer g.
1016 𝔚2 m. dem lozze, 𝔚 Erv. m. l.
1017 ℌ Wilhe e. a. ſv̊le irſlahen, 𝔅 Weihe ain andere ſůln reſlahen, 𝔚o ſulln, 𝔐 Welich an eĩ and', 𝔓𝔚𝔚2 W. ein ander ſvlin ſlahen, *WIKZ* Weich einander ſlahen ze tot (= ſlahe tot *K*).
1018 𝔅 vuir d. minre ſ. haben, ℌ ſůnde han; 𝔓 vahen; *WIKZ* So han (= haben *W*) wir deſte minner not.
1019 𝔅 Dv̊ ſ. di gnoze, *T* Die da ſaſzen waren die groſzen!
1020 ℌ Suchten, 𝔅 Si ſuhen; 𝔚o Si ſchutten m. dem lozze; *WI* Und ſ. m. loze, *KZ* Sie ſ. m. l. = 𝔓𝔚2.
1021 ℌ Vnz, 𝔅 Unze, 𝔓 Vnze; ℌ and' irſt., 𝔅 reſtahen; 𝔚o an einander; 𝔓𝔚 ſtachen; Z erſchracken; *K* V. ſi enander alle ſtachen.
1022 ℌ Do geuiel die g. r., 𝔅 Dů giu. div g. r., *WK* rachen; 𝔓𝔚𝔚2 Gotis zorn ſi an in ſelben (= an i. ſ. ſi 𝔚2 = ſi ſelbe 𝔚) rachen.
1023 ℌ Vbir a. ebrejſe d., 𝔐 al div, *K* âbraiſchiu, 𝔚 Elliv Ebraiſh diet.
1024 ℌ uor, 𝔅 nǒr, 𝔚2 von; *WIKZ* Die got ungerne von im (= in *K*) ſchiet; 𝔚 (*für* 1045 – 52 *od.* 54) Ir tvmpheit in daz geriet Do ſi chomen vz gotes hvlden Von ir ſelber ſchvlden Daz groze wuder da geſchach (: 1031).

unde wâren im trûte.
von ir grôzen unkiuſke
unde von ir unzuhte
virluren ſie mit rehte
die hulde ir hêrren.
zevuoret ſint ſie immir mêre.
Alſe **Jôſêphus** irſach
daz daz michil wunder geſchach,
er ilete ûf **Dâvîdis** veſte,
dâ er die leiden geſte
wolde gerne beſchouwen.
dô irſach er in triuwen
den virmezzen **Titum**

1025 ℌ Vñ w. trute = 𝔅 Unt w. trute, 𝔚o𝔐 im tr., 𝔓𝔚2 im vil trvte, *WIKZ* Wan ſi waren im vil trut.

1026 ℌ unkûſke = 𝔚o, 𝔅 nnkuſke; 𝔓𝔚2 Ir groze vnkvſche ſich do lvte, 𝔐 Still vnd vber laute; *WIKZ* Daz ſprichet man überlut (= gar ûberl. *K*): *sieh f. Z.*

1027 ℌ Vñ uon, 𝔅 Unt uon = 𝔚o; 𝔓𝔚2 Von ir unz.; *WIKZ* Unz (+ ir *K*) unkiuſche unde unzuht; 𝔐 Von der grozzen ſchulde(:).

1028 ℌ Virlvren ſ. m. rechte = 𝔅 Uerlorn ſi m. rehte = 𝔚o; 𝔓 Verlvren rechte; 𝔐 Verlurn ſi ir herren hulde (*s. f. Z.*); *WIKZ* Gotes hulde verworht mit ungenuht (= Got huld mit freuel verwurht *K*).

1029 𝔚o irz, 𝔚2 irs, 𝔓 irs; 𝔐 *s. v. Z.*; *WIKZ s. v. Z.*

1030 ℌ Zeuûret ſ. ſ. imm' m., 𝔅 Zeuôret ſ. ſi iemer m., 𝔓𝔚2 Zefûrt wrden v'eren (= ſi verren *Z*); *WIKZ fällt aus.*

1031 𝔅 Alſo, ℌ joſeph⁹; 𝔐 geſach; 𝔚 Do J. daz erſ.

1032 ℌ D. d. wûnd', 𝔅𝔚o Daz daz michel w. g., 𝔐 Daz michel w. g., *WIKZ* Daz michel w. da (= daz da *I*) g., 𝔓𝔚2 Daz da (= daz 𝔚2) michel w. g., 𝔚 *fällt aus* (*s.* 1024).

1033 ℌ𝔅 dauidis ueſte; 𝔚o veſt, 𝔐 vell(:), 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* veſte (= veeſt *T*); *K fehlt* uf.

1034 ℌ Daz, 𝔅𝔚2 Da = 𝔐 Da er di laidigen helt(:); 𝔚o læiden geiſt; *WIKZ* Da er die (+ vil *WI*) leiden geſte (= geeſt *T*); 𝔚 leidigen.

1035 ℌ beſchowen, 𝔅 beſcôwen, 𝔓𝔚 ſchowen; *WIKZ* Wolt ſchouwen unde ſehen.

1036 𝔚 geſach; ℌ die untrûwen, 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 erentriwen (= ern triwen 𝔚2); *WIKZ* Siniu ougen (= Sin ǒg *K*) begunden (= begunde *K*) im do ſpehen (= fiengen im an zue Speehen *T*).

1037 ℌ D. uirmezzen Tytvm, 𝔅 Tytum, 𝔓𝔚2 Tytcn; *WIKZ* (1038 : 37) Er ſach an den (+ ſelben *WI*) ziten(:).

fpehende dar umbe riten.
er fprach 'ich bite dich, hêrre,
durch des r ô m i f k e n kunigis êre,
nere im den allir wififten man,
der dem kunege wol gefagen kan
von anegenge der werlde,
wie fie allir êrift got gefchuofe,
dar nâch von al mennifken kunne.
er hât immir mit mir wunne.'
Dô fprach **T i t u s** der milde
'hâs dû dâ ûffe iht fchilde?
lâ dich dâ mite her nider ze tal.
daȥ here hilfet dir uber al.

1038 𝔚 Als fp., ℌ𝔅𝔓𝔚 Spehende, 𝔚o Spehert da reiten, 𝔅𝔓 da u. r., 𝔚2 dar vmb r., 𝔚 *bloß* vmb r., 𝔐 Speben riten an ir frvm(:), *WIKZ*(:) Titum da (= dort *K*, *fehlt I*) vür in riten.
1039 ℌ fp^ach; 𝔐 lieber herre; *T* dich mein herr.
1040 ℌ künigif, 𝔅 kungef; 𝔓𝔚𝔚2 Durch romifches (= Rômifch 𝔚2) kuninges ere (𝔚2 *hat* "r e i c h e s ere." chuniges, 𝔚 riches) = *K* D. rômfches künges ere, *I* Dvrch Romifche' fvrften ere, 𝔐 D. d. k. e., *WZ* D. des r. k. e.
1041 𝔅 N e r i n, 𝔚o𝔚2+*WI* Ner d.; 𝔅𝔓 wiften, 𝔚2 alten weifisten; *KZ* Vernim (+ nnd nêr *K*) den aller (= mich *K*) w. m.
1042 ℌ künege w. gefagē k.; 𝔓 kuninge; *K* künge *usw.*
1043 ℌ d'; *WIKZ* der werit gar; 𝔓𝔚𝔚2 (1043 : 1044) Aller flachte (= bande 𝔚) w°nd', Die got hat befvnd', Sit daz er hiez werden Den himel vñ die erden (= Befchaffen vf der erden Sit daz er hiez werden 𝔚).
1044 ℌ gefchvfe, 𝔅 gefcufe; 𝔐 got allererft erweite (: werlte); *WI KZ* Wie fie (= *fehlt W*) got gefchuof (= Wie g. gefch. fi *K* = Wie er fie g. Z) dar; *T* erfchueffe; 𝔓𝔚2 (*s.* 1043).
1045 ℌ Dar n. uon al mennifkē küne, 𝔅 allen, 𝔚 aller = *WIKZ* aller (*K fehlt* von); 𝔓𝔚𝔚2 Vnd allez (= Allez 𝔚𝔚2) mennifclich (= menfchleich 𝔚2 = menfchliche 𝔚) kvnne.
1046 ℌ wůnne, 𝔅 wnne; 𝔓𝔚2 So gewinnet er mit mir groze wůne (= michil wûnne 𝔚2), 𝔚 So hat er m. m. wnne.
1047 ℌ Do fp^ach tytus d' m., 𝔅 Tytuf der milte.
1048 ℌ Has dů da nffe icht fch., 𝔅𝔓𝔚𝔚2 Haftu; 𝔅 da ŏf, 𝔚 dar vfe; 𝔅𝔚o𝔐 icht = 𝔓𝔚𝔚2+*WIK*; Z Haftu ichts daz dich hilft.
1049 ℌ ce tâl; 𝔐 La dich mit her ze tal, 𝔅𝔚o+*WIKZ* La d. da mit her (= herunder *T*) ze tal; 𝔓𝔚𝔚2 Damite la dich her nidere.
1050 𝔅 Daz her, 𝔚o Der herr; 𝔓𝔚𝔚2 (1050—2) Jofephus fprach da nich (= der niht 𝔚2 = niht der 𝔚) widere.

in der burc biftû mir verre.
hie ûze hæte ich dich vil gerne.'
Jôſêphus zwêne ſchilde nam
undir iewedirn arm.
er lie ſich von der hôhe.
ſîn geverte newas niht ſchône,
wen daȥ iȥ got wolde
daȥ er dannoch geneſen ſolde.
er vlouc undir daȥ here.
Tîtus hieȥ in neren.
ſît ſcreip er ein buoch,
daȥ iſt nutze unde guot.
des mugen alle die wol jehen,
die daȥ buoch hânt geleſen.

1051 𝔋 In d' burc biſtv̂ m. uerre, 𝔅 l. d. burc piſtu m. u. *usw.*
1052 𝔅 Hi uze; 𝔋𝔅 uil; 𝔐 *fehlt* vil; 𝔚o Hivt het ich dich gerne; *W KZ* Daz tuon ich ſprach er herre = Er ſpr. d. tvn i. h're *I.*
1053 𝔋 Joſeph⁹; 𝔚o zwei; 𝔅 J. zewene ſcilt er n., 𝔓𝔚𝔚2 Zwene ſchilt nam er zv (= an 𝔚𝔚2) ſich (: *für* 1054—56) Daz was doch harte zwivellich.
1054 𝔋 Vndir iewedirn arm, 𝔅 U. iewederen a., 𝔚o𝔐 ietwedern; *WI KZ* Er tet als im do gezam (= zam *I*); 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 1053).
1055 𝔋𝔅 uon der hohe; *WIKZ* Er ſach an keine (= chlain *W*) hoene; 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 1053) *fällt aus mit d. folg. Z.*).
1056 𝔋𝔅 geuerte, 𝔚o gevert; 𝔅 ſcone; *WIKZ* was hor (= bar *Z* = vor *W* = un *K*) ſchœne.
1057 𝔋 Wen, 𝔅 Wan; 𝔚o daz auch got; 𝔓𝔚𝔚2 (1058: 1057) Ob er immer mochte geneſin, Wan daz iz alſo ſolde weſen.
1058 𝔐 *fehlt* dannoch; *WIKZ* dannoch iehen ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. Z.*
1059 𝔋 Er uloue vndir d. h., 𝔅 ulŏo, 𝔚o vloch, 𝔐 vloh; *WIKZ* Er vlouc her abe under (= in *I*) daz her, 𝔓𝔚𝔚2 Von den luten was grez gedranc, Die wile vnd er (= Vnd er daz her 𝔚) da nider (= do 𝔚) ſpranc.
1060 𝔋 Tytus h. ſu nere, 𝔅 hiz in neren, 𝔚o ernern; *WIKZ* T. ſprach nera ner; 𝔓𝔚𝔚2 Vil wol er des ſprvnges genas (= Da von cham daz er gen. 𝔚): Daz doch michel wvnd' was (*für* 1061—64).
1061 𝔐 Sint, 𝔅 *fehlt* er; 𝔚o Er ſeit ſchriborn ein půch, *WIKZ* Sit ſchreip der wiſe gemuot.
1062 𝔋 D. i. nuzze uñ gůt, 𝔅 unt, 𝔚o vnd auch; *WIKZ* Ein buoch nütze unde guot.
1063 𝔅 megen; 𝔋𝔅 gehen *usw.*
1064 𝔚o habent; *WIKZ* habent (= hant *K*) geſehen.

Veſpâſiânus
unde ſîn ſun **Titus**
die hiezen alle ir man
mit ſturme zuo der burc gân,
mit micheleme grimme.
da ne was nieman inne,
der die hant ze werfene ûf gehuobe,
ſwie man ſie martirôte unde ſluoge.
ſie wâren alle virzaget,
alſe in dâ vore was gewiſſaget.
die ê wâren kuone,
die wurden alle blôde.
die ê wâren ſiges helede,

1065 ℌ Ueſpaſianuſ, 𝔐 Der chvn veſp., *K* Herre V.; 𝔓𝔚2 (*für* 1065 — 67) Tyi⁹ hiez ir beider man; *T* Der wherlt kaiſer V.

1066 ℌ Vñ ſin ſv̊n Tyivs, 𝔅 Unt, 𝔐 Vnd auch ſin; 𝔚o pruder; *K* Und der herre T.

1067 𝔚o Hiezzen *usw.*

1068 ℌ M. ſtvrme zů d' burc g., 𝔅 burc; *WIKZ* Die burc (= ſtat *I*) mit ſturme grifen an.

1069 *WIKZ* Mit kreften unt mit ſinne.

1070 ℌ Da ne w., 𝔅 Da new. niemen, 𝔚o en waz, 𝔓 Dan w., 𝔚2*K* Da ne w., 𝔚 Nv was niemen da i., *WZ* Da en w., *I* Da w.

1071 𝔅 Di di h., ℌ Die die h. ce werfene uf gehůbe; 𝔚o Der div hant ie ovf gehube, 𝔅 ie ze were ŏf gebuben, 𝔐 Der iht zewer auf h., *WIKZ* Der wær gein in (= im *K*, D. gen in wær *I*) gewüege (= vngefüge *I*); 𝔓𝔚𝔚2 Der ſich irauwele ernern: Sie ne mochte(n 𝔚𝔚2) ſich nich(t 𝔚𝔚2) erwern (= 1071 — 74).

1072 ℌ uñ ſlůge, 𝔅 marteret, 𝔐 martert, 𝔚o martret oder, *WIKZ* martert oder (= ald *K* = vnd *Z*) ſlüege; 𝔓𝔚2 (*s.* 1071).

1073 ℌ uirzaget; 𝔚o verzeit(:) *usw.*

1074 ℌ Alſe, 𝔅 Alſ; ℌ da nore w. gewiſſaget; 𝔚o da vor w. gewiſſet; 𝔐 daz vor; *WIKZ* Als (+ in *K*) da vor was gewisſaget.

1075 ℌ kůne; 𝔚o ie; 𝔓𝔚2 + *WIKZ* (*s.* 1077).

1076 ℌ Die waren a. blode *usw.*, 𝔚o werden; *s.* 1075. 1077.

1077 *WIKZ* (*für* 1075 — 78) Die e waren ſiges helde Die gerumten (= raumten *I*) nie ir ſelde; 𝔓𝔚𝔚2 (1075 — 1078) Die e helede waren, Die ne weſſen (= Di enweſten 𝔚 = Di weſten niht 𝔚2) wie (+ ſi ſoiten 𝔚2) gebaren Er were arm oder riche (= reich o. arme 𝔚2), Sie erzageten (= verz. 𝔚) algeliche (= alle g. 𝔚𝔚2); 𝔐 Di ſigea warn helde, 𝔚o Die .e. warn ſigez helde.

dem wurden ſie alle vremede.
der ſchalke were ſie worhten.
die man ê vorhte,
die wurden dô knehte.
die von adele unde von rehte
irwelde vurſten ſoldin ſîn,
den zurnde dô mîn trehtîn.
dô wurden die geſcheiden,
die dar ê wâren heime.
mit michelen êren
ſâzen dâ vore ir aldhêrren
Saul unde Jônathas —
ô wi wilch hêrſchaf bî in was!
dâ ſaz bî Dâvîd unde Sâlomôn.

1078 𝔥 Dem wůrden ſ. a. urcmede; 𝔅 Di w^rden alle fremede, 𝔚o Div wnrden alle vermůt, 𝔐 Die wurden alle zage.
1079 𝔅 Der ſhcalke; *WIKZ* Schalkes wero da worhte(n *IZ*).
1080 𝔥 uorchte; *WIK* Die m. e (= vormals *Z*) ſere vorhte.
1081 𝔥 D. wůrden do knechte, 𝔅 Dŏ wrden di chnchte, 𝔐 *fehlt* do; 𝔚o Div w. div chnecht, *WIKZ* Die (= Si *W*) w. da die kn., 𝔓𝔚2 Do (= Di 𝔚2 = Vnd 𝔚) mvſen dienen ſam (= als 𝔚) knechte(:).
1082 𝔥 D. non adele uñ non rechte; 𝔚o adel, 𝔐 edel, *WIKZ* von adel, 𝔓𝔚𝔚2 Die von vil (v. *fehlt* 𝔚) edelem geſlechte.
1083 𝔅 Rewelte uŏrſten, 𝔥 uůrſten; Z Erwelten fürſten, 𝔓 Erwelten, 𝔚𝔚2 Erwelt.
1084 𝔥 D. zůrnde do m. trechtin, 𝔅 D. zornte dv̂ m. trehtin, *W* Dez zvrnet, *Z* Do crzůrnte do m. tr.; 𝔓𝔚𝔚2 Da (= An in 𝔚) wart der (*fehlt* 𝔚) gotes zorn ſchin.
1085 𝔥 Do wůrden; 𝔚o Si w. do g., 𝔅 geſceden; *WIKZ* Der herſchaft do verbaren; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1085—88) O wi (= we 𝔚) wie (= O wi 𝔚2) vngewon des (= ſin 𝔚) was(:).
1086 𝔅 Di der ê w. heime, 𝔚o Die da e warn heim, 𝔐 Di ê w. h., *WIKZ* Die e da (= D. der e *W*) heime waren.
1087 *WI* M. vil m. e.
1088 𝔥 uore ir aldern, 𝔅 altheren, 𝔐 S. do da vor ir altherren, 𝔚o Sazzen do div herrn, *WIKZ* Sazen ſi (= *fehlt I*, Die ſaſſen *Z*) vor ir (= irn *Z*) altherren.
1089 𝔥 uñ; 𝔚2 Dez S. *usw.*; 𝔓 (: *auf* 1095) S. u. J. (*worauf* 1090 *als unnöthig wieder ausfällt*).
1090 𝔥 herſchaſ, 𝔅 herſcaft, 𝔐 herſchaft, 𝔚o O wi michel herſchaft, *WIKZ* Owe w. (= O was Z) h. da was.
1091 𝔥 Da bi ſ. dauid uñ S.; 𝔅𝔐𝔚o Da ſaz bi, *WIKZ* Do ſaz D. u. Salomon (*WIKT* Sampſon!); 𝔓𝔚𝔚2 Salomon vnd dauid(:).

des ſule wir immer got loben.
von ir wîsheit
vrouwit ſich noch die kriſtenheit.
dâ ſaz der hêrre **Mathâthias**
unde ſîn ſun **Jûdas.**
Herôdes lebete mit grimme,
der ne hete zuo gote nicheine minne.
ſîn êre muoſte zegên.
ja ſtuont die ſtat ze **Jêruſalêm**
mit michelen êren
unz an die martire unſirs hêrren.
dô nemohte ir hêrſcheſte niht mêr ſîn.
des wart des tages wol ſchîn.
Die burc die hêrren gwunnen.

1092 ℌ Des ſûie w. imm' lohen got, 𝔙 Des ſûln w. iemer got lohen, 𝔚o got lohen, 𝔐 Des ſull w. g. l. ſchone (: Salomone); *WIKZ* Des han (= haben *WIZ*) wir ſmmer goles (= von got *WIZ*) lon; 𝔓𝔚 𝔚2 Die da vor uor (= vor 𝔚2 = vor hi 𝔚) maneger zit Mit herſcheften (= herſchaft 𝔚) waren geſezzen (= 1090).
1093 𝔙𝔚o𝔐 Von ir w., *WIkZ* Von ir grozen wisheit, ℌ Wande uon; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1093—1097 *aus.*
1094 ℌ Urowit ſ. die cr., 𝔙 Frŏwit ſih noh = 𝔚o𝔐 + *WIKZ* noch diu kr.
1095 𝔙 Do, ℌ Da saz d' h. M, 𝔚o *fehlt* herre, *WIKZ* Da ſ. (+ ouch *WI*) M.; 𝔙 Mathaliaſ.
1096 ℌ Vñ ſ. ſvn J, 𝔙 Unt ſ. ſun J. *usw.*
1097 *WIKZ* H. l. da (= daz *I*) inne(:).
1098 ℌ D' ne hele zů, 𝔙 Der neh. ze g. nehain m.; *WIKZ* dhain, *KZ* kain, *I* chain; 𝔓𝔚𝔚2 Nv̂ hele (= hat 𝔚) ir got vergezzen.
1099 ℌ muſte cegen, 𝔚o muſt nu zergen, *WIKZ* S. e. (+ diu *K*) muoſt im zergen, 𝔙 můſen zergen.
1100 ℌ Dannoch ſtunt J., 𝔙𝔐 Ja ſtunt div ſtat ze hieruſalem = 𝔚o die purch ze J., *WIKZ* Ja ſtuont diu burc (= div *bloß I*) ze J.
1101 *WIKZ* Mit eren ane werren (= on were *Z*).
1102 𝔐 Vntz ſi da marterent vnſern herren = 𝔚o U. ſi m., *WIKZ* Unz (+ daz *W*) ſi m. Jêſum den h.; 𝔙 *fehlt.*
1103 ℌ Do nemochle ir h. nit m. ſ., 𝔙 Do nemaht ir herſcefle niemer ſ., 𝔚o irr herſcheſt nicht mer geſein, 𝔐 nimer ſ., *WIKZ* niht mer ſîn.
1104 𝔚o𝔐 Daz; 𝔙 wol anſcin, 𝔚o wol an ſchin, 𝔐 wol an in ſchin, *WIKZ* Daz w. des t. an in ſch.
1105 ℌ𝔙 gwůnnen; *WIKZ* Die b. Romære gew. da (= Die R. g. d. b. da *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Sus wart div burch gewᵘnnen.

ſie hiezen zuo den ſelben ſtunden
in allen vier enden
daz viur dar ane inzunden.
ſie branten wîp unde kint.
daz wâren jæmirlîche dinc.
die gruntveſte hiezen ſie ûz der erde graben,
ſô wir daz buoch hôren ſagen.
Rômære gewalt dar ſchein.
der aller underſte ſtein
gelac ze allir oberôſt.
noch was daz der meiſte untrôſt:
an keten unde an ſnuoren

1106 ℌ zû d. ſ. ſtundē, 𝔅 ze d. ſ. ſt.; 𝔚o *fehlt* hiezen; *WIKZ* Si hiezen ze den ſtunden (= ze ſtunde *Z*, do ze ſtund ie *K*, ze den zeiten *W*) ſa; 𝔓𝔚𝔚2 (1106 – 8) Mit blute lac da (da *fehlt* 𝔚) berūnnen.

1107 ℌ uier, 𝔚o viern; *WIKZ* In (= An *I*, Zū *Z*) vier enden zünden an.

1108 ℌ D. uûr dar ane inz., 𝔅 D. fiur daran znnden, 𝔚o dar anzunden; 𝔐 *fehlt* dar; *WIKZ* Diu ſtat allenthalben bran.

1109 ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔐 Di; *WIKZ* Beidiu kint unde wip; 𝔓𝔚𝔚2 Kint man vnd wip.

1110 ℌ iemirliche, 𝔅 jamerlichlv; *WIKZ* Und man (= Die man *KZ*) verlurn alle ir lip; 𝔓𝔚𝔚2 Maneger verlos (= vlez 𝔚2, floz 𝔚) da den lip.

1111 ℌ D. gruntuefte b. ſ. uz dͤ e. gͣben; *WIZ* Die ſtein hiez man (= wurden *Z*) uz der gruntveſte tragen, *K* Da waz ellend vnd nit hain. Ja wurden da die grozen ſtain Uss der gruntveſt getragen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1111 : 12 *aus* (*doch s.* 1114).

1112 𝔐 di puch; *K* Als wir daz b. h. ſ.

1113 ℌ Romere g. dͤ ſch., 𝔐 der, 𝔚 dar an ſchein, 𝔅 Romære g. ſcein, *WIKZ* do (= da *K*) ſch., 𝔓𝔚𝔚2 da wol ſch.

1114 𝔅 underiſt, 𝔐 vnderiſt, 𝔚o Den aller vndriſten ſt.; *WIK* Der (= Daz der *Z*) a. u. ſt.; 𝔓𝔚𝔚2 In der gruntfeſte bleip (= lach 𝔚) nebein (= niht 𝔚2 = nie der 𝔚) ſtein (= 1111) Er ne (= Ern 𝔚) wrde vz der erde (= vz 𝔚) gegraben: Alſe wirz an den (= dem 𝔚2) bvche (= bvchen 𝔚) baben.

1115 𝔚o Geleten ſi ze obriſt, 𝔅+*WIKZ* obereſt (*T* oberreſt); 𝔓𝔚2 *fällt* 1115 : 1116 *aus*.

1116 ℌ dͤ; 𝔚o𝔐+*WIKZ* *fehlt* daz.

1117 ℌ An keten uñ an ſnv̊ren, 𝔅 keten unt, 𝔓 ketenen, *KZ* kettenen, 𝔚 ſeilen(:); *W kehrt um* 1118 : 1117 Man biez ſi væl fûren An cheten vnd an ſnv̊ren.

hieȥ man ſie veile vuoren,
driȥic umbe einin phenning geben.
wie mohte in immir wirs geſchehen,
in ze laſtere unde zuo ſchanden.
ſie ſint in vremeden landen
unz an den jungiſten tac,
daȥ in nieman gehelfen nemac.
Dô vrouweten ſich die hêrren
der manicvalden êre,
die in dâ geſchehin was.
der kunic ſelbe lobete daȥ.
Sie kêrten wider ze R ô m e.

1118 ℌ ueile uůren, 𝔙 ualic vǒren; 𝔐 mans, 𝔚o veil, 𝔚2 vail = *IK Z*; 𝔚(:) ſveren veile.

1119 𝔙 Driezic; ℌ einī phennīgin g., 𝔚o phenninch *usw.* (𝔙 phennic, Z pfennig); 𝔓𝔚𝔚2 (1119 : 20) Daz was ein verſchaffen dinc: Man (= Wan 𝔚2) gab ir (= ie 𝔚) drizic vmbe einen phennic (= phenninch 𝔚𝔚2).

1120 ℌ W. mohte in imm' w. geſchehen = 𝔙 Wi maht i. iemer w. geſchehen, *WIKZ* Wie mohte bœſer (= *fehlt I*) ſin ir leben; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

1121 ℌ In ce laſtere uñ zv̊ ſanden; 𝔐 *fehlt* In, 𝔙 laſter unt ze ſc., *WIKZ* In l. unde in ſch.

1122 ℌ ī nremeden l., 𝔚o vrnmden; *WIKZ* Sint ſie in den (= fremden Z) landen; 𝔓𝔚𝔚2 Des wenent ſi in manegen lande; 𝔚*opr.* Man fůrt ſi in anderev lant.

1123 ℌ Vnz, 𝔙 iungiſt tac; 𝔚*opr.* Da ſint ſi vncz an den iungſten tach; 𝔓𝔚𝔚2 U. an diſen hvligen tac.

1124 ℌ gehelfe nemac, 𝔙 gehelfen nem.; 𝔚*opr.* Daz in niemant gehelfen mach; 𝔓𝔚𝔚2 D. nieman wider rede(n 𝔚𝔚2) mac.

1125 ℌ De ur., 𝔙 Dǒ frǒten ſih di h.; 𝔓𝔚𝔚2 (1127 : 26) Mit den ſelben eren De kerten (= Ch. de 𝔚) die herren.

1126 ℌ D' manicvalden eren, 𝔙 manicualten, 𝔐 manichvalten, 𝔚o Ir manichvaltigen ern (= der grozzen eren 𝔚*opr.*) = Ir (= Der *K*) manicvalt(ig *WZ*)en eren.

1127 ℌ Die in da geſchein was, 𝔙 Div in ſcehen w. = 𝔚o𝔐 *fehlt* da; *WIKZ* Daz da ver in (= ver in da *K* = in da vor *W*) niht genas; 𝔓𝔚2 *fehlt* 1127 : 28.

1128 ℌ D' kůnic, 𝔙 chunic; *WIKZ* Der künic harte (= vil *WI*) vro was.

1129 ℌ wid' ce R., *WIKZ* Si k. wider (= do *WI*) ze lande(:); 𝔓𝔚𝔚2 (1129 : 30) Wider ze (= Ze 𝔚) remiſchem riche.

ir antphanc wart fchône.
Tibêrius berihte daz riche vurwâr
driu unde drîzic jâr
und eines mândes mêre.
dô virgâben fie dem hêrren.

Gajus. *

Nû fagent uns die buoch fus:
daz rîche befaz dô Gâjus.
bî finen zîten ein michil nôt gefchach:
ein helleviur dô ze Rômæ ûz brâch.
neweder wazzer noch wîn

1130 ℌ antphanc, 𝔙 antuanc w. fcone, 𝔚o𝔐 anvanch (𝔚o Da enphiench man fie fchôn), *WIKZ*(:) Mit eren ane fchande.

1131 ℌ Tyberi⁹ berichte d. r. nûrwar, 𝔙 rihte, 𝔐𝔚o (= 𝔚*opr.*) richt(e) = *WIKZ* T. rihte (+ das rich *Z*) vür war (= *bloß* war *W*); 𝔓𝔙𝔚2(:) Tyberius richte werliche.

1132 ℌ Drvi uñ, 𝔙 Dru unt, 𝔚o Driv, 𝔐 Dreu *usw.*; 𝔓𝔙𝔚2 Daz riche driv u. dr. jar: An zwivel fur war (= A. zw. ift daz w. 𝔙).

1133 ℌ Vñ e. mandes m., 𝔙 manedes, 𝔐 mondes, 𝔚o moneidez, *WIKZ* manodes mere.

1134 ℌ Do uirg., 𝔙 Uerg. fi ôh dem heren, 𝔐 fi auch (= 𝔚*opr.*); 𝔓𝔙𝔚2 Ze rome wart im vergeben. Alfuf ender (= verendet fich 𝔙) fin leben; *WIKZ* Mit vergift (= gift *K*) namens (= fi namen *K*) im leben und ere.

* ℌ 6c, 𝔐 Gaius, 𝔚o Gaius ein Ro' K' (𝔚*opr.* Gaius ein Romifcher K'); *W* GAIVS, *I* Vô Chunig Gayo, *Z* (20b) Von konig gayo, *K* (6b) Von Gaio dem kaifer; 𝔚2 5b—d; 𝔖 24c.

1135 ℌ Nv f. u. die buch fus, 𝔙𝔚o𝔐+𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* N. faget u. daz buoch; *Z* aifus; 𝔚o fuft.

1136 𝔙 dv̄; 𝔓𝔙+*IZ fehlt* do; *W* Gayus, 𝔐 Galius.

1137 ℌ citen, gefah, 𝔙 gefcahe, 𝔐 gefhah; 𝔖 (*s.* 872) *tritt hier* (24c—25a) *wieder ein:* not befcach; 𝔚o wunder (= 𝔚*opr.* ein grozzes dinch) gefchach; *WIKZ* ein not gefchach; 𝔓𝔚2 Bi f. z. ze rome gefchach = 𝔙 Ze r. bi f. z. g.

1138 𝔙 Daz ein; 𝔙 hellevivr, 𝔓 hellefivr; ℌ E. helleuûr do ce R. uzbrâch, 𝔙𝔚o da (*fehlt* 𝔖𝔐), 𝔓𝔙𝔚2(:) da uz brach.

1139 ℌ𝔚o Newed', 𝔙 Ne weder, 𝔓𝔙 Weder = *WIKZ*, 𝔐 Daz weder w. n. w.; 𝔖 Nein water vnde win.

nemohte dâ nichein vrume ſin.
ſie nemohtin iȥ niht virtreten.
zuo **Rôme** in der ſtete
wart michil wuoſt unde nôt.
von ſtanke lac ir vil tôt.
ſie nemohtin nicheine ûȥkunſt haben.
ſie virſuochten manigen wiſſagen.
Zuo jungiſt ſie ir ophir ûf huoben.
zuo einin betehûs ſieȥ truogen.
ſie bettin vil tiure
daȥ er ſie irlôſite von dem viure.
Der got hieȥ **Jupiter.**

1140 𝔅 Nemaht, ℌ Ne moch:e; ℌ urume, 𝔅 frum; 𝔚o Enm. . . . nicht geſin, 𝔐 Moeht da fur gut ſein; 𝔓 Ne mochtin (= Enmoht im 𝔚2 = Mohte in 𝔚) dehein frum ſin (= geſein 𝔚2), *WIKZ* Moht in dehein (= dar für kein *Z*) vrum geſin; 𝔖 Ne mochte dar vrome ſin.

1141 ℌ Sie nemoehtin iz nicht u'trete, 𝔅 ne mahten; 𝔅𝔚o𝔐 nie, 𝔖 nergen treten; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi ez (= ſiz 𝔚 = ſis 𝔚2) kvnden vertreten, *WIKZ* Noch dhainer ſlacht rat (= trat *WK*); *Z fehlt* 1141: 1142.

1142 ℌ Zu, 𝔅 Ze, *WIKZ* Da ze R. in der ſtat, 𝔅 ſtet (: uertretten); 𝔓𝔚𝔚2 Do mvſen romere alle beten Vnd opphern (+ ze 𝔚2) eineme gote Nach des kvninges gebote (= 1142 – 1149)

1143 ℌ wûſt unſ n., 𝔅 wǒſt unt, 𝔐 wuſ, 𝔚o wůſ (𝔚o*pr.* Da wart grazzes rüffen vnd weinen), 𝔖 waphen, *WIK* wuofen, *Z* Da ward m. jamer v n.

1144 𝔅 Var; ℌ𝔅 uil; *IK* Vor ſt. l. ir vil da tot, *Z* Ze Rom lag ir vil von ſtancke tod.

1145 ℌ Sie nemoehtin n. uzcunſt h., 𝔅 Si ne mahten ſin nehein; 𝔐 ſin dehain auz chvnſt h., 𝔖 ſin nein vtküpſt h., 𝔚o ſein dhein vzchunſt gehaben, 𝔅 vh'chunſt h.; *WIKZ* Si enkunden nimmer (= nit *K*) gedagen.

1146 ℌ Sie u'ſuchten m. wiſſagen, *usw.*; 𝔅 manige wiſſ.

1147 ℌ Zv iungiſ, huben; 𝔐 *fehlt* ir; *WIKZ* (1147 – 50) Ze jungeſt (= Ze letzſt *Z*) ſie gedahten: Graz opher ſie ir gote (= got ſi *K*) brahten.

1148 ℌ Zv̂ eini betchus ſiez trvgen; 𝔖 ſe it, 𝔅 ſi iz.

1149 ℌ Sie bettin uil tvire, 𝔅 hetten, 𝔖 beden, 𝔚o beteten, 𝔚o*pr.* pettaten, 𝔐 paten, *WIKZ* Si baten in (in *fehlt K*) vil tiure; 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 1142).

1150 𝔅 reloſte; ℌ uûre; *K* ers.

1151 ℌ D' g. h. jupit', 𝔖 het, 𝔓 Jvbiter, 𝔅 Juppiter; *K* Der ſelb ir g. h. j., 𝔚 Der was geheizzen J.

alles weters gewalt hêt er.
ſie gehiezen im ze êren
ſin lop immir mêren.
Jupiter antwurte in dô
(des wurden Rômære vil vrô):
er ſprach 'nû îlet vil drâte
mit gemeineme râte.
ûz allen iuwerem geſinde
einen edelen rittær ſult ir gwinnen,
vazzen in mit golde unde mit geſteine.
(vlîzet iuch des algemeine),
mit roſſekleit unde mit van.

1152 HV het, S gewaldich het er, Wo+*WIKZ* wielt er; PVW2 Svlich antwrte gah in der (= gap er W).

1153 H ce; M hiezzen, S Si entheten.

1154 H imm', V+*WIKZ* ze meren, Wo immer mer ze eren vnd mern, S Sin lop meren.

1155 H Jvpit' antwûrte in do, V Jvppiter antw°rte in dŏ; M *fehlt* in = *Z*; *I* im.

1156 H Romære uil uro, V romære, S de romere = *Z* die r., *Z* vil fro = *WI* alle fro.

1157 H Er ſp^a ch nv̂ i. uil dr., S *fehlt* nu (= *K*); V ilt; Wo *fehlt* vil = *WIKZ*; M *fehlt* Er ſpr.; PVW2 Daz ſi ilten drate.

1158 V gemeinem; PW2 Nach; P gemeinen.

1159 H Vz allen uwerem geſinde, V Uzer allen iweren geſinden, S iûwen ſinnen, *WIKZ* Under a. iuwerm geſinde; PVW2 *s. f. Z.*

1160 V Ain; H rittar ſ. ir gw., V riter; VWoMS ir mir g.; PVW2 Daz man einen man gew°nne Fon dem edelen (= edeliſten W, edliſten W2) kûnne; *WIKZ* Ob man (= ieman *K*) einen dar under (= drvnd' *I*, vnder in ainen *K*) vinde.

1161 H Vazzen . . . golde . uñ, VWoM Vazzet, S Vatzet iv, *K* Vazzent in (*T* Verehret in), *WI* Den vazzet mit, *Z* Verhaiſſent jm vil gold vnd geſtaine; PVW2 Der ſin gewafen an ſich neme (= an næme W).

1162 H uch, V ivh; MS+*WIKZ* *fehlt* des; M alle gemaine; PVW2 *fällt aus.*

1163 H roſſeclet vñ m. fan, V M. roſſechlet unt m. uan, S roſ clet vnde m. vanen (*zwischen* ros *und* clet *ein rother Trennstrich*), M M. roſſe chlaide vñ m. vanen, *WIKZ* M. roſſe vnd m. van (: Niht mere ich inch (= ûch *K*, iu *WIK*) man. Er endarf den lip niht ſparn), PVW2 Vnd ein roſ daz im gezeme (+ Vnd ſin heſte gewant. Dar zv ein (= ſin WW2) ſper in die (= an ſin WW2) hant); Wo M. roſſ geſchleit (Wo*pr.* M. gûten chlaidern mit roſſ vnd mit van).

heiʒet in alſô in daʒ viur varn.
in ne ſol nieman dar zuo twingin,
dan al nâch ſinen willen.
den wil ich von iu zuo ophere nemen
unde wil iu die grôʒen ſchulde virgeben.
ich wolt iuch alle hân virlorn;
ſô geſtille ich abir mînen zorn.
alſe mir daʒ ophir wirdet brâht,
ſô wirdet iʒ umbe daʒ viur guot rât.'
Rômære verſuochten ſich alle
von manne zuo manne
ir ieclîch beſunder.

1164 𝔙 Haizeln alſo in d. ſivr naræn, ℌ nûr varn; *WIKZ* Alſo muoz er in daz viur varn; 𝔓𝔙𝔚2 Vnd rante (= rand 𝔚2, rąnde 𝔚) vnbetwungen dar in (= drin 𝔚). So ſoid' vil gewiſ ſin (*für* 1164—1170).

1165 ℌ zû; 𝔙 In ſol es niemen betw., ℭ In ſoll des nemande betw., 𝔐 In ſol ſein niemen betw., 𝔚𝔬 Ir ſolt ſein niemant wetw., *WIKZ* Ez ſol in niemen twingen Wan mit minnen bedingen (= Z Man ſol in dar zû mit gabe vnd gût bringen).

1166 𝔙 Wan, 𝔐𝔚𝔬 Wan, 𝔖 Went; 𝔚𝔬 alle; 𝔙ℌ ſinen, 𝔖 ſineme; 𝔐 W. nach ſein ſelbes willen.

1167 ℌ non v zû ophere neme, 𝔙 ze opher; *WIKZ* Daz ... hân.

1168 ℌ Vñ w. v d. gr. ſulde u'geben, 𝔙 ſculde; 𝔐 Vnd di grozzen; *WIKZ* (:) Vnd wil iu die (= Und die *I*) ſchult varn lan.

1169 ℌ Ich wolt ivch a. h. u'lorn; 𝔖 wolde, *usw.*; 𝔙 iv a. h. uerlorn.

1170 𝔙 So geſtille, 𝔖 So ſtille, 𝔚𝔬 So ſtill auer m. z., 𝔐 So geſtillet ir mir den zorn, *WIKZ* Nu wil ich ſtillen minen zorn.

1171 𝔙 Alſ; ℌ wirdet bracht, ℭ werdet, 𝔙 wirt bracht; *WIKZ* wirt gegeben (= geben *I*); 𝔓𝔙𝔚2 Alſin (= Als ſin 𝔚𝔚2) die gote wrden gewar (:).

1172 𝔙 wirt ez, ℌ iz; 𝔚𝔬𝔐 ſein uûr gût r.; 𝔐 *fehlt* gût; 𝔓𝔚2 Daz ſivr irleſche (= erlaſch 𝔚z) gar, 𝔚 So erlæſch d. ſivr g.; *WIKZ* So wil ich iuch (+ dane Z) laxen leben.

1173 ℌ Romere u'ſuchten ſ. a., 𝔙 Romære nerſûchten ſih a.; 𝔓𝔙𝔚2 Do vragten romere, *WIKZ* R. (= Die r. Z) giengen ze rate: Sie hiezen verſuochen drate.

1174 ℌ zv, 𝔙 ze; *WIKZ* Ob ieman des gezæme (*sieh* 1178), 𝔓𝔙𝔚2 (1174—1180) Ob in der ſtat were ieman (iemen *fehlt* 𝔚2, iemen were 𝔚) ſines mvtes ſo (= alſo 𝔚𝔚2) riche Daz er vntbetwnlliche (= vnbetwngenleiche 𝔚𝔚2) in daz ſur riten wolde.

1175 ℌ Ir ieiich beſund', 𝔙 Ir iegeilch biſunder; *WIKZ fällt* 1175: 76 *a us.*

ſie maneten ein ander:
ſwer des wert wære,
den iht des gezæme,
des ſie mohten gwinnen
unde irlôſete er ſie von den dingen,
alliȝ ſîn kunne
hæte is immir vrume unde wunne.
ze wîle unde zuo ſtunde
wurben ſie meinicliche dar umbe.
Zuo jungiſt nam ſich einer dar ûȝ,
geheiȝen J ô v î n u s.
ûf eine hôhe er trat.

1176 𝔅 manten, 𝔐 Si monten an einander = 𝔚o Si manten an einander, 𝔖 Se manten en den anderen.
1177 𝔚o Swer der werd wer, 𝔐 Swer der wa'r.
1178 𝔥 Den leht des gezeme = 𝔚o leht des, 𝔅 iht des, 𝔐 Dem iht dez za'm, 𝔚o Dem lcht gezem (𝔚*opr.* Swer daz tůn wolt S w a z d e m ſ e l b e n zaem daz woltens all gern tůn daz er ſi loſt von dem fewr); *WIKZ* (*sieh* 1147) Ob iemen des gezæme (:).
1179 𝔥 Des ſ. mohten gw., 𝔅 D. ſi mahten gew., 𝔖 Den ſe; *WIKZ* (:) Daz er dehein ir dinc næme.
1180 𝔥 Vñ, non, 𝔅 Unt reloſt er ſi; 𝔚o Er erloſt ſi v. d. d.; *WIKZ* Des hæte (= het *KI*, hette Z, hielt *W*) er immer ere.
1181 𝔖 Al ſ. k., 𝔅 ſi; *WIKZ* (1181—85) Sin geſiehte genüzze ſin (= nnſſins *K*) immer mere; 𝔓𝔅𝔚2 (1181—84) Daz man im geben ſolde Fon (= An 𝔅𝔚2) aller ſiachte gv̊te Swaz dingeſ er mv̊te, Daz er rechte bedechte ſich Sie ne dvchte (= Si end. 𝔅𝔚2) nich vnmv̊geliche Daz man in gewerte Alleſ deſ er gerte.
1182 𝔅 Habte ſin iemer frum unt w°nne, 𝔥 imm' urv̊me uñ wůnne, 𝔚o Hiet ſein immer frume vnd wunne, 𝔖 Hete ſin vrvm vnde w. = 𝔐 Het ſein frvm vnd w.
1183 𝔥 Ze w. vñ zv, 𝔅 Unt ze; 𝔖 Tzo bewilen vnde tzo ſtunden.
1184 𝔥 Wůrben ſie meinſclieben d. u., 𝔅 W°ruen ſi gemainliche, 𝔐 gemainchiich, 𝔚o Wurfen ſi gencnichleichen dar vmb, 𝔖 Waruen ſe dar vmme.
1185 𝔥 Zv̊, ein' dar vz, 𝔖 ein dar vz, 𝔐 ainer aus; *WIKZ* Des antwurte einer (in ainer Z) ſus; 𝔓𝔅𝔚2 Daz bvch ſaget (= ſagte 𝔚) vns alſus.
1186 𝔥 Joniaus = 𝔅𝔚o𝔖𝔐+𝔓𝔚2 = *WIZ* Der was geheizen Jovinus; *K* Geh. w. er J., 𝔓𝔅𝔚2 Ein junger (= junch 𝔚) man hiez Joniaus.
1187 𝔥 Vf, 𝔅 O°f ain hohe, 𝔖 hoghe, *W* hôh, *I* hôhe, *K* hôhî; 𝔓𝔅𝔚2 Ein jvngeling in (= von 𝔚) der ſtat.

einer ſtille er bat.
er ſprach ʻwolt ir mînen willen tuon,
ſô bin ich iu vrume darzuo,
ich erledege iuch alle ſamet.ʼ
Rômære raketin ûf ir hant
ʻſwaȝ ſîn wille wære,
unde wære ſichein Rômære,
der daȝ mit ihte wideren wolde,
in dem ſelben viure er virbrinnen ſolde.ʼ
ʻSî hier ze Rôme dichein wîp,
ſweder magit oder gehît,

1188 𝔐 Ein ſt. er pat, 𝔖 Einer ſt. he h., 𝔚o Einer ſt. er do p.; *WIKZ* Einer ſt. er do hat, 𝔓𝔚𝔚2 Die herren er do hat.

1189 ℌ Er ſpᵃch, tvˆn, 𝔅 tûn; *WIKZ* Er ſpr. welt ir tuon minen willen, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi leten ſinen w.

1190 ℌ v urſ̂me dar zv̊, 𝔖 vrome, 𝔅 frum; *WIK* Ich wil daz ſiur geſtillen (= ſtillen *I*, Das fewr wyl ich geſtillen *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Er wolde in daz ſiur ſtillen (= daz verſtillen 𝔚2) Vnd wolte riten dar in (+ Daz was ein michel v̂nſin Vnd ein groz torheit [= groziv tvmpheit 𝔚]).

1191 ℌ vch alle ſ̄ment, 𝔅 alleſamt; 𝔐 Ich ledig; *WIKZ* Ich erleſche ez zehant; 𝔓 1191: 92 *fallen aus.*

1192 ℌ Romere, 𝔅 Romêre raclen, 𝔖 rachten, *WIKZ* huoben; 𝔓𝔚𝔚2 (1192: 93) Romere waren deſ vil gereit (= des bereit 𝔚). Si lobten alle geliche Er were arm oder riche.

1193 𝔅 willie, ℌ were; *Z* Was dann ſ. w. wäre; 𝔓𝔚2 *sich vor. Z.*

1194 ℌ Vn̄ were ſich ein Romare, 𝔅 Unt wære dehain romære, 𝔐 Vnd waˀr dehain romaˆre, 𝔚o Vnd wer da dhin romer, 𝔖 Vnde were einich romere; *WIKZ* Vnd ob dehein Romære.

1195 ℌ ichte, 𝔅 hihte; 𝔐 wuˀdern, 𝔖 wider wolte, 𝔚o wider reden, *WIKZ* Daz wider reden wolde; 𝔓𝔚𝔚2 Swer daz widerſpreche: Daz manz (= mans 𝔚2, man ez 𝔚) an im reche.

1196 ℌ In d. ſ. uv̊re er uˀbrīnen ſ., 𝔐 *fehlt* ſelben, 𝔚o er prinnen ſol, *WIKZ* Daz man in drin (= dar in *I*, dar *K*) werfen ſolde; 𝔓𝔚𝔚2 Daz man in in daz (= inz 𝔚) fivr ſtieze: Und in (+ da 𝔚) brinnen lieze.

1197 ℌ Si hir ce R., 𝔅 Ze r. ſprach er ſi nu dehein w., 𝔚o Ze rom ſei nu dhin w., 𝔖 Tzo rome en ſi nv nein wip, 𝔐 Ze rom ſprach er dehnin w.; *Z* Er ſprach ze rom ſey kain lyb, *WIK* Ze rome ſi (= ſige *K*) dehein lip (= weip *I*).

1198 ℌ Swedˀ m. odˀ gehit, 𝔅 Weder m. noh gehit, 𝔚o noch gehit (𝔚*opr.* Weder magt noch weip), 𝔖 Noch maget; *WIKZ* Weder maget noch wip.

die ich zuo minnen welle haben,
ſie inſi mir undirtân,
ſwie iz mir gevalle.'
daz gelobeten Rômære alle.
Jôvînus nam einen ſwarzen huot.
ſwar in dô truoc ſîn muot,
dâ ſazte er in dô vur die ture:
dô muoſe der wirt her vure.
die wîle er den huot ſach,
ſô muoſe er miden ſîn gemach;
er gebârte, ſwie im liep was.

1199 ℌ zv, 𝔙 ze; 𝔖 De ich in minne wille haben; *WIKZ* welle han.
1200 𝔖 Si ſin, 𝔐 Si ſei, 𝔙+*WIKZ* Si enſi (= Si ſei *W*,' Des ſye ſy Z).
1201 *WIKZ* Swie ſo (= Wie ſie Z) m. g.
1202 ℌ Romere, 𝔙 dŏ romære alle, *WIKZ* lobten, 𝔐 do alle; Z Da lopten jn die r. all; 𝔓𝔚𝔚2 *führt weiter aus* Diz waren ſeltſene (= ſeltzamiv 𝔚2, ſeitzæniv 𝔚) dinc. Jouinus (+ hiez 𝔚) der jvngelinc Der ſeite do (do *fehlt* 𝔚) romeren Daz ſi im des willio weren Nich langer dan ein iar. Er wolte daz iſt war Sinen willen in (+ der 𝔓𝔚2) ſtat han; Den mvſen ſi im lan: Mit megeden vnd mit wiben Wolter daz iar vertriben. Nicht langer friſt er hete Vnd ſwenne (= So 𝔚) er daz geteto, So wolter leiſten ir gebot. Daz was gnv̂ger lvte ſpot Vnd dvohte ſi daz er tobte. Der kvning do (= daz 𝔚) gelobte Mit allen romeren Daz ſi im deſ (= ims 𝔚) willio weren.
1203 ℌ Jouinuſ n. einē ſw. hût, *usw.*
1204 ℌ truc, 𝔙 truoo; 𝔚o Swo (= Swar 𝔚o*pr.*); *WIKZ* Swa hin (= in hin *I*, Z Wahin, *K* Swa in ſo trûo hin) truoc (= rûch *I*) ſin munt; 𝔚 Vnd ſwa in hin tr. ſ. m.
1205 ℌ Do ſ. er in uůr die tvre, 𝔙 Da ſazt er in, 𝔓 Da ſaztern; 𝔙 dŏ uŏr di tůr (: hernůr); 𝔚2 Den ſatzt er vůr die tůr = 𝔚 Den ſatzter da ſ. d. t.
1206 ℌ Do můſe dʼ w. h. uůr, 𝔙 So můſe, 𝔚o So muſt, 𝔖 So muſte de werthen vore, 𝔓𝔚𝔚2 So m. d. w. her v. (= derſvr 𝔚); *WIKZ* So (= Da *I*) muoſte der w. gan.
1207 ℌ hut; 𝔓𝔚𝔚2 Die w. der wirt d. h. ſ., 𝔙 uŏr der tur ſah, 𝔐 vor der tv̂r ſach = 𝔚o𝔖 vor der tvre; *WIKZ* den huot da (= *fehlt* Z) ſach.
1208 ℌ můſe, 𝔓 můſer rvmen = 𝔚 roumen, 𝔚2 raumen; 𝔙 ſin eigen gemach, 𝔖 ſin eighen ghemach = 𝔚o ſinen eigen gemach.
1209 𝔚o gepart, 𝔖 geberte, 𝔙+*WIKZ* gebarte; 𝔙 lip; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1209—1212) Swie leit im dar umbe were, Daz was im vmmere. Jowinus der tvmbe Alſo reit er vmbe Fon frowen zv frowen, Die er

daȥ liet kundet uns daȥ,
er tete ſinen willen;
dar umbe die ſêle muoȥ brinnen.
Alſe die zit irvullet wart,
des er ſelbe gebat,
ſie zierten in mit golde,
ſwie er ſelbe wolde,
mit phellele unde mit geſteine.
des vliȥȥen ſie ſich algemeine.
vil hêrlich er gar was.
ûf ein tiurlich march er geſaȥ.
einen vanen vuorte er an der hende.

---

gerne walte ſchowen. Wolde er debeine minnen Die bræhte er deſ ſchire (= wol 𝔚) innen.

1210 𝔖 Dat let; *WIKZ* Vor in allen er des genas.

1211 𝔖 Er worchte al ſ. w., 𝔅 Er uǒrte allen ſ. w., 𝔐 Er furt allen ſ. w., *WIKZ* Im kan des niht zerinnen (:).

1212 ℌ die ſ. mûz br., 𝔐 Laider di ſel mvs dar vmb brinnen, 𝔅 Auer laider diu ſele muz iemer darumbe br., 𝔚o Auer leider d. ſ. m. immer dar v. eboeln vnd brinnen, 𝔖 De ſele leyder erarntez vil ſere; *WIKZ* Sin ſele muoz brinnen.

1213 ℌ𝔅 Alſe; ℌ die eit irnûllet w., 𝔖 de lit, 𝔅 daz zit, 𝔐 daz zil; *WIKZ* (= 1213—18) Als er die zit vollebraht; 𝔓𝔚𝔚2 Daz treiper vnze an die ſtunt, Daz iſt vnſ wol kv̊nt, Vntze (= Vntz daz 𝔚2, Daz 𝔚) die die zit (+ gar 𝔚) vergie, Der kvnig in des nicht irlie, Erne mv̂ſe zv den ziten Gewafent in (= In 𝔚) daz fiur riten, Iz were im liep oder leit.

1214 𝔖 Des ir ſelbe bat, 𝔚o ſelb gepat, 𝔐 ſelbe da pat; *WIKZ* Des (= Als *I*) er ſelbe (= ſelber bett Z) gedaht; 𝔓𝔚2 (*sieh* 1213).

1215 ℌ cierten, 𝔖 cirten, 𝔅 zirten *usw.*; 𝔚*opr.* So vaſten ſi in m. g.

1216 𝔖 ſilben; *die übrigen* ſelbe.

1217 ℌ M. phellele uñ m. g., 𝔅 phellel und'; 𝔖 gheſteine, 𝔚o geſtein, 𝔐 ſtein; *WI* phelle, *Z* pfeller, *K* pfellir.

1218 ℌ D. ulizzen, 𝔖 vlitzeten, 𝔅 flizten; 𝔚o alle gemain, 𝔅 algemæne, 𝔐 *bloß* gemeine; *WIKZ* Des vlizzen ſi ſich gemeine.

1219 𝔐 er da waz; *WIKZ* (*sieh folg. Z.*); 𝔓𝔚𝔚2 Jovinus was deſ gereit.

1220 ℌ Vf e. tvrlich m. er geſaz, 𝔅 tûrlich, 𝔖 her ſaz; 𝔐 marich; *WIKZ* Uf ein ros er do (= *fehlt WI*) geſaz (= ſaſz *Z*): Des hæt er deheinen baz. Er was ritterlich gar. Er vuor (= Do fv̂r er *WK*) her unde dar; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſaz vf ein kaſtelan: Snel vnd wol getan: Herliche waſ ſin gwant (= 1219).

1221 ℌ uůrte er and' h., 𝔖 an der hente = 𝔐, 𝔚o in der hende; 𝔓𝔚

dô næhete im fîn ende.
er rantez hin unde her.
den vrouwin den neic er.
er kerte uber den hof.
dô intphienc in daz loch.
nieman iu gefagen kan,
fwar ie bequæme ros oder man.
daz loch wart virtretin.
daz viur virlafc an der ftete.
lop fie dem gote fageten
daz er fie irlôfit habete.
Dô quam ein dunreftrâle

𝔚2 Er fu(r)te einen van an (= vf 𝔚) der hant; *WIKZ* Einen vanen vnorte er an (= jn *Z*) der hant.

1222 𝔋 nehete, 𝔖 nahete, 𝔙 nahet, 𝔐 nahent, 𝔚o nahnet (𝔚*opr.* nahnaet); *WIKZ* Do (= Zehant *K*) nahet im fin ende.

1223 𝔋 Her rantes h. vñ h., 𝔙 Er rante h. unde h., 𝔚o Er rant h. vnd h. (𝔚*opr.* Er reit h. v. h.), 𝔖 Her rante hin vnde her, 𝔐 Do rant er hin vnd her, *WIKZ* Er rante hin unde her.

1224 𝔋 D. urowin, 𝔙 frowen, 𝔖 D. vr. neg her, 𝔚o D. vr. geneich er (𝔚*opr.* neich er), 𝔐 Den vrawen năhent er, *WIKZ* Den vr. (+ den *KZ*) n. er.

1225 𝔙 Und kerte, 𝔐 Vnd chert; *WIKZ* hof wit; 𝔓𝔚𝔚2 Frolliche(n 𝔚) kert er in das fivr. Des nam etteliche(n 𝔚𝔚2) luzel tivr (= vntivre 𝔚), Dem er leide hete getan.

1226 𝔋 Do intphine, 𝔙 enphie in daz luch, 𝔐 der louch; *WIKZ* Daz loch enphienc (= enphie *I*) in an der zit.

1227 𝔋 v; 𝔙 iv g. nekan, 𝔋 gefagen k.

1228 𝔋 hequeme ros od' m., 𝔙 War iemer mer hekom r. unt m., 𝔚o Wo er immer mer wechom Ros oder man, 𝔚 War vmmer mer queme ros oder m., 𝔐 Wa man oder ros ende nam.

1229 𝔋 nirtretin, 𝔙 uertretet, 𝔖 vertret; 𝔐 Der lauch; *WIKZ* (1230: 29) Daz viur was (= wart *K*) erlofchen da (= fa *WIZ*): Daz l. w. vertreten (= vertrettet *W*) fa.

1230 𝔙 D. uûr uirlasc, 𝔖 vorlafch, 𝔚o𝔐 erlafch, 𝔙 reiafc; *WIKZ* (*sieh* 1229); 𝔓𝔚𝔚2 Alfuf mv̊fe daz fvr zegan.

1231 𝔖 fagheten, 𝔙 fagæten, 𝔐 gefvngen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Def waren romere vil fro; *WIKZ fällt aus* 1231: 32.

1232 𝔙 relofit, 𝔋𝔙𝔖𝔚o habete (𝔖 *bricht ab* 25ᵃ), 𝔐 Daz er fiv erloft an den ftvnden.

1233 𝔋 ein and' d.; 𝔙 Dŏ kom ein tonerftrale, 𝔚o ein donerftral = *WIKZ* Do kom ein (= ain' *I*) dunreftrale.

unde irſluoc den kunic zwâre,
daz er vor dem ſtuole tôt lac.
driu jâr er des riches phlac
unde zehen mânde mêre.
den got vorhten ſie dô ſêre.

Fauſtinianus. *

Ein buoch ſagit uns ſus:
daz riche beſaz dô **Fauſtiniânus.**
Claudius hiez ſin bruoder.
er tet ime leides gnuoge.
Fauſtiniânus nam ein wîp;

1234 𝔋 Vñ irſlûc d. kûnic zw., 𝔋 Unt reſlûc d. k. ze ware, *WIKZ* Und ſluoc (= erſlüg Z) den künec zem ſeiben male.

1235 𝔋𝔅 uor d. ſtuie *usw.*, *WIKZ* uf dem ſtule; 𝔓𝔚𝔚2 (*faßt* 1233—35 *zusammen*) Gaius der lebte do.

1236 𝔋 Drvi jar, 𝔅 Driv, *die andern* Driu; 𝔓𝔚𝔚2 Nicht mere (= langer 𝔚) dan drv iar: Daz ſvlt ir wizzen fur war.

1237 𝔋 Vñ cehen mande m., 𝔐 moned, 𝔚o moneit, 𝔚*opr.* maneit; 𝔅+*WIKZ* manode (monade, monal) m.; 𝔓𝔚𝔚2 Vnd z. m. m.

1238 𝔋 uorchten; 𝔅𝔚o𝔐+*WIKZ fehlt* do (Z abgott); 𝔓𝔚𝔚2 Do verſchiet der (+ ſeibe 𝔚) herre.

* 𝔋 7[b], 𝔐 6[d], 𝔖 25[a], 𝔚2 (5[d]); *K* Von Kaiſer Fauſtiniano, Z (32[b]) Von konig fauſtinianus, *I* Von chunich Fauſtiniano *usw.*, 𝔅 *weder Überschrift noch größeren Absatz;* i *mit* 1277, ſ *mit* 1300.

1239 𝔚 Daz hvch ſagle v. ſ.; *WIKZ beginnen* Hie vert ein wildez mære, Daz hinte wiide wære, Oh ez iemanne geſchæhe. Der wilde man im jæhe Von einem wunderveſten man. Gotes hulde er (+ do *I*) gewan, Dar ze kinde unde wip. Mit eren richte ſin lip Romiſchez (—er *WI*) riche Vil gewalticliche. **Daz buoch kundet** (= nennet in *KZ*) uns ſus (:); 𝔚o *hat* ***beide*** *Einleitungen hinter einander.*

1240 𝔋 do fauſtinian⁹; 𝔅𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt* do; *WIKZ* (:) Er hiez Fauſtinianus, 𝔚 Fauſtinvs.

1241 𝔋 Claudi⁹ h. ſ. brûder = 𝔅𝔖𝔚o, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Cl. ſin bruoder hiez (:) = 𝔚o2; 𝔚o *fehlt* ſin.

1242 𝔋 gnûge, 𝔅 laitt genugez = 𝔚o leit genugez, 𝔐 lait genvges, 𝔖 leides ghenochez; *WIKZ*+𝔚o2 Der in ſit von vreuden ſtiez; 𝔓𝔚𝔚2 Arges er de(n 𝔚𝔚2) kvnig nicht erliez.

1243 𝔋 Fauſtinian⁹; 𝔐 Fauſtinian der (= 𝔚*opr.*); 𝔚 Fauſtinvs.

die was im ſame der lip.
Mehthilt hieȥ die vrouwe.
ſie leiſte im grôȥe triuwe.
ſie was ze manigen tugiuden irkorn.
ouch was die vrouwe geborn
von keiſerlicheme kunne.
ſie hêten grôȥe wunne
mit ir beider lîbe.
ô wol der wîle
daȥ ſie ie in diſe werlt geborn wart.
waȥ ſie gote wuochers hât brâht!
Dô ſtuont iȥ unlange,
unz die vrouwe mit kinden wart bevangen.

1244 ℌ Die w. im ſame d' l., 𝔅 Div w. im ſam d. l., 𝔐 Div waz im ſam d. l., 𝔖 lip ſam d. l., 𝔚o Div waz im liep alſam d. leip (𝔚o2 als d. l.), 𝔓𝔚𝔚2 liep ſo (= ſam 𝔚𝔚2) der lip, *WIZ* liep als der l. (*K* Dů ime liep waz alſ d. l.).

1245 ℌ Meehthilt = 𝔓𝔚2, 𝔅 Mæhthilt, 𝔚 Mæehthilt, 𝔖 Meehtilt, 𝔐 Maͤehtlhilt, 𝔚o Meehilt, 𝔚o2 Meehthilt, 𝔚o*pr.* Maechthilt = *WK*, Mâhtilt *I*, Meehilt *Z*, *T* Reehildis; ℌ die ur., 𝔅𝔓𝔚 div *usw.*, *WIKZ* M. was ſie genant = 𝔚o2.

1246 𝔅 leiſt; ℌ trůwe, 𝔅 triwe (= frowe); 𝔚o2 Daz reich was wol hinez ir gewant = *WIKZ* D. riehe was wol hinz ir (= wol ze ir *Z*) gewant.

1247 ℌ ee m. tvginden, 𝔖 tughen, 𝔚2 tvngten, 𝔓 zv m. t. erkroren, 𝔅 rekorn; *WKZ* maneger tugent = 𝔚 maniger tvget.

1248 ℌ die urowe, 𝔅 div frowe, 𝔓𝔚2 div; *K* dů ſelbů frow, *Z* die edel fraw.

1249 𝔓 keiſers, 𝔚2 chaiſeriſchem, 𝔅 kaiſirlichem.

1250 ℌ wůnne; *alle* heten, hetten, 𝔐 Si het.

1251 *K* Zů ir baider lihe.

1252 ℌ𝔅𝔖𝔐 O wol der wile, 𝔚o div weil, 𝔚o2 O wol ſo reinem weibe = *WIKZ* O wol ſo reinem wibe, 𝔓𝔚𝔚2 So wol dem edelen wibe.

1253 𝔓𝔚2 *fehlt* ie; 𝔅 werlte; 𝔐 *fehlt* in diſe w., *eben so* 𝔚+*WIKZ* Daz ſi ie geborn wart.

1254 𝔅 Was ſi gotte wǒcherſ hat braht, ℌ wuchers hat bracht, 𝔖 hat pracht, 𝔚o pracht hat, 𝔚o2 ir tvgend waz vngeſpart = *WIKZ* ir tugent (= tugende *K*) was (= warend *Z*, + ſi *K*) ungeſpart; 𝔐 gûtes (*statt* gote).

1155 ℌ Do ſtůnt iz vnlange, 𝔚2+*WKZ* unlangen, 𝔅 im lange.

1156 𝔅 Unze diu, ℌ Vnz die urowe; 𝔚o+*WIKZ* Daz die vrouwe wart bevangen, 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſie mit kinde w. bewangen, 𝔅 muter m. kinde,

zweir fune fie intfamit genas.
wie vrô des der vater was.
einer wart geheizen Fauftinus,
der ander Fauftus.
dô wuohfen die kindelîn.
alle Rômære vlizzen fich under in
ir iechlich vur ein ander,
wie fie die kint mohten gehalden
al nâch der vriunde êre.
fie wâren die allir tiurften hêrren,
des hôhiften geflehtes,

𝔖 D. de muder m. kinde w. ghevangen, 𝔐 D. d. mvter m. k. w. gevange.
1257 𝔅 Zwair fun, ℌ fvne; 𝔅 enfant; 𝔖 Twier fvne fi enfament nas, 𝔓 enfament, 𝔅𝔚2 enfami, 𝔐 mit einander, 𝔚o+*WIKZ* Zweier füne fi genas.
1258 ℌ Wie uro des d' uater w., 𝔅 Owi wi fro, 𝔐 O we wi vro, 𝔅 der n. des w., 𝔓𝔅𝔚2 O wi wie (= O we wi 𝔚, Ach wi 𝔚2) fro der v. w., 𝔚o+*WIKZ* O wi (= Owe wi *WIKZ*) vro der künic was.
1259 ℌ fauftiuvs = 𝔅; 𝔓𝔅𝔚2 genant; Z fauftus = 𝔚o Der ein hiez Fauftus (𝔚o*pr.* Der ein der hiezze Fauftinus), *WIKZ* Der ein (+ der *W*) hiez fauftinus (Z. fauftus).
1260 ℌ Vñ der a. fauftus, 𝔖 fauftinus; 𝔅𝔐𝔖 *fehlt* Vnd; *K* Vnd d. a. fauftus; *WIZ* Der ander hiez fauftus (= Z fauftinus), 𝔚o Der ander Fauftinus (𝔚o*pr.* Der ander Faftus), 𝔅 Der ander fauftuf, 𝔓𝔚2 Den andern hiez (+ man 𝔚2) fauftus, 𝔚 Der ander genant Favftvs.
1261 ℌ wuchfen die, *die andern* div *usw.*
1262 ℌ A. rom're ul. f. und' in, 𝔖 rom'e, 𝔚 Rômer, 𝔅 flizten, 𝔖 viltzelen; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* Romære (= Die R. Z) vlizzen fich (= f. vl. *I*) u. in.
1263 ℌ Ir iclich uůr e. a., 𝔅 Ir iegelih uŏr den anderen, 𝔖𝔐 Ir iegelicher fu͂r den andern, 𝔓𝔅𝔚2 Ir i. (= Jeflicher 𝔚) v. den andern; 𝔚o+*WIKZ* Vür ein ander iegelich (:).
1264 ℌ die k. mochten g.; 𝔐 fchon behalten; 𝔚o+*WIKZ* Wie fie diu kint erlich Möhten behalten, 𝔖 W. f. d. kind'e m. ghehandeln, 𝔓𝔚2 W. f. d. k. m. handeln.
1265 ℌ Alnach d' urv̊nde ere, 𝔅 friunt, 𝔖 vrunt, 𝔐 vrowen; 𝔚 nah frivntlichen, 𝔅𝔚2 eren; 𝔚o=*WIKZ* Die jungen zuo den alten.
1266 𝔅 wæren, 𝔚 wvrden; ℌ tvrften, 𝔅 turften; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* aller; 𝔓 tvriften.
1267 ℌ Des hoiften geflechtes, 𝔅 D. hohiften geflehtes (: mahte), 𝔖 D. hoghesten gheflechtes, 𝔓𝔅𝔚2 Gebern (= Vnd geb. 𝔚) von dem hoeften (= herften 𝔚) geflechte.

daz ze Rôme ſîn mohte.
ſie liden in der kintheit
menege nôt unde arbeit,
daz ſie wol ubirwunden ſît:
ſie virdienden den êwigen lîp.
Einen bruoder hete der hêrre,
der muote die vrouwin ſêre.
geheizen was er Claudius.
der tiufel ſchunte in alſus:
zuo der kuniginne er dô gie.
mit den armen er ſie umbe vie.
er druckete ſie an ſîne bruſte.
ſîner bôſen geluſte

1268 𝔋 Daz ce R. ſ. mochte, 𝔖 Des tu; 𝔚2 geſein; 𝔐 ma˘hte (: geſla˘hte), 𝔚 mæhte, 𝔚2 moeht; *WIKZ fehlt* 1268: 69.

1269 𝔋 Sie lieden, 𝔅𝔓 liden, 𝔚𝔚2 liten *usw.*; 𝔚o in irer ch., 𝔚o*pr.* in irv ch., *WIKZ* in ir k.

1270 𝔋 Menege n. vñ a., 𝔅𝔓 Manige *usw.*, 𝔐 Groz not vnd arebait, 𝔚o*pr.* Vil grozzer arbeit, *WIKZ* Manege n. u. a.

1271 𝔋 ubir wûnden ſit, 𝔅 uberwnden ſit; 𝔖 Daz ſe, 𝔅𝔐+𝔚2 Di ſi = 𝔓𝔚 Die ſie wol (w. *fehlt* 𝔓) n. ſ.; 𝔚o+*WIKZ* Daz wolt in got vür ir ſünde (= vür ſ. *K*) geben (:).

1272 𝔋 uirdienden; 𝔅 Si uerd. ſi, 𝔚𝔚2 Wan ſi; 𝔚o+*WIKZ* Si v. daz ewege leben.

1273 𝔋 hrud'; 𝔅𝔖 habete, 𝔖 der here; 𝔚o+*WIKZ* der künic her; 𝔓𝔚 𝔚2 (1273 – 77) Des kvningeſ brvder hiez Ci.

1274 𝔋 D. mûte d. ur., 𝔅 mute, 𝔖 moite der, 𝔐 mv˘t, 𝔚o+*WIK* Der muote (= Anmuedet *T*) die vrouwen vil (= hart *I*) ſere, *Z* Der betrübte die frawen ſere.

1275 𝔐 Claudius, 𝔚o Cladius.

1276 𝔋 tivſel, 𝔅 tieuel; 𝔅 ſcunt, *WIKZ* ſchunte (= ſtungt *K*, riett jm *Z*, gab inns ein *T*) in alſus, 𝔚 ſchvnde, 𝔚2 ſchvnt *usw.*

1277 𝔋 Zv̂ d', 𝔅 Zeder kunniginne er gie, 𝔚o+*WIKZ* Gein d. k. er gie, 𝔐 er gie; 𝔓𝔚𝔚2 Kineſ tageſ er gegen der frowen gienc (: vienc). *Hier fängt* 𝔩 (*sehr abgerieben*) *an mit* kvniginne er do gie.

1278 𝔅 M. den armem, 𝔚𝔚o+*WIKZ* Mit armen (= arm 𝔚o) er ſie umbe vie; 𝔖 *fehlt* er; 𝔩 er.

1279 𝔅 dructe, 𝔋𝔩 brûſte, 𝔅 ſin bruſte; 𝔓 ſiene, 𝔐 an di; 𝔚o ſi vaſt an div pr.

1280 𝔚2 pôſer, 𝔚 S. hôſer, *Z* Seynes boſen geluſte, *K* Siner kranker bôſ' geluſt; 𝔋𝔩 gelûſte.

brâhte er fie innen.
er fprach daz er fie gerne wolde minnen.
er nemohte fie iz niht virhelen,
er muofte virwandelen daz leben:
ime wære gereit der tôt,
fi nehulfe im ûz der nôt.
fine dinc ftuonden an ir gnâden.
daz begonde der vrouwin harte fwâren.
Die vrouwe fprach ime dô zuo
'ich fage dir, hêrre, wie du tuo.

1281 ℌ Bruchte, I Brahte, 𝔅 Braht, 𝔓 Bracht fi wnl i.
1282 ℌ Er fp^a^ch, d. er f. g'ne w. minen, 𝔓𝔅𝔚2 Vnd (= Er 𝔚) fpr. er wolte fi gerne (g. *fehlt* 𝔚) m., 𝔚o+*W'IKZ* Er fpr. er müeft fi minnen.
1283 ℌ Er nemochte, I Er nemohte fi ez niht u., 𝔐 fiz; 𝔅 Er nemahte fi iz n. langer nerhelen, 𝔖 fe des lenger nicht v., 𝔚o+*W'IKZ* Wolt fi im niht minne geben (:); 𝔓𝔅𝔚2 (1284; 83) Er mvfe verliefen anders (= Oder er verlvr 𝔚) daz leben. Wnlte fi fi mochtez (= Wolt fi nihtes 𝔚2) im (= imz 𝔚) wider geben.
1284 ℌ Er mûfte, 𝔅 mûfe, I möfe; 𝔖 fin l., *W'IKZ* Er müefe wandelen fin (= ir das *K*) leben; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 1283.
1285 ℌ Ime were g. d' t., 𝔅 Im, I Im were gereite de(r tot); 𝔖𝔐𝔅 bereit, 𝔚o+*W'IKZ* Im w. nahen (= nahe *K*, nacher *W'*, lieber Z) der tot; 𝔚2 Im w. als mær d. t.
1286 ℌ Si nehulfe im uz d' n., 𝔅 Si ne hulf, I vz, 𝔚o𝔚2 Si h., 𝔚 Si enwolde im helfen vz d. n.; 𝔚2 dan nz d. n., Z Hulffe fy jm nit vfz der nott.
1287 ℌ Sine d. ftunden, 𝔖 Sine dink ftunden, I Sin dink ftuoden an ir genaden, 𝔅 Sin dinc ftûnde, 𝔐 Sin dinch ftvnd, 𝔚o ftund an ir hart = *W'IhZ* Sin dinc ftuont an ir (= an jm Z, *fehlt I*) harte.
1288 ℌ d' urowin fmahen, 𝔅 D. begunde der früen harte fwaren, I der fröwen harte fwaren, 𝔖 der vr. harde hefwaren, 𝔐 di vrowen fwa^e^ren, 𝔚o Daz hefwart div vrowen, *W'IKZ* Die vrouwen daz befwarte; 𝔓𝔅𝔚2 Daz nequam (= enchom 𝔚2, chome 𝔚) doch niemeir (= niemen 𝔅𝔚2) ze mere (= ze mæren 𝔅𝔚2).
1289 ℌ Die urowe fp^a^ch ime dn zû, I Div früwe; 𝔖𝔐+Z *fehlt* do; 𝔓𝔅𝔚2 Die (= Der 𝔚) frnwen begondez harte 𝔚2, hart *fehlt* 𝔚) fwere (= fwæren 𝔅𝔚).
1290 ℌ dû folt tv̂, I wie dû tû, 𝔐 dir herre wi du tv, 𝔅 herre wi du tû, 𝔚o dir herre wi du tů = *W'IK* (herre *fehlt K*) = 𝔖 = 𝔓 wie dv tů, 𝔚2 her wie du tv̂, 𝔚 dir rehte waz dv tv, Z ich fag dir daz ich des nit enfû.

irlâ mich ſô getâner worte.
mich twinget grôȥe vorhte.
vil liep iſt mir mîn man.
die rede lâ dû gar zegân.
ſie in iſt dir nichein guot.
ich ne hân zuo dir nicheinen muot.
ich ne ſol mich an dich niht wenden,
noch mîn edele kunne niht ſchenden;
unde vireiſkit iȥ mîn hêrre,
er bereſſit dich vil ſêre.'

1291 𝔅 Rela; ℌ getan'; 𝔖 ſo daner, 𝔚 ſolher; 𝔚o La mich ſolher (= ſo ſolher *W*) rede vri.

1292 𝔅 dwinget; ℌ graze uorchte, 𝔍 uil grazîv forhte; 𝔚o + *WIKZ* Mir ſint ander gedanke (= gedench 𝔚o) hi, 𝔓 Ja furchtich mir (= ſie 𝔚) vil harte = 𝔚2 Ich vůrht ich mv̂g v. h.

1293 ℌ liep, 𝔍 lieh; *WIkZ* Mir iſt vil liep min man, 𝔚o Mir iſt mein man vil liep; 𝔓𝔚𝔚2 Damite verliuſe ich (= Ich verlivs e damit 𝔚) minen man.

1294 ℌ cegan; 𝔍 Dine rede; 𝔅 lade du alzogeſ ſtan, 𝔖 alſu beſtan, 𝔓𝔚𝔚2 alzoſ (= alſus 𝔚2 = ſv̂rnamens 𝔚) ſtan, 𝔐 la du ſtan; *WIKZ* Der rede ich dir niht (+ *I* en) gan (Deren Redt ich dir miſzghann *T*), Dar vmb ich dir gan reden nicht.

1295 ℌ Sie in iſt d. n. gvt, 𝔅 Si eniſt, 𝔍 Sine i. d. dehein gůt, 𝔈 Sin is d. n. gut, 𝔓 S. neſt (= Sin iſt 𝔚2), 𝔚 Si iſt, 𝔚o + *WIKZ* Wan ſie iſt dir niht gunt (iſt *fehlt I*).

1296 𝔅 Zu dir nehan ich nehainen můt, 𝔍 Zů dir nehan ich deheinen (můt) = 𝔓𝔚𝔚2 Zv̂ dir nehan (= han 𝔚𝔚2) = 𝔐 Zv dir han Ich; 𝔚o + *WIK* = ℌ; 𝔖 Ich ſul mich an dinen mut (:); Z Vn̄ het ich dehainen můt zů dir Ald du böſer ſinn zů mir.

1297 ℌ Ich ne ſol, wendē; 𝔅 Ih neſul mih niht an dih w., 𝔍 niht an dich w., 𝔚 m. niht an dich w. = 𝔚2 ze niht a. d. w., 𝔐 I. enſul m. a. d. w., 𝔖 (Ich ſul mich an dinen mut) Nicht wenden; 𝔚o Ich ſul von dir wenden; *WIKZ* Den (= Die *K*) ſol ich (= Vnd ſol mich Z) von dir wenden.

1298 ℌ kũnne nicht ſchēdē = 𝔖 Min e. k. nicht ſch., 𝔅 k. niht geſceden, 𝔍 könne ſch., 𝔐 N. m. e. k. geſchenden, 𝔓𝔚𝔚2 N. m. e. k. ſch. (an mir ſch. 𝔚2), 𝔚o + *WIKZ* Min k. niht geſchenden (= ſch. *WI*).

1299 ℌ Vn̄ uireiſkit, 𝔅 Unt ureiſcet, 𝔍 Unt freiſket, 𝔖 vreſket, 𝔐 vraiſchet, 𝔚o geſreiſcht, *W* frævſchet, *K* frieſchet, *I* geſraiſel, Z vername, 𝔚 Bevindet.

1300 ℌ uil ſ.; i unſ darumbe ſ., 𝔓 Er bereſſet vnſ v. ſ., 𝔅 Er gereſſet unſih darumbe uil ſere, 𝔚2 Ez gerewet vns darvmb vil ſ., 𝔖 Er ſtra-

Der hêrre ſprach daz er niht intweſen newolde,
ob er ouch ſterben ſolde
odir ſwaz ſîn wurde,
er truoge ſô getâne burde.
Er ne mohte mit nihte virlâzen.
er begie grôze unmâze
nâch der vrouwin minne.
er wart zwîvelhaft an den ſinnen.
Dô nam ir die vrouwe guot
einen vil tugentlîchen muot,

ſet, 𝔐 ſtraffet vns dar vmb vil ſ., 𝔚o+*WIKZ* Er ſtrafet uns vil verre (= gar ſere Z), ſ *hier beginnend* Er ſtr. uns darumbe ſere: Ez wer oncb im nitb ein ere; 𝔚 Ja wæn ez vns gewerre.

1301 ℌ ſp^a^ch, nich' i. ne w., 𝔖 D. h. ſprak ſi nicbt weſen wolte, 𝔅i ſin nibt entweſen wolte, ſ daz ers nitb lazen wolde, 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. er ſin nicht entuweſen (= enweſen 𝔚2) wolte = 𝔚 Er ſpr. ern woltez nibt entweſen (:); 𝔚o+*WIKZ* Der herre ir des nibt volgen wolde; 𝔐 Do der herre daz erhort, Er bub auf und drot Daz er ſein niht entweſen wolt.

1302 ℌ ſterbē; i Ob (er dar vm)be ſt. ſ. = 𝔅ſ Ob er darumbe ſt. ſ. = 𝔖 Ob her darvmme ſt. ſ. = 𝔐 Ob er dar vmb ſt ſ. = 𝔓𝔚2 Ob er darvmbe ſt. ſ.; 𝔚o+*WIKZ* Er ſprach ob er ſterben (= erſterben 𝔚o) ſolde, 𝔚 Er mohte nimmer geneſen.

1303 i Oder ſin wrde, 𝔖 Oder wat rad ſin worte, *WIK* Od. waz ſin w., Z Vnd darumb ze nicbt würde, 𝔓𝔚𝔚2 Vnd ob (= Ob 𝔚) ſi im nine wrde (= niht enwurde 𝔚𝔚2); ſ *fehlt* 1303: 4.

1304 ℌ Er trûge, i Er trôge ſogetane bürde, 𝔅 trûge, 𝔖 ſo tane burte, 𝔚o+*WIKZ* ſo ſwære bürde, 𝔓𝔚2 So trvge er ſogetane bvrde = 𝔚 Er trvge ſolb bvrde.

1305 ℌ Er ne mochte m. nichte u'lazē = i = 𝔅 Er nemahte, 𝔖 Ir ne mochte iz m. nichte veglatzen, 𝔓𝔚𝔚2 Er enm. (= m. 𝔚2) iz m. n. (= ez niht 𝔚) uerl. (= erlazzen 𝔚2), 𝔚o Er n. dez nibt gelazzen, *WIKZ* Er mohte des niht lazen, 𝔐 Er wolt iz niht verlazzen.

1306 ℌ ummaze, iſ ſo groze unmaze = 𝔅 ſo groz u. = 𝔚o𝔖𝔐; 𝔓𝔚2 Ern begienge ſo gr. n. = *WIKZ* ſo gr. unmazen, 𝔚 Er lebte in den vnmazzen.

1307 ℌ urowin minnen, 𝔅i minne = ſ𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ usw.*

1308 ℌ zwiuelhaft; i Daz er wart zwifelhaft an den ſinnen, 𝔚o Er zweifelt an ſinem ſinne = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er zwivelete (= gezweiuelt 𝔚2, verzwiuelt 𝔚) an dem ſinne, 𝔐 Daz er zwivelt ein tail an dem ſinne = 𝔖 ghetwiuelte an ſineme ſ.

1309 𝔚2 er; ℌ die urowe gvt, i gůt; 𝔅𝔚oſ diu *usw.*; 𝔚o Do n. ir div gut vrowe (:).

1310 ℌ E. vil tvgentl. můt, 𝔅 Ein n. tugentl. můt, i E. uil tugentl. mût,

daʒ ſie nie niemanne geſagete
die nôt, die ſie von im habete.
under wilen ſie im drouwete.
vil dicke ſie im ouch vlêhete.
ſie ſprach 'vireiſkint iʒ unſe mâge,
des lebenes werde wir âne
unde andir Rômære,
iʒ wirt in vil ſwære.
ſie heiʒent uns lihte ſteinen.'
ſie begonde heiʒe weinen.

ſ𝔓𝔚𝔚2 E. tugentl. m., 𝔖 Enen tuehtliken mut, *KZ* E. tugentl., *WI* E. tougenl. m.

1311 ℌ nie niemanne = 𝔖 (ſaghete), 𝔅 nie niemen ſagete, l D. ſi niemanne geſ., 𝔓𝔚𝔚2 D. ſi niemanne (= niemen 𝔚𝔚2) ſ., 𝔚o D. ſ. ez n. ſaget, *WIKZ* Daz (= Den *Z*) ſi in (= ſi *K*) niemen ſagete; ſ *fehlt die Z.*

1312 ℌ non im = lſ𝔐𝔖; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* von im; 𝔚o Ir not div ſi ein chlaget, *WIKZ* Ir not ſi eine (= allain *Z*, ſelbe *I*) klagete.

1313 ℌ Und' wilen, *K* Vnder wiloni; ℌſ𝔓 drnwete, 𝔖 drnnte, l drôte, 𝔅𝔐𝔚 drnte, 𝔚o𝔚2+*I* drnt, *K* drôt, *W* drôt, *Z* trôd.

1314 ℌ nlehele, 𝔓 im flete, 𝔅 ſi in ulegete, 𝔖 ſe en vlegete = ſ in vlehete, 𝔚 Diche ſi in flegote, 𝔐 V. oft ſi im vlegote, 𝔚o Dar nach ſi im div vleg pnt = *K* Dar nach ſi im viehe bôt = *WIKZ* Dar nach (+ die *IZ*) viege ſie im (= ſie *Z*) bnt; 𝔚2 Vil nft ſi im widerpot (: drot).

1315 ℌ Sie ſp^a^ch n'eiſkint, 𝔅 ureiſcēl, l freiſkent, 𝔐𝔚o+𝔓𝔚2+*WIK* vreiſchent (𝔚2 ervraiſchend), *I* gefraiſchēt, *Z* vnd weſzlen es, *T* erforſcht es vnnſere Mugt (!), 𝔖 vreſchet ez vnſer maghe, ſ𝔚 vernement; ℌl nnſe m., 𝔅𝔖 vnſer.

1316 𝔖 lebedes, 𝔅 Des lebcn; l werden; ſ Daz leben ſtet nns an der wage, 𝔓 Vnſer leben ſeezent ſi in lage = 𝔚𝔚2 Vnſerm l. ſetzent ſi lag, 𝔚o+*WIKZ* Sie rihtent (= rechent *KZ*) ez niht lrage.

1317 ℌ Vñ andir Romere = 𝔅𝔖ſl; 𝔐 Vnd al'en Roma'rcn, 𝔚o+*WI KZ* Dar znn al (= die *I*) Romære.

1318 ℌ in = ſ𝔖, ir l, 𝔐 *fehlt* in; 𝔚o+*WIKZ* Den w. ez allen (a. *fehlt Z*, + vil 𝔚o*Z*) ſwære.

1319 ℌ𝔓 liehte, 𝔅l lihte, ſ liche, 𝔐 leiht; ℌ ſteine, *die übrigen* ſteinen; 𝔚o So h. ſi vns verſteinen = *WIKZ* Sn h. (= hiezzent *K*) ſi uns ſteinen (= verſtainen *K*).

1320 ℌ ſere weine; 𝔅 heize, l heiz, 𝔐 haizz, 𝔚 haizz, 𝔖 heitze tu w., 𝔓𝔚2 vil heize; 𝔚o Div vrowe wegund heizz w., ſ+*WIKZ* Din vrnwe begnnde (+ ſere *Z*) weinen.

Dan noch ne wolde der hêrre
von der rede niht kêren.
ſie ſprach 'geſwîe mîn vil guote,
tuo als ich dir râte:
warte dû der zîte,
ſô der wirt gerîte
unde hie ze hove werde ſtille.
ich hân zuo dir guoten willen.
daz geſtêt ouch unlange —
mit kinde bin ich bevangen:
des nemac zuo diſen zîten niht ſîn;

1321 ℌ Dan noch ne w. d' h. = l, 𝔅 Je dannoh; 𝔐 *fehlt* ne; 𝔓 D. ne wolt ſich d. h., 𝔚2 Je dann. wolt ſich d. h., 𝔖 Je dann. w. ſich d. here, ſ Dann. w. ſich d. h., 𝔅 ſih der h.; 𝔚o+*W'IKZ* Dann. hat ſi d. h., 𝔚 Noch enmohte ſie den herren.

1322 ℌ kere, *die übrigen* keren; 𝔅𝔖ſ𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Der rede (+ ſich 𝔐) niht bekeren; 𝔚o+*W'IKZ* Je mere unde (+ ovch 𝔚o) mere.

1323 ℌ S. ſpᵃch g. m. uil gᵛte, l uil gôt, 𝔖 gheſwi m. vil gute, 𝔅 geſwiege, 𝔚2 geſwei m. ſo gût, ſ Si ſprach ſwiget die rede nu iat; 𝔚o *W'IKZ* Diu vrouwe antwurte im (im *fehlt W'IZ*) drate (= *T* Die Fraw Anntwortt im gſchwindt mit Rhatt); 𝔚 Si ſpr. geſwei volge mir (:).

1324 ℌ Tů, 𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*W'IKZ* Nu tuo, 𝔐 Dv tv als; 𝔓 *fehlt* ich; ſ Ich wil uch geben guten rat; 𝔚 (:) als ich rat dir.

1325 𝔅 Wart; ℌ W. dů d' cite; 𝔚+*W'IKZ fehlt* du; ſ Ir ſult warten der zite.

1326 ℌ d'; 𝔅 wirte; 𝔚 kvnich; 𝔖 vt rite, ſ uz gerite; 𝔚o+*W'IKZ* So der künic rite (= gerite *K*, gereite Z).

1327 ℌ Vñ, 𝔅i Unt; 𝔖+𝔓𝔚2 *fehlt* hie; ℌ ce, 𝔅 ze; 𝔚o+*W'IKZ* Daz ez ſo heimlich muge ſin (= mug geſin 𝔚o, muge geſein Z).

1328 ℌ zv̂, l zô, 𝔅 zu; ſ zu uch; 𝔓𝔚𝔚2 Mich treit (+ hin 𝔓) hin zu dir guot wille; 𝔚o+*W'IKZ* So leiſt (= thûn Z) ich den (= dem 𝔚o) willen din.

1329 ℌ ouch, 𝔅 ŏh, *fehlt* 𝔐; 𝔚o+*W'IKZ* Doch muoz (= Do müſt Z) mich des (des *fehlt* 𝔚o) belangen, 𝔚 Nv la dich niht belangen; 𝔖 Daz gheſchet och vnlange.

1330 ℌ igh, 𝔅 ih; ſ umbevangen, 𝔅ſ nu bev., 𝔖 Ich bin nv m. k. bev., Z Ich b. m. k. vmbf.

1331 ℌ zv d. citen nich' ſ., 𝔅l Sin nem., 𝔚 Sin enmach ze dirr zit, 𝔈𝔐 Sin m., ſ Es mag, 𝔓 Des nem. iz; 𝔚o+*W'IKZ* Ez mac vurnames (= bynamen Z) nicht geſin.

vil lieber gefwie min,
gip mir guotliche eine vrift:
ich leifte gerne fwaz dir liep ift.'
Der hêrre gewerete fie der bete.
fîn gemuote geftilleto dar mite.
dio vrouwe gedâhte maniger lifte,
wie fie ir êre mohte gevriften,
wio fie den wuotgrimmen
von der rede mohte bringen.
dô fie des kindelines genas,
dâ von fie geburdenet was,
des gevrouwetin fich zwâro

1332 𝔅 liber; 𝔖 ghefwi, 𝔐 gefweig, *WIK* gefwei, Z fwager, 𝔚 Lieber gefwei m.; ſ V. l. nu gefwige min.

1333 ℌ gvtiiche, 𝔅 gûtliche, l gôtiichen; 𝔅 ain; ſ gutiichen vr. = *WIKZ*, *auch* 𝔚o𝔐𝔚 *fehlt* eine; Z Vnd g. m. g. fr.

1334 𝔚oſ Ich tun = *WIKZ*; 𝔚oſ𝔅+𝔚+*WIKZ* *fehlt* gerne; Z was, 𝔐𝔚2 daz dir, 𝔖 aiie daz, 𝔅 al daz, l alez daz.

1335 ℌ h're, d'; 𝔅l gewerte, 𝔖 werde ſere d. bete; 𝔚o+*WIKZ* *fehlt* 1335: 36.

1336 l ftilie, ſ ftillet = 𝔐𝔚𝔚2, 𝔖 ftiiiete, 𝔓 ftiiter; 𝔅𝔓 da ze ftete, 𝔚2 do zeftet, 𝔖 da ftete, 𝔐𝔚 er zeftet.

1337 ℌ Die urowe gedachte manig' l., 𝔅 Diu frŏwe; ſ gedathe, 𝔖 dachte mangher l., 𝔐 manigem l.; 𝔚o+*WIKZ* Diu vr. mit ir iiften (= m. l. *I*).

1338 ℌ mochte geurifte; 𝔅iſ𝔐+𝔓𝔚𝔚2 ere gevrifte = 𝔖 ervrifte; 𝔚o+*WIKZ* Sich muofte (= Mûft fich 𝔚o) gein im vriften.

1339 𝔓 Vnd den w°tgr. = 𝔚2 Vnd wûtgr., 𝔐 vil grimmen; 𝔚o+*WIKZ* W. f. den wüetenden (= wûden Z) man.

1340 𝔖 Van dên reden; ℌ mochte, 𝔅 mæhte, l machte, ſ mothe, 𝔓𝔚2 *fehlt* mohte; 𝔚o+*WIKZ* Von der rede bræhte dan.

1341 ℌ kindeś, 𝔅l kindeiines, 𝔖 kindelinis, ſ kindelins, 𝔐𝔚2 chindeleins; 𝔚o+*WIKZ* Ir magen kom daz mære, Daz (= Wie *I*) fie funs (= eins f. 𝔚o) genefen wære.

1342 𝔅l+𝔚2 Dannen, 𝔅 Damit, ſ Do mit, ℌ Dauō fie geburdenet w., 𝔖 ghehordenet, 𝔅𝔐𝔓 geburdet, 𝔚2 geborn, ſ bekummert w., 𝔚 Damit fi bevangen was.

1343 ℌ geurowetin, l gefroweten, 𝔅 gefrŏeten, ſ erfroweten, 𝔖 vroweten f.; 𝔓 Ir frvnt frowenten f. = 𝔚 Die frivnde frævten f., 𝔚2 Mag vnd vrennt vrouten f.; 𝔅𝔓 zeware, 𝔖 vorware; 𝔚o+*WIKZ* Des wart (= waz *I*) Rome vrenden groz, Wand ez was niender ir genoz.

vriunt unde mâge:
ſie vunden im den allir ſcôniſten namen,
dannen ſie ie hôrten geſagen:
er wart geheizen Clêmens.
ſit wart er ze Rôme bâbes.
er iſt ein martyr hêre.
er ſol uns wegen hie an dem libe unde dort an der ſêle.
Dô die vrouwe kom widir zuo ir kraft
unde ſie des nahtes bî dem kunige gelac,
alſe der hêrre intſlief,
wie lûte die vrouwe in an rief

1344 ℌ Vrůnt uñ m., 𝔙𝔩 Frinnt unt m.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz daz kint geborn wære.

1345 ℌ S. u. im dē all' ſconiſtē nam̄, 𝔙 Si vv̊nden in d. alleren ſconiſten n.; 𝔓 in, 𝔣 in; 𝔖𝔓𝔚𝔚2 den ſc. n., 𝔐𝔣 einen ſchonen n., 𝔩 Si uǒnden | ſchoniſten n., 𝔚𝔬+*WIKZ* Sie ſuochten im alle gelich (= Sie ſchûtten im all erlich Z) Einen namen erlich (= h'lich *T*, loblich *Z*).

1346 𝔐𝔣 Da von, 𝔓𝔚𝔚2 Von dem, 𝔖 Van deme; 𝔣 nie; 𝔙.𝔣 geborten ſ., 𝔖 ſe y h. ſ., 𝔓𝔚2 h. ie geſ., 𝔚 ie geh. ſ.

1347 𝔙 gezeizen; 𝔚𝔬+*WIKZ* Clemens wart er genant (:).

1348 𝔐𝔖 Sint; ℌ ce R. habes, 𝔙𝔩 ze r. habes, 𝔖 pawes, 𝔐 Pabeſt; Er w. ze r. ſ. habeſt; 𝔚𝔬+*WIKZ* (:) Ze (= in 𝔚) rome ſit ze (= fur 𝔚𝔬) habeſt erkant (= Rome in ſelt ze b. erch. *I*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Darna(h) wart er ſo guot mennifch Daz er ze Rome bahiſt wart (:).

1349 𝔙𝔖 martere, 𝔩 marterare, 𝔣 marterer, 𝔐 marteraᵉr; 𝔩 herre; 𝔓𝔚2 (:) Von ſiner marter wart im nſ geſpart, 𝔚 Der ſtvl wart wol mit im hewart; 𝔚𝔬+*WIKZ* Er wart der kriſtenheit ein (*fehlt IZ*) troſt (:).

1350 *So* 𝔙𝔩𝔖, *auch* 𝔐 Der helf vns an leib vnd an ſele, ℌ *bloß* wegen an d' ſele; 𝔣 Er ſ. u. gnedic ſin immer mere; 𝔚𝔬+*WIKZ* Manec ſele wart (+ ſelt *I*) von im erloſt; 𝔓𝔚2 Daz himelifche tor: Underwegen laze er uns niht da vor (*fehlt* 𝔚).

1351 ℌ Do die urowe com wid' zv̂ ir cr.; 𝔙𝔩 div frǒwe; 𝔖 wider qnam, 𝔐 *fehlt* wider; 𝔣 Do der frowen kom der tac; 𝔓𝔚2 Do diu vr. gewan die maht (:), 𝔚 Vnd do div frowe chraft gewan (:); 𝔚𝔬+*WIKZ sieh die folg. Z.*

1352 ℌ Vñ; 𝔩 nachte; 𝔖 lach; 𝔣 Daz ſi genas als ſi do lac, 𝔓𝔚2 Si lac bi dem kuninge eine nacht; 𝔚𝔬+*WIKZ* Dar nach ſi bi dem künege lac: Gein im ſi einer rede (= Einer red ſi gen im 𝔚𝔬) phlac; 𝔚 (:) Si leit ze ir liehen man.

1353 ℌ𝔙 Alſe; ℌ intſlif, 𝔙𝔩 enſlief, 𝔖 vnſlef; 𝔣 Bi ir herren und er enſlief; 𝔚𝔬+*WIKZ* Zehant do (*fehlt Z*) der künec entſlief; 𝔚 Eines nahtes do er entſlief.

1354 ℌ lv̂te, 𝔙 lute; 𝔙𝔩𝔣𝔖𝔐+𝔓𝔚2 in diu vr. a. r., 𝔚𝔬+*WIKZ* Vil lute

'hilf dû mir, hêrre, in zît
ê ich verliefe den lîp.'
Der kunic harte irfcrihte:
er fpranc ûf in al gerihte,
er fprach 'alle mîne wunne,
daz mir dîn got gunne!
waz ift dir gefchehen?
gernir virwandelte ich daz leben,
ê dir iemer iht ze leide gefchæhe:
waz ift daz dû in dem troume fæhe?'
Die vrouwe antwurte im dô.

---

in d. vr. an rief (= fraw rieff Z); 𝔚 Die frowe vz dem flaffe rief.

1355 𝔥 dv̂, 𝔚i du; 𝔥 in cit, 𝔖 in zit, 𝔚lf+𝔓𝔚2 enzit; f *fehlt* herre, 𝔓𝔚2 *fehlt* du; 𝔚 Herre got h. m. enzit, 𝔚o+*WIKZ* Nu h. m. e (= hie Z) ich armez wip (hie vil armes wyb Z).

1356 𝔥 u'liefe, 𝔅 È ih posliche uerl. d. l., l È ich bof | den lib, 𝔖 bosliche vorlefe, 𝔐 poslich verliez, 𝔚o+*WIKZ* Boslichen vliefe minen lip (Wan ich verliefen müfs den lyb Z); f E daz ich verliele den l.; 𝔓𝔚2 Der tot mir an lit, 𝔚 Der kvnich fweic niht langer fit.

1357 𝔥 D. künic h. irfcrickete, 𝔖 erfchreckte, 𝔅 erfcrihte, l erferichte, f fere erfchricte, Z erfchrack; 𝔐 *sieh* 1358; 𝔚 (*für* 1357—67) Er fprach waz ift dir gefchehen (:).

1358 𝔥 uf ī al gerichte = l𝔓f, 𝔅 ôf algerihte, 𝔖 vp al richte, 𝔚2 auf nadel rihte; 𝔐 Er fpr. auf in allen gerihte: Sin flaf der war zenihte; 𝔚o+*WIKZ* Er fpr. (= fvr 𝔚o) uf en rihte (auf de rihte *I*), *T* als wer er entricht, Z Vffrichten er fich pflag.

1359 𝔥 fp^a^ch; 𝔏f+*WIK* elliu min w., 𝔚2 ellen mein, 𝔓Z alle min; f Ellu mine w.

1360 *I* Dar; 𝔚o D. m. der g. g.; 𝔖 got din.

1361 𝔥 gefcheen, 𝔅 gefechen; l liebe g. = 𝔚o+*WIKZ* lieb (liebes wib Z) g., f befchehen; 𝔓𝔚2 Wer hat dir dife fwære gegeben.

1362 𝔥 Gernir; 𝔥 u'wandelte, 𝔅 verwandelt, l ferwandelt; 𝔓 Gerne, f E; 𝔐 min leben; 𝔚o+*WIKZ* *sieh* 1364.

1363 *So* 𝔅l𝔐𝔖+𝔚2, 𝔓 E dir ich ze leide g., f E d. ze l. ich g., 𝔚o+*WIKZ* *sieh* 1364; 𝔖 befchee; 𝔥 (:) Dan dů icht leides foldes hefeben.

1364 𝔥 dů ...fehe; 𝔅 difem trôme fe̊he, l dinem trôme gefahe; 𝔖 ghefeghest, 𝔥f fehe, 𝔚2 fach; 𝔚o+*WIKZ* (*für* 1362—64) Des (= Daz *K*) foltu vrouwe mir verjehen, In dem troume du neizwaz (= tr. nein fwaz *W*, du enez waz 𝔚o) fæhe, E dir iht leides (= l. l. *IK*) gefchæhe; Ich wolde e kiefen den tot Oder fuft vil (= fuft lyden Z, *bloß* fuft *I*) groze not.

1365 𝔥 Die ur., 𝔙l Div frôwe.

ſie ſprach 'hêrre, ich nemac nimmir werdin vrô.
ich hân ſô getâne dinc geſehen,
ich nemac niht langir leben.
ouch ſage ich dir vur wâr,
unſe kinder gelebent nimmir ein jâr,
du neheizes ſie die buoch lêren.'
Wol trôſte ſie der hêrre:
'liebe' ſprach er 'dîn troum irgê dir ze heile;
undirwint dich der kinde beider
unde irvar under den holden mîn

1366 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſprac; 𝔐𝔈+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* herre; ſ Si ſpr. nimmer wird ich vro, 𝔚o+*WIKZ* Ichn mac nimmer w. vro, 𝔅 ih enm., 𝔓 inn m., 𝔚2 ichn; ℌ nim' w'din uro.

1367 ℌ getane d., 𝔅𝔐 ſogtaniv, t ſo getaniu, 𝔖 alſo dane; ℌ𝔅 geſen; 𝔚o+*WIKZ* Mir iſt ein troum begehen (= gegeben *Z*, geben *I*), *T* begegnet; 𝔚 (*sieh* 1357) Herre da han ich geſehen.

1368 ℌ I nemac, t Ich nemac, 𝔅𝔚o*W* Ich enm., ſ𝔖 Ich m.; 𝔅lſ𝔚o+*W IK* lange, 𝔐 lang, 𝔖 nv nicht langu l., ſ l. m. nich lange han daz leben; *Z* ienger; 𝔓𝔚𝔚2 Uns muoz leidn guſchehen.

1369 𝔅 ǒh ſagen, 𝔚o geſag; 𝔓𝔚2 Ich ſagn dir ouch; ℌ uůr, 𝔅 uǒr, t ſǒr; *I* dir warn; 𝔚 In minem trovme daz iſt war.

1370 ℌ Vnſe kind' gelebēt nim' ein Iar, 𝔅l Unſer kint gel. niem. ain i., 𝔓 Unſe kint l. nicht e. i. = 𝔚2 Vnſrev kint l. nicht e. i. = 𝔚o Vnſriw ch. i. nicht e. i., 𝔖 Vnſu kint lebet nummer e. i., ſ Vnſer k. gelebet niemer e. j., *Z* V. k. geicht nicht e. l., *K* Vnſerů k. gel. nit a. i. = *I*.

1371 ℌ Dů neheizuſ ſiu die buch lere = 𝔅l, 𝔚2 Du biezzeſt ſi dann den b. l.; 𝔚o+*WIK* Du enh. ſi (+ dan *K*) leren diu buoch (:), *Z* Darumb lern es die bůch.

1372 𝔖 gheiroſte; 𝔚o+*WIKZ* Er ſprach vrouwe ich enruoch; 𝔓𝔚𝔚2 Und ir wistuom merun.

1373 ℌ × Din tr. irgu dir ce heile; 𝔅 Liebe ſprac er din trǒm rege dir ze leide, t Libe ſpr. er d. trǒm erge dir niht zu laide, 𝔖 Libe ſprach er din drom irghe dir tu helle, 𝔐 Frown der trovm ergat dir niht ze laid, ſ Din troum iſt dir ze heile; 𝔚o+*WIKZ* Din troum übeln uz ge (= aufz gang *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. la dir niht weſen leide.

1374 ℌ × Liebu und'wint d. d' kinde beider = lſ; 𝔅𝔖𝔐 Nu und.; 𝔐 chind, 𝔖 kindere; 𝔓𝔚𝔚2 Nim unſer ſunu beide; 𝔚o+*WIKZ* Din wille über diu kint ſte (= ſtand *Z*, erge *I*).

1375 𝔖 Vndu var, ſ Vnd var; 𝔖 hulden, t under holder m.; 𝔚o+*WI KZ* Nu vrage under den mannen din; 𝔚 an d. h. m.

wâ die guoten meiſter ſîn.
vertige ſelbe dîne kint,
dâ die allir wîſiſten ſint.
ſie tugendent alſô vruo.
ich virſehe mich allir êren dar zuo,
ſie werdent uns ze vrumicheit.
ich ne klage niht wan dîn arbeit.
dînes râtes volge ich gerne'
ſprach der tiurliche hêrre.
Die vrouwe hieȥ die ſchif zieren,
bereiten vil ſchiere.
dô iȥ alliȥ gare was,
die liute hôrten ſagen daȥ
daȥ man wolte virſenden

1376 H gv̂ten, V gůten, l gŏten; Wo+*WIKZ* beſten.
1377 HS dine, Wi diniv, M diu, Wo Vnd ding, *l* Verſende; PWW2 *fehlt* ſelbe; ſ *fehlt* 1377: 78.
1378 Wi wiſten, *WKZ* wiſen meiſter, Wo+*l* peſten meiſter, W gvten meiſter.
1379 Hſ tugendent, Wl tugcntent, S tugendo, *l* tugenden, W tvgenten, P tvvgent, W2 tvgent, Wo+*W* tugent, *K* tugend, *Z* Hatt es tugent a. fr.
1380 H uirſehe, Vſ nerſihe, l ferſihc; Wo+W+*WIKZ* *fehlt* aller; ſ gutes, *Z* hails; S *fehlt* dar.
1381 S worden; H ce urûmicheit; W *fehlt* 1381: 82.
1382 V Ich encl., P Ine, M Ich chl.; H niht dan, S nicht den, M niwan, WiWo+PW2+*WIKZ* n. wan; ſ Iſt ez nich din a.
1383 HSſ+W ich gerne, V+PW2 ich dir g., Wo+*WIKZ* ich verre (:).
1384 HVſ turliche, i tivrliche, M tiwerlich, S tuchiicher, *K* tugenlicher; PW2 Onch wil ich ſin niht ze enberne (= niht enbern: gern W2); W Des gerich niht zenherne.
1385 H Die ur. h. die ſchif ciere(n); Wl Diu ... din; V ſchef, i chef; PW2 Diu ſchif wurden bereit ſchiere (:), W Div ſchef bereitt man ſchier; Wo+*WIKZ* Man bereite diu ſchef drate (:).
1386 H Beraten uil ſchire, V Beraiten v. ſciere, ſ Beraiten harte ſch., i ...il ſchiere, M Beraiten, S Bereiten; Wo+*WIKZ* (:) Nach der vronwen rate; PW2 (:) Mit vlize unt mit grozer ziere, W Mit grozzer geziere.
1387 H gare, WlM+PW2 gar, SW bereit, ſ geandet; Wo+*WIKZ* *fällt aus.*
1388 H Lv̂te, V lvte, l livte *usw.*; Wo+*WIKZ* Do die liute horten ſagen: Si begunden ſere klagen.
1389 H uirſenten, V nerſenten; PWW2 ſolte; Wo+*WIKZ* Man wolte

verre in enelende
die junchêrren bêde.
ſie begonden ſêre weinen.
die ſîne vordirſten man
die wolden iʒ gerne widirwendet hân.
dô ſprach der kunic hêre
'nû virnemet mîne lêre:
ſwer den beſemen intlîbet,
den ſun er haʒʒit unde nîdet.
zuht unde vorhte iſt guot.
ſwer aber des niht intuot
daʒ er in zarte wil hân,

(= ſölt vnd wurd Z) diu kint verſenden; 𝔚 ſenden; ſ Daz man die jungen helde (:).

1390 ℌ eneiende, 𝔓 eniende, 𝔅lſ ellende, 𝔖 Verne in eiende, 𝔐 in daz eiiende, 𝔓𝔚2 Vil verre, 𝔚 Vil verre verellenden; 𝔚2 eilenden; ſ Wolte verſenden in e.; 𝔚o+*WIKZ* Si woitenz (= Daz welten ſie Z) gerne wenden.

1391 𝔅 iuncheren, i iunkheren; ℌ bede; ſ Si begnnden beize weinen (:).

1392 𝔅lſ𝔐 beize, 𝔖 *fehlt*; ℌ weine; ſ Wan ſi die mit trawen meinten; 𝔓𝔚2 Al dem geſinde wart (+ hart 𝔚2) leide; 𝔚 Dem geſ. w. vil l.; 𝔚o+*WIKZ* Weinten (+ ŏch *K*) vor leide.

1393 ℌ uůrdirſten, 𝔅ſ𝔓 unrderſten, l unrdeſten, 𝔐 vnderiſt, 𝔚2 vordriſt, 𝔚 vorderiſten, 𝔖 vnrdereſten; 𝔚o+*WIKZ* Alle des künlges man.

1394 𝔚 *fehlt* Die; 𝔓 wnldenz, 𝔚2 *fehlt ez*; ℌ wid'wendet, 𝔖 wederwent, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 erwendet, ſ Wnldent ez erw. h.; 𝔚o+*WIKZ* Ir hete (= gehet Z) ieiten (+ ſy Z, Leten ir pet 𝔚o) dar an.

1395 ℌ Do ſp^a^c d' kůnic here, 𝔅 Dŏ ſprac der chuninc berre, l koninc herre, 𝔖 de knninginne.

1396 ℌ Nv̂ uirn. m. l. = l𝔖, 𝔅 uernemet e = 𝔐 vernemt e, 𝔖 Vernement e, 𝔚o+𝔚+*WIKZ* Vernemet mine lere.

1397 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 dem, ℌ𝔖ſ den, *WIKZ* der runte (𝔚o div rut); 𝔓 beſmen, 𝔚2 peſem, 𝔅l beſem, 𝔐 pn^s^en, ſ boeſen.

1398 ℌ ſůn, 𝔐 ſinen; 𝔅lſ𝔖 *nhne* er, *das in* ℌ𝔐𝔚o; 𝔚o+*WIKZ* Dem ſune (+ er 𝔚o) die zuht vertribet.

1399 ℌ Zv̂cht, l zŏht unt norhte (*bricht ab*); 𝔖 vnde; 𝔚o+*WIKZ* Z. mit vorhten (= worten die Z); 𝔚 die iſt gvt.

1400 𝔚 Der; ſ ouch; 𝔚o+*WIKZ* *fehlt* aber; ℌ intv̂t, 𝔅𝔓 entůt *usw.*

1401 ℌ zart, 𝔖 entzart, 𝔅 in zarte, ſ ze arte; 𝔓𝔚2 D. ern wil haben mit zarte = 𝔚 Vnd den ſvn hat mit zarte; 𝔚o+*WIKZ* Daz er (er *fehlt* 𝔚o) mit zarte wil tragen; ℌ han, 𝔅 haben *usw.*

der ziuhet allir dickest den zagen.
swenne er kumet zuo den witzen
daz er daz erbe sol besitzen,
sô nekan er ze mâzen
tuon noch virlâzen.
sô virtregit in die kintheit
dicke in grôz arbeit
unde nekan die selbe niht getragen.
ich hôrte mînen vater sagen
daz der sun unde der kneht
haben algeliche ein reht.
swanne er gewehset ze manne,
daz erbe besitzit er danne;

1402 𝔋𝔙 zubet, 𝔖 zut, 𝔐 zlvbet *usw.*, *K* zeihet; 𝔋 dickes; ſ Der mac wol da nach verzagen; 𝔓𝔚2 Den geriuwet ez vil harte = 𝔚 Daz geriwet in v. h.
1403 𝔙 Swenn, ſ Swen, 𝔚o+*WIKZ* So er; 𝔋 kümet zû, 𝔙 ze; 𝔐 tagen (:).
1404 𝔓𝔚2 Und er, 𝔚o Vnd daz erbe ſ., *K* Vnd sol d. erb, *I* Daz erbe ſ.; 𝔚 Daz er div e.; ſ do erbe; 𝔙 solde.
1405 𝔋𝔚2 So k., 𝔙+𝔓𝔚 So ne k., ſ So enk., 𝔐 ench.; 𝔋 cem., 𝔙 ze m., 𝔚o+*KZ* So (= Do 𝔚o) kan er niht gemazen (= gelazen *W*, haben gelaᵉze *I*).
1406 𝔋 Tvn n. uirl. = 𝔙, 𝔖 Dûn noch od' latzen, 𝔐𝔓𝔚*Z* lazen, ſ gelazen, 𝔚o Getûn noch gelazzen; ſ𝔓𝔚*Z* Weder t.; *WI* (:) Noch gehaben (= haben *I*) die mazen.
1407 𝔋 So uirtriget, 𝔙 uertreit, 𝔖 vortrecht, 𝔐 treit, ſ bringet, 𝔓𝔚2 𝔚o+*WIKZ* verleitet; 𝔚 In verleitet ſ. k.; 𝔋 die k. = 𝔖, *die übr.* sin k.
1408 𝔋𝔙 groz; *I* Vil dik, 𝔐𝔚2 Oft.
1409 𝔋 Vñ ne k., 𝔓 en k., 𝔙 Unt k., ſ Vnd k.; 𝔚2 selber, 𝔚 selben; 𝔓𝔚2𝔚o*W* *fehlt* niht; *WI* tragen.
1410 𝔙𝔐𝔖𝔓𝔚2𝔚o+*WIK* Ja h. i., 𝔋ſ𝔚 Ich horte, *Z* Ich höret.
1411 𝔋 D. d' sûn unde d' knecht, 𝔙 sun unt d. chnet, 𝔖 vnde kn., *K* vnd ôch der k. (*K hat Bl. 5 hier verbunden*).
1412 𝔋 algeliche, 𝔖 alghelike, 𝔙 alle geliche, ſ𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* al, 𝔐 alle geliches r., 𝔚o+*WIKZ* H. ein (= in 𝔚o) gelichez r.; 𝔙 aine r.
1413 𝔋 Swâne, 𝔙𝔓 Swen, 𝔚2 Sweñ, 𝔚 So; 𝔋ſ geweſſet, 𝔖 gheweſſet, 𝔙 gewæhset, 𝔓*Z* gewechset, 𝔚o𝔚2 gewahset, 𝔐 gewahs *usw.*
1414 𝔋 besizzit, 𝔙 besizzet, 𝔚o wesitzt, 𝔐 besitz; 𝔓𝔚𝔚2 Vnd d. e. b. d.

hæte er danne wisduom,
der lêrte in êre unde vrumen.
mîne kint muozen werden betwungen
mit vrofte joch mit hungir,
mit nôten unde mit arbeit.
ubirwindent fie die kintheit,
der wistuom êret wol daz riche,
fô mugen fie vrôliche
leben immir mit êren.'
Dô fprâchen alle die hêrren
daz iz ir wille wære,
nû iz in wol gezæme.
Dô iz alliz gereit wart,
die kint huoben fich an die vart

1415 𝔋 Hete, 𝔅𝔖𝔓𝔚𝔚2+𝔚o+*WIKZ* Hat, f Hab; 𝔅𝔓 denne, 𝔚2 deñ, 𝔚 dañe; 𝔋 wifdûm, 𝔅𝔓 wistûm *usw.*

1416 𝔚2 leret, 𝔚 lert; 𝔋 uñ urume'n, f frum, 𝔚𝔚2 frvm, 𝔐 So gewinnet er ere vnd frvm; 𝔅𝔓+*WIKZ* rûm, 𝔖 De let em ere vnde rom.

1417 𝔋 Mine k.; 𝔋𝔅 muzen, 𝔓𝔚2 fuien fin; 𝔚 Werdent m. k. betw.; 𝔚o+*WIKZ* Man fol fi des niht niden (:).

1418 𝔋 M. ur. joch m. hûngir; 𝔅 frofte ioh, 𝔖 norfte vnde, 𝔐 vnd, f und; 𝔚o+*WIKZ* (:) Vroft und hunger (+ fulin fi 𝔚o) liden; 𝔓𝔚 𝔚2 Daz in wirret (= D. fchadet 𝔚𝔚2) in niht fo jungen.

1419 𝔋+𝔓𝔚𝔚2 noten, 𝔅 note, 𝔖 not = 𝔚o+*WIKZ*; 𝔋 uñ; 𝔅 unt arbeit; 𝔚 M. n. in der chintheit.

1420 𝔋 Vbir w.; 𝔐+𝔓𝔚2 fi dan d. k. = 𝔚 fi dañe ir arbeit.

1421 𝔋 D' wiftûm, 𝔅 wiftûm … rihe; 𝔚o+*WIKZ* *fehlt* Der; *Z* Wyfzhait.

1422 𝔖 Sie mugent, 𝔅 megen; 𝔚o Ift m. f. fr.; 𝔚 wol froliche.

1423 𝔋 imm', 𝔅 iemer; 𝔚o+*WIKZ* L. wol m. e.

1424 f *fehlt* alle; 𝔚o Do inhen do d. h., *WIKZ* Do fpr. die altherren (= alle h'ren *I*).

1425 𝔅 Daz ir w. wêre, 𝔖 Des ir w. were; 𝔋 were; f Vnd was in wol geneme, 𝔚o+*WIKZ* Daz ez in wære (= Daz was in zware *I*) genæme; 𝔓𝔚𝔚2 Und alle romære: Daz ez in liep (= wundern liep 𝔚2, vil liep 𝔚) wære.

1426 𝔋 Nv̊ iz in w. geeeme, 𝔖 Wo is en, 𝔅𝔐 im; 𝔚o+*WIKZ* Sit ez im w. g.; 𝔐 za'me; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1425; f (:) Dar zu den iuncherren gezeme.

1427 𝔐𝔚2 berait, 𝔖 bereiz, 𝔚+*W* bereit, *Z* gercdt, 𝔚o geiet, *K* Do nv ez allef gerait w., f Do alles gereit w.

1428 𝔋 Die k.; 𝔋𝔅 huben; 𝔚2 fi; 𝔚+*Z* fich h., f+*WIKZ* uf d. v.

ûf daȥ mere vil breit.
ſie kômen in grôȥe arbeit.
der maſtboum wagete.
die mernære virzageten.
dô kômen grôȥe winde.
• daȥ ſchif ſanc ze grunde.
dâ irtranc al daȥ dar inne wás,
daȥ dâ nihtis niht genas
dan die junchêrren beide.
daȥ gap in got ze heile.
die unde fluogen ſie an eine ſteinwant,
dâ ſie ein viſkære vant.
der zôch ſie mit einem netze ûȥ.

1429 Z *fehlt* vil.
1430 𝔓 quamen; 𝔅𝔚2 groz.
1431 ℌ maſthoum, 𝔖 maſtbom, 𝔅 maſptûm, 𝔐 maſbawm, ſ maspoum, 𝔚 maſbovm, 𝔚 maſbovme; 𝔚o Div malpawm wageten, 𝔚+*W'IKZ* Die m. wageten; ℌ wagelen (Der), 𝔅𝔐ſ+𝔓𝔚𝔚2 wagele, 𝔖 waghele.
1432 ℌ𝔓 Die mernere, 𝔅𝔖 Di marnere, ſ𝔚2+*W'IKZ* marner, 𝔐 marna^r, 𝔚 marnær, 𝔚o morner; 𝔓𝔚2 (:) Der m. verzagete.
1433 𝔓 quamen, 𝔅 kom; 𝔚o Div vil grozzen vnden, *W'IKZ* Do (= Vnd *W'I*) fluogen die grozen winde; 𝔚 Von der grozze der vnde.
1434 ℌ ſchif, 𝔅 ſcef, 𝔐 ſchef; 𝔐 ſancle; ℌ cegr.; *W'IKZ* Daz ſchef ſa (= gie ſa *I*, *K* ſank, Z gar) zegr., 𝔚o Slûgen d. ſchef ze gr., ſ Daz daz ſchif mit den kinden (*sieh folg. Z.*); 𝔚 Der ſanch zegr.
1435 𝔖 vordrank, ſ Verſanc und allez daz dar inne w.; 𝔅 al daz daran, 𝔚2 allez, 𝔐 dran, 𝔓 drane, 𝔚2 allez d. daran, *W'* alle d. dar ane w., 𝔚o+*IK* Do ertr. d. dar an(e) w., *K* was dar inne w., Z Vnd ertr. alles d. darvff w., 𝔚 Vnd ertr. ſwer darane w.
1436 ℌ nichtiſ nicht, 𝔖 nichieſ nicht, 𝔅 nihieſ niht, ſ niches nich, 𝔚o D. da nichtes g., *W'I* D. da niht g., 𝔚+*K* D. da niemen g., Z Das niemans do g., 𝔐 D. niht g.
1437 *Alle* Wan (𝔖 Wen), ℌ Dan; 𝔓 *fehlt* die.
1438 𝔓𝔚2 In wart ouch nie ſo (ſo *fehlt* 𝔚2) leide = 𝔚 In w. von herzen l., 𝔚o+*W'IKZ* Div (= Die *W'IK*, Sie Z) waren in grozem leide.
1439 ℌ Die unde flugen ſ. an eine ſteine w., 𝔅 D. unden fl. ſ. an ain ſtainw., 𝔖 De vnden, 𝔓 unde, 𝔚2 v'nd; 𝔚o+*W'IKZ* Der wind (+ der 𝔚o) fluoc ſe an ein ſteinwant, 𝔚 Si chomen zv einer ſteinw.
1440 𝔓𝔚2 Da ſi do; ℌ uiſkere, 𝔅 viſkere, 𝔓 viſchere, 𝔚2ſ viſcher, 𝔐 viſcha^r *usw.*; 𝔚 Gefloȥȥen da ſie e. ſ. v.
1441 𝔖 Er; ℌ𝔓 zoich, 𝔅 zoh; 𝔚2 ſi do; ſ eim; 𝔓 m. neze, 𝔚o+*W'* m. dem, *I* dē, *K*+𝔖 den netzen, 𝔐 m. ſinem netze; 𝔚o auf.

er vuorte ſie heim in ſîn hûs.
Die kint ſich berieten
daȥ ſie niemanne ſageten,
wanne ſie komen wæren.
des nam ſie grôȥ hæle.
alſô liſticliche redeten ſie dâ:
der eine ſolde heiȥen Nicêtâ,
der ander ſolde heiȥen Aquilâ.
Dô geviel iȥ an einin tac:
ein grôȥ market dâ bî gelac.
der viſkære nam die kint bî der hant.
zuo eineme ſtecken er ſie bant.
er bôt ſie dâ veile.

1442 𝔅 Vnd, 𝔥 uürle, 𝔅 uörte; ſ hein; 𝔓 in ſi h.; 𝔚o+*WIK* Ir leben wac kume als (als *fehlt W*𝔚o) ein grus, Z Ir leben was nit groſz.

1443 𝔥 Die k. ſich h., 𝔅 Diu k. ſih h.; 𝔚2 ſi; 𝔚 Div ch. her. ſich zeſtvnt (:); 𝔚o+*WIKZ* Diu kint do verdageten (= verzageten 𝔚o).

1444 𝔥 niemanne, 𝔅𝔚 nieman, 𝔓 niemene; ſ D. ſ. daz nieman ſeiten; 𝔚 machten chvnt.

1445 𝔥𝔅 Wanne, 𝔅𝔓𝔚o+*WIKZ* Wannen, ſ Wan, 𝔚2 Wañ, 𝔖 Van wanne; 𝔥 weren, 𝔅 wæren.

1446 𝔥 helen, 𝔅ſ hele = 𝔖 grole hele, 𝔐 ha'le; 𝔓𝔅𝔚2 Si waren in grozen ſwæren, *WIKZ* Si wolten ſich niht mæren; 𝔚o *fehlt* 1445: 46.

1447 𝔚 Vil l.; 𝔥 lichtliche, 𝔅 liſticliche, 𝔓 liſtichliche, ſ liſtecliche, 𝔚2 liſtechleichen, 𝔚 liſtenclichen, 𝔐 Als liſtichlichen, 𝔖 Alſo wiſſlichen; 𝔚o+*WIKZ sich folg. Z.*

1448 𝔥 ſolde, ſ ſolte, 𝔅 ſolt; 𝔥 heize; 𝔥 Nyceta, 𝔐 Nycèta, 𝔚2 Nychea *usw.*; 𝔚o+*WIKZ* Sich nante der eine (e. *fehlt I*) Niceta, 𝔚 D. eine ſich nande Nyceta.

1449 ſ ſoi; 𝔓𝔚2 Vnd d. a. A., 𝔚2 D. a. A., 𝔚o D. a. a., *WIKZ* D. a. nant ſich A.; 𝔓𝔅𝔚2 *reimt zu* Des (= Sus 𝔚) berieten ſi ſich da (*vgl.* 1443) = ſa 𝔚.

1450 𝔥 Do geuiel iz an einī t., 𝔅 ain t., 𝔚o Ez gev. a. e. (= ainem Z) t., 𝔚o Vntz ez gev. an ein tach, 𝔚 Nv gev. ez an e. t.

1451 𝔥𝔅 groz, 𝔚𝔚2 grozer, 𝔚o grozzer; 𝔖𝔓𝔚2+*WIKZ* lac, 𝔚o da waz.

1452 𝔥 uiſkere, 𝔅 viſkere *usw.*; 𝔚 div ch. n. b. d. h., 𝔚o div ch. n. pey einer h., *WIKZ* D. v. n. diu k. (= Dev ch. n. d. v. *W*) bi der (= an ſin *K*) h.; 𝔥 die k., 𝔅 diu k.

1453 𝔅 ainem ſteken; 𝔚o+*WIKZ* An einen ſt.; 𝔐 Er furt ſi ane danch (:); 𝔚 ſiv.

1454 𝔚 Vnd het; 𝔥 ueile; 𝔚o+*WIKZ* diu kint; 𝔐 (*sich vor. Z.*) Avf den marcht vaile.

alle die gemeine,
die in der burc wâren,
die ileten dar gâhen
daȥ ſie ſie geſæhen.
ſie wunderte ſêre, wannen ſie komen wæren
oder wannen ſie wæren geborn.
daȥ nemohte nieman ûȥ in irvarn.
In der ſelben burc was dâ
quædam mâtronâ;
der was ir einigir ſun tôt.
dan abe hete ſie michil klage unde nôt.

1455 𝔖 alle de meine; 𝔓𝔚𝔚2 Do was daz an ir beile; 𝔚o+*WIKZ* (:) Sines marctes was er geile.
1456 𝔋𝔙 burc; 𝔓 Daz alle die = 𝔚2 D. eilen den, 𝔚 Den die; 𝔚o+*WIKZ fällt aus (sieh folg. Z.)*.
1457 𝔋 ileten, 𝔙ſ ilten; 𝔖 De heiden d. g.; 𝔚o+*WIKZ* Do (= So *I*) iite man (= Do eilten ſi *W*, Die iewt eylten *Z*) dar gahen: 𝔓𝔚2 Begundiz harte ſwerin (= 𝔚2 Begvnd iz hart ſwaren), Si ilten dar gahen = 𝔚 Daz ez begvnde harte ſwaren: Vnd ilten dar in allen gahen; ſ Die ilten dar zware.
1458 𝔋 ſie ſie, 𝔙 ſi ſi, ſ D. ſie die kint geſ. = 𝔚 Da ſi div chint geſahen, 𝔚o+*WIKZ* Diu kint ſi gerne ſahen, 𝔚2 D. ſi geſuhen; 𝔋𝔙𝔓 geſehen, 𝔖 ſeghen.
1459 𝔙 Si w°nderte harte w., 𝔖 Se wunderten harde ſere von wennen ſi k. w., 𝔓𝔚 *fehlt* ſere (*oder* harte), ſ *fehlt* ſere *u.* komen; 𝔚o+*WIKZ (für* 1459—61) Sie vragten wer (= waz 𝔚o) ſi mehten geſin: Daz verſwigen die juncherrelin; 𝔚 wæren chomen (:).
1460 𝔋 Od' w. ſ. weren g.; 𝔖 O. van wanne; 𝔓𝔚2 Daz (+ ſi 𝔓) wolten ſi ervinden mit ir mæren = 𝔚 Vnd woldenz gerne han vernomen; + 𝔓𝔚𝔚2 Oder wannen ſi wæren geborn.
1461 𝔋 Daz nemochte, 𝔙 D. enmahte; 𝔙 uzer in, 𝔐 ab in; 𝔖 van en vuren; ſ Waz ſi gevrageten ez was verlorn (+ Diu kint ez niemanne ſageten, Swie vil man ſie gevragete *und bricht hier ab*), 𝔓𝔚 𝔚2 Die vrage (= fra 𝔓) heten ſi (= div was 𝔚) gar verlorn.
1462 𝔋𝔙 burc *usw.*; 𝔐 *fehlt* ſelben, 𝔓𝔚2 *fehlt* was, 𝔙 *fehlt* da; 𝔚 Nv was ouch in der burch da.
1463 𝔐𝔚o+*WIK* Was q. m., 𝔓 Waſ mit hove (= W. m. haua 𝔚2) q. m., 𝔚 Mit hvſe eine m., Z Was ein mehtigiu vrouwe ſa.
1464 𝔙 eniger, 𝔓 einige; 𝔋 ſûn.
1465 𝔋 Dan abe, 𝔙𝔚o Dannen h., 𝔖 Dan h., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Davon, 𝔐 Vmb den; 𝔋 ſie hete cl. uñ n., 𝔙𝔖𝔓𝔚2 h. ſ. michel cl. u. n., 𝔐 +𝔚 h. ſ. micheln = *WIKZ* (groz *I*, miche *Z*).

der ſagete man zuo mære
daʒ an dem markete veile wæren
die aller ſchôniſten kindelin,
die in aller werlde mohten ſîn.
ſie koufte die junchêrren
durch willen ir ſunes ſêle.
ſie ſegete ſie ane wât wiʒe.
ſie zôch ſie mit michelen vlîʒe.
Die vrouwe handelde die kindelin,
ſam ſie ir eigen ſolden ſîn.
'muoter' ſprâchin ſie ir zuo.
ſie trûte ſie ſpâte unde vruo,
ſam ſie ſie undir ir bruſten hæte getragen.

1466 ℌ zv̂ meren, 𝔅𝔚 ze mære, 𝔖 to mere, 𝔚o ze mer, *WIK* ze mære, Z ze mären, 𝔓𝔚2+𝔐 ze ware.
1467 ℌ weren, 𝔅 wæren, 𝔓 were = 𝔚𝔚2 wære = 𝔚o wer = *WIK* wære, Z marckt weren.
1468 ℌ Die, 𝔅 Div; 𝔅 ſconiſten kintlelin; Z Die zway a. ſchönſten k., 𝔚 Zwei der ſchonſten chindelin.
1469 ℌ Die, 𝔅 Di; 𝔅𝔐𝔖𝔓𝔚𝔚2𝔚o+*WIKZ* der w., 𝔚o+Z geſin.
1470 𝔚 Do ch. ſi; 𝔅 innkeren, *I* Jvngh'r, *WIK* jungen here, Z jungen herren; 𝔓𝔚𝔚2 junch. (= chint 𝔚) beide (+ Da mite wolte ſi vergezzen [v. *fehlt* 𝔚] ir leide [= irs laides 𝔚2, irs leide 𝔚], Die [= Daz 𝔚2] ſi hete umbe ir kint [= Vergezzen vmb ir totez ch. 𝔚]. Daz quam ir [= in 𝔚𝔚2] ze helfe ſint).
1471 𝔖 ers ſvnen, 𝔚o D. irs ſuns ſel, *WIKZ* D. willen ir ſunes (= (= D. jres ſunes Z) eren (= ere *W*), *T* D. w. ieres verſtorbnen Suns ehren; 𝔓𝔚𝔚2 (1471—73 *sieh* 1470); ℌ *fehlt*.
1472 ℌ Sie l. ſie, 𝔅 Si l. ſi *usw.*; Z Si legt an ſi, 𝔚o+*WIK* in an; ℌ ane, 𝔅 an; ℌ wât; 𝔅 wizze.
1473 ℌ michelen ulize, 𝔅 michelem, Z gantzem; 𝔐𝔚o+*WIKZ* mit vlize; *WIK* Und zoch ſi.
1474 ℌ Die ur. h. die k.; 𝔅𝔖𝔓 handelte, 𝔚𝔚2 handelt, 𝔚o handlet, 𝔐 handelot, *WIKZ* phlac der, *T* pfleget.
1475 𝔐+*WIKZ* Als, 𝔖 So; 𝔅𝔓𝔚𝔚2𝔚o+*WIKZT* ir ſune = ere ſone 𝔖, 𝔐 ir chindel.
1476 ℌ Mvter ſpr. ſ. ir zv̂, 𝔅 Mûter ſpracen ſi ir zu; Z zu jr.
1477 ℌ trûte, 𝔅 trûtte, 𝔖 trute, 𝔚2 traute, 𝔚 trovte, 𝔚o trovt, 𝔐 travt *usw.*; ℌ uñ urû, 𝔅 unt frŏ.
1478 𝔓 Alſe, 𝔚+*WIK* Als = Als ob Z; ℌ ſie ſie, 𝔅𝔓𝔚2+*WIK* ſi ſi (= ſy ſie Z), 𝔖 ſe ſi, 𝔚 ſis, 𝔐𝔚o ſiz; 𝔓𝔚2 getragen hete (:), 𝔚 ſis getr. het.

Den einen ſie ſunderliche nam;
alſô verre ſie in beſwuor,
unz ſie ein teil ûz im irvuor.
ſie wunſkete ir ze kinden.
ir erbes hiez ſie ſich undirwindin,
alſô noch der ſite zuo Kriechin iſt.
'muoter, nicheine lange friſt
(ſprâchin die wênigen kindelin)
nemuge wir ſô vrî niht ſîn.
nû hâs ſelbe wol virnomen,
wir ſîn durch die buoch ûz komen.'
Die muoter wart vil vrô.
ſie ſante ſie dem hêrren Zachêô;

1479 ℌ ſund'liche, 𝔅 ſunterliche; 𝔓𝔚𝔚2 An den einen wante (= chert 𝔚) ſi ir bete, *WIKZ* Dem einen (= ainem *W*, Dê ainen *I*, Den ainen *K*) ſi begunde (= b. ſ. *IZ*) klagen.
1480 ℌ A. u. ſ. in beſwûr, 𝔅 beſvvr; *WIKZ* Als; 𝔚o im; 𝔓𝔅𝔚2 Unz ſi in a. (= ſo 𝔚) a. beſw.
1481 𝔅 Unze, ℌ Vnz; 𝔚o Vntz ſi ovz im in t. e., Z jm ain t. vſz e., 𝔖 vur; 𝔓𝔅𝔚2 Daz ſi.
1482 ℌ wûnkete i. ce k., 𝔅 uûnſte, 𝔚2 wunſt, 𝔚 wnſhte, 𝔓 wnſchet, 𝔐𝔚o wunſcht, 𝔖 wunſchede; 𝔓 ir ſan, 𝔚2 ir oft = 𝔚 ir ſa.
1483 ℌZ Irs, 𝔅𝔐𝔓𝔚2+*WIK* Ir, 𝔖 Ir erbe; 𝔅 hiz ſi ſih, 𝔖 het ſe en ſich; ℌ und'windin; *WIKZ* Ir e. u.; 𝔚 Vnd hiez ſi ir erbes ſa vnd.
1484 ℌ Alſo, 𝔅 Alſe, 𝔐 Als, 𝔖 So; ℌ d' ſite, 𝔅 der ſit; ℌ zv, 𝔅 ze chrichen, 𝔐 Als n. zechriechen ſit i., 𝔓𝔚2 Als n. ze kr. der ſ. i., *WI* A. n. ſ. ze kr. i., 𝔖 So n. ein ſede tu der kriſtenheit is.
1485 𝔅 nehein, 𝔓 necheine *usw.*
1486 ℌ die, 𝔅𝔐𝔅 div; 𝔐𝔚 *WIKZ fehlt* wenigen; 𝔖 weinighen.
1487 𝔅 Ne megen, 𝔓𝔐 En m.; ℌ nri nicht ſ., 𝔅 fri ſin = 𝔐𝔖𝔚o; 𝔓 ſo vit ſ., 𝔚2 ſo vrei ſein; *WIKZ* Muge wir (+ nu *I* = Nv m. w. *W*) ſo (= ſus *K*, *fehlt* Z) vri ſin (= geſein *Z*); 𝔚2 Niht ſv'ln w. ſo vr. ſ., 𝔚 Svln w. al ſo fri ſ.
1488 ℌ Nv̂ has ſ. w. uirnûmen, 𝔅 Dn haſt = 𝔖𝔓𝔅𝔚2𝔚o+*WIKZ*; 𝔐 Daz haſtu.
1489 ℌ durc die buch uz cůmen; 𝔅 W. birn durh div bůch; 𝔖 ghekomen; Z W. ſint d. d. b. zû lernen vſz k., 𝔚 W. ſin d. chvnſt vz ch.
1490 ℌ Die muter w. v. uro, 𝔅 Diu m. w. n. frô, *WIKZ* Din vrouwe w. v. vro; 𝔚 w. der rede fro.
1491 ℌ h'ren, *WI* d. guoten Z., *KZ* Si ſ. ſi z., 𝔚 Si ſandes einem maiſter z.

wande er der Zachêus was,
den unſir hêrre ûf dem boume ſprach.
ſente Pêter der gotis wîgant
bete in dar geſant
der kriſtenheite ze trôſte.
dâ rihte er ein klôſter
dem heiligen geiſte ze êren.
dâ wâren drîzic hêrren.
der gebruoder newart niht minner noch mêre.
dâ larte man die kint hêre.

Dô die boten niene kômen
wider hin ze Rôme
unde die muoter lange virwarte,

1492 ℌ W. der zacheva = ℭ, 𝔅 Want er der, 𝔐𝔚o Wan er der; *WI KZ* Dem Zacheo ez geſchach; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1492: 93) Der da was geſtanden (= Da geſt. w. 𝔚) uf dem boume: Des unſer herre nam goume.
1493 𝔚o+*WIKZ* Ze dem Jeſus (= vnſer herr 𝔚o) uf dem b. (+ zů *K*) ſpr.; 𝔖 = ℌ; 𝔅𝔖 Der unſeren herren; 𝔅 ůf dên.
1494 ℌ Sente, 𝔅 Sancte; ℌ dʼ, *WIKZ fehlt* der.
1495 𝔅 Het, 𝔓𝔚𝔚2 Der h., Z Hette in nv d. g.
1496 ℌ D. cr. eetr., 𝔚o Da der chr., *WIKZ* Zo tr. (+ vil *K*) der kr.
1497 ℌ richete, 𝔅 rihte, 𝔐𝔚c𝔓𝔚2 richt, 𝔖 richme ein cl., 𝔚2 *fehlt* er; 𝔚 Er het geſtiffte eine cl., *WIKZ* Von im ein kl. wart bereit.
1498 𝔅 Den̄; ℌ ee.
1499 𝔅 trizec; *WIK* Mit drizec (= dreiſk *W*) ewarten heren (= here *W*) = M. dr. ſchwartzen herren Z.
1500 ℌ Dʼ gebruder new. nicht minnʼ n. m., 𝔅 D. brůder new. nie minre noh m. = 𝔐𝔚o+*WIKZ* D. br. wart (= waz *I*) minner n. m., 𝔓𝔚𝔚2 Der new. nie m. u. m. = 𝔚2 Der w. nie niht minr noh mer = 𝔚 Der w. minner noh m.
1501 ℌ larte, 𝔅𝔖 lerte *usw.*; ℌ die, 𝔖 de, 𝔅 diu; 𝔐 chindel; 𝔖 ſere.
1502 𝔅 Dů di b. nie nekomen, ℌ nine comen, 𝔐𝔚o𝔚𝔚2 niht en, 𝔓 nicht eqᵘmen, 𝔖 Do nicht qu. de h., *WIKZ* (*für* 1502: 3) Der kolſerin vreude lac da nider: Do ir die (d. *fehlt I*) boten niht (n. *fehlt Z*) komen wider.
1503 ℌ Widʼ h. ee r., 𝔐 Hin w. zer.; 𝔚2 Romen; 𝔚o+*WIKZ sieh vor. Z.*
1504 ℌ Vn̄ die m. l. uirw., 𝔅 Vnt diu muter, 𝔚 div kvnegin; 𝔚2 vewarte; *WIKZ* Und (+ ir *K*) lange (+ ir *Z*) verwarte.

ſie irquam vil harte.
ſie geſtuont dicke eine.
ſie begunde heiȥe weinen.
ſie klagete vil ſêre.
ſie ſprach 'mîn vil liebir hêrre,
mîn leben daȥ in touc.
gip mir urloup:
lâ mich ſelbe ſehen,
ob mîne kinder in der werlde iender leben.'
Der kunic irbalc ſich harte dô:
er ſprach 'vrouwe, wie redis dû ſô.
ich han vil manigen man,

1505 𝔚 Nv vercbome ſi v. h., 𝔙 rechem, 𝔖 irquames, 𝔚 ercbeme, 𝔚2 ercbomen; ℌ𝔙 uil; *K* Si ercbom ſin v. b.
1506 ℌ geſtunt, 𝔖 ſtunt; 𝔚 vil dicke, 𝔚2 oft einen; 𝔐 Swenn ſi geſtvnd aine; *WIKZ* Oft (= *T* Gar oft) ſie ſich vereinte.
1507 ℌ begv̂nde, 𝔓 hegonde; ℌ ſere weine, 𝔖 dicke tu wenen, *die übrigen* heize; 𝔚o𝔚 Vnd beg., *WIKZ* Vil heize (= barte *K*) ſi (+ do *K*) weinte.
1508 ℌ Sie cl. u., 𝔙 Si cl. u.
1509 ℌ S. ſpᵃch, 𝔙 Si ſprac; ℌ hʾre; 𝔚o *fehlt* min, 𝔚 n vn l. b.; *WIKZ* S. ſpr. keiſer here.
1510 ℌ in touc, 𝔙 entôc, 𝔐 entaucht, 𝔚o daz getovch; *WIKZ* Min (= Mit *I*) l. i. ein wiht, 𝔓𝔚𝔚2 M. l. iſt mir ze nihte (= zeniht i. m. 𝔚2) vrum.
1511 𝔙 Du ne gebeſ mir urlôp, 𝔐 Dv engebeſt m. vrlauh, 𝔓 Dv̂ne gebeſt m. vrlop lieber ſv̂n = 𝔚 Dvne = 𝔚2 Dvn g. m. vrlop l. ſv̂n, 𝔚o Du gebeſt m. in vrlevp, *WIKZ* Giſtu mir urleubes niht.
1512 𝔖𝔐 beſehen = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Und lazeſt mich ſelbe ervarn (:).
1513 ℌ (:) Waz minen kinden ſi geſhen Ob mine kindʾ irgen in dʾ werlde leben; 𝔙 *bloß* Ob miniv kint in d. werlte iender l., 𝔖 Oh mine k. in d. werlt irē l., 𝔐 werlt indert l., 𝔚o nindert in d. w. l.; *WIKZ* Waz minen kinden ſi geſchehen (= beſchehen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 War liute und kint ſin gevarn Ob ich ir lebens (= lemtiges 𝔚2) horte iemen jehen (= 𝔚 Oh l. ir iemen hort ir lebens j.). Daz la mich berre (+ ſelbe 𝔚𝔚2) beſehen (= ſpehen 𝔚).
1514 𝔙 rebalc ſ. h. dů, 𝔐 erhiaich, 𝔖 erbalt ſe, 𝔚o erſchrach = *WIKZ*, 𝔓𝔚𝔚2 erqnam h. do, vil harte do *K*.
1515 ℌ ur. w. rediſ dů ſe, 𝔙 ſprac frowe wi redeſtu ſe, 𝔓 redeſten ſo, *K* redeſt ſo, 𝔖 aiſe; 𝔐 Wi redeſt dv vrawe ſo.
1516 ℌ𝔙 uil, 𝔚+*Z* *fehlt* vil; 𝔐 Nv ban l. m. m.; 𝔚 l. h. m. edeln m.

die mir wol kunnen irvarn,
wâ ſie ſint gelendet.
dû ne ſolt dich niht ſchenden
noch dîn edel kunne.
ja ne hân ich trôſt noch wunne
wan dîn, vrouwe, alleine.
ſwaȥ mir ze leide
an den kinden iſt geſchehen,
daȥ muoȥ alſô weſen;
geſchæhe dir dichein nôt,
ſô wære mir gereit der tôt.
zwâre ne ſolde ich dich niht haben,
man muoſe mich in die erde begraben.'

1517 ℌ Die, 𝔅 Di; 𝔖 De m. k. ir varn, 𝔐 chvnnen ſan; 𝔓𝔚𝔚²+*WI KZ* Der uns wol (w. *fehlt WI*) ervarn (= her farn Z) kan.
1518 𝔓 ſin; 𝔖 Wor ſe ſin gheeleiendet; *WIKZ* Wa ſi mugen lenden.
1519 ℌ Dů ne ſ. d. nicht ſchende, 𝔅 Du ne ſ. dih niht ſch., *WIKZ* Du ſolt uns niht geſch. (= ſchenden Z, niht ſo ſch. *K*); 𝔓𝔚𝔚² Da mite wrde geſchendet.
1520 𝔓𝔚² Din vil edele k., 𝔚 Min v. e. ch.; Z adel kůnn.
1521 ℌ Ja ne h., 𝔅 Ja neh. ih n. w^o^nne, ℌ wånne, 𝔓 Ja h., 𝔚² Jan h., 𝔚 Jnne h.; 𝔚o ſein w. tr. n. w., 𝔖 oder w., *WIKZ* Ich h. (= I. en h. *W*, + weder *I*, kain Z) tr. n. w.
1522 ℌ Wen din urowe, 𝔅 W. d. nine, 𝔖 Wenne dich eine, 𝔐 W. dein ainer, 𝔚o W. von dir ein, 𝔓𝔚𝔚² Wan (= Niwan 𝔚) aleine dich; *WIKZ* Wan mit dir lieb unde leit (:).
1523 ℌ ce; 𝔓𝔚𝔚² Sw. leides beſwæret mich; *WIKZ* Sint unſeriu kint in arbeit, Den haben wir noch (n. *fehlt WI*) niht vernomen. Laz uns die boten (= L. vnſeriv chint *I*) wider komen.
1524 ℌ geſchen, 𝔅 geſcehen; 𝔓𝔚² An unſern kindelin (:), 𝔚 An den lieben chinden min (:); *WIKZ sieh* 1523.
1525 𝔓𝔚² (:) D. m. da mite ſin, 𝔚 D. m. in gotes genaden ſ.
1526 ℌ Geſche, 𝔅 Geſcehe d. decheint n., 𝔖 Gheſcheghe d. denne och n.
1527 ℌ were; 𝔐𝔚 berait; 𝔚o So w. ger. m. d. t., *WIKZ* Mir wære lieber (+ in *K*) der tot.
1528 ℌ ne ſol i. d. nicht h., 𝔅 Ze ware neſolt ih dih nih h., 𝔓 Zeware ſolde i. din nic h., 𝔖𝔚 din, 𝔚² Zwar ſcholt, 𝔚 Zwar ſolde, 𝔐 Zwar ſold; 𝔚o Zware ſo ich din nicht mag gehaben; *WIKZ fehlt* 1528: 29.
1529 ℌ In můz, 𝔅 Man můſe, 𝔚 M. mvſe, 𝔐 Man mvſt, 𝔚² Wan mvſt, 𝔖 Me mvſte mi in de erden b., 𝔚o So můz man m. i. div erd

'Alſô dû hêrre gebiutes' ſprach die kunegin
'ſô muoȝ iȝ von rehte ſîn.
ôwê mir armen wîbe!
nu ne gedenke ich nimmer mêr ze lîbe.
mir iſt der lîp unmære.
ôwî Rômære,
war umbe lât ir mich leben?
mir iſt ſô leide geſchehen.
ich nemac iȝ niht langer virtragen:
hêrre, wen heiȝis dû mich begraben?'
ſie ſluoc zuo den bruſten.

---

wegr., 𝔓𝔚𝔚2 Man mvſe (= 𝔚2 mvſt) mich vil ſchiere (= ze hant 𝔚) b.

1530 ℌ A. dû h're gehûtiſ ſp^a^ch die kûnegin, 𝔙 A. dû herre gebiuteſt ſprac div chûnigene; 𝔐 Als do gebinteſt, 𝔓𝔚𝔚2 A. du wilt (= wil ſvs 𝔚) ſpr. diu k.; *T* Wie dn geb., *WIKZ* Herre ſpr. din keiſerin (:).

1531 𝔚 Als; 𝔓 ſoliz, 𝔚2 ſchol lz, 𝔚 ſol ez; *WIKZ* Swie (= Was *Z*) dn gebiuteſt daz ſol ſlo.

1532 ℌ armen = *WIKZ* (armer *Z*), 𝔙𝔐+𝔚2 wenigem = wenigen 𝔓, weioighen 𝔈.

1533 ℌ Nû neged. i. nimm' m. ce l., 𝔙 Nu ged., 𝔓 loe g., 𝔚2 Ich engedench (= Ich ged. 𝔚) mir; 𝔖 Wo; 𝔐𝔓 *fehlt* mer; *WIKZ* Wie ged. i. ze libe; 𝔚2 ze liehe.

1534 𝔙𝔐𝔈𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* der lip, ℌ daz lchen nnmere; 𝔙 anmare (: romære).

1535 𝔙+𝔓𝔚𝔚2 Owe, 𝔚o Owe ir Rômer = Z Owe jr rômer; 𝔚 Anwe.

1536 ℌ𝔚2+*WIKZT* Warumbe, 𝔙 Ze lw, 𝔐 Zewiv, 𝔚o Zwiw, 𝔖 Se we.

1537 ℌ geſchen, 𝔙 geſcehen; 𝔓𝔚2 Daz mir niemen wil den tot geben = 𝔚 Wil m. n. d. t. g., *WIKZ* (:) Möhtet ir (= Ir möchtent *K*) mir den tot geben.

1538 𝔐 *fehlt* ez, 𝔙 Ih nemach laider nu n. l. n., 𝔖 ez leider lenger, 𝔚o Ich en m. ez nn n. l. v., 𝔚2 Ich eo magz niht lnog v.; *WIKZ* Wem (= Wen *I*) ſol ich nu (ou *fehlt K*) min leit klagen (:); 𝔚 Daz m. i. l. n. vert; ℌ uirtrageo.

1539 ℌ wen, 𝔙𝔐 wan; ℌ heizis dû, 𝔙 haiziſt dn mih ln de erde b., 𝔖 heddeſtn mi io de erden b., 𝔚o mich in div erde wegr., *WIKZ* Man ſolte m. under die erde trngen (= begraben *K*); 𝔐 Wan haizzet m. hegr.; 𝔓𝔚2 Sol ich von mloen kinden niht hoeren ſagen; 𝔚 Ich hore niht v. m. ch. ſ.

1540 ℌ S. ſluc zû d' bruſte, 𝔙 ze deo pruſten = 𝔖 tu deo br., 𝔐𝔚o+𝔓𝔚2 ſich z. den br., 𝔙 (*für* 1540—46) *sieh* 1546; *WIKZ* Zuo den bruſteo (= Ze pruſten Z) ſi ſich (+ ſelber Z) ſluoc.

den phellil alsô veste
den zarrete sie von einandir.
daȝ hâr mit den handen
vil sie ûȝ der swarten brach.
daȝ wort sie dicke dar nâch sprach
'ôwê daȝ ich ie in dise werlt kint getruoc.'
ir ungebærde wart gnuoc.
Der kunic trûrliche sprach
'vrouwe, ja nemac ich dîn ungemach
niht langer sô gesehen.
nû mir leide sule geschehen
unde dû gerne wollis wallen,

1541 ℌ phellil, 𝔅𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* purpur; 𝔅𝔓𝔚2 vesten; *WIKZ* Den p. den si an truoc.
1542 ℌ zarrete, 𝔅𝔓 zarte, 𝔐𝔚2 zart, 𝔖 De zaret he, 𝔚o Daz zart v. e. a., *WIKZ* D. zarte si mit schanden; 𝔐 D. zart s. m. d. h. sa (:).
1543 ℌ hâr; Z D. h. vss m. d. h.; 𝔐 (:) Daz har si aus der swart brah.
1544 𝔖 Vil sere se daz vz d. sw. br., 𝔅 Uz d. swart si brac = 𝔓𝔚𝔚2 U. d. swarten s. br. = *WIKZ* (Si do vss d. swarte br. *K*), 𝔚o Ovs d. swart si ez pr.; *T* Das haar raufts aufz mit leren hannden Aus dem Schlofz sie aufz Prach; 𝔐 *sieh vor*. Z.
1545 𝔖 Dat w. = 𝔚o+*WIKZ*; 𝔅+𝔓𝔚2 Diu w.; 𝔚2 ofte; *WIKZ* D. w. si jæmerliche(n) spr.
1546 ℌ i d. w. kit get'c; 𝔖 y k. in disse w. ghetruch, 𝔓𝔚2+*WIKZ* *fehlt* in d. w.; 𝔚o in dirr werld; 𝔚 ich siv ie getrvch (+ Gegen dem herzen si sich slvch. Groze was ir vngehære Daz was dem kvninge swære. Er spr. gehabe dich baz liches wip Niht verderbe dinen lip (*für* 1540—51).
1547 ℌ Ir ungeberde w. gnuc, 𝔖 vngheberde, 𝔅 ungehærde, 𝔐 vngebaˀr, 𝔓 vngehare, 𝔚2 vngehær; 𝔐+*WIKZ* was (der was *K*) g.; 𝔓𝔚2 vil und genûc (= gvnc 𝔓).
1548 ℌ kûnic, 𝔅 kunc; ℌ trûrliche, 𝔖 trurliche, 𝔅 truricliche, 𝔓 trureclichen, 𝔚o trowrichleichen, *WZ* trureclichen (= trurenclichen *K*, traurenelichen *Z*), travreclich *I*, trourichlich 𝔚2, trowrichlich 𝔐; 𝔅 sprac (: ungemahc).
1549 ℌ Urowe ich nemac d. ungemac, 𝔓 ine m., 𝔚2 ich enmag = *WIKZ* en m. (en *fehlt* *I*); 𝔅 Frowe ia nemac ih d. ungemahc, 𝔖 Vrowe io enkan ich, 𝔐 Vr. ia mag ich, 𝔚o Vr. in en mag; 𝔚o dinen, *W* deinen.
1550 ℌ Nich lang'; so *fehlt* *WIKZ* (*dafür* mer Z); 𝔓 gesen (: geschen).
1551 ℌ Nv̂ m. leide svlc geschen, 𝔅 Nu m. laide sule geschehen, 𝔓 leid sul; Z Syt m. vngemach sol g., *K* Nu m. hertzlait sol g.
1552 ℌ Vñ dû g'nc, 𝔅 Unt; 𝔚 Nv dv welieft w.; du *fehlt* 𝔓𝔚2+*IK*;

nû wele dir ûz mînen mannen,
die dich behuoten unde bewarn
unde famet dir varn.
kome dir dîn dinc iht gereite,
fo ne lâ mich niht lange beiten.
ne kumes dû mir niht fchiere,
ich ne wirde nimmer mêr wîbe ze liebe.'
Ein fchif fie mit vlîze worhten,
fô fie baz ne dorften.
iz wart wol bevangen
mit phellîn umbehangen,

𝔚𝔬 Vnd dir w. w.; ℌ woilis, 𝔅𝔓 weiles, 𝔐𝔚𝔬 wellest, 𝔖 willest, 𝔚𝔷 woltest, *WIK* wellest gerne.

1553 ℌ Nv̂ w. dir, 𝔅 Nu dir wel, 𝔖 Nv irwele; 𝔚 Wel uz m. m. allen = 𝔓𝔚𝔷 mannen alle(n); *WIKZ* Nu (= So *IK*) wel die (= welich *Z*) dir gevallen (= gefalle *Z*).

1554 ℌ behuten uñ, 𝔅 behuten unt, *WIKZ* Die din (+ nit *Z*) h. u. (+ dich *K*) bew.

1555 𝔅 Unt famt dir uarn = 𝔚𝔬 V. f. d. v., 𝔓𝔚𝔷 Unt mit famt d. v., 𝔖 Vnde fe mit d. v., 𝔐 V. m. d. fchon v., 𝔚 V. m. dir von hinen v.; ℌ Die fwar du wilt mit dir varn; *WIKZ* Die fuin (+ alle *K*) m. d. v.

1556 ℌ Kůme, 𝔓 Kvm, 𝔅 Kom, 𝔐 Chom, 𝔖 Komen dine ding; ℌ ich', 𝔅 iht; 𝔐 heraite; *WIKZ* Kum wider in kurzen (= difen k. *Z*) ziten; 𝔚 (*für* 1556—82) Die frowe niht langer beitte Eine fcheff fie bereitte Mit aller flahte lipnar Sie cherte gegen dem vrvar.

1557 ℌ So ne la, 𝔅 So nela mih din, 𝔖 m. din; *WIKZ* L. m. n. l. (= lenger *Z*) b.; ℌ beite, 𝔚𝔬 gepeiten; 𝔓𝔚𝔷 So handle (= aht 𝔚𝔷) daz ich n. l. b.

1558 ℌ Ne cůmes, 𝔅 Kumest du, 𝔖 Kumpftu, 𝔓 Kv̊mftv = 𝔚𝔷 Chv̂mftv, 𝔐 Vnd chvmft dv, 𝔓𝔚𝔷+*Z* *fehlt* mir, *dafür* vil fch., 𝔅 fciere; *WIKZ* Kumft du mir niht fchiere wider (= herwider *K*).

1559 ℌ nimm' mer, 𝔅 niemer mere, 𝔐 *fehlt* mer; 𝔚𝔬 Ich gewinn n. m. w. ze l., 𝔅 ze libe; *WIKZ* So lit (+ all *I*) min vreude (+ da *WK* *Z*) nider; 𝔓 Ze wibe acht ich nicht mere, 𝔚𝔷 Ich aht dein ze weibe nimmer niht mere.

1560 𝔅 fcef, 𝔐𝔚𝔷 fchef *usw.*; 𝔐 zefleiz; 𝔓𝔚𝔷 m. vl. fi w.; *WIKZ* E. fch. man ir (= in *W*, + do *Z*) bereite fa.

1561 ℌ𝔅 ne, 𝔓 en; 𝔖 So de fine hat hedorften, 𝔐 Als fi fin wol bed.; 𝔚𝔷 Swa fi vas bed.; *WIKZ* Als fi fin (= es *WKT*) bedorft eda (= fa *Z*).

1563 ℌ phelien, 𝔅 fiden, 𝔐 feidein, 𝔖 fidenen, 𝔓 fidnen, 𝔚𝔷 feidinein,

bêde golt unde wât
unde ander ſlahte rât,
ſô iȝ der edelin kuneginne wol gezam;
dar zuo vil manic hêrlicher man.
die vrouwe ſlete an daȝ urvar.
jâ dienete ir dar
manic edele vrouwe.
mit michelen riuwen
ſie ſich dâ ſchieden.
jâ ne gehôrte niemen
alſô grôȝliche clagen:
unde ne ſolden ſie ir niht haben,

WIKZ ſiden; 𝔋 ummeh., 𝔖 vmmeh., 𝔅 unbeh. *usw.*, *WIKZ* gar behangen (gar *fehlt Z*).
1564 𝔋 Bede, 𝔅 Beidiv *usw.*; 𝔋𝔅 golt *usw.*; 𝔋 wât.
1565 𝔋 Vñ ander manigerſlachle rat; 𝔅 Vnt anderſlahte r. = 𝔚o Vnd ander ſlacht r., 𝔖 V. mangher hande ſlachte r., 𝔐 V. maniger ſlaht r. = *WIKZ* (Vñ ŏch mânig' ſlachte r. *K*), 𝔓𝔚2 V. aller ſlahte r.
1566 𝔋 d' ... gezā; 𝔅 kuniginne; 𝔐 Do, *WIKZ* Als; *Z* er alner, 𝔐+𝔓𝔚2 *fehlt* wol; *I* zam.
1567 𝔋 zv̂; 𝔋 herlicher, 𝔅 herlic, 𝔓 erlich, 𝔚2 erlicher; 𝔐 *verbindet die folg. Z.*; *WIKZ* (:) Ir geſinde ſi zuo ir (= ir auz *I*) nam.
1568 𝔋 Die ur., *Z* D. fraw die; 𝔖 helt, *I* hielt; 𝔋 urvar, 𝔚o vrfar, 𝔅 uruar, 𝔓 v̂ber uar, 𝔚2 ůbervar, 𝔖 der onervar, *WIKZ* daz var; 𝔐 Si eilet an daz mêr fran.
1569 𝔓𝔚2 Ir dieneten d.; 𝔐𝔚o da; *WIKZ* Ja diente ir (= in *K*) von rehte (v. r. *fehlt Z*) dar.
1570 𝔅 edelfrowe, 𝔋 edel ur., 𝔓 Manege edele fr., 𝔚2 ediiv vr., 𝔐 ſcho'niv vrawa'; *WIKZ* edel vr. her.
1571 𝔋 rûwe, 𝔅 riwen, 𝔓 M. vil grozen rowen, 𝔚o M. micheln trivren, 𝔐 M. michelm iam' ſi ſich ſchieden; *WIKZ* M. iamerlichem herze (herzen *IZ*) ſere.
1572 𝔅 ſcieden, 𝔖 ſcheideden; 𝔚o So ſich ſolten ſcheiden; 𝔓𝔚2 Schieden ſie ſich da (:), *WIKZ* Alſo ſchieden ſi ſich hie (:).
1573 𝔋 niemān, 𝔅 nimmen; 𝔓𝔚2 (:) Ja ne horte nieman ſa, 𝔚o Ja gehort ir me niemen; 𝔐 Ja gehort der chlag nie niemen; *WIKZ* (:) Ich wæne (= wande *K*) man gehorte nie.
1574 𝔋𝔖 clagen, 𝔅 clage, 𝔐 chlag, *WIKZ* Alſo grozliche (= Als groz *I*) klage, 𝔓𝔚2 Klage(n 𝔓) alſo grozlich (:).
1575 𝔋 Vñ ne ſolten *und nach* 1576 *dieselbe Zeile* (9^b) *wiederholend* Vñ un ſolden, 𝔅 Unt enſolten, 𝔐 Vnd enſolten, 𝔚o V. en ſcholten, 𝔖 Vnde enſ.; *WIKZ* (:) Nach des buoches ſage; 𝔓𝔚2 Verwaiſet (= Verweſet 𝔓) wart (= were 𝔓) romiſch rich Solten ſi ir niht haben.

ſie newoldin ſie nimmer virklagen.
ſô ſprach wîp unde man.
ſie redeten algemeine
daȥ ir tiurer nicheine
ne wurde nie ze Rôme geborn.
ir tugent begonden ſie harte loben.
Die vrouwe huop ſich an daȥ mer.
von Rôme ein michil her
beide wîp unde man
ſchieden alle weinende dan.
ſie zugen ûf die ſegelſeil.
ſie gwunnen grôȥ unheil.

1576 ℌ *mit* 9ᵇ *beginnend wiederholt* 1575 *u.* 76 *und hat hier* nimm' n'cl., 9ᵃ nicht uircl.; 𝔅 Si ne wolten ſi niemer u., 𝔖 ſe nummer, 𝔚o Si w. ſi n. mer, 𝔐 Si mohtens nimmer verchl., 𝔓𝔚2 Si nemohten ſi niht vercl.; *WIKZ* Ir triuwe beſcheinten (= beſcheinde *W*) ſie dar an.
1577 𝔅 ſprac; ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔓𝔚2 Ez (= Er 𝔚2) ſprach wip (w. *fehlt* 𝔓) unde man, *WIKZ* Beidiu wip unde man.
1578 𝔅 redent, Z retten, ? rittent; *W* alle g.; 𝔓𝔚2 Si hapte (= habt 𝔚2) in (= im 𝔚2) ofte (𝔚2 oft, 𝔓 offe) liep getan: Si redeten (= redden 𝔚2) alg., *T* Sie hetten alle in gemain.
1579 𝔅 tûrer, ℌ tv̂ter, 𝔐 D. tiwer dehaine, 𝔚2 D. ir tivr deheine, 𝔓 D. ir tivrer nie d., 𝔖 D. ir were nicheine, 𝔚o D. ir tivrlich nie dhin, *WIK* Ir tiurer (= tivrre *K*, tiweriv *I*) deh., *Z* Ir frewd die was claine, *T* Als vill ier wæren in gehaimh.
1580 𝔚o Enwurde; ℌ ce, 𝔖 tu; 𝔖 *fehlt* nie; 𝔐 Ze rom wurd geborn; 𝔓 Ze r. wrde g., 𝔚2 Hie ze r. wvrd g.; *WIKZ* Wurde (= Wart *I*) nie g., *Z* Es ward von adel nie fraw geporn, *T* Als weren ſie nye geboren.
1581 ℌ tvgent; 𝔅𝔖𝔐 harte, ℌ ſie alle l., 𝔚o ſi ze l., 𝔖 tu l.; *WIKZ* Ir tugent (= Als jr t. die *Z*) was (= wære *K*) uz erkorn, 𝔓𝔚2 Noch ze kuniginne erkorn.
1582 ℌ Die ur. hûp, Z D. fr. die h. ſ. vff d. m.
1583 ℌ *allein* V. R. mit ir e. m. h.; 𝔚 Ir volgte vz Rome e. m. h. Sie beleiten ſie vnz an daz mer.
1584 ℌ Beide, 𝔅 Baide, 𝔚2 Beiden, *WIK* Beidiu (*fehlt Z*) = 𝔚; ℌ uñ, 𝔅 unt.
1585 𝔅 Sciden a. weininde, 𝔚 weinvnde, 𝔚2 weinvnd; ℌ dân, 𝔐𝔖 𝔚o von dan, 𝔓𝔚2 hin dan, *WIKZ* Sch. w. (= wainen *Z*) von in (in *fehlt K*) dan; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt auch* alle.
1586 ℌ zvgen; 𝔅 ôf din ſegel ſail, ℌ die ſegel ſæil, 𝔐 di ſegel ſail, 𝔖 de ſeghel ſeil, 𝔚o div ſegel ſeil *usw.*
1587 𝔅 gewᵒnnen; 𝔖 ſu grot, 𝔚o all groz; 𝔚 Si gew. michil v.

von des meres vluote
braſt die ſegelruote.
dô irtranc alliȝ daȝ dâ was,
daȝ dâ nihtes niht genas
dan die vrouwe alleine.
daȝ gap ir got ze heile.
die unden wurfen ſie an den ſant.
dannoch irnerete ſie der heilant.
ſie wonete dar ubir naht.
vil dicke wart ſie in unmaht.
Des andern morgenes vil vruo
die vrouwe huop ſich dô
ze tale an des meres ſant.
eine vil guote burc ſie vant.

1588 𝔅 Uon d. m. flnote, ℌ flûte, 𝔖 vlode, *WIKZ* flv̊te, flv̊t, flût, 𝔚 flv̊te, 𝔚2 dem m. flûle, 𝔓 flv̊ten.

1589 𝔖+*IZ* Brach, 𝔚 In hraſt; ℌ die ſ. rûte, 𝔚o div ſegels r., 𝔖 des ſeghels, *I* dez ſegels.

1590 𝔅 Dŏ retranc al d. da w., 𝔖 alie dat, 𝔐 als; *WIKZ* Da ertr. ſwaz (= waz *I*, was *Z*) da(r an *Z*) was; 𝔚 Vnd ertr.

1591 ℌ𝔅 da *usw.*; 𝔚o+*Z* niemen nihl, *WIK* D. da niht g.

1592 ℌ Dan, *die übrigen* Wan; ℌ die ur.; 𝔅𝔐 *bloß* aine, 𝔖 eine, 𝔚o ein, *Z* ain, *WIK* reine; 𝔓𝔅𝔚2 Wan d. kvniginne (:).

1593 𝔅 gah; ℌ ceheile; *WIKZ* Die nerle got (= Got nert ſi *K*, Gott nert die frawen *Z*) aleine (= allerſaine *K*, rain *Z*); 𝔓𝔅𝔚2 Ze (= Hin ze 𝔚2) gote ſtuonden alle ir ſinne (= geſinne 𝔚).

1594 ℌ𝔅 unden, 𝔖 vnden, 𝔚o vnde, 𝔚*K* v'nde, *Z* Die wint; 𝔚o ſamt, 𝔖 dat ſant; 𝔓𝔚2+*WIKZ* an (= anf *I*) daz lant.

1595 𝔚 Doch; 𝔅 ernerle, 𝔚o ernert, 𝔓 nercte, 𝔚2 nerte, 𝔚 nert, *WIKZ* Si nerle der rehle(r *K*) h.

1596 𝔅+𝔓𝔚2+*WIKZ* da, 𝔚 aida; 𝔐 Da wont ſi; 𝔓𝔅𝔚2 bleib, *T* blib, *Z* was, *I* lach.

1597 𝔐𝔚2 V. oſt, *I* Oſt, *WKZ* Dicke; 𝔚+*WIKZ* viel; ℌ𝔅 In, 𝔓+*W* en; ℌ+𝔚𝔚2 vnmacht, 𝔅 unmaht, 𝔓 v̊nmacht, 𝔖𝔐 vmmacht, *Z* onmacht *usw.*

1598 𝔅 anderen morgenes; ℌ𝔅 uil (𝔓 *fehlt es*; 𝔚 *fehlt* 1598—1637); 𝔖 morghen; ℌ vrv̊, 𝔐 frv̊, 𝔅 frŏ, 𝔚o frů, 𝔖 vru; *WIKZ* Des morgens gewarp ſie alſo.

1599 𝔚o D. fro, ℌ Die ur. hup ſich do, 𝔅 Diu frŏwe hůp ſih dŏ, 𝔐 dv̊, 𝔖𝔚o do *usw.*

1600 𝔚o ſamt.

1601 ℌ E. u. gvte, 𝔅 A. u. gute, *WIKZ* E. g. b.; 𝔚o+*K* ſi da v.

sie kom zu einir witewen.
der herberge begonde sie biten.
daz wip sprach daz sie sie gerne behielde,
ob sie armuote wielde:
si nemoht ir anders nichein vrume sîn.
dô sprach die edel kunegîn
'dû hâs an dem libe michil unkraft:
swaz ich mit den handen virdienin mac
odir umbe die lantliute irbiten,
dâ hilfe ich dir vil gerne mite.'
Dô sprach daz sieche wîp
'dû hâs einen hêrlichen lîp:
bis dû ganz an den vuozen unde an den handen?

1602 ℌ𝔚 kom; ℌ zv, 𝔚 ze; 𝔐 wilibea, 𝔚o𝔖 armen witwen, *WIKZ* Ze einer witewen (= wirtin *Z*) kom sie da; 𝔓𝔚2 Si quam zv̊ eime wibe armen (:).
1603 𝔚 bitten, 𝔖 tu bidden; *WIKZ* Der b. bat sie sa (= si *K*); 𝔓𝔚2 (:) Die beg. si zerbarmen.
1604 𝔚o𝔖 *fehlt* daz sie; ℌ g'ne; 𝔚 D. w. si g. behilte = *WIKZ* D. w. s. g. behielt, 𝔓𝔚2 Daz si (= si sei 𝔚2) des nachtes behielde.
1605 Dorch, 𝔓𝔚2 Swie ii, ℌ si ir; ℌ𝔖 armote, 𝔓 armotes, 𝔚2 armûtes, *Z* groffer a.; *T* D. si in grofzer Armueit biell; 𝔖 wilte, ℌ wilde (: behilde).
1606 ℌ Sie nemocht, 𝔚 Si nemaht; ℌ nichei urvme, 𝔚 nehain frum, 𝔚o nicht dhein frum, 𝔖 ne vrome; 𝔚2 enhein; *WIKZ* Si m. ir deh. vr. sin (= gesin *I* = 𝔚o).
1607 ℌ die edel kvnegin, 𝔚 diu edele kuniginne, *WKZ* diu reine.
1608 ℌ Dv has, 𝔚 Du hast = 𝔐𝔚o𝔖 *usw.*, *WIKZ* Du h. michel (= groz *I*) unkr.; 𝔓𝔚2 Du bist in grozer unkraft: Vil luzel dv̊ gewirchen (= wùrchen 𝔚2) macht.
1609 ℌ u'dienin, 𝔚 uerdien; 𝔖 henden; 𝔓𝔚2 Swaz so i. verd. mac: Da mite hilfe ich dir semmir (= sei ier denn 𝔚2) der tac; *WIKZ* Ich leist dir binne (= bie inne *K*) gesellescbaft.
1610 ℌ Od' umme, 𝔚 Ode umbe; ℌ lantlvte, 𝔚 lantlute, 𝔐 di la'nt erpit, 𝔓 erbiete, 𝔚2 erbitte; 𝔚 erbitten, 𝔖 biten; *WIKZ* Swaz (= Was *Z*) ich umbe die liute erbite.
1611 𝔚 hilf ih; 𝔚o+𝔚2+*WIKZ* *fehlt* vil, 𝔓 *fehlt* dir vil; *Z* Das wil ich dir taillen mitt.
1612 ℌ Do sp'ch d. siche w., 𝔚 Dû sprac d. siche w.
1613 ℌ Dv has, 𝔚 Du hast ain uil b. l. = 𝔖𝔚o𝔐; 𝔓𝔚2 Du h. h. l.
1614 ℌ Bis dv̂, 𝔚 Pistu; 𝔖 naz; ℌ an den nûzen = 𝔚 a. d. uozzen, 𝔐 an fu'zzin; ℌ unn an handen, 𝔚o an henden, 𝔚 an den handen =

dunket iȥ dich danne niht miſſewende
daȥ dû gerne mit mir wilt ſîn,
ſô bevilhe ich dir mîn dingelîn
unde ſich mir guotlichen zuo.'
Die vrouwe ſprach 'ſie woldiȥ gerne tuon.'
Dem wîbe dienete die vrouwe
mit michilin triuwen.
(zwâre ſagen ich iȥ iu),
ſam ſie wære ir eigen diu.
ſie worhte des ſie ungewone was.
ſie geviel ir ie baȥ unde baȥ.
ſie was ir wol undirtân.
ſwaȥ ſie mit ir arbeiten gwan,

𝔖 a. d. henden; 𝔓𝔚2 Haſtu ganze vüeze u. hende, *WIKZ* Sint dir (= D. ſ. *IZ*) geſunt v. n. h.

1615 ℌ *fehlt* dich; 𝔅𝔖 denne (*fehlt WIKZ*); 𝔖 *fehlt* niht; 𝔅𝔐 n. wende = 𝔚2 D. e. dich niht wende, 𝔓 Vnd endv̂nket diz n. miſſew.

1616 ℌ D. dů g'ne m. m. wilt ſ., 𝔅 wil, 𝔖 willeſt, 𝔚2 wilt m. m., 𝔓 *fehlt* wilt; *WIKZ* Wil (= Wilt *K*, Wille *W*) du danne hi (= mit *Z*) m. ſ.

1617 ℌ beuilhe, 𝔅 beuilh, 𝔚o enphilch = *WIZ*, 𝔓 So vilhe i. d. (*Raum für* min) ding o lin.

1618 ℌ Vñ ſ. m. gvtlichen zv, 𝔐 Sich m., 𝔚2 mich; 𝔖 gutliche.

1619 ℌ Die ur. ſpᵃch ſ. w. g'ne tv̂, 𝔅 uil gerne tůn, 𝔖 iz allit gherne tůn; 𝔓𝔚2 Si ſpr. ſi tetiz gerne ſpate vnd frv̂, *WIKZ* Beidiu ſpate unde vruo.

1620 ℌ dinete die ur., 𝔅 diente dǒ diu frǒwe, 𝔖 do de vrowe = 𝔚2; *WIKZ* Diu vr. d. dem wibe (:).

1621 ℌ Vñ was ir getrůwe, 𝔅 Mit micheln triwen, 𝔖 *fehlt*, 𝔚2 M. vil michelr triwe, 𝔓 M. vil grozen truwen; *WIKZ* (:) Getriulich mit ir libe.

1622 𝔅𝔓 Ze wâre, 𝔖 Vor ware; ℌ ſagen ich v (*vgl.* 703), 𝔅 ſagen ih iz iu, 𝔐 ſag ich iz iv = 𝔖 ſaghe ich iz in = 𝔓𝔚2; *WIKZ* Sie kunde ir triuwe erzeigen (:).

1623 𝔐 Reht ſam; ℌ were; ℌ𝔅 div, 𝔚o eigeniv div, 𝔖 er eghen d v, 𝔚2 ir deu (𝔓 *fehlt die Z.*), 𝔐 ir aigeniv; *WIKZ* (:) Als ſi wære ir eigen.

1624 𝔅 Daz ſi worchte; ℌ *fehlt* ſie; *WIKZ* des ſi was ungewon (:).

1625 ℌ S. geuiel, 𝔖 Se vel; ℌ uñ, 𝔅 unt, 𝔖 vnde; 𝔚o ie vnd ie paz; *WIKZ* (:) Ir triuwe kom (+ ir *K*) niht da von.

1626 𝔐 Ir ie vndertan; *WIK* Sie gewancte nie dar an.

1627 𝔅 gewan; *IKZ* ir arbeit; 𝔖 Was ſe mit arbeide ghew., 𝔚o m.

dâ diende ſi ir mite.
ſie hete tugentliche ſite.
ſie was kiuſc unde reine.
ir geliche newas nicheine,
die mit ſô getânir vuoge
ir leit truoge,
daʒ ſîn nie nieman innen newart.
jâ dienete die vrouwe in der ſtat
mêr denne drîzehen jâr.
daʒ ſaget uns daʒ buoch vur wâr.

Der hêrre wartete ie zuo Rôme,
wenne ſichein bote quæme
von wibe odir von kinden
oder von anderen den geſinden,

---

aribeiten, 𝔓𝔚2 von arbeiten (= arbait 𝔚2) mohte han, 𝔐 Sw. ſi ir pieten began.
1628 𝔖 *fehlt.*
1629 𝔥 tvgentliche *usw.*, Z taugenlich.
1630 𝔥 kus, 𝔅 kuſke, 𝔓𝔖 kuſch *usw.*; 𝔥 uñ, 𝔓 nnt.
1631 𝔥 newas, 𝔅 newart ne nehaine, 𝔖 wart ni cheine, 𝔐𝔚o wart nie d. = 𝔓𝔚2 = *WIKZ.*
1632 𝔥 Die m. ſ. g. uůge, 𝔅 genǒge; *WIKZ* Diu ſich ſo wol betrüege: Sie was kinſch unde gevüege.
1633 𝔥 trvge, 𝔅 trůge, 𝔐 getru^ge, 𝔚o I. l. ein trug, 𝔖 I. l. armut trughe, 𝔓𝔚2 Ir herze(n 𝔚2) leit getrüege.
1634 𝔖 = 𝔥; 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚2 D. ſ. niemen i. w., 𝔐 inne; *WIKZ fallen* 1634: 35 *aus.*
1635 𝔥 die ur. in dˢ ſt.; 𝔓𝔚2 Ja d. ſie alſus harte (:).
1636 𝔥 drizic = 𝔚o drizich, 𝔅 driuzehen = 𝔐 drivtzehen, 𝔓 drvzehen, 𝔚2 dreutzehen, 𝔖 dritzen; *WIKZ* Si wonte in (= ir *I*) der ſtat zwar: Alſo driuzehen jar.
1637 𝔅𝔖𝔚o𝔐 *fehlt* uns; 𝔥 nůr w., 𝔅 nǒr w.
1638 𝔓 kvning, 𝔚 kvnich; 𝔅𝔓 warte, 𝔐 wart, 𝔚2 wartet; 𝔓 da, 𝔚2 hie, 𝔐 *fehlt* ie; *WIKZ* Den keiſer begunde belangen.
1639 𝔥𝔅𝔚 Wenne, 𝔚o𝔐 Wenn, 𝔚2 Wen, 𝔖 Want, 𝔓 Daz im der, 𝔐𝔖𝔚 *fehlt* im; 𝔥 ſich en, 𝔅 dehain = 𝔚2 dehein, 𝔚 deheine, 𝔐 ein, 𝔖 ienich; *WIKZ* (:) Mit ſorgen was er bevangen.
1640 𝔥 odir uon, 𝔅 ode non; 𝔓𝔚2 kinde; *WIKZ* Nach wibe unt nach kinden.
1641 𝔥 Oder uō andˢen den g., 𝔅 Ode uon anderen d. g., 𝔚o O. v. andern geſinden, 𝔐 anderm geſinde = 𝔓 anderem geſinde, 𝔚2 an-

die er ûȥ ſante
unde ſie dâ vor irkante.
der jâmir tet im vil wê.
ſîn herze was im vil ſêr.
jâ nehôrte nie nichein man
klage alſô vreisſam.
daȥ geſtuont lange wîle.
der kunic begonde harte zwîvelen.
er hieȥ im gwinnen ſîne man.
er ſprach 'iuwir urloup wil ich hân
nâch wîbe unde nâch kinden,
ob ich ſie iergen konde vinden.

---

derm dem g., 𝔅 dem anderm g., *WIKZ* Unt nach andern geſinden (= anderm Z, *I* ſinem, *K* ſim geſinde).

1642 𝔖𝔅 Di, 𝔐 Daz, 𝔓𝔚2 da uz; *WI* von im uz ſ.

1643 𝔖 dar vore, 𝔚o vor da, ℌ da uor irk., 𝔅 da uor rek., 𝔓𝔚2 bekande.

1644 ℌ jamir; ℌ𝔅 tet im uil; 𝔖 *fehlt* vil; 𝔚o we'.

1645 𝔅 S. h. w. im uil ſ. = 𝔚o𝔐 (*den* im *fehlt*), 𝔖 Sin herie tet im we (*sieh vor. Z.*), ℌ Daz mochte man an im wol ſe; 𝔓𝔅𝔚2 Waz mac (= ſol 𝔚) ich iu (*fehlt* 𝔓) ſagen me; *WIKZ* Er klagte ie me und ie (ie *fehlt W*) me.

1646 𝔅 Ja gehorte nie nehain m. = 𝔐𝔚o, 𝔖 Ja ni horte niman; 𝔓𝔚𝔚2 Irn nehortet (= Irn gehort 𝔚2, Ir gehorte 𝔚) zv nie (= ze nie 𝔚2, nie 𝔚) deheinen (= chain 𝔚2) hi iwern 𝔚) tagen; *WIKZ sieh folg. Z.*

1647 ℌ Cl. a. ureiſam, 𝔅 Cl. a. fraiſſam; 𝔐 ſo; *WIK* Sin klage wart (= warent *K*) freisſam, Ungehærde er an ſich nam; 𝔓𝔅𝔚2 Einen (= Deheinen 𝔚𝔚2) kvning ſo harte (= ſtark 𝔚2, *fehlt* 𝔚) klagen (= gechl. 𝔚).

1648 ℌ Da geſtvnt; 𝔚o vnlang weil; 𝔓 Daz engeſt. neheine w. mer, 𝔅𝔚2 D. g. dehein(e) w. niht; *WIKZ fällt* 1648: 49 *aus.*

1649 ℌ D. kvnic h. ſere zwiuele; 𝔓𝔅𝔚2 Vnz er ſich des (d. *fehlt* 𝔚2) beriet.

1650 ℌ𝔅 hiz; ℌ gwinne; 𝔚 Der h. gew. ſ. m., *WIKZ* Sine man h. er (+ im *K*) gew.

1651 ℌ E. ſp^a^ch uwir urlop, 𝔈 lûwen urlof; *WIKZ* Mit urloap ſchiet er (= ſchaiden *Z*, ſchaide ich *I*) hinnen (= von h. *Z*).

1652 ℌ uñ, 𝔅 unt.

1653 ℌ irgen conde u., 𝔅 inder lehemdic mac u., 𝔖 inderwerlde lebendich mach v., 𝔐 Oh ichs lebendich mach v., 𝔚o Oh iz immer lebentich mocht v., *WIKZ* Ob ich ſi müge v., 𝔓𝔅𝔚2 O. i. ſ. iender (= i^e^ndert 𝔚2, *fehlt* 𝔚) uinde (= muge vinden 𝔚𝔚2).

mir iſt daz wip alſô liep
unde in vinde ich ir niht,
ſô wil ich immir wallære ſîn.
Clêmentem daz kindelin
den minen lutzelin ſun
den bevilhich zuo uwern triuwen:
heizit in die buoch lêren.
ziehet in iu ſelben zu êren.
die wile daz er kint ſi,
lâzet in niht gên vri.
muoze unde trâcheit
wirt dicke in aldir leit:
wisheit die tugent uobet,
unzuht ſie betruobet.
ſwenne der junge man

1654 *WIKZ* M. i. ſo l. d. w. (= myn wib Z); 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*
1655 ℌ Vñ in u., 𝔅 Unt ulnde, 𝔚o Vinde; 𝔓𝔚𝔚2 Vnd envinde (= Vinde 𝔚) ich niht daz (= min 𝔚) wip Diu mir liep (l. *fehlt* 𝔚) iſt ſo (= ſam 𝔚2, als 𝔚) der lip; *WIKZ* Ich wil wagen den (= min *K*) lip.
1656 ℌ immir; ℌ𝔖 wellere, 𝔅 wallere, 𝔚o𝔐+𝔓𝔚2 waller, 𝔚 wallær, 𝔖 ein w. = Z; *WIKZ* Unt wil nach iv waller ſin.
1657 𝔓𝔚𝔚2+*WIZ* Clementen; 𝔚 den ſun min.
1658 ℌ luzelin, 𝔐 chlainen, 𝔚o lieben; ℌ𝔅 ſvn; 𝔓𝔚𝔚2 Den minen (= D. vil 𝔚) wenigen knebt; *WIKZ* Unſer beider liebez kint (:).
1659 ℌ D. bevil ich, 𝔖 hevelich, 𝔅 biulib ib, 𝔐 enphilich, 𝔚o euphilch ich; ℌ zv vwern trûwen, 𝔅 ze iweren triwen; 𝔖𝔚o *fehlt* ze; 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Dar an 𝔚) heget an (an *fehlt* 𝔚) gnade vnd uwer (iuwer *fehlt* 𝔚) recht; *WIKZ* (:) Bevilh (= Enphilhe *W*) ich allen die hie ſint.
1660 𝔖 im; ℌ die buch.
1661 𝔅 Zihet; ℌ in v ſelben zv e., 𝔅𝔓 zeren, 𝔚o ze ern; *K* ev ſelb; Z Ziehent jn ſelb nach ewern eren.
1662 𝔚o *fehlt* daz; *WIKZ* D. w. d. er ein k. ſi; 𝔓𝔚𝔚2 (1663: 62) So ne lat (= Vnd l. 𝔚) in nicht gen (= weſen 𝔚) vri: Die wile daz er kint ſi. *Sieh* 1686.
1663 ℌ fri, 𝔅 fri; 𝔚o *fehlt* gen, 𝔚+*WIKZ* weſen vri.
1664 ℌ Mvͦze uñ tr., 𝔚2 Mvͦz, 𝔐+*W* Mvͦzz, 𝔚 Muzz, Z Müſſig, *K* Mûſſekait.
1667 𝔅𝔓 getrubet, 𝔚o trubet = 𝔚 tvgent trvbet; *WIKZ* Unzuht daz menſche (= den menſchen *IK*) trûbet (= betrüebet Z).
1668 𝔚 Swene, *K* Swenn, 𝔚2 Swen, Z Wenn; ℌ d'.

mit zuhten wol gefprechin kan
unde fwigen, dâ er fol,
fô ftêt fîn dinc wol.
zuht unde triuwe
fulen intfamit bûwen.
fwâ fich die gefcheident,
ich wæne iz fchaden zeichent.
er bedarf grôzir witze,
fwer zuo Rôme fol gefitzen
mitten in dem fenâte
unde daz befte muoz râten,
dar zuo berihten manic riche.

1669 I zuhten, S tvghent; W+*WIKZ fehlt* wol; Wo+PW2+*WIKZ* fprechen, S fpreken.

1670 H Vñ, B Unt; M+W2 gefwigen, *WIKZ* fwiget.

1671 H ftent fin dic = B ftat fin dinc = ftat IWoP+*WKZ* = ftet M +*I*+BW2; S ftat fine, W ftet fine d. alle w.

1672 I Zoht, H Zvcht uñ trûwe, Bl Z. unt triwe; M vnd auch = Z vñ ŏch; PW2 Z. mit triuwen, W in gvten triwen.

1673 H Sülen int famit bûwe, I Su^e^ln famet bŏwen, B Sovln famt puwen, S Sullen fament buwen, MP Die f. enfamet b., W S. zefamt b., W2 Sch. zefamen powen, Wo Sulln mit famt powen; *WIKZ* Der gemeine ift (I. *fehlt I*) niuwe.

1674 B War; H fie die, i fich, B fih die gefc., S fich de fcheiden, M fich der gefchaidet, P Swa fich der dewedere fcheidet, W fich tweders fcheidet, W2 fich der einr gefcheidet, *WIKZ* Swa fie (= dů zwai *K*) fich fcheident (= fcheidet *Z*); Wo So fich div gefcheident.

1675 HS Ich wene iz fch. zeichent, Bl Ich wan iz fc. zaiget, Wo fch. zeiget, M fchand zaiget, PW2 fchanden zeiget, S l. w. fi fcaden irzeghen; *WIKZ* In (= Den *Z*) felben (= felber *WKZ*, felbft *T*) fich (= fi fich *K*) leident; W An eren daz leidet.

1676 HBlS wizze, Wo witz, M+PBW2 witzen; W Er mvz leben mit witzen, *WIKZ* In vil manegen witzen.

1677 W Der; H zv̊, Bl ze, W hie ze; M wil; I+PBW2 fitzen; *WIKZ* Muoz man ze Rome fitzen.

1678 S Mittemen in den fenaten, W Enmitten, WW2 in dem fenaten; *WIKZ* Mit dem fenate (*T* Mit dem ganntzen Senat).

1679 H Vñ, Bl Unt; H. můz rate, S mut raten, Bl fol raten = WoM; *WIKZ* Und (+ darin *T*) daz befte rate (= Rhatten *T*); PBW2 Mit den fenatoren ze raten.

1680 H zv̊, I zŏ, B zu; Wo Vnd dar zů fol werichten manich reiche, *WIKZ* Und rihte(n *K*, Regieren *T*) daz riche.

ſprichit mîn ſun dan wîsliche,
des habet ir grôȥ êre,
ſô gezimet er iu wol zu hêrren.
Clêmentem den jungelinc,
dar nâch alle mîne dinc
bevilhe ich zuo iuwern gnâden.'
Dâ wart ein michil jâmer.

Ie dannoch tet der hêrre
vil manige ſuoȥe lêre.
er nam daȥ kindelîn bî der hant,
er bevalh in in ir allir gewalt
daȥ ſie ſîn wol wielden,
ir êre wol dar ane behielden.
wol gehieȥen ime alle ſîne man.

1681 ℌ ſvn, 𝔙l ſun; ℌ𝔚o dan, l𝔐+𝔓𝔚𝔚2 da, 𝔚𝔖 *fehlt es*; *WIKZ* Spricht (= Spreche *I*) dan min ſun (= m. ſ. dan *WI*) wisliche.

1682 ℌ𝔙 groz, l groze ere; 𝔓𝔚𝔚2 Daz kumet iu ze grozen eren.

1683 ℌ𝔙 gezimet, 𝔖 ghezemet iv, ℌ v, 𝔙 iuh (*fehlt* 𝔐); ℌ zv, 𝔙l ze, 𝔖 tu; 𝔓𝔚𝔚2 Und zimt iu haz (= wol 𝔚) ze herren, *WIKZ* Und (= Man *I*) lohet iuch immer mere.

1684 𝔐 *gibt (vor* 1684) *von oben* (1662: 63) *wiederholt* Di weil daz er chint ſei Lazzet in nicht gen vrei; 𝔓 Clementen.

1685 𝔓 Dar zů; ℌ alle mine, 𝔙 alliu miniu, 𝔚o elliw miniv = l+𝔚𝔚2 *usw.*; *WIKZ sieh folg. Z.*

1686 ℌ Benilhe ich zv nwern gn., l Beuilche ich ze iwern gen., 𝔙 Beuilh ih zu iuweren gen., 𝔚o Daz enphilch ich zů; 𝔓𝔚𝔚2 B. i. in inwern (= wer 𝔚) gewalt (*sieh* 1691): Sin hete was manicvalt (*für* 1687—89); *WIKZ* Enphilh ich iu und (= vna *Z*) al (= ala *KZ*, allez *W*, *fehlt I*) min dinc (*für* 1685—87).

1687 ℌ𝔙l Da; 𝔚o *fehlt* ein.

1688 𝔙l𝔖 Je dannoch, ℌ Dannoch; ℌ𝔙l tet; *WIKZ* Der keiſer vil here; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 1688—91.

1689 ℌ𝔙 ſuze, l gǒte; *WIKZ* Tet maneger ſlahte (= ley *Z*) lere.

1690 𝔐 chint = *WIKZ*; ℌ d'.

1691 ℌ heualch, 𝔙l beualh, 𝔐 bevalh, 𝔚o enphalch; 𝔐𝔚o iz; 𝔐 in ir genade; *WIKZ* Er enphalh ez (= enphalchſ *KZ*) in allen zehant (= ſamt *IZ*).

1692 𝔙𝔖 wilten, l𝔐+𝔓𝔚𝔚2 wielten, ℌ wielden *usw.*

1693 𝔐 Ir ere vnd ir triwe, ℌ𝔐 wol dar ane, 𝔙 dar an wol, l (darane) + 𝔖𝔚o *fehlt* wol, *WIKZ* Ir triuwe an im behielten, 𝔓𝔚𝔚2 Und ir ere an im behielden; ℌ behilden, 𝔙 behilten.

1694 𝔓𝔚𝔚2 Daz = *Z*; 𝔚 gelobten; 𝔙i im; *WIKZ fehlt* alle.

er karte an daȝ mere vram.
er vuor durch Siciliam,
dar nâch durch Calabriam.
dô er dâ niht inevant,
dô karte er in affricânifke lant.
dô vuor er durch Alexandrîe;
dannen in die wuoften Rômanîe.
eȝ gefchach in einir mitternaht,
dô huop fich der gotis flac:
daȝ fchif alliȝ zebrach,
daȝ dâ nihtis niht genas

1695 𝔚1 kerte, 𝔐 chert; 𝔓𝔅𝔚2 Dannen kerte (= Von dannen fvre 𝔚) der herre (= er fa 𝔚2) fan (= dan 𝔚2); ℌ uram, 𝔚1 fram, 𝔖 vram, 𝔚 an dez merez fram; *E* tran; *W'IKZ* Er kerte gein dem mer dan.
1696 ℌ nûr, 𝔅 uǒr, l fǒr; 𝔚1 fyciliam; 𝔓𝔅𝔚2 (1697 : 96) Durch Pulle in Galabriam Dannen vuor er (v. er *fehlt* 𝔚) in Siciliam; *W'IKZ* Er v. d. Galabriam (:).
1697 ℌ Kalabriam, 𝔚o Karabiam, 𝔖 tnlabriam; *W'IKZ* (:) Dannen durch Ceciliam (= Siciliam *K*).
1698 ℌ nicht ine vant, 𝔅 niht enuant = 𝔐𝔚o𝔖+*W'IK* (= Z Da er fie da nit fant, *K* Do er ir da nit env.), l nine uant, 𝔓𝔅𝔚2 Do er der vriunde (= die frowen 𝔚) da (= do 𝔚2) niht envant (= niht v. 𝔚 𝔚2).
1699 𝔅 Dů, 𝔚1𝔓 kert *usw.*, 𝔚+*W'IKZ* Er chert in; ℌ affricanif, 𝔅 affricanifkiu, l afrikaninifkiu, 𝔐 affricanifchiv, 𝔖 affricaniefche *usw.*
1700 𝔚 Vnd hin; ℌ uur, 𝔚1 uǒr; 𝔚1𝔐 alexandriam, ℌ𝔖𝔚o+𝔓𝔅𝔚2 alexandrie.
1701 𝔚o Darnach, *W'IKZ* Dannen durch, 𝔐 Vnd durch = *Z*, 𝔚 Vnd gein d., 𝔓 D. gegen di, 𝔚2 zv̂ der; ℌ𝔚o Romanie, 𝔅 romaniē (:), 𝔚 Romanye, 𝔖𝔓 romenie, 𝔚2 Romenige, *Z* romani, *K* Romeny, *I* rumenie, *W'* Romei, l romaniam, 𝔐 Babyloniam.
1702 ℌ Er gefach, 𝔚1 Iz gefchach = 𝔚o𝔐 Ez gefch. = *W'IKZ*; *Z* ze e. m.; 𝔚o mittern nacht, 𝔐 mitten n.; 𝔓𝔅𝔚2 (*für* 1702—4) Nu vernemet (= vernent 𝔚2, horet 𝔚) welich wunder im gefchach. Eins nahtes daz (= fin 𝔚) fchef gar (g. *fehlt* 𝔚) zebrach, Da der herre (= er felbe 𝔚) an (= vfe 𝔚) was.
1703 ℌ hûp, 𝔅 hop, l hoᵛb *usw.*, *W'IKZ* kom; 𝔖 de godis flacht, *W'IKZ* din gotes maht.
1704 𝔚o Daz daz fchef, 𝔐 fchef, 𝔅 fcef, l chef *usw.*; ℌ cebrach, 𝔐 zebrach, 𝔅 zebarft, 𝔚o zerbarft, 𝔖 altubraft; *W'IKZ* Daz fchef an den grunt fanc.
1705 𝔓𝔅𝔚2 Daz nieman (+ daran 𝔚, D. der niᵉndert ainer 𝔚2) ge-

wen der hêrre tiure.
der kom an die ſtiure.
ein holz begreif er mit den handen.
die unden wurfen in ze lande.
im wart vil manic grôȥ ſlac.
ie dannoch nerte in die gotis kraft.
Der hêrre begonde an dem libe
vil harte gezwivelen,
daȥ ſin nimmir mêr wurde rât.
nacket ſtuont er âne wât
(richtuom was ime vremede)

---

nas; *WIKZ* Daz (= Die Z) liut (+ es Z) alles (= alle Z) ertranc(kt Z).

1706 𝔥 Wen d' h. tv're, 𝔖 tnre, 𝔩 tivre, 𝔅 tiure, 𝔚𝔬 tiwer *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Wan er (= der kvnich 𝔚) eine.

1707 𝔥 D. c. a. d. ſtûre, 𝔅𝔩 D. k. a. die ſtiure, 𝔖 ader ſture, Z an ein ſtewre.

1708 𝔅 begraf, Z ergraiff; 𝔚𝔬 m. der hende, 𝔐 m. der hant = *WI KZ*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der edel unt der reine.

1709 𝔥𝔅 unden, 𝔩𝔚𝔬 unde *usw.*, Z Die windt; 𝔓𝔚𝔚2 In nam der wint alzehant (= ſazeh. 𝔚): Und vuorte (= warf 𝔚) in uz (uz *fehlt* 𝔚2) an daz lant; 𝔥 ce, 𝔖 tzo landen, 𝔐+*WIKZ* an (= auf *I*) daz lant.

1710 𝔥𝔅𝔩 uil; 𝔚𝔬𝔐 grozzer, 𝔥𝔅𝔩 groz, 𝔖 grot; *WIKZ* Im w. von unden (= winden Z) manic ſtoz; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 1710: 11.

1711 𝔥 Dan noch, 𝔐 Doch; 𝔖 irnerte; 𝔥 die g. cr.; *WIKZ* Sin arbeit (+ die Z) was vil (= vnmaſſen Z) groz (:).

1712 𝔥 hegonde, 𝔅 hegůnde, 𝔩 begunde *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Der kunic (= edel 𝔚) ellende (= enlende 𝔓); *WIKZ* Der künec verlos des libes kraft.

1713 𝔅 Harte gezwiuelen = 𝔩 H. gezwiuein, 𝔐 Vil hart ſer zwiveln, 𝔥 Vil h. uirzwiuele, 𝔚𝔬 Vil hart we zweiuel, 𝔖 V. h. tzwiuelen; *WIKZ* Und wart vil (= gar Z = da bi ŏch *K*) zwivelhaft; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Want (= Der w. 𝔚) do ſine hende.

1714 𝔅+*K* ſine, 𝔓 ſin ne; 𝔥 nimm', 𝔅𝔩 niemer, *IZ* immer, *WIKZ fehlt* mer; 𝔓𝔚𝔚2 Er wande (= gedacht 𝔚) ſin ne wurde (= ſin w. 𝔚 𝔚2) nimmer rat.

1715 𝔥 Naket ſtunt, 𝔅 Naket ſtun, 𝔩 Nakt ſtunt, 𝔖 Naket, 𝔓+Z Nacket, *WI* Nakent, *K* Nackent, *W* Nachent, 𝔚𝔬 Nachat; 𝔚 Er geſtvnt bloz a. w.

1716 𝔥 Richtvm w. ime ur., 𝔩 Richtǒm w. im fremede, 𝔅 Rihtům w. im fromede, 𝔚𝔬𝔖 vromde, *WIKZ* fremde; 𝔓𝔚𝔚2 (1717: 16) Wan in ſime (= dem 𝔚) nazzen hemede Der richtuom (= Ander chleit 𝔚) was im fremede.

wen in finem nazzen hemede.
der ê des riches hêrre was
(zwâre fagen ich iu daz),
dem was fô gar zerunnin.
von diu nedarf fich nieman virkunnen
des ubelen noch des guoten,
wen als in got wil behuoten.
jâ rief er nâch dem tôde.
dem ê diende Rôme,
dem ê dienden alle lant,
vroft unde hungir in dô twanc.
walt unde fteine
lief er algemeine

1717 *WIKZ fehlt* Wan; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*; 𝔥 Wen.

1718 𝔥 h're; 𝔖 *fehlt* ê; 𝔚o Der tivrlich h. w., 𝔐 D. rifchift h. w.; *W fehlt* des; Z Der er des Römifchen riches h. w.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1718—27) Daz (Deu 𝔚2, *fehlt* 𝔚) armuot (= armot 𝔓) in do fere (= in vil 𝔚) twanc (= 1727). Jv wære ze fagene alzelanc Der kumber unt din arbeit, Die der edele herre leit.

1719 𝔅 Ze ware, 𝔐 Furwar, 𝔖 Vor ware; 𝔥 v; 𝔚o𝔐 fag, 𝔖 faghe; *WIKZ* Do er des lodes (= von dem tode *Z*) da genas.

1720 𝔖 *fehlt* fo; 𝔐 da gar; 𝔥 cerunnin, 𝔅 zerunnen, l zerûnnen, 𝔖 vnlrunnen; *WIKZ* Do was im gar zer.

1721 𝔥 Von div, 𝔅l Uon din, 𝔚 Von div, 𝔖 Van di; 𝔚o endorff; 𝔅l𝔚o niemen, 𝔖 neman nichtes; 𝔥 n'kunnē, l ferkönnen, 𝔐 verchvnnen, 𝔅 uergunnen, 𝔖 irkunnen, 𝔚o niemen en chunnen; *WIKZ* Sich darf (= bedarff Z) niemen verkunnen (*T* Vnnd khundt das Niemanndt verkhünden).

1722 𝔚o vnd; 𝔥 gvten.

1723 𝔥𝔖 Wen; 𝔖 alfo, 𝔚o Als; *WIKZ* fin g. w. hüeten; 𝔥𝔅 behuten, l hehöten.

1724 𝔥 Er r. n. d. t.; 𝔖 *fehlt* er, 𝔐 *fehlt* nach, 𝔅 *fehlt* er nach; *WIKZ* Nach d. t. r. der man (:).

1725 𝔅l diente; *WIKZ* (:) D. e. d. (= Deme dienten vor Z) r. u. lateran.

1726 𝔅l dienten; 𝔥 alle die l., 𝔅l elliu l., 𝔚o allew l., 𝔖 alle l., 𝔐 *fehlt* alle; *WIKZ* Und ander manic (= m. a. *W*) l.

1727 𝔥 uñ, 𝔅 unt; 𝔅 dwanc; *WIKZ* Vr. n. h. wart im bekant.

1728 𝔥 uñ, 𝔅l unt, 𝔚o𝔐 vnd; *WIKZ* Walt velt (= Weld *Z*, velt *fehlt K*) u. ft. (= gefteine Z); 𝔓𝔚𝔚2 Er gienc (= gie 𝔚𝔚2) alters eine.

1729 l all g.; Z Durch lief er alle g., 𝔓𝔚𝔚2 Uber holz und uber fteine (= Holz u. ft. 𝔚).

dri tage unde drî naht,
daȥ er maȥȥes nieue phlac.
Dannoch wolt in got neren.
dô fach er ûf bî dem mere
einin efelære varn.
vil lûte begonde er nâch im haren.
der efelære wart fîn gewar:
er karte nâch ime dar.
Dô vrâgete der efelære,
waȥ ime gefchehen wære,
daȥ er fich fô fêre miffehabete.
ein teil ers im fagete.

1730 𝔋 uñ, 𝔅𝔩 unt; 𝔅 Dri t. u. drie n., 𝔚𝔬 Daz waz drey t. v. drey n., 𝔓𝔚𝔚2 Rehte unz an den dritten tac.

1731 𝔋𝔅𝔩𝔐+𝔓𝔚2 mazzes, 𝔖𝔚𝔬 azzes, 𝔚 ezzens; 𝔋 nine, 𝔩𝔖 ni ne, 𝔅𝔓 niene, 𝔚 nien, 𝔚2 nie enphl., 𝔚𝔬𝔐 niht enphlach; *WIKZ* Dicke viel er (= Lief er *T*) in unmaht (= onmacht *Z*).

1732 𝔅𝔩 le dannoch, 𝔖 Jedan; 𝔖 wolden, 𝔋 woltin, 𝔅 wolt in, 𝔩 wolte in: 𝔋 nere, 𝔅 neren, 𝔩 nern, 𝔖 irneren; 𝔓𝔚𝔚2 hewarn; *WIKZ* Got wolte meren fin her.

1733 𝔋 *fehlt* er; *WIKZ* Er f. uf; 𝔓𝔚𝔚2 Er fach (= Nv fach er 𝔚) gegen im varn.

1734 𝔩 Einem; 𝔩 efelare, 𝔚𝔚2 efelære, 𝔐 efela'r, 𝔋𝔓+*Z* efelere, 𝔚 efeler, 𝔚𝔬 efler, *Z* eller, 𝔖 feghelere; 𝔓𝔚𝔚2 Einen efelære (:).

1735 𝔋𝔖 *fehlt* er; 𝔩 im nah harn, 𝔅 er im haren, 𝔚𝔬 er im harn, *WIKZ* Lute begunde er im harn (= in an haren *K*; *T* Lautt hueh er an in zue erfharen), 𝔐 Do begvnd er lavt haren; 𝔓𝔚𝔚2 (1735—39) Der felhe fragte in (in *fehlt* 𝔚2) mære.

1736 𝔩 efelare, 𝔅 efelære, 𝔐 efela'r, *I* efiær, 𝔋 efelere, *WK* efeler, 𝔚𝔬 efler, *Z* eller, 𝔖 feghelere; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1736: 37 *aus*; 𝔩 vark f. gewar, 𝔅 gewar, 𝔋 gware (: dar).

1737 𝔅 kerte; *WIKZ* gein im; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*; 𝔩 *abgeschnitten* 1737 — *in* 42).

1738 𝔋 uragete, 𝔅 fracte; 𝔚𝔬 in der; 𝔋 d' efelere = 𝔅, efela're 𝔐, efelære *Z*, efelær *W*, efiær *I*, efler 𝔚𝔬, fegheiere 𝔖; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1735; 𝔋 *keinen Abschnitt.*

1739 𝔋 gefchen were, 𝔅 gefcehen wære; 𝔓𝔚𝔚2 Wie im wære gefchehen (:).

1740 𝔅 fih fo m., 𝔐 fich alfo m., 𝔚𝔬 fo hart miffehabet, 𝔋𝔖 fo fere; *WIKZ* D. er f. (+ fo *Z*) m.

1741 𝔅 erz, 𝔋 ers, 𝔖 er iz, 𝔚𝔬 er imz, 𝔐 er im = *WIKZ*; 𝔓𝔐𝔚2 Do begunde im (im *fehlt* 𝔚) der herre jehen.

er fprach 'ich unde andir koufman
woldin zu markete fin gevarn.
daz fchif ift virfunken.
dar inne fint irtrunken
alle die gevertin mîn.
nû fage mir, ob iergen in der næhe bûwe fîn.
zwâre ich dir iz fage,
iz ift an dem vierden tage
daz ich in az noch netranc nieht.
mir wære der tôt alliz ane liep.'
Der efelære fprach dô
'guot man, wie redis dû nû fô.

1742 𝔋 *fehlt* ich; 𝔋 unde, 𝔖 vnde, 𝔅 unt *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 I. u. ander gefellen min (:).

1743 𝔋 zv, 𝔅 ze marcte, 𝔖 izn dem m. f. varn, *WIKZ* W. gein (+ dē *I*) m. dan (= gan *IZ*); 𝔓𝔚𝔚2 Woiten ze eineme marcte (= ze marchte 𝔚) gevarn fin.

1744 𝔅 fcef, 𝔚o+*WIKZ*+𝔚𝔚2 *usw.* fchef; 𝔋 uirf., 𝔅 uerf.; 𝔓𝔚𝔚2 Nu ift d. fch. v.

1745 𝔅𝔚o𝔐𝔖+*WI* Daran, Z Dar uff, *K* Vnd vil gar ertr.; 𝔓𝔚𝔚2 Und mine (= all mein 𝔚2) gefellen ertr. (1745+46).

1746 𝔐 *fehlt* Alle; 𝔋 geuertin, 𝔅 generten *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *steh vor.* Z.

1747 𝔋 Nv̊ (*fehlt* 𝔐), 𝔚o *fehlt* mir; 𝔋 irgen, 𝔅 iender, 𝔚o nindert, 𝔐 ob hie iht nahen, 𝔖 hir ich naghe, 𝔅 hinahe, 𝔋 ī d' nehe; 𝔋 hůwe fi; 𝔖 huwe, 𝔐 ha^we, 𝔚o gehowe, 𝔅 gebůde; *WIKZ* Sage mir ob hu (hav *W*, pavme *I*, prot *K*, wirt *Z*) hie müge(n *Z*, m. h. *K*) fin; 𝔓𝔚𝔚2 Nu fage mir ob hie fi: Dorf oder ftat fo nahen (= na 𝔓) hi. Ich han erliten michel not: O (= Nv 𝔚) wolte got wan (= vnd 𝔚) wære ich (= werech 𝔓) tot (1747—51).

1748 𝔅𝔚o dirz, 𝔐+*WIKZ* dir f., 𝔖 Vor ware i. d. daz f., Z Für war; 𝔓 𝔚𝔚2 *steh vor.* Z.

1749 *Alle.*

1750 𝔋 In az n. netr. nicht, 𝔅 D. ih az noh entr. niht, 𝔖 D. ich in at noch tr. n., 𝔚o D. i. az vnd en tr. n., 𝔐 D. i. az noch entranch = *WI*, Das i. nit afz n. nit tr. *Z*, D. i. weder az noch tr. *K*.

1751 𝔋𝔖 were d'; 𝔅 aliez an, 𝔚o ali zehant, 𝔖 d. tot fam ein wicht; 𝔐 (:) Mich dvnchent di tag ail ze lanch, *WIKZ* Diu wile diuhte (= dunchet *I*) mich vil (= ze *I*) lanc, *T* Die weeien vom Moer mier machten zwanngkhi

1752 𝔋 D. efeiere fp^ach do, 𝔅 D. efelære fprac dō; *Z* eſier, 𝔖 fegheiere.

1753 *Z* Guter; 𝔋 Gůt m. w. redif dů nv̊ fo, 𝔅 redeft du nu fo, I re-|deftu nu fo, 𝔖𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* nu.

dû maht immir got loben
daȥ dû ûȥ dem mere bist komen.
daȥ guot lâ dir wesen unmære.
daȥ was ein ubel wilsælde.
swie nacket dû nû stâst,
nû dû den lîp hâst,
dîn wirt noch guot rât.
ein guot burc hie bî stât.
dâ sint rîche hêrren inne geseȥȥen.
dâ maht dû allis dînes leides virgeȥȥen.'
Er zôch ûȥ sîn gewendelin.
den hêrren slouste er dar în.
er gap im wîn unde brôt.
er sprach 'sô getâne nôt

1754 *H* Dv̂ mach imm' g. l. = *S*, *Wi* macht sin, *M* mo'ht sin; *WIKZ* Du maht immer wesen vro, *PWW2* Du solt mit rede so nit toben: Du maht immer got (= g. l. *W*) loben.

1755 *H* dů; *B* mer; *PWW2* D. du uz d. m. (= vz *W*) komen bist: Solt du leben deheine vrist; *WIKZ* Daz du uz kæme (= chæmest *K*, kempt *Z*, chæm auz *W*) also.

1756 *HB* gůt, *I* gŏt; *S* sin; *H* unmere; *WIKZ* Und daz din lip da (= also *Z*) genas; *PWW2* Du maht noch gewinnen guot (:).

1757 *HIWo* wilselde, *B* wilsælde, *M* welsa'lde; *WIKZ* Diu wilsælde übel was (*T* Die wiltnůszen hie gar vbels grasz); *PWW2* Also (= Als *W2*) vil (*fehlt W*) manic man tuot.

1758 *H* dů nv stast, *B* du nu st., *I* du st.; *WIKZ* Swie (= Wye *Z*) n. du hie st., *PWW2* Sw. n. so du hie (= dv do hie) stast.

1759 *H* Nv̂ dů, *Wi* Nu du = *S*, *M* Daz dv, *K* Nv doch du, *Z* So du nur; *PWW2* So (= Sit *WW2*) du den lip behalten hast.

1760 *M* auch; *H* gv̂t, *B* gůt, *I* gŏt, *K* vil g. r., *Z* So w. dein n. g. r., *PWW2* So mac din werden g. r.

1761 *H* Ein gůt bůrc, *B* gut, *I* gŏte, *fehlt M*; *WIKZ* Ein stat hie bi (hi *fehlt Z*) stat.

1762 *H* h'ren, *WIKZ* linte; *S* in besetzen; *PW2* vrume (*fehlt W*); *P WW2*+*WIKZ fehlt* inne.

1763 *H* Da macht dů a. dienes l. u'gezzen; *M fehlt* alles, *S fehlt* dines, *WIKZ fehlt* a. d.; *BS* wol vergezzen; *PWW2* Dines leides maht du da (= dv da mochte *W*, da *fehlt W2*) vergezzen.

1764 *H* zoich, *B* zoh, *Wo* Er slof ovz sinem gewandlin; *S* wendelin.

1765 *I* slŏste, *H* slouste, *P* slovste, *Wo* slóvst, *WW2* sloust, *M* slaust, *B* slost, *S* slof *usw.* (*T* sl haisset).

1766 *H* uñ, *Wi* unt; *P* Er g. l. brot.

1767 *B* getan n. = *W*, *K* getaniv n.

hân ich dicke irliten.
dir ne fint niht kunt fô getâne fite.
handels dû iz mit finne,
dû maht noh gnuoc gwinnen.'
Des anderen morgenes vil vruo
die geverten huoben fich dô
in L a ô d î c i a m.
dâ beftuont der edel man.
dâ leit er arbeit gnuoc.
den wite er dâ veile truoc.
er diende armen unde rîchen.
die kurn zôch er tegelîche.
er behielt gerne die wârheit.

1768 𝔙l dike; 𝔙 reliten.

1769 ℌ D. ne lint nich kůnt fo getane fite, 𝔖 De ni ift kunt to fogetanen fiten, 𝔙 Dir neift kunt ze fo getanen fiten, 𝔚o D. ift n. k. ze fogetanen fiten, 𝔐 D. ift n. ch. ze folhen f., 𝔓𝔚𝔚2 Du folt ez tragen mit (= in 𝔚) guoten fiten, *WIKZ* Du kanft niht mit den fiten

1770 ℌ Denkis dů dar nach m. f., 𝔙 Handeleft daz m. finne, 𝔖𝔚o Handelftu iz m. finnen = *WIKZ* (= du dich *Z*), 𝔐 Haldeftvz m. finnen.

1771 ℌ Dv̊ macht n. gnuc gwinne, 𝔙 Du maht noh genůc gewinnen = 𝔖𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 (n. gv̂t gew. 𝔚), n. gůt gen. gew. *I*, wol guot gew. *Z*, 𝔐 Dv maht wol gut gew.

1772 ℌ D. and'en m. n. urv^, 𝔙 u. nrŏ (: do), l n. frŏ (: dů), 𝔚o𝔐 frů (: dů), 𝔖 vru (: du) *usw.*, *I* tages v. frů.

1773 ℌ𝔙l D. gen. huben f. do *usw.*, *WIKZ* Der ftat gahten fi zuo.

1774 ℌ Laodiciam = 𝔖𝔚o𝔐+𝔓𝔚2, laoditiam 𝔙, Laod o ciam 𝔚 (ze der bvrch L.), *WIKZ* Diu was geheizen Laodician (= In laodacian *Z*).

1775 ℌ𝔙 Da beftunt; ℌ edel m., 𝔙 edele; 𝔓 vil edele, 𝔚 vil edel, 𝔚2 Da wonten vil edelr m.

1776 ℌ gnug, 𝔙 gnůc; *Z* Da iaid er heit gnůg, *WIKZ* Und leit da a. g.

1777 ℌ𝔓 wite, 𝔙𝔚o𝔐 wit = *WZ* (*K* lip, *I* wirten), 𝔚 Wit, 𝔖 De weit, 𝔚2 will; 𝔓𝔚2 *fehlt* da; 𝔐 do; ℌ ueile, 𝔙 uaile; *T* Den Leutten er v i l l ding faill trueg.

1778 ℌ armen uñ r., l armen unt r., 𝔙𝔚2 arm unt r.; 𝔚 Vnd d.; *WIKZ* Er diente in (in *fehlt K*) allen gliche.

1779 ℌ kůrn, 𝔙 kurne, l kŏrne, 𝔓 kürne, *KZ* kurn, *W* chavrn, 𝔚 chvrn, 𝔐 chv'rn, *I* kŏrn, 𝔚o karren, *T* Die khärren, 𝔚2 Daz gedv'rn; ℌ tegelichen, 𝔙 tægeliche, l𝔓 tageliche, 𝔚𝔚2 tægl(e)ichen, *T* tagenntleich.

1780 ℌ𝔙 behilt; ℌ g'ne, *WIK* gar (*Z fehlt es*).

er hazzete lugene unde bôsheit.
dâ mite virdiende er daz
daz er in allen liep was.
lutzel was ſîn habe.
er hete wîslîche rede.
er was alsô wortſpæhe.
ſie ſprâchin daz ſîn wîſer niender dâ ne wære.

Nû hôren wir die buoch ſagen:
undir diu quâmen zuo **Jerûſalêm** gevarn
koufliute von **Rôme**.

1781 𝔙𝔩 hazzet; 𝔙 luge = 𝔐+*WIKZ*; ℌ uñ, 𝔙 nnt.

1782 𝔙𝔩 mit; ℌ nirdiende, 𝔙 u'diente, 𝔩 ferdiende, 𝔖 vordenete *usw.*, 𝔓 𝔚𝔚2 verdient = *WIKZ*.

1783 𝔓𝔚𝔚2 in allen (a. *fehlt* 𝔚) geviel deſte baz, *WIKZ* D. im niemen was gehaz.

1784 ℌ Luzel, 𝔙𝔩 Luzzel, 𝔖 Lutzel was ſîn hebe; *WIKZ* L. was ſîn h. (*T* Wiewoll gering w. ſein haab), 𝔓𝔚𝔚2 Wenic (= Chleine 𝔚) was (+ idoch 𝔚) ſîn guot; 𝔚𝔬 L. w. ſîner h.

1785 𝔐 weis r.; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) h. wiſe rede und muot (:), *WIKZ* Er ſteic (= ſtet *K*) weder uf noch abe (= *T* Er ſtig in reichtumb weder auf noch ab).

1786 𝔓𝔚 ſo; ℌ𝔩 wort ſpehe, 𝔙 wartſpehe, 𝔐 wortſpa^he, 𝔚𝔬 wartſpech, Z wortſpech, 𝔖 wordſpehe; *WIKZ* Er w. vil wortſpæhe (= wôrte ſpæhe *W*).

1787 ℌ ſp^achin, 𝔚 iahen; 𝔖 daz nein wiſer dar were, 𝔙 daz ſîn wiſer da ninder wære = 𝔩 d. ſîn wiſer niender da neware, 𝔚 ſîn wiſerr da nindert enwer, ℌ daz da nichein wiſer ne were, 𝔐 daz ni wiſern geſa´hen, 𝔓𝔚𝔚2 S. ſpr. ir nechein (= deheiner 𝔚𝔚2) nie wiſern geſæhe; *WIKZ* Mit ſînen gebærden wæhe (= weih *Z*).

1788 ℌ𝔙 Nv; ℌl horen wir, 𝔙 horen *ohne* wir; ℌ die buch, 𝔙 diu buch, 𝔩 div hǒch; 𝔓𝔚𝔚2 Wir haben an den buochen (= W. chvnden iv als wirz han 𝔚𝔚2) vernomen; *WIKZ* Die rede ſuln wir hie ſparn (= *Z* Dis mär ſollen wir laſzen ſtan Das ich hier geſaget han Vnd ſollent diſz red ſparn).

1789 ℌ Vndir diu, 𝔙 Und' diu, 𝔩 Under diu, 𝔐𝔚𝔬 Vnder div, 𝔚2 Vnder deu, 𝔖 Vnder des, 𝔓 In des, 𝔚 In der zit; 𝔩 komen, 𝔙 chomen *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 ſint (= 𝔚 waren) ze J. k.; ℌ zů, 𝔩 ze, 𝔙 *fehlt* ze; ℌ ierusalē, 𝔩 hieruſalem, 𝔙 hierlem; *WIKZ* Zo (= Gen *Z*) J. kom gevarn.

1790 ℌ Kouflûte, 𝔩 Kǒflûte, 𝔙 Kǒfliute *usw.*; *WIKZ* Da von ich iu (= hie *Z*) ſagen wil: Von Rome kouflinte vil.

man intphie ſie vil ſcône
mit michelen vlîȥe
in allir ſlahte rîche.
wie wol man ſie êrte,
ſwâ ſie hine kêrten!
Dô ſie ze Jerûſalêm wâren,
wie dicke ſie virnâmen,
wie ein kint in die werlt wære komen
von einir megede geborn.
ſîne grôȥen wundir
ſagete man biſundir,
daȥ er von waȥȥere machete wîn,

1791 𝔙 Mane enpſie, l Man enphie, 𝔚 Die man; 𝔙 uile ſcone, ℌ uil ſcone, l uil ſchone, 𝔖 ſe harde ſcone, 𝔚o *fehlt* vil; *WIKZ* M. enphie ſi vlizecliche(n *I*).

1792 ℌ M. michelen ulize, 𝔖 michelē, 𝔙 M. michilem ui., l M. michelme ſl., 𝔚o𝔐 michelm; 𝔓𝔙𝔚2 Und vil vlizecliche.

1793 l ſclahte; 𝔖 *fehlt die Z.*; *WIKZ* In allem dem riche (= allen den richen *I*), 𝔚 Vber al in dem riche.

1794 𝔚o𝔚 Vil wol, 𝔓 *fehlt* wol; 𝔚2 mans.

1795 ℌ𝔙l Swa = 𝔓+*WIKZ*, 𝔚𝔚2 Swar, 𝔖 Wor; 𝔙 hin, l in; 𝔓𝔚𝔚2 Sw. ir (ir *fehlt* 𝔚) ieclicher k., *WIKZ* Swa ir deheiner hin k.

1796 𝔚 Nv; ℌ𝔙l ze; ℌ ierusalem, l ierlem; 𝔓𝔚𝔚2 waren komen; *WIKZ* Ze (= Gen *KZ*) J. ſi waren komen.

1797 ℌ u'namen, 𝔙 v'namen, l fernamen; 𝔓𝔚𝔚2 Wie dicke (= ofte 𝔚) ſie da heten (= Schier h. ſi 𝔚) vernomen, *WIKZ* Dicke heten ſie (= Si h. d. *I*) vernomen.

1798 ℌ were com̄, l ware kumen, 𝔙 wære chomen *usw.*; 𝔚o in dirr werid; *WIKZ* Wie ein kint uz erkorn (:); 𝔓𝔚𝔚2 Ein ſeltſænez mære (:); 𝔐 (1799: 98) Wie e. ch. von einer maid wa'r gehorn Vnd wi iz in di lant wa'r chomē.

1799 ℌ megede, 𝔙l magede *usw.*; *WIKZ* Von e. megede wære (= wart *W*) geborn; 𝔓𝔚𝔚2 Wie ein kint von einer maget geborn wære (= Wie eine kint wære Von einer maget geborne, Des werch waren ſo vz erchorne 𝔚).

1800 ℌ Sine grozen, 𝔖 Sin grotte, 𝔙 Siniu ĝzen, l Siniv grozen = *WKZ*, 𝔚o Seiniv grozziv = *I* Siniv groziv; 𝔓𝔚𝔚2 Siniu (= Vnd ſo 𝔚) manicvalten (= manichvalt ſinev 𝔚2). w.

1801 ℌ Sagete m. b., l Div ſagite, 𝔙 Div ſaget, 𝔐 Div ſait m. b., 𝔚o Saget m. in b. = *WIKZ*, 𝔓 Die ſagit m. wol b., 𝔚2 Deu ſeit m. in hat b., 𝔐 Man ſagte in b.; 𝔖 Da ſaghete malk beſunder.

1802 ℌ D. e. uon wazz'e, l uon dem wazzer, 𝔙 uon dem wazer; l

die misilsuhtigen hieȥ er heil sîn,
die blinden hieȥ er gesehen,
die tôtin hieȥ er lebende ûf stên.
Die koufliute sprâchen 'sie newolden is nimmer gelouben,
sie in sæhens etelich teil mit den ougen.'
ein blinder was dô in der stat,
deme unsir hêrre daȥ lieht wider gap.
den scouweten sie dâ.
durch wundir vuoren sie zuo **Bettâniâ**,

---

machile den win; 𝔓𝔚𝔚2 Von wazzer machet er den win, *WIKZ* Er machle v. w. den (d. *fehlt I*) w.

1803 ℌ mvsilsuchtigen, 𝔖 De miselsuchtigen, 𝔅 miselsuhl, i misel- (*bricht ab*), 𝔐 miselsuht, 𝔚o Div miselsucht, *WIK* D. miselsuht, *Z* Die siechen = 𝔓𝔚𝔚2; 𝔚o heizt, *Z* machl; 𝔓𝔚𝔚2 gesunt sin.

1804 ℌ𝔅 gesehen; 𝔚o Div bl., 𝔖 Der bl., *K* Den; 𝔚 Vnd die blinden gesehen.

1805 ℌ𝔅 lebende, 𝔚o Div t. lebenlich, 𝔐 Di toden lebenlich, 𝔖 lebendich; *WIKZ* Des begunden si alle jehen, Di toten hiez er ufsten Unde lebendic hine (= dahin *Z*) gen; 𝔓𝔚𝔚2 So manic (= vil 𝔚) zeichen wære von im geschehen Daz ir niemen aht enweste (= achte wesse 𝔓, aht enwest 𝔚2, aht weste 𝔚).

1806 ℌ knoflute, 𝔅 kǒfliute, 𝔐+*WIKZ* D. k. (+ die *IK*) jahen; 𝔓𝔚𝔚2 Do sprachen die fremden (= frivnde 𝔚2, *fehlt* 𝔚) geste; ℌ Sie new., 𝔅 sine, 𝔖 se ne, 𝔚o si enw.; ℌ is, 𝔅 ez, 𝔖 des niht, 𝔐 si woltens niht, 𝔚o nimmer nichtes, ℌ nimm' gel., 𝔅 niemer gelǒben; *WIKZ* Wan si niht ensahen. Der (= Die *IK*) selben geschiht Wolten (= Der w. *WZ*) si gelouben niht.

1807 ℌ Sie in sehens etelich, 𝔅 Sine sehen sin etelichen, 𝔖 Se ensegben illiche, 𝔚 Si sehen sin ein, 𝔐 Si sahens m. d. o., *WIKZ* Sine sæhen diu tougen: Mit ir selbes ougen; 𝔓𝔚𝔚2 Hete wir des (d. *fehlt* 𝔚) die warheit gesehen So möhte wir (= Wir mohten 𝔚) deste baz jehen, So (= Swenn 𝔚2) wir kœmen wider (w. *fehlt* 𝔚) in unser (= v̂nse 𝔓) lant (:).

1808 ℌ blind', 𝔅 plinter *usw.*, *WIKZ* E. blinde in d. st. was (= saz *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Einen man vunden (= vinden 𝔚2) si zehant; ℌ𝔅 d'.

1809 ℌ𝔅 h're wid'; 𝔓𝔚𝔚2 Dem gut sin ougen (= sine 𝔓, seinen 𝔚2, sin gesihen 𝔚) wider gap; *WIKZ* Der von Jesu genas.

1810 ℌ scuweten, 𝔅 schǒweten *usw.*, *Z* schowetan; 𝔓𝔚𝔚2 Dar nach sahens ouch das grap (:).

1811 ℌ Durch wund', 𝔅 Durich wnd'; uuren, 𝔅 furin; ℌ zû, 𝔅 ze; 𝔅 bethania *usw.*; *WIKZ* Und (= Sie *Z*) vuoren (= fûrtens *K*) ze (= gen *K*) b., 𝔓𝔚𝔚2 Bi Jerusalem zuo B.; ℌ *fügt zu* Lazarû such-

dô ſie **Lâzarum** vunden.
ſân zuo den ſelben ſtunden
lêrte er ſie von des gotis guote.
er veſtende ir gemuote,
daʒ die koufliute immir mêro
minnetin alle goteliche lêre.
Dô die richen koufman
wider zuo **Rôme** ſolden varn,
ein gotis trût dâ was.
geheiʒen was er **Barnabas**.
ſente **Pêter** der bote vrône
hieʒ in varn ze **Rôme**

---

ten ſi da, *was* 𝔅𝔚o𝔐𝔖+*WIKZ fehlt, nur* 𝔓𝔅𝔚2 Und vunden Lazarum da.

1812 ℌ Do ſi den uunden, *aber auch* 𝔅𝔚o𝔐𝔖 den; *WIKZ* den ieræ r; 𝔓𝔅𝔚2 (*für* 1812: 13) Der unz an den vierden tac In dem ſarke begraben lac, Den gnt (= er 𝔚) von dem (d. *fehlt* 𝔚) tode erſten hiez Und in (in *fehlt* 𝔚) lange dar nach leben liez.

1813 𝔅𝔐𝔚 Sa, 𝔖 Tu d., *WIKZ* An; ℌ zu, 𝔅 ze.

1814 𝔅 Lert er; 𝔅 *fehlt* ſi; ℌ unn deſ gutiſ gûle, 𝔅 uon des gutes gûte, 𝔖 v. der g. gule, 𝔐 v. der g. gut, 𝔚o+*WIKZ* vnn der güete, 𝔓𝔅𝔚2 Daz quam von ſiner güete.

1815 ℌ Er u. ir gemûle, 𝔖 Er veſtenete, 𝔓 veſtente, 𝔚2+*WI* veſtent, Z veſtnet, *K* veſtnnt, 𝔅 Er neſtenie in ir gemǒle = 𝔚o Er geveſtenet in ir gemût; 𝔚 Nv wart der chnvſlivte gemvte Geveſtent da von ſere.

1816 ℌ kouſlnte, 𝔅 kǒſlut; ℌ imm', 𝔅 iemer; 𝔚 *sieh vor. Z.*

1817 𝔖 al, 𝔐 *fehlt* alle = *IZ*; *W* ere; 𝔚 Daz ſi chriſt minneten immer mere.

1818 ℌ cnufman, 𝔅 knfman; 𝔓𝔅𝔚2 Nu vernemet die rede ze diute (= deuſch 𝔚2), Un die kouſliute.

1819 ℌ Wid' zû R. ſ. uarn, 𝔅 Wid' ze r. ſniten uaren, 𝔚 varn, 𝔐 gan, 𝔖 Tu r. w. ſ. varen; 𝔓𝔅𝔚2 Niht langer da (= Da n. l. 𝔚) weſen wnlten Und wider varn ſollen; *WIKZ* Sinneten (= Wolten Z, Riten *I*) wider gen Lateran.

1820 ℌ trût, 𝔅𝔖 trut *usw.*, Z freund; 𝔓𝔅𝔚2 Ze Jeruſalem ein man was.

1821 Z Er w. g. b.

1822 𝔅 Sancte; ℌ𝔅 d' (*fehlt* 𝔈); ℌ urone, 𝔅 frnne; 𝔓𝔅𝔚2 Ze gnte ſtunnt im gar ſin (= der 𝔓) ſin; Den ſante Peter ſante (= D. ſnnde ſant P. 𝔚) mit in.

1823 ℌ uarn, 𝔅 naren; ℌ ce, 𝔅 ze; *WIKZ* Gein Rnme ſnnte in (= i. ſ. *IZ*) ſchone; 𝔓𝔅𝔚2 Ze Rnme in die heidenſchaft (1823+24).

mit den koufliuten in die ſtat,
daȥ er dâ wurde wuocherhaft.
daȥ heilige êwangêlium
hieȥ er in dâ kunt tuon.
der hêrre tet durch nôt,
daȥ im ſîn meiſter gebôt.
er ne vorhte nicheine werltliche wîȥe:
er gedâhte in die gotis riche.
Dô ſie kômen an daȥ urvar,
ein waȥȥirſuhtiger wart ir gwar.
er klagete in ſîne nôt.
ſîne hant er dar bôt.
'wilt dû gelouben an Criſt,
der dîn irlôſær iſt

1824 ℌ Mit kouſluten, 𝔙 M. den kŏfluten ≠ 𝔖𝔚o𝔐; 𝔖 in de ſt., 𝔚o dive ſt., *WIKZ* M. ch. und mit gotes kraſt.

1825 ℌ𝔖 wurde, 𝔙 w°rde, 𝔚 wůrd *usw.*; 𝔚o Vnd da; *T* Das er da wurde reich vnd wucherhaft.

1826 ℌ ewangłium, 𝔙 englm; *T* Zuo verkhünden das E.

1827 𝔖Z im, 𝔓𝔚2 *fehlt* in; 𝔚o *fehlt* da; *WIKZ* Wære in nütze unde vrum.

1828 ℌ h're; 𝔐 *fehlt* tet; 𝔙 durich not; 𝔓𝔙𝔚2 Barnabas do niht enliez (:).

1829 𝔐 Tet daz; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Er vuor als in ſin meiſter hiez Vroliche(n 𝔚) von dannen: Mit den koufmannen, Wand in der arbeit wol gezam (:).

1830 ℌ Er ne nŭrte, 𝔙 Er ne uorhte nehain werltlich wizze; ℌ wizze, 𝔚o wizz, 𝔖 wilze; 𝔖 vorchte, 𝔚o gevorht; *WIKZ* Daz tet er vorhtecliche (= vorhtlich *I*); 𝔓𝔙𝔚2 *sieh* 1829 *u.* 1832.

1831 ℌ die, 𝔚o div, 𝔙 daz, 𝔖 dat, *WIKZ* daz; 𝔐 an gotes r.

1832 ℌ com, 𝔙 chomen; ℌ urvar, 𝔙 uruar, *I* vruar, 𝔚+*W* vrvar, 𝔚o+*KZ* vrfar, 𝔖 in dat ou'var; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Als er zuo dem mer quam In die habe an daz urvar (𝔚 I. d. h. do wart ſin gewar:).

1833 ℌ E. wazzirſuchtig' w. ir gwar = 𝔙𝔐𝔚o; 𝔖 Eines waterſuchteghen w. her ghewar; *WIKZ* Ein w. kom ouch dar; 𝔓𝔚 Do wart ſin ein w. gewar (= E. w. der qvam dar 𝔚2).

1834 ℌ elagete, 𝔙 chlaget *usw.*; 𝔚o im, 𝔖 em ſinen not, *WIKZ* im; 𝔓𝔙𝔚2 Der (= Wan er *I*) leit michel not.

1835 𝔙 Siner, 𝔚o Sin hende; 𝔓𝔙𝔚2 Sine (= Die 𝔚) h. er dem herren bot Und klagete im ſin ungemach: Der gotes bote ſan (= zehant 𝔚, da zeſtete 𝔚2) ſprach.

1836 ℌ Wilt dů, 𝔙 Wil du gelŏben an got, ℌ an criſt = 𝔖𝔚o+*WIKZ*, 𝔐+𝔚 ane chriſt.

1837 𝔙 D'; ℌ jrloſer, 𝔖 irloſer, 𝔙 ůrloſer, 𝔚o der verloſer.

unde ie âne anegenge was
(ſprach der guote ſanctus Barnabas);
ſô wirdis dû an dem lîbe unde an der ſêle geſunt.'
Der ſieche ſprach an der ſtunt
'daz geloube ich vil gerne.'
dô ſeginde in der heilige hêrre.
alſe daz kriuze wart getân,
geſunt wart der ſieche man.
dô ſprâchen Rômære
daz er in ein liep geverte wære.
Dô die koufliute quâmen
in die ſtat ze Rôme,

1838 ℌ Vñ, 𝔅 Uñ; 𝔓𝔚+*IZ fehlt* ane; 𝔚o Vnd ie angeng ain waz; 𝔐 Vnd ie an end iſt vnd waz.
1839 ℌ Spᵃch dˢ gůte ſcā b., 𝔅 gůt ſancte; *IKZ fehlt* ſanct; 𝔓𝔚𝔚2 Alſus (= Alſo 𝔚) ſpr. b.
1840 ℌ So wirdiſ dû geſùnt, 𝔅 So wirſtu an dē libe. uñ an dˢ ſele geſunt = 𝔐𝔚o𝔖 (wol geſunt 𝔖), *WIKZ* Du wirſt an libe und (+ an *WIKZ*) ſele geſunt; 𝔓𝔚𝔚2 So wirdeſtu (= wirdeſt 𝔚) an dem libe geſunt.
1841 𝔅 Dˢ; ℌ ſiche, 𝔅 ſieche; ℌ𝔅 ſpᵃch an dˢ ſt.; 𝔓𝔚2 ſa(n 𝔓) zeſt.; 𝔚 *fehlt* 1840—45; *WIKZ* Do ſpr. der ſ. an der ſtunt.
1842 𝔖 Dca; ℌ uil gˢne, 𝔅 uil gerne, *WIKZ* vil verre.
1843 ℌ ſeinde, 𝔅𝔐 ſegent; 𝔚o Geſegenet in d. h. h., 𝔖 So ſeghente en de here, *WIKZ* Do ſegent (= ſâgnot *K*) in der herre; 𝔓𝔚𝔚2 Der heilige man ſegente in ſan.
1844 𝔅 Als; ℌ𝔅 cruce; 𝔐 waz; *WIKZ* Biz (= Vntz *I*) der ſegen ende gewan (= genam *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus (sieh vor. Z.)*.
1845 ℌ dˢ ſiche; 𝔓𝔚𝔚2 Von dem gelouben wart er geſunt.
1846 ℌ ſpᵃchen; ℌ𝔅 Romere; Z die; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Nv 𝔚) jahen an der (+ ſelben 𝔚) ſtunt Die edelen Romære.
1847 ℌ liep, 𝔅𝔐𝔚o𝔖 lieber; 𝔓𝔚2 Daz er ir (ir *fehlt* 𝔓) lieber geverte wære, 𝔚 Daz er ze verten in liep wære, *WIKZ* Daz er guot (= ein guter *Z*) geverte wære.
1848 ℌ Die kouflûte quoᵃmen, 𝔅 Dv̊ die kŏfliute chomen = 𝔐𝔚o𝔖 Do, *WIKZ* Die k. komen ſider; 𝔓𝔚𝔚2 Waz mag ich in (= nv 𝔚) ſagen me: Die koufliute vuoren uber ſe. Do ſi ze Rome kamen Und ez (= ditz 𝔚2, *fehlt hier* 𝔚) ir vriunt (+ daz 𝔚) vernamen, Ir künſte (= kunſ 𝔓, chvnſt 𝔚𝔚2) waren ſi vil vro. Einen tages kom es alſo.
1849 𝔅 ze, ℌ ce Romē.

sie giengen in daȝ dinchûs.
dar volgete in der heilig apostolus.
ir gâbe sie vur brâhten.
die vursten sie alle vrâgetin,
ob in Jerûsalêm wære
iht seltsænir mære,
die sie virnomen habeten,
daȝ sie ouch in sageten.
Dô sprâchin die koufman
'wir wollen iu grôȝ wundir sagen,
daȝ von der werlde ist unvirnomen:
ein kint ist von einir megede geborn.'

1850 𝔋 Vñ, 𝔅𝔐𝔚o Si g., 𝔖 Do gbingen si = 𝔚o, 𝔓𝔅𝔚2 Do si g.; 𝔖 dingehus, 𝔚o in ein drinchavs, 𝔐 pelhaus.

1851 𝔋 Do, 𝔐 Dar in uolgete, 𝔅 uolgot; 𝔋 d' heilig apl^us, 𝔅 d' heilige apls; 𝔐+𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* heilige; *WIKZ* In volgte (+ nach Z) der ap.

1852 𝔋 nůr, 𝔅 fůr *usw.*; *WIKZ* Ir gebet; 𝔓𝔅𝔚2 Erne lie(z 𝔓) sichs (= sich 𝔓) niht betragen (:).

1853 𝔋 nůrsten, 𝔅 fursten, 𝔖 Vursten *usw.*; 𝔓𝔅𝔚2 D. v. begunden (+ in 𝔚) vragen; *WIKZ* D. v. in (in *fehlt IZ*) do nahten.

1854 𝔐 Ob ze; 𝔅 lerim; 𝔋 were, 𝔖 Ich were; *WIKZ* Mit vrage ob da iht wære, 𝔓𝔅𝔚2 Von Jerusalem der mære.

1855 𝔋 Icht seltsenir mere, 𝔅 Iht seltsener mære, 𝔚o seltzemer, 𝔐 seltsamer, 𝔖 Selzener = *WIKZ* Seltsæner (= Seltsaner *I*, Sältzsamer *Z*) mære; 𝔓𝔅𝔚2 Da (= Si 𝔚) sageten si in (si in *fehlt* 𝔚) daz da (da *fehlt* 𝔚2) wære.

1856 𝔋 Die sie uirnům h., 𝔅 Die si v'nomē b.; *WIKZ fehlt* 1856: 57; 𝔓𝔅𝔚2 *fällt* 1856 – 58 *auch aus.*

1857 𝔖 en ocb; 𝔐 in div s.

1858 *WIKZ* D. k. spr. zehant.

1859 𝔋 v, 𝔅 iv *usw.*; 𝔅 groz wund', 𝔋 groze wund' sagan (= 1865. 1879. 1909), 𝔖 san; *WIKZ* Una ist groz wunder bekant, 𝔓𝔅𝔚2 (:) Manic wunder geschehen.

1860 𝔋 non d' werlde nnu'nomen, 𝔅 uon d' werlt; 𝔖 vnvornomen, 𝔚o vernomen; *WIKZ* Daz haben wir vür war vernomen; 𝔓𝔅𝔚2 Si selben (= selber 𝔚2, selbe 𝔚) hatens (= Si h. selbe 𝔚) vil vernomen.

1861 𝔋 nō ein' megede geborn, 𝔅 non ainer maide geboren, 𝔖 gheborn, 𝔚o wechomen, 𝔐 chomen, *WIKZ* Ein k. von einer m. ist komen; 𝔓𝔅𝔚2 Ein kint hete da den lip verlorn: Daz wære von einer maget geborn.

Dô ſprâchin Rômære
daʒ iʒ niht wan ein getrue wære.
dô ſprâchin abir die koufman
'wir wollen mêr von im ſagen:
Halze unde krumbe
die werdent alle von im geſunde.
nichein ſieche ni wart nie ſô getân,
er in hieʒe in heil hine gân.
der blint von der muoter geborn wart,
den lieʒen wir ze Jerûſalêm in der ſtat,
dem gap er liehte ougen.
ir ſulet uns wole gelouben,

1862 ℌ Do ſpr. romere, 𝔅 die Romère = Z die, 𝔐 Do ſprach ein ro- ma˄re; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1862: 63 *aus.*
1863 ℌ D. iz getrûe were, 𝔅 D. iz niht niewan ain getroch wære, 𝔚 D. ez nicht wan ein getroch wer, 𝔖 D. iz niht wen ein ghetroch w., 𝔐 D. iz niht ein getroch wa˄re; *WIKZ* Daz ez ein getroc (= ge- trᵉge *I*, getrûgniſz Z) wære.
1864 ℌ Do ſpᵃchin; 𝔅 aue; *WIKZ* Si enwolten niht gedagen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1864—77) Dar zuo ſageten ſi (= Si ſ. ôveh 𝔚) beſunder Diu manicvalten wunder, Diu er hæte begangen Und daz er dar umbe (= dar vmbe er 𝔚) wære erhangen Von (*fehlt* 𝔓) deheinen (= Nicht von den 𝔚) ſchulden ſin.
1865 𝔐 iv mer, 𝔅 mere, ℌ uon im ſagan; *WIKZ* W. wellen iu mer (= me *K*) von im ſagen.
1866 ℌ Haize uñ crumbe, 𝔅 Haiz uñ chrumbe, 𝔖 Haitzen vnde krum- men, 𝔚o Huſhalcz vnd chrumb, 𝔐 Haltz vnd auch chrv̊mbe; *WIKZ* Halze (= Lam *IZ*) und krumbe da (= ſa *W*).
1867 ℌ𝔅 uon; 𝔖 (:) gheſunden; 𝔐 Werdent alle da geſvnde, *WIKZ* Werdent geſunt (= geſehent Z) ſa (= da *WK*).
1868 ℌ Nichein ſucht iniſt ſo g., 𝔅 Dehain ſiehe ne wart nie ſo g., 𝔖 Ni nein ſucht wart alſo ghetan, 𝔚o𝔐 Dehain ſiech ward nie ſo g., *WIKZ* Dehein ſuht iſt ſo getan.
1869 ℌ Er inheize den ſiehen hine gan, 𝔅 Er ne haiz in hail hine gan, 𝔖 Her enheiz en heil hinne gan, 𝔚o𝔐 Er haiz in (= ſi 𝔚o) hail hin gan, *WIKZ* Er(n *I*) heize ſi hin(e *K*) gan.
1870 ℌ Dᵗ bl. nô dᵗ muter geborn w., 𝔅 Dᵗ plinter uon dᵗ mûter gebo- ren w., 𝔚o𝔐 blinder, 𝔖 blint, *WIKZ* D. blinder (= plint *IK*) v. d. m. geb. (= geb. v. d. m. *K*) wart.
1871 ℌ D. liezē w. ee ierl̄m in dᵗ ſt., 𝔅 ze ierl̄m in dᵗ ſt., *WIK* Den ſahen wir an dirre (= diſer *I*) vart; Z *fehlt.*
1872 ℌ gap, 𝔅 gab; 𝔅 lihtû ŏgen, ℌ𝔖 lichte, 𝔚o liechtiv = *WIKZ.*
1873 𝔅 ſcult; 𝔅 wol, *fehlt* 𝔖; *WIKZ* Des welle wir niht lougen.

wande wir in tegeliche fâhen,
die wîle wir dâ wâren.'
Dô ſprâchen R ô m æ r e
daz er ein guot arzat wære.
Dô ſprâchin abir die koufman
'wir mugen grôz wundir von im ſagen.
wie mohte er gewaldiger ſîn!
von dem wazzere machet er wîn;
der drî tage lac begraben,
den hiez er an dem vierden ûf ſtân;
wande wir nie widirwunden
unz wir den ſelben man vunden.
die bî im ſtuonden unde ſâzen,

1874 𝔙 tægeliche *usw.*; *WIKZ* Wan wir in (= ez *I*) ſahen tegelich (:).
1875 𝔖 dar; *WIKZ* (:) In ſahen arm(e *I*, och ander arm *Z*) unde rich.
1876 ℌ𝔙 Rumere, Z die r.
1877 ℌ𝔙 gůt; ℌ arzet, 𝔙𝔖 arzat, 𝔐 artzat, 𝔚o artz *usw.*
1878 𝔙 *kein Absatz*; *WIZ fehlt* aber.
1879 ℌ mûgen, 𝔙 megen *usw.*; ℌ *fehlt* gruz; ℌ wund' unn im ſagan; *WIKZ* Nie kint gruezer wunder gewan.
1880 ℌ gewaldig, 𝔙 gewaltiger, 𝔖 waldigher *usw.*
1881 𝔙 dē wazzer; ℌ machet er, 𝔙 macht er, 𝔐 moht, 𝔖 makede (*fehlt* er), 𝔚o Er mecht wazzer ze win; 𝔙𝔖 den win; 𝔓𝔚𝔚2 Uz dem wazzere machte er (= Wie er von w. m. 𝔚) den win; *WIKZ* Von w. m. er den w.
1882 𝔙 D' drie t.; *WIKZ* Der dri t. in dem grabe iſt (= was *W*) gelegen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Wir ſelben (= ſelbe 𝔚, ſelb 𝔚2) den (*fehlt* 𝔚) geſehen haben: Der vier tage lac begraben.
1883 ℌ dem uirden, 𝔙 dē uierden ůf ſtan (= ſtan 𝔚o𝔖𝔐); ℌ uf ſten; 𝔖 Der heiz her vfſtan; 𝔓𝔚𝔚2 Den hiez der herre uf ſtan: Den ſahe wir (= Wir ſahen in 𝔚) vrolichē gan; *WIKZ* Den later niht underwegen, Er heizet in geſunt (= geſunden *K*) uf (= der uf *Z*) ſtan + Waz wunders ſuit er mer beſtan.
1884 ℌ Wende, 𝔙 Wande; ℌ wid'wunden, 𝔙 wid'wnden = 𝔐𝔖; 𝔚o nie erwunden; *WIKZ* Wir ſelbe nie erwunden; *T* Wier ſelbſt vns Perſonnlich vnnderwunden.
1885 ℌ Vnz, 𝔙 Vnze; 𝔙 wier; ℌ uůnden, 𝔙 funden *usw.*; 𝔐 *fehlt* man; *WIKZ* Hinz (= Vnz *K*) wir den heilant vunden; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1883.
1886 ℌ Die wile wir da waren (= 1875); 𝔙 (: *auf* 1885 + 86!) Di bi im ſazen uñ ſtůnden = 𝔖 Vnde bi em ſazen vnde ſtunden, 𝔚o Div pey im ſtůnden vnd ſazzen, 𝔐 Di pi im ſazzen vnd in ſahen; 𝔖 *fehlt* 1886: 87; *eben so WIKZT.*

der wârheite ſie im alle jâhen.'
Dô ſprâchen Rômære
daʒ er eineme ir gote gelich wære;
unde hæte er iʒ an ſie gevorderôt,
ſie hætin in intphangen als einin anderen got.
Dô ſanctus Barnabas virnam
daʒ in die rede wart hugeſam,
ûf ſtuont er dâ ze ſtunt.
er tet in den gotis ſun kunt.
er ſprach 'wol ir Rômære,
irkennet iuweren ſchephære.
lât diſe bôſe getruc.
betit an einin wâren got,

1887 𝔅 D' warhait ſi im alle iahen = 𝔚𝔬, 𝔐 Der w. ſi im iahen, ℌ Vñ ſie d' warheite alle jahen; 𝔖 *fehlt*.
1888 ℌ ſp^a chen; ℌ𝔅𝔓 Romere, Z die r.
1889 𝔅 *fehlt* er, 𝔐 *fehlt* einem, 𝔖 *fehlt* ir (eime gode); 𝔚𝔬 einem irm gott, *T* ainem irem gott; 𝔓𝔚𝔚2 Ob er (+ her 𝔚𝔚2) komen wære.
1890 ℌ Hete; 𝔅 erz, 𝔐 ers; 𝔐 ſiv, 𝔅 ſi; ℌ geuorderot, 𝔅 geuord'ot, 𝔖 ghevorderot, 𝔐 gevoderot, 𝔚𝔬 gevordert; *WIKZ* Wær ez geweſen ſin gebot; 𝔓𝔚𝔚2 So wærz im (= Daz wær im 𝔚) wol ergangen (:).
1891 ℌ *fehlt* anderen; 𝔚𝔬 andern iren g.; *WIKZ* Er wære enphangen vür einen got; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wir heten in wol (= ſchone 𝔚) enphangen.
1892 ℌ ſcā, 𝔅 ſancte, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; ℌ uirnam, 𝔅 u'nam, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 daz vernam.
1893 𝔐 *fehlt* in; ℌ die rede, 𝔅 din r.; 𝔐 waz; ℌ+Z hûgeſam, 𝔐 hv^e geſam, *I* hvgeſam, *WK* hv'geſam, 𝔖 hugheſam, 𝔚𝔬 hûgſam, 𝔅 gehugeſam; 𝔓𝔚𝔚2 D. in (= ſie der rede 𝔚) wol gezam.
1894 ℌ Vf ſtunt er da ce ſtunt, 𝔅 O'f ſtunt er da ze ſtunt *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 ſa(n 𝔓) ze ſtunt.
1895 ℌ kûnt, *usw.*
1896 ℌ romere, 𝔅 romære; 𝔐 O wol ir roma^e re, *K* Er ſpr. o wol; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. edel(e 𝔓) romære.
1897 𝔅 Rechent, 𝔐 Ir erchennet; ℌ uweren ſcheffere, 𝔅 iuueren ſcepfere *usw.*
1898 ℌ diſe boſe getrûc, 𝔅 diſin boſev getroc, 𝔖 ghetroch, 𝔚𝔬 diz poz getroch, 𝔐 hetroch; *WIKZ* Betet an den waren got: Behaltet gerne ſin gebot; 𝔓𝔚𝔚2 Der iu lip und guot gegeben hat. Ir ſult lazen deiſt min rat Diſiu (= Dieſe 𝔓) boeſen apgot.
1899 ℌ einin, 𝔅 ainen *usw.*; 𝔐 *fehlt* waren; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1898.

der iuch von der helle irlôſit hât.
lât iuch an mînen rât:
ich kundege iu den êwigen lîp.
vil kurz iſt die zît,
dâ wir hie inne ſchînen.
jâ muoȥ die ſêle von dem lîbe
iedoch ze jungiſt ſcheiden.'
Dô antwurte im der R ô m æ r e eine
'dû dunkis mich ein wîſir man,
kans dû mir rehte geſagen,
warumbe der houweſchrecke

1900 𝔋 uch uō d', 𝔅 D' luch vnn d'; 𝔖 iofet; *WIKZ* vnn helle erl. h.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 1898.

1901 𝔋 uch, 𝔅 ivch; *K* L. v'ch duſ a. m. r.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1901—6) Ez iſt (= Sie ſint 𝔚) des tiuve'es gehot: Daz ſult ir wizzen vür war. Sine mugen niht geheiſen (= geh. n. 𝔚2, Sie heiſent iv niht vmb 𝔚) ein har An der ſele (= A. ſ. 𝔚) noch (= oder 𝔚) an dem lihe (= a. l. 𝔚) Weder manne noch wihe; Wan woit ir (= Welt ir 𝔚) gelouhen an Criſt, Der ein ſchephære iſt Des himeles (= Himels 𝔚) unt der erden, So mac iwer rat werden. Anders müezet ir ſin verlorn (:).

1902 𝔋 kundege v, 𝔅 chunde iv, 𝔖 kunde, 𝔚 chund, 𝔐 chu'nn; *WIKZ* Ich künde in daz ewige leben.

1903 𝔖 Vil ſchire; 𝔋 die zit, 𝔅 daz zit; *WIKZ* Daz iu (= ſo *K*) kurz iſt hie (= hie k. i. *IZ*) gegehen (= gehen *I*).

1904 𝔋 innen ſcinen; *WIKZ* Da wir inne (= Darjnne wir *Z*) ſchinen (= erſchinen *K*) hie (:).

1905 𝔋 Ja muz die ſ. uon d. l.; *WIKZ* Diu ſele muoz von dem libe le.

1906 𝔋 Idoch ce jungiſ ſch., 𝔅 Iedoch ze jungeſte ſc.; *WIKZ* Ied. (= Doch *Z*) ze jungeſte varn (:).

1907 𝔋 d' romere, 𝔅 d' Romære; 𝔋 eine, 𝔅 ainer; *WIKZ* Do a. im niht ſeine: Der hohen romær eine; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1907—9) Diu rede was da (da *fehlt* 𝔚) manegen zorn Den wiſen Senatoren Si heten in vür einen toren. Si (= Vnd 𝔚) ſprachen do (do *fehlt* 𝔚) ſa(n 𝔓) ze ſtunt (= hant 𝔚) Daz er in rehte tæte chunt (= in tæt erchant 𝔚).

1908 𝔋 Dû dunkiſ, 𝔅 Du duncheſt; 𝔐 wis m.; *WIKZ* Wil du mich niht (n. *fehlt I*) verdagen.

1909 𝔋 Kans dû, 𝔅 Chanſt du; 𝔖 ſan, *WIZ* ſagen; 𝔋 geſagan.

1910 𝔋 howeſchrecke, 𝔅 hôvſcrech, 𝔐 di ha'vſchriche, *WZ* hev'ſchrichel, 𝔚 haherſchrick; *WIKZ* W. der h. ſpringe: Uf die vart (+ er *IK*) mich hringe.

ſpringit ûf unde nider dicke
unde iewedir halp vetiche hât
unde doch an ſehs beinen ſtât,
unde der elefant daȥ tier urmære
habit ſich ûf mit vieren:
der bedorfte der vederin michils baȥ.'
Dô ſprach der guote ſanctus **B a r n a b a s**
'unſir hêrre **J h ê ſ u s C r i ſ t u s**
neſante uns niht ûȥ
durch vogele noch durch vihe,
ſundir daȥ wir den tiuſel virtriben
unde wuocheren ime die ſêle.'

1911 𝔅 Sp'nge ǒf uñ nider di^e^ch = 𝔖 = 𝔐𝔚o ſo dicke; ℌ Springit uf ſo dicke, 𝔓𝔚𝔚2 Uf ſprunge ſo (= alſo 𝔚) d.

1912 ℌ Vñ jwedir h. ueticle h., 𝔅 Uñ iewed' halp netech h. *usw.*; 𝔖 inwei half wedaghe; *WIKZ* Jetwederh. er vetich h.

1913 ℌ Vñ doch a. ſex hein ſt. = Vnd doch 𝔚o; 𝔅 Uñ ſedoch an ſehs painen ſt.; 𝔐 Vnd iedoch, 𝔖 Vnde iedoch; Z vſſ.

1914 𝔅𝔚o𝔐 helfant; ℌ daz urmere tier, 𝔚o vrmer t., 𝔅 d. u'mærte tier, 𝔖 d. ou'm'te dere, 𝔐 d. vnma'r t.; *WIKZ* D. h. daz groz tier; 𝔓𝔚𝔚2 Von welhen ſchulden (= V. we ſcholt 𝔚2) kume(n 𝔚2) daz: Si duhte der helfant hedorſte ir (= hedorſter 𝔓) haz.

1915 𝔖 Hebe; ℌ uieren, 𝔅 fieren; *WIKZ* Habt ſ. uf mit heinen vier; 𝔓𝔚𝔚2 Derne habte (= Der habt 𝔚2, het 𝔚) niwan (= nv̊r 𝔚2) viere.

1916 ℌ d' uedcriu, 𝔖 d. vederen, 𝔅 d' nedere, 𝔚o veder, *I* vetichen; 𝔚o𝔐𝔖 michel, *fehlt I*; *WIKZ* Guot man nu (nu *fehlt Z*) beſcheide uns daz.

1917 ℌ Do ſp^a^ch d' gute ſcs̄ b., 𝔅+*K* d' gût B.; 𝔓𝔚𝔚2 Der heilige B., Der da(r 𝔚) gotes bote was.

1918 ℌ Vnſir h. ih'c xpc; 𝔅 U. h. ih's xpc *usw.*

1919 𝔅 Sant, 𝔖 Der enſente; 𝔚o ſuſt; *WIKZ* Sante uns uz niht (n. *fehlt W*) alſus (= S. vns vſz alſo vſz Z); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1818: 19 *aus.*

1920 ℌ D. uogele n. d. uihe, 𝔅 Durich nogel noch durich uihe; 𝔚o vihe, 𝔖 ve, 𝔐 viche; *WIZ* unt (= noch *K*); 𝔓𝔚𝔚2 D. v. tier n. d. vie (= vich 𝔚2): Enhin (= Bin 𝔚2, So bin 𝔚) ich neheine wis hie.

1921 𝔅 Sunter, 𝔐 Mer daz; ℌ tivfel v'triben, 𝔅 tieuel uertr., 𝔐 vertriben den tievel; *WIKZ* Der warheite ich dir gich (= ich vergich *I*) Daz (= Sünder das Z) wir den tievel vertriben; 𝔓𝔚𝔚2 Durch iuch hin ich her komen, Oh iu (= ivch 𝔚, ich 𝔓) min iere mac gevrumen. Min meiſter hat mich her geſant (:).

1922 ℌ Vñ, 𝔅 Uñ, 𝔖 Vnde; ℌ wucheren, 𝔅 w^o^cheren, 𝔐 wûcherm,

Dô zurnten Rômære.
ſie hiezen in rûmen ir dinchûs.
mit ſpotte wurſen ſie in dar ûz.
Clemens der junchêrre
behielt wol ſîne lêre;
wende er dâ vor was geweſen
(ſô wir an den buochen hôren lêſen)
drî tage unde drî naht
daz er mazzes niene phlac:
er ſorgete alliz umbe die ſêle

𝔚𝔬 wuchreten, 𝔖 voorgheren; *WIK* Und im die ſele(n *ZK*, ſeln *I*) belihen, *K* Daz im die ſelen nit belihen.

1923 𝔙 Do zůrenden romære, ℌ romere; 𝔚𝔬 erzurneten; *WIKZ* Zornes man in niht erilez (:); 𝔓𝔚𝔚2 Romære hiezen in zehant.

1924 ℌ rûmen, 𝔙 rumen; 𝔚𝔬 dringhovs, *T* Rhatthanſz; *WIKZ* Daz dinchus (= bethauſz *Z*) man in (= ir *I*) rumen hiez; 𝔓𝔚𝔚2 Rumen ir bethus.

1925 ℌ ſpotte, 𝔙 ſpote; ℌ uûrſen, 𝔙 wrſen; 𝔚𝔬𝔐 her uz; 𝔓 M. ſp. muos er dar uz (da vz 𝔚).

1926 𝔖 jungere; *WIKZ* (1927 : 26) Clemens behielt die lêre: Der junge unt der hêre (= herre *Z*).

1927 ℌ Behilt = 𝔚, 𝔙𝔐𝔖𝔚𝔬 Der beh. = 𝔓𝔚2.

1928 ℌ Wende, 𝔙 Wand'; ℌ𝔙 uor; 𝔓𝔚𝔚2 Wande er lange was gew.

1929 𝔓𝔚𝔚2 Als wirz, ℌ𝔙 buchen horen, 𝔖𝔚𝔬𝔐𝔚2 dem buoche; 𝔚𝔬 gern horen l., 𝔓𝔚2 *fehlt* horen, 𝔚 han geleſen; *WIKZ* Da er horte an dem buoche (= den bůchen *W*) leſen.

1930 𝔙 Drige t. uñ drie n. = *Z* Drige tag vñ dryie n., ℌ uñ; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er gerne hete vernomen, Wær im iemen wiſer zuo komen (= im ſo w. le chr. 𝔚, W. iemen ſo w. ch. 𝔚2).

1931 ℌ𝔙𝔐 mazzes, 𝔚𝔬 azzes, 𝔖 atzęs; ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔖 ni en, 𝔚𝔬𝔐 niht en; *WIKZ* Was er allez über maht Daz er mazzes (= azzes *I*, eſſens *Z*) niht enphlac Die wile er bi den buochen lac; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 1931—37) Der im kunde geſagen (= geſagte het 𝔚) von gote, Nach des lere und (+ nach 𝔓) des (*fehlt* 𝔚) gebote, Der im geſagen kunde: Wie er daz ervunde Daz der ſele rat würde: Ez duhte im (= in 𝔚) ein ſwære bürde In dirre werlte ditze leben: Den ſin hete im got gegeben. Den guoten boten Barnabam (-am 𝔚, -as 𝔓) Den hiez (= Hiez 𝔚) er in ſin hus gan. Clemens der riche: Vragte in do (= Vnd fragt in 𝔚) heinliche Von allen den mæren, Diu ze Jeruſalem ergangen (e. *fehlt* 𝔓) wæren. Der ſagte er im genuoc. Guot wille in dar zuo truoc. Sine rede duhte in vil guot, Als ez den (= die 𝔚) ſeligen allen tuot.

1932 𝔚𝔬𝔐 als; ℌ umme, 𝔙 umbbe, 𝔖 vor; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſorget umb die ſele mere.

mêr dan umbe werltliche êre.
des in mohte er nichein ende hân,
die rede in zelôfete im der heilige man.
Swaȥ der hêrre von gote ſprach,
daȥ wart dem kinde liep unde gemach.
dô ſprach der guote ſanctus **Barnabas**
'zwâre ſagen ich dir daȥ:
ich hân einin meiſter,
geheiȥen iſt er **Pêter** —
hætes dû den virnomen,
ſô wæres du alreſt vollekomen
alles dînes willen.'
Er ſprach 'vil lieber geſelle,

1933 𝔅 Mere den, ℌ Mer dan umme; 𝔅 umbe werltlich; 𝔖 *fehlt d. Z.*; *WIKZ* Dan umbe werltlich ere.

1934 𝔅 Des nemoht er nehain, 𝔖 nemochte nein e. h., 𝔚o en mocht; *WIKZ* Der rede er da niht ende gwan.

1935 ℌ intſloz (*s.* 2006), 𝔅 zeloſt, 𝔐 zerloſt, 𝔚o zerloſet, 𝔖 loſt, *WIKZ* Die (= Daz *I*) im zerloſt (= erzelt *Z*) der guote man.

1936 𝔖 Daz; ℌ𝔅 d'; 𝔅 none, ℌ uon; 𝔐𝔚o geſprach; *WIKZ* Swaz Barnabas von got geſpr. (= ſprach *I*).

1937 𝔚o wort, 𝔐𝔖+*WIKZ* was; *WIKZ* vil gemach, 𝔖 vnghemach.

1938 ℌ d' gute ſcs̄, 𝔅 d' gůte ſancte, 𝔐 Der gut ſand B.; *WIKZ* Do ſpr. d. g. B. Wand er Clementen leraer was; 𝔓𝔚𝔚2 Ouch ſagte im der guot B. (= im B. 𝔓).

1939 𝔅 ſage, 𝔚o ſag, 𝔐 ſag ich iv; *WIKZ* (*s. vor. Z.*).

1940 ℌ ein̄; 𝔅 *fehlt* maiſter; 𝔐 Der ſprach ich h., *WIKZ* Ich han einen meiſter guot.

1941 ℌ peteR, 𝔅 Peter *usw.*, 𝔖 Der iſt g. P.; *WIZ* Peter (= Genant p.) der die lere tuot, *K* Durch den got vil wunder tuot; 𝔓𝔚𝔚2 (1940 – 42) Daz ſant Peter ſin meiſter was.

1942 ℌ Hetes dů den u'nůmen, 𝔅 Heteſtu, 𝔖 Heddeſtu, 𝔚o Hieteſt den v., *WIKZ* Heteſt du; 𝔓𝔚𝔚2 Der reine unt der guote. Er ſprach wirt mir des (= mirs 𝔚) ze muote Deich in daz lant kere Ze horne ſine lere (1942 – 45).

1943 ℌ So wereſ dů alreſt uollecůmen, 𝔅 So wereſtu aller erſte uolchomen, 𝔐 voſ chomen, 𝔖 aller irſt, 𝔚o*WZ* alreſt, *I* erſt; *K* wäriſt alrerſt.

1944 ℌ dineſ, 𝔅 dinis; 𝔖 Alle dines w., *WIKZ* Alles dines willen gar (:).

1945 ℌ𝔅 uil; *WIKZ* Er ſprach (= Da ſpr. der iung *Z*) geſelle (= herre *K*) wiſe mich dar.

wâ vinde ich den guoten man?'
'Kumes dû in Jûdêam,
dâ gemache ich dir in kunt.'
Er gap im sân ze stunt
sîne triuwe an sîne hant,
er kôm nâch ime in daz lant.
Dannen schiet dô Barnabas.
zwâre sagen ich iu daz:
Clemens lutzel wile irbeite,
wen daz er sich bereite.
er vuor tougenliche dannen
von allen sînen mannen.
er kom ad Césaréam.
dô irvrouwete sich der heilige man

1946 𝔖 Wan; 𝔋𝔅 uinde; 𝔓𝔅𝔚2 den selben m.; *WIKZ* Ich wil im sin gehorsam.
1947 𝔋 Kumes dû, 𝔅 Chumestu *usw.*; 𝔓𝔅𝔚2 Er sprach kumestu in J.
1948 𝔅 gemach, 𝔖 mach ich in de k.; 𝔋 uil kunt; *WIKZ* Da mache (= tûn *K*) ich dir in kunt, 𝔓𝔅𝔚2 Daz wirt dir vil schiere kunt.
1949 𝔓𝔅𝔚2 Clemens; 𝔅 Er gab im sa zest. = 𝔐𝔚o+*WIK*; 𝔋 gap im san ce st., 𝔖 in da tu der st., Z da zestund; 𝔚 *fehlt* im.
1950 𝔋 truwe, 𝔅 triwe; *WIKZ* in; 𝔚 Die tr.
1951 𝔋 com, 𝔅𝔚 chome, *WI* chom, 𝔖𝔓 queme, 𝔚o chem, 𝔚2 chôm, *K* kôme, *Z* kâme.
1952 𝔅 Danne sciet dû B.
1953 𝔖 Vor ware saghe, 𝔐 sag; 𝔋 v, 𝔅 iv; *WIKZ* Niht langer er da was, 𝔓𝔅𝔚2 Hin wider da er gerne(r 𝔚) was.
1954 𝔋 luzzel, 𝔅 luzzl wil erbeitte, 𝔐 arbaitte, 𝔖 beidete; *WIKZ* Cl. niht langer beite (= auch nicht Paidt *T*), 𝔓𝔅𝔚2 Cl. niht lange(r 𝔚, lange wile ir- 𝔓) beite.
1955 𝔋 Wen daz, 𝔅𝔐𝔚 Wan als, 𝔖 Wente sich bereidte; *WIKZ* Schiere er (= Er schiede *Z*) sich bereite; 𝔓𝔅𝔚2 Vil schiere er sich bereite.
1956 𝔋 Er nûr tugentliche d., 𝔖 tughentlike, 𝔅 Er vr tôgenlichen d., 𝔚o towgenlichen, 𝔐 taugenlich; *WIKZ* Tougenliche(n *WIZ*) vuor er d., 𝔓𝔅𝔚2 (1957 : 56) Mit sûmelichen sinen mannen Vuor er tougenliche dannen (= Kerte der herre dannen 𝔓; 𝔚2 *fehlt*).
1957 𝔅 Uon; 𝔖 alle *usw.*; 𝔓𝔅𝔚2 *s. vor.* Z.
1958 𝔋 com, 𝔅 chom *usw.*; 𝔋𝔅𝔚o𝔖+*WK* ad, *I* ab, 𝔐 in; *Z* gen; *WI* Cesaria, *K* Cesarea, 𝔚 Cesariam; 𝔓𝔅𝔚2 Er vuor unz (+ daz 𝔚) er quam über mere ad Cesaream.
1959 *IK* Des; 𝔋 irurowete, 𝔅 erfrôwet, 𝔖 irvroute, 𝔚o ervrewt, 𝔐 vreut = *WIKZ* vröute; 𝔖 der heiligher m.; 𝔓𝔅𝔚2 *s. vor.* Z.

der guote ſanctus Barnabas,
der dâ vor ze Rôme mit im was.
als in ſanctus Barnabas an ſach,
ſîn gebet er zuo himele ſprach
'ô wol dû got ammirâbilis,
wie wundirlich dû bis
in allen dînen werken!
ruoche diſen man ze ſterken
zuo dînem lobe unde zuo dînen êren!'
wol intphienc er den hêrren.
er brâhte in zuo ſînen meiſter.
alſus gruozete in ſante Pêter
'heil ſî unſir wirt guote,
der mit einvaldigen muote
intphienc den boten vrône!

1960 ℌ ſcs̄, 𝔅 ſancte *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 In der ſtat was barnabas.
1961 ℌ da uor ce, 𝔅 da uor ze; 𝔅 ime; 𝔐 Der vor ze rom, 𝔖 D. da vor mit im tu r. w., *WIKZ* D. ze R. mit (= bi *K*) im was, 𝔓𝔚𝔚2 D. ze R. (= D. e ze R. 𝔚𝔚2) geweſen was.
1962 ℌ ſcs̄, 𝔅 ſante; *fehlt* 𝔓𝔚; 𝔚 erſt anſach; *WIKZ* Sant B. in anſach.
1963 𝔅 gebete; ℌ zů, 𝔅 ze, 𝔚o bintz himel, *K* gen h.; 𝔓𝔚2 ze gote.
1964 ℌ dů, 𝔅 du; 𝔓𝔚𝔖+*WT* adm.; Z got von hymelrich.
1965 ℌ Wie wund'lich dů bis, 𝔅 Wie wnderlich du biſt, 𝔖 Vil wunderliche du biſt; Z Wie wünderbärliche du biſt.
1966 *WIKZ* In aller diner gotheit (:).
1967 ℌ Ruche, 𝔅 Růch, 𝔓 Nů ruche, 𝔚 Gervche; ℌ ce, 𝔅 ze *usw.*; *WIKZ* (:) Ruoche diſe kintheit.
1968 ℌ Zů d. l. uñ zů, 𝔅 Ze d. l. uñ ze; 𝔚2 ze dienen (eren *fehlt*); *WIKZ* Mit lobe ze dinen eren.
1969 ℌ intphinc, 𝔅𝔚o𝔐𝔓 enphie, 𝔖 ontfeng *usw.*
1970 ℌ brachte, 𝔅 braht; ℌ zů ſinen, 𝔅 ze ſinem; *WIKZ* Er brahte im ſinen (= in ſinem *K*, in ſiner *I*) meiſter(ſchaft *I*) ſa; 𝔓𝔚𝔚2 An got er gedahte: Ze ſante Peter er in brahte.
1971 𝔖 Alſus grotzete, ℌ gruzete, 𝔅 grůzt in ſancte, ℌ ſante; *WIK Z* Do ... da; 𝔓𝔚𝔚2 Vil minnecliche er in (= Der in v. m.) enphienc Als (= Do 𝔚) er in daz hus gienc.
1972 𝔐 der w.; 𝔚o*Z* vnſerm; ℌ gute, 𝔅 gůt, 𝔚o𝔖 gut; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſprach h. ſ. unſer (= vns er 𝔚2) wirt guot.
1973 ℌ Den, 𝔅 D', 𝔚o𝔖 Der; ℌ einualdigen, 𝔅 ainualtigem, 𝔖 ewaltighen, 𝔐 ainvalten, *I* ainvalten = 𝔓𝔚2.
1974 ℌ Intphinc, 𝔅 Enpſie *usw.*, 𝔚o Enphie er; 𝔐 Der poten enphie vrone; 𝔅 frone, ℌ urone.

nû gebe dir got zuo lône,
daz dû in der martirære kôre
intphâhes die himilifken krône,
wen dû hie in dirre werlde vurfte bis:
nû lade dich der heilige Crift
mit der martyre in fin riche:
mit den engeln wonis dû êweliche.'
Clemens huop fine rede an.
er fprach 'meifter, nû foldû mir fagen,
wes trôftis dû mich?
ift die fêle tôtlich?
fol fie irfterben
unde andirftunt lebende werden?

1975 𝔥 Nv gebe d. g. zû l., 𝔅𝔓 ze l. *usw.*; 𝔚o Got geb dir nu zelon.
1976 𝔥 D. dû i. d. martirere chore, 𝔅 d' martærere kore, 𝔖 martere kore *usw.*, *WI* marter, *K* marterer, *Z* martrer; 𝔐 tron, *K* trone; 𝔓𝔚𝔚2 (1976—1981) Daz (= Als 𝔚2) du müezes ewicliche(n 𝔚2) Befitzen fin himelriche (= f. riche 𝔚).
1977 𝔅 Enphaheft di himelichen, 𝔥 himilifke; 𝔖 Entfaft *usw.*, 𝔚o Verdieneft; *WIKZ* Enph. die (= den *WI*, dem *Z*) himelifchen krone (trore *W*, tror *I*).
1978 𝔥 Wen dû, 𝔅 Wande dû, 𝔐 Wan du; 𝔥 werlde, 𝔅 werlte fvrfte bift; 𝔥 uûrfte hif; 𝔐 ze der werlt ein f. p.; *WIKZ* In dirre (= difer *I*) werlte ein vürfte (+ dv *I*) bift.
1979 𝔥 Nv; 𝔅 d' h. chrift; 𝔐 Nv enphah d. dort d. h. chr.
1980 𝔥 d' marter = 𝔐, martere 𝔖 *usw.*; *K* finem; *I s. folg. Z.*
1981 𝔥 wonif dû imm' eweliche, 𝔅 wonift dû ewechliche = 𝔚o, 𝔖 woneft ewichliken, 𝔐 foltv won ewichlich; *WIKZ* Mit (= Vnd m. *K*) den engeln eweciiche (= wirdecliche Vnd mit dē himelfchen reich *I*).
1982 𝔥 hup, 𝔅 hûp *usw.*; *WIKZ* Cl. h. f. r. hie (:); 𝔓𝔚𝔚2 Cl. wart (= was 𝔚) harte vro.
1983 𝔅 magift' nu fcolt du m. fagen, 𝔥 meifter nû foldu m. fagan; 𝔖 faghen *usw.*; *WIKZ* f. an hie; 𝔓𝔚𝔚2 Ze fente Peter fprach er do (*s. folg. Z.*).
1984 𝔥 Wes troftif dû m., 𝔅 Wes torestu m., 𝔖 trofteftu, 𝔓𝔚𝔚2 Meifter wes troftu (= M. nv trofte 𝔚) mich, *WIKZ* Er fpr. meifter fage wie Trofteft du mich.
1985 𝔥 die, 𝔅𝔓 div, 𝔖 din *usw.*
1986 𝔓𝔚𝔚2 Oder fol fi erft., 𝔚o Oder fol fi fterben.
1987 𝔓𝔚2 Oder; 𝔥 Vñ and'ftunt, 𝔅 Uñ an d'ftuN lebentech, 𝔚o lebentich, 𝔖𝔐 lebendich, 𝔚2 andreftûnt lemtig, *WIKZ* Mit dem libe verderben (= *T* Vnnd mit famht dem leib verd.).

odir ſol ſie in dem viure virbrinnen,
ſô ſie vert hinnen?
odir ſol ſie êwicliche leben?
odir wirt ſie zuo gerihte gegeben?
odir virwandelet ſie ſich ettiswenne
in dicheine bezzerunge?
odir ſol ſie gar zegên
odir êwecliche beſtên?
odir ſol ſie zuo dem lichamen widirkomen,
ſô ich von manigeme hân virnomen?
ſô getâne tougen
in mac ich inbor wol gelouben,
ſô ich iz dicke hôre ſagen.
hie zuo dir wil ich is gerne ein ende haben.

1988 ℌ Odir ſ. ſ. ī dem uůre u'hrīnē, 𝔅 in d. ſiwer v'b'nen, 𝔖 irbrinnen; 𝔚+*WIKZ* Od. ſol ſi verh.; 𝔐 *fehlt* 1987 : 88.

1989 ℌ𝔅 uert; 𝔚o𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* von hinnen.

1990 𝔅 ewechlichen = 𝔚o+*K*.

1991 ℌ zů, 𝔅 ze; 𝔚o zericht; 𝔚2+*WIKZ* gehen.

1992 ℌ u'wandelet, 𝔅 v'vantelt, 𝔚 vercheret; ℌ ettiſwonne, 𝔚 etſweſſe, 𝔅 etcwene, 𝔓 ettewenne, 𝔐 ettewenn, 𝔚o etwen, 𝔚2 ewenne, 𝔖 O. v. ſich ichſwanno, *WIKZ* Oder wandelt ſie (ſ. *fehlt K*) dehein zit.

1993 𝔅 dihcne, 𝔖 nechcine; ℌ bezerunge, 𝔅 hezzcrunge *usw.*, *WIKZ* Oder (+ oh *K*) ir iht herunge (= *WZ* hervngo, *K* hêrungo, *I* wervnge) git.

1994 ℌ Od'; 𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 zergen, 𝔖 tughen; *WI fehlt* gar.

1995 ℌ Od' eweclicbe, 𝔅 Od' ewechliche *usw.*; 𝔚 ewicllchen.

1996 ℌ𝔅 Od'; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* ſol ſie; ℌ zů, 𝔅 zu; ℌ licham̄, 𝔖 lichame, 𝔓 lichamen, 𝔚o lichnamen, 𝔚2 lichnam (= 𝔚 lihe); *WIKZ fehlt auch* wider.

1997 ℌ So igh uō m. h uirnom̄, 𝔅 So ich manegen han u'nomen; 𝔚o 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Als ich; 𝔓 manegen; 𝔖 wol habe v.; *WIKZ* Als ich oft han v.

1998 ℌ𝔅+𝔓𝔚 getane, 𝔚o getaniv *usw.*; 𝔖 tughen; *WIKZ* Daz iſt anc (+ ainiges *T*) lougen (:).

1999 ℌ In mac ich, 𝔖 Ne mach ich, 𝔅 Mach ich, 𝔐𝔚o Mag ich; ℌ inpor, 𝔅 in hor, 𝔖 ir hor, 𝔚o ich par, 𝔐 gar wol; 𝔓𝔅𝔚2 Mag ich niht glouben; *WIKZ* Ich geloube niht diu tougen.

2000 ℌ Ich iz, 𝔅 So iz ofte; *WIKZ* Als ich d. h. ſ., 𝔓𝔅𝔚2 Als (= Doch 𝔚) ich d. (= oft 𝔚2) han (= habe 𝔚) vernomen (:).

1 ℌ Des w. i. g'ne uō dir, 𝔐 Des w. i. hie e. e. h., 𝔅 Hie ze dir w.

iʒ weiʒ lutzel dichein man,
daʒ ich her zuo dir bin gevarn.
iſt iʒ ouch mit dînen minnen,
ſo in kume ich nimmir hinnen,
dû inzelôſis mir die rede.
ich bin gerne in dînir phlege.'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus
'got weiʒ, jungelinc,
dû vordirs grôʒlîche dinc.
die rede iniſt niht der tumben.
nû vlêhe wir gote dar umbe

os ich gerrene, 𝔚o Hio ze dirr weil wold ich ſein gern, 𝔖 Hi van wil ich gerne; 𝔓𝔚𝔚2 Mit (= Zo 𝔚) dir wil ich (= ichz 𝔚𝔚2) gerne (*fehlt* 𝔚) zendo komen; *WIKZ* (:) Daz endo wil ich von dir tragon.
2 ℌ𝔅 luzzel *usw.;* 𝔚𝔚2 dehein min m.
3 ℌ zû, 𝔅 zu, 𝔖 zo; 𝔚o zu dir her; ℌ geuarn, 𝔅 geuaren; *WIKZ* komon; 𝔚𝔚2 D. i. her ze dir bin gegan, 𝔓𝔚2 D. i. hie hin wan (= wen 𝔓) die ich (= dich 𝔓) hie han.
4 *WIKZ fehlt* ouch.
5 ℌ So in cûme, 𝔅 So nekam, 𝔓𝔚 Sô nekume, 𝔚2 enkom; ℌ nimm', 𝔅 nimmer *usw.;* 𝔅 vō hinnen, 𝔖 van hinnen, 𝔚o Ich chum nimmer mer hinnen; 𝔚 So ne ch. i. niht von h.
6 ℌ Dû intzeloſiſ (*s.* 1935), 𝔅 Du ne zeloſeſt, 𝔖 Dv̂ no gloſeſt, 𝔐 zerloſeſt, 𝔚o zerloſt, *WIK* zerlœſeſt (*T* aufloſeſt), *Z* empiôſeſt, 𝔓 Dv̂ne loſeſt, 𝔚 Dvn zerlôſeſt, 𝔚2 Dv zerlôſeſt; 𝔓𝔚𝔚2 rede alſo, *WIKZ* r. gar.
7 𝔖 dinen pleghe; 𝔓𝔚𝔚2 (:) So môhte (= mage 𝔚) ich (+ hie 𝔚2) mit dir weſen vro; *WIKZ* (:) Die wile ich (= So wil ich *Z*) gerne (*fehlt W*) mit dir var(n *Z*).
8 𝔅 antwrt, ℌ antwûrto; 𝔚o ſuſt, 𝔐𝔅 alſus, *WIKZ* ſus.
9 𝔅 apls.
10 𝔓 Gote w. = *W*; *WIZ* lieber j.
11 ℌ Dû uodirſ, 𝔐𝔚o voderſt = 𝔚2 + *W*; vordorſt 𝔚 + *ZI*, 𝔓 fordreſ, *K* vorſcheſt, 𝔅 Dv̂ v'ſteſt; 𝔓𝔚𝔚2 zuo mir (= an mich 𝔚, + vil 𝔚2); ℌ grozlicho, 𝔅 ĝzziwe dich, 𝔐𝔚o𝔚𝔚2 grozziv, 𝔓 grozo, *WIZ* groziu, *K* gar vil grôziv d.
12 ℌ Die, 𝔅 Div, 𝔓 Din, 𝔚 Vnd iſt; ℌ in iſt, 𝔅𝔓 iſt *usw.;* 𝔓 nie, 𝔚 niht alſo; ℌ d' tûmmen, 𝔚o tummen, 𝔅 d' tuhen *usw.;* 𝔖 Du en redeſt nichtes nicht der tummen; *WIKZ* Diu r. i. n. (+ dev *W*) tumbe.
13 ℌ Nû uiche, 𝔅 Nv flege, 𝔚o vlog, 𝔖 Nv biddo wi, 𝔚2 bit, 𝔚 frage; 𝔐 Daz er vns etwi erfunden (*s. folg. Z.*); ℌ umme.

daȥ er uns ettiswie iroffene die ſache,
war umbe er den menniſken habe geſchaffen,
wie getân lôn die ſêle ſule intphân,
ſô ſie ſcheidit von me lîchamen.'
er ſprach 'Clêmens, lieber vriunt mîn,
nu nelâ dir daȥ niht leit ſîn:
eine wîle ſaldû vur daȥ gadem treten.
wir neturren noch mit dir niht beten.'
hin ze himele er geſach.
zuo ſînen jungern er ſprach
'bruodere mîn vil lieben,
nû ſule wir gote vlêhen:

---

14 ℌ𝔖 *fehlt* ettiswie, 𝔅 ettewie eroffeo, 𝔖 offene; 𝔚 etwie mache Vnd vns eroffeo div ſache, 𝔓𝔅𝔚2 D. e. uns offeo mache Eitewie die ſache, Der du haſt gevraget (:); 𝔐 (:) Sogetan ſache; *WIKZ* D. e. u. offen die ſ. hie.

15 ℌ War umme, 𝔅 Ze wiv = 𝔐, *K* Zwiv = 𝔚o Zwew = *W* Zwev = 𝔖 Zu wi; *IZ* Das er; *WIKZ* d. m. g. (= g. d. m *W*) ie (= hie Z); ℌ meooiſceē, 𝔅 d'o menſch h. geſcaffeo, ℌ geſchaffē.

16 ℌ getao, 𝔅 getanen lôn, 𝔖 We dao ioo de ſele vntfangen (*s. f. Z.*), 𝔅𝔚o div ſ. enphahe, ℌ ſûle intfao, 𝔐 ſ. han, *WIKZ* Welheo lon (l. *fehlt Z*) diu ſele cophahet; 𝔓𝔅𝔚2 *fällt* 2016 : 17 *aus.*

17 ℌ uoo me lichameo, 𝔅 ſceidet uoo dē licham; 𝔖 Want ſe ſcheiden van d. l.; *WIKZ* So ſi voo dem libe (= lichoamen *K*) gahet; 𝔚o *fügt zu* Ob ſi wider chom zeſemmen.

18 ℌ ſp^{a}ch, 𝔅 ſp^{a}c clemēs; *WIKZ fehlt* Er ſpr.; ℌ liber orûnt; 𝔓𝔅𝔚2 Lützel ſente Peter(o 𝔚, Petrum 𝔓) ſiner rede (= Saot P. oiht 𝔚) betraget: Cl. (+ ſprach 𝔚2, Er ſpr. Cl. 𝔚) lieber (*fehlt* 𝔚) vr. m.

19 ℌ Nů ne la = 𝔖, 𝔅 Nu oela, 𝔚o Nu la = 𝔓𝔅𝔚2; dax *fehlt* 𝔚; ℌ nit; 𝔐 La dir di red oiht l. ſ., *WIKZ* La dir niht l. ſ.

20 ℌ ſal dů, 𝔅 ſolto; ℌ uûr, 𝔅 fur; 𝔐 gaden; *WIKZ* E. w. ſoltu hio vür tr., 𝔓𝔅𝔚2 Do ſolt eio wile vür treten.

21 ℌ oetorreo, 𝔅𝔚2+*WIKZ* getvrreo, 𝔖𝔓 ent., 𝔚 ſvln, 𝔚o getrowe; 𝔖*K* ooch oicht m. d. b.; *WIZ* m. d. ooch n. geheten, 𝔚o𝔚2 geheteo.

22 ℌ ce, 𝔅 ze, 𝔖 zu; 𝔚o Hiotz himel; 𝔅𝔏𝔚o ſach, 𝔐 ſah; *WIKZ* er do ſach; 𝔓𝔅𝔚2 Alſo (= Als 𝔅𝔚2) ſchiere ſo (= vnd 𝔚) daz geſchach: Saot Peter hin (*fehlt* 𝔚2) ze himele ſach.

23 ℌ Zů, 𝔅 Ze, 𝔚o zu; 𝔅 ivng'eo, 𝔐 ſinem jvoger, 𝔖 Sine iuogereo; ℌ ſp^{a}ch, 𝔅 ſp^{a}c; *K* er do ſpr.; 𝔓𝔅𝔚2 *s. vor. u. folg. Z.*

24 ℌ Brudere, 𝔅 Brůder; 𝔚o *fehlt* vil; *WIKZ* Vil liebeo bruoder mio, 𝔓𝔅𝔚2 Er ſprach vil (*fehlt* 𝔚) liebe bruoder min.

25 ℌ Nů ſûle w. gote ulehen, 𝔅 Nv ſchul w. got ſlegen, 𝔖 vlien, 𝔚o

der jungelinc ist von Rôme geborn.
er ist durch grôze dinc her komen.
er ist nâhen dem glouben.
gesihet er dicheine tougen,
so wirt er gote gehôrsam.'
dô wâren sehs unde drizic man.
Sente Pêter viel drî venie
mit andir der menige.
dô er sîn gebet vollensprach,
einin engil er gesach
gesendet von himele

lohen vnd vlegen, *WIKZ* Gote sul wir vlegende (= bittende *Z*) sin; 𝔓𝔚𝔚2 Iwer gebetes sult ir vlizec sin.

26 ℌ uõ, 𝔙 uon; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Diz (= Daz *IZ*, Der *W*) kint von R ist (= i. v. R. 𝔓𝔚𝔚2) geborn.

27 𝔙 durech g°zziv, ℌ groze; ℌ comen, 𝔙 komen *usw.*, 𝔐 gevarn; *WIKZ* Er hat grozlu dinc erkorn, 𝔓𝔚𝔚2 Got selbe hat ez im (= Im selben h. e. g. 𝔚) erkorn.

28 ℌ Nach unsirme gel., 𝔙 Er ist nahen dem glôben = 𝔚, 𝔖 Er is na dem iouen, 𝔐 Er i. nahen zedem gel.; *WIKZ* Des glouben ist er niht vri, 𝔓𝔚𝔚2 Des ne ist (= ist 𝔚𝔚2) nehein (= deh. 𝔚𝔚2) lougen (= lovge 𝔓).

29 ℌ Gesehet er dicheine t., 𝔙 Gesihet er dehaine tǒgen, 𝔚o Sicht er, 𝔖 Ghesiit he necheine tughent, 𝔓𝔚𝔚2 Gesihet er (= ez 𝔚) die (*fehlt* 𝔚) gotes t., *WIKZ* Schin im dehein t. hi.

30 𝔙 got; *WIKZ* würde; 𝔓𝔚𝔚2 So wirt er (= ez 𝔚) im (= in 𝔚2) underian.

31 ℌ Do, 𝔙𝔐 Da; ℌ warn sexs uñ, 𝔙 sehcse unt drizec; 𝔐 *fehlt* waren; 𝔓 Daz beiten, 𝔚2 Da hetten, 𝔚 Do baten; *WIKZ* Sant Peter sich do (= da vôr *W*) uz (= võ in *K*) nam.

32 𝔙 Sancte; 𝔙 drie uenie, ℌ dri uenie, 𝔖 dri venie, 𝔐 di venie, 𝔚o dri venig, *Z* die venie, 𝔓𝔚𝔚2 sine veni(g)e; *T* S. Petter siell drey mall auff seine khnieg (: menig).

33 ℌ and' d'; 𝔚o menig, 𝔖 menie; 𝔓 M. aller siner m., 𝔚𝔚2 M. ander(n 𝔚) menie, *WIKZ* Dar nach (+ alle *K*) diu menige.

34 ℌ nollensp^ach, 𝔓𝔚𝔚2 Do er (= Er 𝔚𝔚2) daz gebet volspr., 𝔙 Bi daz er daz wort uol sprac = 𝔖 Bet daz sin ghebet wol spr., 𝔚o Wiz daz er daz wort vol spr., *WIKZ* Biz er daz wort vol(len *K*) spr., 𝔐 Als er daz wort vol sprach.

35 ℌ Einin, 𝔙 Ainen engele; 𝔖 E. e. da s.; 𝔚o sach; *WIKZ* E. e. er bi im (im *fehlt* *I*) sach.

36 ℌ Dar gesant uon h., 𝔙𝔚o𝔖 Gesendet u. himele, *WIKZ* Ges. v. h. dar, 𝔓𝔚𝔚2 Der v. h. dar (d. *fehlt* 𝔚2) quam.

in menniſclichen bilide.
Pêtrum unde Clêmenten
die zuht er von den anderen
daȥ ſie ir niene ſâhen,
noch ne weſſen war ſie quâmen.
An der ſelben zît
in Getſamaî virſchiet ein wîp,
geheiȥen was ſie Râchêle:
die tiufel nâmen ir ſêle.
ſie hêtin ſich geſamnet dare
mit einir ſô michelen ſchare,

---

37 ℌ menniſlichen, 𝔓 meniſkem pilde, 𝔖 minſchen b., 𝔚o menſchen = *WIKZ* In menſchen bilde var (= gar var *I*, ſchôn gevar *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

38 ℌ nū, 𝔅 unt *usw.*; *WIKZ* P. u. Cl. da (:); 𝔓𝔚𝔚2 In (= An 𝔓) ſelben er bi der hant (= bei 𝔚2, ze ſich 𝔚) nam (= genam 𝔚) Und Clementen den jungelinc: Daz waren ſeltſæniu dinc.

39 ℌ zucht er, 𝔅 zuht er uon, ℌ nō; 𝔖 zoch; *WIKZ* Zuhte er v. d. a. ſa; 𝔓𝔚𝔚2 Under ſine arme er ſi druhte: In den luft (= die lůft 𝔚2) er ſi zuhte.

40 ℌ nine, 𝔖 ni ne, 𝔅 niene, 𝔚o nicht en, 𝔐 niht en = *WKZ* (*I* niht ſ.); 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſi (= Daz 𝔓) nieman ne ſach (= en ſ. 𝔚, ſach 𝔚2): Ein groz wunder da geſchach. Alſus kündet uns daz liet (2040–41); *WIKZ* Einander (= Gegen einander Z) ſie des (= die Z) jāhen.

41 ℌ Noch ne weſſen w. ſi quam̄, 𝔅 Noch enweſſen w. ſi chomen waren, 𝔚o N. enweſten wo ſi ie hin chomen waren, 𝔖 N. enwiſten wor ſe waren; 𝔐 weſten; *WIKZ s. folg. Z.*

42 ℌ cit, 𝔅 In demſelben zit, 𝔖 In; 𝔓𝔚𝔚2 (*s.* 2040); *WIKZ* Als uns daz buoch urkünde git.

43 𝔅𝔐 Ze, 𝔖 Tu; ℌ Getſamay = *WIZ*, 𝔐+*K* Getſamy, 𝔚o Jetſmay, 𝔖 Ietſemani, 𝔅 ietſæmani, 𝔓 gethſemany, 𝔚 Jetbſemani, 𝔚2 Iechſemanei (*s.* 2129); 𝔅 uerſciet; 𝔓𝔚𝔚2 Ein wip ze j. (= Ze j. e. w. 𝔚) verſch.; *WIKZ* Ze J. v. e. w. In hœſer vuore was ir lip.

44 ℌ *fehlt* was ſie; 𝔅𝔚o𝔐+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 rachel, ℌ𝔖 rachele; 𝔓𝔚𝔚2 R. w. ſie (= div 𝔚, *fehlt* 𝔚2) genant.

45 ℌ Der tivfel nam, 𝔅 Di tieuel namen = 𝔐𝔚o𝔖 (De tubele nemen) +*WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Ir ſele enphiengen die tievele (= Die tivel chomen 𝔚) zehant.

46 ℌ geſamnet = *ZK*+𝔚𝔓, 𝔅 geſament = *WI*, 𝔚o geſemmenet, 𝔐 geſammet, 𝔖 gheſāmet; ℌ dare (: ſchare, *d. übrigen* dar : ſchar); 𝔚 Die.

47 𝔅 ſcar (*s. vor. Z.*); 𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* ſo.

die mennifke nimmir gezellen nemohte,
noch nimannis fin betrahtin,
wie vil der tiufele wâren,
die die fêle nâmen.
fie vuorten fie dâ zeftunt
in der tiefen helle grunt.
ir wîcliet fie fungen,
fam dâ ein burc ift gwunnen.
Dannen fchieden fie fich alle dri
ubir zehen mîle dâ bî.
Vedaftus hiez ein heiligir man,
ein êwarte gote gehôrfam.
in der felben wîle er virfchiet.
die fêle ift immir gote liep.

---

48 𝔋 D. mennifke, 𝔙 Di menifken, 𝔐 Di dehain menfch, 𝔖 De minfehen; 𝔋 nimm'; 𝔋 gefeelle, 𝔙𝔐 gezeln, 𝔚o gezelen, 𝔖 tellen; 𝔋 𝔖 nemoehte, 𝔚o ne moehten, 𝔙 nemahten, 𝔐 moht; 𝔓𝔚𝔚2 Die fi niht gezeln enmohten; *WIKZ* Die man nicht geachten (= gezelen *Z*) mohte.
49 𝔙 Joeh, 𝔖 Ja; 𝔖 *fehlt* fin; 𝔚o fi, 𝔐 fiv betroht; 𝔓 Noch nieman betr., 𝔚 Noh ir menige b.; *WIKZ* Noch nieman entohte (= zeahtent tohle *K*).
50 𝔋 Wie nil d' tivfele whren, 𝔙 Wiuil der tieuel w.; *WIKZ* W. v. der t. da (da *fehlt K*) wart (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2050 : 51.
51 *WIKZ* Da(r *K*) diu fele têt (+ die *I*) hinvart.
52 𝔋 uûrten, 𝔙 nôrten; 𝔋 ceftûnt; 𝔐𝔖 fazeftunt = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Und vuorten (= vûren 𝔚2) fi fazeft.
53 𝔋 In den t. hellegrûnt = 𝔓𝔚𝔚2 (hellen grunt 𝔚2), 𝔙 I. der t. helle gr. = 𝔐𝔖𝔚o+*WIKZ* (An, *K* In).
54 𝔚o𝔐 weich l., *W* weic l., *Z* virliede, *I* witbe liet, *T* teufelifch l., 𝔚o leit; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2054 : 55.
55 𝔋 gwunnen; *WIKZ* Sie duhte in (= ir *I*) wære gelungen.
56 𝔙 fcienden; 𝔖𝔐+*WIKZ* *fehlt* fich, 𝔙 fi fie a. drie.
57 𝔋 Vhir, 𝔙 Uher *usw.*
58 𝔙 hiz; 𝔋 heliger, 𝔚o helig, *WIKZ* heilee, *fehlt* 𝔐 (*s. f. Z.*); *T* Modeftus.
59 𝔐 E. heilich ewart; 𝔚o Der wart got g.; 𝔙 got; 𝔓𝔚𝔚2 undertan (= wol u. 𝔚2); *WIKZ* Got was er gehorfam.
60 𝔚 Ze; 𝔋 d'; 𝔋 uirfchiet, 𝔙 uerfcict *usw.*, *WIKZ* In d. w. er v.; 𝔚 wile ovch verfch.
61 𝔋 Die f. i. imm', 𝔖 vmher; 𝔋𝔙 gote; 𝔓𝔚𝔚2 D. f. verlie (= lie 𝔚) got niet (= niht 𝔚); *WIKZ* Sin fele gein got wol geriet.

die engele quâmen dar ingegene
mit vil grôȥir menege.
die fêle nâmen fie in rihte
zuo der hêrren gefihte.
mit lobe unde mit fange
vuorten fie fie dannen. —
die himele fâhen fie offen ftân.
der engel fprach zuo dem jungen man
'Clemens, lieber vriunt mîn,
hie folt dû immir êwicliche fîn.
mit martire intphæhis dû die krône,
die himilifken heimuot nâch dem tôde.'
Der engil vuor ze himile.
die hêrren kômen widere,
dâ fie der engil dâ vor nam.

---

62 𝔋 quam, 𝔅 komen; 𝔖 dar leghene, 𝔚 ir engegen; *WIKZ* D. e. k. gein im dar (:).
63 𝔅 M I uil grozer menige, 𝔋 uil grozir; 𝔐 michler, 𝔓𝔚𝔚2 micheler; 𝔖𝔓 menie; *WIKZ* M. einer himelifchen fchar.
64 𝔋 nam f. in riehte, 𝔅 in rihte, 𝔐𝔖 enriehte = 𝔓𝔚2+*WKZ*, 𝔚o enricht, 𝔚Z gerihte, *I* de riht.
65 𝔋 Zv d', 𝔅 Ze der *usw.*, 𝔖 An der, Z Vor; 𝔚o𝔐+*WIKZ* angefihte.
66 𝔋 nũ, 𝔅 unt; 𝔐*IK* gefange; 𝔚o An.
67 𝔋 Vůrten, 𝔅 Uůrten *usw.*, 𝔚o Vnd furten fi von dann; 𝔖 van danne; *WIKZ* Sie vuorten fie unlange, 𝔚 Fvrten fis vnlange.
68 𝔅 Di himel, 𝔖 De himmele *usw.*, 𝔚o Den himel, 𝔚 Vnz fi den h. f. o. ft.
69 𝔋 fpᵃch zů, 𝔅 zu; *WIKZ* Sant Peter fpr. ze Clementen fan.
70 𝔋 urivnt, 𝔅 friunt *usw.*
71 𝔋 dů imm', 𝔖 ummer, *fehlt* 𝔐+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2; 𝔅 ewiclichen *usw.*
72 𝔋 martire, 𝔅 marter *usw.*; 𝔋 intphehis dů, 𝔅 enphæhift du, 𝔚o enphahest, 𝔖 vntfeftu, *WIKZ* enphach (= enpfaft *K*) die kr.; 𝔓𝔚𝔚2 Und foll hie nemen (= enphahen 𝔚2, Vnd enpfahen hie 𝔚) ze lone(:).
73 𝔋 himilifken, 𝔅 himelifken; 𝔖 heimode, 𝔅 haimůt, 𝔚o heimuart, 𝔐 wunn; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die himelifchen krône; *WIKZ* (:) Diu wirt dir dort ze lone.
74 𝔋 nůr ee, 𝔅 uůr ze; *WIKZ* gein himel vro; 𝔓𝔚𝔚2 Diz was fchiere (= Vnd als ditz w. 𝔚) getan.
75 𝔋 comen, 𝔅 komen; 𝔐 hin widere; *WIKZ* wider do; 𝔓𝔚𝔚2 Die herren lie der engel fan (= ftan 𝔚𝔚2; Der e. lie d. h. ft. 𝔚).
76 𝔋𝔅 Da ... da; 𝔋 d'; 𝔋 uornam; *WIKZ* Da fi vor der engel vant; 𝔓𝔚𝔚2 Alda (= Dar 𝔚2) er fi hete vunden (:).

got hete wol zuo in getân.

Dô vrouwetin fie fich beide.
jâ vunden fie dâ heime
ein vil grôʒ mære.
jâ was ein goukelære
wider gote dar komen.
geheiʒen was er Sîmôn.
der daʒ alliʒ virkêrte,
fwaʒ fie von gote lêrten.
Nicêtâ unde fin bruoder Aquilâ
kômen ouch zuo in dâ.
fie fprâchin 'willekomen fis dû, herre Pêter,

---

77 ℌ zû, 𝔙 zu; 𝔖 an iv; *WIKZ* Ir vart (+ div *IZ*) was wol gewant; 𝔓𝔚𝔚2 (2076–78) Ze (= An 𝔚) deo felben ftunden.

78 𝔙 *kein Absatz;* ℌ urowetio, 𝔙 Du fröeten; 𝔐 Ja frewten; *WIKZ* Si vreuten (= fuoden *K*) fich beide da.

79 𝔚o Jo, 𝔐 Do; ℌ uůnden, 𝔓 nůodeo; *WIKZ* Sie (= Vñ *K*) vundeo (+ ǒch *K*) da heime fa.

80 ℌ𝔙 nil; 𝔖 grote, 𝔚o grozzez; 𝔓𝔚𝔚2 (s. 2076) Seite man lo (in *fehlt* 𝔚) eio mære.

81 ℌ gouckelere, 𝔙 gǒkelære, 𝔐 gaukelaˆre, 𝔖 gokelere, 𝔚o govglar *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 Daz eio goukelære (= gongler wære 𝔚2) = zovberære 𝔚; *WIKZ* Dar kom eio goukelære; ℌ waz.

82 𝔙 got; ℌ comen; 𝔓𝔚𝔚2 Wære komen in daz lant (:); *WIKZ* Da wil ich iu fageo von (:).

83 ℌ𝔙 Symoo *usw.;* *WIKZ* Der (= Er *K*) was geh. S.; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Simoo wære er geoant.

84 ℌ uirkerte, 𝔙 uercherte *usw.*, *WIKZ* D. a. daz v. = 𝔚𝔚2, 𝔓 Das er a. daz v.

85 ℌ𝔙 non; 𝔙 got; *WIKZ* Swaz (= Swo *K*) man v. g. l., 𝔓𝔚𝔚2 Daz fant Peter von got l. (= gelerte 𝔚2).

86 ℌ Nyceia, 𝔚2 Nychen; ℌ uñ, 𝔙 uot; 𝔓+*WIKZ* N. uode A.; 𝔓𝔚𝔚2 (2087 : 86) Ze fante Petre kom(eo 𝔚2) ouch da : Niecia uode Aquila.

87 ℌ𝔙 komeo; ℌ zû, 𝔙 zu; 𝔚o im, 𝔖 ī; *WIKZ* K. zuo fant Peter dâ; 𝔓𝔚𝔚2 Die waren des beide(n 𝔚2) vil vro.

88 𝔚o *fehlt* Sie fpr.; ℌ wille come, 𝔖 willekome, 𝔙 willekomen; ℌ fif dû, 𝔙 fis du; ℌ hˈre, 𝔖 here; *WIKZ* Lerær (= Herre *K*; Vnd fprachen lerer *Z*) von Jefu Crift (:); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2088–90) Ze fante Petre fprachens alfo (= fprach er do 𝔚) Uns ift vil liebe gefchehen (:).

der unſir lieber meiſter!
zuo dir vrouwit ſich unſir muot,
alſe den kinden zuo den vater tuot,
daʒ wir dich geſehen haben.
unſe leit wolle wir gote klagen:
ein goukelære hât uns betrogen.
dem muoſe wir gehôrſam loben.'
Dô ſprach der heilige man
'der gehôrſam wil ich iuch ledic ſagen.
uppic antheiʒe
die ſule wir gerne lâʒen.
nu nevolget im niht mêre.'
Dô ſprâchen die bruodere bêde

---

89 ℌ𝔚𝔬 lieber, 𝔅 liebe, 𝔐 lieb *usw.*, 𝔖 Der vnſe libe meſter; *WIKZ* (:) Wan du unſer meiſter biſt.
90 ℌ Zů, 𝔅 Zu; ℌ nrowit, 𝔅 frow& *usw.*
91 ℌ zů, 𝔅 zu; ℌ den uater, 𝔅 dem uater *usw.*; *WIKZ* Als kinden (chint *I*, das kint *Z*) zuo (= ze *I*) dem v. tuot.
92 𝔖 dir gheſeen, 𝔐 iehen; *WIKZ* geſehen han (:); 𝔓𝔚𝔚2 Meiſter daz wir dich (= D. w. d. m. 𝔚) haben geſehen.
93 ℌ Vnſe, 𝔅 Unſer; ℌ wollé, 𝔅 wellen; ℌ𝔅 gote cl.; 𝔓𝔚𝔚2 Wir newellen (= wellen 𝔚𝔚2) dich vater (v. *fehlt* 𝔚) niht verdagen: Wir müezen (= Vnd 𝔚) dir unſern kumber klagen. Und unſer(s 𝔚) herze(n 𝔚)ſwære.
94 ℌ gouckelere, 𝔅 kǒkelare, 𝔖 gokelere, 𝔚𝔬 goveklor *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Uns hete ein goukelære (= zovbrære 𝔚) Alſo vil vorgelogen Unt ſô verre betrogen Daz wir unſern glouben liezen (:).
95 ℌ𝔅 můſe, 𝔖 Den moſte, 𝔚𝔬 muſten, 𝔐 mvſten; *WIKZ* Er hat uns gehorſam an oriogen; 𝔓𝔚𝔚2 Und im gehorſam (= g. im 𝔚) hiezen (= geh. 𝔚𝔚2).
96 ℌ ſpᵃch dᵉ; 𝔐 d. vil h. m.
97 ℌ𝔅 Der gehorſam *usw.*, 𝔖 Der horſam; ℌ ſagan, 𝔖 ſan; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 lan; 𝔚 Des gelvbdes w. i. dich l. l., *WIKZ* Daz gelübde ſi von iu (= im *K*) dan (= D. gel. es von im ſey gethonn *T*).
98 ℌ Vppic, 𝔅 Uppik, 𝔚 Vppig antheiz, 𝔖 Ob ik hanteiz, 𝔐 Vppigȯ anthaizze; *WIKZ* Antheize üppoelich(e), *T* Anhaizzo dar gar uppigklich; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 2098 : 99 *aus.*
99 ℌ Die ſvlo wir gerne laze; 𝔅 Sin gůt ze lazen = 𝔖 Sin gut tu latzene, 𝔚𝔬 Sint gůt ze lazzen, 𝔐 Di ſint gut ze lazzon.
100 ℌ Nů neuolget, 𝔅 Nu enuolg& *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Hinnen vüre (+ immer 𝔚) mere: Volget (So v. 𝔚2) neheiner (= deh. 𝔚𝔚2) ſiner lere.
1 ℌ ſpᵃchen d. brudere bede, 𝔅 brůder baide; 𝔐 pode, 𝔚𝔬 ped, 𝔖

'meiſter, er hât ein ungemeilit kint irſlagen
unde hât iz undir ſînen bette begraben.
dâ mite zoubirt er, ſwaz er wil.
ſînir wundire iſt alſô vil.
er ſprichit, wolle wir im volgen,
daz blî machen wir wol ze golde.
er ſprichit, wolle in ouch ieman vâhen,
der nemuge im niht genâhen;
ſwenne er ſich wolle heln,
in nemuge nieman geſehen;

---

beide; *WIKZ* gehruoder (= brüder *ZI*) here; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſprachen meiſter lat in (= la dir 𝔚) ſagen (:).

2 ℌ ungemeilit, 𝔅 ungemailtez, 𝔖 vngheme itez, 𝔚o vngemeiltes, 𝔐 vngemailtez chindel; 𝔓𝔚𝔚2(:) E. ungemeiltez (vngemeltez 𝔓, vngemailiges 𝔚2, degen- 𝔚) kint hat er (er *fehlt* 𝔚2) erſlagen.

3 ℌ Vn̄, 𝔅 Unt, 𝔖 Vnde hidai; ℌ und', 𝔅 unter; ℌ ſinen, 𝔅 ſinem pete, 𝔖𝔚o𝔐 ſin bette; 𝔓𝔚𝔚2 Under ſin (= ſinen 𝔓, ſine 𝔚) bette hat erz begr. (+ Daz wir wol [= Vil wol wir daz 𝔚] geſehen haben); ℌ begahen.

4 𝔅 mit zǒbert, 𝔓 zovbret *usw.*; *WIKZ* Da m. er z. ſw. (= was *W Z*) er w.

5 ℌ *fehlt*; 𝔅 Siner wᵒnder iſt alſo uil, 𝔖 S. wundere i. a. v., 𝔚o S. wunder i. a. v., 𝔐 S. w. i. ſo v. = *WKT*; *IZ* alſo; *T* ſein ſo uill.

6 ℌ wolle wir uolgen im, 𝔅 wellen wir im uolgen = 𝔚o𝔖𝔐, *WIKZ* Ob wir im volgende ſin; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2106—27) Diu er mit ſolhen dingen tuot: Daz niemen hat ſo rehten (= ſtæten 𝔚) muot, Swenn er in (in *fehlt* 𝔓) reden hœret, Ern habe (= hat 𝔚2) in ſchiere betœret, Daz er ſiner lere (= im 𝔚) volgen muoz (= můſt 𝔚2): Wir ſuochen herre dinen vuoz Daz du uns gebes(t) ſolhen troſt: Daz wir werden von im (v. i. w. 𝔓) erloſt.

7 Daz bli = 𝔚o? + *WIKZ*, 𝔅 Den plien, 𝔐 Den blyen; 𝔚o mach er, 𝔐 maht er = *WIKZ*, 𝔖 mache wir, 𝔅 machen wir; ℌ *fehlt* wir; 𝔖 wol ze g., *WIKZ* in goldes ſchin; ℌ ce, 𝔅 ze *usw.*

8 ℌ Wolle wir ouch ieman, 𝔅 Er ſpr. welle in iemen, 𝔚o𝔐 well in, 𝔖 wil en, *WIKZ* Welle in iemen (= Welcher jn dann welt *Z*) vahen.

9 ℌ D. nemůge, 𝔅 nemege, Z möcht; ℌ nit, 𝔖𝔐 + *WIKZ* nicht, 𝔅 niemer, 𝔚o nimmer mer; 𝔖 gheuahen.

10 ℌ wolle heln, 𝔐 wolle helen, 𝔅 welle helen, 𝔖 wille helen, 𝔚o*Z* welle heln *usw.*, *I* verheln.

11 ℌ In nemuge, 𝔅 In nemege; 𝔖 So en mug in = 𝔐 So mug in, *WIKZ* Daz in niemen müge (= mag Z) geſehen (= ſehen *K*): Alſo

ſwenne er wolle irſterben
unde abir lebende werden;
ſwenne im gevalle,
ſô ſî er in der helle,
ſwenne er wolle, ze himele
unde abir her nidere.
bindet man ime die vuoȥe unde die hende,
ſchiere lôſit er die gebende.
die ſlôȥ heiȥit er ûf gân:
nichein îſen mac vor im beſtân.
in hulzinen ſiulen
machet er die ſêle,
daȥ die liute wænent daȥ ſie leben.
alde ronen heiȥit er bern.

---

horten wir in jehen; *WIKZ* Den liuten künne er (= er ch. *K*) ſich vor (= wol *I*) verſtein.

12 ℌ wolle, 𝔅 welle reſt., 𝔚𝔬 welle erſt., 𝔖 wille erſt., 𝔐 w. ſterben, *K* mﬞge ſterben.

13 ℌ Vñ abir, 𝔅 Unt auer, 𝔖 Vnde aber, 𝔐 Vnd wider; ℌ lebende, 𝔅 lebendich, 𝔖 leuendich, 𝔚𝔬𝔐 lebentich; *WIKZ* (:) Unt doch niht verderben.

14 𝔅 Swanne; 𝔅ℌ geualle; *WIKZ* Und ſwenne (= wenne *Z*) ſo (*fehlt K*) er (+ auch *Z*) welle (:).

15 𝔚𝔬 Er ſey da ze helle.

16 ℌ wolle, 𝔅 welle, 𝔖 wille, 𝔚𝔬 wil; ℌ ce, 𝔅 zu; *WIKZ* Sw. er gein h. wil (:).

17 ℌ Vñ abir, 𝔅 Unt auir, 𝔖 Vnde aber; 𝔐 her wider; 𝔚𝔬 hie nider, 𝔖 hi nidene; *WIKZ* (:) Da mite tuot er wunders vil.

18 ℌ uůze, 𝔅 uǒze; ℌ vñ, 𝔅 unt; 𝔖 div . . . div, 𝔐+*WIKZ fehlt* die . . . die; 𝔖 de vůte vnde bande, *WIKZ* bant.

19 ℌ Schire, 𝔅 Sciere loſt, 𝔚𝔬 loz, 𝔖 loſe; ℌ die, 𝔐 ers, 𝔖 de bande, *WIKZ* diu bant.

20 ℌ𝔖 Die, 𝔅 Diu, *WIKZ* Daz *usw.*, 𝔐 Er h. di ſloz u. g.; 𝔖 heiz.

21 𝔖 Nein iſeren; ℌ𝔅 uor; 𝔖 ime; 𝔚𝔬+*WIZ* geſtan.

22 ℌ huicenen ſûle, 𝔖 In hulzenen ſulen, 𝔅 hulzinen ſulen, 𝔐 huˢltzeinen ſevlen = *WIKZ* In hülzinen ſiulen groz (:).

23 𝔅 di ſel; *WIKZ* (:) M. er ſele bloz.

24 ℌ lûte, 𝔅 lute; ℌ weinent, 𝔅 wênent, 𝔐 waˆnent, 𝔚𝔬 wenent, 𝔖 wenen *usw.*; 𝔚𝔬+*WIKZ fehlt* daz (*I* ſi ſvln l., *Z* ſie ſůllent l.).

25 ℌ Alrůnen heizit er uirbern, 𝔅 Alte ronen hiez er bern, 𝔚𝔬 Alt ronen heizzet er pern, 𝔖 Alle de ronen heiz he bern, *WIKZ* Alte ronen heizet er obez geben (*T* Allt Reſen haiſt hinauf geben!), 𝔐 Di ronen haizzet er brinnen (!).

ſwenne er wil, ſô iſt er ein kindelîn;
ſwenne er wil, ſô mac er alt ſîn.
ſîn vater heizit A n t ô n i u s.
zuo G e t ſ â m a n î hiez ſîn hûs.
die muoter heizit R â c h ê l e.
diu hât iz in gelêret.
ſwenne ſie in hiez ſnîden gân,
ſîn hant inkom nie dar an:
ſîn ſichil ſneit ſchiere
mêr dan andere viere.
wil er durch einin berc varn,
der ſtêt immir mêr ingegen im ûf getân.'
Dô antwurte im ſus

26 𝔅 Swenner, 𝔐 Swenn er wil ein chint ſein (:), 𝔖 Won er wil ein kindelin; ℌ ſo iſt ein k.; *WIKZ* Sô (= Swêne *I*, Wann *Z*) er wil ſo iſt er (= er iſt *K*) ein (*fehlt WI*) kindelin.
27 𝔅 Swenner auer wil = 𝔚o auer, 𝔖 Won er wil aber alt ſin; *WIK Z* So (= Swene *I*, Wann *Z*) er wil er (= ſo *KZ*) mag ouch (= er *IK*, er auch *Z*) alt ſin.
28 ℌ𝔅 uater; 𝔚+*WIZ* hiez; *K* athom⁹.
29 ℌ Zû, 𝔖 Tu, 𝔅 Ze, *fehlt* 𝔚²; ℌ𝔅 Getſamani, 𝔐 Getſemani, 𝔖 gethſemani, 𝔓 Jethſemani, 𝔚² Jechſemani (𝔚 Jeruſalem), *K* Getſami, *WIZ* Jetſam, 𝔚o Getzam (*s.* 2043); 𝔅 hiz, ℌ hiez ſ. hûs, 𝔐 hat er h., 𝔚 het er h., 𝔓𝔚² was ſ. h. = *W*; *IKZ* iſt ſ. h.
30 ℌ Die; 𝔚o Div muter ſein hiez; *WIKZ* Sin m. R. hiez (:); 𝔓𝔚𝔚² Sin m. iſt R. (R. i. 𝔚, + genant 𝔚𝔚²); ℌ𝔅 Rachel *usw.* (*s.* 2044).
31 ℌ Die; 𝔐 iz geleret in; 𝔅 gelert; 𝔓𝔚𝔚² Ezn kom nie in daz (= ditz 𝔚²) lant Ein wip ſo verkeret: Diu hat iz in (= in ez 𝔚², ins 𝔚) allez gel.; *WIKZ* Diu im daz allez in ſtiez.
32 *WIKZ* So (= Do *K*) ſie; 𝔓𝔚𝔚² (*für* 2132 – 47) Er heget ſo manic wunder: Und ſagte(n 𝔚², Sagte 𝔚) wir dirz (= dirz alz 𝔚, witz 𝔓) beſunder, Dich müeſe es (𝔓 muſe ſin, 𝔚² mvſt ſein, 𝔚 mvſtez) iemer wunder han: Swaz er wil daz iſt getan.
33 ℌ incom, 𝔅 kom, 𝔚o chom, 𝔖 quam ni, 𝔐 nimmer; *WIKZ* So gienc er dort hin (+ dan *WK*) ſtan.
34 ℌ ſchire, 𝔅 ſciere *usw.*; 𝔖 ſeckel.
35 𝔅 denne ander, 𝔖 wen anderer vere *usw.*
36 𝔅 durh ainen, ℌ eiñ; 𝔚o perche; *WIKZ* gan.
37 ℌ𝔅 ſtet; ℌ imm' mer, 𝔅 iemer mer, 𝔖 mer; ℌ ī gegen, 𝔅 in gegen, 𝔖 ieghen, 𝔚o gen; 𝔐 Den ſich er vor im auf gan; *WIKZ* Der muoz gein im offen ſtan.
38 𝔅 antwrte, ℌ antwûrte, 𝔖 antwerde en ſus, *K* in; 𝔅𝔐 alſus.

der heilige apoſtolus
'nû mîn vil lieben,
nieman nemac zwein hêrren gedienen.
Sîmôn iſt dar zuo geborn,
irretuom ſol von im komen.
wir ſulen billîche æhteſal dolen.
ich getriuwe mînen meiſter wole,
daȥ nichein zoubirlîch liſt
widir im nichein vrume iniſt.'
Dô vrâgete der bote mære,
wâ der goukelære wære?
ſie ſprâchen 'er wære in dem dinchûs.
dar karte der heilige apoſtolus.
dô volgete ime Zachêus

---

39 𝔅 apls.

40 ℌ Nü; ℌ uii; 𝔅 liebe; *WIKZ* Nu miniu lieben kint.

41 ℌ𝔅 nemac; 𝔅 zwain, ℌ zwen h'ren; 𝔖 denen; *WIKZ* Ez mugen alle die der (= da hie Z) ſint Zwein herren gedienen niht: Des einen dieneſt ſi enwiht (= ſige ain w. *K*).

42 ℌ𝔅 Symon *usw.*; ℌ zů, 𝔅 zu; *WIKZ* S. iſt d. zuo geburn: Swaz in (+ ioch *K*) dar zuo hat (= h. d. zuo *IK*) erkorn.

43 ℌ Irretům, 𝔅𝔖 Irritum, 𝔐 Irritvm, 𝔚o Daz irreium; *WIKZ* Irretuom (= Irreſal *I*, Irrung *Z*) ſul v. i. uf ſtan; ℌ𝔅 uon; ℌ com̄, 𝔅 kömen.

44 ℌ𝔅 ſuien; 𝔚o pillichen; ℌ eehteſal; 𝔅 ehteſal, 𝔚o alſamt, 𝔐 etwaz, 𝔖 iltewat; ℌ dole *die übr.* doin; *WIKZ* Die arbeit wil ich (= billich *KT*) von im han..

45 ℌ getruwe, 𝔅 getrue; ℌ𝔅𝔖 minen; 𝔅𝔚o uil wol.

46 ℌ𝔚o zuvberiich, 𝔅 zöberiich, 𝔖 zuberghelicbe, 𝔐 zauberliſt, *WIKZ* D. deh. ſin zauberliſt.

47 𝔅 in = *WIKZ*, 𝔖 ime; ℌ urüme, 𝔖 vrume, 𝔅 frum *usw.*

48 𝔓𝔅𝔚2 Du vrageter ſi mære; *WIKZ* Du (= Da *WKZ*) vragte der herre (+ der *W*) mære.

49 ℌ d' goukelere, 𝔅 gükelare, 𝔖 gokeler, 𝔚o goygier *usw.*; 𝔐 Wa iſt der zaubera^re = 𝔅 Wa iſt der zovbrære.

50 ℌ ſp^a chen; ℌ er were (*fehlt* 𝔓𝔅𝔚2); ℌ ī dem = 𝔖𝔚o, in daz 𝔓, in dinchhûs 𝔐; ℌ dinchûs, 𝔖 dinghus, *WIKZ* Er iſt (= Er ſprach er iſt *Z*) in dem dinchus (= beihus *Z*).

51 𝔓 Do; 𝔅𝔓 kerte; ℌ d'; 𝔅 hailig; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* heilige (*Z* Da hin gieng der appuſtolus); ℌ𝔅 apls; 𝔓𝔅𝔚2 Mit einer gutlichen (= goteliche r 𝔓) ſchar.

52 ℌ *fehlt diese Z.*; *dann folgen* 2155 : 54. 53 : 57 *usw.*, 𝔅 *ordnet*

unde der guote **Nichodêmus.**
dâ was ouch **Sophônias**
unde der guote **Micheas.**
dâ was ouch **Jôſêphus**
unde der guote **Lâzarus.**
dâ was ouch **Èliſêus**
unde was ouch **Onêſimus.**
dâ was **Hêliosdros**
dâ was **Clêmens** unde **Arinthos.**
dâ was **Nicêtâ**
unde ſîn bruoder **Âquilâ.**
Sente **Pêter** hin ze himele ſach,
zuo ſînen jungern er ſprach:
'wol iuch, lieben bruodere mîn,
nû vlêhet mîneme trehtîn

52: 53. 56: 57. 58: 59. 54: 55. 60: 61. 62: 63; 𝔐𝔏𝔚o *wie oben im Texte; mit ihnen stimmen WIKZ (und* Recogn. Petri!); 𝔅 Dû uolg& im zacheuſ; Z nach (*T* Nach im volget Z.); 𝔓𝔚𝔚2 Zacheus gienc mit im dar.

53 *T* Vnnd dar zue N.; 𝔓𝔚𝔚2 (54: 53) Sophonias und Nichodemus.

54 *WIKZ fehlt* ouch; 𝔐+Z Symphonias; 𝔅 Joſephuſ (2156); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor.* Z.

55 𝔓𝔚𝔚2 Micheas unt dar zuo (d. *z. fehlt* 𝔚) Joſephus.

56 𝔖𝔚o+*WIKZT fehlt* ouch.

57 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ gv͛te.

58 𝔖 helizeus, 𝔅 Heiyſenſ *usw.*, 𝔚o+*I* elyſeus; 𝔓𝔚𝔚2 Elyſæus unde Oneſius.

59 ℌ Vñ, 𝔅 Unt, 𝔖 Vnde; 𝔚o Vnd der gût o.; *WIKZ* Und ouch O. (= aneſinuſ *K*, *T* onoſimos).

60 ℌ Helioſdroſ, 𝔅 elioſdroſ, 𝔚o Elyosdros, 𝔐 Elyodros, 𝔖 eliodros, *T* Elieſodoros, 𝔚 Elioſodivs; *WIZ fehlt*; *K* elyazaruſ; 𝔓𝔚𝔚2 Eliosdros unde Lazarus.

61 *K fehlt* Da was; ℌ vñ, 𝔅 unt; 𝔖 Arinchos, *T* Aniros; 𝔐 Di guten Cl. u. A.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg.* Z.

62 𝔓𝔚𝔚2 Clemens unt Niceta.

63 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔓𝔚𝔚2 ir.

64 ℌ Sente PeteR, 𝔅 Scē Peter; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* hin; ℌ ce, 𝔅 ze; *WIK* Z S. P. gein h. ſ.

65 ℌ Zů, 𝔅 Zu ſ. iungeren, 𝔚 brv͛dern; 𝔐+𝔓𝔚2 do ſpr.

66 ℌ uch = 𝔚o𝔖+*WIKZ*, 𝔅 ir l. pruder m. = 𝔓𝔚𝔚2; *fehlt d. Z.*

67 ℌ Nv͛ ulehet, 𝔅 fleg& *usw.*, 𝔐 Ir fleget, 𝔖 Nv biddet, *Z* Nu bittent ih'm xp̄n den he'ren man, *T* Nun bittenndt (neben mein fle-

daȝ die liute werden innen
daȝ wir die wârheit minnen
unt daȝ ich hiute gerede,
daȝ iȝ sînem namen wol gezeme.'
Alſe daȝ gebet irgie,
ſie vielen nidir an ir knie:
hin ze himele ſie ſâhen
unde ſprâchen alle Âmen.
Sente Pêter dar în gie.
die rede er alſus ane vie
'vride ſî hinne
allen den, die got minnen.
ſweme ſô vride lieb iſt,
den minnit der heilige Criſt.

---

chein!), ℌ mineme, 𝔅 min = minen 𝔚o𝔖+𝔓𝔚2+*WIKZ*; 𝔚+𝔐 unſeren.

68 ℌ iûte, 𝔅 lute *usw.*; 𝔓𝔚2 (2168—71) *sieh folg. Z.*, 𝔚 *hat dafür* 2167: 68 *bewahrt.*

69 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 2168 *und* 70.

70 ℌ Vnt, 𝔅 Unt; ℌ hüte, 𝔖 hute, 𝔅 hiute, 𝔐 hivt; 𝔖 rete; *WIKZ* Und daz ich rede von im neme (= næme *K*); 𝔓𝔅𝔚2 Und ſwer mich hiute hie verneme (:); 𝔚 *sich* 2168.

71 ℌ nam̄ w. geeeme, 𝔅 gezem, 𝔐 *fehlt* ez; 𝔖 Zu iz ſ. n. ghezeme, 𝔚 D. ez ſu ſ. n. g.; *WIKZ* Diu ſinem namen (= man *Z*) wol (w. *fehlt WIZ*) gezeme (= zem *W*, gezeme *K*); 𝔓𝔚2 Daz im min rede wol gezeme.

72 𝔅 Als, 𝔓 Alſo, 𝔚2+*WIKZ* Do; 𝔅 gebete, 𝔚 daz pet; 𝔓 do ergie.

73 ℌ𝔅 uielen; ℌ alle an ir knie, 𝔚o nider an ir chnie, 𝔅 nider an diu chnie = 𝔐 nider an div chnie = 𝔓𝔅𝔚2 = *WIKZ* (vff die knye *Z*), 𝔖 alle vp de kni.

74 ℌ ee, 𝔅 ze; *WIKZ* Ir hiic gein himel ſie namen.

75 ℌ Vñ ſp^aehen alſe AMEN, 𝔅𝔖 Si ſpr., 𝔚o Amen ſi ze himel ſprachen; 𝔓𝔅𝔚2 Gut lop (= lobes 𝔚) ſi jahen.

76 𝔅 Sancte; *WIKZ* S. P. in daz hus gie; 𝔓 giene: vienc.

77 ℌ er alſus ane uie, 𝔓𝔅𝔚2 ſus, 𝔅 er anuie = 𝔐 = 𝔖 he anevink, 𝔚o ſuſt er; *WIKZ* Die (= Sin *IZ*) r. er ane vie.

78 ℌ Vr. ſi hie in binnen, 𝔅 Fride ſie hinne, 𝔐+𝔓𝔅𝔚2+*W* ſi hinne(n 𝔐), 𝔚o𝔖+*IKZ* hie inne(n *IKZ*).

79 𝔚o𝔖+*WIKZ* *fehlt* den; 𝔓𝔅𝔚2 Allen den (= Den 𝔚) die haben gutes minne; 𝔚o+*W* minne.

80 𝔅 Swem fr., 𝔖 Weme vrede, 𝔚o Swem frid = *WIKZ*; 𝔓𝔅𝔚2 Sweme der vr. l. i.; 𝔐 *fehlt d. Z.*; ℌ lieb.

81 𝔅 minnent, 𝔚 minn; 𝔓 Der m. den heiligen cr.; ℌ d'.

daʒ nû ſi allir hêriſt,
daʒ rede wir allir êriſt
vil harte geduldicliche:
von deme gotis rîche
ſule wir rede hân.'
alſô ſprach der heilige man.
Dô ſprach Sîmôn
'wære wir durch vride ûʒ kômen,
ſo ne kundin die liute von uns niht geſagen.
ſchæchære unde diebe ſulin vride haben
unde alliʒ daʒ dar ubil is.

---

82 ℌ nû; 𝔐+*I* ſi nu; 𝔙 a. herſt, 𝔚o a. hereſte, 𝔐 alreriſt (*folg. Z. fehlt*), 𝔚2 a. erſt, *WIKZ* daz herſt.

83 ℌ𝔙 rede w.; 𝔙 ze a. eriſt; 𝔚o Da reden w. ze dem a. erſte, 𝔖 Dat rede wi nv a. irſt; 𝔐 *sieh* 82 *und* 84; 𝔚2 D. rede w. ze erſte; *WIKZ* Daz reden (+ zem *K*) aller erſt.

84 𝔙 Uil h. gedulticliche, 𝔖 duldiehliche, 𝔚+*WIKZ* Vil gedulticliche (= gewaltecliche *K*); 𝔐 Daz wir reden vil gedultichiichen.

85 𝔙 Uon dem gottes riche, 𝔚o V. dez g. r., 𝔙 gote r.

86 ℌ Sûle w. die rede ane vâhen (:), 𝔙 Suln w. rede han = 𝔐 Svll wir rede han = 𝔖 = 𝔚o div rede, 𝔓𝔚𝔚2 Sui wir nn rede han, *WIKZ* Vahen (= So fanngen *T*) wir die rede an.

87 ℌ (:) In ſinen uride dar zů gahen, 𝔙 (:) Alſo ſprach der heilige man = 𝔐 A. ſpr. d. heilig m. = 𝔚o Spr. d. vil heilig m. = *WIKZ* Spr. d. heilige m., 𝔖 In ſinen vrede va wir de rede ane.

88 ℌ Alſuſ ſpᵃch do Symon, 𝔙 Do ſprach Symon = 𝔚o𝔖𝔐; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Svs 𝔚) ſpr. der hæſe S.; *WIKZ* Simon ſpr. ich han vernomen (:).

89 ℌ Were w., 𝔙 Wære w.; ℌ nride, 𝔙 fride; ℌ ûz comen, 𝔙 uz kŏmen *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 89—96) Ern gewinnet nimmer des (= des n. 𝔚) lon, Der mit vride welle (= wil 𝔓𝔚𝔚2) iehen, Ich en wil im (im *fehlt* 𝔚𝔚2) deheinen (*fehlt* 𝔚) gehen (+ noch hahen 𝔓, h. n. g. 𝔚). Swer zallen ziten (= alle zit 𝔚) ühel tuot: Dem iſt daz (= Daz iſt 𝔚) in (an 𝔚) alien dingen guot.

90 ℌ So ne kondin, 𝔙 So nekunden; ℌ lûte, 𝔙 lute; ℌ nö, 𝔙 uon; 𝔖 ſaghen; 𝔐 di laˆut geſagen, 𝔚o So ch. vns div lewt geſ., *WIKZ* Von uns daz liut (= daz die lewt *Z*) niht kunde(n *Z*) ſagen (= geſagen *IK*).

91 ℌ Sechere uñ diebe, 𝔙 Scahære unt diube, 𝔖 Schekere; 𝔚o Dieb vnd ſchacher; *WIKZ* Schachær diep ſuln (= ſont *K*) vride tragen; ℌ ſûlin uride, 𝔙 ſuln fride.

92 ℌ Vñ, 𝔙 Un; 𝔙 daz der ubel iſt, ℌ iſ; *WIZ* da (*fehlt K*); *Z fehlt* daz.

wir zwêne in bedurfen nibt vridis.
daz liut fol al ein andir flahen
unde gerne ftrît undir in haben.
ein lant fol dem anderen an gefigen.
iz ift bezzir vehtin denne vride;
daz ich wol bewæren wil:
der liute wurde anders ze vil
unde wurden ouch ze hêre.
Pêter, wilt dû iht anders reden mêre?'
Dô fprach der bote mære
'daz wil ich hiute wol bewæren
daz in der helle — gotweiz —

---

93 ℌ zweue in beduruen, 𝔅𝔐 zwene in bedurfen, 𝔚o Wir endorffen, 𝔖 Wir twene beduruen des nicbt frides; ℌ uridis, 𝔅 fridef; 𝔐 frides niht = 𝔚o vrides bie nicht; *WIKZ* Wir zwene bedürfen debelner vrift (:).

94 ℌ iùt, 𝔅 ilut *usw.*; ℌ al ein and', 𝔅 allez = 𝔐𝔚o𝔖; 𝔐 aneinander; ℌ flân (: hân), 𝔅𝔐𝔚o flahen (: haben), 𝔖 flaen (: haben); *WIKZ* Daz liut ein ander (= an ander *I*, an einander *W*, enander Z) flahen fol (= Sn ainr den and'n fl. fol *K*).

95 ℌ Vñ g'ne, 𝔅 Unt g.; ℌ uñ in hân = 𝔚o, 𝔅 under ainander h. = 𝔐, mit einnader 𝔈; *WIKZ* Dem einen muoz gelingen wol.

96 ℌ and'en an gefige, 𝔅 anderen angefigen; *IZ* E. l. dem a. fol angef.

97 ℌ uechtin d. uride, 𝔅 uehten d. friden; 𝔓𝔅𝔚2 Bezzer ift zallen wilen (= zelten 𝔚2, zalier zit 𝔚) vehten: Dan leben mit vride unt mit rehte; *WIKZ* Daz ander (= ain *K*) fol (+ dên *K*) underligen.

98 ℌ𝔖 beweren, 𝔅 berwæren, 𝔐 hewa^rn *usw.*, 𝔚o wewere; 𝔓𝔅𝔚2 Sine fuln einander niht vertragen Und (+ fuin 𝔚) werden(t 𝔚2) ofte (*fehlt* 𝔚) erflagen (*sieh* 99).

99 ℌ lûte, 𝔅 lute *usw.*, 𝔚o Dez lewtz; 𝔅𝔖 worde; ℌ ce uil, 𝔅 zenil *usw.*, 𝔖 fo vil; 𝔓𝔅𝔚2 Ir wurde anders gar zevil: Daz ich wol bewæren wil.

2200 ℌ Vñ, 𝔅 Unt w°rdon; ℌ ce hêre, 𝔅𝔓 ze bere, 𝔚o ze her *usw.*, 𝔖 fo here.

1 ℌ Pet' wilt dů, 𝔅 wil du; 𝔅 anders iht, 𝔖 anders ich(t), 𝔚o icbt reden mer; 𝔐 P. wildv reden iht mere, *WIKZ* P. wildu iht (= letzt *T*) reden mere, 𝔓𝔅𝔚2 P. wiltu fo (= ih 𝔚) rede(n 𝔚) mich.

2 Z Sn; ℌ fp^ach; ℌ mere, 𝔅 mère; 𝔓𝔚2 Do fpr. d. gotes bote vor den berren (= Do fpr. Peter der inhære 𝔚).

3 ℌ𝔚o𝔖 bute, 𝔅 hiute, 𝔐 *fehlt* bute; 𝔚o bute anders; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* wol (𝔚 Vil wol l. h. bewære); ℌ bewere, 𝔅 bewæren.

4 ℌ𝔖 goteweiz, 𝔅 gotweiz *usw.* (Z gottwaifzt).

nichein ſunde iſt ſô heiz
ſô die grimme manſlaht iſt,
ſô man ſingit unde liſt,
wande ſie got ſelbe virbotin hât
unde iz in der ê geſcriben ſtât:
'nieman dû in ſlahe,
dû wirſt ſchuldic an dem urteiligen tage.'
Sîmôn ſprach dô
'**Pêter**, wie gâhes dû nû ſô!
dû wilt ê reden
unde wilt dir ſelben antwurte geben.'
Dô ſprach der gotis trût
'nû ſage ubirlût:

---

5 𝔅 Nehain, 𝔖 Nein; 𝔚𝔬 Dhin *usw.*
6 Z Als; ℌ die, 𝔖 de grimmeghe, 𝔚𝔬 So grimmig, *fehlt* 𝔚; *WIKZ* verworbte; ℌ manſlachte.
7 𝔐 Als = *K*; ℌ vñ liſit, 𝔅 unt liſet.
8 𝔖 Wenne, 𝔚𝔬+𝔚 Wan ez, 𝔓𝔚2 daz, *fehlt* 𝔖; 𝔖 got de ſelben; 𝔚𝔬+𝔚 got verb. h.; ℌ uirbotin.
9 ℌ Vñ, 𝔅 Vnt; ℌ dᵉ e, 𝔅𝔐 ê; ℌ𝔅 geſcriben; *WIKZ* In der ê ez geſchr. ſt., 𝔓 U. iz ieder hie geſcr. ſt., 𝔚2 Vnd iz alder g. ſt., 𝔚 Als in der .e. g. ſt.
10 𝔅 Niemen, 𝔖 Nemant; ℌ dû in ſlahe, 𝔅𝔖 du enſlahe, 𝔚𝔬 erſlache = 𝔐 erſlage; 𝔓𝔅𝔚2 N. ſüle (= ſol 𝔚, ſchol 𝔚2) den andern erſlan (= ſlan 𝔚); *WIKZ fehlt* 10: 11.
11 ℌ Daz dich ce jungiſt daz urteil icht beuahe; 𝔅 Du wirſt ſuldic an dem urtailichem tage = 𝔖 Du werdeſt ſculdich in vrtelighen tage, 𝔚𝔬 Oder du w. ſch. a. d. iungſten tac, 𝔐 Du w. ſch. a. d. iungſten tage; 𝔓𝔅𝔚2 Welle (= Wil 𝔅𝔚2) er gotes hulde hân.
12 ℌ𝔅 Symon; ℌ ſpᵃch do, 𝔅 ſprac dů; *WIZ* Der goukelære ſpr. do; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 12.
13 ℌ gaheſ dû nů ſo, 𝔅 gaheſt du, 𝔐 gaheſtv, 𝔖 ghaheſtu, 𝔚𝔬 gabeſt ſo, *WIKZ* redeſtu ſo.
14 ℌ Dû wilt ie uon erſt reden, 𝔅 Du wil ê r. = 𝔖𝔐 Du wilt ê r., 𝔚𝔬 Vnd du wilde e r.; *WIKZ* Du redeſt ſwaz (= waz *K*) du wil(t *KZ*).
15 ℌ Vñ d. ſ. antwûrte g., 𝔅 Unt wilt dir, 𝔖𝔐𝔚𝔬 Und wilt dir (= di 𝔐𝔖) ſ. a. g.; 𝔚𝔬 dir ſelbe; *WIZ* Dir ſelben (= So ſolt dir ſelber Z) antwurten vil, *K* Diner rede mih bevilt.
16 ℌ Do ſpᵃch dᵉ g. trût, 𝔅 Dů ſprac d. g. trût; Z gotes freünd.
17 ℌ Symon ſage uns ubir lût, 𝔅 Nu ſag uberlût = 𝔚𝔬𝔖; 𝔐 Nv ſag an vberlant; *WIK* Nu ſage uns (= Symon *K*) überlut; Z Nun ſag vns allen die hie ſind.

wilt dû gotis vrides jehen,
ſô wil ich dich gerne lâzen reden.'
Dô wart dem goukelære
daz wort vil ſwære
daz er ſô dicke 'vride' ſprach.
jâ was der vride ſîn ungemach.
er ſprach 'P ê t e r, dû bis ein wundirlich man
daz dû daz niht kans virſtân,
daz dir daz wort widerwertic iſt:
jâ ſprichet dîn meiſter C r i ſ t
'ine quam umbe daz niht an die erden
daz vride ſule gewerdin,
ſunder daz ſwert ſol geſigen:
wie wilt dû daz bevriden?

18 ℌ Wilt dû g. ur. j., 𝔖 Wildu, 𝔅 Wil du g. fr. i. = 𝔐 vrides, 𝔖 vrede, 𝔚o vrid; *WIKZ* vride han.
19 ℌ So hore ich dich g'ne un̄ ſehen; 𝔅 So wil ich dih gerne lazen reden = 𝔚o𝔖𝔐; *WIKZ* Mit rede wil ich dich beſtan.
20 ℌ gouckelere, 𝔅 kǒkelære, 𝔖 gokelere, 𝔚o govckler *usw.*, 𝔐 zaubera͡re, 𝔚 zovbrære; 𝔓 waren, 𝔚2 warn.
21 ℌ Die rede harte ſwere; 𝔅 Daz wart uil ſwære = 𝔐𝔚𝔖, 𝔓𝔚𝔚2 Sant Peter(s 𝔚𝔚2) wort (= rede 𝔚) vil (*fehlt* 𝔚) ſwære; *WIKZ* Din vrage (= rede *K*) vil ſwære.
22 𝔓𝔚𝔚2 ofte; *IZ* dicke wider ſprach.
23 𝔖 ie; ℌ d' uride, 𝔅 d. fride; 𝔐 im der vrid vngemach; *WIKZ* Der vr. w. ſin (= *IZ*) u., 𝔓𝔚𝔚2 Daz was (w. *fehlt* 𝔓) im zorn und ungemach.
24 ℌ ſpͣch p. dû biſ e. wund'lich m., 𝔅 biſt a. wunderlich m.; 𝔚 lichter m.; *WIKZ* Peter din ſin wil dich lan.
25 ℌ dû … kans uirſtan, 𝔅 chanſt uerſtan; 𝔖 nicht daz, 𝔚o dich dez n. ch. v., 𝔚 des n. k. v., 𝔓𝔚2 D. du n. k. v., *WIKZ* D. du dich (dich *fehlt I*) n. k. v.
26 𝔐 widerwa͡rtich, 𝔖 widervertich, 𝔚2 widerwortich, 𝔓 widerwart; 𝔚2 Der dir, 𝔚 Vnd dir; *WIKZ* Daz wort dir w. i.
27 𝔚 Da; *WIKZ* Ez ſprach din (*K* din, with "ain" printed above) m. cr.
28 ℌ Ine quam, 𝔅 Ich ne quam, 𝔖 Ih enkom, 𝔚o Ich chum; *WIKZ* Ich kum niht uf die erde; 𝔓𝔚𝔚2 Ern kæme (= queme 𝔓) umbe daz (= darvmb 𝔚) niht her in (= en 𝔚) erden.
29 ℌ D. uride ſûle gew., 𝔅 fr. ſule werden = 𝔚o, 𝔖+𝔚 ſolde w., 𝔓 𝔚2 D. darumbe vr. ſüle w.; *WIKZ* Daz da vride werde.
30 𝔐 Wan; 𝔚o *fehlt* ſwert; 𝔖 ſolde beſigen, 𝔚o ſol weſig; *WIKZ* Daz eine (= mir *T*) ſol geſigen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 30: 31.
31 ℌ Wie wilt dû d. beur., 𝔅 Wi wil du d. befr., 𝔚o W. macht du d.

daȥ dîn meiſter hât gelêrit,
daȥ hâs dû virkêret;
daȥ er daȥ ſwert ûȥ ſendet,
daȥ hâs dû zu vride gewendet.
die zwei wort inhellint niht zeſamene:
nû rede dû dâ ingegene,
ſwaȥ ſô dû wellis,
ob dû mich des vellis.'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus:
'dû hâs die buoch unrehte virnomen.
dîn wîstuom hât dich dâ betrogen.
daȥ werltliche ſwert wild dû gehaben,

---

gevriden; *WIKZ* (:) Daz ander muoz (m. *fehlt IZ*) under ligen (= gel. *Z*). Den (= Dem *IK*) ſelben was din got gchaz: Wil du bevriden daz.

32 𝔅 gelært.

33 ℌ D. has dû uirk., 𝔅 haſt du u., 𝔓 haſtu *usw.*

34 𝔐 *fehlt* daz; 𝔐 aus ſchaldet.

35 ℌ has dû zu ur., 𝔅 haſtu ze fr.; 𝔖 wendet, 𝔐 gemainet.

36 ℌ Die zw. w. ſint in hellin nicht in ein (:), 𝔅 Diu zw. w. gehellent niht zeſamene = 𝔐 gehellent niht zeſam, 𝔖 enhelient nicht tu ſammene, 𝔚o Die zw. w. gehorent nicht zeſemmen; 𝔓𝔚𝔚2 helient n. enſamet, *WIKZ* Diu zwei hellent (= heint *I*) niht gelich.

37 ℌ Nv̊ rede dû da int gein; 𝔅 Nu rede du da engegeno; 𝔐 enkegen; 𝔚o Nu rede da engegen; 𝔖 da leghene; *WIKZ* Nu rede, ſiſt du ſinnerich (= ſinnecleich *I*); 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Daz 𝔚) wider rede ſa(n 𝔓, nv 𝔚) zehant.

38 ℌ dû wollis, 𝔅 Swaz du weilest = 𝔐𝔚o𝔖 (williest), *WIKZ* Swaz ſo (*fehlt K*) dir (= Dar zu was dir da *Z*) gevalle, 𝔓𝔚𝔚2 Sw. ſo (ſo *fehlt* 𝔚) du (rede) weileſt (+ nv daz ſprich 𝔚).

39 ℌ Oh dû mich des ueilis, 𝔅 Oh du iht kunneſt = 𝔐𝔚o𝔖, 𝔓𝔚𝔚2 Und oh du iht kunneſt (= Chvnſtv nv iht daz hôre ich 𝔚).

40 ℌ antwûrte, 𝔅 antwᵒrte.

41 𝔅 apls.

42 ℌ Dir iſt daz buoch unreohte inzogen (:); 𝔅𝔐𝔚o𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Du haſt diu huoch (= die ſchrift 𝔚) unrehte (= niht rehte *WK*, niht wol *IZ*) vernomen; 𝔐 *voraus* Ich ſag dir zewaᵉre Dv h. *usw.*

43 𝔚o gar wetrogen, 𝔓𝔚𝔚2 D. w. mac dir ûhel komen, *WIKZ* D. w. (= wyſzhait *Z*) hinder ſich iſt (= i. h. ſ. *K*) komen (= genomen *K*).

44 𝔅 werltliche ſw. wil du g., ℌ wil dû gehabê, 𝔐+𝔓𝔚2 haben, 𝔚 behaben, *WIKZ* D. w. ſw. meineſt (= moeneſt *W*) du.

daȥ dem lîbe mac geſchaden,
unde wilt daȥ verſwîgen,
daȥ dâ hôrit zuo dem êwigen lîbe.
ich zeige dir geſcriben dâ bî
'bêâtî pacifici':
wie ſælicliche ſie lebent,
die vride machint unde berent,
wande ſie geheiȥen ſint
des lebenden gotis kint.'
Dô ſprach Sîmôn
'ich hân daȥ wort wol virnomen.
zwâre ſagen ich dir, Pêter:
daȥ iſt widir dînen meiſter.
nû dû ruoges den meiſter dîn,

---

45 𝔅 geſcaden; 𝔓𝔚2 Daz die übele(n 𝔚2) liute tragen (= phlegen ze tr. 𝔚2), 𝔚 Damit vbel livte pflegent ze ſlagen; *WIKZ* (:) Daz den lip verſuldet nu.
46 ℌ Vñ wilt d. u., 𝔅 Uñ wil d. v., 𝔓𝔚𝔚2 U. w. daz (+ daz 𝔚2) ſi verſwigen (= U. w. verſw. daz ſwert 𝔚); *WIKZ* Du wilt niht antwurt (+ darûber Z) geben.
47 ℌ horit, 𝔖 horet, 𝔓𝔚2 hôrt, 𝔐𝔚o gehort, 𝔅 gehoret; ℌ zû; 𝔓 *fehlt* ewigen, 𝔚2 leib ewigen; 𝔚 (:) Daz ze himel machet wert.
48 ℌ𝔅 geſcriben, 𝔚 geſcbr. dir; *WIZ* hie bi, *K* hie geſchriben bi.
49 *Alle gleich.*
50 ℌ Wie ſelicliche, 𝔅 W. ſælichliche, 𝔚o ſelichlichen, 𝔖 We ſelliche, 𝔐 ſalich, *WIKZ* ſælec.; 𝔓𝔚𝔚2 die, 𝔖 *fehlt* ſie; Z Das iſt ſälig ſie lebent.
51 𝔓𝔚2 Die den vr.; ℌ uride, 𝔅 fride; ℌ uñ, 𝔅 unt; ℌ𝔚o+*WIKZ* gebent, 𝔅 berent, 𝔐 perent, 𝔖 machen vnde bereit.
52 ℌ geheizent ſint, 𝔅 geheizent ſint, *die übrigen* geheizen.
53 ℌ lebenden = Z, lebeden *I*, 𝔅 lebentigen, 𝔐𝔚o+*WI* lebentigen, 𝔖 lebendighen.
54 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſprac; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 54—65; *WIKZ* S. ſpr. ich han vernomen.
55 ℌ din, 𝔚𝔐 daz, 𝔖 J. han an den worden wol vornumen; 𝔚o Ein w. han i. w. v., *WIKZ* (*sich vor. Z.*) Als ez von dinem got iſt komen.
56 𝔅 Ze ware, 𝔖 Vor ware; 𝔚o ſag ich; *WIKZ* Vür war Peter ich dir ſage (:).
57 𝔐 Iz iſt, 𝔖 Daz daz is; ℌ widᵋ, 𝔅 widʼr; *WIKZ* (:) D. i. dines meiſters klage (= ſchlage Z).
58 ℌ Nû dû ruges, 𝔅 Nu du rûgeſt, 𝔐𝔖 rugeſt; 𝔚o Du rugeſt.

sô wil ich ubir in sîn.
jâ sprichit dîn meister daz
'wirt der jungere sam der meister was,
dâ mite sol is im gnuogen.'
dû wilt dich ubir dînen meister uoben.
nû sprich ob die zwô reden
ieman zuo einir brengen muge.'
Dô sprach der bote reine
'die rede wil ich dir baz undirscheiden:
unsir hêrre der heilant
hât sîne jungern in die werlt gesant
ze tousene unde ze lêren,
die heidenen bekêren.
in swilich hûs sô wir gên,
dâ sol wir vride inne geben.

---

59 ℌ dich, 𝔙𝔐 in (𝔚o *fehlt*); 𝔖 So wiltu ober im s.
60 ℌ meist' da ich iz las (:), 𝔙𝔐𝔚o+*WIKZ* maister daz.
61 ℌ d' iungere, 𝔙 d. junger; ℌ meist'; *WIKZ* Kumt d. j. da sin m. saz.
62 ℌ sal is, 𝔙 sol iz, 𝔖 sol sez, 𝔐 sol in sein, 𝔙 iz in, 𝔚o sol in wenugen; *WIKZ* Des sol wol genüegen in; ℌ gnugen, 𝔙 genûgen.
63 ℌ Dû wilt, 𝔙 Du wil dih; ℌ *fehlt* meister *von* 𝔐𝔖𝔚; *WIZ* Nu wil du vür den meister hin (= din *Z*), *K* Nu wilt du letze sin Verre für den maist' hin.
64 ℌ Nv̂; *WIKZ* Sprich ob dir diu rede zæme.
65 ℌ zû einir, 𝔖 zu einer, 𝔙 ze ainer, 𝔚o zû einander, 𝔐 zesamme; *WIKZ* Wer ez von dir vür guot (= v'gût *K*, vergût *Z*) næme; ℌ mûge, 𝔙 mege.
66 ℌ spᵃch; 𝔐𝔚 *fehlt* bote; 𝔓𝔚𝔚2 Aber spr.
67 ℌ (:) besebeine, 𝔙 baz underscelden = 𝔚o𝔖; 𝔐 dir vnderschaiden; 𝔓𝔚𝔚2 (:) D. r. ich dir baz (b. *fehlt* 𝔚2) besebeine, *WIKZ* (:) Die rede ich wol vereine.
68 ℌ Vnsir h're *usw.*
69 ℌ iungern, 𝔙 iungere; 𝔚+*WIKZ* H. s. j. uz ges.
70 ℌ Ze toûsene vñ leren, 𝔙 Ze tôsen unt ze leren = 𝔚o𝔖 tu dopene vnde tu lerne = 𝔓 Ze tousene u. ze lerne = 𝔚𝔚2 = *WIKZ*.
71 𝔙 Di heid'n ze becheren, 𝔚o ze wechern, 𝔓 ze bekerne = 𝔚𝔚2 ze bekeren; *Z* zu; 𝔚 Vndd d. h.
72 ℌ swilich, 𝔓 swelich, 𝔙 sweiheh; 𝔙𝔚o𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* so; *WIKZ* In sweleh (= swelef *K*, welliches *Z*) hus wir komen.
73 ℌ Da s. nr. inne insten, 𝔙 Da sûlen wir fride in geben = 𝔚o Da suln w. vrid inn g. = 𝔖 Dar sule w. vride in gh., 𝔐 Da soll w. im g. vride, 𝔓𝔚𝔚2 Mit dem sol unser vride besten, *WIKZ* Da wirt vride von uns (u. *fehlt WZ*) vernomen.

ist ieman dar inne,
der got vorhte unde minne,
dem ist der gotis vride gekundet,
mit dem heiligen geiste inzundet.
dannin werdent gescheiden
der sweher von dem eidem,
der vater von dem suone,
die swiger von ir snûre,
bruoder von dem bruoder,
die tohtir von der muotir.'
Dô sprach Sîmôn
'Pêter, din meister ine was niht vollenkomen.
er in hete niht voller sinne.
ich reffes in an manigen dingen.

---

74 𝔋 dan dar inne, 𝔖 Is neman dar inne; 𝔓𝔚𝔚2 da.
75 𝔋 nû; 𝔅 uorht& unt minnet; 𝔖 vnde, 𝔚o𝔐+*WIKZ* oder; 𝔓𝔚𝔚2 Der gutes vorhte minne.
76 𝔋 *fehlt* der; uride; 𝔚 Gutes vr. s. dem gek., 𝔓 Dem i. die g. minne g.; *WIKZ* gotes vride kündet (= kumt *K*).
77 𝔐 Vnd mit = *Z*; 𝔚o ist er, 𝔓𝔚𝔚2 wirt er; 𝔖 vntfundet, 𝔅 enkund&, *W* erzv'ndet; 𝔚 M. sinem g.
78 𝔅 Uon dannen = 𝔚o+𝔚 = 𝔐+𝔚2 Von dann, 𝔖 Van di, 𝔓 Von div, *WIKZ* Da von; 𝔋 wirt.
79 𝔋 swêr, 𝔓𝔚o𝔐+𝔓 sweher *usw.*, 𝔖 swegher; 𝔋+𝔚 non; 𝔖 den elden, *W* alden *usw.*
80 𝔋𝔅 nater unn; 𝔅 dem sinen sunne, 𝔖 D. v. sinen svne, 𝔋 u. d. sûne; *WIKZ* kinde (:), 𝔓𝔚𝔚2 Diu muoter v. d. kinde (:).
81 𝔋 Die; 𝔋𝔅 ir snûre; 𝔖 Dem swagher van ir snure, 𝔐 v. der snure; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der herre von dem gesinde, *WIKZ* (:) Gescheiden wirt vil (v. *fehlt K*) swinde (= geswinde *KZ*).
82 𝔋𝔅+𝔓𝔚𝔚2 Brûder unn (*sieh* 94); 𝔋 den, 𝔅 dem *usw.*; 𝔚2 Br. von br. scheiden sol Lebte er niht rehte vnd wol; 𝔐 Div swester v. dem br.; *WIKZ* Der br. v. d br. da.
83 𝔋 Die = *WIKZ*+𝔓𝔚2; 𝔅 Tohter, 𝔖 Tuchter (*sieh* 95); 𝔋𝔅 unn der *usw.*
84 𝔋 Sus antwûrte im S.; 𝔅𝔐𝔚o𝔖+𝔓𝔚2 Do spr. S., 𝔚 S. spr. (+ 𝔓𝔚𝔚2 ich han wol vernomen); *WIKZ* S. spr. ich han vernomen.
85 𝔋 meist' ine was nicht uollencomē, 𝔅 newas u. uolkomen, 𝔚o+𝔚 ist n.; 𝔐+𝔚+*WIKZ* *fehlt* Peter.
86 𝔋 inhete, 𝔅 enhete, 𝔖 Ir nehette; 𝔋 uoller, 𝔅𝔐𝔖 volle = *WIKZ*, 𝔚o voll, 𝔖 vol; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 86: 87.
87 𝔋 reffes in, 𝔅 reffe in = *WIK*, 𝔖 reffin, 𝔚o greiff in, 𝔐 straf in,

ich in wil ich ſîn niht haben
zuo einin wâren wiſſagen:
ſwer daȥ wîp ſcheidit von den man,
daȥ iſt unrehte getân.
waȥ mac man dar an guotes tuon
daȥ man den vater ſcheidit von dem ſun,
bruodir von dem bruodir,
tohtir von der muotir.
der die ſcheidunge tuot,
der niſt gwisliche niht guot,
wande ſie muoȥ widir der ê ſîn.
Pêter, nû antwurte dû der rede mîn!'
Dô antwurte ime ſus
der heilige apoſtolus

Z red dz vſſ in; ℌ an manigeme dinge = 𝔐 an manigē dinge, 𝔚𝔬 an manigen dingen, 𝔖 in manghen dinghen, 𝔅 in manigen dingen; *WIKZ* mit unminne.

88 𝔅 gehaben; ℌ Ouch in wil ich ſ. n. h., 𝔓 Inwil ſ. n. h., 𝔚𝔚2 Ich wil; 𝔚 in n. h.

89 ℌ Zû einī, 𝔅 Ze ainem, 𝔓 eime *usw.*; ℌ wiſagen, 𝔅 wiſſagen *usw.*; *WIKZ* Nach ſiner kunſt ſol niemen dagen (= ſagen *K*).

90 ℌ den, 𝔅 dem *usw.*: *WIKZ* Swer ſch. wip von dem man, 𝔚 Swerz w. ſch. v. ir m.

91 𝔅 Der (az) hat (iſt) (*so*) n. g.; 𝔚 vil unr.; *WIKZ* Daz der nie ſin (= nie recht ſ. Z) gewan.

92 𝔚𝔬 gŭlcs dar an geiſn, 𝔅+𝔚2 gciſn, 𝔐 getvn; 𝔚 Wie mage man wol daran getvn; *WIKZ sieh* 93.

93 ℌ dē uat' ſch. uon dem ſûn, 𝔅 ſceid& uon dem ſun, 𝔐 ſchaid; 𝔚𝔬 ſinem; 𝔓𝔚𝔚2 Sch. m. d. v. von d. ſ., *WIKZ* Den v. von d. kinde: Diu ſchidunge iſt zeſwinde (= geſw. *K*); *sieh* 96.

94 *Sieh* 82; *WIKZ* Br. v. br. da (= ſa *IZ*).

95 ℌ uon d' *usw.* (*sieh* 83); *WIKZ* Die t. v. d. m. ſa (= da *IZ*).

96 *WIKZ* Swer; ℌ ſcheidunge = 𝔚2, 𝔖 ſcheidinge, 𝔅 ſcidunge, 𝔚𝔬 ſchidung(e) = *WIKZT*+𝔓𝔚2, 𝔐 di ſchaiden.

97 ℌ𝔓 niſt, 𝔅 iſt gewisliche, 𝔖 wisliche, 𝔚2 endeleich, 𝔚 benamen; *WIKZ* Diu ſchidunge iſt ze nihte (= i. nicht *K*) guot.

98 𝔓𝔚𝔚2 Wan *usw.*; *WIKZ* Si m., 𝔚 ez; ℌ wid' der = 𝔅+*WK*, 𝔖 w. d. e, 𝔐 di ê, Z die e, 𝔚𝔬+*I* div e.

99 ℌ nû, *fehlt* 𝔚+*WIKZ*; ℌ𝔐+𝔚 *fehlt* du.

2300 𝔚𝔓 *usw.* im.

1 𝔚𝔅 apls.

die fcheidunge ift guot,
fwer fie durch got tuot.
wir fulen kundegen fînen namen,
den gelouben veftenen unde tragen
ubir al dife werelt,
fwer des geruochit unde gerit.
virfmâhet iȥ einin bruodir,
fô intphæt iȥ der ander.
intphæhet iȥ der fun,
fo newil iȥ der vater niht tuon.
intphæhet iȥ die tohter,
fô haȥȥit fie die muoter.
intphæhet iȥ der eidem,
der fweher wil fich von im fcheiden.
dâ geftêt daȥ gotis wort êwiclîche

---

2 𝔋 fcheidunge, 𝔖 fcheidinge, 𝔙 fcidunge, 𝔚o𝔐+*WIKZ* fchidunge.
3 𝔋 sie, 𝔙𝔖 fi, 𝔚o+𝔓 die, 𝔐 di dur, 𝔙 durh gǒt tǎt.
4 𝔋 fulen, 𝔙 fůln, 𝔚o fulln, 𝔖 fullen; 𝔙𝔖𝔚o+*WIKZ* kunden, 𝔐 Wir chv'ndên; 𝔋 nam; 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* 4 – 17.
5 𝔋 neftenen, 𝔙 neften = 𝔖𝔐𝔚o+*WIZ* veften, *K* veftnen; *WIKZ* und zamen; 𝔋 un̄, 𝔙 unt.
6 𝔋 Vbir al, 𝔙 Uber alle; 𝔋 erde, 𝔖 erden *usw.*; 𝔐 werlt = 𝔚o diz werld.
7 𝔋𝔖 *fehlt die Z.*, 𝔐 Swer dez geruchet vnd gert, 𝔙 Swer des gerůche nnt gere, 𝔚o Swer der geruch vnd gewerd, *WIKZ* Swer des geruoche werde.
8 𝔋 einin, 𝔙 ainem, 𝔖𝔚o ein br.; *WIKZ* br. da (= fa Z).
9 𝔋 intphet, 𝔙 emph&h&, 𝔚o enphahet, 𝔖 entfat *usw.*, 𝔐 nimt; 𝔋 d' ander = 𝔙𝔐+𝔚 der a., 𝔖 ein ander; *WIKZ* a. fa (= Z So e. der a. es da).
10 𝔋 Intphehet, 𝔙 Enphahet *usw.*; *WIKZ* Der fun ez (= en *I*) niht (= vil liht *K*) enphahet; 𝔋 fūn, 𝔙 fun *usw.*
11 𝔋 So newil iz, 𝔙 So newiliz; 𝔋𝔙 uater; 𝔋 tv̊n; *WIKZ* Der vater dar zuo gahet.
12 𝔋 Intphehet, 𝔙 Enphæhet *usw.*; 𝔙 ir; 𝔋 die; 𝔚o die mûter; *WIKZ* d. t. niht (:).
13 𝔋 fie = 𝔖; iz 𝔙𝔐𝔚o; 𝔐 leiht d. m.; *WIKZ* Der muoter ez zehant gefchiht.
14 𝔋 Intphehet, 𝔙 Enphæh&, *Z fehlt es*; 𝔚o ayden, *WKZ* aiden.
15 𝔋 fwer, 𝔙 fweher *usw.*, 𝔖 fwegher; *WIKZ* Dem fw. begiut ez (= begond es *Z*, ez beginnet *IK*) leiden.
16 𝔋𝔙 Da *usw.*; 𝔖 ftet; *WIKZ* Da g. got (= tot *I*, tod *Z*) ewecliche.

unde gevellit des tiuvels riche.
ſwer hie in ſinir zit
virlât kint odir wîp,
eigen odir lêhen
durch willen unſirs hêrren,
odir iht des er hât,
dem virgildet iz got hie zênzicvalt
unde dort ſîn himelriche:
dâ wonet er immir êwicliche.
Sîmôn, nû ſetze in dînen muot,
iſt die ſcheidunge ubil odir guot?
wilt dû dâ widir iht reden,
daz wil gerne virnemen.'
Dô ſprach Sîmôn

---

17 H Vñ gen., B Unt geuell& d. tieueiſ r., H tivuels; Wo gevallit, S vlet, *WK* vellet, *IZ* wellet.

18 H ſinir cit, B ſiner zit *usw.*; Wo Sw. h. mit ſinem leibe; PWW2 Und lat guot unde lip.

19 H Virlall, B Uerlat, S Vorlet, Wo Verlazzet; H oder, B ode *usw.*; *WIKZ* Wip (+ vnd Z) kint durch got begit; PWW2 Dar zuo kint unde wip.

20 H oder, B ode; PWW2 Und eigen (= Eigen W) unde lehen; *WIKZ* (*für* 20—22) Oder iht des er haben ſol; PWW2 Und wil (= Wil W) er vlizecliche (vl. *fehlt* W) gote (+ ſtarche W) vlehen.

22 H Odir, B Ode, S Eder; Wo ichies daz; PWW2 Und laze (+ darzv̂ W2) werltlichen gwalt.

23 H u'gildet, B nergilt *usw.*; M Daz gilt im, W Sin gelt wirt; HBS M hie, Wo ie, *fehlt* PWW2; H zencicuall, B zehenzeeualt, P zehenzicſall, W zehenzilvall, M zehentvall, W2 zehenvall, S hundertuall, Wo tovſentvalt; *T* es vnnſerr herr woll.

24 H Vñ, B Unt; PWW2 mit (= in W) dem h.

25 W Wont; H imm', BS iemer, Wo immer, *fehlt* M+P; W er mit got ew.

26 HB Symon; H nû, *fehlt* M+W; HB ſezze; S an, *fehlt* Wo+PW2.

27 H die, B diu, S din; B ſcidunge *usw.*; PWW2 Ob diu ſchid. ſi; H od', B ode, Z ald.

28 H Wilt dû, B Wil du dar w.; S icht wider; *WIKZ* Wil dich der wider rede zemen; PWW2 *fehlt* 28: 29.

29 H uirn., B uern., *WIKZ* von dir gerne (= g. v. d. *WIZ*) vern.

30 H ſp^a ch, B ſprac; PWW2 Do ſpr. der goukelære (= zovbrære W); *WIKZ* S. ſpr. ich verſten ſie (= das Z) wol.

dîne rede newil ich niht langir doln.
ich wil dir vur legen
daz alle die wole jehen,
die hie ſitzen unde ſtân,
daz ich die wârheit hân.
die ôren muos dû virſchieben,
den rucke kêren zuo vliehen,
daz dû ſchentliche ſtâſt,
ſô dû antwurte niht nehâs
unt denne die liute nimmir mêre
virnement nicheine dîne lêre.
ſô ſie mich gehôrent,
ſô iſt dîn irretuom gar zeſtôret.'
Dô ſprach der gotis trût

---

31 𝔖𝔚𝔬 lenger; *WIKZ* Die rede ich niht lange dol; 𝔓𝔚𝔚2 Swic, din rede iſt mir unmære.
32 ℌ nůr l., 𝔙 nǒrl., 𝔓𝔚𝔚2 eine rede vür legen (𝔚 *fehlt* dir); *K* für wehen (:).
33 𝔖 Des; ℌ gehen, 𝔙 gêhen, 𝔖 ien, 𝔐 iehen, 𝔚𝔬 wol megen iehen, *K* mv'gen iehen, *WI* jehen megen (= mügen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol.
34 ℌ𝔙 ſizzen; ℌ uñ, 𝔓 uni, 𝔖 vnde; 𝔚𝔬+*WIKZ* oder (*I fehlt* hie).
35 *I fehlt* die.
36 ℌ Die o. můs dů u'ſch., 𝔙 muſt du nerſc., 𝔖 moſte virſch., 𝔐 Di ovgen vnd di oren mvſtu verhaben; *WIKZ* Din ore (= Deine oren *Z*) muoſtu verſch. gar; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 36 : 37.
37 𝔖 rucge, 𝔙 ruke k. ze flihen, ℌ zů ul., 𝔖 tzu fliben; 𝔚𝔬 Deinen ruck, *WIKZ* Dinen rücke (= Din Rugge ſolt *K*) ze vliehen dar.
38 ℌ dů; 𝔙 ſcantliche, 𝔖 ſchêliche, 𝔚𝔬 ſchentichlichen, *Z* ſchantlichen, *WIK* ſchantliche; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ſchantliche du geſtaſt.
39 ℌ So dů antwůrte nicht nehas, 𝔙 niene haſt, 𝔓 nine haſt, 𝔐𝔚𝔬+𝔚 nicht enh., 𝔚2 nindert h.; *WIKZ* So du (du *fehlt K*) niht (+ ze *I*) antwurte(n *Z*) haſt (= magſt *Z*).
40 ℌ Vnt, 𝔙 Unt; ℌ𝔙𝔖 denne; 𝔚𝔬 Vnd dannoch, 𝔐 Vnd ſo; ℌ lůte, 𝔙 lute; ℌ nimmir; *WIKZ* Und die (= Di *K*) liute nimmer (= iemer *K*) mere; 𝔓𝔚𝔚2 Und ouch vürbaz die l. m.
41 ℌ Virnement, 𝔙 Uernement, *Z* Vernement, 𝔖 Vernemen, *Z* Ver niemant, 𝔚 Nicht vernennen; ℌ nicheine, 𝔙 nehain, *fehlt* 𝔐𝔖, 𝔚𝔬+𝔓+*WIKZ* dehein, 𝔚2 chain, *KZ* kain.
42 𝔐 Do ſi; 𝔖 horent; 𝔓𝔚𝔚2 So ir iegelicher mich gehœret, *WKZ* So man mich gehœret.
43 ℌ irretv̊m, 𝔙 irretům, 𝔖 irritum, 𝔓 rede; 𝔙𝔐+𝔓 *fehlt* gar; *WKZ* Din irretuom (= gemachtu irrung *Z*) wirt zeſtoeret (*I fehlt die Z.*).
44 ℌ ſpᵃch d. g. trůt, 𝔙 ſprac d. g. trût *usw.*

'Simôn, nû rede ubirlût,
ſwaȥ ſô dir gevalle.
lâ die hôrære jehen alle,
ob ich dînir rede
geantwurten kunne odir mege.'
Dô ſprach der goukelære
'Pêter, ich wil hiute hie bewæren
daȥ manic got ſî,
unde ſpriche dâ bî,
ſie ſint eineme gote undirtân,
des dû dich niht maht virſtân.
er iſt von dir unrekant.
er iſt got ubir ſie alleſamt.
er iſt aller gote hêrre.
den wil ich dich lêren.
er iſt unkunt den goten allen.

45 𝔋 nû; 𝔋𝔅 lût; *WIKZ fehlt* nu.
46 𝔋 Swa; 𝔚 Swaz dir ſo g., *K* Swaz dir, *Z* Was dir g.
47 𝔋𝔖 horere, 𝔅 horære, 𝔐 horer, 𝔚o herrn; 𝔖 *fehlt* jehen; *Z* La die hören alle; 𝔓𝔅𝔚2 Und ia (+ denne 𝔚) die liute (+ dan 𝔚2) alle Der warheite jehen Und min antwurte hoeren unde ſehen (*für* 47—49).
48 *WIKZ* Ob gein der rede din.
49 𝔋 Geantwûrten, 𝔅 Geantwrten *usw.*, 𝔖 Antworden; 𝔋 od', 𝔚o𝔖 oder, 𝔅 ode; 𝔋𝔅𝔚o mege, 𝔖 moghe, 𝔐 mv̂ge; *WIKZ* Min antwurte müge ſin (= geſin *IK*).
50 𝔋 ſpᵃch, 𝔓𝔚2 Do ſpr. aber, 𝔚 Aber ſpr. der; 𝔋 gouckelere, 𝔅 gŏkelære, 𝔖 gokelere, 𝔚o govckler, 𝔐 zauberaˆre, 𝔚 zovbrære.
51 𝔖 *fehlt* Peter; 𝔋 bûte, 𝔅 hiute; 𝔋 bewere; *WIKZ* Peter (+ wie *I*) wol ich daz bewære, 𝔓𝔅𝔚2 P. i. dir lihte (= L. i. dir 𝔚) bewære.
52 𝔚2 maniger.
53 𝔋 Vnde, 𝔅 Unt; 𝔐 auch da pei = *WIKZ*.
54 𝔚 Sint ſie; 𝔓 eime; 𝔅 got; 𝔋 undirtan.
55 𝔋 dû; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* dich; 𝔋+𝔓 macht, 𝔅 maht *usw.*, *K* mahſt.
56 𝔋𝔅 uon d. unrekant, 𝔚2 vnrehant, 𝔚o𝔐+*WIKZ* unerehant, 𝔖 van di vnbekant, 𝔓 unbekant.
57 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* Und (+ er *Z*) iſt; 𝔖 ſin; 𝔋 ſamt, 𝔅 ſant (m über n), 𝔓 ſamnt, 𝔖 alſant, 𝔚 allegenant; *WIKZ* über alliu lant.
58 𝔓𝔅𝔚2 Vnd iſt; 𝔚o *fehlt* aller.
59 𝔖 di (*statt* dich); 𝔋 lere; 𝔓𝔅𝔚2 Dem du biſt vil verre, *WIKZ* Daz künde ich dir verre.
60 𝔖 den goten alle = 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* den goten allen.

nû antwurte, ob dir gevalle.'
Dô ſprach der bote mære
'die rede iſt gwiſſe ſeltſæne.
ſage mir, wannen dû den got irkennis,
den dû uns ſô unkunden vor nennis,
der ubir alle gote ſî,
unde ſage uns dâ bî,
wie wil dû bewæren
einen got ſô mæren?
hâs dû in von hebrêiſker ſcriſte
odir von der orthaben krefte?
odir von ſcriſte der Kriechen
odir von wilherſlahte buochen?

---

61 ℌ Nû; 𝔐 ſprich ob er d. g., 𝔖 iz di ghev., *WIKZ* Daz wil dir miſſevalien, 𝔓𝔚𝔚2 Sprich ſwaz dir gevalle (= dv welleſt 𝔚) nu zeſtunt (= zemvnt 𝔚2).
62 ℌ mere, 𝔓 here; Z Do ſpr. ſant peter mere.
63 ℌ Die, 𝔐 mir; 𝔙 gewiſſe, 𝔖 ghewiſſe, 𝔚o gewiz; ℌ ſeitſene, 𝔙 ſeltſæne, 𝔖 ſeltzene, 𝔚o ſeltzem; *WI* gewiſſe (= gewiſſlich *K*, ſicherliche Z) ſwære; 𝔓𝔚𝔚2 Du ſageſt wunderlichiu mære.
64 ℌ *fehlt* mir = *WIKZ* Sage wa von; 𝔓𝔚𝔚2 in erk., ℌ𝔖 irkenniſt (: nenniſt), 𝔓 erkenneſ (: nenneſ).
65 ℌ D. dû ſo unkunt uor unſ nenniſt, 𝔙 D. du uns ſo unkunden uor nenneſ = 𝔐𝔚o (*fehlt* vor), 𝔖 Den du ſo vnkundich vns vor nenneſt, *WIKZ* Den du ſo (= da ſo Z) unkunden (= chvnde *K*) nenneſt; 𝔓 𝔚𝔚2 Den du uns (Daz dv ins 𝔚) ſo unkunden n.
66 𝔚o gotter, 𝔖 alle de gutis .e..
67 ℌ Vñ, 𝔙 Unt; 𝔚o ouch da pey.
68 ℌ Wie wil dû beweren = 𝔖, 𝔙 Wi wil du bewæren *usw.*; 𝔓𝔚 𝔚2 uns bew.
69 ℌ𝔚o meren, 𝔙 mæren *usw.*
70 ℌ Has dû in; ℌ𝔙 uon hebreiſker ſcriſte; 𝔖 ſcriſte, 𝔚o geſchriſt; *WIKZ* kraft.
71 ℌ Od' uon d' o. cr., 𝔙 Ode; 𝔖 ortahe, 𝔓 horthaben, 𝔚 den o., 𝔚o o. getioht.
72 ℌ Od', 𝔙 Ode; ℌ𝔖 ſcriſte, 𝔙 ſcriphte, 𝔚o Ô. v. der geſchriſt; ℌ d' cr., 𝔙 der chrichen, 𝔚o von chr., *WIKZ* O. v. kriechen (= kriechyſchen Z, kriechſchen *K*, crieſchen *I*) buochen; 𝔓𝔚𝔚2 Oder an (= in 𝔚𝔚2) welhen buochen (:).
73 ℌ Od', 𝔙 Ode; *WIKZ* Oder wa wildu in ſuochen; 𝔓𝔚𝔚2 Mac (= Sol 𝔚) man in vinden oder ſuochen.

odir kundent in uns die wiſſagen?
odir muge wir dicheine gwisheit von ime haben,
daȥ er alſô lange vriſt
alle diſe werlt verſwiget iſt?'
Dô ſprach Sîmôn
'Pêter, war iſt dîn wîstuom komen?
nu nekans dû niht mêre.
ich wil dich wol lêren.
dû vindiſt ouch geſcriben ſtân
daȥ die gote ſprâchen 'mache wir einin man'.
in der ſelben lîneâ
vindes dû geſcrihen dâ
'nû iſt Âdâm

---

74 𝔋 Od', 𝔅 Ode, *fehlt WIKZ*; 𝔋 *fehlt* nna; 𝔖 *fehlt* in; 𝔚o vna in; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2374 : 75.

75 𝔋 Od' mûge, 𝔅 Ode megen; 𝔖 Daz wir itliche wiſhet doch von im haben, *WIKZ* Oder ſol man (ſül wir *IZ*) ſin (= in *I*) gedâgen.

76 𝔚o in alſo langer vr.; *WIKZ* D. er ſo (= alſo *K*) l. vr.; 𝔓𝔚𝔚2 Den got der ſo l. vr.

77 𝔖 Alle diſer, 𝔐 Der werlt, 𝔓𝔚o In diſer werld, 𝔓𝔚2 Aller (= All 𝔚) der w.; 𝔋 n'ſwiget, 𝔅 uerſwig&, 𝔖 vorſwighet, 𝔐 verſwigen = 𝔚o+𝔓; 𝔚 verhorgen; *WIKZ* Dirre (= Diſer Z) werlt verborgen iſt.

78 *WIKZ* S. ſpr. ez iſt geſchehen; 𝔓𝔚𝔚2 Simon was do vil gereit(:).

79 𝔐 Wa; 𝔋 wiſheit = 𝔐, wiſtuom 𝔅𝔚o𝔖; 𝔋 com̄, 𝔖 kū, 𝔅 komen, 𝔚o nu ch., 𝔐 hin chom.; *WIKZ* Peter, du muoſt verjehen, 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. peter wa iſt nu (nu *fehlt* 𝔚𝔚2) din wisheit.

80 𝔋 Nû nekanſt dû, 𝔅 Nu enkaſt du; 𝔐 nimere; 𝔓𝔚𝔚2 Daz du niht rehte kanſt verſtan.

81 𝔋 lere; *WIKZ* Vil wol ich dich lere; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. u. folg. Z.*

82 𝔋 uindeſt; 𝔋𝔅 geſcriben, 𝔖 beſcrenen; *WIKZ fehlt* ouch; 𝔓𝔚𝔚2 Was wir an dem buoche (= in den bûchen 𝔚𝔚2) han.

83 𝔖 di gode, 𝔚o div gotter; 𝔋 ſpᵃchē; 𝔅 machen; 𝔋 einī, 𝔅 ain; *WIKZ* Die gote ſich herieten ſa Machen (= Zu m. Z) einen man erliche (= herliche Z) Uns ſelben geliche; 𝔓𝔚𝔚2 Do den goten durch ir guote: Aller eriſt wart ze muote Daz ſie die werlt ſchephen ſolten Und allez daz ſi wolten, Si ſprachen nu mache wir (= mach 𝔚2, ſchaff w. 𝔚) einen man, Der rehte (r. *fehlt* 𝔚) ſi als wir getan.

84 𝔋 d'; *WIKZ s. ff. Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 In dem buoche dar nu; *WIKZ* Do ſie des ſo (ſo *fehlt K*) wol gezam.

85 𝔋 dû; 𝔋𝔅 geſcriben, 𝔖 ſcrehen; 𝔓 ſa; *WIKZ s. folg. Z.*

86 𝔋 Nû; *WIKZ* Do machten ſie Adam; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſprachen daz (= ez 𝔚2) iſt unzwivellich (:).

alfe unſir einir getân.'
der rede kan ich dir gnuoc zellen.
dô ilden die **Juden** ûȥ wellen
einen got in **Israhêle**,
der ne hât gewaldes niht mêre.
er iſt allir gote hêrre.
Pêter, waȥ kans dû nû mêre?'
Der gotis bote liebe
begonde ein teil ſmieren.
er ſprach '**Sîmôn**, **Sîmôn**,
wir nehaben ſô getânis niht virnomen
daȥ wir die ôren durfen virſchieben
noch den rucke kêren zuo vliehen,

---

87 𝔋𝔅 Alſe, 𝔖 wurden ghetan; 𝔓𝔚𝔚2 Adam der iſt uns gelich, *WIK* Z Der was newære (= nevr *WI*, nůwan *K*, gleich geſtalt Z) als wir.

88 𝔋 gnuc, 𝔅 genůc; 𝔋𝔅 cellen, 𝔖 tzellen, 𝔚o zelen; *WIKZ* Des (= Der Z) muoſt du ſelbe(-r *K*, -n Z) jehen (= veriehen Z) mir. Des kan ich dir genuoc zeln; 𝔓𝔚𝔚2 Daz habe vür (= wir 𝔚2) dehelnen ſpot (:).

89 𝔖 hilten de ſoden, Z hielten; *WIKZ fehlt* uz; 𝔋𝔅 wellen; 𝔓𝔚𝔚2 Do namen (+ in 𝔚2) die Juden (= ſi den 𝔚) einen got.

90 𝔖 Ein; 𝔋 jirahel = 𝔅 israhel *usw.*; *WIKZ* Von israhel den got her; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor.* Z.

91 𝔋 Der ne hat, 𝔅 nehat; 𝔋𝔅 mer *usw.*; 𝔚o nu nicht mer, 𝔐 nime, 𝔖 D. h. ni waldes nicht mer; 𝔓𝔚𝔚2 Der der (= da 𝔚) gewaltigeſte was under in (2391 : 92); Z *fehlt die* Z.

92 𝔚o gotter; *WIKZ* Wan als ander gote her; Z *fehlt die* Z.

93 𝔋 dû nû; 𝔚o *fehlt* du; 𝔖 Peter was haſtu mere, *WIKZ* P. kanſt du iht mere.

94 *WIKZ* hole vrone (Z Der lieb ſant petter gottes botte frone) = ſo ſhrone *T*; 𝔓𝔚𝔚2 *s. ff.* Z.

95 𝔋 ſmire, 𝔖 ſmiren, 𝔐 ſmielen, 𝔚o ze ſmieln; *WIKZ* Er (*fehlt K*) ſmielt (= Smieret *K* = lachet vnd ſchmiert Z) vil ſchone (= Anntwortt darauf ſo ſchone *T*); 𝔓𝔚𝔚2 *s. folg.* Z.

96 Z Vnd ſpr.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2396 — 401) Simon du ſprícheſt (= redeſt 𝔚2) ane ſin: Sprach ſente (ſ. *fehlt* 𝔚2) Peter ſa(n 𝔓) zeſtunt: Mir iſt din rede wol (= baz 𝔚𝔚2) kunt.

97 𝔅 nehan ſo getanes, 𝔐 ſo getanes gotz, 𝔚o Wir han nie ſo tanes vornomen; 𝔋 u'nom; *WIKZ* Wir hœren noch niht da von.

98 𝔋 die o. důrfen u., 𝔅 uerſc., 𝔖 heſchiuen, *WIKZ* verſch. gar (:).

99 𝔅 ruke; 𝔋 zů ul., 𝔅 ze flihen; *WIKZ* Noch (+ vnſ *K*) keren ze vliehen(de *K*, ze vl. k. *I*) dar.

noch nichein fô getâne rede,
dâ wir den vuoȥ durfen umbe wegen.
dû hâs eine rede irhaben,
die ich dir baȥ kan gefagen
denne dû fie kunnis verftên.
lâȥe wir die hôrære des jehen.
got richefit eine
ubir alle werlt gemeine.
er gibet lîp âne tôt.
er gibet gnâde âne nôt.
iȥ ift alliȥ in finir gewalt.
nieman nimit iȥ ûȥ finir hant.
M o ŷ f ê s prôphêtâ
fcrîbit von im dâ
'dêûs dêôrûm

2400 𝔅 getan, 𝔖 N. nein fodane r., 𝔚𝔬 getaniv red; *WIKZ s. ff. Z.*
1 ℌ uûz, 𝔅 vôz; ℌ umme wege; *WIKZ* Da (= Daf *K*) w. d. vuoz d. wegen: Noch den lip ze vlühte regen.
2 ℌ Dů has, 𝔅 haft e. r. rehaben; *WIKZ* Dich hat ein rede dar zuo getragen; 𝔓𝔚𝔚2 Wil dn mir eine wile gedagen.
3 𝔖 vil hat k. fagben; *WIKZ* Da ich dir baz kan von gefagen (= fagen Z); 𝔓𝔚𝔚2 So kan ich dirz baz gefagen.
4 ℌ dů; ℌ kunnif ue ften, 𝔅 kunnift uerften, 𝔚𝔬𝔐 verften, 𝔖 vorften; 𝔓𝔚𝔚2 Dan duz kunneft verftan; *WIKZ* Denne ich mich ze dir müge (= ich mvge mich ze dir *I*, mvge ze dir *K*; Z *fehlt* müge) verfehen.
5 𝔅 Luzen di, ℌ Laze wir des die, Z Das l. w.; ℌ𝔖 horere, 𝔅 horare, 𝔐 horer, 𝔚𝔬 herren; ℌ𝔖 def d. h.; *WIKZ fehlt* des; 𝔖 ien.
6 𝔅 richef&, 𝔓𝔚 richfent, 𝔚𝔬𝔚2 reichfent, 𝔐 reihfent, *WIKZ* rihfet, Z rifzet, 𝔖 richtit; 𝔐 an ende eine, 𝔓𝔚𝔚2 alterseine.
7 𝔅 alle di = 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*, 𝔚𝔬 Vber alle difiv werid g. = ell difz Z, 𝔖𝔐 Vher di w. g.
8 𝔐 leben; 𝔚𝔬 Er geit den an tot; 𝔅 ân, 𝔓 an *usw.*
9 𝔅 genade; ân, 𝔅 an *usw.*
10 𝔐 finem; *WIKZ* finor haat.
11 𝔖 Niman, 𝔅 Niemen; 𝔖 nemat iz ouer fine h.; *WIKZ* N. ift zuo im gewant; 𝔓𝔚𝔚2 Sin gabe diu ift (d. *fehlt* 𝔚2, div fint 𝔚) manicvalt.
12 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 M. der pr.; ℌ pph'a, 𝔅 ppb'a; *WIKZ* M. fin lieber pr. fa (M. pr. fa *K*).
13 ℌ Scribit, 𝔅 Schrihet, 𝔐+𝔓𝔚 Der fchr., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* uns von im da (= fa *K*).
14 ℌ Dš d., 𝔅 Dš deoꝛ *usw.*

dôminûs dôminôrûm,'
dû bist hêrre undo wârer got.
alliz daz dar ist, daz irvullet dîn gebot.
Dâvîd prôphêtâ
ruofet in an sâ
'hêrre got, dû bis wundirlich:
dir newart nie niht gelich.
in dînen gnâden stât
alliz daz immir wirt odir io gewart.
dû bist ein wârer got.
daz andir ist alliz ein getroc.'
Dô sprach abir der wâre gotis trût
'**Sîmôn**, wie getorstes dû io gewerdin lût

---

15 𝔋𝔅 Dās dñōꝫ, 𝔓𝔚𝔚2 Und ouch d. d.; *Z setzt zu* Das lut ze teutsch als ferre O gott der götter vnd aller herren (*s. folg.* Z.).

16 𝔋 Dů; uñ, 𝔅 unt; 𝔚o herre vater vnd got; *WIKZ* = 𝔋𝔅𝔐𝔖; 𝔓𝔚𝔚2 Daz sprichet über alle gote si er got, 𝔚 D. ꝑst vber alle gotes ere got.

17 𝔋 dar, 𝔅 der, *fehlt* 𝔐, 𝔚o daz er l.; 𝔋 iruullet, 𝔅 eruollet, 𝔐 laist; 𝔓𝔚𝔚2 A. d. l. erv. sin g., *WIKZ* Ez erv. allez din g.

18 𝔋 Dauid pph'a, 𝔅 David pph'a *usw.*, 𝔐 der pr., *WIKZ* der wise pr. (= Z prophet da), 𝔓𝔚𝔚2 Nu hœre ouch (o. *fehlt* 𝔚) waz Davit (:).

19 𝔋 Rufet, 𝔅 Rufit; 𝔐 Der ruft; 𝔓𝔚𝔚2 Der heilige propheta quit.

20 𝔋 dů bis, 𝔅 bist; *WIKZ fehlt* got; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Herre.

21 𝔋 D. new., 𝔅 enw.; 𝔖 ni nicht *usw.*; 𝔚o *bloß* nicht.

22 𝔋𝔅 gnaden; 𝔋 bestat, *I* gestat; 𝔓𝔚𝔚2 Wande ez allez (= gan 𝔚) in diner hant (= gwalt 𝔚) stat.

23 𝔋 *fehlt* Allez; 𝔋 od' ie gewart, 𝔅 wir. ode ie wart, 𝔖 wert eder ghewart, 𝔚o A. daz der l. wirt oder ie wart, 𝔐 A. d. di werlt hat, *WIKZ* A. d. himel und erde(n *Z*) hat, 𝔓𝔚𝔚2 Swaz diu werlt bevangen hat.

24 𝔋 Dů; 𝔚o warr, 𝔖 war *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2424 : 25.

25 𝔖 ein troch, 𝔐 betroch, 𝔚o Dann daz ander ist ein getroch; *WIKZ* D. a. allez i. e. spot.

26 𝔋 spᵃch; 𝔅 auer (*fehlt* 𝔐); 𝔋 *fehlt* ware, *eben so WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Aber spr. d. g. tr.; 𝔋 trût (: lût), 𝔅 trût.

27 𝔋 Symō; getorstes dů, 𝔅 getorstes du ner den lût, 𝔋 ie gew'din lut, 𝔚o getorstu immer w. lowt, 𝔐 getarst dv immer w. vberlaut, 𝔓𝔚𝔚2 getarstu immer (l. *fehlt* 𝔚) w. l., *WIKZ* Swie wurde du ie so (so *fehlt W*) lut.

daz dichein got wære
wan der in Israhêle!
der engil ſprach, er wolde got ſîn.
des irbalc ſich mîn trehtîn.
von diu muoz er mit ſêre
die helle bûwin immir mêre.
daz der ſlange geſprach,
weis dû wiez got an im rach?
vondiu muoz er ûf der erde
an den bruſten kreſen immir mêre.
got hiez von nihte werden die engele,
in ze lobene unde ze irkennene

---

28 ℌ were; *WIKZ* D. deh. g. wære: Daz was vil wandelbære; 𝔓𝔚 𝔚2 Daz der gute ſin (= ſie 𝔚) ſo vil.

29 𝔙 iſrt; 𝔙𝔚o𝔖𝔐 *fehlt* der, *WIKZ* W. der got in I.; 𝔓𝔚𝔚2 Ine weiz ob duz wizzen wil.

30 𝔙 engele; ℌ ſp^{a}ch; *WIKZ* Daz er wolde got ſin.

31 𝔙 erbalc *usw.*, 𝔚o Do errach, *K* erbolg, *W* errach, *I* erzvnde er m. tr., *Z* Da gieng der gewalt gotz über jn; 𝔚2 Daz vergalt im m. tr.

32 ℌ V. diu, 𝔙 Unn diu *usw.*, 𝔖 Da vmme, *Z* Von dannen; 𝔖 *fehlt* mit.

33 ℌ𝔙 bûwin, 𝔖 buwen, 𝔚o𝔚2 powen *usw.*, 𝔚 Ze b. ſin i. m.; *Z* Vnd m. er buwen y. m.; 𝔐 *wirft* 2432 — 36 *zusammen* (*durch* Von diu muoz er).

34 ℌ D. d' ſl. geſp^{a}ch *usw.*, 𝔖 Dat de ſlangen ſprach; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2434 — 37.

35 ℌ Weiſ dû, 𝔙 Waiſtu wiz, 𝔖 we iz, 𝔚o nicht wie ez, *WIKZ* W. du wie daz; ℌ waz; 𝔖 wracht.

36 ℌ Vondiv muz er an der erden, 𝔙 ǒf der erde = 𝔐+*WIKZ*, 𝔚o ovf div erde, 𝔖 Van di mutz er der vf erden.

37 ℌ Vſſe d' bruſt imm' creſende w., 𝔙 An den bruſten creſen iemer mere, 𝔚o An den pruſten klagen immer mer, 𝔐 Chreſen immer mere (*drunter stand* werden), 𝔖 Creſſen vmmer mere, *WIKZ* An (= Vff *Z*) der brvſt kriechen (= kryſen *K*, ſtrichen *Z*) unwerde.

38 ℌ nō nichte, 𝔙 uon nihte, 𝔖 van nichte, 𝔚o von nichtiv; 𝔐 den engel; 𝔓𝔚𝔚2 G. h. den engel werden. Nehein (= Dehein 𝔚2, -en 𝔚) wis uf der erden, *WIKZ* Got ſchuof (= geſchûf in *K*) von nihte, Die engel im ze geſihte.

39 ℌ ce lobene uñ ce irkennenne, 𝔙 Daz ſi in loben unt erkennen = 𝔖 (vnde) 𝔚o𝔐; *WIKZ* Daz ſi im lop bæren: Daz kan ich wol bewæren; 𝔓𝔚𝔚2 Wan in dem himele obene Sin herſchaft ze lobene.

den menniſken geſchuof er von der erde.
dâ muoȝ er abir zuo werden.
der engil iſt bewegelich,
der menniſke iſt tôtlich.
nû ſprich, waȝ mac gote gelîch ſîn?
nû antwurte dû der rede mîn.'
Dô ſprach Sîmôn
'Pêter, du neweiſt niht, wie daȝ kôm;
ich weiȝ iȝ michils baȝ,
wand ich dâ mite was
daȝ dû menniſke biſt
unt dich der himele undirwindiſt.
ja nekans dû der erde niht gemeȝȝen.

---

40 ℌ geſchuf, 𝔙 ſcôf, 𝔖 ſcop, 𝔚o ſchûf *usw.*; 𝔚 Er ſch. d. m. von d. e.; 𝔚2 auz d. e.; ℌ uô d' erden, 𝔙 uon der erde *usw.*

41 ℌ muz; 𝔙 aner; ℌ zů, 𝔙 zu; 𝔖 aher wider, *Z* er wider zůw.; 𝔓𝔚𝔚2 Der muoz ouch dar zuo w.

42 𝔙 engele (*fehlt* 𝔚o); ℌ hewegelich, 𝔙 hewegilich, 𝔖 heweghelich, 𝔚o heweglich = 𝔓𝔚2, 𝔚 D. e. der i. e w i c l i c h e, 𝔐 e w i c h l i c h; *WIKZ* D. m e n ſ c h e iſt hewegelich; *die* Recogn. Petri *haben* mobilis.

43 𝔙 meniſke; 𝔓𝔚𝔚2 Der (= Vnd der 𝔚) m. der iſt (d. i. *fehlt* 𝔚) t.

44 ℌ Nů; *WIK* Sprich, *Z* Symon nu ſpr.; 𝔓𝔚𝔚2 Ein leclicher (= lelicher 𝔚) enphat (= nimt 𝔚) ſiner werke lon (:).

45 ℌ Nů antwůrte dů d' r. m., *Z* Nu; *d. übr. fehlt* Nu, *WIKZ auch* du; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. u. folg. Z.*

46 𝔓𝔚𝔚2 Do ſpr. aber S.

47 ℌ dů ne weiſt nich, 𝔙 du newaiſt wi d. k., 𝔐 *fehlt auch* niht; 𝔖 wo dat quam; *WIKZ* niht da von, 𝔓𝔚𝔚2 nu wizze daz.

48 𝔐 *fehlt* ez; 𝔖 daz; 𝔖𝔐 michel h., *WIKZ* I. w. ez haz (= michels p. *K*) danne du, 𝔓𝔚𝔚2 Ich kan dir geſagen michel (m. *fehlt* 𝔚) haz.

49 ℌ Wand, 𝔙 Want; *WIKZ* Ich was da ſpate unde vruo; 𝔓𝔚𝔚2 (2449—53) Ich erkenne wol (= des 𝔚) menniſchen art: Wand ich (= Ich 𝔚) was da er geſchaffen (= heſch. 𝔚) wart. Du maht (= mohte 𝔚) wol die (= alle 𝔚𝔚2) rede lan (:).

50 𝔙 Daz daz du, ℌ Daz du = 𝔚o, 𝔖 Dat du, 𝔐 Da; *WIKZ* Daz du menſche biſt geborn.

51 ℌ Vñ d. d' h. und'windiſt (: hiſt) = 𝔖, 𝔙 underwindeſt (: piſt); 𝔐 des himels; *WIKZ* (:) Die himel haſt du erkorn.

52 ℌ Dů nekans die erden n. g., 𝔙 Ja nekanſtu der erde noh niht g., 𝔚o Jo en chanſtu der erde nicht g., 𝔐 Ja chanſtu der erd niht g., 𝔖 Jo nekanſtu der r e d e n. ghemetzen, *WIKZ* Und kanſt.

der vunf ſinne bis dû beſezzen.
in vunf ſinnen ſtât
alliz, daz dar ie gewart:
bêde kunſt unde vernunſt
unde allir menniſken tugent.'
Dô ſprach ſente Pêter
'ubile lêrte dich dîn meiſter,
doch er ſî ein got hêre,
ich wil dich baz lêren.
die vil hêren wiſſagen
die muoſten den ſehſten ſin haben,
die der heilige geiſt ſô intzunte
dô ſie uns vor kunten,
daz in die werlt kunſtic was.

---

53 𝔋 uûnf, 𝔅 ſiunf; 𝔋 biſ dû, 𝔅𝔖 biſtu *usw.*; 𝔚o nicht weſezzen.
54 𝔐 An; 𝔋 nûnf, 𝔅 ſiunf; 𝔓𝔚𝔚2 Der menſche muoz vünf ſinne han Und neheinen mere (2454—57).
55 𝔋 dar, 𝔚o der, *fehlt* 𝔖𝔐; 𝔖 ghewart, 𝔐𝔚o le wart; *WIKZ* Allez daz himel und erde hat.
56 𝔋 Bede, 𝔖 Beide, 𝔅 Bediu, 𝔐 Baidiv; 𝔋 uñ mûgent, 𝔅 unt nernunſt, 𝔚o vernunſt, 𝔐 fêrnunſt, 𝔖 vornuſt; *WIKZ* Unde a. m. tugent (:).
57 𝔋 Vñ, 𝔅 Unt; 𝔋 tûgent, 𝔖 tûghent, 𝔅 tugent *usw.*; *WIKZ* In alter unde in jugent.
58 𝔋 ſanete; 𝔓 der bote hêre; *WIKZ* S. P. do ſprach.
59 𝔋 Vbile, 𝔅 Ubele; *WIKZ* Dinem m. an dir niht wol geſchach; 𝔓𝔚𝔚2 (2459—61) Der rede maht du wol gedagen.
60 𝔋 Ob er iſt, 𝔅 Doh er ſi = 𝔚o𝔖; 𝔐 Swi er ſi, *WIKZ* Doch (+ ſwie *K*) er ſi.
61 𝔋 lere; *WIKZ* Vil baz ich dich lere.
62 𝔋 D. uil h. wiſagen, *d. übr. fehlt* vil; 𝔅*Z* herren; 𝔓𝔚𝔚2 Ez müezen die heilegen wiſſagen.
63 𝔋 mûſten, 𝔅 mûſen, 𝔐 D. mv'zzen, 𝔖 Wi moten, 𝔚o Maſten, *WIKZ* Maoſten d. ſ. ſ. tragen; 𝔋 ſexsten, 𝔅 ſehten; 𝔓𝔚𝔚2 Den ſehſten ſin dar zuo han (:).
64 𝔋 d' h. g. intzunte, 𝔅 ſo enzunte = 𝔖𝔚o; 𝔓𝔚𝔚2 Daz wart (= ware 𝔓) umbe daz (= darvmb 𝔚2) getan Daz ſi der heilege geiſt ſo (ſo *fehlt* 𝔚) enzunte (= erzvnde 𝔚); *WIKZ* Von dem geiſte ſie enzunten.
65 𝔋 Do man unſ uor kunte, 𝔅 Daz ſi uorkunten = 𝔚o𝔖𝔐, *WIKZ* D. ſi da vor (= von *K*) k., 𝔓𝔚𝔚2 D. ir iegelicher kunte.
66 *WIKZ*+𝔚 der w.; 𝔓 *wirft zusammen* 2466—69: Daz er in die kunſtich werlt gerne erkenne.

Sìmôn, wen sages dû mir daz,
wie sule wir dîneme gote dienen?
nu nerkennet in niemen;
wie sule wir in irkennen?
maht dû uns in nennen!'
Dô sprach Sìmôn
'Pêter, sô wirs dû schiere virlorn.
nicheinis mennisken ôren
insulen sînin namen nimmir gehôren.
iz newart nie nichein engel sô hêr
der in erkenne mêr
wen ich altirseine
unt dem ich in wil zeigen.

---

67 𝔓𝔖 wen, 𝔅 wàn = 𝔐𝔚o Wan; ℌ sagef dû, 𝔅 sagest du, 𝔚o sagetzt; *WIKZ* S. din got, da von niht (= nicht davon *Z*) las; 𝔚𝔚2 Dinen got, von dem ich nie gelas.

68 ℌ sule, 𝔅 suln; ℌ *fehlt* dinem (𝔖 dinen gote); 𝔐 *fehlt* 2468 : 69 (*wie* 𝔓𝔚𝔚2); *WIKZ* Wie suln (+ nu *Z*) wir im ze dienste komen.

69 ℌ Nû nerkennet, 𝔅 Nu erch., 𝔖 Nv irk. in doch nemen; *WIKZ* Sit wir (+ nu *Z*) von im niht (= n. v. i. *W*, da von niht *IZ*) haben vernomen.

70 ℌ sûle, 𝔅 suln; 𝔚𝔚2 Den wolte ich gerne erkennen (𝔓 *s.* 2466).

71 ℌ Macht dû in uns doch n., 𝔅 Mahtu uns in n. = 𝔚o; 𝔐𝔖+*WIKZ fehlt* doch *auch*; 𝔖 ghenennen, *Z* nit nennen; 𝔚𝔚2 Ob du mirn woltest n.

72 *WIKZ* Do spr. S. in zorn (:); 𝔓𝔚𝔚2 Er spr. peter daz wære dir zorn.

73 ℌ wirst dû schire u'lorn, 𝔅 wirstu sciere uerloren, 𝔐 wa͘rstu, 𝔖 werestu, 𝔚o wirstu; *WIKZ* wærestu verlorn; 𝔓𝔚𝔚2 Du wærest (= wvrde 𝔚) schiere verlorn.

74 𝔅 Nehaines, 𝔖 Nene minschen o., 𝔚o Dhines mensches orn *usw.*

75 ℌ In sûlen s. nam̄ nimm' g., 𝔅 Ne suln s. n. iemer g., 𝔖 number horen; *WIKZ fehlt* nimmer (*IKZ* hœren); 𝔓𝔚𝔚2 Ne mugen (= En m. 𝔚2, Mvgen 𝔚) s. n. (= in 𝔚 + niht 𝔚𝔚2) geh.

76 ℌ Iz new., 𝔅 Ez enw.; 𝔖 ni engel so her, 𝔐 nie e. so guter; 𝔓𝔚𝔚2 Nechein (= Enchain 𝔚2, Deheine 𝔚) e. ist so her; *WIKZ* Ez wart (= waz *K*) dehein engel nie so her.

77 ℌ Der sînen nam̄ bekenne mer = 𝔓𝔚2 (erkenne 𝔚), 𝔅 Der in rekenne mer = 𝔚o𝔖 (irkente) +𝔚+*WIKZ* (erkantte *Z*).

78 ℌ Wen ich altirseine = 𝔓𝔚𝔚2+*Z*; 𝔅𝔚o Wan ih aine = 𝔖 Wen ich eine, 𝔐 Nimen wan ich alner, *WIKZ* Wan ich aleine.

79 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ wil zeige; *WIKZ* Und dem (= welchem *Z*) ich in (= den *Z*) bescheine, 𝔓𝔚𝔚2 Er ist so heilec und so reine.

der got, der himel und erde geſchaffen hât,
der neweiʒ niht wie iʒ umbe in ſtât.
ich ſage dir, Pêtrê,
mich lêrte in die ê.
doch ſie mich in gelêret hât,
ſie neweiʒ ſelbe niht wie iʒ umbe in ſtât.'
Gruntveſte der kriſtenheit
antwurte im gereit
'Sîmôn, bis dû von menniſken geborn?
odir wannen bis dû in die werlt komen,
daʒ dû dâ mite wære,
dâ unſir ſchephære
himel und erde geſchaffen hât?
nam dich got an ſînen rât?
unt daʒ dich die ê gelêret hât
einen got, den ſie ſelbin niht virſtât,

---

80 ℌ D' g. d' h. uñ e. geſchaffē h., 𝔙 himele nut erden geſcafeu h., *fehlt* 𝔚o; *I* beſch. h.; 𝔐 D. g. d. h. u. erde: Hat heſchaffen in ſiner werde; 𝔓𝔚𝔚2 Der den himel (= eugei 𝔚) geſch. (= beſch. 𝔚) hat.
81 ℌ ūme; 𝔓𝔚2 D. uew. (= enw. 𝔚2) wie ez umbe deu namen ſt.; 𝔚 *fehlt* — 2492; 𝔚o+*WIKZ fehlt* 2481 — 85 (*wegen* 2481 *und* 85).
82 ℌ𝔐 Petre, 𝔙 Peter *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*
83 ℌ die e; 𝔓𝔚2 Ich hete in geieruet e.
84 𝔐 Do, *fehlt* in.
85 ℌ Sie ueweiz, 𝔙 Si newaiz ſ. wi eſ; ℌ ūbe.
86 ℌ Grnulueſte, 𝔙 Grünlueſte *usw.*; 𝔓𝔚2 (86—89) Peter ſpr. uu ſage mir me Ich bete daz gerne vernomen (:).
87 ℌ Anlwŭrle, 𝔙 Antwŏrte; *WIKZ* Der (= Zů *Z*) a. im (+ do *K*) (= was er jm bald *Z*) bereit.
88 ℌ Symō biſ dů uō m. g., 𝔙 biſtu; 𝔖 van dem miuſcbeu born.
89 ℌ Od' wānen biſdů ī d. w. coṁ, 𝔙 Ode w. piſtu i. di werlt kŏmeu; 𝔐 bechomeu; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wie du ſiſt au (= iu 𝔚2) d. w. k., *WIKZ* Oder wie d. ſ. i. d. w. erkorn (:).
90 ℌ D. dů d. m. were *usw.*; 𝔚o Daz da mit werd; *T* gewereſt; 𝔓𝔚2 Sit du da mile (= pei 𝔚2) wære.
91 ℌ Da u. ſcheffere, 𝔙 Da u. ſcephære *usw.*
92 ℌ uñ, 𝔙 unt e. geſafeu h., 𝔖 gheſcaphen *usw.*, 𝔐 beichaffeu; 𝔓𝔚2 Die werit alle g. (= gemachet 𝔚2) h.
93 𝔙 ſinem; 𝔓𝔚𝔚2 Nam er dich a. ſ. r.; *Z fehlt* 92: 93.
94 ℌ Vñ, 𝔙 Uut, 𝔖 Vude; ℌ die e, 𝔙 diu e; 𝔐 *fehlt* daz, 𝔚o *fehlt* dich; *WIK* Wan (+ daz *W*) diu e geieret hat; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 94: 95.
95 ℌ den ſie ſelbin n. u'ſtat, 𝔙 den ſi ſelbe nit u., 𝔐 der ſich ſelbe,

wie daȥ immir mohte geſchehen,
daȥ lâ die hôrære jehen.'
Dô ſprach des tiufelis man
'**Pêter**, daȥ wil ich dir rehte ſagen:
ich nebin niht menniſclîch,
doch ich rede widir dich.
ich nehân waȥȥir noch erde.
ich neſol nimmir irſterben.
von viure unde von lufte
nam ich mir krefte.
ich weiȥ wol waȥ dâ ze himele iſt.
ich nebin niht menniſke als dû biſt.
mir iſt wol kunt
in des tiefen meres grunt.
walt unde ſteine

𝔚o der ſi ſelh, 𝔖 de ſin ſuibe n. v., *WIKZ* E. g. der ſi(ch *K*) nibt (n. *fehlt K*) verſtat.
96 𝔋 imm' mochte geſchen, 𝔅 geſcehen *usw.*; 𝔓𝔅𝔚2 Wie mochte d. i. geſchehen (= ſchen 𝔓).
97 𝔅 Dez, 𝔓 Des; 𝔋 horere, 𝔅 horære; 𝔓 dich hore ien.
98 𝔋 tivfelif; 𝔓𝔚2 der t. m.; *WIKZ* des t. trut (:).
99 𝔋 ſagā, 𝔖𝔚o ſan; 𝔐 *fehlt* rehte; *WIKZ* P. ich ſage dir überint; 𝔓𝔅𝔚2 P. daz (d. *fehlt* 𝔚) wil ich (= i. w. 𝔚) dich wiȥȥen lan.
2500 𝔅 Ich enpin n. menniſkilich, 𝔖 minſlich, 𝔚o menſch, doch ich; *WIKZ* Ich bin menſche niht.
1 𝔓𝔅𝔚2 Swie; 𝔐 red ich; 𝔚o (:) Geredet hab w. d.
2 𝔋 I. nehan, 𝔅𝔐𝔚o𝔖 I. enhan = *WK*, *IZ* Ich han; 𝔓𝔅𝔚2 (*sieh folg. Z.*) Ichn mac (= Ich mach 𝔚, En mach 𝔓) niht verderben (:); *WIKZ setzen zu* Ich ſwehe in dem werde.
3 𝔋 Ich ne ſol, 𝔅𝔚o𝔐 I. enſol, 𝔖 ne ſal; 𝔋 irſterbe, 𝔅 reſterben, 𝔖 ſterben; *WIKZ* Ich mac nimmer (= m. n. *I*) erſt., Von nihtin verderben; 𝔓𝔅𝔚2 (*sieh vor. Z.*) Und (= Wan 𝔚2) ich (= Ich 𝔚) ſol nimmer erſt.
4 𝔋 V. uûre uñ uon lûfte, 𝔅 Uon fiure unt n. l.; *WIKZ* Von viure unt (= noch *I*) von luftes kraft; 𝔚 Wan von f.
5 𝔋𝔅 mir creſte, 𝔐 N. i. mein chr., 𝔖 Neme i. mine cr., 𝔚o div chreſt, 𝔓𝔅 die krefte.
6 𝔋 da ce, 𝔅 da zi = 𝔖𝔚o𝔓𝔚2; 𝔐+𝔚+*WIKZ fehlt* da.
7 𝔋 Ich ne bin, 𝔅 Ih enpin *usw.*; 𝔚o *fehlt* niht; 𝔅 alſo, 𝔖+𝔓 ſo; 𝔋 dû biſt *usw.*
8 *K* ŏch w. k., 𝔚 vil w. k.
9 𝔓𝔅 Des t. m. gr., 𝔚2 Der tief m. gr.
10 𝔋 unde, 𝔅 unt *usw.*

die weiȝ ich algemeine.
iȝ newart nie nichein ſêle
noch newirt nimmir mêre,
ich ne wiȝȝe ir anegenge unde ir ende,
war ſi ſol gewenden.'
Dô ſprach der bote hêre
'nû ſage mir von dînir muoter Rachêle,
war ir ſêle ſî gevarn.
des wold ich gerne ein ende haben.'
Dô ſprach Simôn
'wie ſol iȝ umbe die ſêle komen,
die noch in deme lîchamen iſt.
du neweiſt wes dû vrâgiſt.'
Dô ſprach der heilige apoſtolus
'dîn vater hieȝ Antônius.

---

11 𝔅 Di, 𝔚2 Deu, 𝔚 Daz; *fehlt* 𝔚o+*WIKZ*.
12 𝔥𝔅 Iz new., 𝔓+𝔐𝔖𝔚o Ez enw. *usw.*; *WIKZ* Nie dehein ſ. wart.
13 𝔥 N. ne w. nimm' m., 𝔅𝔐+𝔓𝔚2 N. enw., 𝔚o + ovch, 𝔚 Vnd w. evch n. m., 𝔖 lo ne wert nummer mere; *WIKZ* Ichn wizze (= Ich wiſſe *K*, Ich waiz *I*) ir aller (= alle ir *IK*) vart.
14 𝔥 I. ne wizze, 𝔅 I. newizze, 𝔖 Ich enwitze, 𝔚 Ich wizz, 𝔐 Ich waiz *usw.*; 𝔖 er aneghloge; 𝔥 uñ ir end', 𝔅 uot ir ente, 𝔖 vnde och er ende, *WIKZ* Ir anegenge unde ir ende.
15 𝔥 Vñ war, 𝔅𝔐𝔖+*WIKZ* War, 𝔚o We; 𝔥 ſol, 𝔅 ſûl, 𝔖 ſcel, 𝔐 ſuin; *WIKZ* ze jungeſt (= ze leſt *I*) wende; 𝔚2 Swar ſo ſi wende; 𝔥 ſel gewende.
16 Z Do ſpr. ſant peter der herre; 𝔓𝔅𝔚2 Do ſpr. der bote gueter (:).
17 𝔥 Nů ſ. m. uō din' můt' rachele, 𝔅 Rachele; 𝔚 Sage m.; 𝔓𝔅𝔚2 (:) můter, Diu (+ da 𝔅𝔚2) heizet Rachele; *WIKZ* Simon nu ſage mir mere Von diner mueter Rachele (:); 𝔚o *fehlt* 16—23.
18 𝔓𝔅𝔚2 War iſt (+ ir 𝔓) gevarn ir ſele, *WIKZ* War (= Wa hin Z) ſi gevarn ir ſel.
19 𝔥 wold ich, 𝔅 wolt ich, Z welt; 𝔓𝔅𝔚2 ban = *WIKZ*.
20 𝔥 ſpᵃch; 𝔓𝔅𝔚2 Do ſpr. S. ſan.
21 𝔖 daz; 𝔥 umme d. ſ. com *usw.*; *WIKZ* Waz redeſtu da von.
22 𝔥 Die; 𝔅 lihnamen *usw.*; 𝔓𝔅𝔚2 Diu dem libe noch niht (= Div noch d. l. 𝔚) iſt (+ noh 𝔚2) benomen (l. vnben. 𝔚): Und noch (n. *fehlt* 𝔚) in dem lichamen iſt.
23 𝔥 Nů neweiſt, 𝔅 Du ne waiſt, 𝔖 Du ne weiſt, 𝔐 Dv enwaiſt *usw.*; *WIKZ* (:) Wes vrageſtu ze dirre (= diſ' *I*) vriſt.
24 𝔥 d'; 𝔅 apls; *WIKZ fehlt* heilige.
25 𝔥𝔅 uater; 𝔅 biz, 𝔚2 der hiez.

din muoter hieȥ Rachêle.
die tiufele nâmen ir ſêle:
des iſt hiute der dritte tac.
wie kumet daȥ dû ir gehelfen niene maht?
ſie iſt in der helle begraben.
dâ ſoldes dû ſie irlôſit haben.'
Dô ſprach des vâlandes man
'vater noch muoter ich nie negewan,
doch ich heiȥe Sîmôn.
von menniſkin in bin ich niht geborn.
himel und erde nemugen mich niht gehaben.
die engele ſulen mich in den handen tragen.
ich bin allir gote hêrre.

---

26 𝔅 Raehel; 𝔖 helt, 𝔚o+*KZ*+𝔚 *fehlt* hiez.
27 𝔓 Die tivfele, 𝔅 Die tieuel, 𝔚o Die tivfel, 𝔖 De tubele *usw.*, 𝔐 Der tievel nam; 𝔓 nam̄; 𝔚2 ir die ſele.
28 𝔓 hûte, 𝔅 hivte; *KZ* Daz.
29 𝔅 kůmt iz daz, 𝔓 cůmet d. dů ir g. nine macht, 𝔖𝔚o iz, 𝔅 geh. nemaht, 𝔚o nicht enmacht, 𝔖 nicht helfen macht, 𝔐 Wi chvnt iſt dir das Daz du ir geh. nicht en ma'ht (+ Noch haſt ir zehelfen dehain ahl); *WIKZ* Din helfe ir (= ſi *K*) ringe wac (*T* Das hilft mir geringe wagkh); 𝔓𝔅𝔚2 Din (= Den 𝔚2) gewalt daz erwenden niene (= d. niht erw. 𝔚, d. ich erw. niht 𝔚2) mac.
30 𝔐 Div; 𝔓𝔅𝔚2 Si enſi (= Daz ſi ſei 𝔚2) i. d. h. (+ niht 𝔚2) begraben.
31 𝔖 Dar, 𝔐 Danne; 𝔓 ſoldes dů, 𝔅 ſolteſtu; *WIKZ* Du ſolteſt ſi erlœſet haben = 𝔓𝔅𝔚2 (han 𝔓): So hæteſtu rehte getan (:).
32 𝔐+𝔓𝔅𝔚2 der v. m., *Z* des tewfels m., *T* der fallanndies m., 𝔖 des valendes m.
33 𝔓 můt' ich nie negewan, 𝔅 ih nie gwan = *WIKZ*; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 34.
34 𝔓 Noch; *WIKZ* Doch (= Swie doch *K*) mir ſi ein name erkorn (= vſſerkorn *Z*); 𝔓𝔅𝔚2 Nu enla (= Nu la 𝔚) dir niht weſen zorn (:).
35 𝔓 inhin, 𝔅 bin *usw.*, 𝔓𝔅𝔚2 wart ich (= Ichn w. v. m. 𝔚) nie geh.; 𝔐 nicht chomen.
36 𝔓 vn̄; 𝔅 unt; 𝔅𝔚o𝔖 nemegen; 𝔚o mein; *WIKZ* Himel und erde: Swebent in dem (= meinem *T*) werde; 𝔓𝔅𝔚2 Ich bin gewalteger denne got (:).
37 𝔓 Die Engele ſůlen m. i d. h. tr., 𝔅 under d. h. tr. = 𝔐 = 𝔖 (henden), 𝔚o vnter den armen; *WIKZ* Und mugen min doch niht getragen: Daz wil ich dir (d. *fehlt I*) vür war ſagen; 𝔓𝔅𝔚2 Die engel ervüllent min gebot.
38 *WIKZ* alle gote; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 38—41.

Pêter, nu ne vrâge mich niht mêre.
wolde ich dich hân virlorn,
ich hæte schiere gerochin mînen zorn.'
Dô sprach der gotis trût
'dû redetes ê ubirlût
daz mennische unde engil
ne sulen dînen got nimmir genennin,
unde nû an der stunt gist
daz dû selbe got sist,
daz dû sô grôze gewalt hâst
unde sô ungerne bî mir stâst.
wen vers dû von uns hin ze himele?'
dô irlachete alle die menege.

---

39 ℌ nû ne urage n. m. = 𝔖, 𝔙 nu enfr. mih n. m. = 𝔚o mich, *WI KZ* P. vr. mich n. m., 𝔓 P. niht en vrag du mere.
40 ℌ han, 𝔙 haben *usw.*; Z Welt.
41 ℌ schire, 𝔙 sciere *usw.*; 𝔐 l. hiet iz schier mit minem zorn; *WI KZ* Ich ræche sch. m. z.
42 ℌ𝔙 trût, 𝔚 aher d. g. tr., Z Do spr. sant peter d. g. tr.
43 ℌ Dû redetes e ubir lût, 𝔙 Du redest ê uber lût, 𝔚o𝔖 redest e = 𝔓𝔙𝔚2, 𝔐 redet; *WIKZ* Simon du spræche e uberlut.
44 ℌ uñ, 𝔙 unt, 𝔖 vnde; 𝔚o𝔐 noch; *WIKZ* D. dehein mensche hie Und (= Noch *K*) die engel dort le; 𝔓𝔙𝔚2 Dinen got enmohte niemen erkennen (:).
45 ℌ Ne sûlen, 𝔙 Sûln, 𝔖 Sul; 𝔐 Dinen g. nimmer solten gen.; 𝔖 nennen; *WIKZ* got niht (n. *fehlt K*) nennen: Noch nimmer bekennen; 𝔓𝔙𝔚2 In solte noch niemen nennen; ℌ nimm'.
46 ℌ Vñ nû an d' st. sprichist, 𝔙 Unt nu an der stûnt gihist, 𝔚o gihest, 𝔐 gihst, 𝔖 ichest; 𝔓𝔙𝔚2 Nu gihestu (= ichestu 𝔓, redestv 𝔚2) in alle(n 𝔙𝔚2) wis; *WIKZ* Unde nu uns (= uns nu *K*) rede gist.
47 ℌ dû; 𝔓𝔚2 sis (𝔚 ist).
48 ℌ groze, 𝔙 grole, 𝔙𝔐𝔚o grozen; 𝔐 *fehlt* so; 𝔓𝔙𝔚2 So gr. gewalt so (= als 𝔚2) du hast.
49 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔖 Vnde; 𝔚o Vnd du so; 𝔙 hi bi m. = 𝔐 hie pi m.; 𝔓𝔙𝔚2 Daz (= Da 𝔓) du bi (bi *fehlt* 𝔓) mir so lange (= so l. b. m. 𝔚) stast.
50 ℌ Wan, 𝔙 Wân *usw.*; 𝔖 Wes ne, ℌ uers dû uõ, 𝔙 uerstu u., 𝔖 verstu van tu himmele; 𝔚o𝔐 *fehlt* hin; *WIKZ* W. verst du (= wårist *K*, werest Z) in den himels sal; 𝔓𝔙𝔚2 Mit der engelischen (= engel 𝔙𝔚2) schar Soldestu (= Soltv 𝔚2) ze himel varn Ze unser aller gesihte (:).
51 𝔙 relachete alle div menige, ℌ alle die m.; 𝔖+*WIKZ* Des la-

Sente Pêter der heilige man
hiez im ein brôt tougenlîche tragen.
er fegend iz in dem namen des vater unt des fuones
unt des heiligen geiftes.
die hant er ûf bôt:
'Sîmôn, bift dû der gewâre got,
nû fprich dû hêre wîffage,
waz ich in der hant habe
odir wes gedenke ich mir alliz ane.
inkans dû mir iz niht rehte gefagen,
fô bift dû ein unwerdir got.
von rehte bift dû der liute fpot.

---

chet(e); 𝔖 alle de menie, *WIKZ* diu (= do dû *K*) m. über al (= gar *K*).

52 𝔙 Sancte; *WIZ* dem h. m. (*K* der); 𝔓𝔚𝔚2 Do hiez im algerihte (= gar gereit 𝔚2).

53 ℌ touclîche tragan, 𝔙 tǒgenlîche tragen = 𝔐𝔚o (—n tr.), 𝔖 tugkentlîche; *WIKZ* Heimlîche man (+ im *K*) ein br. gewan; 𝔓𝔚𝔚2 Sante Peter ein brot gewinnen (= bringen 𝔚): Er brahte die liute wol (w. *fehlt* 𝔚) innen Daz der felbe goukelære (= zovberære 𝔚) Was (+ gar 𝔚) ein bœfer (b. *fehlt* 𝔚) trugenære. Daz brot nam er under fin gewant (:).

54 ℌ Er fendiz, 𝔙 fegent ez, 𝔐 fegent iz, 𝔚 fegnet ez, 𝔖 Ir feghente *usw.*; *WIKZ* in den drin namen: Des muofe Simon fich (= f. S. *I*, f. do S. *K*) fchamen; ℌ nam des vat' un̄ def fûnef, 𝔙 d. vaterf unt d. f.

55 ℌ Vn̄, 𝔙 Unt; 𝔓𝔚𝔚2 Mit den gotes worten (:); *WIKZ sieh* 56.

56 *WIKZ* Er leitte (= læt *W*) an in mit vrage not: Sant Peter die hant uf (= u. d. h. *IZ*) bot; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ez die andern (= D. den ander 𝔚2) niene (niht en 𝔚, niemen 𝔚2) horten.

57 ℌ bift dû, 𝔙 biftu; 𝔐 du iz; 𝔙𝔐𝔚o𝔖 ware; *WIKZ* S. bift du warer (= vat' *I*) got: So lere uns din gebot; 𝔓𝔚𝔚2 (57: 58) Er fpr. Simon (S. *fehlt* 𝔚) kanft du mir (+ nv 𝔓) niht gefagen (:).

58 ℌ Nû fpr. dû here, 𝔖 here, 𝔐 herre, 𝔚o her'r; *WIKZ* Nu fpr. herro (h. *fehlt K*) wife uns niht abe (: habe).

59 𝔚o hende; 𝔓𝔚𝔚2 trage.

60 ℌ Od', 𝔙 Ode; ℌ alliz ane, 𝔖 alles ane, 𝔚o allez an, 𝔙 alzan, 𝔐 alzant; *WIKZ* O. wes ich ged. allez an (= alles an *WZ*, als an *I*, alfan *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 60: 61.

61 ℌ Inkans dû m. iz nich, 𝔙 Ne kanftu; 𝔙𝔐 *fehlt* iz; 𝔚o daz, 𝔖 des; ℌ gefage; *WIKZ* Ob des (= daz *K*) din gotheit niht kan.

62 ℌ𝔙 bift du *usw.*

63 ℌ Vō r. bift dû d' lûte fp., 𝔙 biftu d. lûte fp.; 𝔚o Vnd pift v. recht

got hât dîn virgezzin.
mit den tiufelen bis dû befezzen
daz dû dîn ie zuo gote gejæhe.
dû bist ein goukelære.
die tiufele helfent dir dar zuo,
sô dû zoubir wilt tuon
die liute dâ mite triegen.
dû sprichis dû wollis vliegen:
daz neheizit den blinden niht gesên,
den tôten niht ûf stên;
der misilsuhtige newirt dâ niht gereinet.
vor gote bistû virteilet.'
Dô sprach Sîmôn
'Pêter, war ist nû dîn vride komen?

---

d. lewt sp., M Vnd reht p. du d. werlt sp., W V. reht pistv d. l. sp., W2 Vnd bist reht d. l. sp. = P.
64 M G. der.
65 H den tivfelen bis dů b., S den tubele, BMWo+PWW2 dem tievel; *WIK fehlt* bist du; Z Du h. m. den tiuffeln bes.
66 H dů ... zů, B ze, S hi tzo; H geiebe, B gehaihe, M ia'he, S ie, Wo veriebt; *WIKZ* Der gotheit bist du lære; PWW2 *sich folg. Z.*
67 H Dů; B gůkelære, H gouckelere, S gokelere *usw.*; Z Vnd bist; P WW2 Du h. e. g. (= zovhrære *I*): Gote vil unmære.
68 H tivfele, B tienel *usw.*
69 H dů; S tober; M daz wilt, H wilt tů, B wil tůn; *WIKZ* Beidiu spate unde vruo; PWW2 Daz du spate unde vruo.
70 H lůte, B liute; M Da mit wil dv tr.; Wo wetriegen; *WIKZ fehlt* da mite; PWW2 Also vil geliugest Unt die liute betringest.
71 H Dů ... dů; B Du sprichest du wellest; Wo Vnd spr.; S Sprechestu wellest flegben; Wo Vnd sprichest; *WIKZ* wellest; PWW2 (71—75) Dar umbe nimest du (= enphæst du WW2) hoesen (= bose P) lon.
72 H Daz neheizit = WoM+*WIZ*; S Da ne heizent; M *fehlt* niht; B Du enheizest, Z Du haizzest.
73 *WIKZ* Noch den toten gesundes (= gesunthait *K*) jehen.
74 H D' musilsuchtige, B miseisuhtige = Wo miseisuchtig; MS misel-subt (M *fehlt* da); *WIKZ* Noch die miselsuht ez reinet (Z m. gerainget); S ghereineghet.
75 H bistů, B bistu; H urteilet, S vorteilet *usw.*
76 HB Symon *usw.*
77 B *fehlt* Peter; H P. w. i. nů din ur. com = S, M *fehlt* nu, BWo i. d. vr. nu k.; *WIKZ* P. der rede warn (= wåren *K*, sin Z) wir ungewon (= nit gewon *K*); PWW2 *fehlt* 77—81.

vor dinem vride nemohte ê nieman genefen.
wil dû nû vehtære wefen?
dû hebift dich ingegen mir fô grôȥe;
ich wæne dû wilt dich mir genôȥen.
dû bift ze wortfpæhe;
nû wære dû ein arm vifkære.'
Dô antwurte ime fus
der heilige apoftolus
'nû wele dir ûȥ der menege
der wififten zwelve:
gên wir heim in dîn hûs.
nim dînen tôten her ûȥ,

---

78 𝔅 nemaht ê; 𝔖 Mach e vor dinen vrede neman ghenefen; *WIKZ* War (= Wa *W*) ift nu din vride komen: Den vride haft du uns benomen.

79 𝔋 Wil dû nû vechtere w., 𝔅 Wil du nu uehter w., 𝔖 Wiltu vechtere w., 𝔐 ein vehter; 𝔚o *fehlt*; *WIKZ* An vride woldeftu niht wefen: Nu wilt du niemen lan genefen.

80 𝔋 Dû hebift, 𝔅 hebeft *usw.*, 𝔚o heueft; 𝔐 Hebeftv gein mir nv grozze; 𝔖 tzo; *WIKZ* Gein mir.

81 𝔋 I. wene dû wilt d. m. genoze, 𝔅 du dih m. wil genozen, 𝔚o du dich m. welleft g., 𝔖 I. wone du dich willeft me ghenotzen; *WIKZ* Wil du fin (= wefen *IZ*) min genoz.

82 𝔋 Dû bift ce wortfpehe *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 harte (= gar 𝔚) w., *WIKZ* ze wortbære.

83 𝔋 Nû were dû e. arm uifkere = 𝔖 Nu wereftu ein arm vifchere, 𝔅 Nu wære du aine armer vifchære = 𝔚o𝔐; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 77—79) Ich horte daz du jæhe Du woldeft gerne vride han: Weme (= Nv wem 𝔚) wilt du den nu lan.

84 𝔋 antwûrte *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Do fprach der heilege apoftolus (*für* 2584—87).

85 𝔅 apls; Z D. h. fant petrus.

86 𝔋 Nû wele, 𝔅 wel; 𝔖 menie; *WIKZ* Nu wel uz d. m. dir (:).

87 𝔅 wiften zweiene, 𝔋 zweine, 𝔖 De wifeften tweine, 𝔐 Der fu'rften zwelife; *WIKZ* (:) Der wifeften (= weifen *WK*) zwelfe und gehen (= gangen *K*) wir.

88 𝔋 Vñ gen wir, 𝔅 Gen wir = 𝔚o, 𝔖 Ghe w.; 𝔚o (*fehlt* heim) in daz h.; 𝔓𝔚𝔚2 Nu laz (= Laz 𝔚) uns gen in daz (= dein 𝔚2) hus; *WIKZ* Hin (+ ein *Z*) in daz hus din.

89 𝔐 Vnd nemen; 𝔐+𝔅 den; 𝔋 er uz, 𝔅 heruz *usw.*, 𝔖 hi vz; *WIKZ* Und fuochen des toten (= todes *Z*) fchin; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 89—91) Und heiz ziehen her vür: Daz kint daz (d. *fehlt* 𝔚) hinter diner tür: in (= Daz in 𝔚) der erden verborgen lit (:).

ein kint ungemeilegôt,
dâ dû mit hâs gezouberôt.
daȥ hâs dû undir dînen bette begraben.
dâ ſule wir der rede ein ende haben.'
Der gotis widirwarte
der rede erkom er harte.
alle ſine varwe
virwandelte ſich garwe.
er gewan manegen angeſtlichen gedanc.
vil kûme er geſaȥ ûf den banc:
er vorhte, ob er loukenôte
daȥ ſi den tôten

---

90 ℌ ungemelegot, 𝔅 ungemæiligot, 𝔐 vngemailigot, 𝔖 vngbemeyligot, 𝔚o vngemailiget, *WIKZ* Ein ungemeiletez kint (*T* vnnermailigles).

91 ℌ Da dû mit baſ gezouberot, 𝔅 baſt gezůberot, 𝔐 gezavberot, 𝔖 belobroih, 𝔚o Damit baſtu gezawberl; *WIKZ* Da mit bezouberſt (+ dv *I*) die (= alle die *Z*) dir (= d' *IK*, da *Z*) ſint (all dein gſindt *T*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz dinem zouber kraft (= kr. d. z. 𝔚) git.

92 ℌ D. haſ dû u. dinē b. begaben, 𝔅 haſtu u. dinem = 𝔐𝔚o + *WIKZ*, 𝔖 vnder din; 𝔓𝔚𝔚2 Under (= Vnd vnder 𝔚) dinem belle lit begraben.

93 ℌ ſûle w., 𝔅 ſuln; ℌ d'; *WIKZ* Da mile der (= div *I*, die *Z*) rede e. e. b.; 𝔓𝔚𝔚2 Da muoz din zouber (= irvgeheit *I*) ende b.

94 *T* widerbhartt.

95 ℌ Ercom der rede b. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔅𝔐𝔚o Der rede erkom er harte, 𝔖 Der rede quam ir barle.

96 ℌ Alle ſine v., 𝔅 Elliv ſine v., 𝔚o Elliv ſeiniv v. *usw.*; *WIKZ* Er wandelt ſine varwe bie (:).

97 ℌ Virwandelten; 𝔐 garbe (: varhe, 𝔚o varbe: garwe), 𝔚𝔚2 begarbe; *WIKZ* (:) Manec varwe er gevie.

98 𝔅 manigen angeſtlicben, ℌ menegen engeſllicben, 𝔖 manghen engbeſllicben, 𝔚o vil manigen engeſtl. g., 𝔐 manigen gedanch = *WIKZ* (= dank *K*) + 𝔓𝔚𝔚2.

99 ℌ kûme; 𝔚o+𝔓 geſaz er; 𝔚 Vnd geſaz vil cboume; 𝔅+𝔚𝔚2 die panch, 𝔚o dev panch, 𝔖+*KZ* dem bank, 𝔐 auf ein pancb, 𝔓+*WI* der bancb.

2600 ℌ Er uorchle; 𝔅 lŏgenole, 𝔖 logbenole, 𝔐 laugenol, 𝔚o lovgnet; *WIKZ* Er vorhle büte er ſin lougen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Und hete manigen geſin (= ſin 𝔚2).

1 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ob daz tote kindelin; *WIKZ* Daz in (= jm *Z*) wurde mit ongen (*sieh folg. Z.*).

in ſineme hûs vunden,
daȥ ſie in ſân ze ſtunden
hiengen odir branden.
mit michelen ſchanden
er rûmete daȥ dinchûs.
die menege îlde nâch im dar ûȥ.
ſie kômen des in eine,
ſie woldenen gerne ſteinen.
dô wegete im der heilige man.
wie kûme er in nahtes dannen intran.

Dô wîte er Zachêum.
er bevalh im daȥ bisduom.
dô ſprach wîp unde man,
got hæte wol zuo im getân.

---

2 ℌ hus uñnden, 𝔙 ſime huſ uõnden; *WIKZ* In ſinem huſe bekant; 𝔓𝔙𝔚2 In ſinem huſe wurde vunden.
3 𝔚o im; 𝔙𝔐𝔚o ſa ze ſt., ℌ ſan ze ſtûnden, 𝔖 ſa tu den ſt.; 𝔚2 D. ſi da ze ſt.; *WIKZ* Und daz ſi in (+ denn *K*) ze hant.
4 ℌ od', 𝔙 ode; 𝔖 Hengeden; ℌ brenten (:), 𝔙 branten; 𝔚o pranden (: ſchanden), 𝔚 branden, 𝔚2 branten *usw.*
5 ℌ (:) Vñ in da mite ſchenten; 𝔙 Mit micheien ſcanden = 𝔚o𝔖+𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ*, 𝔐 Mit vil m. ſch.
6 ℌ Er rûmete, 𝔙 Rumt er = 𝔐𝔚o𝔖; *WIKZ* Rumet er daz hus ſa (= da *I*).
7 ℌ Die . . . daz uz, 𝔙𝔐𝔚o dar uz; 𝔖 nach em vz; *WIKZ* n. im da (= ſa *I*, uſz *K*); 𝔓𝔙𝔚2 D. m. i. dar uz.
8 ℌ wurden, 𝔙 komen = 𝔚o chomen, 𝔖 Si quemen deſ tu eine; *WIKZ* Sie wurden des ze rate (:); 𝔓𝔙𝔚2 Si begunde(n 𝔙𝔚2) in übele meinen.
9 ℌ woldenen, 𝔖 weiden en, 𝔙 wolten in; ℌ ſteine, 𝔐 verſtain = *Z* verſtainen; *WIKZ* (:) Man ſolte in ſteinen drate; 𝔓𝔙𝔚2 Si (= Vnd 𝔙) wolten in gerne ſteinen.
10 𝔙𝔐 weget, 𝔚o wegat; 𝔓+*WIKZ* halſ; 𝔚2 in.
11 ℌ *fehlt* in, 𝔙𝔚o𝔐 *fehlt* dannen; 𝔚o der nachte; *WIKZ* Vil (= Wie *I*) kume er (+ do *K* = des *Z*) nahtes entran; 𝔓𝔙𝔚2 Vil k. er (+ des 𝔙) n. e.
12 𝔙 Nv; ℌ wite, 𝔙 wihet *usw.*; *WIKZ* S. P. wihte (= winchet *I*) Zacheum.
13 𝔚o+𝔚2+*W* enphalch, 𝔖 beval *usw.*; 𝔙 biſtûm, 𝔙 biſcoptum.
14 ℌ uñ, 𝔙 unt.
15 ℌ𝔙 hete (*fehlt* 𝔚o), 𝔐 Er hiet; ℌ𝔚o+𝔓𝔚2 zû im = 𝔙 zu im, 𝔙

ſie wurden alle vil vrô.
got lobeten ſie dô.
alliȝ daȝ in der ſtete was,
ſie ſprâchen alle dêô grâtiâs.
Nû ſaget uns die ſcriſt dâ:
in dem mere was ein inſulâ.
Arantum hieȝ die ſtat,
dâ die vrouwe almuoſenes bat,
von Rôme die edele kunegîn.
dâ wâren ſiule gleſîn.
danne ſagete man michil wundir.
die jungeren wunſketen al biſundir
daȝ ſie die ſiule muoſen ſehen.
ſie bâten in urloup dar geben.

---

an im, 𝔐 ze in, 𝔖 bi en; *WIKZ* Gotes gnade ſchine im (+ wol *K*) an.
16 ℌ uil uro, 𝔅 uil frȯ.
17 𝔅 dů.
18 𝔐𝔖 Al daz, 𝔚2 Als do er, 𝔓 Al da er; 𝔚o ſtat; *WIKZ* Swaz liule in der ſtete (= ſtalt Z) was.
19 𝔐 Di, 𝔚 Die; *WIKZ* Sprachen, 𝔖 ſprechen, 𝔓 ſprach; 𝔚 *fehlt* alle; 𝔅 do͂; ℌ grâs.
20 ℌ Nv̊; 𝔅𝔖 ſcriſt, ℌ ſcripht, 𝔚o geſchriſt = *WKZ*; *K* ſa.
21 Z ain Inſel ſa.
22 ℌ Aranthum, 𝔐 Aranlhym, 𝔅𝔖+𝔓𝔚2 Arantum, 𝔚 Aramalnm, 𝔚o +*IZ* Arantus, *WK* Aranthus, *T* Arrancus; 𝔅 haizet, 𝔐 hnizzet = *WK*; ℌ dle ſt.
23 ℌ die urowe, 𝔅 dlv frŏwe; ℌ𝔅 almuſeneſ *usw.*, 𝔓 almuſen, *T* daz almueſen, 𝔖 aimoſe.
24 𝔐 V. r. waz; ℌ die edele kůnegin, 𝔅 kuniginne, *WIKZ* diu keiſerin.
25 ℌ ſule gleſin, 𝔅 ſule gieſine (:), 𝔖 ſulen gheſin, 𝔚o div ſeulin gleſin; 𝔐 gleſein *usw.*
26 ℌ Danne, 𝔅 Dannen, 𝔖 Von danne, 𝔓 Da uon, 𝔚 Man ſagt davon; 𝔚𝔚2 groz, 𝔓 groze, *fehlt WIKZ*.
27 𝔅 inngere, 𝔖 lungir; ℌ wunskelen, ℌ wᵒnſceten, 𝔖 wnſcheten, 𝔚o wunſchten, *WK* wunſten, 𝔚 wnſhlen, *I* waſten, 𝔐 wiſten; ℌ al biſůnd', 𝔅 alle biſunder, 𝔖 alle, *fehlt WIKZ*; ſunder *WIZ*.
28 𝔚 Ob; ℌ ſůle můſen, 𝔅 ſule muſen, 𝔓 můſe, 𝔖 moſten, 𝔐 mvſten; 𝔚o můſten *usw.*, *WIKZ* ſolten; 𝔅 *fehlt* ſehen.
29 ℌ urlop, 𝔅 urlŏp, 𝔚o urlowp *usw.*; 𝔚o *fehlt* in, 𝔐 *fehlt* dar; 𝔚o da ze g., 𝔖 da ghen; *WIKZ* Sant Peter horte ſi des jehen, 𝔓𝔅𝔚2 Do begunde ſant (= ſc̃ſ 𝔓) Petrus (= Peter 𝔚) jehen.

dô ſprach der heilige man
'ich wil ſelbe mit iu dar varn.'
Die hêrren wurden vil vrô.
zuo ſcheffe giengen ſie dô.
dô ſie daȥ werc irſâhen,
ich weiȥ ſie alle jâhen
daȥ ſie nie geſæhen
dichein werc ſô ſpæhe
von mennifken hant;
eȥ wære wol mære ubir alle lant.
die jungeren begonden ſcouwen.
ſente Pêter karte in einin winkil tougen.
ûȥirhalp der menege

---

30 𝔋 ſpᵃch; 𝔓𝔚𝔚2 D. v. h. m., *WIKZ* Do ſpr. d. h. degen (:).
31 𝔋 iv dar uarn, 𝔅 varen, 𝔚o *fehlt* dar, 𝔐 I. w. ſ. dar gan, 𝔖 ſilben mit in dar gan; *WIKZ* I. w. inr ſelbe (= ſelber *K*) da hin phlegen; 𝔓𝔚𝔚2 Er wolte ouch (ouch *fehlt* 𝔚) ſelbe dar gan (= varn 𝔓).
32 *WIKZ* Die junger; 𝔋𝔅 nil; 𝔋 urô, 𝔅 frô; 𝔚o wara alle vro.
33 𝔋 Zů ſcheffe, 𝔅 Ze ſceffe, 𝔖 To ſcephe, 𝔐 Ze ſchef *usw.*, 𝔚o Ze den ſcheffen; 𝔅 do.
34 𝔅 *fehlt* Do.
35 𝔋 ſie deſ a. j.; 𝔓𝔚𝔚2 Enſamet (= Benamen 𝔚) ſi a. j., *WIKZ* Gemeinlich ſie jahen.
36 𝔋 geſahen, 𝔅 geſæhen = 𝔓, 𝔚o geſehen, 𝔖 gheſeghen; 𝔓 *fehlt* ſie; 𝔚2 D. nie niht heten geſehen, 𝔚 Vnd mvſen in von rehte iehen, *WIKZ* Daz ir deheiner nie geſæhe (:).
37 𝔅 Nehain, 𝔖 Nicin, 𝔓𝔚2 Ein; 𝔋𝔚o𝔖 ſpehe, 𝔅𝔐 ſpæhe; *WIKZ* Werc ſo rehte (= alſo *K*) ſpæhe; 𝔓𝔚𝔚2 Ein w. ſo (ſo *fehlt* 𝔓) ſchoenz des muoſen alle (= die lute 𝔓) jehen, 𝔚 Sie heten ſo ſchônes niht geſehen.
38 𝔋𝔅 non *usw.*; 𝔚 Geworhte mit m. h.
39 𝔋 were w. mere ubᵉ alle l., 𝔅 elliu *usw.*; 𝔐 Ez warn maᵉr, 𝔓 was; *WIKZ* Ez ſchine wol über ellin l.
40 𝔅 Di iungere begûnden ſcowen, 𝔋 iz ſcowe, 𝔖 it, 𝔓𝔚𝔚2 ez ſch. beg.; 𝔚 Mit fliezz ſahen ez die iunger an (:); *WIKZ* Die (= Der Z) j. ſch. begunden (:).
41 𝔅 Sancte p. kerte, 𝔚o chert, 𝔐 gie = 𝔚, gienc 𝔓; 𝔋 ī einī w. touge; 𝔚o hin in; 𝔓 (:) winkil zů den ſtunden, 𝔚2 S. P. i. e. w. ſich chert Ze den ſtvnden, 𝔚 (:) gie i. e. w. ſtan Ze d. ſt.; *WIKZ* (:) S. P. an den ſtunden.
42 𝔋 Vzirhalp dᵉ menege, 𝔅 Uzerhalp der manige, 𝔓 menige, 𝔖+𝔚 menie *usw.*; *WIKZ* Gieng uz aller (a. *fehlt K*) der menege.

ſuochte er ſîne venie.
er viel an ſîne baren knie.
ein vrouwe dar zuo im gie.
ſie ſprach 'hêrre, durch dîne guote
warte zuo mînir nôte,
die ich vil arme hân.
ſie redent alle, dû ſîſt ein guot man.
ſpîſe iſt mir tiure.
nû bedarf ich dînir ſtiure.
beruoche mich hiute diſen tac,
wan dirz got wol virgelden mac.'
Dô der hêrre virnam ir bete,
ûf ſtuont er dâ ze ſtete.
er begonde die vrouwin
eine wîle ane ſcouwin.
er ſprach 'ſage mir, guot wîp,

---

43 ℌ Suchte, 𝔅 Sûchter, *WIKZ* Und (= Er *K*) ſ. ſ. v.; 𝔐 venige, 𝔚o +*WIKZ* venig(e).
44 ℌ nit, 𝔅 uil; ℌ ſine haren knie, 𝔅 ſin bariu knie, 𝔐 ſiniv paren chnie, 𝔖 ſine haren kne, 𝔚o parwe chnie, *WIKZ* Siniu barn (= bloſzen Z) knie, 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) viel dicke (= oft 𝔚2) an ſiniu (= div 𝔚) knie.
45 ℌ urowe, 𝔅 frôwe; *WIKZ fehlt* dar; ℌ zů, 𝔅 zu.
46 ℌ h're; ℌ𝔅 gůte; *WIKZ* Sie ſpr. durch die güete din.
47 ℌ𝔅 zu; 𝔖 tzu minen noten; *WIKZ* Beſchouwe die not min; 𝔓𝔚𝔚2 Troſte mir min gemüete.
48 𝔚o Dire; ℌ𝔅 uil arme; 𝔖 De ich vnder handen han; 𝔓𝔚𝔚2 Daz i. vil armez wip han; *WIKZ* Din mir wol ſchinet an.
49 ℌ dû ſiſt, 𝔅 du ſiſt; 𝔐 ein geiſtlich m.; *WIKZ* Man ſpricht du ſiſt e. guot m.
50 ℌ tvire (: ſtvire), 𝔅 tiuer (: ſtiure), 𝔓 ture (: ſture), 𝔖 dure (: ſture) *usw.*
51 ℌ Nv; *WIKZ* Ich bedarf (+ wol *I*) diner ſtiure.
52 𝔖 Berghe, Z Berate, 𝔅 Nere; ℌ hûte, 𝔅 hute, *fehlt WIKZ*; 𝔚2 *dafür* herre.
53 ℌ Got dirz, 𝔅 Want dirz got = 𝔐𝔚o Wan dir iz g. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔖 Wente it got dir wol irghelden mach, *WIKZ* Got dir daz verg. m.
54 ℌ *kein Absatz*, 𝔅 *Absatz*; ℌ d's h.; 𝔐+𝔚 Do er; 𝔐+𝔚 gebet, 𝔚o gepet; *WIKZ* Do im din rede wart erkant (= bechant *I*).
55 ℌ Vf ſtunt, 𝔅 V°f ſtuot; 𝔓 ſan, 𝔚𝔚2 ſa; 𝔐 *fehlt* da; ℌ𝔅 ze *usw.*
56 ℌ urowin (: ſcowin), 𝔅 urǒwen (: ſcowen) *usw.*
57 𝔚o an ze ſchowen.
58 *WIKZ* Er ſpr. ze ir guot wip.

hâs dû noch ganzen lîp?
war umbe treis dû den gemeiten:
mohtes dû arbeiten!
virlêch dir got ganze hende,
sô hâs dû es grôȥe sunde,
wil dû die muoȥec tragen;
wen hôres dû den wîssagen
'wie sælic der lebe,
der der hende arbeite phlege.' —
'Wære ich (sprach die vrouwe) an dem lîbe gesunt,
sô wære gwisse tump;
hæte ich ganze hende,
sô dûhte iȥ mich missewende.
ich nehân gesunt noch gesîn.

59 𝔋 Haſ dû, 𝔅 Haſtu *usw.*; *WIKZ fehlt* noch.
60 𝔋 Warumbe, 𝔅 Ziweiv, 𝔚o Zwey, 𝔐 Zwiv, 𝔖 So wi, 𝔚2 Ze weu, 𝔓 Waz, 𝔚 Wez; 𝔋 treiſ dû, 𝔅 treiſtu *usw.*, 𝔚2 treuſtu, 𝔖 trechſtu, *WIKZ* Treiſidu d. gem. (*Z* gamaiten).
61 𝔋 Mochteſ dû a., 𝔅 Mehtes du a., 𝔚o Melheſtu, 𝔖 Mochteſtu icht a., 𝔚 Mohte dv a., 𝔓 Machtů a, 𝔚2 Mahſtv a., *WIKZ* Du ſoit in a.
62 𝔋 Uirleich, 𝔅 Uerich, *WZ* Veriech, *I* Veriehe, 𝔚𝔚2 Veriech, 𝔓 Veriich *usw.*; 𝔅 ganzen hende.
63 𝔋 has dû es, 𝔅 haſtu des, 𝔖 des = 𝔓, 𝔐 dez, 𝔚o ſin; 𝔚𝔚2 *fehlt* des; *WIKZ* So iſt es miſſewende.
64 𝔋 Wil dû, 𝔅 Wil du *usw.*; 𝔋𝔅 mûzec, 𝔖 muzet *usw.*
65 𝔋 Wen, 𝔖 Wenne, 𝔅 Wanne, 𝔚o Wan; 𝔋 horeſ dû, 𝔅 horeſt du; 𝔅 wiſagen; *WIKZ* Und hœrteſt du (= hoerſt *I*) die wiaſagen; 𝔓𝔚 𝔚2 Mahin mir dinen ſiechtuom (= din ſieheit 𝔚) ſagen (= chiagen 𝔚); 𝔐 So ho're dv den wiſſagen.
66 𝔋 ſelic, 𝔅 ſalic, 𝔐 ſæiich, *WIKZ* ſæiec, 𝔖 ſeiichiich, 𝔚o ſelich-leichen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 66—81; 𝔋 d'.
67 𝔋 Der d'; *WIKZ* Der den henden arheit gehe.
68 𝔋 Were ... urowe geſûnt, 𝔅𝔖𝔚o an dem iihe geſunt, 𝔐 an den henden geſunt, *WIKZ* Diu vrouwe ſpr. wær ich geſunt.
69 𝔋 So were gwiſſe tûmp = 𝔐 = 𝔚o gewiz vil tump = 𝔖 So were vil ghewiſſe tum, 𝔅 So wær ih gewiſſe tump; *WIKZ* So wære mir din bete unkant.
70 𝔋𝔅 Hete, 𝔚o Hiet *usw.*; 𝔚o+*I* gantz.
71 𝔖 *fehlt* it; 𝔅𝔖 m. ſeihe m., *WIKZ* So wære ez m.
72 𝔋𝔖 Ich nehan, 𝔅 Ih enhan; 𝔚o Ich han weder den gſunt noch den ſin; 𝔋 geſin, 𝔖 gheſin, 𝔅 geſihene, 𝔐 geſehen; *WIKZ* Arm unde ſiech ich bin.

ich bin ein lâm durftegin.
gebuozift dû mir dicheine mîne nôt,
daz virgildit dir der gwaldige got.'
Dô fprach der heilige man
'nû foldû billiche helfe hân,
nû dû an dem lîbe bift virfcertet.
ich newize dir niht harte.
woldis dû mir virjehen
wannen iz dir fî gefchehen,
wie ob ich dir ettelîchen rât getuo,
der dir guot ift dar zuo.' —
'Tuo, hêrre, gehalden die rede dîn.
mir nemac nieman vrume fîn.

---

73 ℌ lâm durftegin, 𝔖 lame durftichin, 𝔅𝔐𝔚𝔬 lamiv durftiginne; *WIK Z* Ein (= Vnd ein *K*) lamiu (= lâm̃ *K*) dürftigin.

74 ℌ Gebuzift dû, 𝔅 Gebuzeft du, 𝔚𝔬 Puzzeft, 𝔖 Buteftu mich minen not; 𝔐 *fehlt* mine; *WIKZ fehlt* 74: 75.

75 ℌ Daz mac dir uirgelden got, 𝔅 D. nergilt& dir der gewaltige g., 𝔚𝔬 D. vergiltet dir wol der gewaltig g., 𝔖 Dat vorghelde dih de wandighe god, 𝔐 Daz vergilt dir waltvnd got.

76 ℌ fpᵃch dᵛ, *usw.*

77 ℌ foldů, 𝔅 folt du, 𝔚𝔬 Du folt; 𝔖 hulfe; *WIKZ* Du ruofeft mich billich an.

78 ℌ Nů dů ... uʳfcertet, 𝔅 uerfcertet, 𝔐 verfchertet, 𝔖 vorfcartet, 𝔚𝔬 befchortet; *WIKZ* Sit (= Nv *K*, + dir *I*) din lip ift fo fer (= ift fere *IZ*).

79 ℌ Ich newize dir nich h., 𝔅 Ich newize dirz niht h., 𝔖 Ich ne wife dir iz n. h., 𝔐 Nv en weizz i. dir n. h., 𝔚𝔬 Nu verweizz i. dirs nich ze hart; *WIKZ* Ich wize dir es niht mer.

80 ℌ Woldif dů m. uirgehen, 𝔅 Woltes du m. ucriehen, 𝔖 vorien, *usw.*; *WIKZ* Wil du mir (+ ez *K*) verjehen.

81 ℌ W. dirz fi gefhcn, 𝔅 W. iz dir fi gefcehen, 𝔖 Wan iz dir fi ghefchen, 𝔚𝔬 Wannen ez d. wer gefch. = 𝔐 Wann iz d. waˑrs gefch.; *WIKZ* Wenne ez dir fi (= ift *I*) gefch.

82 𝔚 Ob ich, ℌ igeh, 𝔅 ih; 𝔅 ettielichen, 𝔚 deheinen; ℌ getᵛ, 𝔅 getûn, 𝔖 tů, 𝔓𝔚𝔚2 tuo; *WIKZ* Ob got durch fine dicmnot (:).

83 𝔅𝔐𝔚𝔬𝔖+𝔓𝔚𝔚2 Der, ℌ Die dir gut ift, 𝔚 ift gůt; 𝔓 da; *WIKZ* Dir etteslichc (= erlich *I*) hilfe tuot.

84 𝔐 Nv herre gehalt di red dein, *WIKZ* Herre gehalt die r. din; 𝔚𝔬 wehalten; 𝔅 Tů h. geh. fprac daz wip di r. din; 𝔓𝔚𝔚2 Herre (+ du 𝔓) ia durch got die r. fin (= dein 𝔚).

85 ℌ𝔅 Mir nemac; 𝔐 nihi, 𝔚𝔬 niemen dhin frům gefim; ℌ urůme, 𝔅 frum, 𝔓 frume, 𝔖 vrome *usw.*; Z dafür frum gefin.

ôwî, dô mir allir êrist ubele geſchach,
daʒ ich mich ſelben niht irſtach
noch mich niht irtrancte in zît,
ê ich ſus virquelte den lip;
daʒ daʒ arme gebeine geruowet wære.
ich wæne, ie wîbe ſô leide geſchæhe.'
Dô antwurte ir ſus
der heilige apoſtolus
'vrouwe, nû inthabe dînen muot.
dîne gedanke in ſint zuo nihte guot.
ſwer im ſelbeme tuot den tôt,
der hât dar mite irarnôt
daʒ die arme ſêle
brinnet in der helle immer mêre.'
'Ôwî (ſprach ſie), lieber hêrre,

---

86 ℌ geſchah, 𝔅 geſach; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* O wi, 𝔚 *auch* aller; *WIKZ* von erſte.
87 ℌ𝔅𝔚o𝔐𝔖 (mir ſelben) + 𝔚𝔚2+*W* ſelben, *K* ſelber, 𝔓+*I* ſelbe, *Z* ſelb; 𝔖 nicht en ſtach.
88 𝔚o Noch ich mich; 𝔖 endrenkte; 𝔅 enzit *usw.*; *WIKZ* Noch niht (= mich *K*) ertrancte mich (m. *fehlt I*) armez wip; 𝔓𝔚𝔚2 Oder ich (= Ode etwi 𝔚) hete minen lip Anders (= Etwie 𝔚2) verlorn (= Verlorn 𝔚) ich (+ vil *I*) armez wip.
89 𝔅 Ê ſh ſus uerkolte dem l., 𝔐 vercholt, 𝔖 verquelte, 𝔚o cholt; *WIKZ* Ê ich verkolte (= verkâlt hab *K*) minen lip.
90 ℌ gerůwet were, 𝔅 geruwet wære, 𝔖 gherowet were; 𝔚o D. d. gepin gerurt wer, 𝔐 D. mein gepain ger wet wa'r, 𝔓𝔚𝔚2 D. min(e gebeine 𝔚, D. daz pein 𝔚2) geruowet w.; *WIKZ fehlt* 90: 91.
91 ℌ wene; 𝔐 nie; 𝔅 geſcehe, ℌ geſhee; 𝔚o𝔐 ſo vbel.
92 ℌ antwůrte; *IZ*+𝔚 alſus.
93 𝔅 apls.
94 ℌ nů, *WIK fehlt* nu; 𝔅 din; *Z* Frawe verwende d. m.
95 ℌ Dine, 𝔅𝔐𝔚o Di = *WIKZ*; 𝔚o gedench; ℌ in ſint, 𝔅 *bloß* ſint; ℌ zů nichte, 𝔖 tu nichte, 𝔅 ze nihte, 𝔚o ze nichtiv *usw.*, *WIKZ* niht guot (= dir n. g. *IZ*); 𝔓 *fehlt*; 𝔚𝔚2 Diu ged. ſint (= iſt 𝔚, + ſo 𝔚2) ze nihte(n 𝔚2) guot.
96 ℌ ſelbeme, 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIK* ſelben, 𝔚o+*Z* ſelber, 𝔖 ſelbe.
97 𝔅 dermit; 𝔅𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 erarnot; *WIKZ* Diu ſele hat immer not.
98 ℌ die; 𝔓𝔚𝔚2 D. diu ſ. immer (i. *fehlt* 𝔚) muoz brinnen; *WIKZ fehlt* 97: 98.
99 𝔐𝔚o In der h. print (= iſt 𝔚o) i. mere; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2699—2702.
2700 ℌ ſpach; *WIKZ* Diu vreuwe zuo dem herren ſprach (:).

wan folde mine fêle
in der helle brinnen,
moht ich dâ mite widir gwinnen
daz ich zuo einen male gefæhe mine kint,
die fô lange von mir fint,
daz ich ir gebeine folde begraben,
dar umbe ich den lîp virqualt habe.'
Dô trôfte fie wol der hêrre.
er fprach 'vrouwe, nu neklage niht mêre.
alliz weinen ift virboten
von dem almehtigen gote,
wan die funde eine.
die zehere die fint reine.
iroffene mir die fache,

---

1 𝔖 Wenne; 𝔐 Vnd felt di mein f.; 𝔋 mine, 𝔅𝔖 min; *WIKZ* (:) Ich lieze die fele mit ungemach.

2 𝔋 d' *usw.*

3 𝔋 Mocht ich, 𝔅 Maht ich *usw.*, 𝔐 Selt ich; 𝔐+*WIKZ fehlt* wider.

4 𝔋 zû einenmale, 𝔚o einem male, 𝔖 tu einemal, 𝔅 ze ainmal gefæhe; 𝔋 gefehe mine, 𝔅 miniv; 𝔖 feghe; 𝔐 D. i. gefa'h meiniv k. = *WIKZ* gefæhe (= gefehe Z), 𝔓𝔚𝔚2 D. i. gefæhe (+ noch 𝔓𝔚2) miniu k.

5 𝔋 Die; 𝔋𝔅 nen; 𝔚2 gewefen fint.

6 𝔚2 Vnd daz ich, 𝔚 Vnd ir; 𝔚o wegraben felt (:); *WIKZ fehlt* 6: 7.

7 𝔋 nirqualt, 𝔅 uerkôll, 𝔖 verquelet habe, 𝔚o (:) vercholt, 𝔐 verlorn; 𝔋 haben, 𝔅 han; 𝔓𝔚𝔚2 Dar umbe welte ich (+ immer 𝔚) kumber haben.

8 𝔐 Wol tr. fei d. h.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol.

9 𝔋 Er fp^a^ch urewe nû ne clage n. fere, 𝔅 nu neclage du niht fere, 𝔖 nicht fe fere, 𝔚o nu chlag du nicht mere, 𝔐 vrawe chlage niht mere; *WIKZ* Vrouwe niht klage (= kl. n. *IZ*) mere; 𝔓𝔚𝔚2 Er fpr. vr. nu (nu *fehlt* 𝔚) kl. n. mere.

10 𝔓 A. w. (+ er 𝔚) verbet (:), *WIKZ* A. w. get verbet (:).

11 𝔅 almæhtigen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der almehtige get, *WIKZ* Wan (+ allain *K*) durch eine net.

12 𝔖 Wenne; 𝔚o Wan alein dein fund (:), 𝔚𝔚2 Wan umbe (+ die 𝔚 = Vmbe 𝔓) f. eine, *WIKZ* Durch die (= deine Z, *fehlt I*) fünde eine.

13 𝔋 *fehlt*; 𝔅 Di zeher di fint raine = 𝔐 Di za'her di f. raine = *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 (zere 𝔓), 𝔖 De zehere de fint reine; 𝔚o (:) Di zeher f. rein vnd gut.

14 𝔅+𝔚2 Eroffen, 𝔓 Offene, 𝔚 Nv effen, 𝔖 Offenbare mich dine fake,

die dir daz leit hât gemachet
daz dir an dem lîbe sî missescheben.
dîn kunne solt dû mir vurlegen.
ich wil dir guot sîn.
geloubis dû an mînen trehtîn,
der dich gescaffen hât,
sô wirt dîn noch guot rât.' —
'Mînis kunnes' sprach sie 'hêrre nû swîge;
daz ich angist an dem lîbe
alsô lange irliten hân,
des wil ich dir ein teil sagen.
Mîn vater unde mîn muoter
hêten kunne guotez.

𝔓𝔚2 dine sache(n 𝔚2); *WIKZ* Dine sache künde (= verkünde *Z*) mir.

15 ℌ Die ... hat, 𝔅𝔚o habent, 𝔖 haben, 𝔐 Daz wainen hant g., 𝔓𝔚 𝔚2 Diu dir daz leit machen (= mache 𝔚); *WIKZ* (:) Ob ich muge geraten dir.

16 ℌ D. dje, 𝔅 dir *usw.*; 𝔓𝔚2 dinem; ℌ𝔖 missescheben, 𝔅 missescêhen *usw.*, 𝔚2 beschehen; *WIKZ* Wie dinem (= dim *K*) libe si geschehen.

17 ℌ𝔅 kunne *usw.*, 𝔓𝔚2 Dines kunnes, 𝔚 chvmbers, *T* Dein Khummer; ℌ solt dû, 𝔅 solt du *usw.*; 𝔐 Dv solt m. d. chv'nn, 𝔖 D. k. soltu nicht vorien, 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* verjehen, ℌ nûrlegen, 𝔅 uôrlegen, 𝔐 fu'r legen; *Z* Die warheit s. du m. veriehen.

18 *WIKZ* vil guot s., 𝔓𝔅𝔚2 gerne g. s.

19 ℌ Geloubis dû, 𝔅 Gelôhestu, 𝔖 Lohestu *usw.*, *T* Glaubest du annders an sagen mein.

20 𝔅 Dir dih gescaffen h., ℌ Der d. gesaphen h. *usw.*, 𝔚 beschaffen.

21 𝔖 noch wol rat.

22 𝔚 chvmbers, *Z* kumers; ℌ+𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* spr. sie; ℌ nv̂, 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* nu; 𝔖 here, 𝔚o her, 𝔅 h. des geswige = 𝔐, ℌ nv̂ swige = 𝔖, 𝔅𝔚2 herr geswic, 𝔚o her si geswig; *WIKZ* Si spr. mines kunnes gedage (= ich clage *IZ*).

23 𝔅 angeste, *fehlt* 𝔚o; *WIKZ* (:) Die arbeit, die ich trage.

24 𝔖 So l.; ℌ𝔖 irliden, 𝔅 reliten, 𝔐𝔚o erliten; *WIKZ* Und also lange erliten han.

25 𝔓𝔅𝔚2 Des (= Daz 𝔚2) w. i. dich (= Ich wil dich 𝔚) e. t. wizzen lan; *WIKZ* Des wirt ein teil dir kunt (= ze wissen *Z*) getan.

26 ℌ𝔅 uater; ℌ unñ, 𝔅 unt; 𝔓𝔅𝔚2 M. v. u. (u. *fehlt* 𝔚) m. m. waren riche (:), *WIKZ* M. v. unt (+ och *Z*) diu (d. *fehlt* *I*) m. min (:).

27 ℌ𝔅 Heten; 𝔖 ghûter (*rothes* r i); *WIKZ* (:) Mohten wol gevriundet (= gefrevnt *W*, gefrawet *I*) sin.

ſie wâren gnuoc riche.
ſie zugen mich mit vlîȥe.
ſie gâben mich eineme edelen man,
bî dem ich zwêne ſune inſamt gwan.
einen bruoder hâtte mîn hêrre,
mir zuo micheleme ſêre,
der was ein vreislîch man:
unkiuſke ſuochte er mich an.
er gerte mînir minne.
dô phlac ich guoter ſinne
unde inthielt in al mit liſten
daȥ ich mich vor ime gevriſte,
daȥ ich mîn kunne niht intêrte.
mîn gemuote mich lêrte
daȥ ich ime intrunne.
ſô ich daȥ dritte kint gwunne,

---

28 ℌ gnuc, 𝔅 genûc; *WIKZ* ouch gennoc rich (:).
29 ℌ zûgen m. m. uliezo; 𝔓𝔚𝔚2 viizecliche; *WIKZ* Si z. ouch (o. *fehlt IK*) mich erlich.
30 𝔚 Vnd g.; 𝔐 edel man; *WIKZ* einem man.
31 𝔅 zewene; ℌ ſûne gwan; 𝔅𝔐 enſamt, 𝔖 enſament, 𝔚o mitſampt zwon ſûn g.; 𝔚 Zwene ſv̂n ontſamt ich bi im gewan; *WIKZ* Zwen ſuno ich ſamt (= mitenander Z) gewan.
32 ℌ𝔖 hatto, 𝔅 habete, 𝔚o𝔚𝔚2 het, 𝔓 hete; *WIKZ* der herre min.
33 ℌ Zû, 𝔅𝔓 Zo michelem *usw.*; *WIKZ* Der tet mir ſinen willen ſchin.
34 ℌ ureiſlich, 𝔅 fraiſlich, 𝔐 vraiſlich, 𝔚o uriſlicher, 𝔖 vreſligher; *WIKZ* Er w. e. vreislich m.
35 ℌ Vnkûſke, 𝔅 Unkuſke, 𝔖 Vnkuſche *usw.*; ℌ ſuchto or, 𝔅 ſucht er, 𝔖 ſochter mir an.
38 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ inthilt, 𝔅 enthilt; ℌ𝔅 al, 𝔚o ali *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Und (= Ich 𝔚) enth. mich m. i.; *WIKZ* Ich onth. (= hielt *K*) mich (= in *W*, in vf *K*) m. i.
39 ℌ uor ime alſo geuriſte; 𝔓𝔚2 von im mûſe (= môht 𝔚2) vriſten, 𝔚 Vor im mvſe i. m. fr.; *WIKZ* Mich ſeiben (= Ich thett m. ſelben *Z*) vor im vriſten.
40 ℌ intherte, 𝔅 interte *usw.*, 𝔖 vnerto; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 iht; *WIKZ* M. kunne (= geſlechte Z) i. niht enterte.
41 ℌ gemûte, 𝔅 gemute; 𝔚 m. daz lert.
43 ℌ gwunne; *I* Swenne, *Z* Wan; ℌ𝔚o𝔖+*WIKZ* daz dr. kint, 𝔅𝔐𝔓𝔚𝔚2 den (= minen 𝔐) dritten ſun.

dâ mite ich was bevangen,
dô klagete ich mînem manne,
'ich hæte in mîneme troume gefehen,
mîne kint nefolden daz jâr nimmir geleben
noch ne wurden uns nimmir ze êren,
ich nehieze fie die buoch lêren.'
dô nam ich phellil unde fchaz
(zwâre fagen ich dir daz),
ich fante fie zuo fchuole.
ich ne weiz war fie vuoren.
mir nequam nie dichein man,
der mir von in iht konde gefagen.

---

44 𝔓𝔚2 was ich b., 𝔙 Da ich mit waz b.; *W1KZ* So gewerte ich in danne.

45 ℌ cingete ich iz; *den andern fehlt* iz; *W1KZ* Ich klagte minem manne.

46 ℌ𝔙 hete, 𝔖 hette, 𝔚o hiet *usw.*; 𝔙 minen (𝔚 *fehlt* minem), 𝔓 eime; 𝔖 tr. f i n.

47 ℌ Mine k. ne f., 𝔙 Miniv k. enfolten d. i. niemer g., 𝔐𝔚o nimmer, 𝔖 nummer leben, ℌ nicht gel.; 𝔓𝔚2 Diu k. fturben in dem jare begunde ich jehen, 𝔚 Des begvnde ich offenlichen iehen Miniv chint mvfen fterben Vnd ewicliche verderben; *W1KZ* Minen kinden möht kein (= nit *K*) heil gefchehen.

48 ℌ N. ne wůrden unf nimm' ce e., 𝔙 Noh enwͦrden; 𝔓 Und enw., 𝔚2 Si w., 𝔚 (:) An werltlichen eren; *W1KZ fehlt* uns.

49 ℌ Ich nehize f. die buch l., 𝔙 Ih enhieze fi diu bůch l.; *Z* fie dann die bůch l., 𝔚2 feu dań deu p. l.; 𝔓 Wir ne heizen, 𝔚2 Wir hiezzen, 𝔚 Ichn hiezz f. div b. l.

50 𝔙𝔐𝔓𝔚 pheile, 𝔚o𝔚2 pheil, 𝔖 pellen; *W1KZ* filber unde golt (:); ℌ uń, 𝔙 unt fcaz.

51 𝔙 Ze w. fagen ih iv (dir) daz, 𝔖 Vorware faghe ich daz, 𝔓𝔚2 Fur ware fage (f. *fehlt* 𝔚2) ich iu daz, 𝔐𝔚o fag ich; *W1KZ* (:) Den kinden was ich vil holt.

52 ℌ zů fchůle, 𝔙 ze fcule; 𝔓𝔚𝔚2 Danne (= Da mit 𝔚𝔚2) fant ich (+ feu 𝔚2) ze fch. diu kint; *W1KZ* ich fante fi gein fchuole (= gefchůle *Z*) fa.

53 ℌ Ich ne w. w. f. uůren, 𝔙 Ih newaiz w. fi vͦren; 𝔐𝔚o niht war; *W1KZ* wie fi gevüeren da; 𝔓𝔚𝔚2 Nimmer mer gefach ich fi fint.

54 ℌ M. nequam, 𝔙 nekom, *W1KZ* Mir kom dehein (= enhain *K*) bote von in wider (= w. von in *IZ*); 𝔓𝔚2 Ichn fach ouch deheinen man vür die ftunde (𝔚 Noch ieman fvr die ftvnde).

55 ℌ D' m. icht non iu konde gefagan; 𝔙𝔐+𝔓 von in iht, 𝔖 von in y ich, 𝔚o von in chund icht, 𝔚2 von in reht, 𝔚 von in *bloß*; 𝔓𝔚

'Hêrre, dannoch was ich dâ heime
mit micheleme leide.
gedanke hete ich genuoge,
wie ich des meiles ubirwurde.
ich klagete mîne nôt.
ich ſprach 'mir wære gereit der tôt,
ich nemuoſe mîne kint geſehen.'
ich bat mir urloup geben.
ungerne iȥ mîn man tete.
iedoch gewerte er mich der bete.

𝔚2 geſagen kunde (:); *WIK* Nach in vuor ich ſelbe ſider, *Z* Dar nach für ich auch ſelber nach jn.

56 𝔅𝔐 Herre, 𝔚o Herr, 𝔖 Here, ℌ Uerre; 𝔓𝔚𝔚2 Dannoch (= 𝔚 Noch do) was ich in grozer ſwære; 𝔖 Here dennoch ſprak ſe was ich heime; *WIKZ* Din (= *I* Aber diu) vronwe (+ mer *Z*) ze dem (= zem *I*) herren ſprach (:).

57 𝔅 micheiem; 𝔚o wein (*st.* leide); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wie ich daz laſter verbære; *WIKZ* Verholn (= Haimlich *Z*) truoc ich min (= minen *WZ*) ungemach.

58 𝔅 het; *WIKZ* Ich hete manegen gedanc.

59 ℌ mich d. m. ubirhûbe; 𝔐 des leides; 𝔖 enes males (*vgl.* 2704. 2812); 𝔓𝔚𝔚2 Wie ich mit vuoge (= gefvge 𝔚) Des meines (= mannes? 𝔚, laſters 𝔚2) uber wurde: Ich truog (= trage 𝔚) ein ſwære burde; *WIKZ* (:) Wie ich von im getæte (= tæt *I*, tätte *Z*, get. v. im *K*) den wanc.

60 ℌ𝔅 cl.; *WIKZ* Minem herren (hertzen *WZ*) klagt ich die not; 𝔚 Ich chl. m. ſwære (:).

61 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſprac; 𝔐 berait = *WIKZ*, 𝔖 *fehlt's*; 𝔚 Minem wirte, ſwer der wære.

62 ℌ I. nemûſe mine k. g., 𝔅 Ih enmûſe miniv k. g., 𝔚o mûſt, 𝔖 moſte m. k. ſen; *WIKZ* ſolte ich (+ niht *I*, nicht mer *Z*) m. k. (+ nit *K*) ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 *s. folg. Z.*

63 ℌ urlop, 𝔅 urlôp; *WIKZ* Urloubes muoſte er mir verjehen (= do j. *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Er ne (= Er 𝔚2, Der 𝔚) wolte mir (+ niht 𝔚𝔚2) urloup (= vrlobes 𝔚) geben: Unz (= Daz 𝔚) ich beſæhe (= erfvnde 𝔚) der kinde tot oder (+ ir 𝔚) leben.

64 ℌ Vngerne; ℌ tete (: bete), 𝔅 tet (: bette); 𝔓𝔚𝔚2 Ungerne tetez min man (𝔚 *fehlt s. folg. Z.*); *WIKZ* Ungerne (= Vil vngern *Z*) erz tete, ez muoſte (+ doch *Z*) ſin.

65 ℌ𝔚o Idoch, 𝔅 Iedoh, 𝔖 Iedoch; *WIKZ* Do gewerte mich der herre min, 𝔓𝔚2 Iedoch gewerte er m. d. b. ſan, 𝔚 Idoch gewan ich imz an Mit vrlovbe fvr ich dan.

er bevalch mich ſinen mannen.
dô huobe wir uns dannen.
dô irtranc alliȥ daȥ dâ was.
leidir, hêrre, daȥ ich genas:
zuo mîneme unheile
quam ich zuo eineme ſteine.
einir armen witewen kom ich zuo.
der dienete ich ſit ſpâte unde vruo,
die wîle ich an dem libe ganz was.
nû iſt iȥ kumen an daȥ
daȥ mich die giht zuobrochin hât.
vil lutzel iſt der unſir rât.
ſwaȥ wir irbetelen beide,
daȥ iſt algemeine.

---

66 ℌ Er beualch, 𝔙 Er enphalh = *WIK*; *Z* befalch, *usw.*
67 𝔚 Svs; ℌ hůbe, 𝔚2 bv̊h, 𝔙 hůben *usw.*; 𝔐𝔚2 von dannen.
68 𝔙 Dŏ retranc.
69 𝔙𝔐𝔚o daz, 𝔖 dat, ℌ uñ ich, 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt's*; *WIKZ* Leider wan daz ich genas.
70 ℌ Zů, 𝔙 Ze; *WIKZ* Ze m. unh. groze (:); 𝔓𝔚𝔚2 Und (+ ovch 𝔚2) niemen wan ich eine.
71 𝔙 Kom; ℌ zů, 𝔙 zv̂; 𝔓𝔚𝔚2 Mich ſluogen die unde (= D. u. ſl. m. 𝔚) ze eime ſteine; *WIKZ* (:) Do kom ich alſo bloze.
72 𝔐𝔚𝔚2 witiben; 𝔖 hi tzu; 𝔓𝔚𝔚2 Dar nach (= Do 𝔚) quam ich einer witewen zuo; *WIKZ* Einer witewen zuo.
73 𝔖 ſint, 𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* ſit; ℌ uñ urů (: zů), 𝔙 und' frv̊ (: zv̂).
74 𝔓𝔚𝔚2 D. w. i. geſunt was, 𝔐 Dô mir der leip gantz was, *WIKZ* Do mir (= mit 𝔚) der lip niht was (= w. n. *K*) benomen (:).
75 ℌ Nů i. iz kūm an d., 𝔙 Nu i. iz chom a. d., *WIKZ* (:) Nu iſt ez dar zuo komen.
76 ℌ D. m. die gieht zůbrochin h., 𝔙 D. mih[unſ] daz[ia] giht zebr. h., 𝔐 daz giht, 𝔚 daz vergift zerbr., 𝔖 de gicht, 𝔓𝔚2 D. uns daz gegiht (geicebte 𝔓), 𝔚 D. michz giht; *WIKZ* D. uns vergibt (= gegiebte *K*) zebr. (= geieinmet *K*) h.
77 ℌ V. luzel, 𝔙 Uil inzel, 𝔖 Vil cleine = 𝔓𝔚𝔚2; 𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* der; 𝔖 is vnſer twier rat; *WIKZ* Lützel iſt unſer rat.
78 𝔙 erbettelen, 𝔚o erpeteln, ℌ𝔖 irbetelen, 𝔚 erbetelen, 𝔚2 erbettein, 𝔓 erbeiten; *WIKZ* *fehlt* 2778 : 79.
79 𝔚o allez gemein; 𝔓𝔚𝔚2 Daz habe wir enſameni (= ſamt 𝔚2, *fehlt* 𝔚) mit leide.

hêrre, dû hâſt wol virnomen
wie mir mîn ſache iſt komen.
nu neſolt dû niht twâlen,
tuo mir etteliche gnâde.
beſchere mir ettelîchen rât.
mîn dinc verre an dînen gnâden ſtât.'
Dô ſie alliȥ ane an der rede wâren
unde er ſie wolde mêr vrâgen,
dô kom C l ê m e n s der jungelinc.
'meiſter (ſprach er), ſô getâne dinc
ſô ich hie hân irſehen,
ſô muoȥ ich von wârheite jehen
daȥ in allen rîche
diſeme wundere niht mac gelîchen.'

---

80 ℌ H. dû h. w. uirnůmen; *Z* nu wol; 𝔚 H. nv haſtv w. v.
81 𝔖 *fehlt* mir, 𝔚2 Wie wir nur m. ſ.; *WIKZ* W. m. min dinc (*s.* 2785) i. k. (= W. mir iſt m. d. her k. *K*); 𝔚o wechomen.
82 ℌ Nů ne ſ. dů n. twale, 𝔅 Nu enſolt du niht twalen, 𝔐𝔖 twalen, 𝔚o Nu ſoltu mich entwaln; 𝔓𝔚𝔚2 Nu la (= ſolt dv 𝔚) dich erbarmen; *WIKZ fehlt* 2782 – 85.
83 ℌ Tů, 𝔅 Tu m. ettiliche gn., 𝔖 itliche, 𝔐 etſlich; 𝔓𝔚𝔚2 Uber mich vil armen.
84 𝔅 Beſcere, 𝔖 Beſchere, 𝔚o𝔐 Beſcher, ℌ Bezzere, 𝔓𝔚𝔚2 Und gip mir.
85 ℌ Mine; ℌ𝔅 uerre, 𝔖 ſere, 𝔓 vere, 𝔚2 vil (*fehlt* 𝔚).
86 ℌ alliz ane an dᵉ, 𝔖 alz ane an, 𝔅 alzan an, 𝔚o alz an d., 𝔐 als ander, 𝔓𝔚𝔚2 allez an d., *WIKZ* Diu vrouwe im genuoc verjach.
87 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔖 ſe mer wolde, 𝔚o Vnd ſe wolten m. vr.; ℌ ur., 𝔅 fr.; 𝔓𝔚2 Vil wol ſi (+ alle 𝔚2) bœſe rede verharen (= Bœſe r. ſie verbæren 𝔚).
88 (𝔅 iungelicnh); ℌ𝔅 kom, 𝔓 quam *usw.*
89 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſprac; ℌ getane, 𝔅 getaniv; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. ſo g. d., *WIKZ* M. ſo g. d.
90 𝔅 reſehen, 𝔖 gheſen, 𝔚 geſehen; *WIKZ* Als.
91 𝔓𝔚 Des, 𝔚2 Daz; 𝔚o𝔓𝔚2 von der w., 𝔚+*WIKZ* mit w., 𝔐 von ſchulden.
92 𝔅 allem riche, 𝔚2 allem reich, 𝔚 al dem riche, ℌ allen richen, 𝔓 In alle richen; 𝔐+*I* Daz ich.
93 ℌ Diſeme wundere, 𝔅 Diſem wnder; ℌ ſich n. m. g., *WIKZ fehlt auch* niht, *IZ auch* mac; 𝔓 D. w. n. glichet, 𝔚𝔚2 iſt n. geliche.

Dô fprach der heilige man
'nû folt dû zuo fchiffe gân.
île dû vore, liebe;
ich kume nâch dir fchiere.'
Der gotis bote hêre
vrâgete die vrouwin mêre
'wie hiezen dîne kint,
die fô lange von dir fint?'
Die vrouwe fagete iz im ungerne.
eine wîle betrouc fie den hêrren.
fi fprach 'einir hiez Sifinnius,
der ander Hêliosdrus.'
'Ô wî (fprach der heilige man),
ich wânde daz wir vroude folden hân.

---

94 ℌ d'.
95 ℌ Nû f. dû zû fchiffe g., 𝔅 Nu f. du ze fceffe g., 𝔐 ze fcheffe, 𝔚o z fcheff, 𝔖 tu fcefe; 𝔓𝔅𝔚2 Du f. (+ hin 𝔚) ze dem (= zem 𝔅𝔚2) fch. g., *WIKZ* Ganc hin daz iht fchiffe an (= *Z* Clemens fprach das m. nicht fch. an; *K* Ganc zem fchefman Daz er iht fchiffe an).
96 ℌ Ile dû nore liebe, 𝔅 Ile du nǒr l., 𝔐 Eile fv'r l.; 𝔖 vort; 𝔓𝔅𝔚2 Nu la dir wefen gach; *WIKZ* Das man ane (= nach *I*) uns iht (+ hin *W*) var.
97 ℌ cůme, 𝔅 kom; 𝔐 I. chv^m d. vil fch., 𝔓𝔅𝔚2 I. k. fch. dar (= hin 𝔚) nach, *WIKZ* Ich kume fchiere nach dir dar.
98 *Z* Sant peter der herre.
99 ℌ Vr. d. urowin, 𝔅 Uracte di frowen m.; *Z* Frag.
2800 𝔖𝔓 heizen, 𝔐 haizzen, *W* heizzen, *K* heizzent, 𝔚2 hiezzen; 𝔓 die, 𝔚2 deu; ℌ dine, 𝔅 diniv *usw.*
1 ℌ Die, 𝔅 Di; ℌ𝔅 non, 𝔖 van, 𝔚o vor; 𝔓𝔚2 under wegen f.
2 ℌ Die urowe; ℌ *fehlt* im, 𝔐 Si faget ez vngerne, 𝔖 Der vrowe faghetes im vngherne; 𝔓𝔅𝔚2 D. vr. (+ ez 𝔅𝔚2) im (*fehlt* 𝔅) ungerne fagete, *WIKZ* Ungerne fie imz fagele.
3 𝔖 betroch; *WIKZ* Ein wile fie (= fis *K*) verdagele (= gedagl *W*), 𝔓𝔅𝔚2 Die (= Ir 𝔅𝔚2) rehten (= rehter 𝔚2) namen fi verdagete.
4 ℌ fp^{a}ch, 𝔅 fprach; *WIKZ* Der eine h.; 𝔓𝔅𝔚2 Si vant in namen alfus (*s. folg. Z.*); 𝔚o Sifinnus, 𝔖 Sifinius (= 𝔚2), 𝔐 Syfinnivs.
5 ℌ helyofdrof, 𝔅𝔖 eliofdros, 𝔚o Elyofdroz, 𝔐 Elyodros, *W* Helyefdrus, *K* Elyafdruf, *I* Elyodorus, *Z* Heliefòrus, *T* Eliefdrus; 𝔓𝔅𝔚2 Einer (= Der ein 𝔚2) hiez (*fehlt* 𝔅𝔚2) Elios (= helios 𝔚2): Der ander Sifinnius.
6 ℌ fp^{a}ch, 𝔅 fprac; *WIKZ* Do fpr. d. h. m.
7 𝔚o Ich wen, 𝔓 wene, 𝔚 wæne, 𝔚2 wand, ℌ𝔅𝔐 wande, 𝔖 wende;

ein jungelinc ist von **Rôme** her komen,
von deme hân ich virnomen
wie sine bruodere vuoren zuo schuole,
wie die muoter nâch vuore,
wie sie âne meil intran.
zuo jungist bewegete sich der man,
dô sie lange wâren in wege.
daz kint sagete mir selbe die rede,
den sie liezen heime.
ie noch hiute sint sie gescheiden,
daz sie nimmir mêr wurden vunden.'

𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* daz; *W′IKZ* Mich hirt nu kein vreude (= ch. fr. nu *K*) an; ℌ uroude, 𝔅 frŏde.

8 ℌ𝔅 uon; ℌ com̃, 𝔅 kom̃; 𝔐+𝔚 *fehlt* her; *WIKZ* E. j. v. R. (+ zu mir *Z*) i. k.

9 ℌ uirnũm̃, 𝔅 uernomen.

10 ℌ brudere uůren, 𝔅 brůder nŏren ze scule, 𝔖 wiren tu scule; *WI KZ* Wie sine bruoder in leide Vüeren (+ nv *I*, Versendet wurden *K*) ze schuole beide.

11 ℌ W. die m. n. uůre, 𝔅 Wi div m. nah uŏre; 𝔚 Vnd wie die, 𝔐 Vnd wie sein = 𝔚, 𝔖 Wi de muter na in vůre; *W′IKZ* W. d. m. in vüere nach: Zuo der verte was ir gach.

12 𝔖 We se tzů einem male entran (*vgl.* 2759), *Z* one mal, *K* Vñ do si ain wile entran, 𝔓𝔚𝔚2 Und wie —

13 ℌ Zů i., 𝔅 Ze iungest; 𝔚o wewach, 𝔚 bewach s. ovch d. m., *WI KZ* vuor nach ir d. m.

14 𝔖 en weghe, 𝔚o vnder wegen; *W′IKZ* Do si waren under wegen; 𝔓𝔚𝔚2 Und huop sich dar nach: Im wart nach dem wibe (= nah in 𝔚) vil gach (𝔓 *kehrt um* Im w. . . . : Er hup . . .).

15 𝔅 Der k. s. m. selbe di r., ℌ Daz k. s. m. d. r., 𝔐 selh di rede = 𝔚ó; 𝔖 mich selben; 𝔓𝔚𝔚2 Die rede (= Daz 𝔚) sagete mir ir jungestez kint, *W′IKZ* Der (+ vil *W′*) kintliche (= chindische *W′K*) degen.

16 ℌ Den si da l. h., 𝔅𝔚o Den si l. h., 𝔖 Den se letzen h., 𝔐 Daz si l. h.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ist ze rome gewesen sint; *W′IKZ* Vuor nach in allen uf der (= die *K*) sla.

17 ℌ Vñ noch hůte, 𝔅 Ienoh hiute, 𝔐 Ie noch sint s. g., 𝔚o𝔖 Noch hiut s. s. gesch. (scheiden 𝔚o); 𝔓𝔚𝔚2 (*s. folg. Z.*) Und daz vür die (= Vnd nach den 𝔚) selben stunden; *W′IKZ* Der kom mir zehanden sa.

18 ℌ nimm' mer w. uůnden, 𝔅 niemer mer wŏrden vŏnden; 𝔓𝔚𝔚2 ir nehein (= deheines 𝔚, deheins 𝔚2) nie (= fürbaz 𝔚2, mer 𝔚) wart vunden; *WIKZ* Sie sint noch unervunden.

Daʒ wîp wart undir ſtunden
rôt ſam ein bluot:
ſie intzunte ſam daʒ viur tuot.
undir ſtunden wart ſie bleich.
der lîp ir gare intweich.
dô ſegende ſie der heilige man.
er hieʒ ſie wol geſunt ûfſtân.
Alſe die vrouwe daʒ virſtuont
daʒ ſie an deme lîbe was geſunt,
ſie viel im ze vuoʒen.
'hêrre (ſprach ſie) daʒ ich daʒ kint geſehen muoʒe:
eʒ iſt wærlîche der ſun mîn.'
'Nû kunde dû mir ê (ſprach er) den namen ſîn.'

---

19 ℌ ſtůnden *usw.*; Z an der ſtunden; 𝔓𝔚𝔚2 *s. vor. u. folg.* Z.
20 ℌ ſam ein bl. = 𝔐, ein *fehlt* 𝔚o, 𝔖 Rot alſam dat blut, 𝔅 R. ſam daz pl., *WIKZ* R. als daz bl.; 𝔓𝔚𝔚2 Diu vrouwe wart rot ſam (= erzvnde als 𝔚) ein bluot (= glv̂t 𝔚).
21 ℌ intzunte = 𝔚o, vntſunte 𝔈, *Z* enzvnte, 𝔅 erzůnte, 𝔐 erzvnt = *WIK*, 𝔚o+𝔓𝔚2 erzunte ſich (𝔚 Vnd wart rot als eine plv̂t); 𝔓 ſo, 𝔚 als, *WIKZ* als; ℌ uůr tůt, 𝔅 fiur tŏt.
22 𝔐 Vnder weiln = *WIKZ* Under wilen; 𝔖 blek.
23 ℌ gare, 𝔅 gar; 𝔓𝔚2 vil na gar, 𝔚 ir nah geſweich, 𝔚o+*WIKZ* gar geſweich, 𝔖 gar ghewech.
24 ℌ ſende, 𝔅𝔓 ſegente, 𝔖 ſeghente, 𝔐𝔚𝔚2+*WI* ſegent, *Z* ſegnet; *K* ſegnot, 𝔚o ſegnetz der, *I* ſegent ſich.
25 𝔚o Vnd; 𝔅 hiz; 𝔐𝔓 *fehlt* wol; 𝔚2 Er ſei w. geſ. hiez aufſt.; *WIKZ* Der ſegen ſchein ir wol an.
26 ℌ Alſe di e nirſtunt, 𝔅 Alſe div frŏwe daz uerſůnt = 𝔐𝔖𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 (𝔓 Do); *T* Als nun der frauuen das wardt khundt, *WIKZ* Schiere wart der vrouwen kunt.
27 𝔚o So daz an d. l. w. geſ., 𝔐 Daz ſi waz geſ., 𝔓 D. ſ. were geſ., 𝔚𝔚2 D. ſ. was worden (+ wol 𝔚2) geſ , *WIKZ* D. ſie des (des *fehlt I*) libes was (= ward Z) geſunt.
28 𝔅 Si uil im ze uŏzen, ℌ ce nůzen, 𝔓𝔚𝔚2 ze vuoze, *WIKZ* Sie v. dem herren an den vuoz.
29 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſprac ſi, *fehlt* 𝔐𝔖, 𝔚 *fehlt* H. ſpr. ſi; 𝔖 do kint, 𝔅 den k.; 𝔅𝔚o+𝔓𝔚2 ſehen, 𝔖 ſen; 𝔖 moſte; *WIKZ* Sie ſprach min kint ich ſehen muoz.
30 ℌ Ez i. werliche d. ſůn m., 𝔓𝔚 Ez, 𝔅𝔐𝔚o+𝔚2 Er = 𝔖 Her; *WIKZ* Er i. vürwar d. ſ. m., 𝔚 Sprach ſie herre ez i. d. ſ. m.
31 ℌ *fehlt* ſprach er, 𝔖+*WIKZ* *fehlt* e ſpr. er; 𝔓𝔚2 Er ſprach (+ ſo 𝔚2 = So 𝔚) ſ. m. d. n. ſ.; Z Nu ſag m. d. n. ſ.

'Clêmens (fprach fie) — lieber hêrre,
ich fage dirȥ ungerne —
mîn der jungifte fun hieȥ,
den ich zuo Rôme lieȥ.'
'Nû gehabe dich wol (fprach er) liebe:
den zeige ich dir fchiere.'
er nam die vrouwin bî der hant.
er wîfete fie, dâ fie Clêmenten vant.
Clêmens fach finen meifter
die vrouwin zuo leiten.
er intphienc iȥ vur fpot.
er fprach 'meifter, waȥ ift diz, durch got?'
die vrouwe zuo dem kinde gie.
mit den armen fie in umbe vie.
Clêmens von ir wancte:

---

32 𝔖𝔚o = 𝔓, *WIKZ* Cl. l. h. fi fprach (:); 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 O we (+ vil 𝔚) lieber herre.

33 𝔓𝔚o𝔐 dirz, 𝔅 driz, 𝔖 dir iz; *WIKZ* Ungerne ich dir ez verjach; 𝔓𝔚𝔚2 Daz tuon ich (= Ich tv̊nz 𝔚) uf dine gnade verre.

34 𝔓 M. der l. fûn h., 𝔚o M. j. f. h. = *WIKZ*, 𝔖 M. iungere fon heiz; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 M. j. f. Clemens h.

35 𝔓 zů, 𝔅 ze r. liz (: hiz), 𝔓𝔚+*K* da ze.

36 𝔓 fp^a^ch er, 𝔅 fprac er; 𝔖 Nv habe dir wol vil l., *WIKZ* wol liebez wip; 𝔓𝔚𝔚2 Nu geh. d. wol vrouwe (:).

37 𝔚o Ich zeig d. in fchier, 𝔓𝔚𝔚2 I. zeige dirn als (= dez 𝔚2) ich wol (= got 𝔚) getrouwe; *WIKZ* Ich gevrôuwe (= fro̊we *K*, fræv *I*) fchiere (= vil fch. *WK*) dinen lip.

38 𝔓 die urowin, 𝔅 div frowe, 𝔐 vrawen, 𝔚o𝔖 vrowen *usw.*

39 𝔚2 fant Clementen; 𝔓 clementē, 𝔅 clementem; *WIKZ* Er gie (= Si kom *IZ*) da fie (= er *K*) cl. v.

40 𝔅 fin; *WIKZ* Cl. fins meifters beite (:); 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Als 𝔚𝔚2) fente Peter zuo (= dazv̊ 𝔓, dort zv̊ 𝔚2) gie (:).

41 𝔓 Die urowin, 𝔅 Die urowin *usw.*; *WIKZ* D. vr. er zuo leite; 𝔓𝔚𝔚2 D. vr. er (+ uz der hant 𝔚𝔚2) niht (*fehlt* 𝔚) lie.

42 𝔅𝔚o enphie, 𝔖 enveng; 𝔓 uůr fp., 𝔅 uo̊r fp. *usw.*, 𝔖 vor ein fp., *IZ* durch fp.

43 𝔓 Er fp^a^ch meift' = 𝔅𝔚o𝔖; 𝔐𝔚+*WIKZ* *fehlt* meifter; 𝔓 diz, 𝔅 dizze, 𝔚o ditz, 𝔖 dit, 𝔚 fo ditz, 𝔐𝔓𝔚2 daz, *WIKZ* diz.

44 𝔓 Die urowe, 𝔅 Div fr. *usw.*

45 𝔚o𝔖+𝔚+*WIKZ* M. armen, 𝔐 M. arm; 𝔓𝔚o+𝔚+*WIKZ* fi in; in *fehlt* 𝔅𝔖; 𝔓𝔚2 ez, 𝔐 den.

46 𝔓 wancete (: gehancte); 𝔖 wante, *T* Cl. fich v. ier wanndte.

nicheinir minne er ir gehancte.
er betrahte ſie zuo unſinnen.
er wolde ir gerne intrinnen.
Dô ſprach der heilige man
'ſun, dû ſolt ſie liep hân:
ſie iſt dîn edele muoter guot,
die dich zuo dirre werlde getruoc.'
Der junchêrre wart dô balt.
ir wunne wart dô manicvalt,
die ſie habeten undir in.
daz vuogete wol mîn trehtin.
ouch half is wol ſîn meiſter
der guote ſente P ê t e r.
Dô *iz* die burgære virnâmen,
ſie îleten alle dar gâhen.

---

47 𝔅 Nebainer, 𝔚𝔚2 Enhcincr, *K* Enk.; 𝔚2+Z liebe (*fehlt K*); 𝔚2 verhancte, 𝔐𝔚 hancte, 𝔖 ne hanete; *T* Khlcil ne lich wardt da vurhanndcn.

48 𝔅 *ze* unſinne, 𝔖 Her betrachte ſe were vnſinne, 𝔚o Er fp^{a}cht ſi ze vnſinnen, *WIKZ* Sie brahic in ze unſinnen, 𝔓𝔚𝔚2 Von ir er ſich (+ ſtarche 𝔚) brach.

49 Z ſin entrunnen; 𝔓𝔚𝔚2 Wande ez was im (+ etwaz 𝔚2) ungemach.

50 ℌ fp^{a}ch, 𝔅 ſprac *usw.*

51 ℌ Sûn dû, 𝔅 Sun du; *WIKZ* Sun nu ſieh din licp (*K drüber geschrieben* mûter) an.

52 ℌ𝔖 cdelc, 𝔅 edcliv, 𝔚o cdliv, 𝔐 din mvtcr; 𝔓𝔚𝔚2 din m. unt din vrouwe; *WIKZ* Sic iſt din m. diu dich getruoc (= trune *IK*).

53 ℌ Die d. zû, 𝔅 Du d. *ze*; 𝔐 zc der werlt; 𝔖 trueh; *WIKZ* Der widerſtrebe iſt genunc; 𝔓 Du macht ſi gerne ſcowe, 𝔚𝔚2 Daz ivch gut enſamt (= beidiv 𝔚) ſchowe.

54 𝔅 dû; 𝔚o ſu balt, *WIKZ* wart (= was *W*) ſo b.

55 ℌ Irc, 𝔅 Ir = 𝔓𝔚2, 𝔚 Div frævdc, 𝔐 Ir vreud manichvalt; 𝔚o wart ſo manichv., 𝔓 w. vil m.

56 𝔐 heten = *WIKZ*+𝔚, haten 𝔚2.

57 ℌ uůgetc, 𝔅 uôete, 𝔚o fûgt, 𝔖 vughcte *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol.

58 ℌ is, 𝔚o cz, 𝔅𝔖𝔐 ſin; 𝔐 der m.; *WIKZ fehlt* 2858 : 59; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2858 : 59) Und ſente Peter der gewære (:).

59 𝔅 ſantc; 𝔐 D. g. herre ſ. P., 𝔚o D. herr ſant p.

60 ℌ burgerc uirnam̄, 𝔅 purgære; 𝔓𝔚𝔚2 Do daz (= ez 𝔚) vernamen die burgærc, *WIKZ* Do die (= Die *K*) burgær daz ſahen.

61 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* alle (𝔓 gan); 𝔚o S. eilten drat dar g., 𝔐 zv in chomen.

ſie wurden alle vil vrô.
got lobeten ſie dô.
Dô ſprach die guote
ſente Clêmentis muoter
'ô wol dû lieber meiſter mîn,
mohte iz mit dînen hulden ſîn:
nû ich hinnen ſol varn,
ich wolde gerne urloup hân
zuo einem guoten wîbe,
die lange ſiech iſt an dem lîbe.
ir dinc ir nôtlichen ſtât.
hei wie wol ſie zuo mir getân hât!'
Dô ſprach der heilige man
'wir ſulen ir gerne kunde hân,
ê wir ſcheiden hinnen.
heiz ſie uns vur bringen.'

---

62 ℌ uil uro, 𝔅 uil fro; 𝔚o+*WIKZ fehlt* vil; 𝔚 Do w. ſie a. v. fro.
63 𝔅 dů.
64 𝔚2 Si ſpr.; 𝔖 de vil gute, 𝔚 div frowe gv̊t; *WIKZ s. folg.* Z.
65 𝔅 Sante; *WIKZ* Clementen muoter vreude jach: Ze ſante Peter ſie (+ do *Z*) ſprach; 𝔓𝔚𝔚2 Mit vil rehtem (= M. frolichem 𝔚) muote.
66 ℌ dů.
67 𝔅 Maht ez; 𝔚 iu; 𝔓 m. dem h. ſ.
68 ℌ ſol hinnen, 𝔖 hinnen ſol, 𝔅𝔐𝔚o hin ſol; 𝔓𝔚𝔚2 Ichn gere (= Ichn gerle 𝔚, Ich wil 𝔚2) niht zenberne (:); *WIKZ* Sit ich daz weſen hie muoz lan (:).
69 ℌ urlop, 𝔅 urlǒp *usw.*; *K* din vrlop hie han; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich hæte urloup gerne.
70 𝔚 Zeinem.
71 ℌ Die, 𝔅 Diu; 𝔅 ſih, 𝔈 ſek, ℌ ſiecht; 𝔚 iſt ſich; 𝔐 ſich geweſen iſt; 𝔚o an ir leibe; *WIKZ* Diu ſiech i. a. dem (= ir *K*) libe.
72 𝔓 I. d. vil n. ſt.; 𝔚2*W* nôtlich, *K* notekliche, *I* notclich, 𝔚o (2873 : 72) notichlichen, *Z* I. d. ſo kumerlich ſt., 𝔚 mv̊tlichen.
73 𝔖 Ei, *fehlt* 𝔓; ℌ zů, 𝔚2 zv̂, 𝔅𝔓𝔚 ze, 𝔈 an, *WIKZ* Wie w. ſie mir getan hat.
74 𝔅 hailicge.
75 ℌ ſůlen, 𝔅 ſuln; 𝔚 Wirn ſvin; *WIKZ* Min ſchouwe (= ſchawee *I*) muoz ſin dar an (So můſz ich ſie ſchawen an *Z*).
76 𝔓𝔚𝔚2+*Z* von hinnen, 𝔐 von hinne.
77 ℌ uůr, 𝔅 nǒr br.; 𝔓𝔚𝔚2 vür uns br.; 𝔐 Nv haizze ſei vns pringen; *WIKZ* Heiz ſi uns gewinnen.

Alſe man die vrouwin vur truoc,
dô ſprach der vrône bote guot
'geloubiſt dû an got den guoten
mit herzen unde mit muote?'
Dô ſprach die vrouwe
'wie gerne ich an in geloube!'
'Geloubis dû daȥ ſin ſun Criſt
unſir irlôſir iſt?'
'Daȥ geloube ich (ſprach ſie) gerne.'
Dô ſegende ſie der hêrre.
er huop ûf ſine hant:
dô beſchetwete ſie der heilant.
die vrouwe wart geſunt.

---

78 𝔋 urowin uůr truc, 𝔅 d. frŏwen uŏr trûc, 𝔖 truc, 𝔚o trůch, 𝔐 getruch; 𝔓𝔚𝔚2 Sie wart dar braht zeſtete (= ſchone 𝔚), *WIKZ* Man brahte die vrouwen ſchone (= fr. her Z).

79 𝔋 urone, 𝔅 frone h. gûte; 𝔖 *fehlt* vrone; 𝔓𝔚2 Do ſpr. d. vrone bote, 𝔚 (:) bot frone = *WIKZ* Do ſpr. d. bote vrone (= Do ſpr. der lieb ſant peter Z).

80 𝔋 Getoubiſt dů, 𝔅 Gelŏbeſt du, 𝔓 Geloubeſtů *usw.* (*s.* 2884); 𝔚 Gelovbeſt ane gotes gv̂t; *WIKZ* Gel. du an den waren got (:).

81 𝔋 M. hercen uñ, 𝔅 unt; 𝔚o hertz; *WIKZ* (:) Und leiſteſt (= laiſte *K*, behalteſt *IZ*) gerne ſin gebot.

82 𝔋 die urowe, 𝔅 diu frowe; *WIZ* diu ſieche vrouwe; 𝔓𝔚𝔚2 Mich (*fehlt* 𝔓, Si ſprach mich 𝔚) endunket nihtes ze vil.

83 𝔖 an en, *fehlt* 𝔐; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſprach (*fehlt* 𝔚) ich geloube allez daz du wil; *WIKZ* Wie (= Vil *W*) gerne ich daz ſchouwe.

84 𝔋 Gelouhiſ dů, 𝔅 Gelŏbeſtu *usw.* (*s.* 2880); 𝔓𝔚𝔚2 der heilege criſt; 𝔐𝔚o an ſinen ſun (+ ihm 𝔐) criſt, *WIKZ* Gelouheſtu an Iheſum Criſt.

85 𝔋 irloſir, 𝔖 irloſer, 𝔅 urloſær, 𝔚o der vnſer verſoler iſt; *WIKZ* Der unſer erlœſer iſt; 𝔐 Daz der vnſer erloſer iſt.

86 𝔅 ſh rach; 𝔖 Des ghelobe ich gherne; *WIKZ* Daz (= Dez *I*) geloubich vil verre; 𝔓𝔚𝔚2 Daz geloube ich ane valſchen (= falche 𝔓) liſt (:).

87 𝔋 ſegende, 𝔅 ſegente, 𝔖 ſeghente, 𝔚o ſegenet, *WI* ſegent, Z ſegnet, *K* ſâgnot; 𝔓𝔚𝔚2 Daz von der (= div 𝔚) warheit alſo iſt.

88 𝔋 hup uf, 𝔅 hůp ůf; *T* ſein gerechte hanndt.

89 𝔋 heſch ewete, 𝔅 beſcetwet, 𝔖 beſcetwede, 𝔐 chreſtiget, 𝔚o ſegent, 𝔓 Do ſegente = Er ſegent 𝔚𝔚2, *WIKZ* Do half ir der heilant.

90 𝔋 Die urowe, 𝔅 Diu fr.; 𝔓𝔚𝔚2 wol geſunt; *WIZ* *fehlt* 2890 : 91, *K* Er tet ir gotteſ kraſt kunt Vnd maht die frowen wol geſunt.

er hiez ir geben goldis zehen phunt.
er bevalch ſie eineme guoten man.
Dô wurden gote gehôrſam
alle die dâ wâren
unde ſie die grôzen zeichen irſâhen.
Dannen ſchiet der heilige man.
die vrouwin hiez er mit im varn.
Nicêtâ unde ſin bruoder Âquilâ
die kômen im ingegen dâ.
dô ſie die vrouwen irſâhen,
ſie begonden undir in vrâgen,
wer die vrouwe wære,
diė ſie unkunde ſæhen.
Der heilige apoſtolus

---

91 𝔇 phůnt; 𝔖𝔚o𝔐 ir goldes geben; 𝔚 Er gab ir g. z. pf.

92 𝔇 Er beu. ſ. e. guten m., 𝔅 Er heualh ſi ainim gůten m.; 𝔖 bevol, 𝔚o+*W* enphalch; 𝔚 Vnd bev.

93 𝔚 Ez w.; 𝔐 Do w. ſi; 𝔖 Do vrowete got den horſam, *WIKZ* Der da was gehorſam.

94 𝔓+*WIZ* Alle die daz ſahen (*K* Alle die da waren vñ ſahen), 𝔚2 A. d. daz erſahen, 𝔚 ez geſahen.

95 𝔇 Vñ ſ. die gr. z. irſ., 𝔅 Unt ſi diu gr. zeaichen ſ., 𝔖 Vnde . . . ſahen, 𝔐 ſahen, 𝔚o Waa ſi grozz z. ſ., *WIKZ* Grozer zeichen ſi jahen, 𝔓 Zv̂ gote lop ſi iahen, 𝔚 Got ſie lobes i., 𝔚2 Dem almæhtigen got lop ſi i.

96 *K* Dannan; 𝔅 ſciet.

97 𝔇 urowin, 𝔅 frŏwen; 𝔐 *fehlt* im; 𝔓𝔚𝔚2 gan; *WIKZ* D. vr. vuorte er m. im dan.

98 𝔇 uñ, 𝔅 unt; 𝔇 bruder; 𝔚 N. vnd A.

99 𝔇 D. komen ingegen in da, 𝔅 Di k. im gegen da, 𝔖 De quemen im ieghene da, 𝔐+𝔓𝔚2 im engegen da, 𝔚 engegen in, 𝔚o Engiengen in engegen da, Z Die kamen ingegen ſa, *WIK* Komen im engegen da.

2900 𝔇 urowen, 𝔅 frŏwen reſahen; 𝔐+*WIKZ* ſahen; 𝔓𝔚 Sa ze den (+ ſeiben 𝔓) ſtunden (𝔚2 *fehlt*).

1 𝔇 begonden; 𝔖 in to vraghen; 𝔓𝔚𝔚2 Alſo (= Svs 𝔚) getaner mære; *WIKZ* (2901 – 3) Unkünde ſi ir (= der vrouwen *ZI*) jahen: Diu vrage (+ von *K*) in beiden geſchach; Do man ſi bi ſant Peter ſach.

2 𝔇 die urowe, 𝔅 diu frŏwe *usw.*

3 𝔇 unkundic; 𝔓𝔚𝔚2 *s.* 2901.

4 𝔅 apls.

die rede huop er alfus
'ich wil iu fagen, wizze Crift,
wer die felbe vrouwe ift
unde wie ir dinc ift komen.
fie ift von **Rôme** geborn
(zwâre fagen ich iu daz)
des beften kunnis, des dâ was.
ir vriunt gâben fie einin man,
bî dem fie zwêne fune infamt gwan.
einin bruodir hâte der hêrre,
der muote die vrouwin fêre.
unkiufke gerte er dâ zuo ir,
fô fie felbe fagete mir.
daz was der vrouwin leit.
dannen kom fie in arbeit.
dem kunige fie fagete

---

5 𝔋 hup, 𝔅 hůb; 𝔚 Er hvp d. r. alfva, 𝔐 fus; *WIKZ* Antwurte der rede fus (= alfus *IZ*).
6 𝔋 v, 𝔅 iv; 𝔓 I. w. fage w. cr.; 𝔖 witzlt cr.; *K* wiffe er cr.
7 𝔋 die f. urowe, 𝔅 div f. frŏwe *usw.*, Z die; *K* felbů.
8 𝔋 ir ir, *fehlt* ift; 𝔚o wechomen; 𝔅 (*wirft* 2908 : 9 *zusammen*) ift uon rome geborn; *WIKZ* Ir tugent ift uz erkorn; 𝔓𝔚𝔚2 ift komen: Als ich von ir (+ felber 𝔚2) han (= Daz h. i. felbe v. ir 𝔚) vernomen.
9 𝔋 uon; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Von r. i. fi geborn: Und ift (+ ein vrowe 𝔚2) edele und (= an edel 𝔚) uz erkorn; 𝔖 boren.
10 𝔅 Ze ware; 𝔖 Vor ware faghe; 𝔋 v, 𝔅 iv.
11 𝔋 Def beftef, 𝔅 peften *usw.*; 𝔖 kunneft; 𝔋 daz da = 𝔐; *WIKZ* D. h. k. des da was: Owe wie kume fie genas.
12 𝔋 urunt, 𝔅 friunt; *K* fi gahen.
13 𝔅 zewene fune, 𝔋 zw. fůne gwan; 𝔚o mitfamt, Z mit fampt; *WIKZ* Zwen fune fi famet gewan.
14 𝔋 Elnī brudir hate d' h., 𝔅 Aiu průder habete, 𝔖 habete, 𝔚o habet, 𝔓 habte, 𝔚𝔚2 het.
15 𝔋𝔅 můte, 𝔖 molte *usw.*; 𝔋 urowin, 𝔅 frŏwen; *WIK* verre.
16 𝔋 Vnkufke, 𝔅 Unkufke *usw.*, 𝔖 vnkufchelt; 𝔋 dar zů, 𝔖 da zu, 𝔅 da ze, 𝔚o daz ir, 𝔚2 da zir, 𝔚 hinz ir, 𝔐 *fehlt* da.
17 𝔚+*WIKZ* Als.
18 𝔋 urowin, 𝔅 frŏwen; 𝔚 vil leit.
19 𝔐 Da, *WIKZ* Des, 𝔓𝔚𝔚2 Da von; Z fi fid in arb.
20 *WIKZ* fie do (= do fi *I*) fagte.

daȥ ſie troum irſehen habete,
die kint newurden ir nimmir ze êren,
ſie nehieȥen ſie die buoch lêren.
ir man irloubete ir daȥ.
die kint ſante ſie zuo Athênas.
dô vuoren ſie zuo ſchuole.
jâ tete ir leit gnuoge
des vâlandes man.
ûf daȥ mere ſie intran.
alle die an dem ſchiffe wâren
die irtrunken und ertwâlen.

---

21 𝔐 in dem travm, 𝔓𝔚𝔚2 in troume geſ. h., 𝔚o geſehen, 𝔖 irſen; *WIKZ* Einen troum ſie im klagte.

22 ℌ Die k., 𝔙 Div k.; ℌ newŭrden, 𝔙 uv̊rden; 𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* ir (𝔚 Daz div ch. iht w. ze eren); ℌ nimm' ce e.

23 ℌ Sie nehieze, 𝔙 Si ne hieze, 𝔖 Se enheize, 𝔚o Si enhiez, *WIZ* Sine hieze, *K* Si hiezzinſ, 𝔓 Si nehiezen, 𝔚𝔚2 Siu hiezzen; 𝔓𝔚𝔚2 *setzen zu* Desn ſolte in (= Iu enſoldes 𝔚) niemen wenden, Er(n 𝔚𝔚2) hiez ſi ze ſchuole ſenden.

24 𝔚o deriovht ir, 𝔐 ioht; *WIKZ sieh folg. Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 Er tete als ir wille was.

25 ℌ Die, 𝔙 Div; ℌ zů, 𝔙𝔐+𝔓 ze (*fehlt* 𝔚o) *usw.*, 𝔖 to; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 Er ſ. ſie ze Athenas, 𝔐 ze anathenas; 𝔚o atheneaz; *WIKZ* ze Athenas: Des küneges urloup (= will Z) ez was.

26 𝔙 Du vv̊ren ſi ze ſcule *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 Daz man ſi (+ da 𝔚) ſolde (+ deu puch 𝔚2) leren (:).

27 ℌ Ir tete ungemachiſ gnůge, 𝔐 Er tet ir lait genvge, 𝔖 Ja tet ir leit ghenughe = 𝔚o Jo tet ir leid genůg, *WIKZ* (:) Groz leit tet ir ir huole (= Ir tet gr. l. ir bůle *K*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der vrowen angeſt (= ſorge 𝔚) begunde ſich meren.

28 𝔖 valiendes, Z tewfels; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 28: 29) Vür (= Wan fvr 𝔚) die ſelben ſtunt Do wart (= Wart 𝔚) ir vil (v. *fehlt* 𝔓) wol kunt Not angeſt (= A. n. 𝔚) und arheit. Ich wæne nie (= ie dehein 𝔚2) wip (= Wip ni 𝔚) groezern kumher (= grozer not 𝔚) erleit. Von ir (ir *fehlt* 𝔚) hete daz ergie Daz ſi ir man (= der herre 𝔚) varn lie Nach ir liehen kinden, Oh ſi ſi (= ſis 𝔚, + iender 𝔚𝔚2) möhte vinden. Nu hoeret wie (= welh ein 𝔚2) groz leit da (= daz 𝔚) was (:).

29 ℌ𝔐+*WIZ* ſi im; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. u. folg. Z.*

30 ℌ+*K* in, 𝔐𝔚o auf; 𝔖 ſchefe, 𝔐 ſcheff *usw.*; *WIKZ* Die a. d. ſch. waren da; 𝔓𝔚𝔚2 (:) An d. ſch. (+ ir leute 𝔚2) niemen genas.

31 𝔙 Di relr. unt, ℌ unt; 𝔐 entwalen, 𝔚o entwaln, 𝔖 vnd' twalen;

die unde wurfen die vrouwin ûȥ.
dô kom ſie in einir witewen hûs.
dâ vant ich ſie klagende,
michil nôt habende.
in allen zîten rief ſie ſus
'liebir ſun **Fauſtînus**, liebir ſun **Fauſtus**!
war ſol ich ſinnen
nâch mînen lieben kinden?' —
Nicêtâ unde ſîn bruoder **Âquilâ**
ûf ſprungen ſie ſâ.
ein ander ſie an ſâhen.
dô ſie die rede virnâmen,
ſie ſprâchin 'wol dû hêrre trehtîn,
waȥ ſol diſe rede ſîn?
wol dû hêrre **Pêter**,

WIKZ Die ertr. alle ſa (= da *I*). Diu vrouwe eine da genas. Ir leben doch mit jamer was; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Niwan 𝔚) ſi aleine.
32 ℌ Die unde, 𝔅 Di unden vůrfen di frowen ux, ℌ urowin; 𝔐 ſei; *WIKZ* ſi an dax lant; 𝔓𝔚𝔚2 Die unde wurfen ſe an di (= zeinem 𝔚) ſteine. Si ſagete mir (+ ſelbe 𝔚) alſus.
33 𝔅 armen witiwen h., 𝔖 in ein weduen hus *usw.*; 𝔚 Si chome in; *WIKZ* Ze (= By *Z*) einer witewen ich ſie vant.
34 𝔖 claghene.
35 𝔅 habunde (: clagende).
36 ℌ𝔖 In = 𝔓, 𝔅𝔚o𝔐+*WIK* Ze, *Z* Zu, 𝔚2 Ze a. z. rief ſi ſus, 𝔚 Si rief zallen z. ſ., 𝔓 In a. z. ſprach ſ. ſus.
37 ℌ ſûn … ſûn; 𝔅 Lieber ſun f. liber ſun f. *usw.*, 𝔐 Lieb ſv̂n Favſtvs vñ Fauſtinus, 𝔚 Lieber ſvn favſtvs vnd favſtinvs, 𝔓𝔚2+*WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus.
38 𝔚o ſienen, 𝔓𝔚2 ſenden, 𝔚 ſinden; *WIKZ* War ſol ich nach in keren (:).
39 𝔓 N. den m. k., 𝔚2 N. m. k.; *WIKZ* (:) Min vreude mit in meren.
40 ℌ Nyceta uñ ſ. bruder a., 𝔅 unt ſ. bruder a., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* N. unde A.
41 *WIZ fehlt* ſie; 𝔓 ſan, 𝔚 da.
42 *KZ* Enander, *I* An and' *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 42: 43.
43 *WIKZ* Der rede ſie verjahen.
44 𝔚o o wol du, 𝔓𝔚𝔚2 wol dir, *fehlt WIK*; 𝔚 *fehlt* herre; *Z* Sie ſpr. gott h. mein.
45 ℌ𝔅 diſe, 𝔖 diſſe, 𝔚o div, *WIKZ* ditze wunder.
46 𝔐 O wol; ℌ dû; *WIKZ fällt aus* 46: 47; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 46—55) Meiſter iſt diu rede alſus (:).

der unſir liebir meiſter:
wedir muowent uns troume
odir ſule wir der rede gelouben?'
Dô ſprach ſente **Pêter**
ir vil guote meiſter
'eȥ in ſî daȥ wir unwitzen,
alſe wir hie ſitzen,
ir ſult iȥ wol vur wâr hân
alliȥ daȥ ich iu geſaget hân.'
Sie ſprâchin 'wir ſîn iȥ **Fauſtinus** unde **Fauſtus.**'
Der heilige apoſtolus
der viel ſîne venie.
alſus bette er hin zehimele
'wol dû **Criſt** hêrre!
drî kunige brâhten dir verre

---

47 𝔐 lieb; 𝔖 Der vnſe iebe m. (*sich* 51).
48 𝔋 mûwent, 𝔅 mûent, 𝔐 mv^nt, 𝔖 Wer moghen dis ſin drome, 𝔚o Weder mag vns diz trovmen; *WIKZ* Sint uns troume geſchehen (:).
49 𝔋 O. ſûle w. d' r. geloub e, 𝔅 ſuln w. die r. gelauben, 𝔐 di red, 𝔖 der rede ioben, 𝔚o Oder ſuiln wirz gelovben; *WIKZ* O. ſ. wir der warheit jehen.
50 𝔅 ſant; *WIKZ* Do antwurte in (= im *IK*) ſus: Der heliege apoſtolus (*für* 50—54).
51 𝔋𝔅 gûte, 𝔚o Der ir gut m., 𝔖 Der gute m., 𝔐 Der ir vil lieb m. (*sich* 47).
52 𝔋 Ez in ſi, 𝔅 Ez enſi, 𝔚o Ez ſey *usw.*; 𝔐 ſein an wizzen.
53 𝔅 Alſo.
54 𝔖 *fehlt* ez, 𝔐𝔚o𝔖 *fehlt* wol = *WIKZ*; 𝔋 nirwar, 𝔅 uo̊r war, 𝔚o fur war haben, 𝔖 vor ware han, *WIKZ* vûr war h.
55 𝔅 Ai daz; 𝔋 v; 𝔖 Daz ích in gheſaghet h., 𝔚o han geſaget; *WIKZ* (:) So ſi (= ſein *WI*, ſey *Z*, ſigen *K*) wir ſunder wan.
56 𝔅 w. birn iz, 𝔚o ſeinz; 𝔐 *fehlt* iz; 𝔋 faſtin⁹ uñ fauſt⁹, 𝔅 fauſtin⁹ und fauſtuſ, 𝔐 fauſtus vnd favſtinus, 𝔚o fauſtinus vnd ouch mein pruder Fauſtus, *WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus; 𝔓𝔚𝔚2 So ſin wir (+ hie 𝔓) fauſtinus u. fauſtus.
57 𝔅 apls; 𝔓𝔚𝔚2 Sente Peter (+ der 𝔚2) wart vil vro (:).
58 𝔋 uiei, 𝔅 uil; 𝔋 uenje, 𝔚o Viel ſin venig fuſt, *WIKZ* Viel zehant (= an *K*) ſin venie (:), *T* Fiell Nieder auf ſeine khnyeg; 𝔓𝔚𝔚2 Zuo den kinden ſprach er do (*für* 58—71).
59 𝔋 Alſus helte, 𝔅 Alſo pett er, 𝔐 Alſo; 𝔐𝔖 *fehlt* hin; 𝔚o Alſus ſprach ſant peter; *WIKZ* Under al der (= aller *Z*) menige.
60 𝔖 O wol; 𝔋 dû; 𝔐+*IKZ* dir.
61 𝔅 Drie.

ir ophir von ir landen,
die dîn dâ vor nienerkanden,
wen alfe fie nâch einim fternen muofen varn.
alfô woldis dû bewarn
die kint in deme ellende.
dû bift daz anegenge unt daz ende
allis des dar ift.
die erde dînir barmunge irvullet ift.'
er fprach zuo den kinden
'gruozet iuwir gefinde:
Clêmens ift iuwir bruodir.
die vrouwe ift iuwir muoter.
hie muget ir wol virftân:
got hât iz durch wundir getân,

---

62 𝔖 iren; 𝔥 offir *usw.*
63 𝔥 Die din, 𝔅 Di din, 𝔚o Die dein, 𝔖 De di, 𝔐 Di dich; 𝔥 ninercanden, 𝔅 niht rekanten, 𝔚o nicht erch., 𝔐 niht erch., 𝔖 nicht enk., *WIKZ* Die din noch (= doch *K*) niht erk.
64 𝔥 Wen alfe, 𝔅 Wan fo fi, 𝔖 Wen fo fe, 𝔐𝔚o Wan fi; 𝔅 aim ftrenen, 𝔥 ft'nē; 𝔐 mvften, 𝔖 moften; *WIKZ* Sie můften nach dem fternen varn.
65 𝔥 A. woldif dů b., 𝔅 woldes du; 𝔚o Die chint woldeftu bewarn (:).
66 𝔥 Die k. in dem eneiende, 𝔖 Di ... elende, 𝔅 Diu k. in dem ellend', 𝔐 Difiv ch. in dem ellende, 𝔚o Alfo in dem ellende.
67 𝔥 nů; 𝔅 Du b. angenge. unt d'r ende, 𝔖 Du b. aneghenge vnde ende, 𝔚o Du p. angeng vnd ende = *WIKZ*, 𝔐 Vnd pift daz a. u. der ende.
68 𝔐+Z da ift, 𝔚o der ift, 𝔖 Alle des dat is, 𝔅 Al def der ift, *WIKZ* Allez (= Vnd alles *Z*) daz der ift.
69 𝔥 Die e. dinir irbarmūge iruůllet i., 𝔅 Div erd' dine barmvnge ervvllet i., 𝔐 barmvng, 𝔚o Div er diner parmung erf. i., 𝔖 diner barmunge ir vullet is, *WIKZ* In diner barmunge (= erbarmungo *IK*, erbarmhertzikeit *Z*).
70 𝔥𝔅 fp^a^ch; 𝔥 zů, 𝔅 zv̊.
71 𝔥 Gruzit uwir gefinden, 𝔅 Grůzet iwer gefind'n, 𝔖 vwe ghefinden, 𝔐 iwer gefinde, 𝔚o ivr ingefinde; *WIKZ* Ir müget hie vreude vinden.
72 *WIKZ* Cl. iuwer bruoder ift; 𝔓𝔚𝔚2 *tritt wieder ein* (*sieh* 58).
73 𝔖 Vnde de vr., 𝔥 Die urowe i. uwir m., 𝔅 Diu frǒwe i. iwer m.; 𝔐 *fehlt* ift.
74 𝔥 Hie můget wol uirft., 𝔅 Hie meget ir w. uerft.; 𝔓𝔚𝔚2 Ir müget iuch (= Ich mv̊gt euch 𝔚2) hier (= dar 𝔓) an (= bi 𝔚) wol verft.
75 𝔖 G. h. dit, 𝔐 Ez h. g., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Durch wunder hat ez got getan.

daȝ meniȝ wol ſcrîben mac
unz an den jungiſten tac.'
Die gebruodere zeſamene giengen.
hei wie ſie ſich ein andir intphiengen!
in gote vrouweten ſie ſich dô.
ſie ſprâchen 'glôriâ tibi dêô.' —
Die muoter die was muode.
jâ wolden ſie die bruoder
vor vrouweden irwecket hân.
dô ſprach der heilige man
'ſie iſt brôde an dem lîbe.
nû beitet ir eine wîle;
ich wil iu den wec machen.
ich ine tuon iȝ niht âne ſache.'

---

76 ℌ D. menic w. ſcriben m., 𝔅 D. manz w. ſcr. mach, 𝔚o manz, 𝔐 man iz, 𝔖 man dit, *WIKZ* Man ez, 𝔓𝔚2 manz, 𝔚 man ez.
77 ℌ Vnz *usw.*
78 ℌ gebrudere, ℌ gebruder, 𝔐𝔚o bruder, 𝔖 brodere *usw.*
79 𝔚o𝔐 *fehlt* ſich = 𝔓𝔚𝔚2 Vil wol ſi einander (= Einander ſi wol 𝔚) enph., 𝔖 Eya wi liflichen ſe ſich vntfengen, 𝔅 Hæi wl ſi einander ender enph.; *WIKZ* Einander ſie enph.
80 ℌ uroweten, 𝔅 frŏten, 𝔖 vrowelen, 𝔚o vrewt ſich do; 𝔓𝔚𝔚2 *kehrt um* 81: 80 (𝔚2 Zv got vr.).
81 ℌ gła, 𝔅 gi'a t' d'o, 𝔐 Glorin dco, 𝔚 Gloria in excelſis deo = *WIKZ*; 𝔚 dominc (:).
82 ℌ Die m. die w. mûde, 𝔅 Diu m. w. mûde; 𝔐 mvˆde, 𝔖 mude, 𝔚 mnd; *WIKZ* Ir m din ſlief da; 𝔓𝔚2 Ir muoter wolten ſi geſeit haa [𝔚 (:) Ir m. w. ſi e; Vil gerne geſehen han]: Wie din rede was getan (82—84).
83 *K* gebrûd', *WIKZ* ſa (:).
84 ℌ V. uroweden irwekct h., 𝔅 Uor frŏde rewcket haben, 𝔖 Van vrouden ghewecket han, *WIKZ* Vor vreuden erwecket han.
85 ℌ d'; 𝔓𝔚𝔚2 Sente peter ſprach zuo den (= ze den 𝔚2, zen 𝔚) knaben.
86 ℌ brode = 𝔓𝔚, 𝔅 hrŏde, 𝔖 hrûde, 𝔐 brod, 𝔚o plod, 𝔚2 chranch; *WIKZ* Sie iſt an dem libe laz.
87 ℌ Nv̂; ℌ𝔖 heitet, 𝔅 bitet; 𝔐𝔚o𝔖 *fehlt* ir; *WIKZ* Beitet eine wile baz; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich wil daz ez belibe.
88 ℌ I. w. v d. wec machc; *WIKZ* Unz ich ez (ez *fehlt I*); 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) ſlafe unz ſi erwache.
89 ℌ Ich inetûn, 𝔅 Ih entûn; 𝔐 *fehlt* ez; 𝔖 Ik dut nicht ſunder ſ., *IZ fehlt* nicht; 𝔓𝔚 Ich tuon, 𝔚2 Ich entuon.

Alſe die vrouwe ûf ſach,
ſente Pêter ir zuo ſprach
'wilt dû an gote vollekomen,
ſô ſolt dû die toufe loben;
wilt dû an dem geloubeu vollen ſtân,
ſô maht dû zuo dem vrônin tiſke mit uns gân.'
Dô ſprach die vrouwe
'wie gerne ich geloube
daʒ mich ein wârer got
von nihte hât irbilidôt.
ich geloube daʒ ſin ſun Criſt
mîn wârer irlôſær iſt.
in ſînem namen tet dû mich geſunt.

---

90 𝔅 Alſo = *K*; ℌ die ur., 𝔅 div frǒe; 𝔓𝔚𝔚2 Lat iu niht ſin ze gach. Diu vrouwe erwnehete dar nach. Alſe ſente peter (+ daz 𝔚𝔚2) geſach.
91 𝔅 Sanct; 𝔖 tu er; 𝔓𝔚𝔚2 Vil minnecliche (= gvtliche 𝔚) er do (= zv ir 𝔚) ſprach.
92 ℌ Wilt dů, 𝔅 Wildu, 𝔖 *fehlt* 92: 93, 𝔓𝔚𝔚2 Wil du dich vronwe toufen (:), *WIKZ* Den touf ſolt du vrouwe nemen (:).
93 ℌ dů; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und den ewigen lip konſen, *WIKZ* (:) Des ſol dich vil wol gezēmen.
94 ℌ Wilt an, 𝔖 Wiltu, 𝔐𝔚𝔬 Wildu; ℌ gelohen, 𝔖 loben vulſtan, 𝔚 d'nne wolleſtan, 𝔚𝔬 dann volſtan, ℌ𝔖𝔐 *fehlt* denne; 𝔓𝔚𝔚2 Und an (= bi 𝔚) dem glouben (= libe 𝔚) volleſtan (= beſtan 𝔚); *WIKZ sich folg. Z.*
95 ℌ macht dů, 𝔅 maht du; ℌ uronī liſke, 𝔅 fronen tiſke, 𝔖 vronen diſche, 𝔚𝔬 vron tiſch mit ſamt vns g., 𝔐 ze vron tiſch mit eren gan, 𝔓𝔚𝔚2 So mahtu mit uns ze tiſche gan Und mit uns haben gemeine; *WIKZ* So maht du zuo dem tiſche gan Und an dem glouben beſtan; T zue gotts tiſch.
96 ℌ Do ſpᵃch die urowe, 𝔅 Dů ſprac; *WIKZ* Do ſpr. d. vr. here (:), 𝔓𝔚𝔚2 Vil gerne ſprach diu reine (= Do ſpr. div frowe r. 𝔚).
97 ℌ Vil g. i. gelǒbe; *WIKZ* (:) Ich geloube ie mer und (+ *IZ*) mere; *sich folg. Z.*
98 𝔚𝔬 der war got; 𝔓𝔚𝔚2 Ich gloube daz mich (= mir 𝔚2) ein warre (= der ware 𝔚) got, *WIKZ* Ich gloube an den waren got (:).
99 𝔅𝔖+𝔓 gebildot, 𝔐+𝔚𝔚2 gepildot, 𝔚𝔬 gepildet; *WIKZ* (:) Und leiſte (+ ǒch *K*) gerne ſin gebot.
3000 𝔓𝔚𝔚2 Und gl.; ℌ ſůn; *WIKZ* Ich gloube an ſinen ſun Criſt.
1 ℌ Ein warer irloſer i.; 𝔖 irloſer, 𝔅 urloſær, 𝔚𝔬 verloſer; 𝔚 Min warer irloſær i.; *WIKZ* Der nun erl. (+ geweſen *W*) iſt.
2 𝔅 nam. tæte, ℌ𝔚𝔬 tet, 𝔖 macheſtu, 𝔓 macheſtů, 𝔚2 macheſtu, 𝔚 ward ich, *WIKZ* wart ich g.

ja newart ich nie fô tump,
mir newæren unmære
die bôfen getroc, die zuo Rôme wâren.'
Dô fprach der bote vrône
'wande dû virlieze die ftat zuo Rôme
unde dîn edele kunne,
dar zuo alle werltwunne
durch dîne kiufke unde durch dîne reine,
unt dû dich behielde âne meile,
nû gebe dir got fîn rîche
immir untôtlîche
durch dîn heiligez leben:
dîne fune lâz ich dich fehen —

3 ℌ𝔙 Ja newart; *WIZ* Anders wære ez (= er *I*) mir unkunt, *K* Daz we mir anderf vil vnkunt; 𝔓𝔚𝔚2 Sente peter fprach fa(n 𝔓) zeftunt (3—6).

4 ℌ M. neweren unmere, 𝔙 M. neweren unmære, 𝔖𝔚𝔬 enwer; *WIKZ fehlt* 4: 5.

5 ℌ Die h. g. die zů R. warē, 𝔙 Div h. getroch div ze r. w., 𝔚𝔬 getroch die ze, 𝔖 getroch, 𝔐 troch di datz.

6 ℌ Do fp^a^ch d' b. ur., 𝔙 Dů fprac d. b. fr.; 𝔓𝔚𝔚2 Nu gebe dir got (g. *fehlt* 𝔚2) ze lone (:).

7 ℌ dů . . . zů, 𝔙 ze; 𝔚𝔬 verlieft, 𝔖 vorletef; *WIKZ* Ze Rome lieze du (= du l. *I*, du lieſzeſt *Z*) die krone, 𝔓𝔚𝔚2 Die (= Got die 𝔚2) himelifchen krone.

8 ℌ Vnde, 𝔙 Und; ℌ kůnne; 𝔐 Darzu dein chv^e^nne; *WIKZ* Und (= Du vnd *Z*) din vil (v. *fehlt K*) edel k.; 𝔓𝔚𝔚2 Und die ewigen (= ewichlichen 𝔓) wunne (:).

9 ℌ werltwůnne, 𝔙 uverlt w^o^nne, 𝔖 alle werliche w., 𝔚𝔬 aller werld w., 𝔐 Vnd all der werlt w., *WIKZ* Dar zuo der werlt w., 𝔓𝔚𝔚2 (9—13) Du lieze din edele kunne Ze Rome und groze richeit Als (= So 𝔓) du mir felbe haſt gefeit.

10 ℌ kufke uñ dine, 𝔙 kvfke und durh d. = 𝔐𝔖𝔚𝔬; *WIKZ* Dir was leit diu (d. *fehlt K*) unzuht (:).

11 ℌ Vñ dů, 𝔙 Und du; ℌ behilde, 𝔖 beheldeft; *WIKZ* (:) Durch kiufche (= unkiufche *IZ*) tete du die vluht.

12 ℌ Nů *usw.*

13 ℌ Immir; *Z* Iemer ewicliche.

14 *WIKZ* Daz fol von rehte dir gefchehen.

15 ℌ fůne, 𝔙 fûn; 𝔖 dir; 𝔓𝔚𝔚2 Wil dir unfer herre (= Wil d. got 𝔚) wider geben Dine fûne beide Und ergetzen diner leide. Wie mohte grozer wunder ergen. Nu fich wa fi beide (= pei dir 𝔚2) ften.

hie ift **Fauftinus**
unde fin bruoder **Fauftus**.
die hât dir got gehalden.
nû folt dû an dînem alder
mit michelen vrouweden fin.
daz gebiutet dir felbe min trehtin.'
Alfe der heilige apoftolus
vollen fprach '**Fauftinus** unde **Fauftus**,'
die vrouwe irniuwete fich an der ftunt:
daz aldir karte fich an die jugent.
nicheinis mennifken zunge
nemac iu die micheln wunne
nimmir vur bringen,

---

16 𝔐 Hie i. dein fvn Fauftinvs; 𝔓𝔚𝔚2 Fauftus unt Fauftinus (:).
17 𝔥 Vñ, 𝔙 Unt; 𝔓𝔚𝔚2 (17—23) Do ez ergangen was alfus, Waz mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) fagen vürbaz.
18 𝔐 behalten, 𝔚o weh., *WIKZ* Daz h. d. g. beh.
19 𝔥 Nû f. dû; 𝔚o Nu an dinem alter; *WIKZ* Du folt mit vreuden alten.
20 𝔥 M. m. uroweden, 𝔙 M. mihchelem frŏd'n; 𝔚o Soltu mit m. vrevden; 𝔖 vrouden; *WIKZ* Und (= Dv *I*) folt mit (= min *K*) in (= jm Z) vro fin.
21 𝔥 trechtĩ; 𝔖 feluen; *WIKZ fehlt* felbe, *K fehlt* dir; Z got der herre mein.
22 𝔙 Alfo, *WIKZ* Do; 𝔥𝔙 apls.
23 𝔥 Vollen fp^a^ch, 𝔙 Vol fprac, 𝔚o Voll, 𝔖 Vulfprak; 𝔥 uñ, 𝔙 unt; *WIKZ* Sprach F. u. F.
24 𝔥 Die urowe irniwete f. a. d' ftůnt, 𝔙 Div frŏe ernew&, 𝔚o ernivt, 𝔐 nivt, 𝔖 irnuwete; *WIKZ* Der vrouwen wuohs ir tugent (:); 𝔓𝔚𝔚2 (24—50) Diu vrouwe erquam daz fi vergaz aller ir finne. Da (= Daz 𝔓) was diu ware minne. Ezn wart nie nehein (= chein 𝔚2, *fehlt* 𝔚) vrouwe (+ nie 𝔚2) fo vro. Diu muoter kufte ir (= div 𝔚) kint do Vil harte (= Harte 𝔚) minnecliche, Daz (= Do 𝔚) fi got der riche Alfo zefamene hæte braht. Des fi lützel heten (= D. in doch l. was 𝔚) gedaht.
25 𝔥 ald' karte fie a. d. jugůnt, 𝔖 iûgunt; 𝔖 fi; 𝔚o in d. iugent, *WIK* in jugent, Z in die j.
26 𝔥 zůnge; *WIKZ* Deheines m. munt (:).
27 𝔥 Nemac v d. m. wůnne, 𝔙 Ne mahte iv div michel wvnne, 𝔖 Ne mochte iu de michelen w., 𝔚o *fehlt* iv; *WIKZ* (:) Mohte nimmer (= nit Z) tuon (= getv̊n *W*) kunt.
28 𝔥 Nimm^e^ nůr br., 𝔙 Niemer w^o^rbr., *WIKZ* Noch (= Vnd *I*) möhte es (= ez *K*) niht volbringen.

gefagen noch gefingen,
die fie under in habeten.
der muoter fie dô fageten,
waȥ in ze leide gefchæhe,
wie fie virfunken wæren,
wie fie zuo einim ftecken gebundin wæren,
wie fie einime goukelære
wæren allir êrift zuo komen,
wie fie der hæte betrogen
unz fie der wâre prophête
dan abe irlôfit hæte;
unde wie fie got irkanden.
mit ûf irhabenen handen
lobeten fie ir meifter fente Pêtern,
der fie gefamnet hæte.

---

29 𝔖 Saghen n. ghef.; 𝔐 *fehlt d. Z.*
30 𝔋 under; *WIKZ* Die vreude die fi hælen (= heiten *K*).
31 𝔚𝔬 *fehlt* do = *WIKZ* D. m. fi feiten.
32 𝔅 gefchahe, 𝔐 gefcha^he, 𝔚𝔬 gefchech, 𝔖 ghefchee, 𝔋 were gefchen; *WIKZ* Waz in leides gefchach (:).
33 𝔋 weren, 𝔅 wæren; 𝔖 Tu dem watzere weren vunden (:); *WIKZ* (:) Diu muoter fi weinende an fach.
34 𝔋 zû, 𝔅 ze; 𝔋 ftekkē, 𝔅 fteken, 𝔐 ftain; 𝔖 (:) Tzo einen ftaken ghebunden; 𝔚𝔬 *fehlt*; 𝔋 gebūdi werē; *WIKZ* Wie fi wæren an den ftunden An einen ftekken (= fteinen *Z*) gebunden.
35 𝔋 gouckelere, 𝔅 gòkelære; 𝔖 Wi fe vorkoft weren Wi fe einen gokeiere; *WIKZ* Si feiten alle ir fwære: Wi fi einem goukelære.
36 𝔋 Weren ze a. erift zû kūm, 𝔅 Wæren allererift zu k., 𝔐 W. alrerft, 𝔚𝔬 W. ailer erft, 𝔖 W. allerirft, *WIKZ* W. aller erft.
37 𝔅 Wie fiv d'r hete, 𝔋 hete, 𝔖 Wi de fe hette; *WIKZ* (:) Und in (In *fehlt WI*) ir tugent h. benomen.
38 𝔋 Vnz fie d' w. pph'e, 𝔅 Unze fiv d' w. pph'a, 𝔖 propheta; *WIKZ* Unz der ware propheta.
39 𝔋 Dan abe irlofit hete, 𝔖 Dannen irlofet hete, 𝔅 Dannen erl. hiete, 𝔚𝔬 Dannen, 𝔐 Von an; *WIKZ* Sie von im erlofte da (= fa *Z*).
40 𝔋 Vñ w. f. g. irkanten (: hanten), 𝔐𝔚𝔬 Wie fi, 𝔖 We fe, *Z* Wie fi do g. erk.; 𝔅 Wi fiv got erkante.
41 𝔅 M. uferhahen hand'n, 𝔖 M. vp irhabenen h., *Z* vfferhahen den h., 𝔚𝔬 erhapien.
42 𝔋 irn meift', 𝔖 oren mefter funte peter, 𝔅 fanct peteren; 𝔐 Lobten fi fant Peter, *WIKZ* L. fi d. m. gnot (:).
43 𝔅 Der fiu, 𝔐 Der fiv, 𝔋𝔚𝔬 Daz er f.; 𝔅 gefamenet, 𝔚𝔬 gefemmnet, 𝔐 gefamet, 𝔖 fammet; *WIKZ* (:) Der fi fo wol hæte behuot.

Dô ſprach der heilige man
'ez hât got ſelbe getân,
der heilige **Criſt**,
der ein ſamenære iſt
des lîbes unde der ſêle:
dem gebe wir lob und êre!'

Des anderen morgenes vil vruo
ſente **Pêter** gienc zuo dem mere dô.
ſîne jungeren ir hende twuogen.
ir gebet ſie ûf huoben.
ſie ſâhen hin ze himele.
ſie vielen ir venie.
zuo vil manigen ſtunden
maneten ſie got ſînir wunden.
Ein armir wart ir gewar.

---

44 ℌ Do ſp^ach d', 𝔅 Dů ſprac d. hæilige m.
45 ℌ Ez, 𝔅 iz; ℌ ſelbe got; *WIKZ* Got iſt ſchuldic (= ſch. i. *WI*) dar an.
46 *WIKZ* Und der vil heilige (= U. d. hailiger *K*) Criſt.
47 ℌ ſamencre, 𝔅 ſamenare, 𝔚o ſemmner, 𝔖 ſammere; 𝔐 D. e. rehter ſammer i., *WIKZ* D. e. rehter ſamner (= D. v'nſer aller ſ. *K*) iſt.
48 ℌ vñ d', 𝔅 unde der; *WIKZ fehlt* 48: 49.
49 𝔅 geben; ℌ vñ, 𝔅 unt.
50 𝔅 andern morgeneſ uil frů, ℌ vil vrů, 𝔖 vil vru, 𝔚o+𝔓𝔚𝔚² Vil frů, 𝔚 *ohne* vil; *WIKZ sieh folg. Z.*
51 ℌ Seate pet' gienc zů d. m. do, 𝔅 Sanct p. gie ze dē mêr dŏ, 𝔚o *fehlt* S. P., 𝔖 Sanctus petrus; 𝔓𝔚𝔚² S. P. gie d. m. zuo.
52 𝔅 iungere, 𝔚o innger, ℌ𝔖 iungeren; ℌ𝔚o ir, 𝔅𝔖𝔚 die; ℌ twůgen, 𝔅 twǒgen, 𝔖 dwoghen, 𝔚o tovgen; *WIKZ* Ir hende ſi da (da *fehlt K*) twuogen (= zwůgen Z); 𝔓𝔚𝔚² (52—54) Mit (+ aller 𝔚) ſiner menie (:).
53 𝔅 ůf; 𝔚o Mit gebet ſi ovf hůben; *WIKZ* (:) Ir andaht ſi gewuogen.
54 ℌ cehimele, 𝔅 ze himile, 𝔖 te h., 𝔚o ze h.; 𝔐 *fehlt* hin; *WIKZ* Gein h. ſi ſahen (:).
55 ℌ𝔅 S. u. ir u., 𝔖 Se vellen ere venie, 𝔐 Vnd vielen ir v., 𝔓𝔚𝔚² Suochte er (= Si ſvhten 𝔚) manege (= ir 𝔚) venie, *WIKZ* (:) Unſerm herren ſie (= ir *W*) lobes jahen.
56 ℌ Zů u. m. ſtůnden, 𝔅 Zi u. m. ſtund'n; 𝔐 *fehlt* uil; *WIKZ fehlt* 56: 57.
57 𝔅 Manent, 𝔐+𝔚𝔚² Manten; ℌ ſin' wůnden, 𝔚o wunder.
58 ℌ armir; 𝔓𝔚𝔚²+*WIKZ* E. a. man.

er ſleich in nâch an daȥ urvar,
ein armer tragære,
doch er kunic zuo Rôme wære.
er wolde an ſîn werc gân.
dô irſach er den heiligin man.
mit liſten inthielt er ſich allen den tac
daȥ er werkes niene phlac.
zuo jungiſt irbaldete der alde man.
die rede huop er alſus an
'ir birt, hêrren, alſô rich,
ne dûhteȥ iuch niht virſmælich,
ſô gruoȥete ich iuch gerne.
nû vorhte ich vil ſêre,

---

59 𝔙 ſlæich; ℌ urvar, 𝔙 uruar, 𝔚𝔬 vrvar, 𝔐 vrſar, 𝔖 ovar, *WIKZ* var.
60 ℌ arm, 𝔖 *fehlt es*, *WI* E. vil a. tr., Z Der ain vil a. trager was (:); ℌ tragere, 𝔖 dreghere, 𝔙 tragære.
61 𝔙𝔐 Doh er ê, 𝔚2 Doch wie er, 𝔐 ze rom kvnich wa᷎re = 𝔚; *WIKZ* Doch (= Wie d. *K*, Vnd d. *Z*) er (= ain *Z*) ræmeſcher küneo wære (= was *Z*).
62 *WIKZ* Sin were wolte er grifen an.
63 𝔙 Dů reſach er d'n hæiligen m., 𝔓𝔚𝔚2 geſach, *WIKZ* ſach.
64 ℌ inthilt, 𝔙 enthilt; 𝔖 he ſe, 𝔚𝔬 *fehlt* er, 𝔐+*WIKZ* *fehlt* allen, ℌ allē, 𝔖 alle; 𝔓𝔚𝔚2 Ern enthielt (= Ernthielt 𝔚) ſ. allen den (= alden 𝔓) tac.
65 ℌ nine, 𝔙 nie ne, 𝔓 niene, 𝔖 ni en, 𝔚𝔬𝔐 niht en = 𝔚+*WIKZ*, 𝔚2 nie niht.
66 𝔙 Ze lungiſte rebalte, 𝔖 Tze lungeſt erhaltete d. a. m., 𝔚𝔬 erpalt d. m., 𝔐 erpart, 𝔓𝔚𝔚2 erbaldet, *WIK* Do erbalte (+ ſich *K*) d. a. m., Z erkecket.
67 ℌ hup, 𝔙 hůb *usw.*; 𝔐𝔚𝔬 alſo, *I* ſus; Z Sein r.
68 ℌ ſit, 𝔚𝔬 ſelt; ℌ+𝔓𝔚2 herre, 𝔙 herren, 𝔚𝔬 herrn, 𝔖 heren *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alſo.
69 ℌ Ne duchtez = 𝔐, En duchtiz 𝔖, 𝔙 Duht iz, 𝔓 Dûchtez (𝔚 Divht ez, 𝔚2 Dauht ez), 𝔚𝔬 Dovht ez, *WIKZ* Duht (= Gedeucht *Z*) ez; 𝔖 in (*statt* iu); 𝔙 nih; ℌ nirſmelich, 𝔖 vorſmehlich, 𝔚𝔬 verſmehlich, 𝔙 nerſmælich, 𝔓 verſmehelîche, 𝔚 verſmæchliche, 𝔚2 verſmæchleich *usw.*
70 ℌ So gruzete i. uch g., 𝔙 S grůzt ih luh g.; 𝔚𝔬𝔐 vil g.; 𝔓𝔚𝔚2 So bütich (= bit 𝔚2, bv̊t 𝔚, bût 𝔓) iu minen gruoz, *WIKZ* Ich büte iu gerne minen gruoz.
71 ℌ Nû nûrchte i. u. ſ., 𝔙 Nu uôrht ih u. ſ.; 𝔚𝔬 *fehlt* vil; *WIKZ*

wande ich bin ein arm man,
daz irz zuo unzuhten wollet hân.'
Dô antwurte im ſus
der heilige apoſtolus
'dîn gruozen iſt uns vil liep.
durch dîn armôte virſmâhen wir dich niht.
uns gebiutet mîn trehtîn
daz wir gerne durch in arm ſîn.
ſwer im wil dienen,
ime in virſmâhet niemen.
arm unde rîche
er intphæhet ſie algelîche.'
Dô ſprach der alde man

Durch vorhte ich ez lan muoz; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wæne ich (= wenich 𝔓, wæn ich 𝔚2, *bloß* wæn 𝔚) in verſwigen muoz.
72 𝔅 Want, 𝔓 Want, 𝔚2 Wan (𝔚 Sit) *usw.*; 𝔥 alt, 𝔚o alter, 𝔖 arman, 𝔚+*IZ* arm m., 𝔅𝔐 armer m., 𝔓𝔚𝔚2 vil armer m.
73 𝔥 D. Irz zů unzuchtē w. h., 𝔅 D. ir iz ze unzuhten weliet h., 𝔚o Ir ez ze, 𝔖 irs tu vnz. willet h.; 𝔓𝔚𝔚2 Ich vürhte (= So vůrht ich 𝔚2) ir wellet ez (= weltz 𝔚) ze (= ſvr 𝔚) unzühten (= vnzvht 𝔚) han; *WIKZ* Durch daz zwivel ich dar an.
74 𝔅 Dů antw°rte, 𝔥 antwůrte; 𝔚+*IZ* alſus.
75 𝔥𝔅 apl's.
76 𝔥 gruze, 𝔅 Dien grůzzen, 𝔖 grutzent; 𝔓𝔚𝔚2 D. gruoz dunket u. v. guot; *WIKZ* Daz wære ein wunderlich geſchiht.
77 𝔥 armote, 𝔅𝔚o armůt, 𝔐 armvt, 𝔖 armut; 𝔥 u'ſmahen, 𝔅 nerſmahen, 𝔚o verſmehen, 𝔖 wir vorſmaden; *WIKZ* Die armuot verſmân wir niht, 𝔓𝔚𝔚2 Du(n 𝔚2) verſmahſt uns niht durch armuot; 𝔥 nich', 𝔅 nicht.
78 𝔥 gebutet, 𝔅 gebittet, 𝔖 ghebedet; 𝔓 *fehlt* min; *Z* ih's xp̄s der herre mein; *T* Vns gebeutts vnnſerr her gott woll (: ſollen).
79 𝔥 g'ne (*fehlt* 𝔓+*WIKZ*); 𝔚o arme; *Z* D. w. durch jn ſollen arm ſin.
80 *WIKZ* Der ſi lützel oder vil.
81 𝔥 Ime in uirſmahet n., 𝔖 Ime verſmahet nimen = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔅 Im nerſmæbet n., 𝔐 I. verſmahct, 𝔚o Im verſmeht; *WIKZ* Niemen er verſmæhen wil.
82 𝔥 nū, 𝔅 und, 𝔐 vnd auch.
83 𝔥 Intphehet er a., 𝔖 Her vntfet ſe al ghel., 𝔅 Er enphæhet ſiv alle gel., 𝔐 Er enphaht ſi all gel. = 𝔚o enphecht, 𝔓𝔚𝔚2 Die enph. er, *WIZ* Enph. er alg. (alle *fehlt* *Z*), *K* Er enph. ſi a. g.
84 𝔓𝔚𝔚2 Aber; 𝔥 alde man, 𝔅 altmann = 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*.

'Pêter, eine rede wolt ich mit dir gerne hân.
hætet ir undir iu werren dicheinen,
des wolt ich iuch vil wole beſcheiden:
ich bin ein wol gelârter man.
in manigen guoten liſten ich mich virſtân.
hæte abir ich dicheinen werren,
nû hôrte ich vil gerne,
wie dû mich des beſcheiden woldes,
wande dûȥ von rehte tuon ſoldes,
ob dir mîn rede wære liep.
in iſt aber des niht,
iſt dir mîn rede leit,
ſô gân ich widir an mîn arbeit
unde inrede mit dir niht mêre.
ich vorhte abir daȥ iȥ dich geriuwe vil ſêre.'

---

85 𝔋 Pet', 𝔅 P. aio red', 𝔚o *fehlt* Peter; 𝔐 wil ich; 𝔅𝔚o g. m. d. h., 𝔋𝔐 *fehlt* gerne; 𝔓𝔚𝔚2 (85—88) Meiſter du ſolt mich reden lan; *WIKZ* Peter, merke mich dar an.
86 𝔋𝔅 Hetet, 𝔚o Hietet; 𝔋 v, 𝔅 iv, 𝔖 io; 𝔅 dehaio; *WIKZ* Hætet ir werren dehein (:).
87 𝔋𝔅 wolt; 𝔅 ivh uil wol = 𝔚o𝔖 (in *statt* iu), 𝔐 ivch wol, 𝔋 ich wole b.; *WIKZ* Des kumt (+ ir *W*) mit mir über eio.
88 𝔅 gelerter = *KZ*, 𝔖 gheleret, 𝔐𝔚o+*WI* gelert.
89 𝔅 mangeo; 𝔐 *fehlt* guoteo; 𝔋 u'ſtan, 𝔅 uerſtân, 𝔚o verſtan, 𝔐 enſtan, 𝔖 kan ich mich verſtan; *WIKZ* Manegen guoten liſt ich kan; 𝔓𝔚𝔚2 Ich kao der (= kande 𝔓) buoche harte vil (*bis* 3101).
90 𝔋𝔅 Hete; 𝔅 auer ih d'hain w., 𝔖 enighe w., *WIKZ* Hetet ir deheine ſwære (:).
91 𝔋 Nû h. abir i. u. g.; *WIKZ* (:) Des horte (= het *I*) ich gerne diu mære.
92 𝔋 dû; 𝔅 beſcæideo wolteſt (: ſolteſt); *WIKZ* Wolteſtu beſcheiden mich (92: 93).
93 𝔅 Want, 𝔖 Weote du iz, 𝔚o Wan daz, 𝔋 Wande dûz, 𝔅 doz; *WIKZ sich folg. Z.*
94 𝔋 were, 𝔅 wære; *WIKZ* So wolte ich gerne vrageo dich (*sich folg. Z.*).
95 𝔋 Iniſt, 𝔅 Niſt auer, 𝔖 Is auer *usw.*, *WIKZ sich folg. Z.*
96 *WIKZ* Iſt aber dir daz leit; 𝔚o Vnd i. d., 𝔋 (97: 96) icht leit.
97 𝔋𝔅𝔚o gan, 𝔖 So ga ich aoer in m. a., *WIKZ* So gên (= gaog Z) i. an m. arb.; 𝔋 widir.
98 𝔋 Vñ inrede, 𝔅 Und rede *usw.*
99 𝔋 uûrchte ab', 𝔅 w°rhte auer, 𝔖 uorchte auer d. e. dir ghewere,

Dô ſprach der heilige man
'unſir urloup ſoldû hân.
hâs dû iht gehôrt odir geſehen,
daȥ dich dunke von dem wege,
dar umbe reſſe uns alle,
ſwie ſô dir gevalle.
redes dû iht daȥ nutze iſt,
wie willekome dû uns biſt!
in iſt iȥ joch niht nutze,
dannoch ſcône wir dînir witze
unde ſulen dîne guote vriunde ſîn:
habe uns rehte ſam die ſune dîn.'
Dô ſprach der alde man
'**Pêter**, daȥ ich allen diſen tac muoȥic gân,

𝔋 gerûwe ſ., 𝔅 geriwe vil ſ., 𝔚o gerw vil ſer, 𝔐 aher iz gerewe dich ſere, *WIKZ* Ich (= Aher ich *Z*) vürhte ez geriuwe dich ſere.
3100 𝔅 Dû ſprac.
1 𝔋 V. urlop ſoldn h., 𝔅 U. urlôp ſoit du h., 𝔚o Vnſer vrlovp, 𝔖 Vnſen orlop, *WIKZ* Mln urloup zimt dir wol an; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mit urloube rede ſwaz du wil.
2 𝔋 Haſ dû, 𝔅 Haſt du; *WIKZ fehlt* iht; 𝔋 od', 𝔅 od'r geſæhen; 𝔓𝔚𝔚2 Daz urloup wil ich dir ouch geben.
3 𝔅 tunke u. d'm wege = 𝔐𝔚o𝔖; 𝔖 duchte; 𝔋 (:) nô d. wege gen; *WIKZ* Daz wandelhæres ſi geſchehen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Miſſevalde dir unſer leben.
4 𝔋𝔅𝔖 reſſe = *WK*, 𝔚o ſtreff, 𝔐 ſtraf, *I* frage, *Z* red' gen vns allen; 𝔓𝔚𝔚2 So ſollu (= Dv ſoite 𝔚) uns reſſen (= reſſen 𝔚, haizzen 𝔚2) alle.
5 𝔖 Swe ſo, 𝔅 Swi ſo *usw.*, 𝔚o dir ſo, *Z* Wie es.
6 𝔋 Redes dû, 𝔅 Red's du; *WIKZ fehlt* iht; 𝔅 des nuzze i. (*vgl.* 2322); 𝔓𝔚𝔚2 (6 – 9) Daz ſoi ane haz ſin.
7 𝔋 willekûme dû; *WIKZ fehlt* Wie; 𝔐 mir.
8 𝔋 Iniſt iz joch, 𝔅 Iſt iz ioh, 𝔖 Is is io, 𝔚o𝔐 auch; *WIKZ* Iſt ez ioch (= ǒch *K*) in litze.
9 𝔋 ſcone, 𝔅 ſkonen; 𝔋𝔅 wizze, 𝔖 witze *usw.*; *WIKZ* Doch.
10 𝔋 Vñ ſûlen gûte urun ſ., 𝔅 Und ſuln din gûte frunt ſ., 𝔖 Vnde ſcolen dine gute vrunt ſin, 𝔐 Vnd ſuln dein gut vreunt ſin = *WIKZ*.
11 𝔋 ſûne, 𝔅 ſun; 𝔐 Vnd hab vns, 𝔓𝔚2 Nu hab uns ſam d. ſ. d., 𝔚o H. v. ſ. den ſun din, *WIKZ* H. (= Anch h. *Z*) u. als die (= den *K*) ſ. d.
12 𝔅 Dû ſprac der altman, 𝔓𝔚𝔚2 Aher ſpr. d. alt(e 𝔚) man, *WIKZ* Der aite man ſprach hin wider (:).
13 𝔋 Pet'; 𝔖 alle, 𝔋 *fehlt* allen; 𝔐 P. d. i. durch dich m. g., 𝔓𝔚𝔚2

daz wil ich dir rehte ſagen
war umbe ich daz getân habe:
dû irbarmis mich harte,
dô ich des gewarte
daz ir ſô hie betet.
hie neſint gote noch ſtete
noch in iſt nichein geuobede hêre.
geris dû dan ihtis mêre
dan dû von der wîlſælde maht hân,
ſô biſtû ein wunderlich man.
wænes dû daz dir immir iht muge geſchehen

D. i. ſo m. hiute (= D. i. h. m. 𝔚) gan; *WIKZ* (:) Min were leit hiute da nider.

14 ℌ ſagan, 𝔙 ſagen, 𝔖 ſaghen *usw.*; 𝔚o *fehlt* 14: 15; *WIKZ* Daz ich dir rehte ſage; 𝔓𝔚𝔚² Von weihen ſchulden (= Wa von 𝔚) daz ſi geſchehen (:).

15 𝔙 getan han, 𝔖 iz ghetan habe, ℌ han getan (: ſagan); *WIKZ* Durch jamer ich in kiage; 𝔓𝔚𝔚² (:) Des (= Daz 𝔚²) wil ich meiſter dir (= iv 𝔚) verjehen.

16 ℌ Dů irharmiſ mich h., 𝔙 Du erharmeſt mir h., 𝔚𝔚² Ir erharmet mir b., 𝔓 Ir erb. mich h. = *WKZ* (*I* mir), 𝔖 Du irharmedeſt dich harde.

17 𝔙 Du = 𝔚².

18 ℌ bettet, 𝔖 ſo hir hetet, 𝔙 ſo hie bietet; 𝔐 *fehlt* ſo; *WIKZ* D. ir ſn ſere bettet hie: Iuwer deheiner ez niht lie; 𝔓𝔚𝔚² Daz ir hie (h. *fehlt* 𝔚) ſtundet an inrem gebete.

19 ℌ Hie neſint g. n. ſtette, 𝔙 Hie ne ſit gotte nuh ſtete, 𝔖 Hi entſint, 𝔓 Hie enſ. *usw.*; 𝔚o gutter nuhe ſt., 𝔓𝔚𝔚² gute (= weder g. 𝔚²) n. die ſt.; *WIKZ* Hie iſt weder ſtete n. got: Da von iſt ez ein ſpot.

20 ℌ N. iniſt, 𝔙 Nuh ne iſt, 𝔖 N. ne is dechein; ℌ gevhede, 𝔙 geůhed's, 𝔖 geůhede, 𝔚o gepewde, 𝔐 gepa'w; *WIKZ* Des jamert mich vil (v. *fehlt IK*) ſere, 𝔓𝔚𝔚² Unt wundert mich vil ſere.

21 ℌ Geriſ dů dan, 𝔙 Gerſt du denne, 𝔚o Gerſte du dann; ℌ icht = *WIZ*, 𝔖𝔐𝔚o ihtes, 𝔙 nihtes; *K* Begårnſt du m., *Z* Begert dann; 𝔓𝔚𝔚² Gert ir ihtes mere.

22 ℌ Dan dů n. d' wilſelde macht h., 𝔙 Danne du u. d. wiiſælde math h., 𝔖 van den wiiſeite, 𝔚o wild ſeid (macht gehan), 𝔐 weiiſa'id; 𝔓𝔚𝔚² Dann (= Wen alſ 𝔓) ir v. d. wilſæidc (= wil ſæid 𝔚²) muget han; *WIKZ* Dann diu wiiſæide (= vnſålde *Z*) dich erhet an.

23 ℌ biſtů, 𝔙 biſt du; 𝔓𝔚𝔚² Daz dunkct mich harte (h. *fehlt* 𝔚) miſſetan.

24 ℌ Weneſ dů d. d. imm' ich' můge geſhē, 𝔙 Wæncſtu; *WIKZ fehlt*

wan alſe dir die wilſælde wil geben?
des virſtân ich alle wile
an mîn ſelbes lîbe
daȥ gebet nichein vrume iſt
noch undirvert nimmir menniſken liſt,
die wilſælde nemuoȥe ie irgân.
daȥ wil ich wol bewæren' ſprach der alde man.
Clêmens ſprach dô
'nû ſcribit der hêrre **Plâtô**,
ſwaȥ von gote iſt intſprungen,
des iſt ſelden zerunnen.'
vater, getorſte ich dich vrâgen

---

immer; Z ich, 𝔚o nicht; 𝔓𝔚𝔚2 Aliez daz in (in *fehlt* 𝔓) wider vert (= w. wart 𝔓).

25 𝔙 alſo; 𝔥 die wilſelde, 𝔖 di wilſeite, 𝔚o wildſeid, 𝔐 weilſa'ld, 𝔙 wilſæide *usw.*; *WIKZ* wil jeben; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Din wilſæide ez in (= iv daz 𝔚) beſchert.

26 𝔐 ich mich, *WIKZ* a. w. mich (:), 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg.* Z.

27 𝔖 An mines ſeines line; 𝔓𝔚𝔚2 Daz iſt bewæret an minem libe (:); *WIKZ* (:) Des wil ich ouch (= auch ich *W*) wiſen dich.

28 𝔙 gebot; 𝔥 nrûme, 𝔙𝔐𝔚o frum, 𝔖 vrome, *WIKZ* dehein vrum iſt; 𝔓𝔚𝔚3 (:) Und an minem vrumen (= reinem 𝔚) wibe Und an minen vil (v. *fehlt* 𝔚) lieben kinden, Die ich nimmer truwe vinden Und an vil manegen dingen. Nieman mac wol gelingen (*für* 28: 29).

29 𝔥 und'uert, 𝔙 underuert; 𝔥 nimm', 𝔙 ni einer; 𝔚o Daz vnder vert nimmer dhinen liſt, *WIKZ* Ez undervert niht menſchen liſt.

30 𝔥 Die wilſelde nemûze ie irgan, 𝔙 Din wilſælde mûz ie regan, 𝔖 De wilſeite moz io irgan, 𝔚o mug ie ergan, 𝔐 Di weilſa'ld mvz ergan, *WIKZ* Diu w. muoz ergan; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Dan 𝔚2) als diu w. wil (:).

31 𝔥 beweren ſp^a^ch d' alde m., 𝔙 alt m., 𝔖 (*fehlt* wol) de olde m., 𝔐 Daz bewa°r ih; *WIKZ* Daz bewære ich daz ſi niemen iſt an; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Des (= Der 𝔚2) erkenne ich gnuoc unde vil.

32 𝔓𝔚𝔚2 Cl. der junge ſpr. do; 𝔙 dû.

33 𝔥 Nû ſcribit, 𝔖 Nv ſcribet vns d. here pl., 𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ſpricht; 𝔓𝔚𝔚2 der wiſe pl.

34 𝔥 non gote, 𝔖 van gode, 𝔚o v. gût, 𝔐 v. gut; *WIKZ* Sw. v. gote ie enſpranc (= erſpr. *I*) (:); 𝔓𝔚𝔚2 Sw. v. gote komen iſt (:).

35 𝔙𝔚o𝔐 ſelten, 𝔥 ſelden, 𝔖 Iz iſt zeiden zorunnen; *WIKZ* (:) Daz iſt ſelten worden kranc; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz muoz wern lange vriſt.

36 𝔖 Peter dorſte; 𝔐 torſt; 𝔓𝔚𝔚2 Nu ſage mir (m. *fehlt* 𝔚) des (+ wil 𝔚) ich dich (d. *fehlt* 𝔚) vragen Und la dich (+ dez 𝔚2, dichs 𝔚) nicht hetragen; *WIKZ* Guot man ſage mir ein mære.

wâ dîn heimôte wære
odir wannen dû wæris geborn?
dû hâs dîn alder her wol irzogen.'
Dô ſprach der alde man
'waȥ ſol ich dir von mînem heimuote ſagen
odir von dicheinir mînir geburte.
mînir rede ſol man ê antwurten.
werde uns hernâch die ſtunde,
ſô ſagen ein andir ze kunde.'
Der gotes bote vrône
antwurte im ſcône
'wir ſulen dich. wole intphâhen:
ganc her nâher.

---

37 𝔖 War; 𝔋 heimote (were), 𝔅 haimod' (wæren), 𝔖 heymute, 𝔚o heimût, 𝔐 haim weſen, Z haimot, *IK* haimvt, *W* haimade, *T* haimmet; 𝔓𝔚𝔚2 (37—39) Durch dine groze güete Wa was din heimüete È du kuemeſt in diz lant.

38 𝔐 Oder wa, 𝔖 Eddir van wanne, Z O. vnn wannen; 𝔋 dů weriſ, 𝔅 du wareſt; *WIZ* ſiſt, *K* biſt.

39 𝔋 Dů haſ, 𝔅 Du haſt; 𝔚o hie wol, 𝔐 wol her, 𝔖 *fehlt* her; 𝔅 rezogen, 𝔖 ghetzughen, *WIKZ* wol erkorn.

40 𝔅 Dů ſpr. d. altm.; 𝔓𝔚𝔚2 Der alte ſpr. ſa(n 𝔓) zehant.

41 𝔅 ſolt, 𝔖 ſolde; 𝔋 uō minem heimûte ſagan, 𝔐 haimvt, 𝔅 u. miner haimod' = 𝔚o meiner heimût, 𝔖 dir davan gheſaghen; *WIKZ* Solt ich vnn (+ meiner Z) heimunte ſagen; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wil dir da von niht (= n. davon 𝔚) ſagen. Ich wil ez eine (e. *fehlt* 𝔚) in minem herzen tragen.

42 𝔋 O. u. dichein' m. gebûrte, 𝔅 gebörte; 𝔚o mein (𝔐 *fehlt es*); *WIKZ* Oder v. m. g.; 𝔓𝔚𝔚2 Ob mir was wol oder we (:).

43 𝔐 Der r.; 𝔋 antwûrte, 𝔅 antwörtun; 𝔐 *fehlt* ê; 𝔖 ſaltu nu ir antwerden; *WIKZ* M. r. (+ e *W* = vor Z) antwurte; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Du ſult mir antwurten e.

44 𝔖 dar nach; 𝔋 die ſtûnde; Z Werde dann vns h. d. ſt., 𝔓𝔚𝔚2 Wirt u. danne d. ſt.

45 𝔋 Su ſagen wir, 𝔅𝔚o𝔖 *fehlt* wir; 𝔐 wir dann ein a., 𝔚 Su ſ. an e. a., 𝔖 Su ſaghe vnſer ein dem ander; 𝔋 ze kûnde, 𝔅𝔚o ze k., 𝔖 tzu k., 𝔐 daz chvnde; *WIKZ* So rechen (= So rechnen wir uſz Z, Si râchnin *K*) daz kunde (= d. geſchlecht od' fremide Z).

46 𝔋 gute ſ; 𝔚o Du ſprach d. gutez pot vron.

47 𝔋 Antwûrte in ſcone, 𝔅 Antwört im ſenne, 𝔚o Antwrtt im ſchnn, 𝔖 em vil ſcnne; 𝔓𝔚𝔚2 Der a. im (+ vil 𝔚) ſch., *K* A. im vil ſch.

48 𝔋 W. ſûlen d. wole i.; 𝔖 *fehlt* wol.

49 𝔅 Genc, 𝔚 Ganch; 𝔖 Gank her ein wenich naher, 𝔐 Nv ginch dv

dû biſt in guoten witzen.
zuo mir ſolt dû ſitzen.
dû biſt ein wol gelêret man.'
Alſus vienc er die rede an.
'Swer die wârheit lêret,
breitet unde mêret
unde wuochert der menniſken ſêle,
der liuhtet immir mêre
ſame der ſchîme der ſunnen:
er hât gote gewuochert unde gwunnen
daz er untôtlich
wonet immir in dem gotis rîch.
des wir urkunde haben.
jâ ſcrîbent uns die wîſſagen
'ſwer eine grôze ſtat

---

dv her naher, *WIKZ* Du ſolt gen her nahen; 𝔓𝔚𝔚2 Mit (= Vnd m. 𝔚) der rede niht gaben.
50 ℌ𝔅 Dů; 𝔚2 in den g. w.
51 ℌ𝔅 Zů; ℌ dů; ℌ𝔅 ſizzen; *WIKZ* Du ſ. zuo m. ſ.; 𝔚𝔬 Ganch her zů m. ſitzen.
52 𝔅𝔓 gelert *usw.*, 𝔖𝔚𝔬 gelerter.
53 ℌ ulenc, 𝔅 uie, 𝔚𝔬 viench, 𝔖 veng *usw.*; 𝔐 Alſo hub er, *IK* Alſus; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich mich (+ an dir 𝔚) verſtên kan.
54 Z Wer; 𝔖 w. ſaghe leret; *I* lerte (:).
55 ℌ nũ, 𝔅 unde; *I* (:) merte.
56 ℌ Vñ, 𝔅 Und; 𝔖 wukert; *WIKZ* Der (= Er *K*) w. die ſele got; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 56: 57.
57 ℌ luchtet, 𝔅 iuhtet; ℌ immir; *WIKZ* (:) Und ſchinet in ſinem (= ſim *K*) gebot.
58 ℌ Same d. ſchime der ſůnnen, 𝔅 Sam d. ſkime deſ ſ.; 𝔐𝔚𝔬 ſchein der, 𝔖 ſchin der; *WIKZ* Als der ſchin von der ſunnen; 𝔓𝔚𝔚2 Der ſchint vor gote ſo (= ſam 𝔚2, als 𝔚) der (= diu 𝔚𝔚2) ſunne.
59 ℌ *fehlt* hat; ℌ uñ gwůnnen, 𝔅 und' gew., *WIKZ* Er h. got gew.; 𝔓𝔚𝔚2 Der hat ouch immer wunne.
60 *WIZ* D. er immer unt., 𝔓𝔚𝔚2 Wand er immer (= Wan niemen 𝔚2) unt. *Vgl.* 3012: 13.
61 𝔅 dē, ℌ *fehlt* dem; 𝔖 Wonet in deme gudis r. = 𝔓𝔚𝔚2 (himelrich 𝔚), 𝔚 Wnnet an dez gotez rich; 𝔐 Immer wont in vnſers herren riche, *WIKZ* Wont (= Iemer w. *K*) in (+ dem *W*) g. r.
62 ℌ unchunde; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* tragen.
63 ℌ𝔅 ſcribent; Z Auch ia.
64 𝔖 Wer; *WIKZ* Swer ſine groze ſtat zoch (:).

ûf einem hôhin berge gezimbert hât,
die ne fol man niht virbergen,
funder verre gefehen werden;
noch intzundet niht fîn liuhtevaȝ
daȝ er iȝ undir dem mutte befturze umbe daȝ;
fundir fetze ûf daȝ kerzenftal,
daȝ iȝ liuhte ubir al.'
Dô fprach der althêrre
'die rede ift mir verre.
dînir wiffagen in virftân ich niht.
ein andir rede wære mir liep.
in den buochen dâ ich inne gevliȝȝen hân,
die ich von mîner meifterfchefte virftân,

---

65 ℌ Vffe einem berge, 𝔚o Ovf einem perch, 𝔖 Of einen hoghen berch, 𝔅 Uf ain h. h., 𝔐 hohen p., *WIKZ* (:) Uf einen herc vil (= fo *I*) hoch; 𝔓𝔚𝔚² Uf (+ einen 𝔚𝔚²) hohen (*fehlt* 𝔚) h. gez. h.; ℌ gezimert, 𝔓 gezimbert, 𝔅 gezimpert *usw.*
66 ℌ𝔅 Die nefol, 𝔖 De en fol; *WIKZ* Der mac fi niht verbergen da (:); 𝔓𝔚𝔚² Die (= Der 𝔚) mac man (= ir 𝔚) verb. niht (:).
67 ℌ Sunder, 𝔐 Vnd v., 𝔖 S. vorefen w.; *WIKZ* (:) Man muoz fi fehen anderfwa; 𝔓𝔚𝔚² *sieh folg. Z.*
68 ℌ niemā, 𝔅 nicht *usw.*; *WIKZ* Swer onch (= anz *I*, aher *Z*, *fehlt* *K*) zündet f. haz: Dem fchine wirdet man gehaz; 𝔓𝔚𝔚² Oder fwer zündet ein lieht; ℌ iuchvaz.
69 ℌ und' dem mŭtte beftŭrze, 𝔅 d'n mutte, 𝔖𝔚o nuder mutte; 𝔐 D. er iz hefturt vmbe das; *WIKZ* Oh (= So *K*) man in (= ez *K*) befturzet fiht: Schines man im niht engiht (*T* Scheines glanntz im nicht entweicht); 𝔓𝔚𝔚² Die rede wil ich iu (in *fehlt* 𝔚) kürzen: Der fol ez niht heftürzen.
70 ℌ Sund' fezzit erz uf dē kercenftadel, 𝔅 S. fezze uf daz kerzenftal = 𝔖 S. fetze vf daz kerthen ftal, 𝔚o S. fetz auf ein kertzftal, 𝔐 Vnd fetz iz auf daz chertzen ftal, *WIKZ* Setze ez (= Setzt erf *K*) uf daz (= ain *K*) kerzftal; 𝔓𝔚𝔚² Er fol ez fetzen uf ein kerzftal.
71 ℌ lůchte, 𝔅 iuhte; *WIKZ* So fchinet ez über al.
72 ℌ Do fp^ach die altherre, 𝔅 der altherre *usw.*; 𝔓 alte, *K* der alter h.
73 ℌ Die, 𝔅 Diu *usw.*
74 ℌ inuirftan, 𝔅 nerftan; *WIKZ* Diner fage verftan ich niht; 𝔐 ift mir niht chvnt; 𝔓𝔚𝔚² Ichn kan fi (= ir 𝔚) niht wol verftan.
75 𝔚o Ander red; *WIKZ* Ander rede wære min verfiht (= zuoverfiht *I*); 𝔓𝔚𝔚² *fällt aus.*
76 ℌ huchen; ℌ geuiizzē, 𝔅 geflizzen, 𝔖 ghevlitz; 𝔐𝔖 ich mich; 𝔚o ich mich inn verftan (:); 𝔓𝔚𝔚² Diu buoch din ich gelefen han.
77 𝔚o (:) Da ich mich inn gevlizzen han, 𝔐 Di wil ich dich wizzen

die wil ich dir vur legen.
Pêter, kans dû zirlôſen mine rede
odir wilt dû mir iht vor legen,
ich wil dir gerne antwurte geben.'
Dô ſprach der gotis trût
rede dû ubirlût,
ſwaȥ ſô dir gevalle,
man antwurtet dir gerne danne.'
'Pêter, ich ſpriche
daȥ nichein got die werlt rihte
noch ſie niht antreite
unde daȥ der uppic arbeite,
der in der werlde ihtes gere
wen als im die wilſælde gebe.
in ſwilher wile der menniſke wirt geborn,

---

lan, *WIKZ* Von buochen diu ich geleſen han; 𝔓𝔅𝔚2 (77—86) Ich verneme an ir getihte (:).

78 ℌ nûrl., 𝔅 unrl.; *WIKZ* vürlegen hie (:); 𝔐 *fehlt*.

79 ℌ kans dû irloſen, 𝔅 kanſtu zerloſen, 𝔚o zerloſen, 𝔖 gloſen, 𝔐 zerlo˜ſen m. red; *WIK* P. zerlœſe (= loeſe *IK*) mir die (= Z P. gihe mir zunerſten die); ℌ reden. *Vgl.* 1935. 2006.

80 ℌ Od', 𝔅 Od' wil du, ℌ icht mir; *WIK* O. wil du mir iht vor ſagen (:).

81 ℌ antwûrte gehê, 𝔅 antw°rte g.; *WIKZ* (:) I. w. d. g. gedagen.

82 ℌ Do ſp^a^ch d' g. trût, 𝔅 Dů ſpr. d. gotes trût *usw.*

83 𝔅 Red' du ubelut = 𝔚o Red du vber lowt, 𝔖 Rede du ouer lut, 𝔐 Nv red dv vberlant, ℌ Dů ſolt reden ubir lût; *WIKZ* Nu rede überlut.

84 𝔖 Was tzo d. gheuale, *WIKZ* Swaz ſo (= Was *Z*) dir liep ſi (:).

85 𝔖 Men; *WIKZ* (:) Der antwurte bin ich gerne bi.

86 𝔖 ſpreche vnde nicht dichte; *WIKZ* Die rede ich (i. *fehlt I*) danne ſlihte.

87 ℌ Dehein (= Enkain *K*) got die werlt rihte, 𝔖 vntrichte; 𝔓𝔅𝔚2 den (= die 𝔚) himel rihte.

88 ℌ Noh, 𝔅 nih; ℌ antreite, 𝔅𝔐 antraite, 𝔖 antreide, 𝔚o antreit; *WIKZ* N. ſich n. antreite; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 88: 89.

89 ℌ𝔖 Vnde d. d' uppik, 𝔅 Unt; 𝔖 dar; 𝔐 vppichlich, 𝔚o vppigen aribeit; *WIKZ* Daz der üppigen (= v'ppig *W*) arbeit.

90 ℌ D' in d' werlde ichtes g., 𝔅 werlt ihtes gere, 𝔐 ihtes lebe; *K* Kainr in der welte ihtes ger; 𝔓𝔅𝔚2 Und ſwer deheines dinges ger.

91 ℌ Wen, 𝔅 Wan alſo ime, 𝔖 Wan alſo em de wilſelte ghebe *usw.*; 𝔓𝔅𝔚2 Wan (= Dan 𝔚) als in d. w. gewer (= wer 𝔚).

92 𝔅 ſwelher, 𝔖 welker; *I* weiſe; ℌ d' mêniſke; 𝔐 porn; 𝔓𝔅𝔚2 (92

die muoȝ immir ubir in komen.
er muoȝ immir dinne bern,
alſô lange er ſol leben.
er nemac niht vurbaȝ;
unde widir redis dû daȝ,
ſô antwurte ich dir denne,
alſe ich die rede irkenne.'
Nicêtâ dar vur trat.
den meiſter er urloubis bat
'meiſter (ſprach er) liebe,
daȝ wil ich immir gerne dienen
die rede die iſt ſuoȝe,
daȝ ich ir antwurten muoȝe.'
Dô ſprach der heilige man
'wie wole ich dir des gan.

—95) Der tuot vil tumpliche. Niemen iſt ſo riche, Der der wilſæide müge (= mvͦgte 𝔓, mag 𝔚2) enbern. Ern darf neheines dinges gern Wan daz ſ'im dankes geben wil. Des habe wir urkünde vil.
93 𝔋 Die, 𝔅 Div; 𝔋 Imm' ub' in com; 𝔖 ouer em; 𝔚o Die m. er i. vber cb.; *WIKZ* Diu muoz im immer (= ymer jm Z, immer *fehlt* *K*) ſin erkorn.
94 𝔋 imm' dinne, 𝔅 iemer dirn nebern; 𝔐 drinn beren, 𝔖 dar inne beren, 𝔚o dar inn pern, *WIKZ* dar inne bern; 𝔋 dinne weſen.
95 𝔅 ſcol; 𝔚o+*WIKZ* (:) wern; 𝔖 A. langhe alſe he ſal leben.
96 𝔋 Er nemac n. uürbaz, 𝔅 Er ne mach u. uurbaz, *K* Er enmac, *WIZ* Er mac; 𝔓𝔅𝔚2 Ich enrede (+ nv 𝔚) niht vürbaz.
97 𝔋 Vn̄ wid'rediſ dû d., 𝔅 Unt wider redeſtu d.; *WIKZ* *fehlt* Und.
98 *I* *fehlt* So, 𝔋 *fehlt* dir, 𝔖 ich di d.; 𝔓𝔅𝔚2 Und maht du (= Mochte dv 𝔚) mir den ſin zeſtoeren (:).
99 𝔅 Alſo; 𝔖 der r.; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Daz wil ich gerne hoeren.
3200 𝔋 dar uůr, 𝔅 drauur; 𝔚o da; 𝔚+*WIK* da hin vür, *Z* do auch her für.
1 𝔋 urlobiſ, 𝔅 urlôbes, 𝔚o vrlovbez, 𝔐 vrlaubs, 𝔖 orloues *usw.*; 𝔓 da url., *WIKZ* vmb erlobniſz.
2 𝔅 libe, 𝔚o lieber, *WIKZ* lieber man (:); 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 2—9.
3 𝔖 *fehlt* immer; 𝔋 imm' g'ne nirdiene, 𝔖 gherne vordenen, 𝔅𝔚o𝔐 g. dienen; *WIKZ* (:) Der rede ich wol antwurten (= geantw. 𝔚) kan.
4 𝔋 Die r. die; 𝔐 D. r. i. ſv'zze = *K* ſůzze, 𝔚o ſuzz, 𝔖 ſuize, 𝔅 ſůzze, 𝔋 ſwůze; *WIZ* Sie iſt harte ſüeze.
5 𝔋 můze, 𝔅 muzze, 𝔖 muize *usw.*
6 𝔋 Do ſpᵃch, 𝔅 Dů ſprach d'r h. m.
7 𝔋𝔅𝔐+Z des, 𝔅𝔚o ſin = *WIK*.

antwurte dû im zeftunde,
alfe dir der heilige geift fende zuon munde.'
Dô karte er fich zuo dem alden man.
er fprach 'vater, du nefolt iȥ niht zuo unzuhten hân
daȥ ein tumber jungelinc
verfuochet alfô grôȥe dinc
zuo einem althêrren.
iȥ nemac dir niht gewerren.
von vrevele ich iȥ niht in tuon,
wen alfe hin zuo dem vater ein fun.
ubirwindes dû mich mit rede,
ich bin gerne in dînir phlege.'

Dô fprach der alde man
'kint, in fwiu dû kunnis vorgân,

---

8 ℌ Antwûrte dû, 𝔅 Antworte du, 𝔖𝔚𝔬𝔐+*WIKZ* *fehlt* du; *Z* Vnd antwurt; 𝔅 ftunden.
9 𝔅𝔖 Alfo, 𝔚𝔬 Als *usw.*; 𝔚𝔬 dirz, ℌ zûn mûnde, 𝔖 tzo m., 𝔅𝔐𝔚𝔬 ze m.; *WIZ* Als (+ fi *IZ*) dir got fende ze m., *K* vff dinef hertzen grunde.
10 𝔐 *fehlt* fich; ℌ zû dē aldē m., 𝔅 zû dem alteman; *WIKZ* Er k. f. gein dem a. m., 𝔓𝔚𝔚2 Er fprach zuo d. a. m.
11 ℌ Er fp^ach uat' dû n̄ef. iz n. zû unzûchtē h., 𝔅 du enfolt, 𝔖 falt des n. ver vntzucht h.; 𝔐 Vater du f. mirs n. vbel verftan, *WIKZ* V. da fchint kein unzuht an; 𝔓𝔚𝔚2 Dune folt ez niht vûr unzuht han (𝔚2 Dv fcholft niht zv̂ n s zvnzuhten gan).
12 𝔐 Daz ich, 𝔚𝔬 Daz in tummer i., ℌ tûher, *K* minder.
13 ℌ Verfuchet alfo groze d., 𝔅 Uerfv̂chet alfuf grozziv dinch = 𝔚2, 𝔚𝔬 grozziv, 𝔖 grotze, *Z* grofze; 𝔚 V. fo hohev d.
14 𝔅 Ze, 𝔚𝔚2 Zeinem; 𝔖 alden heren.
15 ℌ Iz nemac, 𝔅 Iz enmach = 𝔓𝔚𝔚2 *usw.*; *WIKZ* Ez kan.
16 ℌ+*K* Von, 𝔖 Van, 𝔅𝔚𝔬𝔐+*WIZ* Vor; 𝔐 vreuden; 𝔖 des; ℌ in tûn, 𝔅 entun *usw.* (𝔓𝔚2 *fehlt* en); *WIKZ* tuon ich es niht (:).
17 ℌ Wen alfe h. zû d. uat' e. fûn, 𝔖 Wenne alfe to den v. e. f., 𝔅 Wan alfo h. ze, 𝔚𝔬 alfo hintz einem, 𝔐 als hintz einem = 𝔚 W. als hinz einem v. eine fv̂n, 𝔓 W. a. ze d. v. der f., 𝔚2 W. als ein v. hin zv̂ feinem fvn, *WIKZ* Wan als der fun zem vater giht.
18 ℌ Vbirwindef dû, 𝔅 Uberwindeftu; 𝔖 reden; *WIKZ* Uberw. du mich (:); 𝔓𝔚𝔚2 Brengft du (= Wan bringft du 𝔚𝔚2) mich uz minem (= dem 𝔚) wege.
19 ℌ g'ne; 𝔖 So bin ich gherne in der phl., 𝔓𝔚𝔚2 So bin ich gerne(r 𝔚) in diner phl.; *WIKZ* (:) So volge ich dir daz ift billich.
20 𝔚 Do fpr. aber; 𝔚2 alt.
21 ℌ K. fwie, 𝔅 K. infwiv, 𝔐 in fwiv, 𝔚𝔬 in fwin, 𝔖 K. fwich nicht

wele dû dir ûȥ siben listen vrin
daȥ dir allir beste kunde si.
daȥ ist mir liep.
gezwivelis aber dû an dir selben iht,
hâs dû dicheinen gesellen,
der dir dar zuo helfen welle,
die vindent mich gerehten:
wider der wârheite in wil ich niht vehtin
wen in der besten mâȥe.
einin mittil sul wir dar undir lâȥen,
daȥ man unsir rede

---

kans du vorgan, H dû kunnis vorgan, B du kunnest fúrgan, M du weist fu^r gan; W2 An swe, P Swie, W Swaran; *WIKZ* K. swaz du kanst daz vabe an.

22 H Wele dû dir, B Wel du dir, WoM Wel dir, S Irwele di; H uz, B uzer, S vt; H urien, Wo l. vrig, M vreien listen; *WIKZ* Die siben (= Siben *I*) liste (= kúnste Z) sint vil vri; PWW2 Da (= Daran W) solt du ane (an *fehlt* W) wesen vri.

23 S Waz di best kunde si, B D. dir aller beste kund' ist, W D. dir alier pest in chunde sey, M (:) Di dir sein alier peste; PWW2+*WI KZ* (*K fehlt* kunt) Daz dir alier beste kunt si; H Daz dir best kundic sie.

24 *WIKZ* Daz ist wol min giht, PWW2 Daz mac mir gewerren (= gescbaden W2) nibt; S *fehlt die* Z.

25 H Gezwineiis dû an d' seiben icht, B Gezvvifest aber du an dir seibem ibt, Wo Gezweyueist auer an dir ieiber icbt, S Gbeiwitelstu auer an dir suiben icht, M Zwineist aber an dir seiben iht, *WIK* Zwiveist du an dir (= der *WI*, den *K*) seiben iht = P, WW2 Zw. aber an dir s. i.

26 H Has dû, B Hastu debaine, M dehain, W iht mer; *WIKZ* Hast du danne ges.

27 H Die, B Die, M Di; HBM wellen; W Der dir ... welle, S De dir ... welle, P Der dir h. w., WW2+*WIKZ* Die dir h. wellen.

28 S De vindet m. gherechte, P Ir vindet mich gereite, WW2 Die vindent m. gereit (W bereit).

29 HB der warbeite, SM di, Wo div, *WKZ* die (*I fehlt es*); H in wil, B ne wil; PWW2 (:) Ine wil niht sin wider die warbeit.

30 H Wen, WP Wan *usw.*; Z selben; *WIKZ* mazen; W den besten mazzen.

31 H Einin m., B Aine m., M+PW2 Ein m., Wo Ein mitt, S Ein middel, W Enmitte; H sûl, B suln *usw.*; P *fehlt* dar under; *WIKZ* Ein mittel sul (= wellen Z) wir under lazen; H lase.

32 S vnse rede; *WIKZ* Der (= Daz man *K*) dem (= dēne *I*) der (d. *fehlt K*) warheite jehe (:); PWW2 Daz unser rede wol tüge.

beidenthalp wol gehengen mege.'
  Dô ſprach Nicêtâ
'vater, ich iroffene dir nû ſâ
daȥ mich Epicûrus gezogen hât
unde einin mînin bruodir, der hie ſtât.
den dritten zôch gewis
Plâtô unde Ariſtôtelis.
nû wele dir ûȥ den allen
ſwaȥ ſô dir gevalle,
dar dich dîn ſin leite.
hie vindes dû uns gereite.
des ſulen die hôrære jehen,
oh wir dir iht geantwurten megen.
wir nedurfen is nichein laſter hân,
ubirredet uns ein ſô alt man.'

---

33 ℌ Beidenthalp uirhengen mege, 𝔙 Baid'nhalp wol geh. m. = 𝔐𝔚𝔬; 𝔖 Beidenthaluen gloſe moge; *WIKZ* Swederhalp (= Wedrenthalb *K*) diu (= ſi *K*) geſchehe; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und daz (= des 𝔚) man der rede jehen (= m. gevolgen 𝔚) müge.
34 ℌ ſp^a ch; *WIKZ* d. junc N.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 34—59.
35 ℌ Ich ir offene d. nů ſa, 𝔙 eroffene d. nu ſa, 𝔐𝔖 dir ſa, 𝔚𝔬 dir da; *WIKZ* Vater (= Zwar *K*) ich offen dir ſa.
36 𝔐 erzogen; *WIKZ* Epicuius (= Epicolus *K*) mich gezogen hat.
37 ℌ Vñ einī minī n, 𝔙 Unt ainen m. = 𝔚𝔬+*K*, 𝔈𝔐+*WIZ* U. m. br.; 𝔖 de hir ſt., 𝔐 der pi mir ſt.
38 𝔙 D'n.
39 ℌ uñ, 𝔙 unt *usw.*
40 ℌ Nů weie dů, 𝔙 Nu wel du, 𝔐 Nv wel dir, 𝔚𝔬 Nů welle dir; 𝔖 vz en a., 𝔐+*WIKZ* uz in allen.
41 𝔖 Watz tzo, 𝔐 Swer dir gevalle, ℌ genailen, 𝔙 geualle, 𝔚𝔬𝔐𝔖 gevalle, Z Welleher dir gefalle, *WIK* Swelhe (= Welhe *I*, Weli *K*) dir gevallen.
42 𝔙 ſun; Z Dahin dich d. ſ. hinlaite.
43 ℌ uindeſ dů, 𝔙 uindeſt du, 𝔐 Dv vindeſt; 𝔙 greite, 𝔈 bereite.
44 𝔙 Deſ, ℌ *usw.* Daz, *WKZ* Da; ℌ ſůlen, 𝔙 ſoln; ℌ𝔖 horere, 𝔙 horare *usw.*, 𝔐 di horen phlegen, *WIKZ* ſehen, 𝔖 tzughen.
45 𝔖 dich; 𝔚𝔬 *fehlt* dir, 𝔐𝔖 *fehlt* iht; 𝔖 antworden moghen; *WIKZ* Ob ſi uns (n. *fehlt W*, + der *K*) antwürte jehen.
46 ℌ iſ nich ein, 𝔙 ſin nehain, 𝔖 ſin nein, 𝔐 ſin dehain, 𝔚𝔬 ſein nicht; 𝔙 haben.
47 𝔐 ein alt m., 𝔙𝔚 ein ſo alter, 𝔖 ſo alder m., Z ein alſ alter m.; *WIKZ* Uberwindet *usw.*

Dô fprach fente Pêter der heilige man
'von der wilfælde huop er die rede an.
daʒ dunket mich guot,
dannen er die rede irhuop,
daʒ wir des ze ende komen.'
die liute begondin alle fente Pêtern loben.
alfe fie irkanten den gotis trût,
fie riefen alle ubirlût
'willekome fiftû hêrre!
lôp unde êre
muoʒis dû immir mêr hân
daʒ dû kumis in Jûdêam!'
Nicêtâ
huop die rede fâ
'fwaʒ fô êwecliche ftât,
daʒ ift alliʒ einvalt;

---

48 𝔋 Do fp^a^ch f. P. d' h. m., 𝔅 Dû fpr. faocte; *WIKZ* S. P. d. (+ vil *KZ*) h. m.
49 𝔋 Uō d' wilfelde hup, 𝔅 Uon d. wilfæld' hup, 𝔖 wilfelte, 𝔚o wild-feld, 𝔐 Voo weilfa'ld, *WIKZ* V. d. wilfælde (*T* Seeligkhaitt!) huob er an.
50 𝔅 tunket, 𝔖 kundet, 𝔚 dunch; *WIKZ* Sie fprachen daz wære guot.
51 𝔚o hûp, 𝔖 hup; *WIKZ* Da voo er die rede tuot.
52 𝔋 com̄, 𝔅 komen *usw.*
53 𝔋𝔅 lûte; 𝔋 hegoodi fente petero l., 𝔖𝔚o alle = 𝔐 Si beg. all; 𝔅 fancte peteren; *WIKZ* Und der ungloube im werde (w. *fehlt WI*) benomeo (= geo. *K*).
54 𝔅 Alfo; 𝔋𝔅 trût (: lût); *WIKZ* Die da erk d g. tr.
55 *WIKZ* Die.
56 𝔋 Willecome fiftû, 𝔅 W. fift du; *WIKZ* du (du *fehlt Z*) immer mere.
57 𝔋 un̄, 𝔅 onde; *WIKZ* Lob heil vreude und ere.
58 𝔋 Muzlf dû imm' mer h., 𝔅 Mûftu iemer mer h., 𝔖 Moftu ummer mer h., 𝔐 Mvft immer h., *WIKZ* Si dir immer zam.
59 𝔋 D. dû kumif, 𝔅 komeft, 𝔚 chumft, 𝔖 quemeft, 𝔐 Dv chômd, *WIKZ* Daz (= Da *Z*) du kæme (= kompt *Z*, chomen bift *K*).
60 *WIKZ* Der junge (= jüngelinc *IZ*) Niceta (:), 𝔓𝔚𝔚2 N. h. d. r. fa (:).
61 *K* iefa, *Z* an alfa; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Alfo ftet gefchriben da.
62 𝔖*Z* Waz; 𝔅𝔐𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* fo; 𝔅𝔖 ewiclichen; 𝔚2 zv'h-tichlich.
63 *WIKZ* Vil einvalte ez hat.

ſwaȥ menige ſol hân,
daȥ muoȥ alliȥ zegân.
al daȥ man geteilen mac,
daȥ nehât nicheine êwicliche kraft.
ſwaȥ einvalt iſt unde eine,
daȥ nemac nieman geteilen
noch nemac nieman virwenden:
eȥ nehât anegenge noch ende.
wollis dû guot meiſter ſîn,
ſô nim in den muot dîn
al daȥ einvalt iſt.
daȥ nebeweget nimmir menniſken liſt.
wie ſolde man daȥ virwenden,
des nieman neweiȥ ende
noch anegengis niene hât

---

64 𝔚o Sw. die m.; 𝔅 ſcol.
65 𝔓 *fehlt* alliz; ℌ𝔅 zegan (*s.* 3282), 𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZ* zergan. *Hienach wiederholen* 𝔅𝔚o𝔖 Swaz (= Waz 𝔖) mit menige ſol geſten (= beſten 𝔖) Daz muoz allez zegen (*vgl.* 3281 *u.* 83, *u.* 3466—69).
66 𝔐 Allez, *WIKZ* Swaz m. g. m., 𝔚o getailen; 𝔓𝔚𝔚2 Swaz aber (= ain 𝔚2) iſt teilhaft (= geteilhaſt 𝔚2 = eine geſchaſt 𝔚).
67 𝔅 D. enhat nebain evchliche, 𝔚o ewigiv, 𝔐 ewig, 𝔖 nene cr., 𝔓𝔚𝔚2 Dazn h. niht ewicliche kr., *WIKZ* Ewicliche nie geiac.
68 𝔖 Wa; 𝔚 einevaltich; 𝔓 *fehlt* iſt; 𝔅 unde, ℌ uñ; 𝔐 Swaz iſt alaine.
69 𝔅 enmach; ℌ geteile, 𝔅 getailen, 𝔚o geteiln, 𝔖 teilen, 𝔐 geſchaiden; *WIKZ* Daz teilet man vil ſeine; 𝔓𝔚𝔚2 Daz iſt luter unde reine.
70 ℌ nirenden (*s.* 3276), 𝔅 uerwenden, 𝔚o𝔖 verwenden, 𝔐 erwenden; *WIKZ* Niemen ez verwende; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 3270 : 71.
71 ℌ Ez nebat, 𝔅 Iz enhat angenge; *WIKZ* Ez h. a. noch (= rich *I*, bich *Z*) ende.
72 ℌ Wollif dû m. f., 𝔅 Welleſtu guot m. ſ. = 𝔐𝔖 (Wiltu) 𝔚o (geſin) = *WIKZ* Wildu (+ ein *Z*) g. m. ſ.
73 𝔐*K* mvnt; 𝔚o *fehlt* 3273 : 74 (*s.* 75).
74 𝔚𝔚2+*WIKZ* Allez daz.
75 ℌ D. neb., 𝔅𝔓 D. enb.; 𝔚2 chrenchet; 𝔚o D. webeget immer m. ſin (: 3272); *IZ* immer; 𝔓𝔚𝔚2 nimmer neheinen (= deh. 𝔚𝔚2) liſt.
76 𝔓 W. ſol der m., 𝔚2 ſol ainem m.; 𝔅 nerweden, 𝔖 vorwenden *usw.*; *WIKZ* Wie man daz verwende.
77 𝔅 D. niemen w. e. *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 Daz niemen mac volenden.
78 𝔚o Vnd noch, 𝔚 Vnd a.; ℌ nine, 𝔅𝔓𝔐 niene, 𝔚2 niemen, 𝔚o𝔖 𝔚+*WIZ* niht enhat (*K* niht h.).

unde âne orthaben ſtât.
daz iſt urmære.
hât iz abir ſchephære,
ſô muoz iz wol zergân.
ſol iz ſchephære hân,
dannen von iſt der engel bewegelich,
dannen von iſt der menniſke tôtlich.
al daz ewicliche ſtât,
nichein anegenge iz hât
noch nehât endis niht.
vater, ſwenne dir nû ſî liep,
ſô ſolt dû mir antwurte geben,
ob dûz wollis wider reden.'
Dô ſprach der alde man
'ſun, dû hâſt meiſterliche vorgevarn.

---

79 𝔓*I* orthabe, 𝔚2 ortbab, *Z* orthalb, 𝔚 orthabvnge.
80 𝔋 ûrmere, 𝔖 vrmere, 𝔅 urmære, 𝔐 unma͛re, 𝔚2 vnmære (𝔓 *fehlt d. Wort*), *WIKZ* Unbillich daz (= des *W*) wære; 𝔚o *fehlt* 3280—3291.
81 𝔋 ſcheffere, 𝔅 ſkephære *usw.*; *WIKZ* H. aber ez ſch.
82 𝔋𝔅 zergan *usw.* (*s.* 3265); *K* er; *WIKZ fehlt* wol.
83 𝔋 ſcheffere, 𝔅 ſkephære *usw.*
84 𝔋 Dannē nō, 𝔅 Uon dannen, 𝔖 Van denne, 𝔐 Von dann = 𝔚2 V. dannen; 𝔓𝔚 Von din, *WIKZ* Des; 𝔅 ewegelich, *K* ewelich, 𝔓𝔚𝔚2 eweclich, 𝔋𝔖𝔐 bewegelich = *WIKZT; die* Recognitiones Petri *haben* mobiles.
85 𝔋 Dannē nō, 𝔅 Uon dannen, 𝔖 Van denne, 𝔐 Von dann, *K* So iſt d. m. t., 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Und d. m. t.
86 *WIKZ*+𝔚𝔚2 Alles d.; 𝔅𝔖𝔚𝔚2 ewiclichen.
87 *K*+𝔚2 Enhein, 𝔚+*WIZ* Dehein; 𝔚 daz; 𝔐 (3287—89) Ez en hat angeng noh endes niht.
88 𝔅 N. enhat e. nieth, 𝔋 nicht; 𝔓𝔚𝔚2 Noch dehein ende (:).
89 𝔋 nû; 𝔖 dir nv ſo lib, 𝔐 V. ſw. der leip tod iſt (!); *WIKZ* V. ſw. ſi din (= V. haſt kain *K*) widergiht; 𝔓𝔚𝔚2 (:) V. ich dich niene (= niht mer 𝔚2, niht 𝔚) wende.
90 𝔋 dû m. antwûrte, 𝔅 antwǒrte; *I* So ſolt m.; 𝔓𝔚𝔚2 Dune muges (= Dv maht 𝔚2) reden (= Dv rede 𝔚) ſwenne (= ſwen 𝔚2, ſwaz 𝔚) dir gevalle.
91 𝔋 dûz wollis, 𝔅 du iz welleſt, 𝔖 du iz wolleſt; *WIKZ* Ob du wilt da wider ſtreben; 𝔓𝔚𝔚2 Daz verneme(n 𝔚2) wir gerne alle.
92 𝔅+𝔚2+*IK* alt.
93 𝔋 Sûn dû haſt meiſt'liche vorgevarn; 𝔅𝔚o𝔐+𝔓𝔚𝔚2 biſt (𝔚2 bit, 𝔚 Dv biſt); 𝔅𝔚 maiſterlichen, *WIKZ* Sun du vaſt meiſterlichen an;

alſô lange ſô ich lebe,
ſo ne gehôrte ich nie bezzir rede
von dicheinem jungelinge.
dû phlegeſt guoter ſinne.
der einvalde ich niht virſtên kan.
von der wilſælde wil ich rede hân.'
'Wilt dû von der wilſælde rede hân?'
ſprach der junge man;
'die rede iſt undirſcheiden,
die muoze wir in driu teilen:
wedir ſie ie wære
odir ſie habe ſchephære,
odir wie ſie ſî geſchaffen.

𝔅 uŏrgeuarn, 𝔖 vort gevaren, 𝔚 vor gevarn, 𝔐 für gan = 𝔚𝔚2 = 𝔓 furgegan.

94 *WIKZ* So lange als ich gelebet han (:); 𝔓𝔚𝔚2 Ich kan daz wol (d. w. *fehlt* 𝔚) verſtan und wizzen (= ze verſten weſen 𝔚2) (:).

95 ℌ So ne geh., 𝔅 So gehort, 𝔖 horte; 𝔖 hetzere rede; *WIKZ* Sone wart nie bezzer rede getan, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Du haſt in den buochen (= dem puch 𝔚2, Daz haſtv 𝔚) wol gevlizzen (= geleſen 𝔚2).

96 ℌ V. dicheinē, 𝔅 U. dihainem iungeliede; 𝔓𝔚𝔚2 Ich enhorte (= geh. 𝔚𝔚2) von jungelinge(n 𝔚2).

97 ℌ Dů; *WIKZ* Daz dir wol gelinge; 𝔓𝔚𝔚2 Nie bezzer rede vürhringe.

98 𝔅 Der ainvalt, 𝔚o Daz ainvalt; 𝔓𝔚𝔚2 Der e. aber ich (+ mich 𝔚) n. v. k.

99 𝔅 *fehlt* wil ih; 𝔓 *fehlt* han; *WIKZ* Der w. ſul wir nach gan.

3300 ℌ Wilt dů u. d'; 𝔅 *fehlt die Z.*; *WIKZ* Wil du da von r. h.; 𝔓𝔚2 Wil du ſprach der junge man (:).

1 ℌ Sprac d', 𝔅 Sprach; 𝔚o Alſo ſpr., 𝔐 So ſpr.; 𝔓𝔚2 Von der wilſælde rede han (𝔚 *fehlt* 3300 : 1); *WIKZ* Mit rede wil ich (= i. w. *I*) gein dir ſtan.

2 ℌ Die, 𝔅 Diu *usw.*; *WIKZ* Diu r. ued. iſt (:).

3 ℌ můze, 𝔅 můz(en *ausgekratzt*); ℌ ie driv, 𝔖 ie dre (s. 3312 : 13), 𝔚o wir. e. entrwen t., 𝔅 w. entriwen t., 𝔐 mit triwen; *WIKZ* Die teile wir an dirre vriſt, 𝔓𝔚𝔚2 Sine kœme (queme 𝔓, chome 𝔚, vůgt 𝔚2) uns niht rehte beiden.

4 ℌ𝔅 ie, 𝔖 iu, 𝔐 ê, 𝔚o *fehlt's*, *WIKZ* ie; 𝔓𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) ſol (ſ. *fehlt* 𝔓) wizzen weder (= ob 𝔚𝔚2) ſi ê wære (= ſi ewehære 𝔚).

5 ℌ Od', 𝔅 Ode; 𝔚 Vnd ob ſi; ℌ ſcheff'e, 𝔅 ſchepfære *usw.*

6 ℌ Odir, 𝔅𝔚 Ode; ℌ ſie ſi, 𝔅𝔚2 ſi ſi, 𝔖 ſu ſi, 𝔐𝔚 *bloß* ſi; *WIKZ* O. w. ſi geſch. ſi.

vater, daʒ kan ich dir wol geoffen.'
Dô ſprach der alde man
'ſun, die rede lâ vorgân.'
Dô ſprach der junge man
'ich wil dir wærliche ſagen:
die werlt hât einin orthaben
(der zweier wil ich unze gedagen),
von dem ſie anegenge hât,
in des beruochunge ſie ſtât.
er iſt ſchephære der tugende,
alle dinc megende.
er iſt vater allir guote.
er hât in ſinir huote
al daʒ in dirre werlde iſt.
nû antwurte ob dû wolliſt.'

---

7 𝔅 die; 𝔚𝔚2 *fehlt* wol; 𝔐 Daz wil ich dir o., ℌ geoffennn, 𝔅𝔚o+𝔓𝔚𝔚2 geoffen, 𝔖𝔐 offen; *WIKZ* Vater, der antwurt bin ich bi.
8 𝔅 Zû ſp^{a}h d'r altman.
9 ℌ Sûn d. r. la uôrgan, 𝔚 ſvr ſich gan, 𝔖 Sone la de rede vortgan, *WIKZ* Sun nu rede an.
10 ℌ Do ſp^{a}ch d', 𝔅 Dô ſp^{a}ſ d'r *usw.*, *WIKZ* jüngelinc (:).
11 ℌ ſagan; ℌ werliche, 𝔅 werlichen; *WIKZ* Ich ſage dir wærlichiu dinc, 𝔓 Ich wil dir wizzenlichu ſ., 𝔚𝔚2 I. w. dich (+ rehte 𝔚) wizzen lan.
12 ℌ Die, 𝔅 Div *usw.*
13 𝔖 twiger; 𝔐 ich wil; ℌ𝔅 unze, 𝔐 vntz ged., 𝔚o vntz wed., 𝔖 vns ged.; *WIKZ* Waz möhte ſe anders enthabun (= vſhaben *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Als wir(z 𝔚) an den hnochen haben. *Vgl.* 3303.
14 𝔚 anege hat.
15 ℌ berucbunge, 𝔅𝔓 berûchunge, 𝔚 bervbvng, 𝔚o werûchung, 𝔖 brukûnge; *WIKZ* gewalte; 𝔚2 In den hûchen ſi it.
16 ℌ ſcheſſ'e, 𝔅 ſchæpfære; 𝔐 ivgende; *WIKZ* Er (= Der Z) i. (+ ain *K*) ſchephære.
17 ℌ𝔅 Alle, 𝔚o Elliv d. megen, 𝔖 Allır d. mogende; *WIKZ* Alles (= Aller dinc *K*) gewaltære; 𝔓𝔚𝔚2 Alters ùnde (vnd der 𝔚) jugende.
18 ℌ gvͤte, 𝔅 gûte *usw.*; *WIKZ* (3318 – 20) Im wont ellin tugent bi (:).
19 𝔖 an; ℌ hutc; 𝔚 Vnd b.
20 𝔚𝔖 der; 𝔅𝔚o werlt.
21 ℌ Nû antwûrte ob dû wolliſt, 𝔅 welliſt, 𝔚o welleſt, 𝔖 willieſt; 𝔓𝔚𝔚2 Nu a. mir (m. *fehlt* 𝔚) ze dirre vriſt; *WIKZ* (:) Nu a. ob (+ ez *K*) dir liep ſi.

Dô sprach der alde
'die rede maht dû niene wol gehalden.
hæte die werlt schephære
unde wesse ich wer er wære,
sô wolt ich noch zuo im komen.
dîn rede ist unvirnomen.
daz sie schephære habe,
vur wâr ich dir sage,
ich enlâze mich des nimmir ubirreden.
swaz dem mennisken sol geschehen,
er nemac is sich mit nihte bewaren.
daz wil ich bewæren unde behaben.
ich virstên an mir selben sô manige dinc,

---

22 𝔋 Dû sp^a h der alt, *I* alt, 𝔚o d. alt man; 𝔓𝔚𝔚2 d. wise alte.
23 𝔋 dû nine w. gehalde, 𝔅 ain w. geh., 𝔚o wol ein geh., 𝔖 machstu wol eine halden, 𝔐 ain wol heh., 𝔓𝔚𝔚2 Din rede du gehalte = *W IKZ* Die r. du gehalte (= heh. *Z*).
24 𝔋𝔅 Hete, 𝔖 Hette, 𝔚o Hiet, 𝔓𝔚2 Hat, 𝔚+*WZ* Het; 𝔋 die w. scheffere, 𝔅 schæpfære, *Z* ein schöpffere.
25 𝔋 Vñ wesse, 𝔅 Unde weste ih, 𝔓 westich, 𝔚o west ich, 𝔖 wiste, *WIZ* weste, *K* wisse; *W* si, 𝔚o ich nicht; 𝔚 der; 𝔚2 er vûr war.
26 𝔋𝔅 wolt; 𝔓𝔐 *fehlt* noch.
27 𝔐 Div, 𝔚o Di; 𝔖 is noch; *WIKZ* Der rede han ich (+ noch *Z*) niht vernomen, 𝔓𝔚𝔚2 Din r. i. von (v. *fehlt* 𝔚) mir unvern. (= vern 𝔚2).
28 𝔋 scheffere, 𝔅 schepfære; *WIKZ* Daz der werlt schephære si (:); 𝔓𝔚 𝔚2 *fehlt* 3328 : 29.
29 𝔋 Vor war, 𝔅 Uir war (*geändert in* Fůrwar); 𝔋 dir daz s.; *WIK Z* (:) Da vor (= von *IZ*) wil ich sin gar vri.
30 𝔅 niemen, 𝔖 nemande; *WIKZ* Und wil des immer (= nimmer *W*, mir *K*) jehen; 𝔓𝔚𝔚2 Ich weiz ane zwivel wol.
31 𝔋 den, 𝔅𝔖 dem; 𝔐 mak; 𝔋 geschen, *Z* beschehen; 𝔓𝔚𝔚2 Sw. dem m. gesch. sol (:).
32 𝔋 nemac, 𝔅 nemach, 𝔚o enmach; 𝔋 is sich, 𝔅 sih es, 𝔖 s. des, 𝔐 s. sin, 𝔚o sich mit nichtiv sein h.; 𝔐 sin niht b., 𝔖 m. nichte ohergehen; 𝔓𝔚𝔚2 Des (= Dem 𝔚) enmag ez (= er 𝔓) nimmer ergan.
33 𝔋 uñ, 𝔅𝔖 unde; 𝔚o Vnd henamen daz wil ich hewern, 𝔐 Daz wil ich iv hewa^ren Vnd auch hehahen: Als ich v wil sagen; *WIKZ* Daz mac nieman bewarn; 𝔓𝔚𝔚2 Vil dicke (= oft 𝔚2) ich daz (= ez 𝔚2, ichz 𝔚) hewæret han; *WIZ* Nach der wilsæde muoz ez varn (*K fehlt* 3334—39, *wegen* varn).
34 𝔖𝔚o selber, 𝔐 selb, 𝔅 selbem so magev d., 𝔋 manige; 𝔓𝔚𝔚2

die unrehte geordinet ſint,
die nimmir mohten geſchehen,
ſolde ſchephære weſen.
ſolde mich ſchephære bewaren,
waȥ mohte mir danne geſchaden?
mich nemac behuoten
die ubele noch die guote,
wen alſe die wilſælde wil.
liute irvallent ſich vil,
irtrinkent unde werdent irſlagen.
der dinge mohte ich dir menegeȥ ſagen.
ob dîn rede wâr wære,

Mit vil manegen (= 𝔚 M. maniger bande) dingen; *WIKZ* Ich verſten hi mir ſelben (= ſelber Z) wol.

35 ℌ𝔚o Die, 𝔖 De, 𝔅 Div; *WIKZ* Maaie arbeit ich dol; 𝔓𝔅𝔚2 Mac ich ſin (= ichs 𝔚) die (= ze 𝔚2) warheit bringen.

36 𝔅 mæhten, 𝔖 mechten; ℌ𝔖 geſehen, 𝔚o geſcheechen, 𝔐 ſin; *WIK Z* Diu n. möhte geſchehen; 𝔓𝔅𝔉2 An minen buochen han ich geleſen.

37 𝔅 Scolte ſchepfære w., ℌ Ob ſcheffere ſolde w., 𝔖 Scholde ſchеppere w., 𝔐𝔚o Solte ein ſch. w.; *WIKZ* Soltez ein (= an Z) ſchephære heſehen (= beſchehen Z); 𝔓𝔅𝔚2 Solde er (= Scholten 𝔚2, Solde eine 𝔚) ſch. w.

38 𝔅 Solte; 𝔐 der ſch., 𝔚o+*WIKZ* ein ſch.

39 𝔅 *fehlt* mehte; 𝔅 d'nne geſc.; *WIKZ* miſſevarn; 𝔓𝔅𝔚2 Wie möhte ich danne miſſevarn.

40 ℌ M. nemac behûte, 𝔅 Mih enmach behûten; *WIKZ* Niemen mac behüeten; 𝔓𝔅𝔚2 Ich wil daz (d. *fehlt* 𝔓) wizzen ane wan (:).

41 ℌ Daz u. n. daz g., 𝔅 Div ubel ioh div gûte, 𝔖 De ouele n. de gute, 𝔐𝔚o Diu u. n. diu g., *WIKZ* Die übeln noch die (d. *fehlt K*) diemüeten (Z übel .. demüte); 𝔓𝔅𝔚2 Den liuten muoz ir ding ergan.

42 ℌ Wen alſe die, 𝔅 Wan alſo div, 𝔖 alſo *usw.*; Z Wan als das glück wil, 𝔓𝔉𝔚2 Swie d. wilſælde w.

43 ℌ Lûte, 𝔅 Lûlte; 𝔖 irvallen; 𝔐 Sich erv. la'ut vil; *W* Lævt ervellet; Z Der lewte vergant vil; 𝔓𝔅𝔚2 Der liute ertrinkent harte (h. *fehlt* 𝔚) vil.

44 ℌ Sie irtr. uñ w'dent irſlagẽ = Z Sie; 𝔅 unde; 𝔖 Erdrucket vnde werdet irſl.; 𝔓𝔅𝔚2 Si werdent wunt (= gewundet 𝔚2) unde erſlagen.

45 𝔅 mæht ih d. menigiv, 𝔚o manigiv, ℌ menege, 𝔖 vele, 𝔐 vil = 𝔓𝔅𝔚2 (𝔓 *fehlt* dir); 𝔐𝔚o+𝔚 geſagen; *WIKZ* mag (= kõnd Z) l. dir vil ſ.

46 ℌ𝔅 din; ℌ𝔖𝔐 war were, 𝔚o wer war, 𝔅 wære wâr, *WIKZ* war iſt; 𝔓𝔅𝔚2 Des alles niene (nine 𝔓, niht en 𝔅𝔚2) wære.

diſe dinc nimmir geſchæhen,
wande ſô virhancte ir der orthabe niht.
wil dû iht reden, daʒ iſt mir liep.'
Dô ſprach Nicêtâ
'daʒ bewære ich nû ſâ,
iſt daʒ ich vor dînen hulden getar;
dîne rede velſcke ich gar,
daʒ ſie alle noch hiute jehent hie bî.
daʒ du ſprichis daʒ wilſælde ſî,
eʒ nehât nicheiner ſlahte kraft;
ſunder alle diſe werlt ſtât
undir eineme ſchephære.

---

47 ℌ Diſe, 𝔅 Die der niemer geſchæhen, 𝔖 De dir nummer geſehen, 𝔐 div n. geſcha'he, 𝔚o Die immer mer geſchechent zwar; 𝔓𝔚𝔚2 Hæten ſi ſchephære; *WIKZ* So ſchadet (= entſchaldet Z) dir niht ze keiner vriſt.

48 ℌ𝔅𝔖 Wande ſo, 𝔚o𝔐 Wan ſo; *WIKZ* Wan d. o. verhenct ſin n.; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 3348 : 49 *aus*; ℌ nich'.

49 ℌ dů; *WIKZ* Wildu da wider reden iht.

50 *WIKZ* der junc N.

51 ℌ Da; 𝔐 ich noch ſa, 𝔖 dir nu ſa, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* dir ſa.

52 𝔓𝔚𝔚2 Ob ich; ℌ𝔖𝔚o+𝔚2 nor, 𝔅 non = 𝔐+𝔓; 𝔚 in; 𝔓 tar; *WIKZ* Wil du der rede nemen war.

53 𝔐 Di v., 𝔓 Di r.; ℌ velſe, 𝔅 ualſk, 𝔖 valſeh is g., 𝔚o velſch, 𝔐 velſch; 𝔚o𝔐 ich dir; 𝔚2 Dine r. die ſtôr i. vile g., 𝔚 velſh i. g., 𝔓 wechſele i. g.

54 𝔅 alle noh hiute; 𝔖 ien noch hute hi bi; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (+ ſi 𝔚𝔚2) mir(s 𝔚) alle (allen 𝔓, *fehlt* 𝔚) müezen jehen: Ich laze ſiz alle noch hiute ſehen.

55 𝔅 ſpricheſt; ℌ wilſalde; *T* Sceligkhaitt; *WIKZ* Du ſpr. (= giheſt *I*) d. din (*fehlt K*) wilſælde ſi; 𝔐 Daz dein red valſch ſei; 𝔓𝔚𝔚2 Daz von der wilſælden (+ mach 𝔚) Niemen gevriſtet (gevriſte 𝔓, Den leip n. gevriſten mak 𝔚2) noch behalten ſi (𝔚2 *bloß* beh., 𝔚 beh. einen tach).

56 𝔅 Iz enhat; 𝔐 Div weilſa'ld hat dehain chr.; 𝔓 Si ne hat neheine chr., 𝔚𝔚2 Wan ſi h. deh. kr.

57 ℌ alle diſe, 𝔅 elliu diſiu; 𝔓𝔚𝔚2 Alle (= Ellen 𝔚2, Ez iſt elliv 𝔚) geſchaft; *WIKZ* An dem (= den *I*) der da hat alle (alliu *I*, alleſ *K*) geſchaft.

58 𝔅 alm, 𝔓 eime *usw.*; ℌ ſcheffere, 𝔅 ſkæphære; *WIKZ* Der (= Daz iſt *K*) ein ſch., 𝔓𝔚2 Iſt under e. ſch.

daȥ wil ich behaben unde bewæren.'
Dô ſprach der althêrre
'die rede hôre ich gerne.'
'Vater, dû biſt des wol ze ende komen.
die menniſken werdent alle wênic geborn.
die wile iȥ iſt kindelin,
ſo nemac dâ ſinnes niht ſîn.
ſô ziuhet man iȥ danne,
unz iȥ ſich irbilidet ze manne.
wil man iȥ wol beruochen,
ſô ſetzet man iȥ zuo den buochen
odir lêret iȥ ſwaȥ man wil.
der antreite iſt vil.
virſinnet iȥ ſich wol in der kintheit,

---

59 𝔋 unde hewere, 𝔙 und bewæren, 𝔖 hehalden vnde heweren; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ich vil wol hewære, *WIKZ* Vil wol ich daz hewære.
60 𝔙 Dû ſpah; 𝔋 d'; 𝔓𝔚𝔚2 (3360–62) Dazn la dir niht weſen zorn(:).
61 𝔙 hôr; *WIKZ* Nu rede vürbaz mere.
62 𝔋 dû; 𝔋 ce ende, 𝔙 ze ende, 𝔐 zend, 𝔖 to ende; *WIKZ* V. du haſt wol erkorn (= hechorn *K*).
63 𝔋 Die lûte, 𝔙 Div menniſken, *W* Dev menſch, *K* Dû m., *IZ* Die m., 𝔖 De minſchen, 𝔐 Di menſchen, 𝔚2 Der menſchen wirt, 𝔚 Der menſh wirt; 𝔋 alle wenic (𝔓𝔚2 *bloß* wenic, 𝔚 weinent); 𝔙 elliu winigiv, 𝔚o elliv wenig, 𝔖 alle weinich, 𝔐 als wenig; *WIKZ* werdent klein geborn.
64 𝔐 iſt iz ein, 𝔓𝔚𝔚2 ez iſt ein, 𝔖 ſe ſin k.
65 𝔋 nemac, 𝔙 nemach, 𝔚o enmach; 𝔋 deſ ſ., 𝔚 ſinnez nicht da geſin; *I* geſin, *K* enſin.
66 𝔋𝔙 zuhet; 𝔖 ſe; 𝔙 tanne.
67 𝔋 irbilidet, 𝔙 piledet, 𝔚o+𝔚2+*WIKZ* hildet, 𝔖 Went ſe ſich hilden tzu m., 𝔙 ze m., 𝔐 Vnz iz wirt zemanne, 𝔓𝔚 Unz ez wirdet ze m.; 𝔋 ce eini m. = 𝔚o+*WIKZ*.
68 𝔋 berûchen, 𝔙 herûchen, 𝔓𝔚𝔚2 danne beruochen, *WIKZ* danne wol ber., 𝔖 ir denne vorbaz ruchin.
69 𝔋𝔙 ſezzet; 𝔙 manz; 𝔋 zû d. hûchen, 𝔖 ſi tzu d. buchin, *K* manſ, 𝔚2 mans; 𝔚 M. ſetzet ez.
70 𝔋 Od', 𝔖 Eder men leret; 𝔚 ſvs ſwaz.
71 𝔖𝔐𝔚o D. a. der i. vil, 𝔓 D. a. i. ſo vil, 𝔚2 D. ding i. ſo v., 𝔚 D. wercher i. ſo v.
72 𝔖 is, 𝔚o+𝔓𝔚2 er; 𝔚o *fehlt* ſich; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wol; 𝔓 an; 𝔖 ingent; *WIKZ* Verſtet er ſ. i. d. k., 𝔚2 Verſtet.

ez grifet an die vrumicheit.
wil iz abir bôsliche vrî gân,
dû ſprichis iz habe die wilfâlde getân.
man lêret die kint durch daz guote liſte
daz ſie ſich in dem alder mite vriſten.
der man tugendet umbe daz
daz er muge deſte baz.
iſt er dem liute nutze unde guot,
daz man im dan ſam tuot;
grifet er aber an die ubele,
ſô mizzet man im hine widere
al die ſelben mâze.
den menniſken iſt hie virlâzen

---

73 𝔅 Iz gr. a. d. frumcbait = 𝔚o𝔐 *usw.*, ℌ nrûmicheit, *K* fromikeit; 𝔓𝔚2 Er; 𝔚 Sn gr. er, 𝔖 So gripet iz an de doghent.
74 𝔓 erz; 𝔅 auer (*fehlt* 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*), 𝔐 danne; 𝔅 boſlicben = 𝔚; ℌ nri *usw.*; 𝔓 v'gan, 𝔚2 ergan.
75 𝔅 ſpricheſt; 𝔅 diu wilſælde, ℌ wilſaide; 𝔐 Sn ſpr. dv, 𝔚 So gihst ez h. div w. g.; *T* der aigne willi
76 ℌ die k., 𝔐 di ch. gut liſte, 𝔚 di ch. di gutn liſt, 𝔖 durcb daz gute liſte, 𝔓 d. daz gûte liſten, 𝔅 d. daz gûte liſt, 𝔚2 d. daz gût liſt, ℌ d. die gûten liſten, 𝔚 an liſten; *WIKZ* mit gunten liſten.
77 ℌ D. ſ. ſ. mite geur., 𝔅 in dem alter dermit fr., 𝔖 D. iz ſ. in daz alder mede vriſte, 𝔚o D. ſi ſ. in daz alter vr., 𝔓𝔚𝔚2 D. ſi ſ. (+ damit 𝔚2 = Mit dem ſie ſ. 𝔚) in dem (= den 𝔓, *fehlt* 𝔚) alter vr., *WIKZ* Da mite ſi ſ. in (+ dem *Z* = ir *I*) a. vr.
78 ℌ tugendêt, 𝔅 tugendet ſih, 𝔖 dugentet ſich, 𝔚o tûgent ſich = *WIKZ*; 𝔚2 tvt; *I fehlt* man.
79 ℌ mûge, 𝔅 mege, 𝔖 mogbe, 𝔐 mo'g, 𝔚o mug *usw.*; 𝔖 deſto.
80 𝔖 l. her denne; ℌ dem lûte nûzze, 𝔅 den lutten, 𝔖 den luten, 𝔚o den leudten, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* den l., 𝔐 der werit.
81 𝔓𝔚2 *fehlt* man; ℌ dan ſam, 𝔅 danne ſam, 𝔖 alſame; 𝔓𝔚2 danne ſanftet uot, 𝔚 Alſam man im hin wider tuot.
82 ℌ Gr. er dan an daz u., 𝔐 Gr. er an di vbele, 𝔚o Gr. er aber an div vbel, 𝔖 aber an de obele; *WIKZ* Gr. er an diu (= daz *K*) übel da (;); 𝔓𝔚𝔚2 Iſt daz (= Vnd ob 𝔚) er den liuten übel wirt.
83 𝔅 hin widere; *WIKZ* im (= imſ *K*) wider ſa; 𝔓𝔚2 Des ſelben (= Daz ſelbe 𝔚𝔚2) im hin (b. *fehlt* 𝔚2) wider wirt, 𝔚 D. ſelbe wucher ez im birt.
84 ℌ Mit dem ſelben maze, 𝔓𝔚𝔚2 Nach der ſ. m., 𝔅𝔐𝔚o𝔖 Al die ſ. m., *WIKZ* Daz ſelbe maze iſt im bereit.
85 𝔅𝔐 Dem, 𝔖 De, ℌ𝔚2 Den, 𝔚o Die dem; 𝔅 hi iſt, 𝔓𝔚2 hie iſt; 𝔚 Iſt hie dem m. lazen, *WIKZ* Dem menſcben iſt uf geleit.

daȥ er ſineme ſchephære
widir antwurte die ſêle.
newil der menniſke ſich ſelben niht irkennen,
ſô muoȥ die helle brennen
die ſêle immir dar inne.
daȥ ſint alliȥ menniſken ſinne.
war iſt dîn wilſâlde dan komen?
die iſt wærliche gar virkorn.
nû ſprichis dû, iȥ ſole ſîn.
nû antwurte ouch der rede mîn.'
Dô ſprach der althêrre
'ſun, dû hâs ſcône lêre.
dîn rede iſt gnuoc ſuoȥe,
doch ſie hie ze mir lutzel buoȥe.
ſie nemac dir nichein vrume ſîn.

---

86 𝔅 ſinen ſcephære, ℌ ſineme ſpheſſere, 𝔓𝔚𝔚2 D. er (= ez 𝔚) ſ. ſch. wider antwürte (:), *WIKZ* D. er d. ſch. wider gebe (:).
87 𝔚o Antwurt wider; 𝔓𝔚2 Die ſeie die er im bevnich (= emphaich 𝔚2) nach der gehürte, 𝔚 Die hevolhen ſeie n. d. geh.; *WIKZ* (:) Die ſele, ſo er niht mer iche.
88 ℌ Newil d' m. ſ. ſelbē nich' irkeñē, 𝔅 Wil d. m., 𝔐 W. d. man ſ. ſelb; 𝔖 hekennen, *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* ſelben.
89 ℌ𝔅 muz; ℌ die h., 𝔅𝔚 div h., 𝔐𝔚o𝔖 in d. h.; 𝔚2 den ſel.
90 ℌ+𝔚 Die, 𝔅 Di.
91 ℌ *fehlt* allez.
92 𝔚 div; ℌ wilſalde; ℌ dan, 𝔅+𝔚𝔚2 da, 𝔖 dar; 𝔐 dann di w. ch.; *WIKZ* Wie l. d. w. (= Seeligkhaitt *T*; + dann Z) erkorn (= erborn *K*).
93 ℌ Die, 𝔅𝔓 Div *usw.*; 𝔅 wærlichen; 𝔐 dann gar; 𝔖 vorloren, *WIK Z* verlorn; 𝔓𝔚𝔚2 D. i. w. unvernomen.
94 ℌ Nů ſprichiſ dů, 𝔅 Nu ſprichestu iz ſul ſ., 𝔐 So ſpr.; 𝔚 Dv ſprichest ez ſvl alſo ſ.; *WIKZ* Du ſpr. ez ſule ſ.
95 ℌ ouch d', 𝔚o du avch, 𝔖 du ok, 𝔐+*WIKZ fehlt* ouch = 𝔓𝔚, 𝔚2 dv ouch, 𝔚 Dv a. der r. m.
96 𝔓 alle h., 𝔚 nit h.
97 𝔅 S. du haſtu ſcone, ℌ S. du has ſone l. *usw.*
98 ℌ gnuc ſwůze (*vgl.* 3206), 𝔅 genůch ſůze, 𝔖 ſutze, 𝔚o ſuzz *usw.*
99 ℌ D. ſie ce m. luzzel hůze, 𝔖 D. ſe tzu m. l. hutze, 𝔓 D. ſi her zo m. l. h., 𝔚 D. ſi l. zemir h., 𝔚2 D. iſt ſi zemir l. b., 𝔅 Doh ſi hi ze m. l. h., 𝔚o D. ſi hie ze m. l. p., 𝔐 D. ſi lützel hie zv m. püzze.
3400 𝔚2 Si khan; ℌ urůme, 𝔅 frum, 𝔖 vrome; 𝔚o𝔚2 geſin; *WIKZ* niht vrum ſin.

ich gevalſcke gar die rede dîn.
jâ hôrte ich dich jehen ê
daȥ alle diſe werlt ſtê
undir einem orthaben.
kint, nû ſolt dû mir ſagen,
ob dîn orthabe iſt reht unde guot,
daȥ dichein menniſke dem anderen iht ubelis getuot.
daȥ ſolt er bewaren
daȥ ieman den anderen muge irſlahen,
noch an nihte muge miſſeſchehen.
waȥ guotes mac ich von ime jehen?
waȥ orthaben iſt er denne,
ſô er die ubele muoȥ virhengen?
hæte ich undir mir einin kneht,

---

1 ℌ gevalſe, 𝔙 geualſke, 𝔖 gevalſche, 𝔚o gevelſch, 𝔐 velſch, 𝔚2 velſch, 𝔚 velſ ſi, *WIKZ* velſche.
2 𝔖 dir len e; 𝔓𝔙𝔚2 ſprechen.
3 ℌ alle diſe, 𝔙 ellîu diſe, 𝔚𝔚2+*WIKZ* ellîu diſiu, 𝔐 alliv div.
4 𝔙 aim, 𝔓 eime; ℌ horthaben; *WIKZ* orth. her; 𝔓𝔙𝔚2 ſchephære(:).
5 *WIKZ* K. du ſ. m. ſ. mer; 𝔓𝔙𝔚2 K. nu ſage m. diu (= ein 𝔚) mære.
6 ℌ horthabe, 𝔐 der orthab, *K* dû o.; 𝔓𝔙𝔚2 din (= ſin 𝔚) ſchephære; ℌ uñ gv̊t, 𝔙 unde gût.
7 𝔓𝔙𝔚2 Swenne (= So 𝔚) der (= ein 𝔚2) menſch dem a. leide tuot; ℌ dē and'en ieh' ubelis get., 𝔙 d'm and'rn iht ubeles get., 𝔚o ieht vbels tůt, 𝔖 icht obels tut, 𝔐 iht tvt, *WIKZ* Daz iemen dem andern übel tuot.
8 ℌ ſol, 𝔙 ſolt, 𝔓𝔙𝔚2 ſolte; 𝔚 vil wol bew.; *WIKZ* Daz ſolte din orthabe(r *K*) bewarn (= warn *K*).
9 ℌ mûge, 𝔙 mæhte, 𝔐 ma^ht, 𝔖 mochte, 𝔚o mocht; *WIKZ* Wie muoz danne (= der *K*) gevarn (= varn *IZ*); 𝔓𝔙𝔚2 Sone möhte niemen (= So enmöhtens niht, 𝔚 Daz ſi iht mohten) miſſevarn.
10 𝔐 nihtiv, 𝔚o ichtiv; ℌ mûge, 𝔙 mæhte, 𝔚o mecht, 𝔖 mochte; ℌ miſſeſchehen, 𝔖 miſſeghen, 𝔓 Noch ne mocht niemanne m., 𝔚2 N. möht an in niht m., 𝔚 Vnd in iht mohte m.
11 ℌ mac, 𝔙 mæhte, 𝔚o mecht, 𝔖 mochte, *WIKZ* möhte, 𝔓𝔚2 möhte, 𝔚 mage (𝔓 *fehlt* im); ℌ𝔙 ime; ℌ gehen, 𝔖 ihen; *K* güten.
12 𝔓𝔙𝔚2 ſchephæres; 𝔙 denne, ℌ danne; *WIKZ* Waz orthaben iſt der ſchephær din.
13 ℌ daz ubele, 𝔖 de obele, 𝔚o div vbeln, 𝔐 dir vbels, 𝔚 Daz er dir vbels, 𝔓𝔚2 diner ubele; 𝔓 mûz gehenge, ℌ muz n'henge, 𝔚 So er d. vbels henge.
14 ℌ Hete, 𝔙 Het, *W* Hiet *usw.*

der mir dienſtis wære gereht,
ſwaȥ ich in tuon hieȥe,
wie torſte er daȥ virlâȥen?
dû ſages redeſpæhe,
die werlt habe einin ſchephære:
hât er die werlt geſchaffen,
ſô ſolt er ſie ouch machen
daȥ die liute wæren geliche
alle ebenriche.
ettelichir hât armuot.
ſô iſt der ubel, ſô iſt der guot.
ieclich ziuhet ſinen lip,
alſe im die wîlſâlde git.
du newellis ein andere rede hân,

---

15 𝔅 dieneſtes; 𝔖 recht.

16 𝔚 den.

17 ℌ𝔐 torſte, 𝔖 dorſte, 𝔅 getorſte, 𝔚o getorſt er daz erz verliezz; *WIKZ* Unſanfte er ez (= daz *K*) lieze, 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Den 𝔚2, Div 𝔚) dieneſt er niht enlieze (= liezze 𝔚, verliez 𝔚2).

18 ℌ Dv̂ ſages rede ſpehe, 𝔅 Du ſageſt redeſpæhe *usw.*; *WIKZ* Du ſeiſt (= ſeſt *I*) mir rede (= dar zû Z) mære (*T* Du giehſt ein Reden mer).

19 ℌ eini ſcheſſere, 𝔅 ain ſcephære, 𝔖 ſceppere; 𝔚o Du weiſt haben einem ſchepher.

20 𝔅 geſcafen, 𝔚𝔚2 heſch., *WIKZ* geſch. gar.

21 ℌ𝔅𝔐𝔖 ſolt er, 𝔚o ſol; 𝔖 er ſe, 𝔐 ers; *WIKZ* So ſoller ouch nemen war (:).

22 ℌ lûte, 𝔅 lutte *usw.*; 𝔐 la˘ut all wa˘ren; 𝔅 gelich (: rich).

23 ℌ Vñ a. e., 𝔅𝔖𝔚o Alle eb., 𝔐 Alle eben her vnd eben rich, *W* Alle eben her vnd rich = A. her u. e. r. *I*, Vnd alle ebenriche *K*, *Z* A. her vnd glich reich (*T* Erben all ſeines Reichs); 𝔓 (*für* 3423—25) Vnd weren gût.

24 𝔅 Etelicher *usw.*; *Z* Etlich haben a.; 𝔚2 E. dvldet = 𝔚 lidet a.

25 ℌ dˢ vbel, 𝔅 ubele; 𝔐 So i. ainer vbel der ander gut; *WIKZ* Der eine i. ûbel der ander g.

26 ℌ Iclich, 𝔅 Ir iegelich = 𝔐 Ir leglicher, 𝔖 Ir lelich, 𝔓𝔚2 Ir iеglicher, 𝔚 Ieslicher; ℌ zûhet, 𝔅𝔓 zuhet *usw.*, 𝔖 ſut; 𝔚 den l.; *WIKZ* Iеglicher zinht ſich in der (= ain *I*) zit.

27 𝔅 Alſo, 𝔖 So; ℌ die wilſalde, Z glúcke; 𝔖 dnt.

28 ℌ Dv̂ newellis, 𝔅 Du newelleſt, 𝔖 ne willeſt, 𝔚o enwelleſt, 𝔐 Dv welleſt, 𝔚2 Dv w. dañ, *WIKZ* Dune w. (+ dann Z) ander (= denne die *I*) rede han.

die wîlfælde mac noch wol ganz bestân.'
Dô sprach Nicêtâ
'daz bescheide ich dir nû sâ.
got der ist schephære
himelis unde der erde
unde al daz daz bevangen hât,
nihtes niht ân in nestât.
wie er iz abir habe bescheiden,
daz wil ich dir hie ze stete zeigen.
Elle mennisken kint
in einir vrîheite sint.
er hât in gelâzen eine selpkure.
einir nimit sich mit guote vure

---

29 ℌ Die; 𝔚o *fehlt* noch, 𝔐 *fehlt* noch wol, 𝔚 *fehlt* noch, 𝔚2 *fehlt* wol, 𝔓 *fehlt* ganz; 𝔓𝔅𝔚2 stan, 𝔚o gestan; *WIKZ* muoz ganz bestan.

30 *WIKZ* der junc N., 𝔚 aber N.

31 𝔐 Dez; 𝔅 besceld'; 𝔐 dich; 𝔖+𝔚+*WIK* *fehlt* nu; Z dir alda.

32 𝔖 *fehlt* der; ℌ sphessere, 𝔅 scephære; *WIKZ* G. schunf in hohem werde; 𝔓𝔅𝔚2 G. der hiez werden (:).

33 ℌ vñ der, 𝔅 unde erde = 𝔈𝔚o; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Himel (= Den h. 𝔚) u. die (d. *fehlt* 𝔅) erden.

34 ℌ Vñ al daz daz, 𝔅 Und al daz daz, 𝔚 Vnd allez dez daz, 𝔖 Vnde alliz das dab' bev. h., 𝔐 Vnd allez daz er b. h., 𝔓 U. allez d. d, 𝔚 V. allez d. er, 𝔚2 Vnd swaz daz b. h.; *WIK* U. allez (Z alles).

35 ℌ𝔅𝔐𝔚o ℨ an; ℌ𝔅 in nestat, 𝔖 ene stat, 𝔚o+*WIZ* an in stat, *K* Nihtes ane in bestat, 𝔐 gestat.

36 𝔅 erz; ℌ *fehlt* aber; 𝔅𝔚o𝔖 auer; 𝔚o gescheiden, 𝔐 Wi iz aber si gesch.; 𝔓𝔅𝔚2 Wie er aber daz (= ez 𝔚2, Wie erz a. 𝔚) habe gesch. (= vndersch. 𝔚); *WIKZ* Wie aber erz (= er das Z) besch. habe.

37 ℌ hie zeigen, 𝔅 hie ze stete z., 𝔚o h. ze stet z., 𝔖 hi tzu steden zeichen, 𝔓𝔅𝔚2 D. w. i. dir hie underscheiden (= dir besch. 𝔚); *WIKZ* Da von leitich dich niht abe.

38 ℌ Elle, 𝔅 Elliv, 𝔚𝔚2+*WIK* Elliu, 𝔈𝔓Z Alle, 𝔚o Aller; 𝔅 menslichen.

39 ℌ urheite, 𝔖 vriheile, 𝔓 friheite, 𝔅 frihait *usw.*

40 ℌ Her; 𝔅 lazen = 𝔐𝔚o lazzen; ℌ eine selpkûre, 𝔅 nin selpkure, 𝔖 einen sulpkure, 𝔚o ein selb phur, 𝔐 selb di chv'r, *WZ* ein selbkur, *K* gel. selbe kûr, *I* in selbe gel. ain chvr (*T* ier freye Chur); 𝔓𝔅𝔚2 Er lat im vrie selpkur (= vrei selb di chv͛r 𝔚2).

41 ℌ Ein n.; ℌ uûre, 𝔅 uocr; *WIKZ* E. vert m. g. (= gv̂ter) vür (= E. v. nider vnd für *K*).

unde grîfet zuo menegir guote
mit herzen unde mit muote,
hât got vor ougen,
irkennet ſine tougen,
vrouwit ſich guoter dinge.
der hât die beſten ſinne,
wande der ſchephære reht rihtære iſt.
den beheldet er in ſinir mittewiſt.
der wirt den engelen gelich
unde vrouwit ſich immir êwiclich.
Ein ander dar ingegene
vlizit ſich aber der ubele,
wie er unkiuſcliche gelebe,
wie er ubirmuote gephlege,

---

42 𝔖𝔚o *fehlt* Und; 𝔥 Vñ gr. zů m. gvͤte, 𝔅 zu maniger gůte; *WIKZ* Maneger kert (= vert *I*) gein güete (= gen dem gůte Z).

43 𝔥𝔅 hercen; 𝔥 uñ, 𝔅 und; 𝔚2 gemvet, 𝔚o gemůt, 𝔖 mutzen; *WI KZ* Sin herze in diemüete.

44 𝔓𝔚2+*WIKZ* Vnd h., 𝔚+𝔐 Hat er; 𝔥𝔅 nor.

45 𝔥 Vñ irk., 𝔅 Rekennet, 𝔖 Irk., 𝔚o Erch., 𝔐 Erch. er, 𝔓𝔚2 Der erk. ouch, 𝔚 Er bech.; 𝔥𝔅 ſine, 𝔚o ſiniv; 𝔚 gotes i.

46 𝔥 nrowit = *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2, 𝔅 Fröet ſ., 𝔚o𝔖 Frowt ſ., 𝔐 Frevt er ſ.

47 𝔥 Er h. vil gut ſ., *WIKZ* D. h. d. linge (= glinge *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Ob lemen wol gelinge.

48 𝔐 Wan ter ſcephær rehter rihtære i., 𝔚o Wan er rehter richter er i., 𝔓𝔚𝔚2 Wande (= Wan 𝔚) der ſch. reht(er 𝔚𝔚2) i., *WIKZ* Wand er ein rehter ſch. i.

49 𝔥 beheidet er, 𝔅 behalte, 𝔖 De behalt, 𝔚2 behalt, 𝔓 behaldet, 𝔚 behaltet = 𝔐 Er behaltet in; 𝔚 er ſ. m., 𝔚2 er ſeinem vriſt, *WIK Z* in ſiner vriſt; 𝔥 mittewiſt *usw.*

50 𝔥 D'; 𝔥𝔅 engelen *usw.*

51 𝔥 Vñ ur., 𝔅𝔖 *fehlt* Und, 𝔐+*K* *fehlt* immer; 𝔓𝔚𝔚2 ſ. alier tegelich.

52 𝔅 Ainer ander; *WIKZ* So iſt (+ denn *K*) ein a. man (:), 𝔓𝔚𝔚2 E. a. vlizet ſich ander (= der 𝔚2, *fehlt* 𝔚) ſchalcheit (:).

53 𝔚o *fehlt* ſich, 𝔐 *fehlt* aber; 𝔅𝔚o auer; *WIKZ* Der ſiht niht dar an, Der vlizet ſich (Kert vñ flizt ſ. *K*) übeltæte; 𝔓𝔚𝔚2 Wie er eim andern (= Wie er manigen 𝔚) tuoe (= getů 𝔓) leit.

54 𝔥 unkuſcliche, 𝔅 unchuſclichen, 𝔖 vnzuchtichliche lebe; *WIKZ* (:) Mit werke unt mit ræte; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

55 𝔥 ub'můtes, 𝔅 uber můte, 𝔖 obermute, 𝔐𝔚o vbermvt; 𝔐𝔚o𝔖

wie er den irflahe,
wie er dem beneme fine habe,
wie er den virràte
unde vrouwit fich ubeltæte
unde uobet ze allen ftunden
honbithafte funde.
wir haben undir uns wàre wiffagen.
die lugene muoze wir ouch haben.
undir den heidenen fint rehte philòfophì.
die lugene fint ouch dà bì.
undir die wàren gotis boten
fint trugenære komen,
undir die gotis lèrære
die lugentrugenære.

---

phlege; *WIKZ* Wie er phlege der übermuot: Wie er verrate des andern guot; 𝔓𝔚𝔚2 Und lebet mit übermuot (:).

56 𝔅 reflahe; 𝔐 *fehlt* 56: 57; *WIKZ* Wie er den zecbe (*I* fcheffe, *K* fcheff, *T* fein nechften) erflage; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 56: 57) Und wirdet danne gefcheiden (= U. wie er d. gefchaide 𝔚2, *fehlt* 𝔚) Von (= Mit 𝔚) l. und von (= ovcb mit 𝔚) guote.

57 *WIKZ* (57 = 61) Und dar nach vor den liuten klage.

58 𝔅 Uuir er den uerrate, 𝔐 (*mit* 57) Wi er ainen fein hab verrate; 𝔓𝔚𝔚2 Und vlizet (= Flizzet 𝔚) fich boefer ræte (:).

59 𝔋 Vñ ur., 𝔅 Fròet, 𝔚o Vrevi; 𝔋 uheltete, 𝔖 obeler tete, 𝔚o vbler tat; 𝔓𝔚𝔚2 Und aller übeltæte.

60 𝔅𝔚o𝔖 Uobet, 𝔋 Vñ vbet = 𝔐; 𝔐 aller ftvnde.

61 𝔋 Die hoibitbaftē fůnde, 𝔅 Hůbethafte funden, 𝔖 Hobetbafte funde, 𝔓𝔚𝔚2 Houbethafte funde, 𝔚o Haupthaftig funde.

62 𝔚 *fehlt* under, 𝔓+*K* *fehlt* ware, 𝔚2 warfagen (*sieh* 64).

63 𝔋 lügene, 𝔅 luken, 𝔚o luchken, 𝔖 luchene, 𝔐 liegenten, 𝔓𝔚𝔚2 luge; *WIKZ* Die lügen (= Vil lv̊ge *I*, D. lugber wir ŏcb *K*) bi uns vertragen, 𝔓𝔚𝔚2 m. w. oucb vertragen.

64 𝔋 Vnd'; 𝔚 *fehlt* den; 𝔐 baiden *usw.*; 𝔋𝔐+*WIKZ* *fehlt* rehte, 𝔚 war weisfagen; 𝔓 *fehlt* 62—65.

65 𝔋 lůgene, 𝔅 luken, 𝔚o lucken, 𝔖 lughene, 𝔐 lug, *WIKZ* lugen (*K* vnd' in da bi); 𝔚2 Vnd die lůgen (= 𝔚 Die valfhen).

66 𝔋 Vnd'; 𝔋𝔅𝔚o die, 𝔖 den, 𝔐 *fehlt es*; *WIKZ* Under (= Vnd *Z*, *fehlt K*) die g. b. fint onch komen; 𝔚𝔚2(+ 𝔓) *fehlt* 66: 67.

67 𝔋 S. oncb; 𝔐 Nv f. trugena^r ch.; *WIKZ* Trugenære haben wir (+ ŏcb *K*) vernomen.

68 𝔓𝔚𝔚2 Ez kument under gotes lerære (:).

69 𝔚 Vnd die, 𝔖 *fehlt* die; 𝔋 Die lůgen trůgenere, 𝔅 Di luken trugenære, 𝔚o Di lucken trugaer, 𝔐 Di lůg trugena^re, 𝔖 Lugene trogbe-

in der toufe hêre
fint gelichefære.
einer wil die lugene behaben.
der ander wil an der warheite beftân.
nû tuo dû, vater, fam ein wife man,
der die undirfcheidunge wol kunne virftân.
wele dir daȥ befte teil.
gwin dir widir dîn heil.
île an den rehten wec.
mache dir brucken unde ftec.
fô nâhet dir daȥ gotes riche:
dâ vrouwis dû dich immir êwicliche.
der rede wil ich zuo dir urloup hân.'
vil fcône neic er dem alden man.

Aquilâ dar yure gie;

---

nere, 𝔓 Die lucken trv̊genere, 𝔚2 Die ilegenden trugener, 𝔚 Avch valfh trugnære; *WIKZ fehlt* 68 — 71.
70 ℌ𝔙 der *usw.*
71 ℌ geilohefere, 𝔙 gellfnære, 𝔐 gleihfenaˈre, 𝔚o S. ovch gelichfner, 𝔖 glizenere.
72 ℌ Ein, 𝔖 Ein de, 𝔙 Ainer *usw.*, 𝔚2 Deheiner; ℌ lugene, 𝔖 loghene, 𝔙 luge, 𝔚o Div lug, 𝔐 warhait, 𝔓𝔚𝔚2 lugen, *WIKZ* luge; 𝔚o haben, 𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* han, ℌ𝔙 behaben.
73 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* wil, 𝔚 warhafte beft., 𝔐 pi der lug; ℌ beften, 𝔙 beftan, 𝔓𝔚𝔚2 ftan; *WIKZ* Der n. (+ bi *K*) der w. geftan.
74 ℌ Nv̊ tů dů; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* du (𝔓 *auch* du); 𝔐+𝔚 als; 𝔚o weifer = 𝔖 wifer; *WIK* Tů v. als e. wife(r *K*) m.
75 𝔙 underfchidunge, 𝔐 vndˈfchiedvng; ℌ𝔐 *fehlt* wol; 𝔓𝔚𝔚2 Der fich wol verften kan; *WIKZ* Der underfchidunge nim dich an.
76 𝔙+𝔓+*WI* Wel, 𝔚2 Well, *Z* Welle, *K* Wele, 𝔖 Irwele, 𝔚o Gewel, 𝔚 Vnd wele d. den beften teil.
77 𝔙 Gewin, ℌ+𝔚 Gwin; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* dir; *K* ain hail; 𝔓 din teil heil.
78 *Z* Hyle vff.
79 𝔙 bruke, 𝔚o pruck, *W* brvkke, *I* pruke = 𝔚 prvke, *K*+𝔚2 brugg, *Z* brug, 𝔐 purg, 𝔓 beruchen, ℌ brucken un̄, 𝔙 unde, 𝔚o vber.
80 𝔖 na lit, 𝔐𝔚o nahent; ℌ𝔐 *fehlt* dir; *WIKZ fehlt* daz.
81 ℌ urowif dů, 𝔙 froweft dů *usw.*; 𝔐 So wirteft du dich; 𝔐𝔚o𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* immer.
82 ℌ zů dir urlop, 𝔙 ze dir urlôp, 𝔚o vrlovp ze dir; *WIKZ* Mit urloube gieng er dan; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 82: 83.
83 ℌ𝔙 fcone neic, 𝔖 nech ir, 𝔐 im der; *WIKZ fehlt* Vil.
84 𝔚o do, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* da, *Z* her für; ℌ uâre, 𝔙 daruâr *usw.*

die rede er alſus ane vie
'vater (ſprach er), newære eȥ dir niht ſwære,
ich berihte dich der wilſælde.'
Dô ſprach der althêrre
'ich bin gevarn verre,
ſô mir nie nichein man
niht beȥȥers dar von konde geſagen,
wen alſe ich an den buochin geleſin hân
daȥ die wilſælde ie muoȥ irgân.
maht aber dû mit dînen ſinnen
mich in eine beȥȥere rede bringen
und iſt daȥ ich die wârheit irkenne,
ſô volge ich dir denne.'

---

85 𝔐+Z alſo; 𝔚o ſuſt, 𝔚2 ſûſt, 𝔚 ſvs, 𝔓 ſuſ = *WI*; 𝔖 vink (= ghink), 𝔓 vienc, 𝔚o an gevle.
86 𝔐 V. vnd ware; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* ſpr. er; 𝔓 wereȥ; ℌ newere, 𝔅 ne wær, 𝔖 en weret de, 𝔚o en wer; ℌ nich'; *WIKZ* Er ſpr. v. (= V. ſpr. er *K*) ob eȥ niht wære Dir ſo gar ſwære (= zeſwere *Z*).
87 𝔚o werichte, 𝔐 verriht; 𝔖 de wol der wilſelte; *WIKZ* I. ber. der w. dich (:), 𝔓𝔅𝔚2 Von der w. ſaget ich dir mære.
88 𝔅 ſp^a^b; ℌ d'; *WIKZ* (:) Der alte ſprach nu ſprich.
89 𝔖 ghevaren ſere; *WIKZ* I. h. verre gevarn (:).
90 ℌ *fehlt* nie; 𝔅 nie nehain, 𝔚o𝔐 nie dehein, 𝔖 Sn meni ein m., *WIKZ* (:) So m. nie menſchen barn, 𝔓𝔅𝔚2 So (= Daz 𝔚2, So daz 𝔚) ich vnn neheinem (= deh. 𝔅𝔚2) m.
91 𝔐𝔚o *fehlt* Niht; 𝔅 deruon, 𝔐𝔖 davon, 𝔚o chund dar von = *IK*, ℌ *fehlt* d. v.; ℌ geſag a n, 𝔐 geſan, *WIKZ* verjehen (:); 𝔓𝔅𝔚2 Nie (= Niht 𝔓) beȥȥers gehort (= vernomen 𝔚) han.
92 ℌ Wen alſ, 𝔅𝔚o Wan alſn; ℌ *fehlt* buochen; 𝔖 leſen b.; 𝔓𝔅𝔚2 han geleſen (:), *WIKZ* (:) geſehen.
93 ℌ die; 𝔖 vmmer; 𝔓𝔚2 Under der wilſælde muoȥ alleȥ des (= daȥ der 𝔚2) iſt weſen, 𝔚 Alleȥ dinch mvȥ vnder d. wil ſældo weſen; *WIKZ* Die wilſælde muoȥ ie (= ſich *K*) ergan, *T* Die welttlich Pomp mueſt yhe zergheenn!
94 ℌ Mach ah' dů, 𝔅 Maht auer du, 𝔖 Machtn auer, 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* aber, *WIKZ* *fehlt* dinen; 𝔓𝔅𝔚2 Mit deheinen dingen.
95 ℌ beȥȥ'e, 𝔅 beȥȥer; 𝔐𝔚o an, 𝔚o beȥȥers, 𝔖 *fehlt* rede, 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* Mich; *WIKZ* Mir beȥȥer r. gewinnen.
96 ℌ Vñ, 𝔅 Unt (𝔐 *fehlt es*), 𝔓 Unȥ ich, 𝔚𝔚2 Daȥ ich; 𝔐 mit red. erchenne; *WIKZ* Erk. ich denne (= Ob i. erk. *IK*) die w.
97 𝔅 gerne (*statt* denne); *WIKZ* Der volge (= Der dir ze folgen *Z*) bin ich dir (d. *fehlt IZ*) bereit.

'Vater (ſprach er), dû ſolt mîn rede rehte virnemen.
daȥ iſt dicke an der erde geſchehen
daȥ zwêne rîche kunige
lebeten ſamit mit ubele,
daȥ ſie gerne ein andir ſcanden
mit roube unde mit brande.
ze jungiſt ſameneten ſie ſich mit menege.
ſie kômen ein ander ingegene.
ſie vâhten ir volcwîc.
dâ virlôs manic man den lîp.
dâ wurden lihte zehen tûſent irſlagen.
wie mohte daȥ ein wîle getragen'
daȥ ſie in einir wîle wurden geborn

---

98 ℌ ſp^{a}ch, 𝔅 ſprac; 𝔐+𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ fehlt* ſpr. er; *WIKZ fehlt* r. r. (Z V. dn ſolt nicht v.), 𝔐𝔚o *fehlt* rehte; 𝔓𝔅𝔚2 miner (= mir der 𝔚) rede jehen; *WIKZ* Der warheite ſol dich gezemen Und ſolt ir ouch denne jehen.
99 𝔚o+*WIKZ* Ez; 𝔓 vil d., 𝔚2 vil oft (𝔚 *fehlt* vil); 𝔖 erden, 𝔐 auf erd, *WIKZ fehlt* a. d. e.
3500 ℌ kůnige; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* kunege riche (:).
1 𝔅 L. ſamt n., 𝔖 L. ſament ohele, ℌ L. mit v., 𝔚o mit einander, 𝔐 Enſamt lehlen vbele, 𝔓𝔅𝔚2 (:) Enſament (= Enſamt 𝔅𝔚2) lebelen übelliche; *WIKZ* (:) Hullen niht geliche.
2 ℌ D. ſie ſich g'ne e. and' ſcanten, 𝔖 D. ſe gh. e. den anderen ſcande, 𝔚o D. ſi g. an e. ander ſchadelen, 𝔐 D. ſi an e. ander g. ſchanden, *WIKZ* Jetweder den andern ſchande; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 2: 3.
3 ℌ unde, 𝔅 unt; ℌ hranlen, 𝔅 branle *usw.*
4 ℌ𝔅 Ze; 𝔅 ſamenten, 𝔐𝔖+*WI* ſamlen, 𝔚o ſemmneten, *Z* ſammeneten, *K* heſamſen; *WIKZ* Si ſ. ſich mit her (:).
5 ℌ com̄, 𝔅 komen, 𝔓 quamen *usw.*; 𝔚 Vnd ch.; 𝔐 an ein a., 𝔖 So quam ein dem anderen leghene, 𝔓 engene; *WIKZ* Gein einander ze (= mit *IZ*) wer.
6 𝔅 Si uahten ir uoicwic, 𝔚o ein v.; *WIKZ* Sie vahten (= ſchlůegen *T*) da einen ſturn (= *IZ* ſturm); 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 6: 7.
7 𝔖𝔐 ſin lip; *WIKZ* (:) Manec (= Vil m. *I*) (+ da *K*) ir lip (+ da *W*) verlurn.
8 ℌ Da wůrden liechte zehē tůſent irſlagē, 𝔅 wo̊rden lihte; 𝔓𝔚2 werdent; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ fehlt* lihte; Z Da wurden zehant erſl.
9 ℌ maht; 𝔐 e. wil daz; 𝔖 tragen; 𝔓𝔅𝔚2 W. m. daz (= die 𝔚) e. wile (= wip 𝔚) han getragen, *WIKZ* W. m. diu w. daz getr. (= v'tr. *I*).
10 *WIKZ fehlt* in; 𝔐 geborn wu'rden (:).

unde in einir wîle den lîp habent virlorn?
nû mîn vil liebir hêrre,
nû vernim ouch mêre.
ſwâ iſt ein offen urvar,
daz liut ſamenet ſich dar.
dar komet maniger ſlahte wîp unde man
unde muozen an ein ſchif gân,
die wîtene geſamenet ſint.
ſô hebet ſich ein unſenſtir wint
unde irtrinkit al daz dar inne iſt.
hêrre, ſô wol ſô dû gelêret biſt,
daz dû daz niene wilt virſtên,
wie daz von einir wîle mohte geſchên
wie ſie in einir wîle mohten geborn werden

---

11 ℌ Vñ i cin' w. d. l. habēt u., 𝔅 doch d. l. hant u., 𝔚 dnch habeten d. l. v., 𝔖 hetten d. l. v., 𝔐 (:) V. i. e. weil ſtu̍rben, *WIKZ* U. einer w. d. i. v., 𝔓𝔅𝔚2 Und d. l. i. e. w. hant (= V. i. e, w. d. l. heten) verlnrn.
12 𝔚o *fehlt* vil, *WIKZ* Min ˡl. vater here; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 12: 13.
13 𝔅 uernlnlm; *K* Vernim mich noch m., *WIZ* Vern. noch mln lere.
14 𝔓𝔅𝔚2 Nu iſt ouch ein offen(*z* 𝔚) u., ℌ v̂ruar, 𝔅 ŏruar, 𝔚o+*WI* vruar, 𝔓 vrvar, 𝔚𝔚2 urvar, 𝔐+*Z* vrſar, 𝔖 ouer var.
15 ℌ lût *usw.*, 𝔖 volk, 𝔚o Die lewt = *WIKZ* Die l. ſament (*Z* ſamnent) ſ. d., 𝔚o ſemment, 𝔐 Da ſich la͗vt ſamment d.; 𝔓 altez dar.
16 ℌ komet, 𝔅 koml; 𝔐+𝔓𝔚2 manic wip und man (𝔚 *fehlt* manic), 𝔖 *fehlt* wip und; 𝔚o man vnd welh dar an; *WIKZ* D. k. w. u. m.; ℌ un mã, 𝔅 unt m.
17 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔖 Vnde muz; ℌ in; 𝔅𝔐 ſchef *usw.*; *WIKZ* Und gent (= gǎnd *K*) mit einander (= mittenander *Z*) an.
18 𝔅+𝔚 wilen, 𝔚o+𝔚2+*WK* weiten, 𝔖+𝔓+*Z* wite, 𝔐+*I* weit; 𝔅 geſamet, 𝔐 geſammet, 𝔚+*Z* geſamnet, 𝔖+𝔚2 geſament *usw.*
19 𝔅𝔚o+𝔚2 heuet, 𝔐 hovet, 𝔖 irheuet; ℌ unſemſtir, 𝔅 ungemacher, 𝔚o vngemacher, 𝔖 vnghemaker, 𝔓𝔅𝔚2 grozer, *WIKZ* ſtarker, 𝔐 dann ein w.
20 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔐+𝔚 ertrenchet, 𝔖 erdrenket, *WIKZ* ertrenket; ℌ𝔅 al daz, 𝔖 alle daz, 𝔚o+𝔓𝔚2 allez daz (𝔚 ſwaz); 𝔚 dar an, 𝔓 da, 𝔐 alle di dar an ſinl; *WIKZ* ſwaz in dem ſcheffe iſt.
21 𝔓𝔚2 *fehlt* Herre; 𝔚o𝔖+𝔅𝔚2+*WIKZ* ſo wol du.
22 𝔚o D. du dich, 𝔚 D. du des = *WIKZ*; ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔚o𝔖𝔐+𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* niht; ℌ𝔖+*K* wilt, 𝔅 wil *usw.*
23 𝔅𝔐𝔚o vnn, 𝔖 bi, 𝔓𝔅𝔚2 in, *WIKZ* vnn wile (= wilſǎld *K*) müge geſch., 𝔓𝔅𝔚2 ergen.
24 *WIKZ fehlt* 24: 25; 𝔓𝔅𝔚2 Daz ſi in einer wile wurden geborn (:).

unde iedoch in einir wîle mohten irſterben.
getorſt ich dich is irmanen,
ich mohte dir manige dinc ſagen,
die dînir wîlſælde
alle widirwertic wæren
unde woldis dû mirs denne jehen,
ſô nemohtis dû dâ widir niht gereden.'
Dô ſprach der alde man
liebe, ich kan dirȥ alleȥ baȥ geſagen
dan dû iȥ ſelbe kunnis virſtên:
die wîlſælde muoȥ ie irgên.
dû biſt noch ein jungiȥ kint.
der wîle vier unde zwênzic ſint

---

25 ℌ Vñ, 𝔅 Uode; 𝔐 *fehlt* mochteo; 𝔚o moſteo, 𝔖 muzen ioſameot erſteruen; 𝔓𝔅𝔚2 Uod in eioer wile habeot (= haot 𝔚2) den lip (= ſint 𝔚) verloro.

26 ℌ Getorſtich, 𝔅 Gotorſt ih; 𝔚2 Tôrſt ich; ℌ𝔓 iſ, 𝔅𝔖 des, 𝔐 dez, 𝔚o+𝔚2 ſeio; 𝔅 ermanoen; 𝔚 Wolde ez dir hebageo (:); *WIKZ* Woll ich dar oach jagen (:).

27 ℌ manige, 𝔓𝔅𝔚2 maoic; 𝔚o𝔐 geſageo, 𝔖 irſaghen; *WIKZ* Der möhle ich dir manegez ſageo (= geſageo *IZ*).

28 ℌ𝔚o Die, 𝔅 Di, 𝔖 De, 𝔐 Daz; 𝔓𝔅𝔚2 Daz (+ der 𝔚) wilſælde iſt widerwart (*sieh folg. Z.*); *WIKZ fehlt* 28—31.

29 ℌ𝔅 Alle (*fehlt* 𝔐); ℌ wid'werdic, 𝔅 widerwærtic, 𝔐 Widerwa^r-tich, 𝔚o widerwertich, 𝔖 widerwartich; 𝔓𝔅𝔚2 Woldeſt do keren ao die vart (*sieh folg. Z.*).

30 ℌ Vñ woldiſ dů, 𝔅 Uod woltes do; ℌ𝔅𝔐 mirſ, 𝔖 mir iz, 𝔚o m. ſeio ou jeheo; 𝔓𝔅𝔚2 Der (+ vil 𝔚) rehteo warheit (:) (*sieh* 31).

31 ℌ So nemochtiſ dů da wid' nich' ger., 𝔅 So ne mahtes do mit der wærhaite dar w. n. g., 𝔖 So mochteſtu mit warheit da weder n. gher., 𝔚o So mechteſtu m. d. w. n. da w. ger., 𝔐 So nem. ſeio a. widerr.; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Vater daz wære mir niht leit.

32 𝔅+𝔚2 oit mao.

33 𝔐 *fehlt* Liebe; 𝔚2 Licher, 𝔚 Lich, 𝔓 Sůo; 𝔖 dir ez (*fehlt* 𝔓, 𝔚 chanz, 𝔚2 han daz); ℌ𝔐 *fehlt* allez; 𝔖 gheſao, 𝔓𝔅𝔚2 verſtan (*sieh* 34); *WIKZ* Ich wiſe dich vil baz ao.

34 𝔅+*WIKZ* Deone, 𝔐 Deon, 𝔚o Daoo, ℌ Dan dů; 𝔓+𝔚o *fehlt* iz, 𝔅𝔚2 dvz; 𝔐 dih ſelh, *I* dich ſelhā, *Z* dich ſelher, 𝔖 *fehlt* ſelhe; *K* ſelh ie.

35 ℌ Die, 𝔅 Diu; 𝔐 *fehlt* ie; *T* Die Seelen hie mueſz yhe ergheenn.

36 ℌ Dů.

37 *Z* D. kuode; 𝔐 noh; 𝔅 uiere; ℌ nū, 𝔅 uode; 𝔐 zwainzich, 𝔚2 zweintzig, 𝔚 zweinzich, ℌ zwencic, 𝔅 zueozech *usw.*

undir tage unde undir naht.
ir ieclich hât ir kraft.
ir newirt mêre noch minnir.
ſie ne virwandelent ſich nimmir.
ſie ſint alle geliche lanc.
ſun, nim in dînen gedanc,
wie mohte menniſke von ſinen liſten
ir louf dar undir gevriſten?
daz bewæret dir P y t â g o r a s.
die wile, die vor tûſent jâren was,
wilt dû dar nâch arbeiten,
noch hiute vindes dû ſie gereite.
zwâre ſagen ich dir daz:
hætes dû ein teil gevlizzen baz,

---

38 ℌ uñ, 𝔅 unde; *Z* In dem t. v. in der n.
39 𝔐+𝔚+*WIK fehlt* Ir; *Z* Vnd j.; ℌ𝔖+𝔓 ielich, 𝔅 iegelich, 𝔚2 ieglich, 𝔐 Jegliehiv, 𝔚o igieichiv, 𝔚 Jesliehev; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* maht.
40 ℌ𝔅𝔖+𝔓 Ir newirt; 𝔅+𝔓 mere, ℌ mer, 𝔚2 Ir w. niht mer; 𝔅 minre, 𝔚2 minr, 𝔚 minn; *WIKZ fehlt* 40: 41.
41 ℌ Sie nev'wandent, 𝔖 Se vorwandeln ſ. nummer, 𝔐 Daz zergat nimmer; 𝔓+𝔚o *fehlt*; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich mich verſinne.
42 𝔐 *fehlt* alle; 𝔅 gelihe, 𝔓 geliche, 𝔖 like.
43 𝔖 Son no nim, 𝔓 Sûn nû nim (𝔚2 Si mvgen), *WIKZ* Sun daz n., 𝔚o *fehlt* nim; 𝔖 an, 𝔚o deinem, 𝔖 dank.
44 ℌ mochte ein m., 𝔅 mâhte m., 𝔓𝔚2 der m. (𝔚 môhten div livte), 𝔚o mit ſeinem liſten; *WIKZ* Wie mac (+ der *IZ*) m. ſ. l. (= m. l. *K*).
45 ℌ Irn, 𝔖 Ir louſt, 𝔓 *fehlt* Ir, 𝔚 Ir lant; 𝔖 vriſten; *WIKZ* Sich dar vnder gevr.
46 *K* Pietagoras.
47 𝔅 Diu w. diu, ℌ Die w. die, 𝔚o die, 𝔐 di, 𝔚2 der, 𝔖 De ſtunde; 𝔚 Wile div; 𝔅 tueſent, ℌ tûſent.
48 𝔅 Wil du; 𝔚o aribeiten; 𝔓𝔚𝔚2 Die maht du (= mohte dv 𝔚, mohten 𝔚2) mit arbeite.
49 ℌ Noch hûte, 𝔖 Ie noch hute, 𝔅 Ienoh uindeſtu ſie g., 𝔚o So vindeſtu ſi g., 𝔐 So vindeſtv geraite, 𝔓𝔚𝔚2 Ie noch (= Niht 𝔚2) vinden (= V. noch 𝔚) gereite (= ber. 𝔚), *WIKZ* Kanſt du daz gereiten.
50 𝔅 Ze ware, 𝔖 Vor ware; 𝔖 ſaghe, 𝔚o ſag *usw.*
51 ℌ Heteſ dû, 𝔅 Hetes tu, 𝔖 Hetteſtu dich ghevlizet b., 𝔚o Hieteſtu dich; 𝔓𝔚 H. du gevl. b., *WIKZ* Du müeſe e gelernen (= declinen *I*) baz.

ſô wære dir aſtronomia kunde.
dû ſprichis ouch daȝ alt unde junge
zuo einem volcwîge ſîn komen.
nû lâ zehenzic tûſent den lîp hân virlorn:
ſwelher ie dâ tôt lac,
daȝ was ſîn wîle unde ſîn tac.
er nemohte is niht ubir werden,
ſwelhes tôdes er ſolde irſterben,
er retrinke odir werde irſlagen,
die wîle muoſe in dar tragen,
alſe iȝ darinne geſtê.
daȝ meiſternt alliȝ ſeptem planêtê,
die die himele rihtent
unde die wîle tihtent:

---

52 𝔐 *fehlt* dir; 𝔅 uil kunde, 𝔐 vil chvnt, 𝔚o in chunde, 𝔖 en kunde; 𝔓 aſtrnnomia kundie da, 𝔚2 Baz ch. da, 𝔚 Etwas baz ch. da.

53 𝔋𝔐 *fehlt* ouch; 𝔋 uñ, 𝔅 und; 𝔚o daz daz alt vnd daz i.; 𝔐 di alte vnd di ivngen; *WIKZ* Du ſpricheſt alt und june wol geſunt; 𝔓𝔅𝔚2 Ich han (= Han 𝔓) vnn (v. *fehlt* 𝔚) dir vernnmen.

54 𝔅 Ze alm; 𝔖 ſi, 𝔚o ſey wech., 𝔐 Sein ze einem v. ch.; *I* ſint, *K* ſûln; Z volkwîcke; 𝔓𝔅𝔚2 Zwei grnziu her ſint zeſamene knmen.

55 𝔖 laz; 𝔋 cehencic, 𝔅 zehenzech, 𝔖 zehenzik, 𝔓 zenzic, 𝔐𝔚o+𝔚 zehen, 𝔚2 zwentzig; 𝔅 haben; 𝔐 lan erſlagen; *WIKZ* Zehen tuſent der (= den *Z*, den da ir *K*) lip da (= wirt *K*, *fehlt I*) benomen (= genomen *K*); 𝔓𝔅𝔚2 *fügt zu* (verlnrn:) Die ouch in einer (= der 𝔚) wile ſint gehorn.

56 𝔚2 Swer; Z tot gelac, 𝔓𝔚2 da gelac, 𝔚 da belac.

57 𝔅 ſine w.; 𝔋 uñ, 𝔅 nnd, 𝔖 vnde; 𝔖 ſtunde.

58 𝔅 Er ne mahtes, 𝔓 Er nemnchtes, 𝔚 Ern ſold ez; 𝔐𝔚o ſein, 𝔖 des; 𝔚o vbrich, 𝔚2 v'herig; *WIKZ* Er muoz ie verderhen (:).

59 𝔚o ſol; 𝔐+𝔅𝔚2+*WIKZ* ſterben.

60 𝔋 Er ne tr., 𝔅 Er retrinke o. w. reſl., 𝔚o Er ertrinch, 𝔖 ertrunke o. wurde, 𝔚 ertrvnche ode wurde, 𝔚2 ertrinch, 𝔓 ertrinken oder werden, *WIKZ* Er ertrinke oder (= ald *K*) werde erſl.

61 𝔋 Die; 𝔅𝔚o+𝔓𝔅𝔚2+*I* mûz, 𝔐 mvz, *WKZ* müeze, 𝔋 mûſe; 𝔖 Di ſtunde (*T* zeit).

62 𝔅𝔖 Alſo, 𝔅𝔚2 Daz; 𝔐+𝔚2 er, 𝔚o oveh; *WIKZ* Swie er (= es *Z*); 𝔖 da; Z gheſtete.

63 𝔅 meiſterent, 𝔖 meiſteren, 𝔚o+𝔓 meiſtern, Z maiſtrent; 𝔚o all, 𝔐 als; 𝔚+*WIKZ* D. m. die ſiben pl.

64 𝔅 Di di, 𝔚2 Die di, 𝔚 Die den; 𝔓𝔅𝔚2 richten: tichten(t 𝔚), *WIKZ* ſlihtent: rihtent.

65 𝔋 Vñ, 𝔅 Und', 𝔖 Vnde wilen dichten, 𝔅 dihtent; 𝔐 *fehlt die Z.*

unde ir ieclîch bisundir
walzet alumbe
unde muoz ir zît durch gân.
da nekans dû mir niht von gesagen.
in den buochen bin ich gezogen.
zwâre die wilsælde muoz ie dem mennisken komen,
swaz im dar von solde geschehen.
kint, wilt dû iht anders mit mir reden?'
Der junge sach den alden ane.
er sprach 'wie ob ich dich irmane
ettelicher dinge,
ist iz mit dînen minnen,
daz dû der wilsælde abe gêst,
dâ dû hiute sô vaste an stêst.'
Dô sprach der althêrre

---

66 𝔋 Vñ, 𝔅 Unde; 𝔋 ieclich, 𝔅 iegelich, 𝔚2 iegleich, 𝔓 ieclicher, 𝔚 isiichez; 𝔐 Vnd iz leglichem besvnderent, *WIKZ* leciicher wile ir wunder (:).

67 𝔐 *fehlt*; 𝔓𝔅𝔚2 W. (= Sich wandeit 𝔚) uf nnd under; *WIKZ* (:) W. umb (= vii *K*) hesunder; 𝔋 alumme.

68 𝔋 Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚o+*WIKZ* U. müezen; 𝔚 sin z.; 𝔚o durchiagen; 𝔐 Wan ie zit mvz ir zit haben.

69 𝔋 Da nekans dû, 𝔅 Da nekanst; 𝔖 Dar en kanstu mich n. van ghesan; 𝔓𝔅𝔚2 Des (= Daz 𝔚) kanstu (= hastv 𝔚) kint n. verstan, *WIKZ* Daz (= Dez *I*, *Z* Des) kanstu niht verstan.

70 𝔓𝔅𝔚2 han ich vernomen, *WIKZ* Uz d. b. han ich genomen.

71 𝔅 Zeuvar, 𝔐𝔚o Zwar, 𝔖 Ver ware, 𝔋 Die w., 𝔐 di w., 𝔖 de; 𝔓𝔅𝔚2 Wilsæide m. d. m. k., 𝔐 *fehlt auch* ie, *wofür* 𝔚o in; *WIKZ* Diu wiie muoz dem m. k.

72 𝔓 Swaz so im; 𝔅 der non, 𝔚o+𝔓𝔅𝔚2 da von = *WIKZ*; 𝔅 soit, 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* sol, 𝔖 sai; 𝔐 iem; 𝔋 geschen.

73 𝔅 wil du; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* mit mir, *IZ* iht mere iehen; 𝔓𝔅𝔚2 K. des soit du mit mir jehen.

74 𝔅 an (: man); 𝔚 sprach ze d. a. man; 𝔓 *fehlt* an.

75 𝔋 spach, 𝔅 spah; 𝔐 Nv wi oh ich d. erm.; 𝔓𝔅𝔚2 Wie ob i. d. vaier (= v. d. 𝔚) erman; 𝔅 dib man; 𝔖 dir irmane.

76 𝔓𝔅𝔚2 Etlicher *usw.*

77 𝔋 Iz sol si; 𝔅𝔐+*WIKZ* mit (= in *IZ*) dinen minnen, 𝔋 diair, 𝔚o𝔖 diner minne; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Oh mir so wol gelinge.

78 𝔋 ahegheist, 𝔓 ahe gast, *WIKZ* von der (d. *fehlt IZ*) w. gest.

79 𝔚2 Daz; 𝔋 hûte, 𝔅 hiute (*fehlt* 𝔚), 𝔚 lange; 𝔓 ane hast.

80 𝔖 de altere, 𝔓𝔅𝔚2 alte man; *WIKZ* altherre (+ da *W*) sehant (:).

'die rede hôre ich gerne.'
'Unse althêrren
vlizzen sich hie vore verro
daz sie ettelich wundir vor bræhten,
dâ man ir immir bî gedæhte.
philôsophî gwisse vunden
wile unde stunde.
dô der hêrre Pytâgoras
in die hôhe der himelo maz,
daz wâren grôze sinne,
sô mennisKe niht bezzers mohte vinden.
sie wâren alle wise gnuoc.
der abir den wîsduom truoc

---

81 𝔖 ich aber gberne; 𝔓𝔚𝔚2 Dine (= Die 𝔚) rede la vur gan; *WI KZ* Diu rede ist mir liep bekant.
82 𝔅𝔚o Vnser altherren, ℌ Unse alde herren, 𝔖 Vnse altheren, *WIKZ* Unser vordern (v. *fehlt K*) altherren; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh vor. u. folg. Z.*) Vil gerne hoere ich dich.
83 𝔅 Flizen, 𝔐 Di flizzen, 𝔖 Vlizelen; 𝔚o vor ser; *WIKZ* Vlizzen s. von verren (= vil verre *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Unser vordern vlizzen (= vleizend 𝔚2) sich.
84 ℌ𝔖 norbrechten, 𝔅 vurbrechten, 𝔓 uorhr e ten *usw.*; *WIKZ* Ieclicher vurhræhte, 𝔓𝔚𝔚2 Daz si der (= Die der 𝔚) wisheit gedæhten (*sieh folg. Z.*).
85 𝔅 nam, 𝔖 men; 𝔖 ire; 𝔐𝔚o *fehlt* immer; *WIKZ* Da man sin bi gedæhte.
86 ℌ Ph. die nûndin = 𝔚o+𝔓𝔚𝔚2, 𝔅𝔖𝔐+*WIKZ* Ph. gewisse v.
87 ℌ Die w. uñ die stûnden, *WIKZ* Die w. unde ir stunden, 𝔐 Weil vnd auch stvnde, 𝔓𝔚𝔚2 Die w. n. die (= mit den 𝔚, mit 𝔚2) stunden (= stunde 𝔓), 𝔚o Weil vnd stunde = 𝔅, 𝔖 Wile vnde stunden.
88 𝔅 Dū, 𝔐 Dir; *WIKZ* Der h. psiclagoras *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Ein michel wunder daz was: Der h. P.
89 𝔖 In de hoghe de himmele m., 𝔐 In den himel ho'h mas, *WIKZ* Der da so rehte (r. *fehlt WI*) wise was; 𝔓𝔚𝔚2 Wolte des niht vergezzen: Erne wolte (+ leuten 𝔚2) die hoehe mezzen; + *WIKZ* Eins wistuoms (= Seiner wiszheit Z) er niht vergaz: Die hœhe der himel (= des himels *IZ*) er maz.
90 ℌ Da; 𝔓𝔚𝔚2 Von dem himele zuo der erden: Daz muose von sinnen werden; *WIKZ* Daz w. s. gr.
91 ℌ nich' b. m. uinde; 𝔐 pezzer, 𝔖 heteres, 𝔚o So in nicht pezzers mochten v.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*; *WIKZ* Die kunst ich noch minne.
92 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle.
93 𝔅 auer; ℌ wisdum truc, Z die wiszheit.

daz himil unde erde geschaffen wart
unde alle die werlt in sinen tenre beslozzen hât,
den die engele lobent in dem himele
unde alle sine gescaft hie nidene
vurhtet unde êret,
unt die er selbe deune hât gelêret
unde in iroffenet hât sine tougen,
dem sule wir mêr gelouben.
ir lêre sule wir vestenen unde tragen.
von der wilsælde wil ich noch rede haben;
dannen dû êrist begondis reden,
dannen wil ich dir gerne ein ende geben.
vater, wilt dû mir sagen:

---

94 ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔐 wart geschaffen; 𝔚o weslozzen weschaffen wart; *WIKZ* Der h. u. e. gesch. hat; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er an aller stabte rat (:).

95 ℌ *fehlt* werlt; ℌ ĩ sinē tenre, 𝔖 sinen tenren, 𝔅 in daz sinē tenre, 𝔚o in seinem tener, 𝔐 seinem tenet (hat beslozen); 𝔚o stat; *WIKZ* In siner hant beslozzen stat; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Himel und erde geschaffen hat.

96 *WIKZ* In d. h. lobent (:), 𝔓𝔚𝔚2 Der ist wol ze lobene (:).

97 ℌ Vñ alle sine, 𝔅 elliu sin gescaft, 𝔖 al sin scafte, 𝔚 élliv geschaft, 𝔐 gescheph hin nider, 𝔚o hie nider, 𝔅 hi nidere; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Hie nidene unt dort obene; *WIKZ* (:) Die hie niden (= hin In den Z) ouch niht (n. *fehlt K*) lobent.

98 ℌ unde, 𝔅 unt; *WIKZ* Swer in vürhtet und eret; 𝔓𝔚𝔚2 Ein iec-lich dinc nach siner art: Swaz ie von im geschaffen wart + 𝔚𝔚2 (𝔓 *fehlt* 3598 – 3601) Daz lopt in unde eret.

99 ℌ Vñ die s., 𝔅 Unde die er s., 𝔖 Vnde de her s., 𝔚o Vnd die er s. dann, 𝔐 Die er selb hat geleret = *WIKZ* (Z Den), 𝔚𝔚2 Als er sie hat geleret.

3600 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; ℌ𝔅 sine; *WIKZ* offent; 𝔚𝔚2 Swer des wil lougen.

1 ℌ sůle, 𝔅 sculn; 𝔚o immer gel.; *WIKZ* Der sül wir niht verlougen; 𝔚2 Der beschowet nimmer gotes tougen, 𝔚 Der chvmt niht vor gotes ovgen.

2 ℌ sůle, 𝔅 sculn; 𝔚o𝔐 vesten, 𝔅 nesten unde, ℌ ů, *WIKZ* veste tragen.

3 𝔖 reden; *WIKZ* ich dir mer (m. *fehlt K*) sagen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 2—5.

4 𝔖 Danne erst begundest, 𝔅 erst begundest; 𝔐 Da von; *WIKZ* Da nach du begundest streben (:).

5 𝔐 *fehlt* gerne; *WIKZ* Des wil ich dir antwürte geben.

6 𝔅 wil du; 𝔓𝔚𝔚2 Ein rede solt du mir sagen.

mac ein wîp zwô burden intsamt tragen?
hâs dû daz iergen gelesen,
mac sie zweir kinde intsamt genesen?'
Dô sprach der alde man
'siben burden mac sie tragen.
dar vor nemac sie niht komen;
odir uns habent die buoch gelogen.'
Der junge sprach dô
'der rede bin ich vrô,
daz dû mir selbe jehist
daz die wârheit dâ ist.
sô danne daz wîp
gêt unz an ir zît,
sô gwinnit sie zwei kindelîn,

---

7 ℌ intsamt zwo b^{o}den t^{a}gen; 𝔖 tu burden; *WIKZ* M. ein (= din *IZ*) w. zwei kint getragen (= tragen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Mag ein wip en samt tr. (= getr. 𝔚).
8 ℌ irgen, 𝔖 erghen, 𝔅 iend'r, 𝔐 indert, *IK* iendert, *Z* niendert, *W* inder; 𝔓𝔚𝔚2 Zwei kint oder (= und der 𝔚𝔚2) genesen (:).
9 𝔐 *fehlt* Mac si; 𝔅 zwaier kinde, ℌ zweir; 𝔖 ensament, *Z* mitsampt, *WIK* samt; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Hastu daz iender gelesen; 𝔅 gnesen.
10 ℌ sp^{a}ch; 𝔓𝔚𝔚2 Der alte (= Er 𝔓) spr. la dir sagen, *WIKZ* D. alte spr. ich wil dir sagen.
11 ℌ hurden, 𝔅 hurde *usw.*, 𝔓 gehurte (mac *fehlt*), *I* prûd'; 𝔐 ensamt tr., *Z* mitsampt tr., *WI* samt getr., *K* si getragen.
12 ℌ Dar uûr, 𝔅 Dauur, 𝔖 De vor, 𝔚2 Da furhaz, 𝔚 Fvrhaz; 𝔚o enmach, 𝔖 mach *usw.*
13 ℌ die huch, 𝔅 dai bûch; *WIKZ* Als wirz (= wir *K*) an den huochen han(t *KZ*) vernumen, 𝔓𝔚𝔚2 Als ich ez (= ir 𝔚2) rehte han vernomen.
14 ℌ sp^{a}ch, 𝔅 sprac dô; 𝔓𝔚𝔚2 (14: 15) Der mac ein wip wol (= wol e. w. 𝔚) genesen: Sol ich des gewis wesen.
15 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
16 ℌ iehist, 𝔖 iest, 𝔅𝔚o gihest, 𝔐 gihst; *WIKZ* Daz du hi der warheit hist (:), 𝔓𝔚𝔚2 Vater, als du hast verjehen (:).
17 ℌ die; 𝔐𝔚o *fehlt* da; *WIKZ* Und daz vil hillich(en *K*) ist; 𝔓𝔚𝔚2 Ja ez erget und ist geschehen.
18 ℌ ein w.; *WIKZ* So danne kumt diu zit (:); 𝔓𝔚𝔚2 Des (= Sin 𝔚) geschiht vil alle tage (:).
19 𝔅 unze, 𝔖 went; 𝔐 di zit; *WIKZ* Daz diu vrouwe geit; 𝔓𝔚𝔚2 Vernim vater (= Vater v. 𝔚) waz ich dir sage.
20 𝔐 gewinn, *K* gewinnetz; 𝔓𝔚𝔚2 Swenne si geniset der kindelin.

iʒ bruodere oder ſweſtere ſîn.
der eine wirt ein guot man,
dem liute liep unde lobeſam;
der andir wirt ein ſchæchære odir ein diep.
daʒ iniſt doch der wîle ſchult niht?
der durch meintât wirt irhangen,
daʒ iſt durch ſîn ubil irgangen.
ſô wirt der andir kiuſc unde reine.
vater, wie wilt dû nû irteilen
daʒ daʒ von der wîle ſî komen
unt doch in einir wîle ſîn geboren?
wilt dû is mînen rât hân,
der rede maht dû wol abe gân.

---

21 ℌ Daz; 𝔚o Es můz, *K* Es můg; ℌ brudere o. ſweſtere, *die übr.* bruoder o. ſweſter, 𝔓 bruodere o. ſweſter; *K* ald; *Z* ſeind.

22 *K* ainer; *Z* gůter.

23 ℌ lûte; 𝔖 Den luten, 𝔚o Den lewten; ℌ uñ, 𝔙 unt, 𝔖 vnde; *WI KZ* Sin güete zimt im wol an; 𝔓𝔚𝔚2 Er iſt und blibet undertan Sinem ſchephære (:).

24 𝔚o Daz ander; ℌ ſchechere, 𝔖 ſcheker, 𝔙 ſcachære, 𝔐 ſchacha°r, 𝔚 ſchacher; ℌ ů (n über u) e. d. = 𝔖, 𝔙𝔚o oder e. d., 𝔐 oder d.; 𝔓𝔚𝔚2 (*sich* 23) + *K fehlt* o. e. d.; *WIZ* D. a. wirt (+ ein *KZ*) diep (d. *fehlt I*) oder ſch.

25 ℌ iniſt, 𝔙 eniſt, 𝔖 en is; 𝔐 D. i. der weilſa°ld ſch. nicht; 𝔙𝔖 ſcult, 𝔚o ſchulde, ℌ ſchůlt; *WIKZ* Der wirt der wile lære; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

26 𝔖 miſſedat (*T* miſzethat); *WIZ* Durch meinlat wirt er erhangen (*K* Der ain d. m. w. erh.); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

27 𝔓𝔚𝔚2 Daz iſt vil ofte ergangen Daz er wart erhangen.

28 ℌ kuſc uñ, 𝔙 kuſke unt; *WIKZ* Der ander beſtet bi den reinen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 28.

29 ℌ V. nů wio; 𝔙 wie wil du nu, 𝔐 wi wildv nv = 𝔚o; 𝔖 *fehlt* nu; *WIKZ* Vater wildu daz meinen (= in ainen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Vater nu haſt du daz vernomen (:).

30 𝔚o wildſeid chom, *WIKZ* Daz daz (= da *Z*) din wile habe erkora; 𝔓𝔚𝔚2 Daz iz (= ez ſi 𝔚, *fehlt* 𝔚2) von einer wile müge (m. *fehlt* 𝔚) komen.

31 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; 𝔓 Doch, 𝔚2 Doch ſi, 𝔚 Obz; 𝔚o von einer; ℌ+𝔚𝔚2+*K* ſint, 𝔚o ſey; *WIKZ* Und (+ doch *K*) in e. w. ſ. geb.; ℌ geboren, 𝔙 geborn.

32 𝔙 Wil duſ, 𝔖 iz, 𝔐𝔚o ſein, *WIKZ fehlt es*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 32—35.

33 *WIKZ* Die r. m. du wol lan.

dû hâs den unrehten wec begriffen.
mit dînem glouben bis dû befwichen.'
Dô fprach der alde man
'der rede ich wol geantwurten kan.
fol ein wîp zweir kinde genefen,
dâ muoȝ wile under wefen.
fô fie einis kindis inpriftet,
wie ob die wile gar irlifket,
ê daȝ andere werde geborn?
eȝ mac vil lihte fô komen
daȝ fich die wile virwandelen mac,
bi daȝ dir daȝ ouge gît deu widirflac.
die rede fule wir dâ lâȝen.
die die himele hie bevore mâȝen,

---

34 𝔅 haft *usw.*; 𝔅𝔖 begrefen, 𝔚o ergriffen; *WIKZ fehlt* den.
35 𝔅 piftu; 𝔖 bifwicben, 𝔚o wefwichen; *WIKZ* Der gloube ift dir entfliffen (= befliffen *W*, befwiffen *K*).
36 𝔅𝔚o altman = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
37 𝔖 antwordea, 𝔐𝔚o antwurten, *WIkZ* Ich dir a. (= gea. *I*) k.; 𝔓𝔚𝔚2 Er fprach daz folt du (f. du *fehlt* 𝔚) vernemen (= vernim 𝔚) ane zorn.
38 𝔅 Scul; ℌ zweir; 𝔚o fun.
39 *K* mûzzent *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 ein wile; 𝔚o weil vnder weil wefen; *T* zeitt.
40 𝔅 kindes enpriftet = 𝔚o, ℌ inpriftet, 𝔐𝔖 enbriftet; *WIKZ* So (= Wan das *T*) fi ein kint gebirt (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 40—43.
41 ℌ die w.; 𝔅 erlifkut, 𝔖 irlifchet, 𝔐 erlifchet (*ohne* gar), 𝔚o erlefchet; *WIKZ* (:) Wie ob d. w. (= *T* Wie oder ob die zeitt) verändert wirt.
42 𝔚o E daz daz; 𝔖 wert gheb., *WIKZ* werde braht
43 ℌ liechto; 𝔐 alfo; *WIZ* Diu zit (+ vil *Z*) lihte naht, *K* Dû zit fiht diu naht.
44 ℌ diu w.; 𝔐 *fehlt* wile; ℌ uirwandele mac, *WK* wandeln, *IZ* enden; 𝔓𝔚𝔚2 Ein w. f. verw. m.
45 ℌ𝔅 Bi daz, 𝔐 Vntz, 𝔚o E daz dir, 𝔖 De wile dat ogbe gift d. w., 𝔐 ein w.; *WIKZ* Biz daz (= das daz *Z*) ouge git w., 𝔓𝔚𝔚2 È daz (= ein 𝔚) ouge gebn den w.
46 ℌ fûle, 𝔅 fculn; ℌ𝔖𝔚o da, 𝔅𝔐 den, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; *I* hie, *K* wider da l.
47 𝔖 De himmele hi bevoren m., 𝔚o+*WIKZ* bie vor, 𝔅 hieuor, 𝔐 Die hie bevor di h. m.; 𝔓𝔚𝔚2 Die h. und erde(n 𝔓) mazen.

die wâren wîse philôsophî.
ich neweiʒ ob ieman lebende sî,
der von sîneme sinne
sô getânis iht vur bringe,
sô sie uns ane hânt brâht.
dû hâs dich des unrehte bedâht
daʒ dû die buoch wilt widirreden.
du nekans der rede nichein ende geben.'
Dô sprach der junge
'ô wî vater, wie wol ich dir gunde,
woldis dû die einvalde gehaben
unde geloubetis an einin wâren wîssâgen.
wile unde stunde
walzent alumbe:
sie megen uns lihte intrinnen.

---

48 𝔚o Daz, 𝔓𝔚𝔚2 Daz waren pb., *WIKZ* Die waren ph.; 𝔖 wisen.
49 ℌ Icb neweiz, 𝔅 Ih enwaiz, 𝔚o Ich waiz, 𝔓𝔚𝔚2 Nune weiz icb; 𝔐 ob noch iem, 𝔚o ob iemen noch, 𝔖 ob miemant, 𝔚 man; 𝔅𝔖 lebendicb, 𝔚o lebentich (*fehlt* 𝔓𝔚𝔚2); *WIKZ* Ine weiz ob nu (nu *fehlt K*) iemen si.
50 𝔖𝔚o+*Z* von sinen sinnen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 50—55) Der bezzers ibt geschriben habe.
51 𝔅 getannes, 𝔚o getanz nicht mocht fur pringen; *WIKZ* iht minne.
52 𝔅𝔚o an habent, 𝔖 ane han br.; *WIKZ* So si u. habent an (= an b. *K*) braht.
53 𝔅 hast dih es, 𝔐𝔚o+*WKZ* sin (= sn *I*); 𝔖 *fehlt* (d)es.
54 ℌ𝔖 *fehlt* du; 𝔐 Daz div pucb so vil wider redent; ℌ𝔖 die; *WIKZ* Du wilt wider din buoch leben (:).
55 ℌ Dû ne kans d', 𝔅 Du nekanst; 𝔖 nein end, 𝔐 niht end = *WIZ*, nit antwûrt *K*; 𝔅 gegeben.
56 *WIKZ* Der junge sprach an der stunde; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Icb wil dir sagen (= l. sage d. vater 𝔚) sprach der knabe (*bis* 61).
57 𝔖 dicb des ghunde; *WIKZ* Vater; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
58 𝔅 Woldis du (*sieh* 63), ℌ Woldis dů, 𝔖 Weldestu; 𝔚o dein e. haben; *WIKZ* Woldest du (du *fehlt I*) einvalde tragen.
59 ℌ Vñ, 𝔅 Unde gelǒptest, 𝔚o Gelovbetist, 𝔖 lobedes, *WIKZ* Geloubest (+ du *IK*) an die wissagen.
60 ℌ nñ, 𝔅 unde; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
61 𝔚o𝔐 Waltzet; 𝔓𝔚𝔚2 Diu wile walget (= sich wandelt 𝔚) zaller (= alle 𝔚) zit: Daz si nimmer gelit (= engelit 𝔓); *WIKZ* Walzent (= Waltzt *Z*, Waltet *I*) unkunde.
62 ℌ𝔅𝔐 megen, 𝔚o mugen, 𝔖 moghen, *WIKZ* mügen, 𝔓𝔚𝔚2 mac; ℌ intrinne (: gwinne).

woldis dû dînir fêle gwinnen
eine êwige heimuot,
die dir wære nutze unde guot;
irweldis dû dir daz befte,
gwunnift eine gruntvefte,
die dir nimmir mohte intwichen,
fô tætis dû wisliche.'

Dô fprach der alde man
(mit viurenden ougen fach er in an)
'wie mohte ich von minen finnen
mir daz befte teil gwinnen?
hâs dû einin muot,
der nedunket mich niht guot.
fam nedunket dich lîhte der mîn.

---

63 𝔅 Wolteft du (*sieh* 58), 𝔖 Weldeftu, *Z* Welteft du, *K* Wôlteft du *usw.*, 𝔖 dine fele gh., 𝔓𝔅𝔚2 Woldeftu dir gew.

64 𝔖 Eine, 𝔚o Ein ewig heim mût, *WIZ* E. ewigez h., *K* ewig = 𝔅 𝔚2, 𝔓 ewichlichez.

65 ℌ Die; ℌ𝔅 nuzze; ℌ nñ, 𝔅 und; 𝔅𝔚2 Daz wær dir n. u. g., 𝔓 (*zusammenwerfend mit folg. Z.*) Daz befte.

66 𝔅𝔚o𝔖 Erwelteft dir d. b., 𝔐 Erweleft dir, 𝔓𝔅𝔚2 Welteft du dir d. b., *WIKZ* Du welteft dir daz befte.

67 ℌ Vñ gwunnif dir e. gr., 𝔖𝔚o Gewunneft dir e. gr., 𝔅 Gewunneft ain gr. = 𝔐 Gewunnoft ein gr. = 𝔓𝔚2 (= 𝔅 Vnd gw.), *WIKZ* Gew. (+ du *K*) dir e. gr., *Z* Vnd g.

68 ℌ Die, 𝔖 Di; 𝔖 nimen, 𝔓𝔅𝔚2 niht; 𝔅 mæhte, 𝔚o meht (*fehlt* 𝔓); 𝔖 ontwighen, ℌ intwiche; *WIKZ* Diu d. nimmer entwiche (= môcht e. *K*).

69 ℌ tetif dû, 𝔅 tæteftu wiflichen, 𝔚o vil wifleichen, 𝔖 dedeftu wiflighe, 𝔚2 taeteft weifleichen.

70 𝔓𝔅𝔚2 Do fpr. aber; 𝔅+𝔚2 altman.

71 ℌ uûrenden, 𝔅 fivrund'n, 𝔐 fiwervnden, 𝔚o fewrenden, 𝔖 furenden, *WIKZ* M. (= Vnd m. *Z*) viurinen (= fûrigen *K*); 𝔓𝔅𝔚2 (*für* 71—77) Ich weiz wol als ich mich (m. *fehlt* 𝔚2) verftan. Swaz ich fpriche oder tuo Dane haft du keine minne (= lieb 𝔚2) zuo (= darzů 𝔚2). Alfo (= Als 𝔚2) enhan ich wider dich. Der liute gedanc ift miffelich.

72 𝔅 mæhte, 𝔚o meht, 𝔖 mocht *usw.*; *IZ* mit.

73 𝔚o *fehlt* Mir, *WIKZ* *fehlt* teil.

74 𝔅 Haftu ain m., 𝔚o ein ewig heimût, *WIKZ* ein ewige heimuot.

75 𝔚o Die; 𝔅 Der d.; 𝔖 mir; *WIKZ* Diu d. m. n. g.

76 ℌ S. ned., 𝔅 S. d.; 𝔖 So end. dir l. de m., 𝔚o die m., *WK* din m., *Z* villicht die m.

daȥ muoȥ ubir alle mennifken fîn.
die werlt ie noch hiute ftât,
fô fie von allir êrift wart.
fie newirt ouch nimmir wirs noch baȥ
wan fô fie ze allir êrift was.
dâ muoȥ der mennifke inne leben.
fwaȥ im die wilfælde wil geben,
des nemac er nimmir ubirwerden
in teiren noch in bergen
mit dicheinir flahte were;
vliuhet er ûf daȥ mere,
ift iȥ ie die befcherunge,
fô irtrenkit in die unde.
die wilfælde muoȥ ie ubir in irgân,

---

77 ℌ D. m. allen mehnifken f.; 𝔈+*Z* alle; 𝔓𝔙𝔚2 (*sich* 71) Der liute gedanc ift miffelich.

78 ℌ Die; 𝔚o+*WIKZ* noch; 𝔓𝔙𝔚2 D. w. ftet in der art (:).

79 ℌ allir erift, 𝔖 aller irft, 𝔚 alerft, 𝔙 aller erfte; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Alfe (= Als 𝔚𝔙2) fi von erift (+ geordent 𝔚𝔙2) wart; *WIKZ* Als fi got gefchaffen hat.

80 ℌ𝔙 Si newirt, 𝔐 Si enwirt wirs n. pas, 𝔓𝔙𝔚2 Weder wirs noch baz; *WIKZ* Si wirt ouch verändert niht (:).

81 𝔚o Wan fi von alerft waz, 𝔙 W. fo fi allererfte w., *WIKZ* Wan als fi noch hiute fiht; 𝔓𝔙𝔚2 Ich fage dir wærliche(n 𝔚) daz.

82 𝔖 Dar, 𝔚+*I* Daz.

83 *WIKZ* Als; ℌ die; 𝔖 de wilfelte wille; *T* der liebe gott.

84 ℌ𝔙 Des nem.; 𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* niht; 𝔚o vbrich, *K* v'brig.

85 ℌ𝔐 teiren, 𝔖 teilren, 𝔙 teiern, 𝔚o talen; 𝔐 auf p.; *WIKZ* Uf wazzer n. uf erden; 𝔓𝔙𝔚2 Slüffe er (= Fuer 𝔓, + halt 𝔚2) under die erden.

86 *WIKZ* Hat er deheine wer; 𝔓𝔙𝔚2 *sich folg. Z.*

87 ℌ Fluhet, 𝔙 Flucht, 𝔚o Vliubt, *WIKZ* Vliuhet, 𝔖 Vlutzet, 𝔐 Vlivzzet; ℌ er ouch uf; 𝔓𝔙𝔚2 Oder vliuhe (= vluh 𝔚2, fuer 𝔓, liefe 𝔚) er verre uf daz mer: Ern bete neheiner flahte wer.

88 ℌ I. iz die, 𝔚 I. ez fein, 𝔐 Iz iz ie di, 𝔖 Is iz ie din, 𝔙 I. iz ie diu becerunge, ℌ𝔖 befcherunge, 𝔚o wefcherung, 𝔐 bezzervnge, *WIKZ* Ift ez im befchert (:); 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* 88 : 89; 𝔚o *kehrt um* 89 : 88.

89 𝔙 reirenket, 𝔚o ertrenchent in die unde, *WIKZ* (:) So ertrinkt er fwa er vert; 𝔖 befcherunge (89 *fehlt* + 90 Diu w.) Muz im ie irgan.

90 ℌ Die; 𝔓 mûfe, 𝔚2 mvft; 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* ie; *WIKZ* *fehlt* über in; 𝔐 ergat, 𝔙 regan; 𝔖 *sich* 89.

daȥ wil ich noch bewæren' ſprach der alde man.
Ûf ſtuont dô Clêmens.
den meiſter bat er urloubes
daȥ er rede muoſe hân.
er karte ſich zuo dem alden man.
er ſprach 'vater, newære iȥ dir niht ſwære,
ich wolde dich gerne ein lutzel vrâgen.'
'Zwâre (ſprach er) ſun,
daȥ maht dû vil wol tuon.'
'Irkennis abir dû undir den heiden
ir maniger gote dicheinen?'
'Der irkenne ich (ſprach er) menige,

---

91 𝔅 icnnh, *fehlt* 𝔐 (*mit* man); 𝔅 altman; *WIKZ* Bi der wile ich heſtan; 𝔓𝔚𝔚2 Ane zwivel und ane wan.

92 𝔅 V°f ſtůnt dů, 𝔅 Uf ſtunt dn; 𝔚o Ovf ſtund dn Cl. gen dem alten man (*mit welchem Reime es auslăßt* 3693—3787!); 𝔓𝔚𝔚2 Uf ſt. Cl. an der ſtat (:); *WIKZ* Cl. ſtunnt uf aida (= aido *I*) (:)

93 ℌ𝔅 urlnbes, 𝔖 orlnbes; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sinen m. er urloubes hat; *WIKZ* (:) Sinen m. bat er ſa (= ſo *I*).

94 𝔅 muſe, 𝔖 moſte; *WIKZ* Daz er in rede lieze (= l. r. *KZ*) han; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 94: 95.

95 𝔅 kerte; 𝔐 *fehlt* ſich; 𝔅 zů den dem alteman; *WIKZ* gein dem alten ſan (= man *IK*).

96 ℌ ſpᵃch, 𝔅 ſpᵃh; ℌ new'e, 𝔅 newære, 𝔖 en weris, 𝔐 waᵉrs; ℌ *fehlt* iz; *WIKZ* Vater, wære ez dir n. ſw.; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. v. la dich niht betragen (:).

97 𝔖 welde; ℌ urege, 𝔅 fragen, 𝔖 en cleine vreghen; 𝔐 Ich vragt d. gern maᵉr, *WIKZ* Ich wolt dich vragen mære, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Eins dinges wil ich dich vragen.

98 ℌ Zw. ſpᵃch er ſůn, 𝔅 Ze ware ſprac er ſun, 𝔖 V'ware; *WIKZ* Der alte ſprach ſun min; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 98: 99) Daz (= Dez 𝔚) ſolt du mir (= mich 𝔚) heſcheiden.

99 𝔅 mahle du, 𝔖 machtu; *WIKZ* Ich wil tnon (= Gern hôr ich *K*) die rede din.

3700 𝔅 Erkenneſt auer; 𝔚 Bechenneſt; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* aher; 𝔐 *fehlt* du; 𝔖 heydenen; *WIKZ* Der junge vragte in zehant 'Vater (+ du *K*) tno mir bekant, Erkenneſtu der heiden got? Biſtu in ir deheines gebot?'

1 𝔖 En manghen goten neinen; *WIKZ sieh vor. Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 Zwene gute oder dri. Oder einen der ſo gewaltic ſi Daz du des (des *fehlt* 𝔚) ie gedæhtes Daz (+ dn 𝔚𝔚2) im din (= ſein 𝔚2) opher hræhtes.

2 ℌ (*fehlt* ſprach er) menige, 𝔖 manghe; *WIKZ* Die erkenne ich ſpr. der alt man; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 3701 *u.* 6.

von den ich dir gnuoc hân ze ſagene.'
Clêmens ſprach 'geſchach dir daz noch ie
daz dû dîn ophir bræhtis vor ſie?'
Dô ſprach der alde man
'daz hân ich dicke getân.
ſwâ iz die wilſælde virſûmet hât,
wirt mîn immir dichein rât,
ich irvulliz vil gerne.
ich getriuwe in vil verre.'
Dô ſprach **Clêmens**
'harte wundert mich des
daz dû vur dîne gote gienge
unde vor in nidir viele,
dîn ophir bræhte dû in ir hûs.

---

3 𝔅 Dannen; ℌ gnue h. eeſegene (: menige); *WIKZ* Als ich dir wol ſagen (= dir geſ. *IZ*) kan.
4 ℌ ſpaeh, 𝔅 ſprac geſeah; 𝔐 *fehlt* noch; *WIKZ* Cl. vragte in zehant (:).
5 ℌ hreehtiſ, 𝔅 hræhleſt, 𝔖 hrachteſt, 𝔐 pra'ht; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 3701; *WIKZ* (:) Wart in din opher ie hekant?
6 ℌ ſpaeh, 𝔅 ſpah d. alte m.; 𝔓𝔅𝔚2 Ja ich ſpr. d. a. m., *WIKZ* Do antwurte im der alte ſam (= man *I*).
7 𝔓𝔚2 ofte (= vil o. 𝔚); *WIKZ* Vil dicke ich in geophert han.
8 𝔖 Wa iz, *WIKZ* Oh ez (*T* Oh ich mich an den Seelen verſündet hab); 𝔓𝔅𝔚2 Und tete ez gerne zaller (= alle 𝔅𝔚2) zit: Denn darf niemen haben ſtrit, Wan daz mich diu wilſælde erlat (:).
9 𝔅 iemer mer, 𝔖 iemer rat; 𝔓𝔅𝔚2 Sol min aber werden rat.
10 ℌ iruůlliz, 𝔅 eruollez; *WIKZ* Ich ervülle ez als ez (ez *fehlt WZ*, alleſ *K*) denne ſtat (= zeſtat *K*) (:); 𝔓𝔅𝔚2 Und gwinne (= gewunne 𝔚) ich immer (= nimmer 𝔚) guoten tac (:).
11 ℌ getrůwe, 𝔅 getruwe; 𝔖 ir; *WIKZ* (:) So (= Als *Z*) mich diu wilſælde lat; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Ich erhole michs (= mich 𝔚2, erholeſ m. 𝔓) gerne, ob ich mac.
12 *WIKZ* Cl. do ſprach (:); 𝔓𝔅𝔚2 Cl. vragte do vürbaz (:).
13 𝔅 wund'ret; *WIKZ* Mich wundert do (= waz *K*) dir geſchach; 𝔓𝔅𝔚2 Vater, wan ſageſtu mir daz.
14 ℌ uůr, 𝔅 unr; ℌ𝔅 dine g. gienge, 𝔐 giengde (: vielde), 𝔖 ghingeſt (: velieſt); *WIKZ* Do du vür die gote (= götter *Z*) gienge (:), 𝔓𝔅𝔚2 Wie duz ane viengeſt (:).
15 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; ℌ uor; *WIKZ* (:) Und ſi mit opher enphienge, 𝔓𝔅𝔚2 (:) So du vür die gote giengeſt (*sieh folg. Z.*).
16 ℌ offir breehte dů, 𝔅 oppfer bræht du; 𝔖 brochteſtu; *WIKZ fehlt* 16: 17; 𝔓𝔅𝔚2 Und din opher bræhteſt dar (:); ℌ hûſ.

weregot, wie fchiede dû dar ûz?
tâten fie dir iht gnâden?
getar ich dich des vrâgen?'
'Ettewenne (fprach der alde man)
hânt fie ubile zuo mir getân,
ettewenne wole,
alfe iz ie denne kom.
uns gebiutit unfir ê
daz wir opheren Lûnê
bêde olei unde wîn.
darumbe wil fie uns die naht vor fîn
ad templum Martis,
der ift ein grôzir got vil gwis,
dem ophiren wir fchilde unde fwert.

---

17 B Wer got, HS Were got, M Er got, *vgl.* 4604; H fchide, B fchiede, M fchied dv, S fcheideftn; H daz uz, B dar uz, M dar avs, S da vz; PWW2 Wurde (= Wůrdo W, Wurt W2) du des iht (= ich P) gewar.

18 B genaden; *WIKZ* (:) Taten fie deheine gnade dir (:), PWW2 Daz fi dir deheine (= iht W) gnadc(n W) tælen (:).

19 M Tar, S Darn i. dir des vraghen, B gefragen; *WIKZ* (:) Vater, daz folt du fagen mir, PWW2 (:) Mahtu mir daz beftælen.

20 H fp^a^ch, B fprac d. ait m.; *WIKZ* Der aile man (m. *fehlt IZ*) fprach do (*T* Zue weillen ...) (:), PWW2 Ja ich fpr. d. a. m.

21 B ubel ze m.; PWW2 Sie haut mir ofte (= dick W) iiep getan, *WIKZ* (:) Etewenne machten fie mich vro.

22 B Ettwenne; *WIKZ* Ettewenne brahten fie mir ieit (:), PWW2 Ich fchiet ouch dicke (= I. fch. vii ofte W) von in An allerflahte gewin.

23 H Alfe iz do kom, B Aifo iz ie deane kom, M Ais iz ie denne chom, S Als iz ie quam danne; *WIKZ* (:) Als ea diu wilfælde treit, PWW2 Waz mac ich dir fagen me.

24 H gebûtit, P gebulet *usw.*; *WIK* Ez geb. u. e.

25 H oppheren lûne *usw.*; PWW2 der mæninae(n W) Oh (= Daz W W2) wir ir hulde weilen (w. *fehlt* W) gwinnen.

26 H Bede olei unde w., B Beidiu oi unt w., S Beide oie vade w., P Beide olene, W Beide, W2 Beiden, *WIKZ* Beidin ŏi unde w., M O'le vnd auch wein.

27 *I* Da vō, *Z* Da von, Wo So; H nach; PWW2 Dar umbe (= So W) git fi uns fchoenen (= iiehten W) fchia.

28 *Z* Vnd zu dem tempei m.

29 P Da, W Daz; PWW2 *fehlt* grezer; *WIKZ fehlt* vil; H gewis.

30 H opph'e, B opfern *usw.*; B fkilte und, H un.

grôȥir êren ift er wert.
fwen er wil bewaren,
dem nemac mennifke nimmir gefcaden.
M e r c û r i u s der mære
der ift ein got feltfæne.
er wil daȥ in die koufliute
vor anderen goten triuten.
J ô v i dem hêrren
dem zimit grôȥ êre,
dem opheren wir zwâre
mit bogen unde mit ftrâlen.
lât er finen zorn vorgân,
niht lebendis nemac da vor beftân.

---

31 𝔐 wol wert, 𝔖 ghe wert.

32 𝔚 Swen dere w. b., *WIKZ* Swelh (= Welhes Z) menfche er wil bewarn.

33 ℌ𝔅 nemac; ℌ d' m.; 𝔖 Dem mach nein minfche fc., 𝔐 Dem mach ni ein gefch., *WIKZ* Daz (= D' *I*) mac nimmer miffevarn, 𝔓𝔅𝔚2 Der enmac niht miffevarn.

34 𝔅 M. d. got mære.

35 ℌ feltfene, 𝔅 feltfæne, 𝔖 feltzene, 𝔐 feltfa᷉me; 𝔓𝔅𝔚2 Der ift (= Ift 𝔚, ift *fehlt* 𝔓) e. g. vil (v. *fehlt* 𝔚) gewære, *WIKZ* got gewære.

36 ℌ kouflůle, 𝔅 chauflute, 𝔖 kůflute, *WIKZ* koufman, 𝔓𝔚2 koufliute eren, 𝔚 Chouflivte fvln den eren (:).

37 ℌ𝔅 trůlen, 𝔖 trulen; *WIKZ* (:) Vür ander gote beten an, 𝔓𝔅𝔚2 Er (= Der 𝔚) mag in ir (= *bloß* ir 𝔚, in dem 𝔚2) merz (= mer 𝔚2) wol (w. *fehlt* 𝔚) gemeren (:).

38 *K* Jowe, *I* Jofit, 𝔓𝔅𝔚2 Jovem den h.

39 ℌ zimit, 𝔖 zimet, 𝔅𝔐 gezimt; 𝔅 grozzere; *WIKZ* Dem zimet (= gez. *IKZ*, + wol *K*, vil Z) grozer eren, 𝔓𝔅𝔚2 (:) Den fuln die ritter eren.

40 ℌ opphere, 𝔅 oppfern; 𝔅 zeware, 𝔖 vorware, *WIKZ* ze male; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh folg. Z.*

41 ℌ vñ, 𝔅 unt; ℌ𝔐 ftrale; *WIKZ* Bogen unde ftrale; 𝔓𝔅𝔚2 Mit b. u. m. ftralen Und ophern fwert mit (+ fchonen 𝔓) malen = 𝔚 Mit fwerten liehtgemalen.

42 𝔅 Læt, 𝔓𝔅𝔚2 So lat; 𝔖 troft; ℌ uorgan, 𝔅 nurgan, 𝔚2 vùrgan, 𝔚 zergan; Z Dann wan er f. z. latt an gan.

43 Z So mag nichts l., ℌ lebendif, *IZ* lebendes, 𝔐+*K* lebendigs, 𝔖 leuendighes, 𝔅 lemtiges, *W* lemptiges; ℌ nemac, 𝔅 mac *usw.*; *WIKZ* m. vor im; 𝔅 geftan.

Vênerî der vrouwin
der fule wir allir êren wôl getrûwin.
der ophiren wir bluomen unde vingerlîn.
in ir hulden wil ich gerne fîn.
unfe dinc verre an ir gnâden ftât.
fie gebiutit uns umbe den hîrât.
Sâturnô dem wilden
dem opheren wir kokfilber.
alle gote nemugen uns niht bewaren,
wil er eine uns fcaden.
der hêrre wil daʒ im mit golde
ophiren fîne holdin.
dar umbe gît er uns funnen
unde menigir flahte wunne.

---

44 ℌ Ven'i d. urowin, 𝔙 Veneri d. frowen *usw.*, *WIKZ* Venerem die vronwen.
45 ℌ Sûle w., 𝔖 Der ful w., 𝔐 D. full w., 𝔙 fuln; 𝔐 *fehlt* a. e. w.; ℌ getrûwin, 𝔙 getruwen, 𝔖 ghetruwen; *WIKZ* Wir a. e. wol (= A. e. wir 𝔚) getr.
46 ℌ D' opph'en, 𝔙 oppfern; ℌ uñ, 𝔙 unde; *WK* vingelein.
47 ℌ irn bûlden; *K* hulde, *IZ* genaden, 𝔚2 irem willen; *WIKZ fehlt* gerne = 𝔚.
48 ℌ Vnfe, 𝔙 Unfer *usw.*; ℌ u're, 𝔙 uerre, 𝔖 verne an iren; *WIKZ* verre an ir ftat, 𝔓𝔙𝔚2 U. d. allez; 𝔚 an in ft.
49 ℌ gebûtit, 𝔙 gebutet; 𝔚 *fehlt* uns, 𝔓 *fehlt* umbe; 𝔙 die, 𝔐 di, 𝔖 vmme hirat; *WIKZ* Si geb. umb (= v'b' *K*) den h.
50 𝔓𝔙𝔚2 S. d. w. gote (:); *WIKZ* Der wilde Saturno: Eines ophers ift er (er *fehlt K*) vro.
51 𝔙 Oppfern, ℌ opphere wir daz kokfilber, 𝔙 w. mit kochf., 𝔐 w. Cho˜chf., 𝔖 w. kocfilbere, *WIKZ* Mit kochf. (= kokf. *K*, cheweg filb' *I*) vil (v. *fehlt I*) wiz (= gewif *K*) Dar an legen wir unfern vliz; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Opher wir filber nach finem (= dem 𝔚) gebote.
52 ℌ nemugen, 𝔙 ne megen, *WIKZ* mugen; ℌ nich'.
53 𝔐 Vnd wil er vns ain fch., ℌ𝔙 fcaden; *WIKZ* Wil er uns eine (= ainig *Z*) lazen varn, 𝔓𝔙𝔚2 W. er eine wider uns (= W. er gein vns 𝔚) miffevarn.
54 𝔖 daz me ime m. g., *WIKZ* D. h. w. fwer im fi (= were *Z*) holt (:), 𝔓𝔙𝔚2 Er wil daz im fin holden (= fwer im ift fo holt 𝔚) (:).
55 ℌ Opph'en; *WIKZ* (:) Daz er im opher rotez golt, 𝔓𝔚2 (:) Ophern m. rotem golde (= Daz er im opfer rotes golt 𝔚).
56 𝔚o So; 𝔖 ghipt her; 𝔐 fvnne; *WIKZ* er im den (= die *IK*) funne; 𝔚 im gvt finne; ℌ *fehlt* uns.
57 𝔙 Unde maniger fl. w., ℌ Vñ menig' fl. wûnne *usw.*

der anderen gote der ift fô vil,
der ich nû nennen niene wil,
die wir ze Rôme intphangen hân;
in eineme jâre nemohte ich dir ir tugent niht gefagen.'
Dô fprach Clêmens der jungelinc
'diz fint wundirliche dinc.
ûzir dîn felbis munde
fô ubirrede ich dich hie zeftunde
dînir wundirlîchen fite.
waz irwurbe dû dâ mite
daz dû vur dîne gote giengê
unde vor in nider viele?
wes mohten dich dîne gote geweren,
fô dir die wilfælde fol gefchehen?

---

58 𝔙 ander; 𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*W1KZ fehlt* der, 𝔐 *fehlt* der *u.* fo, 𝔙 *fehlt* fo; 𝔚2 fint.

59 𝔥 nine; 𝔖𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*W1KZ* Der (= Daz 𝔚) ich nu (= eu 𝔚2, ir 𝔚, *fehlt Z*) niht nennen wil.

60 𝔥 ce, 𝔙 ze emphangen; 𝔓𝔚𝔚2 Die w. (+ da 𝔚) ze R. han.

61 𝔙 In aimme iare ne mahte; 𝔥 tůgēt nich'; 𝔖 ghefan; 𝔐 Ir tvgent moht in eim iar niht gefan; *W1KZ* In e. j. möhte es (= möchts *K*) niht ergan; 𝔓𝔚𝔚2 Ir tugent (= tvgende 𝔚) dir (d. *fehlt* 𝔚2) niemen (= ich nicht 𝔚) vol (= wol 𝔚2) zeln kan.

62 𝔥 Do fp^a^ch cleměa d' iūgelĭc.

63 𝔥 Daz, *alle übrigen* Diz 𝔓, Ditz 𝔐+*W1*+𝔚𝔚2, Dis *KZ*, Dit 𝔈, Dizze 𝔙; 𝔥 wnnd'liche.

64 𝔥 Vzzir, 𝔙 Uzer, 𝔓 Vzer, 𝔖𝔚 Vz, 𝔚2 Aus, 𝔐 Avs; 𝔖 dines felbes, 𝔚2 dein felben; *W1KZ* Mit din felbes m.

65 𝔐 *fehlt* So *u.* hie, 𝔓𝔚𝔚2+*W1KZ fehlt* So; 𝔖 So berede ich de bitzo ftunde; 𝔙 ze ftunden, 𝔥 ceftůnde.

66 𝔙 wunderlicher.

67 𝔥 irwůrbe dů, 𝔙 erw^o^rue dů der mite, 𝔐𝔖 erwurb *usw.*; *K* erwarbt, *Z* erwarbeft, 𝔖 irwirbeftu; *Z* du doch dar mite; 𝔓 *fehlt* da.

68 𝔥 uůr, 𝔙 uǒr dinē gote, 𝔐 dinen goten, *IZ* die g., 𝔓𝔚𝔚2 vür fi (= ir 𝔚2) g.; 𝔐 giengd, *Z* giengte, 𝔖 ghingeft.

69 𝔥 Vñ, 𝔙 Und; 𝔐 vield, 𝔖 fe nidervelleft; *W1KZ* Und fi mit opher wol (w. *fehlt K*) enphienge; 𝔓𝔚𝔚2 Da mite (= Vnd damit 𝔚) du (= dv 𝔚) niht vervienge.

70 𝔖 dir; 𝔓𝔚𝔚2 die gote; 𝔥 gew'en, 𝔙 gewaren, 𝔚2 weren; *W1KZ* Wes maht du von den goten jehen.

71 𝔓 So ir, 𝔚𝔚2 So fin; 𝔥 die w., 𝔖 din; 𝔙 fcol gefc., 𝔖 folde; *T* dein haill; 𝔓𝔚𝔚2 wil enbern; 𝔥 gefchen.

die wilfælde muoz liegen
odir die gote triegen.
muotis dû ihtes dâ zuo in,
daz muoz widir der wilfælde fîn.
wiltû aber die wilfælde behaben,
fô muoft dû die gote lâzen varn.
in iewederm teile bis dû betrogen.
nu nemaht dû newedirhalp vollekomen.'
Dô gefwigete der althêrre.
er in antwurte im niht mêre.
von zorne wolde er danne gân.
dô behabete in fente Pêter der heilige man.
er fprach 'nû fcône dînir witze.

---

72 ℌ Die; 𝔅 liegen, 𝔖 leghen; *WIKZ* m. dir liegen (= liehñ *I*).

73 𝔓 Od, 𝔚 Oder aher; 𝔐 dein got; 𝔖 muzen dreghen; *WIKZ* dich heiriegen.

74 ℌ Bitef dû, 𝔖 Biddes tu, 𝔅 Mûteft du, 𝔐 Mvteftu, 𝔓𝔚2 Munteftu, 𝔚 Gerftv; *WIKZ* Muoteft du (+ der *WZ*) heife der gote din; 𝔐 iht; ℌ da zû in = 𝔓𝔅𝔚2, 𝔖 da zo in, 𝔐 daiz in, 𝔅 daz in.

75 𝔅 muz; 𝔅 di, ℌ der = 𝔓+*IZ* (die *IK*+𝔅𝔚2).

76 𝔅 Wil du auer, 𝔐 Wild dv, ℌ Wiltû, 𝔖 Wn wildu aher; ℌ behabnn, 𝔚2 behan, 𝔅 gehahen, 𝔖𝔐 haben, *WIKZ* han; 𝔓𝔅𝔚2 Wilt aber du (= Wildv a. 𝔚) die w. beftan (= behan 𝔚2, han 𝔚).

77 ℌ mûft dû, 𝔅 mûftu; 𝔓 *fehlt* die; 𝔓𝔅𝔚2 varn lan, *WIKZ* gote lan.

78 𝔅 iewederen, 𝔓 iewndereme teile, 𝔖 iewederme teiln, 𝔐 ietwederm tail, 𝔚 ietwederthalhen; ℌ bif dû, 𝔅 biftu; *WIKZ* ietwuder heife ift dir benomnn.

79 ℌ𝔅 nemaht; ℌ newedirhalp, 𝔖 ne wederhalp, 𝔅 in newederem taile, 𝔐 intwedern tail; *WIKZ* Mit twederm (= enweder *K*, Dar amb mit kainem *Z*) maht (= wirft *K*) du vollekomen; 𝔅 unlkom; 𝔓𝔅𝔚2 Diniu bunch hant dir gar (g. *fehlt* 𝔚) geingen (= geinten 𝔓).

80 ℌ No; 𝔅 gefwigel, 𝔖 ghefwighete, 𝔐 gefwaig; *WIKZ* Daz muote (= verdrufz *Z*) den alten fere; 𝔓𝔅𝔚2 (80—82) Der alte wolte dannen gan.

81 ℌ Er in antwertu, 𝔅 Er ne aatwurte, 𝔖 autw'de, 𝔐 aatwurt, *WIKZ* Er a.

82 ℌ Von, 𝔖 Van, 𝔅𝔐 Vnr = *WIKZ*; ℌ dane, *WIKZ* dannen.

83 𝔅 hehabet, 𝔖 behaite; 𝔅 faute; *WIKZ* S. P. bat (= hiez *IZ*) in ftilln ftan, 𝔓𝔅𝔚2 S. P. bat in da (da *fehlt* 𝔓) beftan.

84 ℌ fp"ch, 𝔅 fprah; 𝔖 dine; *Z* Vnd fpr., *WIK* Schone diner w.; 𝔓𝔅𝔚2 Mit vil fchœnen witzen.

eine wîle folt dû noch fitzen.
inhabe nicheine ungehære:
ich virende dir umbe die wîlfælde.'
Dô fprach der alde man
'der rede wolde ich gerne ein ende hân.
doch inmac ich niht vrô fîn:
mir hât gefwichen der fin mîn
daȝ ich fol fin uhirwunden
von eineme kinde fus tumben.
ich nemac mich des irhalen,
ich newil mich nimmir mêr wol gehaben.'
Dô fprach fente Pêter der heilige man
'ich wil dir wærlîche fagen,
fwer fich an die wîlfælde virlât,

---

85 𝔥𝔖 noch (*fehlt* 𝔙𝔐); 𝔥 fizze; *WIKZ* Ein wile du nider fitze; 𝔓 𝔚𝔚2 Bat ern (= er in 𝔚) zuo im (= in 𝔓) fitzen.
86 𝔥 Inhabe, 𝔙 Nehabe nehain nugehere, 𝔖 Habe nein vnghebere, 𝔐 Vnd habe dehain vngeha˚re, *WIKZ* Habe dehein (= enkain *K*) u.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 86—95.
87 𝔥 nirende; 𝔖 dich; *WIKZ* Ich verende (= verendre *Z*) dir diu mære Umb der wilfælde gar. Wildu der warheit nemen war.
88 *WIKZ* Der alte (+ man *K*) fant Petern an fach: Mit zühten er fprach; 𝔚o *sieh* 3692 (Ovf ftund do Cl. gen dem alten m.).
89 𝔙 wolt, 𝔚o wil, Z weil; *WIKZ* Der r. w. i. (+ gern *Z*) e. ende han: Möht ich fo lange geftan.
90 𝔥 D. inmach ich nich wol uro f., 𝔙 enmac i. n. fro fin = 𝔐𝔚o𝔖+ *K*; mer vro f. *W*, lenger vro *IZ*; 𝔚o gefein.
91 *WIZ* ift, *K* feint gewichen die fynne myn; 𝔖 gefwighen.
92 𝔙 fcol; *WIKZ* Nu an difen ftunden (:).
93 𝔚o𝔐𝔖 fo; 𝔙 tumpem, 𝔥 tûmhen; 𝔚o *fehlt* kinde; *WK* Von einem (+ fo *K*) jungen kinde: Daz ich nimmer überwinde (*IZ fehlt*).
94 𝔥 ne mac, 𝔙 en mege, 𝔖 ne moghe, 𝔐 Ich mv˚g; 𝔚 Ich mag m. dez nicht erhaln; *WIKZ* Mag ich mich des (d. *fehlt K*) niht (n. *fehlt I*) erholn (:).
95 𝔥 newil, 𝔙 enwil; 𝔐 *fehlt* mer; *WIKZ* (:) Die fcham muoz ich immer doln.
96 𝔙 fcē; *WIKZ* S. P. do (= hin zů ime *K*) fprach (:); 𝔓𝔚𝔚2 Er fpr. vernim min rede (= mich 𝔚) guot man.
97 𝔙 wærlichen, 𝔥 werliche, 𝔖 werlin; 𝔓𝔚𝔚2 Vil wol ich daz (= dir 𝔚) bewæren kan; *WIKZ* (:) Mir ift leit din ungemach. Des wil ich dich niht verdagen: Ich wil dir (d. *fehlt I*) wærlichen fagen.
98 𝔓𝔚𝔚2 Der ... lat; 𝔙 uerlæt.

daȥ ime dicke miſſegât,
unde wil dir iȥ hie ze ſtete bewæren'
ſprach der bote mære.
'liebe, nû tuo als ich dich lêre:
wele dir der aller beſten meiſter zwêne,
die nû ſîn in alleme rîche
unde nim den einin tougenlîche
in dîne geſwâsheit
unde ſprich, dir ſî ſô grôȥ herzeleit
in der wîle geſchehen
daȥ dû gerne virwandeldis dîn leben;
dir ſî der lîp ummære.

---

99 𝔐 ieiht; 𝔚o D. im feiu dinch m.; *WIKZ* D. dem dicke m.; 𝔓𝔚𝔚2 Vii ofte dem m.

3800 𝔥 Vñ, 𝔅 Unde, 𝔖 Vnde wilz ich hi tzu ſtcte hewere, 𝔥 hie bewere, 𝔚o𝔐 ze ſtet hewa˜reu, 𝔅 ze ſtete bewæren; *WIKZ* Vii wol ich dirz hewære; 𝔓𝔚𝔚2 Daz wil ich dir heſcheiden.

1 Z Sprach ſant Peter der herre; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

2 𝔚o *fehlt* uu, *WIKZ fehlt* Liehe; 𝔅 alſo; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 2—15, *dem Sinne nach bis* 21) Nim under den heiden, Die die beſten meiſter weiien weſen (= ſin geweſen 𝔚), Die (= Vnd 𝔚) diu huoch hant (= han 𝔚2, hahen 𝔚) üher ieſen. Dem einen ſoitu verjehen, Dir ſi ein herzeieit geſchehen. Dem andern (*sieh* 25) ſoit du ſagen daz, Nie deheinem geſehæhe (= Ez geſchæhe nimanne 𝔚) haz, Aiſe (= Denne 𝔚) dir geſchehen ſi Unde vrage denne da hi Ir ietwedern ſunderbar (*sieh* 5) Daz er (er *fehlt* 𝔚2) an den bnoehen ervar Waz diſiu rede diuten (= dviten 𝔚2) müge, So iſt in vii (v. *fehlt* 𝔚2) hereit diu iüge; So heizent ſi hervür ſuochen Unde ieſent an ir buochen.

3 𝔅 Wel, 𝔈 Irwele, Z Erwei; 𝔐 *fehlt* aiier; 𝔅 meiſtere; *WIKZ* W. dir der heſten meiſter here (= herre *Z*).

4 𝔅 Die der nu, 𝔖 De nv hi ſin in alleme r., 𝔚o Die ſein in aiiem r., 𝔐 an aiien richen; *WIKZ* Zwene die ſin (= ſien *K*) in aliem riche.

5 𝔥 Vñ, 𝔅 Unde n. d. andern; 𝔖 tughentliche; *WIKZ* N. d. e. tongenliehe (*T* taugentieich), *Z* haimliehe.

6 𝔅 geſwaſhait, 𝔐 geſwahait, *WIZ* geſwaehait, *K* geſwaſheit, 𝔖 inde ghewiſheit, 𝔚o An dein gemacheit, *T* In dein geſellſehaſt weitt.

7 𝔥 Vñ, 𝔅 Unde; 𝔅 ſin, 𝔚o ſein; 𝔅 grozze, 𝔚o grozziv; 𝔐 hertzenlait = *WIZ.*

8 𝔥 geſehen, *WIKZ* gegehen.

9 𝔅 uerwandeileſt, 𝔚o verwandietzt, 𝔖 vorwandeiſt, *Z* verwandelleſt, *WIK* wandeiſt; 𝔐 daz l.

10 𝔐 Mir; 𝔖 din; 𝔥 ummere.

vrâge in, ob iȥ der wîle schult wære;
dû wollist is gerne dâ zuo im ein ende haben.
sô heiȥit er im sîn buoch vur tragen.
er zeigit dir vil menigen wundirlîchen sterren
unde machit dir einin vil grôȥen werren.
er leitit dir den sternen hin unde her.
sîn houbit daȥ weget er.
er sprichit daȥ die wîle wære
in sô grôȥin unsælden
daȥ sie mennisȥe nimmer mohte getragen,
mit rehte môstes dû leit haben.
'Liebe, nû ist daȥ getân.

---

11 𝔖 Vregbe; 𝔅 seult; *W* Du (= Vnd du *Z*) wellest (= wöltest *Z*) sin (= darvmb *K*, + datz im *WI*, võ im *K*) ein (*fehlt I*) ende han.
12 𝔋 wollistis, 𝔅 welles, 𝔚o wellest, 𝔖 williest, 𝔐 Nv weist, *Z* Vnd du wöltest, *WIK* Du wellest; 𝔋 is, *Z* des, 𝔅𝔖𝔐𝔚o sin = *WI* (*K dafür* dar vmb); *WIK fehlt* gern; 𝔋 da zû (*ohne* im), 𝔅 da zeim, 𝔖 einem, 𝔚o+*WI* datz im, *KZ* von im (*Z darnach* des); *I fehlt* ein.
13 𝔅 haiztet; 𝔚o seiniv pûch; 𝔐 ein puch tragen, 𝔖 da vor traghen; *WIKZ* Sin buoch h. er (+ im *K*) bringen san (:).
14 𝔋 *fehlt* dir; 𝔅 manigen; 𝔖 *fehlt* manigen, 𝔐 *fehlt* wunderlichen; 𝔋 sterren, 𝔅𝔖 sternen, 𝔐 stern (*sieh* 16); *WIKZ* Er zeigt dir sterne wunderlich (:).
15 𝔋 Vn, 𝔅 Unde; 𝔖 *fehlt* dir, 𝔐 *fehlt* einen, 𝔅 *fehlt* d. e.; *WIKZ* (:) Er machet dirz (= dir *I*) vil (= wol *K*, *fehlt Z*) eislich (= egslich *K*, ernstlich *Z*).
16 𝔋 weget (*aus* 17), 𝔅 laitet, 𝔚o leitet, 𝔖 ir leidet, 𝔐 lait; 𝔋 sternen; 𝔋 hin dan her, 𝔅 h. unde here = 𝔖 vnde here = 𝔚o𝔐 und Den sternen leitet er hin unde her; 𝔓𝔚𝔚2 So siht er (= der ein 𝔚) her; *WIKZ* hin unde her.
17 𝔐+*WIKZ fehlt* daz; 𝔚o Daz hovbt weget er, 𝔚2 Daz h. daz w. e.
18 𝔅 spriechet; 𝔋 die.
19 𝔓𝔚𝔚2 (:) In so (= In harter 𝔚) grozer swære, In der er wære (= würde 𝔚) geborn (:).
20 𝔅 mennisken; 𝔐 nimmer mensch moht getr., 𝔚o nicht mocht = *WI KZ* niht möhte, 𝔅 mæhte; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz er niemer ane zorn.
21 𝔋 mostes dü, 𝔖 mostu, 𝔅 mûstu, 𝔚o mustu die l., 𝔐 mvst dv di l. tragen; 𝔓𝔚𝔚2 mohte beliben: Noch sin herzeleit vertriben; *WIKZ* Die not beginnet er dir sagen.
22 𝔋 Liebe; *Z* Lieber so das ist gethan, *K* So nv daz i. get.; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 22—37) Der ander meister sprichet san Diu (= Din 𝔚) wile diu (d. *fehlt* 𝔚) was (= wær 𝔚) so (= also 𝔚2) getan. 'Daz bewært

nû lâ den ſinen wec gân.
ſâ bî handen
ſô vrâge abir den anderen.
mit vrôlicheme antlitze
ſprich 'dir wære die ſelbe wile ſô nutze,
dir ingeſchæhe in dirre werlde nie ſô liebe.
ſô heiʒit er im vil ſchiere
ſine buoch dar bringen,
ſô zeigit er dir dar inne
die ſternen alſô wundirlîch.
vil tiure virmiʒʒit er ſich
daʒ die wile wære
in alſô grôʒen ſælden
daʒ ſie dem menniſken gebære nimmir dicheinin ſcaden.

---

er mit manegem eide. Dir enmügen (+ niht 𝔚) herzeleide An deheinen dingen geſchehen. An den ſternen habe er daz erſehen (= erz geſehen 𝔚).

23 𝔈+*WIKZ fehlt* Nu; 𝔋 Nu lat in; 𝔐 ſin enwech, 𝔖 den en wech.

24 𝔋 So bi hanten, 𝔅 Sa bi handen, 𝔐 Sa pei h., 𝔖 Sa behanden, 𝔚o Sa wehende; *WIKZ* Der ander wirt dir bekant (= erkant *IZ*) (:).

25 𝔖 Se; 𝔐𝔚o Vrag; 𝔅 auer (*fehlt* 𝔚o+𝔈); 𝔋 and'en; *WIKZ* (:) Den vrageſtu zehant.

26 𝔋 antlizze, 𝔅 antluzze, 𝔖 antiutze, 𝔚o antlutz, 𝔐 antlu'tze; *WIKZ* M. vr. muote (:).

27 𝔋𝔚o die, 𝔖 de; 𝔚o𝔈𝔐 *fehlt* ſelbe; 𝔖 alſo; 𝔋 nůzze; *WIKZ* (:) Spr. din w. kæme dir ze guote.

28 𝔋 ingeſche, 𝔅 geſæhe, 𝔐 geſcha'h nie ſo lieb, *WIKZ* D. geſch. nie baz (:).

29 𝔅 ſkiere, 𝔋 ſchire; *WIKZ* (:) So iſt er nie (= nit *K*) ſo laz.

30 𝔋 Sine, 𝔚o Seiniv, 𝔅𝔖 Sin; *WIKZ* Sin buoch heizet er gewinnen (= bringen *Z*).

31 𝔋𝔚o dir, 𝔐 im, 𝔅𝔖 *fehlt es*; *WIKZ* An dem buoche zeigt er innen.

32 𝔚o Div ſtern, 𝔖 De ſterne; 𝔅 werlich, 𝔐 als wa'rlich, 𝔋𝔖𝔚o+*WIKZ* alſo wunderlich.

33 𝔋 tůre, 𝔅 tiure, *Z* Vil koſtlich; 𝔋 uirmizzit; *W* ſeich (: —leich); *T* Die Edel zeitt.

34 𝔋 die; *K* D. dů ſelb wil wâre.

35 𝔋𝔖 alſo, 𝔅𝔚o𝔖 ſo; 𝔋𝔖 ſelden, 𝔅 ſæiden, 𝔐 grozer ſa'lde; 𝔚o eren.

36 𝔋 den menniſkē, 𝔖 Daz de minſche, 𝔅 ſi menniſke, 𝔐 D. ſi nimmer menſchen moht geſchaden; 𝔋 geb'e nimm' dicheinī ſc., 𝔖 nummer ghebere neinen ſc., 𝔚o nimmer geper dhinen ſch., 𝔅 nimmer gebære

von rehte muoftis dû vrouwede dannen haben.
fô hânt dir die meifter bêde gelogen:
fô hât dich die wîlfælde betrogen.'
Dô fprach der alde man
'Pêter, nû muoȥ ich dir durch nôt fagen,
waȥ mir von der wîlfælde ift bekomen.
fî ouch ich immir zuo allen êren virkorn,
nû was ich doch ze Rôme ein rîche man,
ich nam ein wîp, die mir wol gezam.
vil fchiere gwan ich dâ bî
êrlîcher fune drî.
zwêne fante ich zuo Athênâs.

---

gebam fc.; *WIKZ* Si wære mit fæiden (+ fo *W*, alfo *Z*) überladen: Daz (+ dē *I*, die *Z*) menfchen drinne (= darinne *IZ*) niht mohte gefchaden (= fchaden *KZ*).

37 𝔋 mŭftif dŭ urowed' dānē habē, 𝔅 mufeftu frŏd danne h., 𝔚o mŭftu vrawd dann h., 𝔖 dannen (𝔐 *fehlt es*); *WIKZ fällt aus.*

38 𝔋𝔚o *fehlt* dir; 𝔚o So habent deln m. peld gel.; 𝔋 bede; *WIKZ* Dir hant die m. (= Die m. habent *IZ*) beide gel., 𝔓𝔚2 So hant fie dir beide gel. (= Vnd ir ietweder gel. 𝔚).

39 𝔓𝔚 Sus, 𝔚2 Suft; 𝔖 dik de, 𝔋𝔚o die; *WIKZ* So (= Vñ *K*) h. diu w. (= dein weifzag *T*) beir.

40 𝔅 aliman; 𝔓𝔚𝔚2 Der alte man aber fprach: Meifter, vernim min ungemach; *WIKZ* Der alte fin not begunde klagen (:).

41 𝔚o *fehlt* Peter; 𝔋 muz; 𝔐+*WIKZ fehlt* durch not; 𝔋 fagan, 𝔖 fan, 𝔚o chlagen; 𝔓𝔚𝔚2 Ich wil dir alles des verjehen (:).

42 𝔋 coḿ; *WIKZ fehlt* der; *T* vom weifzag; *WIKZ* ift gefchehen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Des (= Daz 𝔚2) mir von der (d. *fehlt* 𝔚) wilfælde ift gefchehen.

43 𝔋 Ich fi ouch, 𝔖 Si och ich, 𝔅 Si ŏh ih, 𝔐𝔚o Si ich ouch; 𝔅 ze aller eren, 𝔐 zalier ere, 𝔚o ze allem her erchorn; *WIKZ* Waz (= Wie *IZ*) ob du mir muoft nach (= n. m. *IZ*) jehen; 𝔓𝔚𝔚2 Wan ich dir(z 𝔚) wol gefagen kan.

44 𝔐 So waz; 𝔅 doh ih; 𝔓𝔚𝔚2 ich was ze R. e. richer (= reich 𝔚2) man; *WIKZ* In R. w. i e. r. man: Daz fchint mir hiute lützel an.

45 𝔚o I. n. herr; 𝔋 die, 𝔅 diu m. da w. gezam; 𝔐 zam; 𝔓𝔚𝔚2 Ein edel wip ich da nam: Diu minem herzen wol gezam; *WIKZ* I. n. e. w. diu m. gezam: Und diu mir was (= Vnd waz div mir *K*) gehorfam.

46 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Vil; Z Vnd fch.; 𝔅 fkiere, 𝔋 fchire.

47 𝔋 Herlicher fŭne; 𝔖 fone; Z Schoener, 𝔚 Herzenlieber, 𝔚2 Herleicher.

48 𝔅 Zuwene, 𝔓 Die zw., 𝔚2 Der zw.; 𝔋 zŭ, 𝔅 zu atthenaf, 𝔖 zo athenas, 𝔐+*WIKZ* ze, 𝔚o *fehlt* ze; *IZ* Zwene fante fi ze A.

vil unlange ſtuont daȥ
unz ich die muoter vant riuwege
an die bruſt bliuwende,
weininde unde klagende,
michil nôt habende.
ſie rief ze allen zîten ſus
'liebir ſun Fauſtînus, liebir ſun Fauſtus!'
Die muoter vuor nâch den kinden in daȥ lant.
ich nevireiſkete noch nevant
war ir dicheiniȥ ie bequæme

---

49 𝔙 tůnt; *WIK* Unlange daz was, Z Vnd do v'ber lang daz was, 𝔓𝔚 𝔚2 Min ungelücke daz was.

50 ℌ rûwege, 𝔖 ruweghe, 𝔙 riwege, 𝔐 riwich; *WIKZ* Daz ich (= Ich Z) d. m. riuwege (= riuwigiv *I*) vant; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 50 – 59) Durch wiſtuom (= wiſheit 𝔚) und durch lere. Diu beſchoule ich nimmer mere Und enweiz (= Ich waiz niht 𝔚2) war ſie quamen Ode(r 𝔓, O we 𝔚) wie (= wa 𝔚) ſie ir ende namen. Sie warn mir liep ſam (= ſo 𝔚, alſo 𝔓) der lip. Dar nach min vil liebez wip Diu enwolde niht erwinden Sine wolde ir ſûne vinden. Waz mac ich dir ſagen (= ſprechen 𝔚) mere. Mit riuwen unt mit ſere Vuor diu vrouwe von mir. Zware ſagen ich ez dir, Sit (= So 𝔓) ich ſie nimmer mer geſach Do twanc (= betw. 𝔚) mich (m. *fehlt* 𝔓𝔚2) min ungemach, Als mir (= Alſo 𝔓) min riuwec herze riet: Von Rome ich do (= zehant 𝔚) geſchiet.

51 ℌ brûſt blůwende, 𝔙 bliwende, 𝔖 pluwende, 𝔐 hiewnde, 𝔚o An pr. plewent; *WIKZ* An d. br. ſluoc ſi (ſi *fehlt I*) ſich zehant.

52 ℌ Weninge uñ cl., 𝔙 Wainnnde und clagende, 𝔐 Wainent vnd chlagende, 𝔚o Weinent vnd chlagent, 𝔖 Weinente vnde claghene; *WIKZ* Weinnde klagt ſi ir not (:).

53 𝔖 habenne; *WIKZ* Si jach (= ſpᵃch *IZ*) ir wære lieber (= daſ ir lieh' wâr *K*) der tot.

54 ℌ ce, 𝔙 ze a. zeten; 𝔚o ſuſt; *WIKZ* Nach den kinden rief ſi ſus.

55 ℌ ſûn ... ſûn; 𝔐 fauſtus vnd favſtinus; *WIKZ* Fauſtinus unde Fauſtus.

56 𝔚o in die l.; *WIKZ* Sie (= Div můter *K*) vuor in nach in din l.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 50.

57 ℌ nenreiſkete, 𝔙 ne fraſcete, 𝔖 Ich vreſchede, 𝔚o vreiſcht, 𝔐 Ich envrieſch; ℌ me (= nie?) noch ne u., 𝔖 nocb ni v., 𝔙𝔐𝔚o noch env.; *WIKZ* Icb envrieſch (= I. gevr. *I*) nie (= Ich nie gefragt *Z*) noch envant (= noh befant *Z*).

58 𝔖 Woz ir i enich; ℌ beq̃me, 𝔙𝔖 bekome, 𝔚o wechem; *WIKZ* War ir dcheinez komen wære (:).

zuo libe odir zuo tôde.
mineme jungiſten ſun ·
gap ich allen mînen richtuom.
ich vuor nâch wîbe unde nâch kinden.
ich nemohte ir nicheiniz nimmir mêr vinden.
alſô var ich noch (daz iſt wâr)
mêr denne vierzên jâr,
daz ich den liuten kochete unde buoc,
den wite ich hie veile truoc,
die kurn ich tegelîche zôch.
Pêter, geloubis dû an die wîlſælde noch?' —
Die kint irhôrten daz

---

59 ℌ Zů, 𝔅 Ze, 𝔐 Ze lieb noch ze tode, 𝔚o todem; *WIKZ* (:) Daz wart (= was *IZ*) mir vil ſwære.
60 ℌ ſůn, 𝔅 ſune; *WIKZ* Dem jungiſten kindelin (:); 𝔓𝔅𝔚2 Minen jungeſten ſun ich da liez: Clemens der ſelbe hiez.
61 𝔅 Gab; 𝔖 ni minen; *WIKZ* (:) Liez ich die ere min; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh vor. Z.*
62 ℌ uūr, 𝔅 uǒr; ℌ vñ, 𝔅 nnd; 𝔐 vnd chinden; 𝔓𝔅𝔚2 Ich ſuochte her unde dar (:).
63 𝔅 ne mahte; 𝔐 Ich chvnd dehains; 𝔖 ir neines; ℌ𝔐 nie v.; 𝔖 ghevinden; *WIKZ* nie·deheines vinden; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Ze jungeſt wart ich des guotes bar (*sieh* 61).
64 𝔚 fvre; 𝔐+𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* noch; Z daſt w.
65 ℌ uiercen, 𝔅 uierzehen, 𝔓 uierzen, 𝔚o+𝔚2 vierzehen (𝔚 vierzich), 𝔈 vertein.
66 𝔖 kokete, 𝔚o chocht, 𝔐 chobt; ℌ uñ, 𝔅 unde; ℌ𝔅 buch; *WIKZ* D. i. d. l. diente (= gedient *I*) gnuoc; 𝔓𝔅𝔚2 Min kumber tet mir we genuoc.
67 ℌ𝔅𝔚 wite, 𝔖 wete, 𝔐+𝔓𝔚2+*WIKZ* wit (*T* Die wieden, *Z* Den gar wite); ℌ ich ouch veile truc, 𝔅𝔖+𝔓𝔚 hie, 𝔚2 ie (*fehlt* 𝔐).
68 ℌ kurn, 𝔅 kürn, *I* kěrn, *W* chavrn, *Z* kurren, *K* kurn (karen), 𝔐 chorren, 𝔚o karrn, 𝔈 karren; 𝔖 ich hi, 𝔚o ich hie; 𝔅 tægelichen, 𝔖 teghelichen, 𝔚o tegiichen, 𝔐 ta˚gelich; *WIKZ* D. k. zoch ich tegelich doch; 𝔓𝔅𝔚2 (68: 69) Ich hete dicke (= oft 𝔚2) groze not: Verdienen muoſe ich min brot. Nu merke wie mir wære: Mit alſo grozer ſwære Han ich die zit (+ her 𝔚) vertriben Und bin alſo hie (= h. a. 𝔚2) beliben.
69 𝔅 gelǒbeſt du; 𝔚o+Z *fehlt* du; 𝔖 in de; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh vor. Z.*
70 ℌ Die; *WIKZ* Do daz diu kint erhorten Ein wenc ſie ſich enhorten (= erp. *I*); 𝔓𝔅𝔚2 Do diu kint daz vernamen (:).

daȥ der hêrre ir vater was.
ſie wolden ſich im iroffenet hân.
daȥ virbôt in der heilige man.
er hieȥ ſie weſen ſtille,
unz iȥ wurde ſîn wille.
Dô ſprach der heilige man
'nû ſage mir dînis jungiſten ſunis namen.'
Dô ſprach der althêrre
'den ſage ich dir vil gerne,
wande in der werlde nichein man
liebir kint im gwan,
alſe lange iȥ die wîle dolde
daȥ ich ſie haben ſolde:
der eldiſte hieȥ F a u ſ t i n u s.
der darnâch hieȥ F a u ſ t u s.

---

71 𝔓𝔚𝔚2 (:) Von vreuden ſie erkamen: Daz (= Dez 𝔚2, Des 𝔚) teten ſie wol ſchin (:).
72 𝔚o *fehlt* im; 𝔈 ime ſich; 𝔅 eroffenet, 𝔚o ereffent, 𝔖 ireffent, 𝔐 geoffent; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sie wolden ufgeſprungen ſin; *WIKZ* Ir vreude ſchiere da genas. Vreude namen ſie ſich an (:).
73 𝔓𝔚𝔚2 Sant Peter hiez ſie ſitzen (:).
74 𝔓𝔚𝔚2 (:) Er ſprach mit (= mit vil 𝔚) guoten (= grezen 𝔓) witzen.
75 𝔅 Unze, 𝔋 Vnz; 𝔋 wůrde, 𝔅 wŏrde, 𝔖 worde, *WIKZ* wære.
76 *WIKZ* Sant Peter begunde in an ſehen: Er ſprach wil du mir verjehen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
77 𝔅 d e n e s iungen (*sieh* 86); 𝔋 jŭgiſtē ſŭnlſ, 𝔅 ſunes, 𝔖 ſones, 𝔚o ſunz; *WIKZ* Dines jungen ſunes namen Ob wir din leit mügen gezamen (= gezemen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (76—83) Nu ſage mir vil lieber man: Alles guotes ich dir gan; Wie hiezen din driu (= e den 𝔚2) kint din (= W. h. diniv chint 𝔚), Diu von dir gevaren ſin (= ſint 𝔚).
78 𝔖 altere; *WIKZ* Der alte ſprach ſa (= da *Z*) zeſtunt (:).
79 𝔐 ich ſag dir in vil gerne; *WIKZ* (:) Daz tuen ich dir ſchiere kunt.
80 𝔅 nie nehain = 𝔐𝔚o+*WIKZ* nie dehein (= kain *K*) man.
81 𝔋𝔅𝔚o im (𝔖 *fehlt es*); 𝔅 gewan; *WIKZ* L. k. (+ ie *K*) gew., 𝔐 Niv lieberiv ch. gew.
82 𝔅 Alſe; 𝔋 die; 𝔋 deide (: ſelde), 𝔅 dulte (: ſcolt), 𝔚o dulte, 𝔖𝔐 delte (= *WIKZ*).
83 𝔅 ſcolt.
84 𝔅 eltiſte, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* eine; 𝔚 D. e. der h. Fauſtus.
85 𝔅 da nah, 𝔐 D. ander F., *K* Vnd d. ander F., *WIZ* Der ander hiez

Clêmens mîn jungifter fun hiez,
dem ich alliz mîn erbe liez.'
Dô antwurte im fus
der heilige apoftolus
'nû ob daz fô mac komen
daz ich dir zeige dîn êkonen
mit dînen drîn funen,
waz wildû denne umbe die wilfælde tuon,
vil kiufke unde vil reine
ân alle bôfe meile?'
Dô fprach der alde
'Pêter, tuo die rede behalden:
als vil mac ich kint odir wîp immir mêr gefehen,

F., 𝔚 Der ander Favftinvs, 𝔓𝔚2 Der ander wart genant (= gen. waz 𝔚2) Fauftus.
86 𝔐+*WIKZ* junger (*sieh* 𝔙 77); 𝔓𝔙𝔚2 Cl. der dritte hiez.
87 *I fehlt* ich; 𝔚o alle meine erb l., 𝔖 Deme i. min erbe alliz leiz, 𝔓𝔚𝔚2 m. erbe allez.
88 𝔐 Des; 𝔚 alfus.
89 𝔋𝔙 apts.
90 𝔐𝔚o *fehlt* fo; *WIKZ* Nu waz (= wie *I*, *fehlt Z*) ob ez mac (= möcht *Z*) fin (= gefin *IZ*); 𝔓𝔙𝔚2 *sieh folg. Z.*
91 𝔙 dine ekonen, 𝔖 ekene; 𝔐 D. i. dich lazz fehen din chenen; *WIK* (:) Daz ich (+ dir *K*) die ekonen (= e frowen *K*) din, *Z* Daz du komeft von dem vngiauben dein; 𝔓𝔙𝔚2 Ob ich dir zeige din wip: Diu dir liep was fam (= fe 𝔓, als 𝔚) der lip.
92 𝔋𝔙 fûnen; 𝔐 M. drin dinen fvnen; 𝔓𝔙𝔚2 Dar zue dine fune alle (a. *fehlt* 𝔚) dri (:); *WIKZ* (:) Dir (= Wan ich dir *Z*) zeige und (u. *fehlt Z*) dine fune (+ alle *Z*) dri (:).
93 𝔙 Daz; 𝔓𝔚𝔚2 Wildu daz dannoch fi Diu wilfælde eder waz fi tüge Oder ob fi kraft haben (= geh. 𝔚) müge; *WIKZ* Wildu dem geloubon wefen bi Unt die wilfælde lan, Ob ez (= daz 𝔚) alfo mag ergan.
94 𝔋 kufke uñ, 𝔙 kufke unde; 𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ fällt* 94: 95 *aus.*
95 𝔋𝔙 alle bofe.
96 𝔓𝔙𝔚2 Nein ich fpr. d. a.
97 𝔐 nv tv; 𝔋 dine, 𝔚o din; *WIKZ* P. die r. beh. (= gehalt *W*); 𝔓𝔚𝔚2 Din rede du behalte (= gehalte 𝔓).
98 𝔙 Alfo uil mag; 𝔚o Alfe vil mach ich mein wip (: Sam mir mein liep Immer mer gefehen); 𝔐 wip oder chint gef., 𝔖 kint mer fen, 𝔋 gefen; 𝔓𝔙𝔚2 Wan daz mac nimmer gefchehen Daz ich wip eder (= vnd 𝔚) kint muge (= fol 𝔚) gefehen.

ſam ûzirhalp der wilſælde immir iht mac geſchehen.
Dô antwurte im ſus
der heilige apoſtolus
'wilt dû an einin wâren got gelouben haben,
der wilſælde widir ſagen,
ich antwurte dir hie ze ſtete dîn wîp,
der dû gedarbet hâs manige zît.'
Dô ſprach der alde man
'ich wil der wîlſælde widirſagen,
maht dû daz getuon
daz ich geſehe dicheinin mînin ſun;
mohte ich denne daz wîp geſehen,
Pêter, ſô wolde ich dir der wârheite jehen.'

---

99 ℌ Sam ſcht ane wilſelde mac geſchē; 𝔚𝔬 vzzer d. w. nimer icht, 𝔐 *fehlt* iemer iht; *WIKZ* Als an die wile mac (+ v't *K*) geſchehen, *T* an die zeitt; ℌ geſchên, 𝔙 geſe hen.

3900 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 3898.

1 ℌ𝔖 heilige; ℌ𝔙 apls; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg.* Z.

2 𝔙 Wil dû an ain w. g. gelauhe h.; 𝔚𝔬 *fehlt* waren, ℌ *fehlt* got, *WIKZ fehlt* e. w.; 𝔐+𝔚+*WIKZ* han; 𝔓𝔚𝔚2 Alle, die rede ſolt du lan: Wiltu ze gote gelouben han.

3 𝔐 Vnd der w. wider ſan; *WIKZ* widerſtan (*T* weiſzagen); 𝔓𝔚𝔚2 Die w. du vertrip (:).

4 ℌ ce, 𝔙 ze ſtet (*fehlt* 𝔐+*WIKZ*); 𝔓𝔚𝔚2 So wil ich dir zeigen (= So zaige i. d. 𝔚) din wip.

5 ℌ gedaruet, 𝔖 ghedarbet, 𝔐 gewart; *WIKZ* Der lange gemangelt (= gemaigelt *W*, mangel *K*) hat din lip; 𝔓𝔚𝔚2 Der du ſo lange haſt enborn (:); 𝔙 manigiv zit.

6 𝔙 altman; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 6—11) Dem alten was diu rede zorn. Er ſprach diu rede iſt ungeloublich. Sant Peter der (d. *fehlt* 𝔚) vreute ſich.

7 𝔖 widerſan, *T* weiſzagen; *WIKZ* Die wilſælde tæte ich von mir (m. *fehlt K*) dan.

8 ℌ Mach dû, 𝔖 Macht du, 𝔙 Maht du, 𝔚𝔬 Mochtu; 𝔖 dun; *WIKZ* Möhte daz geſchehen (:).

9 ℌ geſehe, 𝔐 geſich, 𝔚𝔬 ſech, 𝔖 derſi, 𝔙 erſehe decheine mine ſon, 𝔐 geſich mein ſv'ne, 𝔚𝔬 meinen chleinen ſun; *WIKZ* (:) Daz ich min wip ſolte ſehen.

10 𝔙 Mahte ich; ℌ *fehlt* denne (𝔖 danne, 𝔐 dann); *WIKZ* Oder dehein min kint (:).

11 ℌ dir nach iehen; 𝔚𝔬 P. der warheit w. i. dir i.; 𝔖 ien; *WIKZ* (:) Mir wær (= So wâr m. *K*) diu (*fehlt K*) wilſælde als ein wint.

Der wáre gotis wigant
er nam die vrouwin bí der hant.
sînin jungisten sun Clêmentem
den hiez er allir êrist vurgên.
Sente Pêter in almitten dô gestuont.
dem liute tet er offenliche kunt:
der hêrre, den sie arm sæhen,
wie grôz rihtære er dâ ze Rôme wære.
er iroffenete alle sîne dinc
umbe wîp und umbe kint.
er sagete von allen ir nôten,
die sie irliten hæten.
Dô sprach der heilige apostolus
'hie ist Faustînus unde Faustus.

12 𝔖 wiant, *K* wigant man, *T* wigananndt; 𝔓 gote.
13 𝔐𝔚o Der; 𝔖 Nam = *WIZ*; *K* D. fr. b. d. h. nam, 𝔓𝔚𝔚2 D. vr. n. er bi der (= an die 𝔚2, in die 𝔓) hant.
14 ℌ clemtem, 𝔙 clementē; *WIKZ* Den jungen sun bi ir sten; 𝔓𝔚𝔚2 Clementen hiez er vür gen.
15 𝔚o Hiez er; 𝔐 er erst; 𝔙 ze aller erist; *WIKZ* Die munsen alrerst vür gen; 𝔓𝔚𝔚2 Die zwene hiez er (= Vnd hiez die zwene 𝔚) stille sten.
16 𝔙 Sancte; 𝔖 in al midden do stunt, 𝔚o in al mitten stund, 𝔐 do enmitten stvnd; 𝔙 du gestûnt; *WIKZ* Er antwurte sie im wol gesunt; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 16—23) Er seite in allen mære Wiez in (= im 𝔓, *fehlt* 𝔚) ergangen wære in sn manegen jaren Und wie sie gesamnet (= verdampnet 𝔚) waren.
17 ℌ𝔙 Dem l., 𝔖𝔐𝔚o Den liuten = *WIKZ* Den liuten tete er allez kunt; tet ber.
18 𝔙 sin arm̄ sæhen, 𝔚o si armen sach, 𝔐 si sn arm sahen; ℌ𝔖 sahen; *WIKZ* Und seite in daz mære = 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 16).
19 𝔚o grozzer, 𝔖 grotzer her da; ℌ *fehlt* da; *WIKZ* Wie er ze Rome keiser wære; 𝔚o waz.
20 𝔙 Er eruffente, 𝔖 Her offente, 𝔚o uffenet, 𝔐 offent; *WIKZ* Dem liute (= Den liuten *IZ*) er des gar (= alles *K*) verjach.
21 ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔚o vnd chint; *WIKZ* Waz in allen (+ dar vmb *Z*) geschach (*K kehrt um* Er saite in waz in allen geschach Dem liut er des alles veriach).
22 ℌ iren, 𝔖 al eren; *WIKZ fällt aus* 22: 23.
23 ℌ irliden heten, 𝔖 irleten hedden, 𝔙𝔚o𝔐 erliten.
24 ℌ𝔙 apls; 𝔓𝔚𝔚2 Zun (= Ze 𝔚𝔚2) dem alten spr. er sus (= alsus 𝔚𝔚2).
25 ℌ uñ, 𝔙 unde; *K* H. i. ŏch; faustus vnd faustinus; 𝔓𝔚𝔚2 H. stet faustus u. faustinus.

die kint hieȝ er dar vure gân.
dô irbleichete der alde man.
er begonde nidir ſigen,
des lebenis gezwivelen:
des âtmens im zeran.
dô ſegenete in der heilige man.
er hieȝ in geſunt ûf rihten.
er kom widir zuo ſinen kreften.
ê was er virwandelôt
daȝ in genuoge wânden tôt.
ſin lip was im ſwære,
ſam er in eineme ſwæren troume læge.
alſe im ſente Pêter zuo ſprach,
wie vrôliche er allenthalben ſin ſach

---

26 𝔋 Die; 𝔅 hiz; 𝔋 dar uûre, 𝔅 dar uur; *W1KZ fehlt* dar; *Z* fur ju gan; 𝔓𝔚𝔚2 Als er diu kint ane ſach (:).
27 𝔅 erhlaichete, 𝔐 erpleicht, 𝔖 erlachete, 𝔚o erlachet; *W1KZ* Do lachte (= erlachet *K*) der alte man (= ſan *W*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sin lip wart im alſo ſwach.
28 *W1KZ* nider ſigen ſa; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er mit dem houpte muoſe nigen (= erneigen 𝔚2).
29 𝔋 lehenef, 𝔐 lebens (= *W1KZ*), 𝔚o leihez hezweiueln, 𝔖 lehendes tzo twiuelen, 𝔐 zweiveln, *W1KZ* zwiveln (= zwiſelten *Z*) da; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und gein der erde ſigen (= wigen 𝔚).
30 𝔋 D. achmenſ im ceran, 𝔅 Des âtmen, 𝔚o𝔐+*W1KZ* D. atems (autems *Z*), 𝔖 Der atme; 𝔓𝔚𝔚2 Do im daz herze wider quam (:).
31 𝔅𝔐+*W1* ſegent, 𝔚o+*Z* ſegnet, *K* ſegnot, 𝔖 ſeghente; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sant P. in an die hant nam.
32 𝔚o geſunte; 𝔖 in vfrichten; *W1KZ* Geſunt man in uſ rihte (:); 𝔓𝔚𝔚2 (32—37) Gotes wunder was da ſchin (:).
33 𝔋+*Z* zů, 𝔅 ze; *W1KZ* ze geſihte.
34 𝔋𝔅𝔚o𝔖𝔐 —elot; *W1KZ* Er was e (= vor *Z*) in grozer not.
35 𝔋 D. gnüge w. in t., 𝔚o D. im nahen waz der tot, *W1KZ* Gnuoge (= Ir vil *I*, Vil lewt *Z*) w. er wære tot.
36 𝔋 ſwere, 𝔅 ſwære *usw.*
37 𝔋 Alſe; 𝔋 ſw'en, 𝔖 ſweren, 𝔚o ſwern, 𝔅 grozzen, 𝔐+*W1KZ fehlt es*; 𝔚o+*W1KZ* wære (*K* Alſ ez im in trôme wâre).
38 𝔅 Alſo im ſancte; *W1KZ* S. P. (= Geſchehen ſant peter *K*) im zuo ſprach.
39 𝔋 uroliche, 𝔅 frolichen; 𝔐 er vmb ſach, 𝔚o er allenthalhen umb ſach, 𝔖 allenthaluen ſiten ſach; *W1KZ* Wie vr. er uf ſach; 𝔓𝔚𝔚2 (39—41) (:) Do (= Da 𝔚2, Wan 𝔚) ſach er (= er ſ. 𝔚) beidont-

an wibe unde an kinden
unde an anderen den gesinden.
zuo samene sie dô giengen.
einandir sie intphiengen
mit sô getânir wunne,
die iu mennisken zunge
nimmir gesagen nemac.
daz was der vrôlichiste tac,
den sie ie da vore gwunnen.
des wolde in got gunnen.

Dô sie in allir grôzisten vrouweden wâren
unde des gelouben virjâhen,
die kristenheit ane giengen
unde die toufe intphiengen,
Sîmôni dem goukelære
was ir vroude vil swære.

---

haiben sin Vil harte (= Harte 𝔚) vroliche. Er duhte sich und was ouch (= sich wesen 𝔚2) riche.
40 ℌ vñ, 𝔅 unde; 𝔖 an de kindere; *WIZ* kinde; *K* Von w. vnd von chinden.
41 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔅 andern den, 𝔖 anderen de ghesinde, 𝔐 anderm gesinde = *WIKZ* U. a. (= von *K*) anderm gesinde.
42 𝔅 Zesamene; 𝔖 du se.
43 𝔚o An einander, ℌ si sich, 𝔅 *fehlt* si *zugleich*; *I* An and', Z Enander sie du empf.; 𝔓𝔚𝔚2 Die kristenheit si enph. (= 3953).
44 *WIKZ* minne; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus bis* 3953.
45 ℌ Die jv, 𝔖 ie, 𝔅 Die m., 𝔚o Daz div mensehen zung.
46 𝔅 nemach; 𝔖 Iemer saghen mach; *I* voi sagen m.
47 𝔅 allerfrulicheste, *K* vrölichost, *I* frölich tach.
48 ℌ D. sie da uore ie gewůnnen; 𝔖 *fehlt* ie.
49 𝔅 woit; ℌ gůnnen.
50 𝔖 alder gr., 𝔐 in grozzen, 𝔚o in der grosten; *WIKZ* Do sie (+ nun Z) in vreuden waren.
51 ℌ Vñ, 𝔅 Und'; 𝔐 Vnd si; 𝔖 gheiehen verinen; *WIKZ* haren.
52 ℌ D. cr. sie ane g., 𝔖 Vnde de cr. ane ghingen, 𝔚o Div chr. an geviengen, 𝔅 Die chr. an uergiengen, 𝔐 Der di chr. an ging; *WIKZ* Die kr. enphiengen (= begiengen *K*).
53 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔐 Vnd si; 𝔚o an enphiengen; *WIZ* begiengen (= Vnd den tŏf enphiengen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Die kr. sie enphiengen.
54 ℌ𝔅 Symoni; ℌ gouckelere; 𝔓𝔚𝔚2 Daz was dem g. (:).
55 ℌ urode; *WIKZ* *fehlt* vil; 𝔓𝔚𝔚2 Simon(i 𝔚) harte (= vil 𝔚) swære.

er nam finir jungeren zwêne.
er fante fie dar bêde.
einir hiez Â g ô n.
der andere hiez A n û b i ô n.
die kômen zuo dem alden F a u f t i n i â n ô.
fie fprâchen zuo im dô
'C o r n ê l i u s ift von R ô m e komen.
er hât dîne vrouwede wol virnomen,
wie dir dîn dinc komen ift.
nû lobet er verre den heiligen K r i f t.
er fprichet dich gerne hie bî
unde verhil iz dîne fune alle drî.'
Dô fprach der althêrre
'daz leiftich alliz gerne.'
vil tougenlîchen ilde er dô.
er fprach zuo dem heiligen apoftolô

---

56 𝔙 iungere; 𝔓𝔚𝔚2 Zwene boten fante er dar (:), *WIKZ* Vil gerne er in daz wante (:).
57 𝔖 beide; *WIKZ* (:) Zwen jünger er dar (= do *W*) fante; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz fie der rede næmen war.
58 𝔓𝔚𝔚2 Der eine (+ der 𝔚) h. A. = *W*.
59 𝔙+𝔓𝔚𝔚2+*WI* *fehlt* hiez; 𝔈+*K* anobion, *W* anobyon, 𝔚 anibion, *Z* anbion, *I* ambion.
60 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Die k.; 𝔐+*WIKZ* ze F.
61 𝔙 zu; *WIKZ* Und (= Si *K*) fpr. zuo im do (= fo *Z*, alfo *I*), 𝔓𝔚𝔚2 Spr. die boten alfo.
62 ℌ𝔙 non.
63 𝔐+*WIZ* die vr.; 𝔓𝔚𝔚2 Ir (= Din 𝔚) vr. bat er w. vern.
64 𝔓 in ir, 𝔚 Wie der dinch; 𝔐 *fehlt* dir.
65 𝔓𝔚𝔚2 Des (𝔚2 Daz) = *WIKZ*; ℌ𝔐 *fehlt* verre.
66 ℌ fprichte, 𝔙 fprichet, 𝔚o gefprichet = *WI*, gefprâchet *K*, 𝔐 gefpra'che, 𝔚 gefpræche, 𝔚2 fprache, 𝔓 fpreche; 𝔖 Her fpreche dir gerne hi bi, *Z* Er wer g. dir bie by.
67 ℌ Vñ, 𝔖 Vnde, 𝔚 Vnd = *K*, 𝔙 Nu, 𝔐 Nv = 𝔓𝔚𝔚2; 𝔚o verhilz, 𝔖 vorhelz finen fonen aldre, 𝔓𝔚𝔚2 hil iz (= hielfeft 𝔚2) d. f. dri, *WIKZ* Verhil (= Vnd v. *K* = Doch haimlich *Z*) ez (= daz *K*, vor *Z*) dine(n *I*) fune(n *Z*) dri.
68 𝔖 altere; 𝔓𝔚𝔚2 Vil gerne fpr. der alte man.
69 𝔙 laift ih, ℌ leiftich; 𝔐+*WIKZ* Ich leiftez vil gerne (= verre *WIK*).
70 ℌ tougenliche, 𝔖 tughentliche; 𝔓𝔚𝔚2 T. gieng er dan.
71 𝔐𝔚o *fehlt* Er fpr.; ℌ𝔙 apio; *WIKZ* Er fpr. hin ze (= zů *K*, zü

'meifter, dû folt mir urloup geben:
ich wolde gerne einin mînin vriunt fehen.
Cornêlius ift komen in daz lant
unde hât mir finen boten gefant.
mich inirr'is des lîbes unkraft,
ich kome dir noch her widere vor naht.'
Dô fprach der heilige man
'wie wol ich dir des gan:
gueten vriunt alden
fol man wol behalden.
nû var daz dîn got phlege
unde nekêre niergen ûz dem wege,
fundir dû dich virfinnift. unde virftâft
waz dû ane gangen hâft.'
Alfe der althêrre dar kom,
wol intphienc in Sîmôn.
er wânde alliz zwâre

---

fant Z) Petro (+ fo Z, + apoftolo *K*); 𝔓𝔚𝔚2 (71—87) Zuo dem goukelære (= zovhrær 𝔚). Er wande daz er wære *usw.*
72 𝔥 urlop; *WIKZ* urlouhes jehen.
73 𝔚o cornelium f.; *WIKZ* I. wil e. m. vr. gefehen (= fehen *I*).
74 𝔚o Mein vrivnt ift.
75 𝔥 Vñ, 𝔅 Unt; 𝔐 zv mir; Z feine botten.
76 𝔥 inirrif, 𝔅 engerre fin, 𝔖 gheirre fines, 𝔚o en ver, *WIKZ* enirre (+ denn *k*, dann *Z*), 𝔐 irre; 𝔚o unhaft; *WIKZ* d. libes maht; 𝔥 liebef.
77 𝔖 hi widere, 𝔐 *fehlt* her widere, 𝔚o her noch vor n.; *WIKZ* I. k. her wider (w. *fehlt I*) noch v. n.
78 𝔅 fprae; 𝔥 d'.
79 𝔥 des, *die übr.* fin.
80 𝔥 nrûnt, 𝔅 frivnt; *K* Gût frûnt alten.
81 𝔐 Den f. m. beh., *WIKZ* Sol m. (+ wol *K*) beh.; 𝔅 gehalten.
82 𝔥 var, 𝔅 uar; *K* pflâg.
83 𝔥 Vñ enkere, 𝔅 Unde enkere; 𝔥 nirgen, 𝔖 nerghen, Z nyergenl, 𝔅 niender, 𝔐 ninder, 𝔚o nindert ovf, *W* von, *I* an, *K* ab.
84 𝔥 Sûn d'; 𝔥 uñ u'ftaft = 𝔖𝔚o, 𝔅 unde ftaft; 𝔐 dich reht verftaft; *WIKZ* Ich weiz wol daz du wol verftaft.
85 𝔅 an uergangen, 𝔐 ain erganggen, *I* angevangen, *K* an gândf h.
86 𝔅 Alfo; *WIKZ* Der alte zoch fich niht da von.
87 𝔚o Vil wol; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 71) Zuo dem goukelære (= zovhrær 𝔚).
88 𝔅 zeware; 𝔖 Her wunde allez vor ware, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Er wande daz ez (= er *IKZ*) wære.

daȥ eȥ Cornêlius wære.
er bat in zuo im ſitzen.
er virwandelite im ſîn antlitze.
dô ſie dô geredeten
alliȥ daȥ ſie wolden,
der goukelære urloup nam.
vrô ſchiet der hêrre dan.
alſô was er betrogen.
dô er heim undir die ſîne kom
unde er an ſîne ſtat geſaȥ,
alſe er dar vor gewone was,
die vrouwe in ane ſach,

89 ℌ er; *WIKZ* Cornelius der mære; 𝔓𝔚𝔚2 Corn. als er in erſach (= geſach 𝔚): Vil liebe im dar an (= Daz zovher daz da 𝔚) geſchach.
90 *WIKZ* Sin kunſt (= kunſt *K*) was im unnütze; 𝔓𝔚𝔚2 Doch was ez (= Waz doch 𝔚) unnütze.
91 𝔙 uerwundelot, 𝔖 vorwundeite, *WIKZ* wandelte; ℌ antlizze, 𝔖 antlitze, 𝔙 antiuzze, 𝔐 antlu'lze, 𝔚o antlutz, *WIKZ* antlütze; 𝔓𝔚 𝔚2 Er bekerte (= verchert 𝔚) im ſin antlütze.
92 𝔙 Dů ſi dů, ℌ Do ſie do; 𝔐 gereten, 𝔖 redeten; *WIKZ* Do ſie gereiten genuoc (:); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und alle ſin gebære, Sam er ein ander man wære.
93 𝔙 Al daz; *WIKZ* (:) Dar nach und ſie der wille (= *IZ* diu wile, *W* weil [wille]) truoc; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 92.
94 ℌ urlop; 𝔓𝔚𝔚2 Des was der goukelære vro (:).
95 𝔐 Frů, 𝔙+*IZ* Fro, ℌ𝔖𝔚o Vro = *W* Vroe, *K* Vrô ſch. ŏch d. h. d.; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die herren ſchieden ſich do.
96 *WIKZ* Sin antlütze was im benomen (= behomen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Wa vrieſchet (= freiſchet 𝔓, ervreiſchet 𝔚2, gefrieſcht 𝔚) ir daz wunder ie (:).
97 𝔙 Du er hum; 𝔐 wider haim waz chomee = *WIKZ* Do er (+ hin *WK*) wider heim was komen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Fauſtinianus (= Faeſtinvs 𝔚) hin (= dar 𝔚) wider gie (*sieh folg. Z.*).
98 ℌ Vñ, 𝔙 Unde, 𝔖 Vnde wider a. ſ. ſtaz gheſaz; *Z* ſaz; 𝔓𝔚𝔚2 (3998—4008) Ze dem (= ſinem 𝔚2, *fehlt* 𝔚) wibe und zuo den (= ſeinen 𝔚2, *fehlt* 𝔚) kindee. Die heinliche wande (= wolde 𝔚) er vindee, Die er da hete lazen: Do ſie bi einander ſazee, Der herre geſaz under in (= 3998). Daz duhte ſie ein michel (m. *fehlt* 𝔚) unſin. Und als ſ'in an(ge 𝔚)ſahee, Geliche ſie alle jahen (= 4002).
99 𝔙 Alſo; 𝔙𝔚o𝔐 gewon, 𝔖 wone; *WIKZ* Zehant wart im gehaz.
4000 ℌ Die, 𝔙 Div *usw.*

zornliche ſie im zuo ſprach
'diſſis geſidelis ich dir niene gan.
jâ hân ich einin vil lieben man.
wie getarſtû zuo mir geſitzen?
dû phligeſt unwitze,
wande ich unkiuſke nie niht gephlac.
vil ſchiere rûme dû die ſtat.'
Alle die dô jâhen,
die Sîmônem ie geſâhen,
daz er wære
Sîmôn der goukelære,
unde ſwer abir Sîmônem ie geſach,
daz der vurwâr jach
daz er wære

1 𝔖 Tzernliche = *WIKZ*, 𝔙𝔐𝔚𝔬 Vil zornlichen (= zernichlichen 𝔐); 𝔙+*K* ſi zu im, *IZ* wider in.
2 ℌ Diſſiſ, 𝔙 Diſſeſ geſidelcs, 𝔖 Diſſcs ghcſedelcs, 𝔚𝔬 Diſez geſidclz, 𝔐 Ditz geſidcls, *WIK* Des ſedcls (= ſidcls *K*, ſitzens *Z*); ℌ𝔙 nicne, 𝔖𝔐 niht engan, 𝔚𝔬+*WIKZ* niht gan.
3 𝔖𝔚𝔬 Jo; 𝔚𝔬 vil einen; 𝔙 liebem, 𝔖 lieberen; *WIKZ* Ich han e. l. m.
4 ℌ𝔚𝔬 getarſtû, 𝔙 getarſtu, 𝔖 darſtu; 𝔚𝔬𝔐 ſitzen; *WIKZ* Zue mir du niht ſitze.
5 ℌ Dû ne haſt nicht din' wizzen; 𝔙 Du phlegeſt unwizze = 𝔚𝔬𝔖+*WIKZ*, 𝔐 Dv phligſt niht guter witze.
6 𝔙 Want, 𝔖 Went; ℌ unkuſke, 𝔙 unchuſke, 𝔖 vnkuſche; ℌ nie nich' g., 𝔙 nie niht g., 𝔚𝔬 nie nicht en phlag, 𝔖 u. nicht enplach, 𝔐 nie phlach, *WIKZ* nie gephlac (= phlag *K*).
7 ℌ V. ſchire rv̊me dû; 𝔖 Wi ſchire du rume de ſt.; *WIKZ* Weder wile (= ſtunde *Z*) nech ſtat.
8 𝔐 A. ſi de i., *K* A. de die i.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z. und zu* 3998.
9 𝔖 D. S. ſaghen; *WIKZ* Simen; 𝔓𝔚𝔚2 Und alſe ſin (= in 𝔚2) an ſahen (= an geſ. 𝔚) Geliche ſie alle jahen.
10 𝔖 D. he were, 𝔐 D. er iz wa͛re, 𝔚𝔬 D. ez wer zwar, *WIZ* Daz er rehte wære, 𝔓𝔚𝔚2 D. iz Simen wære.
11 𝔓𝔚𝔚2 Der hoeſe goukelære (= zevbrære 𝔚).
12 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, *fehlt* 𝔚𝔬+𝔓𝔚𝔚2; 𝔙𝔚𝔬 auer (*fehlt* 𝔐); 𝔓𝔚2 ſymon ſach, 𝔚 Symenem anſach; 𝔖 y an gheſach.
13 ℌ nirwar, 𝔙 uo̊rwar, 𝔖 vorwar; *WIKZ* D. der vur war jach (= ſprach *Z*, Fůrwar der iach *K*), 𝔐 D. er des iach, 𝔓𝔚𝔚2 Sa(n 𝔓) ze ſtunt er des jach.
14 𝔚𝔬 ez; *WIZ* Daz er (= Symen *IZ*) rehte wære; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ez Fauſtinianus (= Fauſtinus 𝔚) wære (:).

Fauſtiniânus der Rômære.
Dô ſprach ſente Pêter der heilige man
'iȝ iſt wærlîche, vrouwe, dîn man,
dû irkenne in an der ſtimme.
ich bin wol worden innen,
er was zuo dem goukelære komen;
er hât im ſîn antlitze genomen.
daȝ er wânde daȝ Cornêlius wære,
daȝ was Simôn der goukelære.
mohte er iȝ gevuogen,
er wolte unſe vrouwede gerne betruoben.'
Die kint irhôrten daȝ
wie der vater betrogen was:
ſie vielen ir meiſter ze vuoȝen.

---

15 𝔚o+Z Fauſtinus; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der edele Romære.
16 𝔙 fanete; *WIKZ* S. P. ſprechen began; 𝔓𝔚𝔚2 Der gotes bote ſprach ſa(n 𝔓) ze ſtunt (:).
17 ℌ werliche, 𝔙 wærlichen; *WIKZ* Vrouwe ez iſt wærlich din man; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vrouwe, mir iſt wol kunt, Daz iſt din vil reine(r 𝔚𝔚2) man, Dem ich alles guotes gan.
18 𝔙 erkenne *usw.*, 𝔖 erkenneſt; *WIKZ* Ich erkenne in an den ſinnen; 𝔓𝔚𝔚2 (18—22) Iz en ſol dich nicht ſwere = Hab ez ze deheiner (= keiner 𝔚) ſwære 𝔚𝔚2.
19 ℌ *fehlt* wol; 𝔙 warden, 𝔖 wurden.
20 ℌ zû, 𝔙 ze.
21 ℌ antlizze, 𝔙 antluzze, 𝔖 antlize, 𝔚o antlutz, 𝔐 antlu˚tz; 𝔚o𝔐 benomen; *WIKZ* Sin antlütze hat er (= Der h. jm f. antlitz *Z*) benomen.
22 𝔚o Er wont daz ez, *WIKZ* Er wande ez (*Z* daz ez, *K* daſ er) Corn. w.
23 𝔚o+*WIKZ* Do was ez (*I fehlt* ez); 𝔓𝔚𝔚2 Im hat der goukelære (= zovbrære 𝔚) Sin antlütze verkeret, Als in ſin zouber leret.
24 ℌ Mac (*sieh folg. Z.*), 𝔙 Maht, 𝔖 Mochte, 𝔚o Mocht, 𝔐 Moht; *WIKZ fehlt* 24: 25; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg.* Z.
25 ℌ wil, 𝔙 wolte, 𝔖 wolde, 𝔚o𝔐 wolt; ℌ betrûbē, 𝔚o betrûben = 𝔖, 𝔙 getrǒben, 𝔐 tru˚ben; 𝔓𝔚𝔚2 Er hæte uns gerne betrüebet, Daz er tegelichen üebet; ℌ urowede.
26 ℌ Die; *WIKZ* Do diu k. erfahen daz, 𝔓𝔚𝔚2 Do ſiniu k. daz vernamen (:).
27 𝔙 Wi; *WIKZ* ir v.; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vil harte ſie erquamen. Von ſchulden ſie daz taten (:).
28 𝔙 *fehlt* Sie; 𝔙 ir, ℌ irn, 𝔖 iren, 𝔚o irm; *WIKZ* dem m. a. den vuoz; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ir m. ſie do (do *fehlt* 𝔚) baten (*sieh folg. Z.*).

ſie bâten in daz ſie geniezen muoſen
daz er ouch des gedæhte
wie er ſie zeſamene bræhte,
weinende unde clagende,
michil nôt habende.
ûf ſtuont der heilige man.
er hiez den althêrren dar vor gân.
daz kriuze er ubir in tete.
geſunt wart er an der ſtete.
daz antlitze virwandelete ſich widere.
er wiſete in an ſîn aldiz geſidele.
er gap in der vrouwin bî der hant
unde lobeten den heilant
alle die dâ wâren,
wande ſie die grôzen zeichen ſâhen.

---

29 𝔐 *fehlt* Sie b., 𝔖 *fehlt* in; ℌ genize, 𝔖 neten moſten, 𝔚o mûſten; 𝔐 Daz er mv°ſt geniezzen, *WIKZ* Sie ſprachen er (er *fehlt W*) din genlezen munz; 𝔓𝔚𝔚2 (29—33) Daz er im (= in 𝔚) hulfe von der not.

30 𝔙 Daz daz er; *WIKZ* Daz er des ie gedæhte.

31 *I* Daz er; *WIKZ fehlt* ſie; *Z* ze ſchanden.

32 ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔖 claghene; *I* Waine n vñ clagende.

33 𝔙 nôt; *Z* Vnd m. n. h.

34 ℌ𝔙 ſtunt; 𝔚o da der; *WIKZ* Uf ſt. ſ. P. ſan; 𝔓𝔚𝔚2 (33—38) Sente Peter do gebot Der (= Sa der 𝔚) wandelunge daz Daz ſie wûere an (= en 𝔚) gotes haz. Vil ſchiere daz geſchach. Swer diz (= daz 𝔚) wunder geſach, Der lobte unſern heilant.

35 𝔙 daruôr, 𝔚o da furgan, 𝔐 *bloß* fu°r g., 𝔖 da vore, ℌ dar vor; *WIKZ* Den a. h. er vür ſ. (= in *K*) gan (= ſtan *I*).

36 ℌ𝔙 cruce; 𝔖 uber en, 𝔐 fu°r in; *Z* getett.

37 *WIKZ* er ſa (= da *Z*) ze ſtete.

38 𝔖 antlat; 𝔐+*WIKZ* wandelt; 𝔖 ſ. ime widere.

39 𝔙 wiſet, 𝔚o𝔐 weiſt; 𝔙 alt geſidele, 𝔖 alt ſidele; *WIKZ* Er ſazte in wider nider.

40 𝔙 gab; 𝔓𝔚𝔚2 S. Peter nam ſie (= in 𝔓) bi der hant.

41 ℌ Vñ l. d. h., 𝔙 Dâ l. d. h., 𝔖 Do l. d. h., 𝔐𝔚o+*WIKZ* Do l. ſie d. h.; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) ſazte ſie (= in 𝔚) zuo ir manne (= ſime wibe 𝔚) do (:).

42 *WIKZ* Alle die daz ſahen (:); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do waren ſie alle (+ vil 𝔓) vro.

43 𝔖 Wente; ℌ die; *WIZ* (:) Zeim grozen zeichen ſie ez (= ſis *W*, ſie das *Z*) jahen, *K* Dem groz z. iahent; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

Faustiniânum unde sîn wîp
die dûhte dô michil zît
daz sie ir meister ladeten,
von dem sie habeten
vroude unde êre:
sie bâten den hêrren
daz er vuore ze Rôme.
der gotis bote vrône
gewerte sie dô.
des wurden sie allesamt vrô.
sie vuoren ze Rôme in die stat.
alliz sîn erbe er ime gap.
sie lebeten geistliche.
Claudius berihte daz riche.
Simôn der goukelære wart des gewar.

---

44 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔓𝔚𝔚2 kone (:); *WIKZ* Den (= Der *WK*) altherren unt sin kon (:).
45 𝔙 Di, ℌ Die, *fehlt* 𝔖; *WIKZ* (:) Duhte do zit(lich *IZ*) unde gewon; 𝔓𝔚𝔚2 (45—50) Waren kumbers wol (w. *fehlt* 𝔚) gewone Unt vil grozer arbeit, Die ir ietweder(z 𝔚) erleit (= leit 𝔚) in dem ellende (= enlende 𝔓). Do (= Nv 𝔚) was sin (= im 𝔚2) worden ende. Got ergazte sis alles sidere (:).
46 ℌ+Z iren; *WIKZ* luoden heim (:).
47 𝔖 Van deme, 𝔐 V. den, 𝔚o Da von; *WIKZ* (:) Von dem in solhe ere erschein.
48 ℌ uñ, 𝔙 unde; *WIKZ sich vor. Z.*
49 *WIKZ* Des baten sie in schone (:).
50 ℌ nůre cerome, 𝔙 nůre ze r.; *WIKZ fällt aus*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do kerten sie ze (= gein 𝔚) Rome wider. Mit vreuden sie daz taten. Sant Peter sie do (do *fehlt* 𝔚) baten Daz er got dar an erte Und mit in ze Rome kerte.
51 𝔙 D. b. fr., 𝔚o D. pot gotez fron; *WIKZ* (:) D. g. b. vrone; 𝔓𝔚𝔚2 Do tete er alse (= das 𝔚) man in bat (: 54).
52 𝔙𝔐 Er gew.; *WIKZ* Gewerte sie der bete do.
53 𝔖 allentsament; 𝔚o𝔖 vil vro, *WIKZ* alle (+ vil *WK*) vro.
54 ℌ zů, 𝔙 ze, Z gen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Er vuor ze Rome in die stat.
55 𝔙 im; *WIKZ* Sin erbes er sich underwinden bat; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*
56 𝔓𝔚𝔚2 Da lebte er geistliche; *K* gaistliche, *I* gaischleich.
57 *K* Claudianus; ℌ berichte, 𝔙 richte = 𝔖𝔐+𝔓𝔚𝔚2 rihte do (= da 𝔐, *fehlt* 𝔚); 𝔚o *kehrt um* 60. 58: 59. 61; 𝔓𝔚𝔚2 *fügt zu* Lange rede laze ich stan: Er muoste sinem (= dem 𝔚) bruoder sin erbe lan.
58 𝔐 *fehlt* des; ℌ gware; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* S. d. goukelære (= zov-

vil fchiere huop er fich nâch im dar.
er geheimelichete fich dem kunige.
eȥ irgienc in fit bêden ubele.
Sente **Pêter** huop die gotis lêre.
daȥ zurnde der keifer fêrê.
vil manigen er gelêrte
daȥ er fich ze gote kêrte.
die tôten hieȥ er uf ftên,
die mufilfuht abe gên.
die dâ lâgen an der gihte,
mit gewalt er fie ûf rihte.
die liute wurden fente **Pêters** gwar:
alfe verre fô fin fcate bar,

---

brære 𝔚) Do er (er *fehlt* 𝔓) vernam (= erhorte *WIK*, hort *Z*) daz (= diu *WIKZ*) mære, + 𝔓𝔚𝔚2 Unde ers (= er fin 𝔚) rehte wart gewar (:), *WIKZ sieh folg. Z.*

59 ℌ fchire hûp, 𝔙 fchiere hûb, 𝔚o fchir hûb; ℌ *fehlt* nah in *von* 𝔙𝔚o; 𝔖 na ime dare; *WIKZ* Er huop fich nach im dar, 𝔓𝔚𝔚2 Nach in (= im 𝔚2) kerte er fchiere (= ovch 𝔚) dar.

60 𝔙 gehaimlichte, 𝔚o geheimleicht, 𝔖 ghemelichte, 𝔐 gehaimt; *WIK Z* (:) Er wart dem künege heinlich gar; 𝔓𝔚𝔚2 Des küneges heinliche er gewan (:).

61 𝔙𝔚o ergie; ℌ beden; 𝔚o vil vhel zwar (: *sieh* 57); *WIKZ fällt aus* (*sieh* 60).

62 𝔖 Wante; ℌ hup, 𝔙 hûp, *IZ* huop an; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sant Peter der guote man Huop die rehten (r. *fehlt* 𝔚) gotes lere.

63 𝔖 Dez, *I* Do; ℌ zûrnde, 𝔙 zornte, 𝔚2 zvrnt (𝔓 zureite), 𝔚 erzvrnde; 𝔙 dem kaifer; 𝔚o𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 keifer, ℌ kûnic; 𝔚o vil fer, 𝔓 fchiere.

64 𝔖 lerte; *WIKZ* Manegen er gelerte (= er da l. *Z*).

65 *K* Die er; 𝔚o feit (*statt* fich); 𝔚+*WIKZ fehlt* fich.

66 𝔓 ufftan, 𝔚 vfftene.

67 ℌ Vnd die; ℌ mufilfucht, *WK* mv'feifvcht, 𝔙 mifelfuhte *usw.*; *T* Die Krannkhaillen hinweegkh ghann.

68 ℌ d' gighte, 𝔙 der gihte, 𝔖 der gichte, 𝔐+𝔚2+*K* dem gegihte, 𝔓 dem geicchte, 𝔚 lagen vergegihte, 𝔚o der vergift; *WIZ* dem vergihte.

69 𝔚 er dî; ℌ riechte; *WIZ stellt* 69: 68.

70 ℌ lûte, 𝔙 lute w°rden fcē peteres gewar; *WIKZ* Do die (= Die *IK*) liute des wurden (= w. des *K*) gewar; 𝔚 w. an im gewar.

71 𝔙+𝔓𝔚2 Alfo, 𝔖 verne fo fi, 𝔚 als fin; ℌ𝔙+𝔓 fcale, 𝔐 fchad, 𝔚 𝔚2 fchat, 𝔖 fchede, 𝔚o fache; 𝔐 gebar; *WIKZ* Von verren (+ landen *K*) kerten (= komen *Z*) fie dar.

die wurden alle an der ſtunt
von ir ſiechtuome geſunt.
Simôn der gotis widirwarte
ſente Pêtern muoter dicke harte.
den hêrren er dicke an louc.
den kunic er ofte betrouc:
er vlouc ingegen dem himele.
er virwandilôte ſîn bilide
unde lie daz den kunic ſehen.
daz liut begonde ime alliz jehen
daz ſie niene geſæhen
nicheinen got ſô mæren,
der in ſô wol geviele.
daz virwandelôte got ſelbe ſchiere.
Dô der hêrre Fauſtiniânus virſchiet,
Simôn der goukelære geriet

---

72 𝔅 an den ſtunt; *WIKZ* Sie wurden an der ſelben ſtunt; 𝔚 Die w. in vil chvrzer ſt.
73 ℌ ireme, 𝔅 allem ir ſichtôm, 𝔐 allem ir, 𝔖 al eren ſechtum, 𝔚o+𝔓+*WIKZ* Von ir ſ. geſ.; 𝔚 allem ir ſiehtvm, 𝔚2 allen irm ſiechtag.
74 *WIKZ fehlt* gotes; *T* widerpartt.
75 𝔅 Sancte p. mût er, ℌ Sente p. den mût er; 𝔖 moyde her, 𝔚o mut ez; 𝔐+𝔓𝔚 *fehlt* dicke; 𝔚2 er mv̊t oft hart, 𝔚+*WIKZ* muot harte.
76 𝔖 dicke her; 𝔐 anelauch; *WIZ* Vil dicke er in an louc.
77 𝔚 dick.
78 ℌ louc, 𝔅 flôch, 𝔐 flavch, *W* vlavch, 𝔚o𝔖 vloch, *I* floch, *K* flôc; 𝔚o hin gegen den, 𝔖 *bloß* ieghen, 𝔐 *bloß* gegen, *WIKZ* gein h. wilde; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 78: 79.
79 𝔖 vorwandelte, 𝔅 uerwandelte, 𝔐𝔚o verwandelt *usw.*; 𝔅 pilede, 𝔐𝔚o pilde, *WIKZ* bilde.
80 ℌ Vñ, 𝔅 Unt, *WIKZ* Er; 𝔐 di la˄ut; 𝔓𝔚𝔚2 Solch wunder ließ er (er *fehlt* 𝔚𝔚2) in ſehen (:).
81 ℌ lût, 𝔅 livt = *WIKZ*, 𝔖 De lude begunden, 𝔐 Sie begvnden alle jehen; 𝔖 ien; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er ſelbe muoſe jehen.
82 ℌ𝔐 nie = *WIKZ*, 𝔅 niene, 𝔖 al en ſeghen; 𝔓𝔚𝔚2 Daz in der werlte (+ nieman 𝔚) wære (:).
83 *WIKZ* ſo ſpæhen; 𝔓𝔚𝔚2 Nehein g. ſo (= alſo 𝔚𝔚2) mære.
84 𝔖 bevelle, 𝔐 geza˄me; 𝔚o *fehlt die Z.*, *WIKZ fehlt* 84: 85; 𝔓𝔚𝔚2 (*dafür*) Daz han ich rehte ervunden: Dar nach in kurzen ſtunden.
85 ℌ uirwandelote, 𝔅 uerwandelte *usw.*; 𝔐𝔚o𝔖 g. vil ſch.
86 𝔐 Do F. v., *WIKZ* F. do v., 𝔓𝔚𝔚2 F. (= Fauſtinvs der 𝔚) v.; ℌ uirſchit.
87 𝔓𝔚𝔚2 S. aber do ger.; *WIKZ* riet (= do riett Z).

dem keiſir **Claudiô**
daȥ er dem heiligen apoſtolô
verbute ze **Rôme** die ſtat,
wande er im nie holt wart.
daȥ zurnden **Rômære**
daȥ der keiſer dem goukelære
gevolget' alſô verre.
in war an im ouch mêre:
er behuorte in die wîp.
ſie rieten im an den lîp.
Daȥ rîche hete er vur wâr
rehte driuzehen jâr
unde ahte mânde mêre.
mit eiterc virgâben ſie dem hêrren.

---

88 𝔓 keiſire; 𝔐 D. heren k. Ci., 𝔖 Deme koning cl.
89 𝔥𝔅 aplo; *IZ* D. er d. a.
90 𝔥 Verbûte, 𝔅 Uerhute; 𝔥 ce, 𝔅 ze (*fehlt* 𝔖+𝔚+*WIKZ*).
91 𝔅 Want; 𝔓𝔚𝔚2 Vil ofte (= dicke 𝔚) er in des bat; *WIZ* Er tete des er in do (do *fehlt I*) bat, *K* Symon in dez bat.
92 𝔖 Des; 𝔅 Du z., 𝔚o Do = *WIKZ*; die r. *Z*; 𝔖 tornten de r.; 𝔚 Daz mit r.
93 𝔖 koning; 𝔓𝔚𝔚2+*WIZ* er; 𝔚 zovbrære; *WIKZ* einem g.
94 𝔖 Ghevolghete; *WIKZ* Volgte ſo (= alſo *IZ*) ſere; 𝔓𝔚𝔚2 So dicke (= Als oft 𝔚2) wolte volgen (:).
95 𝔥 In wârre, 𝔅 In war, 𝔖 En war, 𝔚o In waz an in ouch mer, 𝔐 In was ouch an im mere; *WIKZ* In (= Ir *Z*) war (= waz *I*) an in (= im *W*) mere; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Des waren ſie (= warens 𝔚2, wurdens 𝔚) im erbolgen.
96 𝔅 behurte, 𝔖 behurede *usw.*; 𝔥 die w.; 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*
97 𝔅 in (im); 𝔓𝔚𝔚2 Dem kunege rieten ſie (ſi *fehlt* 𝔓) an den lip, Wand er behuorte in (+ ofte 𝔚) ir (= hûhurte mit 𝔓) wip.
98 𝔅 het; 𝔖 *läßt* 4098—4103 *fehlen*; 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*
99 𝔥 drvcehen, 𝔅 drivzehen, 𝔚o𝔐 drevzehen *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Sie vergaben (= Des vergabens 𝔚) im daz iſt war. Er rihte (= berihte 𝔚) daz riche driuzen jar.
4100 𝔥 Vñ, 𝔅 Und; 𝔥 mande, 𝔅+𝔚2+*I* manode, 𝔓 manote, *K* manot, 𝔚 manod, *W* manade, 𝔚o maneit, 𝔐 moned, *Z* monate.
1 𝔅𝔐 aiter, 𝔚o+*T* aitter; *WIKZ* Sie ſtrebten (= ſtâgeton *K*) nach ſime tode ſere. Daz mohte im wol gewerren. Mit eiter (= vergifft *Z*) vergaben ſie dem herren; 𝔓𝔚𝔚2 Do verſchiet er mit ſere.

Nero. *

Daʒ buoch kundet uns mêre.
daʒ riche beſaʒ dô Nêre,
der allir wirſiſte man,
der von muoter in diſe werlt ie quam.
Rôme hieʒ er zuo einin ſtunden
zwelf enden intzunden.
daʒ dûhte in ein ſcône ſpil.
er hieʒ rittære ſich wâfenen vil.
er hieʒ ſie mitten in daʒ viur gân.
ſie muoſen alle ein andir ſlân.

---

* 𝔐 (30d) Von kunich Nero, *I* Von chunig Nero, *K* (24b) Von künic Nerone, *Z* (80a) Von konig ner, 𝔚*opr.* (3d) Nero ein Romiſcher Chunig, *W* NERO REX; 𝔚o (51d) *fehlt der gereimte Text (es folgt Constantinus), die Prosa* (3d—16) *ersetzt etwas*; 𝔚 12d; 𝔖 39a; wʒ *mit* 4294.

2 𝔥 mer (: nêr *mit o von späterer Hand*); *WIKZ beginnt* Des (= Diz *K*, Der *T*) mære ſolte ich hie gedagen. Nein lat (= Mein Hiſtori hin- *T*) vürbaz ſagen Von einem wüeteriche (= manne riche *IZ*), Der rihte (= Regieret das *T*) rœmiſch(iu *K*, —es *W*) riche. Geheizen was er Nere. Die kriſten muote (= durchechtet *Z*) er ſere.

3 𝔅 ner, 𝔓 here.

4 𝔥 Der waſ d' a. wirſte; 𝔓 wirſeſte, 𝔅 wirſte = 𝔚𝔚2 d. a. wirſiſt, 𝔐 der wirſiſt, 𝔖 (*tritt hier ein:* 39a) Der aller unwerdeſte m.; *WIKZ* Er was der a. wirſte (= böſeſt *Z*) man.

5 𝔅 diſe uerlte ie bekom, 𝔐 di werlt ie becham, 𝔖 ie in diſſe werlt quam; *WIKZ* Den rœmiſch(s *W*, —es *K*) riche ie gewan.

6 𝔐+𝔚*opr.* Romær; *WIKZ* Er h. R.; 𝔅 ze *usw.*

7 𝔥 Zwelf enden intzünden, 𝔅 Zueifen enden zunden, 𝔐 Zwelf end an zv̂nden, 𝔚*opr.* En zwelf e. anz. = *WIKZ* En (= In *IK*) zw. e. anz., 𝔖 An twelf, 𝔓 An zw. e. z. = 𝔚𝔚2 An zw. e. anz.

8 𝔥 dùchte ein, 𝔅 duht in ain = 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*, 𝔐 dauht in ein, 𝔖 im, 𝔚*opr.* daucht gar ein; 𝔥𝔅+𝔓 ſcone ſp., 𝔚*opr.*+𝔚𝔚2+*WIKZ* ſchonez ſp., 𝔐 ein ſpil.

9 𝔥 rittere ſich wafene, 𝔅 riter wafen, 𝔖𝔐 *fehlt auch* ſich; *WIKZ* Er h. (+ ǒch *K*) w. r. v., 𝔚*opr.* waffen ſich, 𝔚𝔚2 ſ. r. w., 𝔓 ſ. weſen r.

10 𝔓𝔚𝔚2 Und mitten (= enm. 𝔚𝔚2); 𝔐 *fehlt* mitten; 𝔚 ſtan; 𝔚*opr.*+*WIKZ* Vnd hiez ſie in daz viur g.; 𝔥 nûr gan (: ſlahen).

11 𝔥 muſen, 𝔅 mûſen, 𝔐 mvſten, 𝔖 moſten alle ir ein den anderen ſlan; 𝔓𝔚𝔚2 Sie m. ein ander alle erſlan (= a. darinne ſlan 𝔚2, *bloß* drinn ſl. 𝔚), *WIKZ* Sie muoſen einander (+ mit ſtryt *Z*) beſtan.

ir wiȥe wâren herte.
von viure unde von ſwerten.
Der kunic ſprach, er wolde ſehen mære
wie den kuonen Trôjânæren wære,
dô ſie die Kriechen quelten
mit viure unde mit ſwerten.
ſwelher ûȥ dem viure intran,
den hieȥ er vur die hunde ſlân.
Dô vliȥete ſich der kunic Nêre,
waȥ er mêr unde mêre
ubelis gevrumete,
daȥ man immir von im ſagete.
Einis tages er geſaȥ,
vil manic vurſte vor im was;

---

12 𝔙 wize, ℌ wizze, 𝔖+𝔚 witze, 𝔚2 hitz, 𝔐 weitz; *WIKZ* ieclicher des andern gerte (= hegerte *Z*) (:).

13 ℌ Von uûre uñ non ſwerten, 𝔙 Mit fiure nnt mit ſwerte, 𝔐 Mit ... mit (*sieh* 17), 𝔖 Van vure vnde ok van ſwerte, *WIKZ* In dem viure mit dem ſwerte.

14 ℌ D. kůnie ſpach (= 𝔙𝔖), 𝔐 Er iah; 𝔖 (*fehlt* er) welde ſin mere; *WIKZ fehlt* 14—17, *weil* 13 = 17.

15 ℌ troianeren, 𝔙𝔐 troianærn, 𝔚 troyanen, 𝔖 troyeren, 𝔓 troieren, 𝔚2 troiearen.

16 𝔙 Dů ſiv d. ehr. kolten, ℌ𝔖 kolten = 𝔐 choiten, 𝔓 queiten; 𝔚2 die eriſten.

17 ℌ viũre, 𝔙 fivre; ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔓𝔚𝔚2 Alſo vil (= lange 𝔚) ſo ſie wolten.

18 ℌ Sweher uz d. uivre, 𝔙 finre; 𝔖 Weiker, *Z* Vnd welcher, 𝔓 Swelich, 𝔚2 Swelh; *I* aueh.

19 ℌ uûr, 𝔙 uôr; ℌ𝔖 ſlan, 𝔚*opr.* ziechen; 𝔓𝔚𝔚2 Den lip mit ſwerten er im (= er im m. ſw. 𝔚) an gewan, *WIKZ* Sin hulde er nie (= nit mer *Z*) gewan.

20 *I* Doch; ℌ ulizete, 𝔙 flizte, 𝔖 vlizete, 𝔚*opr.* vliſt, 𝔐+*WIKZ* flaiz; 𝔐 Nere, *Z* her, ℌ𝔙𝔖+*WIKZ* Ner (: mer); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 20—23.

21 ℌ uñ mer, 𝔙 unt mer; 𝔐 mere; *WIKZ* und aber mer.

22 𝔖 Obeleſeh; ℌ geurûmete, 𝔙 gefrumete, 𝔖 ghevromete, 𝔐 heingte; *WIKZ* Tet übels (= übel *IZ*, + vnd hôfzheit *Z*) daz im tohte (= tûn mochte *Z*).

23 𝔙 man; 𝔐 D. m. mer v. i. ſ.; 𝔖 redete; *WIKZ* Daz man (= D. daz mære *I*) von im ſagen mohte (= ze ſagen hette *Z*).

24 𝔖 E. d. daz her ſaz, 𝔙 iz geſach, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ez geſchach, 𝔐 geſchach daz.

25 ℌ *fehlt* uurſte, 𝔖 vorſte, 𝔙 fürſte uor im ſaz, 𝔐 Daz manic fu'rſt

er hiez in allen gâhen
sîne muoter vur in allen vâhen.
er hiez ir den buoch ûf snîden.
er sprach er wolde sehen ân zwîvel,
wie er in ir wamben læge.
daz wâren seltsæne mære!
nû virnemet mêre
von dem ubelin kunige Nêre.
er hiez im gwinnen drâte
wîse arzâte.
er sprach, er newolde is nicheinin rât haben,
er newolde selbe kint tragen.
er gebôt in daz sie sich des nimmir geloupten,

---

vor im saz, 𝔚opr. Vil fürsten vor im sazzen, *WIKZ* Vor im manc vürste(n *K*) ez sach; 𝔓𝔚𝔚2 Daz was sins (= sein 𝔚2) libes ungemach (= gemach 𝔚𝔚2).

26 𝔋 Er gebot balde gaben, 𝔅𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2 Er hiez in a. g., 𝔚opr. Da hiez vil palde g. = *WIKZ* Er h. balde g.

27 𝔐 *fehlt* allen; 𝔓𝔚𝔚2+𝔚opr.+*WIKZ* S. m. vahen.

28 𝔋 suiten; *WIKZ* Er b. sie halde uf sniden; 𝔚 Er h. den leip auf sneiden.

29 𝔋 sen; 𝔐 Vnd wolt sehen an zwivel, 𝔚opr. Wan er wolt wesehen ..., *WIKZ* Er wolde seben nnd nibt vermiden, 𝔓𝔚𝔚2 Desn wolde er niht vermiden, Er wolde sehen seltsænin mære (*sieh* 31).

30 𝔚opr. Wo; 𝔋 wamhen, 𝔅𝔐 wamhe, 𝔖 eren wamben; *WIKZ* Wa er in ir gelegen wære; 𝔓𝔚𝔚2 Wie er in siner muoter (= in ir 𝔚) gelegen wære; 𝔋 lege, 𝔅 læge *usw.*

31 𝔋 seltsene, 𝔖 seltzene, 𝔅 seltsæniv, *K* sältzenv̊, 𝔐 seltsamiv, *Z* selizame; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 29.

32 𝔋 ahir mer = *WIKZ* aber mere, 𝔓𝔚𝔚2 ouch mere; 𝔋 mer (: Ner), 𝔅𝔖𝔐+𝔓𝔚+*K* mere (: Nere), 𝔚2 mer (: Nere) *usw.*

33 *WIKZ* V. d. wüetenden Nere.

34 𝔅 Er iez; 𝔓𝔚2 *fehlt* im.

35 𝔐 Vil weise artzate, 𝔖 Vil gute artzate; *WIKZ* Die aller wisten arzate.

36 𝔋 newolde is, 𝔅 ne woltes, 𝔖 ne weldes, 𝔚opr. er wolt des, 𝔐 er mobt dehain r. h.; *WIKZ* Er spr. es mac (= kan *Z*) dehein r. sin (:), 𝔓𝔚𝔚2 Er spr. er wolde des (d. *fehlt* 𝔚) niht entwesen (:).

37 𝔋 Er newolde, 𝔅 Er wolte, 𝔐 Er wolt, 𝔖 Her welde silben; *WIKZ* (:) Ich welle selhe (= I. selh müz *K*) tr. ein kindelin, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ern wolde eines kindes genesen.

38 𝔐 *fehlt* in; 𝔅 siches; 𝔐 niht g.; *WIKZ* Er spr. daz (= do *K*, vnd das *Z*) sie (*fehlt I*) sin nibt geloubten; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 38—42) Daz sie

er hieȥe ſie martiren unde houbeten,
ſie nemacheten in ſwanger,
mit kinde bevangen.
Dô antwurte ime liſe
ein arzat alſô wiſe
'hêrre, wir leiſten dîn gebôt,
wir vurhten abir dû hâbes etteliche nôt.
dû muoſt arbeit dolen.
wie ſolde immir kint von dir komen?'
Dô ſprach Nêre
der grimmege hêrre
'geſchiht mir dichein nôt,
daȥ iſt iuwir allir tôt:
in dem viure brinnit ir ze tôde.

---

daz bedæhten, Wie ſiez in ane (= in in 𝔚𝔚2) bræhten Unt daz er der hürde Ze rehter zit ane würde.

39 𝔙 hieze, 𝔖 Her ne heize, ℌ𝔐 hiez; ℌ uñ, 𝔙 unt hŏpten, 𝔖 houbeten, 𝔐 enthaubten; *WIKZ* Oder er hieze ſi alle houbten (= enth. *Z*).

40 ℌ Sie nemacheten, 𝔙 Si nemachten; *WIKZ* Sie machten in (= in in *I*, + do *K*) ſwanger da (= ſa *IKZ*) (:).

41 *WIKZ* (:) M. k. bevangen ſa (= da *IKZ*).

42 𝔐 Da antwurt im ein artzat weis (:), *T* ... ein arzſt der was gar weiſz (*sieh folg. Z.*).

43 ℌ+*WIKZ* vil wiſe; 𝔓𝔚𝔚2 E. a. der was wiſe.

44 𝔖 gheleiſten din hot, *WIKZ* Wir l. gerne d. geb., 𝔓𝔚𝔚2 Sit duz her ze uns laſt (l. *fehlt* 𝔚2), Wir ſchaffen wol daz duz enphaſt.

45 ℌ uurchten, 𝔙 furhien; 𝔖 *fehlt* aber; 𝔙 habeſt, 𝔖 haſt itlichen n.; 𝔐 Dv mvſt aher leiden etlich not; *WIKZ* Wil ez vürdern (= vudern *W*, befürderen *T*) din got; 𝔓𝔚𝔚2 (45—47) Du wirdeſt ſin ane mit ſere.

46 ℌ𝔙 mûſt; ℌ𝔖 doien, 𝔐 doin, 𝔙 toln; *WIKZ* Haſt du, herre, iht vernomen (:).

47 𝔙𝔐 ſol, 𝔖 ſal; *WIKZ* W. ſol daz k. v. d. k.; ℌ kindt.

48 ℌ Nero (: h'ro), 𝔖 nero (: here), 𝔙𝔐+*WIKZ* Nere (: herre); *K* Do ſpr. kvnic Nere, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do ſpr. der unguote (= kvnich 𝔚) Nere.

49 𝔙 grimmige, 𝔖 grimmighe, *WIKZ* Der grimmege (= grimme *IK*, + vñ der *K*) unere; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

50 ℌ Geſchit, 𝔙 Geſkihet, 𝔚*opr.* Vnd geſch.; 𝔓𝔚𝔚2 da von deh. n.; 𝔖 ienich not.

51 ℌ vwir, 𝔙 iwer; 𝔚 Ir mvzzet alle weſen tot.

52 ℌ *fehlt* viure; 𝔙 fivre uerbr., 𝔐 viwer verbrint, 𝔖 vure brennet ir tzo doden, 𝔙 ze tote; *WIKZ* Ich brenne (= verbr. *K*) iuch alle un-

dar mite heiz ich iu des allen lônen.'
Die arzâte heten manigen engiſtlichen gedanc:
vil wundirliche tranc
die arzâte undir in irdâhten.
vur den kunic ſie die brâhten.
Der kunic von in die trenke nam.
in ime wahſen began
widir der manne natiure
ein wurm ungehiure.
alſe die zit quam
daz er zuo kemenâten ſolde gân,

ſchone (:), 𝔓𝔚𝔚2 Iwer deheines wirt niht (niht *fehlt* 𝔚) geſchonet (:).

53 𝔅𝔐 Da mit; ℌ heiz ich, 𝔅 haiz ih; 𝔐 wil ich iv l., 𝔖 in des alien louen; *WIKZ* (:) Daz gibe ich iu zeione; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mit dem tode wirt im (= Im w. m. d. t. 𝔚) gelonet; ℌ lone.

54 𝔖 enghеſtlichen dank, 𝔅 angeſtlichen gedanch, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* manegen gedanc (= dank *K*), 𝔚*opr.* Die haerzt heten alſo manigen gedanch.

55 ℌ Vñ uil wund'lichen tranc, 𝔖 Vil wunderlichen drank, 𝔓 Vil wunderliche tr., 𝔚𝔚2 V. wunderlichiu tr. (= gedranch 𝔚), 𝔚*opr.* Vil gar ſo wunderlichiv getranch; *WIKZ* Sie gahen im wunderlichiu tranc (= getranch *I*).

56 ℌ arzete, 𝔅 arzat, 𝔐 artzat, 𝔖 De arſte, 𝔚*opr.* Div meiſter do gedachten; 𝔖 dachten, *WIKZ* gedahten; 𝔓𝔚𝔚2 Under in ſie erdahten.

57 ℌ Vůr, 𝔅 Uŏr, ℌ ſie die, 𝔅𝔐 ſi ſiv, 𝔓𝔚𝔚2 ſi ſi, 𝔖 ſi den, 𝔚*opr.* +*WIKZ* ſie (+ die Z) brahten (= gahien *K*).

58 𝔐 Do er von in; ℌ die trenke, 𝔅𝔐 div tranch = *WIKZ*, 𝔖 den drank, 𝔚*opr.* div getrench, 𝔓𝔚𝔚2 *bloß* in tranc, 𝔚 in getranch.

59 𝔅 waſen; 𝔚*opr.* In im vil ſchier w. weg.; *WIKZ* In im (im *fehlt* Z) wuohs als im gezam; 𝔓𝔚𝔚2 Als (+ ez 𝔚𝔚2) eime hœſen wihte gezam (= zam 𝔚).

60 𝔅 nature, ℌ nature, 𝔖 de m. nature, 𝔐 der m. natiwer, 𝔚*opr.* W. mannez natur = *WIKZ* W. mannes natiure, 𝔓𝔚𝔚2 W. (+ di 𝔚2) menſchlicher (= menſchen 𝔚) nature (—a 𝔚).

61 ℌ𝔅+𝔓 ungehure, 𝔖 vnghehure, 𝔚*opr.* vngehivr, 𝔐 vngehiwer, *WIKZ* ungehiure = 𝔓𝔚𝔚2 (𝔚 *setzt zu* Wuhs im in dem libe. Im grozte der bŭch als einem wibe).

62 𝔅+𝔓 Alſo, 𝔚2 Do; ℌ die cit *usw.*, 𝔅 daz zit; 𝔚*opr.* do chom; 𝔓𝔚𝔚2 nahen began; *WIKZ* Als er die zit ſolde ha.

63 ℌ zů, 𝔖 lo; *WIZ* müeſe gan; 𝔐 *fällt aus*; *T* zue gehhern.

er gebôt ſîne wirtſchaft
ſiben tage unde ſiben naht.
alſe der kunic ubir den tiſk geſaz,
durch ſînen hals obene braſt
ein krote vil breitiu:
zwâre ſagen ich iz iu.
die **W a l h e** ſprungen ûf ſâ,
ſie riefen alle 'lâtâ rânâ.'
dannen gwan ſie den namen
daz ſie hiute heizit **L a t a r â n**.
Dar nâch ſtuont iz unlange,
unz ſente **P a u l u s** wart gevangen.
man vuorte in gebundin ze **R ô m e**.
ſente **P ê t e r** der gotis bote vrône

---

64 𝔐 *fehlt* ſine; *WIKZ* ein w.; 𝔖 wirſcapt; *K kehrt um* 65 : 64 (Vnd gebot aln w.).
65 ℌ un̄, 𝔅 unt; *WIKZ* Und (= Er *K*) beſante ſine herſchaft.
66 𝔅+𝔓 Alſo; 𝔅+𝔓𝔚𝔚2 keiſer; *WIKZ* Do der (= Der *K*) keiſer an d. t. geſaz (= ſaz *K*); ℌ𝔅 tiſk; 𝔖+𝔚 ſaz (*fehlt* 𝔅).
67 𝔐+𝔚opr. oben aus; 𝔖 brach; 𝔓𝔚𝔚2 Ein michel wunder da geſchach: Durch ſinen hals oben brach; *WIKZ* Und man vür in truoc daz erſte maz, Von (= Vff *K*) ſinem hals eine krote glene (:).
68 ℌ crote u. breitiv, 𝔅 chrote u. braittiv, 𝔐+𝔚opr. E. chrot v. praitiv, 𝔓 E. chrote v. breity, 𝔚𝔚2 breitin, 𝔖 breite; *WIKZ* (:) Nu hoert, wie man ez ane viene.
69 ℌ v, 𝔅 iv *usw.*; 𝔐 Zewar ſag ichs iv, 𝔚2 Zwar ich ſag ez eu.
70 ℌ𝔅 walhe, 𝔐+𝔚 walh, 𝔚opr. waleh, 𝔖 De walen, 𝔓 wale (𝔚2 Si ward!); *WIKZ* Die (= Da *Z*) walhe(n *KZ*) uf ſpr. (= ſpr. auf *K*) ſa; 𝔖 ſprugen.
71 *WIKZ* Und r.; 𝔓 Late rana, 𝔚2 late late Rana, 𝔐 Laterana, *T* Cata lata Rhama, *K* ligte.
72 𝔐 Davon, 𝔖 Dar van; ℌ iz, 𝔖 ſo; *WIKZ* Da von ſie (= do *K*) den namen gwan, 𝔓𝔚𝔚2 Dannen (= Da von 𝔚) ſie d. n. g.
73 ℌ *fehlt* hiute; 𝔐 Latran, ℌ lateran, 𝔚opr. lataran, 𝔖 Daz ſe hute heizen lataran, *KZ* Alſ ſi noch hiute heizet L.
74 *WIKZ* unlangen; 𝔓𝔚𝔚2 Do daz was ergangen (:).
75 ℌ Vnz, 𝔅 Unze (*fehlt* 𝔓𝔚𝔚2), *WZ* Als; 𝔅 ſancte.
76 𝔐 gevangen hintz rom; *WIKZ* M. vuorte (= für *I*) in vil unſchone; 𝔓𝔚𝔚2 Der warheit lerære: Niht anders ſam (= wan als 𝔚) er wære Ein ungetriuwer diep (:).
77 𝔅 Sancte; 𝔖 de, 𝔐+*WIZ fehlt* der; 𝔓𝔚𝔚2 Sant Peter was daz vil (v. *fehlt* 𝔚) liep, Do er die warheit vernam.

der intphienc in mit michelre liebe.
daȥ mære kom zuo hove ſchiere.
Sîmôn der goukelære
ſprach zuo dem kunige Nêren
'hie ſint zwêne irrære:
daȥ iſt mir vil ſwære.
ſulen ſie hie zuo Rôme beſtân,
ſo ne mahtû mîn niht mêr hân.
ich vare hin zuo himele.
du ne ſeheſt mich hie niedene
hinnen vurdir nimmir mêre.'
Dô zurnde der kunic Nêre.
mit michelem grimme
hieȥ er im die hêrren gwinnen.

---

78 𝔐 Er; 𝔙 michecheir, 𝔖 micheler leue, 𝔐 michelm l.; *WIKZ* Enphieng in (+ vil Z) minnecliche (:).

79 ℌ Daz mere k. zů houe ſchire; 𝔖 De me; 𝔙 ze houe; *WIKZ* kom vür daz riche; 𝔓𝔚𝔚2 Daz mære Simonem (= ſymon 𝔚2) an quam.

80 *WIKZ* S. der trügenære (= trüchlere *I*, trvge ein lere *WZ*), 𝔓𝔚𝔚2 Den (= Dem 𝔚2) hoeſen goukelære (= zovhrær 𝔚).

81 ℌ zů, 𝔙 zu; ℌ Neren, 𝔙𝔐𝔖+*WIKZ* Nere; 𝔓𝔚𝔚2 Er gie mit grozer ſwære Vür den künic Neren, Er ſprach (= iach 𝔚) er wolde in (in *fehlt* 𝔚) leren Daz ſin ere wære.

82 ℌ𝔖 irrere, 𝔙𝔐 irrære; *WIK* Zwene irrære (*IZ fehlt* 82—88, *wegen* Nere); 𝔓𝔚𝔚2 Da (= Ez 𝔚) wæren (= waren 𝔚) irrære (= vrere 𝔚2).

83 𝔓𝔚𝔚2 In die (d. *fehlt* 𝔓) ſtat ze Rome komen: Daz hæte er rehte (= wol 𝔚) vernomen.

84 ℌ Sůlen, 𝔙 Suln, *K* Svlent; ℌ zů, 𝔖 to, 𝔙 ze, 𝔐 *fehlt* ze rome; 𝔓𝔚𝔚2 Wolte er ſie (= die 𝔚, *fehlt* 𝔚2) niht vertriben (:).

85 ℌ nemacht dů, 𝔙 nemaht du; ℌ nich'; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sone möhte er da niht belihen.

86 ℌ zů, 𝔙 ze; *WK* Ich var uf den himel klar; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 86: 87.

87 ℌ ne ſeheſt, 𝔖 ne ſilſt, 𝔙 geſiheſt, 𝔐 geſichſt; ℌ mich nicht; 𝔙 nidere, 𝔐 nider; *WK* (:) So mangelſt (= mangioſt *K*) du min vür war.

88 ℌ uůrdir, 𝔖 vorder, 𝔙 uvr, 𝔐 fu'r, *WK* Hinnan vür; 𝔓𝔚𝔚2 Ern (= Vnde 𝔚) geſæhe in nimmer mere.

89 ℌ zůrnde, 𝔙 zurnte, 𝔐 erzv'rnt; 𝔓𝔚𝔚2 hiez im (= in 𝔚2) d. k. Nere; *K* here.

90 *WIKZ* Mit grimmeclichen ſinnen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 91.

91 *W fehlt* im; ℌ gwinne, 𝔙 gewinne; 𝔓𝔚𝔚2 Die herren gewinnen (: *sieh* 93).

Die wâren gotis holden
irwinden ſie niene wolden.
ſie nevorhten daȥ viur noch den tôt
noch nicheine werltliche nôt.
ſie giengen vur den kunic Nêren.
er ſprach zuo den hêrren
'ir birt irræro:
daȥ iſt mir vil ſwære.
ich hân mir irwelt einin got,
der gît lîp unde tôt.
er tuot wundirs vil:
ſwenne ſô er wil
ſô iſt er ûf dem himele
unde kumit mir abir her widere.
er iſt gnædic unde guot.
er irkennit allir menniſken muot.

---

92 𝔙𝔐 Si, 𝔖 Se; 𝔓𝔚𝔚2 *sich* 91.
93 ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔐 niht en, 𝔖 nicht en; *WIKZ* Niht (= Die nit *K*) erw. wolden; 𝔓𝔚𝔚2 Sine wolden niht entrinnen.
94 𝔖 *fehlt* daz = *WIZ*; *K* weder fivr noh tot; 𝔓𝔚𝔚2 Daz iſt mir vil (v. *fehlt* 𝔚) wol kunt (:); ℌ uůr.
95 𝔙 Noh dehain werlich not, 𝔖 werlighe; Z N. dehainerſlachte nott; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*
96 𝔐 Di; ℌ uur, 𝔙 uo̊r; *WIKZ* Man brahte ſie vur den k. Neren; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vur in komen ſio (= Si ch. fv̊r in 𝔚) ſa zeſtunt.
97 ℌ zů, 𝔙 ze; *WIKZ* Der wolte ir ſchaden meren; 𝔓𝔚𝔚2 Zuo in ſprach er alſus: Peter unde Paulus (= Wie getorſt ich komen her zehva 𝔚).
98 ℌ Ir ſit zwene irrere, 𝔖 Ir hert irrere, 𝔓𝔚𝔚2 Ir (= Wan ir 𝔚) ſit irrære (= vrere 𝔚2), *WIKZ* Er ſprach, ir ſit irræro.
99 𝔖 mich; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Ez 𝔚) iſt mir harte ſwære.
4200 𝔖 mich; *W* I. h. erw. mir e. g.
1 ℌ git, 𝔙 git; ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔓𝔚𝔚2 (4200—6) Und wil leiſten ſin gebot; *WIKZ* Und leiſte (= laiſe Z) gerne ſin gebot.
2 𝔖 wunderes; 𝔚*opr.* Vnd tůt wnders vil; *WIKZ* Der tet wunders v.
3 *WIKZ* Er iſt ze himel ſwenne (= wann Z) er wil.
4 *WIKZ* Und kumt (= So ch. er *K*) aber widere (:).
5 ℌ Vñ kůmit, 𝔙 Unt komt m. auer widere = 𝔖 auer widere, 𝔐 *fehlt* aber; *WIKZ* Er vert uf und nidere.
6 𝔚 Der; 𝔙 gemædich unt, ℌ uñ, 𝔚*opr.* genadich.
7 𝔙 Er erk.; 𝔖 alles minſchen, 𝔚*opr.* alles hertzen; 𝔓𝔚𝔚2 Er. erk. wol der menſchen (= livte 𝔚) muot.

dar umbe gibe ich iu vrist drî tage:
zwâre ich iu daz sage —
newerdet ir im niht gehôrsam,
iuweren lîp muozit ir bêde virlorn hân.'
Sente **Pêter** antwurte ime dô
'des wære wir immir mêr vrô,
wurde wir an deme galgen irhangen,
sô wære unse wille wol irgangen,
wen der alwaldege got
durch uns leit den swæren tôt.
selbe truoc er sînen galgen.
wir sulen im gerne nâch volgen.
zuo der martire sule wir gereit sîn.
nû heiz dû den got dîn
zuo unsir gesihte zehimele varn:

---

8 ℌ gihe ich v, 𝔅 gih ih iv, 𝔐 ivch, 𝔖 in; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Ich gihe iu (= dir 𝔚) vrist dri tage.
9 𝔅 Ze ware, 𝔖 Vor war; 𝔓𝔚𝔚2 Vür war ich u daz s., *WIKZ* Für war ich iu s.; ℌ v, 𝔅 iv.
10 ℌ Ne w'det, 𝔅 Ne werdet; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Werde(n)t ir im n. underlan; 𝔖 horsam.
11 ℌ Vw'en, 𝔅 Iwern; 𝔐 leben; ℌ (*fehlt* ir) hede; *WIKZ* Den l. m. ir verl. h., 𝔓𝔚𝔚2 Ir müezet den l. v. h.
12 𝔅 Sancte; 𝔅 daz (: fro).
13 *W* So; ℌ were, 𝔚 wær, 𝔅+𝔚2 wæren; 𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* mer; 𝔚*opr.* D. wær w. innichleichen fro.
14 ℌ Wurde, 𝔅 Warden; 𝔖 an enen g. gheh.; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* W. w. erhangen.
15 𝔅 unser, ℌ unse wile = 𝔖 onse wille; 𝔐𝔖+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* wol.
16 ℌ Wen, 𝔖 Wente, 𝔅 Wande d. waltunde g.; ℌ alwaldege, 𝔖 d. waldigher; *WIKZ* Wan der (= Durch den *IZ*) gewaltige(n *IZ*) got, 𝔓𝔚𝔚2 Wan der waltende (= waltvnde 𝔚) g.
17 𝔚2 d. pittern t., 𝔚 L. d. u. groze not; *WIKZ* Gerne leiste wir sin gebot, D. n. er l. (= erlaid er *Z*, l. er *K*) d. (= ein *Z*) sw. t., So leide ouch wir (= w. o. *WIZ*) durch in (= von im *WIZ*) die not.
18 𝔐 den g.; *WIKZ* *fehlt* 18: 19.
19 ℌ sûlen, 𝔅 suln in; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* nach.
20 ℌ sûle w., 𝔅 suln; *WIKZ* Der m. s. w. gerebt s., ℌ gerecht, *K* gerait, 𝔐 heret, 𝔚 hereit, 𝔓 gereite, 𝔚2 gereit; 𝔚2 marterschul w.
21 𝔅 haiez; 𝔚*opr.*+𝔚 *fehlt* du.
22 𝔅 Ze *usw.*; 𝔚*opr.*+*I* vnserr; 𝔚*opr.*+*Z* angesicht; 𝔚*opr.* ze dem h.

muge er den gewalt vor uns haben,
heiz uns quelin danne,
ſwie ſô dir gevalle.'
An deme dritten tage vil vruo
daz lantvolc zôch allenthalben zuo,
rittære unde vrouwin,
die wundir woldin ſie gerne ſcouwin,
der **Rômære** ein vil michil ſcar.
Sîmôn der goukelære quam ouch dar.
ûf eine irmenſûl er ſteic,
daz lantvolc im alliz neic.
die tiuvele vuorten in ûf zuo den luften
mit michelen kreften.
ſente **Paulus** viel zuo der erden.

---

23 𝔋 Müge, 𝔅 Meg, 𝔚opr. Mag; 𝔖 Moghe gi den v' vns ghewalt haben, 𝔐+𝔚opr. *fehlt* vor uns; 𝔅 gehaben, 𝔋 han *usw.*; 𝔓𝔅𝔚2+*WI KZ* Muge (= Vnd mvge 𝔚) wir des (= daz 𝔚2, deñ daz *K*) niht bewarn.

24 𝔋+𝔚opr. So h.; 𝔋 quelin, 𝔅 koln, 𝔖 kolen, 𝔚opr. chôln vnd praten; 𝔐 prennen danne, 𝔖 danne, 𝔅 denne; *WIKZ* martern alle; 𝔓𝔅𝔚2 So gehiule ſwie dir gezeme (:).

25 𝔖 Wi iz ſo dir ghev., Z Wie es d. gef.; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Daz man uns den lip neme.

26 𝔖 In; 𝔋 nrû (: zv̂), 𝔅 frû (: zu), 𝔖 fru; 𝔐+𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ fehlt* vil.

27 𝔚opr. lant livt; 𝔐+𝔚opr.+*IZ z.* allez zuo.

28 𝔋 Ritt'e vñ urowin, 𝔅 Riter unt frowen, *usw.*

29 𝔋+𝔚opr. Die, 𝔐 Di, 𝔅+𝔚2 Diu, 𝔓𝔅 Daz (𝔚 Si w. daz w.); 𝔚opr. Die wnder ſie gern w. ſch.; 𝔐 Di grozzen w. ſchawen; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* gerne; *WIKZ* Die daz (= daz *fehlt K*) w. w. ſch.; 𝔋 ſcowin, 𝔅 ſcowen.

30 𝔚 Vnd R.; 𝔚opr. ein michlew ſch., 𝔚 e. michel ſ.; 𝔋𝔅 ſcar.

21 𝔚 Der zovbrære; 𝔋 quā, 𝔅 kom.

32 𝔋 yrmenſul, 𝔖 erine ſule, 𝔅 erin ſul, 𝔚 erin ſſle, 𝔐+𝔚2 erein ſenl, 𝔓 ern ſovl, 𝔚opr. ereinev ſæuln, *WIKZ* erin, erein; 𝔚opr. geſtaig.

23 𝔋 allesamt, 𝔖 allenhalhen; 𝔓 *fehlt* im.

34 𝔚 Der t.; 𝔋 tvſele, 𝔅 tieuele, 𝔓 tiveſele, *usw.*; 𝔋 unrten, 𝔅 w°rten; 𝔖 vp (*fehlt* 𝔐), 𝔋 vf zû dē lûſtē, 𝔅 zu; 𝔓𝔅𝔚2 in die luſte, *WIKZ* gein dem luſt.

35 𝔖 michilen; 𝔋 creſten, 𝔅 chraſten; 𝔓𝔅𝔚2 M. micheicr creſte; *WIK* Hart (= Vil *I*) michel wart ſin gnſt (*Z fehlt*).

36 𝔅 Sanct; 𝔐 nider zv; 𝔓𝔅𝔚2 erde = *WIKZ* (*Z* ze erde, *W* auf die erde).

er bette in ſuoȥe unde werde.
ſente Pêter ſtuont ûfwert.
zuo der martire wâren ſie bêde gereht.
mit herzen unde mit muote
maneten ſie got den guoten,
waȥ er ſînen jungeren gehieȥ,
dô er ſie vil trûric lieȥ,
'ſwes ſie in ſîneme namen gebætin
daȥ er iȥ alliȥ tæte';
daȥ er dem tiuvile iht verbancte
daȥ er die kriſtenheit geſchante.
Dô die hêrren gebettin ſô ſie ſolden,

---

37 ℌ𝔅 bette, 𝔓 bete, 𝔚𝔚2 Er hat, 𝔖 Ir beddede in, 𝔅 in (*fehlt* ℌ), 𝔚2 im; *WIKZ*+𝔚 Er hat got vil werde, 𝔐 Vil ſvzz vnd werde; ℌ ſûze vñ w., 𝔅 ſnzze unt w., 𝔖 ſutze vnde w.
38 𝔅 Sanct; 𝔚 Sant P. der ſt.; ℌ uf wert, 𝔓 uf richte, 𝔚𝔚2 uf rehte; 𝔐 Enſamt ſtvnden ſi auf vil wert; *WIKZ* Sam (= Alſo *Z*) tet (+ auch *Z*) ſ. P. gotes kneht.
39 𝔅 Ze der marter, 𝔓 Zû marter; 𝔖 *fehlt* ſie; ℌ bede (*fehlt* 𝔐+𝔚); ℌ gerech', 𝔐 gereht, 𝔖 bereit; *WIKZ* Der m. w. ſie (= Sie w. d. m. *IZ*) gereht.
40 ℌ h'cen uñ, 𝔅 ſoh; *WIKZ* Von herzen inneclîche (= mynniclîche *Z*) (:).
41 𝔅 Manenten ſi got der gûten, 𝔓𝔚𝔚2 Er mante (= Ermanten ſie 𝔚) g. durch ſîne (= der 𝔚) güete; *WIKZ* (:) M. ſie g. vlîzeclîche (= fleiſclich *I*, vlechtlichen *K*).
42 *W* Wan, 𝔚 Die; 𝔖 heiz.
43 𝔅 ſiv v. trurige l.
44 𝔖 Wes ſe an ſinen, 𝔐 Des ſi in in; 𝔅 ſime n. gebæten, ℌ gebetin, 𝔖 beten, 𝔐 pa'ten; 𝔓𝔚𝔚2 Swes iegelicher i. ſ. n. bæte, *WIKZ* Swes (= Wes *Z*) in iegelicher bæte.
45 𝔅 erz = 𝔚, 𝔚2 *fehlt* ez, 𝔐 *fehlt* er ez; 𝔓𝔚𝔚2 allez durch in (= erz benamen 𝔚) tæte, *WIKZ* Daz er daz gerne tæte.
46 ℌ *fehlt* 46: 47 (*wohl wegen dreimaliges* daz er); 𝔅 Daz er dem tieuel iht uerbancte, 𝔓𝔚𝔚2 D. er d. t. iht verbancte, 𝔖 Daz her dem tubele nicht virbencte, 𝔐 Daz er dem tievel iht verbanchte = *WIKZ* (niht *I*), 𝔚*opr.* D. er d. tivfel nicht uerbancht.
47 𝔅 Daz er die christenhait geſcante = 𝔓𝔚2 (geſchante) 𝔚 (ſchante) 𝔖 (ſchente) 𝔐 (ſchant) 𝔚*opr.* (nicht weſchomt), *WIKZ* Und Simon laſterlichen ſchante (= ſante *Z*, ſancte *W*); ℌ *fehlt*.
48 𝔚 Do ſi; ℌ gebettin, 𝔅 gebetten, 𝔐 gepetten, 𝔚2 gebeten, 𝔚 gebaten, 𝔖 bededen; 𝔚 als ſi ſ.; ℌ wolden (: wolden); *WIKZ* Die h. als ſie ſolten; 𝔐 *fehlt* ſo ſie ſolten; 𝔚*opr.* Do d. h. daz gepet taten.

ſie tâten alſe ſie wolden.
ſente Pêter huop ûf ſîne hant,
er beſcheinde mînis trehtînes gwalt:
er ſprach 'ich gebiute iu tiufelen ſwarzen
bî des almehtigen gotis worten,
in dem namen des heiligin Criſtes,
daz ir in niht langer nevriſtet.
ir lât in widir nidirvallen
zuo jehene diſen liuten allen
daz got richeſît eine
ubir alle diſe werlt gemeine,
ubir erden und ubir mere
unde ubir alliz himiliſkiz here.'

---

49 𝔙 al ſo; 𝔓𝔚𝔚2 Unt ſie getaten als ſie (= alſi 𝔓) w.; *WIKZ* Taten ſwaz ſie w., 𝔐 Als vil vnd ſi wolten.
50 𝔙 Sanct; ℌ hûp, 𝔙 hûp; 𝔐 di h. = *WIKZ* die h.; 𝔚*opr.* S. P. v. ſ. P. peydiv rachten auf ir hende Do hûh ſant peter auf ſein hant.
51 𝔙 heſcainte, 𝔐 beſchaint, 𝔖 beſcheneghele; ℌ trechtenſ; 𝔚*opr.* vnſern herren; *WIKZ* Er heſwuor (= heſchûr *Z*) den (= die *K*) tiuvel zehant, 𝔓𝔚𝔚2 Des tievels (= tifele 𝔓) gewalt da verſwant.
52 ℌ gebûte, 𝔖 ghehede iv, 𝔙 iv, ℌ v; 𝔙 tieuein; 𝔓𝔚𝔚2 Iu t. alien (Er ſpr. tivel i. gehivt iv a. 𝔚); *WIKZ* Daz ſie ez alle horten (:).
53 𝔖 Bi d. vil a.; 𝔙 almæhtigen g. warten, 𝔐 vorhten, ℌ𝔖+𝔚*opr.*+*WIKZ* worten; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ir in lat nider (= lazzet 𝔚) vallen (*sieh* 56).
54 ℌ nam̄ (*fehlt I*); *WIKZ* criſt (:).
55 ℌ neuriſtet, 𝔙 enfriſtet, 𝔖 ne vriſten; *WIKZ* Habt in niht langer in iuwerr vriſt; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Daz er 𝔚𝔚2) engelte ſines zouherliſtes.
56 ℌ Lat, 𝔖 Ir latit in *usw.*; *W fehlt* nider; 𝔓𝔚𝔚2 Daz diſe (= die 𝔚𝔚2) liute die warheit ſehen (= erſ. 𝔚2) (:).
57 ℌ Zů gegen, 𝔖 Jegen diſſen, 𝔙 Zeichen diſem liut allem, 𝔐 Ze ſeben diſen; *WIKZ* Ze geſihte (= angeſ. *K*) den l. a., 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und daz ſie alle müeſen jehen; *K setzt zu* So wirt daſ volk innen Das gotteſ kraft vñ minnen.
58 *K* Vnd daz; ℌ regeſit, 𝔙+*Z* richſel, 𝔐 rihſent, *I* reichſet, *W* reichſent, 𝔚2 reichſnet, 𝔚 richſnet, *Z* riſznet, 𝔖+𝔓 richtet; ℌ alleine, *Z* allaine.
59 𝔐 Vher dis werlt g.; *WIKZ* Uher a. die w. g.
60 𝔙+𝔚 erde, 𝔚2 erd *usw.*; ℌ unñ, 𝔙 unt; *K* das mer; *I setzt* 61: 60.
61 ℌ Vñ, 𝔙 Unt; ℌ himilſkiz, 𝔙 himeliſchez, 𝔓 himileſchez, 𝔚 alle himeliſhez, 𝔖 alle himmeleſch, *K* himelſch, *usw.*

Alſe ſente **Pêter** daȥ kriuze vollen tete,
die tiuvele vluhen ſân ze ſtete:
den goukelære ſie virlieȥen.
zuo der erden ſie in ſtieȥen.
er viel daȥ er allir zebraſt.
wie trûric der kunic des dô wart!
Dô zurnde der kunic **Nêre**.
er hieȥ die hêrren bêde
an der ſtete vâhen.
einin hieȥ er an den galgen haben,
dem anderen hieȥ er daȥ houbet abe ſlahen.
die himele wâren ûf getân.
dô quâmen die engele vrône.
ſie intphiengen ir krône,

---

62 𝔋 Alſe, 𝔅+𝔚2 Alſo, 𝔚 Vnd als, 𝔓 Do; 𝔋 cce, 𝔅 cruee uol tet, 𝔓 vol tete, 𝔚+*WIZ* vol tet (𝔚2 vûr ſich tet), *K* volle tet, 𝔐 chreutz getet = getet *I*; 𝔚*opr.* Als er daz wort vol ſprach (*gleich nach* 53).
63 𝔋 tivfele, 𝔅 tieuel; 𝔋 ſan ce ſtete, 𝔅𝔐+𝔓𝔚2+*WIKZ* ſa ze ſt. (= an der ſtete 𝔚), 𝔚*opr.* ſab zeſtet, 𝔖 vioghen ſa zo ſtete.
64 𝔚 zovbrær; 𝔚+*WIKZ* ſie liezen.
65 𝔋 Zů, 𝔅 Zu *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 erde *usw.*
66 𝔖 allzo braſt; 𝔓𝔚𝔚2 ze(r)brach.
67 𝔚*opr.* Vil tr.; 𝔋 kunic, 𝔖 koning, 𝔅𝔐+𝔚*opr.* keiſer (*sieh folg.* Z.); 𝔅+𝔚*opr.* *fehlt* des, 𝔐 *fehlt* des do; *WIKZ* (:) Der künec ſach ouch den ſelben blaſt; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz was dem künege (+ vil 𝔚2) ungemach.
68 𝔅 zŏrnte, 𝔓 zurnete *usw.*, 𝔚*opr.* erzurnet d. ch. nero (:), 𝔚 Vnd zvrnie vil ſere (:).
69 𝔋 bede, 𝔅 bæde, 𝔐 pede, 𝔖 beide; 𝔚*opr.* (:) Er h. d. h. an der ſtet vahen do; *WIKZ* Er hiez in ſinem ſere (= Er hieſz mit ernſt ſer Z); 𝔓𝔚2 Vil wundern ſere, 𝔚 (:) Sa gebot der kvnich Nere.
70 𝔚*opr.* *sieh* 69; 𝔚+*WIKZ* Die herren beide vahen, 𝔚2 Er hiez d. h. vahen (𝔓 *fiel aus* A. d. ſt.).
71 𝔓 Den e.; 𝔓𝔚𝔚2 h. er hahen; *WIKZ* Den e. h. er haben (= hoben Z), 𝔚2 Ein an einen g. h., 𝔚*opr.* an einen g. h.; 𝔖 han (: ſlan).
72 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* hiez er, 𝔚*opr.* *fehlt* daz; 𝔖 ſin houet aneſlan; *WIKZ* h. er houpten (= enthaupten Z) ſa (:).
73 𝔖 weren; 𝔋+𝔓𝔚𝔚2 in uf; 𝔓𝔚2 offen; 𝔐 Den h. ſi offen ſahen; *WIKZ* (:) Sich taten uf die himel da.
74 𝔋 quam, 𝔅 komen; 𝔚 ſchone.
75 𝔚 Vnd, 𝔓𝔚𝔚2 brahten in; *WIKZ* Sie brahten ir krone; 𝔖 ire cronen, 𝔋𝔅 ir crone, 𝔐 di chrone, 𝔚 die krone.

die got fente Pêtere gehiez,
dô er im den gewalt dar zuo virliez
daz von finen worten
influzzen fich die himilporten.
den gewalt habeten fie beide,
die kriftenheit fulen fie rihten und irteilen.
von ir gewalt unde von ir gnâden
muoze wir alle daz gotis riche intphâhen.
Nêre berihte daz riche zwâre
rehte driuzehen jâre,
eilf mânde dar ubere.
fin dinc irgienc im ubele.

---

76 𝔙 fanct peter *usw.*
77 𝔙 dezzu uerliez, 𝔖 da tzo vorleiz; 𝔋𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* dar zuo; 𝔓𝔚2+*WIKZ* liez.
78 𝔚𝔚2 finem worte.
79 𝔋 Influzzen, 𝔙 Enfluzzen f.; *WI fehlt* fich; 𝔓𝔚𝔚2 Sich enfl., Z Sich vffchlüfzen; 𝔚𝔚2 himelporte, 𝔖 al himmelporten, 𝔙 alle himelifke porten, Z Die hymilifchen, *K* himelfch p.
80 𝔙+𝔚2 hahten, 𝔚 behahten, 𝔖 hahen; *WIKZ* fie do beide.
81 𝔋 c'ftenh. fûlen f. riechten u͂ irt., 𝔙 unt retailen, 𝔐 Di chr. v'rihtẽ vñ v'taiien; *WIKZ* Der kriftenheit niht ze leide; 𝔓𝔚𝔚2 Dazn fol uns nimmer (= niht 𝔚) werden (= wefen 𝔚) leide. Wir füln uns zuo in (+ vns *I*) nahen (:).
82 𝔙 gewalte uon, 𝔙 gewalt uñ uon; 𝔖 irer ... iren; *WIKZ* Ir (= Die *IZ*) gnade von in enphahen; 𝔓𝔚𝔚2 Wande (= Wan 𝔚𝔚2) von ir predige unde ir (ir *fehlt* 𝔚2, u. von ir 𝔚) gnaden (= lere 𝔚).
83 𝔙 Mûzen; 𝔐 all gotes rich; *WIKZ sieh* 82; 𝔓𝔚2 Werde wir zuo dem himelriche geladen (𝔚 Befizzen wir die himelifchen ere).
84 𝔋𝔙𝔖 Nero, 𝔐 Nere; 𝔋 berichte, 𝔖 richtede vorwar; 𝔚*opr.* d. r. fur war, *WIKZ* vür war, 𝔚 fv̍r war (4284—87 *folgen in* 𝔚 *aber erst nach* 4319.
85 𝔋 *fehlt* Rehte; 𝔋 Drvzen, 𝔓 druzen, 𝔙+𝔚 drivzehen, 𝔚2+𝔐 dreutzehen, 𝔚*opr.* drevzehen *usw.*
86 𝔋 Eilf, 𝔙𝔐+*WIK* Ainlef, 𝔚 Einlef, 𝔚2 Einlif, Z Aillif, 𝔓 Eilif, 𝔚*opr.* Vnd ayindlef; 𝔋𝔖 mande, 𝔙+𝔚 manode, 𝔚2 manot, 𝔚*opr.* maneit, 𝔐 moned, Z monate *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 E. m. mere (:) = 𝔚*opr.*; 𝔖 Seuen mande vnde feuen twintich daghe darvhere.
87 𝔖 erghing, 𝔙 ergienc, 𝔐 ergie, 𝔚o gie im vbel nach difer marter (die er die heren an hete gelæt); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sin(en 𝔚) ende nam er mit fere; *WIKZ* Er folte wol fin tot (+ han gelitten *K*) e.

nâch dirre martire hêre
dô begonde er ſiechen ſêre,
ze allir êriſt von podagrâ
(ſô ſtêt geſcriben dâ),
dar nâch von der gihte,
dar nâch von der muſilſuhte;
ze jungiſt begonde er ze winnen.
er hiez im gwinnen
in ſîne kemenâten
ûz dem ſenâte
der hêrſten Rômære zehenzic unde dri.
ich ſage iu wærlîche dâ bî,
ir houbit liez er in abe ſlahen.
daz ſwert hiez er im dar tragen.
er ſprach 'nâch mînem tôde

---

88 𝔖 diner; 𝔙+𝔓 marter; 𝔚2 herre.
89 𝔙𝔐 Beg. = 𝔓𝔚𝔚2 Beg. ſ. Nere; ℌ𝔙+𝔚*opr.* ſichen.
90 ℌ Allir eriſt = 𝔓𝔚; 𝔖 Tzo den aller leſten van der podegra.
91 𝔚2 Si, 𝔚+*WIKZ* Alſo; 𝔙 ſtat; ℌ𝔙 geſcriben.
92 ℌ uon d' gichte, 𝔖 van der gichte, 𝔙 n. der uergihte, 𝔐+𝔚𝔚2 dem gegihte = 𝔓 geichte; *WIKZ* Von vergihte (= vergiſt *T*) unt von miſelſuht (= vnnd hoeſer Sucht *T*).
93 ℌ muſilſuchte, 𝔙 miſelſuhte, 𝔖 miſelſuchte, 𝔐 mv'ſelſuhte, *W* mv'-ſelſucht *usw.*; 𝔚 der mvſelſvhte, 𝔚2 von miſelſvhten.
94 ℌ cewinnen, 𝔙 ze winnen, 𝔐+w3 (*das hier eintritt*) zewinnen = 𝔓𝔚2, 𝔚 winnen, *W* er winnen, *Z* wynnen, *I* vinden, *K* vnſinnen, 𝔖 to ſwighen.
95 ℌ im gwinnen, 𝔙 im gew., w3 ime.
96 w3 ſin' —e; *T* In ſein Chammer genannt Chemnat; 𝔖 *fehlt* 96 : 97.
97 𝔙 Uzer, 𝔚2 Auſ d. S., 𝔚 Von d. S.
98 𝔙 heriſten *usw.*, *WIKZ* hœhſten; 𝔙 zehenzich unde dri, w3 zehenzik vnd dri, *W* zehenzec, 𝔓 zenzich, 𝔚+*I* hvndert, 𝔚2 zweintzig, 𝔚*opr.* zwaintzich, 𝔖 twintich vnde dri, *K* zwaintzic, 𝔐 ſebzic vñ drei, *Z* ſechtzig vnd dri; ℌ romere uñ dri (*vgl.* 147).
99 ℌ v werliche, 𝔙 in wærliche *usw.*
4300 𝔖 heiz her in allen aue ſlan, ℌ ſlan, 𝔙w3 ſlahen, *WIKZ* wurden in abe geſlagen = 𝔚, 𝔓𝔚2 wart in abegeſl.
1 𝔚 Ein; 𝔖w3 ime, *WIKZ fehlt* im (*W auch* er); 𝔖 vortran, ℌ dar tragan.
2 w3 minime; 𝔓𝔚𝔚2 Minen (= Ze meinem 𝔚2, Er ſprach minem 𝔚) tot niemen weinet (:); *WIKZ* Nu hœret ſwie erz ane vie: Er ſpr. minen tot klaget (= chlegt *K*) niemen hie.

vrouwit ſich alle die ſtat ze Rôme.
zwâre ſie nebegrabent mich morgen niht einen:
ir ieclîch muoȝ ſînen vriunt klagen unde weinen.'
Alſe er daȝ wort volle ſprach,
daȝ ſwert er in ſich ſtach.
in der ſelben zît
huop ſich ze Rôme michil ſtrît:
die liute wolden in ûȝ tragen.
hî den vuoȝen zôch man in in den burcgraben.
die tiufele kômen dar
mit einir michiln ſcar
in ſwarzer vogele hilide.
in eineme michiln genibele

3 ℌ alle die, 𝔅w3 elliv div, 𝔖 al diſſe ſtad tu r., ℌ ce, 𝔅 ze; 𝔓 Romere mich mit ｖntruwen meinent, 𝔚2 Debein romer mich getreulich meinet, 𝔚 Wan mich mit triwen niemen meinet.
4 𝔅w3 Ze ware ſi begr., ℌ ſie nebegr., 𝔖 Vorwar; ℌ (*fehlt* morgen *mit* *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2) nit einē, 𝔓 nicht eine; 𝔐 morne.
5 ℌ𝔖 Iclich, *K* leglieher, *I* leſlich', 𝔅 Ir legelich, 𝔓 Ir Ichlich, w3 Ir leglich, 𝔚2 Ir iegleich, 𝔚 Ir leslichen, 𝔐 Ir icglich', 𝔚opr. Ir iglicher; ℌ+𝔓 mûz, 𝔐 mvz, 𝔖 mut, 𝔚opr. muſt; ℌ urûnt; ℌ𝔐+𝔚opr. *fehlt* klagen und.
6 𝔅w3 Alſo; 𝔅 uol ſp^{a}h, 𝔐w3+𝔓𝔚𝔚2 vol ſprach = *WZ*, *IZ* volle ſpr., 𝔖 vul ſprak, 𝔚o vol geſprach, ℌ *bloß* geſp^{a}ch.
7 *WIKZ* in ſich ſelben (= ſelber *Z*) ſt., 𝔚o dvrch ſ. ſelben ſt.
8 𝔅 In dem ſelbem z., w3 An dem ſelben, *WZ* An = 𝔚opr.; 𝔖 In diſſer ſelben z., 𝔚 Nv hv̊p ſich in der ſ. zit.
9 ℌ Hub, 𝔅 Hůb; ℌ ce, 𝔅 ze; ℌ+𝔚+*K* ein m. ſtr., w3 michel trvrē; 𝔚 (:) Ze R. ein m. ſtr.
10 ℌ lûte, 𝔅 lute, 𝔚 Svmliche w ; *WIKZ* Getragen in (= Vnvergraben *K*) die linte (+ in *K*) wolten haben.
11 *WIKZ* Bi dem vuoze; 𝔐 zugen ſi, w3 B. d. ſ. z. den wurfin in den h., 𝔚 werfen in einen h.; ℌ i dē h^{u}cg^{a}hen.
12 ℌ tivfele, 𝔅 tieuel; *K* kament; ℌ𝔅 dar; 𝔚 Nv ch. ovch die t. dar.
13 ℌ M. ein' michiln ſcar, 𝔅 micheln ſcâr, 𝔓 michelen ſc., 𝔚2 michlen, 𝔚 vngeſvgen, 𝔖 micheligheu ſcar, 𝔚opr. Mit e. vil micheln ſchar, 𝔐 M. michela'r ſchar.
14 ℌ uogele hilide, 𝔅 nogéle pilede; 𝔖 In ſwarzeme voghele hilde.
15 ℌ micheln, 𝔖 michelen, 𝔅w3 michelem, 𝔐 michelm; 𝔚opr. In e. vil micheln; ℌ𝔅w3 genibele, 𝔐+𝔚opr. genibel, 𝔖 nebele; *WIZ* An einem gevilde, *K* An ain wit gevilde, 𝔓𝔚𝔚2 Sie waren grlulich unde wilde.

nâmen ſie die ſêle.
die helle bûwit ſie immir mêre.
der lichame was unreine,
die wolve vrâʒen ſîn gebeine.

Tarquinius. *

Daʒ buoch kundet uns ſus
daʒ riche beſaʒ dô Tarquînius;
der was der ubirmuotigiſte man,
der ie von muoter in diſe werlt bequam.
Ein vurſte was bi den zîten ze Triere,
der gwan michil liebe

16 ℌ Nam̄, 𝔅 Namen, w3 Nlemē; 𝔓𝔅𝔚2 Die ſele namen ſi ſa (ſa *fehlt* 𝔚) zeſtunt; *WIKZ* Waren ſie (= Si w. *K*) der ſele gir (= begir *K*).
17 ℌ bůwit, 𝔅 bůwet, 𝔖 buwet, 𝔐 pawet, 𝔚*opr.* Si pawet die hell i. mer; *WIKZ* D. h. buten ſi mit ir; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Si vuortens in den (= der 𝔚, den tiefen 𝔚2) helle grunt.
18 ℌw3 lichname, 𝔅 lichnam, 𝔓 lichame *usw.*; 𝔚*opr.* Der l. ſein der waz vil vnrein; 𝔚 Sin as daz.
19 ℌ wolue ur., 𝔅 wolfe fr. *usw.*; 𝔖 De wulue vratzen ſint ſin gheb., 𝔐 Di wolf azzen fleiſch vnd paine; 𝔚 De hvnde nvgen ſ. g. (*darnach folgen* 4284—87).
* Z (83ᵇ) Von konig tarq'nio, *I* Vō chunig Tarquinio, *K* (25ᵈ) Von tarquino, 𝔐 (32ᵇ) Von Tarquiniano, *W* TARQVINVS, 𝔚*opr.* (4ᵈ) Tarquinus ein Romiſcher kunig, w3 Ditze liet iſt von tarqvinio dū v'riet ſin wip ſo ſi hiez in w'uen umbe Conlatin wip des nam ime d' helt den lip; 𝔖 40ᶜ, ℌ 25ᵃ, 𝔅 18ᵇ.
20 𝔓𝔅𝔚2 ſaget (= ſagte 𝔚) uns alſus.
21 ℌw3 do, 𝔅 du, *fehlt* 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ*+𝔚*opr.*; ℌ Tarq'nius.
22 𝔚𝔚2 Er; 𝔅 ubermutigeſt, 𝔖 ouermutigheſte, 𝔐 vbermvtiſt, 𝔚o ein ober mutich man, *WIKZ* der übermüetigeſten (-oſt *K*, -oſter *Z*) ein (:).
23 𝔅 D. ie uon muter in diſu w. bekom, 𝔖 De van muter ie in diſſe werlt quam, ℌ D' in d. w. ie bequā, w3 Te' in diſe w'lt beko, 𝔐 D' in di w. ie becham, 𝔓𝔅𝔚2 Den (= Der 𝔓) ie deheine (*fehlt* 𝔚) muoter gwan; *WIKZ* Den diu ſunne ie beſchein (= überſchein *WZ*).
24 ℌ uůrſte; ℌ bi dē citē ce trire, 𝔐 in der zit, 𝔖 zu der tiden tu trere, 𝔅 ze triere; *WIKZ* E. v. ſaz do ze Triere, 𝔓𝔅𝔚2 Des engalt er vil ſchiere: Ein v. quam (= chom 𝔚𝔚2) von Triere.
25 𝔚*opr.* Der wax dem chunich gar liep; *WIKZ* Der gwan heinliche ſchiere; 𝔓𝔅𝔚2 *wirft* 4325 — 27 *aus* (*sich vor. Z.*).

zuo Tarquîniô dem kunige.
iz irgienc in beiden ubele.
er was ein ritter vil gemeit.
Trierære tâten im sô grôz leit
daz der helit vil guot
einen vursten dâ ze Triere irsluoc,
der hiez Collâtînus.
dô muose er lâzen daz hûs.
er vazzete sich scône
in die stat ze Rôme.
Rômære intphiengen wol den hêrren
mit vil grôzen êren.
swar sie riten ûf die lant,

---

26 𝔋 Zû, 𝔙 Ze; *WIKZ* dem künege (= chayser 𝔚) her.

27 𝔙 ergine; 𝔚*opr.* in seider peiden u.; *WK* In beiden ergieng ez sit mit ser, *IZ* Ez ergie(nge *Z*) in beiden (= im *I*) mit (+ gozzem *I*) ser.

28 𝔓𝔚𝔚2 Der; *WIKZ* herre; 𝔈+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* vil; w3 vil gewære.

29 𝔋𝔚*opr.* Triere, 𝔙w3 Trierære, 𝔐 Trita'r, *WIKZ* Trierer (= Die tr. *Z*), 𝔖 Trerere; 𝔚*opr.* tet; w3 ime; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* so; 𝔋 groz, 𝔓 groze, 𝔚2 grozzev (= manigev 𝔚), 𝔙w3 grozlv, 𝔐 grozziv = *WIKZ*.

30 𝔙𝔖 helt *usw.*; *WIKZ* Der h. doch vil hohe truoc, 𝔓𝔚𝔚2 Also (= Als 𝔚𝔚2) lange (+ als 𝔚) er daz vertruoc (:).

31 𝔋 uurstien, 𝔙 fûrsten; w3 daz ze tr., 𝔖 dar (*fehlt* 𝔐); *WIKZ* er ze Triere; 𝔓𝔚𝔚2 Und er (+ doch 𝔚) einen ritter da ersluoc (= r. slvch 𝔚).

32 𝔐 Colatinvs, 𝔚*opr.* Colantinus, 𝔙w3𝔖 Conlatinus, 𝔚 D. h. Dyos Collaunus.

33 𝔙 Dû mus er, 𝔐 Er mvst; *WIKZ* er rumen Trierer hus (= Trier alsus *IZ*); 𝔓𝔚𝔚2 sin hus.

34 𝔖 vazete, 𝔙 vazte, 𝔚o𝔐 vast; 𝔋𝔙 seone; *WIKZ* Vil schiere er des enein wart (:); 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*

35 𝔋 Vñ quam hin ce R., 𝔚*opr.* Vnd fur gen rom; 𝔙w3 In die stat ze rome = 𝔖 In de stat tu r., 𝔐 In die purch ze R.; *WIKZ* Gein Rôme was sin zuovart; 𝔓𝔚𝔚2 Und kerte ze R. in die stat (:).

36 𝔋 Rom'e; 𝔖 *fehlt* wol, *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) in (*fehlt KZ*) dô (:); 𝔓𝔚𝔚2 (4336 – 38) den richen keiser (= k. r. 𝔓) er do bat Daz er im gnædec wære.

37 *WIKZ* Des (= Die *K*) herren (= Sie *Z*) waren si(n *K*, Sin w. d. h. *K*, des h. *Z*) alle vro; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*

38 *WIK* Swa, *Z* Wa; 𝔋 die, 𝔙w3 div, 𝔐 in div = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*

dar dienete in hin der helit balt,
unz er mit ſinem ſwerte
alſô grôʒin ruom beherte
daʒ ſie den ellenthaften man
zuo grôʒen êren wolden hân
unt daʒ in die ſnellen
irweletin in ſelben zuo geſellen.
in deme ſênâte
quâmen die hêrren des ze râte,
ſwâ man dicheine vrumicheit wolde tuon,
dâ vorderte man ie diſen hêrren zuo.
Dô gevuogete iʒ ſich alſus
daʒ ime gebôt der ſênâtus
daʒ er eine vrouwin von **R ô m e** næme,

---

39 𝔅w3 Da; ℌ in hin d', 𝔖 in de h., 𝔓𝔅𝔚2 Do diente der helt mære; 𝔅 im ieder h., w3 ime ie d' h.; *WIKZ* Da tet er mit ſiner hant.

40 w3 ſineme, *WIKZ* dem; 𝔓𝔅𝔚2 (4340—45) Dem riche unz an die ſtunt Daz Romæren (= romere 𝔓) wol wart kunt Daz er was vil manhaft Daz erzeigte er (= Er bewæret ez 𝔚) ofte mit ſiner kraft Unt mit ſcharfen ſwerten (= m. ſinem ſwerte 𝔚).

41 ℌ+*WIKZ fehlt* Alſo; 𝔐 So; ℌ rûm, 𝔅 rôm, 𝔖 rom, *Z* beharte, *I* erberte, 𝔖 irberte.

42 𝔖 elenthaften; *WIKZ* R. die ellenth. (= ellende h. *I*) man.

43 𝔅 Ze; *WIKZ* Vil groz(er *Z*, Groz *I*) ere leiten ſie (ſi *fehlt K*, ſi in l. *I*) in (= jm *Z*) an.

44 ℌ Vñ, 𝔅 Unde.

45 𝔅w3 Erwelten in ſelben ze g., 𝔖 Irwelten i. ſ. tzu geſ., 𝔐 Erwelten ze hergeſellen *usw.*; ℌ Irw. in zů geſ.

46 *Z* An; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Der ſenatus (+ do 𝔅𝔚2) gerte (*bis* 4351).

47 𝔅w3 Komen; *WIKZ* Wurden ſie ze rate; ℌ ce, 𝔅w3 ze, *usw.*

48 𝔖 War me eine; ℌ nrůmicheit, 𝔖 vromicheit, 𝔅 uořmechait; ℌ ſolde tůn, 𝔖 tun; *WIKZ* Swa man deheine vrůmekheit Solde tuon mit arbeit.

49 ℌ𝔖 *fehlt* ie, 𝔐 Da namen ſi den h. zů; *WIKZ* den h. zuo Beidiu ſpate unde vruo.

50 ℌ Do geuůgete ſich iz a., 𝔅 Dů genůet iz ſih a., w3 geſůcte iz ſih a., 𝔐𝔖 iz ſich a., 𝔚*opr.* Do fůgt ez ſ. alſo; *WIKZ* Do wurden ſie ze rate ſus.

51 ℌw3 ime, 𝔅 im; *W* gebůt, *I* gepůte.

52 ℌ *fehlt* er; 𝔚*opr.* Er n. e. weip v. Rom, *WIKZ* Daz er (er *fehlt Z*) v. Rome ein wip næme; 𝔓𝔅𝔚2 Daz er ein wip næme.

die finir edelicheit wol gezæme.
einir vrouwin er dô bat,
wie schiere man im sie gap,
die hiez **Lûcrêtiâ**.
sie stât in **Ovîdiô** gescbriben dâ.
dô wart im daz wîp
rehte liep alse der lîp.
dô minnete ouch in die vrouwe
mit allir stahte triuwin,
mit zuhten unde mit guote,
mit allir dêmuote
minnete sie den helit balt.
sie heten grôzir wunne gewalt.

---

53 H Die, Bw3 Div; HS edelicheit, B edelkait, MWo+WW2+*WIK* si- ner edel, *Z* seinem adel, P im.
54 B Ainer der fr., w3 Ainer frǒwē, *usw.*
55 H die, B sie, w3 si, M sei, S me se do ene gab; *WIKZ* Die gap man im an der stat, PWW2 Din was geborn von der stat.
56 H Die, Bw3 Div, HBw3 Lucretia, MW Lvcretia, SW2*Z* Lucrecia, *I* Lvcrecia, *W* Locricia, *K* Loiricia.
57 H So, PWW2 Also; Bw3MS Si; *WIKZ* Diu; BWW2 stet; *K* Div st. gescbr. in ouidio da; PWW2 *fehlt* in Ovidio.
58 w3 ime; PWW2 Do er genam daz wip.
59 H Alse liep alse der lip, BSw3 Rehte also der lip, M Reht lip alsam der lip, *WIKZ* Liep (= Als liep *K*) alsam der (= als sein *Z*) lip, Wo*pr*. Div wart im gar liep, PWW2 Si wart im liep so (= sam W2, als W) der lip.
60 Bw3 Dâ; B minnet; S in och, M in auch; H die ur.; *WIKZ* diu vr. in (:), PWW2 Ouch begunde(n W2) in diu vrouwe (= die vrowen W2, si in W) minnen (:).
61 H trûwin, B triwen, w3 triwe, S truwe, Wo*pr*. Mit allen triven; PWW2 Mit (= Von W) allen ir(en P, irn W2) sinnen; *WIKZ* Daz was ir beider gewin.
62 H uñ, B unde; PWW2 *sich folg. Z.*
63 H demûte, S demute, *Z* demüte, B denmûte, w3 divmûte, *WIKZ* diemüete; M (*aus* 4362 - 64) Mit si den helt guten; PWW2 Si was (+ im W) vil die müete Und phlac (= Plak mit W2) maneger güete.
64 M (:) Div vrawe vnd der helt palt; PWW2 Da mite zierte si ir le- ben (:).
65 *WIKZ* Si h. wünne (= wunnes *K*) gewalt; Wo*pr*. Si h. gar ein wunnechleiches leben, PWW2 Die sinne hete ir got gegeben (= ge- ben W2).

Vil dicke ſaget man dem hêrren ze mære
daz ze Biterne wære
guoter knehte alſô vil,
manic ritterlich ſpil,
vil manic hoviſc vrouwe.
ſwer die gerne wolde ſcouwen,
der ſîn ſelbe wert wære,
waz er guoter tugende dâ irſæhe!
Ze allir jungiſt nam erz im ze einer emzecheit
daz er dicke ze Biterne reit,
daz iz im harte begonde lieben.
daz vreiſketen die hêrren von Triere

---

66 𝔋𝔅w3𝔖 ſaget, 𝔐 Dick ſait; 𝔋 dē herren, 𝔅w dem h., 𝔋𝔅𝔖w3 ze m.; *WIZ* V. d. ſ. m. mære, *K* Nv ſagt m. do vil mâre, 𝔓𝔚𝔚2 Do ſagte man dicke (= oft 𝔚2) mære (:).
67 𝔖 tu, 𝔋 ce, 𝔅𝔓𝔚 ze (*fehlt* w3+𝔚2*I*); 𝔅 bitêrne, 𝔖 biterue, 𝔚2 Bitterne, 𝔚 Bittern, 𝔚*opr.* pittern, 𝔐*I* Pitern, *W* Bitern, *Z* bitteren, *K* Bnterne.
68 𝔓 helede; 𝔓*K* ſo, *WZ* als, 𝔚 vnmazzen.
69 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Und m.; 𝔖 ritterliches, 𝔚 ritterlichez = *WIKZ*.
70 𝔋 houiſc ur., 𝔅 houeſc fr., w3 hoſſk, 𝔖 hunes vr., 𝔐 hv̂bſchiv, *WIKZ* Und vil gemeiter (= ſchöner *Z*) vrouwen; 𝔓𝔚𝔚2 Mohte man da ſchouwen Und vil ſtolzer (= V. ſtolze 𝔓, V. manige ſtoltze 𝔚) vrouwen; 𝔚*opr.* Daz chom alſo daz ze pittern ein grozzer hoſ waz.
71 𝔐*K* wolt gern; 𝔋 ſcowe, 𝔅 ſcowen, w3 ſcôwen; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor.* *Z.*, *Z* Wer die abentewr gern welt ſchawen.
72 𝔖 Den ſin ſilbe, 𝔐 ſin ſelb; *WIKZ* Swes (= *Z* Wes = Vnd ſwes *K*) der man wære wert (:); 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 4372—73) Hoviſch (= Beidiv hôbſch 𝔚, Gnûg 𝔚2) unde vil (vil *fehlt* 𝔚) gemeit (= geimeit 𝔓).
73 𝔐 der guter tugent ſa͗he = 𝔚2, 𝔋 ſehe, 𝔅w3 erſæhe, 𝔖 irſeghe; *WIKZ* Er (= Der *KZ*) vünde (= gewunne *Z*) alles des (= daz *W*) ergert (= begert *I*) + Collatinus der helt Zen (= Ze den *W*, Zů den *I*, Zem *K*) heſten einer (e. *fehlt I*) wart (= waz *K*) gezelt.
74 𝔋 erz ze emcheit, 𝔅 erz im ze einer emzechait, 𝔖 her iz ime tzu einer wile, 𝔐 er ims ze einer enzichait, w3 im iz ze ein' emzicheit; *WIKZ* Er nam (= Nam *IZ*) im die (*fehlt I*) emzicheit.
75 𝔐 *fehlt* dicke; 𝔋𝔅w3 ze biterne, 𝔖 tu biterne, 𝔐 ze Pitern, *Z* bitterne; *WIKZ* Dicke er ze (= gen *IK*) ze Biterne (= Ze B. er *I*) reit, 𝔓𝔚𝔚2 Collatinus dar (= da 𝔓) vil oſte (= ofte dar 𝔚) reit.
76 w3 ime; 𝔅 harte harte, 𝔐 *fehlt* harte; 𝔖 lehen; *WIKZ* Ez begunde im ſere lieben da (:); 𝔓𝔚𝔚2 Durch ſine kurzewile: Dar (= Da 𝔚) ſint wol vierzic mile.
77 𝔋 ureiſketen, w3 fraiſkten, 𝔅 fraiſcten, 𝔐*W* vraiſchten, 𝔖 vreſch-

daz er dâ heimelich was.
Trierære gâben ir fchaz,
daz man in dâ folde irflahen.
wie kûme er dannen intran.
in wîbes gewæte,
daz er an legete,
muofe er ûz der ftat intrinnin.
in nerten guote gefinden.
Dô der helit vil balt
vlôch ze **Rôme** in die ftat,

---

ten, 𝔚o Dez erfraifcht der herre v. tr.; *IK* friefchen, *Z* briefften; *WIKZ* die v. Tr. fa; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ur. (= gefrieffhen 𝔚, vercherten 𝔚2) dar nach fchiere Die herren von Triere, Die im vient waren; 𝔥 trire.

78 𝔅 haimlich; *WIKZ* wære; 𝔓𝔚2 Si begunden fins libes varen (𝔚 *fehlt*).

79 𝔖 Trerere, 𝔥 Sie, 𝔚*opr.* Div; 𝔥 irn, 𝔚o iren; 𝔓𝔚𝔚2 Mit fchatze heten fi ez (= fis 𝔚2, hetenz 𝔚) angetragen (:); *WIKZ* (:) Sinen fchaden warben (+ die *Z*) Trierære (+ fere *Z*) Dar umbe gaben fie ir guot (:).

80 𝔚*opr.* Dar vmbe daz; 𝔐 *fehlt* da = 𝔚*opr.*; 𝔅 fcolte erflahen, w3 foller erflan; 𝔥 habe irflagé, 𝔚*opr.* folt haben erflagen, 𝔖 hebben da irflagen, 𝔚 D. man in folde han erflagen, 𝔓𝔚2 Daz er folde fin erflagen; *WIKZ* Daz man (+ in *W*) flüege (= erflüg *Z*) den wol gemaot.

81 𝔥 küme; w3 danne; *WIKZ* Owi wie kame er da (da *fehlt K*) entran; 𝔚o Da entran er ehæwm von dannenn; 𝔓𝔚𝔚2 Mit vil grozen liften Maofer den lip vrlften.

82 𝔚*opr.* In welhez gewande daz er anleyt, *WIKZ* Wibes gewant leite er an.

83 𝔥𝔅w3 anlegete, 𝔖 an leghete, 𝔚*opr.* anleyt, 𝔐 an ha^te, 𝔓𝔚𝔚2 angeleit hæte; *WIKZ sich vor. Z.*

84 𝔥 Mûfe, 𝔖 Mofte, 𝔐 Mvft; 𝔅 Maf er uzer der ftat entr., w3 vz d' ftat, 𝔖 vz der ftat, 𝔐 aus der ftat; 𝔥 Mûfe er intrini, 𝔓𝔚𝔚2 Muofe er dannen entr.; *WIKZ* Von der ftat maofer entrinnen (= wanndern *T*).

85 𝔖 In irnerten da; 𝔅 gute gefinden, 𝔖 gute ghefinden, w3 In nerte gût gefinde, 𝔐 In nert gat gefinde, 𝔥 In nerten gate finnen, 𝔓𝔚𝔚2 Daz quam von guoten finnen, *WIKZ* Daz kom von wibes finnen.

86 𝔅 helt; 𝔐 *fehlt* vil; 𝔓𝔚𝔚2 Do d. h. luffam; *WIKZ* Der h. do gein Rome vloch (:).

87 𝔥 Vloch, 𝔅 Floh; 𝔚*opr.* (*nach* 4383) vnd floch ze rom in div ftat; 𝔓𝔚𝔚2 Hin wider ze Rome quam, *WIKZ* (:) Er tete als ez im gezoch.

dô klagete er den althêrren,
wie iz im irgangen wære.
ſie lûtten ir ſchellen.
dô ſamenden ſich die ſnellen.
ſie ſprâchen alle dar zuo,
wie iz Biternære ie torſten getuon.
ſie redeten, daz iz grôz laſter wære
daz iz ie dicheinem Rômære geſchæhe.
Die burc ſie beſâzen.
Rômære ſich virmâzen,
die burc muoſe brinnen.
ſie newolden nicheinir ſlahte gedinge

---

88 𝔥 clagete, 𝔅 claget; 𝔚*opr.* Vnd chlagt den herren; *WIKZ* Sinen vrinnden ſagt er mære; 𝔓𝔚𝔚2 Do begunde er ſine not ſagen Den ſenatoren unde klagen.

89 𝔴3 *fehlt* im = *I*; 𝔚*opr.* ergangen waz; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſine (= Sine 𝔚𝔚2) groze ſwære, Daz er kume entrunnen wære Von den herren ze Biterne: Die hæten in erſlagen gerne. Daz wære Trierære rât: Romære duhte daz (= ez 𝔚, Daz d. R. 𝔚2) groz (*fehlt* 𝔚𝔚2) miſſetat.

90 𝔥𝔖 lutten; 𝔅 luten *usw.*, 𝔴3 litten, 𝔐 lauten *usw.*; 𝔅 ir ſcellen, 𝔖 iren ſceilen; 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) lutten ir (= die 𝔚2) ſchellen.

91 𝔚 Sich ſ. d. ſn., 𝔅𝔓 ſamenten, 𝔖𝔐+𝔚2+*WIK* ſamten, *Z* ſameneten, 𝔚 ſamneten.

92 *WIKZ sieh* 4394; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 4392—95) Hervart ſi ſwuoren: Ze Biterne ſi vuoren.

93 𝔅 piternære, 𝔐 Piterna^r, 𝔖 biternere, 𝔥 Biternere; 𝔥 ie torſten, 𝔖 y dorſten, 𝔐 *bloß* torſten, 𝔴3 *bloß* getorſten, 𝔅 ie getorſten; 𝔥 getů, 𝔐 getvn, 𝔅𝔴3 tůn, 𝔖 dun; *WIKZ sieh* 4395.

94 𝔐 Di rieten; 𝔚*opr.* Daz heten ſi fur ein grozzes laſter; *WIKZ* (*sieh* 4392) Si ſprachen daz ez laſter wære.

95 𝔐𝔴3 *fehlt* ie; 𝔥 geſche dicheinem Rome, 𝔐 geſchæh einē romære, 𝔅 dehaimme romære geſcæhe, 𝔴3 deheinime ramære geſchæhe, 𝔖 romere ienghein ſcheghe; *WIKZ* Von Biterne deheinem (dehain *K*, chain *I*, kain *Z*) Romære.

96 𝔓𝔚𝔚2 ſtat.

97 *Z* Die r.; 𝔐 ſ. dez verm.

98 𝔥 Die; 𝔥𝔅𝔴3 můſe, 𝔐 mvſt, 𝔖 moſte *usw.*; 𝔥 brinne; 𝔓𝔚𝔚2 Si wolten die ſtat gewinnen, Si muoſen (= Vnd mvſten 𝔚2, Ez enmvſe 𝔚) niie da (= a. drinne 𝔚2, = gar 𝔚) brinnen (*sieh* 4400).

99 𝔥 newolden, 𝔅 newolten, 𝔴3 Sine w., 𝔚*opr.* Vnd w. dhein gedingeit; *WIKZ* Si wolten (= weiten *Z*) ez niht minnen (= myndern *Z*, Solten ſi daz vnminnen *I*); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

wen guot unde lîp.
Rômære huoben zehant den ſtrît.
Biternære wâren ouch guote knehte.
ſie ſprâchen, von ir alden rehte
ine wolden ſie niemer getriben werden,
ſie ſolden ê alle ſterben.
Vil ſchiere gerechete ſich menniclîch.
mit ſtâle beſluȥȥen ſie ſich.
ſie wurfen ûf die burgetor.
jâ vunden ſie dâ vor
die allir beſten wigande,
die in allen landen
gewuohſen ie mêre.

4400 𝔥 Wen ir g. uñ irn l., 𝔖 Wenne gnt unde den l., 𝔅 Wan gût und' l., 𝔴3 Wan gût vnd l., 𝔐 Niwan gnt vñd leip, 𝔖𝔚*opr.* Wan leib vnd gût; 𝔓𝔚𝔚2 Wip kint (= Beide wip 𝔚) unde man (:).

1 𝔥 Rom'e huben cehant den ſtr., 𝔅 R. hûben dar zu d. ſtr., 𝔖 R. huben da tzo d. ſtr., 𝔴3 dar zû, 𝔐+𝔚*opr*+*WIKZ* R. (= Die r. Z) h. (= erhüben Z) d. ſtr.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz laſter daz in (= Im 𝔚2) was getan.

2 𝔥 Bit'nere, 𝔅 piternære, 𝔚*opr.* pitternær, 𝔖 Biternere, *usw.*; 𝔥 *fehlt* ouch = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Daz horten vil ungerne: Die herren von Biterne.

3 𝔥 ir alden rechte, 𝔖 iren alden rechte, 𝔐 alten, 𝔴3 altem, *WIKZ fehlt's*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 4403 — 5.

4 𝔥 Ine wolden, 𝔅𝔴3𝔐+*WIKZ* Wolten, 𝔖 Welden, *Z* Welten; *WIKZ* W. ſi (+ ê *IZ*) vertr. w.

5 𝔥 woldē; 𝔐 (*fehlt* alle) ê erſterben, 𝔖 allenſament er irſternen, 𝔅 allesamt ê ſterben; *WIKZ* Mit eren uf der erden.

6 𝔥 ſchre; 𝔅 gerehte, 𝔐 gereht, 𝔖 ghereite; *WIKZ* Vil ſch. waffenten ſie (ſi *fehlt* Z) ſich; 𝔥 mēnieljh, 𝔅 mænneclich, 𝔴3 mannekiich; 𝔓𝔚𝔚2 Eins tages bereiten (= berieten 𝔓) ſi ſich.

7 𝔥𝔴3𝔖 ſtale, 𝔐 ſtal, 𝔅 ſtahel; *WIKZ* In harnaſch ir iegelich; 𝔓𝔚𝔚2 Sich wafenten mennielich (mannegelich 𝔓).

8 𝔥𝔅𝔚2 die burgetore, 𝔖 de b.; 𝔓𝔚𝔚2 ir b.; 𝔚o *bloß* purgtore.

9 𝔓𝔚𝔚2 Da v. ouch ſi (= Ovch fvnden ſi da 𝔚) vor; 𝔚*opr.* Vnd ſtriten mit in da vor; 𝔥 uore.

10 𝔓𝔚𝔚2 Die edelen wigande, 𝔖 wiganden.

11 𝔅 allen lande, 𝔴3 allē lande, *WIKZ* allem lande, 𝔚𝔚2 manigem lande, 𝔓 manegen landen.

12 𝔥 Gewuchſen, *WIKZ* Gewuohſen, 𝔅 Gew°hſen, 𝔖 Wuſſen; 𝔥𝔅𝔖 ie mere, 𝔴3 iem' m'e, 𝔐 Geweſen ie wa^ren; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh folg. Z.*)

Rômære behielden ie wol ir êre
in manigem grôȥen volcwîge.
Rômære habeten iȥ ze nîde
daȥ Biternære guote knehte wâren
unde ſie ſie in gegin in ûfreht ſâhen
mit maniger liehten ſcare,
mit manigeme helede wol gare,
ſô iȥ guoten knehten wol gezam.
dâ wart ein ſturm freisſam.
Collâtînus nam Rômære vanen,
er karte an den burcgraben.
helede die jungen
vil vaſte ſie her ûȥ drungen.
dâ vlouc gêr wider gêr.

Beherten (= Erzaigten 𝔚2) wel ir ere: Was mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) ſagen mere.

13 ℌ behilden, 𝔐+*IK* behielten, *Z* hehalten, *W* hehabten, 𝔙𝔖 heherten, w3 heh'ten, *WIKZ fehlt* ie; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor*. *Z*.

14 𝔙 manigem grozzem = *Z*, 𝔐 *fehlt* grozen; *WIKZ* In (+ vill *T*) m. gr. ſtrit (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 4414—20.

15 ℌ hatten, 𝔙𝔖w3 haheten, 𝔐 heten; ℌ daz ce, 𝔖 tze; *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) heten es de (= fûr *K*) nit (= weſsten aber nit *Z*).

16 ℌ hitern'e, 𝔙 piternære, 𝔖 hiteruere *usw.*; w3 knehten; *WIKZ* waren (:).

17 ℌ Vñ ſie ſie, 𝔙w3 ſi ſiv, 𝔐 Vnd ſi ſich; 𝔖 ieghen ſe; ℌ ufgerichtet, 𝔙 ufreht, w3 vſ rehte, 𝔖 vfricht, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* Und ir ſchaden kunden (k. *fehlt IZ*) varen (= haren *Z*, parn *I*).

18 ℌ lichten, 𝔙w3 lihten *usw.*, *K* liehter; 𝔙w3 ſcar (: gar).

19 𝔙 held', 𝔖 helde vil gare; *Z* manger; 𝔐 heim held.

20 𝔙 gv̂ten, ℌ gůten.

21 𝔐 der; ℌ ureiſſam, 𝔙 vreiſſam, w3 fraiſam, 𝔖 vreyſam *usw.*, 𝔓𝔚𝔚2 vreiſſam: De daz volc zeſamene quam.

22 ℌ romere, 𝔙 romare, 𝔐 roma'r vanen nam; ℌ vanen, 𝔙 ůan; *WIKZ* C. n. d. vanen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Der Trieræere Collatinus Daz huoch ſaget uns ſus (= alſus 𝔚𝔚2) Nam (= Der n. 𝔚) Romære vanen (:).

23 w3 kerte, 𝔙 cherte; 𝔓𝔚𝔚2 Er hegunde ſi (ſi *fehlt* 𝔚) træſten und manen, *WIKZ* Der (= Er 𝔚) kunde die ſine wol gemanen (= manen *IK*, gezamen *W*).

24 ℌ𝔙w3 Helede; *Z* Biterner die helde iungen, 𝔓𝔚𝔚2 Die alten mit (= zv 𝔚) den jungen.

25 *WIKZ fehlt* Vil; ℌ *fehlt* ſie; 𝔖 hir vtz.

26 ℌ uienc, 𝔙 ſlôc, 𝔐 ſlauch, 𝔖 vloch her w. here, 𝔚2 her w. her; *K* ſlûc.

dâ wart vil manic helt verhſêr.
manic ſwertdegen junc
lac dâ tôt unde wunt.
dâ wart vil manic helm ſcart,
unz ſie die vinſter naht
muoſe dannen ſcheiden.
den ſcaden teileten ſie gemeine.
Einis tages kom iz ſô:
Rômære wurden vil vrô.
an den ſtunden
reden ſie begunden
von vil guoten knehten,
die in dem rîche wol getorſten vehten.
ſumelîche begondin ſie aber ſchelden,
die ir zageheit muoſen intgelden.
an den ſelben ſtunden

---

27 𝔐𝔓+*WIKZ* *fehlt* vil; 𝔐 helt fer = *WIKZ*; 𝔚2 Da m. h. w. f., 𝔙 M. h. w. fere; ℌ wert fer, 𝔙 helt uerh fêr, w3 helt v'h fer, 𝔓 h. wet fer, 𝔖 h. verferet.

28 ℌ𝔙 ſwertegen, w3 ſw'tegen, 𝔐 ſwert degen, 𝔖 wert deghen; *WIK* Z Mnnec degen an (= *ze K*) der ſelhen (ſ. *fehlt* Z) ſtunt (:); 𝔓𝔚𝔚2 In vil kurzen ſtunden (:).

29 ℌ uñ, 𝔙 nnde; 𝔖 ghewnnt; 𝔓𝔚𝔚2 Sluogen ſi(ch 𝔚2) manege wunden, Diu nimmer mer heil (= geheilet 𝔚) wart (:).

30 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* vil; ℌ𝔙w3𝔖 helm ſcart, 𝔐 helm ſchnrt *usw.*

31 𝔙 Unze; 𝔙 ſi div, w3 ſiv div, ℌ die; 𝔓𝔚𝔚2 Si vahten mit grozer maht Unz ſi ſchiet diu vinſter naht.

32 𝔐 Mv̊ſt, 𝔖 Moſten, *K* Mûz da ſch.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

33 ℌ𝔙w3 ſcaden; w3 gemainen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* (*sieh vor. Z.*).

34 ℌ com, 𝔙 kom, 𝔓 quam, *usw.*

35 𝔓𝔚𝔚2 waren; w3 vile.

36 ℌ𝔐 A. d. ſelben ſt. = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Die helede vermezzen (:).

37 𝔐 ſi da; ℌ begûnden; 𝔓𝔚𝔚2 Die die ſtat heten beſezzen (𝔚*opr.* Du ſi da lagen, do wrden ſi ir red anszicchent).

38 𝔓𝔚𝔚2 Die redten von guoten knehten.

39 𝔐 *fehlt* in; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* D. w. get. v.; 𝔖 dorſten.

40 ℌ Sie begondī ſumeliche ſchelden, 𝔖 Somelike ſe aber beg. ſceden; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* aber; 𝔚2 Simeleich ſi heg. ſch., *WIK* Sümelich aber ſchelten, Z Vnd wurden auch die verzagten ſch.

41 𝔐 mvſten, 𝔖 moſten; *WIKZ* Die (= Des *K*) muoſen (= mûz *K* + auch Z) ir z. eng., 𝔚 M. ir z. die eng.

42 𝔖 *fehlt* ſelhen; *WIKZ* Sie reiten an d. ſt., 𝔓𝔚𝔚2 Ouch redten ſi ze den ſt.

redeten fie von fcônen roffen unde von guoten hunden;
fie redeten von vedirfpil
von ander kurzewile vil;
fie redeten von fcônen vrouwin
daȥ fie die gerne wolden fcouwin,
an den niene wære
nicheinir flahte wandelbære.
Dô fprach der Rômære ettelicher
'fô muoȥe mir got gefwichen,
fwie ich von mînem wîbe wurde gefcheiden,
ich newolde fie nimmir geklagen noch geweinen.'
Dô fprach abir ettelîcher

---

43 𝔋 Redeten fie uō roffen nñ gůtē hůndē = w3, 𝔅 R. fi u. fconen r. unde n. gůten h., 𝔖 R. fe van fconen r. vnde van h.; 𝔐 Von hvnden fi reden begvnden; *WIKZ* V. r. n. v. h., 𝔓𝔚𝔚2 V. brachon u. v. h.
44 𝔓𝔚𝔚2 V. roffen n. v. vederfpil(e 𝔓); 𝔖 wederfpel.
45 𝔋 V. and'en curzewilen; *WIKZ* Und von, 𝔐 Vnd ander; 𝔖 korte wile v o l e, 𝔓 vile, w3 u l e; 𝔚 Gvter chvrtzwile v.
46 𝔋𝔅w3 fconen; 𝔓𝔚𝔚2 Si r. ouch (= vil 𝔓) v. vr.
47 𝔋 fcowin, 𝔅 fcowen; *WIKZ* D. man die gerne möhte fch., 𝔓𝔚𝔚2 Man möhte (= fcholt 𝔚2) fi gerne fch.
48 𝔋 ninenwere, 𝔅w3 niene wære, 𝔐𝔖+*K* nicht enw., *WIZ* An d. niht w.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
49 𝔋 Nichein wandelbere, 𝔅 Nehainer flahte wandelbære, 𝔖 nener flachte wandelbere, w3 Heiner flahte wandelbære, 𝔐 Dehainer flaht w., *WIKZ* Dehein (= Kein *Z*) wandelbare (= wandelwær *W*); 𝔓𝔚𝔚2 Diu ane wandel wære, Diu benæme ir(m 𝔚2) manne manege fwære.
50 𝔅 Dů, w3 Duo; 𝔚*opr.* etfleicher; 𝔓𝔚𝔚2 Do fprachen fümeliche (*bis* 4454), *WIKZ* Man horte (+ fagen *I*) ir (= von *K*) etelichen (= yeglichen fprechen fa *Z*).
51 𝔅 můzze, 𝔖 mutze, 𝔐 mvz; 𝔋 gefwiche; 𝔖 ghefwighen, *Z* (:) nyemer gewichen da.
52 𝔅 Swi ih, 𝔖 We ich; 𝔋 minē, 𝔅 minem, w3 minime, 𝔖 mime; 𝔅 wǒrde gefc.; 𝔐 Wird ich v. m. wib gefch.; 𝔋 *fehlt* wibe; *WIKZ* Swie ich von minem wibe Wurde gefch. (= Gefch. w. *K*) mit gefundem libe.
53 𝔋 I. newolde, 𝔅 Ih enwolte; 𝔋 nimm' geweinen; 𝔐 chlagen noh gew., 𝔖 beclaghen n. gew., 𝔚*opr.* nimmer mer verchlagen; *WIKZ* Möhte wir uns des vereinen: Ich wolte (= welt *Z*) fie nimmer geweinen.
54 𝔅 aner; 𝔐 Do fp^ach ab' ain' fin geliche; *WIKZ* Do fprachen (=

'ſam mir got der riche,
ich hân ein vrume wîp:
ſie iſt mir alſe der lîp.
ſie iſt biderve unde guot.
vrô machet ſie dicke mînen muot.'
Dô ſprach der ellende man,
der von Triere dar quam,
'ſam mir mîn lîp,
ich hân daȥ allir vrumegiſte wîp,
die dar ie dichein man
ûf rômeſkir erde gwan.'
Dô ſprach der kunic hêre

ſprach *I*) ir eteliche (= yegleiche *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 4450) Do ſprachen ſûmeliche.

55 *Z* Sa mir, *K* Sem m.; 𝔋 der richer (*sieh* 4541), 𝔖 de riche, 𝔙𝔴3 der riche *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Ezn iſt nieman (= N. l. 𝔚) ſo riche.

56 𝔋 urůmo = 𝔴3, 𝔖 vrome, *Z* frum, 𝔐 frůmos, *I* frvmez, 𝔙 frumec, *K* frůmig, *W* frumchloich; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Als 𝔚) der ein vrumez wip hat.

57 𝔐 Div; 𝔙𝔖𝔴3 alſo; 𝔐 lieb als d. l. = *WIKZ* (alſam *I*, mein lyb *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Diu tuot im maneger ſorgen rat.

58 𝔋 biderue uñ, 𝔙 pidorbe unde *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Swer aber ein bœſe erwiſchet (:).

59 𝔖 mi den m., 𝔐 Si vreut diche minen mv͛t, *WIK* Sie (= So *K*) machet mir vreuden (= vrôlichen *K*) muot, *Z* Sye erfrewt mir dick meinen mût; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der hat niht wol gewiſchet, Der muoz vil dicke (= ofte 𝔚𝔚2) trurie ſtan (:).

60 𝔓 eniendo; *WIKZ* Der von Triero ſpr. zehant (:).

61 𝔋 quam, 𝔙 kom; 𝔓𝔚𝔚2 (4461 : 62) Von Triere Sam mir (= ſemmir 𝔓) min lip; *WIKZ* (:) Sins wibes liebe in des mant.

62 𝔓*K* Som mir.

63 𝔚2 hans; 𝔋 urůmegiſte, 𝔙 frumigiſte, 𝔴3 frvmigiſte, 𝔐 frůmiſt, 𝔖 vromeſte, *WIKZ* tiurſto, 𝔓𝔚𝔚2 beſto.

64 𝔙 Die der io, 𝔐 Die io = 𝔚*cpr.*+*WK*, 𝔖 De y ienich m., 𝔴3 Die nie dehain m., *I* Dio doh. m., *Z* Das ye kain m.; 𝔓𝔚𝔚2 Die min ouge(n 𝔚2) ie geſach (:).

65 𝔋 romeſkir, 𝔙 romiſker *usw.*, 𝔴3 romære; 𝔚*cpr.* nie gewan; 𝔓𝔚𝔚2 Ich weiz wol daz mir nio (= Wan mir von ir 𝔚) geſchach: Von ir (= Nie 𝔚) rehte leide: Des ſwüere (= ſwer 𝔚2) ich tuſent eide Daz nie bezzer wip (w. b. 𝔚, weip en- 𝔚2) wart. Si iſt von einer reinen art. Daz weiz ich wol ane wan (:).

66 𝔙 herre; 𝔓𝔚𝔚2 (:) k. ſan.

'dû virmizzis dich alzogis ze verre
unde ubirsprichis dich in alle zît.
ja nesoldis dû dîn wîp
vor mir sô harte niht loben.
mîn ist baz geborn
unde ist ouch vil baz getân:
daz irziuge ich mit manigen vrumen man.'
Dô sprach der recke
'nû hôrt ich sagen dicke
daz man dem rîche
billîche solde intwichen.
newæris dû abir niht allis rîches hêrre,

67 𝔅 uermizzest, 𝔚opr. verrymst; ℌ alzoiſ, 𝔅w3 alzeges, 𝔖 alsohokest, 𝔐 als zeverre, *Z* als ze ser = *WI* alze sere, *K* gar sere; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 4469.
68 ℌ Vñ ûbirsprichiſ, 𝔅 Unde uberſprichest; 𝔅 *fehlt* dih, 𝔐𝔖+*WIKZ* *fehlt* in; 𝔅w3 allem; *I* v'sprichest; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg.* Z.
69 ℌ ne soldiſ dû, 𝔅w3 scoltestu; *WIKZ* Du soltest lazen den strit; 𝔚opr. Du soltest dein welp; 𝔓𝔚𝔚2 Ich hœre sagen daz si toben, Die ir(en 𝔚2) wip so vil (= verre 𝔚2) loben (= gel. 𝔚). Du lobest si (si *fehlt* 𝔚2) über (uz der 𝔚𝔚2) maze (:).
70 *WIKZ* Du selt (= Vnd soltest *Z*) din wip vor mir niht loben; 𝔚opr. Nich so vaste ver mir loben; 𝔓𝔚𝔚2 Daz möhtest du gerne (= wol 𝔚, mit eren 𝔚2) lazen. La dirz niht wesen zorn (:); *WIKZ* Wen hœrstu also toben.
71 ℌw3 Min, 𝔅 Minlv, 𝔖 Mine, 𝔐 Div min = *WIKZ*, 𝔚opr. Div mein div; w3 vil baz; 𝔓𝔚𝔚2 Din min l. verre h. geb.; *K* erhorn.
72 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚opr. *fehlt* ist; 𝔖 ok (*fehlt* 𝔐); *WIKZ* (:) Da vür (= Dar für Z) han ich sie erkorn Unde ouch vil baz getan; 𝔓𝔚𝔚2 Bezzer unde baz getan.
73 ℌ irzuge, 𝔅w3 erzivge; ℌ manigē, 𝔅w3 manigem, 𝔚o m. so. m. frumen m., 𝔖𝔐 *fehlt* vrumen; *WIKZ* Wildu ez selbe da vür han; 𝔓𝔚𝔚2 Des muost du mir den stril lan. Daz ia (ia *fehlt* 𝔓) dir niht sin ungemach (:).
74 𝔖 de rechte; *WIKZ* Do sprach (= antwurt jm Z) der Trierære (= triere Z) (:); 𝔓𝔚𝔚2 Collatinus da (= der 𝔚) wider sprach.
75 ℌ𝔅w3 hort, 𝔐 he'r, 𝔖 lo hore; *WIKZ* (:) Ich herte ie sagen mære; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*
76 𝔅+*Z* dem richen; 𝔓𝔚𝔚2 Ez ist reht daz ich entwiche (:).
77 𝔖 Bilghe; ℌ intwiche; 𝔐+*WIZ* Billiche entwiche; 𝔓𝔚𝔚2 Minem herren unt dem riche.
78 ℌ Ne weriſ dû ab', 𝔖 Ne werestu nicht auer, 𝔅 Wærestu auer niht,

ſô beredet ich iȥ noch vil verre.'
'Waȥ wilt dû des mêre'
ſprach der kunic hêre;
'mîn wette ich dir biute
vor allen diſen liuten:
iſt die dîn baȥ dan die mîn,
ſô gnâde mir mîn trehtîn.
brengis dû is die wârheit,
ſô in iſt iȥ mir niht leit
noch negezurne iȥ nimmir mêre.'
daȥ virwettin ſie dô bêde.

𝔐+Z W. du niht des r. h., *WIK* W. du niht riches h.; 𝔓𝔚𝔚2 4478 : 79) Ich wil ze diſen (= dinen 𝔓) ziten Wider dich (ivch 𝔚) niht ſtriten; Wand (= Wande 𝔓, Wan 𝔚𝔚2) ez iſt billich unde reht Daz dem herren ſin (= der 𝔚) kneht Mit vorhten (= worten 𝔚) entwiche (:).

79 𝔋𝔅w beredet; 𝔐 dich noch; *WIKZ* Ich wider rette ez (+ vil *WI* Z) verre (= ſere *KZ*).

80 𝔅 wil du, 𝔋*K* wilt, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*

81 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do ſprach der künic riche.

82 𝔖 wedde; 𝔋𝔅w3 hivle; 𝔖 bele; 𝔓𝔚𝔚2 Nu laze wirz an die liute: Min wette ich dir hiute; Z Ich wil mit dir wetten ye (:); 𝔚*opr.* Nu ſey ein gewette geſetzet.

83 𝔋 Vor allen diſen lûten = w3, 𝔖 Vor alle diſſen luten, 𝔅𝔐+*WIK* V. allem diſem liute; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

84 𝔋 die din, 𝔅w3 div dine, 𝔖 de dine; 𝔅 paz getan danne div mine, 𝔐 iſt danne di deine Paz getaner danne di meine, 𝔋 baz dan die min = 𝔖w3; *K* bezzer deñ dû min; 𝔓𝔚𝔚2 Iſt daz diu dine Vrumer (= Pezzer 𝔚) iſt danne diu mine.

85 𝔅 threhtin; *WK* dir, *IZ* ir; *T* Die mein liebe hauſfrauu Rhain; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

86 𝔋 Brengiſ dû, 𝔅 Pringeſt du, 𝔖 Bringeſtu; 𝔅w3 ſin, 𝔖 ſint (*fehlt WIKZ*); 𝔐 Bringeſt du di warhait dein; 𝔓𝔚𝔚2 Mahtu daz bringen Mit wærlichen dingen.

87 𝔋 in iſt = 𝔖, 𝔅w3 en iſt = *K*, 𝔖 So iſt mir niht lait (: Oder mir geſweich mein ait); 𝔓𝔚𝔚2 Und wirde (= wůrde 𝔚) ich des innen, So laze wirz mit minnen.

88 𝔋 Noch negezûrne, 𝔅w3 N. gezurn, 𝔖 N. ghetornes, 𝔋 mer; *WIKZ* N. zürn ez nimmer (= niht *IK*) vürbaz (:); 𝔓𝔚𝔚2 Ane groze leide(:).

89 𝔋 uirwettin, 𝔅 uerwetten, 𝔐w3 verwetten, 𝔖 vorwetteten; 𝔋𝔅w3 bede, 𝔖 ſe beide; 𝔓𝔚𝔚2 Daz wetten (= verwetten 𝔚2, verwetteten 𝔚) ſi do beide; *WIKZ* (:) Nu (+ laſz vns Z) verwetten (= verbetten *W*, + wir ez *K*) nue baz.

Helede alſô virmezzen.
von dem geſezze
riten ſie zwêne.
ſie newolden nieman mit in mêre.
ſie kômen ze R ô m e in die ſtat
ettewaz vor mitter naht.
der T r i e r æ r e bôzete an ſîn tor.
man vrâgete, wer dâ wære vor.
dô man ſîne ſtimme virnam,
ſchiere wart im ûf getân.
der vrouwin kom ze mære
daz der wirt komen wære.
ûz dem bette ſie ſpranc.
dô lief ſie des hoves lanc:

---

90 ℌ Aiſe helede u., 𝔅w3 Helede alſo v. = 𝔖 Heide alſo vormetzen, 𝔐 Di held alſo v., *WIKZ* Helde (= Baide *K*) die (= Die zwen helde Z) vermezzen; 𝔓𝔚𝔚2 Die herren niht langer enbiten (= biten 𝔚) (:).
91 ℌ𝔅𝔐 geſezze, 𝔚o*pr.* geſæzze, 𝔖 ghezetzen; *WIKZ* Riten eine (= ainig Z) von den (= jren Z) geſezzen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) *sich folg. Z.*
92 𝔖 twene, 𝔚o*pr.* Riten newr ſi zwen, 𝔐 do pede; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſazen uf unde riten; *WIKZ fällt* 4492 : 93 *aus.*
93 ℌ newolden, 𝔅 ne wolten, w3 Sinewolten niem̄ mit in mere = 𝔅 niemen m. i. m., 𝔖 niman mit in mere, 𝔐 S. w. mit in n. m., ℌ Sie new. nieman mere; 𝔓𝔚𝔚2 Si zwene unde niemen me (:).
94 ℌ com̄ ze; 𝔓𝔚𝔚2 Ze Rome quamen die herren (= ſi di h. : E. 𝔚2, ſie 𝔚) e; *WIKZ* Ze Rome in ane (= an alien *K*) braht (:).
95 𝔖 Her was vor m., *WIKZ* Ein wenic vor m. n., 𝔓𝔚𝔚2 Danne (= E ez 𝔚2, E danne ez 𝔚) wurde m. n.
96 ℌ trierere, 𝔅 trierar; ℌ𝔅 bozete, 𝔖 puczete, w3 pozet, 𝔅𝔐 pozzet, 𝔚 bozzet, 𝔚o poſt, Z ciopſſte, 𝔚2 ſlv̊g; *WIKZ* D. Tr. bozet an ſ. t. (Z ſeim t.), 𝔚o an daz t.
97 𝔚𝔚2+Z w. da vor.
98 𝔅w3 Dů; 𝔓𝔚𝔚2 Do in daz geſinde vernam, *WIKZ* Do m. ſ. ſt. hort (:).
99 ℌ𝔖 Schire; 𝔐 Vil ſchir; *WIKZ* Sch. warf man uf die port.
4500 ℌ D' ur. com daz mere, 𝔖 quam tzo m., 𝔓 quam ze, 𝔅w3 k. ze, 𝔐𝔚o*pr.* ch. ze, *WIKZ* Der vr. komen (= chôm *W*) mære = 𝔚.
1 𝔖 wert; *WIZ* ir wirt; ℌ kůmen were, *usw.*
2 𝔅 Uzer; 𝔓 Von; 𝔓𝔚𝔚2 ſi do ſpr.; *WIKZ* Din vrouwe uz (= von *K*) d. b. ſpr.
3 𝔐 gie; *WIKZ* Sie lief über hoves (= über den hofe vſz Z) lanc.

'willekome fis dû, liebir hêrre.
jâ vorhte ich dîn vil fêre.
fam mir got der rîche:
dû hâs getân vrumiclîche
daʒ dû zuo mir komen bift.
al mîn angift nû von mir ift.'
Dô fprach der hêrre
'vrouwe, waʒ wilt dû daʒ mîn werde:
ich in aʒ hiute bî difem tage niht.'
'in triuwin (fprach fie) hêrre, daʒ ift mir liep:
fô lâʒe mich got leben,
wir fulen dir gnuoc geben.'
Sie hieʒ ir tifc rihten.
fie diende dâ mit michilen zuhten.

4 ℌ Willecome; 𝔅 fis iu, 𝔓 fiftû; 𝔖 libe here; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* lieber; *WIKZ* du (+ vil lieber Z) herre min (:).
5 ℌ Ich uorchte ich din u. f., 𝔖 Jo, 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚2 Ja, 𝔚 Ich f. din, 𝔅 din vir f.; *WIKZ* (:) Ja v. i. vil fere din.
6 𝔓+*K* Sem mir, Z Sa mir.
7 𝔅𝔓 haft *usw.*; ℌ urûmiclîche, 𝔅 frumecliche, 𝔐 frv̂mchliche, 𝔖 vil vromelichê, 𝔚2 vil vrumicliche, *K* frûntliche.
8 𝔅+𝔚2 her zu mir, w3 h' zû, 𝔓 herre mir, 𝔖 zo mir her; *IZ* D. du k. zuo m. h.
9 𝔅w3+𝔓 Ellin min; ℌ nû, 𝔖 nv (*fehlt* 𝔅w3𝔐); 𝔓𝔚𝔚2 Ellin (= All 𝔚2) m. angft (= M. fwær gar 𝔚) zergangen ift; *WIKZ* Ellin (= Alle Z) m. angeft nu hin ift.
10 𝔅w3 Dû, 𝔚 Zehant.
11 𝔅w3 wil du; 𝔐 Frawe waz fol mein werden; *WIKZ* Vr. mich hungert fere (= vil fere Z), 𝔓𝔚𝔚2 Uns hungert vil fere.
12 ℌ in az, 𝔅 ih enaz, w3 ihen az, 𝔖 en atz, 𝔐 I. az, 𝔚*opr.* Wir gazzen hewt nicht; 𝔓𝔚𝔚2 Vil lange ift hiute gewefen daz Daz ich weder tranc (= ich entr. 𝔚) noch az (= enaz 𝔚).
13 ℌ Intrûwin, 𝔖 Entruwen, 𝔅 Entriwen; 𝔖 here; w3𝔐 *fehlt* herre; *WIKZ* Herre (+ vil *IZ*) fchiere daz gefchiht; 𝔓𝔚𝔚2 Unfer ift ouch (+ frowe 𝔚) niht zevil. Gib uns vrouwe fwaz (= daz 𝔚2) du wil.
14 𝔖 mir (*vor. Zeile* mi); *WIKZ* Lant mich die gote leben; 𝔚 So l. dich g. geleben.
15 ℌ fûlen, 𝔅 fuln; ℌ gnuc; Z Ich fol d. gn. g., 𝔚*opr.*𝔚2 fullen d. rechtig genûch g.; ℌ gnuc.
16 ℌ den tifc, w3𝔓 ir tifc = 𝔚 𝔚2, 𝔅 ir tifke, 𝔐 ir tifch, 𝔖 iren difch zo richten, *WIKZ* Si h. rihten die tifche (:).
17 ℌ Sie d. m. zûchten, 𝔚2 da m. grozzen z, 𝔚*opr.* S. d. in m. m. z.,

ſie ſcankete in die goltvaȥ den wîn.
ſie bat den gaſt vrô ſîn.
alſe die vrouwe ein trinken vur truoc,
der wirt den kopf ûf huop.
den wîn er ir undir die ougen gôȥ.
daȥ trinken an ir gewæte vlôȥ.
ſie ſtuont neic im gezogenlîche.
dô irſmierte der kunic rîche.

Die vrouwe ſlete drâte
widir in ir kemenâten.
ſie zierte ſich mit michilen vlîȥe
in andir wât wîȥe.
ſie ſchancte den wirte den wîn.

𝔓 S. d. m. grozen z., 𝔚 Man d. da mit z.; *WIKZ* (:) Sie gap in wiltbræt und viſche.

18 𝔚 Man; ℌ ſanckete, 𝔅 ſcahnete, 𝔓 ſchanckete, w3 ſcancte, 𝔖 ſchankte, 𝔐𝔚*opr.* ſchancht; 𝔚*opr.* im; ℌ die, 𝔖 de goltvaiz, 𝔚 *fehlt* diu; 𝔚*opr.* golt vas wenn w.; *WIKZ* Sie ſchancte (+ auch Z) in (= ein Z, eine *I*) den klaren win.

19 *Z* frolich, 𝔚𝔚2 vrœlich; 𝔚 Div frowe bat ſi fr. ſ. [ℌ *hat hienach* (*weil* 4531 = 4519) 4532—35 *heraufgenommen, doch durch Unterpunkte getilgt*].

20 𝔚2 Als, 𝔓 Do, 𝔚 Vnd do ſi, ℌ Alſe die ur., 𝔅w3 Alſo div, *WIKZ* Diu vr.; w3 ein tr., 𝔖 einen drunk; *K* im fůrtrûc, ℌ uůr truc (: bůp), 𝔅 vŏr trûc *usw.*

21 ℌ𝔅 kopf, 𝔐 chopf, 𝔚*opr.* choph, 𝔖 kop; *WIKZ* Der (= Dir *I*) wirt nie niht (= nv't *K*, het nie nicht *I*) gewnoc (= genuoc *IZ*), 𝔓 𝔚𝔚2 D. w. irz (= iz ir 𝔓) an daz houbet ſluoc.

22 ℌ die ougen golz (: uloz); 𝔖 her vnder ir ogben g.

23 ℌ gewete, 𝔖 an ghewete, 𝔅 gewæte, 𝔓𝔚𝔚2 wat, *WIKZ* ab ir wæte; 𝔚*opr.* Der wein ir ir gewant wegoz.

24 𝔓𝔚2 Si ſtuont und neic, 𝔚 Si neige im, 𝔐 Si ſtvnd vor im; 𝔖w3 ime, *fehlt* 𝔓+𝔚*opr.*+*WIKZ*; *W* wol zogenlich, 𝔖 vil ghetzogbentliche, 𝔅 gezongeliche (*sieh* 4540).

25 ℌ irſmirte, 𝔖 irſmirote, 𝔓 erſmierte, 𝔚2 erſmiert, *KZ* erſchmieret, 𝔅 erſmilte, w3 erſmielte = 𝔐+𝔚*opr.*+*W* erſmielt, 𝔚+*I* ſmielt.

26 ℌ Die; 𝔅𝔓 ilte *usw.*

27 𝔖*W* In ire, ℌ In ire, 𝔚 In ir, 𝔐 Zv ir.

28 ℌ clerte, 𝔅𝔓 zierte *usw.*; ℌ mit ulleze = 𝔚*opr.* mit vleizz = *WIKZ*, 𝔅 m. micheln ſlize, w3 michelem, 𝔐𝔚2 michelm.

29 𝔚*opr.* In ein a., 𝔖 Ander want witze, *I* In andere weizze.

30 ℌ den; 𝔖 deme werde, 𝔅w3𝔓 *usw.* dem; 𝔐 in win, *K* den win in, *Z* dem w. aber d. w.

ſie bat den gaſt vrô ſîn.
ſie intphienc im daz goltvaz.
daz tete die vrouwe umbe daz,
daz der wirt vrô wære
unt des gaſtes mit êren phlæge.
Alſe der tiſc wart irhaben
unde ſie ze bette ſolden gân,
die vrouwe newolde den gaſt nie virlâzen,
unz er an daz bette kom ſlâfen.
ſie ſtuont neic im gezogenliche.
dô ſprach der kunic riche
'nû lône dir got, vrouwe:
man mac dir allir êren wol getrûwin.
dîne ſite ſint guot.

---

31 *Z* frölich; (𝔚o Vnd gie wider fur den tiſch ſtan Vnd pat ſi vaſt ezzen vnd trinchen).
32 𝔅w3𝔐 enphie, 𝔓 enphienc, *K* enpfieng, 𝔖 entfeng; w3 ime; *K* di g., *W* ſein g., *IZ* mit g.
33 𝔅w3𝔓 tel, *usw.*; ℌ die ur.
34 w3 dir; *Z* froe were.
35 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; *WIKZ* Unt dem gaſt vreude bære, 𝔓𝔅𝔚3 Und der (= Der 𝔚) gaſt vergæze ſiner ſwære.
36 𝔅w3 Alſo, ℌ𝔚3 Alſe, 𝔚+𝔚*opr.* Als, 𝔓 Do; ℌ d' tiſc, 𝔚*opr.* Als do der t. wart; 𝔅w3 die tiſke wurden, 𝔐 di tiſch wu'rden; *WIKZ* Die tiſche wurden her dan (= hin dan *K*) getan, 𝔓𝔅𝔚3 Do daz ezzen wart getan.
37 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; ℌ ce, 𝔅 ze, *usw.*; ℌ gen, 𝔖 gaen, 𝔐 gahen, 𝔅𝔚o *pr.*+*WIKZ* gan.
38 ℌ Die; ℌw3 new., 𝔅 ne wolle; 𝔓𝔚3 niht (𝔚 Div fr. enwolde lazzen); ℌ u'lazē, 𝔅 uerlazen, 𝔖 vorlatzen, 𝔐𝔚*opr.* verlan, *WIKZ* Diu vr. den g. nie verlie (:).
39 ℌ com, 𝔅 kom, 𝔓𝔖 quam, 𝔐 cham, *usw.*; w3 gie; *WIKZ* bette (= peſt *I*) ſl. gie; 𝔚 Den gaſt vnz er chome ſlæffen; ℌ ſlaffen; 𝔐 ſlaffen cham; 𝔚*opr.* Vntz er dar an pette wechom.
40 𝔓𝔚3 Si ſt. und n., 𝔐𝔚 Si n. im gez., 𝔚*opr.* Si neig im (vnd gie von dannen); 𝔖w3 ime (*fehlt WIZ*); 𝔖 tzogentliche, *W* wolzogenleich, 𝔅 gezongenliche (*sieh* 4524).
41 𝔚 richer (*sieh* 4455).
42 𝔐 got gut vrawe; *WIKZ* vrouwe hêr (:).
43 𝔐 *fehlt* wol; ℌ getrûwin, 𝔅 getruwen; 𝔓𝔅𝔚3 Aller êren ich dir getrûwe; *WIKZ* (:) Ich wil dich loben immer mêr.
44 𝔐 di ſint = *K* die ſint (*Z* dier ſint), 𝔓 ſin g., 𝔚 ſint ſleht vnd g.

dû hâst allir tugende gnuoc.'
Alſe ſie irvulten den rât,
der undir in gelobet wart,
dô in die ander naht quam,
dô îlden ſie zuo des kunegis hove.
der kuneginne quam ze mære
daȥ der kunic komen wære.
'des muoȥe er (ſprach ſie) haben undanc,
der tac was noch hiute ſô lanc,
daȥ er hât gemachet
daȥ ich alſô unſamſte bin irwachit.'
Die vrouwe lac ſtille.
ſie newolde durch ſînen willen
nie von den bette komen.

---

45 𝔙 tungende; ℌ gnuc; 𝔐 Dv haſt tvgentlichen mvt = 𝔓𝔚𝔚2 Du haſt (+ einen 𝔓𝔚2) tugentlichen muot; *WIKZ* Du biſt vor ſchanden behuot.
46 ℌ Alſe, 𝔙w3 Alſo ſi, 𝔚2 Alſi, 𝔚 Als ſie, 𝔓 Do ſ.; ℌ iruûlten, 𝔖 irvuileten, 𝔙 eruoiten, 𝔓 eruolienten, w3 ervoilete, 𝔚*opr.* erſult, 𝔐 𝔚2 ervoiten, 𝔚 erſvrten; *WIKZ* Alſe (= Alſo nu *Z*, Als do *K*) daz ervult wart (:).
47 𝔚 geiopte; *WIKZ* (:) Sie huohen ſich uf ir (= die *KZ*) vart.
48 ℌ die, 𝔙 div; w3 diu; 𝔙 kom; *WIKZ* Als (= Vnd als *Z*) in kom din ander naht; 𝔓𝔚𝔚2 Des andern nahtes tougenlich(e 𝔓𝔚2, -en 𝔚).
49 𝔙w3 Dů; ℌ zů, 𝔙 zu; 𝔓𝔚𝔚2 liten ſi zuo der küniginne rich(e 𝔓 𝔚𝔚2); *WIKZ* Sie komen ze hove (= ja des konigs hoffe *Z*) ane braht.
50 𝔓𝔚𝔚2 vrouwen, 𝔙 cuniginne kom, w3 -n kom, ℌ𝔓 quam, 𝔚 chomen; ℌ ce, 𝔙 ze *usw.*; 𝔖 tu mere, 𝔐 do ma᷉re, *WIKZ* komen mære.
51 𝔚*opr.* Wie der.
52 ℌ můze, 𝔙 můz; 𝔐 *fehlt* ſpr. ſi; *WIKZ* Sie ſpr. des hab er undanc, 𝔓𝔚𝔚2 Si ſpr. des habe er grôzen (gr. *fehlt* 𝔚) undanc.
53 ℌ+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* noch; *Z* als lang, *I* alſo lanch, *K* wol ſo lanc; 𝔚*opr.* Daz der tach noch hewt ze lanch.
54 𝔚+*K* nu h. g.; w3 gemaket.
55 𝔚*opr.*+𝔓 *fehlt* alſo, 𝔐 als, 𝔚2 ſo; ℌ𝔙 unſamſte; 𝔚o pin erwachte, 𝔖 vn̄waken, *WIKZ* Daz ich bin unſanfte erwachet.
56 ℌ Die; *WIKZ* vil ſtille; 𝔚 Svs lach div frowe ſtille.
57 ℌ newolde, 𝔙 Si ne wolte, w3 Sine w.; *WIKZ* Sie truoc dar (d. *fehlt* *IZ*) niht ir wille, 𝔓𝔚𝔚2 Daz was ein bœſer wille.
58 ℌ𝔖 den, 𝔙𝔐𝔚*opr.* dem, w3 d'm; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Sie(ne 𝔓) wolte niht von d. b. (V. d. b. w. ſ. n. 𝔚) komen.

der gaſt hete die rede wol virnomen.
Der kunic an daʒ bette zuo ir geſaʒ.
'vrouwe (ſprach er), wie klagis dû daʒ.
wir ſîn gevarn verre
unde æʒin noch gerne.'
Woldis dû iʒ, hêrre (ſprach ſie), bedenken:
ich nebin wedir truchſæʒe noch ſchenke,
kamerære noch koch
ubir allen diſen hof.
ich neweiʒ waʒ dû mir wiʒiſt.
ich inruoch' ob du immir ihtis intbiʒiſt.'

---

59 ℌ𝔚 hete *usw.*; 𝔖 de mere; *WIKZ* Der g. die r. (= Dev red d. g. *W*) hete vern., 𝔓𝔚 Daz het d. g. wol vern.

60 ℌw3 zů, 𝔅 zu, 𝔖 tzo ir an dem bette; 𝔐 fu'r ſi; 𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* D. k. a. d. b. ſaz (= geſaz 𝔚2+𝔚*opr.*).

61 𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 Er ſpr. vr.; *WIKZ fehlt* ſpr. er; 𝔅 wi clageſt du, 𝔓 clageſtu *usw.*, 𝔐 chlaiſtv (𝔚*opr.* Er ſpr. frawe wir ſein noch hewte vngaz geweſen).

62 ℌ𝔐+𝔓𝔚𝔚2 ſin, 𝔖 weren, 𝔅w hirn; 𝔖 ghereten, 𝔚 geriten; 𝔖 verne; 𝔓𝔚𝔚2 von Biterne; *WIKZ* Mich hungert vil ſer (:).

63 ℌ Vn̄ ezin, w3 azin, 𝔅 Unde æzen, 𝔐 a'zzen, 𝔖 etzen; 𝔓𝔚𝔚2 U. æ. noch vil (= U. æ. harte 𝔚) gerne; *WIKZ* (:) Nu gip mir ze ezzen her (= ze e. iſt myn ger *Z*).

64 𝔅 Wolteſt iz, 𝔖 Woldeſtu daz, ℌ Woldiſ dů iz; w3𝔐 *fehlt* ſpr. ſi; 𝔚*opr.* Si ſpr. woldeſtu h. wed.; *WIKZ* Sie ſpr. herre (h. *fehlt I*) wol du dich (d. *fehlt K*) bedenke; 𝔓𝔚𝔚2 Herre, (= Si ſprach herre 𝔚𝔚2) vil wol (+ ich 𝔚2) daz (= v. w. d. *fehlt* 𝔚) bedenke, ℌ bedenke.

65 ℌ nebin, 𝔅w3 enpin, 𝔖 enbin; 𝔓 In ebin, 𝔚 Ichn b.; *Z fehlt* bin; *WZ* Ich b. niht; weder *fehlt* 𝔖+𝔚; 𝔖 droſte, 𝔐 drnhſa'iz, *usw.*

66 𝔓𝔚𝔚2 Weder (*fehlt* 𝔚) koch noch kameræro (:); *WIKZ* Ich bin ouch niht kameræro (:).

67 *WIKZ* (:) Über dinen hoſ mære (= fůrwar *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Ez iſt mir vil (v. *fehlt* 𝔚) unmære.

68 ℌ neweiz, 𝔖 ne weiz, 𝔅 enwaiz, w3 enw. = *WIKZ* Ich enw. niht (n. *fehlt K*); *Z* verwiſeſt; *T* Ich waiſz was du mier weiſeſt; 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*

69 ℌ inruch, 𝔅 enruch, 𝔚*opr.* Ich enrůcht, 𝔖 Ja neruche ich, *WIKZ* Ich enruoche (+ mich *Z*); 𝔚*opr.* nimmer nichtes, *Z* nyemer; *WIKZ* talanc; 𝔓𝔚𝔚2 Ob du immer (= niht lang 𝔚) ihtes (= iht 𝔚𝔚2) enbizeſt, 𝔅w3 enbizeſt, 𝔖 enbitzeſt, ℌ inthizziſt (: wiziſt), 𝔚 enpizzeſt, 𝔚o gepiſeſſeſt, *I* enpiſſeſt, *Z* anbiſzeſt, *W* enbeizze, 𝔐 enpeizt, 𝔚2 enbeizzeſt.

Die helede alſô virmezzen
riten wider zuo dem geſezze.
dô die vurſten den kunic irſâhen,
ſie begonden in alle vrâgen,
wer daz wette hæte gwunnîn.
'ich wil im der êren wol gunnen'
ſprach der kunic riche.
'ich ſage iu hêrren wærliche
daz ich ê noch ſit
nie negeſach ein ſô vrume wîp
an allen ir gebæren;
ſie zæme wol ze einir kunegîn allen Rômæren.'
Einis tagis gevuogete iz ſich ſô

---

70 𝔖 *fehlt* Die; 𝔐+𝔚 *fehlt* aiſo; *I* ais.
71 *WIKZ fehlt* wider; ℌw3 zů, 𝔅 zu; 𝔖 gheſetze; *WIKZ* den geſezzen; 𝔓𝔅𝔚2 Sa(n 𝔓) nach dem ezzen Begunden ſi (ſi *fehlt* 𝔚) ze Bilerne gahen (:).
72 𝔖 irſaghen, 𝔚*opr.* anſachen; 𝔐+𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* ſahen.
73 *WIKZ* Mit vragen hegunden ſie (ſie *fehlt WI*) nahen; 𝔓𝔅𝔚2 Si vraglen (*sieh folg. Z.*).
74 𝔚*opr.* Weder; ℌ𝔅𝔐𝔖 wette, w3𝔚*opr.*+*I* gewette; ℌ𝔅w3 hete, 𝔖 hette, *IK* het, 𝔚*opr.*+*W* hiet; 𝔓𝔅𝔚2 Si vragten wer daz (= wers 𝔚2) wette hete (= wer hat 𝔚) gewunnen.
75 𝔖w3 ime, 𝔐+𝔚*opr.*+𝔚2 *fehlt* im; 𝔓𝔚+*WIKZ fehlt* woi; 𝔚*opr.* *bricht hier* (5c) *ab.*
76 ℌ Spach, 𝔅 Sprah.
77 ℌ v, 𝔅 iv, w3 ev, 𝔖 iu; 𝔚+*WIZ fehlt* herren, *K dafür* ůch.
78 *WIKZ* Daz nie (n. *fehlt IZ*) dehein lip; 𝔓𝔅𝔚2 *sich folg. Z.*
79 ℌ Nie négeſ., 𝔅w3 Nie geſ., 𝔖 Ni ne ſ.; 𝔅 nehain, 𝔐𝔖 *fehlt* ein; ℌ urůme, w3 frumme, 𝔖 vromem (*st.* vromme), 𝔐 frvmes, 𝔅 frumie; *WIKZ* Geſach ſie (+ rechte *K*) vrumez (= freuntlich *Z*) wip; 𝔓𝔚 𝔚2 Er hat wol ein vrumez (= biderb 𝔚) wip. Sie mac im liep (= woi 𝔚) ſin ſam (= ſo 𝔓) der (= ſin 𝔚) lip.
80 ℌ irn, 𝔖 alle iren gheb., *WIK* In ſo guoter gebære (*Z* Sie hatt ſôlich güte gebärde); 𝔓𝔅𝔚2 Mit tugenden (= tvgent 𝔚2) und mit witzen (:).
81 w3 gezæme, 𝔖 ghezemente; ℌ ce ein kůnegi, 𝔅 kunigiane, w3 -innen; *WIKZ* Ais ob (ob *fehlt I*, obſain *Z*) ſi ein keiſerin wære; 𝔓𝔚𝔚2 Soite ſi (= Sie ſcholt 𝔚2) ein kůnecriche beſitzen; 𝔐 Daz wizzet für war Si gezam woi ze rome Ze einer chvniginne ſchone.
82 𝔐 *fehlt* tages; 𝔅 gevǒct, w3 geſucte, 𝔐 geſuget; 𝔓𝔚𝔚2+*WIK* quam iz ſo.

daȥ der kunic wart vil vrô:
Rômære heten grôȥe ritterſchaft.
daȥ mære kom ze **Biterne** in die ſtat.
dô îlden alle die hoveſken vrouwin
obene an die zinnen ſcouwin.
dô **Rômære** die vrouwin irſâhen,
ſie îlden ie baȥ unde baȥ dar zuo gâhen,
daȥ die vrouwin geſæhen
welhe guote rittære von **Rôme** wæren.
Rômære einis vrides gerten,
unz ſie ſich mit den vrouwin irredeten.
dô der vride wart getân,

---

83 *WIK* keiſer; 𝔐+𝔚𝔚2 was, *I* was; 𝔚 *fehlt* vil; *Z fehlt* 4582—83 *außer* vil fro.

84 *Z* Die r.; 𝔥 ritt'ſchaft, 𝔅 riterſaft; *WIKZ fehlt* groze; 𝔓𝔚2 Gr. r. h. Romære (= Wie grozze r. da wære 𝔚).

85 𝔖 De mere, 𝔐 *fehlt* ma're; 𝔥 ce bit'ne, 𝔖 biterne; *WIKZ* Biternære heten ouch ir kraft; 𝔓𝔚2 (:) Daz quam in die ſtat (= Wan in der ſt. was 𝔚) mære.

86 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle die, 𝔖 *fehlt* de, w3 *fehlt* alle *u.* h., *WIKZ fehlt* h.; 𝔥𝔅 houeſken, 𝔓 huueſchen, 𝔖 houeſche, 𝔐 ho'bſchen, 𝔚 hôbſhen, 𝔚2 hôſſchen.

87 𝔅𝔚2 Oben, 𝔓 U°ffe die, 𝔚 An die = *WIKZ*; *K* zinnan, 𝔚2 zinn; 𝔥 ſcowin, 𝔅 ſcowen; 𝔚 *setzt hienach* 4584 : 85 (*also* 4586 : 4587 — 4584 : 85).

88 𝔐 Do di roma'r = Z; *WIKZ* ſahen; 𝔓𝔚𝔚2 Rmære wurden des (= daz 𝔚) gewar (:).

89 𝔖 ileten; 𝔅𝔖 ie, *fehlt* 𝔥w3; 𝔐 Si eilten alle gahen, *WIKZ* Sie ilten zuo in gahen; 𝔖 jaen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Deſte naher kerten ſi dar.

90 𝔥 gehen, 𝔖 D. auer de vr. ien, 𝔅 geſæhen, 𝔐 ſa'hen, *WIKZ* da (da *fehlt I*) ſæhen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 4590—91.

91 𝔥 rittere, 𝔅 riter; 𝔐 Wi gut ritter roma'r wa'ren; *WIKZ* Wem ſi des brifes jæhen.

92 *Z* Die r. e. fr. begerten; 𝔖 vredes do gherten; 𝔓𝔚𝔚2 Eines vrides ſi do gerten.

93 𝔅 Unze, 𝔖 Wente ſich; 𝔐 erreten, 𝔖 redeten; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Biternære (= Die Z) ſie des (d. *fehlt WIKZ*) gewerten.

94 𝔖 Der vr.; *I* waz; *Z* angan; 𝔓𝔚𝔚2 (4594—97) Do begunden ſi (+ do 𝔚2) mit (+ den 𝔚) wiben Mit (*fehlt* 𝔓) rede die zit vertriben. Si redeten hin (= her 𝔚) unde har (= dar 𝔚𝔚2) Ir iegellcher ſunderbar (= beſvnder gar 𝔚2) Dar nach (= Nach diu 𝔚𝔚2) unt ſin wille was, Als ich ez (= ichz 𝔚, ichs 𝔚2) an dem buoche las.

manic vrouwe lussam
stuont dâ ze redene
mit manigeme helede edelin.
ein haltspræche was dâ,
geheizen A l m ê n i â.
sie sprach 'T ô t i l â, edele man,
dû maht wol nâher zuo den vrouwin gân:
dû bist kuone gnuoc,
des libes alzogis ein helit guot.
wergot, sage mir des ich dich vrâge,
wedir dir liebir wære
— an dîne triuwe —
ob dich ein scône vrouwe
wolde minnen alle dise naht

---

95 𝔐 lobesam, *KZ* lobesan, 𝔖 lust nam.

96 𝔙 Stunt; 𝔖 zo; *WIKZ* Stuont (= Stunden *KZ*) da und wolten rede gehen (:).

97 𝔥 edelin helede, 𝔴3 helede edelen, 𝔙 helede edele, 𝔖 helde edele, 𝔐 helt edelin; *WIKZ* (:) Ieclicher hegunde zuo in streben.

98 𝔥𝔖𝔴3 halt spreche, 𝔙 paltsprahiv, 𝔐 paltspra˙chlv, *WIK* haltspræchin, *Z* Gar ain haltspreche fraw w. da; 𝔓𝔚𝔚2 Ein vrouwe was under in da (:).

99 *Z* Die hiez almenia; 𝔚 Geh. was si A.

4600 𝔥𝔖 Sie spr. T. edele m. = *WIKZ* (*WIZ fehlt* Sie spr.); 𝔙𝔴3𝔐 ein edelman; 𝔓𝔚𝔚2 Ze einem ritter sprach din (= si 𝔚) zehant: Totila was er (= der 𝔚) genant.

1 𝔐 haz; *WIKZ* Des gespræches ich dir wol gan; 𝔓𝔚𝔚2 Wan(de 𝔓) sie der wille dar truoc (:).

2 𝔥 gunc; 𝔐 chv'n vn̄ hochgemv̊t; 𝔓𝔚𝔚3 (:) Totila, du bist genuoc (*sich* 32).

3 𝔥 alzoif, 𝔙𝔴3 alzoges, 𝔖 altzoges; *WIKZ* Libes und guotes ein helt kluoc, 𝔓𝔚𝔚2 Hovisch küene unde gemeit: Niht (= Nv 𝔚) la dir (+ niht 𝔚) wesen leit.

4 𝔥 Wergot, 𝔙𝔖 Wer got, 𝔴3 W'got, 𝔐 Er got; 𝔖 wes; *WIKZ* Sage mir des ich dich vragen wil (:); 𝔥 urege, 𝔖 vreghe; 𝔓𝔚𝔚2 Sage mir des ich dich (= wil 𝔚) vrage(n 𝔚𝔚2). *Vgl.* 3717.

5 𝔥 were, 𝔙 wære; *WIKZ* (:) Wederz næmestu ze einem spil; 𝔓𝔚𝔚2 (5—7) Wan(de 𝔓) daz mit eren sagen maht.

6 𝔥 trûwe, 𝔙 triwe, 𝔴3 An dinen triwen; *WIKZ* Gern ich daz an dir schouwe (= welt schawen *Z*).

7 𝔥 ein scone urowe, 𝔙 an sconiv fr., 𝔴3 sconiv, *WIK* schœniu, *Z* schône.

8 𝔖 nemen; *WIKZ fehlt* alle; 𝔓𝔚𝔚2 Weder lægest du gerne(r 𝔚𝔚2)

odir dû morgene den tac
in dineme gewæfene foldis gân
vehten mit einem alfô kuonin man,
fô dû wænis daʒ dû fîft —
waʒ dû tuon woldift,
ob die kure dîn wære:
wedirʒ dir baʒ gezæme.'
Der helt Tôtilâ
der antwurte ir fâ
'ich neweiʒ, ob ich dînir rede
wol geantwurten mege.
ich wil dir wærliche fagen:
nichein vrum man nefal nimmir virzagen,
fwâ er mit fîneme fwerte

---

dife (= di 𝔚2) naht Bi einem (= Einem 𝔚) ftolzen (= fchonem 𝔚) wibe Nahe(n 𝔚𝔚2, Na 𝔓) bi ir libe, Als ez noch gefchehen mac (:).

9 𝔅 Obe, w3 Ob, 𝔐 Oder ob, ℌ𝔖 Oder du m. al den t., 𝔓𝔚𝔚2 Oder daz du; *WIKZ* Oder m. (+ allain Z) mit din eines (= ainiger *K*, deines libes Z) mabt.

10 ℌ dineme, w3 dinime, 𝔅 dinem gewæfen, w3 gewæfen, 𝔐 gewa'ffen = *WIK* (Z gewaffen), ℌ gewefene, 𝔖 In dinen gewafenen; 𝔅 foiteft, 𝔖 foldeft *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Gewafent faldeft riten (:).

11 𝔐 Oder vehten; 𝔖 mit alfo guten man; *WIKZ* Einen alfo küenen (= fchönen Z) man beftan; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und in (= In 𝔚) einem fturme ftriten.

12 ℌ wenif, 𝔅w3 wæneft; *WIKZ* So du w. (w. *fehlt W*) daz (= als *I*, fam *K*) du bift; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 12—15.

13 ℌ W. dû denne tûn woidift, 𝔅 wolteft; *WIKZ* Daz dir hie vor geteilet ift.

14 ℌ die kûre, w3 div wale, 𝔅𝔐 div wal, 𝔖 di ghewalt; *WIKZ* Wie gerne ich daz vernæme.

15 ℌ Weder, 𝔅w3 Wederz, 𝔐 Weders = *WIZ*, Wedres *K*, 𝔖 Welk; 𝔅 dik, *WIK* dich.

16 *K* Totilia; 𝔓𝔚𝔚2 (16—19) Totila fprach, ia dir fagen.

17 *WIKZ fehlt* Der.

18 ℌw3 neweiz, 𝔅 enwaz; *WIKZ* ob gein der rede din (:).

19 w3 *fehlt* Wol; ℌ𝔅 mege, 𝔖 moghe; *WIKZ* (:) Iht fi ze tumbe diu rede min.

20 𝔅 wærlichen = *K*; 𝔓𝔚𝔚2 (*sich* 16) Totila fprach, ia dir fagen.

21 ℌ urûm', 𝔅w3 frum, 𝔐 vrvm, 𝔖 Nein vrowe men; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Nehein (Deh.) man fol verzagen; 𝔐 nicht verz.

22 w3 finime, 𝔅 finem; 𝔐 mit fwerten; 𝔓𝔚𝔚2 Swer (= Swa er 𝔚2) mit den fwerten; *WIKZ* Swa (= Wa Z) fo ein man (:).

dichein ſin êre ſol beherten.
ſelbe neſol er ſich niht virruomen der vrumicheit,
daʒ iʒ ime dar nâch iht werde leit.
umbe die minne iſt iʒ abir ſô getân:
da nemac niht lebendes vor beſtân.
ſwer rehte wirt innen
vrumir wîbe minne,
iſt er ſiech — er wirt geſunt,
iſt er alt — er wirt junc.
die vrouwin machent in gnuoge
hoveſc unde kuone.
ime nemac niht gewerren.
dû vrâgis mich ze verre.
ich bin ein tump man.
dinir rede ich niht geantwurten nekan.'

---

23 𝔖𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Sin ere ſol (= mag 𝔚2) beh.; 𝔥𝔖 beherte; 𝔖 ſal, 𝔴3 ſcol; *WIKZ* (:) Mit ſtrite dem andern geſiget an.
24 𝔥 Er ſol ſich nich' u'rûmê d. knechtheit; 𝔙𝔴3 Selbe neſol er, 𝔐 Selb ſol er, 𝔖 Selhe ſal her; 𝔙𝔴3 vorrûmen, 𝔖 herumen, 𝔐 ruˆmen; 𝔙𝔴3 frumechait, 𝔐 frumcheit, 𝔥𝔖 knechtheit; *WIKZ* Der rüeme ſich (= ſei *W*) niht der vrümekheit; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 25.
25 𝔙 *fehlt* iht; 𝔐 hin nach werde leit; 𝔓𝔚𝔚2 Sin(en 𝔚) gemach ſol er die wile (= denne 𝔚) lan.
26 𝔥 Vmme; 𝔙𝔴3 auer, *fehlt* 𝔐+𝔓𝔚𝔚3+*WIKZ*.
27 𝔥𝔙𝔴3 Da nemac; 𝔥 lebendis, *IZ* lebendes, 𝔙𝔴3 lebentiges, 𝔖 lenendeghes, *W* lemptiges; *WIKZ* Da m. l. niht vor g.; 𝔥𝔖 heſtan, 𝔙𝔴3 𝔐 geſtan = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 (27—29) Daz iſt mir wol kunt (:).
28 *Z* Wer; *K* inne.
29 𝔥 minnen.
30 *WK* der; 𝔥𝔴3 ſich, 𝔙𝔐 ſiech, 𝔖 ſik, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚3 (:) Die von ir werdent wunt.
31 *WIKZ* I. er a. er w. j. (= ivnc w. er *W*) an der ſtunt; 𝔓𝔚𝔚2 (31—37) Da wider hoert (= geh. 𝔚2) nehein were. Si ſtriten ſanfter in einem (= eime 𝔓, eim 𝔚2) here.
33 𝔥 gnûge, 𝔙 genuge, 𝔖 ghevûghe, 𝔐 geſnˆge; *WIKZ* genuoc (*sieh* 4602).
33 𝔥 Houeſe, 𝔖 Houeſch, 𝔙 Hoſeſch, 𝔴3 Hoſſc, 𝔐 Hoˆbſch, *WIKZ* Hübſch (= *Z* Hoflich) küene unde kluoc; 𝔥 nñ, 𝔙 unde.
34 𝔥 In nemac, *I* In, 𝔙𝔴3 Im nem., 𝔖 Ime en mach, 𝔐+*WIKZ* Im.
35 𝔙𝔴3 frageſt; *WIKZ* verren, 𝔖 verne.
36 *I* tumbe, *K* tumber, 𝔴3 tvp, 𝔥𝔙 tump, *usw.*
37 𝔖 *fehlt* ich; 𝔙𝔴3 niht wol; 𝔙𝔖 antw., 𝔐 geantwrten, 𝔥 geantw°rte nekâ, 𝔙𝔖𝔐𝔴3 kan; 𝔓𝔚𝔚2 Alſus ſprach der junge man (:).

Dô ſprach **Almênîâ**
'helit, ich wil dir klagen ſâ:
iuwir gaſt **Collatînus**
der reit dicke in unſe hûs
durch **Rômære** êre.
wir intphiengen wol den hêrren.
die vrouwin nerten in hie von dem tôde:
wellit ir uns des ſô lônen?
ſule wir des hungers irtwelen hinne
odir ze tôde virbrinnen?
dâ ſal man iuch **Rômære** immir umbe ſchelden.
lât is die ſchuldegen intgelden:
ubir die ſal iz billiche irgân.

---

38 *WIKZ* Do ſpr. diu vrouwe A.; 𝔓𝔚𝔚3 (38: 39) Die vrouwe lachen began.
39 𝔅 Heit; ℌ𝔅 clagen; Z da.
40 ℌ Uwir, 𝔅+𝔚𝔚2 Iwer, w3 Ewer; 𝔅w3 Conlatinuſ.
41 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Der; 𝔅 dike, 𝔓𝔚𝔚3 ofte; w3 inûſer h., 𝔅 unſer, *usw.*
42 Z D. der r. e.; 𝔓𝔚𝔚2 Waz mac ich dir (d. *fehlt* 𝔚) ſagen mere (:).
43 𝔐 Wol enph. wir d. h., 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wir buten im manege (= michel 𝔚) ere.
44 ℌ nerten hie nō dē t., 𝔅 in hie uon, 𝔖 en hi van, w3 in uon, 𝔐 ernerten in hie vor; *WIKZ* nerten im ſin leben (:); 𝔓𝔚𝔚2 Wir hulfen im daz er genas: Do er zeiner (= Ze der 𝔚) zit (+ da er 𝔚) verraten was.
45 𝔖 Welher; ℌ lone; *WIKZ* daz ze lone geben; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. u. folg.* Z.
46 ℌ Sûle, 𝔅 Suln, w3 Sculn; 𝔅 hungeres ertweln, w3 ertwelen, 𝔖 h. her wil hinne, 𝔐 ſterben; *WIKZ* Daz wir hungers biten (= ſterben *K*) hinne (= hie innen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Wir hulfen (= gehûlfent 𝔚2) im kume hinnen (:).
47 𝔖 O. tzo dode br., 𝔐 O. von dem ſiwer verbr., ℌ uirbrinne; 𝔓𝔚𝔚3 (:) Sul wir nu hie verbrinnen Und jæmerliche verderben Oder hungers erſterben.
48 w3 ſcol, 𝔖 ſolt; 𝔐 *fehlt* iuch (𝔖 in) *und* umbe; *WIKZ* So ſol(t *IZ*) man Romær ſchelten, 𝔓𝔚𝔚2 So muoz man iuch immer (i. *fehlt* 𝔓) ſchelten.
49 𝔅 es = Z, 𝔐+*WIKZ* Lat die ſch. des eng.; 𝔅 ſuldegen; 𝔓𝔚𝔚3 Wan lat irs die engelten.
50 ℌ𝔖 ſal, 𝔅 ſol, w3 ſcol; 𝔖 diz; 𝔅 billichen, w3 billichō, 𝔖 bilche; 𝔖+*K* gan; 𝔓𝔚𝔚2 Die die ſchult (= Die ſchvlde 𝔚) dar an han (= h. d. an 𝔚).

waȥ habent iu die fcônin vrouwin getân?'
In dem fênâte
quâmen Rômære des ze râte
durch der vrouwin willin:
fie nâmen ir gedinge
mit den allirfchuldegiften drin,
die dâ wâren under in,
die den fchaz von Trieræren intphiengen.
vur die burc fie die hiengen.
die mûre fie zebrâchen:
ir zorn fie alfô râchen.
dâ mite iȥ alliȥ befuonet wart.
Rômære karten wider in ir ftat.

---

51 𝔙w3 habent iv, 𝔋 hant v die urowiu, 𝔖 han iû; *W1KZ* W. habent d. vr. iu getan; 𝔓𝔚𝔚2 Waz haben (= han 𝔚2) wir vrouwen (= Wir haben iu leides niht 𝔚) getan.
52 𝔐 An; 𝔓𝔚𝔚2 Do wurden vil drate (:).
53 𝔋 Quam, w3 Kom, 𝔙 Komen, 𝔐 Chumen di roma'r zerate; *W1KZ* Rumære komen (= wurden *K*, Giengen d. R. *Z*) ze rate; 𝔓𝔚𝔚2 Rumære des ze rate.
54 𝔙 frůen; *W1KZ* gelinge; 𝔓𝔚𝔚2 Si wolten fi lazen dingen Wolten fi in (= fi 𝔚) vür bringen.
55 w3 næmen; 𝔙 gedingen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 54.
56 𝔙 fuldigeften, *KZ* fchuldigoften; 𝔓𝔚𝔚2 Die die fchuldigeften (= fchvldigen 𝔚) under in wæren (:).
57 *W1KZ* Die niht unfchuldic mohten fin; 𝔓𝔚𝔚2 Und die von den (d. *fehlt* 𝔚) Trieræren.
58 𝔙 fcaz, w3 fcatz; 𝔋 triere = *Z*, trierer *K*, *die übr.* Trieræren, 𝔖 treroren; 𝔓𝔚𝔚2 Den fchaz heten enphangen (:).
59 𝔋 Vůr *usw.*, 𝔙 Uber; 𝔐 fi fiv, 𝔖 fe fi, 𝔙 fi di *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der munfen drie hangen.
60 𝔋 D. burc, 𝔖 muren; *W1KZ* Da mite fie zebrachen; 𝔓𝔚𝔚2 Denn mohte dehein rat fin (:).
61 𝔋 Irn *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folgg. Z.*
62 *W1KZ fehlt* allez; 𝔋w3 hefûnet, 𝔙 hefunet, 𝔖 befonet, 𝔐 gefv^net, *W1KZ* verfuont; 𝔋 waz; 𝔓𝔚𝔚2 Sus wart ez verfuont under in (= ein: fein 𝔚2; *sieh* 62) Ir zorn fie alfo rachen (61): Die mure fie zebrachen (60).
63 𝔙 kerten; 𝔖 ire, 𝔐 di ftat; *W1KZ* taten heimvart (= heinvart *K*, hinfart *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Und wurfen fi (-s 𝔚) uf die erde nider: Da mit (= Svs 𝔚) kerten fie ze Rome wider. Do diz allez gefchach, Der künic vuor an fin gemach.

Der kunic lac des nahtes an finen bette:
er gedâhte an fin aldiȥ wette,
daȥ ime die kuniginne hete virlorn.
der antvanc wart im ouch zorn.
er begonde ir iȥ harte virwiȥen.
dô vrâgete fie mit vlîȥe,
wes dâ gewettit wære:
wie gerne fie daȥ virnæme.
Der kunic ir rehte fagete,
alfe er gewettit habete.
die kunegin virftuont daȥ
daȥ iȥ ir zevâre getân was.
fie lac dem kunige ane,

---

64 Z Nv lag d. k., w3 D. k. d'' l.; 𝔚opr. (*tritt wieder ein*) eines nachtes, *WIKZ fehlt* d. nahtes; ℌ finen, 𝔅 finem, w3 finime, 𝔚opr. feinem, 𝔐 dem; 𝔓𝔅𝔚2 Er l. an finem b.
65 𝔓𝔅𝔚2 Und ged.; 𝔐 altes gewette, 𝔖 ghewette, 𝔚opr. gewett, *T* fein gwett, *K* de gewätte, *WI* an fin wette, 𝔓𝔅𝔚2 an daz wette.
66 ℌ die, 𝔅w3 div; 𝔅 kuniginge; ℌ𝔅 hete, w3 het, *K* hat.
67 ℌ antwanc, 𝔅w3 antvanc, 𝔐 antfanch, 𝔖 anfang, *WIKZ* anvanc; *T* Der angedennkh theit im nach zorn; *W* was, Z theit; 𝔐 vil zorn, *K* do zorn; 𝔓𝔅𝔚2 D. w. im herzeliche(n 𝔅𝔚2) zorn, 𝔚opr. Daz was im ouch zorn.
68 ℌ iz ir, 𝔈w3 ir iz, 𝔅 irz, 𝔐 irs; 𝔖 vorwitzen, 𝔐 weizzen; *WIKZ* Er fpr. harte (= frow *K*) ich dirz verwize; 𝔓𝔅𝔚2 Ez wart ir ze itewize.
69 𝔅w3 fracte, 𝔐 vraget; 𝔖𝔅w3𝔐+𝔓𝔅𝔚2 fi mit vl., ℌ fie in m. vl. = *WIKZ*; ℌ ulieze.
70 Z Was; *W* gebettet; 𝔚opr. Weder da gewnnen hiet; 𝔓𝔅𝔚2 Daz er im fagte mære Wie dem (= der 𝔚) wette (= wet 𝔚2) wære.
71 *WIKZ* Des wefte ich gerne diu mære, 𝔓𝔅𝔚2 Wa von daz (= ez 𝔚) wære gefchehen. Schiere hete ers ir (= er irs 𝔚) verjehen.
72 𝔓𝔅𝔚2 (72: 73) Und fagte ir die warheit.
73 𝔅w3 Alfn, 𝔐 Wez er gewette habte; ℌ𝔅w3𝔖 habete; *WIKZ* Des wettes (= gewettes *I*, gewetf *K*) er niht verdagete; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh* 72 *u.* 74.
74 ℌ Die kv̂negin, 𝔅w3 Div kuniginne; 𝔅 uerftunte; *WIKZ* Diu k. het daz (= ez *I*) vür war (:), 𝔓𝔅𝔚2 Daz was der vrouwen vil leit.
75 ℌ𝔖 ire, 𝔅w3𝔈+𝔚opr. ir, 𝔐 iz im; 𝔖 tzu vare, ℌ ceuare, 𝔅 ze uare, 𝔐 zevar, 𝔚opr. ze geværd wær gefchehen; *WIKZ* Ez (= Er *I*) wære ir getan (= get. ir zwar *K*) ze var (= ze ainer gefar *Z*); 𝔓𝔅𝔚2 (75—77) Sie weinete vil fere (:).
76 Z dem k. emfzlich an; ℌ an (: mane).

ſie tet im manicvalte mane,
er gwunne ir widere ir êre;
ir negeſchæhe nie nichein herzeleit ſô grôzeȥ mêre
odir ſie negwunne nimmir guot gemuote.'
der kunic ir antwurte
'dû tuoſt im zwâre unreht.
er iſt des lîbes ein guot kneht,
die vrouwe iſt ein vrumic wîp:
zewiu ſolde ich ir verderben den lîp?'
Die kuneginne begonde weinen.
ſie ſprach 'der triuwin ſîn wir immir mêr geſcheiden.
dû hâs mich virlorn.

---

77 *I* Sit; Z manig viifzlich erman.

78 𝔖 ire (*fehlt* 𝔐) w. ire ere; 𝔙 wider, 𝔴3 wid'; *WIKZ fehlt* 78—85; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mine wiplichen ere Soi ich die ſus han veriorn (:).

79 𝔥 Ir ne geſche, 𝔖 Ir engeſcheghe, 𝔙 Ir geſcæhe, 𝔴3 Ir geſchæbe 𝔐 Ir geſcha^h nie hertzenlait mere, 𝔖 nicht hertzeieides ſo grotzer mere, 𝔙 nie nehain herzelait ſo grozez mere, 𝔴3 nie nehain h'zelait ſo grozez mere, 𝔥 nie ſo groz leit mere; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

80 𝔥 Od' ſie negwunne, 𝔙𝔴3 Ode(r 𝔴3) ſi gewunne; 𝔐 guten mvt; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich engereche minen zorn, Ich wil (= enwil 𝔚2) nimmer werden vro (:); 𝔴3 *bricht hier ab.*

81 𝔥 antwårte, 𝔙 antworte *usw.*, 𝔐 antwurt tut; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der kûnec antwurte ir do (= aiſo 𝔚).

82 𝔥 tuſt; 𝔙 ze ware, 𝔖 vorwar; 𝔚*opr.* Zwar vrawe du tuſt im vnrecht (:); 𝔓𝔚𝔚2 Daz wære michel unreht; 𝔥 unrechte (: knecht).

83 𝔥 lie heſ; 𝔚*opr.* (:) Er iſt ein gůt chnecht; 𝔓𝔚𝔚2 Collatinus iſt ein guot kneht.

84 𝔥 Die; 𝔥 urumic, 𝔙 frumec, 𝔚*opr.* (So iſt div vrawe ein) frumich weip, 𝔐 frumes, 𝔖 vrom; 𝔓𝔚𝔚2 Und hat ein tugenthaſt wip.

85 𝔥 Solde ich ir u'terhen d. l., 𝔙 Zewiv, 𝔐 Zwiv, 𝔖 We ſoldich, 𝔚*opr.* War vmb nemen wir ir d. l.; 𝔖 *fehlt* ir; 𝔐 im; 𝔓𝔚𝔚2 Niht verderbe dinen lip. Habe dar umbe einen ſanften muot: Daz dunket mich (+ vil 𝔚) guot. Dinen zorn wil ich vertriben (:).

86 *WIKZ* Din k. weinte ſere (= gar ſere Z); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Si ſprach in die rede beliben.

87 𝔥 t'win, 𝔙 triwen; 𝔖 ſint wi irſcheiden; 𝔐 Entriwen wir ſein immer geſchaiden; 𝔙 geſcaiden; *WIKZ* Sie ſprach wir ſcheiden uns immer mere; 𝔓𝔚𝔚2 (87—89) Ich weiz wol, tuoſt du minen rat, Daz min zorn ein ende hat.

88 𝔙 Du haſt m. uerlon, 𝔐 immer verlorn; *WIKZ* Mir werde min laſter é benomen (:).

ich newil nimmir mêre in dîn bette komen.'
Der kunic sprach ir ubirlanc zuo
'waz ræstes dû daz ich darumbe tuo?'
sie sprach 'hêrre, wilt dû behalden mînen lîst,
ich râte dir daz dû daz selbe wip irwirbist.'
'Entriuwin (sprach der kunic hêrre),
des râtes volge ich gerne.'
Die kunegîn sprach im abir zuo
'ich sage dir, hêrre, waz dû tuo:
warte dû der zîte,
sô der wirt ûz dem lande gerîte
unde kum dû dar
unde nim vil wol war,

---

89 ℌ Ich ne wil nimm' i d. b. mer kom, 𝔅 Ich enwil niemer mer i. d. b. k. = 𝔖, 𝔐 An dein pett w. i. n. chomen; *WIKZ* Ich wil (+ e *K*) n. a. d. b. (+ niemer *IZ*) k.
90 𝔅 zu; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* ir aber zuo.
91 ℌ retef dû, 𝔖 reftu, 𝔐 ræteft, 𝔅𝔚*opr.* rateft du daz ich tû; *WIKZ* W. wilt (= Wilt *Z*) du daz ich drumbe tuo, 𝔓𝔚𝔚2 Waz wilt du (= dûnket dich gut 𝔓, + nv 𝔚) daz ich tuo.
92 𝔖𝔐 *fehlt* herre; 𝔅 wil du; ℌ mine l.; *WIKZ* Sie spr. lieber herre min: Wilt du mir gevolgic sin; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 92—97 *aus*.
93 ℌ irw'bist, 𝔅 erwirueft, 𝔖 irwerueft, 𝔐 sei irwirbeft; *WIKZ* Ich rate dir sam mir min lip (= als meinem lib *Z*): Daz dir wirt daz selbe wip.
94 ℌ Entrûwin, 𝔅 En triwen, 𝔖 Entruwen, 𝔐 Triven; *WIKZ* Entriuwen spr. er gerne.
95 ℌ (:) Ich uolge gerne dinir lere, 𝔅𝔐𝔖 Des rates volge (+ dir 𝔖) gerne, *WIKZ* Den rat ich von dir (= gerne *K*) lerne.
96 ℌ Die kunegin, 𝔅 Dlv kuniginne; 𝔅 auer.
97 ℌ dû solt tû.
98 𝔖 Warte wente der tzite, 𝔐 Wart der zit, 𝔓𝔚𝔚2 Du solt warten der zite, *WIKZ* Heiz warten der zite.
99 𝔐 Daz der gerit, 𝔓𝔚𝔚2 So d. w. uz gerite, 𝔖 rite; *WIKZ* So der künic hinnen (= von hinnen *KZ*) rite; 𝔚*opr.* Swenn ir wirt aus dem lande var.
4700 ℌ Vñ kûm dû dar, 𝔅 Und' kume du dar, 𝔖 Vnde kum du dar, 𝔓𝔚𝔚2 Unde kum (= So solt 𝔚) du spate (+ chomen 𝔚) dar(e : ware 𝔓), *WIKZ* sieh folg. Z.
1 ℌ Vñ = 𝔓𝔚𝔚2 Unde nim v. wol (= rehte 𝔚) war, 𝔚*opr.* Vnd nim dann wol war, 𝔅𝔖 Nim v. w. war, 𝔐 Mit vil guter gewar; *WIKZ* So soltu ir nemen war: Bringe (= Vnd bringe *Z*) einen ritter mit dir dar.

ſô die vrouwe ſlâfen wolle gên
ſô ſolt dû vur die ture ſtên:
bit ſie vlîzicliche des libes;
unde ob ſie dir des virzîhe,
ſô gebiut einim guoten knehte
(er ſtê bî dir gerehte)
unde ſtôȥ in dar in zuo ir
(in triuwin, vil wol gelône ich is dir);
ſprich, dû hâbes in bî ir vundin,
dû wollis iȥ dem liute offenbâre kunden.
alſô liep ſô dû mir hêrre biſt,
dû irwirbis dar mite al daȥ dir liep iſt.'

---

2 𝔚*opr.* Swenne ſi; ℌ die ur.; ℌ wolle gen (: ſten), 𝔅 welle gan (: ſtan) = 𝔐𝔚*opr.*𝔓𝔚𝔚2+*WKZ*, 𝔖 wil ſlapen gen; *I fehlt* vrouwe ſlafen.
3 ℌ Dů ſolt nor ir tůre ſten, 𝔅 uǒr di tur = 𝔚*opr.* ſur div tůr, 𝔓𝔚 𝔚2 vür die, 𝔖 vor der tore, 𝔐 fu͐r ſei ſtan.
4 𝔚*opr.* Vnd pit, 𝔖 Bidde, 𝔚2 Bitte, 𝔓 Bite; ℌ ulizzichliche, 𝔅 ſlizec-liche, 𝔓 ulizechliche, 𝔚2 vleizzechleich, 𝔐 ſleizchleich, 𝔖 vlitze-liche, 𝔚*opr.* vleizzichleichen, 𝔚 mit ſlizze er libes; *WIKZ* Bit ſi des libes (= vmb den lib *Z*) ſa (= da *Z*).
5 ℌ Vñ, 𝔅 Unde, 𝔖 Vnde; ℌ dir deſ, 𝔚*opr.* dir daz, 𝔅 dir es, 𝔖 iz ſe dir vorſeighe, 𝔐 Ob ſi dich verzeihe, *WIKZ* dirs (= dir *IK*) verzihe; 𝔓𝔚𝔚2 So du des genuoc getribes.
6 ℌ gehût; 𝔓𝔚2 du, 𝔓 eime, 𝔖 deme, 𝔐 dem; 𝔅 kenehte; *WIKZ fehlt* 6: 7.
7 ℌ+𝔚2 Der, 𝔚 Daz er, 𝔚*opr.* Daz er pey dir ſte; 𝔐 Er ſte dir ſo gereht; 𝔓𝔚2 bi der tür g.
8 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚*opr.* *fehlt* dar, 𝔅+𝔚𝔚2 *fehlt* in; *WIKZ* So ſtoz den ritter dar (+ in *WK*, dar in *fehlt IZ*) ze ir (= dir *I*).
9 ℌ In trůwin, 𝔖+𝔓 Entruwen, 𝔅 Entriwen = 𝔚𝔚2, 𝔐 Entriwn; 𝔅 𝔖𝔐 lon; 𝔅 ih eſ, 𝔖 ich iz, 𝔚2 ichs, 𝔐+𝔚 *fehlt es*; *WIKZ* (:) Dar nach ſchiere volgt ſie (= volgetz *K*) dir.
10 𝔅 habeſt, 𝔖 haſt, 𝔚2 habſtin, 𝔚 habſten; ℌ uůndin, 𝔅 uǒnden; 𝔚*opr.* Vnd ſprich danne du h. in pey ir f., 𝔐 Sprich ze den ſelben ſtvnden (:).
11 ℌ Dů wolliſ iz, 𝔅+𝔓𝔚𝔚2 welleſt; 𝔖 den luten openbare, 𝔅 offen-liche (*sich* 31); 𝔓𝔚𝔚2 den liuten kunden; 𝔚*opr.* Vnd du welles dem livt allem ch., *WIKZ* Du welleſt ez ſagen (= ſageſt ez *IK*) vremden unde kunden, 𝔐 (:) Dv habeſt in pei ir ſvnden.
12 ℌ Alſo l. ſo = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔖 Alſo l. alſo, 𝔅 Alſe l. ſo, 𝔐 Als l. ſo = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* herre.
13 𝔅 erwirueſt der mit, 𝔖 irwerueſt ir mete, 𝔚*opr.* Damit erwirfeſt du

Der kunic niht langer irbeit,
vil vrôliche er dar reit.
ſie intphienc in hêrliche.
ſie dienete im mit grôzen vlize.
dô die tiſke wurden irhaben
unde ſie ze bette ſolde gân,
zuo der ſlâfkameren der kunic trât,
des libes er ſie vlizicliche bat.
die vrouwe irkom harte:
ſie ſprach 'hêrre, irlâ mich ſô getânir worte.
der mir alle diſe werlt gæbe,
wie ungerne ich dich næme

---

was du wilde; 𝔐 *fehlt* al; *WIKZ* Dich hilfet da der ſelbe liſt, 𝔓𝔚𝔚2 So (= Alſo 𝔓) erwirbeſt du ſwaz dir l. liſt; 𝔅 lip.

14 ℌ lang' irbeit, 𝔅 ne bait, 𝔐 l. palt, 𝔖 l. beit; *WIKZ* Der k. langer niht enbeit, 𝔓𝔚𝔚2 Er tete als in (in *fehlt* 𝔚) diu vrouwe bat: Er warte (= gewarte 𝔚, gewartet 𝔚2) dem herren uz (= auf 𝔚2) der ſtat.

15 *WIKZ* da hin reit; 𝔓𝔚𝔚2 Er reit eins abendes ſpate Hin zuo (= Ze 𝔚) der vrouwen drate (= chemenat 𝔚).

16 *W* erleich; 𝔐 Wizzet ſieherlichen (:).

17 𝔅 grnzen, 𝔖 grotem, *fehlt* ℌ; *WIKZ* Si d. (= Vnd auch *W*) im vlizecliche, 𝔓𝔚𝔚2 Und d. im vlizecliche, 𝔐 (:) Si dient im herlichen.

18 𝔅 di tiſke wordent; 𝔐 hin getan; *WIKZ* Die t. w. hin getan, 𝔓𝔚𝔚2 Do daz ezzen was getan (= ergan 𝔓).

19 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚 ſlaffen; ℌ ce b. ſolde = 𝔐𝔖 ſolde, 𝔅 ſolten = 𝔓𝔚𝔚2 ſolden; *WIKZ* Do man ze h. ſolde (= w. *K*) gan; ℌ gen, 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 gan, 𝔖 gahen.

20 𝔅 Zu d. ſlafkamere, 𝔐 ſlaf chamer, 𝔖 ſlafkameren, 𝔓𝔚𝔚2 kemenaten; *WIKZ* Der (= Do *I*) k. zuo der (= ir *I*) k. trat.

21 ℌ ulizziclicbe, 𝔅 ſlizeclichen, 𝔐 ſleizchlichê, 𝔖 vliliche, 𝔓𝔚𝔚2 ſi mit vlize (= die frowen 𝔚) hat; *WIKZ* Des l. (= Vmb den lybe *Z*) er ſi vaſte (= halde *K*) bat.

22 ℌ Die; 𝔅 erknm, 𝔐 erchnm, 𝔓 erquam, 𝔖 erquam is h., *WIKZ* erſchrac des (d. *fehlt I*) h.; 𝔚 Dez erchome ſi h.

23 𝔖 here vorlat, 𝔓 Si ſpr. erl. m. herre, 𝔐+𝔚+*WIKZ* *fehlt* herre; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* erlat m. ſolher (= der 𝔚) w.; 𝔓𝔚𝔚2+𝔅𝔖𝔐 worte, ℌ u'te, *WIKZ* unere (:).

24 ℌ gebe; *WIKZ* Der mir gæbe alle diſe welt (:), 𝔓𝔚𝔚2 Diſe werlt ich alle (a. *fehlt* 𝔚) niht næme (:).

25 ℌ𝔖 dich, 𝔅𝔐 di næme; *WIKZ* (:) Ich næme dar umb niht ſolhen (= daz ſelbe *K*) gelt, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz diſiu rede queme.

vur mînen vil lieben man.
mîn dienift fol dû immir fus hân.'
Der kunic tete als man in hiez;
einin rittær er dar în ftiez.
er fwuor bî fineme houpte
daz erz dem liute offenbâre kunte
daz er in bî ir hæte vunden.
'alfe fie des wurde ubirwunden
von rehter urteile,
fô heizet man dich fteinen.'
Die vrouwe irvorhte ir den tôt.
fie fprach 'nû muoz ich liden durch nôt
alliz daz dû ubir mich gebiutift,
nû dû mînis lîbes fô gewaldic bift.'

---

26 ℌ minem = Z meinem; *WIKZ fehlt* vil.
27 𝔖 Minen, 𝔐 Meinen; ℌ fol dû, 𝔙𝔖 foltu, 𝔐 foltv, 𝔓𝔚𝔚2 fult ir; 𝔚 *fehlt* immer; 𝔖 vmmer mer gherne han.
28 ℌ tet alfo.
29 ℌ *fehlt* er (ritter *statt* ritt' er?), ℭ+𝔓 her; 𝔚2 ine; *WIKZ* Den r. er in die kamer ft.
30 𝔓𝔚𝔚2 Und fw.; 𝔙 hovbete, 𝔖 houbete, 𝔐 haubet; *WIKZ* houbte fin (:); 𝔚2 Vnd fwûr pel dem houp fa ze ftunt, 𝔚 Vnd fwur bi finem libe ze ft., 𝔓 Vnd fw. da zeftunt.
31 ℌ erz, 𝔐 ers, 𝔙 er irz, 𝔖 her iz; ℌ dæm; 𝔖 den luten, 𝔐 den la'uten; 𝔙𝔖𝔐 offenliche, ℌ offenbar (*sieh* 11); 𝔓𝔚𝔚2 Er tætez den liuten kunt, *WIKZ* Er tæte (+ ez *K*) allen liuten fehin.
32 𝔖 einen; ℌ𝔙 hete; ℌ uûnden, 𝔙 uônden; *WIKZ* Er hæte in bi ir vunden.
33 𝔙𝔖 Alfo, 𝔖 des fe; ℌ wûrden, 𝔖 wurte, 𝔐 wu'rd, 𝔙 wörde; *WIKZ* So fie des wurde (= w. d. *I*, = Des w. fie Z) üb., 𝔖 oberwunnen; 𝔓𝔚𝔚2 Sa(n 𝔓) zuo den felben ftunden.
34 𝔙 Uon rehte urtaile, 𝔖 Van reehter orteile, 𝔐 Von der rehten vrtail, ℌ Mit rechtem urteile; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ sieh folg.* Z.
35 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* So müefte man fie fteinen (:).
36 ℌ Die urowe irvorchte ir den tot, 𝔖 vorhte ire d. t., 𝔐 vorht d. tode (= *WIKZ*), 𝔙 eruorht den (*ohne* tot), 𝔓𝔚𝔚2 Und ervorhte (= Wan fie vorht 𝔚2) d. t.
37 𝔚 *fehlt* liden, 𝔐 *fehlt* durch; *WIKZ* ich muoz.
38 𝔙 Al daz; 𝔐 Vnd allez daz du gebiutefت; 𝔙 gebivteft, ℌ gebûtift, 𝔖 ghebudeft; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Tvn daz 𝔚) mir von dir geboten ift, *WIKZ* Allez daz din wille ift.
39 ℌ Nû dû, 𝔐 Sint du, 𝔓𝔚𝔚2 Sit dû min (= mir 𝔚) fo g. b.; *WIKZ* Nu du min fo g. b.; 𝔖 *fehlt* fo; 𝔙 geweltic.

Der kunic vrûmete sînin willen.
er sagete widir der kuniginne,
wie iz im irgangen was.
vil tiure gebiez sie im daz,
sie lônetes im immir mit guoten minnen.
er hæte wol gevrumit ir willen.

Lucrêtiâ intwalit niht mêre:
sie sante nâch dem Trierære,
ob er sie immir lebende gesehen wolde,
daz er heim komen solde.
dô er die botschaft virnam,

---

40 𝔅 frumete, 𝔐 frvmt, 𝔓 frûmete, 𝔚2 schvf, 𝔚 begie, 𝔖 werchte, ℌ tete (*sieh* 45); *WIKZ* ertwanc (= erwarh *K*) ir (= phlag mit ir der *Z*) minne.

41 ℌ kuniginnē; *WI* Er f. der k., *Z* Vnd er sagt er kuniginne, *K* Daz sagt er de der kůneginne, 𝔓𝔚 Er sagte der k. stille, 𝔚 Die kvniginne wolde er stillen.

42 𝔚 Er sagte ir wie ez erg. w., *WIKZ* Wie im (im *fehlt W*, Vnd wie ir *K*) da (= daz *I*) was geschehen (:).

43 𝔖 Wi ture, ℌ tv̂re, 𝔅 tivre; 𝔖 gheheit im daz, 𝔓 geheiz, 𝔚 gelobte; *WIKZ* (:) Diu vrouwe welte do (= ez ŏch *K*) verjehen.

44 𝔓 Daz s., ℌ𝔖 lonetes, 𝔅 lonet es, 𝔓 lentes, 𝔅𝔚2 lent ez; 𝔐 Sie wolt im lonen m. g. m.; 𝔐+𝔚 *fehlt* immer; 𝔓𝔅𝔚2 mit guete (:); *WIKZ* (*für* 44—46) Ir (= Irem *Z*) lieben man der (= div *I*, dů *K*) mære.

45 ℌ𝔅 hete; ℌ geurûmit, 𝔅 gefrumet, 𝔖 irwuruen; ℌ irn; 𝔓𝔅𝔚2 De was ir (= Ir wart 𝔚) wol ze muote.

46 ℌ Lvcretia; ℌ intwalit, 𝔐 entwalt, 𝔅 entwalte, 𝔖 ne wolde; *WIKZ sieh* 44; 𝔓𝔅𝔚2 Diu vil reine Lucrecia (:).

47 𝔐 *fehlt* nach; 𝔖 na; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Diu sante nach ir manne sa; *WIKZ* (:) Sie f. n. dem Trierære (= jrem herren *Z*).

48 ℌ imm' gesehen w. = 𝔚opr. immer gesechen w.; 𝔖 Ob he se iemer lebendich sen wolde, 𝔅 iemer lebentic ges. welte, 𝔐 si lebentich f. w. = *WIKZ* (lemptich *W*); 𝔓𝔅𝔚2 Ir wære so leide geschehen, Wolter sie immer (i. *fehlt* 𝔚) lebende (= lebendich 𝔐, lemtige 𝔚2) gesehen (= gesen 𝔓, sehen 𝔚2).

49 ℌ cem̄; *Z* De er denn haim k. f., 𝔚opr. D. er dann wechom; 𝔐 Daz er niht lenger palten selt. Ir sult haim cheren Mein frawe sicht euch gerne!; 𝔓𝔅𝔚2 Daz er quæme schiere (:).

50 ℌ hotschaft, 𝔅 botescaft; 𝔚opr. wol recht vernam; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Der edele man von Triere Der reit (= Reit 𝔚) wider in die stat, Als in daz wip (= die frowe 𝔚) bat.

vil harte er gâhen began.
ſie intphie in hêrliche.
ſie umbevie in vlîzicliche.
ſie ſprach 'willekome ſîs dû mir, liebir hêrre.
ich bite dich durch dînis ſelbes êre,
lâ mich eine wirtſchaf machen:
ich intuon iz niht âne ſache.
durch dîne tugentliche ſite
sô gewere mich des ich dich bite:
mîne vriunt wil ich gerne zehûs laden.
hêrre, des ſol ich dîn urloup haben.'
'**A**lſe dû wollis (ſprach er) vrouwe, ſô tuo.
wes vorderis dû mich dar zuo?

---

52 𝔖 inghen; 𝔚*opr.* Vil inhes wechom; *K* Gahende erkam.
53 𝔙 Si enphienc in herlichen (: flizeclicheo); 𝔓𝔚𝔚2 Als (= Vnd als 𝔚) in diu vrouwe (= ſehier ſie io 𝔚) un ſach (= geſach 𝔚) (:).
54 𝔙 umbephie; 𝔖 Se vmheveng in vlitlich, 𝔐 Vnd vmb vie io minnichlichen; *WIK* minneclich (*Z fehlt*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich wil iu ſagen wie ſie ſprach.
55 𝔥 willecome ſiſ dû, 𝔙 —o ſiſtu, 𝔖 ſiſtu liher min here, 𝔐 willechomen lieher herre, 𝔚*opr.* Sie ſpr. wis willichomen vil l. herr, *Z* Biſz got wilkomeo lieber herre, *WIK* Willekomen ſiſt du herre, 𝔓𝔚𝔚2 Du ſolt mir willekomen (= willekûme 𝔓) ſin (:).
56 𝔙 pitte; 𝔥 diniſ ſelheſ, 𝔙𝔖 din ſelhes, 𝔐 din ſelhers; *WIKZ* Ich hite dich vil verre (= ſere *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nu tuo durch den willen min Unt durch dine (= dio groze 𝔚𝔚2, *sieh* 58) güete, Trœſte mir mio gemüete Mit alſolheo (= ſogtanen 𝔚2) ſachen (:).
57 𝔥 wirtſchaf, 𝔖 wirſcap, 𝔙 wirtſcaſt, 𝔐+𝔚*opr.* wirtſchaft; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Eine w. la mich machen; *WIK* Eine w. du mir mache (= Das du mir ain w. welleſt macheo *Z*).
58 𝔥 Ich io tûn iz, 𝔙 Ih entûn iz, 𝔖 Ich eodu des; 𝔥 ane groze ſache; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 56) *fällt* 58 — 60 *aus*.
59 𝔥 tûgentliche, 𝔙 tuogeotliche, *usw.*
60 𝔙 gewer, 𝔐+*WIKZ* Gewer(e) mich; 𝔙 *fehlt* dich.
61 𝔥 Mine urivnt, 𝔙 Min frivnt, *Z* Deine; 𝔓𝔚𝔚2 Unſer (= Vnd 𝔚𝔚2) vriunt lade wir ze hus (:); 𝔥𝔐 *fehlt* geroe; 𝔥 cehuſ, 𝔙 zehus, 𝔖 to hus, 𝔐 ze haus.
62 𝔖 dinen orlop, 𝔥𝔙 din urlop; 𝔐 Des la mich dein vrlaub h., *WIKZ* Du ſolt durch mich han den ſchaden; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*
63 𝔙 Alſo du welleſt; 𝔐+*WIK fehlt* ſpr. er; Alles das du wilt fraw alſo tû *Z*; 𝔚*opr.* Er ſpr. ſwaz deio wille ſei daz tû; 𝔓𝔚𝔚2 Do ſprach Colintinus: Vil liebez wip (= liebev frowe 𝔚) alſo tuo.
64 𝔙 uordereſt du, 𝔖 vorderſtu, 𝔐 voderſt mich, 𝔥 biteſ dû; *WIKZ*

dû mohtes iȥ alliȥ âne mich hân getân.'
ſie ſprach 'hêrre, joch ſol ich dich ze allir vorderſt dâ hân.'
Alſô vrumete die vrouwe die wirtſchaft
mit vil grôȥer kraft.
dar komen zwâre
vriunt unde mâge.
dô die vroude allirmeiſt was,
die vrouwe nam ir goltvaȥ:
ſie ſcancte alumbe.
ſie bat die vurſten alle biſundir

Waz wolteſt do mia (= mich *K*) dar zuo, 𝔓𝔚𝔚2 Waz bedurftes du (= bedarfſt do 𝔓𝔚2) min dar zoo.

65 ℌ moechtef iz, 𝔙 mæhtes iz, 𝔖 mnchtis aliez, 𝔐 mo^hſt ez wnl an m. h. g.; *WIKZ fehlt* allez; 𝔓𝔚𝔚2 Daz mohteſt do (= mahtv̂ 𝔚) ſchaffen aue mich (:).

66 ℌ *fehlt* herre ioch (ich ſol d.) *und* aller, *dafür* dar an, 𝔙 herre ich ſeol ih dih ze aller uerderſt da han, 𝔖 here io ſui ich d. tzo aller vorderſt da h., 𝔐 herre ich ſol d. ze voderiſt han; *WIKZ* Sie ſpr. ich ſol (+ vor *Z*) diu urloup hao; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Eotriuwen (= Trewen 𝔚2) ſpr. ſie nein ich. Lieber man ond herre min: Du muoſt da ſelbe mite (= da mit ſelbe 𝔚, ſelb der mit 𝔚2) ſin.

67 ℌ urûmete die ur., 𝔙 urǒmt div fr., 𝔖 vromte, 𝔚*opr.* frumt, 𝔐 frumt ſi di w.; *WIKZ* Diu vr. vrumte die w., 𝔓𝔚𝔚2 Do vrumte ſie die w.

68 ℌ M. grozeo cren oñ craft, *K* M. v. gr. richer ehr., 𝔓𝔚𝔚2 M. v. micheler kr.

69 ℌ cuñ; 𝔙 ze ware, 𝔖 vor ware; *WIKZ* Dar komen ir mage (:); 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*

70 ℌ Vriv̂nt oñ ir mage, 𝔙 Frivot uode mâge = 𝔖 Vruot vode maghe, 𝔐 Vreunt vod mage, 𝔚*opr.* Vrewnt vnd auch mageo, *WIKZ* (:) Schiere (+ uñ *IK*) oiht trage, 𝔓𝔚𝔚2 Ir beider mage (= m. p. 𝔚2) qoam (= chumen 𝔚𝔚2) da(r 𝔚) vil: Leider ze einem (+ vil 𝔚2) bœſea ſpil, Als ichz (= ichs 𝔚2, Alſiz 𝔓) an dem bunche laz (:).

71 𝔚 div frowe, 𝔚2 der vrowen; 𝔐 aller gruzziſt, 𝔓𝔚𝔚2 aller beſt; *WIKZ* Diu vrouwe ſelbe (= ſelbů *K*) nie geſaz.

72 ℌ Die orowe, 𝔙 Div frow; *K* Sie onm ir riebef gultvaz; 𝔓𝔚𝔚2 ein gultvaz.

73 ℌ ſanete, 𝔙 ſahoet, 𝔖 ſcaukte, 𝔐𝔚*opr.* ſchancht; 𝔖 al vmme, ℌ all umbe; 𝔓𝔚𝔚2 Mit ſchœneo zühteo tet ſie daz. Sie begie ein michel wuoder (:).

74 𝔐+𝔚 Vod b.; 𝔓𝔚𝔚2 ſie alle, 𝔐 *fehlt* alle; 𝔖 al beſunder; *WIZ* Sie b. d. v. ſuoder (= beſuoder *Z*), *K* leglichem beſunder.

daz ſie vrô wæren,
mit ſcônen gebæren,
mit lachinden ougen —
ja nemohte nieman getrûwen
daz iz alſô bôſen ende genam.
die vrouwin lobete manic vrum man.
Alſe daz wazzir wart gegebin,
daz man die tiſke ſolde hebin,
ſie bat R ô m æ r e
daz ſie ir ein lutzel virnæmen.
ſie hiezen ir eine ſtille tuon.
vil willicliche hôrten ſie dar zuo.
vil offenliche ſagete ſie R ô m æ r e n allen,

---

75 ℌ weren, 𝔅 wæren; *Z* frölich; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſie vroliche(n 𝔚2) æzen (:).

76 ℌ𝔅 ſcenen; *I* geberden; 𝔚*opr.* Daz tet ſie mit guten gepærden; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Unde ir leides vergæzen (*bis* 85).

77 𝔖 M. lachgbenden eghen, 𝔅 lachenden, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 77—83) Daz wære ir beider wille (:).

78 ℌ Ja nemochte, 𝔅 Ja nemæhte niemen, 𝔅ℌ getrûwen, 𝔖 ghetruwen, 𝔐 gelauben; *WIKZ* (:) Ir leit truoc ſie tougen.

79 ℌ ſe boſe endo genam, 𝔅𝔖 alſo beſen ende nam, 𝔐 als pe's ende nam, *WIKZ* Daz doch ein bœſe ende nam.

80 ℌ lobeten wip unt man, 𝔅 lobete manic frum man, 𝔖 lobete vil mannich vromer man, 𝔐 lobt manich man = *WIKZ*.

81 𝔅+𝔚*opr.* Alſo; 𝔚*opr.* waz; 𝔐 Als daz waz geſchehen, *WIKZ* Die tiſche wurden her (= hin *K*) dan getragen (:).

82 𝔅 di tiſke ſolte heuen; *WIKZ* (:) Nu hoeret (+ hie nah *K*) von jamer ſagen.

83 ℌ Do bat ſie remere = 𝔚*opr.* Da pat ſie Romær, *WIKZ* Diu vrouwe bat Romære.

84 ℌ lüzzel, 𝔅 luzel, 𝔚*opr.* (*fehlt* ir) lutzel, 𝔐 lu'tzel, 𝔖 ein cleine; *WIKZ* D. ez ir wille wære, 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 77) Daz wære ir beider wille.

85 ℌ𝔅𝔖 hiezen, 𝔚*opr.*+𝔐 Si hiez; *WIKZ* Daz ir wart ein ſtille da (:), 𝔓𝔚𝔚2 De (= Ovch 𝔚) bat ſie einer ſtille Diu edel vrouwe Lucretia. De (= Ez 𝔚) wart ein michil ſwigen da.

87 ℌ Rom'en, 𝔅 remæren; *WIKZ* Romær (= Die r. *Z*) mit zühten horten ſa Daz (= Waz *K*) in diu vrouwe klagete: Wenec ſie des (+ niht *K*) verdagete (*sieh folg. Z.*); 𝔓𝔚𝔚2 Sie ſpr. nu (nu *fehlt* 𝔚) vernemet vriunt (vr. *fehlt* 𝔚) alle Wie iu daz gevalle (*sieh folg. Z.*).

wie iȥ ir mit dem kunige was irgangen.
Alfe fie daȥ jungifte wort gefprach,
mit dem meȥȥir fie durch fich felben ftach.
die vrouwe viel nidir tôt.
dâ wart michil klage unde nôt.
vurwâr wiȥȥet daȥ,
al daȥ in der wirtfchefte was,
die begonden alle klagen unde weinen.
dem wirte negefchach nie fô leide.
er brach daȥ hâr ûȥ der fwarten.
er greif nâch deme fwerte

---

88 ℌ *fehlt* iz; ℌ keifer; 𝔐 wær, 𝔚*opr.* wær, 𝔖 were gheghangen; *WIKZ* Man unde magen wil ich (= Mein lieben freund ich wil euch Z) verjehen, Daz (= Waz *I*) mir von dem künege ift gefchehen; 𝔓𝔅𝔚2 Ich wil iu offenliche verjehen (—lichen lehen 𝔚) Waz mir leides ift gefchehen. Ein vil groze (= Vnd einer grozzen 𝔚) miffetat: Der künic mich hehuoret hat. Daz fult ir vernemen rehte: Vor der naht nehte, Do ich mich legen folde (= wolde 𝔅𝔚2), Und (+ vil 𝔚2) gerne (v. g. *fehlt* 𝔚) flafen wolde (= folde 𝔅𝔚2), Min (= Die 𝔚) liute waren mir entwichen, Der künic (+ der 𝔚2) kom geflichen. Deheiniu wer (wer *fehlt* 𝔚) mich verviene, Des küneges (= Vnz daz fin 𝔚) wille an mir ergiene. Daz lat iu allen leit fin, Vriunt und lieben mage min.

89 ℌ lezzifte w. gefprach, 𝔅 iungifte wort vol fprah = 𝔐𝔖; 𝔚*opr.* Daz fie d. jungeft w. fpr., *WIKZ* Als fie d. j. w. fpr., 𝔓𝔅𝔚2 Do (= Als 𝔅𝔚2) fie daz w. vol fpr.

90 ℌ Daz m. fie felbe d. f. ft., *WIKZT* Ein m. fie d. f. felben (= E. m. d. f. felben fi *I*, felber *Z*, felbft *T*) ftach, 𝔓𝔅𝔚2 E. m. f. in daz herze ft., 𝔐 durch fich ft., 𝔖 Te fich fulben dor ftak.

91 ℌ Die urowe uil nid' t., *IZ* da n. l.; 𝔚 Deu viel zehant n. t.; 𝔐 lach da tod.

92 ℌ𝔅 *usw.* Da; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ fehlt* michel, 𝔐 *fehlt* kl. unde.

93 ℌ Ir fült uûr war wjzzen daz, 𝔓𝔅𝔚2 Umbe die fchœnen unt die (= Vmbe der frowen lip 𝔚) reinen (: 95).

94 ℌ wirtfchefte, 𝔐 wirtfcheft, 𝔖 wirfcafte, 𝔅 wirtfcaft *usw.*; *WIKZ* Swer an der wirtfcefte was (*W fehlt hier ein Blatt bis* 4975).

95 𝔐 Si begvnden alle wainen, *IKZ* Die heg. a. w., 𝔓𝔅𝔚2 (95: 96) Der wirt begunde kl. u. w. (= beg. w. 𝔚); ℌ vn̄, 𝔅 und'.

96 𝔅 D. wirt gefach n. fo l., 𝔓𝔅𝔚2 *sich vor.* Z., *IKZ* (:) Mit leide leit hefcheinen.

97 ℌ fwarten, 𝔖 vter fwarden, 𝔅 us der fwarte, 𝔐 fwart; 𝔓𝔅𝔚2 Daz har er uz der fwarten brach, *IKZ* Der wirt brach us (= auch *I*) fin har: Daz was (+ gel *K*) reide unde klar.

98 𝔖 gref; ℌ deme; *IKZ* Nach dem fwerte er (= Der wirt n. d. fw.

unde newære er niht gevangen,
eȥ wære ſchiere ubir in irgangen.
er ſprach 'ô wê mir wênigen man
daȥ ich dîn ie kunde gwan!
der mir alle diſe werlt gæbe,
wie ungerne ich die næme,
daȥ ich hie vur dich læge,
daȥ ich dinen tôt niene ſæhe.'
er ſprach 'ô wê mir ellendin man
daȥ ich ze Rôme ie hûs gwan!
wande wære ich undir minin vîanden ze Triere,
ſô virlure ich den lîp von in vil ſchiere,
ſô wære ich ouch ûȥ den ſorgen,
die mir noch vor ſint virborgen.'

K) drang: Daz ſwert man (+ im *K*) underſpranc; 𝔓𝔚𝔚2 Do twanc in (+ zv 𝔚) ſin ungemach Daz er greif (= Er vorſhte 𝔚) nach dem (= einem 𝔚) ſwerte: Des todes er do gerte.

99 𝔥 Vñ ne were, 𝔅 Unde wær; *Z* vmhvangen; 𝔓𝔚𝔚2 Wær ez niht undervangen.

4800 𝔅 ware; 𝔥 ſchire; 𝔐 auch vmb in, *K* vmh in; 𝔖 ghegangen; *IKZ fehlt* ſchiere; 𝔓𝔚𝔚2 So wære ez (= Ez wære 𝔚) umbe ſin leben (= in 𝔚) erg.

1 𝔅𝔐 weniger, 𝔖 weneghen, 𝔅 wenigem; *IKZ* Er ſpr. owe mir arm man (= arman *I*; *K* Alſ vmb ſie er ſpr. ich armer m.), 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 1—6 *aus* (*wegen* 7: 8).

2 𝔖 dir y; *IKZ fällt* 2—8 *aus*.

3 𝔖 mich; 𝔥 gehe (: neme).

4 𝔅 ih (*fehlt* 𝔥); 𝔐 ich ſei.

5 𝔥 uůr, 𝔅 uǒr; 𝔖 vor di tot leghe, 𝔥 lege (: ſehe).

6 𝔥 nine ſehe, 𝔅 niene ſæhe, 𝔐 niht enſa^he, 𝔖 ni gheſeghe.

7 𝔅 eliendem, 𝔥 ellendin, 𝔖 elelenden, 𝔓 enlenden *usw.*

8 𝔥 ce, 𝔅 ze *usw.*

9 𝔐 Wan wær, 𝔅 ware, 𝔥 were; 𝔥𝔅𝔖 viandeu; 𝔥 ce, 𝔅 ze; 𝔐 Wan wær ich ze Trier, *IKZ* Wære ich nu ze Triere; 𝔓𝔚𝔚2 (9—14) Daz wil ich den goten klagen Daz ich niht ze Triere (= ze Trier niht 𝔚𝔚2) wart erſlagen, Daz ich ie gelebete diſen tac, Sit ich mich niht (n. *fehlt* 𝔚2) gerechen mac.

10 𝔥 u'lůre, 𝔅 uerlůr; 𝔐 l. ſch., 𝔥 l. vil ſch., 𝔖 minen l. van in ſch., 𝔅 d. l. uon in ſch., *IKZ* Den lip verlüre ich ſchiere.

11 𝔈𝔐+*IKZ fehlt* ouch.

12 𝔖 De mich n. da vor, 𝔅 da uor; 𝔐 *fehlt* da vor; *IKZ* D. m. nu ſ. verb.

Daz mære wuohs zuo Rôme in die ſtat.
vil grôz daz jâmir dâ wart.
in deme ſênâte
kômin ſie des zerâte
daz Tarquinius nimmir mêre
newurde ir kunic noch rihtære.
er wære von grôzen ſchulden ûzgenomen
daz er nimmir mêre zuo ir râte ſolde komen.
Collatinus was ein ellender man.
ſîne leit môſte er eine tragen.
er geſtuont dicke eine.
er begonde heize weinen.

---

13 𝔖 De m.; ℌ kom zû, 𝔙 wôhs ze, 𝔚*opr.* wûchs, 𝔐 wuchs, 𝔖 wus to r. in de ſt., 𝔚*opr.* in der ſt., *IKZ* D. m. het die (= hie *K*) jamers art (= jamer art *IZ*).

14 ℌ daz j., 𝔙𝔐 der, 𝔖 de; 𝔚*opr.* Vil grozzer i. da w., *IKZ* Ze (= In *IK*) R. groz (= groſzer *Z*) jamer wart.

15 *K* In den ſenate, *Z* Zû d. ſ.; ℌ𝔓 deme; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg.* Z.

16 ℌ Wurden, 𝔖 Quemen ſe des tu r., 𝔐𝔚*opr.*+*IKZ* Komen ſie ze r., 𝔓𝔚𝔚2 Do wart man des ze rate in (= Von 𝔚) dem ſenate.

17 𝔚*opr.*+*K* Tarquinus, 𝔐 Tarquininianus; 𝔙 niemer mere, *IKZ* niht mere; 𝔓𝔚𝔚2 (*bis* 20) Daz man den künic (= küning 𝔓) vertribe Und (+ er 𝔚) niht langer da beiibe: Er wære in unmære Ze einem rihtære.

18 ℌ Ne wûrde, 𝔙 Ne werde, 𝔖 En worde er k. n. r., 𝔚*opr.* Wrd ir ch. n. ir herre, 𝔙 n. ir rihtære, ℌ n. richtere, 𝔐 Wu͗rd ch. n. richtare, *IKZ* Weder k. n. r.

19 𝔐 *fehlt* grozen; 𝔙 ſulden uzgenǒmen, ℌ genūm; *IKZ* Er wære (= ward *Z*) v. ſch. da von gen.

20 ℌ mere, 𝔖 mer (*fehlt* 𝔙𝔐); ℌ zû ir, 𝔖 tzo ireme, 𝔙 zir; *IKZ* Er ſolte nimmer (= nit mer *Z*) ze ir rate k.

21 𝔙 Conlatinus, 𝔚*opr.* Colantinus der ellende m. = *IKZ* C. d. ellende m.; ℌ eneiender, 𝔙𝔐 ellender, 𝔖 elende; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 21—28) Do entweich in (= im 𝔚2, in der künich 𝔚, *fehlt* 𝔓) Tarquinus (= fraquinus 𝔓): Do leite (= leit an 𝔚) Collatinus (*sieh* 29).

22 ℌ Sine, 𝔙 Sin, 𝔚*opr.* Sein; ℌ moſte, 𝔙 mûſ, 𝔚*opr.* muſt, 𝔖 muſte; ℌ tragan; *IKZ* Sin leben im leiden began.

23 ℌ geſtunt, 𝔙 geſtûnte, 𝔖 ſtunt, 𝔐 ſtvnd, 𝔚*opr.* weſtund; 𝔐 alaine; *IKZ* Vil dicke er ſich vereinte.

24 𝔐 Vnd; 𝔚*opr.* Sein leid mûz er weinen; ℌ weine; *IKZ* Vil heize er (= V. hart er ie *K*) weinte.

mit grôzen engiſtin was er bevangen.
Iedoch neſtuont iz niht lange,
unze Tarquinius muoſe dannen intwichen von der ſtat.
alſe des Collatinus ƶewar wart,
er nam gebûrlich gewant,
er ſtreich nâch im in daz lant:
alſe er den kunic rehte irſach,
daz wort er widir ſich ſelben ſprach
'ô wê mir mînis lieben wîbis!
ô wê dir dînis lîbes!
ſwaz mîn ze râte ſule werden,
dû muoſt ie darumbe irſterben.'
daz ors nam er mit den ſporn.
vil harte rach er ſînen zorn.

---

25 𝔅𝔐 angeſten, 𝔖 M. groteme angeſte, 𝔥 engiſtin; *IKZ* M. vil grozem (= haizzem *I*, M. grozen *K*) getwange(n *K*).
26 𝔅 ſtunt, 𝔥 neſtunt, 𝔐 Ez geſtvnd n. l., 𝔚*opr.* Daz ſtûnt, *IKZ* Doch (= Iedoch *I*) ſt. ez unlange(n *K*).
27 𝔥 mûſe, 𝔅 muſe; 𝔖 *fehlt* daanen; 𝔐 U. T. entweich von d. ſt., *IKZ* Der kūnec von der ſtat entweich (:), 𝔓𝔚𝔚² *sieh* 21, 𝔚*opr.* Vacz Tarquinus div ſtat mûſt rawemen.
28 𝔅𝔖 Alſo des, 𝔐 Als dez, 𝔥 Alſe iz; 𝔚*opr.* Dez nam Colantinus war; *IKZ* (:) C. im nach ſtreich.
29 𝔥 gebûrlich, 𝔅 geburlich, 𝔖 burlich, 𝔐 gebaͤwerlich, *I* gepawͤlich, *Z* gebürlich (gebürliches *T*), *K* gebůrſchlich; 𝔚*opr.* Vnd n. e. gepærich gw. an; 𝔓𝔚𝔚² (*sieh* 21) An ſich armez (= ſchaůdea 𝔚², Armes mannes 𝔚) gewant.
30 *T* ſtraiſt; 𝔐+*IKZ* im aach; 𝔓𝔚𝔚² Und ſtr. im n. unz er in (= ern 𝔚²) vant.
31 𝔅 Alſo den; 𝔚*opr.* an ſah = *IK*; 𝔓𝔚𝔚² Alſo (= Als 𝔚) ſchiere ſo (= als 𝔚) er in anſach (= geſach 𝔚).
32 𝔅 D. wart; 𝔅 ſelbem, 𝔖 ſelbe, *IZ* ſelber; 𝔓𝔚𝔚² *fällt* 32—40 *aus.*
33 𝔥+*IKZ* *fehlt* mir; 𝔖 mir vnde; 𝔅 liben.
34 𝔐 *fehlt* dir.
35 𝔥 ce; 𝔥 ſůle, 𝔅 ſule, 𝔖 ſole, 𝔐 ſol; 𝔚*opr.* Swez man ich nu ſulle werden, *IKZ* Sol halt ich nu dar umbe (= vor *I*, *fehlt* *K*) verderben.
36 𝔥 hie, *fehlt* 𝔐+𝔚*opr.*; 𝔐 ſterben, 𝔖 ſteruen; *IKZ* Du m. von mir erſt. (= av ſt. *K*).
37 𝔥 ůrs, 𝔅𝔐𝔖 ros, 𝔚*opr.* roz *usw.*
38 𝔚*opr.* Vil vaſt ſo r. er den ſ. z.

mit grimme huop er ſich dar.
des newart nieman gwar,
unz er durch in ſtach,
daz er nimmer mêr wort reſprach.
Der kunic viel nidir tôt.
die ſîne heten alle michil nôt.
in wart zuo dem hêrren ſô gâch.
Collatînô nekarte nieman nâch.
der recke vlôch în daz lant.
zuo Rôme man in vireiſkete noch nevant,
war er immir mêr bekôme
zuô lîbe odir ze tôde.
Tarquinius hete daz riche vur wâr
rehte vierdehalp jâr

---

39 ℌ hûp, 𝔅 hûp.
40 𝔅 D. enwart niemen gewar, ℌ nioniman, 𝔖 nimeat; 𝔚*opr.* Dez w. da niemant g., *IZ* Daz es niemen w. g., *K* Doz w. nieman g.
41 *IKZ* Unz er in durch ſtach, 𝔚*opr.* Vntz er in erſtach, 𝔓𝔚𝔚2 Den herren er ze tode ſtach (= erſtach 𝔚2, Mit einem mezzer er in ſt. 𝔚).
42 𝔅 wart er ſpr., ℌ wort reſpr., 𝔚*opr.* D. er wort n. mer erſpr., 𝔖 mer wort gheſpr., 𝔐 D. er nimmer w. geſpr., *IKZ* D. er nimmer (+ me *K*) w. geſpr. (= erſpr. *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Daz er tot viel (= v. t. 𝔚) an daz gras: Wie wol ſin lip des wert was.
43 ℌ uil, *IZ* da nider t.
44 ℌ𝔅 ſine *usw.*; 𝔚*opr.* Div ſinen h. grozzew n. = *IKZ* (= michel *K*); ℌ𝔐𝔚*opr.* *fehlt* alle.
45 𝔚*opr.* Irn; 𝔐+*IZ* was; *K fehlt* ſo; 𝔖 den herren alſo g.
46 𝔖 Ime enkerte, 𝔅 In ne kerte, 𝔐 Ienem chert, 𝔚*opr.* Im chert, *T* Inen; *IZ* Daz im n. kerte (= ziit *KZ*, Collatino kert nieman *K*) nach.
47 ℌ D. recke uloch, 𝔅 D. reke floh, 𝔖 vlo *usw.*; 𝔚*opr.* ze Rom (:).
48 ℌ Zû, 𝔅 Zo; ℌ in u'eiſkote, 𝔅 no fraiſcte, 𝔖 Tzo r. envreſchete n. ne v., 𝔐 Ze rom wan ervreiſcht n. env., *IKZ* Ze r. man in (in *fehlt* *K*) nie bevant; 𝔚*opr.* (:) Man gevraiſcht nie wo er ie hin wechom (*sieh folg. Z.*).
49 𝔖 War her, 𝔐 War er ie bechæme; ℌ𝔅𝔖 bekome; *IKZ* War er komen wære.
50 ℌ Zû ... ze, 𝔅 Ze ... ze; 𝔐 Ze leben; *IKZ* Sus (= Alſo *Z*) ſeit uns daz mære; 𝔖 *bricht hier ab* 43ª).
51 𝔚*opr.*+*K* Tarquinus; 𝔓𝔚𝔚2 T. (+ der 𝔚) richte daz iſt war (:).
52 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Rehte daz 𝔓) riche vierdehalp jar.

unde zweier mânde mêre.
alſô irfluoc in der hêrre.

Galba unde Piſo. *

Daz riche beſaz dô
Galba unde Pîſô.
bî der ſelben hêrren zit
huop ſich ze Rôme urloge unde ſtrît.
daz was der vurſten rât
daz Galba wære ze Rôme in der ſtat,
Pîſô rite in dem lande umbe.
dô ſtiſte er Pîſe zuo den ſelbin ſtunden.
Galba der ſtiſte Câpuâm,

53 ℌ Vnde zweier mande, 𝔅 Unde zuwaier; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* Uade; 𝔚 Zucae, *I* zwen; 𝔅+𝔓𝔅𝔚2 manode = *IK*, 𝔚*opr.* maneit, Z monat, 𝔐 moned.

54 𝔓 Do; 𝔐+𝔅𝔚2 fluoc, 𝔅 reſlûc; 𝔚*opr.* er den h., 𝔅𝔐+𝔓𝔅𝔚2 in der, ℌ in die h.; *IKZ* Do wart erſlagen der herre.

* ℌ (28^b^) Galba et Pyſo, 𝔐 (36^b^) Galba vnd Pyſo, *K* (28^d^) von Galba vnd von piſo, *I* Vô chvnig Galba vñ Phyſo, Z (93^b^) Von konig galba; 𝔖 *fehlt* (*sieh* 50).

55 𝔅 dû.

56 ℌ𝔅 unde; *I* Phyſo, 𝔅 Phiſo, 𝔚*opr.* (6^b^) wiſo.

57 ℌ+𝔅 Bi d. ſelben h. z., 𝔓𝔅2 Bi d. h. z., 𝔅 Bi ir zit, 𝔐 Sich hub pei ir zeiten, *IKZ* Ze Rome bi ir beider zit (:).

58 ℌ Hup, 𝔅 Höp; ℌ ce, 𝔅 ze; ℌ urloige, 𝔚*opr.* vrliwg, 𝔅 urlâge unt, ℌ uñ; 𝔐 Ze rom vrlivg vnd ſtriten, *IKZ* Huop (= Erhůb Z) ſich (+ groſz Z) urlinge unde ſtrit, 𝔓𝔅𝔚2 H. ſ. ze R. manic ſtr.

59 ℌ uârſten; 𝔅 uǒrſten; *IKZ* Der ſenate ſie do (= do ſie Z) bat, 𝔓𝔅𝔚2 In dem ſenate: Wurden ſie ze rate.

60 ℌ𝔅 were; ℌ ce, 𝔅 ze; 𝔚*opr.* ze Rom wær; *IKZ* *fehlt* ze Rome; 𝔓𝔅𝔚2 D. G. wære: Ze Rome (= In der ſtat 𝔅) rihtære.

61 *IKZ* P. (= Vnd p. *K*) rite in daz lant; 𝔚*opr.* rait in der Iuden lant vmb; 𝔐 richt; 𝔓𝔅𝔚2 Piſo wart uz geſant: Daz er betwunge diu lant.

62 𝔅 Dû ſtipht, ℌ+𝔚*opr.* ſtiſt, 𝔐 Er ſtiſt; 𝔓𝔅2 Piſo reit uz in diu lant Und ſtiſte die ſtat zehant, 𝔅 Phiſo ſtiſte Piſe: Er was ein degen wiſe; 𝔚*opr.* piſo zu den ſ. ſt., 𝔐 Er ſt. pyſe ze der ſ. ſt.; *IKZ* (:) Do ſt. er piſe zehant.

63 𝔅 cappuâ; 𝔚*opr.*+𝔓𝔅𝔚2+*IKZ* *fehlt* der.

dâ ſie beide intſamt wurden irſlagen.
daz tet **Ottô** wærliche.
ſiben mânde rihten ſie daz riche.

Otto. dar nâch Vitellius. *

Daz riche beſaz dô
der virworfene Ottô.
den ſluoc der helt Vitellus.
daz buoch kundet uns ſus.
alſe er daz riche beſaz,
drî mânde er darane was,
dô klageten Rômære
daz iz in ze laſtere geſchên wære;
ſie wolden in gerochen haben.

---

64 H beiden int ſamt, V haide ſamt wŏrden, H wûrdē; M Da auch ſie ped w. erſl., W*opr.* Da ſi paid wrden erſl., PBW2 Da wurden ſie (= ovch W) beide erſlagen: Alſo (= Als BW2) wir (= ir W2) daz buoch hæren (= hôrent W2) ſagen; *IKZ* (:) Den herren beiden ir leben nam.

65 H werliche, V wærliche, *usw.*; PBW2 ein otte (= otte W); *IKZ* Der verworfen Otto (:).

66 H mande, V+PBW2 manode, *usw.*; M riht er daz riche, W ſiz riche; *IKZ* (:) Vür war ſagich ez ſo, W*opr.* Daz tet Otto: werlichen ez iſt ſo; *K setzt hinzu* niſl VI mēſlb3 regnau'at.

* H (28c) Otto, M (36a) Kunich Otto ..., *I* Vō chunig Otten, *Z* (94a) Von konig otto, *K* (39a) Der verworfen Otto, W*opr.* (6b) Der verwarffen Ott; S 43a—44b.

68 BM uerwarfen, S verwurfen, W*opr.* verwurffen, *usw.*

69 V vitelliuſ; *IKZ sich* 72.

70 W*opr.* ſuſt.

71 V Alſo.

72 HS mande, V manode = PBW2, *Z* monat, W*opr.* maneit, *usw.*; PBW2 Niht wan (= dan W2, Wan W) dri m. hete er daz; *IKZ* Dri m. er an dem riche ſaz: Vitelius was im gehaz, Der ſluoc den künic Otten Mit einer ſcharpfen rotten.

73 V Dô, *IKZ* Daz; *Z* die r., W*opr.* ez Romær.

74 H getan, V geſehen, *usw.*; S ſo laſtere, V ze laſter; W Daz er ze laſter erſlagen wære.

75 W*opr.* ez; H geruchen, M errochen, *IKZ* in han gerochen (= errochen *K*); PBW2 Sie w. in rechen mit grozen magen (:).

viunfzic tûfint wart ir irflagen.
in dem capitôliô
Vitellum lobeten fie dô
zuo rihtære unde ze hêrren.
iz gerou fie allefamt fêre.

Vitellius.

Alfe Vitellus daz rîche befaz
(daz buoch kundet uns daz),
Ottô habete ein grôz kunne,
fie newolden im des rîchis niht gunnen:
fie wolden in gerne hân irflân.
vil kûme er nahtes ûz intran.
Der kunic hete grôz arbeit.

---

76 ℌ Vivnfciç tûfint, 𝔖 Veftich d., 𝔅 Fiunfzech t. war ir refl., 𝔐 in, 𝔚opr. wrden in erfl., 𝔖 wart irer ghefl., 𝔚 Funfzehen t. wart in erfl.; *IKZ* (:) Sie liten dar ungefprochen: Vûnfzec (= Fvrfich *I*) t. ir wart (= ward ir *Z*) erflagen: Als wir daz buoch hoeren fagen (*K fügt zu* aifi . iij . mfib3 regnauit.

77 𝔓 capitalo; *IKZ* In dem fenate Giengen fie ze rata.

78 [*K* (29[a]) *Überschrift* Von Vitelio, *I* (17[c]) Vō chunig vitelio, *Z* (94[a]) Vnn konig vitelin]; 𝔖 Vitelium; 𝔅 dū; *IKZ* V. l. (+ die *Z*) Romære (:); 𝔚 gelobten.

79 ℌ Zû r. uñ ce h., 𝔅 Ze r. unde ze h., *IKZ* (:) Ze kûnec und ze rihtære, 𝔓𝔚𝔚2 Ze herren und ze rihtære.

80 ℌ gerov, 𝔅 gerôe, 𝔐 geraw; 𝔖 allenfament; 𝔐 fi vil f., 𝔓𝔚𝔚2 Ez (= Daz 𝔚) wart in fit vil fwære.

81 [𝔐 *Überschrift* (36[b]) Vnn Vitelio, 𝔚opr. (6[b]) Vitelius ein Romifcher kunig]; 𝔅+𝔚2 Alfo, 𝔚 Als, 𝔓 Do; *IKZ* V. d. r. bef.

82 ℌ buch.

83 𝔅 habet, 𝔓 hete, 𝔚𝔚2+*I* het, *KZ* hat; 𝔓𝔚𝔚2 ftarke mage.

84 ℌ Sie new., 𝔅 Si ne w.; 𝔖 em des richen; *IKZ* (:) Die lebten in grozer wünne; 𝔓𝔚𝔚2 Die leiten (= machten 𝔚) im manege lage; ℌ güne.

85 ℌ han irflan, 𝔅 han raflagen, 𝔖 haben irflaghen, 𝔐 in erflagen hna; *IKZ* Als wir daz buoch hoeren fagen, Vitellum fie walten han erflagen; 𝔓𝔚𝔚2 Sine mohten daz (= wolden imz 𝔚) niht vertragen (:).

86 𝔖 des nachtis vt entran, 𝔐 er dez nachtes entran, 𝔚opr. er in eines nachtes aus entran; *IKZ* Mage und Otten dienestman: Vitellus (+ des *Z*) nahtes von Rome entran; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz er in ir (= er ira 𝔚2) neven (= mage 𝔚) hæte erflagen.

87 *K* hat; 𝔅 groze; 𝔓𝔚𝔚2 Des leit er manege (= michel 𝔚) arbeit.

ſîne vil innern herzeleit
klagete er ſînen mannen.
die vriunt rieten im alle,
er rite ze Rôme vur die ſtat.
vil ſchiere daz getan wart.
er gwan vil manigen helt virmezzen.
Rôme wart beſezzen
mit vil michilre kraſt.
ſie heten grôze riterſchaſt.
die burc ſie wol werten
mit gêren unde mit ſwerten.
dâ was inne manic wîgant.
der man wol dâ vant,
des im der lîp gerte,
wolde er mit dem ſwerte,
bôt er im daz ſper;

---

88 ℌ𝔙 Sine; ℌ innern, 𝔙 innerlz, 𝔖 inner; 𝔐+*I* Sein grozz herzenleit, *K* Sin vil innerſ h., *Z* Sin janere hertzen leit, *I dazu* Vñ vil groz arbait; 𝔓𝔚𝔚2 Ze Rome er zeinen wilen (= ziten 𝔚) reit (*sieh* 91).
89 𝔙 Claget; *IK* magen, *Z* freúnden vnd magen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 89 – 92 *aus.*
90 ℌ Die urivnt die, 𝔙 Di frivnt r., *usw.*; *IKZ* (:) Die ſines rates (= ſiner Raiſe *K*) phlagen.
91 ℌ Daz er rite ce r. uůr; *IKZ* Rieten (= Die r. *K*) im ze (= von *K*) R. vür die (= vf dʼ *K*) ſtat.
92 ℌ ſchire; *IKZ* Sch. er mage und vriunt (= Sch. m. u. vr. er *K*) bat.
93 𝔐𝔖+*IKZ* *fehlt* vil (= mânic hêr *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Mit ſinen helden vermezzen.
94 𝔓𝔚𝔚2 Do (= So 𝔚2) wart diu burc beſezzen.
95 𝔙 micheir, 𝔖 michilʳ, 𝔐 michilaʳr; *Z fehlt* vil; 𝔓𝔚𝔚2 Sie heten (+ da 𝔚) michil kraſt.
96 ℌ riterſchaſt, 𝔙 riterſcaſt; 𝔓𝔚𝔚2 Und vunden da (= ovch 𝔚) gr. r.
97 *IKZ* Romær (= Die r. *Z*) ſich (= ſie *Z*) ſtriten werten, 𝔓𝔚𝔚2 Swes der man da gerte (:).
98 ℌ vñ, 𝔙 ande; 𝔓𝔚𝔚2 Mit (= Vnder 𝔚) ſchilden u. m. ſwerte(n 𝔓).
99 𝔖 wiant; 𝔓𝔚𝔚2 Daz vant er allez da gereit (*sieh* 4910).
4900 𝔐 *fehlt* man; *IKZ* Die m. w. bereit vant.
1 𝔖 *fehlt* 1: 2; *IKZ* Wes (= Des *Z*) in (in *fehlt K*) ir (= dʼ *I*) lip gerte.
2 𝔙 Wolt; *IKZ* Mit geren (= ger *K*) oder mit ſwerte.
3 𝔐 Oder pot, *IZ* Nam er; *K* Der mocht der nam dem andern ſper.

dem **R ô m æ r e** was darzuo ger.
ſwie er ſich wolde uoben,
er vant ſîn dâ gnuoge.
ôwî wilch mort dâ gevrumet wart.
dâ wart manic helm ſchart.
dâ vielen die veigen.
der kunic ſach im dicke leide.
R ô m æ r e wereten ſich mit grimme,
unze ſie der hungir begonde twingen.
die dâ niht enhabeten
unde ſich nôtliche betrageten,
die giengen zuo dem ſênâte:
vil tiure ſie des bâten,
man gæbe die burc dem kunige.
den rîchen geviel iz ubele.

---

4 ℌ uil ger = *IK*; Z Den römern ſtůnt, *K* Der Raiſe wart darzů vil ger.
5 ℌ vben, 𝔅 ůben; *IKZ* Swie (= Wie Z) ſich der (= yeder Z) man wolt üeben.
6 𝔐 Der; *IKZ* Der ander kunde in trüeben (= betr. *K*).
7 *IKZ* O we welch (= wie ain Z) mort da wart.
8 𝔐 vil manik; 𝔅 ſcart, 𝔖 ſart.
9 𝔖 Da vellen de veyen; *IKZ* Die vielen uf die heide (:).
10 ℌ dicke, 𝔐 diche, *fehlt* 𝔅𝔖+*IK*; Z D. k. ſ. da ſin leide; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Romære taten im groz(iu 𝔚𝔚2) leit.
11 𝔅𝔖 werten; *IKZ* Romæren (= Den r. Z) da vil wol gelanc; 𝔓𝔚𝔚2 Mit maneger ſlahte (= hande 𝔚) dingen (:).
12 ℌ Vnze ſie, 𝔅 Unze ſiv, 𝔖 Wente ſe; 𝔅 dvvingen; *IKZ* (:) Wan daz ſie der h. twanc, 𝔚*opr.* Daz ſi d. h. wart twingent.
13 𝔈 habeten; *IKZ* Die ſich niht mohten ſpiſen (:).
14 ℌ Vñ, 𝔅 Unde ſ. notlichen trageten, 𝔖 notlichen tragheten, 𝔐 notlich betragten; *IKZ* (:) Die klagten ez den wiſen.
15 ℌ zů, 𝔅 zu; 𝔐 zv den ſenaten; *IKZ* Uz (= Auch *I*) dem ſenate; 𝔓𝔚𝔚2 Sie giengen (g. *fehlt* 𝔓, De g. ſi 𝔚𝔚2) aber ze rate in dem ſenate.
16 𝔅 tivre, ℌ tvire, 𝔖 dure, 𝔐 Wi tiwer; *IKZ* Die berieten ſich (+ vil Z) drate; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 15.
17 ℌ gebe, 𝔅 gæbe; ℌ buc; *IKZ* Man gæbe (= gap *I*) dem künege (= chaiſer Z) die ſtat (:), 𝔓𝔚𝔚2 Sie ſolten dem künege entwichen (*sieh* 20).
18 𝔅 gewiel, 𝔖 bevel, 𝔐 viel; *IKZ* (:) Die r. man des (= ez *K*) alle bat; 𝔓𝔚𝔚2 Daz wider rieten (= redeten *I*) die richen.

dô fprâchin abir die richen,
fie newolden im nimmir intwichen;
fie hæten vil guoter knehte,
fie wolden gerne vehten:
der kunic muofte intrinnen;
welch êre er ze **Rôme** folde gwinnen?
Ze jungift nam fich einir ûz,
geheizen **Ôdnâtus**:
er bat einir ftille.
er fprach 'ift iz iuwir wille
unde wollit irs mir wol lônen,
ich irledege dife ftat ze **Rôme**.
des virmezze ich mich.
newedir flac noch ftich
nebedurfit ir dar umbe nimmir mêre.

---

19 𝔖 So; 𝔙 auer; ℌ+𝔓 riechen; 𝔓𝔙𝔚2 (*für* 19–24) Die armen (= arme 𝔚) hetenz gerne getan.
20 𝔖 Si en welden im nicht vntwiken, *IKZ* Sie w. niht entw. (*sieh* 17).
21 ℌ𝔙 heten; 𝔐 fo vil; *IKZ* Sie h. guote kn.
22 ℌ vechte; *IKZ* Die künden wol mit rehte.
23 ℌ mûfte, 𝔙 mûfe, 𝔖 mofte in; *IKZ* D. k. in m. (= mûz *I*) entr.
24 ℌ ce, 𝔙 ze; 𝔐 wolt; *K* Waz wôlt ern an gewinnen, *IZ* Waz er in an wolt gew.
25 ℌ Ze iungif; 𝔐 fi ainer vs; ℌ dar uz; *IKZ* Ze j. fprach einer fus; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Do (= Nv 𝔚) was ze Rome ein edel man.
26 ℌ𝔙𝔖𝔚*opr.*+*IKZ* odnatus, 𝔐+𝔓𝔙𝔚2 Odonatus (*Repg.* Otnarus, *al.* Othern); 𝔚*opr.*+*IKZ* Der was geh. O.
27 𝔚*opr.*+*IKZ* Der pat; 𝔓𝔙𝔚2 Offenliche(n 𝔙𝔚2) reite (= redete 𝔓𝔚) er fus.
28 ℌ uwir, 𝔙 iwer; *IK* Er fpr. ift (=ez fi *K*) iuwer w., *Z* Ift daz ewer w.; 𝔓𝔙𝔚2 Im wær des wol ze muote (:).
29 ℌ Vñ wollet irs m., 𝔙 Unde welt ir mirs, 𝔐𝔖 ir mir w. l., 𝔚*opr.* ir mir fein; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Lonte man ims mit guote; *IKZ* Waz geht ir mir ze lone.
30 𝔙 erlege, 𝔖 irledeghe diffe ft. r.; *IKZ* Ich ledege iu (iu *fehlt K*) die ft. fch., 𝔚*opr.* Ich wil ewch erledigen; 𝔓𝔙𝔚2 *fällt* 30–33 *aus.*
31 ℌ u'mezze, 𝔙 uermiz, *I* vermiz, *KZ* vermiffe.
32 *IKZ* Weder.
33 ℌ Nebeduruit, 𝔖 Ne beduruet ir nummer m., 𝔐 Bedurft ir dar vmb niht m., 𝔙 Bedurftet ir d. umbe nih m., *IKZ* Bedurft ir dar zuo niht (= iht *I*) mere.

ich beherte iu wol alle iuwir êre,
daz die vîande muozen intrinnen.'
Sie sprâchen 'ſwelhir ſlahte gedinge
er dar umbe wolde,
wie gerne ſie daz vrumen ſolden,
alſe liêp in wîp unde kint wæren.'
alſô ſprâchen Rômære.
Er ſprach 'nû îlet mir ûz wellen
zwelve mir ze geſellen,
die mir dar zuo vrume ſîn:
ſô irgêt wol der wille mîn.'
Alſe ſie die rede virnâmen,
ſie îlden alle widir einandir ûf gâhen.

---

34 ℌ v … uwir; *IKZ* Ich beherte (= behalt Z) iu (iu *fehlt K*) alle(o Z) iuwer ere, 𝔓𝔚𝔚2 Er beherte io alle(o 𝔓) ir ere.
35 *IKZ fehlt* Daz; *K* vigeode; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 35—40) Volgeten (= Vnd v. 𝔚2, Ob ſi v. 𝔚) ſie ſioer lere, Den liſt hæte er vunden (= erſuodeo 𝔚). Do (= Nv 𝔚) gelobteo im ſan zeſtuoden (= Nu gel. ze den ſelben ſt. 𝔚) Die edeleo Romære, Swaz ſin wille wære, Daz wurde allez getao.
36 ℌ ſwelich gedioge, 𝔐 welher ſl.; *IKZ* (Z Si ſpr. +) Swaz (= *K* Waz) ſie im darumbe (*fehlt* Z) ze minoeo (= gewinnen Z).
37 *IKZ* Gebeo und (= Darvmb Z) erzeigeo (= Ze miete gebeo *I*) ſolten (= wolten *I*).
38 𝔙𝔖 wolten; *IKZ* tuon.
39 ℌ Alſo l. alſe, 𝔐 Alſe l. io ir chiot wæren, 𝔖 Alſe io w. vode k. were; ℌ vñ, 𝔙 unde k. waren; *IKZ sieh* 40.
40 *IKZ* Do (= Alſo Z) ſpr. (+ die Z) r. Als i. lo w. u. k. wære.
41 𝔙 ilte mir, ℌ *fehlt* mir; 𝔚*opr.* aus oemeo; *IKZ* Er ſpr. nu ilet drate (:), 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 35) Do ſprach (+ aber 𝔚) der edele man.
42 ℌ Zwelne mir geſ. (*sieh* 56), 𝔙 Zwelfe mir ze geſ., 𝔖 Tweloe mioer gheſ., 𝔐 Zwelf her geſelleo, 𝔚*opr.* Zwelf heldeo, *IKZ* (:) Zwelf gewionet ooch mioem rate, 𝔓𝔚𝔚2 Welt mir uz zwelf geſellen.
43 *IKZ* guot ſin, 𝔚*opr.* Div im dar zů gut wærn; 𝔓𝔚𝔚2 Die mir helfeo welleo, Die mir turren (= get. 𝔚𝔚2) vrum ſio.
44 𝔙 ergat, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 So erget al(ier 𝔚2 = da 𝔚) der wille min; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 43: 44) Und wil iu (= Deo w. ich 𝔚) geben guoten troſt: Wir werdeo alle wol (= w. a. 𝔚) erloſt, Gevolgent (= Volgeot 𝔚) ſie miner lere. Waz mag ich iu (iu *fehlt* 𝔚) ſagen mere.
45 𝔙 Alſo; *IKZ* Als er io do hete geſeit (:).
46 ℌ *fehlt* wider, 𝔙 *fehlt* uf; 𝔐 Si eilteo alle dar chomeo, *IKZ* (:) Des wareo (+ die Z) Romær vil gemeit; 𝔓𝔚𝔚2 Da wart michel driogen Voo den juogelingen, Do ſie gehorteo waz er ſprach (:).

sô sprach ettelich
'aller triuwin manich dich,
wande ich dîn kunne bin.
von rehte sol. ich mit dir sîn.'
sô sprach abir ein andir man
'dû solt mich billiche dar zuo hân.
dû maht sîn ân angist,
swâ dû mich hine gestellist.'
Dô begonde er ûz wellen
zwelve im ze gesellen;
die swuoren gewisliche,
sie newolden im nimmir geswichen
zuo allen sînen sachen,
swâ er sie hine wolde scaphin.'
Der helt Ôdnâtus

---

47 𝔓 Do spr. dar e., 𝔐 So spr. ir ettlich, *IKZ* Ze sinem friunt (= Zû im siner frûnden *K*) sprach (+ ir *K*) etelich; 𝔓𝔚𝔚2 (*bis* 60) Ir ieglicher daz (= des 𝔚) verjach Daz er nimmer niht geliezę (= D. er niht enliezze 𝔚) Swaz er in (= si 𝔚2) tuon hieze (𝔓 *bricht mit in ab bis Vespasian: 2 innere Blätter der Lage fehlen*).
48 𝔓 truwin, 𝔅 triwen; 𝔅 *fehlt* dich.
49 𝔅 Want.
50 𝔐 Ich s. pillich m. d. sin, *IKZ* So teile vlust (= fluht *I*, verlurst *K*) und (= mit *Z*) gewin.
51 𝔅 auer der m. = 𝔐, 𝔖 So spr. der m., *IKZ* So spr. der ander ane strit (:).
52 𝔖 dar to, 𝔅 mit dir, 𝔐 pei dir; *IKZ* (:) Du solt mir gebieten alle zit.
53 𝔓 Dû macht, 𝔅 maht; 𝔓𝔅 an; 𝔐 *fehlt* sin; *IKZ* Wis (= Bisz *Z*) an angest der eren din (:).
54 𝔖 Wur du m. henne stellest; 𝔐 hine stellest, 𝔅 hin gestellest, 𝔓 hine gesaphist (*sieh* 60); *IKZ* (:) Swa du mich stellest da wil ich sin.
55 𝔓 Do begonde ir, 𝔅 Dû begunder, 𝔖 her.
56 𝔓 zegesellen (*sieh* 42), 𝔖 im tzo ghes., 𝔅 im ze g., 𝔐 Zwelf her ges. (*sieh* 42), *IKZ* Zwelf guoter (= gût *K*) ges.
57 𝔓 Die suûren, 𝔅 Di svvôren, 𝔖 Se sworen; 𝔐 gewiselichen; *IKZ* Die sw. im wærlichen.
58 𝔓 Sie new., 𝔅 Si ne w.; 𝔐 niht geswichen; *IZ* entwichen.
59 𝔅 Ze; 𝔖 alle sinen; *IKZ* nœten (:).
60 𝔅 siv; 𝔓 saphin, 𝔅𝔖 scaffen; 𝔐 schaffen; *IKZ* (:) Oder man (= wan *K*) müese sie (+ deñ *K*) tœten.
61 𝔅 heite, 𝔚2 herr; 𝔓 Otnatus, 𝔐+𝔚𝔚2 Odonatus.

der beschiet in die rede sus.
'ich wil iu mînen willen sagen:
ir sult guote meʒʒir tragen;
bêdenthalp sîn die wahs
unde snîden alse ein scarsahs.
beʒʒir ist daʒ wir zwelve irsterben,
ê dise stat ze Rôme verwerde.
nû merket wol die rede mîn:
ich wil der allir êrste sîn.
mîn lîp ist dar umbe veile.
ich sage iu hêrren algemeine:
ich wil den kunic irslahen.
sô hôret ir schiere wol sagen,
wie iʒ mir dar ûʒe irgangen ist.

---

62 𝔐+𝔚 *fehlt* Der; 𝔚 der rede; 𝔖+𝔚𝔚2+*IZ* alsus.
63 ℌ v, *usw.*
64 ℌ+*K* güte, 𝔖 gute, 𝔅 gutiv, *usw.*, 𝔚2 gût, *I* groziv, *Z* grosse.
65 ℌ Bedenthalp sin die wâs, 𝔖 Beidenthalft sin de waz; 𝔅 Baidenthalp sin div wasse, 𝔐 Dí peidenthalben sein wa'hse, *IK* Diu heidenthalb(en *I*) sin wahs (= vahs *K*), *Z* Die zu balden orten scharpff schniden, 𝔚*opr.* Div heydenthalben sneiden; 𝔚𝔚2 Diu beidenthalben sin wahs (= wæhse 𝔚2, wahs sin 𝔚).
66 ℌ Vñ sn. alse ein saxs, 𝔅 Unde sn. also ain scarsahs, 𝔖 Vnde sniten alse de scher saz, 𝔐 sam div Scharsæhse, 𝔚 sam div scharsachs, 𝔚2 als die scharsæhse (:).
67 ℌ irst'hen, 𝔖 irsterhen, 𝔅 erst., 𝔐 sterben, *IKZ* wir erst.; 𝔚*opr.* Ez ist pezzer ...
68 𝔖 Er, 𝔐 Dann, 𝔚*opr.* Denn daz, *I* Deñe daz, *Z* Dann, *K* E daz; 𝔖 de st., ℌ dise, 𝔅𝔐 disiv, 𝔚*opr.* div; ℌ ce, 𝔅 ze, 𝔖 to r. (𝔐 *fehlt es*); ℌ uerw'de, 𝔅 nŏrwerde, 𝔐 verderhe, 𝔖 verterhe, 𝔚*opr.* alle verdurb, *IKZ* alle (*fehlt K*) Romær verderben.
69 𝔅+𝔚2 Nu m. ir w. d. r. m.
70 𝔚2 allr erste, *I* alrest.
71 *IKZ* M. i. dar umbe ist v.
72 *IKZ* Daz kumt (= kom *Z*, chom *I*) iu doch ze heile, 𝔚𝔚2 Durch (= Vmb 𝔚) aller Romær heile.
73 𝔐 slahen; 𝔚𝔚2 Der künic wirt von mir erslagen, *IKZ* Min hant hat in schiere erslagen.
74 𝔐 da inne sagen, 𝔖 ir schire wol hinne saghen (*sieh* 76), 𝔅 ir schiere wol s.; 𝔚𝔚2 So gehoeret ir (= man 𝔚2) schiere (+ wol 𝔚2) s., *IKZ* Dar nach hoert ir schiere s.
75 ℌ Wie ir m., 𝔅 Wie iz, 𝔖 We itz, *usw.*, *I* er; 𝔐+𝔚+*W'IKZ* *fehlt* dar uze.

enthaldêt iuch wol hinne die vrist.
ir nesult iuch von einandir niht scheiden.'
daz lobeten sie dô algemeine.

Der helt Ôdnâtus
zuo den zwelven redete er aber sus
'nû nervurhtet iz iu niht ze sêre.
jâ negere ich ze lebene niht mêre.
ir mugit iz leisten deste baz.
zwâre sagen ich iu daz:
gevrume ich mînen willen,
sô sitzit ir hie heime vil stille;
wesit ledic der eide,
ob ich wol dannen scheide.
werde abir ich gevangen,

---

76 𝔋 uh, 𝔅 ivh, 𝔖 in; 𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* wol; *WIKZ* Enthabet (= Enthaltent *K*) iuch die selben (s. *fehlt IK*) vrist (:).

77 𝔋 Ir nesûlt uch, 𝔅 Ir ne solt ivh, 𝔖 Ir en sult van einander sch., 𝔐+𝔚2 *fehlt* vnn einander; 𝔅 niender; 𝔋 scheide; *IKZ* Verliese (= Verliere *Z*) ich den lip min; 𝔚 *fehlt* 77—81.

78 𝔋 lobete; 𝔅 du alle g., 𝔖 dn algh., 𝔋 *fehlt* dn, 𝔐 *fehlt* al; 𝔚2 D. gelopten si im all gemainen; *IKZ* (:) So tunt (= tv̊ *I*) dar nach die rache (d. r. *fehlt Z*) schin (= sin *K*).

79 𝔚2 Odonatus.

80 𝔅 Zu d. zw. redet er aner sus, 𝔖 auer sus, 𝔐 *fehlt* aber; 𝔚2+*W IKZ* sprach er (er *fehlt IK*) sus.

81 𝔋 Nû nernûrchtet iz v nicht sere, 𝔅 Nu ernv̆rhtez iv niht ze sere, 𝔖 Nv ervnrchtet iu des nicht sere, 𝔚opr. Nu furcht ew nicht ze sere = 𝔚2 Nv vûrht euch niht zesere, 𝔐 Nv fûrhtet iv niht sere, *WIKZ* Vürhtet iuch niht sere.

82 𝔅 Ja ne gêr, 𝔖 Jô neghere, 𝔐+𝔚2 Ja ger, 𝔋 Ich negere; *WIKZ* Ine ger(nn *K*, Ich begere *Z*) des lebens (= des leben *Z*) niht (n. *fehlt WK*) mere.

83 𝔋 mûgit, 𝔅 meget; 𝔋𝔅 deste; 𝔖 des tu bat; 𝔚2+*IK* dester; 𝔚 Ivch mach sin lvsten deste *b*.

84 𝔅 Ze ware, 𝔐+𝔚2 Zwar sag ich iv d., 𝔚 Zware sage, 𝔚opr. Zwar ich sag eu d.; 𝔖 Vnrware.

85 𝔚opr. Vnd gefrum; 𝔚𝔚2 Unde erget min wille.

86 𝔋 hie binne, 𝔅 hi halme, 𝔐 So s. hie haim, 𝔚opr. So s. ir fûrbaz hie heim v. st., 𝔚𝔚2 So s. ir (ir *fehlt* 𝔚) hie heime st., 𝔖 Sn s. hi inne vil st., *WIKZ* Sn s. ir (ir *fehlt WZ*) alle stille.

87 𝔖 Weisit, *WIK* West, *Z* Euch ist l. der aide, 𝔚 Vnd sit l. iwer e.

88 𝔚+*W* Ob ich vnn d. sch.; 𝔚2 geschaide.

89 *K* ich aber; 𝔚2 auer.

beſtumbelt odir irhangen,
ſo nelât iuch niht weſen ze gâch.
ubir vier tage dar nâch
ſô vrume abir dû dînen willen.'
alſô gap er den geſellen
ir iecliche me eine zît.
ſie virluren alleſamt den lîp,
ê ir eide wurden meine,
des virmâzen ſie ſich vil tiure algemeine.
Ez geſchach an einem morgen
(Ôdnâtus nehete umbe den lîp nicheine ſorge)
dô kêrte er ubir velt
rehte ingegen des kunigis gezelt.
ein herzoge hiez Riomus
(daz buoch nennet in uns ſus)

---

90 ℌ Beſtůmmelt, 𝔅 Beſtumpelt, 𝔖 Beſtumpelet, 𝔐 Beſtv̂mbelt, *WIKZ* Beſtůmelt; 𝔖 ghebangen.
91 ℌ So ne lat uch, 𝔅 iv, 𝔚 ſin; 𝔐 iv w. n. zagach; ℌ ce, 𝔅+𝔚 𝔚2 ze, 𝔖 ſo; *WIKZ* weſen gach.
92 𝔐 Ober; 𝔚 Iwer einer heb ſich da nach Vnd tvi als ich hab getan (*bis* 97).
93 𝔅 auer; 𝔐+𝔚2 *fehlt* aber, 𝔖 *fehlt* du; *WIKZ* So ſolt ir dar nach ſtellen (:).
94 𝔅+𝔚2 gab; *WIKZ* (:) Die den eit loeſen wellen.
95 ℌ ieliche me, 𝔅 iegelichem, *usw.*; 𝔐 Iegelichem ein z.; *WIKZ fehlt* 95 : 96.
96 𝔐+𝔚2 *fehlt* ſamt, 𝔖 allenthalben.
97 𝔅 wǒrden; *WIKZ sieh folg. Z.*
98 𝔅 vil tivre alle g., ℌ𝔐𝔖+𝔚2 *fehlt* vil tiure; *WIKZ* Sie verm. ſich alle g., Ir eide wurden nimmer meine; 𝔚 Daz gelobten die geſellen ſan.
99 𝔅 Iz geſcah; 𝔐 An dem andern tage: Vernemt rehte waz ich iv ſage.
5000 𝔅 nehain ſorgen; 𝔖 O. hatte vor daz lip neine ſorge, 𝔐 Odonatus het dehein ſorgen, 𝔚2 Der helt Odonatus enhet dehein ſorgen, *WIKZ* Odn. het niht ſorgen.
1 𝔅 Du; *I fehlt* er; 𝔚+𝔚*opr.* Od(o)n. ch. v. velt.
2 𝔅 ingengen, 𝔚*opr.* hin gen, 𝔚2 Reht gegen, 𝔐+𝔚 Gegen = *WIK*; zu *Z*; ℌ kunigiſ gecelt.
3 ℌ𝔅 Riomus = *WK*, 𝔚𝔚2+*IZ* Ryomus, 𝔐 Roimus, 𝔖+𝔚*opr.* Rionus.
4 𝔚 in alſus, 𝔖 on alſus, 𝔚2+𝔚*opr.*+*I* in ſus, *WKZ* in u. ſus.

unt der vurfte von **Cappuâ**,
die giengen fcouwinde dâ.
der herzoge an des kunigis ftuol gefaȥ.
vil harte gefcadete im daȥ.
Ôdnâtus kêrte in gegen im dar
(nieman tet fîn nicheine war):
den herzogen er durch den bûch ftach,
daȥ er nienechein wort mêr nerfprach.
Do newas des nicheiu rât,
vur den kunic wart er brâht.
der kunic hieȥ dô mit vlîȥe
bereiten maniger flahte wîȥe,
alfe man in martiren wolde.
er fprach daȥ er niht leben folde

---

5 𝔋 Vñ, 𝔅 Unde; *WIKZ* herzoge (*ŝieh* 7); 𝔋𝔐 cappua, 𝔖 cappu a, 𝔅 Kappua; 𝔚2+𝔚*opr.* Capua = *WIK* (*Ż* Capfa); 𝔅 *fehlt* 5: 6.
6 𝔋 fcowinde, 𝔅 fcowende, 𝔖 fchouwende, 𝔚*opr.* (Di gienge) fchawenden, 𝔐 fo windent, 𝔚2+*WIKZ* fchouwen da.
7 𝔚2 Der her; 𝔚 Vf d. k. ft. er faz; *WIZ* faz.
8 𝔅 gefcadet, 𝔖 fchadete, 𝔚*opr.*+𝔚 fchadet, 𝔐 fchat; *WIKZ* Harte fch. im d.; 𝔚2 Vil fere.
8 𝔅 ingea gen, 𝔖 iegen, 𝔚2+*WKZ* gegen, *I* gen, 𝔚*opr.* gen im dan, 𝔚 k. fchier dar.
10 𝔅𝔐 Niemen tet f. dehain w. = 𝔚𝔚2 (𝔚 f. da w.), 𝔚*opr.* Niemant tet f. gewan, *WIK* N. tet f. war, Z N. fein nam w., 𝔋 N. nam, 𝔖 Neyn mant wart fin ghewar.
11 𝔚*opr.* Dem; 𝔋 bûch, 𝔅 buch, *usw.*; 𝔚2 er fa dvrhft., *WIKZ* er durchft., 𝔚 er ze tode ft.
12 𝔋 D. er nienechein w. mer nerfp^a^ch, 𝔅 D. er niemer mer nehain wart enrefprach, 𝔚*opr.* D. er nimmer mer dhein wart erfpr., 𝔖 wort vnfprach, 𝔐 D. er nimmer mer w. fpr., 𝔚2 D. er mer dehein w. erfpr., 𝔚 D. er nimmer mer w. gefpr.
13 𝔋+𝔚 Do newaf, 𝔅 Dů ne w., 𝔚*opr.*+𝔚2 Do waz, 𝔐 Dez waz dehain r.
14 𝔋 Vůr, 𝔅 Uo̊r; 𝔖 gebracht; 𝔚*opr.* Odnatus w. fur d. Ch. pr., *K* Schiere wart da gedacht.
15 𝔅 dů, 𝔖 do, 𝔚2 da, 𝔐 im, *fehlt* 𝔋+𝔚.
16 𝔋 Bereiten, 𝔐 Beraitē, 𝔖 Gerichten, 𝔅 Gerehten; 𝔋 hande.
17 𝔅 Alfo m. in martyre w., 𝔅 marteren, *usw.*; 𝔐+𝔚 folde.
18 𝔅 er l. ne f., 𝔖 H. fpr. d. her van rechte f., *WIKZ* Er fpr. niht mer ich leben (= n. l. mere ich *Z*, ich n. m. l. *K*) folde; 𝔐 wolte.

nimmir nichein tac mêre.
fô fprâchen ouch alle die hêrren.
Odnâtus befwuor den kunic tiure
daʒ er in zuo einen viure
ê kumen lieʒe
unde in dar nâch hieʒe
wiʒen, fwie er wolde.
er fprach daʒ er von rehte folde
mit viure fich ê gereinen.
des wunderte die vurften algemeine.
Vitellus was ein liftegir man:
den fchuldegen er vrâgen began
'nû waʒ hâs dû an dem hêrren gerochin?
war umbe hâs dû in âne fache irftochin?'
Der fculdige Ôdnâtus
der antwurte dem kunige fus

---

19 𝔅 nehain, 𝔚2 deheinen (*fehlt* 𝔚) *usw.*; 𝔖 Nummer tach leben mere; *WIKZ fehlt* 19: 20.
20 𝔅 ŏh, 𝔖 ok, *fehlt* ℌ; 𝔐 Alfo fprach auch d. h., 𝔚2 Si fprachen ez fchol im geri'wen fere, 𝔚 Er was in geriwen fere.
21 𝔅 hefw°r, 𝔖 befwr, 𝔐 fwur dem; ℌ tûre (: uòre); *WIKZ* O. den k. bat (:).
22 𝔅 zu; ℌ𝔖 einen, 𝔚𝔚2 zeinem; *WIKZ* Daz er in an der ftat Ze einem viure lieze; uòre (: tûre).
23 ℌ kůmen, 𝔚2 chvmen; 𝔖 Er k. letzé; *WIKZ sieh* 22.
24 ℌ Vnde, 𝔅 Unde; 𝔚2 im; 𝔐 Vnd dar nach in b.
25 ℌ𝔅 Wizen, 𝔖 Witzen, 𝔚2 Weitzen, 𝔐 Weitzigen = *WI*, *K* Wizzegon, 𝔚 Martern als er w., *Z* Martren wie fie wôlfen; 𝔅 fwi.
26 *WIKZ* er fich folde; 𝔚 Er fpr. war zv daz fivr f.
27 ℌ nûre, 𝔅 fiver; 𝔐 ê rainen, 𝔖 erft reynen; 𝔚2 M. vivr e. reinen (𝔚 *fehlt* 27—36); *WIKZ* M. viure e machen reine.
28 𝔅 wnderet, 𝔚2 wundert; 𝔖 den vorften; *WIKZ* D. w. (= fere *Z*) d. v. gem.
29 ℌ liftegir, 𝔖 liftegher, 𝔅+𝔚2 liftiger, 𝔐 liftik m. = *WIKZ* liftec m.
30 𝔅 fculdigen *usw.*; 𝔖 *fehlt* er; *K* Den fůndegen vr. er hegan, *WIZ* Odnatum er vr. b.
31 𝔐+𝔚2 Waz haftv; ℌ Nû w. has du am d. h'zogē gerochī; 𝔅𝔐+𝔚2 herren ger., 𝔖 deme heren. *Vgl.* 76.
32 𝔐 Vmb waz; 𝔅 haftu; ℌ𝔐+𝔚2+*WIKZ fehlt* ane fache. *Vgl.* 40. 74.
33 ℌ fculdige, 𝔅 fuidige, 𝔚2 chvndig Odonatus.
34 𝔐+𝔚2+*WIKZ fehlt* Der; 𝔖 De; 𝔐+𝔚2 alfus.

'ich fage dirz wol her nâch.
mir ift zuo dem viure nû fô gâch.
ich inwil dirz nimmir gefagen,
unze ich mich mit dem viure gereinit habe.'
Die vurften hiezen ein viur machen.
'iz inift niht âne fache'
fprâchin alle die hêrren:
'wir irfehen vil fchierê
allen finen willen.
er nemac uns doch niht intrinnen.'
Nû virnemit wundirliche dinc!
dar gie der jungelinc.
die hant er in daz viur ftiez:
von der ftete er fie niêne liez.
er nefprach nie och noch wê.

---

35 𝔅𝔚𝔚2 dirz, 𝔖 iz dir, *IZ* dir ez, 𝔐 *fehlt* ez.
36 𝔥 zû, 𝔅 zu; 𝔥 nûre nû; 𝔐 *fehlt* nu, 𝔚2+*WIKZ fehlt* nu fo.
37 𝔥 Ich inwil dirz, 𝔅𝔚2 ih enwil dirz, 𝔖 iz dir, 𝔚 Ich mag iv anders niht gefagen; 𝔐 Wan ich dirs nimmer gefage.
38 𝔥 Vnze, 𝔅 Unz; 𝔥 dê nûre g. han, 𝔐 hab, 𝔖 reinighet habe, 𝔅 gerainet haben; 𝔚2 Vntz mich daz vivr gereinet habe; *WIKZ* Die wile ich muoz die hant tragen, 𝔚 Was ich in dem herzen han getragen. Min lip ift vnreine.
39 𝔖 Der vorften heitzen, 𝔥 nûrften . . . uûr; *WIKZ* Daz vuir fie hiezen m., 𝔚 Do cietens alle gemeine Daz man machte ein michel fivre: Daz nam den kvnich vntivre (*für* 5039—44).
40 𝔅 Iz enift niwet an f.; *WK* fachen.
41 𝔚2 Spr. di h. alle (:); *WIKZ* Spr. fie alle geliche.
42 𝔥 fchire; 𝔖 We fen vil fchire; 𝔐 Wir mv̂gen fchier erfehen; *WIKZ* (:) Schouwen gemeinliche; 𝔚2 Laz wir in tv̂n daz im gevalle.
43 𝔖 Alle finen w.; *WIKZ* Waz er trage in finen finnen; 𝔚2 Ern mak doch von hinnen (:).
44 𝔥 Er nemac, 𝔅 Er ne mag; 𝔖 vns doch nicht, 𝔅 uns doh mit nihte, 𝔥𝔐 uns niht; 𝔚2 (:) Ane fach niht entrinnen.
45 𝔥 wûnd'liche, 𝔅 wnderlichiv *usw.*; 𝔚 Vnd was eine feltsen dinch.
46 𝔖 ghing; *Z* Zu dem fewr gieng d. J.; 𝔐 Daz der felbe iv̂ngelinch.
47 𝔥 uûr, 𝔅 fivr *usw.*
48 𝔥 nine, 𝔅 niene, 𝔖 er fo ni ne leiz; 𝔐 nie liez, *WIKZ* er fi(ch *WIZ*) niht l., 𝔚 fin niht enl., 𝔚2 fi nie verl.
49 𝔥 Er nefp^a^ch, 𝔅 Er ne fprah, 𝔅𝔐 nie oh noh we, 𝔖 ni ach noch we, *WIKZ* Er gefpr. (= fpr. *IZ*) nie (= weder *Z*) ach n. we; 𝔚 𝔚2 Ern fpr. ach n. we.

(daȥ nevireiſket ir nie mê
von ſicheinem werltlichen man),
unze die hant gar abe bran.
Odnâtus hieȥ ſich vur den kunic vuoren.
vil tiure ſie in undirwegen beſwuoren
daȥ er in ſagete,
war umbe er die wundir gevrumit habete.
vil manic vurſte in dar umbe bat.
niemanne er dar umbe nichein antwurte gap
noch nichein wort enreſprach.
der kunic in lange anſach.
widir ſich ſelben er betrahte,

---

50 ℌ D. neuireiſket, 𝔅 D. enfraiſet ir niemer, 𝔖 D. vreſchede ni mer, 𝔐 D. gehort ich nie me, *WIK* Daz gevrieſchet nimmer (= nie *K*) me (*T* Das gſhnar erhaiſchet ymmer mer), *Z* Hat yeman gehört ſölichs ſider noch ee; 𝔚𝔚2 Daz gevreiſchet ein man nieme.

51 ℌ ſicheinem, 𝔅 dehain werltlich m., 𝔚𝔚2 V. deheinem werltlichem m., 𝔖 Van nicheinen werklichen m., 𝔐+*WIKZ* Von (= Vnd *Z*, *fehlt K*) deheiner ſlahte man.

52 ℌ Vnze die, 𝔅 Unze div, 𝔐 Vntz im di h. abe pran; ℌ+*WIKZ* gar abe bran, 𝔚2 gar ab verbran, 𝔚 gar verbran, 𝔅 gar her ab nerbran, 𝔖 ni af·ghebran (*Z* Er hůb die hant jm few biſz ſi gar ab pran).

53 ℌ uůr … nůrē, 𝔅 vŏr … vŏren; 𝔚*opr*. Do h. er ſ. wider zů d. ch. fůren; 𝔚2 Odonatus hiez ſich hin vůr vůren, 𝔚 (*für* 5053 – 66) Des wndert da manigen man, Die daz heten geſehen. Aiſo das waſ geſchehen. Fvr den kvnich wart er bracht. Wes haſtv hie mit gedaht; *WIKZ* Odn. der jangeline Stuont an des küneges rinc.

54 ℌ Vil tivre, 𝔅 Vil tivre, 𝔖 V. tare, 𝔐 Wi tiwer; *WIKZ sich vor. Z.*; 𝔚2 Under w. ſi in beſw.

55 *WIKZ* Der künic vragte in umb die hant.

56 ℌ War umme, 𝔅 War umb; ℌ die; ℌ getan, 𝔚*opr*. Wez er damit gedacht het; 𝔚2 Warvmb er die hant verbrant hab (: ſagt); *WIKZ* War umbe er ſi hæte verbrant.

57 𝔚2+*WIKZ fehlt* 5057—58.

58 ℌ dar übe (*fehlt* 𝔐); 𝔖 Her nemande antworde gap.

59 ℌ enreſprach, 𝔅 Noh nie wart er ſprah, 𝔖 N. ni w. gheſpr., 𝔐 N. nie dehain w. erſprach, 𝔚2 Nie chein wort er geſpr.

60 ℌ D' kŭnic, *usw.*

61 *WIKZ* Mit (= In *Z*) im (= in *W*) ſelben (ſelber *Z*) er betr., 𝔐 betrohte (: mohte).

waȝ er dar umbe tuon mahte.
'ich wil dich (ſprach er) lâȝen leben:
iȝ iniſt ân grôȝe ſache niht geſchehen.
nû ſolt dû mir rehte ſagen,
war umbe hâs dû den herzogen irſlagen
odir warumbe hâs dû dîne hant
in dem viure ſô gar virbrant?
ich virnæme gerne die niumære:
ſie dunkent mich harte ſeltſæne.'
Der helt **Ôtnâtus**
der antwurte dem kunige ſus
'ich ſage dir, kunic, in triuwin,
mîn hant nedarf dich nimmir geriuwin:
ich ſolde dâ mite dich haben irſlagen.

---

62 ℌ machte, 𝔅 mæhte, 𝔚2 mæht, 𝔖 moehte, 𝔐 mohte; *WIKZ* Waz er tuon (= get. *KZ*) maehte (= möchte *Z*).
63 𝔖 dir l.; *WIKZ* Du ſolt dax leben von mir han: Wiltu mich wizzen lan.
64 ℌ Iz iniſt, 𝔅 Iz ne iſt, 𝔖 Iz en iſt, 𝔐 Iz iſt; ℌ nicht alliz an ſache geſchê, 𝔅 ane groze ſ. niht geſechen, 𝔖 alliz ane grotze ſaghe nicht gheſehen, 𝔐 ane ſache niht geſchehen; *WIKZ* An ſache iſt ez niht geſeh.; 𝔚2 Swie ich dir den tot möht geben.
65 ℌ Nû ſ. dû; *WIKZ* Des ſoltu mir verjehen.
66 𝔅 *fehlt*; 𝔚2 haſtv; 𝔚2 herren; 𝔐 W. du d. h. habſt erſl.; *WIKZ* War umbe du den herzogen h. (habeſt *Z*, haſt du d. h. *K*, dv haſt d. h. *W*) erſlagen. Wil du leben ſo ſolt duz (= mir ez *K*) ſagen.
67 𝔅+*WIKZ fehlt* Oder; ℌ *fehlt* du; 𝔐 *fehlt* haſ; 𝔖 haſtu, 𝔚2 haſtv; 𝔚 Sprach er da zv haſtv die h.
68 𝔖 In deme vure vorbr. = 𝔚 I. d. fivr verbr., 𝔐 I. d. f. habſt verbr., 𝔚2 I. d. f. ſo verbr.
69 ℌ I. u'neme g'ne die niumere, 𝔐𝔚2 vernæm, 𝔅 Ih uernæme g. div niumære, 𝔖 dine mere, 𝔚2 diniv mære (𝔚 *fehlt* 5069—74); 𝔐 div ma"r gern (:); *WIKZ* Vil (= Wie *K*) gerne ich daz vernæme (:).
70 ℌ ſeltſene, 𝔅 ſeliſæne, 𝔖 ſelſene, 𝔚2 ſwære; 𝔐 Warvmb dv ſlu"geſt den herren; *WIKZ* Ob dich des (= es *K*, es dir *I*; *Z fehlt* des) gezæmê.
71 ℌ oinatus, 𝔚2 Odonatus.
72 𝔐+*WIKZ fehlt* Der, 𝔖 *fehlt* dem k.; 𝔅 den kunic; 𝔖𝔐Z alſus.
73 ℌ in trûwin, 𝔅 en triwen, *Z* entruwen, 𝔚2 entrewen (:).
74 ℌ geruwin, 𝔅 gerivven, 𝔖 nummer ruwen, 𝔚*opr.* nicht geriven, 𝔐+𝔚2 niht riwen = *WIKZ*.
75 𝔅 dermit haben erſlagen, ℌ han irſlan, 𝔖 I. ſ. dich da mete hebben

nû hân ich unrehte gevarn.
mîn hant hât mir gelogen.
dâ mite bin ich betrogen.
mîn hant ist mir worden meineide.
von rehte wart iz ir ze leide.
ich sage dir, kunic, daz wâr ist:
dich ne beschirmet nichein mennisken list
noch selbe Jupiter der waldige got.
dir ist vil nâhe der tôt.
alle mennisken ne kunnen dich niht bewaren,
du newerdis in kurzer vrist irslagen.'

---

erslaghen, 𝔚o dich dar mit haben erslagen, 𝔐 dich da mit hā erslagen = *WIKZ*; 𝔚2 Si scholt dich han (= Vnd den fvrsten 𝔚) erslagen.

76 𝔚*opr.* Nu ich han gar vnrecht getan; *WIKZ* Daz wil ich den goten klagen; 𝔚𝔚2 Nv maht (= Da wolde 𝔚) ich irs (= ir sin 𝔚) niht vertragen.

77 𝔚𝔚2 *sich folg.* Z.

78 𝔐 Dar an; 𝔚𝔚2 Sit si mich (= mir 𝔚) hat betrogen (= gelugen 𝔚) Und mir (= mich 𝔚) also (= svs 𝔚) hat gelogen (= betrogen 𝔚).

79 𝔅 Min h. div i. m. warden m., ℌ wûrden m., 𝔖𝔚*opr.* worden m., *WIKZ* wart (= *T* war) m., 𝔐 waren maine; 𝔚𝔚2 Si ist m. warden m.

80 𝔚*opr.* ist ez ir worden, 𝔚 Daz ist ir worden ze l.; ℌ ce l., 𝔅 ze l.

81 𝔚*opr.* waz war l.; *I* ware.

82 𝔅 Dich enbescirmet, 𝔖 D. beschermet nein minschen l., 𝔐 D. beschirmt, 𝔚*opr.* D. en schirmet dhein m. l.; *WIKZ* D. schirmet (= besch. *I*, schirmte *K*, mag beschirmen *Z*) deheiner slahte (= dehain *I*) list; 𝔚𝔚2 D. beschirmet dehein l.; ℌ D. nehat beschirmet n. menisken l.

83 ℌ𝔐𝔚*opr.*+𝔚𝔚2 N. iupit', 𝔅 N. selbe iuppiter, 𝔖 N. iupiter de selbe waldighe g., *WIKZ* N. selbe(r *K*) J. der gut; 𝔚*opr.*𝔚 din got; ℌ der gewaldige g., 𝔖 waldighe, 𝔅 der waltunde, 𝔐 der waltent g., 𝔚2 waltend.

84 𝔅𝔚𝔚2+𝔚*opr.* nahen, 𝔖 na; 𝔚𝔚2 Dir(n 𝔚) si; 𝔚 *fehlt* vil; *WIKZ* Dir ist nahe(n *WIZ*) des todes gebot.

85 ℌ Nichein mennifke kan d. bewaren; 𝔅 bewarn; 𝔖 kunden, 𝔐 chvnnen d. bew.; 𝔚2 Dich kan nieman bewarn (𝔚 *fehlt* 5085 : 86).

86 ℌ Dû newerdis in curecr ur. irsl., 𝔐 Du wirst in k. fr. ersl., 𝔅 In k. fr. wirstu ersl., 𝔖 In korter vr. werstu irslaghen; 𝔚2 Nob die got mit allen irn scharn; *WIKZ* Du müezest schiero vervarn.

Der kunic ſante in dô wider in die ſtat.
ſîn uhirmuot im dô harte gelac.
Ôdnâtus ſagete Rômæren,
wie iz im dâ ûze irgangen wære.
ſînen ſtumpf er ûf bôt.
er ſprach 'ſusgetâne nôt
hân ich durch iuch alle irliten.'
mit ſô getânen ſiten
ſprâchen Rômære
daz ſie nie geſæhen
nicheinen man ſô wundirlîchen.
dô ſprâchen arme unde rîche
'er ſolde von in immir mêre
bêde lop unde êre
von rehte dâ ze Rôme haben.'
ſie hiezen in dâ vure gân:

---

87 B dů, M *fehlts;* WW2 *fehlt* do wider; *WIKZ* D. k. ſ. in wider (:).
88 B im du harte gelac, S im do harde gheſtillet wart, H S. u. geſtillet wart, M S. v. vil ſchir gelach, W*opr.* Dez chuniges vbermůt do gelach; *WIKZ* (:) S. u. ſeic do nider; WW2 Und in ſîn (= Des W) doch niemen hat.
89 W*opr.* do R., *WIKZ* O. ſ. in (= im *IK*, + die *K*) mære; W2 Von im vernamen do romere, W Vnd alſo romære.
90 HWW2 da uze, S dar vtze, M dort, W*opr.*+*WIKZ fehlts;* W Vernamen ſine ſwære.
91 H*IK* ſtumſ, B ſtumpſ, W*opr.* ſtumph, W2 ſtvmpf, M Den ſtvmpf, Z ſtumpff, *W* ſtvmphe, S S. ſtrumf; W *fehlt* 5091 : 92.
92 S Suſdane n., W2 ſo gtan n.; *WIKZ* ſo get. n., W*opr.* ſuſt getaniv.
93 H vch irliden = *WIKZ*+W2, B ivh alle erliten, M iuch ali, S iv allen gheleden, W*opr.* durch ewrn willen; W Die er dvrch ſie het erl.
94 W Niht langer ſie biten.
95 W2 Romer alle iahen (W *fehlt* 5095—102); *WIKZ* (Die *Z* +) Romære do (= da *W*) jahen.
96 H geſehen, B geſæhen, S D. ſe ni neſeghen; W2+*WIKZ* geſahen.
97 S Ni neinen m.; H+*WIKZ* wunderlich (:),
98 B arm und riche, H arme unde rich = *WIKZ;* W2 die armen vnd die reichen.
99 W2 Ir ſch.; S van im nimer mere.
5100 H Bede, BZ Balde, S Beide, W2 Beiden, *WIK* Beidin; B unde, H unde.
1 MW2 *fehlt* da; H ee, B ze *usw.*; *WI* datz r. han.
2 B dar uor, W2 dar vûr; *WZ fehlt* in.

ſie gâben im ein guot palas,
alſe iȥ Prûten dâ vor was,
vornâmis ze eigene.
er wart der allir richeſten einer,
die ze Rôme wâren ſedilhaſt.
ſines leides er wol irgeȥȥit wart.
    Der kunic Vitellus ſant in die ſtat
eines vrides er dô bat.
er beſtuont ſie mit micheln minnen.
des vrouweten ſie ſich dar inne.
daȥ riche hete er niun mânôde.
Rômære marketen vil genôte,
wanne der vride ende nam.
zwelve Veſpâſiâni man

---

3 𝔐 *fehlt* guot, 𝔚 *fehlt* ein guot; 𝔚 Si g. in dem p.
4 𝔖 Alſo, 𝔙 Alſ; ℌ prûten, 𝔙𝔚2 pruten, 𝔚 Der brvten, 𝔖 prucen dar vore w., 𝔐 Alz ez gehrv'fet da vor w., *WIKZ* Als ez da vor britten (= *W*, Als er da vor prittunerſ *K*, berichtet *Z*, beraltet *I*, Als er den woll wherdt *T*) was.
5 ℌ Uornamiſ ce eigene, 𝔙 Uǒrnamenes in aigen, 𝔐 Fv'r war an aigen, 𝔖 Si ghauent en tu eghen; *WIKZ* Daz widerrette (= wid't *I*, Da wider was *Z*) deheiner; 𝔚𝔚2 Des waren ſi all worden (= D. wurden romær 𝔚) enein.
6 𝔐 Wart er der richiſten ainer; *WIKZ fehlt* aller; 𝔚𝔚2 Der aller richeſten wart er ein.
7 ℌ ce, 𝔙 ze; 𝔖 weren; *WIKZ* Im wart vergolten do diu vart.
8 *WI fehlt* wol, *Z dafür* do; *K* Wan ſi do gearnet w.; 𝔚𝔚2 Si halfen im ze rehter herkraft (= ze grozer kraft 𝔚).
9 𝔐+𝔚 *fehlt* D. k.; ℌ𝔚2 ſant, 𝔙 ſante, 𝔚 ſande do; *WIKZ* D. k. ſ. in d. ſt.
10 𝔙 dû; 𝔚 *fehlt* do.
11 𝔚 Vnd heſtvnts, 𝔙 beſtunt; 𝔖 ſe do m. michilen m., 𝔚*opr.* m. michel minnen, *WIKZ* mit minne.
12 𝔙 frovten, 𝔚*opr.* vrâwdent; 𝔐𝔚*opr. fehlt* ſi; 𝔖 *bricht hier ab* (44b).
13 𝔙 het; ℌ nvn; *Z* monot, 𝔚*opr.* maneid, *usw.*
14 𝔙 marcten, ℌ markelen *usw.*, 𝔐 ma'rchlen, 𝔚 marchten, 𝔚2 marcht; 𝔙 *fehlt* vil = *WIKZ*, 𝔐 *dafür* ez.
15 ℌ𝔙𝔚 Wenne, 𝔚2 Wen; 𝔚*opr.* ein ende næm, 𝔚2 ein e. nam; *WI* nan, *K* genan, *Z* Wanne der friden nan.
16 𝔚*opr.*𝔐+𝔚𝔚2 veſpaſianes; *WIK* Zwene; *Z* Tytus vnd veſpaſian.

in nahtis ûz der burc truogen.
alsô lebenden sie in begruoben.

Vespasianus. *

Daz buoch kundet uns sus,
daz riche besaz Vespâsiânus.
alse sie in gelobeten
zuo Rôme ze einin vogete,
ir boten sie schiere fanden
zuo Jerusalêmischen landen.
Alse Vespasiânus virnam
daz Vitellus lebende was begraben,
mit nicheinir slahte dingen
nemohten sie in nie an daz riche bringen.

---

17 𝔅Z Des n.; ℌ𝔅 *fehlt* in; 𝔐 ab der b.; 𝔚*opr*. D. n. hintz der p.; *WIKZ* in (= sie jn Z, *I bloß* si) ûf huoben.

18 𝔅 lebensie, 𝔚*opr*. lebentich, 𝔚2 iemtig, 𝔐 iebentigen, ℌ𝔚 leben-den; *WIKZ* Lebendic sie in begr.; 𝔅 in in di erde begr.

* ℌ (30[a]) Vespasian°, 𝔐 (38[b]) Kunieb vespesian°, 𝔚*opr*. (7[a]) Vespasianus ein Romischer kunig, *Z* (99[a]) Von konig vespasianus, *K* (30[c]) Von künic vespasiano, *W* (18[d]) Võ chunig vespesiano; 𝔚 VESPASIANVS.

19 𝔚 (*für* 5119—22) Vespasianus der mær helt Do ze kvnig wart erweit.

20 ℌ𝔅 vespasian°, *W* Vespesianus *usw.*, 𝔚2𝔚*opr*. do V.

21 𝔅𝔚2 Also; ℌ *fehlt* sie; 𝔚*opr*. Alle si in g., 𝔖 Vnde se en gh.; 𝔚2 im; *WIKZ* Mit willen man in (in *fehlt I*) lobte.

22 ℌ ee einī; *Z* In r.; 𝔐 Zeinem ro°mischen vogte.

23 ℌ schire; ℌ𝔅 fanten; 𝔚 Romær ir b. fanden; 𝔐 Di p. si im sch. s., *WIKZ* Die boten man fande.

24 ℌ Zû ierusalemischen landen, 𝔅 Ze hierusalemisken lantea *usw.*, *WIKZ* Ze jerusalemschen (*Z* Jerosolischem, *W* iervsalischem, *I* iervsalem daz) lande.

25 𝔅𝔖𝔚2 Also, 𝔚 Als, *usw.*; 𝔚𝔚2+𝔚*opr*. daz vernam; *WIKZ* V. erkante (= kande *K*, + wol *Z*) ir art.

26 ℌ was lebende beg[a]ben, 𝔅 lebentic was, 𝔐 lebentich waz, 𝔖 lebendich waz, 𝔚*opr*. lebentiger waz wegr., *WIKZ* (also *Z*) lebendic begr. wart; 𝔚𝔚2 D. v. den tot (+ in dem grab 𝔚2) nam.

27 ℌ M. nicheinen d., 𝔐 gedinge = *WIKZ* gedingen.

28 ℌ Nemochtē, 𝔅 Ne mahten; ℌ sie nie an, 𝔅𝔐+*WIKZ* in an, 𝔖 en

er ſprach daȥ er is niht haben ſolde
unt daȥ er von rehte bûwin wolde
daȥ lant, daȥ er hæte betwungen,
mit ſinem herſcbilde gewunnen:
dannen kôme er ouch nimmir mêre.'
daȥ intbôt er den hêrren.
Alſe ſie die botſcaſt virnâmen,
ſie îlden ze ſamene gâhen.
jâ ſprâchen Rômære
daȥ er immir virworfen wære
ûȥ alleme rômiſken rehte.
ſie gebuten Arimeſpe,
der ſinir ſweſter ſun was,
daȥ er im nidir brach ſin palas

---

ni an, 𝔚*opr.* in nie an, 𝔚𝔚2 Mohten ſi in an daz (= Mobtenz anz 𝔚) ricbe nie (= in 𝔚) br.

29 ℌ iſ, 𝔙𝔐𝔙2 *WIKZ* ſin, 𝔚 erz; 𝔚 woide; 𝔖 Her ſprak ſin n. hebben ſ.

30 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; ℌ𝔙 *fehlt* er; 𝔖 Wente daz her van rechten b. w.; *WIKZ fehlt* v. rebte; 𝔚2 *fehlt* buwen, 𝔚 Von r. erbawen ſoide.

31 𝔙𝔖 bedwngen, *usw.*

32 𝔚2 Vnd m.; ℌ b'ſchilde, 𝔙 berſciite *usw.*; 𝔚 M. ſinem heiden ivngen, *WIKZ* M. den ſinen jungen.

33 ℌ Daz in Růme er ouch nimm' mere, 𝔙 Dannen kŏm ŏh er niemer mere, 𝔖 Dannen en quam her ok nummer mere, 𝔐 Danne chom er nimmer m. = *WIK*, *Z* Haim gen rom keme er niemer mer, 𝔚2 Dann Rom ouch er n. m., 𝔚 Da von chome er n. m.

34 𝔙 enbot *usw.*; 𝔚𝔚2 in der berre, *WIKZ* D. enb. (+ den *Z*) romærn der herre.

35 𝔙𝔖 Alſo, 𝔚𝔚2+*WIKZ* Als; 𝔙 boteſcâſt; *WIKZ* ſahen (:).

36 ℌ çe, 𝔙 ze, 𝔖 tzo ſamne iagben, 𝔐 chomen; 𝔚𝔚2 Zebant ſi zeſamen kamen.

37 ℌ𝔚 Do; *Z* die r.

38 𝔙 iemer, ℌ imm' *usw.*, 𝔖 D. er iemer mer vôrwurſen w.

39 𝔙 Uzer aliem romiſkem rehte, 𝔐 Von; 𝔐𝔖 ricbe; 𝔚 *fehlt die Z.* (*s.* 5141); *WIKZ fehlt* aliem.

40 ℌ gebûten, 𝔙 gebŏten; *K* Arumeſpe, 𝔚 Arieme ſpe; *WIKZ* Arimeſpe gebûten ſie ſlebte; 𝔐 (:) Si geb. aligeiiche; 𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*

41 𝔐 Ariſmeſpe d. ſ. ſw. ſun w., 𝔚𝔚2 Si geb. A. einem gnoten knehte D. ſ. ſw. ſun w.

42 *WIKZ*+𝔚𝔚2 D. er n. bræcbe ſin (= daz 𝔚) p., 𝔚*opr.* præch ſeinen; ℌ𝔙𝔖 brach.

unde fich allis finis erbes undirwant.
beide burge unde lant
macheten fie im alliz undirtân.
alfô virwurfen fie den edelin man.
Vefpâfiânus virnam daz
daz ime ze Rôme virteilit was;
dô gienc er zuo râte
mit den liebeften, die er hâte:
er klagete in fîn ungemach,
wande im fô leide nie gefchach.
Der edele Titus
der antwurte im der rede fus
'vater, ich was in dem râte,
dâ dich der fenâte
mit allen Rômæren
irwelden ze einem leitære,

---

43 ℌ Vñ, 𝔅 Und; 𝔖 alle fines erbes; 𝔚 *fehlt* alles; *WIKZ* U fines landes fich (f. *fehlt WZ*).
44 ℌ𝔅 Beide, *Z* Baide, 𝔚 Beidiv, 𝔚2 Beideu, *K* Baidû, *W* Baidev, *I* Paidiv; ℌ uñ, 𝔅 unt, 𝔚2 vade.
45 𝔚*opr.* als vnderlane; *WIKZ fehlt* allez, 𝔚2 Machet fi im vndertan.
46 𝔖 vorwurpen; 𝔚 Svz . . . | 𝔚2 Als wart verworfen der edel m., *WIKZ* Als ich iu (iu *fehlt* Z) hie gefaget haa.
47 𝔚*opr.* V. daz vernam (:).
48 𝔖 vorteilet; 𝔚*opr.* D. im waz vertailt ze Rom; *WIKZ* D. im (+ die Z) Romær (= D. r. im *WK*) wæren gehaz.
49 𝔅 Dû gienc er ze r. *usw.*; *WIKZ* Do gie(nc *K*) er vil drate (:).
50 𝔅𝔖 libeften; 𝔐𝔚𝔚2 beften, *WIKZ* beften (= liebften *IK*) ze rale, 𝔚 aller liebften div er het; ℌ𝔐𝔚 hate, 𝔅 hete, 𝔖 habete, 𝔚2 hat.
51 𝔅 claget, 𝔚2 chlagt; *Z* jm.
52 𝔅 Want, 𝔐𝔚𝔚2 Wan, 𝔖 Went ime ni fo l. ghefc., 𝔅 im nie fo l. gefcah; 𝔚𝔚2 Wan im (= fo 𝔚) leider nie gefch., *WIKZ* Daz im fo l. nie (= ze l. fo nie *I*, im ze l. von den römern *Z*) gefchach.
53 𝔅 D. edel tit⁹, ℌ D. edele Tytuf, 𝔚2 D. edel Tytus, 𝔚 D. vermezzen Tytvs.
54 𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* Der, *WIZ fehlt* im; 𝔈*IZ* alfus.
55 𝔐 an; 𝔖 deme.
56 *IZ* Daz.
57 *WIKZ* Und alle R., 𝔚𝔚2 Dar zuo alle (+ die 𝔚2) R.
58 ℌ*K* Dich erw.; 𝔐 Erwelt; *WI* Welten; *Z* Erwelten ze laitere; 𝔐 lerære.

daȥ dû ir heres phlægiſt
unde râche an ir vianden næmiſt.
dô wolden ſie dich zuo êren.
nu nekan ich gerâten mêre.
wilt dû nû wider Rômære ſtreben,
wâ muge wir vor in geneſen?
ſie ſuochent uns mit here:
ſo nemuge wir uns ir niht irweren.
vater, daȥ inredich umbe daȥ niht:
dîn êre ſint mir alſô liep;
ich bin gereht unde gar
(iȥ wol odir ubele var)
durch dich irſterben

---

59 𝔋 D. dû irs hereſ phiegiſt, 𝔖 irſ h. plegheſt, 𝔚 ir h. phiægeſt = *WIKZ*, 𝔚𝔚 ir her phiægeſt (𝔚 *fehlt* 5159 : 60).

60 𝔚𝔐 U. die r., 𝔚𝔚 Vnd ir rach; 𝔋 ir vianden, 𝔖 ire vinnde, 𝔚𝔚 irn veinden nemeſt, 𝔋 nemiſt; *WIKZ* Und gein den vinden iægeſt.

61 𝔚 Du wolten, 𝔖 weiden, 𝔐 welten, 𝔚 erweiten; 𝔐 zeherren; *WIKZ* Du mite buten (= erbutten *T*) ſi dir ere (= dier eher *T*).

62 𝔋 Nû nekan, 𝔚 Nu enkan; 𝔖 raten; *WIKZ* Ich kan niht geraten mere; 𝔚𝔚𝔚 Und dine herſchaſt (+ ze 𝔚) meren.

63 𝔋(+*Ti*) *fehlt* nu; 𝔖 de romeren, *ZT* die r.; 𝔐 Wildu nv wider ſtreben.

64 𝔋 mûge, 𝔐 moˆg, 𝔖 War mogbe w. wider ſi gben.; 𝔚 *fehlt*; 𝔚𝔚 So enmuge wir niht ieben (= gei. 𝔚), *WIKZ* Wa behnite wir vor in daz ieben.

65 𝔚 Vnd ſ., *I* Si ſûhlen; *WIKZ* hern.

66 𝔋 Wir nemûgen unſ nicht irwere, 𝔚 So ne megen w. u. ir n. erweren, 𝔖 So ne moghe w. vns n. ir weren; 𝔐 So moˆg wir vns niht erneren; *WIKZ* Des müge wir uns niht erwern; 𝔚𝔚𝔚 So haben wir (= wider ſie 𝔚) niht wer.

67 𝔚 Daz, 𝔋 inredich, 𝔚 enrede ih, 𝔚 enrede ich, 𝔚𝔚 enred ich; 𝔚 darvmb niht, 𝔚𝔚 dvrch daz ? Nyep; 𝔐 Vater dar vmb red ich niht; *WIKZ* Daz rede ich niht umbe dax.

68 𝔚𝔚 *fehlt* mir, 𝔖 mich; 𝔚 lip; 𝔐 Mir ſ. dein ere ſo lieb; *WIKZ* Diner ere bin ich niht gehaz.

69 *W* Vnd bin; 𝔋 uñ, 𝔚 unde (*fehlt* 𝔐), 𝔖 ghereit oder gar; 𝔚 I. b. bereit vii gar.

70 𝔋 Iz ſûle ... uar; 𝔖 Ob ik w. o. ohele var; *Z* Ob es; 𝔚 ode, *K* ald; *K* geuar, *Z* vmb mich gefar.

71 𝔐𝔚+*WIKZ* wii ich ſterben (= erſterben *WIZ*).

odir ſwaȥ mîn dâ ſule werden.
wir newerden abir in gehôrſam,
ir wille muoȥ ubir uns irgân.'
Veſpâſiânus hieȥ ilen,
ſîne brieve ſâ ſcrîben:
er intbôt Rômæren,
wie gereit er in wære
allen ir willen
immir gerne zervullen;
er inhæte iȥ widir in niht getân,
er hæte virlorn ſîne man
(er hieȥ in daȥ klagen),
von Babilônie wæren ſie im irſlagen.

---

72 𝔖 ſole, 𝔥 ſûle, 𝔅 ſule; 𝔐 mo°g w.; *WIKZ* Oder ſus verderben, 𝔚𝔚2 Und allen wis verderben.

73 𝔥 new'den, 𝔅 ne werden auer, 𝔖 en werden, 𝔐𝔗𝔚2 W. w.; 𝔈𝔐 𝔚2 *fehlt* aber; 𝔚 W. w. romærn vndertan, *WIKZ* Werde wir in (= aber Z) niht (= Wan wir in nit ſigin *K*) undertan.

74 𝔚 an vns; 𝔐 gan; *WIKZ* Ine weiz wiez uns ſul ergan.

75 𝔐 h. prief ſchreiben, *Z* Nu v., *WIKZ* brieve ſchriben hiez; 𝔚2 V. wolt niht lenger bleiben, 𝔚 Die rede lie er bliben.

76 𝔥 S. briue ſcriben, 𝔅 S. briue ſa ſcriben, 𝔖 S. briue ſa ſcriuen, 𝔚*opr.* brieb ſchreiben, 𝔚2 Sein prieve h. er ſchr., 𝔚 Do h. er brief ſchr., 𝔐 (:) Romæren vnd ir weiben; *WIKZ* Den (= Die *K*) boten er von im (= er do varen *K*) liez.

77 𝔖 romere; 𝔐 *sieh folg. Z.*); 𝔚2 Danne vernamen Romere; 𝔚 Der edel Veſpaſianvs Romærn enbot er alſvs Daz ſie ire zorn liezzen, Swa ſie in tvn hiezzen (*sieh ff. Z.*); *WIK* Und wolten Romære, *Z* Vnd embott den römern.

78 𝔚2 *fehlt* in; 𝔐 Wi gerait er in wære Ze allen ir eren; *WIKZ* Wie (+ gern *Z*) bereit er in wære; 𝔚 Des wolde er alles ſin bereit.

79 𝔅 Allem ir w., 𝔐𝔚2 Allen ir w., 𝔥 Allen irn w., *Z* Allen iren w., 𝔖 Al iren w., *WIK* Alles ir w. (*T* Alles ieres w.); 𝔚 *sieh* 5181.

80 𝔥 zervôllen, 𝔅 zerunllen, 𝔚2 zervûllen, 𝔖 tzu vullen, 𝔐 Immer ervollen, *WIKZ* Den wolte er gerne ſtillen.

81 𝔥 inhete, 𝔅 ne bet, 𝔖 en betz, 𝔚2 hetz, 𝔐 het w. ſiv; 𝔚2 w. ſi; *WIKZ* Er hete deheln ſchult dar an; 𝔚 Im wærn geſchehen groziv leit.

82 𝔥𝔅 hete, 𝔚2 het *usw.*; 𝔚 Sin man wærn im erſlagen.

83 𝔖 *fehlt* daz; 𝔚2 Daz bat er in chl.; *I* laut cl.; 𝔚 Daz hiez er in vil tivr chl.

84 𝔥𝔐 Vnn, 𝔅 Uon, 𝔚2+*WIKZ* Vnr, 𝔚 Ze; 𝔥 w'en, 𝔅𝔚2 waren; 𝔚2 *fehlt* im; 𝔚 wær ez geſchehen.

er nemohte nimmir widir gekêren,
er negeræche iȥ nâch ir êren;
er wolde ê den lîp dâ virliesen,
ê **Rômære** ir êre ſolden virkieſen.
Dô ſprâchen **Rômære**,
wie willic ſie im des wæren.
Alſe der edel **Veſpâſiân**
die burc ze **Jerûſalêm** gwan,
die Juden er virkoufen hieȥ
unde niht des dâ virlieȥ,
des dar nutze odir vrume was.
daȥ liet ſaget vur wâr daȥ.
vil ſchiere er ſich bereite,
daȥ here hieȥ er leiten
in gegen **Bâbilônie**

---

85 ℌ𝔓 Er nemochte, 𝔙 Er ne mæhte *usw.*; *WIKZ* nieht; 𝔚 Nv wolde er gerne beſehen.
86 𝔓 Ern ne reche, ℌ Er neger., 𝔙 Er ne geræch, 𝔖 Her ghereches, 𝔐 Er rach; 𝔚2 ſi, 𝔓 ſich, 𝔈𝔓 iren; 𝔚 Ob erz gerechen mohte.
87 *WIKZ* welle, 𝔚2 woll; 𝔐+*WIKZ fehlt* da; 𝔚 (:) Als ir eren loh^ch^te; 𝔚2 verlieſen (*sic*).
88 𝔐 wolten; 𝔖 vorkeſen; *WIKZ* E (+ die Z) Romær daz laſter kieſen; 𝔚𝔚2 *fehlt*.
89 𝔙 Du; 𝔚2 die R.; *WIKZ fehlt* 5189 : 90.
90 𝔙 Wil willie; 𝔓𝔚2 Daz in daz liep wære, 𝔚 D. ez ir wille wære.
91 𝔙 Alſo, 𝔓𝔚2 Do, 𝔚 Vnd do; 𝔓 d. herre v.
92 ℌ ee jerlm, 𝔙 ze hierlm *usw.*
93 𝔙 Di.
94 ℌ Vñ a. des da u., 𝔙 Unde a. da des u., 𝔐 da dez, 𝔖 Vnde aichtes da vorleiz, 𝔓 Vñ nicht da u. (= Z), 𝔚2 Vnd niht des da v., 𝔚 Niehtez al da v., *IK* Nihtes er da liez, *W* Nicht er des da liez.
95 𝔙 Des der, ℌ𝔖 dar (*fehlt* 𝔐); 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Daz n. o. vr. w.
96 ℌ uor war, 𝔖 vor war, 𝔙 uor war; 𝔐 Fu^rbar ſag ich iv daz; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich (+ ez 𝔚) an dem buoche las, *WIKZ* Als man an (= jn Z) dem (= ierem *T*) buoche las.
97 𝔙 Wil; *WIKZ fehlt* Vil; 𝔓𝔚2 gereite.
98 ℌ leite, 𝔓𝔚𝔚2 D. h. er (+ do 𝔚, D. er ir 𝔚2) geleite; *WIKZ* Sin her er ſchone leite.
99 𝔖 En ieghen, 𝔙 Engengen, 𝔐𝔚𝔚2 Gegen, 𝔚*opr.* Gen; *WIKZ* Er hiez (= zogte *K*) gein Babilon zogen (= Babylonyen *K*): Uns haben dan diu buoch (= dev b. danne *W*, d. b. *I*) gelogen.

zuo dem allir wirsisten kunige,
der in dirre werlde
undir diseme himele iender lebete.
Der kunic **Miliân**
hieꝫ sîn her in gegen im ûꝫ varn.
er vuor im in gegene
mit michilre menege.
er hete manigen helt kuonen,
manigen vanen gruonen
manigen wîꝫ unde rôt.
sie kômen in grôꝫe nôt.
dâ mohte man sehen gliꝫen
manigen halsberc wîꝫen,
manigen guldînen schildes rant.
dâ was manic tiurlich wîgant,

5200 ℌ Zû, 𝔅 Ze d. a. wirsten kunic; 𝔚*opr.* wirsten chûnig, 𝔖 werdesten koninge; 𝔐 Gegen dem a. wirstē kv'nige; 𝔓𝔅𝔚2 Ze d. ubelen k.; *WIKZ* Da (= Der *WZ*) was der aller (= alre *K*) wirste man (:).
1 𝔖 disser, 𝔐 der; *WIKZ* (5201 : 2) Den Babilonie ie gewan; 𝔓𝔅𝔚2 *fällt* 5201 : 2 *aus.*
2 𝔐 Oder vnder; 𝔐𝔖 dem; ℌ inder, 𝔖 y seder; 𝔐 *fehlt's.*
3 𝔓 D. k. hiz Milian, 𝔚2 D. chvnich Julian, 𝔚 Der was geheizzen Mylian; *WI* Milian, *T* Killeanes; *WIKZ* Milian wolte niht sparn (:).
4 ℌ igegen diseme, 𝔅 ingegen in, 𝔖 iegben im, 𝔐 gegen im; *WIKZ* (:) Er hiez im engegen varn; 𝔓𝔅𝔚2 (Er 𝔓+) samente (= Samenot 𝔚2) sin her san (= sam 𝔚2, Sin h. samnen er began 𝔚).
5 ℌ𝔓𝔅𝔚2 im = 𝔚*opr.* Vnd fûr gegen im, 𝔚 Vnd fvre im eng., 𝔅 in ingegene, 𝔐 in ein gegende; 𝔈+*WIKZ fehlen* 5205 : 6.
6 𝔅 M. michelr menige, 𝔐 M. vil grozzer menige, 𝔓𝔅𝔚2 M. micheler menige(n 𝔚).
7 ℌ Her hete, 𝔅 Er hete *usw.*, 𝔐 Er fürt; ℌ𝔅 kûnen (: grûnen), 𝔖 kone (: grune), 𝔚 chv̂ne (: grv̂ne); *WIZ* Mit manegem helde küene, *K* M. manigen vanen grüenen (:).
8 *WIZ* Mit manegem vanen grüene, *K* Man sach wigande kûnen.
9 ℌ unde, 𝔅 unde; *W* Manigem; *Z* Auch vil manigen; 𝔚 Manigez.
10 ℌ𝔅 komen, 𝔚 in vil gr. n., 𝔐 alle in n., *WIKZ* Die k. alle in gr. n.
11 𝔅 mæhte; 𝔐 glizzen (: wizzen), 𝔖 glitzen; *WIKZ fehlt* 5211 : 12.
12 𝔅 Manige halsperge wize, 𝔖 Manigen halsberghe witzen.
13 𝔅𝔚2 schiltes r., ℌ𝔖𝔓𝔚 schildes r.; 𝔚 Vnd von golde manigen schildes r.
14 ℌ𝔖 tûrlich, 𝔅 tivrlich; 𝔚2 tv'rstig, 𝔚 edel; 𝔓+*WIKZ* m. w.

manig liehte ſchar,
manic helit wol gar.
Titus nam Rômære vanen:
vil ſchiere rante er den ane,
der den vanen dâ vor leite.
den brâhte er ze grôzen arbeiten.
daz ſper er durch in ſtach.
daz wort er vermezzenliche ſprach
'ledic ſint dine lêhen,
du nemaht dînen hêrren
nimmir nichein mære dâ von geſagen.
iz iſt mit dir unſamſte irhaben.'
den ſchilt er ûf ruckete.
den vanen er ûf zuckete.
der was harte bluotvar.

---

15 ℌ liecht, 𝔖 licht, 𝔙 libtiv, 𝔐 lihtiv; 𝔓𝔚2 Vil m., 𝔚+*K* Und vil m.
16 𝔚 Vnd m.; 𝔙 helt, 𝔓𝔚2 ritter, *K* heime; 𝔐 *fehlt* wol; *K* wol geuar.
17 ℌ𝔓 uane, 𝔙𝔚2 van, 𝔚 vanen; 𝔐 Tytus roma'r vanen nam.
18 𝔙 rant er den an; *WIKZ fehlt* Vil; 𝔓𝔚𝔚2 Er rante die vinde an.
19 𝔖 *fehlt* den, 𝔓𝔚𝔚2+*I fehlt* da.
20 𝔙 brahter ze, ℌ ce; *T* in grofze Arbaitt, *WIKZ* er (+ da *K*) in (= ze *IZ*) arbeit; 𝔚 Mit grozzer arbeite, 𝔓𝔚2 Niht langer er enheite: Als er in bete erkorn, Er nam daz ors mit den ſporn.
21 *Alle* Daz.
22 𝔐 *fehlt* wort; 𝔙 uermezzenlichen = 𝔚𝔚2+*K*; *WIKZ* v. er ſpr., 𝔚 Vil verm. er ſpr.
23 ℌ dine, 𝔖 di, *I* div; 𝔓𝔚𝔚2 Dune (= Dich 𝔚2) darſt (= darf 𝔚2) niemer (= niht mer 𝔚) gevlehen (= flehen 𝔚) Dinen herren umbe nebein (= chain 𝔚2, *fehlt* 𝔚) lehen.
24 ℌ dinen, 𝔙 dinem; *WIKZ* Dinen herren ſolt du (du *fehlt K*) niht mer vlehen (= phlegen *W*, flegen *I*); 𝔓𝔚𝔚2 Bit dich mit wazzer laben (:).
25 𝔙 dehain, 𝔐 Debain; ℌ merc, 𝔙 mere; 𝔙 deruon; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 5223; *WIKZ fehlt* 5225 : 26.
26 ℌ unſamſte, 𝔙 unſamſt, 𝔖 vnſanſte, 𝔓 unſanſte, 𝔐𝔚𝔚2 vnſanſt; 𝔚 vnſanſt m. d.
27 𝔙 ufruhte, 𝔚𝔚2 rvbte, *WIKZ* rukte *usw.*; *Z* baſz ruckte.
28 𝔙 uanen, ℌ𝔚𝔚2 vanen; 𝔙 uzzubte, 𝔚 vz zvbte, *W* aus, *K* vſſ, 𝔖 vz hurtte.
29 𝔖 berde; *T* ſo grauſamb Pluettfarb; 𝔚 ſweizvar.

er karte in gegen des kunigis **M i l i â n i s** ſchar.
helede die jungen
vil vaſte ſie ze ſamene drungen.
wie wol ſie die ſper virſtâchen.
wie wol ſie die ſchare durch brâchen.
dâ wart manic wîz vane rôt.
dâ lac manic helt tôt.
R ô m æ r e vrumeten manige wunden.
die brunnen ſie zetranten.
die herten ſtahelis ringe
nemohten niht geſchirmen.

---

30 𝔅𝔓 kerte; ℌ i gegen, 𝔅 ingegen, 𝔖 ieghen koning milians ſch., 𝔐 gegen Milians ſch., *WIKZ* gein Milianes ſch. (*T* zue Killiani Schaar); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* Milianes.

31 𝔅𝔚 Helde, *usw.*

32 𝔐 Wi vaſt, 𝔚2 Si vil vaſt zeſamen dr., 𝔚 Zeſamne die dr., *WIK Z* Zeſ. ſie (ſie *fehlt W*) dr.

33 𝔅 Wil wol; ℌ die ſper ſtachen; *K* zerſtachen, 𝔚*opr.* zerbrochen (Da wart mânich ſper zerbrochen Von den herren beiden, *E* ſi wrden geſchaiden); 𝔚 Div ſp. ſie verſt.

34 𝔅 die ſcar, ℌ die ſchare; 𝔓𝔚𝔚2 Hei wie ſie d. ſch. (= Die ſch. ſie 𝔚) durchbr; 𝔖 tobrachen; *WIKZ* Die ſch. ſie wol (w. *fehlt IZ*) durchbrachen.

35 ℌ𝔖 vane, 𝔅 uan *usw.*; *Z* Da ward manig van wyſz von blût rott; 𝔚 *fehlt* 5235 : 36; 𝔚*opr. sieh folg. Z.*

36 ℌ𝔅 helt *usw.*; 𝔚*opr.* Da lach auch manich ritter tot, *E* daz ſi chæmen aus der not (5237 – 45 *fällt aus*).

37 𝔚 Sie; 𝔖 manghen wunden, 𝔚2 mangen; ℌ wůnden, 𝔅 w°nden; 𝔐 Romær manich wunder frvmten.

38 𝔅 Di brunne ſi zetr., ℌ Die brunnen ſie cetr., 𝔐 Di bru'nen ſi entr., 𝔖 Se tzotr. de brunien; *WIKZ* (:) Ze verhe (= Zu dem tod *Z*) an den ſtunden [*T* Die Rhoemer bekhamen manche wunden Dazu mals woll an den Stunden!]; 𝔓𝔚𝔚2 An den ſelben ſtunden Si verhiewen manegen (= die 𝔚2) ſchildes rant (= rande 𝔚2), Da wart manic brunie zetrant (= Die prevn ſi zetranden 𝔚2), 𝔚 Sie howen vnd ſtachen. Vnſanft ſie ſich rachen.

39 𝔅*W* ſtales, *IKZ* ſtahels, 𝔐 ſtal r., 𝔖 ſtelen r., *T* D. hartten Stächlingene Ring; 𝔓𝔚2 (𝔚 *fehlt* 5239 – 42) Mit den ſcharſen ſwerten Si vnaden des ſi gerten.

40 ℌ Nemochten nicht geſchirme, 𝔅 Ne mahten niht geſchirmen, 𝔖 En mochten en nicht beſchermen, 𝔐 Di mohten ſi nicht beſchirmen; 𝔓𝔚2 *sieh vor. Z.*; *WIKZ* Maht in (= Die machten *I*, Machten Inen *T*) dehein (= chain *I*) gedinge.

ſie durchhiuwen daz wal.
der viande wart ein michil val.
ô wî wilich mort dâ gevrumet wart!
dâ wart manic helm ſcart.
ſie nemohten in niht vor gehaben.
dâ wart der kunic **Miliân** irſlagen.
dâ gelâgen die veigen.
dannen vluhen die heiden
widir ze **Bâbilônie**.
ſie wâren in grôzen ſorgen.
Veſpâſiânus
unde ſîn ſun **Titus**
die maneten alle ir man,
ſô iu daz nieman geſagen nekan.

---

41 ℌ+𝔓𝔚𝔚2 durchhiwen, 𝔙 durhhiwen, *usw.*, 𝔖 durchhowen, *I* durchhawen, *K* hùwen, *Z* hiewen, *W* havien, 𝔐 hawten, *T* hauuettens alles zu mall (:); 𝔚2 die wal.
42 ℌ𝔖 michil val = 𝔓𝔚2+*WIKZ*, 𝔙 michel teil erſlagén, 𝔐 wart vil erſlagen; *T* Deren war ein wunder groſze zaall.
43 𝔚2 Awe, 𝔐 O; ℌ wielich, 𝔙 welch; 𝔖 O wi welk michil m., 𝔚 Michel m.; *WI* Welch m. (= Ach w. m. *K*, Was mordes *Z*) da gevr. (= frompt *Z*) wart; 𝔖 da vromet w.; *T* Welher mordt da gefreunet wardt.
44 𝔙 ehlm ſcart, *I* helt ſchart, *Z* helt zerſchart.
45 ℌ Sie nemochten, 𝔙 Si ne mahten; ℌ nich'; 𝔖 vorhaben; *WIKZ* Sie muoſen daz (= da *WK*) vertragen; 𝔓𝔚2 Als ich daz buoch hœre (= hôrte 𝔚2) ſagen (𝔚 *fehlt*).
46 ℌ𝔙 Da, *usw.*; 𝔚 Milian der chunich w. erſl., *WIKZ* Daz M. w. erſl., 𝔚 Der k. M. w. erſl. Do mvſe ſin her verzagen; 𝔚2 Julian.
47 ℌ𝔙𝔖 Da, *usw.*, 𝔚*opr.* Do; 𝔖 Da laghen de velen; 𝔓𝔚𝔚2 Die helden gelagen (= Ir hovbt man gelac 𝔚) da nider (:); *WIKZ sich folg. Z.*
48 𝔖 Van denne vloghen, ℌ ulſůhen, 𝔙 ſluhen, *usw.*; 𝔓𝔚2 Die andern vluhen ſigelos wider, 𝔚 Si cherten ſlvhlich wider; *WIKZ* Daz volc hete (= tet *K*, gab *I*) ſine vluht (:).
49 ℌ ce, 𝔙 ze *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 5249 : 54.
50 𝔚*opr. bricht ab bis* 5304.
51 𝔐 DEr chvnich veſpeſiannus, *T* Kaiſer V.
52 ℌ Uñ, 𝔙 Und; ℌ tytus.
53 𝔙 Di manten *usw.*; *T* vermanntten; 𝔐 namen.
54 ℌ v, 𝔙 iv, 𝔖 iu des; 𝔙 enkan, ℌ nekan, 𝔐 So man iv geſ. chan; *WIKZ* Mer danne ich iu geſ. kan.

Titus in den fatel trat,
zuo finen heleden er fprach:
'ô wol ir **Rômære**,
gedenkit an die grôȥen êre,
die unfe vorderen uns hânt an brâht.
is inift nicheinir flahte rât,
wir nefuochen fie dâ heime.
iȥ wirt in noch ze leide.
fie fluogen uns unfe mâge,
dô wir ze **Jerûfalêm** wâren.
dar umbe wil ouch ich irfterben
odir fie muoȥen gerochen werden
an wiben unde an kinden.

---

55 𝔋 Tytus, *usw.*

56 𝔋 Zû, 𝔅 Ze f. helden, 𝔖 helden, 𝔐 Sein holden er do pat, 𝔓𝔚𝔚2 Sine helede er manle unde (= er do 𝔚) bat, *WIKZ* Einer (= Aine Z) er do bat.

57 𝔋 romere, 𝔅 Romare; *WIKZ* Ir edel Romær here (= herren *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

58 𝔖 Denket; *W fehlt* grozen (*I* groz); 𝔓𝔚𝔚2 Daz fi nu die ere dæhten (:).

59 𝔋 unfe, 𝔅 unfer nordern n. habent; 𝔐 Di vns vnfer vodern; 𝔋𝔐 hant, 𝔖 han; *WIKZ* Die nnfer vordern her hant braht; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die in ir vordern (= vordere 𝔓) bræhten.

60 𝔋 If inift, 𝔅 Z 𝔐 Sin ift, 𝔓𝔚2 Des enift (𝔚 Des ift) deh. fl. rat: Irn rechet dife grozen (gr. *fehlt* 𝔚) miffetat; *WIKZ* Wir fuln nu (nu *fehlt* Z) fin hedaht (= ged. *WZ*).

61 𝔋 W. nefuehen, 𝔅 W. ne fuchenf iv; *WIKZ* Daz wir fie heime fuochen Ob fin die gote ruochen (= ger. *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Wellent fin (= fi 𝔚2) die gote ruochen: Wir fulns (= fûln 𝔓, fchvln 𝔚2) ze Babilonie fuochen.

62 𝔖 In ouch tzu l., 𝔋 celeide, 𝔅 ze l.; *WIKZ sich vor. Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 5262 – 70) Unt (+ fvln 𝔚) fi da vertriben Mit kinden unt mit wiben (= 5267), Ir mure nider brechen Und unfer mage rechen (= 5266. 63), Der fi vil hant erflagen (5263) Und (= Waū 𝔚2) ift daz wirz (= wir inz 𝔚) vertragen (*sieh* 5271).

63 𝔋𝔅 flugen; 𝔋 unfe, 𝔖 vnfe, 𝔅 unfer, 𝔐 vnfer = *WIKZ* (freund vnd mage Z).

64 𝔅 Dû w. ze hierlm, 𝔋 ce jerlm; *WIKZ* Nu rechen fi niht trage.

65 𝔖 ich ouch; 𝔐 fterben; *WIKZ* Ich wolte e fterben (= erft. *I*).

66 𝔅 Ode; 𝔐 erroehen; *WIKZ* Sie müezen (= mvften *WK*) ouch verderben.

67 𝔋 unn, 𝔅 unde; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 5262) Mit k. u. mit wiben.

wir fulen in ze hûs bringen
die vil leiden gefte.
nû wefit nôtvefte.
geêret alle rômifke lant.'
die helede racketen ûf ir hant:
fwer in dâ intrunne,
daȥ er nimmir mêr gwunne
lêhen noch eigen;
er folde ouch fîn gefcheiden
von allen rômifken êren.
daȥ geveftenôten alle die hêrren.
Alfe Titus ir willen virnam,
dô vrouwete fich der junge man.
dô vuor der helt milde
vor der fcar fpilende.

---

68 ℌ ce huf, 𝔅 ze hus; *WIKZ* Si füln da heime vinden.
69 *I* geft.
70 ℌ Nů; 𝔖 notueften; 𝔐*I* noch vefte; *Z* Nun feind noch hewt vefte, *T* Nun feiet euer Nott neft.
71 𝔖𝔐 Eret = *WIKZ*; ℌ alle Romifke, 𝔅 elliv romifken; *WIKZ* Eret romifchin l.; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 5268) Daz fchendet romifchiu lant.
72 𝔅 Di helde rahten ǒh ir h., 𝔖 reckeden vff de h., *Z* rackten all, 𝔐 Si rachten alle auf ir h. = 𝔚, 𝔓𝔚2 Si rahten uf ir h., *T* huehen, *K* Si taten glůbde zehant.
73 𝔖 dar, 𝔐 *fehlt* da; *K* Swer da von in entrunne; 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) fprachen fwer von im (= fw. in 𝔚) entrunne.
74 𝔚𝔚2*Z* D. der; ℌ nimmer mer, 𝔅 niemer chere, 𝔖 nummer mer, 𝔐 immer mer, *I* nimm' mere, *Z* n. mer; 𝔓𝔚𝔚2+*WK fehlt* mer.
75 𝔖 Len noch egen.
76 ℌ fol, 𝔅𝔐 folt, 𝔖 folde; *WIKZ* Er fol ouch (o. *fehlt I*) fin der veigen (*T* fein für aigen); 𝔓𝔚𝔚2 Si folden im erzeigen.
77 ℌ𝔅 romifken; 𝔖 Van alle romifken eren; *WIKZ fehlt* 5277 — 78; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 5277 : 78) ir (+ gvten 𝔚) willen unde ir (ir *fehlt* 𝔚) muot (:).
78 ℌ veftenoten, 𝔅 geueftent, 𝔖 geveftenden, 𝔐 D. lobten da di h.
79 𝔅 Alfo; ℌ irn; 𝔖 vornam; *WIKZ* Do T. ir w. gewan; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Titum duhte diu rede guot.
80 𝔅 Dů frovte; 𝔐 Dez vreut; 𝔓𝔚𝔚2 Vroliche kerte er dannen (:).
81 ℌ uůr, 𝔅 Dů fůr; *WIKZ* Do reit; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mit allen finen mannen.
82 𝔐 fpilnte, 𝔖 he fpilde; *WIKZ* Vrœlich underm fchilde; 𝔓𝔚𝔚2 Mit den ftolzen und mit den (= Stolz vnd 𝔚) küenen (:).

er vuorte einen gruonen van.
mit golde was geworht daran
ein ebir wilde
in wundirlicheme bilide.
der ſelbe ebir zehen horn truoc,
mit den er ſine viande nidir ſluoc.
wol bezeichent uns daȥ ebirſwin
daȥ daȥ riche ze Rôme ſol vor andern ſin.
Die helede alle wol gar
ieclicher in ſinir ſcar
Veſpâſiânô dem kunege
volgeten ſie ze Bâbilônie.
dô vunden ſie vor dem burcgraben,

---

83 ℌ uûrte, 𝔚 vòrt a. grunen uanen; ℌ grunen van, *K* ain ſidin grůnen van; 𝔓𝔚𝔚2 (;) vanen gruenen. Die romær (= Romær 𝔚) waren unervorbt (:).

84 𝔚 gewarht; 𝔖 Dar was von golde gewarcht ane, 𝔐 Da waz geworcht an; 𝔓𝔚𝔚2 Der vane was (+ vil 𝔚) wol geworbt Von ſiden unt von golde: Da ſtuont an als (= ſam 𝔚2) er wolde.

85 𝔐 Von gold ein Eber wilde; *T* Ein Eeber ſo wildt; 𝔓𝔚𝔚2 Ein grozer eber wilde.

86 ℌ In eime wund'licheme bilde; 𝔚2 wunderleicher; *T* Ein wunderliches Pildt.

87 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* ſelbe; 𝔖 da teyn b. truch.

88 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Da mit(e); *K* vigent; *WIKZ* ſluoc, 𝔓 erſluoc.

89 𝔓𝔚𝔚2 Ouch bez. d. e., *WIKZ* Uns bez (= bedeutt *T*) d. eberſw.

90 𝔖 immer vor anderen ſal ſin, 𝔐 Daz rich ze rom ſol vor den andern ſin, *WIKZ* (Das *T*) Romiſch(es *WZ*) riche ſol vor den a. ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz rome vor a. richen ſolde ſ. *Sieh* 590—91. 597—98.

91 𝔐 alſo w. g., *T* alle woll geſhar; 𝔓𝔚𝔚2 (5291—92) Titus der helt balt Der vuor (= Fvr 𝔚) mit michelem (= micheler 𝔓, grozem 𝔚) gewalt.

92 𝔚 iegelicher; *WIKZ* mit ſ. ſch.; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*

93 𝔚 kunige; *WIKZ* Dem k. V.; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſin vater Veſpaſianus; Daz buoch ſaget uns ſus Daz ſie nihein en ſchaden namen (:).

94 𝔐 Wolten; *WIKZ* V. gein B. do; 𝔓𝔚𝔚2 Unz ſi ze B. kamen.

95 𝔚 Dů; 𝔚𝔖 den b.; *WIKZ* Si v. da grozen (= grozz' *I*) magen (*sich* 5300); 𝔓𝔚𝔚2 (*bis* 5306) Die ſtat hiez er umbe haben. Si herbergeten unz an den graben. Si ſluogen uf (= Vf ſlvgens alle 𝔚) ir gezelt (= 5325) Allenthalben (= Harte witen 𝔚) uf daz velt. (= 5326) Alſo ſchiere ſi daz getaten (= taten 𝔚), So heten ſi (= hetens 𝔚2, Sie heten 𝔚) ſich beraten Daz ſi ze ſturme giengen. Die

daʒ iu nimmir nieman mac gefagen,
uns ne wellen die buoch liegen,
nichein vogel nemohte gevliegen
durch den mæren kradem.
fie heten alfô getân magen
unde wâren mit der krefte
daʒ ir efkînen fchefte
nicheines mennifken ougen
nemohten durch fcouwin.
Titus nam **Rômære** vanen.
er karte an den burcgraben.
der fperwehfel wart fô grôʒ,
daʒ bluot allenthalben von in vlôʒ.
ir wart alfo vil irflagen,

---

burgære fi wol enphiengen Mit flegen unt mit flichen (= 5354) Wande (= Wan 𝔚2) fi ungerne entwichen.

96 𝔥 v nimm' nieman, 𝔐 iv niemē chan, 𝔅 iv niemer zunge mac, 𝔖 nummer tzunge; *WIKZ* Mer danne (= Deñe *I*) man in künne gef. (= f. *I*).

97 𝔖 Vns en willen denne,' *WIKZ* Uns enwellen; *WZ* dann; 𝔥 die buch, 𝔅 div bůe, 𝔖 de buch legen, *usw.*

98 𝔥 nemuchte, 𝔅 mahte, *K* maht, *Z* kunde nicht.

99 𝔥 meren cradem, 𝔅 mæren c^hradem, 𝔐 die ma^eren chraden, 𝔖 meren traden; *WIKZ* Über den grozen braht (:).

5300 𝔥 alfo getanen, 𝔐 fo getan, 𝔖 alfo danen; *WIKZ* (:) Niemen hete ir chein aht.

1 𝔥 Vñ, 𝔅 Unde wærea; *WIKZ* U. waren da m. krefte.

2 𝔥 efkenen, 𝔅 efchine fc^hephie, 𝔖 ire effebie fch., 𝔐 Efcheia feh.; *WIKZ* Daz die efchinen (= erfchyne *Z*, Da erfchinent die *K*) fch.

3 *WIKZ* Niemen mohte (+ fie *K*) überfchen (:).

4 𝔥 durch feowin, 𝔅 durhfcuwen; *WIKZ* (:) Ala uns daz mære hat verjehen.

5 *WIKZ* van; 𝔚*opr.* (*sieh* 5250) T. n. den vanen.

6 𝔅 kerte; 𝔥 burgraben; 𝔚*opr.* Er chert gen dem Purgtor; *WIKZ* Die vinde (= wigent *K*) rante er do an.

7 𝔓𝔚2 Daz, 𝔖 Ir fperweffel, *T* Den Sper waechfe war da grofz, *WIKZ* da groz, 𝔖 w. alfo grot, 𝔓𝔅𝔚2 (*sieh* 5295) wart groz; 𝔥 grôz (: vlôz).

8 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* von in; *WIKZ* D. bl. von dem wal (+ da *K*) vloz.

9 *K* alf vil; 𝔓𝔅𝔚2 Ich wil ez (= wils 𝔚2, wil 𝔚) in kurzlichen fagen: Ir wart fchiere fo (fo *fehlt* 𝔚) vil erflagen, Alfe wirz an dem liede (= den bvehen 𝔚) haben (:).

mit tôten vulten ſie die burcgraben.
dâ wart der ſwerte ein michil klanc,
dô **Titus** in daz burgetor dranc.
dâ gevrumete der helt **Tite**
manige wunden wite,
manigen bluotegen ſchildes rant.
dâ belac inne manic wigant,
manic helt guoter
betrôret mit den bluote,
die ſich doch wol werten
die wile daz ſie lebeten.
Veſpâſiânus
unde ſin ſun **Titus**
die burc ſie gwunnen.
ir wîcliet ſie ſungen.

---

10 ℌ uuͦlten ſ. die burgᵃben, 𝔅 fulten ſi di graben; 𝔐𝔖 den b.; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz ſie mit den (= D. die 𝔚) toten v. die (d. *fehlt* 𝔚) graben; *WIKZ* Daz in daz (= D. davon *K*) niemen kan geſagen.
11 ℌ𝔅 Da; 𝔐 Da w. von ſwerten michel chlanch, *T* Da w. das Schwerdt ein wunder dannkh; 𝔓𝔚𝔚2 Man horte diu ſwert klingen: Da wart michel dringen.
12 ℌ Do, 𝔅 Dů; *WIKZ* in die burc dr., 𝔚opr. Vnde trungen in div purch; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor.* Z.
13 ℌ𝔅 Da, *usw.*; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIK* vrum(e)te, Z ſlůg; ℌ Tyte, 𝔅 tite, *usw.*
14 ℌ+Z Manigen, 𝔖 Manighe wunde wite, 𝔐 Manich wunden wite; *T* ſo wilite.
15 ℌ blůteſ, 𝔖 bludis, 𝔐 plutes; 𝔅 Mit manigen blutigen ſeilten r., *WIKZ* M. blutigen r.; 𝔓𝔚𝔚2 Mit ſiner eilenthaften hant.
16 ℌ𝔅 Da, *usw.*; 𝔐 gelach; 𝔚 Belach da manig w.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* inne; *WIKZ* Da lag m. w.
17 𝔅 helte; 𝔖 gute; *WIKZ fehlt* 17: 18; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 17—24) Mit blute berunnen.
18 ℌ den plůte, 𝔅 dem blute.
19 *WIKZ* da wol (= friſchlich *K*) werten.
20 *WIKZ* (:) D. w. ſie ez heberten.
21 *T* Kayſer Veſpaſianus.
22 ℌ Vnde, 𝔅 Unt.
23 𝔓𝔚𝔚2 ſi do g., 𝔐 Do ſi di purch g., 𝔚opr. Vnd gwunen div; *WIKZ* Ze der burc ſie in drungen, 𝔓𝔚𝔚2 Durch din bürgetor ſie drungen (:).
24 ℌ wiclit, 𝔖 wieblit, *usw.*, 𝔚𝔚2 we liet, Z frölich liede; *T* ſer gwerkh Liedt ſie da ſ.

ſie hiezen ſlahen ir gezelt
zuo Bâbilônie an daz velt.
ſie irſâzen die wîcſtat
ſiben tage unde ſiben naht.
ir zorn ſie dô râchen,
die mûre ſie nider brâchen.
ſie wanten ir vanen.
mit micheln vrouweden vuoren ſie dan.

Nû hôren wir daz buoch ſagen:
ein kunic was ad Affricâm.
geheizen was er Hylas.
Miliânis bruoder er was.
dem ſagete man leide niuwe mære,

---

25 *K* vf ir gezelt; 𝔓𝔚𝔚2 (25—28) Da was michel gedranc. Iu (= Do 𝔚2) wær ze ſagene (= ze ſagen al 𝔚𝔚2) ze lanc, Wer da ſtarp oder (= ode 𝔚) genas, Wer da küene oder (= ode 𝔚) bloede (= ein zage 𝔚) was.

26 ℌ Zů, 𝔙 Ze; 𝔐𝔚*opr.* auf daz v. = *WIKZ*, 𝔖 in dat v.

27 ℌ𝔖 irſazen, 𝔙𝔐𝔚*opr.* beſazen; 𝔚*opr.* weitſtat, *WIKZ* Sie lagen da mit aller (= all *K*) ir maht (:), 𝔓𝔚𝔚2 (*nach* 30) Si beliben da mit grozer maht.

28 ℌ uñ, 𝔙 nade; 𝔓𝔚𝔚2 *nach* 30.

29 ℌ irn; 𝔖 *fehlt* ſi; *I* da ſi; 𝔙 du rahen.

30 ℌ mûrea, 𝔙 mure, *Z* Rinck mawr; 𝔐 nider ſi, 𝔖 ſi do nider, 𝔚 dvrch brachen; *K* Die burc ſie do zerbrachen; 𝔓𝔚𝔚2 *hienach* 27: 28.

31 ℌ Sie w. umbe irn vanen, 𝔖 Se w. iren vanen, 𝔙 Sie w. ir uanen, 𝔐 Si wuaten ir vanen, *WIKZ* Sie wanten (+ do *K*) ir van; 𝔓𝔚𝔚2 Und kerten do (+ nacht 𝔓) dannen (:).

32 *WIKZ* M. vr.; 𝔖 kerten ſe dannen, 𝔙 dane; 𝔓𝔚𝔚2 Vroliche mit ir mannen, *K* Mit grozer vrŏud herwider dan.

33 ℌ Nv̂ horen, 𝔙 Nv Horen; 𝔖𝔐 di b.; *WIKZ* Nu ſaget uns daz buoch da (= ſa *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Alſo ſtet geſchrihen da.

34 ℌ in Affriken, 𝔐 ze African, 𝔙 ad africã, 𝔖 ad affricam, 𝔓𝔚𝔚2+𝔚*opr.* in Affrica = *WIKZ*.

35 𝔖 hilas, 𝔓𝔚2+*IZ* Ylas, 𝔚 Ilas; *WIKZ* Der w. h. H.

36 𝔙 Want er Milianis br. w., 𝔖 Wante ber millanes, 𝔐𝔚o Wan er M. = *WIZ*+ℌ, 𝔓𝔚𝔚2 Melian ſin br. w. = *K*.

37 𝔖 *fehlt* man; ℌ leide nůwe mere, 𝔖 leide nuwe mare, 𝔙 laidiv niv mære, 𝔐 laidiv ma're, 𝔚*opr.* leidiv mere = *WIK* leidiu mære, *Z* laidige mere.

daʒ im der bruodir irſlagen wære.
vil ſchiere er ſich beſande
in allen ſînem lande.
der kunic was unſtætic.
ſîne man newâren im niht willic.
iedoch gwan er ſchiere
zwênzic ſcare unde viere.
die kuonen Rômære vireiſketen daʒ
daʒ der kunic mit ſamenunge was.
ſie gerieten eine hâlſcar.
mit michilre vroude huoben ſie ſich dar.
Alſô ſie quâmen ſô nâhen
daʒ ſie ein ander an ſâhen,

---

38 𝔚opr.+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 D. ſin br.; 𝔖 ware.
39 𝔅 ſciere, 𝔖 We ſchire; 𝔚2 Vil ſich der beſ.; ℌ𝔅 beſante (: lante).
40 ℌ In allen ſinem lante, 𝔖 In alle ſinen lante.
41 *WIKZ* D. k. vil naſtæte phlac (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 41: 42.
42 ℌ newaren, 𝔅 ne wren; 𝔐 warn im alle vnwillich; *WIKZ* Sin man (= So daz man in *K*) deſte ringer (= er gering *T*) wac. Swaz (= Vnd ſw. *K*) im ze leide geſchach: Der künic (= Sin h'izeiait *I*) hete ungemach.
43 ℌ Idoch; 𝔅 ſchiere, = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 44.
44 ℌ Zwencic ſcare uñ v., 𝔅 Zeweinzec ſcar . unde v., 𝔖 vnde vere, 𝔐 vnd mere; *I* Zw. man u. v.; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚𝔚2) gewan vier und zweinzec ſchar: Ze wige harte wol (+ vnd 𝔚) gar.
45 ℌ uireiſketen, 𝔅 fraiſcten, 𝔐 vraiſchten, 𝔖 vreſcheden, *T* verhalſchetten, *WIKZ* (Die *Z* +) R. vrieſchen, *Z* vernamen, 𝔚opr. erhorten; 𝔓𝔚𝔚2 Do R. daz (= Do d. r. 𝔚) vernamen (:).
46 𝔐 D. er; 𝔖 ſamnunge, 𝔚opr. ſæmnung; *WIKZ* D. in (= im *T*) der künic was gehaz; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 47.
47 *WIKZ* Sie rieten; ℌ halscar, 𝔅 halſcar, 𝔐 halſchar, 𝔖 halſchare, *usw.*; 𝔚opr. Si wereiten auch ir ſchar; 𝔓𝔚𝔚2 Ze rate ſi do (do *fehlt* 𝔚) kamen.
48 𝔅 michelr froͮvde; 𝔐 M. micheln vreuden furen ſi dar, *WIKZ* Mit vreuden h. ſie ſ. d.; 𝔓𝔚𝔚2 Daz (= Do 𝔚) ſi gegen (g. *fehlt* 𝔚) dem künege wanten. Vaſte (= Vil v. 𝔚2) ſi einander (= Einn. ſ. v. 𝔚) manten Alſe helede von rehte: Si waren guote knehte.
49 𝔐 Als, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Do; ℌ *fehlt* ſie; 𝔅 komen, ℌ quam, 𝔖 quamen tzo n.; *I* Do k. ſi ſo n.
50 ℌ D. ſie ſich e. a. ſ., 𝔅 D. ſie ain a. an ſ. = 𝔓, 𝔖 D. ſi ein anderen an ſaghen, 𝔚opr. Do ſi an ein ander an ſahen, 𝔐 D. ſi e. a. erſahen, *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 D. ſie ein ander ſahen.

Rômære mit nide irſpranceten,
allen vier halben ſie ſie an ranten
harte virmezzenliche
mit ſlegen unde mit ſtichen.
zuo vluohte ſie ſie twungen.
die ſcar ſie durchdrungen.
der kunic wart gevangen
mit ſinen allir tiuriſten mannen.
ſie tretten unde viengen,
ſwaz ſie ir begiengen,
ſluogen unde ſcanten,
ſine lant ſie im alle branten.
ſie vuoren virmezzenliche

51 𝔥 intſprancten, 𝔖 irſprancten, 𝔙𝔐 erſprancten, 𝔚opr. ſpranchten = *WIKZ* ſprancten, *T* R. mit inen Prachten!; 𝔓𝔚𝔚2 R. daz niht vermiten (:).
52 𝔖 Allen verhaluen; 𝔐 Vier end; 𝔙 ſi ſiv, 𝔖 ſe ſi, 𝔐 ſis; 𝔚*opr.* Zeſæmen ſie do ranten; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vermezzenliche ſi an ſi rlien.
53 𝔥 uirmezzenlichen, 𝔙 uermezzenlichen, *usw.* (*sieh* 63); 𝔚*opr.* Hart ſrumchlichen; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 52; *WIKZ* Als in diu ros verhancten.
54 𝔥 unt, 𝔙 und'; *WIZ* Mit ſlegen aitliche, *K* M. ſl. vnd mit gerichen; 𝔓𝔚𝔚2 Da wart niht entwichen: Mit ſlegen noch mit ſtichen.
55 𝔥 Zů ſlůchte, 𝔙 Ze ſlůhte ſi ſiv duungen, 𝔐 ſi ſiv tw.; 𝔖 Tu der vlucht ſe ſi twngen, *WIKZ* Vlühte (= Zu der ſluchte *Z*) ſie ſie tw., 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 56.
56 𝔥𝔙 ſcar; 𝔓𝔚𝔚2 Durch ir (= die 𝔚) ſch. ſi drungen: Ze viuhte(n 𝔚2) ſi ſi twungen.
57 𝔚opr. D. ch. hylas w. gev.; 𝔓𝔚𝔚2 Schiere was daz ergangen: Der (= Daz der 𝔚) künic wart da (da *fehlt* 𝔚) gevangen.
58 𝔥 tivriſten, 𝔙 turſten; 𝔐 *fehlt* aller; *WIKZ* Ez was in ubel ergangen; 𝔓𝔚𝔚2 Und ſiner manne ein michel teil Heten (= Si h. 𝔚 𝔚2) groz (= michel 𝔚2) unheil.
59 𝔥 tretten, 𝔖 tredden, 𝔙𝔐 tratten, *WIK* traten, *Z* hiengen; 𝔥 unt, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 59—62.
60 𝔐 ergingen, *Z* yr da geſiengen.
61 𝔥 unt, 𝔙 unde ſch., 𝔙 vnde beſcatten; *WIKZ* Sie ſluogen ſie mit ſchanden.
62 𝔥 Sine, 𝔓𝔚𝔚2 Sin (= E. ſein 𝔚2), 𝔙 Div, 𝔖𝔐 Di = *WIKZ* Diu; 𝔥 im, 𝔙 in (*fehlt* 𝔖𝔐+*K*, *WIZ dafür* da), 𝔓𝔚𝔚2 (*für* im alle) gar; 𝔥 alle, 𝔙 elliv, 𝔐 allen, 𝔖 allvmme; 𝔥 u'hr. = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔙𝔐𝔖 +*WIKZ* branten.
63 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die herren wider wanten Und kerten vermezzenliche; *alle* vermezzenliche (:).

widir in rômifc riche.
Alfe die hêrren kômen
zuo der ftat ze Rôme,
Rômære ûz der ftat riten unde giengen:
ôwî wie wol fie den kunic intphiengen.
alt' unde junge
grôzen lop fie ime fungen.
zwâre fagen ich iu daz:
dô wart der kunic Hylas
geworfen in den kerkære.
fie fprâchen daz er des tôdes fculdic wære,
er hæte widir rômifken rehte getân.
dô wegete im der vil edele man.

---

64 ℌ Romifc, 𝔙 romifke, 𝔖 romefche, 𝔐 romifchiv = 𝔚opr., *W* römifchev, *K* Römfche, *IZ* römifch; 𝔓𝔚𝔚2 Gegen dem (= Wider ze 𝔚) romifchen riche(n 𝔚𝔚2).

65 𝔙+*WIKZ* Alfo, ℌ𝔖 Alfe, 𝔚2 Als, 𝔐𝔚opr.+𝔓𝔚 Do; 𝔙 heren; 𝔓𝔚𝔚2 wider quamen (:); *WIKZ* Alfo der herre vrone (:).

66 ℌ Zů d. ft. ce R., 𝔈 In de ft. tu r., 𝔙 Wider hin ze r., 𝔐 W. hintz r.; *WIKZ* Ze Rome kom (= jn rait *Z*) fchone (= vil fch. *K*, gar fch. *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und ez Romære vernamen.

67 ℌ Rom'e, 𝔙 Romare; ℌ rieten; ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔓𝔚𝔚2 Si riten (= Vz r. fi 𝔚) unde g., *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) ez wol anviengen.

68 𝔐 Owe wi fchon fis enph., *WIKZ* Den k. fie wol enph., 𝔓𝔚𝔚2 Die herren fi wol enph.

69 𝔙 Alte und' iunge, ℌ Alt uñ junge, *WIKZ* Die alten unt die jungen; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 69—72) Wand ez in (+ fo 𝔚𝔚2) wol ergangen was (:).

70 ℌ Grozen, 𝔙 Groz, 𝔐 Grozz, 𝔈 Grot; ℌ *fehlt* im; 𝔖 eme, 𝔙 im = *WIKZ*, 𝔐 in.

71 𝔙 Zeware, 𝔈 Vor ware; 𝔐 fag ich, 𝔖 faghe ich; *WIKZ* Als man an dem buoche las.

72 𝔙 Dů; *WIKZ* was; *K* hyras, 𝔓𝔚2 Ylas, 𝔚 Ilas.

73 𝔙 Gewarfen, 𝔚 Geleit; 𝔓𝔚𝔚2 einen; ℌ kerkere, 𝔙 karchære, *usw.*, 𝔈 kerkenere.

74 𝔖 S. fpr. alle; 𝔙 d. t. dar umbe fculdic w.; *WIKZ* *fehlt* des todes; 𝔓𝔚𝔚2 Swie ungewon er des (= ers 𝔚) wære. So fprachen (= Iz fprach 𝔓) man unde wip: Man (= Wan 𝔚2) folte im (= in 𝔚2) nemen den lip.

75 ℌ romifken, 𝔙 romifkem; 𝔖 riche; 𝔓𝔚𝔚2 w. dem (= widerz 𝔚) riche g., *WIKZ* wider fie g.

76 𝔙 Du weget i. d. v. edel m., 𝔖 weghete im, 𝔐 Do nert (*sieh* 77) in d. edel m., 𝔚opr. Do nert in tytus vnd fant; *WIKZ* Titus half

Titus nerte in von dem tôde.
er ſante in ûz Rôme
heim in ſîn riche.
Veſpâſiânus lebete dô kunicliche
(daz ſaget daz buoch vur wâr)
dar nâch ahte jâr
unde zehen mânde mêre.
an dem bluote virſchiet dô der hêrre.

Titus. *

Daz riche was dô lære.
ſie ſprâchen, daz Titus wære
milde unde kuone,
edele gnuoge

---

dem (= deu *I*) künic ſau (= ſchon *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Titus der hiez in lan (:).

77 𝔖 ernerte, 𝔙𝔐 nert; 𝔙 lole; *WIKZ* Daz er dannen (= von Rome *Z*) wart geſant, 𝔓𝔙𝔚2 Kins nahtes tougenliche (:).

78 𝔋 im; 𝔙 uzer, 𝔐 von; *WIKZ u.* 𝔓𝔙𝔚2 *sieh vor. u. folg. Z.*

79 𝔓𝔙𝔚2 Und ſante in in (= wider in 𝔙) ſin riche, *WIKZ* Von Rome (= Wider *Z*) heim in ſin lant, 𝔚*opr.* In wider h. in ſ. l.

80 𝔋 kůnicliche; 𝔓𝔙𝔚2 Des was (= wart 𝔙) der künic vil vro: Veſpaſianus (+ der 𝔙) rihte do; *WIKZ* Veſp. lebte aht jar (:).

81 𝔋 uǒr w.; *WIKZ* D. ſ. aus d. b. vür w., 𝔓𝔙𝔚2 Niht langer (= L. n. 𝔙) danne aht jar: Daz buoch ſaget daz (= ſo 𝔚2, 𝔓 *fehlt* ſaget ſo *oder* daz) vür war.

82 𝔙 ahte, 𝔋 achte; 𝔓𝔙𝔚2 *u. WIKZ sieh* 81; 𝔖 neghen.

83 𝔋 Vñ zehene mande m., 𝔙 Unde zehen manod' m., 𝔓+*I* manode, 𝔚2 manod, *K* manot, 𝔚*opr.* maneit, 𝔚 maned, *W* monad', *Z* monat; 𝔖 *fehlt* 83: 84.

84 𝔙 dů, *fehlt* 𝔓𝔙𝔚2+*WKZ*; *I* verſchiet er.

* 𝔋 (31c) Tytus, 𝔐 (40a) Von kv̊nich Tyto, *I* (19c) Vō chunig Tyto, *Z* (104a) Von konig tyto, *K* (32a) Von tyto; 𝔖 47b—48a; 𝔚*opr.* (7c) Titus ein Rom' K ·∵·

85 𝔚*opr.*+*WIKZ* ſtuont; 𝔐 Div rich ſtunden la᷎re; 𝔓𝔙𝔚2 *laßen weg* 85—90.

86 𝔋 Tyt9, 𝔙 Titus, *usw.*

87 𝔙 Milte unde k.; 𝔋 uñ; *WIKZ* M. unde genæme (: 89).

88 𝔙 Edel genuge, 𝔖 Edele ghenughe, 𝔐 Vnd edel geavge, 𝔋 Vnde ouch edele gnůge, 𝔚*opr.* Vnd nach edel genůch; *WIKZ sieh* 87.

unt daȝ er wol gezæme
zuo vogete unde zuo rihtære.
R ô m æ r e niht langer netwelten,
T i t u m ſie irwelten.
dô wolden ſie ir willen bî im haben.
dô hieȝ er die phâht vur tragen.
er newolde nie niht gerihten
wan alſe im gebôt die phâhte.
Dô wâren ze **R ô m e** tumbe hêrren,
die dem kunige an ſîn êre

---

89 𝔥 Vn̄, 𝔅 Unde d. e. w. gezeæme, 𝔥 geeeme; *WIKZ* Ze voget er wol zæme (= gezâme *K*).

90 𝔥 Zû, 𝔅 Ze u. unde ze; 𝔥 un̄; *WIKZ sieh* 89.

91 𝔥 netwelleten, 𝔖 ne twelten, 𝔅 entwelten, 𝔓𝔚𝔚2 entw., 𝔐 n. lang entwa᷎lten, *WIK* niht entw., *Z* Die r. n. verdolten, 𝔚*opr.* nicht længer en wolten.

92 *WIKZ* Ze künen ſie in erwelten (= welten *W*); *T* Die Rœmer in nicht erwôelten. Zue künig ſie in erwôellten; 𝔓𝔚𝔚2 T. ſ. erwelten + Sie ſprachen (= iachen 𝔚) daz er wære: Ein rehter (= gvt 𝔚) rihtære, Er wære (+ nvch 𝔚) gnuoc milte: Und küene ȥnn dem (= vnder 𝔚) fehlite. Dn (+ ſie 𝔚) daz was (= heten 𝔚) getan (:).

93 𝔥 *fehlt* ſie; 𝔥 irn = 𝔚2; 𝔐 Si w. ir willen; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Nv 𝔚) wolten die herren (= ſi 𝔚) ir w. han; *WIKZ* Do haten in (+ die *Z*) Romære: Daz er da heime bi in (= zů Rnm *Z*) wære Unde ſie verſlihte: Und nach den rehten rihte. Do des der künic erſach: Völlecllebeu ez geſchach.

94 𝔥𝔅𝔐 phaht, 𝔖 de phat, 𝔚*opr.* div phat (𝔥 die, 𝔅 di), *T* Die Pûecher vnnd Pfacht; 𝔐 fu᷎r ſi; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich daz buoch hnere ſagen: Er hiez die ph. (= Die pf. h. er 𝔚) vür (= dar vur 𝔚2) tragen, *WIKZ* Er hiez vür (+ in *K*) tragen die phaht: Ez wære tac nder naht.

95 𝔥 Er new., 𝔅 Er ne w., 𝔐𝔖 Er w.; 𝔓𝔚𝔚2 Er (= Vnd 𝔚) ſprach ern bæte (= ern ne hete 𝔓, er het 𝔚2, ich han 𝔚) dehein ahte; *WIKZ* Nach der phahte er rihte: Ze ir aller (= aller ir *Z*) geſihte.

96 𝔥 Wen alſe, 𝔅 Wan alſn im g. div (𝔥 die); 𝔖 boden de phate, 𝔐 Wan als iait div pha᷎hte; 𝔓𝔚𝔚2 Wan (= Niwan 𝔚, Nvr dañ 𝔚2) ze rihten nach der phahte Und nach der wiſen lere (:); *WIKZ* Sie jahen (= ſprachen *Z*) ez (= er *I*) wær ze ſtrenge: Sie vertrûegens niht der (= dev *W*) lenge.

97 𝔅 tumpe; *WIKZ* Vil tumber herren ſazen (:); 𝔓𝔚𝔚2 *sich* 98.

98 𝔥 kůnige, 𝔅 knnie; 𝔓𝔚𝔚2 Dn rieten (= ritten 𝔚2) im an ſin ere Zwelf vorder (v. *fehlt* 𝔚) Rnmære; *WIKZ* (:) Ir zwelve ſich vermnzen.

tougenliche rieten,
daʒ ſie wider dem kunic tæten.
ſie wolden in gerne hân irſlagen.
do nemohten ſie der ſtate niht haben.
der kunic wart gewarnôt.
ſie kômen alle in grôʒe nôt.
Titus der riche
der gewarp harte wisliche,
er beſante ir einen vil drâte
daʒ er kôme zuo ſinir kemenâten.
alſe er in an ſach,
vil guotliche er im zuo ſprach
'dô ich daʒ riche allir êriſt gwan,
dô wurde dû bihanden mîn man.
waʒ getet ich ie wider dich
odir wes ſculdegis dû mich?

---

99 𝔐 Taugenlichen, 𝔖 tughentliche; *WIKZ* Mit geſwornem rate, Ez wære vruo od (= aid *K*) ſpate; 𝔓𝔚𝔚2 (5399: 5400) Den was ſin gerihte ſwære.

5400 ℌ *fehlt* dem; 𝔖 deme; *WIKZ* Swenn ez ſich möhte vüegen (= gev. *K*).

1 𝔅 haben; 𝔚 *fehlt* gerne; *WIKZ* Daz ſie den künec erſlüegen (= ſlügen *I*).

2 ℌ Do ne m., 𝔅 Du ne mahten; 𝔖 der ſtade, 𝔐 ſtat; *WIKZ fällt aus, eben so* 𝔓𝔚𝔚2.

3 𝔓𝔚𝔚2 (3: 4) Daz begunde man dem künege (= im 𝔚) ſagen, *WIKZ* Daz wart (= waz *I*) dem künege wol (w. *fehlt I*) geſelt.

4 *WIKZ* Da von huop ſich (+ michel *I*) arbeit.

5 *WIZ* T. d. künic riche.

6 ℌ geharp, 𝔅 gewarf, 𝔖 ghewarf, 𝔐 warf, 𝔚+*WIKZ* Gewarp; 𝔚+*WIZ* vil; 𝔓𝔚𝔚2 liſteeliche.

7 *WIZ fehlt* ir, *WIKZ fehlt* vil = 𝔚𝔚2; 𝔓𝔚2 bat, 𝔚 ladet.

8 𝔅 Er kome, 𝔐 Er chom; 𝔖 kemnate, 𝔐 chemnate (𝔚opr. chamer); *WIKZ* In ſin kemenate = 𝔚; 𝔓𝔚2 Komen z. ſ. k.

9 𝔅 Alſo, 𝔚 Vnd als; *WIKZ* Als in der künec an ſach.

10 *I* Nv g., 𝔅 gûtlichen; 𝔖 ime tzu, *WIKZ* zuo im; 𝔚 Gvtlichen.

11 𝔅+𝔚2 a. erſt, *K* alrerſt, *I* alreſt; 𝔚 *fehlt* aller.

12 𝔖 Do wurdeſtu to hant, 𝔓𝔚𝔚2+*W* zehant (*IKZ fehlt es*); 𝔚 Zehant wurde dv m. m.

13 ℌ𝔅 getet, *usw.*; 𝔖 io; *W fehlt* ich; Z Was han ich ye getan w. dich.

14 𝔚 Ode, 𝔚2 waz, 𝔅 ſculdigeſt du, 𝔖 ſculdegheſtu, 𝔓 ſchuldegeſtu *usw.*, 𝔐 geſchuldigſtu, *WIKZ* ziheſt.

nû fage mir ûf dîno triuwe,
ez nefol dich nimmir geriuwen,
waz woldis dû hân getân,
mohtes dû mîn fô guoten gewalt hân,
alfe dû in mînir gewalt bift?
nû fage mir dînen lift:
woldis dû mich lâzen leben?
dû folt der wârheite jehen.'
Dô antwurte im fus
der fchuldige A r i o l u s
'ich wil dir wærlîche fagen:
mohte ich dîn guoten gewalt haben,
wæres dû mir alfô heimelîche komen,
fô hætes dû den lîp virlorn;
dû nemohtes is nimmir ubirwerden,
von mînen handen muofes dû irfterben.

---

15 ℌ uffe, 𝔅 uf; 𝔓𝔚𝔚2 ze (= zv̂ 𝔓, hin ze 𝔚2) dinen triuwen.
16 ℌ Ez nefol, 𝔅+𝔓 enfol, 𝔚 Ezn fol, *usw.*; 𝔓𝔚 nicht; ℌ gerûwe, 𝔅 geriwen, *usw.*, 𝔖 ruwen; *WIKZ* Daz es dich nimmer geriuwe.
17 𝔓 *fehlt* Was; 𝔅 W. uǒlteftn haben getan, ℌ+*WIKZ* mir h. g.; *K fehlt* du; 𝔚 getan han.
18 𝔅 Mæhteftu; 𝔅𝔐 fam, ℌ𝔖 fo, 𝔚𝔚2+𝔚*opr.* als; 𝔖 gute, 𝔐 gut, ℌ𝔅 gunten; *WIKZ* M. du min gew. han.
19 𝔅+𝔓 Alfo, 𝔚𝔚2 Als; 𝔖+𝔓𝔚2 A. du nu; 𝔚2 meinem; ℌ nû bift.
20 ℌ dine.
21 𝔅 Wolteftu, Z Welteft, *usw.*; *K* ihi l l.
22 𝔅 warheite; 𝔖 ihen; *WIKZ* Des f. du mir die w. geben; 𝔓𝔚𝔚2 Des (= Dv 𝔚) fuldeftu (= fchultv 𝔚2) mir antwürte geben.
23 𝔅 Du antwǒrte im f.
24 𝔅 fuldige; 𝔓𝔚2 Oriolus.
25 ℌ werliche, 𝔅 wærlichen, 𝔖 werlich, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 25 : 26.
26 𝔅 Mæhte; 𝔖 din ghew. h., *WIKZ* den gew. tragen.
27 𝔅 haimlichen, 𝔖 heymelighen; 𝔚2 als, 𝔓 fo heilich fvs ch.; *WIKZ* mir alfo kumen.
28 ℌ hetef dû, 𝔅 heteft du, 𝔖 heddeftu; 𝔐 Ich hiet dir den lip genomen, 𝔓𝔚𝔚2 l. h. dir den l. (= D. l. h. i. d. 𝔚) ben., *WIKZ* Ich hiet dir fchier (= baldt *T*) den lip (= dein leben *T*) benomen (= gen. *T*).
29 ℌ Dû nemnehtef is, 𝔅 Du ne mæhteft, 𝔅𝔖𝔐 fin; 𝔓𝔚𝔚2 Mit gunte noch mit liften: Mohteftu dich niht gevriften; *WIKZ* Diu geriht ift uns ze ftarc: Des vrum wir dich in einen farc.
30 ℌ mûft dû, 𝔅 mûfeftu, 𝔖 mofteftu; 𝔓𝔚𝔚2 Dune müefeft verderben: Und von minen henden fterben.

dînis gerihtes bis dû grimme.
wir nehaben zuo dir nicheine minne.
dar umbe wolle wir dich irslahen.
daz hast dû uns ze leide getân.'
Dô sprach **Titus** der riche
harte wisliche
'ob ich nâch der phâhte
dem liute rehte rihte,
daz dû mich dar umbe slahen wil,
der sculde ne ist niht vil.
wilt dû mir den lîp nemen,
sô wil ich dir mîn golt geben.'
er hiez im ungewegen
vil schiere rôtis goldes geben,

---

31 ℌ bist dû ze gr., 𝔙 pistu grimmæ, 𝔐 pistu gr., 𝔖 bistu gr.; 𝔓𝔚𝔚2 Du b. ze grimme (= grimmich 𝔚) an dem geriht (:), *WIKZ* Daz hast du wider uns getan (*sieh* 34).

32 𝔓𝔚𝔚2 (:) zûversiht; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 31 *u.* 33.

33 𝔙 weilen, 𝔖 wil wi; 𝔓𝔚𝔚2 Daz weile(n 𝔚2) wir an dir (= gerne 𝔚) rechen: Ich (= Er 𝔚2) wil (= Vnd 𝔚) dich slahen oder (= ze tode 𝔚) stechen; *WIKZ* (:) Din gerihte muostu sanfter lan (= han *K*); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 34.

34 𝔙 hastu; 𝔐 Anders hastu vns zelaid niht getan; 𝔓𝔚𝔚2 Daz sage ich dir wærliche (:).

35 𝔙 Dû sprac; *WIKZ* Titus der wise man (:).

36 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus*; *WIKZ* (:) Vie (= Der vieng *K*) sin dinc vil wislichen (= weislich *IK*) an.

37 𝔓 piachte, *Z* pfaitz (:), 𝔚𝔚2 phaht rihte (:); *T* nach dem Puech vund Pfacht.

38 𝔙 Daz livt; 𝔐 richt rechte, 𝔖 Richte den lude rechte; *WIKZ* Den liuten ir reht ahte (= walt *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Und anders nach nihte.

39 ℌ irslahen wilt, *Z* erslahen wil; 𝔓𝔚𝔚2 (39: 40) Des solte dich vil wol gezemen (:).

40 ℌ ne ist, 𝔙 D. sc. ist n. vil, 𝔖 is n. v., 𝔐 i. n. ze vil, ℌ ze vil, *WIKZ* ist doch n. (+ gar *K*) vil.

41 𝔙 Wil du, *usw.*, 𝔐 Dv wild; 𝔚𝔚2 Wil du m. dar umb d. l. n., *WIKZ* Wildu mich niht (n. *fehlt IK*) lazen leben; 𝔓𝔚𝔚2 *setzt zu* Du maht mich gerne lazen leben (:).

42 𝔐 Des w. ich; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus*, *sieh* 41.

43 ℌ im ungewegen, 𝔖 vngheweghen, 𝔙 gewinnen; 𝔐 *fehlt* 43: 44; *WIKZ* Daz golt hiez er (= er h. *K*) gewinnen (= *T* bringen); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 44.

44 ℌ schire; 𝔙𝔖 rotes goldes; 𝔓𝔚𝔚2 Silber und golt wil ich dir

ſô er allirmeiſt mohte getragen.
er hieʒ in rûmen daʒ gadem.
er hieʒ in beleiten wider ûʒ.
er gâhete heim wider in ſîn hûs.
Daʒ ſtuont dô unlange,
dô beſante er den andern.
ſô tet er den eitgenôʒen allentſamt,
unze er die wârheit irvant.
ſîn golt er in allen gap.
ſundirlîche er ſie alle bat
daʒ ſie in dâ welten,



geben. Er hiez im geben ſa zeſtunt: Goldes wol fehzec pbunt; *WI KZ* (:) Daz gab er im ze minnen (= zuem gwünne *T*).

45 𝔖 iragben; *WIKZ* So er meiſt m. tr., *T* So uill man auf ein mall m. ir., 𝔓𝔚𝔚2 Swie (= Ais 𝔚2) vil (= Vnd ſiibera ſwaz 𝔚) er des (d. *fehlt* 𝔚) mohie getr.

46 𝔐 *fehlt* in; 𝔖 gadim; *WIKZ* Als wir daz bnoch hoeren ſagen; 𝔓𝔚𝔚2 Er enbat (𝔓; Er het 𝔚2, Vnd biez 𝔚) in daz (= des 𝔚) niht verdagen.

47 𝔖 im; 𝔐 Er gab im gelait w. aus, *WIKZ* Und hiez in beieiten (= leiten *IZ*) wider (w. *fehlt K*) beim (:), 𝔓𝔚𝔚2 Vrolich gienc Oriolus (= Ariolus 𝔚).

48 𝔐 gahl; 𝔓𝔚𝔚2 Wider beim in ſin hus, *WIKZ* (:) Des wart er (er *fehlt K*) mit im ſelben (= ſelb *K*) encin (= gemnin *Z*).

49 𝔙 ſtůnle dů unlangen, 𝔚*opr.* dannocb vnlang; 𝔐 *fehlt* do; 𝔓𝔚𝔚2 D. enſtuont (= D. geſt. 𝔚𝔚2) niht lange derna (:); *WIKZ* Dem künege was vil ande (:).

50 *WIKZ* (:) Die andern er beſande, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Titus beſante (= Beſ. er 𝔓) aber ſa.

51 𝔐 Sam; 𝔖 eyighenoten; 𝔙𝔖𝔐 allen ſ., 𝔋 allent ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 Die andern eitgenoze (:), *WIKZ* Die eitgenoze(n *K*) wurden im alle erkant (= bek. *IZ*).

52 𝔙 Unz, 𝔋 Vnze, *WIKZ* Do; 𝔙 eruant, 𝔖 irvant, 𝔐 bevant = *WIKZ*, 𝔋 vant; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 53.

53 𝔐 im gab; *WIKZ* Er hiez in geben ſin golt (:), 𝔓𝔚𝔚2 Er hiez in geben groze Silber unde golt rot. Daz (= Ez 𝔚) wart getan als (= daz 𝔚) er (= ers 𝔚2) gebot.

54 𝔙 Sunderliche = 𝔋𝔖, 𝔐 Svader; 𝔙 ſiv; *WIKZ* (:) Er ſprach ich bin iu vil holt; 𝔓𝔚𝔚2 (54—56) Des wurden (= waren 𝔚2) ſie ſtolz unde vro. Zuo in ſprach er alſo 'Nu bedenkt (= Bed. 𝔚) iueb herren rehte: Ir ſit vil (vil *fehlt* 𝔚) guote knehte Und (= Nv 𝔚) tuot daz (= ez 𝔚) hie ze ſtete ſchin (:).

55 𝔚2 daz weiten, 𝔖 da weleten; *WIKZ* Er bat ſie ob ſie wolden (:)

• ſwedirȥ ſie dâ zuo ime haben wolden,
daȥ ſie viande odir vriunt wæren,
ſwedirȥ in baȥ gezæme.
Die eitgenôȥe zwelve
die kômen wider zeſamene:
ſie ſprâchen daȥ ſie grôȥe gelaſtert wærin,
daȥ ir vorderen nie geſchæhe.
iȥ nemohte niht belîben ungerochin.
der kunic hatte ſie zeharte ubirſprochin.
ſie vrumeten ir meȥȥir,
ſô ſie nedorſten beȥȥir.

---

56 𝔋 Swedir, 𝔅 Swedcrz, 𝔖 Swederez da, 𝔐 Swelhes ſi daz im h. w., 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wederz (= Weders 𝔚2, Weder 𝔓) ir nu weliet ſin, *WIKZ* (:) Dnz ſie im ſagen ſolden.

57 𝔋 D. ſie ſine v. od' ſine nrûnt w'en, 𝔐 D. ſ. ſ. vreunt od. ſin veint w., 𝔅 D. ſi viande o. frivnte wærn, 𝔖 Dat ſi viant eder vrunt weren, 𝔓𝔚𝔚2 Min vinde ode min vriunt: Ob ir weliet daz tuot mir (= Tvt mirz baliichen 𝔚) kunt Und ſaget mirs die warheit, *WIK* Vintſchaft oder vriuntſchaft (= Fr. o. veintſch. *I*) nemen, *Z* Ob ſie fr. odcr feuntſch. gen im verhieſzen (:).

58 𝔋 Swedir, 𝔅 Swedcrz, 𝔖 Sweders ſe, 𝔐 Swez ſi; *WIK* Der eines ſolte (= ſol *K*) ſie (= in *K*) gezemcn, *Z* (:) Das ſie in das warlich wiſſen lieſzen.

59 𝔖 eytgcnoten; *WIKZ* Die eitgenoze ſamenten ſich (:), 𝔓𝔚𝔚2 (:) Die rede was den herren leit: Sine (= Si 𝔚𝔚2) beliben nibt langer da (:).

60 𝔋𝔅 komen; 𝔐 *fehlt* wider; *WIKZ sieh* 59; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſamenten ſich anders wa.

61 𝔅 gelaſteret wæren, 𝔋 *fehlt* weren, 𝔖 ſe ſo grot gbelaſtert weren, 𝔐 daz iz groz laſter wa͘re; 𝔓𝔚𝔚2 Si (= Vnd 𝔚) jahen aigeliche, *WIKZ* (:) Do ſprachen ſie gemeinelich.

62 𝔐 Daz iz; 𝔖 iren; 𝔐 vodern ie; 𝔅 gcſæhe; *WIKZ fällt aus*; 𝔓𝔚𝔚2 Daz der künic riche.

63 𝔅 Iz enmæble n. biliben ung., 𝔓𝔚𝔚2 Hæte ſich (= S. h. 𝔚) überſprocben (:), *WIKZ* Der küne hcte ſicb verſprocben (:).

64 𝔋 hatte, 𝔅 bete ſ. barte, 𝔐 ſ. ſer, *Z* zo harde; 𝔋 ce h. uirſp°cbin (*sieh WIKZ u.* 𝔓𝔚𝔚2 *vor. Z.*); *WIKZ* Ez bclibe nibt ungerocben, 𝔓𝔚𝔚2 Kzn werde an im (= in 𝔓) gerocben: Sine wurden niemer (+ me 𝔚) vro (:).

65 𝔋 urûmeten, 𝔅 frumten; 𝔓𝔚𝔚2 Ir m. (= Mezzer 𝔚) vr. ſi do, *WIKZ* Ir m. vr. (= *T* machten) ſie vil ſcbarſ (:).

66 𝔋𝔅𝔖 ned., 𝔐 end. niht p.; *WIKZ* (:) Als man ze morde (+ wol *Z*) bedarf; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 64—66.

die wâren beidenthalben wahs.
sie snîten sam ein scarsahs.
ob sie sich offenliche niht nemohten gerechen,
sie wolden in tougenliche stechen.
Titus der milde
der gelac einis nahtes an sînen bette.
einen troum er gesach
(dâ leitir inne ungemach),
wie er rite ze einen walde:
dâ sach er lewen wilde.
sie wolden in nidir ziehen.
der hêrre begonde vor in vliehen.
er quam vil kûme
zuo eineme durren boume.
dô neheten des boumis este

67 𝔋 Die, 𝔅 Dai wæren b. was, 𝔋 wás, 𝔐 wa'hse; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 67: 68, *WIKZ fehlt* 67—70.
68 𝔐 Vnd sn. s. di scharsache; 𝔖 scarsaz.
69 𝔅 offenlichen niene mæhten ger., 𝔖 nieht offenlichen mochten gher., 𝔐 nicht offenlich; 𝔓𝔚2 Da sie den künic mite erstæchen (:), 𝔚 Da si in mit wolden stechen.
70 𝔖 in auer toghentlichen st.; 𝔅 *fehlt die Z.*; 𝔓𝔚𝔚2 Und ir (= Ir 𝔚) leit da mite ræchen (= rechen 𝔚).
71 𝔅 milte; 𝔓𝔚𝔚2 Nu hoeret wie dem künge geschach (:); *WIKZ* Der künec in einem slafe lac (:).
72 𝔅 Gelac; 𝔐𝔖 lach des n.; 𝔓𝔚𝔚2 Eins nahtes er in dem troume sach (= gesach 𝔓).
73 𝔖 sach; *WIKZ* Eines troumes er do phlac; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus (sieh vor. Z.)*.
74 𝔋 leidir, 𝔅 laider, 𝔐 Da laid er in grozzen vngemach, 𝔖 Da leit her vnghemach; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 73—75, *WIKZ fehlt* 73: 74.
75 𝔋 ce einen w., 𝔅 ze ainem w.; *WIKZ* Er rite an einem gevilde.
76 𝔓𝔚𝔚2 Daz zwene lewen wilde An eime breiten gevilde.
77 *WIKZ* Die; 𝔋𝔅 zihen (:); 𝔓𝔚𝔚2 Gein im begunden gahen Und wolden in vahen (= gev. 𝔚).
78 𝔋 ulihen, 𝔅 flihen; 𝔖 in vore vlein; *WIKZ fehlt* vor in; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 77.
79 𝔅 kom, 𝔋𝔖 quam; 𝔓𝔚𝔚2 Do kerte er in dem troume; *WIKZ* In der vlühte nam er (= Vnd nam im ain *K*) goume (= In d. fl. docht jn wie er käme *Z*).
80 𝔋 Zû, 𝔅 Zu, 𝔓𝔚2 Gegen; 𝔋𝔅 durren; *T* dhürren Aichelpaumh.
81 𝔅 Do ne h., 𝔐 Do enheten di este, *WIKZ* Des (= Vnd des *Z*) d. b. este, 𝔓𝔚𝔚2 Des (= Die 𝔚2) selben b. este.

nicheinir flahte vefte.
an fwelhen aft er trat,
fwie fchiere der inzwei braft;
fô begreif er einen anderen:
der virfwant im ûz den handen.
der hêrre in grôzen forgen was.
unlange ftuont daz:
einen anderen boum kôs er im dâbî.
der hete gruone zwî.
den wiphel neigete er an die erde:
dô irholde fich der hêrre.
er fwanc fich ûf in rihte —
der kunic ûz dem flafe irfcricte.

---

82 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Heten neheine (= deh. 𝔚2+*WIZ*, enkaine *K*, chein 𝔚) vefte (= neft *I*, nefte *T*).

83 *K* An welen; *T* naft; 𝔓𝔚𝔚2 Swenne er trat uf den (= einen 𝔚) aft.

84 𝔅 Wi fciere, 𝔚*opr.* Vil fch. der zerbraft; 𝔖 en twei br., 𝔅 enzwai; 𝔓𝔚𝔚2 Vil fchiere er aller zebr.; *WIKZ* Der braft (= brach *Z*) nider an der ftat.

85 𝔚*opr.* Do wegr. er andern; *WIKZ* So er den andern (+ dann *Z*) begreif; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 85—88.

86 𝔖 vorfwang, 𝔐 verfwan; 𝔐+𝔚*opr.* in d. h.; *WIKZ* (:) In der hant er im zefleif (= entflaif *I*).

87 *WIKZ* Der herre was in twange (= getwangen *K*).

88 *WIKZ* Das wert dar nach unlange(n *K*).

89 𝔅 Ain andern bǒme; 𝔐 *fehlt* im; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* Ein (= Dem 𝔚2) ander boum ftuont da bi.

90 ℌ D. h. groze zwi; 𝔅 grůnev, 𝔐 grv̂niv, 𝔚*opr.* gruaiv, 𝔖 grvne, *WIKZ* grüenin (*T* gar fchoenne grienne zweig); 𝔓𝔚𝔚2 grüene und ftarkiu zwi.

91 ℌ wiffel, 𝔅 wipfel, 𝔚*opr.* giphel, 𝔖𝔐 wiphel; 𝔅 naict er, 𝔚*opr.* naigt er, 𝔖 nacter, 𝔐 zog er zv d. e.; 𝔓𝔚𝔚2 Diu neigte er zuo der erden; *WIKZ* *fehlt* 91 : 92.

92 𝔅 Dů rebalte; ℌ f. abir d. h.; 𝔓𝔚𝔚2 Er wolde über werden Der grozen noete die er leit: Michel was fin arbeit.

93 ℌ fwancte; 𝔅 ǒf in rihte, 𝔖 vf ein richte, 𝔚*opr.* fi auf en richt, 𝔐 auf gerichte, *WIK*+𝔓𝔚 uf enrihte, ℌ uffe in gerichte, 𝔚2 auf algeribt, *Z* dar auff gerichte.

94 𝔐 Der herre; ℌ irfcrickete, 𝔅 refcricte, 𝔖 irfcricte, 𝔐 erfchrichte; *WIKZ* Uz dem flafe er erfchrihte.

Alſe der kunic irwachte,
den troum er ſelbe betrahte,
alſe er ouch ſît irgie.
wie wisliche erȥ ane vie!
der kunic guote
der ſchuf ſîne huote,
die in wol bewachten
zuo tage unde ze nahte
daȥ ſie im nie mohten geſcaden,
newedir irſtechen noch irſlahen.
Bî den zîten was ze Rômo ein ſpilhûs,
geheiȥen was eȥ aſilus.
der hêrren ſite was ſô getân,
dâ wolden ſie immir ze nône în gân:
ein ander ſie dâ ſageten,
waȥ ſie virnomen habeten

---

95 ℌ Alſe, 𝔙𝔖 Alſo, 𝔐 Do; ℌ irwachcte (: betrachte), 𝔖 vntwachete; *WIKZ* Der ſchric in erwahte, 𝔓𝔙𝔚2 Daz der k. erwachte.

96 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* ſelbe.

97 𝔙 Alſo, 𝔐+𝔓 *fehlt* ouch, 𝔚 doch, *WIKZ dafür* im; 𝔚 ſider, 𝔐𝔖 ſint.

98 𝔙 wiſlichen; ℌ𝔙 erz, 𝔖 her iz, 𝔐 er iz; 𝔐+𝔚*opr.* Vil w., 𝔓𝔚𝔚2 wisl.

99 *WIKZ* Der k. vil g., 𝔓𝔙𝔚2 Titus der guote.

5500 ℌ𝔖 Der ſch., 𝔙𝔐+𝔓𝔙𝔚2 Schuof, 𝔚*opr.* Geſchûf; 𝔓𝔙𝔚2 do ſ. h.

1 ℌ bewacheten, 𝔖 ghewacheten, 𝔐 bewarte; 𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ fehlt* 1: 2.

2 𝔙 Ze t. unt ze nahten, ℌ Zů t. uñ ce nachte; 𝔖 vnde ok.

3 𝔙 nie ne mahten geſc., 𝔚*opr.* nie nicht m. g., 𝔖 nicht m. ſc., *WIKZ* im niht g.; 𝔐 D. ſi mit allen ir betrohten Im niht geſchaden mochten; 𝔓𝔙𝔚2 D. ſie in niht m. erſlan (:).

4 ℌ Newedir, 𝔙 Ne weder, 𝔖 Nicht wider ſt. noch irſlan; 𝔐 *sieh* 3; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Swie gerne ſiez hæten getan; *WIKZ* In (= Mit *K*) ſorgen was er überladen.

5 𝔙 zeten; *WIKZ*+𝔓𝔙𝔚2 Ze Rome was ein ſpilhus.

6 𝔖 azilus, *K* Allus; 𝔓𝔚2 Geh. A., 𝔚 Daz was geh. A.

7 𝔚*opr.* Der ſit der was ſo getan, *WIKZ* Der ſite der was ſo (= alſo *Z*) getan; 𝔓𝔙𝔚2 Dar komen die herren ſchone (:).

8 𝔐 *fehlt* immer; ℌ ce, 𝔙 ze, 𝔖 zo; *WIKZ* Ze none ſolt man dar in gan; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Alle tage ze none.

9 𝔓𝔙𝔚2 Und ſelten einander mære (:).

10 ℌ u'nůmē, 𝔖 vornomen; *WIKZ* Ir (= Vñ ir *I*) not (= Da och *Z*)

von werltlichen êren.
des vlîzeten sich al die hêrren.
Titus der riche
der gewarp dô harte listicliche.
er hiez sîne spehære
ubir alle die stat ze **Rôme** sagen mære
daz er mit sînen heimilichen mannen
hin zuo dem spilhûs wære gegangen.
einhalp gienc er in daz spilhûs,
andirhalp stal er sich dar ûz.
er hiez wæfenen alle sîne man.
er newolde nicheime sagen

---

einander (+ ir not *Z*) klagelen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Waz in dem riche ergangen wære.

11 𝔋 werlichen, 𝔅 wærlichen, 𝔐 wærlichen, 𝔖 w'liken, 𝔚*opr.* werltlichen = *WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

12 𝔅 flizten; 𝔋 *fehlt* al (𝔐 dn); *WIKZ* vlizzen; 𝔓𝔚𝔚2 Des phlagen die herren alsus (:).

13 *WIZ* T. d. künic riche; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Eins tages hiez Titus.

14 𝔋 D. gew. listicliche, 𝔅 D. gewarf dů h. listecliche, 𝔖 D. ghewarf dn harde listlchlichen, 𝔐 Der warf dn listikliche; *WIKZ* Gewarp vil (= Thett alles *T*) wizliche (= weisziqkleich *T*); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 14: 15.

15 𝔋 spehere, 𝔅 spæhære; *WIKZ* Er trouc (= helrog *Z*) die sp.

16 𝔐 Vher di stat; 𝔓𝔚𝔚2 In der stat sagen mære, *WIKZ* Er hiez sagen mære.

17 𝔖 hemelichen, *usw.*; *WIKZ* In der stat gemeinlich: Daz Titus der künic rich; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

18 𝔋 Zů, 𝔅 Hin ze den, 𝔖 Hin izo, 𝔐 Hintz; *WIKZ* Wær gegangen in daz (= dem *K*) spilbus (:); 𝔓𝔚𝔚2 Daz er in daz (= nvch ze dem 𝔚) spilhus (= hvs 𝔚) gegangen wære.

19 𝔋 offenliche ĩ d. spilh° = 𝔖; 𝔐 *fehlt* er; *WIKZ* (:) Dar in gieng nuch Titus; 𝔓𝔚𝔚2 Daz was ein michel (= vil gůt 𝔚) sin: Mit lützel liuten gie er dar in.

20 𝔐 verstal; *WIKZ* Und stal sich anderhalp dar uz (= drusz *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 Und gie dar uz (= wieder vz 𝔚) sa zehant (:).

21 𝔋 sich wefenen, 𝔅𝔐 waffen, 𝔖 waphen; 𝔐 *fehlt* alle; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Swaz er siner manne vant, Die munsen (+ alle 𝔚) ir(eu 𝔚2) wafen tragen; *WIKZ* Sie enheten niht ein (= ainen *Z*) gruz Ab (= Vmb *Z*) dem künige gegeben, Die im wolten nemen daz (= sin *Z*) leben; Sin man er sich (= alle *WI*) wafen hiez.

22 𝔅 nehainem, 𝔖 nimen; 𝔓𝔚𝔚2 Ir neheinem wolde er sagen, *WIKZ* (:) Ir deheinen (= dhainem *W*) er doch (d. *fehlt K*) wizzen liez.

waȥ er vrumen wolde.
er ſprach daȥ er ſie haben ſolde
zuo michilre nôte.
die helede gerehten ſich drâte.
Dô ſagete man ubir alle die burc zewâre
daȥ der kunic in dem ſpilhûs wâre.
die vlande wâren des vil vrô.
vil ſchiere ſameneten ſie ſich dô.
die meȥȥir wâren gereht unde gar.
mit vrouweden huoben ſie ſich dar.
dô ſuochten die geſinden,
des ſie niht nemohten vinden.
ſie irſuochten daȥ ſpilhûs allenthalben.
der kunic quam mit ſînen mannen.

---

23 ℌ ane gen, *die übr.* vrumen.
24 ℌ hḙben; 𝔖+𝔓𝔚𝔚2 daz er ſie (*fehlt* 𝔖) ſolde (*sieh* 25); *W′IKZ* Wander (= Wan daz er *IKZ*) ſie haben ſolde.
25 𝔙 Ze micheire; 𝔖 Haben to michelen noten, 𝔓𝔚𝔚2 Haben (= Sie h. 𝔓) ze grozer (= michler 𝔚) not, 𝔐 Ze hainlicher note, *W′IKZ* Ze [ſînem] heimlichen rate (:).
26 𝔙 gerehten, 𝔐 gerihten, 𝔖 bereiten, ℌ wafenotē; *W′IKZ* Do kamen ſie vil drate, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sie taten als er in gebot.
27 ℌ eewa'e (: w'e); 𝔖 vher de hüeh vorware; 𝔐 Do ſait man ma^re, *W′IKZ* Ze (= In *W′*) Rome ſeit man mære (= die m. *Z*), 𝔓𝔚𝔚2 Vil ſchiere kom in (= do 𝔚) mære.
28 𝔓𝔚𝔚2 D. er; 𝔐 in daz ſp.; 𝔖 *fehlt die Z.*; *W′IK* in dem huſe w.
29 ℌ𝔖 vlaude, 𝔙 nlande; *W′ fehlt* des; 𝔓𝔚𝔚2 Des waren (= wvrden 𝔚) ſin vinde vil (v. *fehlt* 𝔚𝔚2) vro; *K* vigende.
30 ℌ ſchire, 𝔙 ſciere ſamenten, 𝔓 ſamenien, 𝔖𝔐+𝔚𝔚2 ſamten, ℌ+*Z* ſameneten, *I* geſamten; 𝔚 *fehlt* ſchiere.
31 ℌ Die, 𝔙 Diu, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 ir m.; 𝔙 wæren; ℌ gerecht uñ g., 𝔙 gereht und g., 𝔖 reide vnde gar, 𝔐+*W′IZ* gereht . gar, *K* grăch gar; 𝔓𝔚𝔚2 ir m. w. vil gar.
32 𝔙 frŏden.
33 𝔐 di geſvnden; 𝔓𝔚𝔚2 Sine wolden niht erwinden, *W′IKZ* Sie ſuochten vor (= vornan *K*) und hinden.
34 ℌ nicht nemochten, 𝔙 niene mahten; 𝔖 Des ſe da ni m. v., 𝔓𝔚𝔚2 Sie wanden (= mvſten 𝔚2) den künic vinden.
35 𝔙 reſüehten, 𝔖 erſochten, 𝔐 erſuehten; *W′IKZ* Sie ſchieden ſo gahes niht dannen.
36 𝔙 kom, ℌ𝔖 quam (𝔐 *fehlt es*), *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Do was der herre (= Aber er waz 𝔚2) dannen: Er umbehabte (= behabt 𝔚) mit ſinen mannen (*sieh* 39).

mit liften er in nâch fleich,
unz er fie allentfamet begreif.
er hiez umbevâhen daz fpilhûs.
man nelie nieman dar în noch dar ûz.
er hiez die eitgenôze vâhen
unde alle die an dem râte mit in wâren.
er hiez fie vuoren ûf den hóf
(daz urkunde ift ze R ô m e noch),
mit rehtem urteile
R ô m æ r e algemeine
hiez er in die houbit abe flahen.
die botiche hiez er werfen in den burcgraben,
zuo âfe vogelin unde hunden.

---

37 𝔐 Liftichlich in n. fl.; 𝔖 flech; *WIKZ* nach gie; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 37: 38 *aus.*

38 𝔅 allefamt, 𝔖 allentfament, 𝔐 fiv alle; *WIKZ* vienc (= gevienc *I*).

39 ℌ umbevahē, 𝔅 umbehaben, 𝔖𝔐+*WIKZ* umbehaben (*sich* 𝔓𝔚𝔚2 36); 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz fpilhus in allen gahen.

40 ℌ M. nelle dar in niemā n. d. uz, 𝔐 M. ne lie niemen darin noh daruz, 𝔖 M. leit nemen dar in noch vtz, 𝔐 Er lie niemen drin noch draus; *WIKZ* Dar inne vie fie Tiins; 𝔓𝔚𝔚2 (*sich* 39) *fällt aus.*

41 𝔖 eitghenoten; 𝔐 all vaben; *WIKZ fällt* 41: 42 *aus.*

42 𝔖 de mit en in den r. warn, 𝔐 Vnd di mit in a. d. rat w.; 𝔓𝔚𝔚2 Die boefen (b. *fehlt* 𝔓) verratære: Swie leit (= leide 𝔚) in daz wære.

43 ℌ Her h. f. uûren uffe, 𝔅 uôren ûf; 𝔓𝔚𝔚2 An finen hof vuorter fie (f. *fehlt* 𝔚2) doch, *WIKZ* Uf den hof vuort man fie doch.

44 𝔅 D. urkunc ift ze r. ienoch, *WIKZ* Ze Rome i. daz (= Dar *I*, Dc *K*) urk. noch.

45 𝔅𝔐+𝔓𝔚𝔚2 rehter, ℌ𝔖 rechtem; *WIKZ* Mit dem fenate (:), 𝔓𝔚𝔚2 Man (= Vnd 𝔚2) vuorte fie (= ez 𝔚) an einem feile: Mit rehter urteile.

46 𝔐 alle; 𝔓𝔚𝔚2 *sich* 45; *WIKZ* (:) Verteilet (= Verurteilet *Z*) wurden fie (= fie w. *IK*) drate.

47 ℌ die h., 𝔖 de hobete; 𝔐 Hiezzen in di haubt abfl., *WIKZ* Diu houbet (= heubter *Z*) er (= man *IZ*) in abeflahen hiez (:), 𝔓𝔚𝔚2 abe flan: Daz wart fchiere getan.

48 ℌ Die bûche, 𝔖 boce, 𝔅 hoteche, 𝔚opr. Die potich, 𝔐 Di potich werfen in di purkgr.; 𝔖 ghebeiz; *WIKZ* (:) Diu (= Den *W*, Die *IKZ*) botich (= botechelt *K*, corpel *I*) man ligen liez; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 48—52) Ir tumpheit fie miffenuzzen (:).

49 𝔅 Ze afe den uogelen . unde den h., 𝔐 Ze as den v. vnd den h., 𝔖

alſô zuhtegete er die tumben.
Dô hiez der kunic mære
ſine liſtwurkære
giezen eine ſûl êrîn,
ſô hiute ze Rôme iſt ane ſchîn.
die zwelf hêrren hiez er dar an irgraben
mit golde ſcreip man ir namen,
ſô man hiute dâ leſen mac
ze einem urkunde unz an den jungiſten tac.
Tītus der tiure
ſtât ze allir oberiſt an der ſûle.
ein ſwert hât er in der hant.
die ſûl ſchînit verre in diu lant.
daz wart umbe daz getân

Tzo aze den vogheien vnd den h., 𝔋 Zû aſo uogolin uñ hûnden, *I* Ze aze, *K* Ze âſe, *Z* âlze.
50 𝔅 zuhtiget er, 𝔐 zu˚htiget man, 𝔖 tuchtighede; *WIKZ* Ir voget hoten ſio vundea.
51 𝔅 mêre; *WIKZ* Der künic iohehære (= lohes hæro *I*, loh hheer *Z*).
52 𝔋 liſt uūr kere, 𝔅 iiſtwchære, 𝔖 liſt workere, *usw.*, 𝔐 liſt wuchera˚re, *T* liſt gar wakher.
53 𝔅 Geizen ain ſui erin; 𝔋 ſûi; 𝔖 Geten eino ſuie eren, 𝔚*opr.* ſæiu; *T* G. lieſz er ein Seül von Eherin; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Romæro do guzzen: Ein groze ſiuie erin.
54 𝔋 Daz iſt hûte ce Romo ſchin, 𝔅 So hivte ze romo iſt anſcin, 𝔖 Zo hute zo rome iſt ane ſchin, 𝔚o Aiſo ſi hewt zo rom iſt ſchon, 𝔐 Ais noch hivt iſt ze R. ſch., *WIKZ* Ze Rome iſt ſio hiute (= noch hewte *Z*) ſchin; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 55.
55 𝔐𝔚*opr.* dran graben, 𝔖 da an gr.; *WIKZ fehlt* hiez or; 𝔓𝔚𝔚2 Ir namen gruoben ſie (= man 𝔚) dar in (55 – 56).
56 𝔖 iro n., 𝔚*opr.* div n.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 56 – 57; *WIKZ* Daz urkündo von in (+ hivt *I*) hahen.
57 𝔐 *fehlt* da; 𝔓𝔚𝔚2 Daz man unze an diſen tac; *WIK* da (= die *I*) hiute, *Z* Das man das hewte dz l. m.
58 𝔐 vntz an diſen tac, 𝔖 vntz an don ſuæntach; 𝔓𝔚𝔚2 Ir untriuwe kieſen mac.
59 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 59 – 66; *WIKZ* T. d. tiuro (= tiw˚ilch *I*) man (:).
60 𝔅𝔚*opr.* Der ſtet, 𝔖 Sted, 𝔐+*WIKZ* Stet; 𝔋 co oberiſt, *WIKZ* ze ohreſt dar an, 𝔐 Stet aiier ohriſt, 𝔖 tzo alier oher der ſuien; 𝔋 ſuie (: tivre), 𝔅 ſuie.
61 𝔐 in, 𝔖 in de h.; *W* Sin.
62 𝔋 Die ſûl, 𝔖 Di ſai ſchinen, 𝔅 Div ſui ſcinet; 𝔋 die i., 𝔅 di l.
63 *Alle.*

(sô wir daz buoch hôren sagen),
swer daz zeichen immir dâ irsæhe,
daz er bilide dar bî næme.
Dô wart der kunic vorhtlich
in allem sînem rich.
sie lobeten sine guote.
er was milde unt dêmuote.
er was ein helt stæte
zuo allir slahte nôte.
uns saget daz buoch vur wâr,
do nelebete er niht wan ein jâr
unde viunfzehen tage mêre.
von der werlde virsciet der hêrre.

---

64 𝔖 di puch; *WIKZ* Daz man sol urkünde (= fürchtende *Z*) han.

65 𝔐 *fehlt* immer da; 𝔋 gesehe, 𝔖 irseghe, 𝔚o ersehe, 𝔙 ersæhe; *WIKZ* Der d. z. i. gesæhe.

66 𝔙 bilde derhi neme, 𝔋 neme; *WIKZ* Der hüete (+ sich *I*) daz im niht misse(ge *I*)schæhe.

67 𝔋𝔚*opr.* vorchlich, 𝔙 uorhtlich, 𝔐 vorhtlich, *WIKZ* Er rihte vorhteclich, 𝔓𝔚𝔚2 In (= Bie 𝔚) den selben ziten (:).

68 𝔋 In allem sinem rich, 𝔖 In alle sinen rich, 𝔙 In allem rich, 𝔚*opr.* In allem dem Riche, 𝔐 In dem romischem rich, *WIKZ* In allem romischem rich; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Lobte man den künic witen.

69 𝔓𝔚𝔚2 Sin (= Beide sin 𝔓) tugent unt sin güete.

70 𝔋 milde uñ demůte, 𝔙 milte unde diemute, 𝔓 devmůte, 𝔖 demute, *usw.*, 𝔚*opr.* tiemutich, *Z* demüttig; 𝔐 Wan er waz milt vnd diemvͤte.

71 𝔙 state, 𝔋𝔖+*Z* stete, 𝔐 staͤte, *usw.*; 𝔚*opr.* An gvten dingen stæte.

72 𝔙 Zu; 𝔐 noͤte, 𝔚*opr.* slahten not; 𝔖 Tzu aller slachte note (*bricht hier ab* 48ª); *WIKZ* Ze aller getæte; 𝔓𝔚𝔚2 Und (= Er 𝔚) volgte gerne guoter (= wiser 𝔚) ræte.

73 𝔋 uůr war, 𝔙 uůr war.

74 𝔋 Do ne l., 𝔙 Do lebet er nih wan a. i., 𝔋 nicht wen; 𝔓𝔚𝔚2 Erne rihte (= Er lebte 𝔚, Nv lebt er 𝔚2) niwan (= niewen 𝔚, nvͤr 𝔚2) ein jar; *WIKZ* Daz riche het er ein (*fehlt I*) jar(e *I*).

75 𝔋 vivnfcehen, 𝔙 fiunfzehen, *usw.*, 𝔚*opr.* fünfzich.

76 𝔙 Von der werlte uersciet d. h., *usw.*; 𝔐+*K* schied; 𝔋 Do starp d. h., 𝔓𝔚𝔚2 Do verschiet d. h. (= d. selbe h. 𝔚).

Domitianus. *

Daȥ buoch kundet uns ſus,
daȥ rîche beſaȥ ſîn bruodir Domîciânus.
der was ein gotis widirwarte.
die kriſten muowete er ſtarke.
er was ein æhtære der kriſtenheit.
hin ze Benevente er mit her reit.
die burc er zeſtôrte.
die kriſtenheit er zevuorte.
er hieȥ alle die marteren unde houbeten,
die an den wâren got geloubeten.
Nû kundet uns daȥ buoch dâ,
Jôhannês êwangêliſtâ

---

* ℌ (32b) Domitianus, 𝔐 (41d) kunich Domitianus, 𝔚2 DOMICIANVS, *W* Võ chunig Domiciano, Z (108a) Von konig Domycianus, *K* (33b) Von dem kaiſer domiciano, 𝔚*opr.* (8b) Domicianus ein Ro' h. (*ganz gereimt bis Severus* [14b.c], *eigentlich Galienus* 16b); *WIKZ beginnt mit dem Vorspruche* Hie muoz aber diu kriſtenheit: Mit marter liden groz arbeit Von einem heideniſchen man, Der nam ſich der (= die *I*) wizen (= boſzheit Z) an. Der reinen kriſten Wolter dcheinen vriſten.'

77 𝔚2 verchv̊ndet.

78 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* ſin br.; *WIKZ* Er hiez D.

79 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* ein; *WIKZ fehlt* 79: 80.

80 𝔓𝔅𝔚2 kriſtenheit; ℌ mûwete, 𝔓 müete, 𝔅𝔚*opr.* mût, 𝔐 mv't; 𝔓𝔅𝔚2 harte (:).

81 ℌ echlere; 𝔅 âhter, 𝔚*opr.* æchter, 𝔐 achta'r; *WIKZ* Und w. e. æ. (= durchechler Z) d. kr.; 𝔓𝔚2 Er hazzete (= Er het zehaz 𝔚2) die kr.; 𝔚 Vnd tet ir manigen hande leit.

82 𝔐+𝔓 *fehlt* Hin; ℌ beneuenten, 𝔐 bonevent, 𝔓𝔅𝔚2 bonevente (Bonivente 𝔚), *I* Bonivent, *W* Bonevent, *Z* bonefeut, *K* pane; 𝔚 m. h. er r.; 𝔅 raite (: criſtenhaite); ℌ her.

83 *WIKZ* Die ſtat er zevuorte (:).

84 *WIKZ* (:) Sin toheheit in rnorte.

85 ℌ unͦ, 𝔅 unde; 𝔐 enthanhlen = 𝔚 enthouhten; 𝔓𝔅𝔚2+𝔚*opr.* Er h. a. die h., *WIKZ* Er h. m. u. h.

86 𝔅 glŏpten (: hŏbeten); *WIKZ* Alle die an got (= ihm xp̄m Z) geloubten; 𝔚*opr.* Vnd martern die an g. gelaubten.

87 𝔚*opr.* *fehlt* da; 𝔖 (48c) *tritt ein.*

88 𝔅 Joh's euglifta, ℌ ewaglifta; 𝔚 Daz J. ew.

der kom undir des ze Rôme.
der wâre gotis bote vrône
den gotis sun er in kunte.
daz liut er offenliche schunte,
daz sie sich ze gote kêrten.
vil manigen er gelêrte
daz sie gote wurden undirtân.
daz vireiskete der grimme man
daz sante Jôhannês ze Rôme was.
vil harte irzurnde er daz.
den hêrren er vur sich vorderôte:
er vlêhete unde drowete:
der hêrre newolde sîn niht tuon.
er kunte im den vater unde den sun

89 ℌ𝔙 kom, 𝔓 quam, *usw.*; 𝔚 Wider chom ze R.; ℌ undir des, 𝔖 vader des, 𝔚*opr.* vnder dez, 𝔙 nnder diu, 𝔚2 vnder deu, 𝔐 inner dez; *WIZ* Der gotes bote vrone: Ze Rome kom schone, *K* Gen Rome kam vil schone Der gottes botte frone.
90 ℌ Die w., 𝔖 De w. bote godis vr., 𝔐+𝔓𝔙𝔚2 D. g. b. vr., *WIKZ sieh* 89.
91 ℌ sûn ... kûnte; 𝔖 *fehlt* er, 𝔐𝔚*opr. fehlt* in, 𝔚 vna; *WIKZ fehlt* Den.
92 ℌ lût ... schûnte, 𝔙 livte ... shunte; 𝔖 De lute; *WIKZ* Daz (= Die *IZ*) liut er dar zuo sch. (= frumpte *Z*), 𝔚 Die livte.
93 𝔓𝔚𝔚2 Daz ir iegelich(er 𝔓𝔚2, D. mannegelich 𝔚) sich bekerte; *WIKZ sieh* 94.
94 𝔙 mange, 𝔖 manghe; 𝔖+𝔚 lerte; *WIKZ* Vil m. er gel. (= er da lerte *Z*) Daz er (+ sich *WK*) ze gote kerte.
95 𝔚 D. er g. wart vnd.; *WIZ* gehorsam.
96 ℌ vireisscte, 𝔙 ueraiscte, 𝔖 vresehte, 𝔓 freischete, 𝔚*opr.* vraisch, 𝔐+𝔚2 erhort, 𝔚 gefriesch, *I* gevriesch, *WK* vriesch, *Z* Das ward gewar; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓 grimmig, 𝔚𝔚2+*WIZ* grim(m)ige.
97 𝔙 Johs, *K* Johans, 𝔚2 Johes.
98 ℌ irzûrnde, 𝔚 erzvrnde er, 𝔙 zôrnt er, 𝔐 zvrnt, 𝔖 Vil ber izornte er d., *WIKZ* We daz er (= der küng ie *K*) so lang ie (ie *fehlt K*) genas.
99 𝔚 Fvr s. er in v., *WIKZ* Den h. er (= der konig *Z*) vür sich bot (= gebot *IK*).
5600 𝔙 fleget unt drote, ℌ uñ; 𝔓 flete, 𝔚 flegte, 𝔚2 flegt, 𝔐 fleget; *WIKZ* Der künic viel (= batt iohannem *Z*) und drote. Er hiez in glouben an sinen got.
1 ℌ ne w. sinî willen nich' t., 𝔖 wolde sich n. t., 𝔐 wolt dez n. t.; *WIKZ* (:) Daz was sant Johannes (= des lieben hailigen *Z*) spot.
2 𝔓 Er erk.; ℌ uñ, 𝔙 und, *usw.*; *WIKZ* Er sprach din got (= dein

unt daȥ der heilige geist
wære der zweier volleist
unt daȥ er die drî namen
ze einim wâren gote solde haben.
Dô zurnde der kunic sêre.
der sînir suoȥen lêre
newolde er niht hôren.
er hieȥ in von im vuoren.
er hieȥ olei wellen
einen botich vollen.
er wolde in gerne seenden.
man bant im vuoȥe unde hende.

---

bloß I, der *W*, konig dein gott *Z*) ist dehein (= gar *Z*) vrum: Künic gelonb (+ du *WK*, = Du solt gelauben *Z*) an ihesum (+ cristum *Z*).
3 𝔋 Vn̄, 𝔅 Und; *WIKZ* An den vater und (u. *fehlt WI*) an den h. g.
4 𝔋 zweir, 𝔅 zuwaier, 𝔖 twier; 𝔐 Der zwaier wa͛r v. = 𝔓𝔚2 (ein v. 𝔚2); 𝔚 *fehlt* 1—4 (*dafür* Darvmbe enliez er des niht, Flizeecliche er im riet, Daz er sinen vngelovben liez Vnd sich tevffen hiez); *WIKZ* Der ist zweier (+ ein *WZ*) v.
5 𝔋 Vn̄, 𝔅 Und; *WIKZ fehlt* er; 𝔓𝔚𝔚2 Und daz (= Vnd gelevbte an 𝔚) die namen alle (a. *fehlt* 𝔚) dri (:).
6 𝔅 ainē; 𝔓𝔚2 Ein gewaltiger got si, 𝔚 Er machte in siner svnden vri; *WIKZ* Der gotheite heerent zesamen.
7 𝔚 *sieh folg. Z.*
8 𝔋 sinir, 𝔐𝔖+*WI* sinen, *K* sine; 𝔚*opr.* D. süzzen ler; *Z* In verdros seiner süszen lere; 𝔓𝔚2 Siner (= Sein 𝔚2) vil süezen (= süz 𝔚2) lere; 𝔚 Volgte er siner lere Do zurnt der ehv͛nig sere.
9 𝔚*opr.* Der enwelt er niht horn, 𝔐 En moht; *WIKZ* Welle er (= Vnd welt der *Z*) im n. volgen; 𝔓𝔚𝔚2 Die (= Sinen rat 𝔚) newolte er niht vernemen (:).
10 *WIK* (:) Er was im erbolgen (= vaerbolgen *K*), *Z* Dan sein boszhait möcht die nicht verdeiden; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
11 𝔅 ole, 𝔐 e͛le, 𝔚*opr.* oli, 𝔋𝔖 olei; *WIKZ* Einen botigen (= potige *I*, bütken *K*, kessel *Z*) mit öle er wellen hiez; 𝔓𝔚𝔚2 Do hiez er (= Er hiez 𝔚) wallendez (= wallond 𝔚2) öle nemen.
12 𝔅 Ain botigen nil unlle, 𝔖 Eine bodene vil vulle; 𝔐 petigen; 𝔚*opr.* Ain petig vollev; *WIKZ* Den herren (= San iohannsen *Z*) man dar in stiez (*sieh folgg. Z.*); 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*
13 𝔋 *fehlt* 13 : 14 = 𝔓𝔚𝔚2; 𝔅𝔐𝔖𝔚*opr.* Er wolte in gerne sehenden = *WIKZ.*
14 𝔅 M. pant im uo̊z nnd hende = 𝔐 fu͛zze, 𝔖 hande; *WIK* Mit dem libe (= leben sein leib *T*) phenden, *Z* Vnd sein libe in dem öle verprennen.

er hiez in in daz brinninde olei werfen.
daz inmohte in niht gehelfen.
er nemohte im nichein fcade fin.
dô fante min trehtîn
einen finen engel hêre,
der lôfete in von dem fêre.
dô fchiet der hêrre magit reine
ân allir flahte meile
von des oleies vlammen.
dô fagete er **R ô m æ r e n** allen
daz im niht anders newære
wan fam er ûf einin getouweten klê læge.
Iedoch fwie der kunic fæhe die grôzen zeichin,

---

15 ℌ Vñ h.; 𝔖 in den bernden olei warpen; 𝔐 in daz o°l, ℌ in dar in w.; 𝔓𝔅𝔚2 Und hiez (= gehot 𝔚) in fetzen dar in (:).

16 ℌ inmochte in, 𝔖 en, 𝔅 enmaht im, 𝔐 D. chvnd in; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ fehlt.*

17 𝔅 ne mahte; 𝔚*opr.* Daz moht ... gefein; 𝔓𝔅𝔚2 Daz mohte im dehein fchade fin; *WIKZ* Doch mohte er im dhein fchade fin (= gefein *Z*).

18 𝔖 Du tzo fande, *WIKZ* Do fante im m. tr. (= gott der herre jm *Z*, *T* Do fendet im gott m. tr.); 𝔓𝔅𝔚2 *sieh folg. Z.*

19 ℌ E. e. h., 𝔅 Ain finen e. h., 𝔖 Einen finen engele, 𝔚*opr.* E. f. engel = *WIKZ* (= finer *K*), 𝔐 Sinen e. h.; 𝔓𝔅𝔚2 Do lofte in got durch fin ere (= Do lofte in von dem fere (:) 𝔚).

20 ℌ Der irlofete, 𝔅 Er loft, 𝔖 Der lofete, 𝔚*opr.* Er erloft, 𝔐 Er loft, *WK* loft, *IZ* halff; 𝔐+*IZ* der fere; 𝔅 Got dvrch fin ere, 𝔓𝔚2 Von dem grozen fere.

21 𝔅 fciet der herre, ℌ𝔖 here (*sieh* 47 *u.* 61), 𝔐 herre aine; *Z* vnd maget rain; 𝔓𝔅𝔚2 (21—23) Daz er da von fchiet gefunt (:).

22 𝔐 (:) maine; *WIKZ* Der zweifboten was er (+ och der *Z*) ein.

23 𝔅𝔐𝔖 oles; 𝔚*opr.* Von den oles fl.; *WIKZ* Von des öles wallen (:).

24 𝔅 faget, 𝔐 fait; 𝔖 *fehlt* er; *WIK* Er feit R. a., *Z* Sait er den r. a.; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Romæren tet er allen kunt.

25 𝔅 anderes nith ne ware, 𝔐 anders niht en wa°re; *WIKZ* Daz er niht feres phlæge; 𝔓𝔅𝔚2 Diu hitzo tæt im niht we (:).

26 𝔐 Wan als, 𝔚*opr.* Wan daz; ℌ einī, 𝔅 ainem getöeten, 𝔚*opr.* ein; ℌ𝔅 cle lege; 𝔚*opr.* getaweten chle läge; 𝔐 in einem chlê la°ge; 𝔓𝔅𝔚2 (:) Wan als er læge in (= vf 𝔚) einem kle; *WIKZ* Wan (= Waz *I*) als er (= Wan er als *Z*) in einem (e. *fehlt I*) troume læge.

27 𝔅 Iedoch fwie d. k. fæhe diu grozen z., 𝔖 Iedoch d. k. f. de groten

ſie nemohten in alle niht geweichin.
er zôch den heiligen man,
er hæte iz mit zoubere getân.
ſwie iz **Rômære** alle hæten geſehen,
ime nemohte doch nieman gewegen
noch netorſte nieman helfen.
er hiez in an ein ſchif werfen.
er hiez in virſenden
verre in elelende.
Schiere was daz getân:
des kunigis gebot muoſe irgân.
ſie viengen den heiligen man,
ſie vuorten in des meris in ein inſulam.

---

z., 𝔚*opr.* Idoch ſo ſach d. ch. div grozzen z., 𝔐 Swi doch d. ch. ſach di z., 𝔥 Allein d' k. ſehe die zeichin, *WIKZ* Der k. ſach (+ an *K*) diu z.; 𝔓𝔚𝔚2 Swie der heilege man des jæhe Und ez (ez *fehlt* 𝔚) der künec ouch (o. *fehlt* 𝔚) ſelbe ſæhe Din vil grozen zeichen.

28 𝔥 Sie nem. in nich' irwechī, 𝔅 Si ne mahten in eiliu niht gewaichen, 𝔖 en aile nicht beweken, 𝔐 in n. gewaichen (= *W*; waichen *I*, enwaichen Z, Doch mochtenz in n. erw. *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Diu m. in n. erw.; 𝔚*opr.* im nicht ent.

29 𝔥 ceeh, 𝔅 zech, 𝔐 zeh, 𝔖 teich, 𝔚*opr.* zoh, *K* zoch; 𝔓𝔚𝔚2 Ern wolte ez (= daz 𝔓) wizzen ane wan.

30 𝔥 hete, 𝔅𝔓 het, *usw.*; 𝔖 heltiz m. touerie, 𝔅 zûber; *WIK* Sines zoubers (= Er were ein zaubrer Z) dar an.

31 𝔖 We; 𝔚*opr.* all wol h. ſehen; *WIKZ fehlt* alle; 𝔓𝔚𝔚2 Und was im harte ſwære. Done mohten Romære.

32 𝔅 Im ne maht d. niemen gew.; 𝔐 *fehlt* doch; 𝔚*opr.* In möht niemant gew.; *WIKZ* Kein helfe moht im geſchehen (= beſehehen Z); 𝔓𝔚𝔚2 (32—34) Dehein wis daz erwenden (:).

33 𝔥 N. negetorſte niman h., 𝔅 engetorſte niemen geh., 𝔚*opr.* in niemant geh., 𝔈 N. en dorſte neman helpen, 𝔐 Noch im torſt geh.; *WIKZ sieh* 32.

34 𝔥 in in e. ſchif w., 𝔖 ſchif, 𝔅 ſcef, 𝔐𝔚*opr.* ſchef; *WIKZ* Er h. in binden da: An (= Vnd in Z) ein ſchef werfen ſa.

35 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ern woldo in verſenden.

36 𝔥 enelende, 𝔖 eielende, 𝔅𝔐𝔚*opr.* ellende, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 36—39.

37 𝔥 Schire, 𝔅 Sciero; 𝔚*opr.* daz was; Z ward.

38 𝔥 mûſe, 𝔅 mûſ, 𝔚*opr.* mûſt, 𝔖 bot moſte; 𝔐 Doz gepot mvſt ſu'rgan; *W* bôt.

39 *WIKZ* Sie vuorten hin den heilant (= lieben hailant Z) (:).

40 𝔥 Sie uûrten in deſ meriſ in inſulā, 𝔅 Si uǒrten in deſ merſ in ain

daz lant heizit **Pathmos**.
dâ leit er arbeite grôz.
dâ screip er **Apocalipsis**,
dâ lisit man inne gwis
vil manige gotis tougen,
die er in dâ zehimele lie scouwen.
iz ist der hêrre **Jôhannês apostolus**,
dem unsir hêrre **Jêsus Christus**,
dô er in dâ ze martire sach,
deme er sine muoter bevalch.
iz ist der **Jôhannês êwangêlistâ**,
der von unseren hêrren **Jêsu Criste**
screip daz **êwangêlium**

---

insulam, 𝔚*opr.* dez m. in ein inf., 𝔖 des meres insulam, 𝔐 dez meres in Svlam, *WIKZ* (:) In ein insel an daz lant; 𝔓𝔚𝔚2 Er sante in in (= 𝔚) Pathmos insulam.

41 𝔐 hiez; ℌ pahtmos, 𝔐 Bathmos; *WIKZ* Diu insel h. P.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 40.

42 ℌ leite er crbeite, 𝔙 lait er arbaite, 𝔐 inne not groz; *WIKZ* Vil arbeite er da kos; 𝔓𝔚𝔚2 Da im got sit ze troste kam.

43 ℌ𝔙 screip; ℌ apocalipsim, 𝔐 -sin; Z das bůch a.

44 𝔙 gewis; *WIKZ* vil gewis (*K* Da liset manne in v. g.), 𝔐 (:) Da man liset hivt inn; 𝔓𝔚𝔚2 Des sult ir sin vil gewis (= ir v. g. sin 𝔚).

45 ℌ𝔙 manige, 𝔖 manghe, 𝔚*opr.* manigiv = 𝔚o, 𝔚2 manig; 𝔐 Manig g. t. = *WIKZ*.

46 ℌ Die, 𝔙 Di; 𝔐 *fehlt* da; ℌ𝔐𝔚*opr.* lie, 𝔖 liet, 𝔙 liez; ℌ𝔙 scowen; *WIKZ* Die er sach mit sinen (s. *fehlt K*) ougen, 𝔓𝔚𝔚2 Komen (= Chom 𝔚2) im da ze ougen.

47 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Daz ist; ℌ h're, 𝔙 here (*sieh* 52. 61), 𝔖 *fehlt es*; 𝔓𝔚2 der guote Johannes; ℌ𝔙 joh's apls.

48 ℌ𝔙 ih'c xp̄c; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Vil gewis sult ir sin des (*sieh* 50).

49 ℌ ce dær martire s., 𝔖 martere, 𝔙 ze der sach; 𝔐𝔖𝔚*opr.* *fehlt* da; *WIKZ* Enphalh sin (+ rainev *W*) muoter (:); 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 50.

50 𝔙 da cmphalh, 𝔖 Dem her da sine muter enphach, 𝔐 Sein mvter er im bevalch; 𝔚*opr.* enphalch; *WIKZ* (:) Der herre vil guoter; 𝔓𝔚𝔚2 Dem got sin muoter (= die m. sin 𝔚) beval (= enphal 𝔚𝔚2).

51 Z Er ist; *WIK* Ist der (= er *I*) I. E.; ℌ Ih's ewangl̄istæ (:), 𝔙 Ioh's engl̄ista; *K* Haizzet ǒch Iohans ewangelista; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 51 – 65) Do im daz houbet seic ze tal, Do er an dem kriuze sterben solde, Als er selbe wolde.

52 ℌ unserē h'rem ihū xp̄e, 𝔙 ih'u xp̄o.

53 ℌ ewªgl̄iū, 𝔙 eugl̄m.

'In principio erat verbum.'
daz fcreip der hêrre umbe daz,
wande ein ftrit undir finen jungern was.
dâ mite fchiet iz der hêrre,
daz fie nezwîveliten an im niht mêre.
iz ift der **Jôhannês apoftolus**,
der dâ heizit dei electus.
iz ift der hêrre maget reine,
der uns an dem jungiftin fol irteilen.
dâ helfe er uns zuo den êwigen gnâden.
des fprechit alle Âmen.
Nû fule wir widir grîfen,
dâ wir die rede liezen.
Domiciânus der virworhte,
der got nienenvorhte,
der wart fô harte virvluochet

---

54 ℌ u'bū, *usw.*
55 𝔖 de here, 𝔐 er; *WIKZ* er nnde las.
56 ℌ *fehlt* ein; 𝔅 iūgeren; ℌ Wande, 𝔖 Wente, 𝔅 Want, 𝔐 Wan; *WIKZ* Ein ftr.
57 ℌ fchit, 𝔅 fciet, 𝔖 fcet lz, 𝔐 iz d. h. fchiet (:).
58 ℌ D. fie nezwiueliten, 𝔅 D. fi ne zwiueiten, 𝔖 nicht twiuelden, 𝔚*opr.* Daz fi zweiuelten nimmer, 𝔐 Do enzwiueiten fi mer nieht; ℌ an im nich' mere, 𝔖 an ime mere, 𝔅 zw. niht mere; *WIKZ* D. fie zw. niht (= n. zw. *K*) mere.
59 *WIZ* Er; ℌ𝔅 ioh's apls.
60 ℌ𝔅 dī; 𝔖 ei$_c$fus; *T* der electus, *Z* deo dilectus.
61 *WIKZ* Er; ℌ h're; *Z* vnd m. r. (*sieh* 21. 47).
62 ℌ𝔅 *fehlt* tage, 𝔚*opr.* tag fol ert., 𝔐 tag vrtaile, *WIKZ* an dem (+ iungften *KZ*) urteil (= geriht *K*) hefcheine (= erfchaine *K*).
63 ℌ *fehlt* ewigen; 𝔐 Helf ze d. e. gn., *WIKZ* Des (= Den *Z*) ewigen (+ fâligen *K*) famen (:).
64 𝔅 fprehhit; *WIKZ* Nu fpr. aile (+ mit hertzen *Z*) amen.
65 ℌ fûlen, 𝔅 fuln; *IZ* fchriben; 𝔖 (49[b]).
66 𝔖 er iezen; *WIKZ* Die (= Der *IZ*) rede niht (= ian fûrhaf *K*) entflifen (= flifen *K*, entlihen *IZ*).
67 𝔖 vorworchte, *Z* vngerechte, 𝔚2 der geworht, 𝔚 fich verworhte.
68 ℌ ninenvorchte, 𝔅 niene vorhte, 𝔚*opr.* nicht en vorcht = *WIKZ*, 𝔐 nie nicht envorhte; 𝔖 *fehlt*; 𝔓𝔚𝔚2 Got er lützei vorhte.
69 ℌ niruiûchet, 𝔖 vorvluchet, *usw.*; *WIKZ* Er w. fogar v., 𝔓𝔚𝔚2 Des wart er verviuochet.

daȥ ſîn got niene ruochet.
er wart an dem lîbe unkreſtic,
harte muſelſuhtic.
dô was der ſite ze R ô m e ſô getân
daȥ ze R ô m e nequam nichein ſô êrſam man,
wart man der ſuhte an im innen,
ſo nehalf in nicheinir ſlahte gedinge,
er muoſe in rûmen die ſtat,
alſe in dem ſênâte gelobit wart.
Alſe der kunic D o m î c i â n u s wart innen,
von ſînem michilme grimme

---

70 ℌ nicht gerûchet, 𝔖 n. gerochte, 𝔓 nine ger., 𝔙 niena rûhte, 𝔚2 niht gerûchet, 𝔚 niht rvchet, 𝔐𝔚*opr.* nicht enruchet, *WIKZ* niht enruochet (= niht r. *K*).

71 ℌ𝔙 uncreſtic, 𝔖 vncreſtich, 𝔚*opr.* vnchreſtich, *WIKZ* ungenuhtic (*T* vnuermûgiich).

72 ℌ Vñ uil h. mûſelſuchtic, 𝔙 miſelſuhtic = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔐 mvſelſuchtig, 𝔚*opr.* muſelſuchtich, *W* mv'ſelſ., *WIKZ* Vil h. m.

73 𝔓𝔚𝔚2 d. ſ. alſo getan; *WIKZ* Romær (= Der r. *Z*) ere ſchein dar an.

74 ℌ *fehlt* Daz; 𝔐 Dar chom dehain ſo erſam m.; 𝔖 ni nein ſo e. m.; *WIKZ* Daz dchein ſo erſam(er *Z*) m.; 𝔓𝔚𝔚2 Ze R. was neh. man, Er wære arm ode riche (:).

75 ℌ ſûchte, 𝔙 ſuhte, 𝔚*opr.* ſchuld, 𝔐 an im der ſuht; *WIK fehlt* an im (*K* Waz wart man der ſucht innen); 𝔙 inne; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Sach man daz (= dan 𝔚2, Sahen ſie 𝔚) gewisliche Daz er mit dem ſiechtuom was hevangen (:).

76 ℌ So nehalf, 𝔙 So ne half, 𝔚*opr.* So en h., ℌ𝔙 in, 𝔐 In half; 𝔖 eme nener ſl. ghed., 𝔙 nehainer ſl., 𝔐𝔚*opr.* deh. ſl., ℌ nichein ged.; *WIKZ* Er mohte ſie niht geminnen (= gewinnen *IZ*, Den half enkalneſ minnen *K*); 𝔓𝔚𝔚2 (:) So was ſin ere zergangen.

77 ℌ mûſe, 𝔙 mûſ, 𝔐 mvſt, 𝔚*opr.* muſt, *usw.*; *WIKZ* Er muoſe ez (= ſi *K*, die ſtatt *Z*, *fehlt I*) rumen drate (:); 𝔓𝔚𝔚2 Ern dorſte ſich niht ſumen: Die ſtat (+ die 𝔚2) muoſe er rumen.

78 𝔙𝔖 Alſo, 𝔚*opr.* Als auch; 𝔙 ſenatu; *WIKZ* (:) Als gelobt was in dem ſenate; 𝔓𝔚𝔚2 (78—86) Daz enſtuont horlanc (= niht lanch 𝔚2, darnach vnlanch 𝔚): Der ſiechtuom den herren des (d. *fehlt* 𝔚) betwanc.

79 𝔙 Alſo, *usw.*; *WIKZ* Als der k. w. i. (= Alſo nn der ſucht d. k. w. i. *Z*), 𝔐 Do dez der chunich w. i.; 𝔙 (*fehlt* wart) innen; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*

80 𝔙 Uon ſinem michelem gr., 𝔖 Van ſinen michelen grimmen, 𝔚*opr.* ſinem micheln; *WIKZ* Von rehte unt von (v. *fehlt I*) minnen.

newolte er in niht intwichen.
fie fwuoren alle gemeinliche
daz fie in ze tôde fluogen
odir alfô lebende in die erde begruoben.
Alfe der kunic Domîciânus virnam
daz in Rômære wolden irflahen,
dô muofe er in intrinnen.
er hiez im ein ros gewinnen.
er karte ingegen der brucken.
alfe er kom in almitten
(daz liet faget uns ân zwîvel),
daz ros fluoc in in die Tiver.
in negefach nimmir nichein man mêre.

---

81 ℌ in, 𝔖 en, 𝔅𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ fehlt es.*
82 𝔖 Se fweren alghemenelichen, 𝔅 gemainlichen; *WIKZ* Sie fwurn gemeinlichen.
83 𝔚*opr.* erflugen; *WIKZ* Im wurde der tot erkant (:).
84 𝔅 lebendic, 𝔐 lebentigen begru'ben, 𝔚*opr.* lebenlich wegruben, 𝔖 Oder lebendich in de erden begruben, *WIKZ* (:) Oder rumen (= Od' er ravmt *I*) daz lant; ℌ beg'bē.
85 𝔅𝔐 Alfo; 𝔐 *fehlt* der k.; *WIKZ* Als d. k. horte (= erhort *I*) daz (:).
86 𝔅 reflahen, 𝔖 irflan, 𝔚*opr.* flahen; 𝔐 D. man in zelod wolt flan; *WIKZ* (:) Daz fie im waren fo gehaz.
87 ℌ+𝔓 mûfe, 𝔅 mûf, 𝔖'mofte, *usw.*; ℌ in, 𝔖 en; 𝔅𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ fehlt* in; 𝔓𝔅𝔚2 Daz er muofe entrinnen.
88 *WIKZ* Ein ros h. er gew.
89 𝔅𝔖 kerte engegen, 𝔐 Er chert gegen, 𝔚*opr.* gegen, 𝔖 wider de brucgen, 𝔚*opr.* pruck, 𝔅 burc, 𝔐 purch fan; *WIKZ* Schiere was er uf die brucke (= burc *K*, purch *I*) komen (:), 𝔓𝔅𝔚2 Als in fin herze lerte: Uf die brucke (= burch 𝔓) er kerte.
90 𝔅 Alfo; 𝔚o en alm., 𝔐 (:) Do er almitten cham; *WIKZ* (:) Daz ors het im den zoum genomen; 𝔓𝔅𝔚2 Von der (= den 𝔚) brucken (= brûchne 𝔚) er do (do *fehlt* 𝔚) fprancte (:).
91 𝔅 ane; 𝔐 Daz fait vns daz puch an zwivel; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ sieh folg. Z.*
92 𝔖 Dalz ros fluch nider an de liber, 𝔐 Daz ros fiug er in di Teiver; *WIKZ* Und warf in ab der brucke nider; 𝔓𝔅𝔚2 (:) In der liver er fich ertrancte (= trancte 𝔚2); ℌ Tyuer.
93 ℌ In negefach nimm' nicheî m. m'e, 𝔅 In gefah nie niemen mere, 𝔖 En fach nimer man mere, 𝔚*opr.* In gefach nie chein m. mer, 𝔐 Da gefach man in nimere; 𝔓𝔅𝔚2 *sieh vor. u. folg. Z.*; *WIKZ* Nie-

die tiufele wizenent ſine ſêle.
Daz rîche rihte er vur wâr
zwêne mânde unde zwei jâr.
von dem tiufele was er in komen,
die tiufele heten in widir zuo ſich genomen.
von diu ſulen alle kunige
bî im immir nemen bilide,
behuoten ir ſêle,
behalden ouch werltliche êre.

Nerva. *

Daz buoch kundet uns dâ,
daz rîche beſaz dô Nervâ.
der wart ein kunic mære.

---

men (= Das nieman Z) vriesch (= gefr. *I*, wefst Z) do noch ſider War er chomen (= bech. *W*, ye k. Z) wære.

94 ℌ tivſele, 𝔅 tieuel wizent, 𝔐 wizzen wol, 𝔚*opr.* Der tiuel wiſet ſin ſel, 𝔖 erwiſcheden ſine ſel, 𝔓𝔅𝔚2 Daz was (+ ſines herren 𝔚) des tievels rat: Der manegen man betrogen hat.

95 𝔖 *fehlt* 95: 96; 𝔚 er rihte.

96 𝔅+𝔓+*I* manode, 𝔚2+*K* manod, 𝔚 manede, *WZ* monad; ℌ nū, 𝔅 unde.

97 ℌ tivſele, 𝔅 tieuel; 𝔖𝔐+*WIKZ* *fehlt* in; 𝔐 bechomen; 𝔓𝔅𝔚2 (5697—5702) Und dar (= Dar 𝔚) über niht mere: Alſo verſchiet der herre (= Der herr ſtarp mit ſere 𝔚).

98 ℌ tivſele, 𝔅 tieuel; ℌ widir; ℌ *fehlt* zuo ſich; 𝔖 to ſich, 𝔅𝔚*opr.* ze ſich; 𝔐+*WIKZ* Der het (= hat 𝔐) in (in *fehlt* Z) ouch (= ſchier *WIZ*, ŏch hin *K*) wider genomen.

99 𝔖 Van di, 𝔚*opr.* Von dem, ℌ Von div, 𝔅 Uon div, 𝔐 Da von; *WIKZ* Alle künege ſol des gezemen (:); 𝔅 kunic (:).

5700 𝔅 pilde, 𝔖 bilde, 𝔐𝔚*opr.* Bi im n. pilde; *WIKZ* (:) Daz ſie bilde bi (= von *I*) im nemen.

1 𝔚*opr.* Vnd beh.; *WIKZ* Sie ſuln ir ere behalten (:).

2 𝔚*opr.* Vnd weh.; 𝔅 Behalten ŏh werltlich here, 𝔖 Behalden ok w'like ere; ℌ ir w. e.; *WIKZ* (:) So muoz got der (= ir *K*) ſele walten.

* ℌ (33c) NERVA, 𝔚2 NERVA, *W* Vō chunig Nerua, Z (110b) Von konig nerua, *K* (34a) Von dem künic Nerua, 𝔚*opr.* (9a) Nerua ein Romiſcher k'., 𝔐 (42d), 𝔖 (49c—50b).

3 𝔖 *fehlt* 3: 4; *I* Diz.

4 𝔅 du; *WIKZ* *fehlt* do; 𝔚2 verna . Nerua.

zuo im quam ein liſtwirkære.
er ſprach 'hêrre, ein kunic ſô gewaldic dû **biſt**,
ich kan ein wunderlichen liſt.
wilt dû is haben mînen rât,
alſe lange ſô diſe werlt ſtât
(iſt iz, hêrre, der wille dîn)
dîn gehugede muoz immir ze **Rôme** ſîn.'
Dô ſprach der kunic hêre
'daz geſæhe ich vil gerne;
unde gevrumeſt dû mînen willen,
dû hâſt mîn immir minne.'
Der liſtwirkâre ſprach im zuo
'hêrre, nû heiz mir die ſtate tuon,

---

6 𝔋+𝔓 liſtwirkere, 𝔅 liſtwrchære, *usw.*, 𝔚𝔚2+*WIKZ* liſtwürkære, 𝔖 ein liſtich workere, 𝔚*opr.* liſtiger wurcher, 𝔐 liſtich wuchera're, *T* liſttrager.
7 𝔖 ſo du biſt, 𝔐 herre ſo gew. vnd du p.; 𝔓𝔚𝔚2 Der ſpr. h. ſo gew. (+ ſo 𝔚) du b., *WIK* Er ſpr. ein k. ſo du h., *Z* Er ſpr. ſo du nu ain konig h.
8 𝔋 ein wunderliche l., 𝔖 eine, 𝔅𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* einen w. l.; 𝔚 ich ler dich, *Z* So kan ich.
9 𝔅 Wil du es, 𝔖𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚2+*WIKZ* des (*fehlt* 𝔚).
10 𝔅 Alſo, 𝔚𝔚2 Als, *WIKZ* So l.; 𝔋 diſe, 𝔖 diſſe, 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 +*WIKZ* diu w.
11 𝔓𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*
12 𝔋 gehûgede, 𝔖 ghehughede, 𝔐 gehv'gde, 𝔚*opr.* Dein muz immer gehugde ze rom ſin, 𝔅 D. gehuge m. iemer mer ze r. ſ., 𝔐 immer hie ze r. ſ., *WIKZ* Der m. i. ze r. ſ., 𝔓𝔚𝔚2 Mache ich hie (h. *fehlt* 𝔚) ze r. die (= den 𝔚2) gehüge (= gehude 𝔓, gewalt 𝔚2) din.
13 𝔅 Dû ſprac der kunic herre, *WIKZ* d. k. gerne; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 13—16) Gerne ſprach der künic (= ſpr. er 𝔚) mag ez ſin.
14 𝔋 geſehe, 𝔖 ſeghe, 𝔐𝔚*opr.* ſich, 𝔅 ſihe.
15 𝔋 Vñ genrûmeſt dû, 𝔅 Unde geſrumeſt du, 𝔚*opr.* Vnd geſrumeſtu, 𝔖 Vnde vrvmdeſtu, 𝔐 Geſrvmeſtv; *WIKZ* Gevrumeſtu den willen min (:).
16 𝔅 min iemer m. = 𝔚*opr.* = 𝔖 m. iemer minnen, 𝔋𝔐 imm' mine m.; *WIKZ* (:) Din vriunt ſol (= wil *T*) ich immer ſin.
17 𝔋 liſtwirkare, 𝔅 liſtvvrchære, 𝔖 liſtworkere, 𝔚*opr.* liſtigwurcher, 𝔐 liſtwuchra'r, 𝔓𝔚𝔚2 werchman; 𝔖+𝔚 aber zuo; *WIKZ* Der meiſter zuo dem künege ſprach (:).
18 𝔋 ſtate tû, 𝔅 di ſtæte tûn, 𝔚*opr.* die ſtat tûn, 𝔖 de ſtade dun, 𝔐 ſein ſtat tvn; 𝔓𝔚𝔚2 Herre ich ſage dir waz du tuo, *WIKZ* (:) Herre nu (nu *fehlt* *I*) ſchaffe mir den (= daz *I*) gemach.

des ich zuo nôtdurfte ſol hân,
ſô mac dîn wille wole irgân.
ich undirſcheidiz alſô;
unde negemache ich dich niht vil vrô
unde alle die mit dir ſîn,
hêrre, ſô rihte dû ubir den lîp mîn.'
Dô ſprach der kunic hêre
'nû volge ich dînis râtes gerne.'
er gebôt ſînen kameræren
daz ſie im al daz gæben,
daz er ſelbe wolde
odir dar zuo haben ſolde,
ſwaz er dar zuo in vorderôte,

---

19 𝔚opr. ze not; 𝔅 noturfte ſule, 𝔖 ſule, 𝔚opr. ſulle haben, ℌ𝔐 ſol = *WIKZ*; Z Des, *W* Den, *I* Daz, *K* Daſ; ℌ *stellt um* 20: 19; 𝔓𝔚 𝔚9 Heiz mir nach minen ſinnen Allez daz gewinnen, Des (= Daz 𝔚2) ich ze (+ der 𝔚) durft (= not 𝔚𝔚2) ſol (= mv̊z 𝔚2) han (= haben ſol 𝔚).

20 ℌ wole, 𝔅 wol, *usw.*

21 𝔅 Ih under ſcheid iz alſo; *WIKZ* ez dir alſo; 𝔓 Ich ſcheide dirz alſo.

22 ℌ Vñ negemache, 𝔅 Unde gemache, 𝔖 Vnde nemake ich dir; 𝔐 𝔚opr.+𝔓𝔚2 *fehlt* vil; Z Vnd mache d. ŏch vil vro.

23 ℌ Vñ, 𝔅 Und.

24 ℌ So heiz mir nemen d. l. m., 𝔅 Herre ſo rihte du uber d. l. m., 𝔖 Here ſo richte du ouer d. l. m., 𝔚opr. Herre ſo richt vber d. l. m., 𝔐+𝔓𝔚2 So rihte ez uber, 𝔚+*WIKZ* So (= Aid *K*) rihte uber, *T* So herrſcheſt yber das leben m.

25 𝔅 Dn.

26 𝔅𝔖 Nu volge ich dines rates gerne, 𝔐𝔚opr. Ich volg dines r. g., ℌ Nu uolge ich din' lere, 𝔚+*WIKZ* Ich v. d. l., 𝔓𝔚2 Ich v. gerne d. l.

27 𝔖 kemereren, 𝔚opr. chamrern, *usw.*; *WIK* den k.

28 𝔐 *fehlt* al; 𝔚opr. alles d.; ℌ geben, 𝔅 gæben; 𝔓𝔚𝔚2 gereit (= gereht 𝔚2) ze geben (*fehlt* 𝔚) wæren, *WIKZ* bereit wæren.

29 𝔅𝔖𝔚opr.+𝔓𝔚2 Daz (= Swaz 𝔓𝔚2) er ſelbe(r 𝔚opr.+𝔚2) wolde (= welde 𝔖), 𝔐 D. er dar zv wolte, ℌ Daz er haben w. = *WIKZ* (Swaz *I*, Waz *K*), 𝔚 Ze geben ſwaz er w.

30 ℌ Od', 𝔅 Ode; 𝔚 Vnd ſwaz er h. ſ., *WIKZ* Und dar zuo (= auch *I*, daz er *K*) h. ſ.

31 ℌ dar zů in uorderote, 𝔅 da zin uorderte; 𝔐 *fehlt* in, 𝔚 *fehlt* zu in; 𝔚opr. dar in vodret, 𝔖 da tzu in vorderote, 𝔓𝔚2 vorderote, 𝔚 voderote, 𝔐 voderot; *WIKZ fehlt* 31—34.

unt daz ſie im hulfen genôte
zuo vrumene ſinen willen;
ſie wâren is im alle willic ze irvullen.
Er ſprach zuo den kameræren,
daz man im êr gæbe —
er zeigete in ein unmâzen michil gadem:
er ſprach 'daz ſolt er volliz darzuo haben.'
alliz daz in gebôt der liſtige man,
daz was alliz ſchiere getân.
der kunic manete in ſelbe ze allen ziten.
er ſprach 'ôwî wie kûme ich des irbîte.
nû mîn vil liebe,
nû île dû des werkes ſchiere.

---

32 𝔙𝔐+𝔓 *fehlt* Und, 𝔚 *fehlt* daz ſi; 𝔖 in nch h. ghen., 𝔚 h. im g., 𝔓 vil geante.

33 ℌ Zû urûmene, 𝔙 Ze frumen, 𝔖 Tzo vromen, *usw.*; 𝔚*opr.* minen; 𝔓𝔙𝔚2 Daz daz werh wurde volbraht (:).

34 ℌ iſ im a. w. ee iruûlien, 𝔖 ime des a. w. tzu irvullen, 𝔐 im ſein w. ervullen, 𝔚*opr.* im pilleich zerfullen, 𝔙 Si w. eſ alle willec zerfullen; 𝔓𝔙𝔚2 (:) Des er ze ſinen eren (= ze wurchen 𝔚) hete gedaht.

35 ℌ kemereren; *W* Do ſpr. er, *IZ* Sa ſpr. er, 𝔓𝔙𝔚2 Do hiez er im (= vnd 𝔚2) die k.

36 ℌ im irgebe, 𝔖 irghebe, 𝔚*opr.* ergeb, 𝔐 im ga^e^be, 𝔙 im êr gæbe; 𝔓𝔙𝔚2 *sieh* 37, *WIKZ sieh* 37.

37 ℌ unmazic (*fehlt* 𝔐); 𝔓𝔙𝔚2 Ein gadem michel (= wit 𝔓𝔚2) und mære Vnilez eres gewinnen (:), *WIKZ* Ein gadem ſolten ſie im (= ſi imſ *IZ*, im *fehlt K*) læren; 𝔖+*I* gaden.

38 𝔐𝔚*opr. fehlt* Er ſpr.; ℌ ſol ich; 𝔙 derzu, 𝔚*opr.* dar aus; *WIKZ* Daz ſolt er (= muſt er *K*) dar zuo han.

39 𝔙+𝔓𝔚2 Al daz, 𝔐+𝔚 Swaz; ℌ𝔐+𝔓𝔙𝔚2 im, 𝔙𝔖𝔚*opr.* in; *WIKZ fällt aus.*

40 ℌ𝔖 ſchire, 𝔙 ſch^h^iere; *WIKZ* D. w. vil ſch. g., 𝔚 allez enſamt, 𝔓 *fehlt* a. ſch.

41 𝔙 nam in ze a. z., ℌ ſelbe ce a. c., 𝔖 en ſelben tzu a. z., 𝔐 ſprach zallen z., 𝔚*opr.* D. ch. im ze a. z., 𝔓𝔙𝔚2 mante in zaller zit = Z, *WIK* m. in alle z.

42 𝔐 O wi chavm; ℌ Er ſpr. wie k. = 𝔓𝔙𝔚2, 𝔙𝔖 Er ſpr. owi wie, 𝔚*opr.* Awe ſpr. er wi; 𝔖 ich iz, 𝔚 *fehlt* des; 𝔚*opr.* enpit, 𝔚2 enbeit; *WIKZ* Des werkes ich kume enbit.

43 𝔚*opr.* Nu eil mein vil lieb, *WIKZ* Nu vil lieber vriunt min (:), 𝔓𝔙𝔚2 Daz daz werh volien kume (:).

44 𝔖 du des, 𝔙 auer du des, ℌ𝔐𝔚*opr.* Nu ile deſ, *WIKZ* (:) Nu ile

ich lône dirs mit guote.'
des wart dô vrômuote
der vil veige man.
er hieȥ die wercliute în gân.
er irkôs im eine tougene ſtat.
der liſtwirkâre dô bat
daȥ in nieman dâ irrite,
unz er daȥ werc bereite.
Dô ilde er naht unde tac.
lutzel ruowe er phlac.
er gôȥ in mitten ûf des kunigis hof,
daȥ was geſchaffen ſam ein ros;
ſô alle die jâhen,

---

du des w. din, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ez (= Des 𝔚) wirt dir vil lihte (= grozzer 𝔚) vrume.

45 ℌ𝔅 dirs, 𝔖 dir des, 𝔐𝔚*opr.* dir ſin, *WIKZ* es dir; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 45 : 46.

46 *IZ* waz; 𝔐𝔖+*WIKZ* *fehlt* do; 𝔅 du; 𝔚*opr.* im vrn ze můt; *K* gemůte; *Z* Des was der meiſter vro in ſeim gemüte.

47 𝔖 veie man, *WIKZ* vrie (= vriger *K*) m.; 𝔓𝔚𝔚2 Des vronte ſich der veige man.

48 𝔚*opr.* Der, 𝔖 Her; 𝔓𝔚𝔚2 Die wercliute hiez er (er *fehlt* 𝔚2, hiezzen 𝔚) in gan, *WIKZ* Die w. or dar zuo gewan.

49 𝔅 Er rechoſ, 𝔓𝔚𝔚2 Er kos; 𝔅+𝔓𝔚 *fehlt* im; 𝔖 ene tughene, 𝔚*opr.* im in tagen ſt., 𝔚 ein vil l. ſt.; *Z* Er erwelt jm ain haimliche ſt.

50 ℌ liſtw°irkare, 𝔅 liſtwrchære, 𝔖 liſtworkere, 𝔚*opr.* liſtig wrcher, 𝔐 liſtich wuchra^r, *T* Liſtwerkher, *I* liſter, *Z* werckmaiſter; 𝔓𝔚𝔚2 Die liute er vlizecliche(n) hat.

51 ℌ irrite, 𝔅 irrete, 𝔐 irte, 𝔚*opr.*+𝔖 da n. irrt; *WIKZ* Daz niemen ſin gedæhte (:), 𝔓𝔚𝔚2 Sine ſnile es (= des 𝔓𝔚2) niht verdriezen (:).

52 ℌ𝔖𝔐 hereite, 𝔅 beraite, 𝔚*opr.* wericht, *WIKZ* (:) volbræhte; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Daz ſie in eine würken liezen.

53 ℌ uñ, 𝔅 unt.

54 ℌ Luzzeler rǔwe, 𝔖 Cleine; 𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ* er do phl.; 𝔓𝔚𝔚2 Der meiſter lützel ruowe phl.

55 𝔅 im mitten, 𝔚*opr.* en m., 𝔖 hen m., 𝔐 Er g. m. in; *WIKZ* Uf des küneges hove er goz, 𝔓𝔚𝔚2 Der er doch lützel genoz (:).

56 𝔅 geſcafen ſam (= 𝔖𝔚*opr.*); 𝔐 Aines geſch. als e. r., 𝔓𝔚𝔚2 Ein ros er von (e. v. *fehlt* 𝔓) ere gaz, *WIKZ* Ein ros ſchoene unde grnz (= Ein groſz ſchöennes Roſz *T*).

57 𝔓𝔚𝔚2 Daz ſie a. des j., *Z* Das a. d. i.; 𝔖 iaen, 𝔅 iahæn.

die iȥ noch ie gesâhen,
daȥ undir disem himele
newurde nie nichein rossis bilide,
des sie sô wol gezæme.
des jâhen alle Rômære.
Alse der meister dô geworhte
al des er in dem bilide bedorfte
unde iȥ alliȥ gar was,
deme kunige sagete er daȥ:
er bat in dar in gân.
dô sprach der veige man
'den list wil ich dir, hêrre, zeigen.
ich wil iȥ abir sô bescheiden:

---

58 𝔖 De iz noch ghesagben; *WIKZ fehlt* noch; 𝔓𝔚𝔚2 Die daz ros (= ez 𝔚) gesahen.

59 *WIKZ* Daz ander dem himel ie (:); 𝔓𝔚𝔚2 Der kunic hæte es (= (= dez 𝔚2) ere: Si(ne 𝔓) gesæhen niemære.

60 𝔖 En wurde nie neines, 𝔐𝔚opr. Nie wu^rd deb. r. p., 𝔚 pilede; *WIKZ* (:) Wurde schoener bilde nie, 𝔓𝔚𝔚2 Von ere ein (ein *fehlt* 𝔚2) giezen (= gegizen 𝔓) (:).

61 𝔋 sie, 𝔚𝔖𝔚opr. si, 𝔐 siv; 𝔚opr. *fehlt* wol; 𝔋 geceme; 𝔓𝔚𝔚2 (61: 62) Er solde ez billich geniezen.

62 *WIKZ* Sie jahen ez wære (+ so *K*) genæme. Mit dem liste wilde Bereit wart (= wz *Z*) daz bilde.

63 𝔚 Also; 𝔖 so ghewerchte; *WIKZ* Der m. ez bereit sach (:), 𝔓𝔚𝔚2 D. m. was vil gemeit (:).

64 𝔐 Allez dez er bed., 𝔚opr. Alles des er zû d. p. wed.; *WIKZ fällt aus* 64: 65; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Do daz ros was (= Do was d. ors oveb 𝔚, Do daz ros 𝔓) hereit.

65 𝔋 Vñ, 𝔚 Unt, 𝔖 Do; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus* 65: 66.

66 𝔚 Dem kunic saget er d., 𝔐 Dem saget man daz, *WIKZ* (:) Ze dem künege er do spraeb.

67 𝔚 engan, 𝔚opr. ein, 𝔐 dar gan; *WIKZ* Er bat den künic dar zuo gan.

68 𝔖 veie; 𝔓𝔚𝔚2 Ze dem (= Zem 𝔚) künege spr. der v. m., *WIKZ fällt aus.*

69 𝔋 Die l., 𝔚 Den, *usw.*; 𝔖 here, *fehlt* 𝔚opr.; 𝔓𝔚𝔚2 Disen (= Dise 𝔓) list wil ich dir sagen (:), *WIKZ* Der list (= Er spr. d. l. *Z*) wirt dir kunt getan.

70 *WIKZ* Ich wil dir in bescheiden: Der list si under uns beiden; 𝔓𝔚𝔚2 Den solt du, herre, so verdagen.

ich bite dich durch dîne kunicliche êre
daȥ difen lift nimmir mêre
vireifke nichein werltlich man.
daȥ fol an dînen gnâden ftân.'
Der edele kunic **Nervâ**
der antwurte im fâ
'der lift ift mit dir irhaben,
ich wil dir wærliche fagen,
wande dû des liftes meifter bift,
mit dir wirt ouch virendet der lift.
in negelernet hinnen vur niemir nichein man.
er muoȥ hiute diffes tages ende hân.'
Daȥ buoch kundet uns daȥ:
al daȥ ze **Rôme** vrumis odir nutzis was,
rittære unde vrouwin,

---

71 𝔐 Ich pit d. d. din ere, 𝔓𝔚𝔚2 Des b. i. dich (d. *fehlt* 𝔚) d. din ere, *WIKZ* I. b. d. durch k. ere.

72 𝔥 dife, 𝔓𝔚𝔚2 den; 𝔐 iemen mere; *T* Das du difen l. nicht mer.

73 𝔅 Ne fraifke, 𝔖 Vreifche, 𝔚*opr.* Vreifch, 𝔓 Freifche, 𝔐 Fraifch, 𝔚𝔚2 Gefreifche, *WIK* Vreifche (*Z* Hin für wifz), *T* Verhaifzeft; 𝔓 𝔚2 werlt man.

74 𝔅 fcol, 𝔖 fal verre an d. gn. ft., *WIKZ* Da kinfe (= erkenne *Z*) ich din tugent an, 𝔓𝔚𝔚2 (74—76) Do fprach (= antwurte im 𝔚) der (d. *fehlt* 𝔓) der künic fan.

75 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*

77 *WIKZ* D. l. mit dir ift angetragen.

78 𝔖 dich; 𝔅 wærlichen; 𝔓𝔚𝔚2 Den fol man ouch (= Man auch in 𝔚) mit dir begraben.

79 𝔥 d' lifte; 𝔓𝔚𝔚2 (79—92) Daz fol ich harta wol bewarn (:).

80 𝔐𝔚*opr.* *fehlt* ouch; 𝔥 die l., 𝔅 de l.; *WIKZ* Mit dir verendet wirt (= ift *I*) der lift.

81 𝔥 Sie ne gelernet hinnē uůrd' nichei mā, 𝔅 In gelirnet hinne u'or niemer nehain m., 𝔖 En ghelert vort mer nimer nein m., 𝔚*opr.* In gelernet hinnen nimmer mer fur dhein m., 𝔐 In gelert hin fu'r dehain m., *WIKZ* In gelernt (= gelert *Z*) nimmer (+ me *K*, mer *Z*) deh. m.

82 𝔥 Iz; 𝔚*opr.* *fehlt* biute; 𝔖𝔐 h. des t., 𝔚*opr.* ein ende h.; *WIKZ* Als du mich haft gemnoiet an.

83 *WIKZ* An dem buoche man do las.

84 𝔐 Als daz, 𝔚*opr.*+*WIK* Allez daz (= A. das de *Z*); 𝔖 vrome vnde nutte, 𝔐 frvm vnd nvtz, *Z* ze rome was, 𝔚*opr.* de Rom nutzes waz.

85 𝔥 Rittere uñ urowin, 𝔅 Riter und frǒen; 𝔖 eder.

die kômen alle dar fcouwen
ûf des kunigis hof.
dâ vunden fie ein êrîn ros
in eineme luffamen bilide.
des wundirte alle die menige.
'**O** wol dû kunic rîche unde hêr
(fprach des bilides meifter)
wilt dû nû hêrre vollenvarn,
fô gwin mir einin ftarken man,
der fol ze tôde brinnen,
fô muoȝ dîn ros fpringen
alfe wît fô dirre hof ift:
fô gefehift dû wol daȝ mîn lift wâr ift.'
Der edele kunic Nervâ
der antwurte im fâ

---

86 𝔙𝔖 *fehlt* dar; 𝔚*opr.* (*fehlt* alle) dar zu fchewen; *WIKZ* Die k. dar durch fch.
87 ℌ Vffe; *WIKZ* Uf dem hof fie vunden.
88 ℌ ein eren ros, 𝔖 en erin r., 𝔙𝔐𝔚*opr.* ein ros; *WIKZ* (:) Ein ros an den ftunden.
89 𝔚*opr.* An; ℌ𝔙 luffam, 𝔖 In enen luffame, 𝔚*opr.* liftfamen, 𝔐 lobfamen; *WIKZ* In e. b. luffam (= luftfam *Z*, luftfamb *T*).
90 𝔖 menie; *WIKZ* (:) Ze fchene fie des wol gezam.
91 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔚*opr.* *fehlt* riche; *WIKZ* O wol du (= dir du *Z*) künic Nerva.
92 *WIKZ* m. da (= fa *Z*).
93 𝔙 Wil du nun h. uoleuarn, 𝔚*opr.* Wildu herr nu vol narn, 𝔖 Wultu here nv vulvarn; 𝔐 wol varen; *WIKZ* Wil du volle (= wol *IZ*) varn (= gevarn *I*) dar an; 𝔓𝔚𝔚2 (: 79) Er fprach herre wil du vol (= wol 𝔚𝔚2) varn (= gevarn 𝔚).
94 𝔓𝔚𝔚2 So folt du mir (m. *fehlt* 𝔚) einen man gewinnen (:).
95 𝔐 D. mvz; 𝔓𝔚𝔚2 Der f. drinne br., 𝔖 da tzu dode br.; *WIKZ* Der in dem bilde brinne: Er muoz fin dar inne.
96 𝔓𝔚𝔚2 Von fo (= fvs 𝔚) getanen dingen So muoz (= Mv̂z 𝔚𝔚2) daz ros fpr.; *WIKZ* In muoz (= fol *WK*) daz viur twingen: So muoz daz ros fpringen.
97 𝔙𝔖+𝔓 Alfo, *usw.*; 𝔖 Alfo w. alfe diffe, *Z* Als witt als der, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* fo der, 𝔚*opr.* fo dein h.
98 𝔙 gefihefl, 𝔚*opr.* fichftu, 𝔖 fiftn; 𝔐 *fehlt* wol *u.* war; *WIKZ* So fihft du war (= fiheft wol *K*, fiht gar *I*, gar *Z*) minen lift; 𝔓𝔚𝔚2 Herre (+ feht 𝔚2) daz ift ein fpæhe(r 𝔚𝔚2) lift.
99 𝔙 edel, *usw.*
5800 𝔚+*WIKZ* *fehlt* Der.

ze gehôrne allir der menige,
ſô iȥ wol gezam ſînir edele
'mir widirrâtent iȥ mîne man,
ich newil dir ſô harte niht volgen.
wer ſolde dir des hengen,
woldis dû die liute ſô ze tôde brennen?
wellis dû guot meiſtir ſîn,
ſô genc dû ze allir êriſt darîn.
wil dû wole dîne meiſterſchaf behaben,
ſo nemac iȥ dir niht geſcaden.'
Der meiſter viel im ze vuoȥen.
er ſprach 'des ſalt dû mich, hêrre, irlâȥen

---

1 ℌ Ze gehnrne, 𝔐 Zeho^ren, 𝔖 Tzo borende, 𝔚*opr.* Ze der gehor, 𝔙 Ze gebnrde; 𝔖 alle der menie, 𝔚*opr.* aller menig; *WIKZ* Do ez din menege vernam (:); 𝔓𝔚𝔚2 (1—3) Er (= Vnd 𝔚) was ein teil erbolgen (:).

2 𝔐 Als iz gezam; 𝔚*opr.* gezem; 𝔖 ſinen adele; *WIKZ* Siner edel (= Seinem adel *Z*) ez (= daz *WKZ*) wol gezam (= gezem *Z*, zam *WK*).

3 𝔚*opr.* M. w. alle m. m., 𝔖 mine hulden (:); *WIKZ* Ez w. m. m.

4 𝔙 Iz enwil; ℌ𝔙 uolgen = 𝔖𝔐𝔚*opr.*; *WIKZ* Ich w. d. vnlgen niht (= n. v. *WIZ*) dar an, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ern wolde es im (= wolt ims 𝔚) niht vnlgen.

5 𝔙 ſult, *usw.*; 𝔖 irhengen; *WIKZ* Wer ſol dir des (des *fehlt IZ*) verhengen hie (:); 𝔚*opr.* Wer ſol dir dez volgen.

6 𝔖 Wiltu de lute tu dode bringen; 𝔚*opr.* *fehlt* ſo; 𝔙𝔚*opr.* verbrennen; *WIKZ* (:) Wildu (+ *K* ver)brennen jene (= en *I*) und die.

7 𝔙 Welleſ du, 𝔖 Wiltu, *usw.*; *I* gut', *Z* aber ein güter; 𝔚 Er ſprach w., 𝔓 Wiltu m. ſ.

8 ℌ𝔙 genc, *I* gench, 𝔖 ghink, 𝔐 ginch, *W* ginc, *KZ* ganc, 𝔚*opr.* ge; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* du; 𝔖 ſu aller erſt; 𝔚*opr.*+*WIKZ* ſelbe(r 𝔚*opr.*) dar in; 𝔓𝔚𝔚2 Su ſliuf ſelbe dar in.

9 ℌ wole, 𝔙 wol, *usw.* (*fehlt* 𝔐); ℌ meiſt'ſchaf, 𝔖 dinen meiſterſcaſt ghehaben, 𝔚*opr.* haben; *WIKZ* Wildu behaben din meiſterſchaft (:), 𝔓𝔚𝔚2 Laz uns ſehen dine kraft Unde nuch (= Weih ſi 𝔚) dine meiſterſchaft.

10 ℌ geſcaden, 𝔙 geſaden; *WIKZ* Su mac geſchaden (= ez ſch. *K*) niht (= n. geſch. *IZ*) diner kraft; 𝔓𝔚𝔚2 (10—23) Diu liſte (= liſt 𝔚𝔚2) lant (= lat 𝔚) dich wol geneſen: Desn (= Des 𝔚, Ez 𝔚2) mohte ander (= dehein 𝔚2, niht 𝔚) rat weſen. Swie tiure er den künic an ſach, Swaz er gehat oder ſprach (= nde geſpr. 𝔚).

11 𝔚*opr.* Der man; ℌ uůzen, 𝔙 ſůzzen, *usw.*

12 𝔙 ſultu, ℌ ſalt dů; 𝔐 *fehlt* herre; 𝔖 here des ſultu m. irlatzen;

durch dîne kuniclîch êre.
nû riuwet mich mîn dienist fêre.'
Dô antwurte im fâ
der edele kunic **N e r v â**:
'her ift liutes komen vil,
dû muoft in zeigen dîn fpil;
dû irkennift wol fîne fite,
da nekan nieman fô wol mite.
ze tôde odir ze lîbe,
dû muoft dar în âne zwivel.'
Er hieʒ die genôʒe
den meifter dar în ftôʒen,
daʒ turlîn ûʒen
vil vafte zuo flieʒen,
an den felben ftunden
daʒ viur dar undir zunden.

WIKZ Er fprach füln min unmuoze (: ze vuoze; *K* vůzzen : vn můffen).
13 𝔅ℌ kuniclich; *WIKZ* Nemen din kuniclich ere.
14 ℌ ruwet, 𝔅 riuuet; 𝔖 *fehlt* mich; *WIKZ* Min dieneft riuwet mich (= So r. m. min d. *IZ*) fere.
15 𝔅 Då; 𝔚*opr.* da.
16 𝔅 edel.
17 ℌ lûtes cōm; 𝔚*opr.*𝔐 chomen l. v. = *K*; *Z* Es feint her lewte komen vil.
18 𝔅 zeigen; *Z* So m. du; *K* dinef fpil.
19 𝔐 bechenneft; ℌ𝔖 fine, 𝔅𝔚*opr.* finen, 𝔐 fein fit.
20 ℌ𝔅 Da nekan.
21 𝔅 Ze tote; ℌ odir; 𝔚*opr.* vnd ze leben; *WIKZ* Ze (= Ale du ze *Z*) dem tode oder ze dem leben (:).
22 *WIKZ* Du folt dar wider niht ftreben.
23 *WIKZ* Er hiez die wercliute fin (:); 𝔐 *sich folg. Z.*
24 ℌ ftoze; *WIKZ* D. m. ftozen dar in; 𝔐 D. m. hiez er dar in ftozzen; 𝔓𝔚𝔚2 Er wart dar in geftozen Von finen husgenozen.
25 ℌ Vñ; 𝔅𝔖 Daz; 𝔖 dorelin; 𝔅 uzin; *WIKZ* (:) Und daz fi niht enliezen; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt* 5825 : 26 *aus.*
26 *WIKZ* Daz türlin vafte befliezen.
27 ℌ Vñ an; 𝔅𝔖 An d. ft.; *WIKZ* Sa (= Vnd dan *Z*) an d. ft.
28 ℌ D. vùr undir zůnden, 𝔅+*WIKZ* D. fivr dar u. z., 𝔖 dar v. vnz., 𝔐 D. f. fi u. z., 𝔚*opr.* fi dar v. z., 𝔓𝔚𝔚2 D. viur fi under daz ros (d. r. *fehlt* 𝔚) z.

ô wî wie daȥ ros ſpranc,
dô daȥ viur den meiſter twanc;
vil lûte rief der meiſter.
daȥ ros ſpranc hin unde her.
daȥ newas nichein vrume,
ime nemohte nieman ze helfe komen.
ubir allen den hof wîten
negetorſte nieman bîten.
die ſprunge wâren ſô eislîch:
dâ nerte ſich mennicliсh.
dannen vlôch wîp unde man,
unz der meiſter ze tôde virbran.
Alſe der man irſtarb
unt daȥ ros geſtillete ſîne vart,

---

29 ℌ O wi daz, 𝔅 O wi wie, 𝔖 O wi we, 𝔐 O we wi, *WIKZ* O we wie, 𝔚*opr.* Awe wie; 𝔓𝔅𝔚2 Daz ros vreislichen ſpranc.

30 ℌ uûr; 𝔅 Dů . . . dnanc, 𝔖 dwank; 𝔓𝔅𝔐2 Daz v. d. m. des (des *fehlt* 𝔚2) betwanc.

31 ℌ lůten; 𝔚*opr.* rieft; *WIKZ* Lute rief d. m. ſa; 𝔓𝔅𝔚2 Daz er vil lute (= leuten 𝔚2, lavt vnd lange 𝔚) rief (:).

32 ℌ nâ, 𝔅 unt; *WIKZ* (:) her unde da; 𝔓𝔅𝔚2 Ich wæne er unſanfte ſlief (= entſlief 𝔚).

33 𝔅𝔚*opr.* en was; 𝔖 nein vrome, 𝔐 im dehein frv̂m; 𝔓𝔅𝔚2 Dazu kunde im allez niht (= in lvzel 𝔚) gevrumen.

34 ℌ nemochte, 𝔅 Im ne hiahte niemen ze hilfe k., 𝔖 to hulpe; ℌ cŏme; *I* Im moht ze helf niem chom̃; 𝔚 Im m. niht, 𝔓 In ne wolte n.

35 𝔖 Oner alle d. h. wite, 𝔅 Uber allen h. w., *Z* allen den, *WIK* al den, 𝔓𝔅𝔚2 Uber den h. w.

36 𝔅 Getorſte niemen gebiten = 𝔐𝔖+𝔓𝔚2+*WIKZ* (ſtan vnd gebyten *Z*), 𝔚*opr.* Getorſt ſein niemant enpeiten; 𝔚 gen noch riten.

37 𝔚*opr.*𝔓𝔅𝔚2 Sine; ℌ ſo eiſlich, 𝔅 alſo egeſlich, 𝔚2 alſo eiſleich, *K* egeſlich *usw.*, *I* fraiſlich, 𝔖 alſo engeſtlich, 𝔚*opr.* weit vnd angeſtlich; 𝔐𝔓𝔅*WIK fehlt* ſo; *Z* Die ſprung des roſz waren angſtlich.

38 ℌ𝔅 Da, 𝔐𝔚 Do; 𝔐*Z* ernert; 𝔅 mænneclich, 𝔓 mannegelich, 𝔚 mannelîche, *K* mångelich.

39 ℌ uñ, 𝔅 unde, 𝔐 vnd auch; 𝔓𝔚2 Da vloch man unde wip, 𝔚 Vnd vloch wip vnd man (:).

40 𝔅 Unze, 𝔚*opr.* Vntz daz, 𝔐 dez pildez maiſter verbran, 𝔚 D. m. ze tode verbran; 𝔖 bran; 𝔓𝔚2 D. m. verlos den lip.

41 𝔅 Alſo d. m. erſtarp, ℌ irſtarb; *WIKZ* Als der m. tot gelac; 𝔓𝔅𝔚2 Do (= Alſo 𝔚, Als 𝔚2) der m. ſo (= alſo 𝔚2) gewarp (:).

42 ℌ Vñ, 𝔅 Unde d. r. geſtilte, 𝔖 gheſtillele, 𝔚*opr.* geſtillet, 𝔐 geſtil-

der kunic hieʒ ſine man
daʒ antwerc ûʒ dem roſſe tragen.
er hieʒ daʒ werc tiure
brennen in dem viure,
daʒ der urmære liſt
noch hiute unrevunden iſt
noch nie menniſke kunde irvarin,
wie im der meiſter hæte getân.
dâ irlaſch die grôʒ arbeit.
ſie lobeten alle des kunigis wîsheit.
Dô rihte der kunic Nervâ,
unz in dô ſluoc podagrâ.
er nerihte niht wan ein jâr.
dô virſchiet der kunic, daʒ iſt wâr.
er was ein kunic tiure unde mære.
in klageten alle Rômære.

---

let wart; *WIKZ* Daz ros ſa (= zehant *Z*) der ſtille phlac; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er in dem roſſe ſtarp (= erſtarp 𝔚𝔚2).

43 *WIKZ* D. k. wolte niht verdagen (:).

44 𝔖𝔓𝔚2 hantw.; 𝔓𝔚2 verbrennen ſan, 𝔚 zebrechen ſan; *WIKZ* Er hiez uz (= zû *Z*, ze *K*) d. r. tr.

45 ℌ Her; *WIKZ* Daz antwerc vil tiure; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5845 : 46.

46 ℌ tivre : uure, 𝔅 tivre : fivr; *WIKZ* Verbr. (= Vnd v. *Z*) i. d. v.

47 ℌ die; 𝔖 vrmare; *WIKZ* der vil vremde l.

48 ℌ unreuûnden, 𝔅 unrefunden, 𝔚*opr.*+𝔚𝔚2+*WIKZ* unervunden, 𝔐 vnbefunden, 𝔖 vnghevunden, 𝔓 niht erfunden.

49 𝔅 menaiſc, 𝔖 minſche, *usw.*, 𝔚*opr.* Noch dhin man; ℌ *fehlt* kunde; 𝔐 moht; *WIKZ* Noch (+ dehain *Z*) menſche kunde nie verſtan, 𝔓𝔚𝔚2 Noch niemen kunde verſtan.

50 𝔖 ime, ℌ𝔅 hete, *usw.*

51 𝔐 Do; 𝔅 erlaſc, 𝔚 erlaſh, 𝔖 erlach; ℌ die groz, 𝔅𝔓𝔚2 div, *usw.*; 𝔐 di arbait; *K* Vnd lât dar inne verderbt han.

52 *WIKZ*+𝔚 *fehlt* alle.

53 𝔅 Dû, 𝔓𝔚𝔚2 Alſo, *WIK* Do r. N., *Z* Das rich richt nerua.

54 ℌ𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* do, 𝔖 *fehlt* ſluoc; 𝔚*opr.Z* pod o gra.

55 𝔅𝔚 niwan, *K* nûwan, 𝔓 niewen, 𝔚2 avr, 𝔚*opr.* newr wan, 𝔖 nicht men ein, *Z* Er richt newn jar, *WIKZ* Er r. wan e. j.

56 ℌ Do uirſchit, 𝔅 Du uerſciet, 𝔓 Do nerſch. do daz i. w., 𝔚 Do v. der kvnich d. i. w., 𝔚2 Vnd v. do ez i. w., *WIKZ* Der k. (= Vntz er *I*) verſch. daz iſt war (= daz wâr *K*).

57 ℌ tivre; ℌ un̄, 𝔅 unde; 𝔓 k. vil m., 𝔚 k. m.; *WIKZ* Er was wise und lobebære.

Trajanus. *

Daȝ buoch kundet uns ſus:
daȝ riche beſaȝ dô Trâjânus,
der inthielt wol mit witzen
ſîn kuneclîch gerihte
mit allen werltlîchen êren.
Rômære muoſen in alle vlêhen.
er rihte vil rehte
dem hêrren unde dem knehte.
von der armen diete
nam er nicheine miete.
der man negwan nie nicheinin ſô grôȝen rîchtuom
daȝ er widir im wære dichein vrum.

---

58 𝔚 *fehlt* alle; 𝔖 *setzt zu* Dat belde blef ganſs tu vrkunde. Des guden koning nerne.

* 𝔥 (39[c]) Traianus, *W* TRAIANVS, 𝔐 (44[a]) Von kunich Trayano, *I* Võ chunich Trayano, *Z* (114[a]) Von konig traiano, *K* (35[a]) von kaiſ' traiano, 𝔚opr. (10[a]) Drayanus ein Romiſcher k.; 𝔅 (25[b]); 𝔖 (*von* 5861 *an*) 50[d]—52[a].

59 𝔥 bůch kůndet, 𝔅 buch kundet, *usw.*

60 𝔅 dů Traian⁹, 𝔚opr.𝔓𝔚2 do Tr., 𝔥 *fehlt* do; 𝔐 Troianus.

61 𝔥 inthilt, 𝔅 enthilt, 𝔐 Er behielt; 𝔓𝔚𝔚2 mohte; 𝔓𝔚2+*WIK fehlt* wol; 𝔐 phlichte, *K* geſlichte, *I* geſchiht, *Z* geſchite, *W* geſicht.

62 𝔥 kůneclich, 𝔅 kuniclih; 𝔓𝔚𝔚2 Daz künicriche wol (= riche 𝔚) beſitzen.

63 *WIKZ* M. werltlicher ere; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5863 : 64.

64 𝔥𝔅 můſen, 𝔖 moſten, 𝔚opr. muſten, 𝔐 mvſten, *usw.*; 𝔥 im; *WIK Z* Romære (= Die r. *Z*) vleten (= flegten *I*, phlegten *W*, vorchten *K*, lohten *Z*) in ſere; 𝔅 flegen.

65 𝔚 Wan er rihte rehte.

66 𝔥 uñ, 𝔅 unde; 𝔚opr. Den h. u. den chnechten; 𝔚 Gelich einem guten chnehte.

67 𝔐 arme, 𝔚opr. arm = *W*; 𝔖 Van dem armen dede.

68 𝔥 Genam ... mite, 𝔖 N. he nenene mede.

69 𝔥 negwan nienicheinī ſo grozē richtū, 𝔅 D. m. gewan nie nehain ſo gr. r., 𝔐𝔚opr. nie ſo gr. r.; *WIKZ* Niemen het ſo groz guot; 𝔓𝔚𝔚2 Niemen balf (= cnhalf 𝔚𝔚2) ſin wistuom (= 𝔓 viſtum) *sich folg. Z.*

70 𝔥 *fehlt* wider; 𝔥 dichein, 𝔅 dehain, *usw.*, 𝔖 ienich vrom, 𝔐 wider in wär frům; 𝔚opr. *fehlt* er; 𝔓𝔚𝔚2 Sin gewalt nach ſin richtuom.

die virworhten unt die virtânen,
die man folde ftumbeln odir hâhen,
die nehalf daz filbir noch daz golt rôt:
in was ie gereit der tôt.
ime getorfte nieman bieten
nicheinir ftahte miete.
den fchuldegen negetorfte nieman gewegen.
er hete ein kuniclich leben.
Trâjânus was ein helt kuone
unde milde genuoge.
vurften die hêrren
die hete er mit grôzen êren.
allis ir rehtes
wol gonde er in des.

---

71 ℌ vñ die, 𝔅 nnde uertanen, *W fehlt* und; 𝔓𝔅𝔚2 (*für* 5871 — 72) Ez wære man oder wip: Swer ie verworhte (= Sw. verworhte het 𝔚) den lip.

72 𝔐 mvz; ℌ ftummeln, 𝔚*opr.* ftnmmlen, 𝔅 ftumbelen, 𝔐 ftv'mbeln, 𝔖 vorftumpelen; 𝔅 unde, 𝔐𝔚*opr.* vnd; *WIKZ* Muofen fich fin anen (= ainen *Z*, entânen *K*).

73 *K* ir f. n. ir g. r., 𝔚*opr.Z* weder f. n. g. r.; *I* noch rot golt; 𝔓𝔅𝔚2 *sich folg. Z.*

74 𝔅 Im, 𝔓𝔅𝔚2 Der (= Er 𝔚) muofe kiefen den tot: Im enhalf filber noch (+ daz 𝔚2) golt rot; 𝔐 *fehlt* ie; 𝔚*opr.* io geret, 𝔐𝔖+*WIKZ* bereit.

75 ℌ biete, 𝔐 gebieten, 𝔚*opr.* Ez getorft n. gep., 𝔖 Nu en dorfte in neman ghebeten; *WIKZ* In durfte (= bedorft *K*, getorfte *Z*) niemen mieten; 𝔓𝔅𝔚2 (*fehlt* 5876 — 80).

76 𝔅 mieten, 𝔚*opr.* gemiete, 𝔖 mete; *WIKZ* Noch die gabe(n *Z*) bieten.

77 𝔅 Den fuldegen get., 𝔖 dorfte; 𝔚*opr.*+*WK* Dem; *WIKZ* wolte er niht begeben (= vergeben *K*).

78 𝔅 kunilich, ℌ küniclich, 𝔚*opr.* chnnichlich, 𝔖 kvninglich, 𝔐 chvnichliches = *WIKZ*.

79 𝔐 waz auch chv'ne; *WIKZ* helt guot.

80 ℌ Vñ; 𝔅 *fehlt* Und; 𝔐 Er waz milt vnd gefu'ge, *WIKZ* Er was milte nnd wol gemuot (= behût *Z*).

81 𝔚*opr.*+*I* F. vnd d. h., 𝔐+𝔓𝔅𝔚2+*Z* Die v. unt die h.

82 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ fehlt* Die; 𝔅 in gr. e.

83 ℌ irs, 𝔚*opr.* irz, 𝔖 Al ires; *WIKZ* Ir (= Irs *Z*) rehtes er in gunde; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 5883 : 84.

84 ℌ gonde, 𝔅 gund er, 𝔖 *fehlt* er; *WIKZ* Er fmahte (= verfm. *KZ*) kein (= nit *K*) ir (= in *Z*) ftunde (*sich folg. Z.*).

der man newas nie ſo ſmæhe
daȥ er im dichein ſin reht næme,
unde behielt iedoch ſin gerihte,
ſô iȥ dem liute wol geriſte.
er was beſcheiden in allen dingen.
des begonden in R ô m æ r e minnen.
er wart ein kunic vorhtlich.
im diende manig rich.
Einis tages iȥ geſchach,
dô der kunic in wirtſcheſte was,
dô kômen boten ſciere:
ſie ſageten im leide niuwe mære,
daȥ die leidegen N o r t m a n
ime ſin liut hæten irſlagen,

---

85 𝔓𝔚𝔚2 Nehein man (= Deheiner 𝔚) was ſo ſm.; *WIKZ s. vor. Z.*
86 𝔐 *fehlt* dehein, 𝔖 ienich; *WIKZ fällt aus;* 𝔓𝔚𝔚2 (5886 — 90) Den er über ſæhe: Er entete noch enllez, Wan (= Niht wan 𝔚) als in diu phaht rihten (r. *fehlt* 𝔚) hiez.
87 ℌ Vñ behilt idoch, 𝔖 Vnde beholde iodoch, 𝔙 Unde behielt iedoh; ℌ idoch, *WIKZ* doch, 𝔚*opr.* auch, 𝔐 wol; 𝔖 richte.
88 𝔖𝔐 den liuten; 𝔚*opr.* docht; *WIKZ* Daz (= Die *Z*) liut er wol beſlihte (= verſlichte *K*).
89 𝔐𝔚*opr.* an, *WIKZ* Er w. b. mit ſinnen.
90 *W* r. in m., *Z* in die r. m.
91 ℌ uorchticlich, *Z* vorchticlich, 𝔖 vorchtich; 𝔓𝔚𝔚2 Des diente im vorhtliche (= vorhtecl. 𝔚𝔎2).
92 ℌ dienende, 𝔖 deneten, 𝔙 diente, 𝔐𝔚 dient, *usw.*; *WIKZ* künicrich; ℌ manige; 𝔓𝔚𝔚2 Manic lant und riche. In vorhten Romære(:).
93 𝔐 *fehlt* 5893 : 94; 𝔓𝔚𝔚2 Eines tages kom im mære (5893 — 95).
94 ℌ wirtſcheften, 𝔚*opr.* ein wirtſchaft ſaz, *WIKZ* In w. (= In einem Panngott *T*) man den k. (= d. k. m. *W*) ſach.
95 ℌ𝔙 komen; *WIKZ* Der künec (= Er *I*) was vroudebære (= vræudenbære *W*).
96 ℌ nuwe leide mere, 𝔙 laidiv niv mære, 𝔖 leide niwe mere, 𝔚*opr.* die leiden niwe mere, *WIKZ* Im komen (= Do chom̃ im *I*) leidiu (= aber laidige *Z*) mære; 𝔓𝔚𝔚2 Da(*z* 𝔚2) er grozen (gr. *fehlt* 𝔚) zorn von gwan.
97 ℌ leidegẽ, 𝔙 laidige; *WIKZ* Des er von den n. (= Norman *K*, nortmannen *Z*); 𝔚*opr.* Morter (11ᵉ mortman).
98 𝔙𝔖 ſine lute; *WIKZ* Grozen ſchaden gewan (= het entpfangen *Z*); 𝔓𝔚𝔚2 (5898 : 99) Wæren gevarn in ſin lant.

daȥ ſie im in ſîn lant
ſtiſten roup unde brant;
mit ſchiffen wæren ſie an den ſê:
ſie tæten dem liute vil wê;
ſie viengen im ſîn gehunde;
den roup vuorten ſie ze lande.
Der kunic hieȥ ſamenen ſîn her.
er vaȥȥete ſich ubir mer.
alſe daȥ her geſamenit wart
unde er mit dem vuoȥe in den ſtegereif trat,
ein witewe ze im lief,
vil lûte ſie in an rief
'ô wol dû kunic guote,

---

99 ℌ Vñ d. ſ. im ſ. l., *Z* ſeinem, *K* D. ſi im ſ. l.; 𝔐 Mit ſchaffen chomen ſi in ſin l., 𝔚*opr.* D. ſi in ſeinem l.

5900 𝔐 Si ſt., 𝔓𝔅𝔚2 Und ſt., ℌ Heten heronbit nñ nirbrant; *K* Verwůſten mit rǒp v. hr.

1 ℌ M. ſch. weren ſie an den ſe, 𝔅 M. ſceffen wæren an dem ſe, 𝔚*opr.* ſcheffen waren, 𝔖 M. ſchiffen varen an dem ſe, *WIKZ* M. (= Vnd m. *Z*) ſcheffen væren (= warn *I*, Si waren m. ſcheffen *K*) an (= in *K*) dem (= den *I*) ſe; 𝔐+𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 5901 : 2.

2 ℌ teten, 𝔅 tæten, 𝔚*opr.* taten; 𝔖 den luten; *WIKZ* Si t. ſinen liuten we.

3 ℌ gehůnde, 𝔅 gehunde, 𝔖 ghehunde, 𝔐 gehv̂nde, 𝔚*opr.* gehngende; *WIKZ* Sie (= Vnd *Z*) vuorten da mit ſchande (:), 𝔓𝔅𝔚2 Daz duhte in ein (e. *fehlt* 𝔚) michel ſchande (:).

4 𝔚*opr.* Seinen raup; *WIKZ* Den r. hein ze l.; 𝔓𝔅𝔚2 Sine man er do (do *fehlt* 𝔚) heſande.

5 ℌ𝔅 ſamenen, 𝔐𝔖*WIK* ſamen, *Z* ſamnen, 𝔚*opr.* ſammen; 𝔓𝔅𝔚2 Er gewan ein michel (= harte groze 𝔚) her.

6 𝔖 vatzete, 𝔅 uazte, 𝔐𝔚*opr.* vaſt, *WIKZ* ruſte, 𝔓𝔚2 hereite, 𝔚 berihte; *K* hin u. m.

7 𝔅 Alſo, 𝔓𝔚2 Do, 𝔚 Sa do er; ℌ geſamenit, 𝔅 geſamenet, 𝔚*opr.* geſemnet, 𝔐 geſamet, 𝔖 geſammet, 𝔓𝔅𝔚2 hereit; *WIKZ* Daz her ſich ſament (= ſamnot *K*, het ſich geſamnet *Z*) in der ſtat.

8 ℌ Vñ, 𝔅 Und; ℌ𝔐 *fehlt* m. d. v., 𝔖 den vutzen; *WIKZ* Zehant er; 𝔓𝔅𝔚2 Und er ſich huop an die vart.

9 𝔐 wibtib, *T* witthhenn; 𝔅 zu, ℌ ce, 𝔓 zv̂; 𝔐 im nach, *Z* gieng vnd lieff.

10 𝔐 V. tiwer; *WIKZ fehlt* Vil; 𝔚*opr.* zu im, 𝔚 an in.

11 𝔖 Wol du koning rike; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* Künec (= Sie ſpr. k. *Z*) durch dine güete.

nû virnim mîn ungemuote:
mîn leit wil ich dir klagen.
mîn ſun iſt mir an dirre wîle reſlagen.
mîn herze hât grôze arbeit.
nû rihte, hêrre, nâch dînir alden gewonheit.'
Dô ſprach der keiſer Trâjân
'vrouwe, ich der muoze nû niene hân,
daz ich dir gerihten mege:
ich bin allizane in wege.
witwen unde weiſen
wil ich lôſen von ir vreiſen.
die ſint mir in mînem rîche gevangen.
den wil ich gerne helfen dannen.
ſô ich her widir kome,

---

12 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* Nu; Z m. groſz vngemûte.
13 ℌ𝔖 Min, 𝔙𝔐 Minin, 𝔓𝔚𝔚2 Min unt; 𝔚*opr.*+*WIKZ sich folg. Z.*
14 𝔚*opr.* dirre zit erſlagen (: Mein hertz mûz dir immer chlagen); 𝔐+𝔓𝔚2+*WIKZ* M. ſ. iſt m. erſl. (+ Des munz ich immer jamer tragen *WIKZ*), 𝔚 Ze tnde iſt mir m. ſ. erſl.; 𝔖 mir.
15 𝔙 groz; 𝔚*opr.* Mein hertz mein leip h. arb.; 𝔓𝔚𝔚2 Gedenke an min herzeleit.
16 𝔓𝔚𝔚2 Und r.; 𝔚*opr. fehlt* herre; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alten; *WIKZ* Riht mir (= Her koug r. m. Z) n. d. gew.
17 𝔓𝔚2 künic.
18 ℌ D. m. ich = 𝔐 D. mvzz i., 𝔖 D. mutze vrowe ich nv nicht en han, 𝔚*opr.* Fraw ich der mûzz nicht enhaa = *WIKZ* Vrnwe ich (+ ietz *Z*) der munze niht (+ *Z* en)han, 𝔓𝔚𝔚2 Der m. ich nu niht enhan.
19 ℌ *fehlt* dir; 𝔖 dich; 𝔖 moghe, *KZ* müge; 𝔓𝔚𝔚2 Dinen ſun (+ den 𝔚2) la begraben (:).
20 𝔙 allezan, 𝔖 allizan, 𝔐 iezv, 𝔚*opr.* alſo anf dem weg; *WIKZ* Min varl ungerne ich nider lege; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Min her (herre 𝔓) hat ſich uz erhaben.
21 ℌ uſi, 𝔙 unt (*Z fehlt's*).
22 𝔓𝔚𝔚2 Muoz (𝔚𝔚2 *fehlt* ich); ℌ luſſen; 𝔖𝔚*opr.* iren (ir *fehlt* 𝔓𝔚), *WIZ* den (*fehlt K*); 𝔖 vreiſem.
23 𝔙 minnen; 𝔚*opr.* gericht, 𝔐 land, *WIKZ fehlt* in m. r.; 𝔓𝔚𝔚2 Ich hoere wærlichen ſagen: Miner liute ſi mir (m. *fehlt* 𝔚𝔚2) vil (= ein her 𝔚) erſlagen. Minen vil (v. *fehlt* 𝔚) lieben mannen (:).
24 𝔓𝔚 *fehlt* Den; 𝔐𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* gerne; *WIKZ* Des muoz mich belangen.
25 𝔚*opr.* So ich wider chomen ſul; *WIKZ* So ich danne kume (+ her

fô rihte ich dir gerne wole.'
Die vrouwe fach in ubelichen an.
'nû fage mir, keifir Trâjân
(fprach daz guote wîp)
wer hât dir geheizen die zît,
daz dû immir lebift
unt des gerihtes hie ze Rôme phlegift?
du nebift nie fô riche,
du nefterbis alfô wærliche,
fam der allir ermifte, der ze Rôme ift.
war umbe gis dû mir fô lange vrift,
unz dû kumift widere?
wie ob dû tôt geligift dar nidere,
fô hâft dû mich gar betrogen,

I) wider; 𝔓𝔚𝔚2 Swenne (= So 𝔚) daz allez gefchiht: So helibe ich (+ da 𝔚2) langer da (= vzz 𝔚) niht, Ich fol vil fehiere (= fa 𝔚) wider (= dannen 𝔚2) komen.

26 𝔖 denne wole; *WIKZ* Daz gerihte ich dir niht lege (= l. i. d. n. *W*) nider; 𝔓𝔅𝔚2 So mac dir min gerihte vrumen (= gevromen 𝔚2).

27 𝔋 Die nrowe, 𝔅 Div frôe; 𝔅 ubellichen, 𝔋 ubellichen, 𝔚*opr.* vbelichen, 𝔐𝔖 vbelich, *WIKZ* übel; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5927 — 28.

28 𝔅 Nu f. du, 𝔐 Si fprach nv fag m. troyan.

29 𝔐 So fpr.; 𝔓𝔚𝔚2 O we fprach daz guote wip.

30 𝔋 die cit, 𝔅 daz zit, 𝔓𝔚𝔚2 W. hat (h. *fehlt* 𝔚2) dir geh. (= geh. d. 𝔚) den lip = *WIKZ* geh. d.

31 *WIKZ* fülest leben, 𝔓𝔚2 Du wænft du fülest immer leben (𝔚 *fehlt*).

32 𝔋 Vñ, 𝔅 Und; 𝔅𝔐 riches, 𝔖 Vnde bi to rome richtes pl.; 𝔐 *fehlt* hie, *WIKZ* Und (+ den Z) Romærn gerihte geben; 𝔓𝔚2 Wer hat dir troft gegeben (𝔚 *fehlt*).

33 𝔋𝔅𝔓 ne hift, *WK* enbift, 𝔚𝔚2 Dvu b.

34 𝔅 ne fterbeft; 𝔋𝔅𝔓 werliche, 𝔐 Dv fterbeft wa°rliche = *WIKZ* (ftirbeft Z); 𝔚*opr.* werltlich; 𝔓𝔚𝔚2 Du neft. wærliche.

35 𝔅 Sam fam der der aller ærmift ze r. i., 𝔐 S. d. ermift Der ze rome ift, *WIKZ* Sam (= Als *Z*) der ermift (+ der ze Rom Z) ift; *T* Sam der fo ermefzet ift.

36 𝔅 Zewiv, 𝔚*opr.*𝔚2 Zwe, 𝔚 Wes, 𝔖 Wi, 𝔐+*WIKZ* Wie, 𝔓 Durch waz, 𝔋 Warumbe.

37 𝔅 Unze, 𝔓 Vnze, *usw.*

38 *WIKZ* *fehlt* Wie; 𝔅 gelift; 𝔓𝔚2 wider (: nider); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* tot; Z lift.

39 𝔚*opr.* Da mit fo; 𝔅 haftu; *WIKZ* betrogen gar (:).

ſô biſt ouch dû êwicliche virlorn.'
Dô ſprach der kunic T r â j â n
'vrouwe, dîn rede iſt vreiſſam.
ich ſterbe odir werde irſlagen,
R ô mære muoȝen einin rihtære haben.
ſwer des gerihtis nâch mir phlege,
dem klage dû die ſelben rede:
der rihtet dir denne gerne.
nû muoȝ ich rîten verre.
mîn beitit vil manic man.
vrouwe, mit dînem urloube lâ mich varn.'
Die vrouwe mit bêden handen
gevienc in bî dem gewande:
'hêrre, rihtet mir dichein andir man,

---

40 𝔚*opr.* Vnd piſtu, 𝔐 So piſtu e. v., 𝔖 du ok, 𝔅 So biſt auer du ewechliche u., 𝔓𝔚𝔚2 Und din gerihte mir gelogen (= entzogen 𝔚); *WIKZ* (:) So verſt du mit der helle ſchar.
41 𝔅 Dû ſprah d. cunic Tr., 𝔋 kûnic.
42 𝔅 Frŏe d. r. diu i. fr.; 𝔖 vreiſam, 𝔚*opr.* vriſſam, *T* fraiſz Sambt; 𝔓𝔚𝔚2 Vr. la die rede ſtan.
43 𝔚*opr.* oder ich; 𝔓𝔚𝔚2 Wær ich hiute hegraben; *WIKZ* Sol ich ſterhen oder geneſen.
44 𝔋𝔅 mûzen, 𝔚*opr.* muzzen, 𝔐 mv̂zzen, 𝔖 mutzen, 𝔚 mvzzen, 𝔓 mûſen, 𝔚2 mv̊ſten; 𝔚*opr.* ein andern r. habn; *WIKZ* Ze Rome muoz doch e. r. weſen.
45 *WIKZ* Der n. m. muoz gerihtes phlegen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5945.
46 𝔋𝔖 du (*fehlt* 𝔅𝔐𝔚*opr.*); *WIKZ* Der lat dich niht underwegen; 𝔓𝔚𝔚2 Dem klage, ſwaz dir werre.
47 𝔅 denen; *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 *sich folg.* Z.
48 𝔓𝔚𝔚2 Ich muoz nu (= Nv m. l. 𝔚) riten verre (= richten were 𝔓); *WIKZ* Min vart wil ich niht langer ſparn; 𝔖 verne (: gerne).
49 𝔖 Miner; 𝔅 haitet, 𝔖 beidet; 𝔐 Mein peltet, 𝔚*opr.* min pitet, *usw.*; 𝔚 wartet; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* vil; *WIKZ fällt aus.*
50 𝔖 V. m. dine vrlobe wil ik v.; *WIKZ* Mit urloup, vrouwe, wil ich (= l. w. *I*, Frow ich w. m. vrŏuden *K*) varn; 𝔓𝔚𝔚2 Vrowe (= Mein vrov *I*) din urloup wil ich han.
51 𝔋 Die urowe, 𝔅 Diu frŏe m. beiden h., 𝔖𝔚*opr.*𝔐 beiden; *WIKZ* m. ir hande, 𝔓𝔚𝔚2 m. ir (= der 𝔚2) hant.
52 𝔋 Geuinc, 𝔚*opr.* Gevinch ſi in, 𝔐 Gevie, 𝔖 Venk den koning bi d. wande, *WIKZ* Vienc in bi (= mit *WK*) dem (= den *K*) gewande(n *K*), 𝔓𝔚𝔚2 Gevie (= Vie *I*) des küniges gewant.
53 𝔐+*WIKZ fehlt* Herre; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſprach r.; 𝔖 mich; 𝔐𝔖+*WIKZ* ein a. m.

wilch lôn soldis dû des von gote hân?
war ist dîn guot gerihte nû komen?
dînen wîsduom newil ich nimmir mêr geloben.
unde wærlîche, scheidis dû von mir sô hinnen,
dû bis immir ân gotis minne.'
'O wî (sprach der keiser Trâjân),
sît ich allir êrist ze lebene began,
so negehôrte ich nie sô wîslîche rede.
alse gerne sôs' ich lebe,
sô rihte ich dîn herzeleit.'
von dem rosse er widir nidir screit.
er rebeizete an die erde.

---

54 𝔚opr.𝔚2*W1* Welhen, 𝔙 Waz lones; 𝔓𝔚2 loitn, 𝔚*I* wildv; 𝔚 ze got; *WKZ* du han dar an.

55 𝔐+*WIKZ* *fehlt* guot, *WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* nu; 𝔚*opr.* Wo ist nu dein gericht hin weebomen; 𝔖 gute riehte.

56 𝔙 ǒh ib n. mer, 𝔖 ieh oeh iumer·mer louen, 𝔚*opr.* loben, ℌ *fehlt* mer; *WIKZ* D. w. (= wysʒhait *Z*, + der *K*) ist dir benomen, 𝔓𝔚𝔚2 D. w. ist dir gar (g. *fehlt I*) benomen.

57 ℌ𝔐 *fehlt* Und, 𝔙+*WIKZ* *fehlt* Wærliche, 𝔐+*WIKZ*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* von mir; 𝔖 so van mir hinne; 𝔚*opr.* *fehlt* so; 𝔙 svs, *WIKZ* aiso; 𝔓𝔚𝔚2+*Z* von h.

58 𝔙 bist; ℌ𝔙𝔚*opr.*𝔖 an; 𝔐 Dv gewinst nimmer gotes minne; 𝔓𝔚𝔚2 +*WIKZ* Got sol (= ensol 𝔓𝔚2) dich nimmer gemiunen (= minnen *WIKZ*).

59 𝔐𝔚𝔚2 O we; 𝔓𝔚𝔚2 künie; 𝔖 spr. do d. k. tr., 𝔐 spr. do Trojan = *K*.

60 𝔙 Siht, 𝔐𝔖 Sint, 𝔚*opr.* alrest; 𝔖 ieh erst to lebende h., 𝔐 ie erst l. b., 𝔓𝔚𝔚2 S. i. erst leben beg., *WIKZ* Sit ieh versinnen mich began.

61 ℌ So negehorte, 𝔙 So geborte, 𝔖 horte; 𝔐 nie w. r.; *WIKZ* So wislich rede borte ieh nie; 𝔓𝔚𝔚2 Sone horte (= So gehort 𝔚) ieh wærliche (:).

62 𝔖𝔙 Also; ℌ sosich, 𝔙 so ib, 𝔖 als ik, 𝔚*opr.* so ieh l., 𝔐 so ieh nv l.; *WIKZ* So gerne ais (= so *IZ*) icb nu lebe bie; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nie rede(n 𝔓) so wisliehe.

63 𝔓𝔚𝔚2 Gerne; 𝔙𝔖𝔚*opr.IZ* rihte, 𝔓𝔚𝔚2*WK* riebe, ℌ reehe, 𝔐 diniv; 𝔐𝔚*opr.WIZ* herzen l.

64 𝔐𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* wider; 𝔐 nider staich; *WIKZ* er do (do *fehlt K*, herab *T*) schreit.

65 ℌ rebeizete, 𝔙 rebaizte, 𝔖 Her erbaizete, 𝔐 erpaizt, 𝔚*opr.* erpeist, *WIKZ* erbeizet (*T* Er schlueg voll auf dio Erde); 𝔖 wider an de erden; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 5965 : 66.

mit zeherden ougen ſprach der hêrre
'vrouwe, ich negeſcheide ouch nû nimmir mêr hinnen,
ich engerihte dir nâch dînen minnen.'
Dô hiez der keiſer Trâjân
im ſuochen den ſchuldegin man.
dô îlden boten vrône
in die ſtat ze Rôme:
ſie irſuochten bêdiu Rôme unde Lâterân.
ze jungiſt vunden ſie den man.
ſie vuorten in vur den keiſir,
in grôzen ſînen vreiſen.
alſe in der keiſir an ſach,
vil zornliche er im zuo ſprach
'nû ſage dû mir, veige,
waz tet dir der ze leide?

---

66 𝔋 zeherden, 𝔅 ze herten, 𝔖 zehertzen, 𝔚*opr.Z* zeherenden, 𝔐 zahervnden, *K* zûherenden, *W* zæhærnden, *I* zæhern, *T* zücherden; *WIKZ* ſpr. der werde.
67 𝔋 negeſcheide, 𝔅 engeſcaide; 𝔋𝔐 *fehlt* ouch nu, 𝔅 ivh nu, 𝔚*opr.* auch nu, 𝔖 och nv; 𝔋𝔖𝔐 *fehlt* mer; 𝔓𝔚𝔚2 Er ſprach ich kum niemer (= nicht 𝔚) hinnen.
68 𝔋 dinē willē; 𝔓 Ich enrichte, *WI* Ich richte, *W* Ich rich na d. m., 𝔖 *fehlt auch* dir.
69 𝔓𝔚𝔚2 Unde hiez riten unde gan (= gen 𝔚).
70 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* im; 𝔋 ſchuldegin, 𝔅 ſuldigen, 𝔚*opr.* vnſchuldigen! 𝔚 *fehlt* man (:).
71 𝔓𝔚𝔚2+*KZ* die h.
72 *WIKZ* l. d. ſt. unſchone.
73 𝔋 hede, 𝔅 baide, 𝔖 heide, *fehlt* 𝔐𝔚*opr.*; *WIKZ* Sie ſuchten ze (= in *WK*) R. unde in Lateran; 𝔓𝔚𝔚2 Unde nuch hin ze Lateran.
74 𝔐 Vnz ſie f. d. m.; *T* Zuer Leeſt f. ſ. d. m.; *I* viengen, 𝔋 nůden.
75 *WIKZ* keiſer dn; 𝔓𝔚𝔚2 Vür den keiſer wart er braht.
76 𝔐 Mit; 𝔚*opr.* ſinnen vriſen; 𝔖 vreiſam; *WIKZ* Der gevangen was vil unvro; 𝔓𝔚𝔚2 Vil leide het er (het *fehlt* 𝔓𝔚2) im gedaht (e 𝔓).
77 𝔅 Alſo; 𝔚*opr.* erſt anſach; 𝔚2 an geſach.
78 *WIKZ fehlt* Vil; 𝔅 zornlichen, 𝔚*opr.* zornichlichen, 𝔐 zornichlich, 𝔖 tzornliche, 𝔋 zornliche; 𝔐+*WIKZ* zuo im, *fehlt* 𝔖.
79 𝔖 veie; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* veiger man (*T* Nun ſag mier Laſtermann).
80 𝔚*opr.* dir dirre, 𝔐 er dir, 𝔖 her dich, 𝔓𝔚𝔚2 Waz hete er wider dich getan; *WIKZ* Waz rehtes heteſtu dar an.

waȥ hete er widir dinen hulden getân,
den dû ze tôde hâst geflagen?'
Er fprach 'hêrre, er hete mir vil leide getân,
des ich guoten geziuc hân,
ich irmane dich, hêrre, wol:
er was mîn rehter fchol.
er fluoc mir den bruoder mîn.
mit dînen hulden fol iȥ von rehte ân gerihte fîn.'
Dô fprach der keifir Trâjân
'die rede nift niwit fô getân.
dô dir der bruodir wart irflagen,
dô foldis dû mirȥ geklaget haben,
wande mich Rômære
lobeten ze rihtære.
mînis gerihtis hâs dû dich undirwunden.'

---

81 𝔖 leghen; 𝔐 dein huld, 𝔚*opr.* dein hulde; 𝔓𝔙𝔚2 Oder wider dinen hulden (= din hulde 𝔙𝔚2) geworben; *WIKZ sieh folg. Z.*
82 𝔖 Den du da ze t. h. gheflan, 𝔙 Den du da h. erfl., 𝔐 Den haftu erflan (*es stand* erflagen); *WIKZ* Den du ze tode haft erfl. Daz fol man dir niht vertragen; 𝔓𝔙𝔚2 Der nu von dinen handen ift (= D. nu lit 𝔚) erftorben.
83 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* Er fpr., 𝔋 *fehlt* herre, 𝔖 *fehlt* Er fpr. h., 𝔐+𝔓𝔙𝔚2 +*WIKZ fehlt* vil; 𝔙 ze laide, 𝔖 lzuleide.
84 𝔋 gezûc, 𝔖 ghezuch, 𝔓 gezůch, 𝔙𝔚 gezivch = 𝔚*opr.*, 𝔐 geziuch, 𝔚2 gezeuch, *W* gezevch, *K* gezúge, *I* gezivge, *Z* güte gezeugnifz.
85 𝔐 Ich man; 𝔚 dich fin; 𝔓𝔚2 vil wol.
86 𝔙 gefol, 𝔐 gefchol = 𝔓𝔙𝔚2+*WIK*, gefcholl *Z* (*T* gefell) 𝔋𝔚*opr.* fchol, 𝔖 fcol.
87 𝔋 flûc; 𝔓𝔚2 *fehlt* 5987—88 (𝔚 *bloß* 5988).
88 𝔚*opr.* ich; 𝔋𝔚*opr. fehlt* von rehte; 𝔖 van rechte vngherichtet fin, 𝔐 fo iz gerecht fein, *WIKZ* Von rehte han ich die hulde din.
89 *WIZ* künic; 𝔓𝔙𝔚2 (5989 : 90) Trajan (= Der kvnich 𝔚) fpr. na la (ola 𝔓) die rede fin.
90 𝔋 Die r. nift niwit fo g., 𝔙 ift niwet, 𝔐 ift niht, 𝔚o𝔖 niht, *K* nicht fo; *Z* alfo.
91 𝔚*opr. fehlt* dir; 𝔖 dir din br., 𝔓 der br. din Von im war erfl.
92 𝔋𝔙 mirz, 𝔖 miriz, 𝔚*opr.* ez mir, 𝔐 *fehlt* ez, 𝔓𝔙𝔚2 Daz foldeftu mir klagen; *WIKZ* Woldeftu mir daz (d. *fehlt K*) niht kl.
93 𝔚2+*WIKZ* Wan, *Z* die r.; 𝔙 romare.
94 𝔓𝔚2 Namen zeinem r.
95 𝔓𝔙𝔚2 Des; *WIK* rehtes, *Z* rechten.

An denſelben ſtunden
mit rehtem urteile
der vurſten algemeine
hieʒ er im daʒ houbit abe ſlahen.
der vrouwen hieʒ er iʒ dar tragen.
Alſe die vrouwe daʒ houbit irſach,
zuo dem kunige ſie ſprach
'jâ dû keiſir Trâjân,
nû hâſt du hêrlîche getân.
nû gemêre got alle dîne tugent
unde gebe dir ſigenunſt!
alle dîne vîande
leben immir mit ſcanden!
ſit Rôme diſe ſtat
allir êriſt irhaben wart,

---

96 ℌ ſtûnden, *usw.*

97 ℌ rechtem; *WIKZ* Mit urteil gemeioe(r *K*); 𝔓𝔙𝔚2 Sin gerihte daz was reine.

98 𝔓𝔙𝔚2 Nach d. v. rate alg., *WIKZ* Grnzer uode kleine(r *K*); 𝔚*opr.* Die f. alle gemin; 𝔐 Vnr deo fu'rſten all gemaine.

99 𝔚*opr.* Hiezzen; 𝔖 lme; 𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* Wart im daz houbet abe geſlageo.

6000 𝔖 iz da tr., 𝔚*opr.* daz dar tr., *WIKZ* er ez vûr tr., 𝔐 Er h. iz fu'r die vrnwen tr., 𝔓𝔙𝔚2 Der vr. hiez er ez tr.

1 𝔙 Alſn, 𝔙𝔚2 Als, 𝔓 Dn; 𝔚 ſte; 𝔚 geſach, 𝔓 anſach, *WIKZ* Diu vr. d. h. ao ſ.

2 𝔐 ſi dn, 𝔚*opr.* ſi ſn dn, 𝔓𝔙𝔚2 ſi dnˆ, *WIKZ* keiſer ſi do.

3 𝔓𝔙𝔚2 Edele k. Tr., *WIKZ* O wnl (= Wni *Z*) dir (= du *W*, *fehlt I*) k. Tr.

4 𝔙 haſtu herlichen; *WIKZ* Nu haſt du h. get., 𝔚 Dv h. vil h. g.

5 𝔖 mere; 𝔐 Gott gemer ali dein tvgende, 𝔓𝔙𝔚2 Dio tugent (= heil dir 𝔚) got gemere; *WIKZ sieh folg. Z.*

6 ℌ Vñ, 𝔙 Uode g. d. ſigenumſt; 𝔖 ſegheounſt, 𝔚*opr.* ſigounſt, 𝔐 ſig-nvſte; *WIKZ* Nu gebe dir got ſigeouoſt Und gebe (= verlihe *Z*) dir (+ gnt *Z*) wider din (= ein frôlich *Z*) kunſt (= zuknoſt *Z*); 𝔓𝔙𝔚2 ſigeonoſt und ere.

7 𝔚*opr.* viot; 𝔓𝔙𝔚2 An dioen viaoden, *WIKZ* Uod alle d. v.

8 ℌ Můzen i. l. m. ſc.; *WIZ* in ſchande; 𝔓𝔙𝔚2 Die erſterheo (= ſterheo 𝔙𝔚2) von (= vnr 𝔚) dineo handen.

9 𝔖 Sint, 𝔐 Seint; ℌ𝔙𝔓 diſe, 𝔖 diſſe, 𝔐 di, 𝔙𝔚2 diſiu; *WIKZ sieh* 6011.

10 𝔚*opr.* alererſt; 𝔓𝔙𝔚2 Vnn erſte gerihte hat (= hie wart geſat 𝔚).

ſo negwunnen Rômære
nie nicheinin ſô tiuren rihtære,
noch ouch nimmir mêr newirdet,
unze menniſken kunne irſtirbit.
dû hâs wol gerochin den ſun mîn.
nû var unde phlege dîn mîn trehtîn.'
Der keiſer unde ſîn here
huoben ſich mit vlîze ubir mere
an die widirwertigen Nortman,
dâ er michil êre gwan.
die burge er in zeſtôrte.
daz liut er dannen vuorte.
ſie fluogen unde viengen
al daz ſie ir begiengen.
der kunic wart gevangen.
ſie vuorten in mit ſamit in dannen.

---

11 𝔙 So gew., 𝔓𝔚2 nie r.; *WIKZ* Daz iſt wol, wan (+ die *Z*) romære.

12 ℌ Ninicheinin ſo tûren r., 𝔙 Nie næhainen ſo tiveren r., 𝔖 Ni nemmen aiſo turen r., 𝔐𝔚*opr.* trive'en; *WIKZ* Gewunnen nie ſo tiuren (= guoten *I*) r.; 𝔚2 Teurern noh bezzern r.; 𝔚 Nie bezzern r.; 𝔓 So frumen r.

13 ℌ𝔐 *fehlt* ouch; 𝔐 *fehlt* mer = 𝔓𝔙𝔚2; 𝔖 enwirdet; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓 𝔙𝔚2 wirdet; *WIKZ* Noch nimmer gewinnent me.

14 𝔚*opr.* chund; 𝔓𝔙𝔚2 Unz diu (= diſiv 𝔚) werit erſtirbet, *WIKZ* Unz daz diu (= Vntz diſû *K*) werit geſte (= ſte *WK*).

15 𝔙 haſt *usw.*, 𝔐+𝔚+*WIKZ* *fehlt* wol; 𝔐𝔚*opr.* errochen.

16 𝔙 unde, ℌ uñ; 𝔚*opr.* phleg auch; 𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ* Nu phlege din m. tr. (= dein gott der herre mein *Z*).

17 ℌ uñ, 𝔙 unde, *usw.*

18 𝔚+*WIKZ* *fehlt* mit vliżе.

19 *WIKZ* verteilten; *K* Norman; 𝔐 *sieh folg. Z.*

20 𝔙 *fehlt*; 𝔐 Vnd ſein tiwerlich man: Do ſtort er di nortman; *WIKZ* Von den er ſchaden e gewan; 𝔓𝔙𝔚2 Daz muoſe in ubele (= zeleide 𝔚) ergan.

21 𝔙 burc, 𝔓 burch, 𝔚2 purch, 𝔚 bůrge.

22 𝔖 De lute, 𝔐 Di laut, *WIKZ* Sin liut er an in rach.

23 ℌ uñ, 𝔙 unde.

24 𝔓+*WIKZ* Swaz ſie, 𝔚2 An daz, 𝔚 Alie die; 𝔐+𝔙𝔚2 *fehlt* ir.

25 𝔚 Ir k.; *WIKZ* gevangen da (= ſa *I*).

26 𝔐 Den f. ſi; ℌ𝔐𝔚 *fehlt* ſamt, 𝔖 mit en ſament d.; *WIKZ* d. ſa (= da *I*); 𝔓𝔙𝔚2 Do iz ſus was ergangen.

Dô vuor der keiser T r â j â n
vrôliche ze L â t e r â n.
sîn antvanc wart scône.
man intphienc in dâ ze R ô m e.
lûte rief wîp unde man
'lop unde êre muoȥistû, hêrre, immir mêr hân.'
Dô rihte der keisir wîsliche
in alleme sînem rîche.
grôȥen vride er worhte,
sô er baȥ nedorste.
swer sînen vride brach,
wie harte er iȥ an im rach!
des er sît grôȥe gnâde gwan.
ein vil heiliger man
geheiȥen sante G r e g ô r i e

---

27 *WIKZ* Do kom; 𝔚 kvnich.
28 𝔚2 Vrôleichen, Z Frölich gen ze (ze *fehlt K*) l., 𝔐 In di stat vrolich ze L.
29 𝔚2 hantvan, 𝔚*opr.* ananch, 𝔐+*WIKZ* anvanc, *T* ankhunft; 𝔐 *sieh folg. Z.*; 𝔓 was.
30 ℌ intphienc, 𝔅𝔐 enphie, 𝔖 vntvenk; 𝔅𝔖𝔚*opr.* in da, ℌ in ouch (𝔐 *fehlt's*); 𝔐 *stellt um* 6030 : 29; 𝔓 *fehlt*, 𝔚𝔚2 Wan (= Man 𝔚) enph. vrœlich (= wol 𝔚) die krone.
31 ℌ riefen; *WIKZ* Vil lute rief(en *I*) man unde wip (:).
32 ℌ uñ, 𝔅 und, 𝔐 *fehlt* und ere; ℌ mûzistû, 𝔓 muzestu, 𝔚 mvͤzestv, 𝔅 mûst dû, 𝔚2 mvͤstv, 𝔚 mustu, 𝔐 mvstu, 𝔖 mostu; ℌ𝔚*opr.* *fehlt* herre; 𝔚*opr.*+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* mer; *WIKZ* Got vriste (Vr. g. *K*, Nv vr. g. *W*) dinen reinen lip.
33 𝔚*opr.* weizlichen; 𝔚 Der k. r. w. = *WIKZ*.
34 𝔚*opr.*𝔖 In alle s. r.
35 𝔖 Her gr. vrede w.; 𝔓 er do w.
36 ℌ𝔅𝔖 nedorfte, 𝔚*opr.* nicht paz wedorfte; 𝔐 So er paz mohte; 𝔓𝔚𝔚2 Vil harte man in vorhte, *WIKZ* Nieman (= Niemanndes *T*) er (+ da *T*) vorhte.
37 𝔚*opr.* Wer den vrid pr.; *Z* friden.
38 𝔖𝔚2 Vil h.; 𝔅𝔚*W* erz, 𝔓 harterz, 𝔚2+*I* ers, *Z* er daz, *K* man cz; 𝔚 an dem r.
39 𝔖 sint, *K* sider; 𝔚+*WIKZ* *fehlt* groze.
40 𝔓𝔚2 Der v. heilige m.
41 𝔚*opr.* Waz geh., 𝔅 sancte, *fehlt* 𝔐; 𝔚*opr.* gregorio, 𝔓𝔚𝔚2 Gregorius (:); *WIZ* Gregori er geh. was, *K* Gehaissen s. Gregori er waz.

der lôfete in ûzer forgen.
daz faget daz buoch vur wâr:
daz gefchach fit uhir zwei hundert jâr.
dô er fente Pêters ftuol befaz
unde er die vrumicheit von im las,
dô irbarmete er in fêre
daz der tiurliche hêrre
daz hellewîze dolde.
wie harte er fich dar umbe kolte!
  Einis nahtes dô er ze finem gebete gevie
unde er vur fin grap gie,
dô gedâhte er an fin guot gerihte.
hin ze himele er blicte.

---

42 𝔅𝔐+*WIZ* loft, 𝔚*opr.* erioft, *Z* erlôfet; 𝔖 vi f., 𝔚*opr.* aus f., 𝔐 aus grozzen f., 𝔓𝔚𝔚2 uz (= ûze den 𝔓, von 𝔚) f. fus; *WIKZ* Der loft in (= Babeft *K*) als man do (= da *K*) las.

43 𝔓 D. f. uns; ℌ uor war; 𝔚*opr.* Daz pûch fagt vns fur war; *WIZ* An dem huoch vür war; *K* (*für* 6043—47) Nach dem vñ der kaifer ftarh Vnd wie er an dem Rich gewarb So recht vñ ŏch fo wiflich, Dez wart der bahft Gregori fich.

44 𝔅 gefach, 𝔚*opr.* fchach; 𝔐 fider, 𝔖 fint, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; 𝔚+*WIK Z* Dar nach ü. zw. h. j.; 𝔅 hunderet.

45 𝔅 fanct; *W* waz (*st.* wefaz); *IZ fehlt* 6045 : 46.

46 𝔖 vromecheit, 𝔅 frumchait, 𝔚*opr.* vrumcheit, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ergie umbe daz, Do er d. vr. v. i. l., Diu an im gewefen was; ℌ lâs.

47 ℌ irharmete, 𝔅 erhamt; 𝔐 *fehlt* er; ℌ𝔖 in, *I* in vil fere, *Z* den hailigen fere, 𝔚 im fo fere; 𝔅 im.

48 𝔓 d. frume h., 𝔚 getriwe vnd der here, *WIZ* Daz der tiufel unt der here (= herre *Z*), *K* Daz in die tieuel mûten vnd der here.

49 ℌ dolde (: kolte); 𝔖 De h., 𝔚*opr.* Div = *WIZ*, 𝔚 Die, 𝔓𝔚2 Da ze; *K* helle wîf, *Z* h. pyne.

50 𝔖 *fehlt* er; 𝔖 dar vber, *Z bloß* dar; *K* b olte; 𝔅 Daz wie (*aus d. vor. Z.*); 𝔚 Dar umbe er f. fere ch.

51 𝔓𝔚2 E. tages do er (er *fehlt* 𝔚2) zuo f. geh. (= bet an 𝔚2) vie; 𝔚 Vnd do er fin gehet an vie, 𝔚*opr.* ze finem pete gevie, 𝔖 fineme ghebete ghevie, ℌ zefinē, 𝔐 fi'n pet gevie, *WIKZ* Der baheft fin gehet an vie.

52 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔓𝔚2 Unde vür, 𝔚 Vnd eines nahtes fûr; *WIKZ* Dô er vür fin grap gie.

53 𝔚*opr.* dacht; 𝔚*opr.* Er ged. an, *WIKZ* Er dahte (= ged. *IK*) an; 𝔚2 *fehlt* an; ℌ *fehlt* guot.

54 ℌ𝔖 bilcte, 𝔅 blihte, 𝔓 blichte, 𝔚*opr.* hlicht, 𝔚 geblichte, 𝔐 er do plichte; *WIKZ* Gein himel kerte er fin gefihte.

er geſaȥ nidir an die erde.
er gedâhte, ob er immir irlôſit mohte werden.
er viel ſîne venie.
dô kom von himele
der gotis engel irſchein im dô.
er ſprach zuo ſente **G r e g ô r i ô**
'eȥ ſolde dâ mite gnuoc ſîn
daȥ dich irhôrte mîn trehtîn,
ob dû die kriſten
mit dînem gebete mohtis gevriſten.
jâ ſint die heiden
von den kriſten geſcheiden.
dû hâs unrehte getân.'
Dô irweinde der heilige man.
Der engel ſprach im abir zuo
'ich ſage dir, **G r e g ô r î**, waȥ dû tuo.
dû biſt ein wârer gotis ſcalc:

---

55 𝔖 Her ſach; *WIKZ* ſaz; 𝔚 Er biihte ovch zv der erden; 𝔐 Er gedaht aiſo werde (:); 𝔓𝔚2 *kehren um* 6056 : 55.
56 𝔐 *fehlt* Er ged., *WKZ* dacht; 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ fehlt* immer; 𝔚 Er ged. mohte er erl. w.; 𝔅𝔐𝔓𝔚2 ſolte.
57 𝔚*opr.* venge, 𝔓𝔅𝔚2 Sin venje er tiure ſuochte, *WIKZ* An ſin (= Sein *WK*) venie viei er da (:).
58 *WIKZ* (:) Do kom von himel ein engel (= e. e. v. h. *WK*) ſa; 𝔓𝔅𝔚2 Der got vil woi geruochte.
59 𝔅 engel erſcein, 𝔥𝔖 e. irſchein, 𝔚*opr.* E. g. e. er erſch.; *WIKZ* Din gotes kraft erſch. im do.
60 𝔅 ſancto, 𝔅𝔚2*IK* ſant, *usw.*
61 *K* ſoi; 𝔚 Sin ſolde gnvch da mit ſ.
62 𝔖𝔚*opr.* oh dich; *K* erhôr; *Z* gott der herre mein, *T* der gott mein.
63 𝔓𝔅𝔚2 Unde oh; 𝔖 *fehlt* die.
64 𝔅 mœhtes, 𝔓 mochtes, *I* Möchteſt, 𝔈𝔚*opr.* mochteſt, *usw.*; 𝔚 M. gehet; *WIKZ fehlt* M. d. geh.
65 *K* Jo, 𝔚 Ja ſ. vil gar d. h.
66 𝔅 geſceiden.
67 𝔅𝔓 haſt, *usw.*; *WIKZ* unreht dar an.
68 𝔅 Dů rewainte, 𝔓𝔅𝔚2 erweinte, 𝔖 Des irweinete, 𝔐 Do wainet = *WIKZ*, 𝔥 Do antwurte ime.
69 𝔥 ahir, 𝔅𝔚2 auer.
70 𝔥 dů ſoit tů, 𝔚*opr.* du tuſt, 𝔓𝔚2 wie dn tno, 𝔖 we du do; 𝔚 *fehlt* gregorie, 𝔥 gregorii, 𝔈𝔚2 gregorie, *usw.*
71 *WIKZ* Du haſt din iehen an got geſtait, 𝔓𝔅𝔚2 Nu wis vro unde hait.

nû habe von gote den gewalt
daz dû den heiden lâzest liden
daz er gearnit hâbe mit dem libe,
odir daz dû der sêle immir phlegest
unde siben suhte dar zuo nemest,
daz dir der nimmir buoze nemuge werden
daz dû doch sulist irsterben.
ist daz dîn wille,
sô nim die sêle ûz der helle
unde bewar sie unz an den jungisten tac.'
Dô intlouch sich daz grap.
die sêle kom widir zuo dem lîchamen.
die engele sie dô nâmen:

---

72 Z Du hab, 𝔓𝔚𝔚2 Und hab (= hast 𝔚, + dir 𝔓); 𝔖 di ghewalt; 𝔐 Vnn gnt hab den g.

73 *WIKZ* La den heiden liden die nnt (:), 𝔓𝔚𝔚2 Wiltu in uz der (= vnn 𝔚) helle hnln (:).

74 𝔚*opr.* garnet, 𝔐 gêrnt b. an d. l.; 𝔓𝔚𝔚2 Sn (= Dv 𝔚) muostu an dinem libe dnln.

75 *I fehlt* sele, 𝔐+*WIKZ fehlt* immer; *K* sele selber psl.; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*

76 𝔖 Vnde, 𝔅 Und, 𝔥 Vñ; 𝔖 silben; *WIKZ* U. s. s. dich bewegest (= verwegest *K*); 𝔓𝔚𝔚2 Siben sûhte daz ist war (:).

77 *K fehlt* der; 𝔐 der suht; 𝔥 ne mûge, 𝔖 ne mnghe, 𝔅 ne mege, 𝔚*opr.* pûz muz; 𝔐+*WIKZ* hunz werde.

78 𝔖 Went, 𝔐 Vntz; 𝔥 sûlist, 𝔖 sulest, 𝔅 sulst, 𝔐 sulst sterben; *WIKZ* Die wile du lebest uf der erde; 𝔓𝔚𝔚2 Beide die (d. *fehlt* 𝔚) tage unt diu (d. *fehlt* 𝔓𝔚) jar, Diu dich got leben lat (:).

79 𝔖 Is d., 𝔐 Si daz d. w., *WIKZ* Ob daz din munt welle; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 80.

80 𝔖 de sele, 𝔚*opr.* disiv s.; 𝔓𝔚𝔚2 Nu nim (= Nim 𝔚) ze dinem herzen rat: Ob du daz (= ez 𝔚) mûgest erliden (*sieh* 81).

81 *WIKZ* Bewar sie dem, der im sie (= sie im *WZ*) gap; 𝔓𝔚𝔚2 Snne darst duz (= endarfstv des 𝔚) niht vermiden (= miden 𝔚) Dune vüerst in uz der (= von 𝔚) helle (:).

82 𝔅 entlôch, 𝔖 Du entinch, 𝔚*opr.* entlacht, 𝔐 enthult; *WIKZ* Sa tet sich uf daz grap; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Da lebe er swie er welle.

83 𝔥 Die s.; 𝔅 lihnamen; *WIKZ* Diu s. k. hin wider, Dn lag ir truren (= Der sele tr. lac *K*) da nider. Des lichnamen (= leichnams Z) wart sie vrn (:); 𝔓𝔚𝔚2 Mit dem lichnamen (:).

84 𝔐 *fehlt* 84: 85; 𝔓𝔚𝔚2 D. e. die sele u.; *WIKZ* (:) Die engel namen sie do.

ſie bevulhen ſie dem heiligen man.
der tiufel muoſe dannen varn.
vil lûte ſcrei er wê.
newedir ſît noch ê
negehôrtet ir nie ſulch ungemach.
die ture er alle zebrach.
die lieht alle irlaſken.
die ſcintillen zebraſten.
der tiufel vuor in gotis haȥ.
der engel ſagete ſente G r e g ô r i o n daȥ
daȥ er ſiben ſuhte wielde
unt die ſêle dar zuo behielde
unz an die jungiſte urteile,
dar die werlt kumet algemeine.
dâ ſol er ſie vur bringen.

---

85 ℌ beuolheo = 𝔓𝔚𝔚2, 𝔖 beooleo, 𝔅𝔚*opr.*+*WIKZ* enphulhen.
86 ℌ Der tivfel, 𝔅 Der tieuel, 𝔖 De tubel; ℌ𝔅 mûſe, 𝔚*opr.* mûſte, 𝔖 moſte; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Die tievel muoſ(t)eo; 𝔅 dane varn, 𝔖 varen dan 𝔓𝔚𝔚2 ſie varn (= fvrnamen 𝔓) lan; *WIKZ* Der tiufel ruofen began.
87 ℌ𝔅 ſcrei; *K* owe, *I* we owe, *W* we auwe, *Z* wewe owe; 𝔓𝔚𝔚2 (*für* 87—93) Des waren ſie vil unvro (= vro 𝔚2).
88 ℌ Newedir, 𝔅 Ne weder, 𝔖 Ne wider, 𝔚*opr.* En weder, 𝔐 Daz ir weder; 𝔈𝔐 ſint, 𝔅 ſiht; *IZ* Daz weder, *WK* Enweder.
89 ℌ Ne gehort, 𝔅 Ne ghehortet, 𝔅 Gehortet, 𝔐+𝔚 Gehort (ir *fehlt*), *I* Gehort ir ie; 𝔐𝔚*opr.* ſolhen.
90 ℌ ture, 𝔖 dûre, 𝔅 tiure, 𝔚*opr.* tur, *usw.*; *WIKZ* er gar zebr.
91 ℌ Die liechte alle irlaſken, 𝔅 Div liht elliv relaſcen; 𝔚*opr.* elliv; 𝔚*opr.*𝔖 irlaſchen, 𝔐 erlaſchen; *WIKZ* Diu lieht erlaſchen (= laſehen *IZ*) vil gar (:).
92 ℌ ſcintillen, 𝔅 ſcindelen, 𝔖 ſcindele, 𝔚*opr.* Div ſchindeln alle, 𝔐 Di ſchilt zerbrachen; *WIKZ* (:) Sant Gregori nam es war.
93 ℌ uůr, 𝔖 vur, 𝔅 uo̊r, *fehlt* 𝔚*opr.*; *I fehlt.*
94 𝔚*opr.*+*WZ fehlt* engel; 𝔅 ſancto Gregorio; *I fehlt*; 𝔓𝔚𝔚2 (:) ſ. Gregorio.
95 𝔅 ſubeo; 𝔚*opr.* *fehlt.*
96 𝔅 Und, ℌ Vñ; *I* da behielt; ℌ behilde (: wielde, 𝔖 wilte).
97 ℌ Vnz die i. u., 𝔅 Unze dem ivngiſten u., 𝔐+𝔚2 Vntz dem, 𝔚*opr.* Vatz ze dem, 𝔖 Went tu dem, 𝔚+*WK* Unz ze dem, *Z* an dem, *I* an dē; 𝔓 Zv dem ivngeſten vrteile.
68 ℌ die, 𝔖 de; 𝔐 chom; 𝔖 ghemeine; 𝔓𝔚𝔚2 Daz kom dem künege zeheile, *WIKZ* Vil manegem ze unheile.
99 𝔖 he de vorbr.; *I fehlt* ſi; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 6099—6102.

nû haben wir alle ze gote gedinge,
ire werde ze jungiſt guot rât,
nû er ſich ir undirwunden hât.
Nû ſulen alle wereltkunige
dâ bî nemen bilide,
wie der edele keiſir Trâjân
diſe gnâde umbe got gwan,
wande er rehtes gerihtes phlegete,
die wîle er an der werlde lebete.
der ſelben gnâden ſuln ſie gwis ſîn,
behaldent ſie an ir gerihte mînin trehtîn.
Der keiſir lebete in dirre werlde guotliche.
dem liute rihte er vorhtliche,

6100 ℌ𝔅 haben, 𝔖 habe, 𝔐 hab, 𝔚*opr.* Vnd haben ze g. g.; 𝔐 *fehlt* alle; ℌ𝔖 gedinge, 𝔅𝔐𝔚*opr.* gedingen; *WIKZ* Ze gote haben (= hab *I*) wir (+ den *Z*) gedingen.

1 ℌ Ire, 𝔅 Ir, *usw.*; 𝔖 *fehlt* ze; 𝔐 ze got; *WIKZ* Daz ir werde guot rat.

2 *Z* So ſich er jr vnderw. hatt.

3 ℌ werlet kůnige, 𝔐𝔚*opr.* werltlich k.; *WIKZ* Nu ſol die rihter des gezemen (:), 𝔓𝔚𝔚2 Swer ou des riches kůnic (= Sw. ou richtær 𝔚) ſi (:).

4 𝔅 pilede; *WIKZ* (:) Daz ſie bilde hie bi nemen, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Der neme bilde da bi.

5 𝔖 Wi di; 𝔅 edel; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* edel.

6 𝔓𝔚𝔚2 Die; 𝔚 von got; *IZ* Umbe got d. gn. gew.

7 𝔅 Wāt, 𝔓 Wand, *usw.*; ℌ𝔖𝔚*opr.* *fehlt* gerihtes; 𝔚*opr.* des rehtes; *WIKZ* Rehtes gerihtes er ie (ie *fehlt I*) phlac; 𝔓 phalt.

8 ℌ d', 𝔅 dirre; 𝔐 Di weil daz er lebte, *WIKZ* Die wile im daz leben wac, 𝔓𝔚𝔚2 Unze an ſinen jungeſten tac.

9 𝔐 Der ſelben; *WIKZ* Der gn. ſ. ſie (+ auch *Z*) gew. ſ.; 𝔐𝔚*opr.* wir gew. ſ.; 𝔓𝔚𝔚2 Diu gnade wirt (+ ovch 𝔚) an (+ in 𝔚2) allen (= an im 𝔚) ſchin.

10 𝔐 Behalten wir mit ger. m. tr., 𝔚*opr.* B. ſi ſich an irm vnd wehaltent mein tr.; 𝔅 gerithe minn træhtin, ℌ irme ger. minī trechtī; 𝔓𝔚𝔚2 Welient ſie (= Wilten ſi 𝔚2, Wil er 𝔚) rehte(r 𝔚) rihtær ſin; *WIKZ* Die beſchirmet (= beſchirme *Z*, beſchalode *K*) ouch (= ſo *K*, *fehlt IZ*) min trehtin (= gott der herre mein *Z*).

11 ℌ𝔖 gotelich, 𝔅 gůtlichen; 𝔐 D. k. lebt gu'tlichen, 𝔚*opr.* gedultichleichen; *WIKZ* Der (= Dem *K*) k. vil (= richte *I*) güetliche; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 13.

12 𝔅 rith er uorhtlichen; ℌ uorchliche, 𝔖 vorchtliche, 𝔐 vorchtichlichen; *WIKZ* Dem liute (= Den liuten *WK*) rihte (r. *fehlt I*, + er

uns ſaget daȥ buoch vur wâr,
rehte niunzehen jâr
unde zwêne mânde mêre.
Rômære klageten ſînen tôt ſêre.

Philippus. *

Daȥ buoch kundet uns ſus:
daȥ rîche beſaȥ dô **Philippus**;
der was der allirêrſte hêrre,
der den gewalt unde die êre
in dirre kriſtenheit ie gwan.
er wart ein kunic lobeſam.
Der kunic gwan einin ſun, der hieȥ **Philippus**.
den touſte der guote ſanctus **Sixtus**.

K) verhtliche (= vôllenklichen *K*); 𝔖 *bricht hier* 52^a *ab* (*sieh* 19).
13 𝔐 Sait vns d. p. fu^r w.; 𝔓𝔙𝔚2 (11—13) Der herre hete (= rihte 𝔚) daz iſt war.
14 ℌ uiercehen (*alle andern* niunzehen); 𝔓𝔙𝔚2 Daz gerihte (= Gerichtet 𝔓) n. j.
15 ℌ Vñ zwier mande, 𝔙 Unde zwene manode, *usw.*
16 Z Die r.; *K* ſ. t. vil ſere; 𝔓𝔚2 R. cl. in ſ., 𝔚 In cl. r. ſ.
* ℌ (36^a) Philippus, 𝔐 (46^a) Von kn^nich Philippe, 𝔚*opr.* (11^d) Philippus ein Remiſcher K', *W* (31^d) PHYLIPPVS, *I* (31^f) Võ chunig Philippe, *Z* (119^a) Von kenig philippo, *K* (36^c) Von kûnic philippe.
17 𝔐 (18 : 17) Daz chv^ndet vns daz puch fus.
18 𝔐+𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ fehlt* do.
19 𝔚 Das; 𝔓 *fehlt* was der allir; 𝔙𝔚2+*Z fehlt* aller; 𝔖 (60^d—61^a) *tritt wieder ein* (*sieh* 12).
20 𝔖 De ghew.; ℌ uñ, 𝔙 nnt; 𝔖 vnde ere; *WIKZ* Der den g. vil verre.
21 𝔚*opr.* In dir cr., 𝔐 In dirre werlt, 𝔓𝔚2+*IZ* der cr.; 𝔖+𝔓𝔙𝔚2+*WIKZ fehlt* ie.
22 𝔖 leueſam; 𝔓𝔙𝔚2 Als ich an dem buoche (= geſchriben 𝔚) vunden han, *WIKZ* Er (= Wan er *Z*) was (= wart *WK*) gotes dienſtman.
23 𝔓𝔙𝔚2 Er gew.; ℌ ein ſûn; 𝔙+𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* der; *WIKZ* D. k. g. ein ſûnelin (= kindelin *IZ*).
24 ℌ𝔐+𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* der guete; 𝔙 ſanct, ℌ ſanct°, 𝔓 ſente, 𝔚2 ſant, 𝔚 ſande; *Z* d. g. herre ſ. S.

dô vlîȥeten ſie ſich beide,
ſwaȥ ſie der heiden
mohten bekêren,
getouſen unde gelêren,
des wâren ſie vlîȥic ze vrumene,
der bâbes mit dem kunige.
ze gote ſtuont allir ir ſin.
beide ſcaz unde gwin
lieȥen ſie in beſlîſen
durch daȥ gotis riche.
Dê**cius** was ein vreislich man.
alſe ſchiere er daȥ virnam
daȥ der kunic **Philippus** kriſten was,
vil harte virſmâhete im daȥ
daȥ dicheinir ſlahte kriſten

---

25 ℌ ulizeten, 𝔙 flizten, 𝔖 viilzeten, 𝔚2 vleizten, 𝔐+𝔚 flizzen, 𝔚*opr.* viizzen, 𝔓 flizen; *WIKZ* Der vliz ſtuont an in beiden.
26 𝔓𝔙𝔚2 (26 : 27) Dem tiuvele ze laide.
27 𝔙 Moehlen.
28 ℌ uñ, 𝔙 und', 𝔖 vnde; 𝔖+*Z* leren.
29 𝔙 wæren; 𝔖 vil vlitzelich, 𝔚*opr.* vil vleizzich ze vrummenne, ℌ ce urůmene, 𝔙 ze frumene, 𝔖 tu vromene; *WIKZ* vl. unde vro (:); 𝔓𝔚 𝔚2 *fällt hier aus (sieh nach* 30).
30 ℌ bahef; 𝔓𝔙𝔚2 Der (= Beide 𝔚) b. unt d. kunic: Sie waren (+ ze got 𝔓𝔚2) biderbe unde vrumic, *WIKZ* Der b. mit d. k. (= D. k. m. d. b. *IZ*) do.
31 𝔖 ai ir ſ., 𝔓 ail ir ſ., 𝔙𝔚2 allr ir ſ., *I* all, *WK* aile; 𝔚 geſin; *Z fehlt* ſtuont.
32 ℌ𝔖+𝔓 Beide, *Z* Baide, 𝔚*opr.*+𝔚 Beidiv, 𝔚2 Beiden, 𝔙 Baidiv, 𝔐 +*I* Paidiv, *W* Baedev, *K* Baidu; ℌ uñ, 𝔙 unde.
33 𝔚*opr.* beſleiſſen = *WIKZ* (beſchlieſzen *T*), 𝔖 Lez ſe vmbeſlichen; 𝔓𝔙𝔚2 L. ſi beide(u 𝔚2, *fehlt* 𝔚) geliche (:).
34 𝔚*opr.* Durch got den richen; *WIKZ* (+ Das ſie *Z*) Gotes hulde da mite begrifen; 𝔚 Durch daz himelriche; 𝔖 Se vaten in das godis riche.
35 𝔓𝔚2 D. der w., *WIKZ* D. was vil vreisſam; 𝔚*opr.* (12^{a}) *überschreibt* Decius ein Romiſcher K'.
36 ℌ Alſe ichire, 𝔙 Alſe ſciere, 𝔖 Alſo ſchire do her d. vorn., *Z* Als er d. v.; 𝔓𝔙𝔚2 Als er kunde (= begvnde 𝔚) verſtan.
37 𝔓𝔙𝔚2 *fehlt* philippus; *WIKZ* Daz kr. w. Ph.
38 𝔙 uerſmahet, 𝔚*opr.* verſmaht er, 𝔖 verſmahete; 𝔓𝔙𝔚2 V. h. muote in daz; *WIKZ* (:) Zehant ſprach Decius.
39 𝔖+𝔓 *fehlt* ſlahte.

daz riche solde rihten.
er hiez im gwinnen sine man.
er begondiz in vil osticliche klagen.
er hiez des kuniges våren,
ze allen ziten lâgen,
wâ sie in begriffen,
heimiliche irslichen.
Einis tages kômen spehære:
sie sprâchen daz der kunic heimeliche wære.
des wart Dêcius vil vrô.
vil harte gâheter dô:
er kom ûf das palas,
dâ der kunic Philippus was:
Dêcius mit menige,

---

40 ℌ folden; 𝔚2 berihten, *WIKZ* vriften.
41 𝔚 *fehlt* im.
42 𝔅 begund iz, 𝔚opr. *fehlt* ez, 𝔖 *fehlt* iz in; 𝔐 im tiwer cbl.; ℌ uil osticliche, 𝔅 baifdichen, 𝔖 hiftliken, 𝔚opr. in befleichen; *WIKZ* Vil heize (= bart *K*) kl. er in began; 𝔓𝔅𝔚2 Und begunde (+ in 𝔚) daz klagen fan Und bat si alle geliche Arme unde riche, Die im heinliche waren (:).
43 𝔅 uâren; *WIK* lagen, *Z* warten vnd lagen; 𝔓𝔅𝔚2 Si folden des k. varen.
44 *WIKZ* Des lat iuch niht betragen; 𝔓𝔅𝔚2 *fällt aus.*
45 𝔖 Wur; 𝔚opr. ergriffen; *WIKZ* Swa ir (= er *W*) in muget begr.; 𝔓𝔅𝔚2 Swa (= Swie 𝔚2) si zuo im kæmen (:).
46 𝔅 Haimilchen, 𝔖 Hemeliken, 𝔐 Oder haimlich; *WIKZ* Lat in iu (= ev in *W*) niht entslifen (= besleiffen *W*); 𝔓𝔅𝔚2 (:) Daz si im den lip næmen.
47 𝔅𝔐 spehære, 𝔖 spehere, ℌ sphere, *usw.*; *WIKZ* De fagten (= kamen *K*) die spehære; 𝔓𝔅𝔚2 Daz gelebten si (+ alle 𝔚) do: Eines tages kemz alfo.
48 𝔓𝔅𝔚2+*WIKZ* *fehlt* Sie fpr.; 𝔐 Di lahen; *K* Wa; 𝔅 haimelichen, 𝔖 hemeilchen, 𝔚opr.𝔐+*WIKZ*+𝔓𝔅𝔚2 heim(e)lich.
49 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 49; 50.
50 *W* *fehlt* Vil.
51 𝔖𝔚opr. den = *WIKZ*; 𝔓𝔅𝔚2 Uf fin felbes palas.
52 *WIKZ* Da d. k. uf was, 𝔓𝔅𝔚2 Decius kom (+ felb 𝔚2) da er was.
53 𝔐 weins; *WIKZ* Mit (+ ainer *Z*, = grofzer *T*) menege kom Decius (:).

der kunic mit venie —
Dêcius mit gewæfen,
der kunic mit almuofen —
Dêcius mit gewalte,
der kunic mit einvalte —
Dêcius mit grimme,
der kunic mit guoter minne —
Dêcius mit fêre,
der kunic wegete finir fêle:
den kunic er mit guoten gelouben vant.
Dêcius mit fin felbes hant
den vater mit dem kinde
unde ander daz gefinde
vrumete er algemeinliche
in daz gotis riche
zuo den manicvalden êren.
Sibendehalp jâr wâren fie hêrren.

---

54 𝔖 D. k. philippus; *WIKZ* (:) Mit venje (= An fein v. Z) was Phil.

55 𝔋 gewefen, 𝔅 gewæfen, 𝔖𝔐𝔚*opr.* waffen; *WIK* Mit gewæfen (= wafen *K*) kom Decius (:); Z *fehlt* 55: 56.

56 𝔅 almuf; *WIK* (:) Mit almuofen Philippus.

57 𝔋𝔅 gewalt; *WIKZ* D. (+ was da Z) m. gewalte.

58 𝔋 einvalt, 𝔅 ainualt; *WIKZ* Philippus m. einvalte.

59 𝔋 grimmen; *WIZ* Mit grimme kom Decius (*K fehlt*).

60 𝔋 gûten minnen, 𝔚*opr.* mit der minne; *WK* (:) Die minne het Philippus (*fehlt IZ*).

61 𝔚*opr.* *fehlt* 61: 62; *WIKZ* Mit fere kom Decius (:).

62 𝔅 mit f. f.; *WIKZ* (:) Der feie half Philippus.

63 𝔖 Der k. her; 𝔋 D. k. m. g. gel. er v., *WIKZ* D. k. an g. gl. er v., 𝔓𝔚𝔚2 er in (= In g. gl. er d. k. 𝔚); 𝔋𝔅 gûten, 𝔓 gûteme.

64 𝔋 finif f., 𝔖 fines filbes, 𝔚*opr.* feine felbes, *usw.*

65 𝔋 uat', *usw.*

66 𝔚2 Vnder; 𝔓𝔚2 fin gef., 𝔚 Vnd daz a. gef.; 𝔐 daz ingefinde, 𝔚*opr.* ingefinden; *WIKZ* Und allez ir gefinde.

67 𝔋 algemeine, 𝔖 Vrometer alghemeinliche, 𝔅 Frumet er algemainliche, 𝔐 allen geliche, 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* gemeinliche.

68 𝔚 In d. himelriche, *WIKZ* In daz ewege himelriche (= himelfch gotes rich *K*).

69 𝔅𝔚*opr.* Ze den, 𝔐 Mit, 𝔐𝔚*opr.* manichvaltigen eren; *WIKZ* Got wolte ir herfchaft meren, + *WIZ* Mit den engeln in finem rich. Da wonten fie immer vrolich. Dar müezen ouch wir hekomen (= komen *IZ*), Als wir an dem (= den *I*) huoche(n *I*) han vernomen.

70 𝔅 Sibehalp, 𝔖 Sibede ein half; 𝔅 fin; *WIKZ* (:) An dem riche faz

Decius. *

Dê c i u s der grimmege man,
durch daz er den kunic hete irflagen,
fprach die heidenfcaft algemeine,
fie wolden im irteilen
daz er zuo dem rîche wol gezæme,
wande er guot rihtære wære.
Alfô D ê c i u s daz rîche befaz
(daz buoch kundet uns daz),
do newolde er ze R ô m e nichein kriften
bî im niht langer vriften.
er gebôt ubir fie fîn æhte
daz man fie fchiere vur in bræhte

---

er vür war Rehte fihenthaip jar Unde niht mere. Er lebte immer an fere, Wande er rihte rehte Dem herren unde dem knehte (*K fehlen die vier letzten Zeilen*).

* ℌ (36^{b}) Decius, 𝔐 (46^{c}) Von Decio, *W* (32^{b}) DECIVS, *I* (22^{a}) Võ chunig Decio, *K* (36^{d}) von Kaifer decio, Z (120^{b}) von konig decius.

71 𝔚2 grimme; *WIKZ* (71—76) Owe ein mære (= Böefe Mhäer *T*) hebt fich hie. Den kriften ez an daz leben gie Von einem wüetec grimmen (= wût gr. *WI*) man. Daz riche er morliiche gwan.

72 𝔚opr. Daz er; 𝔐 erflagan; 𝔓𝔚𝔚2 Do er daz (= ditz 𝔚2, den 𝔓) mort hæle getan.

73 𝔚opr. Do fpr.; ℌ die; 𝔐 gemain; 𝔓𝔚𝔚2 Do (= Des 𝔚𝔚2) warn (= was 𝔚) die (= div 𝔚) heiden(fchaft 𝔚) vil (v. *fehlt* 𝔚) vro.

74 ℌ irteile, 𝔖 irleilen, 𝔚opr. ertailn, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Ze künege loheten (= namen 𝔚𝔚2) fie in do.

75 𝔖 *fehlt* er; 𝔙 ze; 𝔐 Daz er in zerome; 𝔓𝔚𝔚2 (75: 76) Ze aller (= hazz 𝔚) der kriftenheite.

76 𝔙 Want, 𝔚opr. Wan, 𝔖 Wente; 𝔐 Ze richta^r wol za^me; 𝔖 ritter (𝔖 *bricht* 61^{a} *ab, setzt* 62^{b}—63^{d} *wieder fort*).

77 𝔙 Aifo; *WIKZ* Decius d. r. hefaz, 𝔓𝔚𝔚2 Decius niht langer beite.

78 *K* Dii; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

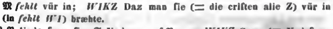
79 ℌ Do newolde er ce R. nichei c^l ftẽ, 𝔙 Dů ne wolter ze r. nehain cr., 𝔖 neinen kr., 𝔐 Do wolt er di chr., *WIKZ* Do wolte er dheinen kr.; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

80 𝔐 Ze rom n. l. fr.; 𝔖 lenger, *fehlt* 𝔚opr.+*WIKZ*; 𝔓𝔚𝔚2 Ern wolte niht langer vriften Ze Rome (*fehlt* 𝔓) deheinen kriften.

81 𝔓 Er bot; 𝔙 fiu, 𝔚 die æht; *WIKZ* Er geb. hi der æhte.

82 𝔙 fiv, *fehlt* 𝔖, 𝔐 im fi; ℌ𝔐 fchire, *fehlt* 𝔓𝔚𝔚2; ℌ uor, 𝔙 fûr;

unde ſwer ſie vor im hæle,
daʒ er des tôdis ſchuldic wære.
Vil ſchiere virnam dô D ê c i u s
daʒ der guote ſanctus S i x t u s
die heiden lêrte,
toufte unde bekêrte,
er wære der kriſtenheite lêrære,
unt daʒ er ſich des niene hæle.
Der vil grimme D ê c i u s
furôre replêtus
er hieʒ in allen gâhen
den guoten ſanctum S i x t u m vâhen
an ſente P ê t e r s ſtuole.
er hieʒ in ſchiere vur ſich vuoren.



𝔐 *fehlt* vür in; *WIKZ* Daz man ſie (= die criſten alle Z) vür in (in *fehlt WI*) bræhte.
83 𝔅 Unde ſwer ſiv, 𝔖 Vnde we; ℌ𝔅 ver; *WIKZ* Swer (= Vnd ſwer Z) ſie ver im heln (= verhelen *K*) wolde; 𝔖 vorhele, 𝔅 uerhæle, ℌ hele; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*
84 𝔅 ſuldie, *fehlt* 𝔖; *WIKZ* (:) Daz man den teeten ſelde; 𝔓𝔚𝔚2 Und daz durch (= dvrch daz 𝔚) niht verhære.
85 ℌ ſchiere, 𝔅 ſciere; 𝔐 erfu˚r daz, *WIKZ fehlt* do, *T* vernamb das; 𝔓𝔚𝔚2 De ſagte man im mære.
86 ℌ ſanct°, 𝔅 ſanct; 𝔓𝔚2 Daz ſente S., 𝔚 D. ze Rome wær S.; + 𝔓𝔚𝔚2 Darumbe zurnte Decius.
87 𝔓𝔚𝔚2 Der (= Wand er 𝔚) heiden vil hekerte.
88 𝔓𝔚𝔚2 Und ſi den gleuben lerte.
89 ℌ𝔅 criſten; 𝔓𝔚2 Er w. ir l., 𝔚 Stille vnd offenhære; *WIKZ* Des glouben ein leitære (= lerâre *K*).
90 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; ℌ nine, 𝔅.niene, 𝔚*opr.* niht en hel, 𝔖 nicht en hele, 𝔐 Vnd ſich dez niht enha˄he; *WIKZ* Unt des niht verhære; 𝔓𝔚𝔚2 Daz was (= wart 𝔚2) dem künege (+ vil 𝔚2) ſwære.
91 𝔚*opr.* (*fehlt* vil) grimmig, 𝔐 grimig, *WIZ* D. grimmige D.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 91 : 92.
92 Z Den der tewfel het erfult alſus.
93 𝔚*opr.* Er h. vil palde g.; *WIZ fehlt* Er; 𝔚2+*K* Er hiez ſi alle g., Z Hieſt ſeine wütrich alle gahen.
94 𝔐+*WIKZ* Sant Sixtum v. (Z Sie ſolten S. S. v.), 𝔓𝔚𝔚2 Den babeſt (+ Sant 𝔚2) Sixten (= Sixtvm 𝔚) v.
95 𝔅 ſancti petri, 𝔖 ſ. petri; *WIKZ* An dem ſtuole man in vant (:), 𝔓𝔚𝔚2 Als in der künie an ſach (:).
96 𝔐 *fehlt* ſchiere; 𝔖 ver; ℌ uůr ſ. nůre; *WIKZ* (:) Man vuorte in

er ſprach 'dû trugenære alde,
wie getars dû mit ſulhem gewalde
hie ze Rôme vor mir ſîn?
vil ſchiere bete an die gote mîn,
odir dû virliuſiſt den lîp.'
Dô antwurte im an der zît
der guote ſanctus Sixtus:
er ſprach 'unſer hêrre Jêſus Criſtus
wart durch daȥ von einir megde geborn
daȥ er den menniſken hete virlorn,
den er mit ſînem hêren tôde widir gwan.
des wære ich ein vrô man,
ob ich des wert wære
daȥ ich hieȥe ein marterære;
ſô lebete ich immir ſcône
undȩ intphienge mîne geheiȥen krône.

vür den künec zehant, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Ich wil iu ſagen (= Horet 𝔚) wie er (+ zv im 𝔚) ſprach.

97 𝔙 trugenare, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2 Du bœſer trugenære (:).

98 𝔙 getarſtu, 𝔖 We dordeſtu; 𝔚*opr. fehlt* du; ℌ ſûlem, 𝔙𝔐 ſolbem, *fehlt W1KZ*, 𝔚opr. ſogetanen, 𝔖 ſodanen; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Mir iſt zorn und ſwære.

99 𝔙 Ih (*statt* Hi); 𝔐 *fehlt* vor mir; 𝔚opr. geſein; 𝔓𝔚𝔚2 Daz du (+ wil 𝔚) hie ſo gewaltic wilt (w. *fehlt hier* 𝔚) ſin.

6200 𝔙 ſchere; 𝔖 anbete de gode m., 𝔐 Nv pett an den got m., 𝔓𝔚𝔚2+*W1KZ* Nu bet an (= an bet *I*) die g. m.

1 ℌ uirluſiſt, 𝔙 uerlieſeſt, 𝔖 verleſeſt dinen; *W1KZ* Oder du laſt den lip hie (:), 𝔓𝔚𝔚2 Den ich bin undertan (:).

2 𝔐 er im enzit; *W1KZ* (:) Die antwurt er (er *fehlt WK*) do niht enlie (= lie *W1Z*), 𝔓𝔚𝔚2 (:) Oder du muoſt den lip verlorn han.

3 ℌ ſcs̄, 𝔙 ſanct, *usw.*, 𝔓 ſente ſixt, 𝔚2 ſant Sixt, 𝔚 ſande Sixtvs; *K* Der babeſt ſ. S.

4 𝔓𝔚𝔚2 Der; 𝔚*opr. fehlt* Er ſpr., *W1KZ fehlt* unſer herre; ℌ𝔙 ih'c xp̄c; 𝔓𝔚𝔚2 Unſer herre criſt (= iesvs kriſtvs 𝔚).

5 𝔓 Der, 𝔚2 Wan er; 𝔚 darvmbe; 𝔚2 einer reinen m.; 𝔙 magede; *W1KZ* W. v. e. m. geb., 𝔐 Geborn ward von ainer maged.

6 𝔐 D. er d. m. bebabie; *K* hat.

7 𝔓𝔚2+*W1KZ* m. dem t., *K fehlt* dem; ℌ *fehlt* wider.

8 𝔓𝔚2 vil vro m.; *W1KZ* Ich wære ein vro (= vrôlich *K*) m.

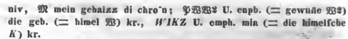
9 𝔙 ware.

10 𝔓 merterere, Z marirer, *usw.*

11 *W1KZ* ich vil ſchone.

12 ℌ Vñ, 𝔙 Unde; ℌ𝔙 geheizen, 𝔖 enthezene, 𝔚opr. meinen gehaiz-

eȥ iſt billich unde reht
daȥ dem hêrren ſîn kneht
volge in ſînir ſcar:
ich bin willic unde gar
durch mînen lieben hêrren irſterben,
daȥ ich des hellewîȥes dôrt muoȥe ubirwerden.'
Sân an dem worte
der kunic irzurnde harte.
er hieȥ den hêrren vâhen
mit zwein ſînen kapellânen
(einir hieȥ **F ê l i c i ſ ſ i m u s**,
der ander **A g a p î t u s**),
die houbit ſchiere abe ſlân.
Dô ſie zuo der martere ſolden gân,
ſanctus **L a u r e n t i u s** daȥ irſach.



niv, 𝔐 mein gehaizz di chro˜n; 𝔓𝔅𝔚2 U. enpb. (= gewuñe 𝔚2) die geb. (= himel 𝔚) kr., *WIKZ* U. emph. min (= die himelſche *K*) kr.
13 ℌ uñ, 𝔅 unde rehte; 𝔐 *fehlt* 13: 14.
14 𝔅 cneht (: reble).
15 𝔚 Volge nach.
16 ℌ uñ, 𝔅 unde, *K fehlt es.*
17 𝔐+𝔚 *fehlt* lieben; *WIKZ* Daz ich durch in erſterbe.
18 𝔐 D. i. der helle vher werde, 𝔚*opr.* dez helle fivrz durt vbrich muoz w., *WIKZ* Unt diu (= min *K*) ſele niht verderhe; 𝔓𝔅𝔚2 Da mite ſol ich daz himelriche (= Vnd damit ſin riche 𝔚) erwerben.
19 𝔅𝔖𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* Sa, ℌ+𝔓 San, 𝔚*opr.* An dem ſelhen wart; 𝔖 Sa an den worten, ℌ Sa an den worte, 𝔚 (20: 19) Sa nach dem worte.
20 ℌ zürnde; *WIKZ* Von dem künege man (= M. v. d. k. *K*) harte, 𝔓𝔅𝔚2 Do (= Als 𝔚2) daz der künec erharte.
21 *WIKZ* Er h. den habeſt grifen an, 𝔓𝔅𝔚2 Er h. d. h. (= Hiez er d. baweſt in 𝔚) allen gahen.
22 ℌ *fehlt* ſinen; 𝔚*opr.* zwein ſiner; 𝔓𝔅𝔚2 M. ſinen (= ſein 𝔚2, *fehlt* 𝔚) zwein k. vaben, *WIKZ* Und zwein ſiner kappelan.
23 ℌ Ein, 𝔐 Der h. ainer F., 𝔚*opr.* *fehlt* hiez; *T* Felnſimus!
24 𝔅 andere; 𝔓 *fehlt* Der; *K* hiez.
25 ℌ Die h. ſchire, 𝔚 Daz havble; 𝔅 abſlahen (: gan); 𝔚*opr.*+𝔓𝔅𝔚2 hiez er in (in *fehlt* 𝔚2) abeſl.; *WIKZ* Diu h. er in abe ſlahen hiez.
26 𝔓 ze der marter, *usw.*; *WIKZ* (:) Der künic ſie (ſ. *fehlt K*) des (= daz *K*) niht erliez (= enliez *WIK*).
27 𝔅 Sancte, 𝔓 Sente, 𝔚*opr.* Sant Laurencij, *usw.*; 𝔐 *fehlt* daz.

wie lûte er rief unde ſprach
ô wol dû vater hêre,
nu nelâ mich hindir dir niemêre!
waȥ hân ich widir dînen hulden getân?
nû was ich dîn heimelîch kapelân
unde was des wol gewon,
ſwâ wir ze gotis dienſte ſolden komen,
dâ wâren wir ie gemeinlîche:
wie wil dû mir nû ſô geſwîchen?
lâ mich dînir hêren martire genieȥen,
wan dû mir ſelbe gehieȥe
daȥ ich von dir nimmir wurde geſcheiden.
dînen ſcaz hân ich geteilit
under witewen unde under weiſen.
nu nelâ mich, hêrre, niht in den vreiſen.

---

28 𝔐𝔖+*WIKZ* Vil lute, 𝔚𝔚2 Lute; 𝔓 *fehlt* er; 𝔚𝔚2+*WIK* rief er.
29 𝔚 Lieber v. h., 𝔐 herre (:), 𝔚*opr.* her; *WIKZ* O wol dir vater der geſchiht (:).
30 𝔅 Nu enla ... nimere, 𝔖+𝔓𝔚𝔚2 nicht mere, 𝔐 La m. h. d. nicht verre, 𝔚 La m. h. dich n. mere, *WIKZ* (:) Nu la m. h. d. niht.
31 𝔖 dine hulden, 𝔐+𝔚2 dein huld, 𝔚 w. dich, *WIKZ* deinen willen ich dir getan, 𝔚*opr.* deinen willen.
32 𝔐 ich doch, 𝔓 ich ie d. k., 𝔚+*WIKZ* Ich w. d. h. k.
33 𝔋 Vñ, 𝔅 Unde; *WIKZ* Ich was des wol gewon (= wel gew. des *K*) an dir; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nu werdeſtu (= wirſtv 𝔚2) mir benemen.
34 𝔅 dieneſte; 𝔐 welten; *WIKZ* (:) Daz ze g. d. wir.
35 𝔖 gemeineliche, 𝔅 gemainlichen; *WIKZ* Waren (= Wærn *W*) gemeinlichen; 𝔚 *fehlt* ie, 𝔓𝔚2 heimlichen.
36 𝔅 *fehlt* Wie; 𝔚𝔚2 Nu wil du; 𝔐+𝔚 *fehlt* ſe; 𝔚*opr.* ſo gar; *WIKZ* Wildu mir nu (= nu von mir *Z*) geſwichen (= weichen *Z*); 𝔚2 ſe entweichen; 𝔋 geſwiche.
37 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* heren; 𝔚 La daz ich d. m. genieze, *WIKZ* Diner m. ich genieze; 𝔖 netzen; 𝔋 genize.
38 𝔐 mir gebietze, *Z* gehieſzte, 𝔚*opr.* ſelber gehiezt, 𝔖 ſelber ghehetſe; 𝔋 gehieze.
39 𝔚*opr.* wird; *Z* von dir nit wurde g., *WIK* Von dir ich niht w. g., 𝔓𝔚2 D. i. n. geſch. w. v. dir, 𝔚 Ich w. n. g. v. d.
40 𝔓𝔚𝔚2 (:) Nu han (+ ovch 𝔚2) ich geteilet (= I. h. g. ouch 𝔚) ven mir; *WIKZ* Diu ſchidunc wider uns beiden Mir nimmer geheilet: Din guot iſt geteilet (= Ich han de gût vertailet *K*).
41 𝔋 uñ weiſen; 𝔓𝔚𝔚2 Den ſchaz w. u. w., *WIKZ* Mit w. und mit w.
42 𝔅 Nu enla; 𝔋 nich' herre = 𝔚*opr.*; 𝔐 La m. niht in dirre vraiſe,

lâ mich mit famt dir varn.'
Dô antwurte im der heilige man
'vil lieber fun mîn,
niene virlâze ich dîn.
virnim waz ich dir fage:
von hiute ubir drî tage
fô lônit dir unfir hêrre
mit fô manicvalden êren,
die fleifcliche ougen
nimmir mohten gefcouwen
noch mennifken ôren
nimmir mugen gehôren.
ich bin ein alt man:
man hât mich fchiere irflagen.
ez ift lihte ubir mich irgangen.

S in dem vreifem, Wopr. an difen vreifen, PWW2+*WIKZ* La (= Nv la, Valler la Z) m. n. in den (d. *fehlt* W) vreifen.
43 M Nv la; S mit dir famt, PW2 *fehlt* mit (W2 fant), W *fehlt* famt, Wopr. La m. herr f. dir varn dan, *WIKZ* Vüere mich mit dir dan.
44 *WIKZ* der guote man; PWW2 Wer fol mich nu bewarn (: *sieh* 45).
45 M L. f. m., *WZ* Nu v. l. f. m., PWW2 Do fprach fancius Sixius (= S. S. fpr. W) lieber (l. *fehlt* W) fun min.
46 H Nine, B Niene, MSWopr.+PWW2 Niht; W2 *fehlt* ich; *WIK* Niht lange laze ich din, Z Ich lauff d. nit l. hie fin.
47 P was.
48 P drie.
49 *WIKZ fehlt* So; Z ih's xp̄s vnfer h.; PWW2 Wirt dir von unferm herren.
50 Wopr. M. noch; Wopr.M manichvaltigen; PWW2 Gelonet m. manicvalden (= den grozften W) eren, *WIKZ* Dines dienftes (+ vill Z) verre.
51 H Die vleifliche, P Die vleiflichen, B Di flaifclichen, S De vliflich, Wopr. Daz div viefchlichen, M Di fleifchlichen, *WIKZ* Diniv vl. o.
52 B moehten, HWopr.S mochten, M mo͗gen; S hefcowen; *WIKZ* Niht mohten fehen (= f. m. *IZ*) diu tougen, PWW2 Müezen immer (= l. m. W2) wefen tougen.
53 *K* Noch kainef m. ôren.
54 S moghen, M mo͗gen, B megen, Wopr. mochten; *K* Niemer gehôren.
55 W alte m.
56 M erflan; PWW2 Diu urteile ift fchiere (= lichte W) über mich ergan (*sieh folg. Z.*), *WIKZ* Ez ift fch. über m. ergan (*sieh folg. Z.*).
57 M fcihr vmh; S mir; PWW2 *sieh vor. Z.*; *WIKZ* Mit (= Aber m. Z) grozem getwange (:).

man quelt vil lange
dîn vleisc unde dîn gebeine.
dîn sêle ist heilic unde reine
nâch disen drîn tagen
solt dû nâch mir varn.
alle himelisce tugent
vrouwet sich alliz an ubir dîne jugent.'
Vil schiere wâren die hêrren irslagen.
zuo hove ruogte man den kapelân.
sie sprâchen daz er kameræere wære
unde allis sînis scatzes phlæge.
der kunic grimme
hiez in im schiere vur bringen.
alse er in an sach,

---

58 𝔚2 Wan; 𝔋 queit, 𝔓 queiet, 𝔖𝔐𝔚opr.+𝔓𝔚𝔚2 koit; *WIKZ* Koit (= Kelt *K*, Brent *Z*) man (+ dich *Z*) vii lange, 𝔓𝔚𝔚2 M. k, lange din gebein (*sich folg. Z.*).

59 𝔋 uñ, 𝔙 unde; 𝔚opr. gepin; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*

60 𝔋 uñ, 𝔙 unde; 𝔓 D. ſ. div; 𝔚2 reicheleich vnd rein.

61 *WIKZ* Du verſt n. d. dr. t.; 𝔓𝔚𝔚2 N. d. dr. t. ſoit du (= mvstv 𝔚) varn: Die engel ſuin (= beginnent 𝔚) dich bewarn.

62 *WIKZ* Nach mir als du mich hoereſt ſagen.

63 𝔋 Alle himeliſke t., 𝔙 Eiliv himeliike t., 𝔐 Alliv himeilſcblv = 𝔚opr. *usw.*; 𝔖 himmeliche, *K* himelſlichû; 𝔚2 Elleu deu himeliſch t.

64 𝔋 Vrowent, 𝔚 Frewent; 𝔙 alzan, 𝔖 allenſament, *fehlt* 𝔐𝔚opr.+ 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ*, 𝔐 zv d. j., 𝔚2 von, 𝔚opr. *bloß* d. j., *WIKZ* diner kiuſchen j.

65 𝔓𝔚𝔚2 waren ſi (= ſi w. 𝔚2) erſl.; *WIKZ* Vil (= Nu *Z*) ſch. der babeſt wart erſl.; 𝔋 ſchire (*wie* 54).

66 𝔋 ructe, 𝔙 rugte, 𝔐 ru'gt, 𝔚opr. rucht; 𝔓𝔚𝔚2 Sie begunden von dem kapelane (= von ſant lavrenten 𝔚) ſagen, *WIKZ* Daz mære ze hove wart getragen.

67 𝔋𝔖 kemerere; 𝔓𝔚𝔚2 Daz er über al wære, *WIKZ* Der kapelan der da læge.

68 𝔋𝔙 ſcazzes, *usw.*; 𝔐 Vnd dez, 𝔖 Vnde alie ſines ſcattes plaghe; *WIKZ* Des (= Vnd d. *Z*) baheſtes ſchatzes (= ſchatz *KZ*) phlæge; 𝔓𝔚𝔚2 Sines ſch. kameræere.

69 𝔐 vil gr.; 𝔓𝔚𝔚2 D. k. daz niht enliez (:), *WIKZ* Der keiſer do niht enliez (:).

70 𝔋 vii ſch.; 𝔐 H. in im gewinnen, 𝔚opr. H. in fur ſich pr., 𝔖 Heiz her ime ſchire vorbr., *WIKZ* (:) Bringen er in vür ſich (= Vür ſ. br. er in *IZ*) hiez (= liez *W*), 𝔓𝔚 (:) San (= Zehant 𝔚) er in (= im 𝔚) gewinnen hiez; 𝔚2 *fehlt* 70—71.

vil grisgrimmede er ſprach
'bewiſe mich des ſcatzes
unde allis des dinges,
des dîn meiſter phlac,
odir dû in ubirwindes nimmir diſen tac.'
Dô antwurte im ſus
der guote ſanctus L a u r e n t i u s
'mîn meiſter iſt mir hiute irſlagen:
ich nemac dir nû niht dar umbe geſagen.
gip mir ubir drî tage friſt:
ich ſage dir daz wâr iſt.
al daz ich des ſcatzes denne hân,
ich heiʒe dir in allen her vur tragen.'

---

71 𝔙 Alſ er; 𝔚2+*WIKZ* Als in der keiſer (= kvnich *W*) an(ge *I*)-ſach.
72 𝔙 griſcrimmente, ℌ𝔖 grisgrimmede, 𝔐 griſgramt; 𝔚*opr.* In vil grozzem grimme er do ſprach, 𝔐 er im zv ſprach, 𝔓+*WIKZ* Zorn(ec)liche er do ſpr., 𝔓 Zorliche, 𝔚 Vil zornecliche er ſpr., 𝔚2 Der chvnig ſprach.
73 *WIKZ* Bewiſe m. des ſch. hie (:), 𝔓𝔚𝔚2 Zeige mir dines herren (= meiſters 𝔚) guot Und den ſchaz den du hetes(t 𝔚, het 𝔚2) behuot (= in hvt 𝔚, zhût 𝔚2).
74 𝔖 alle des; *WIKZ* (:) Und alles des (= daz *K*) din meiſter lie; 𝔓𝔚𝔚2 *fällt aus.*
75 *WIKZ* Bewiſeſt (= Wiſeſt *WK*) du mich niht des er phlac.
76 𝔚 Ode, 𝔚2 Ald; ℌ in ubirwîdeſt; 𝔙 en; 𝔚 gelebeſt; *WIKZ* Du gelebeſt nimmer einen t.
77 𝔓𝔚2 Des.
78 𝔙 ſanet, 𝔓 ſenle, 𝔚𝔚2+*Z* ſant, *WIK fehlt es.*
79 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* mir.
80 ℌ nemac, 𝔙+𝔓 en mach, 𝔖 dich darumme nu nicht ſ.; 𝔓𝔚2 *fehlt* dir, 𝔚+𝔚*opr. fehlt* nu; 𝔚+𝔚*opr.*+*WI* dar umbe niht, *K* dir nit darvmb; 𝔚*opr.*𝔖+𝔚2 ſagen; 𝔐 Ich mak dir niht geſagen.
81 𝔖 Ghûne m.; *WIKZ fehlt* über; ℌ u. diſe dri t.; 𝔚 G. m. fr. vber dri tage (:).
82 𝔓 *fehlt* dir; 𝔚 (:) Wærlichen ich dir danne ſage; *WIKZ* ſo ſage ich dir daz war iſt.
83 ℌ Al deſ, 𝔖 Al das, 𝔙 Al daz, 𝔐 Als daz, 𝔚*opr.* Als vil ich, 𝔓𝔚2 Daz ich, 𝔚 Swaz ſo ich, *WIKZ* Swaz ich; *I* ſch. inne, *Z* da ju, 𝔚2 niht.
84 𝔚*opr.* Ich hiez, 𝔖 en al vor tr., 𝔐 Den haizz ich dir fur tr., 𝔓𝔚𝔚2 Den wil ich (= Vnd wil 𝔚2) dich (d. *fehlt* 𝔓, + daz 𝔚2) ſehen lan; *WIKZ* Den (= Daz *K*) mach ich dir (= der *Z*) undertan.

Der kunic tet alfe er in bat.
fente Laurentius fante ubir alle die ftat:
er hiez im die armen bringen.
In des wâren gotis minne
teilit er undir fie den fcaz
unz in der kamern niht mêr was.
er wære nacket oder fiech,
er nevirlie daz niht,
er nehulfe in ûz den nôten
mit fcatze unde mit wæte.
er twuoc in die vuoze.
er kufte dar an fuoze
durch willen unfirs hêrren.
er bevalch in allen fîne fêle,
daz fie vruo unde fpâte

---

85 𝔙 (*kein Absatz*) als, *usw.*

86 𝔥 Sanct; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* in die ftat.

87 𝔚 *fehlt* im; 𝔓𝔚𝔚2 gewinnen; *WIKZ* br. die a.

88 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 minnen; *WIKZ* Sie (= Die *IK*) wolten im (= in *K*) erbarmen. Gein den (= in *W*) truog er minne (:).

89 𝔥 Vñ teilit u.; 𝔐 fiv; 𝔓𝔚𝔚2 T. er den fcaz under fie (:), *WIKZ* (:) Er gap mit guotem finne.

90 𝔙 kamere iht m., 𝔚*opr.* mer nicht w., 𝔐 niht enwaz; *WIKZ* So vil fo (= als *Z*) in der kamer was, 𝔓𝔚𝔚2 (:) In der kamer er fin (= fie 𝔚) niht verlie (= enlie 𝔚2, lie 𝔚).

91 𝔖 ware; 𝔚*opr.* chrump oder fiech; 𝔥 fich, 𝔖 fech; *WIKZ* (:) Ob er da von niht genas; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 91: 92.

92 𝔙𝔐 Er verlie, 𝔖 Her vorlet, 𝔚*opr.* Er lie; 𝔐𝔚*opr.* dez, 𝔖 des, *WIKZ* alsain (= alain *WZ*).

93 𝔓𝔚𝔚2 Er half manigem; 𝔐 ans noten = 𝔚 vz noten, 𝔚2+𝔚*opr.* aus der not, 𝔓 uzer not; *WIKZ* (93: 94) An den armen daz (= ez *Z*) fchein (= erfchain *Z*).

94 𝔥 fcazze, 𝔖 fcatze, 𝔚*opr.* gold, 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 fpife; 𝔖 oder; 𝔙 *fehlt* M. fc. u.; 𝔥 weten, 𝔙 wette, 𝔐+𝔓𝔚 wæte, 𝔚2 wæt, 𝔚*opr.* wat, 𝔖 ghewete.

95 𝔙 dwôc, 𝔖 twoch, *Z* zwûg, *usw.*

96 𝔓𝔚𝔚2 Und k.; 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚2 vil füeze, 𝔖 fo futze; *WIKZ* Daz duhte in vil füeze.

97 𝔓𝔚𝔚2 D. n. h. w.; *WIKZ* *fehlt* 6297—6304.

98 𝔥+𝔚 bevalch, 𝔖 bevol, 𝔙𝔚*opr.*𝔐+𝔓𝔚2 enphalch; 𝔓 f. f. in allen, 𝔚 fi in allen, 𝔚2 in f. f. ftillen.

99 𝔖 Do fe; 𝔥 urû uñ, 𝔙 fru und; 𝔓𝔚𝔚2 Daz ir iegelich(er 𝔚2) nu-

minen trehtin bæten
daȥ er ſinen meiſter gnædic wære
unde ouch im ſine ſculde virgæbe.
er gerehte ſich drâte
zuo ſinir langen herverte.
Nâch dem dritten morgen vil vruo
der kunic ſprach im vorhtlîche zuo,
ob er mit dem lîbe wolde gedingen,
er hieȥe den ſcaz ſchiere vur bringen.
Dô ſprach der heilige man
'du nemaht ſcatzes von mir niht hân:
ich hân in gegeben
umbe daȥ êwige leben.
er ſol nâch diſen arbeiten
mich vur got leiten

ſern herren (= vmbe in 𝔚) bæte Beidiu (B. *fehlt* 𝔚) vruo unde ſpæte.

6300 ℌ beten; 𝔐 Den meinen trahtein paten; 𝔓𝔚𝔚2 *sich vor. Z.*

1 𝔖 *fehlt* er; ℌ ſinen; 𝔓𝔚𝔚2 Ob ſin meiſter wære.

2 ℌ Vñ, 𝔅 Unde; 𝔚*opr.* Vnd im aneh ſein; 𝔓𝔚𝔚2 (:) In deheiner ſlahte ſwære.

3 ℌ Er gereite, 𝔚*opr.* bereit, 𝔅 Er gerebte, 𝔖 Her ghericbte, 𝔐 Do wart er gerebte; 𝔓𝔚𝔚2 Daz in got danne (d. *fehlt* 𝔚) loſte (= erloſte 𝔚) (:).

4 𝔅 langer; 𝔚*opr.* Zů ſinen iangen beruart, 𝔐 Te ſiner hernerte; 𝔖 bereverte; 𝔓𝔚2 (:) Von viure unt von roſte, 𝔚 Vnd im chome ze troſte.

5 𝔚*opr.* An dem dr. tage ze morgen frů, *WIKZ* A. d. dr. tage vruo; 𝔚 *fehlt* vii; ℌ urv˄.

6 ℌ uorehiiche, 𝔅 nortliebe, 𝔖𝔚*opr.* vorhtiiehen, 𝔐 zornichiieh; *WIZ* D. keiſer; 𝔚+*WIKZ* ſpr. im aber zuo; 𝔓𝔚2 im zno.

7 *WIKZ* Ob er wolte dingen, 𝔚 Daz er ſines gelvhdes gedæbte (:).

8 𝔚2 in d. ſeb. vür br., 𝔐+𝔓 im d. ſeh. br., 𝔚 (:) Vnd d. ſcb. ſvr bræhte, 𝔖 den ſcat vor bringen, *WIKZ* Er b. d. ſeb. (+ im *K*, = für *IZ*) br.; ℌ ſcbire.

9 ℌ𝔅 Do.

10 𝔅 ne math; 𝔐 dez ſchatz, 𝔚*opr.* des ſehatzes, 𝔖 des ſcattes nicbt van me b., 𝔚 Du m. von mir niht ſeb. b.; 𝔚*opr.* gehan, 𝔚2 enhan; *WIKZ* Ieb han in (in *fehlt I*) als der in nie gewan.

11 *WIKZ* Den ſebaz (+ den *K*) han ich gegeben (= geben *IK*).

12 𝔅 Unde.

14 𝔓 M. in daz bimelricbe l. (*sich folg. Z.*).

in daz himelriche.
dar gedinge ich gewisliche.
mir ist kumen die zit,
ich sol virwandelen disen lip.
dem vleiske maht dû wol taren,
der sêle nemaht dû vurnæmis niht gescaden.
die sol widir zuo ir schephære.
dine werltlichen wize sint mir ummære.'
Der kunic irzurnde harte
sâ an den worte.
er hiez in brennen ûf einem rôste
der kristenheit ze trôste.
der rôst der was îsenîn.
dô lobete er mînen trehtîn
sînir martere vil swære.
dô sie alle wânden daz er tôt wære,
die engele er von himele sach.

---

15 𝔓 *fehlt* 15: 16.
16 𝔚𝔚2 Daz; 𝔚 dinge; 𝔚2 wærleich.
17 ℌ die, 𝔅 daz, *K* do; *WIKZ* M. i. d. z. k.
18 𝔅 scol, 𝔐 mvz; 𝔖 min l.; 𝔓𝔚2 Daz i. s. v. den l., 𝔚 Ich s. dir lazzen den stril, *WIKZ* (:) Daz mir der lip wirt benomen.
19 𝔖 Den vleiz, 𝔚opr. Daz vlesche; ℌ tarn, 𝔅 darn, 𝔖 taren, 𝔚opr. tarrem, 𝔐+𝔓𝔚2 dron; 𝔚 *fehlt* 19—21; *WIKZ* Du maht den lip zem tode laden.
20 ℌ u'nemis, 𝔅 uǒrnamens, 𝔐𝔖𝔚opr.+𝔓𝔚2+*WIKZ fehlt es*; 𝔖 scaden, *K* schaden, 𝔐+𝔓𝔚2 getuon.
21 𝔓𝔚2+*I fehlt* wider; 𝔚opr. irem, 𝔖 ireme; *WIKZ* Diu vert.
22 ℌ Die, 𝔐 Der werltlich sin ist; 𝔖 werltliche witze sin; ℌ sit; 𝔓𝔚 𝔚2+*WIKZ* Dine wize (+ di 𝔚2) sint mir (= ir vil 𝔓, Mir ist din dro 𝔚) unmære.
23 𝔓𝔚2+*WIK* zurnte (= zü redende Z); 𝔐 vil harte; 𝔚 Dem kvnich was daz swære.
24 𝔓 San; 𝔖 an, 𝔓𝔚2 hi; 𝔚 (*für* 24—35) Einen rost hiez er bereiten. Niht lenger wolte er beiten.
25 𝔖 bringen vf eine r., *WIKZ* uf dem roste.
27 𝔚2+*IK* D. r. w.; ℌ essenin, 𝔅 isærin, 𝔖 iserin, 𝔐 Eysnein, 𝔚opr. eisnein, *WIKZ* isenin.
28 𝔐 lont; *Z* gott den herren mein, *T* er den herren sein.
29 *Z* In s. m.; 𝔓𝔚2 Sin m. was v. sw.; 𝔖 sware.
30 𝔓𝔚2+*WIKZ fehlt* alle; 𝔐 Si wanten alle, *T* Si vermaitten alle.
31 𝔖 Der; ℌ irsach.

zuo den wîzenæren er dô. ſprach
'ô wol ir vil tumben,
wen kêrt ir mich umbe?
ir ſît alſô virgebene hie geſezzen.
ir muget mich einhalp wol ezzen.
dâ bin ich gar ſam ein viſc,
den man ſetzet ûf des kunigis tiſc.
diſe wîze netuont mir niht wê.
ich lige ûf einem touwigen klê.
daz hânt die engele vom himele getân.'
Dô bekarte ſich manic wîp unde man.
Dô ſprach er zuo dem grâven Y p o l i t e,
der in dâ marteren ſolde
'Y p o l i t ê, geloube an den got,
der die martere unt den tôt

---

32 *WIK* wizegæren, *Z* wyetrichen, *T* Zue d. vmbſtheennden er do ſprach, 𝔖 wiſſennarren, 𝔅 wizzenaren; *WZ fehlt* dn.
33 𝔋𝔖 vil t., *fehlt* 𝔐𝔚*opr.*+𝔓𝔚2; 𝔖 dumb o n, 𝔐 tumbe; *WIKZ* Ir wizegære (= pyniger *Z*, weiſzagen *T*) vil tumbe.
34 𝔋 Wen, *Z* Warumb; *KZ*+𝔐 niht umbe.
35 𝔐𝔖 Ir birt; 𝔐+*WIKZ fehlt* alſo, 𝔓𝔚2 *fehlt* Ir ſit *u.* hie (hie *auch WIZ*).
36 𝔅 meget; 𝔐 mein; 𝔖 eine balbe, 𝔅 ain balbe, 𝔚*opr.* mich wol enhalp.
37 𝔓 gare; *WIKZ* als; *Z* Ich bin wol praten a. e. v., 𝔚 Da briet man in als einen ſiſch.
38 𝔖 den m. da ſ.; 𝔋 einiſ; 𝔚 In nam got vſ ſinen tiſch.
39 𝔋𝔚*opr.*+*KZ* Diſe, 𝔅 Diſiv, 𝔐+*W* Dis, *usw.*; *Z* pin vnd bitz, 𝔚 Div hitz t. im; *W* me.
40 𝔋 uſſe, 𝔐 in, *WIKZ* als·uſ; 𝔅 tovgen, 𝔐 tawigem, 𝔚*opr.* tawigen, *K* töwig, *usw.*; 𝔚 Wan als er læge vſ e. chle; 𝔋 clê.
41 𝔋+𝔚𝔚2 hant, 𝔅𝔐𝔚*opr.* habent; 𝔋𝔖𝔚*opr.* von himele, *fehlt* 𝔐+𝔓𝔚𝔚2; *WIKZ* e. hie get.
42 𝔚*opr.* weber, *WIKZ fehlt* manic (*Z* vil); 𝔖 beide w. u. m.; 𝔚*opr.* vnd auch; 𝔋 uñ, 𝔅 unde.
43 𝔚𝔚2 *fehlt* er; 𝔋 ypolito, 𝔅𝔚*opr.* yppolito, 𝔐 ypolite, 𝔖 ypolitum; *WIKZ* Sant Lavrentz ſprach (= Es ſpr. ſ. Laurenti *K*) do; Zem graven Ypolito.
44 𝔖 ſolde marteren, 𝔚*opr.* ſolt martern; 𝔓𝔚𝔚2 Der in da (do *fehlt* 𝔚) marterte ſo (= do 𝔚).
45 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* den; *WIKZ* (ſolde :) Ob er an got glouben wolde.
46 𝔋 uñ, 𝔅 unde; 𝔚*opr.* vnd div not.

an dem kriuze durch unſe ſunde dolde,
alſe er ſelbe wolde;
des engele mich behuotent
daz mir von dirre gluote
niht gewerren nemac.
ze wiu vorders dû an mich ſcaz?
ich hân in gegeben
umbe daz êwige leben.
ich getrûwe gote vil wole,
dû ſiſt ouch der rehte ſcole;
du nemaht is niht ubirwerden,
durch got ſolt dû irſterben.
dîn marter wirt alſô grôz.
dû biſt der rehten hûsgenôz.
ich ſage dir wærliche;

---

47 𝔅 unſer; ℌ ſculde, 𝔐 ſvˆnder; 𝔓𝔚2 kr. ſelbe d., 𝔚 chr. dvrch vns d.; *WIKZ* (tot :) Leit an (= auf *I*) d. kr. durch (= umb *W*) unſer not; ℌ cruce.

48 𝔖 So her ſelben w., 𝔓𝔚2 A. er durch uns w.; *WIKZ fällt aus.*

49 𝔚*opr.* Div engel mir wetowtent, 𝔓𝔚𝔚2 Die e. ſint mir ze huote, *WIKZ* Des e. m. behuote, 𝔐 Der e. m. behuˆtet; 𝔖 behuten.

50 𝔖 mich; 𝔚*opr.*+*WIKZ* der gl., *Z* nicht v. der gl.

51 𝔚2 we geſchchen, 𝔚 enmach.

52 ℌ War zu, 𝔅 Zewiv, 𝔖 Ze wi, 𝔐 Zwiv, 𝔚*opr.* Zwev; 𝔖 ghevorderestu, 𝔐 voderſtv; 𝔖 mir den ſcaz; 𝔓𝔚𝔚2 Den (= Der 𝔚) ſchaz der in der kamern lac, *WIKZ* Den ſch. vorderſt du (+ an mich *Z*) diſen tac.

53 *Z* So wiſz daz ich in h. g., 𝔓𝔚𝔚2 Den h. i. durſtigen (= den armen 𝔚) gegeben.

55 *Z* getrawen, 𝔚2 getreu, *usw.*; *K fehlt* vil; ℌ wol (: ſcole).

56 *WIK fehlt* ouch; ℌ d. rechter, 𝔐+*WIK* reht; 𝔐+𝔓𝔚2+*WK* geſchol; *Z* Du ſeiſt vnd werdeſt auch des giohen vnl; 𝔖 zu der rechter ſcol.

57 𝔖 en macht; ℌ iſ, 𝔅𝔐𝔚*opr.*𝔖 ſin; 𝔚*opr.* vbrich; ℌ ubirwenden; 𝔓𝔚𝔚2 Du m. niht verderben, *WIKZ* Du muoſt (= Nu m. du *K*) ouch verderben.

58 𝔐 Dv mvˆſt d. g. erſt., *WIKZ* Und durch (= Durch *WI*) got erſt.

59 𝔚*opr.* Div; 𝔓𝔚2 vil groz, 𝔚 gnvch groz, 𝔖 alſo groze.

60 𝔖 de rechte huſghenote = 𝔐+𝔚+*WIKZ* der rehte h., 𝔚*opr.*ℌ𝔅+𝔓𝔚2 rehten.

61 𝔚2 *fehlt* dir.

mit grôȥir marter befitzis dû daȥ himelriche.'
Dô toufte fich der guote fanctus Y p ô l i t u s.
dô hieȥ der kunic D ê c i u s
V a l e r i â n e n,
der was R ô m æ r e burcgrâve,
daȥ er des irdæhte,
daȥ er in mit wîȥen vur bræhte.
dô hieȥ der grâve V a l e r i â n
zefamene komen fine man.
er beriet fich mit den kargen.
dô rieten im die argen,
er hieȥ die gefinden
fente Y p o l i t e n binden
wilden roffen zuo den zagelen.
durch dorne unt durch hagene

---

62 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* grozer; 𝔖 befiftu; 𝔚 verftv ze gotes riche; *WIKZ* Dich bringet din marter in (+ daz *WZ*) himelriche.
63 Z Alfo; 𝔐 *fehlt* der guote; 𝔙 fanct, 𝔐 fand; 𝔓𝔚𝔚2+*WIKZ* t. fich Y.
64 𝔚 Daz erzvrnde der k. D.
65 𝔐 Den herre V. = *WIKZ* D. herren Valerian; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 67.
66 𝔚opr. *fehlt* was; 𝔖 romare; *WIKZ* D. w. in Rome ein hoch man: Er was (+ ôch *K*) burcgrave alda (= da *K*): Decius gebot im fa; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 67.
67 *K* È daz; 𝔐 fein geda'hte, *K* des gedæhte, Z fich des erd.; 𝔓𝔚2 Valerianen daz er erdæhte (= dechte 𝔓), 𝔚 Einem graven er gebot (:).
68 𝔐 Vnd in m.; 𝔖 witze vorbrochte; *WIKZ* M. (= Vnd m. *Z*) wize (= waz er *K*) in vür (= für jn *Z*) bræhte, 𝔓𝔚2 Wie man in vür br., 𝔚 (:) Daz er im tæte den tot; 𝔋 uûrbrechte.
69 𝔚 Der was geheizzen Valerian.
70 𝔚opr. alle f. m.; 𝔚 Der marterte den herren fan.
71 𝔚opr. hereit; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 71: 72.
72 𝔙 Di r. l. dei a.; *K* So.
73 𝔚opr. daz ingefinde; 𝔓𝔚2 Vnd ander, 𝔚2 daz ingefinde, 𝔓 die gefinde, 𝔚 Er wolde niht erwinden, *WIKZ* Er folte niht erwinden.
74 𝔙 Sanct; *WK* ypoliten, 𝔓𝔚2 Ypolitum hiez er wilden roffen zuo dem (= Hinden an den 𝔚2) zagel binden, 𝔚 Er hiez in vafte binden An ros din warn wilde (:).
75 𝔐 Zwain w. r.; 𝔐 za^gein, 𝔋 zègelen, 𝔖 zegheien, *WIZ* zuo dem z., *K* an den z.; 𝔓(𝔚)𝔚2 *sieh* 74.
76 𝔐 Baidiv durch; 𝔋 uñ, 𝔙𝔖 unde; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 77; *WIKZ* (*sieh folgg. Z.*) Daz fol fin fin erfter hagel.

vuorten ſie den gotis trût.
ſie zarreten im abe vleiſc unde hût.
in der grôzen marter er got erbat
daz alliz ſîn hîwiſc bekêret wart:
bêde wîp unde man.
die hiez der grâve **Valeriân**
zuo des hêrren antwurte
kolen mit den ſwerten.
Dô der kunic **Dêcius** daz irſach
daz iz vrume niene was,
daz ſich die gotis lêre
bî ime harte begonde mêren,
er gebôt ſînen kamerœren,
alſô liep ſô in daz leben wære,

---

77 ℌ Wùrten, 𝔖 Vurden, *I* Furhten, *usw.*; 𝔓𝔚2 Durch dorne (= Dvrch den 𝔚2) vnorten ſie den g. tr., 𝔚 (:) Vber holz vnd vber gevilde Furten ſi den g. tr.; *WIKZ* Solch wize (= pyn *Z*) ſol er zagen Durch dorn (= den wid *K*) und durch (+ den *K*) hagen.

78 𝔅 zarten, 𝔖 reten, *usw.*; 𝔐 ah im, 𝔚 *fehlt* ah; ℌ vñ, 𝔅 unde.

79 𝔐+𝔓𝔚2+*WIKZ fehlt* grozen; 𝔓 er des g. hat, 𝔚2 er do g. b.; *WIKZ* Got (+ der *K*) gewert in an (= jn *Z*) der ſtat; 𝔓𝔚2 (80: 79); 𝔚 Als ich geſchriben vinde (:).

80 𝔅 bihiſc, 𝔖 hiwiſchk hegheret; 𝔚*opr.* D. alle weitz ſein vercheret w., 𝔚2 allen ſ. hôſſch; 𝔐 geſind; 𝔚 (:) Allez ſin geſinde; *WIKZ* Daz allez daz geſlehte ſin Solde bekert (+ werden vnd *K*) ſin.

81 ℌ Bede, 𝔖𝔓 Beide, 𝔅 Baide, 𝔚2+*WIK* Beidiu; ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔚 (*für* 81—85) Wart mit im gemarterot (:).

82 ℌ𝔅𝔚*opr.* Di(e), 𝔖 De, 𝔐+𝔓 Do, 𝔚2 Da; *WIKZ* Der gr. V.

83 𝔅+𝔚2 Ze; *WIKZ* Uber ſie alle rihle (:).

84 𝔚*opr.* Kaln wizzen; 𝔓𝔚2 Si k. (queien 𝔓); 𝔐 Ch. ſiv m. ſwerten; 𝔅+𝔓𝔚2 dem ſwerte; *WIKZ* (:) Ze (= Zů *K*) des keiſers geſihte.

85 𝔓𝔚2 *fehlt* der k., *WIKZ fehlt* Decius; 𝔚 (:) Der k. D. gebot; 𝔐 *fehlt* daz; 𝔖 Der k. D. irſach daz; *Z* Als nu; *W* do, *Z* de, *IK* daz erſach; 𝔚*opr.* *fehlt* 6385—6454.

86 ℌ nine; *WIKZ* Waz (= Daz *WK*, Wa *I*) da(s *K*) wunders (= wunder do *K*) geſchach, 𝔓𝔚2 Daz ſo maneger (= So m. 𝔚2) der (d. *fehlt* 𝔚2) criſtenheit jach.

87 ℌ *fehlt*; *WIKZ fehlt* ſich; 𝔓𝔚2 Und daz d. g. l.

88 𝔐 Pei in begund mere; ℌ mere; 𝔓𝔚2 Sich breite mere und (= immer 𝔚2) mere, *WIKZ* Bi im (= in *K*) wuchs ſo (ſo *fehlt W*) ſere.

89 [w2 *tritt ein*]; *Z* alien ſ. k., ℌ kemereren.

90 𝔖 Alſe l. als; 𝔅 im (*sieh* 91); 𝔖 der lip; w2+*WIKZ* Als liep ſie im wæren, 𝔓𝔚2 Bi ir lihe (= lieb 𝔚2) daz ſi niht verbæren.

ſie bræhten im alle die kriſten,
die ſie in ſinem riche wiſten.
er ſwuor ûf ſinir krône,
nichein vurſte newære ze **Rôme**
ſô riche noch ſô mehtic,
ſô hêre noch ſô kreſtic,
der ſie vor ime behieldè;
al des er wielde
lêhen unde eigen
er negæbe iz alliz den heiden
unde ræche iz an ſinis ſelbes libe.
er ſolde ouch von rehte liden
die wize der kriſten.
do negetorſte ſie langer nieman vriſten.
Dô breitte ſich des kunigis æhteſal.

---

91 𝔓 Sie ne br.; 𝔅 in; w2+*WIKZ fehlt* alle.
92 𝔖 an ſinen richte, 𝔐 in ſinem land, 𝔓𝔚2 in dem lande; 𝔐 weſten, 𝔋 weſſen; w2+*WIKZ* Die ſie gevrieſchen (= vrieſchen *W*, erfüren *K*, erforſchten *Z*) oder (= vnd *K*) wiſten.
93 𝔋 uſſe, 𝔖 of ſine, 𝔐 pei; w2+*WIKZ* Er ſwuor bi der krone; 𝔓(𝔅) 𝔚2 *fehlt* 93—96.
94 w2+*WIKZ* Uf die vürſten vrone (= ſchone *I*).
95 w2+*WIKZ* Daz ir deheiner wære (:).
96 𝔅 noch cr.; w2+*WIKZ* (:) Der den kriſten vride (= vriſt *K*) bære.
97 *Z* Vnd ſie ŏch vor jm behielte, 𝔓𝔚2 Er ſprach ſwer ſi im (= in ſie 𝔓) vor behielde; 𝔋 behilde (: wiste), 𝔅 bi hilte (: wilte).
98 𝔐 Allez dez, 𝔓𝔚2 Alles d., 𝔋 *fehlt* er.
99 𝔋 uñ, 𝔅 unt; w2+*WIKZ* Daz wolde er allez hin geben (:).
6400 𝔋 Er negebe, 𝔅 Er ne gæbiz, 𝔓 Er engebez, 𝔚2 Ern gæbs; 𝔓𝔚2 *fehlt* allez; w2+*WIKZ* (:) Dar (= Vnd dar *Z*) im nemen daz leben.
1 𝔋 Vñ reche iz, 𝔅 Vnde ræchiz, 𝔓 Vñ rechez, 𝔚2 Vnd ræchs, 𝔖 Vnde reches, 𝔐 Vnd raͤch an ir ſelbers l., 𝔋 ſinis ſelbes, 𝔖 ſines ſelbes liue, 𝔅 ſin ſelbes l., 𝔓𝔚2 an ſime l.; w2+*WIKZ* Man ſol in niht vermiden (:).
2 𝔋+*WIKZ* ſol; 𝔖 och, *fehlt* 𝔐+w2+*WIKZ*; 𝔓𝔚2 An kinden unde wibe an.
3 𝔋 Die, 𝔅 Div, *usw.*; 𝔓𝔚2 Mit der (𝔚2 wiſſen); *Z* marter; *K* alſam die cr.; 𝔚 Sin æhte vber die chriſten.
4 𝔋 negetorſten (*sieh* 16), 𝔅 Dû getorſte ſi, 𝔐 getorſt ſiv, 𝔖 in dorſte ſe, 𝔓 ne torſte ſi, 𝔚2 getorſt; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* langer; 𝔐 niem langer; w2+*WIKZ* Der (= Swer *W*) ſi vor mir (= im *K*) wil (= w. v. m. *I*) vriſten.
5 𝔅 braitte, 𝔐 beraite = *WK*; w2+*WIKZ* ſchall; 𝔚 *fehlt* 5—34.

ſie vlouc ubir al.
dô wart die ſuochunge vil wît.
man vienc man unde wîp.
der kunic hiez gâhen,
ſumelîche hâhen,
ſumelîche virſenken,
in dem wâge irtrenken,
ſumelîchen die hût abe rîzen,
ſumelîche in den kerkære ſtôzen,
ſumelîche in der mangen ſlingen virwerfen
(nieman getorſte in dô helfen),
ſumelîche gotis ſchalke
mit wallendem kalke
marterete man in die lîchamen.
alle die an got jâhen,
der marter wart vil grôz.

---

6 𝔖 viot; 𝔓𝔚2 witen u. a.; 𝔴2+*WIKZ* Daz mære vi. n. a.
7 ℌ die; 𝔖 ſukinge; 𝔴2+*WIKZ* Man riet über manegen lip; 𝔓𝔚2 *fehlt* 7: 8.
8 𝔖 venk, 𝔐 vie; ℌ uñ, 𝔅 unde.
10 𝔅 erhaben, *Z* Vnd gſwindlich hohen, *T* Sammeliche fachen; 𝔖 *fehlt*; 𝔓𝔚2 Criſten (= Die cr. 𝔓) unde (= mit 𝔚2) kint (= kinden 𝔚2) vahen.
11 𝔐 ertrenchen (: verſenchen), 𝔴2+*WIK* ertrenken, *Z* Vnd gēſwintlich ertrencken, *T* Sie iämmerlich ertrennkhen; 𝔓𝔚2 Er hiez (= H. er 𝔚2) ſie toeten manegen enten (:).
12 𝔖 vertrenken; 𝔴2+*WIZ* In den wac ſenken (= verſennkhen *T*), *K* (12: 11) Sv'mlich i. d. w. ſ., 𝔓𝔚2 (:) Mit maneger ſlahte tormenten.
13 𝔖 ahe riten, 𝔐 ab ziehen; 𝔴2+*WIKZ* *sich folg. Z.*; 𝔓𝔚2 *fehlt* 13—21.
14 ℌ kerkere, 𝔅 karchære, 𝔖 kerkenere; 𝔐 verſmiden; 𝔴2+*WIKZ* Sümelich (= Geſwintlich *Z*, + legen *K*) in den karkære: Sümelich (= Gſwintlich *Z*, + tûn *K*) des houptes lære.
15 𝔖 Somelichen; ℌ mangēſlingē; 𝔐 in di mang werfen; 𝔴2+*WIKZ* Sümelich (= Geſwintlich *Z*) werfen (= wrfen *I*) in ſlingen.
16 𝔖 Nement en dorſte do en helphen; 𝔐 in gehelfen; 𝔴2+*WIKZ* (:) Sie muoſen ane helfe ringen.
17 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* 17—20.
18 𝔅 wallundem.
19 𝔐 *fehlt* in; 𝔅 den lichnamen.
21 𝔴2+*WIKZ* Der (= Diu *IK*) m. w. da v. gr., 𝔓𝔚2 Ir m. was vreislich unde groz.

daʒ bluot von in vlôʒ
ze Rôme ubir alle die ſtat.
ôwî wie grôʒ der jâmer dô dâ wart:
die heilige ſcrift wart dâ irvullet,
dannen der hêrre Dâvîd dâ zellet.
an dem ſalter ſtât geſcriben dâ
'mors ſanctorum prêciôſâ.'
was in der tôt ſwære,
nû ſint ſie der werlde rihtære;
liden ſie dô die kôle,
nû habent ſie abir ir krône.
nû heiʒent ſie alle kunige.
eʒ ergienc den vil ubele,
die ſie dâ marterôten:

---

22 w2+*WIKZ* D. bl. da (= al *I*, *fehlt W*) von in (= ſere *Z*, *fehlt W*) vloz, 𝔓𝔚2 D. bl. ſtarke v. i. vl.
23 𝔖 al ouer de ſt.; w2+*WIKZ* Ze r. über (= in w+*IZ*) die (= der w+*I*) ſt. wit (:).
24 𝔋 die lamer, 𝔖 der, *usw.*; 𝔋 do da, 𝔅 dů da, 𝔖 do dar; 𝔐 We wi groz der l. w., w2+*WIKZ* (:) Groz j. was (= wart *W*) ze (= hi *WK*) der (+ ſelben *K*) zit, 𝔓𝔚2 Von grozem (= Groz 𝔚2) jamer da wart (*sieh* 25).
25 𝔋 Die; 𝔅 renollet; 𝔓𝔚2 din ſcr. wol (= wart da 𝔚2) ervüllet, w2+*WIKZ* Diu ſchr. (= geſchrifft *Z*) ſtat hiute enbor (:).
26 𝔋 da ceilet, 𝔖 da tellet, 𝔅 (*fehlt* da) ceilet, 𝔚2 da zellet; 𝔐 Daz davit da chvndet, w2+*WIKZ* (:) Da von (= Da *Z*) nua ſeit David (= D. ſ. *W*) hie (= da *W*) vor.
27 𝔐 An den ſ. geſchr. da.
28 𝔋 ſancto℞ p̄cioſa, 𝔅 ſcō℞ p̄cioſa; 𝔐+𝔓𝔚2 peccatorum peſſima.
29 𝔋𝔖 t. ſw., 𝔐 t. da ſw. = w2+*WIKZ*, 𝔚2 ſo ſw., 𝔓 in w. d. t. ſw.
30 𝔅+𝔓 werlte, *usw.*
31 𝔅 kôle, 𝔋 kole, 𝔖 do kole, 𝔐 doch chole; w2+*WIKZ* L. ſi do mit wize (= marter *Z*) arbeit (:); 𝔓𝔚2 *fällt aus.*
32 𝔅 auer; 𝔐 Nu h. aber di chr. = 𝔖, 𝔓𝔚2 Und h. die ewigen kr. + Hinnen fürder (= Vürbaz immer mer 𝔚2) ze lone, w2+*WIKZ* (:) Ein (= Nu ein *K*) krone nu ir (nu *fehlt WK*, ir *fehlt K*) iegeilcher treit.
33 𝔋 *fehlt*; 𝔅 Nu haizent ſi alle kunige, 𝔖 Nv heizen ſe alle koninge, = 𝔐 = w2+*WIKZ* Si h. nu künic alle (:); 𝔓𝔚2 *fehlt* 33—36.
34 𝔋 den uil vhelen, 𝔖 Iz irghink auer den ouele, 𝔅 in auer uhele = 𝔐; *WIKZ* (:) So ſint die in grozem valle.
35 𝔋 markereten, 𝔅𝔐 marterolen, 𝔖 marteretqten; w2+*WIKZ* Die ſie der marter nœten (:).

die ſint immir mit wîzen unde mit nôten.
Dêcius huop ſich dô
hin zuo der burc ze Epheſô.
alle die an got dâ geloubeten,
die hieʒ er alle marteren unde houbeten.
Siben bruodere wâren dâ kriſten,
die wolden den lîp vor im vriſten.
ſie vluhen in eine ſteinne want,
dâ ſie der kunic mit mûre inne gebant.
dâ woneten ſie inne, daʒ iſt wâr,
zwei hundert jâr
unde zweier minre denne viunfzic mêre
unz Thêodôſius der hêrre
wart ze Rôme rihtære,

---

36 𝔋 uñ, 𝔅 unt; 𝔐 Di ſ. hivt in w. vnd in n., 𝔴2+*WIKZ* Ir ſelber (= ſelbe Z) ſele ſi tœten.
37 𝔋 hub; 𝔚 Oveh hvp er ſich ſelbe do.
38 𝔋 In die b., 𝔅 Hin ze der, 𝔖 H. tzu der b. tzo e., 𝔐 H. ze b. ze e., 𝔴2+*WIKZ* Zuo der b. E., 𝔓𝔚𝔚2 Hin zuo (= ze 𝔚2, Hinz 𝔚) d. b· (+ ze 𝔚2) E.
39 𝔖 Alle de da, 𝔚+𝔴2+*WIK fehlt* da, *I* Die a. g. gel., Z Vnd a. die da a. g. gel.
40 𝔋 D. h. man, 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle, 𝔐 *fehlt* m. u.; 𝔋 uñ, 𝔅𝔖 unde; 𝔖 hooneten, 𝔐+𝔚 enthoupten.
41 𝔖 weren; 𝔐 *fehlt* da; Z do.
42 𝔅 non; 𝔐 in; 𝔴2+*WIKZ* Die w. ſich (= ir lip *K*) vriſten, 𝔚2 den l. da vr., 𝔚 ſich vor im fr.
43 𝔋 ſteinne want, 𝔚 ſteine w., 𝔅 ſtainwant, *usw.*, *T* Stainene wanndt.
44 𝔋 mit môre ine gebãt; 𝔐 m. maver bant, 𝔖 inne m. mure geb., 𝔚2 Daz ſi d. ch. inne m. maur verb., 𝔚 D. k. m. einer movr ſie bant, 𝔓 Da ſ. d. k. mit einer mûre verb., 𝔴2+*WIKZ* m. mure geb. (= verbant *K*), *Z* Do ſi niemer mere fand.
45 𝔋 wonete.
46 𝔐 Volchlich zwai, 𝔴2+*WIKZ* Rehte zw., 𝔓 Zw. vnde h. j., 𝔚2 Zw. h. j., 𝔚 Eines minner danne zw. h. j.
47 𝔋 Vñ, 𝔖 Vnde twier min wenne vunftich m., 𝔅 Zweier miner denne fivnfzec mere, 𝔚𝔚2 Zweir minr den vunftzig mer, 𝔓 Zwei min danne fûnfzich m., 𝔐 Vnd zwai vnd fvnfzich mere, 𝔴2+*WIKZ* Und aht und vierzic mere; 𝔋 viunfcic.
48 𝔅 Unze, 𝔓 Vnze; 𝔚2 der her, 𝔚 der mære.
49 𝔚 Ze R. w. r.

ein kunic tiure unde mære,
unde ein grôzer ſent gelobet wart
hin ze Epheſô in die ſtat.
dar kômen irræere:
ſie ſprâchen daz unſer urſtande nienewære,
noch der lîchame unde die ſêle
geſameneten ſich nimmir mêre.
dâ hete die kriſtenheit
michil nôt unde arbeit;
unz mîn trehtîn
iroffende die vil lieben ſchalke ſîn:
die wurden daz wâr urkunde
der unſer hêren urſtande.

---

50 𝔓𝔚2 her n. m.; 𝔋 uñ, 𝔋 unde; 𝔚 *fehlt*; 𝔚2 *setzt zu* (57: 58) Alſo het deu kriſtenhait Michel not vnd arebait.

51 𝔋 Vñ, 𝔅𝔖 Unde; 𝔖 grot; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 Ein grozer (= groze 𝔚, groz 𝔓𝔚2) ſ. gel. w., 𝔴2+*WIKZ* Ze einem ſende(n *K*) er do hut.

52 𝔴2+*WIKZ fehlt* Hin; *K* Gen effeſeo, 𝔚2 Hintz, 𝔚 In; 𝔋 ze epheſo, 𝔅 zu effeſo, 𝔓 effeſo; 𝔖 d', *WIZ* der.

53 *I* mære, *Z* mâre.

54 𝔋 nrſtande, 𝔅 urſtende, 𝔐 vrſtend, 𝔖 vnſe vrſtunde; 𝔋 nine, 𝔅 niene, 𝔖 nicht en were, 𝔐 niht wa᷎r; 𝔓𝔚𝔚2 Die ſprachen (= Vnd iahen 𝔚) daz (d. *fehlt* 𝔓) din urſtend niht (= niht vrſtend 𝔚) wære, 𝔴2+*WIKZ* Die ſpr. daz kein u. w.; 𝔚*opr. Sieh* 6385.

55 𝔓 Noch daz der, 𝔚2 Noh dez l. noh der ſ.; 𝔚 *fehlt*; 𝔅 lichname unde div ſ., 𝔋 uñ die; 𝔴2+*WIKZ* Diu (= On die *Z*) ſele unt (= noch *WK*) der lichnamen.

56 𝔅 Geſamenten, 𝔐 Geſamten, 𝔖 Gheſamden; 𝔚2 *fehlt* ſich, 𝔚 *fehlt die Z.*; 𝔴2+*WIKZ* (:) Komen nimmer mer (m. *fehlt K*) ze ſamen.

57 𝔋𝔐𝔚*opr.* Da, 𝔅𝔖 Ja (𝔅 *Absatz*), 𝔴2+*IK* Do, *W* Dev, *Z* Die; 𝔋 die, 𝔅 div, 𝔖 diſſe; 𝔓𝔚 Alſo, 𝔚2 Als; 𝔚 hat, 𝔖 hette.

58 𝔅𝔖 Vil m.; 𝔋 uñ, 𝔅 unde.

59 𝔅+𝔓 Unze, 𝔐+𝔚+*K* Vntz daz, 𝔖 Wente; 𝔚 vnſer tr.; *T* Biſz got der her kham her.

60 𝔖 Her offente, 𝔚 Offent; 𝔐+𝔓𝔚𝔚2+𝔴2+*WIKZ fehlt* vil, 𝔚2 *fehlt* lieben, 𝔴2+*WIKZ fehlt* ſchalken; *Z* den ſelben ſin, 𝔖 dem v. leben ſcalke ſ.

61 𝔋 Die, 𝔅+𝔚𝔚2 Di, 𝔚 Di fvrten, 𝔖 De vurten; 𝔋𝔅𝔖 war, 𝔓 ware; 𝔐 Di wold er lazzen vinden.

62 𝔋 Der unſer heren nrſtande, 𝔖 Den vnſe here vrſtunde, 𝔅+𝔓𝔚𝔚2 Der herren nrſtende, 𝔚*opr.* Dez herren vrſtende, 𝔐 Dirre werlt ze vrchv᷎nde, 𝔴2+*WIKZ* Die (= Dû *K*) waren urkunde + Die marterer ellende Sahen die urſtende.

Dêcius hiez der kriftenheite flahen,
daz wir ir nicheine zale nemugen haben.
die tiefele in zebrâchen:
die hêren martere fie râchen.
daz riche hete er vur wâr
niht wen ein jâr
unde zwêne mânde mêre.
die tiufele wizeneten fine fêle.

Diocletianus. *

Daz riche befaz dô Dioclêtiânus
unde fin gefelle Maximiânus.

---

63 𝔚opr. div, 𝔚2 die criftenhait, 𝔖 de criften, 𝔚 den chriften; 𝔖+𝔓 𝔚𝔚2 flan.

64 𝔖 D. w. der neine tale, 𝔚opr. D. wirs ni dhiner, 𝔓𝔚𝔚2 Der w. nehein (= dehein 𝔚2, niht 𝔚); 𝔋+𝔓 *fehlt* mugen, 𝔅 megen, 𝔐 mo^gen, 𝔖 moehten.

65 𝔅 Di tienel, 𝔚opr. tifel, 𝔖 tubele (*fehlt* 𝔚2), *usw.*; w2 zebræchen.

66 𝔚 marter, 𝔚2 Di heren marterær, w2+*WIKZ* Die marterær fie rachen, 𝔖 Der heren merteiere rechen, 𝔓 Der herren marter f. r.; 𝔚opr. fi do r.

67 𝔅 heter = 𝔐𝔚opr. *ufw.*, 𝔋 *fehlt* hete; 𝔖 hette her; 𝔚 Er het d. r. fvr war.

68 𝔋 Nieh' wen, 𝔖 Nicht wen, 𝔅𝔐+𝔚 Niwan, 𝔓 Niewan, *K* Nuwen, *I* Niwen, *W* Wan, Z Nyt mere dan, 𝔚opr. Nivr wan; 𝔚 Nvr; 𝔓𝔚 einigez.

69 𝔋 Vñ, 𝔅𝔖 Unde; 𝔋 zweier, 𝔚 Zweir, 𝔚2 Mit zwein; 𝔅+𝔓 manode, *K* manót, 𝔚opr. maneit, 𝔖 manen, *usw.*

70 𝔋 tivfele, 𝔅 tieuel; 𝔅 wizzent, 𝔐 witzent, 𝔖 witzen, 𝔚opr. weifeten, 𝔋 wizeneten, *K* wizgoten, w2 weizegeten, *WIZ* wizigent, *T* witzigen; w2+*WIKZ* in (+ noch *W*) fere; 𝔓𝔚𝔚2 In koient (= queient 𝔓) die t. fere.

* 𝔋 (38^b) Diocietian°, 𝔐 (48^d) Von Dyocletiano, 𝔚opr. (13^a) Der kunich Dyocletianus, *I* (23^a) Vô chunig Dyocleciano, w2 Von Dyocletiano vnt maximiano, *W* (33^d) DYOCLETIANVS (*blau*) MAXIMIANVS (*roth*), *K* (38^d) + Z (126^b) Von dyocleciano vñ maximiano.

71 𝔐+𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* do; w2+*WIKZ* [Diz mære kündet uns (u. *fehlt I*) arbeit: Von der heiligen kriftenheit. Des folte man gefwigen. Nein lat vürbaz figen Wie zwene wüetriche Rihten roemifches *W*) riche.] Der ein hiez Diocletianus.

72 𝔋 Vñ, 𝔅 Unde; w2+*WIKZ* Der (= Vnd *K*) ander Maximianus.

die ubelen wuotgrimmen
ſie karten alle ir ſinne,
wie ſie des irdæhten
daȥ ſie vur bræhten
die trût unſers hêrren.
iedoch begonden ſie ſich mêren.
ir æhte vloue in die lant.
ſwâ man dicheinen kriſten vant,
der des gelouben virjach,
der hete michil ungemach.
ſie marterten bî ir zîten
den guoten ſente **Viten**.
ſie marterten ſente **Pancrâcien**
unt den guoten ſente **Mauritien**.
Nû ſulen wir ouch ſagen,
wilhen trôſt wir zuo den hêrren haben.

---

73 𝔐 Di mvtgrimmen, 𝔚*opr.* wûſtgrimme; w2+*WIKZ* (73 – 78) Der eine vuer gein (= gen *IK*, gan *W*) Orient: Der ander gein (= gen *I*, gan *W*) Occident. Swaz da (*K* en)zwiſchen kriſten was, Der ſame (= ſavm *I*) kume genas.
74 𝔖 De k., 𝔐 Si ſatzent; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* alle; w2+*WIKZ*. *sieh* 73.
75 𝔚*opr.* dez, 𝔓 daz; 𝔐 geda'hien.
76 𝔚*opr.* Damit; 𝔓𝔚2 ze leide; 𝔖 vert hrechten; ℌ uürhrechten.
77 ℌ Die trute, 𝔓 Die trûte, 𝔚2 Die traut, 𝔚 Die trevt, 𝔅 Di trut unſeres h., 𝔖 De t[v]t vnſis heren, 𝔚*opr.* Div trût.
78 ℌ𝔚*opr.* Idech; 𝔐 Do begvnd ſich m.
79 𝔖 In; ℌ𝔖 echle, 𝔅 æhle, 𝔐 a[e]cht, 𝔚*opr.* acht, w2+*WIKZ* æhte; ℌ die l., 𝔚 vher l.
80 𝔖 Wur me; 𝔅 dehain, 𝔚*opr.* einen, 𝔖 de criſten.
81 𝔚*opr.* gelauhens; 𝔖 vurlach, w2+*WIKZ* jach.
82 ℌ Dem lete man; 𝔐+𝔚+*W* micheln, w2+*IKZ* grez; 𝔚 Der mvſe liden vngemach.
83 𝔖 martereden, *W* marterelen, 𝔚*opr.*+*Z* martreten; 𝔖𝔚*opr.* iren.
84 𝔅 ſanct, 𝔚 ſande, *usw.*; Z D. g. herren ſ. V.
85 𝔓𝔚𝔚2+w2+*WIKZ* Unde ſant (= ſenle 𝔓, ſande 𝔚) Pangratium, 𝔐 Vnd auch ſant Pangratium; 𝔚*opr.* Pangratium, 𝔖 pancracium, 𝔅 Pancratium, 𝔓 panc[a]liũ, ℌ panc[a]cien.
86 ℌ Vñ, 𝔅 Unde d. g. ſcm̄ Mavaicivм, *alle* mauricium, ℌ mauritien; *IKZ* Vnde euch.
87 ℌ ſulen, 𝔅 ſuln, 𝔓 ſul, *usw.*; 𝔚 iv evch ſ.; w2+*WIKZ* N. ſ. w. vnn den heilegen ſ.
88 𝔓𝔚2 zue in, 𝔐+𝔚 ven in; 𝔚*opr.* ſullen h., w2+*WIKZ* Und ſuln in unſer net kingen.

fente **Vite** was ein wênigez kindelîn.
an ſinir marter bat er mînin trehtîn:
ſweme wirret die vallende ſuht,
die habent alle zuo im vluht;
daz gehiez im ſelbe unſir hêrre
daz die immir mêre
ze einir jâres vriſte
ſulen haben reſte.
Nû hôren wir abir ſagen: fente **Pancrâtius** der heilige man —
die tugent wir von ime haben:
ſwer ûf ſineme heiligen gebeine
ſweret meineide,
der lebet hie immir mêre
mit leide unde mit ſêre;
unde wil er âne buoze ſterben,

---

89 𝔙 Sanct Uit, ℌ *fehlt* Vite, *von späterer Hand darüber* wide, 𝔐 Sant vit, 𝔖 Sanctus vitus, 𝔚*opr.* Sant veint, *usw.*; 𝔓𝔚𝔚2+𝔴2+*WK* *fehlt* wenigez, *Z* raines; 𝔴2 choelin.

90 𝔓 ſinen, ℌ ſin; Er b. got an der m. ſin, 𝔴2+*WIKZ* Got bat er an der m. ſin.

91 𝔖 Weme, *K* An ſwem, *Z* An wem; ℌ wurre die, 𝔴2+*WIZ* werre, *K* wâre, 𝔖 wirt, 𝔙𝔐𝔚*opr.* wirret; ℌ𝔚*opr.* die, 𝔖 de; ℌ ſûcht.

92 𝔖 han; 𝔚*opr.* *fehlt* alle; *I* gen; ℌ ulûcht.

93 𝔐 Geh. im ſelber, 𝔖 ime ſilben, 𝔙 *fehlt* ſelbe; 𝔴2+*WIKZ* Unſer herre Jeſus Criſt.

94 𝔓 *fehlt*; 𝔴2+*WIKZ* Gap im die ſelben vriſt (*sieh* 95).

95 𝔖 So eines i. vr., 𝔚*opr.* Ze ianr i. vr., 𝔚𝔚2 Ze eines j. vr., ℌ einir, 𝔙𝔐 ainer; 𝔴2+*WIKZ* Ze einem ganzen jar.

96 ℌ Sûlen, 𝔙 Sculn, 𝔓 Si h. r.; 𝔴2+*WIKZ* Daz geloubet (= gelaub *K*) man (m. *fehlt I*) vür war.

97 𝔙 auer ſ. ſanct P.; 𝔴2+*WIKZ* Nu hoeret von den andern ſagen; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 97: 98.

98 𝔚*opr.* Div t., 𝔖 De doghent, 𝔐 Di tavgen; 𝔴2+*WIKZ* Sant Pangracius wil niht vertragen.

99 𝔙 ſinem hailigem g.; 𝔖 heine; 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* heiligen; 𝔓𝔚𝔚2 (*sieh* 96) Und ſwer uf ſente Pancratien gebeine.

6500 ℌ+𝔓 meineide, 𝔖 ede meine, *usw.*, *T* Aydt maindt.

1 𝔐 Er lebt, 𝔓𝔚𝔚2 leba (*fehlt* hie); *K* niemer mere.

2 ℌ uñ, 𝔙 unde; ℌ ſwere; *K* Wan mit l.

3 ℌ Vñ, 𝔙 Unde, 𝔚*opr.* Vnd w. auch der ſelbe an puz ſt., 𝔖 vnghehvzet; 𝔙 reſterben, 𝔐+𝔚+*W* erſterben; 𝔴2+*WIKZ* Wil er.

ſo nemac ſîn dort nimmir rât werden.
Daz dritte wil ich iu ſagen,
danne die kriſtenheit grôzen trôſt mac haben:
ſente Mauritius die tiufel vertrîbet,
den blinden er virlîhet
daz geſiune wol widere:
den gewalt hât er von himele.
den virlêch im unſer hêrre.
ouch ſage ich iu von im mêre:
die ſundegen er geheilit,
die muſelſuhtegen er gereinit.

---

4 ℌ So nemac ſiu, 𝔅 So ne mac ſi; 𝔐 *fehlt* dort; w2+*WIKZ* So muoz ſin ſele verderhen, 𝔓𝔚𝔚2 So(ne 𝔓) mac er gotes hulde (= G. h. m. er 𝔚) niht erwerhen.

5 ℌ *fehlt* ich; 𝔖 wil wir; 𝔚2 eu, 𝔚 ovch; w2+*WIKZ* D. dr. ich iu (= in *T*) ſ. wil (:).

6 𝔅 Dannen, 𝔖 Da van, 𝔚*opr.* Davon, 𝔐 Da di; ℌ die; 𝔐 (*fehlt* grozen) tr. ſol h.; 𝔚*opr.* gehahen; w2+*WIKZ* (:) Diu cr. mac vil Grozen troſt da zuo han; 𝔓𝔚𝔚2 Und wil (= enſol 𝔚, Wils 𝔚2) iuch (+ ſin 𝔚) niht verdagen.

7 𝔅 Sanct° Mauricius, 𝔓 Sente Mauricie, 𝔚2 Sant Mauricie, *K* Mauricl, 𝔚 Sand Mauriel; 𝔐 vertraib (:), 𝔖 vertribit (:), 𝔚*opr.* vertriht (:); ℌ tivel, 𝔅 tieuel; w2+*WIKZ* (:) Sant Mauriel ſan Die t. vertr. da (:).

8 𝔖 (:) vorliet, 𝔚*opr.* (:) verleicht, 𝔐 (:) gerait; w2+*WIKZ* (:) Den (= Dem w2) bl. er verl. ſa, 𝔓𝔚𝔚2 D. bl. er daz geſiune (= d. geſune 𝔓, er geſiht 𝔚2, geſihen 𝔚) wider (*fehlt* 𝔚) libet (= verl. 𝔚2).

9 ℌ Daz geſûne, 𝔓 Daz geſune, 𝔅 ir geſihen, 𝔐 geſihen, 𝔖 Er geſichte, 𝔚*opr.* In ir geſieht, w2+*WIKZ* Ir geſiht w. w., 𝔚2 geſiht; *W* *fehlt* wol.

10 w2+*WIKZ* Den g. von himel hernider, 𝔓𝔚𝔚2 Den g. verlech (= leh 𝔚2, gap 𝔚) im (= in 𝔚2) unſer herre.

11 𝔅 uerlich, 𝔖 vorlech, *usw.*; 𝔐 Dem leh den v. h., w2+*WIKZ* Verlech got dem here; 𝔓𝔚𝔚2 *sieh* 10.

12 𝔐+𝔚 Noch, 𝔖 Och; ℌ v, 𝔅 iv; 𝔚 N. wil ich iv ſagen m., w2+*WIKZ* Onch ſeit daz buoch mere; 𝔚2 mære.

13 𝔚𝔚2 ſchuldigen, 𝔓 Di ſchulgen, 𝔚*opr.* chrumhen; w2+*WIKZ* Die ſünder ſol er meinen (:).

14 ℌ mûſelſuchtegē, 𝔖 Div muſelſuchtigen, 𝔚2 mûſelſühtigen, w2+*WIKZ* mûſelſuht(igen *K*), 𝔅𝔖𝔐+𝔓𝔚 miſelſuhtigen; 𝔚*opr.* gereiniget, 𝔐 rainte, w2+*WIKZ* (:) gereinen (= rainen *IK*).

er ift ein tiure marterære.
alle fundære
fuln in veterliche lieben:
fie mugen gerne zuo im vliehen.
Nû fagen wir iu von dem tiuren herzogen,
wie er zuo der martere kom.
er was zwâre
herzoge der Môre.
dô hôrte er fagen mære
wie die kriften wæren
in des kuniges æhte getân.
daz irbarmete den heiligen man.
dô manete er fine holden,
die den lip durch got arbeiten wolden,

---

15 𝔋 tivre, 𝔖 lure, 𝔚*opr.* tewr, 𝔅 tivrer, 𝔓 tvrer, 𝔚2 treur, 𝔚+𝔴2+*WIKZ* hoher (= hoh 𝔴2, hóch *K*).

16 𝔚*opr.* Aller funder; 𝔓𝔅𝔚2 Zuo im fuln haben vluht (= fvln fliehen 𝔚, Zv im han vluht 𝔚2) a. f.

17 𝔋 im neterliche, 𝔖 vaterliche, 𝔐 vaterlichen, 𝔅 uæterlichen, 𝔚*opr.* teglich viegen (*sieh* 18); 𝔴2+*WIKZ* Suln in (= an in *Z*) mit vlize ziehen; 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* 17: 18.

18 𝔅 megen, 𝔐 fu'ln; 𝔋 nlihen; 𝔚*opr.* (:) Si mugen in auch gern lieben, 𝔴2+*WIKZ* Si m. wol ...

19 𝔓 fage, 𝔚2 fag; 𝔖 wir och; 𝔋+𝔅𝔚2 *fehlt* tiuren, 𝔚 Von fant Mavrici d. h., 𝔴2+*WIKZ* Din fage hat uns niht gelogen Von dem tiuren herzogen; 𝔚*opr.* *fehlt* 19—28.

20 𝔐 Wi der z. d. m. ift chomen; 𝔴2+*WIKZ* Wie im diu marter wart bekant (:), 𝔓𝔚2 Daz ift war und niht gelogen, 𝔚 (:) Sage wir lv fur vngelogen.

21 𝔅 ze ware, 𝔐 zewâre, 𝔖 vorware; 𝔴2+*WIKZ* (:) Er was (+ ain *K*) herzoge in (= von *WK*) der (*fehlt K*) Mor(en *IZ*) lant; 𝔚 Der was wærliche (:).

22 𝔓 Ein h. mere, 𝔚2 H. d. mære, 𝔖 mare; 𝔚 (:) Ein fvrfte vil riche.

23 𝔓 Der h. f., 𝔚 Nv hort er; 𝔚2 *fehlt* 23—25.

24 𝔓𝔚2 Wie vil der cr. wære, 𝔴2+*WIKZ* Wie ieclich criften (= criftan *Z*) wære.

25 𝔖+𝔓 achte; 𝔴2+*WIKZ* der keifer, 𝔚 des riches.

26 𝔋 irbamete; 𝔴2+*WIKZ* Do (= Dc *K*, Daz *Z*) erh. den (= dê *I*, dem *W*+𝔴2) herzogen fan; 𝔚2 dem.

27 *I* ermant, *T* vermonet, 𝔚2 bat.

28 𝔓𝔅𝔚2 *fehlt* den lip; 𝔐 durch in martern, 𝔚2 erbaiten; 𝔚 folden; 𝔴2+*WIKZ* Die im helfen wolden.

ſie quæmen im drâte:
er bedorfte ir ze grôȥir nôte.
In einir lutzeln ſtunt
gwan der hêrre ſehs tûſunt
ſehs hundert unde ſehzec unde ſehs man:
die hôrten alle ze einir kuningis ſcar.
der herzoge ſagete in ſinen willen,
er wolde durch got wallen.
ſie ſprâchen alle, ſie wæren im gerehte,
ſie wolden gerne durch got vehten.
Nû hôren wir daȥ buoch ſagen daȥ:
ſwâ ein kuniclich ſcar was,
da negebraſt nimmir dirre zal;
ſwâ ſie riten an daȥ wal,

---

29 𝔥+𝔚 Daz ſie; 𝔥𝔖 quemen, 𝔅 komen, *usw.*; 𝔴2+*WIKZ* Die k. im (= zû jm *Z*) v. dr.; 𝔚2 *fehlt* vil.
30 𝔐 bedarft; 𝔖 erer; 𝔴2+*WIKZ* ze rate.
31 𝔖 eleinen, 𝔚 vil chvrzen, 𝔴2+*WIKZ* kurzen (= gar khurtzen *T*); 𝔐 An der ſelben ſtvnde.
32 𝔥 ſexs tûſent = 𝔓𝔚2, 𝔖 duſent, 𝔅 ſehſ tuſunt, 𝔚 Chomen im wol tovſvnt, 𝔴2+*WIKZ* Wart im ſehs t. kunt.
33 𝔥 Sex hund't un̄ ſexcec un̄ ſex man; 𝔅 und ... unde; 𝔖 vnd ſes vnd ſeſtich m., 𝔐 vnd ſechs vnd ſehtzich m.; 𝔓 Hundert, 𝔚 Sehs h. ſehtzig v. ſ. m.
34 𝔐 *fehlt* alle; 𝔥 kuningiſ, 𝔅 kuniges, 𝔖 koningliken (*sieh* 40); 𝔓𝔚 𝔚2 Die h. (= geh. 𝔚2, hovpten 𝔚) alle zeinem (= vnder ſinem 𝔚) van, 𝔴2+*WIKZ* Die komen alle zuo dem van.
35 𝔐 im; 𝔴2+*WIKZ* in allen; 𝔚 *fehlt* ſinen.
36 𝔖 *fehlt* got, 𝔚 *fehlt* durch; 𝔐 Do ſprachen ſi alle (*sieh folg. Z.*); *T* auſz wallen.
37 𝔅 waren; 𝔐 Si wa͗ren im gerehte (*sieh vor. Z.*); 𝔥 gerehte, 𝔖 ghereit; 𝔴2+*WIKZ* Sie jahen (= ſprachen *Z*) ſie wærn (+ im alle *IK*) vil (= gern *Z*) bereit, 𝔚 Si iahen ſi wolden im ſin gerecht, 𝔚2 Si waren im alle gerecht.
38 𝔥 (*fehlt* gerne) uechte; 𝔴2+*WIKZ* Durch got (g. *fehlt I*) liden (= ze lyden *Z*) die arbeit; 𝔓𝔚𝔚2 Beidiu ritter unde kneht.
39 𝔐 di puch; 𝔴2+*WIKZ* An dem buoche man do (= da *K*, *fehlt I*) las; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 39—50.
40 𝔖 War ein koning ſcar was; *IZ* ſin.
41 𝔥 Da negebraſt, 𝔅 Da ne gebr., 𝔐 Do gebr., 𝔖 Der en ghebr. nimer dcrre zale; 𝔴2+*WIKZ* Do gebr.
42 𝔖 War ſi gher.; 𝔐 auf d. w.

die fehs hundert
huoten fehs tûfent;
fehzic denne der gefellen
huoten fehs hundert denne;
fehs ûȥ irwelden man
den wâren fie alle undertân.
Sente **Mauritius** huop fich dannen
mit finen lieben mannen.
fie vuoren fcône
ingegen der burc ze **Rôme**.
Underdes gebôt **Maximiânus** fine hervart.
dô fente **Mauritius** kom ze **Rôme** in die ftat,
der kunic intphienc fie hêrliche.
er fprach daȥ er fie mit vlîȥe
in finir heimeliche wolde hân.
ir geferwe dûhte in harte luffam.

---

43 𝔋 fexshûndert; w2+*WIKZ* D. f. h. fa (= da *WK*), 𝔐 D. f. h. huten (:).
44 𝔋 Hûten fexstûfent, 𝔅 Hûten fehf tufent, w2+*WIKZ* (:) Behuoten f. t. (= die f. *K*) da (= fa *WK*).
45 𝔖 Ses vnde feftich denne, 𝔋 Sexcic denne, 𝔅 Sehzec denne; 𝔐 Sechtzich der g. = w2+*WIKZ*.
46 w2+*WIKZ* (:) Sehs h. behüeten wellen.
47 𝔋 Sexs us irwelden m., *I* Sehs vn erwelt m.
49 𝔅 Sanctuf MAVRicivs, *K* Maurici; 𝔚 Do huop er f. d.
50 w2+*WIKZ* M. allen f. mannen.
51 𝔓𝔚𝔚2 Si v. vil fchone, w2+*WIZ* Und v. vil fchone, *K* Gen Rom fůren fi fchone.
52 𝔓𝔚𝔚2 Gegen, 𝔖 En leghene; w2+*WIKZ* Gein roemifcher (= der roemifchen *KZ*) krone.
53 𝔋𝔖 Under des, 𝔅 Under deiv, *K* Vnder div, w2+*WI* Inder diu, *Z* In dem; 𝔖 bot; 𝔅 der kunic M.; 𝔖 herevart; w2+*WIKZ* niht wart (= w. n. *WK*) gefpart: Der keifer gebot f. h.; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 53—58.
54 𝔅 fancte; 𝔐 *fehlt* ze R.; w2+*WIKZ* Sant M. (= Maurici w2, Mavritz *W*) fie alle (= fin gefellen *K*) bat Zogen (= Das fi zogten *Z*) ze (= gen *KZ*) Rome in die ft.
55 𝔅 enphie fiv, *usw.*, 𝔐 het fi.
56 𝔖 Her fpr. fe m. vlitze; 𝔋 ulieze; w2+*WIKZ* Er wolt fie alle geliche.
57 w2+*WIKZ* In f. heimliche han, *T* gehaimbhaitt.
58 𝔐 geferbe, *I* gefwære, *T* gefchwerdt; 𝔖 ime, *T* im; w2+*WIKZ* in wolgetan; 𝔋 dûchte fie, 𝔐 fi hat lobfam; 𝔋 iûffam.

Sente Mauritius unde die sîne
die newolden niht belîben.
sie huoben sich alliz mite.
sie heten tugentliche site.
sie uobeten kristenliche êwe.
sie wolden gote vlêhen.
man sanc in gwisse
die mettene unt die messe.
ir almuosen sie gâben.
guoter werke sie phlâgen.
sie vielen ir venie,
sie betten hine ze himele.
ir herze begonde got minnen.
Des wurden schiere innen,
die dâ bî in geherberget wâren,

---

59 𝔅 Sanctus; 𝔚 Maurici; ℌ uñ, 𝔅 unde; 𝔓𝔚𝔚2 die sinen; 𝔴2+*WI KZ* Der guote sant Mauricius (:).

60 𝔅 Di ne wolten, 𝔓 Dine w.; 𝔅+𝔓𝔚𝔚2 da n.; 𝔐 Wolten da niht lenger bel., 𝔴2+*WIKZ* (:) Wolt da niht beliben alsus.

61 𝔐+𝔚𝔚2+𝔴2+*WIKZ* alle, *T* sie allesambt mit.

62 𝔚 Wan sie; *Z* tugentlichen.

63 𝔚 Vnd vbten; ℌ ubeten; ℌ𝔅𝔖 ewe, 𝔐 ê, 𝔓𝔚𝔚2+𝔴2+*WIK* e, *Z* ee; 𝔴2+*WKZ* ir (e).

64 𝔖 vleen, 𝔅 flegen, 𝔴2+*WIKZ* vleben (= flegen *I*, pbiegen *W*, bitten *Z*) ie me, 𝔐 Si w. haben christen me; 𝔓𝔚𝔚2 Der kristen not tet in (= im 𝔚) we. Si minneten kristenlich(ez 𝔚) leben: Got (= Gut 𝔚2) het in guoten muot (= gût gemût 𝔚2) gegeben.

65 ℌ gwesse, 𝔐+𝔓 gwisse, 𝔅𝔖 gewisse = 𝔴2+*WIKZ*+𝔚 vil gewisse, 𝔚2 Wan sant in gew.

66 𝔖 De metten vnde de missen, 𝔅 Di metten unde die misse, ℌ uñ die messe, 𝔓𝔚2 Mettin unde misse.

67 𝔚 *fehlt* ir; 𝔓𝔚𝔚2 gaben den armen (:), 𝔴2+*WIKZ* Mit andaht sie da lagen.

68 𝔓𝔚𝔚2 (:) Und liezen si sich (sich *fehlt* 𝔚2, die in 𝔚) erbarmen.

69 𝔴2+*WIKZ* Ofte viel diu menie (:); 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 69 : 70.

70 𝔅 beteten, ℌ𝔖 betten, 𝔐 Vnd heten hintz himeln; 𝔴2+*WIKZ* (:) Gein himel ir (= an die *W*) venie.

71 𝔓𝔚𝔚2 Si b. g. m., 𝔴2+*WIKZ* Got b. sie m.

72 ℌ+*IKZ* D. w. sie, 𝔓𝔚𝔚2 die; ℌ schire.

73 𝔐 *fehlt* bi in; 𝔴2+*WIKZ* Die da bi in lagen, 𝔓𝔚𝔚2 Die herberge bi in bæten (:).

daȥ ſie der kriſtenheite phlâgen.
Dô ſlden ſie zuo dem kunige.
ſie ſprâchen 'hêrre, unſir geverte daȥ iſt ubele.
nû wilt dû zuo **Kerlingen**
die kriſtenheit dâ twingen
(daȥ ſint wundirlîche dinc)
unt die kriſten undir uns hie ſint.
von den ſwarȥen **Môren**
wir nemugen anders niht gehôren,
ſie nennent alliȥ einen got,
der zuo **Jerûſalêm** wart gemarterôt.
ſie negeruowent naht noch tac.
nieman dir geſagen mac
ir michil ungehirme.

---

74 𝔅 plægen; 𝔓 Got minneten vnd fleten, 𝔚𝔚2 Daz ſi got vil (= ſtarche 𝔚) vleten.
75 w2+*WIKZ* Genuog ir zun dem keiſer gie (:); 𝔓𝔚𝔚2 Die diz rehte vernamen: Zuo dem künege ſi (+ ſa 𝔚2, ſchier 𝔚) kamen.
76 𝔋𝔐 *fehlt* here (𝔖 here); w2+*WIKZ* unſer geverte(n *WIK*+w2) hie Wellent dich ſchiere lan (= angan *K*, an *IZ*) Sie wellent (= went *K*) die criſtenheit began; 𝔓𝔚𝔚2 Si ſpr. edel rihtære: Ein dinc iſt uns ſwære.
77 𝔓𝔚𝔚2 Du w. ze K., 𝔖 tzo kerlighen; w2+*WIKZ* (*sieh* 76) Wildu ze (= gen *K*) Kerlingen (= zu höſen dingen Z).
78 𝔓𝔚2 D. criſten; w2+*WIKZ* D. kr. betwingen, 𝔚 betw.; w2 *bricht ab.*
79 𝔋 wunderliche; 𝔓𝔚𝔚2 Dar an dunkeſt du uns ein (ein *fehlt* 𝔚) kint (:).
80 𝔋 Vñ, 𝔅 Unt, 𝔖 Wente cr., 𝔐 Vnd doch; 𝔅𝔖 *fehlt* hie; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Wan twingeſt du die hie (= hie die 𝔚2) kriſten ſint, Wir haben des guote (= wol 𝔚) war genomen: Liute ſint nu her komen.
81 𝔋𝔖 Vor; Z Ja ſprach konig der tore v. d. ſw. m.
82 𝔅 Wir ne megen; 𝔚 a. n.; 𝔐 *fehlt* anders; *WIKZ* W. m. (= M. w. Z) niht mer hœren (= geh. *WK*).
83 𝔓𝔚𝔚2 Wan d. ſi n. e. g., 𝔅 ain g.; *WIKZ* Einen g. nennent (= genennent Z) ſi alle (= al *I*) vart (:).
84 𝔋 jerlm, 𝔅 hierlm; 𝔖 ghemarternth, *WIKZ* (:) gemartert wart.
85 𝔖 Si en ruwen, 𝔚2 Sie en rvwent, 𝔓 Si ne ruwent, 𝔅 Si geröwent, 𝔐 gerwent; *WIKZ* Si ger. nimmer naht noch tac.
86 𝔅 Niemer, 𝔓 Niemen, *usw.*; 𝔚 *fehlt* dir.
87 𝔓𝔚𝔚2 Iz m. nngebirmen, *WIKZ* Ir m. ungehirme groz (:).

hêrre, nû lâ dich irbarmen
ubir unſich heiden,
daz wir mit den kriſten iht gemeilen.'
Dô zurnde der kunic Maximiân.
er hiez ie dem zehenden man
die houbit ſchiere abe ſlân,
daz ſie dar vorhte zuo ſolden hân,
ob er ſie dâ mite mohte bekêren.
ſie vlîzeten ſich ie mêr unde mêre
in dem gotis dienſte.
mit drouwen noch mit liſten
nemohte er ſie nie ubirwinden.
dô hiez er die geſinden

---

88 𝔐 dir; 𝔥 irharme; 𝔅 H. ia d. erb., 𝔓𝔚2 La d. h. erb.; *WIKZ* (:) H. von uns ſi verſtoz.
89 𝔥 unſich, 𝔅 unſih, 𝔖𝔐+𝔓𝔅𝔚2 uns, 𝔚 vns arme h.; *WIKZ* Daz criſten unde heiden (:).
90 𝔖 icht meilen, 𝔐 chr. han gemain; *WIKZ* (:) Hie werden geſcheiden, 𝔓𝔅𝔚2 Daz die (+ kriſten 𝔚2, ſie 𝔚) von uns werden geſcheiden.
91 𝔚2 Nu; 𝔐 erzurnt, *Z* erzůrnet; 𝔅 Maximinian.
92 𝔥 Er h. den cehenden m. vahan, 𝔅 Er h. ie dem z. man = 𝔓𝔅𝔚2 (den 𝔓), 𝔖 Ir heiz ie den zenden m., 𝔐 Er h. den zehen man, *WIKZ* Ez (= Des *Z*) wart ie dem z. m.
93 𝔥 Die, 𝔓𝔅𝔚2+*Z* Daz, *WIKZ* Sin; 𝔥 ſchire, 𝔅 ſciere, 𝔓 ſa, 𝔚2 ſa zehant; *WIKZ* ab geſlagen.
94 𝔥 D. ſ. uorchte dar zû ſ. h., 𝔅 da uorhten zu ſ. h., 𝔖 Hen daz de da vorchten tzu ſ. haben, 𝔐 darzv vorht; *WIKZ* Ob ſie die vorht (= fort *Z*) wolden (= dev vorchte wolde *K*) tragen; 𝔓𝔅𝔚2 Daz wart umbe daz getan Daz ir vorhte deſte groezer (= groze 𝔓) wære: Daz was diſen (= im 𝔚) vil unmære.
95 𝔖 da mite ſe, *WIKZ* D. er ſie m. bek.; 𝔓𝔅𝔚2 (6695—6704) Daz iſt uns wol kunt, + 𝔓 Ir wart erſlagen ſan ze ſtunt (*sieh* 6705).
96 𝔅 flizten, 𝔖 vliſelen, 𝔐 flizzen; *WIKZ* Ir geloube begunde ſich meren.
97 𝔅 In des g. dieneſte; 𝔖 deneſte; *WIK* In gotes mitewiſte, *Z* Sie waren mit der göttlichen lieb vermiſt.
98 *Z* Weder m.; 𝔅 trǒn, 𝔐+*WIKZ* dro, 𝔖 troghenen; *WIKZ* liſte.
99 𝔅 Ne maht er; 𝔖+*WIK fehlt* nie; *K* niht.
6600 𝔐 geſvnden; *WIKZ* Ern mohte ſie niht anders (= a. ſi n. *K*) vinden.

mit fwerten quelen ze tôde.
dô intphiengen fie ir krône
in deme gotis riche.
dâ wonent fie immir êwicliche.
fehs tûfent fehs hundert fehzic unde fehs man
die wurden alle einis tagis irflagen.
Dô vrouwete fich der kunic Maximiân
daʒ er daʒ mort hete getân.
des ubelis nemohte im niht gnuogen:
die abgote wolde er an der ftunt uoben;
die ê wâren zebrochin,
die wurden an der ftunt gegoʒʒen,
geniuwet unde geêret.

---

1 ℌ quelen, 𝔖 koin, 𝔅 koiten, 𝔐 flahen; *WIKZ* Man tote fie da unfchone (:).
2 𝔐+*WIKZ* die krone.
3 *WIKZ* In d. himelriche.
4 *WIKZ fehlt* immer.
5 ℌ Sexs tûfent uñ h. Sexcic uñ fexs m., 𝔅 Sehf t. fehf h. fehs unt febzich m., 𝔖 Ses d. fes h. feftich vnd fes m., 𝔐 Sehs t. vnd fehs h. man: Vñ febs vnd fehtzich man; *WIZ fehlt*; *K* Sechf hvndert vñ fechf tufic Vnd ŏch fechf vnd fechzic, *T* Sechs taufendt Sechs hundert Sechs vnd Sechfig man; 𝔓𝔚𝔚2 Sehs hundert unt fehs (f. *fehlt I*) tufent (= tovfvnt *I*) Sehzic unde fehs man.
6 𝔖 geflaghen, 𝔅 durh got erfl.; 𝔐 *fehlt* alle; *K* Die fûren alle gen himel dan, *T* Die fhueren alle gheen himmel frone; 𝔓𝔚𝔚2 Als ich iu wol gefagen kan Und (+ ich 𝔚) ez ouch (o. *fehlt* 𝔚) an dem buoche han: Den fluog er allen diu houbet abe; 𝔖 *setzt zu* an der ftede agamio *und bricht* (66ª) *ab*.
7 *WIKZ fehlt* der k.; 𝔅 Maximinian; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 7: 8.
8 ℌ den m.; *Z* Daz er fo grozef m. tet (:), *WIK* Daz im (= in *I*) daz m. do fchein an.
9 𝔅 Der uhele, 𝔐 Der vbel; *WIKZ* Der übel (= Des vbels *K*) gwan er nie (= nit *K*) genuoc, 𝔓𝔚𝔚2 Neheines (= Deheines 𝔚, Keins 𝔚2) übels (= dinges 𝔚) konde in genüegen (= k. ungnûgen 𝔓).
10 ℌ Die, 𝔐 Di aptgot hiez er vͦben; 𝔅 anderf ftunt; *WIKZ* Diu abg. man im (im *fehlt WI*) vür truoc, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Swa erz mohte gevüegen; ℌ gaugē: uben.
11 ℌ Die, 𝔅 Div ê; *WIKZ* Diu e zebr. waren: Vor etelichen jaren; 𝔓𝔚𝔚2 (11: 12) Daz was (+ allez 𝔚) des tiuvels fpot (= hot 𝔚).
12 ℌ Die; 𝔐 D. w. wider gegozzen; *WIKZ sieh* 11 *u.* 13.
13 *WIKZ* Diu w. (+ von im *Z*) geniuwet (= genûwrot *K*) unde

der tiufel in daz lêrte.
der bâbese wurden zehene
unde alle die menige,
die undir in was,
vil lutzel ir genas.
ſie nedolden in alleme riche
nicheinir ſtahte kirchen,
ſie nezeſtôrten ſie mit brande
den kriſten ze ſcanden.
man ſuochte ſie undir ſtunden
dâ ze walde mit den hunden
in den lochin unde in den bergen.
ſie muoſen alle irſterben.
die kriſtenheit harte zergie.

---

geret, *T* geliebet noch geehret; 𝔓𝔚𝔚2 (:) Er erniuwet aber (= ſbet wan 𝔚, aber *fehlt* 𝔚2) din apgot.

14 𝔙 tienei; *WIKZ* ſ. d. leret; 𝔓𝔚𝔚2 *fehlt* 14—22.

15 𝔋 babeſe, 𝔙 babês, 𝔐 Päbſt; *WIKZ fehlt* 15 : 16.

16 𝔋 Vñ alle die m., 𝔙 Unt elliv div m.

17 𝔋 Die; 𝔐 mit im; *WIKZ sieh* 18.

18 𝔋 Der nil luzzel g., 𝔙 Uil luzel ir g., 𝔐 Wi luˆtzel der g., *WIKZ* Der babeſt keiner genas: Noch der kriſten ſwaz (= ſwa *I*) ir was.

19 𝔋 Sie ne d., 𝔙 Si ne d., 𝔐 Si liezzen in allem ir riche; *WIKZ* Sie vuoren gemeinliche Über alliu diu riche.

20 𝔐 Dehainen menſchen chriſtenliche; *WIKZ* An den kirchen (= kiichen *K*, criſten *IZ*) man ſich rach: Alleſamt man ſie brach (= zebr. *IKZ*).

21 𝔋 Sie neceſtorte, 𝔙 Si zeſtorten ſi m. pranten, 𝔐 Si zerſtorten ſi m. prande, *WIKZ* Sie ſtorten unde branden.

22 *WIKZ* Die kr. ſie (+ grewlich *Z*) ſchanden, 𝔓𝔚𝔚2 Die kriſten er alle vertreip: Daz er lützel da beleip.

23 𝔓𝔚𝔚2 Er; 𝔋 u. den ſt.; *WIKZ* Mit ſuochen (= ſûchent *K*, Sie ſûchten ſie auch *Z*) under (= zû allen *Z*) ſt.

24 𝔐 Datz w. m. h., 𝔓𝔚𝔚2 Ze w. m. d. h., *WIKZ* Ze (= In dem *Z*) w. m. den (d. *fehlt K*) h.

25 𝔐 In lochen v. in p., *WIKZ* In löchern unde in b., 𝔓𝔚𝔚2 Swa ſi waren verborgen (:).

26 𝔙 Si muzen a. reſterben, 𝔐 S. mvſten a. ſterben, *WIKZ* Mohten ſie ſich niht verbergen, 𝔓𝔚𝔚2 (:) Si lebeten mit (= in 𝔚2) grozen (= Da warn ſie mit 𝔚) ſorgen.

27 𝔋 Die; *WIKZ* ſere; 𝔓 Wande (*bricht hier ganz ab*), 𝔚𝔚2 Wan ſi (= Vnd 𝔚) vorhten in vil harte (*sieh* 34).

die heidenſchaft widir ane vie.
Dioclêtiânus
unde ſin geſelle Maximiânus
die grimmegen wuoterîche
die rihten harte gewaldiclîche.
in alleme diſem mergarten
vorhte man ſie harte:
ſie rihten (ſaget daʒ buoch vur wâr)
ſehs wochin unde zweinzic jâr.
Dioclêtiânus wart irſlagen.
Maximiânus von dem rîche intran.
got daʒ unbilide an im rach:
in Engellande er ſich ſelbe irſtach.

Severus. *

Daʒ buoch kundet uns ſus:

---

28 ℌ Die, *K* Dů, *usw.*; 𝔚𝔚2 *fehlt bis* 34.
29 𝔐 DEr vhel D., *T* Die Kaiſer D. (:).
30 ℌ Vñ, 𝔚 Unt; *WIKZ* Und M., *T* Vnnd dar zue M.
31 *WIKZ* grimmen; Z wietriche.
32 𝔚*opr.* richtent; *WIKZ* Rihten gewaltecliche.
33 𝔚𝔐 In allem diſem m., *WIKZ* In allem (= allen *WIZ*) mergarten.
34 𝔚𝔚2 Wan ſi (= Vnd 𝔚) vorhten in vil harte: Der gotes widerwarte; *WIKZ* Die kriſtenheit ſie heſwarten.
35 ℌ nûr war.
36 ℌ Sexs, 𝔚 Sehse w. u. zwænzech, ℌ nñ zwencic, *usw.*, 𝔚2 zwei i.
37 *WIKZ* D. erſl. wart (:), 𝔚𝔚2 Daz huoch ſaget (= chvndet 𝔚) uns ſus (= alſus 𝔚).
38 𝔚𝔚2 M. der hoeſe man: Von dem riche er (= ovch 𝔚) entran.
39 *K* daz v'bel; 𝔚𝔚2 *sieh* 40.
40 ℌ Ze engelande, 𝔚 In engellanden, 𝔐 In engel lant; 𝔚𝔚*opr.* ſelhen; 𝔖 ſelh ſtach; *WIKZ* Ze tode er ſich ſelhen ſtach (= ſelher erſtach Z); 𝔚𝔚2 Und kom gevarn in Engellant: Do er ſich mit ſin (ſ. *fehlt I*) ſelbes hant Mit einem mezzer erſtach. Von gotes rache daz geſchach.
* ℌ (39b), *W* (34c) SEVERVS, 𝔐 (50a) Von dem ku^nig Seuero, (50b *oben*) Kunic Senerus, *I* (23a) Vō Chunig Senero, Z (130a) Von konig Seuero, *K* (40a) Von kaiſ' Seuero, 𝔚*opr.* (14a—14d) Seucrus ein Romiſch' k'., *T* Von dem kûnig Senero; *w* (177a), *m* (328a): *diese treten hier ein, später* (6979) *auch w2;* [𝔓 *brach mit Z.* 6627 *ganz ab*].
41 𝔚 und daz (:); *m* bekůndet.

daȥ riche beſaȥ dô Sêvêrus.
bî ſinen zîten was ze Beiern ein herzoge,
der was in grôȥeme lobe.
geheiȥen was er Adelgêr.
vil dicke getet er
wider rômeſkem riche.
daȥ begonde in harte miſſelîchen.
Dem kunige kom ze mære
daȥ in ſînem rîche newære
nicheinir ſlahte werltlich man,
der ſô dicke wider ſîne hulde hæte getân;
unde virtruoge er iȥ im iht mêre,
iȥ gienge im an ſîne êre.

---

42 𝔚opr.+*WIKZ*+*wm* *fehlt* do; 𝔚 (:) Severus daz riche beſaz.
43 𝔐 Pei den z.; 𝔥 gecitē; 𝔅 baieren, 𝔖 beieren; *WIKZ* Bi den z. was (w. *fehlt K*) mit gezoge In (= Waz ze *K*) B. ein herzoge; 𝔚 𝔚2+*wm* Bi des herren zite(n 𝔚𝔚2) was (:).
44 𝔖 an; *WIKZ sieh* 43; 𝔚𝔚2+*wm* Als ichz (= ez 𝔚) an dem buoche ias; *WIKZ sieh* 43.
45 𝔥 Adeiigær, 𝔅𝔖𝔐𝔚opr. adeiger, 𝔚 Aideger; 𝔐+*WIKZ* Der was geh. A., 𝔚𝔚2+*wm* Ein herzoge hiez A.
46 𝔖 Wo d., Z Vil ofte; 𝔚opr. getat, 𝔐+*WI* tet er; 𝔚𝔚2+*wm* Der was riche unde her.
47 𝔥 Romeſkem, 𝔖 romeſche, 𝔅 romiſche, 𝔐 römiſch, *WIZ* roemiſch(es *W*), *K* rômſchen (*T* das); 𝔚opr. W. Romiſchen reichen; 𝔚𝔚2+*wm* (47: 48) Der was herre über (= in 𝔚) beieriant. Sin gewait was (+ vil *wm*) witen erkant. Er verſmate (= ſmæhte 𝔚) Romære (:).
48 𝔅𝔖+*K* in, 𝔥 im, *usw.*, *fehlt* 𝔚opr.; 𝔐 miſliche; *WIKZ* D. wart (= waz *K*) im (= in *K*) miſſeiich; 𝔖 miſſeiingen; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Daz was in harte ſwære: Und (= Er 𝔚) tet in manegen (= manig 𝔚2) ungemach (:).
49 𝔚opr.𝔐+*WIKZ* komen mære; 𝔚𝔚2+*wm* (49—54) Zeinen ziten daz geſchach.
50 𝔚opr.+*WIKZ* *fehlt* ne.
51 𝔥 Nichein w. m., 𝔖 Neiner ſlachte werlt man, 𝔅 werietiich; *WIKZ* Deh. ſl. m., 𝔐 Deh. ſl. weritiich m.
52 𝔥 wid' im; 𝔐 D. w. in ſo d. hiet g., *WIKZ* Der ſo dicke ſtüende dan (= van *I*, an *Z*) Von des keiſers huiden: Mit (= Von *Z*, Von ſo *I*) grozen ſchulden.
53 𝔥 uirtrûge, 𝔅 uertrûge erz, 𝔖 er is, 𝔐𝔚opr. er ims; 𝔖𝔚opr. nicht; *WIKZ* Vertr. erz im (= Er v'trôg ims nit *K*) m.
54 𝔐 an ail ſein ere.

Dô kômen boten vrône:
ſie gebuten im ze Rôme.
der kunic wolde mit im rede hân:
er hæte wider ſinen hulden getân.
Der herzoge hete einin man,
den er dicke zuo ſinem râte nam.
er vorderte in zuo ſinir kemenâten.
er ſprach 'nû ſolt dû mir allirêrſt râten.
dîne gedanke ſint ofte guote.
ich hân grôz ungemuote.
Rômære hânt nâch mir geſendet:
ich vurhte daz ſie mich ſchenden.

---

55 *WIKZ* Im gebuten (+ die *Z*) b. vr., 𝔚𝔚2+*wm* Daz im der künic ſande Boten von (= ze 𝔚) ſinem lande.

56 𝔖 Si enboten ime tzu r., 𝔐 im hintz reme; *WIKZ* Vür den keiſer ſchone (= Daz er für d. k. ko'me *Z*), 𝔚𝔚2+*wm* Und enbot im baz- zeliche (:).

57 *WIKZ* Er w. r. m. im han, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Er hæte wider daz (= dem 𝔚2) riche.

58 *K* Wan er; 𝔅 ſin hulden, 𝔚*opr.* ſein huld, 𝔖 ſine hulde, 𝔐+*WIKZ* wider in (= im *K*) getan; 𝔚𝔚2+*wm* Und wider ſine hulde getan. Ern ſolde daz durch (durch *fehlt* 𝔚) niht lan Daz er ze hove kæme Und dem (= Dem 𝔚) riche ſinen zorn (= zron *w*) benæme.

59 𝔚*opr.* Der hertzog nach ſeinen ratgeben ſant (59—76); 𝔚𝔚2+*wm* Do der herzoge diſe rede (= daz 𝔚) vernam: Er erſchrach ſere unde erkam, Er vurhte, ez gienge im an daz leben. Er hete einen wiſen ratgeben.

60 𝔐 oft an; 𝔖 *fehlt*; *WIKZ* An ſinen rat man (= er *Z*) im in (= in im *W*, *bloß* in *I*, *bloß* den *Z*) gewan (= nam *Z*); 𝔚𝔚2+*wm* *sieh vor.* Z.

61 𝔖 verdete, 𝔐 vedert; *WIKZ* In (= Haimlich jn *Z*) ſine kemenate, 𝔚𝔚2+*wm* Den (= Der *w*) nam er in ſine (= er ze 𝔚) kemenaten.

62 𝔅 aller eriſte, 𝔖 aller erſt, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* Er ſpr. alrerſt (= alre erſt nv *K*, freund Nu ſchult *Z*) rate; 𝔚𝔚2+*wm* Er ſpr. du ſolt mir raten, So du aller beſte kanſt, Wan du mir wol guotes ganſt.

63 𝔐 Di dinen da'nch ſ. diche (*sieh* 60) gůt, *Z* Wan du deinen rätte vnd danck ſ. offt gůt, 𝔚𝔚2+*wm* Din rat iſt (+ mir 𝔚) ofte guot.

64 𝔖 vnghemute; 𝔐 Er ſprach ich han einen vnw°t, 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* Ich (= Wan i. *Z*, Dar ch i. *T*) h. grozzen (= gar groſzen *Z*) unmuot (= vn mûte *w*).

65 *Z* Die R.; 𝔖 han; 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* geſant (:).

66 𝔖 mir; 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* Ich v. (+ daz *WIKZ*) i. w. (+ da 𝔚2 +*wm*) geſchant; ℌ I. uûrchte d. ſi m. ſch.

iȥ ist ein grimmege diet.
mîn gemuote netreit mich dar niht.
mohte ich is ubir werden,
ich kôme dar harte ungerne.'
Dô sprach der alde râtgebe
'alse gerne alse ich lebe,
sô râte ich dir dîn êre:
nevurhte dirȥ niht ze sêre.
wilt dû mir volgen,
besende dû dîne holden.
heiȥ sie vaȥȥen mit dem allirbesten gewande,
daȥ man vinde in alleme lande.
du nemaht niht gevehten
widir rômiskeme rehte.

---

67 ℌ grimmege, Z grimige, 𝔙𝔐+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* grimmigiv, 𝔖 grimmich det.

68 𝔖 drecht mir, 𝔐 rat mir dar niht; 𝔚𝔚2+*wm* Min muot entreit (= treit 𝔚+*wm*) m. dar n., *WIKZ* M. muot mir dar nie (= nie dar *WI*) geriet.

69 ℌ is, 𝔙𝔖𝔐 sin; *WIKZ* Mac ich sin über (= v'berich *W*) werden Uf beierischen (= baierscher *K*) erden; 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* 69: 70.

70 𝔖 harte, *fehlt* ℌ; *WIKZ* Gerne ich belibe: Ob er dich (+ nu Z) niht vertribe.

71 *WIKZ* *fehlt* Do.

72 𝔙𝔖+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* so ich lebe, 𝔐 Als gern vnd ich nv l.

73 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* *fehlt* So, 𝔖 *fehlt* dir; 𝔐 ich iwer ere.

74 ℌ Neuůrchte, 𝔙 Neuörhte, 𝔐 Irfu^rht iz n. ze s., 𝔖 Hervorchte dich n. s., *WIKZ* V. (= Nv s. Z) dir n. s. (= mere *IZ*), 𝔚𝔚2+*wm* Erv. (= Ens. 𝔚2, Fvrchte 𝔚) dir n. so (= ze 𝔚+*w*, zu *m*) sere.

75 *WIKZ* (76: 75 *WI*) W. du m. volgende sin (:); 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt*.

76 𝔐𝔖 *fehlt* du; *WIKZ* (:) Besende (= So bes. Z) die (d. *fehlt* *K*) dienstmau(ne Z) din, 𝔚𝔚2+*wm* Besende dine tiuriste man Von allem dinem lande (*sieh* 78).

77 𝔐 Vazze siv m. d. p. gew.; 𝔙 alrebesten; *WIKZ* Kleide (= Beclaide Z) sie m. d. b. g., 𝔚𝔚2+*wm* Vnd vazze (= Vnd klait *m*, Chleide 𝔚) si m. g. (= edelem 𝔚) gew.; 𝔚*opr.* (*sieh* 59) Die rieten im daz er schon fur mit gewande.

78 𝔚𝔚2+*wm* *sieh* 76; 𝔚*opr.* (*sieh* 77 *u.* 79) Vnd alles sin gesinde; *WIKZ* in dem l.

79 Z Wan du; 𝔖 vechten; 𝔚*opr.* *fehlt* 79 – 86.

80 𝔐 romischiv, *WIKZ* W. (+ die Z) rœmischen (= rômischen *W*) rehten, 𝔚𝔚2+*wm* Ze Rome wider dem rehten (= rehte *w*).

var dû hine ze Rôme.
geêre dû die krône.
wette dem kunige dîne harnſcar.
alles rehtes wis im gar.
wil er iht darubere,
daz irgêt im lîhte ubele.'
Dô vazzete ſich der herzoge
in gegen des kunigis hove.
alſe er zuo hove kom,
man intphie in leider niht wol.
dô in der kunic anſach,
vil zornliche er ſprach
'wie getarſt dû vor mich komen?

---

81 𝔐 *fehlt* do; *WIKZ* Var (= Dar *T*) zuo dem keiſer ſchone, 𝔚𝔚2 +*wm* Du ſolt varn ſchone.

82 𝔐 Damit ere die chrone, *WIKZ* Ere da mite die (= din *I*) krone, 𝔚𝔚2+*wm* Ze Rome gegen der (= vnd ere die 𝔚) krone.

83 𝔚 Wende; 𝔖 Wente deme koninge ſine harmſcare, 𝔅 cnoic ſin harmſcar = 𝔐; *WIK* Wette im ſine harnſcar (*Z* Was er wil, daz nit verfar).

84 𝔖 wes; *Z* rechtens hiſz; *T* Richts alles wie es ſein mag gar.

85 ℌ ich; *WIKZ* Wil er dar über iht mere; 𝔚𝔚2+*wm* (84: 85) Daz tuo mit (= in 𝔚2) minem rate.

86 ℌ Ez; 𝔐 im vil vbel; *WIKZ* Er gewint (= gewynne *Z*) ſin lihte (= groſz *Z*) mere.

87 𝔖 vatzete, 𝔅 uazte, 𝔐 vaſt, *WIZ* bereite, *K* beriet; 𝔚𝔚2+*wm* Do hiez der künic (= herzoge *wm*, herr 𝔚) drate Sin tiurſte man gewinnen Uot nach ſinen (= dinen *wm*) ſinnen Hiez er ſi vazzen unde (v. u. *fehlt* 𝔚) bereiten (= geriten *m*) Niht langer ſi beiten (= biten *wm*); *WIKZ* Er vuor hin mit ſinem gezoge.

88 𝔖 Koinegheo; *K* Gein rom in d. k. h., 𝔅 In d. k. hoſ.

89 ℌ Alſe der h'zoge; 𝔐 Als er geiaiſtet di vart (:), 𝔚𝔚2+*wm* Si vuoren ze (= gein 𝔚) Rome und komen dar (:), 𝔚*opr.* (*sieh* 78) mit ſchoner ſchoneheit ze hoſe chem daz geſchach er chom ze rom, *WIKZ* Er kom ze hove in leide vol.

90 𝔅 l. nie wol, 𝔚*opr.* in nicht zewol, *WIKZ* in da niht wol, 𝔐 (:) Nicht wol er enphangen wart, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Da nam man (m. *fehlt* *wm*) ir vil öhel (= hoſe *wm*, chieine 𝔚) war.

91 𝔐+𝔚𝔚2 Ais in; *wm* Ais ſi.

92 𝔐𝔚*opr.* er im zuo ſpr., *WIKZ* er do ſpr., 𝔚𝔚2+*wm* Vil (= Wi 𝔚2, *fehlt* 𝔚) z. er im zoo (= zv im 𝔚) ſpr.

93 𝔖 We durſtu v. mi k.; *Z* getorſt; 𝔐 zv mir gevarn (:); 𝔚𝔚2+*wm*

dînen lîp hâſt dû von rehte virlorn.
dû hâſt mir vil ze leide getân.
die râche wil ich hiute an dir hân.'
Dô ſprach der herzoge Adelgêr
'dîn bote leite mich her.
mit rehter urteile
Rômære algemeine
wil ich dîne hulde gwinnen,
kunic, al nâch dînen gnâden dingen.'
Dô ſprach der kunic Sêvêr
'ich neweiʒ der gnâden nimmêr:
daʒ houbit ſol man dir abe ſlân.
dîn lant ſol einin anderen hêrren hân.'

Wa haſtu die baltheit (= waltheit *m*, balde 𝔚) genomen Daz du vür mich geturſteſt (= biſt fûr m. 𝔚) komen.
94 𝔐 Den l.; 𝔖 heddeſtu; 𝔐 ze reht; *WIKZ* Din l. wirt dir hie (b. *fehlt K*) benomen; 𝔚𝔚2+*wm sieh* 93.
95 *WIKZ* leides vil; 𝔚𝔚2+*wm* Widerz riche hast du vil (v. *fehlt* 𝔚) getan.
96 𝔐 Dez wil ich rach vber dich h., 𝔖 an dich h.; *WIKZ* (:) Diu r. ſol über dich ergan, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Din r. muoz an dir (= uber dich 𝔚2) ergan (= gan *wm*).
97 𝔚 aldeger; 𝔚*opr. fehlt* 6697—6706, *wegen* han?).
98 ℌ𝔖 leite, 𝔅 belaite, 𝔐 belaitet, *WI* beleite; *K* Dine boten belaiten, Z Her konig din bott belaite m. h., 𝔚𝔚2+*wm* Herre kunic Sever (*sieh* 6701).
99 *WIKZ* Din (= Nv her deine *Z*) hulde reine (*sieh* 6701); 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 6699: 6700.
6700 Und (+ der *Z*) Romære algemeine.
1 𝔐 Vnd w. d. h. g., *WIKZ* Wil i. hie gew., 𝔚𝔚2+*wm* Din hulde w. i. g.
2 ℌ Vñ nach = 𝔐, 𝔅 Cunic al n., 𝔖 Koning al n., *WIKZ* Künec n. dinen minnen (= willen *K*), 𝔚𝔚2+*wm* Al (= Gar 𝔚2) nach dinen minnen (= willen 𝔚).
3 Z kaiſer ſeuer; 𝔚𝔚2+*wm* Din hulde (= Wan die 𝔚) han ich niht verworht (:); *Alle* Sever (: mer).
4 𝔅 Ich enw., ℌ I. new.; 𝔖 de gnade; 𝔖𝔐 niht mer; *WIKZ* Ich enweiz (= enbæz *W*, Ich waiz nit *K*) der gnaden mer, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Sprach (= Svs ſpr. 𝔚) der helt unervorht.
5 𝔖 dich; *WIKZ* dir ſlahen abe; 𝔚𝔚2+*wm* Ichn han dir ſolhes (= (= ſvs *w*, *fehlt m*) niht getan.
6 𝔅 haben; *WIKZ* Ein andern herren daz l. habe; 𝔚𝔚2+*wm* Dune mugeſt mich wol leben lan. Nach diner manne rate So gebiut mir vil

Dô wegeten im Rômære.
ſie ſprâchen daʒ in dem riche newære
nichein milder man.
der kunic ſolde ſine minne hân.'
In deme ſênâte
berieten ſie ſich drâte:
ſie ſniten im abe ſîn gewant,
dêiʒ an den knien widerwant.
dâ wolden ſie in geſchenden mite.
daʒ hâr ſie im vor ûʒ ſniten.
alſô wolden ſie in entêwen
den allirtiuriſten hêrren,

---

drate Swaz buoze du wil: Der duaket mich herre (h. *fehlt* 𝔚) niht ze vil Und iſt mir niht (= nivt *w*, nit *m*, + ze 𝔚) ſwære.

7 *W1KZ* hulfen; 𝔚*opr.* *fehlt* im; 𝔚𝔚2+*wm* Do ſprachen Romære [+ Daz was in harte ſwære. Er tet in manigen vngemach 𝔚] Ze dem künege offenliche.

8 𝔖 nicht were; *W1KZ* in d. lande w.; 𝔚𝔚2+*wm* Da er ſinem (= dem 𝔚) zorne entwiche.

9 𝔖 Nein milder m., 𝔚*opr.* Nie dhein m. m., *Z* Deh. ſo m. m.; 𝔚 milterre, *T* miltterer; 𝔚𝔚2+*wm* Der herzoge wære ein vrum m.

10 *W1KZ* Des küneges hulde er (+ do *K*) gewan; 𝔚𝔚2+*wm* Des ſolde er in geniezen lan.

11 𝔚2 An d. ſ.

12 𝔐 Chomen ſi dez zerate; 𝔖 *fehlt* ſi; 𝔚2 Beraiten.

13 𝔚*opr.* *fehlt* im; *1* in; 𝔖 ſin want.

14 ℌ Dæiz; 𝔚*opr.*+𝔚2 *fehlt* im; 𝔚*opr.*𝔐+𝔚 an dem knie, *K* ob dem knúw, 𝔖 an ſinen knien; *W1KZ* erwant; 𝔚𝔚2+*wm* *kehrt um* 15: 14 Und daz man im daz (= ſein 𝔚2) har vor(n 𝔚2, *fehlt* 𝔚) uz ſneit.

15 𝔖𝔐 ſchenden, 𝔚 in ſi mit ſchenden, *W1KZ* in mit pheſſden: Und mit dem hare ſchenden; 𝔚𝔚2+*wm* Da woltens in gehoenen (= hônen 𝔚, gehonet *w*, gefangen haben *m*) mite.

16 𝔖 *fehlt* vor; 𝔚*opr.* ſi im abſniten; *W1KZ* Daz ſniten ſie im abe ze (= bi *IZ*) den oren (:); 𝔚𝔚2+*wm* *sieh* 14.

17 ℌ entewen; 𝔚 Alſo wolten sente ên, 𝔖 entenen, 𝔐 enterben (*auf Ausgekratztem, und ohne* in; 𝔚𝔚2+*wm* Alſo (= Svs 𝔚) woltens (= wanden ſi 𝔚) uneren (= gvneren 𝔚); *W1KZ* (:) Rehte als einem (= Als man tût den *K*) toren (*T fehlt* 16—33), 𝔚*opr.* *fehlt* 17—38.

18 𝔚𝔚2+*wm* Den herzogen Adelgeren (= Aldegeren 𝔚); *W1Z fehlt* 18—24, *K dafür* Dez gehebt er ſich ſo v'bel do: Er ſprach er wurd ſin niem' vro.

der ze **Beiern** ie lant gwan.
eȥ wart abir ſît alliȥ wol widertân.
Dô der tiurliche herzoge
widir zuo den herbergen kom,
ſînes muotes was er harte irbolgen.
dô trûreten alle ſîne holden.
Dô ſprach der alde râtgebe
'hêrre, daȥ dîn got phlege:
nû lâ dîn trûren ſîn.
gevolges dû noch dem râte mîn,
eȥ irgât al nâch dînen êren.
dir muoȥen alle **rômeſke** hûs vlêhen.'
Dô ſprach der herzoge **Adelgêr**
'dîne ræte brâhten mich her:
maht dû mit dînen guoten ſinnen
mich immir widir bringen

---

19 𝔖 beieren, 𝔙 baieren; 𝔚𝔚2+*wm* Der eȥ ſît vil wol gerach.
20 𝔙 auer, 𝔐 (*fehlt* aber ſit) wol wider tan; 𝔚𝔚2+*wm* Als dem herzogen daȥ (= Als ye an cheim h. 𝔚2) geſchach.
21 𝔚𝔚2+*wm* *sieh folgg. Z.*
22 𝔙 den herberge.
23 𝔖 *fehlt* harte; 𝔙 erholen; 𝔚*opr.* Daz was dem herzogen Adelgern zorn (:); 𝔚𝔚2+*wm* (21—23) Truric er in (= an 𝔚2) ſin (= die 𝔚2) herberge reit (:).
24 𝔖 Do troſten in do al ſine h., 𝔚*opr.* (:) Er wolt wenen er wer gar damit verloren; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Sinem geſinde was vil (= daz 𝔚) leit Und waren alle vil unvro (:).
25 *K* Dez antwûrt dʾ alt Ratgeb, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Sin (= Ein *m*) alter ratgebe ſprach aber do (= was vil fro *wm*).
26 *WIKZ* Herre vroliche lebe; 𝔚𝔚2+*wm* *sieh* 27.
27 𝔙 dinen trûren; *WIKZ* Unde la d. tr. ſ.; 𝔚𝔚2+*wm* Herre la d. tr. ſ.
28 𝔐 Vnd volg noh dez rates m., 𝔖 Volgheſtu noch dem r. m., *WIKZ* Volgeſtu dem r. m., 𝔚𝔚2+*wm* Und volge dem rate min (= dein).
29 𝔙 ergart; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* al; 𝔚𝔚2+*wm* Als du e (e *fehlt* *wm*) haſt getan (*sieh* 41).
30 𝔐 Di, 𝔙𝔖 Dich; ℌ alle, 𝔙 elliv, 𝔐 all romaʾr; 𝔙𝔐 flegen, 𝔖 vleen; *WIKZ* Din hœhe muoz ſich meren; 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* 30—40.
31 𝔙 Dŏ ſpah.
32 ℌ rete, 𝔙 Din ræte, 𝔐 Dein rat praht = *WIKZ*; 𝔖 mir; ℌ der.
33 𝔖 Machtu; *WIKZ* *fehlt* guoten.
34 *WIKZ* Min ere wider gewinnen; ℌ widir.

an die ſtat, dâ ich ê was,
ich getrûwe dir immir deſte baȥ.
ich inbehabe ouch hie mîn êre,
ich inkume anders ze **Beiern** nimmir mêre.'
Der alde ſprach im abir zuo
'hêrre, nû heiȥ mir ſam tuon,
alſam dir ſî getân.
dar zuo beſende alle dîne man.
dû ſolt in allen lîhen unde geben
daȥ ſie ſich alle ſamt lâȥen beſchern.
nû waȥ wildû des mêre?
ich beherte dir, hêrre, alle dîn êre
odir ich virlieſe den lîp mîn.

---

35 𝔖 *fehlt* da; *WIKZ* da ſie was e.

36 𝔋 getrûwe, 𝔅 getruwe, *usw.*; 𝔖 dich; 𝔐+*Z* deſter, *WIKZ* deſte me.

37 𝔋 inbehabe, 𝔅 en behabe, 𝔖 en behalde, 𝔐 Ich gehab mein ere, *WIKZ* Ich behabe (= enthab *T*), *K* dañ noch a. h. m. ere.

38 𝔋 So nekûme ich ce b., 𝔅 Ich enkôme anderſ = 𝔅 Ich en kome anders, 𝔐 Ich chv̂m anders, *WIKZ* Ich kum ze (= gen *K*, ge *Z*) b.; 𝔖 number mere, 𝔐 nimer.

39 𝔚*opr.* Der alt ratgeb; 𝔅𝔚*opr.* aner.

40 𝔖 ſam mir tu, 𝔋 tů; 𝔐 Nv haiz m. ſ. tvn, *WIKZ* Herre, daz ſelbe du mir tuo.

41 𝔋 Alſe, *K* Als; 𝔐+*IZ* iſt; 𝔚𝔚2+*wm* (*sieh* 29) Als du e (e *fehlt wm*) haſt getan.

42 𝔚*opr.* pit; 𝔐𝔖+*WIK fehlt* alle; 𝔚𝔚2+*wm* Bit alle dine man.

43 𝔐𝔚*opr.* *fehlt* allen; 𝔋 uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Daz ſie dich einer gabe (= hât *K*) gewern; 𝔚𝔚2+*wm* Sine ſuln (= Daz ſi 𝔚2) daz niht (= iht 𝔚2) vermiden: Si ſuln ir gwant beſniden. Dune ſolt ouch daz (= dez 𝔚𝔚2) niht enbern (:).

44 𝔖 allen ſament, *fehlt* 𝔐, 𝔚*opr.* alle weſchern, 𝔅 beſceren; 𝔚𝔚2+*wm* Ir har ſuln ſi beſchern, *WIKZ* Daz (= Und *KZ*) ſie ſich lazen beſchern.

45 𝔋 wildû, 𝔅 wil du, *KZ* wilt du; 𝔚*opr.* der mer; 𝔚𝔚2+*wm* Rehte als du (= A. dy reht 𝔚2) beſniten bis: Unde wis des (= herre 𝔚) vil gewis.

46 𝔋𝔐 *fehlt* herre, 𝔖 (here) *fehlt* alle, 𝔚*opr.* *fehlt* herre alle; 𝔚𝔚2+*wm* l. beh. dir (d. *fehlt* 𝔚) alle din ere.

47 𝔋 uirlieſe, 𝔖 uorliſe, 𝔅 uerlivſe, 𝔐 verlins, *usw.*; 𝔚*opr.* *fehlt* 47—60; 𝔚𝔚2+*wm* (47: 48) Do(ch *m*) enheite er niht mere.

lâ mich, hêrre, des tôdes darumbe ſîn.'
Der herzoge vorderôte ſîne man.
in ſunderſprâche er ſie nam.
er ſprach 'ſwer mir nû ze mîner nôte vollenſtât,
wirt mîn immir mêr dichein rât,
dem wil ich liben unde geben,
der ſich durch mich nû lât beſchern,
alſe mir iſt geſchên.'
jâ ſprâchen alle ſîne man,
ſie wæren im gereit unz an den tôt,
ſie neſwichen im nimmir ze nicheinir nôt:
allen ſînen willen
wolden ſie immir gerne irvullen.
Vil ſchiere ſie ſich alle beſchâren,
die mit im ûz komen wâren.
ſie ſniten abe ir gwant

---

48 𝔖 da vmme, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* La m. (+ gar *K*) dar umbe des todes ſin.
49 𝔐 vodert, *WI* vodert, *KZ* vordert, *usw.*, 𝔚𝔚2+*wm* bat.
50 𝔚 ſunter ſp^a^h; 𝔐 (*fehlt* In) Svnderſprache hin dan, *WIKZ* Do man ſie vür in gewan, 𝔚𝔚2+*wm* Daz ſi im wurden (= wæren 𝔚2) undertan.
51 𝔖 mich; 𝔐 *fehlt* nu *u.* vollen; 𝔖 in minen noten valſtat; 𝔚 uolieſtat; *WIKZ* (*fehlt* Er ſpr. *u.* nu) not geſtat, 𝔐 not ſtat; 𝔚𝔚2+*wm* (*fehlt* 51—60) Daz ſi tæten als er ſi bat.
52 𝔋 *fehlt* mer; 𝔚 iemer mer, 𝔖 Wert mer iemer mer ienich r., 𝔐 W. mein immer rat.
53 𝔋 uñ, 𝔚 unde; *WIKZ* Den wil ich gabe gewern.
54 𝔖 d. mir; 𝔖𝔐+*WIKZ* *fehlt* nu.
55 𝔖 ghetan, 𝔋 geſchehen; 𝔐 Do ſprachen alle ſein man (:).
56 𝔐 (:) Si wolten ſich beſchern lan, *WIKZ* Der (= De *Z*) bete begundens im verjehen.
57 𝔚 waren, 𝔋 weren; 𝔖𝔐+*WIKZ* bereit; 𝔋 *fehlt* an, 𝔐 in.
58 𝔋 Sie neſwichē, 𝔖 Se enſweken, 𝔚𝔐 Si geſw.; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* nimmer; 𝔚 zeheinerſlahte n.; *Z* in, *K* an deh. n.
59 𝔖 Alle ſinen w.
60 𝔋 Wolde; 𝔐𝔖 *fehlt* immer; 𝔐 gern vol pringen; *WIKT* Mohte er mit in ſtillen; *K fehlt.*
61 *Z* Wie ſch.; 𝔐𝔖+*WIKZ* *fehlt* alle; 𝔚𝔖 beſcaren; 𝔚𝔚2+*wm* Si beſcharn ſich an der ſtat; 𝔋 ſchire.
62 *WIKZ* Die (= Alle die *Z*) mit im (+ da *K*) waren; 𝔚𝔚2+*wm* *fällt aus.*
63 *K* Si ſn. ŏch; 𝔚𝔚2+*wm* Und ſn. abe ir g.

daȥ iȥ in an den knien widirwant.
die helede wâren lanc gewahſen,
alſe hêrliche geſchaffen.
ſie wâren alſe zierlich,
eȥ newart nie nichein kunic ſô rich,
ſie nezæmen im wol in ſînir ſcar.
die helede wâren wol gevar.
ſie wâren tugentlich unde luſſam
daȥ is alle die wundir nam,
die ſie ie geſâhen,
daȥ ſie alleſamt jâhen,
ſie gebârten ſô vermeȥȥinliche,
ſie gezæmen wol dem rîche
zuo minnen unde zuo êren.
ſô ſprâchen alle die tiurſten hêrren.
Des anderen morgenes vil vruo

---

64 𝔙+*K* *fehlt* in; *K* oh dem knie, *W* an dem chnie; 𝔚opr.+*K* erwant, 𝔖 want.

65 *WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* Die h. w. gew. lanc (:).

66 ℌ𝔙 Alſe, 𝔙 Vnd alſo; *WIKZ* Mit (= Ze *I*, Zen *Z*) brûſten wit (= groz *WI*) enmitten krane, 𝔚𝔚2+*wm* Vil herlich was ir ganc.

67 ℌ alſe, 𝔙 alſo zierliche (: rich) = 𝔚𝔚2+*wm* alſo zierliche(n 𝔚2), *IKZ* alle; 𝔚opr. *fehlt* 67—76 (*wegen* riche).

68 ℌ𝔙 rich, *usw.*; *WIKZ* nie kûnic alſo (= ſo *K*) rich; 𝔙 Das nie k. w. ſo riche, 𝔚2+*wm* Ezn w. nie deh. k. (= chneht 𝔚2) ſo rich.

69 ℌ Sie necemen, 𝔙 Si gezemen, 𝔖 Se ghetzen, *WIKZ* Sie zæmen wol in (= an *K*) ſ. ſch.; 𝔐 *fehlt* 69—76 (*wegen* riche).

70 𝔙 wol uar, 𝔖 wol var, ℌ+*K*+𝔚𝔚2+*wm* wol gevar (= *T* woll gefhar), *WIZ* wol gar.

71 𝔚 Vnd w. harte l.; ℌ uñ, 𝔙 unt; *K* luſtſam.

72 𝔙𝔖+𝔚2+*wm* ſin; *I* D. ſi alle wrden man.

73 *W* *fehlt* ſi, 𝔚2+*wm* *fehlt* ie (𝔚 *dafür* ze Rome).; 𝔖 ſaghen.

74 𝔖 allentſament, *w* alle enſamt, *m* all ſamen, 𝔚2 *fehlt* ſamt, 𝔚 Ale ſie gemeine l., *WIKZ* Alleſamt (= allenſampt *Z*) ſie j.

75 𝔖 Se ghebaren, *Z* Sie gewerten; *WIKZ* *fehlt* ſo; *w* gemezzenliche, *m* mâſſenliche.

76 *WIKZ* zæmen.

77 ℌ uñ, 𝔙 unt, *Z* *fehlt es*; 𝔚2 minne, 𝔚 dienest.

78 𝔚 Des iahen; 𝔐 *fehlt* alle; *WIKZ* Man ſolde (= ſol *IKZ*) vreude meren.

79 ℌ𝔙 anderen morgenes; 𝔚opr. *fehlt* andern; 𝔖 morghen; *WIKZ* Des m. do diu ſunne erſchein; ℌ urv.

der herzoge quam ze hove dô.
als in der keiſer anſach,
mit halben muote er zuo im ſprach
'wen ſageſt dû mir, lieber man,
wer hât dir diſen rât getân?'
Dô ſprach der herzoge A d e l g ê r
'ich vuorte ſamt mir her
einen mînen dieniſtman,
der mir dicke liebe hât getân.
ouch iſt unſer gewonheit dâ heime:
ſwaz eineme geſchiht ze leide,
daz muozen wir alleſamt dolèn,
alſe wir her ſîn komen,
er ſî arm odir rîche,

---

80 ℌ quā, 𝔖 quam, 𝔙 chom; 𝔙*opr.* gen hof do, 𝔙𝔙2 ze h. do, *wm* hinzuo.

81 *WIKZ* künic (+ do *Z*).

82 ℌ M. halben mûte, 𝔖 M. halben m., *WIKZ* M. halbem (= halwem *W*) m., 𝔐 ſenften, 𝔙 ſemphtē (𝔙*opr.* *fehlt*), 𝔙𝔙2+*wm* ſemphtem; ℌ im zuo ſpr.

83 ℌ𝔙*opr.* Wen, ℭ+*WIKZ*+𝔙𝔙2 Wan, *w* Wan, *m* Waſz, 𝔙 Waz, 𝔐 Nv ſag du m. gut m.; ℭ min liber m.

84 𝔖 dich; *wm* *fehlt* dir; *WIKZ* Wem haſtu gevolget dar an.

85 𝔙 Aldeger.

86 ℌ uůrte, 𝔙 worte; 𝔖 ſam mir, 𝔙*opr.* in ſamt m., 𝔐 mit mir; 𝔙𝔙2+*wm* I. vuorte (+ in *wm*) mit ſamt (ſ. *fehlt* 𝔙2) mir her, *WIKZ* Ich brahte in (i. *fehlt* *K*) mit mir her.

87 𝔙2 Ein meiner d. m.

88 𝔖 mich; 𝔐 D. h. m. dik l. g., 𝔙*opr.* D. m. liebes vil h. g., 𝔙𝔙2+*wm* D. m. diz liep h. g., *WIKZ* Des ich ſchaden nie gewan (+ *K am Rande unten:* Min vatter mir in halt helan. Waz v'nſ ie moht anegan, Daz half er v'nſ beſwinden, Mit eren vberwinden.

89 𝔙*opr.* *fehlt* 89 – 93; 𝔙𝔙2+*wm*+*WIKZ* O. i. u. gewonheit (:).

90 𝔖 einen; ℌ geſchit, 𝔙 geſcihet, 𝔐 geſchiht; 𝔙𝔙2+*wm* An ſwiu (= ſwe 𝔙2) einem geſchiht leit, *WIKZ* Da heim ſwa (= Da wa *Z*) uns geſchiht (+ kain *K*) leit.

91 𝔖 D. mut wer allen ſament tolen, 𝔙𝔙2+*wm* alle enſamt doln, 𝔐 all gelich doln, 𝔙 doln, ℌ dole; *WIKZ* D. muoz an uns allen ſin (:).

92 ℌ𝔙 Alſe; 𝔖 ſint; *WIKZ* (:) Daz ſelbe ſiht man (+ wol *K*) hie ſchin; 𝔙𝔙2+*wm* Alſo (= Sve 𝔙) ſin (= ſie 𝔙, *w* hir wir, *m* wie wir) ein (= ſſr ein 𝔙, an *wm*) ander verkoln (= vercholn 𝔙+*wm*, verkoln 𝔙2).

93 *K* Ez ſige arme od' riche; 𝔙 ode.

daz tragen wir alle geliche.
unsir site ist alsus.'
Dô sprach der kunic Sêvêrus
'nû gim mir den selben man,
den wil ich in mînem hove hân,
sô dû nû scheidist hinnen.
des hâs dû mîne minne
hinnen vur immir mêre.
mit alleme guote lône ich dirs gerne.'
Vil ungerne iz der herzoge tete.
iedoch muose er in gewern der bete.
er nam den dienistman bî der hant:
er bevalch in dem kunige in sîne gwalt.
der herzoge unde sîne man
zuo dem kunige er urloup nam.
dô sprâchen alle Rômære,

---

94 S algheiike; M Wir tr. ez alle gemeinichliche.
95 M sint alsus, WW2+wm der ist alsus.
96 *I fehlt* kunic.
97 HB gim mir, S güne, MWopr. gib mir; *WIKZ* Gip mir d. s. m.
98 B minen h. haben; *WIKZ* La mich dir in gewinnen an.
99 Wopr. von h.; *WIKZ fehlt* nu.
6800 Wopr. Dez soltu haben mein minen, *WIKZ* So verstu mit (+ meinen *W*) minnen, WW2+*wm* So muoz ich din ere immer (I. *fehlt* W) minnen.
1 HB uôr; S Her vort i. m.; Z Vn hinfür; W2 Hinne var.
2 S dir des, B dir sin, MWopr. dir g.; *WIKZ* Ich danke (= D. i. *Z*) dir sin sere, WW2+*wm* So vürder ich din ere.
3 B *Absatz*, H *nicht*; Wopr. *fehlt* 3—10; *WIKZ* Ungerne ez d. h. tete (= U. d. h. ez tet *WK*).
4 B mûs er, S mvste; M Iedoch gewert er in der pet, WW2+*wm* Doch (= Idoch *w*) muose er in (in *fehlt m*) gewern (= gew. in W) der bet (= siner gebet *w*, sein pet *m*); *WIKZ* Doch gewert er (= Er gew. *K*) den keiser an der stet.
5 WW2+*wm sieh folg. Z.*
6 M enphalh, S beval; HS sine, B sinen; M zehant; *WIKZ* Dem keiser enphalh er (er *fehlt I*) in (+ lieb *Z*) zehant, WW2+*wm* Er bevalh den ritter balt (= halt W2) Dem künege (= cheiser W) in sine gewalt.
7 H uñ, B unt.
8 M Von; M+*WIKZ fehlt* er; *WIKZ* gewan; WW2+*wm* Gerten urloubes (+ von dem künege *wm*) dan.
9 *WIKZ fehlt* 9: 10.

wie willic ſie im wæren.
Dannen ſchiet der herzoge.
er ſtuont in dem allir hôhiſten lobe,
ſô nie nichein **diuteſk** man
ſulich êre an **Rômæren** gwan.
Dô ſie kômen undirwegen,
dô rieten abir die râtgeben,
er ſante ze **Beiern** in daȥ lant,
er gebôt in allen bî der zeſewen hant,
ſwelhe lêhenreht wolden haben
odir rittærs namen,
ſie êrten den herzogen dâ mite
daȥ ſie daȥ gwant abe ſniten;

---

10 𝔖 waren; 𝔚𝔚2+*wm* Daz er ein vrum(mer 𝔚2) man (= herre 𝔚2) wære.
11 𝔐 Von danne; 𝔚*opr.* D. fur d. h., 𝔚𝔚2+*wm* Alſo ſchiet er dannen (:), *WIKZ* D. ſch. d. herzoge Mit allem ſinem gezoge.
12 𝔥 Er was; *I* geſtûnt; 𝔐+*WIKZ fehlt* aller; *I* erſten, Z oherſten; *WIKZ setzen zu* Dehein vûrſte was (+ im *K*) da ohe; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Mit andern (= allen 𝔚2) ſinen mannen.
13 𝔥 duteſk, 𝔚 tutiſk; 𝔖 So ninein tudeſch m., 𝔚*opr.* So nie dhein teutſcher m., 𝔐 So dehain teutſch m., *WIKZ* Wan nie dehein tiutſcher m., 𝔚𝔚2+*wm* Daz nie deh. t. m.
14 𝔥 An romeren ſûlich e. g. = 𝔚, 𝔚 Sûlh e. an romære g. = 𝔖, 𝔚*opr.*+*WIKZ* S. e. an (= lop von *I*, *Z* v. den) romæren (+ nie *W*) g.; 𝔚*opr. bricht hier* (14d) *ab mit den Worten* Swer welle leſen von ſenero vnd non dem hertzogen wie ſi dar nach gefurn der les dax pûch Koronica (*bis* 7149); 𝔥 undirwegen.
15 *K* ritten.
16 𝔥 Do r. im a. ſine r., *WIKZ* Do r. die ſin ſolien phiegen, 𝔚𝔚2+*wm* Die ratgehen hegunden uf legen.
17 𝔖 beleren, *K* gen Baigern.
18 *WIKZ* hi der h. = 𝔚𝔚2, *wm* an die h.
19 𝔖 Welche ſenrecht, *WIKZ* Swelche lehens (= lehten *I*) r., 𝔐 Swer lehens r. woit h., 𝔚 Swer lehenr. wolde, *w* Swelhe l. r. wolde h.
20 𝔥 Odir ritters n., 𝔚 rittęres; *WIKZ* Oder hi ritters namen beſtan (= ſtan *W*), 𝔚𝔚2+*wm* Die enſolten daz (= ditz 𝔚) niht verian.
21 *w* Sine, 𝔚 Si enerten.
22 𝔐 ir gew.; 𝔚𝔚2+*wm* Daz iecilcher ſin g. abe ſn., *WIKZ* Iegelicher (= Vnd i. *K*) daz g. abe ſn.

unde ſwelhe ouch daz verbæren
daz ſie daz hâr niht vor ûz neſchæren,
die hæten die hant virlorn.
alſe daz mære dô ûz kom
daz ſich die Beiere beſniten,
dô geliebete in der ſite
daz ſich alle die nâch in beſchâren,
die in diutiſchem rîche wâren.
Dar nâch ſtuont iz unlange
unz die vriuntſchaf was irgangen
inzwiſken dem rômiſken kunige unt dem herzogen.
man ruoget' in abir dâ ze hove.
Rômære ſprâchen alle ubeliche dar zuo,

---

23 ℌ Vñ ſwer e. d. uerberen, 𝔐 Vnd ſwelich d. verba͂ren, 𝔖 Vnde welke ech d. verberen; *K* Swelher; *WIKZ fehlt* euch = 𝔚.
24 ℌ uorne nicht uz neſch'en, 𝔙 niht uor uz enſearen, 𝔖 har vor vz ſchern, 𝔐 iht vor aus ſchu͂ren, 𝔚𝔚2+*wm* D. ſi daz (= ſiz 𝔚, *fehlt* 𝔚2) har vor (v. *fehlt* 𝔚) niht uz (= ab 𝔚) ſch., *WIKZ* D. h. (+ ŏch *K*) n. abe ſch.
25 𝔖 De hette de h., 𝔐 alle den leip; 𝔚𝔚2+*wm* Die h. verlorn die h.
26 ℌ𝔙𝔖 Alſe; 𝔐 di ma͂r ... chomen; 𝔖 dar vz; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Als (= Alſo do 𝔚2, Do 𝔚) d. m. kom in daz lant; *WIKZ* (:) Daz was ir deheinem zorn. Sie nahten ſich dem herren mite (:).
27 ℌ𝔖 beiere, 𝔙 baiere, *w* beiern; 𝔐 beſnilen, 𝔖 verſneden.
28 ℌ Do geliebe n in der ſite, 𝔙 geliebet = *WIKZ*, 𝔖 leuete, 𝔐 liebt; 𝔚𝔚2+*wm* Do wuohſen (= liezen *w*) ſi in den ſiten.
29 ℌ Die ſ. a. die; 𝔖 Daz ſe ſ. alle n. i. beſcheren, *WIKZ* Daz ſie ſ. n. i. h.; ℌ𝔐𝔖+*WIKZ* im, 𝔙+𝔚𝔚2+*wm* in.
30 ℌ diutiſchem, 𝔙 tutiſchem, 𝔖 dudeſchem, 𝔐 deutſchen richen = 𝔚𝔚2+*wm*; *Z* Alle die jn ſeinem lande w.
31 *IK fehlt* ez; *WIKZ* unlangen; ℌ ſtunt.
32 𝔙 Unze; ℌ die urůntſchaf; *WIKZ* was (= wart *I*) zergangen = 𝔚+*wm*.
33 ℌ Inzuſken, 𝔙 Inzwiſchen dem romiſchem ch. unt d. h., 𝔖 Twiſchen, 𝔐 Zwiſchen dem kunig Seuere Vnd dem herzogen Adelgero, *WIKZ* Zw. d. keiſer u. d. h.; ℌ dē ... dē ...
34 ℌ ruget in, 𝔙 rucht, 𝔖 rukte; 𝔐 Aber ze hof geru͂get Mit lugen ſer betru͂bet; *WIK* Romære waren (w. *fehlt I*) ſo betrogen, *Z fehlt*; 𝔚𝔚2+*wm* Er wart maneger dinge belogen.
35 ℌ *fehlt* alle, 𝔐 *fehlt* ubeliche; 𝔙 ubelichen, 𝔖 vbeliche, ℌ ubele; *WIKZ* Sie reiten übele dar zuo, 𝔚𝔚2+*wm* Remære enphiengen ez (ez *fehlt* 𝔚2) übeliche (= ze übele *wm*).

wie er iz ie torſte getuon.
man gehôt dem herzogen Adelgêre,
alſe liep im wære lîp unde êre,
er quæme ſchiere ze Laterân:
der keiſer wolde mit im rede hân.
Der herzoge guote
wart etewaz ungemuote.
einen boten er tougenliche ſante
zuo welheſkem lante
zuo ſinem alden dieniſtman;
er liez in der alden triuwen manen
daz er im ſtille
intbute des kunigis willen,
waz er ſîn wolde,
oh er ze hove ſolde
oder dâ heime ſolde beſtân:

---

36 𝔅 erz ie get. getun, 𝔋 torste getû; 𝔐 Wi er daz terſt getvn, 𝔖 We her des ie dorſte dun; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Si rieten (+ alle 𝔚𝔚2) gemeinliche, *WIKZ* Beidiu ſpate unde vrue.
37 𝔚2 Wan, *w* Mane.
38 𝔋𝔅 Alſe; *WIKZ* Als lieh im wær ſin ere.
39 𝔋 Daz er; 𝔖 ſchere tu; *KZ* gen; 𝔚 Sch. kem er ze l.
40 𝔚2 reden; *WIKZ* Der herre truren hegan.
41 𝔐(+ *T*) vil guete; 𝔚 De er die red het vernomen (:).
42 𝔅 unmûte, 𝔖 itzwat in vnmûte = 𝔚2, *w* en vngemvte; *WIKZ* Vil ſwiſtic (= geſwiſte *I*, geſchwiſſt *Z*, ſûnftig *K*) wart (= wc *K*) ſin muet; 𝔚 (:) Er was ein teil da von erkomen.
43 𝔋 teneliche, 𝔅 tougenliche, 𝔖 teghentliche, 𝔐 taugenlichen, *usw.*; *WIKZ* Vil teugenliche er ſande, 𝔚 E. b. verheln er ſande.
44 𝔅 wælhiſkem, 𝔐 wâlhiſchem, 𝔖 walſchem, *WIK* wâlſchem, *Z* welſchem, 𝔚+*m* wælſchem, *w* welhiſchem, 𝔚2 Gegen Rômiſchem l.
45 𝔖 ſinen.
46 𝔋𝔖 *fehlt* alten; 𝔖 Her heiz im de truwe irman, *WIKZ* Daz ſin triuwe ſchein dar an, 𝔚𝔚2+*wm* Den er bi dem keiſer (= kvnige 𝔚) hete lan (= verlan 𝔚).
47 *WIKZ* im enbûte ſt., 𝔚𝔚2+*wm* Den hiez er manen ſtille.
48 𝔅 Enhitte; 𝔋 Intbûte; *WIKZ* Waz (+ da *Z*) wær des küneges wille, 𝔚𝔚2 +*wm* Swaz wær des küneges (= keiſers 𝔚) wille.
49 𝔖 eine; *Z* Vnd w. er ſ. w., 𝔚𝔚2+*wm* Daz er im (+ daz 𝔚) enbieten wolde.
50 𝔖 kemen ſelte; 𝔚𝔚2+*wm* Und ob er ze hove varn ſelde.
51 𝔐+*WIKZ fehlt* ſelte; *wm* welde; *I* ſtan.

dâ wolde er sînen rât zuo hân.
Dô sprach der alde man
du nehâs niht rehte her zuo mir gevarn.
hie vor, dô ich des herzogen was,
dô riet ich im eldeste baz,
er gap mich hine dem kunige:
dô warp er leider ubele.
riete ich nû an daz riche,
sô tæte ich ungetriuweliche.
iedoch wil ich dem kunige ein spel sagen.
maht dû iz wol behaben,
unde sages dû iz rehte dînem hêrren,
iz zimet im wol zuo sînen êren.'
Des anderen morgenes vil vruo

---

52 *WIKZ* Des w. er f. r. h. = 𝔚𝔚2+*wm*.
53 𝔚 d. witzig m.
54 𝔖 Du bift; 𝔐 Du h. zv m. n. r. getan, *WIKZ* Du h. n. rehtes hie (= dar *I*) an, 𝔚𝔚2+*wm* Swaz ich mac unde (= oder 𝔚2) kan (*sieh folg. Z.*).
55 𝔐 Hie hevor; 𝔚 *fehlt* do; *WIKZ* Do ich was d. h.; 𝔚𝔚2+*wm* (*für* 55—58) Geraten minem herren Ze allen sinen eren. Daz ist billich (= willich *w*) daz ich das (d. *fehlt* 𝔚) tuo Beidiu spate unde vruo.
56 *WIKZ* (:) Do riet ich im ungelogen.
57 𝔥 hine, 𝔚 hin, 𝔖 hi, *usw.*; *WIKZ* Er g. m. d. k. hin (:).
58 𝔚 gewarf, 𝔖 ghewarf; *WIKZ* (:) Do was leider kranc sin sin.
59 𝔐+𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* nu.
60 𝔥 ungetruweliche, 𝔖 vntruweliche; 𝔚𝔚2+*wm* hosliche: Und nu (= wider 𝔚) den (= Und dem *wm*) künic (= künege *wm*) des ich bin. Sone hæte ich niht rehten sin. Der rede wil ich nu (= eu 𝔚2) gedagen (:).
61 *WIKZ* Doch w. i. d. keiser; 𝔥𝔚 spel, 𝔖 spil, 𝔐 pispel, *WIK* bispel, *Z* bispil; 𝔚𝔚2+*wm* Ein spel (= spil *m*, bispel 𝔚𝔚2) wil ich dem künege (= dir 𝔚) sagen.
62 𝔖 Machtu; 𝔚 duz; 𝔖𝔐 Daz soltu merchen vnd behaben; 𝔚𝔚2+*wm* Daz behabe (= hab 𝔚) in dinem muote. Ez (= Daz 𝔚2) mac dir (= im 𝔚2) komen ze guote.
63 𝔥 *fehlt* unt (𝔚); 𝔚 duz; 𝔐 Vnd sagez; *WIKZ* Und seist duz rehte (= Vnd chanst du es recht gesagen *W*) dem herren din (:), 𝔚𝔚2+*wm* Und sage ez (= ichs 𝔚2) dinem herren.
64 𝔥 Iz kûmet, 𝔚 gezimt, 𝔖 ghetzemet, 𝔐 Daz zimt w., *WIKZ* Ez z. w. d. e. f., 𝔚𝔚2+*wm* Ez gevrumt (= vrum 𝔚2) im an sinen eren.
65 𝔥𝔐 *fehlt* vil; 𝔥 urv.

der alde gie ze hove dô:
er ſprach 'hôrs dû̂ʒ, lieber hêrre?
ich gedenke alder dinge verre;
wilt dû iʒ, hêrre, virnemen?
ich ſage dir ein ſcône ſpel.
Dô ſprach der kunic Sêvêre
'daʒ hôre ich vil gerne.' —
'Ein man hie bevor was
(mîn vater ſagete mir daʒ),
der zôch im einen guoten garten;
des vlîʒete er ſich vil harte.
dar inne zôch er wurze unde krût.

---

66 *WIKZ* gie dem keiſer zuo; 𝔚𝔚2+*wm* D. a. ſprach dem boten zuo (+ Wir ſuln vür den künic gan. Daz ſolt du merken unt verſtan (*sieh* 62) Und ſolt (ſ. *fehlt* 𝔚2) in (= iz 𝔚) dinem herzen tragen. Ein rede wil ich dem künege (= keiſer 𝔚) ſagen. Ich enbiete im (im *fehlt* 𝔚) niht mere Dem herzogen Adelgere (= Aldegere 𝔚), Der wilen was der herre min. Der bote ſprach daz ſol ſin (𝔚2 *fehlt diese Z.*). Si giengen an den ſtunden, Da ſi den künic (= keiſer 𝔚) vunden, Da er vroliche ſaz. Wol geviel dem alten daz).
67 𝔙 horeſt duz, 𝔖 horeſtu iz; *WIKZ* Er ſpr. min vil l. h., 𝔐 Er ſpr. l. h., 𝔚𝔚2+*wm* Er ſpr. künec (= herre 𝔚) wære ez dir niht ſwære (:).
68 𝔖 Ich denke alde ding v., 𝔙𝔐+*WIKZ* an (+ di 𝔐) alte(n 𝔐) d. v.; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Ich ſagte dir (= Ich wolde d. ſagen 𝔚) ein mære.
69 𝔙 Wil duz; 𝔖 wol vurnemen; 𝔐 Wildu vernemen herre mir (:); 𝔚𝔚2+*wm* Als (= Daz 𝔚) ich minen vater horte (= h. m. v. 𝔚) ſagen (*sieh* 74).
70 𝔙𝔖 ſcone ſpel, 𝔐 (:) Ein piſpel wil ich ſagen dir, ℌ (:) Daz biſpel mac dir wol gecemē, *WIKZ* Ein biſpel (= Daz ir e. b. *Z*) von mir vernemen, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Ez mac dir (+ vil 𝔚2) wol behagen.
71 𝔙 Seuêr, 𝔐 d. ch. here; *WIKZ* Der (= Do der *Z*) k. S. do ſprach (:); 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* 71 — 72.
72 𝔐 D. wil ich ho'ren gerne, *WIKZ* (:) Sage an wie ez geſchach.
73 ℌ𝔙 beuor, 𝔖 bivoren; ℌ ſaz (:); *WIK* Hie bevor (= vor *I*) was ein man, *Z* Ein m. w. hie vor (:).
74 *WIK* Von minem vater ichz (= ich daz *W*) vernam, *Z* (:) Mein vatter ſait mir daz vor; 𝔚𝔚2+*wm* *sieh* 69.
75 ℌ D. z. e. g.; 𝔐+*K* *fehlt* im; 𝔚𝔚2+*wm* In minem lande ſtuont ein garte (:).
76 𝔙 flizter; ℌ𝔐 *fehlt* vil; 𝔚𝔚2+*wm* Den minte min (= eine 𝔚) wirt harte, *WK* Er gienc ofte dar in warten, *IZ* Dar g. er o. w.
77 ℌ *fehlt* zoch er (*Wackernagel Lesebuch I*, 140. ſtuont); *WIKZ* Da

der garte wart im innicliche trût.
ein hirȥ wart ſîn gewar;
nahtes ſleich er dar
uber eine ſtigelin nidere.
dâ ſpranc er alliȥ ubere.
die ſîne guoten wurze
die dûhten im ſuoȥe,
unz der garte aller wuoſte gelac.
daȥ treip er vil manigen tac.
der gartenære wart ſîn gewar:
vil ſchiere gerihte er ſich dar.
alſe er widir ûȥ ſolde varn,
dô rach der arme ſinen ſcaden:

---

z. er; 𝔚𝔚2+*wm* (78: 77) Da inne z. er maneger ſlahte (= manich 𝔚) krut.

78 𝔚 carte; ℌ was; ℌ uil tr. = 𝔐+*WIKZ*, *wm* harte trut; 𝔚𝔚2 *fehlt* 77: 78.

79 𝔚+*W* hierz, 𝔐 Hiers, *usw.*; 𝔚𝔚2+*wm* des.

80 𝔐 Dez nahtes; 𝔖 ſlech; 𝔚2+*wm* allez dar (𝔚 *fehlt* 80—86).

81 𝔚 ſtigelen, 𝔖 ſtigheien, 𝔐 ſtigeln = *WK*, *IZ* ſtigel; 𝔚2+*wm* *fehlt* 81—84 (*sieh* 85).

82 𝔖 alliz v nere (*statt* ouere) [*Wackernagel* alles]; *WIKZ* Da gieng er uz (= druz *WK*, ein vñ *I*) her widere.

83. 84 ℌ Biz er im die wûrce Machete unnûzze (*sieh* 6904), 𝔐 So diche er daz treib Vntz der wurtzen niht belaih, 𝔚𝔖 Die ſine(n 𝔚) vil guoten wurze Die duhten im (= eme 𝔖) ſüeze, *WIKZ* Die wurze(n *K*) duhten in gnot: Der garte was niht wol behuot.

85 ℌ *fehlt* Unz *u.* aller; 𝔖 Wan; 𝔐 (86: 85, *wie I*) *fehlt* aller; *WIKZ* (= ℌ) D. g. w. gel.; 𝔚2+*wm* Und verwuoſte (= verbûſt *m*, ſvrwſt *w*) im ſin arbeit (:).

86 𝔖+*Z* *fehlt* vil; 𝔐 D. tet er ſo m. t., 𝔚2+*wm* (:) Daz wart (= waz 𝔚2) dem wirte vil (v. *fehlt* 𝔚2) leit.

87 ℌ gertenere, *Z* gertner, 𝔖 ghertere, 𝔚 gartenære, *usw.*; *IZ* huop ſich dar (*sieh* 88); 𝔚2+*wm* Eins nahtes wart er ſin gewar.

88 ℌ reitte, 𝔚 geriht, 𝔖 gherecht' ir dare, 𝔐 Vil reht hub er ſ. d., *WKZ* Schiere huop er ſ. d., *I* (*sieh* 87) Do er ſin wart gewar; 𝔚𝔚2 +*wm* Mit ſinem ſwerte al bar Sleich er im vil (= ſo 𝔚) nahen (:).

89 𝔚 Alſ, 𝔖 Alſo, 𝔐 Als der hiers; ℌ *fehlt* wider; *WIKZ* Do er w. varn ſolde, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Er wolde in gerne vahen.

90 𝔚𝔐 d. armman; *WIKZ* (:) An dem hirze er ſich rechen wolde; 𝔚 𝔚2+*wm* *sieh vorr. Z.*; *J. Grimm will* harm (: varn).

daȝ eine ôre er im abe fluoc.
die fnelle in danê truoc.
der man vârte fîn abir:
er irreichete im den zagil:
er fluoc in im halp abe.
er fprach 'die zeichen dû trage:
fmirzet iȝ dich iht fêre,
du nekumes her widir niht mêre.'
Iȝ gefchach in lutzelen ftunden,
dem hirȝe geheilden fîne wunden.
er ftreich hine widere
an fîne alden ftigelen.
krût unde wurze
legete er im alliȝ wuofte.

---

91 𝔖 D. her e. ore ime abe fl., *WIKZ* E. ore er i. a. fl. = 𝔚𝔚2+*wm* (92: 91).

92 ℌ Sin fnelie in doch dane trûc, 𝔚𝔚2+*wm* Sin fn. in von im tr.; 𝔙 dane, 𝔖𝔐 danne; *WIKZ* Din fnel(lic *I*)heit in dannen tr.

93 ℌ𝔙 uarte, 𝔖 warte, 𝔐 wartt; *WIKZ* Der fwanc do (= Er fchwang aber da *Z*) hin nach geriet (:), 𝔚𝔚2+*wm* Als ich (+ iz 𝔚) vernomen habe (:).

94 ℌ Vñ irrechete, 𝔖 Vnde rechte, 𝔙 Er erreichet, 𝔐 Er erraiht; *WIKZ* (:) Den zagel er im abe fchriet, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Den zagel fluog er im ouch abe.

95 𝔖 en ime halp aue, ℌ halp, 𝔙𝔐 halben; *WIKZ fällt aus*; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 95: 96.

96 𝔐 Daz z. du v. m. trag; *K* daz; *WIKZ fügt zu* (*für* 95) Unze man mir aber fage.

97 𝔚2+*wm* Er fprach, 𝔚 Gefmirzet.

98 𝔙 Du ne chumeft, 𝔚2 Dv enchvmft; *Z* niemer mer.

99 ℌ In uil lûzzelen ftûnden; 𝔙 cleinen ft., *WIKZ* kurzen ft., 𝔚𝔚2+*wm* an lützel (= chvrzen 𝔚) ftunden.

6900 𝔙 hierze; 𝔖 heleten; *W* die w.

1 𝔖 ftrech, 𝔐 ftaich; *WIKZ* Er ftr. aber h. w.; 𝔙𝔖 hin, *usw.*; 𝔚 Vnd fleich fa h. w.; 𝔚2 hin vnd w.

2 ℌ ftigeie, 𝔖 ftigheie; *WIKZ* Da diu ftigel was nider, 𝔚𝔚2+*wm* An eine ftigel (= ftiglin 𝔚) nidere.

3 ℌ Bede wûrce und crût (:), 𝔙 Crut unt wȯrze = 𝔐𝔖; *WIKZ* Er az wurze(n *KZ*) unde krut; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 3: 4.

4 ℌ (:) Az er abir in fine hût, 𝔙 Leget er im allez wȯfte, 𝔖 Leghete ime alle wufte, 𝔐 (*sieh* 6884) Maht er im allez vnnutze, *WIKZ* Der man ftalte nach der hut.

der man wart is innen:
mit vil guoten ſinnen
ilde er mit netzen
den garten alumbe ſetzen.
alſe der hirȥ wolde widere
ubir ſîne alden ſtigelen,
der man begreif ſînen ſpieȥ:
den hirȥ er dô an lief.
durch den bûch er in ſtach.
daȥ wort er dar nâch ſprach
'die fuoȥe wirt dir ze fûre.
mîn wurze arnis dû vil tiure.'
ſînen hirȥ er dô intworhte,
ſô er von rehte ſolde. —
Ein vohe karge
lac dâ bî in einir vurhe.

---

5 𝔅𝔖𝔐+𝔚𝔚2+*wm* D. m. (= wirt 𝔚) w. ſin i., *WIKZ* Do er wart ſin (= ſ. w. *KZ*) innen.
6 𝔐 gutem ſinne.
7 ℌ Des ilde er m. n., *T* Eiliet er hin mit meſzer (:).
8 ℌ𝔐+𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ fehlt* al; *WI* beſetzen, *T* ſebetzen, *K* verſetzen, *T* verſtertzem.
9 ℌ wider wolde (:); *WIKZ* Der b. walte w.; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 9: 10.
10 ℌ (:) Da wart iz im nirgniden, 𝔐 An ſ. alt geſtigel; 𝔅 ſtigelen, 𝔖 ſtighele; *WIKZ* Uber ſ. a. ſtigeln nider.
11 𝔚 D. wirt; 𝔖 gref; ℌ𝔅+*wm* ſpiz, 𝔖+𝔚𝔚2 ſpiez, 𝔐 ain ſpiez.
12 𝔐 hirzen; ℌ (:) dar nider ſtiez; *WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* er niht hin (hin *fehlt I*) liez.
13 𝔅 D. ſinen b.
14 𝔅+𝔚2 D. wart; 𝔚2 er do ſpr.
15 ℌ Die, 𝔅 Div, *usw.*; 𝔚2 Deu wurtz; ℌ uil fûre = *WI*, 𝔚+*K* dir ſiure.
16 ℌ Minir, 𝔅+*wm* Min, 𝔖 Mine, 𝔐 Mein; 𝔚 M. wrtz wirt dir tivr, 𝔚2 (*sieh* 17) Vnd arnſt ſi vil teure.
17 𝔚 Deu; 𝔖 *fehlt* er; 𝔐+*WIKZ fehlt* do; 𝔖 vntwurebte.
18 𝔐 Als er van rehte mohte, *WIKZ* Niht mere er (er *fehlt WI*) in (= im *I*) varhte, 𝔚𝔚2+*wm* Vil lützel er in varhte.
19 𝔖 karg w; *WIKZ fehlt* 19: 20; 𝔚𝔚2+*wm* Nu merket (= Seht 𝔚) welh ein wunder daz ſi (d. ſi *fehlt* 𝔚2) Ein (= Daz ein 𝔚2) vuhe karge (= charger voh 𝔚, eharg fuhs 𝔚2) lac da bi (= dar vnder da bei 𝔚2).
20 𝔖 De lach; ℌ uôrhe, 𝔅 uôrhe, 𝔖 varhe, 𝔐 farhe; *WIKZ sieh* 19; 𝔚𝔚2+*wm sieh* 19.

alſe der man her dannen intweich,
die vohe dar zuo ſleich.
daz herze ſie im intzucte.
ir wec ſie dâ mite ructe.
Alſe der man wider kom,
ſîn gejac geviel im allir vil wol.
dô er des herzen niene vant,
er ſluoc zeſamene mit der hant;
er îlde âne zwivel,
er ſprach zuo ſînem wîbe
'ich wil dir grôze mære ſagen:
den hirz, den ich irvellit hân,
der was michel unde guot
wen daz er nichein herze in ime truoc.'
Dô antwurte im daz wîp

---

21 𝔅 her dane, 𝔐 *fehlt* her, 𝔖 von denne vntwech; 𝔚𝔚2+*wm* Als (= Do 𝔚) der man her danne entweich, *WIKZ* Alſo dem (= d' *K*) m. der (= dem *K*) hirze entw.
22 ℌ Die nûhe, 𝔖 De vohe, 𝔅 Div uohe, 𝔐 Div voh, *WIKZ* Ein vohe, 𝔚2 Der fûhs.
23 *WIKZ*+𝔚 uz zuhte; ℌ intzûcte : rûcte.
24 ℌ+*IZ* Irn; 𝔐 Da mit ſi danne ruchte; *WIKZ* ſi mit (+ jm *Z*) r., 𝔚2 Er enwek ſich da m. r.
25 𝔚 A. d. wirt dar w. qvam, *WIKZ* D. m. was ſeh. w. komen.
26 ℌ geiac, 𝔅 geiaget, 𝔐 geiait, 𝔖 iaghz, *IK* geiægde, *W* geiæd, *Z* geiägte (*T* wildpreit); ℌ𝔐 im woi; 𝔅 aller, 𝔖 allez; *WIKZ* wolte er (= er w. *I*) han genomen; 𝔚𝔚2+*wm* Und ſinen hirz(en *wm*) zuo ſich (= im *m*) genam (= nam *m*).
27 𝔖 hirten; ℌ nine = *wm*, 𝔅 niene, 𝔖𝔐 niht envant = *WIKZ*+𝔚𝔚2.
28 *WIKZ* Er gienc aber dan zehant; ℌ ſlûc.
29 *WIKZ* Mit (+ dem *Z*) ilenden libe (:); 𝔚𝔚2+*wm* *sieh folg. Z.*
30 𝔖 = ℌ; 𝔅𝔐 Er ſaget ez ſinem (= dem 𝔐) wibe, *WIKZ* Kunte erz ſinem wibe, 𝔚𝔚2+*wm* Sin (= Seim 𝔚2) wip wolte erz niht verdagen.
31 ℌ𝔅 groze, 𝔖 eine grote, 𝔐 ein grozzes mær, *WIKZ* ein (e. *fehlt* *I*) groz wunder; 𝔚𝔚2+*wm* *sieh vor. u. folg. Z.*
32 *K* Der h., ℌ𝔅𝔖𝔐 Den (*Wackernagel* Der) = 𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* Den h. (= Er ſprach den 𝔚), 𝔐+𝔚𝔚2+*wm*+*WIKZ* ich (+ da 𝔐) han erſlagen.
33 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* michel genuoc, 𝔚𝔚2+*wm* groz genuoc.
34 ℌ Wen, 𝔖 Wenne; 𝔖 nein h.; 𝔐+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* in im; 𝔅 ertrûch; ℌ trûc.

'daz wiſte ich ê wol vor maniger zit,
wen der hirz leit ê den ſmerzen;
unde hæte er dichein herze,
dô er daz ôre unde den zagil hæte virlorn,
er newære nimmir mêr in den garten komen.'
Alle diſe rede wæhe
newas den boten ze nihte mære,
wande er ſie einvaldicliche virnam.
mit zorne karte er dan
widir in **Beiere** lant,
dâ er ſinen hêrren vant.
alſe er ſinen hêrren den herzogen an ſach,
daz wort er ubir lût ſprach
'ſwie doch ich michil arbeit habe irliten,

---

36 𝔅 weſt; 𝔋 *fehlt* wol, 𝔐 *fehlt* vor; 𝔈 manghe tzit; *WIKZ* D. wiſte vil (v. *fehlt K*) wol min lip, 𝔚𝔚2+*wm* Daz weſte ich (= ich weſte ez 𝔚) wol, ſam mir min lip.

37 𝔋 Wen, 𝔅 Want d. hierz; *WIKZ* Do er e hin ſchiet mit ſmerzen, 𝔚𝔚2+*wm* Do im widervuor dirre (= ſin 𝔚) ſmerze.

38 *WIKZ* Hæter gehapt ein (e. *fehlt I*) herze = 𝔚𝔚2+*wm* dehein (= zehen 𝔚) herze.

39 𝔋 uñ, 𝔅 nat; *WIKZ* Do im wart ore und zagel benomen, 𝔚𝔚2+*wm* Sit (= Do 𝔚) im der (d. *fehlt* 𝔚) zagel und daz ore (= vnd oren 𝔚) wart benomen.

40 𝔅 Er ne ware; 𝔋𝔅 mer; 𝔖 in den garden nimer mer k., 𝔅 in dinen g. chom; *wm* Er w. nimmer in dinen g. k., 𝔚2 niht in dein g. k., *WIKZ*+𝔚 Er wære niht her (= hin *Z*, *fehlt WI*) wider k.

41 𝔋 Alle diſe r. wehe, 𝔖 Alle diſe rete wahe, 𝔅 Elliv diſe r. wæhe, *WIKZ* Diſiu (= Die *Z*) r. wæhe, 𝔐 Alliv div red vnd di ma're, 𝔚𝔚2+*wm* Allez ditze mære (:).

42 𝔅 Was; 𝔖 (:) mere; 𝔐 Waren dem p. ſeltſa'me, *WIKZ* Duhte den (= dem *WIZ*) boten ſpæhe, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Was dem h. ſwære.

43 𝔚2+*wm* erz, 𝔚 er in; *WIKZ* Einvalticliche er ſie vernam.

44 *IZ* ſchiet; 𝔚 hvp er ſ. dan; 𝔚2 her (*statt* dan).

45 𝔋 heiern l., 𝔅 baier, 𝔖 heier, *usw.*; 𝔚 Hin w. in der beire l.

47 𝔚 Vnd als; 𝔋𝔐 *fehlt* ſ. h.; 𝔚2+*wm* *fehlt* d. h.; 𝔚 Vnd als er in an ſ.; *I fehlt* an.

48 *I fehlt* uber; *Z* vil lute ſpr., 𝔚 vz zorne ſpr.

49 𝔋𝔖 Idoch, 𝔐 Swi m. a. ich h. erl., *K* Swie doch, *WIKZ* Doch (+ han *I*) i. m. a. iite (= erliten *I*), 𝔅 ich m. a. habe reliten; 𝔈 vherliten, 𝔋 irlidē; 𝔚𝔚2+*wm* ich wæne ie groz(er *wm*) (= i. wæn immer 𝔚) arbeit erlite.

ich nehân niht irworben dâ mite
daz dir gulde eine bone.
waz woldes dû mîn hine ze Rôme?
er intbiutit dir niht mêre
wen ein spel sagete er sînem hêrren.
er hiez mich mit ime hin ze hove gên
unt diz spel rehte virstên
unde hiez mich dir daz hie heime sagen:
daz er immir ubel jâr muoze haben!"
Dô der herzoge daz spel virnam,
er hiez im gwinnen sîne man.
er sprach 'ô wol ir helede vil snel,
ich wil iu bescheiden dit spel:
Rômære wollent mit netzen

---

50 𝔙 Ich enhan; 𝔖 I. h. da n. irwurnen mite; *WIKZ* Ich (= Doch ich Z) h. erw. n. (= n. erw. Z) da m., *wm* Unde han n. erw. da m., 𝔚 V. h. vervangen niht damite, 𝔚2 V. h. engen einer bone erw. der mite.

51 𝔐 *fehlt* dir; 𝔚𝔚2+*wm* *sieh 50.*

52 ℌ W. solde ich h. ce r.; 𝔐 *fehlt* hin; *WIKZ* Sprach der bote vrone; 𝔚𝔚2+*wm* *fällt aus.*

53 ℌ Er intbûiit, 𝔙 Er ne butet, 𝔚𝔚2+*wm* Wand er enb.

54 ℌ Dan, 𝔖 Wen, *w* Niewan; 𝔖 spil; 𝔚 dem h.; *WIKZ* Ein bispel seite er dem keiser (= kunege *IZ*) her.

55 𝔖 mir; ℌ *fehlt* mit im; *WIKZ* Mit im muostich ze h. g., 𝔚 Do er ze h. chome gegan.

56 ℌ Vñ; 𝔖 Vnde heiz mich dat spil rechte vernemen, *WIKZ* Daz bispel hiez er mich versten, 𝔚𝔚2+*wm* Unde (= Er 𝔚) hiez mich da bi gestan (= beigsten *w*, da besten *m*, da bestan 𝔚2, do bi im stan 𝔚); 𝔚𝔚2+*wm* *dazu* Hoeren (= Vnd h. 𝔚) daz selbe mære. Daz sage (s. *fehlt* 𝔚2) ich dir zeware; 𝔙𝔐 *fehlt.*

57 ℌ Vñ ich dir daz solde sagen, 𝔖 dir iz hir h. s., *WIKZ* dirz (= ez m. dir *K*), 𝔐 Vnd h. m. ditz hie h. san, 𝔚𝔚2+*wm* Er h. m. dirz hie (= herre 𝔚2) h. s.

58 *WIKZ* Ein übel jar müeze er tragen; 𝔐 *fehlt*; 𝔚𝔚2+*wm* Nune wil ouch (o. *fehlt* *I*) ich dichz (= ich ez 𝔚2) niht verdagen.

59 𝔚 Als; 𝔖 dat spil; 𝔚 mær; *WIKZ* Der herzoge sich schiere (= sch. s. *K*) versan.

60 ℌ𝔙 Do h. er; 𝔚 *fehlt* im; 𝔙 sinen.

61 𝔐+*WIKZ*+𝔚 *fehlt* vil, *m* *fehlt* wol.

62 ℌ𝔖 dit, 𝔙 diz, 𝔐+𝔚 ditz, 𝔚2 daz; *WIKZ* Ich bescheide iu daz bispel.

63 𝔙 wellent, *usw.*, 𝔖 willen.

mir mînen lip virſetzen.
nû wiʒʒit aver wol zwâre,
ſie nedurfen mîn ze Rôme an der ſtigelen niht vâren;
unde geſuochent abir ſie ze Beiern
(ich wil iu die rede beſcheiden),
iſt daʒ ich ſelbe herze hân
unde wellent dan mîne lieben man,
ſie vindent hie einin bôſen kouf:
ſie gwinnent hie durkelen bûch,
daʒ ſelbe der kunic Sêvêre
negwinnit ſîn nimmir vrumen noch êre.'
Dô ſagete man abir in rômiſkem hove
daʒ der herzoge niene wolde vurkomen.

---

64 𝔚2 geſetzen, *wm* beſezzen.

65 ℌ𝔙 aner; ℌ𝔐+*WIKZ fehlt* wol; 𝔚𝔚2+*wm* Ich wil ez aher wol bewarn; 𝔐+*K* fůrwar, 𝔖 vorware.

66 ℌ Sie nedůrſen, 𝔙 Sine dőrften min ze rome an der ſtigelen niht uaren, 𝔖 Se enduruen m. zu r. an d. ſtighele n. v., ℌ nit a. d. ſt. niht vare, 𝔐 Si éndurfen m. a. d. ſtigel ze rom niht v., *WIKZ* Niemen min ze Rome var, 𝔚𝔚2+*wm* Die ſtigele muoz (= wil 𝔚) ich umbe varn.

67 ℌ Vñ, 𝔙 Unt; 𝔐 Vnd heſuchent, 𝔖 Vnde ſuchen ſe mioh, *WIKZ* Suochent ſie mich in Beierlant (:); 𝔙𝔖 aner; ℌ her ce heiern, 𝔖 tu beieren; 𝔚𝔚2+*wm* Si ſuin ouch wizzen gewisliche (= wærliche 𝔚): Geſuochent ſi immer in ditze (= immer deutſch 𝔚2) riche.

68 𝔖 Ich wil di rede ſo heſch., *WIKZ* (:) Sie vindent mich (+ gernch *K*) zehant; 𝔚𝔚2+*wm sieh* 67.

69 𝔚𝔚2+*wm* Iſt daz ich minen lip (= min lehen 𝔚) ſol han.

70 ℌ Vñ...lihen, 𝔙 Unt w. danne min liebe m., 𝔐 Vnd w. mich roma᾿r beſtan, *WIKZ* U. w. (= U. daz *IZ*, + ŏch *K*) mir min man geſtan, 𝔚𝔚2+*wm* Und wellent mir helfen (= U. h. m. 𝔚2) mine man.

71 ℌ *fehlt* hie; 𝔐 hie haim p. ch.; *WIKZ* Einen bœſen kouf ſie vindent (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 71 : 72.

72 𝔐 anoh hie; 𝔙 durch elen půch; *WIKZ* (:) Oh ſie niht erwindent; ℌ hûch.

73 𝔐 D. ſin d., *WIKZ* Und ſelhe d. k. S., 𝔚𝔚2+*wm* So (= Sin 𝔚) gewint d. k. Severe.

74 𝔐 *fehlt* ſin; ℌ noh; 𝔚𝔚2+*wm* Nimmer vr. noch (= vnd 𝔚2) ere.

75 𝔐 Da hort man ze rom in dem hofe, *WIKZ* Man ſeite ze Rome ſa, 𝔚𝔚2+*wm* Diſiu mære wurden niht verdaget (:).

76 ℌ nine, 𝔙 niene; ℌ uůrkůme; 𝔐 Daz d. h. dar niht enwolde, *WIKZ* Er wolte vůr den künic niht, 𝔚𝔚2+*wm* (:) Hin ze (= Ze 𝔚) rome wurden ſi geſaget.

dô zurnde der kunic Sêvêre
ie mêr unde mêre
daz der herzoge sînen hof niht inwolde suochen.
er sprach, er wolde aber selbe des geruochen
daz er besæhe,
in wilheme lande Adelgêr wære.
Mit gemeineme râte
der kunic besamenete sich drâte:
in einir lutzeln stunt
gwan er drîzic tûsunt
alliz guoter knehte;
die wâren wol gerehte
mit helmen unde mit halspergen.
sie karten vur Berne.
daz here volgete im ubir al.

---

77 𝔋 zûrnde, 𝔅 zornde; 𝔋𝔅 seuer (: mer); *WIKZ* (77 : 78) Daz duhte sie ein ungeschiht (= chŭngeschiht *I*, kungeschicht *Z*, wunderlich gesch. *K*).
78 𝔅 iemer unt mer, 𝔖 iemer vnde mer.
79 𝔅 niene wolte; 𝔚 Do d. herre den h.; *w2*+*WIKZ* (80 : 79) Sit er des niht wil ruochen.
80 𝔋 *fehlt* aber, 𝔅𝔖 auer; 𝔐 *fehlt* des; 𝔅𝔖 ruchen; 𝔚𝔚2+*wm* Er spr. er wolde (= ich wil 𝔚, + aber 𝔚2) des ger. (= rûchen *wm*), *w2*+*WIKZ* So süln wir besuochen; 𝔋 sûchen : gerâchen.
81 𝔐 D. er daz besa͡ehe, 𝔚𝔚2+*wm* Und wolde (= wil selb 𝔚) bewæren, *w2*+*WIKZ* Sprachen romære.
82 *w2*+*WIKZ* Wa A. da wære, 𝔚𝔚2+*wm* In welhem (= welhen 𝔚2) lande(n 𝔚2) die Beiere wæren.
83 *w* Sa mit, *m* Sam m., 𝔚2 Si m., 𝔚 Vnd m.
84 𝔅 besamete, 𝔖 besante = *w2*+*WIKZ*+𝔚2+*wm*, 𝔚 Gesamenet s. d. kunic drate.
85 𝔋 luzeln, 𝔅 luzzelen, 𝔖 cleinen, 𝔚𝔚2 (+ vil 𝔚) kurzen st.; *w2*+*WIKZ* Sie bereiten (= berieten *WK*) sich sere (:).
86 𝔋 tûsent, 𝔖 tusent, 𝔅 tusunt, *usw.*; *w2*+*WIKZ* (:) Ir wart dr. t. oder mere.
87 𝔐 Aller guten chn.
88 𝔐 vil gerehte, *w2*+*WIKZ* Mit ganzem gerehte, 𝔚2+*wm* Die wol w. zegerehte (= zugerecht 𝔚2), 𝔚 Bereitet wol ze rechte.
89 𝔋 uñ, 𝔅 unt; 𝔚𝔚2+*wm* helme … halsperge; *w2*+*WIKZ* Daz sach der künic gerne.
90 𝔋 uûr; 𝔖 berne, 𝔐 Perne = *w2*+*WIKZ*, 𝔋𝔅 bernen; 𝔚𝔚2+*wm* über (+ die 𝔚) berge.
91 𝔋𝔖 in, *fehlt IZ*.

ſie riten durch Trіental.
dô vrouweten ſich die veigen
ûf daʒ lant ze Beiern.
Dem herzogen quam ze mære
daʒ in die Rômære
ſuochten mit ſô getânem here,
er inmohte ſich ir niht irweren.
dô nam im der helet guot
einin vil tugentlichen muot.
er ladete zwâre
vriunt unde mâge
bêde kunne unde man.
helfe ſuochte er ſie an.
ein waʒʒer heiʒit In.
dâ quâmen ſie alle zuo im.
manic helt ſnel und junge

---

92 𝔅 rieten; 𝔅 trient tal, 𝔐 Trintna'r tal, 𝔚𝔚2+*wm* triente alle (a. *fehlt* 𝔚) ze tal.

93 𝔅 froeten; 𝔖 de veyen; w2+*WIKZ* Groz vreude was in bekant (:); 𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* 93: 94.

94 𝔥 Vffe, 𝔅 O'f; 𝔅 baieren, 𝔖 beieren; w2+*WIKZ* (:) Daz ſie ſulten in (= gen *K*) Beierlant.

95 𝔅 chom; 𝔖 tu mare; 𝔐+w2+*WIKZ*+𝔚 komen mære.

96 𝔚2 im; 𝔖 romare; w2+*WIK*+𝔚𝔚2+*wm* *fehlt* die.

97 𝔐 hern; 𝔚+*WIKZ* grozem h.; *K* Süchen wûtent m. gr. h.; 𝔚 Wolden ſvehen.

98 𝔥 Er in moehte ſ. in, 𝔅 Er ne mahte ſ. ir n. rewern, 𝔈 irer n. wol irw., 𝔐 Daz er ſ. ir n. moht erw., 𝔚𝔚2+*wm* Ern hete (+ dn 𝔚) wider ſi lützel (= wider chleine 𝔚) wer, w2+*WIKZ* Ez duhte gein in (= im *I*) niht ſin wer (= her *I*, ſchwer *Z*).

99 *Z* jn, 𝔚 in, *fehlt* 𝔚2.

7000 w2+*WIKZ* *fehlt* vil; 𝔚 E. vnverzaglen m., 𝔚2 Ein vil ſtætichleichen m.

1 𝔅 ze ware, 𝔖 vorware; w2+*WIKZ* Er ladete nit trage, 𝔚𝔚2+*wm* (1—3) Er l. vriunt mage und man.

2 𝔥 Vrûnt, w2 Friwende; 𝔥 uñ, 𝔅 unt; *I* Fr. noch m., *K* vnd oeh.

3 𝔥 Bede, 𝔅 Beidiv, 𝔐 Baidiv, *usw.*; *K* künnen.

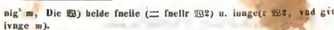
4 𝔐 Er ſucht ſi helf an; *T* Vmb hilf ſ.; 𝔚𝔚2+*wm* Und ſuochte ſi helfe alle (= ſi a. h. 𝔚, h. ſi a. *wm*) an.

5 𝔐𝔈+w2+*WIKZ*+𝔚+*wm* daz in, 𝔚2 hiez deu Syn.

6 w2+*WIKZ* alle hin = 𝔚𝔚2+*wm*.

7 𝔥 ſnel uñ j., 𝔅 ſnelle unt i.; 𝔚𝔚2+*wm* Manege (= Manig 𝔚2, Ma-

quâmen zuo der ſamenunge.
Der herzoge ûf eine hôhe trat.
zuo den **B e i e r n** er ſprach
'ô wol ir helede virmezzen!
nu neſult ir niht virgezzen
daz ir mir dicke wol habet geheizen:
nû ſult ir iz ouch leiſten.
man tuot mir groz unreht:
zuo **R ô m e** ſtuont ich gereht,
dâ mich der kunic ſcante
mit hâre unde mit gewande,
dâ gwan ich ſîne hulde.
nû ſuochet er mich âne ſchulde.
daz newære nichein grôz nôt,
læge der man ſchiere tôt.
uns drouwent **R ô m æ r e**



nig' *m*, Die 𝔚) helde ſneiie (= ſnellr 𝔚2) u. iunge(r 𝔚2, vnd gvt ivnge *m*).

8 𝔖 Quam 'tu, 𝔚𝔚2+*wm* Kom (= Ir chom vli 𝔚), 𝔅 Chomen ze; 𝔖 ſamunge; w2+*WIKZ* an (= In *K*) d. ſ.

9 w2+*WIKZ* D. h. ſie an ſach.

10 𝔖 heleren, 𝔅 haieren; w2+*WIKZ* Zuo in allen er do ſprach, 𝔚𝔚2 +*wm* Die herren er alſus (= mant vnd 𝔚) hat.

11 𝔅 uii uerm.; ℌ O wol d' helde vil vormetzen; *WZ* wol verm., *K* Wôlt ir h. verm.; 𝔚 Er ſprach helde v.

12 𝔅 Nu enſolt, ℌ Nůne; 𝔚+*K* Ir ſ. n. verg.

13 𝔐 din mir wol, 𝔖 mieh d. h.; ℌ hat; w2+*WIKZ* D. ir m. h. geh. woi (:), 𝔚𝔚2+*wm* D. ir m. oft wol (= diche 𝔚, wol dicke *wm*) habt geheizen (:).

14 𝔅 irz; 𝔐 Daz ſoit ir mir nv laiſten, 𝔚𝔚2+*wm* Da (= Daz 𝔚2, Ir 𝔚) ſolt ir nu (= hie 𝔚, + zuo *wm*) erheizen, w2+*WIKZ* (:) Immer (= Yer *Z*) Ich iu dienen ſol.

15 *w* groze vnreth.

16 𝔚 zereht.

17 ℌ𝔅 Da, 𝔖 Dar me; 𝔚 keiſer.

18 ℌ nū, 𝔅 uni, 𝔖 vnde och; w2+*WIKZ*+𝔚 An h. u. an g.

19 ℌ𝔅 Da; ℌ hůlde : ſchůlde.

20 *K* er aber an mich ſchulde.

21 𝔖 Des, 𝔚 Dez; 𝔅 D. en w.; w2+*WIKZ* niht ein; 𝔚 Dez w. doch deheine not.

22 𝔅 ſciere, ℌ ſchire; 𝔚 L. d. m. vor vorhten tot.

23 𝔅 troent, *wm* droent, 𝔐+𝔚 dront, 𝔚2 dron, w2+*WIKZ* drüwent, 𝔖 trughen.

in ir kerkære.
ſô quelent ſie uns den lîp.
ſie gehônent uns die wîp,
die in ſô liep ſint.
ſie irtôtent uns die kint.
ſie ſtiftent roup unde brant.
ſo negwinnet Beiere lant
hinnen vur nimmir mêre
tugent noch êre,
alſe iz bî mir gwon was.
nû weret, helede, deſte baz
bêde lîp unde lant.'
ſie recketen ûf ir hant,
'ſwer in dâ intrunne,
daz er nimmir mêre gwunne
an beieriſker erden

---

24 𝔙 charchære, ℌ kerkære, 𝔖 kerkenere, *usw.*
25 𝔙𝔐+𝔴2 cholent, 𝔖 koien, 𝔚2 koln, 𝔴 choln, *W* chôlent, *I* quelent, 𝔚 qvelent, *Z* quellent, *K* kâlent.
26 𝔐+𝔚 hoenent, 𝔖 ghehonen, 𝔖 So vnerent; ℌ die w.
27 ℌ Die, 𝔙+𝔚2 Di; 𝔐 *fehlt* 27: 28; *Z* im; 𝔚𝔚2 Diu nns ſo (= als 𝔚) der lip ſint.
28 ℌ Si retotent, 𝔴2+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* toetent; 𝔚 Sie t. wip vnd ch., *K* v'ns ŏch dů k.; ℌ die.
29 𝔙 ſtiphten, 𝔚2 ſtiſten; ℌ uñ, 𝔙 unt.
30 ℌ So negwinnet heieren l., 𝔙 So gew. haierl., 𝔖 heyerlant, 𝔐 So mvz Peiern l., 𝔴2+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* Beierlant.
31 𝔐 Hinne fu'r, 𝔖 Hin vore, *Z* Hin fùr; 𝔐+𝔴2 immer, 𝔚2 niht mere.
32 𝔙 Di t. unt di ere, 𝔖 Di tughunt vnde de ere = 𝔚2+*wm*, 𝔚 Die t. noch d. e., 𝔴2+*WIKZ* Die t. (= mvgend *K*) noch die ere, 𝔐 Darhen grozzer eren.
33 ℌ Alſe, 𝔙 Unt, 𝔖 Vnde, 𝔐 Der iz; 𝔴2+*WIKZ* Unde ez (= Vntz ez 𝔴2, Als ez *KZ*) hi mir was gewon (= gethon *Z*).
34 𝔖 des to hat; 𝔚 *fehlt* iuch; 𝔴2+*WIKZ* Nu wert helde davon.
35 ℌ Bede l. uñ l., 𝔖 Beide l. vnde l., 𝔙 Baidiv l. unt l., 𝔚 B. wip v. l.
36 𝔙 racten, 𝔖𝔐+*W* rachten, 𝔴2 rakten, *Z* rackten, *K* raktent, *I* ragten; ℌ𝔐+𝔚2 *fehlt* alle.
37 𝔖 vntrinne, ℌ intrûnne, *usw.*; 𝔚2 *fehlt* in.
38 𝔖 ghewinne, ℌ gwûnne; 𝔴2+*WIKZ* D. der n. g., 𝔚𝔚2+*wm* D. er (= der 𝔚) nimmer mere g.
39 𝔙 haieriſker, 𝔖 heierſcher, 𝔐 haieriſcher; 𝔴2+*WIKZ* Des herzogen hulde (:), 𝔚𝔚2+*wm* *sieh folg. Z.*

newedir eigen noch lêhen.'
Herolden den marcgrâven
den ſant er nâch den Swâben
daʒ er in die marke werte,
die in dô ſtarke herten;
mit den er einin ſturm vacht.
dâ tet in got ſigehaft.
den herzogen Brennen er vienc.
an einin galgen er in hienc.
Den grâven Ruodolfen
unde andere ſîne holden,
mit ſînen bruodern zwein,
den ſante er in gegen Bêheim.

---

40 𝔖 Nicht wider leghen n. eghen, 𝔐 Div werden a. n. l., 𝔚𝔚2+*wm* L. (= Weder l. 𝔚) n. eigen: Si ſprachen (Si ſpr. *fehlt* 𝔚) da ſturhen niht (= doch *wm*, *fehlt* 𝔚) wan die veigen; *WIKZ* (:) Umb die ſelben ſchulde.

41 𝔖+𝔚𝔚2+*wm* Geroiten, 𝔴2+*WIKZ* Ein marcgr. was da (= do *W*, *fehlt I*) wol erkant: Herolt was er (= der *Z*) genant; ℌ margrauen.

42 𝔙 Den ſant er, ℌ Den ſante nach den ſw., 𝔐 Sant er zv d. Sw., 𝔖 Sante her leghen ſuauen, 𝔙 Den ſ. er ingegen den ſwahen, 𝔚𝔚2+*wm* Sante er gegen den (d. *fehlt* 𝔚) Sw., 𝔴2+*WIKZ* Gein Sw. man in ſande: Er (= Der *K*) vloch ouch die ſchande.

44 𝔐+𝔴2+*WIKZ fehlt* in.

45 ℌ𝔙𝔖 *fehlt* ſi; 𝔐 Di ſi da ſtarch h., 𝔚𝔚2+*wm* Die er (= man 𝔚) do (= da 𝔚, doch *m*) ſtarke herte, 𝔴2+*WIKZ* Die man ſo vaſte herte (= beſwerte *Z*).

45 𝔐+𝔚 M. in; 𝔴2+*WIKZ* Einen ſt. er da vaht; ℌ ſtúrm.

46 ℌ𝔙 Da, *usw.*; 𝔴2+*WIKZ* Er gewan die obern maht.

47 *IZ*+𝔴2 premen, 𝔚 von bremen; 𝔙 uie = 𝔐+𝔚2+*wm* vie, 𝔚 gevie.

48 𝔖 heng (: veng), 𝔙𝔐+𝔚𝔚2+*wm* hie; 𝔴2+*WIKZ* houm.

49 𝔐 Der grafen; 𝔙 Rŏdoluen, 𝔖 rodoluen; 𝔚 Markgraven; 𝔴2+*WIKZ* Graven R. er do hat (:).

50 ℌ Mit anderen ſinen b., 𝔴2+*WIKZ* (:) Mit aller ſiner manne ſtat, 𝔚𝔚2+*wm sich folg. Z.*

51 𝔖 twen, 𝔐 zwaine; 𝔴2+*WIKZ* Und; 𝔚𝔚2+*wm* Mit ſinen zwein bruodern (= Vnd ſeinen pr. 𝔚2, Vnd ſande ſin br. 𝔚) gegen (= ingegen 𝔚2, *ze* 𝔚) beheim (+ in 𝔚2) lande.

52 𝔖 keghen, 𝔐 ze; 𝔴2+*WIKZ* Er rite gein Bebein, 𝔚𝔚2+*wm sich vor. Z.*

der kunic von Bêheim was ze Salre
mit michilen magene.
dô herte er in Beiere lant.
alse in der grâve Ruodolf vant,
er nam selbe sînen van:
er rante in virmezzenlichen an.
er sluoc den kunic Osmîgen.
dô intrunnen im die sîne.
den roup er wol widir gwan.
dâ zuo Kambach wanter sînen van.
Wirent hiez der burcgrâve.
den sante er zwâre
ingegen der Hune magen.
daz nekan iu nieman rehte gesagen,

---

53 𝔐 *fehlt* von beheim; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Den k. er ze Salre (= faier 𝔚) vant, w2+*WIKZ* Mit samenunge was der herzoge (:).
54 𝔥 michilre, 𝔖 michelen, 𝔙 micheln; 𝔐 micheler menige; w2+*WIKZ* (:) Vor dem walde lag er mit gezoge, 𝔚𝔚2+*wm* *fallen aus.*
55 𝔖𝔙 Da hert er in baierlant, 𝔥 beieren l., w2+*WIKZ* Und herte her (= er *Z*) in B. l., 𝔚𝔚2+*wm* Dannen (= Von d. 𝔚) herte er B. l.
56 𝔙 Alſ; 𝔖 redelf, 𝔙 Rôelelf; 𝔚𝔚2+*wm* *fallen aus, dafür* Daz was dem graven (= Markgraven 𝔚) swære: Er was ein helt mære.
57 𝔚𝔚2+*wm* den van; 𝔐 Sinen vanen er selb nam.
58 𝔐 Er chert in; *K* vil vermessenlichen; 𝔚𝔚2+*wm* Und (= Er 𝔚) rante den (= die 𝔚) beheim verm. an.
59 𝔙 resluch; 𝔐 Osmignem, 𝔚 Ossemigen; w2+*WIKZ* Den herzogen slueg er ze (ze *fehlt* w2+*K*) tot (:).
60 w2+*WIKZ* (:) Die sine komen in (+ grosz *Z*) not, 𝔚𝔚2+*wm* Daz er ze stete (= da 𝔚) tot muose ligen.
61 w2+*WIKZ* *fehlt* wol; 𝔖 wider wan.
62 𝔥 *fehlt* Da; 𝔥 cambach, 𝔙 kampach, 𝔖 camphach, 𝔐 Datz Chamb, *T* Zue Kamb, w2+*WIKZ* Ze kamphe; 𝔚𝔚2+*wm* Ze Kambach stahte er s. van.
63 𝔥 Uvirent, 𝔖 Wirent = w2+*WIKZ*+*wm*, 𝔙+𝔚 Wirat, 𝔐 Wirnto; 𝔚2 Dannoch e. h. m., 𝔚+*wm* W. ein burcgrave mære: Der was ein helt vil (v. *fehlt* 𝔚) gewære; 𝔥 burgraue.
64 𝔙 ze ware, 𝔖 vorware; w2+*WIKZ* Adeiger des niht enliez (*sieh folg.* Z.).
65 𝔐 Hingegen, 𝔖 Jeghen; 𝔥 hûne, 𝔙 hune, 𝔖 der hunen, 𝔐 den Hevnen; w2+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* Er sante in (in *fehlt* 𝔚, Den s. er *wm* +𝔚2) gein der Hiune magen.
66 𝔖 enkan, 𝔙 enchan; 𝔥 *fehlt* rehte; 𝔐 Iv chan n. reht gef., 𝔚 Iv ch. n. wol gef., 𝔚2+*wm* Daz enkan iu (= ich *wm*) n. gef.

wie vil der Hune dâ tôt lac.
ſie jageten ſie allen einen ſumerlangen tac
unz an ein wazzer, heizit Trûne.
dâ genâren ſie vor den Beiern kûme.
Der edele herzoge Adelgêr
der leite ſîn her
zuo Brihſen an daz velt.
dâ ſluogen ſie ûf ir gezelt.
daz ſâhen Rômære wartman:
ſie rihten ûf ir van.
ſie riten in gegen den Beiern.
dâ vielen die veigen.
dâ brach manic eſcin ſcaft.
Volcwin mit michilre kraft
ſtach des kuneges venre,

---

67 𝔥 hûnen, 𝔖 hunen, 𝔅 hune, w2 hewne, *WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* hiunen, 𝔐 haiden; 𝔚𝔚2+*wm* gelac.
68 𝔅 allen, 𝔖 al; 𝔐+𝔚2+*wm* Si jagtens e. ſ. l. t., w2+*WIKZ* Sie jagtens e. ganzen tac, 𝔚 Si jagtens e. l. t.
69 𝔅 trune, 𝔥 trûne, *w* trv°ne, 𝔖 trŏne, 𝔚 trovne, *m* traune, 𝔚2 truun; 𝔐 Ein w. h. Travne; w2+*WIKZ fehlt* 69: 70.
70 𝔥 Da genaſen ſie kûme (*sieh* 7097), 𝔐 Da gen. ſi vor den Paiern chawme, 𝔅 Si genaren da uor den baieren chŏme, 𝔖 De ghenarren vor in kume, 𝔚𝔚2+*wm* Alſo entrunnen (= ťrvnne *w*) die Hune.
71 𝔥+𝔚𝔚2+*wm*+w2+*WIKZ fehlt* edel.
72 𝔥𝔐 do ſ. h.; w2+*WIKZ* Sin her leiter.
73 𝔥𝔖 brixen, 𝔅 brichſen, *usw.*, Z briſzen.
74 *I fehlt* ir; 𝔚 Da ſlv̂g man vf div gez.
75 𝔥 irſahen, 𝔚 geſahen; Z der r.; *T* wberttermau.
76 𝔥 irn, *K* iren; 𝔚 Si randen die beir an.
77 𝔥 Vñ karten in ce gegen (:); 𝔐 gegen d. B., w2+*WIKZ* g. d. B. dn; 𝔚𝔚2+*wm* Und (= Si 𝔚) kerten zeſamene vaſte (:).
78 𝔥 (:) Da u. uil der degene; w2+*WIKZ* di (= ſi *K*) veigen ſa; 𝔚 𝔚2+*wm* (:) Ir deheiner lützel (= L. deh. 𝔚) raſte.
79 𝔅+*WIK*+𝔚𝔚2+*wm* braſt, 𝔖 Dar brak; 𝔥 eſſin, 𝔖 eſchen = w2 +*WIZ*, 𝔅+*K* eſchiner, 𝔐 maniger eſcheiner; 𝔖 ſcacht; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* eſchiner (= niwer 𝔚).
80 w2+*WIKZ* V. (= Völligklich *T*) m. grozer kr., 𝔚𝔚2+*wm* ſiner kr.
81 𝔥𝔅 uenre, 𝔖 vanre, 𝔐 vana͛r; w2+*WIKZ* Uf des küneges venre (= vænre w2, vænier *I*, van *K*, helm *W*) er ſtach; 𝔚𝔚2+*wm* Stach des küneges (= keiſers 𝔚) van (= væner 𝔚) nider (:).

daȥ dem ſnellen helede
daȥ ort hin durch brach.
daȥ wort er virmeȥȥenlîche ſprach
'den zins breng dînem hêrren
unde ſage dem kunige Sevêren,
ob er mînen hêrren ſcante
mit hâre unde mit gewande,
iȥ iſt komen an die ſtat
daȥ erȥ im wol virgelden mac.'
er zucte wider ûf den van,
daȥ ros er mit den ſporn nam.
er durchbrach in die ſcar.
ſie beliben alle dâ gar.
ûȥir iewederme rîche

---

82 ℌ *fehlt* ſnellen, 𝔖 helde ſnelle, 𝔐 Den helt chv̂nen vnd mâr; 𝔴2 +*WIKZ* Daz ez maneger man (+ do 𝔚Z) ſach; 𝔚𝔚2+*wm* (:) Ern kom ze Rome nimmer (= niht mer 𝔚) wider.

83 ℌ Der ort, 𝔙𝔖+𝔴2+*WIKZ* Daz o., 𝔐 Daz daz o., 𝔖 durch hin, 𝔚𝔚2+*wm* durch in; *K* Daz orſe; 𝔚 Wan er daz ſper.

84 ℌ Uil uirm. er ſpr., 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* Vil; 𝔚2+*wm* D. w. er vermezzenlichen ſpr.

85 ℌ brenge, 𝔖 bringe, 𝔙𝔐 brinch; 𝔴2+*WIKZ* Den z. hr. Severen.

86 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔴2+*WIKZ* U. ſ. d. k. heren, 𝔐 *fehlt* U. ſ.; 𝔚 keiſer.

87 𝔙 min h.; 𝔐 Oh er mit gewant (:).

88 ℌ uñ, 𝔙 unt, 𝔖 vnde ok; 𝔴2+*WIKZ*+𝔚 An h. u. an g.; ℌ gewante (:).

89 𝔚 Ez ſie nv ch. a. d. ſt., 𝔴2+*WIKZ* Sie komen (= Er kumt noch *K*) an die zit.

90 ℌ𝔙 erz, 𝔖 D. her in w.; 𝔐 zegelten hat; 𝔚𝔚2+*wm* Daz er im (im *fehlt* 𝔚, + wol *wm*) ze gelten hat; 𝔴2+*WIKZ* Da daz gelt (= widergelt im *K*) ane leit.

91 𝔈𝔚 vanen; 𝔴2+*WIKZ* Er z. uf ſinen van.

92 𝔐 mit ſporn; 𝔚𝔚2+*wm* Daz ros er mit den ſporn (= m. ſp. er 𝔚2, Er begvnde d. r. m. ſp. 𝔚) rüeren (= reiten 𝔚2) began (= manen 𝔚), 𝔴2+*WIKZ* Er kerte mit den ſinen dan.

93 *K* im; 𝔚 Svs br. er in d. ſch., *wm* Er br. (= ſpr. *m*) durch in d. ſ.

94 𝔐𝔖 *fehlt* alle; ℌ𝔙𝔖 da, 𝔐 dar; 𝔴2+*WIKZ* Da belihen ſie vil g., 𝔚 Si h. da vil g.

95 𝔙 Uze, 𝔖 Vz, 𝔐 Avs; ℌ iwerdeme, *w* iwederm, 𝔙 ie wederen, 𝔖 ni wederme, 𝔐𝔚𝔚2 ietwederm, 𝔴2+*WIKZ* Enweder (+ tail Z, Entweder *W*, Dweder 𝔴2, Sweder *I*) entwichen wolten: Jetweder (= Je weder 𝔴2, Romer *K*) arbeit dolten.

ne wolden ſie niht intwîchen.
wie lutzel der genâren,
die nutze odir vrume wâren.
Der ſtrît was unregangen
den tac ſô ſumerlangen.
Rômære helede dio vil kuonen
die ir vanen gruonen
wurden alle bluotvar.
die ir vil liehte wîȥe ſcare
die trôrten alle daȥ walbluot,
daȥ nie ſô manic helt guot
an einen velde gelac.
nieman iu geſagen mac
die vil michelen grimme.
die ſnellen jungelinge
mohte man dâ ſcouwen

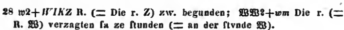
96 𝔥 intwicbe; 𝔴2+*WIKZ sich vor. Z.*
97 𝔖 *fehlt* 7091 : 92; 𝔚𝔚2+*wm*+*K* Vil l., Z genaſen.
98 *K* Die vnd' in n. ald fr. w.; *K* gut; 𝔚 fr. o. n.
99 𝔥𝔙 nnregangen, 𝔐*l* ergangen, 𝔖 vbergangen, 𝔴2+*WK* bevangen, Z bezwangen; *wm fehlt* was; 𝔚 was noch u.
7100 𝔚𝔚2+*wm*+*IZ fehlt* ſo, *K* D. ſvmer tag langen.
1 𝔐 *fehlt* vil; 𝔴2+*WIKZ* R. waren h. kuene; 𝔚𝔚2+*wm* R. h. der küenen.
2 𝔥 Ir u. die gr., 𝔐 Ir v. gr., 𝔙 Di ir u. gr., 𝔖 De iren v. gronen = 𝔚𝔚2+*wm* Die ir v. grüenen, 𝔴2+*WIKZ* Ir ſchœnen vanen (= vane *K*) grüene.
3 𝔚 W. a. da bl.; 𝔚2 blůt gar.
4 𝔥𝔚 l. w., 𝔖 l. wizzer; 𝔙 wizzen lihte ſcar, 𝔐 weizzen liehten, *w m* wize liehte, 𝔴2; *WIZ*+𝔚2 Die ir v. wizen ſcb., *K* Vnd ir vil grôzû ſch.; 𝔚 Ir v. l. w. ſch.
5 𝔴2+*WIKZ* Trorten (= Troren 𝔴2, Rêrten *K*) daz w.; 𝔥 walt biût, 𝔐 daz plut; 𝔚𝔚2+*wm* Die betrorten (= betraurten *m*, betrorte *w*, Bervnnen 𝔚) alle (*z* 𝔚2, von 𝔚) daz (= dem 𝔚) wal bluot.
6 𝔴2+*WIKZ fehlt* Daz; 𝔚 Wan nie.
7 𝔥 einen; 𝔖𝔙 belach, *wm* lac.
8 𝔚2 nv; 𝔖 ſaghen; 𝔙 nemach.
9 𝔚 Von diſem ſtarchen dinge; 𝔴2+*WIKZ* Die grozen ungelinge (= vnlinge *W*).
10 𝔐 ſtarcben.
11 𝔐 wol (*st.* da); 𝔥𝔙 ſcowen, *w* ſcºwoen; *W* do (*fehlt* 𝔚2).

harte virhouwen.
dâ viel man uber man.
daz walbluot von in ran
mêr dan uber eine mîle.
dâ mohte man hôren ſcrîen
niht wan och unde wê.
daz negehôrtet ir ê nie mê
daz helede ſô kuone
alle ein ander ſluogen.
ſie newolden durch den tôt
noch durch dicheine werltliche nôt
von der walſtat kêren
noch virlâzen ir hêrren,
ſine bræhten in mit êren dane.
daz was ir allir bane.
Der tac begonde ſigen:

---

12 𝔋 uirhouwen; 𝔚2+*wm*+𝔴2+*WIZ* Vil h. v., *K* Sere vnd hart v., 𝔚 Vil ſtarche v.
13 𝔴2 Daz.
14 *I* im; 𝔚2 D. wal mit bl.; *w* D. walblvt von meran; 𝔋 walbiût.
15 𝔅 denne *usw.*; 𝔴2+*WIKZ fehlt* über; 𝔚𝔚2+*wm fehlt* 7115 – 18.
16 𝔅 maht, 𝔖 macht; 𝔐 Da hort m. ſchrein, 𝔋𝔅𝔖 ſcrien; 𝔴2+*WIK Z* Sie (= Die *W*) ſchriren (= ſchrien *Z*, ſchrûwen *K*) an (= in *I*) der wlle.
17 𝔋 wen; 𝔖 Nicht men, 𝔅 Nie wan oh unt we; 𝔖 vnde, 𝔋 uñ; 𝔋 Nich wan, 𝔐 Niwan, *K* Nûwan.
18 𝔖 D. enghehorte e nimer mer, 𝔅 D. gehortet ir e nie mer, 𝔐 Daz gehort ir nie me, 𝔴2+*WIKZ* D. geh. man nie me.
19 𝔐 alſo chv'nen, 𝔴2+*WIKZ* Die h. alſo k.; 𝔚𝔚2+*w* (*sieh folg. Z.*) Die h. vaſte fluogen.
20 𝔖 Alle ein anderen flughen, 𝔐 An e. a. fl.; 𝔴2+*WIKZ* Machten rot die gruene; 𝔚𝔚2+*w* Einander ſi lützel (l. *fehlt* 𝔚) vertruogen (*m fehlt* 7119 : 20).
21 𝔚𝔚2+*wm* (*sieh folg. Z.*) Da lac (= gelach 𝔚) manic helt (+ gvt 𝔚) tot.
22 𝔅 werletliche, 𝔖 w'like, 𝔴2+*WIZ fehlt* werltliche, *K* kain ander not; 𝔚𝔚2+*wm* Sine w. d. deh. not.
24 𝔋 irn; 𝔴2+*WIKZ* Noch lazen ir eren.
25 𝔖 broehten; 𝔋 dane, 𝔅 danne; 𝔴2+*WIKZ* Sie br. ſie mit in dan.
26 𝔋𝔅𝔖 bane; 𝔚 D. was et ir a. h.
27 𝔚𝔚2+*wm* D. t. ſigen begunde (:); 𝔴2+*WIKZ* Schiere an den ſtunden (:).

Rômære begonden zwivelen.
ſie wâren virhouwen harte.
Volcwin der venre des gewarte.
den vanen begonde er kêren
ingegen dem kunige Sevêren.
Beiere die herten
mit ir ſcharfen ſwerten.
ingegen dem kunige ſie drungen.
ir wîcliet ſie ſungen.
die Walhe dô intohten
ze vlien noch ze vehten.
Sevêrus irſach daȥ
daȥ iȥ vrume nie newas,
daȥ die ſîne wâren wunt unde irſlagen
unt daȥ wal niht langer nemohte gehaben;



28 𝔴2+*WIKZ* R. (= Die r. *Z*) zw. begunden; 𝔚𝔚2+*wm* Die r. (= R. 𝔚) verzagten ſa ze ſtunden (= an der ſtvnde 𝔚).

29 𝔙 verhnwen, ℌ uirhnwen, *usw.*

30 𝔖 de vanre, *fehlt* 𝔙+𝔴2+*WIKZ*; *wm* V. des vil ewen warte.

31 𝔚 Dn hiez er balde ch.

32 ℌ *fehlt* Ingegen (𝔙), 𝔖 Jeghen, 𝔐 Hingegen, 𝔴2+*WIKZ*+𝔚𝔚2+*wm* Gein, Gen, Gegen; 𝔚 den keiſer.

33 𝔖 Beiere, 𝔙𝔐 Baier, 𝔚 Beire, *usw.*; 𝔚𝔚2+*wm* die vil herten; 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* 7133 : 34.

34 ℌ M. irn ſcharfen ſw., 𝔙 ſcarpſen.

35 𝔖𝔐+𝔚2 *fehlt* ſi; 𝔚 Sie gegen den keiſer dr., 𝔴2+*WIKZ* Vaſte ſie uf in dr.; ℌ drūngē : ſūngen.

36 𝔖 wiciet, 𝔐+𝔚2+*w* weichliet, *m* weichiicht.

37 𝔚2 walhen, 𝔖 De waien den entheiden; 𝔚𝔚2+*wm* D. w. ze nihte endnhten.

38 ℌ Ze nlien n. ze u., 𝔙+*w* flihen, 𝔖 Tu vechten n. tn vieen, 𝔚 Wan ſi vliehen n. vechten mnhten, 𝔴2+*WIKZ* Entriwen ſie niht enmnhten.

39 𝔚2 Severinus; 𝔚𝔚2+*wm* geſach; 𝔴2+*WIKZ* Do daz der künic erſach (= ſach *K*).

40 ℌ nie ne, 𝔙 niene, 𝔖𝔐 niht enwas; 𝔚𝔚2 Daz er gevarn niht (= ban 𝔚2) mnhte baz, *wm* D. ez gevarn niht mnhte baz (= was *w*, waz *m*), 𝔴2+*WIKZ* Groz leit im dn (do *fehlt K*) geſchach.

41 𝔚 Die ſ., ℌ Daz ſ.; ℌ𝔖+𝔚𝔚2+*wm* waren, 𝔙𝔐 wurden; 𝔖 ghewunt vnde gheſlaghen; 𝔙 unt, ℌ uñ; 𝔚 wunt waren u. erſl., 𝔴2+*WIKZ* D. d. ſ. lagen tnt.

42 ℌ Vñ, 𝔖 Vnde dat wal, 𝔙 Unt den wal; ℌ *fehlt* ianger; ℌ ne-

daȥ ſwert warf er ûȥ der hant.
er ſprach 'Rôme, dich hât Beiere lant
geſcendet alſô ſêre!
nu ne ruoch ich ze lebene mêre.'
Volcwîn ſluoc in wærliche.
Sibendehalp jâr rihte er daȥ rîche.
Alſe der kunic irſlagen wart,
der herzoge ſtackete ſînen ſcaft
zuo dem heſelînen brunnen:
'daȥ lant hân ich gwunnen.
den Beiern ze êren.
die marke diene in immir mêre!'

---

mochtē bebabē; 𝔚𝔚2+*wm* Und er (= ir 𝔚) d. w. nibt mabte (= mit 𝔚) vertragen (= getragen 𝔚2, ze haben 𝔚); 𝔴2+*WIKZ* Er was ſeibe in grozer nat.

43 𝔐 Er w. d. ſw. uz d. h., 𝔴2+*WIKZ* Er w. d. ſw. umb in der h.

44 ℌ beiern l., 𝔖 beier l., 𝔅𝔐 baier l.; 𝔚2 Vnd ſpr.; 𝔐 ram av dich b. l.

45 ℌ𝔅 Geſcendet.

46 ℌ Nů ne ruch, 𝔅 Nu enruche, 𝔖 Nv ruche, 𝔐 Nv ruch ich ze leben nimere, 𝔚2 nimer mere; 𝔖 nicht mere = 𝔚; 𝔴2+*WIKZ* Mins lebens ruochich niht mere; 𝔚 Ich enger ze l. n. m.

47 ℌ den kůnic; 𝔴2+*WIKZ* V. ſl. in ritterliche.

48 𝔖 Achtein iar!

49 (𝔚*opr. tritt wieder ein, s.* 6803 *u.* 6814) 𝔚𝔚2+*wm* Als (= Do 𝔚) d. k. verlos lip und (= die 𝔚) kraft, 𝔴2+*WIKZ* Dem künege entſleif ſins lebens kraft.

50 𝔖+𝔴2 ſtakte, 𝔅+*WI* ſtachte, 𝔚*opr.* ſtacht, 𝔐𝔚2 ſtabt, 𝔚 ſtahte, *K* ſtakt, *Z* ſtackte, *wm* ſtach.

51 *Alle* heſelinen (= heſelenn 𝔐, heſleinem 𝔚2, heſleinen 𝔚*opr.*+*W*+*w*, heſlein *m*, heſelinen *T*).

52 𝔖 Dit l.; 𝔚*opr.* ban in g.; 𝔚𝔚2+*wm* Er ſpr. daz l. han ich (= i. h. d. l. 𝔚) gew.

53 𝔅 baieren, *K* baigern *usw.*; 𝔚𝔚2+*wm* ze ere.

54 ℌ Die, 𝔅 Di, 𝔚*opr.* Div (*ohne* marke) dienen immer mer, 𝔚 Ditz gediene ich immer mere; 𝔖 in iemer gherne; *m* dient in n ymmermere (+ Alſo ward vberwunden kunig ſever Von herczog von baiern adelger), 𝔚*opr. fügt zu (für* 7148) Der chunich ſeverus richt das reich ſibenthalb iar vntz er den leip verlos.

Helvius Pertinax. *

Daz buoch kundet uns daz:
Hêlius Pertinax
der befaz dô daz rîche.
iz kom dar zuo wundirlîche.
der fite was fô getân.
ze Rôme newas nichein edel man,
er neworhte ime ein hantgemæle,
daz man immir von im fagete ze mære.
Dô quam iz alfus
daz der kunic Hêlius
ein fpilhûs worhte,
fô er baz ne dorfte,

---

* ℌ (42ᶜ) Helivs pertinax, 𝔐 (14ᵈ) Helius Pertinax, 𝔚 (37ᵇ) HELIVS PERTINAX, *K* (43ᵃ) Von helio pertinax, *Z* (140ᵇ) Von helius Pertinax, *I* (25ᶜ) Vō chunig helyus, 𝔴2 Von dem chunige helyus, 𝔚*opr.* (14ᵈ) Helius pertinax ein Romifch' k., 𝔖 (55ᶜ⁻ᵈ) *von* 7156 *an*, 𝔙 3t[illegible]

55 𝔚 uns fvż (𝔚2 *fehlt s*).

56 𝔐 H. P. der befaz, 𝔴2+*WIKZ* H. P. befaz, 𝔚𝔚2 Pertinax Elius.

57 𝔐 Ze rome d. r., 𝔴2+*WIKZ* Romifchez riche, 𝔚𝔚2 Befaz do daz riche.

58 ℌ Dar zů com iz w., 𝔙 Iz chom zu wonderliche, 𝔐𝔚2 Ez kom dar zuo w., 𝔴2+*WIKZ*+𝔚+𝔚*opr.* Er kom d. z. w., 𝔖 Her quam dar to w.

59 ℌ do˚ fo, 𝔚𝔚2 alfo, 𝔴2+*WIKZ* Eins fiten (= fitef 𝔴2, Einen fit *W*) namen fie fich an.

60 𝔚𝔚2 = ℌ, 𝔙 luzel dehain, 𝔐 lu˚tzel dhain, 𝔖 lutzelienich; 𝔴2+*WIKZ* *fehlt* edel.

61 ℌ *fehlt* im; 𝔚*opr.* gemeid, 𝔐 gema˚hel; 𝔚𝔚2 Ern zimbert unde worhte: Des er (= es 𝔚) doch lützel bedorfte; 𝔴2+*WIKZ* Er wolde etewaz bejagen.

62 𝔖 van im immer fagte, 𝔚*opr.* immer faget von im; ℌ (*fehlt* ee) m'e; 𝔴2+*WIKZ* Da von man immer müefe fagen; 𝔚𝔚2 Und tatenz niwan (nůr 𝔚2) umbe daz: Daz man ir gedæhte defte baz.

63 𝔙 chom, *usw.*, 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

64 𝔚*opr.* der herre H.; 𝔚𝔚2 Alfo (= Svs 𝔚) tet der künic (= keifer 𝔚) Elius.

65 𝔚2 Der w. e. fp., 𝔚 Er gebot wurchen e. fp., 𝔴2+*WIKZ* Ein fpilhus worhte da.

66 𝔴2+*WIKZ* Dhein (= Enkain *K*) bezzerz was anderswa; 𝔐 So er peft mohte; 𝔈𝔚*opr.* endorfte; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

von guoteme marmelſteine,
mit golde gezieret kleine.
alſe ich iu nû ſage,
dar quâmen ſie alle ſamiȥtage:
ſie uobeten dâ einen ſite,
dâ was den vrouwen wol mite.
nacket giengen ſie âne wât,
alſe der man geborn wart.
ſô ſamenden ſie ſich dar inne
nie wen die edelinge.
mit ole ſie ſich beſtrichin:
ſô ſie ein ander ane griffen,
die hant im danabe ſleif;

---

67 w2+*WIKZ* Mit; 𝔅𝔚2+*Z* guoten; 𝔖𝔚*opr.* mermelſteine, 𝔐 ma°rmelſtaine = 𝔚.

68 *Z* raine, 𝔚 vil reine, 𝔚2 wol vnd eleine.

69 𝔚 Ez iſt var daz ich iw ſage.

70 𝔥 Sie q°men dar, 𝔐 Do ch. ſi alle zeſamn; 𝔖 ſontage, *I* alle tage; w2 *bricht ab.*

71 𝔥 Vñ ubeten, 𝔚 Vnd begiengen; 𝔖 dar eyne ſete, 𝔚2 irn ſit.

72 𝔚2 Daz; 𝔅 frôen vil wol m., 𝔚*opr.* vil wol.

73 𝔚*opr.* Nachkent, *Z* Nackent, *K*+*w* Nakent, *W* Nachent, *I* Nahent, 𝔐 Nahet, 𝔅𝔖 Naket, 𝔚 Nachet.

74 𝔖 Alſo; *WIKZ* Als ein m. der bloz ſtat; 𝔚𝔚2 Daz doch vor den (= vor 𝔚) vrouwen ubel ſtat.

75 𝔐 Ja ſament ſich, 𝔚*opr.* So ſemnetem ſich, 𝔅 So ſamenten ſi ſ, 𝔖 So ſamten ſe ſ.; *WIKZ* Sie warn da (da *fehlt K*) an gedinge; 𝔚 𝔚2 *sieh folg. Z.*

76 𝔥 Nie wen, 𝔅 Nie wan, 𝔐*I* Niwan, *K* Nůwen, *Z* Nuwan, 𝔖 Nicht wen, 𝔚*opr.* Nivr wan, *W* Wan; *K* N. din jvngen edelinge; 𝔚𝔚2 Die ritter (= R. vnd knappen 𝔚) jungen (= Ivnge 𝔚): Mit einander (+ die 𝔚) rungen.

77 𝔅 ôl, 𝔐 o°l, *usw.*, 𝔖 olei; 𝔚*opr.* weſtiben; *WIKZ* beſtr. da (= ſa *I*); 𝔚𝔚2 Ein ielicher (= Islicher 𝔚) ſich mit ôln (= m. o. ſ. 𝔚) beſtreich: Daz im diu hut wart (= wær 𝔚) hæl und weich.

78 *WIKZ* begriffen ſa (= da *I*); 𝔚𝔚2 Swen (= So 𝔚) ſi ein ander angriffen (:).

79 𝔥 Die hait, 𝔅 Div hant, 𝔖 De hant, 𝔚*opr.* Din hende l. d. abſlaif, 𝔐 (:) Di hent l. d. ab ſliffen, 𝔚𝔚2 (:) Daz ſi lihtu von ein ander ſliffen; 𝔥𝔅 im, 𝔖 ymn = *WIKZ* (*T* aim); 𝔐𝔚 in (*sieh folg. Z.*); *WK* abe ſleich, *T* abſchlaich; *IZ* (7180 : 79); 𝔅 daane, 𝔥 dan *usw.*

die hût die was im alsô weich
daz er in niender mohte gevâhen.
sô lacheten alle die dâ wâren.
swelher danne was sô starc
daz er den anderen nidir warf,
der hete die êre gwunnen
daz im die vrouwen ein lop fungen.
Einis tages quam iz sus
daz der kunic **Hêlius**
ranc ouch dar inne.
dô phlac er guoter sinne.
unde was an dem libe sô vrevel unde sô starc
daz er die **Rômære** alle nidir warf;
daz im nieman ne mohte widir stên,
alse iz im selben ze leide solde irgên.

---

80 ℌ Die hût die w., 𝔙 Div hut w. = 𝔐, = 𝔖 De hut w., 𝔚*opr.* Div waz; ℌ𝔐+*K* in; 𝔙𝔚*opr.* im = *WIZ* (*T* aim), 𝔖 yme; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7180 — 82).
81 ℌ ninder, 𝔐𝔚*opr.* ninderi, *Z* niendert, 𝔖 nicht, 𝔐 gehaben.
82 *WIkZ* (:) So (= Si *I*) l. die daz (= ez *K*) fahen.
83 *WIK* Swer, *Z* Wer; 𝔙𝔚 denne, 𝔚2 den; 𝔐 so starch waz; 𝔚𝔚2 also (= so 𝔚) geranc (:).
84 ℌ da n. w.; 𝔚𝔚2 D. er d. a. (= einen 𝔚2) n. swanc (*vgl.* 7212); *WIKZ* Ir deheiner sich des barc (= dark *K*) Daz er d. a. n. wart. Ir deheiner sich des schamen darf; 𝔚*opr.* worff.
85 *WIKZ* Wand im (= Dem *K*) was wol gelungen; 𝔚𝔚2 *sieh vor. u. folg. Z.*
86 𝔙 frôen, 𝔚*opr.* da vrowen ein lob lied f., *WIKZ* Die vr. (+ im *Z*) ir lop f., 𝔚𝔚2 Den lopten die vr. sa (sa *fehlt* 𝔚) zehant. Dem (= Vod 𝔚) wart sin ringen wol gewant (= bewant 𝔚).
87 𝔙 chom, *usw.*
88 𝔐 herre, 𝔚 keiser.
89 𝔖 Rang do ok dar inne; 𝔚2 da inne.
90 𝔚 Nv; 𝔐 Mit vil gutem sinne.
91 ℌ Er w. ur. uñ st., 𝔙 Unt w. an dem libe so frævele . unt so starch, 𝔚*opr.* Vnd w. a. d. l. so vrenel v. st., *WIKZ* Und w. a. d. l. so st., 𝔖 Her w. a. d. liue so st., 𝔐 Der w. a. d. l. so st.; 𝔚𝔚2 Und kunde ouch (o. *fehlt* 𝔚) wol ringen.
92 ℌ Die rom'e er; 𝔐 Daz er di andern n. w.; 𝔙 nidere w.; 𝔚𝔚2 Des muose im wol gelingen; *WIKZ* Siner sterke sich niht barc.
93 ℌ Im nemochte n. w. st. = *WIKZ*; 𝔚* Wan im.
94 𝔙 Als; ℌ selbē, 𝔙 selbem; 𝔐𝔖+*WIKZ*+𝔚𝔚2 Als ez im ze l. s. erg.; ℌ solde ce l. irgen.

Nû hôre wir daz buoch ſagen:
ein vurſte hiez **J û l i â n**,
der hete daz lop behalden
unz an ſîn alder
daz zuo **R ô m e** newas nichein man,
der in wol torſte beſtân.
dô dem kunige dô ſô wol geſchach,
hei wie ungerne er daz ſach:
er tet ſîn gewant ûz;
er ſpranc ouch in daz ſpilhûs.
er begonde ringen.
ſie wânden alle dâ inbinnen,
er hæte den kunic ſchiere ubirwunden.
in einin lutzeln ſtunden

---

95 ℌ hore, 𝔅 horeo; 𝔚*opr.* div, 𝔐 di; ℌ ſâo, 𝔐 ſan; *WIKZ* Daz buoch bringet uns ao; 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

96 *I* haizzet; 𝔐 E. v. der h. J.; 𝔚𝔚2 Wao da (= Da 𝔚) was ein v. h J.

97 𝔖 behalden da; 𝔚2 Daz lop het er beh., 𝔚 Vod het ſio l. beh.

98 ℌ Wnl unz an, 𝔖 Wente an, *WIKZ* Dar inne muoſe er alten, 𝔚𝔚2 Under jungen unde alten.

99 ℌ𝔐+*WIKZ fehlt* Daz; 𝔐 lutzel dehain m.; 𝔚*opr.* nie dhein m., 𝔖 nein m.

7200 ℌ𝔐𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* wol; ℌ torſte, 𝔖 durſte, 𝔐 torſt, 𝔅𝔚*opr.* 𝔚𝔚2+*WIKZ* getorſte; *WIKZ* grifen an.

1 ℌ𝔅𝔖 Do ... do; 𝔐𝔚*opr.*+𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt ein* do.

2 𝔅 Hai, 𝔖 Hey, *usw., fehlt* 𝔐𝔚𝔚2 (*diesem auch* Wie); *WIZ setzt zu* Daz er het ſn gruze ere: Daz munte (= verdroſz *Z*) in vil ſere (*K fehlt*).

3 𝔅 tete; 𝔐 Daz gewaot zoh er aus; 𝔚 *fehlt* (*sieh folg. Z.*); *WIKZ* Er zoch abe ſin gewant (:).

4 ℌ𝔚2 Vñ ſpr.; ℌ𝔐𝔚 *fehlt* ouch; 𝔚 ſpilhvs sa (:); *WIKZ* In daz hus ſpranc er zehant.

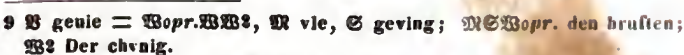
5 *WIKZ* Mit dem künege begunde er ringen; 𝔚𝔚2 Er wolde vil gerne da Mit dem kvnige ringen.

6 ℌ *fehlt* da; 𝔅 Si wande alle dar inoe = 𝔐2𝔚*opr.* (wanten); 𝔚𝔚2+*WIKZ* Sie w. im müeſe (= ſolte 𝔚𝔚2, + wol 𝔚2) gelingen.

7 𝔖 vorwuoneo; 𝔚 (7208 : 7) Deo keiſer vberwunden.

8 ℌ luzzeln, 𝔅 luzelen, 𝔖 lutzelen; 𝔚*opr.* In einer lutzel ſtunde, 𝔐 Sa in einer chvrtzer ſtunde; 𝔚𝔚2+*WIKZ* In vil (= Er het in 𝔚) kurzeo ſtuoden.

der kunic gevienc in bî der brufte;
er druhte in fô vafte
daȥ im daȥ bluot ûȥ den ougen fpranc.
vil vrevelîche er in fwanc
nider zuo der erde.
tôt lac der hêrre.
Einin bruoder habete dô **Jûliân.**
vil tougenlîche befante er fîne man.
im quâmen vil fchiere
fiunftûfent unde mêre,
deis der kunic niene wefte,
unz die leiden gefte
zuo in torn în drungen.
ir wîcliet fie fungen.



9 𝔙 genie = 𝔚*opr.*𝔚𝔚2, 𝔐 vie, 𝔖 geving; 𝔐𝔖𝔚*opr.* den bruften; 𝔚2 Der chvnig.
10 ℌ Vñ druchten in, 𝔙 Er drucle in; 𝔐 twanch; 𝔖 alfo; *WIKZ* alfo (= als alfo *Z*) vafte hie.
11 ℌ Daz blût im, 𝔚 Daz imz blût zen oren vz fpr.
12 ℌ Siercliche; *WK*+𝔚 *fehlt* Vil; *K* Vrôlich; 𝔐 fraͤvelichen; 𝔚 Chrefticlichen.
13 ℌ Nider; 𝔙 zu, *usw.*
14 𝔙 T. lach der herre = 𝔚*opr.*, 𝔖 T. lach her dar nider, 𝔐 do der herre, ℌ T. l. d' helet werde, *WIKZ* Da lac tot der werde, 𝔚𝔚2 Do lag (= gelag 𝔚2, lage 𝔚 er tot unwerde.
15 𝔐 *fehlt* bruoder; 𝔖 hatte, 𝔚*opr.* hat, 𝔙 habete, ℌ hete, 𝔐 het; 𝔙𝔖𝔚𝔚2 do.
16 ℌ𝔐+*WIKZ fehlt* Vil; 𝔖 hemeliche, 𝔚𝔚2 fchiere; 𝔐 hefamt; 𝔖 her do f. m.
17 *Z* koment; *WIZ fehlt* vil.
18 ℌ Vivnftûfent uñ m., 𝔙 Funf tufent unt m., 𝔚*opr.* Fumf toufent vnd mer, 𝔖 eder mere, 𝔐 Fvnf vnd mere, *WIKZ* F. t. wol geziere (+ Mit in begunde er gahen: Den künic [*K fehlt* *l*, + zu *Z*] flahen [= erfl. *Z*] oder vahen).
19 ℌ Deis d' kůnic, 𝔖 Der koning des, 𝔙𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ* Der k. fin; ℌ nine, 𝔙 niene; 𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ* niht w., 𝔖 nicht enwifte, 𝔚 D. k. niht enwefte, 𝔚2 D. k. in ein w.
20 𝔖 Went dat; 𝔐 laidigen (= *T*), ledigen 𝔚*opr.*; 𝔚𝔚2 Die vil leiden g.
21 ℌ Zů in (*s.* 7228), 𝔙𝔐 Ze den, 𝔖 To den toren, 𝔐 tvͤrn, 𝔙 turn, ℌ tůrn, 𝔚*opr.* Datz der tur, *WIZ* Ze den torn, *K* Zů dem torn, 𝔚 Ze der tv̂r, 𝔚2 Ze dem turn; 𝔚𝔚2 fi in dr.
22 𝔙 wiclit, 𝔖 wichleit, *usw.*

Der kunic Hêlius werte fich fô lange,
unz die fîne vielen alle.
daz newas nichein vrume,
er nemohte dâ widir niht tuon.
daz houbet fluogen fie im abe.
Rômære truogen in zuo'me grabe.
fiben mânde rihte der hêrre
dar uber viunf tage mêre.

Aelius Hadrianus. *

Hêlius Âdriânus
der rihte dô rômifke hûs.
Jerûfalêm die mære

---

23 ℌ D. k. f. w. l.; 𝔚opr. Heilus d. ch. w. f. do fo l., *WIKZ* H. d. k. herte (:); 𝔚𝔚2 Der k. Elius: Werte fich (+ fo 𝔚2) l. in dem hus.
24 𝔖 Went dat fine, ℌ *fehlt* die; 𝔐 finen; 𝔅𝔐𝔚opr. gevielen; *WIKZ* (:) Mit den finen er fich werte; 𝔚𝔚2 Unz fine gefellen alle Waren gevallen.
25 𝔚opr. Da waz dhein vrum, ℌ Daz newas, 𝔅 Daz enwas; 𝔖 vrome; ℌ urume do (:); *WIKZ* Daz was doch enwiht (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 7225 : 26.
26 ℌ tů, 𝔚opr. tůn, 𝔅𝔐 getuon; 𝔖 De koning m. nicht vannn komen; *WIKZ* Er mohte da wider tuon (t. *fehlt K*) niht.
27 𝔚𝔚2 D. h. fi im abe flugen (:).
28 Z Die r.; ℌ iz; ℌ zů me (*s.* 7221) grabe, 𝔚opr. zů dem, 𝔅 ze dem, 𝔖 tzu graue, 𝔐 ze grabe = *WIKZ*; 𝔚𝔚2 Sine vriunt in dannen truogen.
29 𝔖 mande, 𝔅*1* manode, 𝔚2*K* manod, 𝔚opr. maneit, *W* manad, 𝔚 maned, Z monat; 𝔖 richtede; ℌ here; 𝔐 riht er daz riche (:).
30 𝔅 fiunf, ℌ viv̂nf, 𝔚opr. fumf, 𝔖 vif; ℌ tac; 𝔚2+*WIKZ* Unt v. t. m., 𝔚 Niwan f. t. m.
* ℌ (43^{a}) Helius Adrianuf, 𝔐 (54^{d}) *fehlt rothe Überschrift*; *W* (37^{d}) HELIVS ADRIANVS; *I* (25^{c}) Helyus Adrianus; 𝔚opr. (15^{b}) Helius Adrian⁹ ein Rͦ' K'; *K* (43^{c}) Von heilo adriann; Z (142^{b}) Von Helius vñ adrian⁹; 𝔅 (31^{b}); 𝔖 *fehlt*.
31 𝔚𝔚2 (*fehlt* 7231 : 32), *dafür* In den felben ftunden, Als ich(z 𝔚) han ervunden (= vunden 𝔚2).
32 ℌ D' richt do rumifke, 𝔅 romifke, 𝔚opr. romifchiv; 𝔐 Riht rômifchiv, *W* Richt Rômifchen h., *IZK* Rihte(n Z, + da nach *K*) romifch (= Rômfchů *K*) riche alfus (= fus *K*).
33 𝔅 Hierufalem div mære, ℌ J. dic mere, Z J. die ftatt here.

die ſtuont dô wuoſte unde lære.
die heiden habeten ſi zeſtôret,
die mûre gar zevuoret.
daȥ tet der kunic **Cosdras**,
daȥ **Herâclius** wol an im rach.
Der kunic Hêlius Âdriânus
dô gewarp er alſus:
er begonde die ſtat ze liebe
harte wol zieren.
er everde widir die ſtat,
alſe man hiute wol kieſen mac:
er virwandelte ir den namen:
er wolde ſie vur eigen haben,
ſie ſolde dâ heiȥen **Hêliâ**.



34 ℌ Die, 𝔅 Div, *fehlt* 𝔐+*WIKZ*; ℌ*K* do w. u. l.; 𝔅 unt, ℌ uñ.
35 𝔐𝔚*opr.* heten = *WIKZ* h. ſie zebrochen, ℌ Von den h. ze ſtoret; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7235 : 36.
36 𝔅 Di mure, ℌ*K* Die muren; *WIKZ* D. m. gar durchiochen.
37 𝔚𝔚2 Daz het getan C.: Der künic ze Perſia (= D. ze p. k. 𝔅) was; 𝔅 Costrvas, 𝔐 Coſdroas.
38 𝔅 an im wol, 𝔚*opr.* D. H. ſider an im r., 𝔐 Da E. feint rach das, *WIKZ* Eraclio (= Graclio *IZ*) daz leit was; 𝔚𝔚2 Daz buoch ſaget uns alſus (= ſvs 𝔚2).
39 ℌ+𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* Der kunic, 𝔐 *fehlt* k.; 𝔚*opr.* D. eh. H. a. do (:).
40 𝔅 gewarf, 𝔐 Der gewarf ſint alſus; *WIKZ* Gewarp (+ do *K*) alſus; 𝔚*opr.* Gefūr er alſo; 𝔚𝔚2 (7241 : 42) Der rihte do daz riche: Er tet ſo vrumicliche.
41 ℌ ee liebe, 𝔅𝔚*opr.* ze iieben, 𝔐 ſuſt lieben, *WIKZ* ſtat zieren (:); 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
42 ℌ ziere, 𝔚*opr.* ziern, 𝔅 ze zieren; *WIKZ* wieren (= wyeren *Z*, vieren *K*).
43 ℌ ebende, 𝔅 æuerte, 𝔚*opr.* zymret, 𝔐 pawet, *WIKZ* Er bute die ſtat wider; ℌ widir; 𝔚𝔚2 Daz er Romære des bat: Daz ſi im hulfen die ſtat Jeruſalem (+ huifen 𝔚2) wider buwen: Daz taten ſi mit triuwen. *Vgl.* 7451.
44 ℌ *fehlt* wol; *WIKZ* Als ſie ſtuont lange ſider; 𝔚𝔚2 *sieh vor. und folg. Z.*
45 ℌ Vñ w. irn n., *WIKZ* Er w. ir d. n. ſan; 𝔚𝔚2 (7245 : 46) *sieh folg. Z.*
46 ℌ ſie im uūr; 𝔚𝔚2 Sinen gewalt wolde er (+ ir 𝔚2) zeigen Er wolde ez haben vür eigen Und wandelt ir namen ſa.
47 𝔐 *fehlt* da; ℌ Er nante ſie H.; 𝔈𝔚2 Jeruſalem nante (= hiez 𝔚) er E.

daȥ rach got ſchiere dâ:
ze Damaſke wart er irſlagen.
Jerûſalêm behabete ir namen,
alſe ſie dâ vor geheiȥen was.
eilf mânde er daȥ rîche beſaȥ.
Damaſke intgalt ſîn ſêre.
Rômære râchen ir hêrren.
ſie huoben ſich ubir mere,
ſie ſuochten ſie mit here.
iȥ wart in al ze leide.
die lantſchaft algemeine
wart ſô urbûwe
daȥ ſi harte muoſe riuwen,
daȥ der kunic ie dâ irſlân wart.
ſie riten zuo Jerûſalêm in die ſtat.

---

48 𝔚𝔚2 Dazu wolte im got niht vertragen.
49 𝔙𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ*+𝔚 damaſco; 𝔚2 Damaſch; *WIKZ* verlos er daz leben.
50 𝔥 Jerlm, 𝔙 Hieruſalem behabet, 𝔐 behabt, 𝔚*opr.* webieit; 𝔙 auer, 𝔐 wider; 𝔥 irn; *WIKZ* J. ir nam wart (= w. der n. *K*) wider gegeben (= geben *IK*), 𝔚𝔚2 Alſus behabte (= behielt 𝔚) ſi ir namen: Des muoſen ſich Romære ſchamen.
51 *WIKZ* Den hat ſie immer ſunder (= ane *WK*) haz; 𝔚𝔚2 (*sich vor. Z.*) Daz wizzet wærliche.
52 𝔙𝔐+*W* Ainlef, 𝔚*opr.* Aindlef, 𝔚2 Einlef, 𝔚 Einlif, *I* Ailif, *K* Aillif, *Z* Ailff; 𝔙*I* manode, *usw.*; 𝔚𝔚2 E. m. rihte er daz riche.
53 𝔐𝔚*opr.*+*WIZ* Damaſco, *K* Damaſcuſ; 𝔚𝔚2 Diu ſtat ze Damaſco (= Damaſche 𝔚2) des engalt.
54 𝔚*opr.* iren herre, *WIKZ* ir ere (= ier eher *T*), 𝔥 in nach eren; 𝔚𝔚2 Dar (= Da 𝔚2) vuoren Romær mit gewalt.
55 𝔥 *fehlt* 7255 : 56; 𝔚𝔚2 (*für* 7255 – 62) Und brachen Damaſce (= ſi der 𝔚) nider Und riten (= rieten 𝔚2) Jeruſalem wider.
56 𝔐 *fehlt* ſi.
57 *WIKZ fehlt* al, 𝔐 allen laiden, +*WIKZ* Ze Damaſco uf der heide.
58 𝔥 Die; *WIKZ* Die ſtat ſie zebrachen (:).
59 𝔥 irbûwen, 𝔙 urbŏe, 𝔚*opr.* Wart vnerpawn, 𝔐 Wart verhowen; *WIKZ* Ir leit ſie ſere (ſere *fehlt K*) rachen.
60 𝔚*opr.* D. ſi daz; 𝔥 mochte; 𝔐 geriwen.
61 𝔥 *fehlt* ie, 𝔐 *fehlt* ie da, *WIKZ* Daz in d. k. erſl. w.; 𝔙 reſlngen, 𝔥 irſlan.
62 𝔥 Zû jerim cergenc ir wid'uart, *WIKZ* Gein J. rieten ſie (ſie r. *I*) die vart; 𝔙 hieruſalem.

Lucius A. Commodus. *

Mit gemeineme râte
Rômære lobeten drâte
Lucium Accommodum.
ſie ſprâchen daz des rîches ſtuol
ſtuonde ubele lære:
ſie nâmen in ze rihtære.
alſô wonete der ſtrît
vil manige wîle unde zît.
Alârîcus unde ſîne man,
ſô wir daz buoch hôren ſagen,
die hugeten heim ze lande.
dô dûhte iz ſie ein michil ſcande
daz iz widir in getân was.

---

* 𝔥 (43ª) Lucius accommodus, *W* (38ª) LVCIVS ACOMOD⁹ [𝔐 (55ª) *ohne Überschr.*; 𝔖 *fehlt*]; 𝔚*opr.* (15ᶜ) Lucius Achimodus ein Romiſch' kik; *K* (43ᵈ) Von lucio acõmodo vñ von alarico zwain kúngen; Z (143ª) Von kúng lucio; *W* (25ᶠ) Võ chunig Lucio.

63 𝔅 gemeinen; 𝔐 grimmigem.

64 𝔥 gelobcten; 𝔚*opr.* Lobten ſi do drat.

65 𝔚 adcomodvm; 𝔥 accommodũm (: ſtûl).

66 𝔚*opr.* *fehlt* des; 𝔅 rihtæres (s. 7268); *WIKZ*+𝔚 Sie ſpr. ez wære dehein (= niht 𝔚) vrum; 𝔚2 Si ſpr. ſi mohten niht daz getv̊n.

67 𝔥 Stûnde, 𝔅 ſtunde ubel; 𝔚𝔚2 Daz (= Ob daz 𝔚) riche ſtüende (= ſtund .ė. 𝔚2) lære, *WIKZ* Der ſtuol ſtüend übel lære (+ *K* Sv̇mlich namen alaricũ Der dûhte ſi dem Riche frum).

68 𝔅+Z *fehlt* in.

69 𝔥 werte (*T* wbecret); 𝔐 A. wont do d. ſtr., 𝔚*opr.* vnder in; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7269—70.

70 𝔥 *fehlt* vil; 𝔥 uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* V. m. w. ſit.

71 𝔥 (7271 : 70) Alſe wir u'nûmen ban: Heracii⁹ (*sieh* 7238 *u.* 7281. 7287. 7312; 7375) uñ ſine man; 𝔅𝔚*opr.*+*WK* Alaricus, 𝔐𝔚𝔚2 Alacrius, Z Alritus, *I* Arichus; *T* Halaricus; 𝔚𝔚2 Daz wider reite Alacrius.

72 *WIKZ* Als uns daz buoch bringet an; 𝔥 *sieh vor. Z.*; 𝔚𝔚2 Daz buoch ſeite uns alſus + Er wære ein vürſte wol geborn.

73 𝔥+*WIKZ* *fehlt* Dic; Z Zogten; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

74 𝔥 Sie d. m. ſc.; 𝔚*opr.* Daz d. ſi e. m. ſch.; *WIKZ* Ez dụhte ſie m. ſch.; 𝔚𝔚2 Dem was leide unde zorn.

75 𝔥 *fehlt* iz; *K* im; *WIKZ* was getan; 𝔚𝔚2 Daz ſi (= man 𝔚) in

ſie rieten dem kunege daȥ
daȥ er rite ze **Pulle**
(dar was ouch ſîn wille),
unz ſie an ir vriunden virnæmen
waȥ ir wille dar umbe wære.
die ûȥern wolden **Alârîcum** haben.
des newolden die innern niht geſtaten.
Lucius Accommodus
rihte **rômiſke** hûs.
daȥ wart in ſît ze leide.
dô wart ir vil veige.
dô **Alârîcus** ſich rach,
die gruntveſten er in ſît ûȥ'ir erden brach.
Dô die hêrren kômen
widir in die ſtat ze **Rôme**,

ze künege (= keiſer 𝔚) hæten (= het 𝔚) gennmen: Ze der walunge wolde er niht kumen.

76 *WIKZ* künege ſan; 𝔚𝔚2 (*für* 7276—87) Mit allen ſinen mannen Vunr der herre dannen Her wider über mer.

77 ℌ D. er ce Pulle rite ſtille (:); 𝔐𝔚*opr.* D. er r. ze Appulie; *WIKZ* D. er ſich ze Pülle enthielte.

78 ℌ𝔐𝔚*opr.* Daz, 𝔙 Dar; *WIKZ* (:) Unt des landes wielte.

79 ℌ Vñ an finê urûnden da u'neme; *WIKZ* Unz ſie vernæmen diu mære (:).

80 𝔐 *fehlt* war umbe; *WIKZ* Waz ir vriunde wille wære.

81 𝔙 Di uzer; 𝔙+*WIKZ* Alaricum, 𝔐𝔚*opr.* Alacrium, ℌ heracliû.

82 𝔙 D. enw. di innen n. ſt.; 𝔐 niht tvn; *WIKZ* Dem (= Den *I*) w. die i. n. geſtan.

84 𝔐 Der richt, ℌ R. dn romiſke hûſ, 𝔙 rnmiſke, 𝔐 ro^miſchiv, 𝔚*opr.* rnmiſchiv hæus, *WIKZ* R. romiſchez riche ſus (= alſus *IZ*).

85 𝔙 in (m *über* n); 𝔐 ſeint; ℌ ſit.

86 𝔐 Ir w. auch vil v.

87 ℌ heracli⁹, 𝔚*opr.*+*I* alacrius, 𝔐 Alrich; *WIKZ* A. ſich dar nach rach.

88 ℌ grûntueſtene, 𝔙 er in ſiht uz der, 𝔚*opr.* er in ſeit aus der, 𝔐 er aus der, *WIKZ* Die gr. er ze Rome brach (= zerbr. *K*).

89 *WIKZ* kemen warn: Ir vriunt (+ ſi *K*) niht verbarn; 𝔚𝔚2 (*sieh* 7276) Romære mit ir here; 𝔚*opr.* *bricht ab* (15c): Swer daz leſen welle wie Alacrius dem Chunig vnd romern angeſiget der lez ez in der kuronica (*s.* 7439).

90 ℌ *fehlt* Widir; *WIKZ* *sieh vor. Z.*; 𝔚𝔚2 (7290—7301) Kerten ouch ze rome do.

ſie intphiengen wole zwâre
vriunt unde mâge:
alt unde junge
ir lop ſie in ſungen.
ſie vrouweten ſich ir kunfte.
ſie danketen in der ſigenumfte,
wande ſie wol den ſige nâmen,
dô ſie ze **Damaſke** gevaren wâren.
Alſe die hêrren wurden intphangen,
dô geſtuont iz unlange,
der ſênâtus vorderôte ſie dô.
man hiez ſie ſweren **Lucio Accommodô**.
die hêrren begonden ſich ſunderen.
ſumeliche wâren dar under,
ſie ſprâchen, ſie ſolden ê irſterben,
ê ſie meineide wolden werden.
ſie vriſten iz unz an den anderen tac.
alſe in kom die naht,

---

91 𝔐 Do enph. ſi w. zew., 𝔅 wol ze ware; *WIKZ* Sie (= Die *K*) e. ſi wol; ℌ wole.
92 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Als ein vriunt den andern ſoi.
93 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* Die a. u. die j.
94 𝔅 im.
95 𝔐 Di fr. ſ. ir chv̂mſte; 𝔅 frŏeten.
96 𝔐 Vnd d. in ſignv̂mſte; *WIKZ fehlt* in (*T* Si d. ierer vernunft !).
97 *WIKZ fehlt* 7297 : 98.
98 ℌ𝔅 Du; 𝔐 Damaſco, 𝔅 damaſche.
99 𝔐 Als, *WIKZ* Do.
7300 *WIKZ* ſtuont; *K* vnlangen.
1 𝔐*W* vodert; 𝔚𝔚2 *sieh* 7290.
2 𝔐 Er h., ℌ *fehlt* ſie; *WIKZ* Sie ſw., 𝔚𝔚2 Unde ſw. Lucio.
3 *WIKZ* giengen ſunder, 𝔚𝔚2 Alle beſunder.
4 *Z* da; 𝔚𝔚2 Doch waren ſümeliche darunder (= drvnder 𝔚2, vnder 𝔚).
5 𝔐 Di, *WKZ* Die; 𝔐 wolten; *WIKZ* hæten im (= ienem *K*) geſworn; 𝔚𝔚2 (*für* 7305—7) Die daz vil gar verbaren.
6 𝔅 main aaide; *WIKZ* Suln die eide ſin verlorn.
7 𝔅 gefriſten, ℌ *fehlt* iz; *WIKZ fehlt* unz an *und* andern.
8 𝔐 Vntz in ch. wider di n.; ℌ die; *WIKZ* Als diu ſunne (+ ze naht *K*) gelac; 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

ſie intrunnen mit liſten dar ûz.
ſie liezen wîp unde hûs.
Alſe die helede kômen
zuo Alârîco ir hêrren
unde ſie im geklageten ir nôte,
die ſie irliden hæten,
dô ſuochte er grôze helfe
ûz manigir ſlahte rîche.
die kuonen Mêdî
(ich wæne iz ſô geſcriben ſî)
die brâhten im an der ſtunt
guoter knehte ſehzic tûſunt.
die Serzen unde die Môre
die brâhten im ſchiere

---

9 *WIKZ* Do entrunnen ſie ſa; *WIKZ* Sie entr. des (d. *fehlt* 𝔚) nahten uz der ſtat.

10 𝔋 nū, 𝔅 unt; *WIKZ* Sie l. w. und kint da; 𝔚𝔚2 Wan man ſi (= Do manz 𝔚) dem künic (= keiſer 𝔚) ſwern hat.

11 𝔋 herren, *WIKZ* Do˚ die herren komen wider (:); 𝔚𝔚2 Und komen zuo Alacrio (*sieh folg. Z.*); 𝔐 Als di held ſcho˚nen (:).

12 𝔐 Zv Alreich chomen; 𝔚𝔚2 Des wart der herre vil vro: Er dankte in(z 𝔚) vlizecliche. Do ſante er (= Er ſ. 𝔚) in alliu riche (7316) Daz ſi im ze helfe kæmen (7315) Unde von im næmen Silber unde golt rot (:); *WIKZ* (:) Ze Alarico ſie ſazen (= ſazen ſie *WZ*) nider.

13 𝔋 Vñ, 𝔅 Unt; 𝔐 ſagten; 𝔋𝔐 note; *WIKZ* Unde klagten im (= in *WZ*) ir not, 𝔚𝔚2 Do geſamnet (= geſamt 𝔚2) er ze ſiner not Manegen helt guoten.

14 𝔅 reliten; 𝔐 Daz waz in lait als der tot; *WIKZ* Der künic witen gehot; 𝔚𝔚2 *sieh vor. u. ff. Z.*

15 *WIKZ* Er ſuochte groze helfe ſa (= da *IZ*).

16 𝔅 Uzer, 𝔐 In; 𝔋 hande; *WIKZ* Uz manigem riche da (= ſa *IZ*); 𝔚𝔚2 *s.* 7312.

17 𝔐 Medy, *WIKZ* Im komen die medi (= Rhedi *T*), 𝔚 Medi die vbermůten, 𝔚2 Mit die wolgemůten.

18 𝔋 wene iz, 𝔅 wænez, 𝔐 wa˚n iz alſo; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

19 𝔐 Der praht.

20 𝔐 G. kn. wol; 𝔋 ſeczic tůſent, 𝔐 tavſent, 𝔅 tuſunt, 𝔚𝔚2 Helde (= Schilt 𝔚2) wol ſ. tuſunt.

21 𝔋 ſerzen uñ, 𝔅 ſerzen unt, 𝔐 Sarrozen, *WIKZ* Die von Serzen (= *Z* Sarracen, *T* Xerxen, *K* Schotten) unt von Morelant (= Nordlanndt *T*); 𝔚𝔚2 Die More ſin not bedahten.

22 𝔅 *fehlt* im, 𝔐 *fehlt diese Zeile*; 𝔋 ſchire, 𝔅 ſciere; *WIKZ* zehant; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

zênzictûfent unde mêre
ze helfe dem hêrren.
der kunic von Parthe
der gâhete harte:
er brâhte im viunfzictûfent helede
mit guoteme geferwe.
der kunic von Jâcôbîte
der brâhte im in den zîten
viunfzictûfent manne
mit brunnen bevangen.
der kunic von Kriechen
der brâhte im gwisliche
ahtzictûfent man;
der herzoge von Polân
fibenzictûfent mit hornbogen.
von Riuzen im dô quâm

---

23 ℌ Zencietûfent uñ m., 𝔅 Zehenzee tufent unt m., 𝔐 + *WIKZ* Schszee t. u. m., 𝔚𝔚2 Zehentufent fi im brahten.

24 *WIKZ* Sie (= Div *K*) arbeitten fich fere; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

25 𝔐 D. eh. Parte; *WIKZ* Parke (:).

26 𝔐 D. gedaht vil h., 𝔚𝔚2 vil h., *WIKZ* Der gewaltege unt der ftarke.

27 𝔐 Der, *WIKZ fehlt* Er; ℌ vivnfcietûfent, 𝔅 finnzich tufent, *Z* funffzehen; 𝔚𝔚2 Daz ift (= ez 𝔚2) uns wol kunt: Der br. im vünfzee tufunt.

28 𝔐 gefwcrwe; *WIKZ* Die heten guot geferwe (= gefwærbe *I*, gûten harnafch *Z*, guette waffen *T*) an; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7328—32.

29 𝔐 Jacobiten, *I* Labite.

30 𝔐 *fehlt* im; *WIKZ* Brahte im enzite (= aintzige *Z*).

31 ℌ Vivnfcic, 𝔅 Fivnfzee; *WIKZ* helde (+ güt *Z*).

32 ℌ prunnen, 𝔅 brunne; 𝔐 Di trugen weizz brv̂nne an, *WIKZ* Die durch in rumten ir feide (+ hût *Z*).

33 𝔅 crichen, *WIKZ* kriechen lant (:); 𝔚 (𝔚2 *fehlt*) Vber lant vnd vber mere Chome dem herren her Vnn Chriechen vnd vnn Meran (*s.* 7365).

34 𝔅 gewiflichen; *WIKZ* (:) Brahte im zehant.

35 𝔅 Abtzec, ℌ Achzie, *usw.*

36 𝔐 Vnd derehunich v. Paian; 𝔚𝔚2 (*für* 7336—39) Von Riuzen unde vnn Polan.

37 *Z* Sibenzehen t.

38 ℌ rûzen, 𝔅 ruzen, 𝔐 Revzzen; ℌ quam, 𝔅 chom, 𝔐 chomen; *WIKZ* Vnn R. kom (chamen *K*) im ungeiogen; 𝔚𝔚2 *s.* 7336; *hier tritt* m (*halbdurchschnitten*) *ein.*

zênzictûſent aver ſâ.
der kunic von **Arâbiâ**
der ſante im an der ſtunt
ſîner helede drîzic tûſunt.
die von **Kalâbriâ**
unde von **Sicîliâ**
die vuorten im ahtzictûſent mit guoten willen.
ſam tâten die von **Apulie:**
die vuorten zwelſtûſent guoter knehte
zuo wîge wol gerehte.
der vurſte hiez **Willehalm.**
dem bevalh der kunic ſînen van.
Rômære vreiſketen daz
daz der kunic mit ſamenunge was.

---

39 𝔥 Zeneie, 𝔅 Cehenzee, 𝔴 Zehenzec, 𝔐 Zehen zieh, *l* Zehen, *WZ* Hundert, *KT* Seehtzig; 𝔥𝔅m auer; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
40 m Der (*weiter fällt aus durch Schnitt*).
41 𝔅 Dar; *WIKZ fehlt* Der; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7340 — 42.
42 𝔅 trizee tuſent, 𝔥 tûſent, *WIKZ* Dr. t. wol geſunt.
43 𝔐 Galabria, *WIKZ* Von Cieiljen und von Calabria, 𝔚𝔚2 Und der herre von Siciiia.
44 𝔅 Unt u. ſ., m Unt u. ſ., 𝔥 Vñ die u. ſ. = 𝔐; *WIKZ sieh vor. u. folg. Z.*; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7344 : 45.
45 𝔐 *fehlt* im *und* guotem; 𝔥 gûtē, 𝔅 guten; *WIKZ* Ahtzec t. vuorten (= vrumten *IZ*) ſie (ſie *fehlt K*) im da Komen mit guotem willen dar (:); 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
46 m𝔅 appulia, 𝔐 Pu^lien, *WIKZ* von Pülle(n *Z*) gar; 𝔚𝔚2 (7346 : 47) Von Pülle kom ein guot kneht.
47 𝔐 *fehlt* vuorten; 𝔅 zewelf; *WIKZ* Mit zwelf t. knehten.
48 𝔚𝔚2 Ze wige harte (= Ze vol gehart 𝔚2) wol gerehte; 𝔐 Di waren vil gerehte, *WIKZ* Die wol getorſten vehten.
49 𝔥 willehelm (*s.* 7380), *K* wilhelm, 𝔐 Ein ehvnleh der h. W., *WIKZ* Ein (= Der *K*) v. W. hiez; 𝔚𝔚2 Willehalm was er genant.
50 𝔥𝔚 bevaleh, m em..., 𝔅 enphalhe, 𝔐 emphalh d. kaiſer ſein man; 𝔚𝔚2 Dem emph. er (= Er bev. 𝔚) einen (= den 𝔚) van(en dem 𝔚) zehant, *WIKZ* Den er den van (= D. v. er in *K*) vüeren hiez (= liez *KZ*).
51 𝔅 uraiſeeten, 𝔐 vraiſehten *usw.*, *KZ* vernamen, *T* erforſehten; 𝔚𝔚2 Romæren wart (= waz 𝔚2) vil leit (:).
52 𝔐 D. d. kaiſer m. ſamvng waz, *WIKZ* Dem kunege wurden ſie (= ſi w. *K*) gehaz; 𝔚𝔚2 Do ſi gevrieſehen (= vernomen 𝔚2) die warheit.

ir boten ſie dô ſanten
von lande zuo lande.
den kunic von **Britten**
hiezen ſie manen unde bitten,
waz ſie dâ vor durch in hæten getân:
er brâhte in manigen hêrlichen man.
der kunic von **Itâliâ**
unt der von **Burgundiâ**
ſie ſameneten ſich mit vlîze,
ſie vuorten manige halsperge wîze.
die von **Lantparten** unde von **Tuſkân**
die vuorten manigen helt luſſam.
der herzoge von **Mêrân**
unde **Sclâvus** ſîn man
die vuorten manigen helt guoten.
ſie kômen alle mit einim muote
in die ſtat ze **Rôme**.
man zalte zuo des kuniges krône

---

53 𝔐 do; *WIKZ* Von Rome man hoten ſande.
54 𝔪 non lanle ze lanle; 𝔚𝔚2 Mit brieven zallen landen Daz ſi in zeheiſe wolden komen. Ez ſolde in (= ſie 𝔚) immer mer gevromen (= fr. 𝔚) In unde ir kinden, Als wirz (= wir 𝔚2) geſchriben vinden.
55 *WIKZ* von den Britten; 𝔐 Britanien, 𝔚𝔚2 Dar (= Da 𝔚2) kom der künic von Britania.
56 ℌ unͣ, 𝔙m unt; *IZ* Hiez m. u. b.; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7356—58.
57 *WIKZ fehlt* da vor.
58 𝔐+*WKT* erlichen.
59 𝔚𝔚2 Und der herre von Italia.
60 𝔙 Joh, 𝔐 Auch, ℌ Vnͣ, *usw.*; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7360—62.
61 ℌ *fehlt* Sie = *WIKZ*.
62 ℌ uurten; ℌ𝔙 halspge, 𝔴 haſpge; *WIKZ* Sie v. ſarwat w.
63 ℌ𝔙 lantparten, 𝔪 Lancparten, 𝔐 Von Lamporten *usw.*; ℌ tuſkan.
64 𝔐 F. m. h. lubſan, *WIKZ* V. m. küenen man, 𝔚𝔚2 Kom do manic vrum (= vrumer 𝔚2) man Dem künige ze helfe kam(en 𝔚) Manic helt luſſam; ℌ uurten.
65 *Z* meron; 𝔚𝔚2 *fällt aus* (*s.* 7333) *bis* 7370.
66 ℌ Vnͣ ſclauuſ, 𝔙 Unt ſlauuſ, 𝔴 ſclauuſ = *I*, ſclaws *W*, Schiaus *Z*, claudiuſ *K*.
67 𝔐 gut; *WIKZ* Vuorten beide guote; ℌ uurten.
68 *WIKZ fehlt* alle, 𝔐 *dafür* dar.
69 *WIKZ* I. d. ſt. vil ſchone (:).
70 *WIKZ* M. z. (+ da *K*) der krone.

driu hundert tûfent gefte.
iedoch ftuont all ir nôtvefte
an den kuonen Rômæren.
ich wæne in ie fô leide gefchæhe.
Alâricus unde fîn here
die huoben fich von dem mere
zuo Rôme vur die ftat.
ich wæne, ê noch fit newart
fturm alfô vreisfam.
Willehalm vuorte des kunigis van
vafte unz an daz burgetor.
Pius Antônius habete dâ vor
mit einem guldînen ebere,
mit manigem helede edele,
die des vanen huotten
mit irbolgen muote.

---

74 ℌ𝔅 Driv, *usw.*

72 ℌ iedocb, 𝔅 iednb; ℌ allir n., 𝔅 elliv ir, m ... | ir; 𝔚𝔚2 Doch ft. elleu (= gar 𝔚) ir n., 𝔐 Doch waz alliv ir n., *WIKZ* Ich wæne ir notvefte.

73 𝔅 romære, m rumaren; *WIKZ* An in felben (= felber *Z*) lac; 𝔚2 *fehlt* kunnen.

74 ℌ gefhehe, 𝔅 gefæhe; 𝔐 Icb wen daz in le; *WIKZ* Sie gewunnen nie fn leiden tac; 𝔚𝔚2 Ob fi getriuwe wæren.

75 *W* Alarius, 𝔚𝔚2 Alacrius; ℌ uñ, 𝔅 unt; ℌ her (: mere).

76 𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* Hunben f.; 𝔐 vber mer.

77 *KZ* Gen; ℌ unr; 𝔚𝔚2 Unz fi ze R. kamen Da fi grozen roup namen.

78 ℌ newart, 𝔐 nie w., 𝔅 enw., *WIKZ* Alaricus die fine bat.

79 ℌ aie fo; 𝔐 fraiffan; *WIKZ* Den fturm vahen an; 𝔚𝔚2 Da wart ein ft. vr.

80 ℌ𝔅 Wilbalm; *WIKZ* W. v. den van.

81 ℌ *fehlt* unz; *WIKZ* an d. tor; 𝔚 Den habt er hoch vf enbor.

82 ℌ hilt, *WIKZ* hielt, 𝔅m𝔐 habete = 𝔚𝔚2; 𝔚 ovcb da vnr.

83 𝔅 alme guldinem, ℌ gülden, 𝔐 guldeim, 𝔚2 guldein, 𝔚 gvldinem, *WIKZ* eber güldin (:).

84 ℌ Die manigen ftarken belede; *WIKZ* (:) Sie waren küner (= chv̊n *K*) denne (= alf ain *K*) eberfwin; 𝔚𝔚2 Da ftuont ein eber al (= val 𝔚2) mitten an.

85 ℌ van hûten, 𝔅 uanen hûten, *usw.*; *WIKZ* Die der (= dez *K*) v. folten h., 𝔚𝔚2 *fällt aus* 7385 : 86.

86 ℌ M. irbnigen mûten, m erbolgen mu..., 𝔅 erbûlgem m.; 𝔐 erbolgem; *WIKZ* An einander fie gemuotten.

dâ geſtiez ſcar wider ſcar.
die helede vâhten alſô gar,
unz ſie ſich gemiſcheten.
Alâricus warp mit liſten:
er hiez zwelve ſînir ſcar,
mit rôten zeichen algar,
daz ſie ſich wol irkanten,
die des niene virhancten
daz ſie ieman undirdrunge;
die wâren helede junge.
die behabeten ir hêrren daz wal.
dâ wart ein ſô michil val
daz man iz immir ze mære mac ſagen:
mit tôten vulten ſie die graben.
die Tibere vaſte ûz gôz,
dâ daz bluot hine vlôz:

---

87 𝔅m𝔚2 geſliez, 𝔐+*WIKZ*+𝔚 ſtiez, 𝔥 quam.
88 *WIKZ* Daz d. h. a. g.
89 𝔅 Unze ſi ſ. gemiſkten, 𝔥 gemiſſeten, m*K* gemiſten, 𝔚 gemiſhten, 𝔐 gemiſchten, 𝔚2 miſcheten; *WIKZ* Sich da gem.
90 𝔐 Airich; 𝔅𝔚 warf, *W* gewarp.
91 m ſin ſcar.
92 𝔐𝔚 rotem; 𝔅 al bigar, 𝔚𝔚2 al hegar, 𝔐 alle gar; *WIKZ* M. r. z. gar.
93 𝔥 Die er nil wol irkante, 𝔅 di ſi ſih w. erchanten, 𝔐 Daz ſi ſ. erchanden, m . . . . , ten, 𝔚𝔚2+*WIKZ* Die ſich (= ſi *I*) w. erkanten.
94 𝔥 Ir nichein' deſ uirhancte, 𝔅m Di deſ niene (= nine m) uerhancten, 𝔚2 Die dez niht verhancten, 𝔐𝔚 Vnd des niht verhancten (= verhanden 𝔚), *WIKZ* Unde ouch das wol wanten.
95 𝔅 niemen.
96 𝔥 *fehlt*; 𝔅 Di, m𝔚+*KT* Die, 𝔐𝔚2 Si, *WIZ* Da.
97 𝔥 Ir h'ren beh. ſie d. w., 𝔚2 Si beh., 𝔚 Beh., *KT* behielten, Z behaltent, 𝔐 behalten.
98 *IKZ*+𝔚2 *fehlt* ſo, *W fehlt* ein ſo; 𝔚 ein vil m. v.
99 𝔥+*WIKZ fehlt* ze mære, 𝔐 ze ma'ren, 𝔚 D. man mach immer ſ.
7400 𝔥 uûlten, 𝔅 uǒlten, m+𝔚𝔚2 fulten; 𝔅 geraben, 𝔥 graben, 𝔐 purkgraben, m burc . . . , *WIKZ* Die toten muoſe man ouch da (da *fehlt I*) klagen.
1 𝔥 Die Tybere, 𝔅 Diu tiuer, *usw.*; 𝔐 ausdoz, *IZ* uz vloz.
2 𝔥𝔅 Da, *WK* Daz d., *IZ* Von bluote daz dar in (= nie *I*) goz, 𝔚𝔚2 Da d. bl. in vl.

mit fchiffen mohte man dâ varn.
ir wart alfô vil irflagen
daz ir daz buoch nichein zale hât.
wol werten fie ze Rôme ir ftat.
Alfe die funne ze âbende virfchein,
dô newas manne nichein,
der dem anderen gehelfen mohte.
Willehalm den vanen begrifte.
den eber er dar nidir ftach.
Rômære fcar er durch brach.
alfe fie daz irfâhen,
die dâ gezeichent wâren,
fie huoben fich mit ellen.
iu ne kan nieman gezellen,
wilch mort dâ gevrumit wart.

---

3 ℌ Mit fchiffen moehte man da uarn; w Da ma . . ., 𝔅 Da maht man m. feeffen hine uarn, 𝔐 Da moht man m. fcheffen varn = 𝔚2, Man m. da m. fch. v. 𝔚; *WIKZ fehlt* 7403—6.
4 𝔚𝔚2 (:) Daz mohle (= chonde 𝔚) nieman hewarn.
5 ℌ nicht z. h., 𝔅m nehain, 𝔐 diehain, 𝔚𝔚2 Daz buoch der toten niht zal h.
6 ℌ Die non R. w. woi ir ft., m . . . ze rome ir ft. = 𝔅𝔐+𝔚𝔚2 (= die ft. 𝔚).
7 𝔅m Alfo, 𝔐 Do di = Do div *K*𝔚; ℌ die; ℌ *fehlt* ze abende, 𝔐m ze abent; 𝔐 fchain; *WIKZ* Diu (= Do div *K*) f. gein a. (= dem a. *Z*) fchein.
8 ℌ Do ne w. da n , m . . . ne nehain, 𝔅 Dô newas manne nehein, 𝔐 Do waz man dehain, *WIKZ* Do enwas (= was *I*) manne dehein, 𝔚𝔚2 Do w. da m. deh.
9 ℌ D' finen uurûnt geh. m.; 𝔚 môhte gehelfen; *WIKZ* D. d. a. hulfe da.
10 ℌ Wilhaim den van uf rochte, m uan begrifte, 𝔅 uanen begrifte, 𝔚2 begrift, *WIKZ* W. griphte (= grifphte *IZ*, kripft *K*) fa, 𝔐 W. mit chreften; 𝔚 begreift mit geifen.
11 ℌ dar, 𝔅 dô, m𝔅𝔚2 do, 𝔐 da, *fehlt WIKZ*.
12 𝔅+𝔚𝔚2+Z Der r.; 𝔚 *fehlt* fchar er.
13 m Alfo, *WIKZ* Do, 𝔚 Als die.
14 𝔅 gezaichent, 𝔐 geleizet; *WIKZ* Daz in iafter begunde nahen.
15 ℌ huben; 𝔅 ellem.
16 ℌ V ne kan, m iune chan, 𝔅 Iv enkan, 𝔐 Wan niemen mak g., *WIKZ* Nieman kan gez., 𝔚2 Enkan nieman g., 𝔚 Tv mach n. g.
17 m geurûmit, 𝔅 gefrumt; *WIKZ* Wie wol in gelanc.

Alâricus dranc in die ftat
mit finen ganzen fcaren.
Rômære nemohten fich dô niht erhaln,
fie ne muofen dar ûz vlien.
dâ genas lutzel iemen.
Daz wâren feltfæne dinc.
fie fluogen wîp unde kint.
an den felben ftunden
daz viur fie dar inzunten.
wîchûs unde turne
zevuorten fie dar inne.
die mûre fie nidir brâchen.
hei wie fie ir anden râchen.
daz in dâ vor ze leide gefchehen was,

---

18 𝔅𝔐𝔚2 Alrich, m Airih, 𝔚 Alacrius; *WIKZ* A. in die ft. dranc.
19 ℌ𝔐 finen, 𝔅 M. finere ganzen fcaren, m ... fcarn; 𝔐*K* grozen; 𝔚𝔚2 In die ftat m. ganzen fcharn.
20 ℌ R. nemochte iz nich' beware, 𝔅m R. ne mahten f. do niht erhaln, 𝔐 R. mohten fich n. lenger erhalen, *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) mohten daz (= ez m. *K*, ehvnden daz *IZ*) n. bewarn = 𝔚𝔚2.
21 𝔅 Si mûfen; ℌ *fehlt* dar; 𝔚𝔚2 Si m. dar uz (= dar auf 𝔚2) entrinnen, *WIKZ* Mit vluht fi druz entrunnen (= drungen *Z*).
22 m Dane, ℌ iman, 𝔅𝔐m iemen, *WIKZ* Rom diu (= Rome *I*) was gewunnen; 𝔚𝔚2 Daz genas lützel iemen inne(n 𝔚).
23 ℌ Daiz w. feltfene d., 𝔅𝔐 wunderlichiu, *WIKZ* Ein groz mort da gefchach: Alaricus fich (+ do *K*, felber *Z*) rach Und alle, die mit im da fint (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 7423 – 24.
24 ℌ uñ, 𝔅m unt; *WIZ fehlt* Si; *Z* Erflügen; ℌ flûgen.
25 *W* der; 𝔅 *fehlt* felben; 𝔚𝔚2 Sa zuo d. ft.
26 ℌ D. uûr fan inzûnten, 𝔅 fi dar inzunten = 𝔚2, m ... zunten, 𝔐 + *WIKZ* fi anzunden, 𝔚 Die ftat fie ane zvnden.
27 ℌ uñ, 𝔅m unt; 𝔐 Tv'rn vnd weichus (:), 𝔚𝔚2 Wichus türn und zinne (:), *WIKZ* Wichus (= Manig haus *I*, Paliaft hewfer *Z*) und (+ die *Z*) türne hoch (:).
28 𝔅 darinne = 𝔚𝔚2, 𝔐 Brachen fi dar aus, ℌ Ze nûrte fie mit zûrne, *WIKZ* Man nider gein (= zv̂ *I*) der erde zoch.
29 ℌ mûren; *WIKZ* D. rincmure fie (+ nider *IZ*) brachen.
30 ℌ Ir a. f. r. = 𝔐 Ir anten f. r., 𝔅m Hei wi fi ir anden r., 𝔚𝔚2 Hei wie fi daz r., *WIKZ* Hei w. fi ir zorn r.
31 ℌ Der in da nor gefchen w., *WIKZ* Daz in da v. g. w.; 𝔚 Daz in da vor leide gefchach (:).

vil dicke gedâhten ſie an daz.
ir kunne râchen ſie dâ
von Kalâbriâ unde Affricâ,
die in dâ vor wâren irſlagen.
dâ gwan Rôme den ſcaden,
daz man iz ze mære ſagen mac
unz an den jungiſten tac.
Lucius Accommodus wart irſlagen.
vil ſchône hiez in Alâricus begraben.
alſô gwan er an Rômæren die êre.
viunſtehalp jâr was er dâ hêrre.
die ſîn ingeſinde wâren,
mit eitere ſie im virgâben.

---

32 𝔚2 Vil oft, 𝔚 Sie ged. an ir vngemaeh; *WIKZ* Lützel da (da *fehlt W*) leman (+ da *W*) genas; 𝔥 gedaehte.
33 𝔚 Vnd r. ir mage al da.
34 𝔥 uñ, m unt affriea, 𝔙 unt uon affriea = 𝔐 vnd von affriea = *WIKZ*+𝔚𝔚2; 𝔐*K* Galaher, 𝔚 Galabri, *W* Galabry, *IZ* V. affriea v. v. C.
35 𝔐 Di da vor; 𝔙 reſlagen.
36 𝔥𝔙 Da, 𝔐 Rom gew. d. ſeh., *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) muoſen daz lange (= d. l. m. *IZ*) klagen, 𝔙𝔚2 R. m. d. ſch. klagen (= tragen 𝔚2).
37 𝔙m manz, 𝔥 iz imm' ſ., 𝔐 D. m. iz ma'ren mach, 𝔙 manz ze mære ſ. m., *WIKZ* Daz man daz mære ſ. m., 𝔚2 D. man ze mær (= Rom 𝔚2) ſ. m.
38 𝔥𝔙m jungiſten.
39 *WIKZ* Romære (= Der r. *Z*) künic wart erſl.; 𝔚*opr. sieh* 7289.
40 𝔥 A. b. in begr., 𝔐 h. in ſehon b., 𝔚𝔚2 A. h. in ſchone (ſeh. *fehlt* 𝔚) ze grabe tragen, 𝔙𝔚*opr.* (*s.* 7289) Vil ſeone hiez in Alarich begr., m ... ne hiez in alrih begr., *WIKZ* Doch wart er ſehone ze grabe getragen; 𝔥 Alaric⁹, 𝔚 Alacrivs, w alrih, 𝔙 Alrich, 𝔚2 Alreich, 𝔚*opr.* als reich.
41 𝔚 Svs; 𝔥 Zů rome gwan er diſe ere; *WIKZ* Alarieus gewan da groz ere.
42 𝔥 *fehlt*; 𝔙 dŏ, 𝔚*opr.*+𝔚 do, 𝔐𝔚2 da; *WIKZ* Viunſtehalp jar und niht (n. *fehlt K*) mere.
43 𝔥 Sin ingeſinde im uirgap (:); w Di ſin ..., 𝔙 Di ſin ingeſide w. = 𝔐𝔚*opr.*+𝔚𝔚2, *WIKZ* Rihte er rœmiſch riche. Die ſinen rieten geliche.
44 𝔥 (:) M. e. urumeten in daz grap; 𝔚2 (:) M. e. ſi ſin enbaren, 𝔚 ſi in niht verbarn; *WIKZ* Di wolten im nemen daz leben: Mit eiter vrumten (= müeſen *IKZ*) ſi im vergeben.

Achilleus. *

Daz buoch kundet uns fus:
daz riche befaz Achillêus.
der zierte Rôme mit vlîze.
mit marmelfteinen wîzen
worhte er die tiurlîchin palas.
dem lantliute gebôt er daz
fie gæben ir ftiure.
graben unde mûre
wart dâ wol geaverôt,
alfe iz der edele kunic gebôt.
Zuo einir zît kom iz fô:
Rômære befanten fich dô
nâch den allir tiurften hêrren,

* ℌ (44b) Achillevs, *W* (39a) ACHILLEVS, *K* (44d) Von achilleo, 𝔐 (56b) Von dem kunig Achilleo, *I* Vō chunig Achillo, *Z* (146b) Von kunig Achilius, 𝔚*opr.* (13d) Achilleus ein Ro' k., 𝔙m+𝔚𝔚2 *keine Überschrift;* 𝔖 *fehlt.*

46 𝔙𝔐 do.

47 ℌ nlieze; 𝔚 ze flizze; *WIKZ* Der was vil zierlich.

48 ℌ M. marmelfteine wize = 𝔚; *WIKZ* Rome zierte er erlich.

49 ℌ W. er turliche p., 𝔐 daz tiwerlich p., 𝔚2 den t. p., 𝔙 div tiurlichen = 𝔚, m div tiwerlichen, 𝔚*opr.* die tivrleichen; *WIKZ* Er w. diu hohen p.

50 𝔚 lant volch, 𝔐 Den la'uten, *WIKZ* Dem lant gebot er (= Den lewten allen Z) daz da was; 𝔚𝔚2 fwa er was.

51 m daz fi gaben; 𝔐 ga'ben, 𝔙 gæben; ℌ geben, m𝔚*opr.*+𝔚𝔚2 gaben; *WIKZ* Sie gæben (+ im *K*) ir ftiure (+ ane wer *Z*, vnlavre *W*).

52 ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔚*opr.*𝔚 Ze gr. u. ze m., *WIZ* An gr. u. an m., *K* (7452 : 53) Dem lande gebot er ez ôch vil tûre.

53 𝔚 Div hvrch wart w. g., ℌ gemeifterot; 𝔚𝔚2 gevefinot, 𝔐 vil wol gevertigot, 𝔙 geuerrot, m gauerot, 𝔚*opr.* gevarot; *WIZ* Dem lande gebot er ouch (o. *fehlt I*) daz (*K sich vor. Z.*). *Vgl.* 7243.

54 𝔙 Alfo, m Alfoz, 𝔚 Swaz; *WIZ* Daz leiften fie (fi *fehlt K*) ouch (o. *fehlt Z*) ane haz, *K* Waz da ze Rome waz.

55 ℌ𝔙w kom; 𝔐𝔚*opr.* alfo.

56 𝔚 Daz R. fanden do; Z Die r.; 𝔚2 hefamenlen fich, *K* befamten f., ℌ *fehlt* fich.

57 ℌ Die tûrften h., 𝔚𝔚2 Nach den (= dem 𝔚) t. h., *K* Vnd n. den t. h.

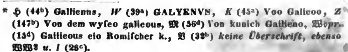
die in heimelîche wâren.
Poſtumus quam ouch drâte
zuo dem ſelben râte.
alſe er den rât virnam
(wande er im ſînen vater hete irſlagen,
den er vil virmezzenlîche rach),
durch den kunic er ſtach.
Poſtumus ouch dâ tôt lac.
Niun mânde er des rîches phlac.
die ſîne wurden alle gevangen,
beſtumbelt unde irhangen.
mit wîze unde mit ſêre
Rômære râchen ir hêrren.

---

58 ℌ (:) Vñ intphiengen ſie mit eren; 𝔚2 heimlichen; 𝔐 wa'ren; *WI* *KZ* Nahen unde verren.
59 𝔅 Poſthumuſ, 𝔐 Peſtemvs, *T* Poſtimius, *K* Poſtfumus; *Z* dar drate.
60 ℌ Von d. ſ. r.
61 𝔅m Alſ; *WIKZ* da v., 𝔚 do v.
62 𝔅 Want er . . . heter reſl., m . . . het erſl.; *WIKZ* (:) Der wart im hugeſam, Der künec den (= ſinen *I*) vater im (i. *fehlt I*) hete (= het im d. v. *K*) erſl., 𝔚𝔚2 Wan er (= der kvnich 𝔚) im ſinen v. benam (= nam *I*).
63 𝔚2 Daz, 𝔚 Dez; ℌ𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* vil; *WIKZ* Den muoſe er dannoch klagen. Vermezzenlichen er in rach; *K sieh folg. Z.*
64 *WIZ* D. d. k. ein ſwert (e. ſw. *fehlt IZ*) er ſtach, *K* Vermezzenliche er in ſtach: Do er in erſt anſach; 𝔚𝔚2 Den k. er erſtach (= er ze tode ſt. 𝔚).
65 𝔐 Poſtemvs, *K* Poſtfum⁹; 𝔚*opr.* *fehlt* ouch; *WIKZ* (7466 : 65) P. ouch da t. geiac = 𝔚𝔚2.
66 𝔅 manode, 𝔚*opr.* maneit, 𝔐 moned, *usw.*
67 ℌ *fehlt* Die; ℌ gar (*st.* alle); *K fehlt* alle; *I* a. da gev.
68 ℌ Beſtumelt uñ, 𝔅 Beſtumbelt unt, *WIK* Beſtümeit, 𝔐 Geſtv̂mbiot, 𝔚*opr.* Geſtummeit, 𝔚 Geſtv̊meit, 𝔚2 Geſtvmbelt, *Z* Beſtimiet.
69 𝔚 witzen, *WI* viize; 𝔅m unt; ℌ Sie taten im manige wize (:); m *bricht ab.*
70 *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) raohen (= Rachen r. *W*) ir ere; ℌ (:) Ir h'ren rachen ſie mit viieze; 𝔚𝔚2 So wart (= Wart 𝔚) gerochen der herre.

Gallienus. *

Daz buoch kundet uns ſus:
daz riche beſaz Galiênus.
der was der wîſiſte arzât,
der ze Rôme ie geboren wart.
durch ſîne michiln wîsheit
ſô leit er dicke grôze arbeit.
die kriſten hazzete er ſêre.
den was er ein grimmiger hêrre.
ſwâ er dicheinen kriſten virnam,
daz muoſte im an den lîp gân.
als im denne virteilit wart,
ſô hiez er in vuoren ûz der ſtat:
er virſuochte ſîne arzâdie.



* ℌ (44^{b}) Galliennus, *W* (39^{a}) GALYENVS, *K* (45^{a}) Von Galleon, *Z* (147^{b}) Von dem wyſen galleons, 𝔐 (56^{d}) Von kunich Gallieno, 𝔚opr. (15^{d}) Gallieous ein Romiſcher k., 𝔙 (32^{b}) *keine Überschrift, ebenso* 𝔚𝔚2 *u. I* (26^{c}).

71 𝔚*opr.* ſuſt.

72 ℌ𝔐 do G.

73 𝔙 wiſt, 𝔚 wiſest, 𝔚2 wiſet, *usw.*, *WIKZ* d. alter w. (= wirſte *K*) man (:); 𝔚*opr. fehlt* 7473 – 92.

74 ℌ irzogen, *WIKZ* Des rome ie künde gewan.

75 𝔙𝔐𝔚2 michel, 𝔚+*WIZ* groze, 𝔐 arbeit (*sieh folg. Z.*), *K* wirſheit (*sieh vor. Z.*).

76 ℌ𝔐 *fehlt* So; 𝔐𝔚2 *fehlt* groze; 𝔚 *fehlt* dicke; *WIKZ* D. i. er arb.

77 𝔐 7478 : 77; 𝔚 chriſtenheit.

78 𝔙 Der w. e. grimmiger h., 𝔐 (*sieh vor. Z.*) Er w. e. grimmiger, ℌ Den w. er e. grimmer h're, *WIKZ* Er w. grimmec und noere (= here *K*); 𝔚𝔚2 Waz mac ich iu ſagen mere.

79 𝔙 *Absatz*; *WIKZ* Swa (= Wa *Z*) man d. cr. vant, 𝔚𝔚2 Swa er vant (= ervand 𝔚2) deh. cr.

80 ℌ müſte, 𝔙 muſe; 𝔐 mvſt dem; 𝔐 ſin leben, 𝔙 daz leben, *WIKZ* Den brahte man im zehant, 𝔚𝔚2 Ez wære man oder wip: Er hiez im (= in 𝔚2) nemen den lip.

81 𝔐 *fehlt* denne; Z ertailet; 𝔚𝔚2 Swem ſo v. w.

82 𝔐 Do (*fehlt* in); 𝔙 uzer; 𝔚𝔚2 Den h. er; *WIKZ* (:) Sin leben was (+ im *K*) ungeſpart; ℌ uûren.

83 𝔐 an im ſ. ertzenie, 𝔙 erzenie; *WIKZ* Sin erzenie verſuochter da; 𝔚𝔚2 Und hiez in gar verſniden: Dazu wolde er niht vermiden, Sin erzenie (= artzei 𝔚2) bewæret er da mite.

er hiez in allen zeſniden
die vuoze unt die hende.
er hiez ſie allewîs ſchenden
bêde âdere unde lide.
er huop allir êriſt den ſite
daz man die liute ſtumbelde bî den ougen.
er newolde ſich is niht gelouben,
unz er allir ſînir arzâdie ze ende kom.
die heiden begonden ſînen wîstuom loben.
Der kunic Galiênus
der was ein wîſer philoſophus.
einis nahtes er an den ſternen ſach,
waz im des tages kumftic was,
daz im die kamerære virgeben wolden.

---

84 ℌ ce ſnite, 𝔙 zeſniden, 𝔐 zerſneiden, *WIKZ* Er h. ſie (= die levt *I*) zerſn. (= verſn. *WI*) ſa, 𝔚𝔚2 *sich vor. Z. und* 7486.

85 ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔐 Baidiv f. vnd h., *WIKZ* An (+ den *Z*) v. u. a. h., *T* Zerglidmen an f. v. h.

86 𝔙 in allen wis, *WIKZ* In allen (= alle *Z*) wis (= wiſin *K*) ſch., 𝔐 An allen enden h. er ſiv ſch., 𝔚𝔚2 Daz er (+ alſo 𝔚2) die liute h. ſch.; ℌ (:) ſchende.

87 ℌ Bede, 𝔙𝔐 Baidiv; ℌ adern (= *Z*) uñ lip, 𝔙𝔐 ader unt lit = *WIKZ* (= gelit *I*, glid *Z*).

88 ℌ Er hûp, 𝔙 Er rehûp, 𝔚𝔚2 (*vor* 7486) Der herre ervant alrerſt (*fehlt* 𝔚) den ſite.

89 ℌ ſtûmelde, 𝔙 ſtumbelet, 𝔐 ſtvmblet, *WIKZ* D. m. ſtûmbelte bi den ougen, 𝔚𝔚2 (: *auf* 7486) Und an den ougen blenden.

90 𝔙 ſih es ê, 𝔐 ſein nie; *WIKZ* Aller erzenie tougen; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7490—92.

91 ℌ *fehlt* ſiner, 𝔐 ſin ertznie, 𝔙 ſiner erzenie; *WIKZ* Kom er an ein ende (:).

92 𝔙 alle ſinen, 𝔐 Do begvnden in di h. l., *WIKZ* (:) Sin kunſt lobte man an miſſewende.

93 𝔚𝔚2 Des phlac Galienus.

94 ℌ *fehlt* Der, 𝔚 Er; 𝔚*opr.* reicher.

95 𝔐 Dez n., *Z* Eines tags (*sich folg. Z.*); *IZ* an daz geſtirne; 𝔚𝔚2 An dem geſtirne er zeinen ziten ſ.; 𝔖 (61[d]) *tritt ein* (*vorher Prosa*).

96 𝔚*opr.* d. t. im; ℌ kûmſtic, 𝔖 kûſtich, 𝔙 kunſtich, 𝔐 chvnſtic, *usw.*; *WIKZ* Daz im der künſte (= kûnſte *Z*, kunſt *K*, chunſt *I*, chvmſt[e] *W*) jach; 𝔚𝔚2 Daz was im harte ungemach.

97 ℌ kemer're, *WIZ* die ſine w. verg., *K* Die ſine wôlten im verg., 𝔚𝔚2 Die ſin da phlegen ſolten. Daz im die verg. w. (*sich folg. Z.*).

der kunic daz niene dolde.
doch er wesse ir willen,
er geswîgete vil stille,
unz er des tages ubir den tisk gesaz,
dâ vil manic vurste bî im was.
dâ der truchsæze daz ezzin vur in truoc,
nihtes er zuo im gewuoc,
wande er wiste wol daz
daz er âne schult was.
er inaz niht in der vriste
unde inthielt sich alliz mit liste.
Alse der schenke vur gie,
daz houbit er nidir hie.
er begonde eine wile

---

98 ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔚*opr.* niht end., 𝔖 D. k. nicht des d., 𝔐 Daz wolt er niht endolten; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*; *WIKZ* Der künec enthielt (= behielt *Z*) wol sin leben.

99 ℌ wesse, 𝔅 weste, 𝔐 west, 𝔚*opr.* Do west, 𝔖 wiste; 𝔚*opr. fehlt* er; ℌ irn; *WIKZ* Doch er ez wol wiste; 𝔚𝔚2 Daz (= Des 𝔚) was ir (= in 𝔚) vester wille.

7500 𝔐 Er swaich, 𝔚 Da sweiget er; *WIKZ* Ein wile er ez vriste (= erz gevr. *IZ*).

1 𝔖 Want, ℌ Biz er ubir tisk gес.; 𝔚*opr. fehlt* er, 𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* des tages, ℌ𝔖 *fehlt* den, 𝔚*opr.* gesaz.

2 ℌ *fehlt* vil; ℌ vor im; ℌ𝔐𝔖+𝔚(:)az, 𝔚𝔚2 Da er mit den (= dem 𝔚) vürsten az (= saz 𝔚2); *WIKZ* Daz (= Do *K*, Und *IZ*) man vür truoc daz (= diu *W*, + erste *IZ*) maz: Manic vürste bi im was: Der künic du vil wol genas.

3 ℌ𝔚 *fehlt* Do; *WIKZ* Der tr. vür tr.; 𝔚𝔚2 *fehlt* in; ℌ uûr in t^vo.

4 𝔚*opr.* N. e. i. zû gewûch = 𝔚; *Z* zû gewûg; 𝔖 ghebot; ℌ gewûc.

5 𝔅 westē, 𝔚*opr.* west (*fehlt* daz) *usw.*; 𝔚 daz mære (:); *WIKZ sieh folg. Z.*

6 ℌ an; 𝔅 daran unseuldie w., 𝔚*opr.* dar an sch. w., 𝔖 da vnseuldich an w., 𝔚𝔚2 Daz er unsch. was (= wære 𝔚), *WIKZ* Unsch. was der selbe man (:).

7 ℌ inaz, 𝔅 ne az, 𝔚*opr.* en az = 𝔚2; 𝔚 Vnd az; 𝔖 an; 𝔐 den fristen; *WIKZ fehlt* 7507—8; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

8 𝔚 Er; ℌ Vñ inthilt, 𝔅 Unt enthilt; 𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* aliez, ℌ *dafür* du; ℌ liste; 𝔚 mit sinem liste.

9 𝔚 Als do; 𝔅 du uŏr, 𝔖 dar vore.

10 𝔐 vor n. hie, 𝔚2 im n. lie, *WIKZ* Der künec daz h. n. hie; 𝔖 nider henk (: ghenk).

11 *WIKZ* Ungerne er in ansach; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7511 : 12.

harte gezwîvelen:
er gwan manigen gedanc.
er rihte ſich ûf ubir lanc.
er ſprach 'trac her nâher, liebe:
dû ſolt trinken ſchiere.
die vurſten ſulen alle wol ſehen,
waȥ dû mir dâ woldis geben.
nû lâȥ uns ſehen wie iȥ dir henge,
ſô trinke ich dar nâch denne.
Dô der ſchenke daȥ geſach
daȥ iȥ vrume niene was,
er ſprach 'ich bite dich, hêrre,
durch dîne kuniclîch êre
nû inthabe dîn gemuote,
beſcheine an mir dîne guote.'

---

12 𝔋 gezwinele, 𝔅 gezwiuein, 𝔚 wezweinelen, 𝔐 zweiveln, 𝔖 Harde tzu twiuelen; *WIKZ* Ungemüete (= Vnmût *K*) im des verjach (= iach *W*).
13 𝔋 Vñ gw., 𝔚*opr.* Er g. auch; 𝔖 dank; 𝔚 7514 : 13.
14 𝔋 Vñ r., 𝔚 Und r.
15 𝔋 *fehlt* Er ſpr.; 𝔚*opr.* her nach lieber, *WIKZ* lieber trage her; 𝔚𝔚2 trag her naher (n. *fehlt* 𝔚) den win: Hie ſol diner (= din 𝔚) triuwe(n 𝔚2) werden ſchin (*sieh ff. Z.*).
16 *WIKZ* Triuc vor mir, daz iſt min ger (= beger *Z*); 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*; 𝔋 ſchire.
17 𝔋 alle iehen; *WIKZ fehlt* wol; 𝔚𝔚2 (7517 : 18) Du ſolt (= mvſe 𝔚) in (+ ſelb 𝔚2) trinken unde nemen.
18 𝔋 Daz; 𝔖 W. du woldeſt m. g., 𝔐 (*fehlt* da) han gegeben, *WIKZ* Waz mir ſolde ſin geſchehen.
19 𝔋 Laz; 𝔖 Nv lat u. ſ. weiz d. gehenge; 𝔋 dirz; *WIKZ* Daz laz uns alle ſ. da; 𝔚𝔚2 La ſehen wier (= wie er 𝔚) dir ſal gezemen.
20 𝔖 dir na d.
21 𝔖 Der; 𝔋 daz geſ. daz: Daz; *WIKZ* daz geſach (:); 𝔚𝔚2 Als (+ daz 𝔚2) der künic daz (d. *fehlt* 𝔚) geſprach (= erſpr. 𝔚2).
22 𝔋𝔚*opr.* nine, 𝔅 niene, 𝔐 niht en, 𝔖 nicht ene; *WIKZ* Zuo dem künege er do (do *fehlt I*) ſprach, 𝔚𝔚2 Vil tiure in der ſchenke (= D. ſch. in tivre 𝔚) an ſach.
23 𝔋 *fehlt* ich; 𝔖 dir; *WIKZ* Ich bite dich, künic here.
24 𝔋𝔅𝔚*opr.*𝔚2+*WIKZ* kuniclich, 𝔖 koningliken, 𝔐 chvnig ere, 𝔚 D. d. tvgend verre.
25 𝔋+*WIKZ fehlt* Nu, 𝔚 Vnd.
26 𝔋 *fehlt* an; 𝔚2 Vnd beſch., 𝔚*opr.* La ſchein; 𝔖 Bewiſe, *T* Beſchœn.

Der kunic Galiênus
der antwurte im fus
'fam mir mîn gefunt,
dû trinkift iz ûz unz an den gruot.
dû hâs mir eine grube gegraben,
dû muoft felbe den fcaden haben.'
Der fchenke tet dô durch nôt,
daz im der rîche kunic gebôt.
alfe er ûzeme kopfe getranc,
daz ouge im ûz dem houbite fpranc.
er viel tôt zuo der erde.
'hie ligift dû mir werde'
fprach der kunic rîche:
'ich gelobe dir wærlîche,
dîn intgildet noch vil manic man,
der nie fchult dar ane gwan.'
Der kunic dô niht langer beit,
ûz Rôme er reit.

---

27 𝔙 Gallienus; 𝔚𝔚2 *fällt* 7527 : 28 *aus.*
28 𝔐 Er; 𝔖 alfus.
29 ℌ So, Z Sa; *I fehlt* min; *WIKZ* Er fprach nein ich fam m. m. g.
30 ℌ *fehlt* uz, 𝔙+*W fehlt* unz, 𝔖 is nt went an.
31 𝔐 begraben, *K* graben; 𝔚 Die gr. haft dv m. gegr.
32 𝔚*opr.* Da muftu; 𝔖 feiben, *K* felber, 𝔚 ovch felbe; ℌ ban.
33 ℌ𝔚*opr.*+*WIZ fehlt* do; 𝔚 mvfe tvn; 𝔐 da.
34 ℌ Alfe; ℌ𝔚𝔚2 *fehlt* riche; ℌ da gebot; 𝔖 richer, 𝔐 weis, *WIKZ* daz riche; 𝔚 keifer, 𝔚*opr.* der herre.
35 𝔚*opr.* Als er ez; ℌ ûzeme koffe, 𝔙 uz dem kophe = ℭ𝔐𝔚*opr.*+𝔚2+*WIKZ*; 𝔖 koppe; 𝔚 A. er daz trinchen getr.; 𝔚*opr.*𝔐𝔖+*WIKZ* tranc.
36 ℌ im her uùr, 𝔖 vz dem koppe; *WIKZ* Ein o., *I* im aus fpr.
37 *WIKZ* Und; 𝔚*opr.* toter.
38 𝔙+*WIZ* mit.
39 𝔚 keifer.
40 ℭ𝔚2 lobe, 𝔐𝔚*opr.*𝔙+*KZ* geloube; *K* gel. daz w.
41 𝔐+𝔚2 *fehlt* noch, 𝔚*opr. fehlt* vil, 𝔚+*WIKZ fehlt* noch vil.
42 𝔚+*WIKZ* Der fch. nie dar an gewan (g. dar an *K*); ℌ fchůlt.
43 𝔙 ne bait, ℭ𝔚𝔚2 enheit; 𝔚 D. k. l. n. enb.; 𝔚*opr.* (*bricht ab*) Swer mer welle lefen von im der les coronica ze iungeft entran er romern in fyria da frumten fi in erflahen er was an dem reich vier jar.
44 𝔙 Uzer; 𝔖𝔐+𝔚+Z er do, 𝔚2 Aus r. er fa zehant reit.

die ſtat er widir an ſach,
daȥ wort er ubelliche ſprach
'wê dir, **Rôme** die virworhte,
wie harte ich mir vôrhte
die wîle ich in dir was.
vil harte gearnis dû daȥ!'
Er ſprach 'o wê iu **Rômæren**,
ja ne behieldet ir nie neheinen iuweren rihtære,
ir nebræhtit in ie zuo dem tôde.
man ſol iu wol lônen
mit der ſelben mâȥe.
mînen zorn newilich nimmir lâȥen:
daȥ ir mir ze leide habit getân,
daȥ muoȥ ubir wîp unde ubir kint gân.'
Der kunic reit zuo **Bôëmundis** caſtelle:

---

45 *IZ* wider er.
46 ℌ ubeliche, 𝔙𝔐+𝔚2+*WIKZ* übellichen (v'bleichen *W*, thrautigklichen *T*) ſpr.; 𝔖 *fehlt*; 𝔚 Vil zornicliche.
47 𝔚 *fehlt* rome; ℌ+Z die, 𝔙𝔐 div, 𝔖 du = *WI*𝔚𝔚2 + du (*K fehlt's*).
48 𝔖 mich, *WZ* dich; *I fehlt*.
49 *WIKZ* ich dar inne w.
50 ℌ ſere, 𝔚 livre; 𝔙 arneſt = 𝔚𝔚2, 𝔖𝔐 erarneſt; *WIKZ* Nie künic bi dir genas.
51 ℌ𝔚𝔚2 *fehlt* Er ſpr.; ℌ O we v romere = 𝔚, 𝔖 u romere, 𝔙 iv romæren, 𝔐 ſo we iv roma^ren; 𝔚2 O we ouch eu romær; *WIKZ* Der künic ſpr. owe Über Rom immer me Schrie ich von verren.
52 ℌ ir ne behildet nie richtere, 𝔚 Ir b. nie r., 𝔚2 Ir b. mer dehein r.; 𝔙 nienehain, 𝔖 nineinen, 𝔐 nie dehainen; *WIKZ* ir beh. (= gehieltent Z) nie (+ kein Z) herren.
53 𝔖 Ir enbrochten in tzu d. tote; *WIKZ* Ir habt ſie alle zem tode braht, 𝔚𝔚2 Ir verliert ſi mit gift und (= ode 𝔚) mit ſtechen.
54 ℌ ouch v l., 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) ſol ez an iu rechen, *WIKZ* Des lones ſol iu (= In ſ. d. l. *IZ*) ſin (= ſin vch *K*) gedaht.
55 𝔖 In d. ſ. maize = 𝔚; 𝔙 M. ni d. ſ. m.
56 ℌ newilich nicht laze, 𝔚+*WIKZ* wil ich niht l., 𝔐 nimmer l., 𝔚2 nimmer gelazen, 𝔙 wil ich niemer verl., 𝔖 wert nammer varlatzen.
57 𝔖 mich, ℌ hat, *K* hant, 𝔐 wait han.
58 ℌ ubir uch ſelben, *WIKZ* iuch alle ergan; 𝔖 uber iuwe wip vnde ouer iuwe kindere; 𝔚𝔚2 Ez m. in allen (= Daz m. alten vnd iungen 𝔚2) übel ergan.
59 ℌ Er r. (*ohne Absatz*); 𝔚 Ze Poymvndes kaſtel er reit, 𝔚2 Der

dâ woldé er ûffe twellen,
unz er fine wort wâr liez,
daz er Rômæren dâ vor gehiez
daz fie iz nimmir ubirwunden.
an den felben ftunden
hiez er im giezen ein arke
michil unde ftarke.
die arke die was êrîn.
daz eitir hiez er tragen drin:
er hiez fie eitirs vullen
al nâch finen willen.
die arke hiez er âne zwivel
fenken in die Tiver.
alfe des wazzers tran
ubir daz eitir geran,

---

ch. ze Dinmundes kaftel reit; *WIKZ* Der k. reit (r. *fehlt* Z) ze (= zü dem Z) kaftelie Boëmunt (= Pŏmüt *I*, Bhemundt *T*), 𝔐 Ze pavmein lag ein chaftel nahen; 𝔅 bolmundes, 𝔖 bnymundes.

60 𝔋 (:) uffe twelle, 𝔅 öffte tvvellen, 𝔐 Da wolt er entwalen, *WIKZ* Da entwelle (= twelt *I*) er unz (u. *fehlt WK*) uf die ftunt; 𝔚𝔚2 Daz er da vergæze (Vergezzen wolde er 𝔚) finer arbeit.

61 𝔋𝔖𝔅 fine, 𝔚 finiv, *K* finv̉, 𝔚2+*WIKZ* fin; 𝔅 lieze (: gehiez), 𝔚 liezze (: gehiezze).

62 𝔋 *fehlt* da, 𝔐𝔚 *fehlt* vor; 𝔖 dar vore; *WIKZ fehlt* da vor.

63 𝔖 des, 𝔚2 fis, 𝔚 fiz.

65 𝔋 gwinnen, 𝔖 getzen eine arken, *usw.*; 𝔚 *fehlt* im.

66 𝔋 uñ, 𝔅 unt *usw.*

67 𝔋 Die a. die, 𝔅 Div a. div; 𝔖𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* D. a w.

68 𝔖𝔅𝔚2 darin; *WIKZ* Er h. e. tr. dar in; 𝔖 Vor ghift liz er ...

69 𝔅 wollen, 𝔋 uůllen *usw.*, 𝔖 Vnde hiz fi da mete vullen, *WIKZ* Din a. din was eiters vol.

70 𝔐𝔚2 Gar nach; 𝔋𝔅 finen, 𝔖 finem, *usw.*; *WIKZ* Nach (= Vnd n. *K*) f. w. wol.

71 𝔋 Vñ h. fie; 𝔖 De arken; *WIKZ* Die a. h. er fenken da (= fa *IZ*); 𝔚𝔚2 Wie mohte er im (= im der tievel 𝔚2) daz erdenken (= ged. 𝔚): *sieh folg. Z.*

72 𝔋 Tyver, 𝔅 tiuer, 𝔖 tiber, 𝔐 Teiver, *WIKZ* In die tiefen Tiver fa (= da *IZ*), 𝔚𝔚2 In die tiver hiez er fie (= ez 𝔚) fenken.

73 𝔖 Do = *WIKZ*; 𝔋 trân, 𝔐 tram, 𝔖 ftram, 𝔅 ftran, *WIKZ* Do daz wazzer dar über ran, 𝔚𝔚2 Swaz (= Swan 𝔚2) wazzers (= wazzer 𝔚) dar über (= vmbe 𝔚) ran.

74 𝔅𝔖 ran, *WIKZ* Zehant ez (= Daz wazzer *K*) eine unreine gewan; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*

ſwer is nidir halp intbeiʒ,
der muoſe ſterben goteweiʒ.
ſie wânden alle ze Rôme,
iʒ kôme von dem gæhin tôde.
undir tage unde undir naht
driuzehen tûſent ir tôt lac.

Die arke was boberhalp der ſtat,
daʒ ſîn nieman innen wart,
unz ein wîſir arzât kom,
der was gelêret vil wol.
alſe er den ſmac virſtuont,
dô was im vil wol kunt
deiʒ von dem waʒʒer komen was.

---

75 𝔖 Wer; 𝔖𝔐𝔙+*WIKZ* ſin, 𝔚𝔚2 des; 𝔐𝔚2 inderhalb, *T* vnderhalb; 𝔖 vnbeitz.

76 *I fehlt*; 𝔖 godeweitz.

77 𝔖 Se wnnden; ℌ al ce; *WIKZ* Romære (= Die r. *Z*) wanten zehant; 𝔚𝔚2 Ez (= Daz 𝔚2) was in ein michel not.

78 ℌ Daz iz uon d. geintode kome; 𝔙 gahen, 𝔐 ga'hen, 𝔖 gayen; 𝔚𝔚2 Si wanden ez wære der gæhe tot; *WIKZ* Der gæhe tot wær in bekant.

79 ℌ Vnd' nacht uñ tac = *WIKZ* und under tac; 𝔙𝔖 tage, 𝔐 Inner tag vnd iuner n.; 𝔙 unt; 𝔚𝔚2 Unz ir (ir *fehlt* 𝔚) in (+ einer 𝔚) vil kurzer ſtunt.

80 ℌ Drîvzenl., 𝔐 Drivtzehen, 𝔙 Driucehen, 𝔖 Drittich, *T* Dreiſzig; 𝔙 *fehlt* ir, 𝔖 irer; 𝔖 belach, *Z* gelag, 𝔙 lagen; 𝔚𝔚2 Sturben driuzehen tuſunt.

81 ℌ Die a. w. bober ſtat; 𝔖 de ſtat; *WIKZ* Sie was geſenkt mit ſinnen.

82 ℌ Deſ n. i. w. (*sieh* 7587); 𝔐 Daz ir = 𝔚2, Da ir 𝔚; 𝔐𝔚2 inne; *WIKZ* D. ſin n. wart innen.

83 *WIKZ* Do kom ein w. arzat Ze Rome in die ſtat; *sieh folg. Z.* (*K*).

84 𝔖 Vnde dat mit ſiner kunſt vornam; 𝔚𝔚2 Als der (= er 𝔚2) diſe rede vernam; *WIZ* Groz wisheit an im lac, *K* (*für* 7583 : 84) Gr. w. er hat.

85 𝔐 enſtvnt; *WIKZ* (:) Schiere verſtuont er den ſmac (+ *K* Do alſ mânige tot da lac); 𝔚𝔚2 Vil ſchiere er ſich verſtuont.

86 𝔐 Vil wol was im k.; *WIKZ fällt aus*; 𝔚𝔚2 Als die wiſen meiſter tuont.

87 ℌ Deiz, 𝔙 Daz ez, 𝔖𝔐 Daz iz; 𝔐 *fehlt* komen; *WIKZ* Daz ez was von des wazzers not, 𝔚𝔚2 D. ez v. dem (d. *fehlt* 𝔚) w. was geſchehen. Do wolter (= erz 𝔚2) die warheit ſehen (= beſ. 𝔚2).

vil fchiere virbôt er daȥ
allen Rômæren
daȥ fie die Tîber virbæren.
Der arzât was ein liftic man:
fîne hunde er dô nam.
er kêrte ûf bî der Tîber ftat,
als in lêrte der fmac.
dô er dô quam an die ftat,
dâ die arke virfenket lac,
mit einem hunde virftuont er wol daȥ
daȥ'iȥ waȥȥer obene guot was.
der ander hunt vil fchiere irftarp,
den er niderhalp in daȥ waȥȥer warf.
alfô wurden fie innen
des kunigis ubele unde fînir wuotgrimme.

---

88 𝔐 (*fehlt* fchiere) gebot; ℌ e' in daz; 𝔚𝔚2 *fällt* 7588—91 *aus.*
89 𝔐 Alle roma'ren, ℌ Allen den romeren.
90 *WIKZ* daz wazzer.
91 𝔖 arfât; ℌ luftic, *WIKZ* liftic, 𝔖𝔅 liftiger, 𝔐 weifer.
92 ℌ Vil h. er im gwan; 𝔐 *fehlt* do, *WIKZ* Sin gehûnde vuorte er dan; 𝔚𝔚2 = 𝔅, *usw.*
93 *WIKZ* Ûf bi der Tiver (= tûr *Z*) er kerte; 𝔚𝔚2 Zuo der Tiver (= tv'r 𝔚2) er do kam.
94 𝔐 lait d. fm.; 𝔖 *fehlt* 7594—95; *WIKZ* Als in der fmac lerte; 𝔚𝔚2 (7594—95) Den einen warf er dar in: Daz was ein meifterlicher fin.
95 𝔅 Dǒ er dǒ = 𝔐, ℌ Do er quam; *WIKZ* Als er kom uf die vart.
96 ℌ die; 𝔐 gefenket; 𝔅+*WIKZ* wart.
97 ℌ An; ℌ *fehlt* wol; *WIKZ* Einen hunt verfuochte er da; 𝔚𝔚2 *sieh* 7594; ℌ hûnde.
98 ℌ Daz is, 𝔅𝔐 Daz daz, 𝔖 Daz w., *WIKZ* Den liez er in daz wazzer fa. Der hunt oberhalp genas, Da daz wazzer rein (= gût *K*) was.
99 𝔅 andere; ℌ ftarf (:), 𝔅 reftarp; 𝔚𝔚2 D. h. fa ze ftete ftarp, *WIKZ* Der ander hunt fchiere ftarp; ℌ fchire.
7600 𝔐 nidert halb in warf; *WIKZ* Niderhalp der arche er verdarp; 𝔚𝔚2 Ich fage iu, wie er do gewarp.
1 ℌ Suf w. fie in innen; *WIKZ* Romære (= Die r. *Z*) wurden do (= do w. *I*) innen; 𝔚𝔚2 (*für* 7600 : 1) In dem wazzer fuochte er über al Beidiu ze berge unde ze tal Unz er an die ftat kam, Da diu gift ende nam.
2 ℌ Def kûnigif wûtgrimmen, 𝔅𝔐 Des k. ubele unt finer grimme, 𝔖

Alfe is Rômære wurden gewar,
vil fchiere huoben fie fich dar.
fie macheten ir antwerc
bêde grôȥ unde ftarc.
die arke fie ûȥ wâgen.
ich weiȥ, fie alle jâhen
daȥ fie nie gefæhen
nichein râche fô feltfæne.
fie wære ein tiuvellich râche.
bî einin worte fie alle fprâchen,
eȥ vuore von dem kunige,
(eȥ irgienc im ouch ubele),
er wære fchuldic des bittern tôdes.
alle fwuoren fie des,
ir kunne læge von im tôt.

D. koninges obelen willen, *WIKZ* Des k. unminnen (= vnfinnigkhaitt *T*).

3 𝔥 Alfe if, 𝔖 Alfo des, 𝔐 Als roma͂r, *WIKZ* Als r. des w. g., 𝔅 Alfe r. fin w. g., *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) n. der arke waſ.

4 𝔥𝔅 *fehlt* Vil; 𝔥 Shire.

5 𝔥+Z hantwerc, *T* Anntlewerk; *WIKZ* ein (= an *Z*) antw.; 𝔅 𝔅2 Si zugen uz die arke (:).

6 𝔥 Bede, 𝔅 Bediv, 𝔐 Baidiv, 𝔖 Beide; 𝔅𝔅2 Des vreuten fi fich (= Si fr. fich vil 𝔅) ftarke; *WIKZ* Da mite (= Wie *K*) fie gewunnen den gehere (= den bere *KZ*); 𝔥 vñ, 𝔅 unde.

7 𝔥 arken; *WIKZ* Als fie die (+ gift 𝔅2) gefahen.

8 𝔐 Ich wa͂n; 𝔅𝔅2 Gemeinliche(n 𝔅2) fi (+ alle 𝔅) jahen; *WIKZ* Mit ftarken anlagen. Die die arche fahen: Alle fie (+ deȥ *I*) jahen.

9 𝔥 nie gefehen, 𝔅 nie gefahen; *WIKZ steh vor. u. folg. Z.*

10 𝔥𝔖 *fehlt* Nehain (𝔅), 𝔐 Dehain; 𝔐 arch, Z arche; *WIKZ* (Daz *I* +) Diu rache vreislich wære; 𝔅𝔅2 (7610—11) Ez hæte Galienus getan (:).

11 𝔥 Ez; 𝔥 tivuelich, 𝔅 tiuelich, 𝔐 tievelich, 𝔖 tubelich; *WIKZ (für 7611—14)* Ez duhte fie wandelbære An dem künege herc. Ez müefe in riuwen mit herze(n *KZ*)fere, Sit er fchuldic wære dar an.

12 𝔅 Bi ainem, 𝔖𝔐 einem, 𝔥 Biet'nin.

13 𝔅 uǒre, 𝔥 uůre, 𝔖 were, 𝔐 wa͂r.

14 𝔅 Ez ergienge ǒh im uhele, 𝔖 im dar nach obele.

15 𝔥 Er were in, 𝔥𝔐 *fehlt* bittern; *WIKZ steh* 7611; 𝔅𝔅2 *s. flg. Z.*

16 𝔖 daz; *WIKZ* Des fwuor wip unde man; 𝔅𝔅2 (7615—17) Romære fwuoren fan, Ez folte (= mvfe 𝔅) wefen fin tot.

17 *WIKZ* Sit (= Syder *Z*) ir künne wære von im tot.

der kunic wart gewarnôt.
er intran in Syriam.
dâ wart er ſit irſlagen
Rômæren ze êren.
vier jâr was er hêrre.

Conſtantius. *

Daʒ buoch kundet uns ſus:
daʒ rîche beſaʒ Conſtantius.
daʒ habet ir wol virnomen ê
daʒ bî dem Bodemſê.
Coſtenze heiʒit ein ſtat,
die im ze êren geworbt wart.

---

18 *WIKZ* D. k. durch groze not (*sieh folg. Z.*); 𝔖 *schliesst* Galienus wart vluchilch in de ſtat to meilan vnde wartt dar irſlagen van der vorretniſſe aurelii ſines hertzogen.

19 *WIKZ* Entran in Syriam (= ſyrian *Z*), 𝔚 In S. er entran.

20 𝔐 erſlan, 𝔚*opr.* Da frumten ſi in erſlahen, ℌ (:) Alda man im doch den lip nam, *WIKZ* Da er (+ ŏch *K*) ſin ende nam, 𝔚 Da er den ende ſit genam, 𝔚2 Da er ſeit ſeinen end nam.

21 *WIKZ* Da wart erſlagen der künic here: Romæren (= Den r. *Z*) ze grozer ere; 𝔚𝔚2 Wande er wart alda (= da 𝔚2) erſlagen: Als ich daz (= ichs 𝔚2) buoch hœre ſagen.

22 𝔐 Vierthalb iar er herre (*so*) In rômiſchem rich Lebt er pa°rmchlich; *WIKZ fällt aus, auch* 𝔚2; 𝔚 Von im ſage ich nicht mere Vier iar was er herre, *und T* Alſo namb Gallienus ſein todt: Das ich euch ſag iſt khain Spott. Er war im auch woll auſzerkhoren. Vill baſz wers das er nit wer geboren.

* ℌ (45^{b}) Conſtantius, *I* (40^{a}) CONSTANCIVS, *Z* (150^{b}) Von kůnig Conſtancius, *I* (27^{a}) Võ chunig Conſtancio, *K* (46^{a}) von Conſtancio, 𝔐 (58^{a}) Von Conſtantino, 𝔅 (33^{a}), 𝔚o (51^{d}, *die Prosa* 16^{c}), 𝔖 (67^{b}).

24 𝔅 richet; 𝔐𝔚𝔚2 Conſtantinus.

25 𝔐 Da; ℭ𝔚2 *fehlt* wol; *WIKZ* Ir habt w. v. (= v. w. *W*) ê; ℌ hat.

26 *I* Da; 𝔚 Ein ſtat bi; *nur* 𝔚 podenſe; ℌ bodem ſe, *usw.*

27 *Z* Coſtantz, ℌ Coſtenze, *IK* Coſtentz, *T* Coſtenntz, 𝔚o Choſtentz, 𝔐 Choſtens, 𝔖 Conſtenze, 𝔅 Conſtanze, *W* Choſtnentz; 𝔐 hiez; *WIKZ* C. er da buwen hiez (:); 𝔚𝔚2 Ein ſtat heizt (= Heiſset 𝔚)r Conſtancia.

28 𝔚2 wart geworht da, 𝔚 Wart im ze eren gew. da; *WIKZ* Da nach ſchiere er niht enliez (= er ſch. n. enl. *K*, liez *WIZ*).

zuo **Triere** nam er eine vrouwen.
bî der gwan er in triuwen
einin tiurlichen ſun
den kuonen **Conſtantînum.**
Die vrouwen wolde er dô kebeſen.
dô wart daȥ kint vrevele
unde gwan ze ſînir jugende
maniger ſlahte tugende.
den heiligen gelouben er geliebete.
die touſe er gezierte.
mit micbilre arbeit
bebêrte er die kriſtenheit,
ſô nie nichein irdiſker hêrre
in dirre werlde mêre.
Alſô **Conſtantius** daȥ irſach
daȥ der ſun ſô vrume was,

---

29 𝔙 trieren; 𝔋 urowen; *WIKZ* wip: Diu was im als (= ſo *I* + lieb als *Z*) ſin ſeibes lip; 𝔚𝔚2 wip: Diu was im liep ſam der lip.
30 𝔋 intruwen, 𝔙 en triwen, 𝔖 vntruwen; *WIKZ*+𝔚𝔚2 *sich vor. u. folg* Z.
31 *WIKZ* Einen ſun ſi gewan: Der wart ſit (= ſider *Z*) ein hoher man; 𝔚𝔚2 Bi der gewan er einen ſun.
32 𝔚o+𝔚𝔚2 D. künic C.; *WIKZ* D. küenen C. + Der wart an (= In *Z*) allen dingen vrum.
33 𝔋 Do; 𝔙 frŏen; 𝔐 *fehlt* do; *WIKZ* D. vr. wolter gekebſet (= gekepſet *Z*, gekŏpfet, *T* getŏedet) han, 𝔚𝔚2 D. vr. wolte er kebſen ſint.
34 *WIKZ* ſo wol getan; 𝔚𝔚2 Do (= Nv 𝔚) w. biderbe daz kint.
35 𝔋 in = *WZ*
36 𝔚 bande.
37 𝔖 gbelebete, 𝔐 liepte; *WIKZ* Der geloube im vil liep wart; 𝔚𝔚2 Vil ſælec(liche 𝔚) ez im ergie.
38 𝔋 zierte; *WIKZ* (:) Der touf wart im ouch vil zart, 𝔚𝔚2 (:) Touf und gelouben er enphie.
39 𝔙 micbilere, 𝔖 michiler, 𝔐𝔚2 micheler, 𝔚o𝔅 michler, *usw.*; *Z* groſzer.
40 𝔚o*pr.* Webert, 𝔐 ziert, *WIK* Hœhet, *ZT* Erhŏhet; 𝔙 criſtenhaite.
41 𝔋 *fehlt* nie, 𝔖 ni neln; *WIKZ* Nie dehein (= Vnd nie k. *K*, Nie thett das dehain *Z*) man ſo ſere; 𝔚𝔚2 *fehlt* 7641 – 44.
42 𝔖 In der.
43 *WIKZ* Do; 𝔙 (*kein Absatz*) c̄ſtantin°, 𝔐 Conſtantinus; 𝔖 ſach.
44 𝔙𝔖 alſo, 𝔐 er; *WIKZ* Daz man dem kinde ſo wol ſpr.; 𝔋 arûme.

doch er wære ein kindelin,
ſie muoſen alle undir im ſin,
die im wâren geſezzen.
er wart ein helt virmezzen.
Der kunic Conſtantius ſine boten ſante
hin zuo Trierære lande.
er inbôt der kuniginne
vriuntſchaf unde minne.
und alle vollecliche êre.
dô ſwuor die vrouwe Helêne
daz ſie ê irſterben ſolde,
ê ſie in immir geſehen wolde.
Conſtantînus der guote
der ſprach dô zuo der muoter
vrouwe mîn dû liebe,
bedenke dich ſin ſchiere,
nû dir min vater êre biete,

45 𝔚o Doch wie, 𝔐 Swi er doch, 𝔚2 Swie doch er, *K* Wie doch, 𝔚+*WIZ* Swie er wære.
46 𝔈 moſtes, *K* můſent, 𝔋 mûſe, *usw.*
47 𝔚o weſezzen; *WIKZ* Die da w. g.
49 𝔐 D. k. ſ. b. ſ., *WIKZ* D. k. h. ſ., 𝔚𝔚2 Nu (= Do 𝔚2) erste Conſtantinus: Sinen lieben ſun alſus, Daz er ſine(n 𝔚2) boten ſande.
50 𝔋𝔚 *fehlt* Hin; 𝔐𝔚o Ze Triere in daz laut, *WIKZ* Hin ze Triere (= Trierer *W*𝔚2) lande; 𝔚 H. ze triern dem l.
51 𝔚o gebnt; 𝔐 Ze eren der ch.
52 𝔋 Vrivntſachf uñ, 𝔙 Friuntſcafte .unt.
53 𝔋 Vñ, 𝔙 Unt; 𝔚 *fehlt* alle; 𝔚o*pr.* volcbleich, *Z* vollencliche.
54 𝔙 ſprac (ſwr) div frôwe helenę, 𝔋 die urowe Helenæ (*s.* 7679), 𝔐 Elene; 𝔚2+*WIKZ* vrouwe here, 𝔚 vr. ſcre.
55 𝔐𝔚 *fehlt* ê; *WIKZ* ê ſterben ſ.; 𝔋𝔚 wolde (: ſolte) = *I.*
56 𝔚o *fehlt* in; 𝔚 in immer; 𝔋+𝔚+*IK* ſolte; 𝔖 ſen wolte.
57 𝔖 de gute, 𝔋 dʼ güter (:); 𝔚𝔚2 Ir ſun Conſtantinus (:).
58 𝔐 Spr. zv ſ. m.; 𝔋𝔐 *fehlt* do; *WIKZ* Sprach mit (= in *K*) ſenſtem munte; 𝔚𝔚2 Der edhnt (+ ir 𝔚) hinwider alſus.
59 𝔋 Vr. m. vil zicre; 𝔙 din liebe, 𝔖 du libe; *WIKZ* Vil liebe vr. min; 𝔚𝔚2 Der vrowen (= mvter hin 𝔚) ze Triere.
60 𝔋𝔚o Bed. dich uil ſch, 𝔚𝔚2 Muoter (= Frowe 𝔚) bed. d. ſch., *WIKZ* B. dich (d. *fehlt I*) baz der rede din.
61 𝔐 Nv dein m. v. pite, 𝔚o*pr.* er erpiet, *K* enbiete, 𝔙 bite (: riete).

ob dirȥ nieman anders riete,
ich bin dîn einiger ſun,
nû ſult dû mirȥ ze liebe tuon.
iȥ wæren leſterliche dinc,
hieȥen mich die vurſten kebeſelinc.
mînen vater dienent vorhtliche
alle rômeſke riche;
ſô biſt dû vrouwe geborn
von kunegen unde von herzogen:
geburt alſô edele
gezimet niht ze kebeſe.
dû ſolt dich immir nieten
in lande ioch in diete
allir werltwunne.

---

62 ℌ𝔙+𝔚𝔚2 dirz, 𝔖 dir iz; 𝔚o iemen, 𝔙+𝔚2 ander; 𝔚𝔚2 anders niemen; *WIKZ* Oh dir ez n. r.

63 ℌ einige (*sieh* 7682), 𝔙+𝔚𝔚2 einiger, 𝔚o eniger, 𝔖 enigher, 𝔐 ainer, *WIKZ* der einige(r *K*) ſ. din (:).

64 𝔚o mir ez, 𝔖 mir iz; *WIKZ* ( ) Nu tuo (= Tuo *I*) ez durch die liebe (= den willen *W*) min.

65 ℌ Ez w'en leſterliche d., 𝔚*opr.* Ez wer ein leſterlich, 𝔙 Ez waren ain laſterlichen, 𝔖 Iz were; *WIKZ* Es jehen (+ anders *Z*) alle die der (= dir *W*, da *Z*) ſint, 𝔚𝔚2 Sit die (= dir 𝔚2) ſo unwert ſint.

66 𝔖 mir; 𝔙 kebſelinc, 𝔐 chebſlinch, 𝔖 kebezeling, 𝔚*opr.* chebſ chint, *K* kepſ kint; *WIKZ* Ich wær von rehte ein kebskint (= chaiſ's chint *I*), 𝔚𝔚2 Die (= Dew 𝔚2) da heizent kebeskint.

67 𝔚𝔚2 Und m., ℌ Minen, 𝔐𝔚o Meinē, 𝔖 Minē, 𝔙 Minem; ℌ vorchliche, 𝔚+*WIKZ* vorhtecliche.

68 ℌ Alle romiſke r. = *Z*, 𝔙 Elliv romiſken, 𝔚 Elliv romiſhen, *K* Ellů Rômſchen, 𝔚𝔚+*W* Ellin romiſchiu.

69 *WIKZ* uz (= auch *I*) erkorn; 𝔚𝔚2 Und du vr. darumbe (= uber 𝔚2) biſt erkorn.

70 ℌ n̊, 𝔚 unt; *WIKZ* Von küniges künne (= geſchlechte *Z*) geborn, 𝔚𝔚2 Unt von künigen (+ vnd von hertzogen 𝔚2) geborn.

71 ℌ Gehůrt, 𝔖 Ghehort, 𝔙𝔚o Geboren, 𝔐 Ein frawe; *WIKZ* Ein alſo edel wip (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 71—75.

72 *WIKZ* (:) Ze kebſe (= kôpſe *K*) zæme niht din lip.

73 𝔖 neten; *WIKZ* Ere(n *K*) du dich niete.

74 ℌ uñ, *Z* vnd; 𝔐 Der land vnd der diete; ℌ (:) dieten, 𝔖 deten, 𝔚o In landen vnd ovch in dieten, *WIKZ* In (= An *I*) lande ioch (= vñ ioch *I*, vñ ŏch *K*) an diete.

75 *K* A. der; 𝔙 w°nnen; 𝔚𝔚2 So het ich (= Ich het 𝔚) immer laſter und (l. u. *fehlt* 𝔚) unwunne.

nû êre dîn kunne
unde behalt mir mîne êre.
daȥ gediene ich gerne immir mêre.'
Dô ſprach die vrouwe **Helêne**
'ſun, durch dîn êre
wil ich tuon daȥ dir liep iſt,
wen dû mîn einige ſun biſt.
nû heiȥ die boten inwec varn
und heiȥ mich **Rômære** hie haln
nâch kuniclîchen êren.
dîneme râte volge ich gerne.'
Alſe der kunic die botſchaft virnam,
er hieȥ îlen ſîne man;
er hieȥ im die kuneginne
mit michilen êren bringen

---

76 𝔋 Nů, 𝔚o Nu, 𝔅 Geêre, 𝔐 Ere, 𝔖 Eren; 𝔚o d. edelz ch.; 𝔚 Nv ere frowe d. ch., 𝔚2 Vrow nv er d. ch.

77 𝔅 Unt behalte, 𝔐 Vnd halt auch, 𝔚o Nu wehalt.

78 𝔋𝔖+𝔚+*WIKZ fehlt* gerne; 𝔐 dien, *Z* verdiene; 𝔚o D. wil ich dien gern i. mer.

79 𝔋 urowe bere (*sieh* 7654) = 𝔚, fr. von trier 𝔚2, *WIKZ* Helena diu vrouwe here.

80 *WIKZ* Sprach ſ. d. d. ere.

81 𝔋 Tůn ich ſwaz d. l. i. = *WIK*; daz *WKZ* = 𝔚𝔚2.

82 𝔅 Want, 𝔖 Went, 𝔋 Wen; 𝔅𝔚o+𝔚+*WIKZ* einiger, 𝔖 enigher, 𝔐 inner, 𝔚2 eigener, 𝔋 einic (*sieh* 7663).

83 𝔋 *fehlt* Nu; 𝔚o hiez; 𝔋 in wec, 𝔐 enwech, 𝔖𝔚o iren; *WIKZ* Nu hit die b. heim v.; 𝔚𝔚2 *sieh* 84.

84 𝔋 Daz m. romere hâln, *WIKZ* Und heiz (= bit *IZ*) r. niht langer ſparn, 𝔚𝔚2 Du ſolt ouch (n. *fehlt* 𝔚2) daz wol bewarn: Romær heiz (= H. r. 𝔚) nach mir varn.

85 𝔖 N. ...r ere; *WIKZ* Sie holn (= beſenden *I*) mich n. eren (= ere *Z*).

86 𝔋 An dinen rat ich mich keren; 𝔖 dineme; *WIKZ* Din hœhe (= er *I*) wil ich meren, 𝔚𝔚2 Da mite wil ich din vreude meren.

87 𝔋 *fehlt* Alſe, 𝔅𝔖𝔚o Alſo, 𝔐 Als; 𝔚𝔚2 Do d. k. daz vernam, *WIKZ* Der k. der b. innen wart (:).

88 *WIKZ* (:) Er h. i. mit hervart.

89 𝔖 ime, *fehlt* 𝔚o; 𝔋 Nach der kuneginne, *WIKZ* Die k. im bringen (:), 𝔚𝔚2 Und h. die kuniginnen (:).

90 𝔋 M. e. im bringe, 𝔚𝔚2 M. grozen e. br. (𝔚2 gewinnen), *WIKZ* Er hete an ſie gedingen.

in die ftat ze Rôme.
man intphienc fie alfô fcône,
fô ê noch fit
newart nie nichein irdifk wip
zuo Rôme fô wol intphangen,
mit wîben unde mit mannen.
Dô der kunic in der meiften vrouwede faȥ,
daȥ buoch kundet uns daȥ,
fiben wuoteriche
irriten ime daȥ rîche:
fie rieten ime an die êre unde an den lîp.
daȥ ftuont unlange zit,
unz fie den kunic fchanten
mit roube unde mit brande.

---

91 *WIKZ fehlt*; 𝔚2 In d. ft. vil fchone.

92 ℌ Da intphienc man fie fcone, *WIKZ* Man enphie fie alfo fchone: Man fazte ir uf die (= ain *I*) krone, 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) fazte ir uf die krone.

93 ℌ𝔚o So (= Daz 𝔚o) weder ê u. f., 𝔙𝔐𝔖 So e noch fit (= fint 𝔖), *WIKZ* Man envriefch (= gevr. *I*, gehort *Z*, vernam *K*) e noch fit: Bi (= In *Z*) deheiner zit; 𝔚𝔚2 *fehlt* 93: 94.

94 ℌ𝔐𝔚o *fehlt* Ne wart (*sieh* 95), 𝔖 Enwart ni nein wip; 𝔙 irdenifk; *WIKZ sieh* 93.

95 ℌ Zů r. baz i., 𝔖 Tzo r. fo w. vntf., 𝔚o Ze R. wart fo w. enpb., 𝔐 Enwart fo w. enph., 𝔚𝔚2 Si wart herliche(n 𝔚2) enph., *WIKZ* Diu fo fchone (= Dc ie kain wurd fo fchon *K*) enpb.

96 ℌ Von wibe uñ non mannen, 𝔐+𝔚 Von wiben u. v. m., 𝔙𝔖+𝔚2 Mit w. u. (+ ouch 𝔚2) m. m., *WIKZ* Des mohte fie wol gelangen.

97 ℌ Der k. ī grozir urowede f.; 𝔚2 in grozen vr., 𝔚 in finen vr.; 𝔖 den m. vr., 𝔙 der allermaiften; *WIKZ* Der k. do m. vr. faz.

98 ℌ Do quã im ze mere daz.

99 ℌ Wie f. w.

7700 ℌ Ime rieten an d. r., 𝔚2 Riten im in d. r., 𝔚 Die griffen an d. r., *WIKZ* (*sieh folg.* Z.) Sie rieten im an fin ere, 𝔙 Irten im d. r., 𝔐 Irreten im d. r., 𝔖 Erten, 𝔚o Die irten, *WIKZ* Irten im d. r.

1 ℌ Bede ere uñ an lip; 𝔖 Se redeten; 𝔚2 Si rieten im an er an lip (𝔚 *fehlt* 1: 2); 𝔐 Si r. im an finen l., *WIKZ* (1: 2) Sie taten im ie mere (+ vnd mere *K*).

2 𝔚2 fit; 𝔚 *fehlt.*

3 ℌ gefchanten; 𝔚 (4: 3) Dem kvnige ze fchanden, *WIKZ* Den k. fie vafte fcb.

4 ℌ Sie roubeten uñ branten = 𝔚, *WIKZ* (:) Daz wart im vil (= wol *K*) enblanden.

dem kunige begonde ſîn gemuote harte ſwâren.
dô R ô m æ r e daz irſâhen,
ſie gehiezen im alle gelîche,
ſie newolden im dar zuo nimmir geſwîchen,
iz ſolde in an daz leben gân
daz ſie mit ûf gerihten van
rîten widir ſîn êre:
ſie intgulden is vil ſêre.
Die kuonen R ô m æ r e
ſanten dô ſpehære
ze P u l l e in daz lant,
dâ man ir zwêne vant:
der eine hiez G a l l u s,
der ander S i l v â n u s.
R ô m æ r e ſlichen dar:

---

5 𝔋 Daz begunde dem kûnige ſmahen (:), 𝔅𝔖 Dem k. beg. ſ. gemuote harte ſwaren, 𝔐 Dem chvnig gvnd ſin mvt ſwaren, 𝔚o D. ch. begund hart ſwern, *WIKZ* Dem k. begunde ſwaren (= ſweren Z), 𝔚𝔚2 Dem k. was daz (= Daz w. im harte 𝔚) ſwære.

6 𝔋 Do, 𝔐 Als, 𝔅 Und R.; *WIKZ* Romære (= Die r. Z) du niht verbaren; 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z.*

7 𝔋 Sie ſprachen alg.; 𝔚o *fehlt* im, 𝔖 ime daz algheliche, *WIKZ* gemeinlichen; 𝔚𝔚2 Gemeinlich (= Du 𝔚) gehiezen im Romære.

8 𝔋 Sie newolde im nicht geſwiche, *WIKZ* nimmer geſw., 𝔚o nimmer dar zu; 𝔚𝔚2 nimmer (= nicht 𝔚) entwichen: Noch zuo der rede nimmer (= Noch deheinen wis 𝔚) geſwichen.

9 𝔚o Er; 𝔖 den lebent; 𝔚 Daz ſi im heten getan: Daz muſe in an ir leben gan.

10 𝔚o uvf gerichten vanen; 𝔋 (:) Daz ſie dem riche heten getan; 𝔚 *sieh vor. Z.*; *WIKZ* Daz ſie ez ie (ie *fehlt IZ*) turſten (= get. *W*) heſtan.

11 𝔖 Gereten; 𝔚o ſinen eren, 𝔐 auf ſein ere; *WIKZ fehlt* 11: 12, 𝔚 *fehlt* 11; 𝔚2 Geturſten reiten wider ſein ere; 𝔋 Vñ wid' deſ kunigiſ ere.

12 𝔖 iz, 𝔅 es, 𝔐𝔚o ſein; 𝔚2 engvitens; 𝔚 Wan ez ir laſter wær (: 14).

13 𝔚 *sieh* 12 *u.* 14.

14 𝔋𝔅 Sante; 𝔚 Si ſanden ſpehær, 𝔐 S. do ir ſpehær, *WIKZ* S. ir ſp.

15 𝔋 Hin ce p., 𝔚 Ze Pvlien, 𝔚2 In pûlle, *usw.*

16 𝔅 zovne, 𝔐 zwen inne v. = 𝔚 zwene inne v.

17 𝔋 Der einer; *WZ* Der h. einer G.

18 𝔚2 Saluanus.

19 Z Die r.; 𝔚𝔚2 R. ſuochten dar.

ſie ſchuofen ir halſcar.
einis morgenes dô iȥ allir êriſt tagete,
den berc ſie umbebabeten.
der berc der heiȥit G a r g â n.
dâ wurden ſie beide ûffe irſlân.
wie lutzel der genâren,
die mit in ûȥ komen wâren!

Die hêrren riten dô wider ze **R ô m e**.
dô kômen boten vrône,
ſie ſageten grôȥe niumære
daȥ C a p u â beſeȥȥen wære.
M i l i u s der burcgrâve,
mande R ô m æ r e der gnâden,

---

20 𝔚o Vnd ſcb., 𝔐 ſcbewten, ℌ ſcbûphen; ℌ harnſcar, 𝔚2 ir ſchar, *T* eine haaiſz Schaar.

21 ℌ𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* allir eriſt, 𝔚o *fehlt* aller; *WIKZ* Eins tagea do es tagen began.

22 ℌ man umbebabete, 𝔖 ummebebabeten; 𝔚2 Romer her den perk vmb habte, 𝔚 Sie chemen als man ſagte; *WIKZ sieh* 23.

23 ℌ Der da b. G., 𝔙 D. b. der h. g., 𝔖 D. h. g., 𝔐𝔚o D. p. hiez G., 𝔚2 Der p. der hiez G., *WIKZ* Ein b. beizet ment Gargan, 𝔚 Vſ einen b. hiez G.; 𝔚o gargnn.

24 ℌ uſſe, 𝔙 ôſſe, 𝔖 vp; 𝔖 gheſlagen; 𝔚𝔚2 Da w. ſie (= auf 𝔚2) erſl. ſan; *WIkZ* uf erſlagen: Die ir(n *I*, iren *KZ*) munſen verzagen (= vertragen *Z*).

25 𝔖 We cleine, 𝔚 (26 : 25) Vil lvtzel; *WIKZ* Vil l. ir da genas (:).

26 𝔖𝔚o im; 𝔙𝔖+𝔚2 uz, 𝔐𝔚o dar (ℌ *fehlt es*) k. w.; *WIK* Swer da mit im was, 𝔚 Die mit in da waren.

27 ℌ D. b. riten ſchone: Wid' hin ce Rume; 𝔐 *fehlt* de; 𝔚2 Ze r. riten d. b. ſchnn; 𝔚 Romær wurden frn: Dannen cherten ſi de. Do ſie zc Rume qvamen (:); *WIKZ* Rumære (= Die r. Z) karten (= kumen *IZ*) gein der krene.

28 ℌ *sieh* 27; 𝔚 (:) Eine betſcbaft ſie vernamen.

29 ℌ Da uiriſken ſie nûwe mere; 𝔚o+*WIKZ* Die; 𝔖 grete auwe mare, 𝔚o grezziv mer, 𝔙 groziv nivmære, 𝔐 gruzziv ma^re = 𝔚2; 𝔚 *sieh* 30.

30 *W* Cavpa, *K* Canpa; 𝔚 D. Cbabs beſ. wære: Daz was in harte ſwære.

31 *WIKZ* Milius der burcgrave bere (:), 𝔚2 Mlitus die beten ſant, 𝔚 Der pflacb der beit Milivs.

32 𝔙𝔖 Manete, 𝔚o Mant, 𝔐 Der mant rema^re (:), *WIKZ* (:) Mante (= Maurt *I*) Rumær (= die r. *Z*, Reme *I*) vil ſere, 𝔚2 Romær der gnaden er mante; 𝔚 *fehlt* 32 — 36.

die ſie im gelobet hæten:
ſie hulfen im ûʒin nôten;
iʒ wære dem kunige ze laſtere getân.
dô ſtrebete man vur man.
Conſtantius der mære
der mande Rômære:
er ſprach 'ô wol ir helede ſnelle,
gedenket an daʒ grôʒ ellen,
daʒ unſir vorderen unſich an habent brâht.
nu iniſt des nichein rât,
wir nemuoʒen unſich etewâ irhaln:
ich gelige tôt undir mînen van
odir ich nebeherte mîn êre.'

---

33 𝔐 Wan ſi im; *WIKZ* Der keiſer ez ouch gebot (:).
34 𝔉 uzin, 𝔙 uz den = 𝔈𝔚o, aus n. 𝔐, *WIKZ* uz (= von *W*) ſiner not, 𝔚2 Vnd h. im auſer nōten.
35 𝔉 Iz w. in ce l. g.; *WIKZ* dem riche.
36 𝔖 ſtreuete; 𝔚2 Do ſterbet man mangen man, *WIKZ* Do ſtrebten ſie vūr (= wider *K*) einander ſan.
37 𝔐𝔚o+𝔚𝔚2 Conſtantinus; 𝔚 *sieh* 38.
38 𝔙 manet, 𝔖 Der m. do r., *WIKZ* Mante (+ die *Z*) Romere, 𝔚2 Ermant Romær, 𝔚o Sprach hintz Romern, 𝔚 (:) Do mant ſie Conſtantinus.
39 𝔉 Er ſp^a^ch zů den heledē ſnellen; 𝔚o *fehlt* Er ſpr.; 𝔙 vil ſnelle, *WIKZ* ir h. guot; 𝔚𝔚2 (*für* 39—50) Daz ſie im helfen wolten: Als (= Sam 𝔚2) ſie von rehte ſolten, Daz er geræche ſin leit: Des waren Romær vil gereit (= her. 𝔚).
40 𝔖 Bedenket; 𝔖 daz grote ellen, 𝔚o daz ellend, 𝔙 di groz ellen, 𝔉 an groz, 𝔐 an grozze e.; *WIKZ* (:) Habet (= Haltet *IZ*) iuwer ere behuot.
41 𝔉 Daz unſich an iſt br., 𝔙 Di u. v. unsih an hant br., 𝔚o Daz v. voder vns an habent pr., 𝔖 D. vnſe v. vns haben an gebracht, 𝔐 Daz v. vodern habent praht, *WIKZ* Die iwer vordern an iuch brahten (:).
42 𝔙 Nu eniſt des enhain rat, 𝔖 Nv is des nein r., 𝔚o Nu iſt ſein dhein r., *WIKZ* (:) Und iu der ere(n *K*) gedahten.
43 𝔉 W. nemůzē, 𝔙 W. m. … erhaln; 𝔉𝔙 unſih, 𝔚o vns etwo erholn, 𝔖 vns ichtewaz erhaln, 𝔐 ettewas erhalen; *WIKZ* W. m. u. (+ niht *W*) da erholn; 𝔉 irholn.
44 𝔉 (:) Mit v wil ich den tot doln, *WIKZ* Ich wil ſelbe den tot (+ da *IZ*) doln, 𝔙 Ich gelige tot under minem uan, 𝔚𝔖 Ich gel. t. u. minem (= meinen 𝔚o) van; 𝔐 *fehlt ein Blatt* (7744—7849).
45 𝔉 Wir nebeherten unſer ere; *ZT* behalte, *K* behůt.

Dô fprâchen R ô m æ r e,
'fie newolden nimmir danne intrinnen;
fie wolden den künic bringen
mit êren von dem wale.'
daʒ fwuoren helede ubir al.
An den ftunden
ir vanen fie ane bunden.
fie riten virmeʒʒenliche.
dô reit der kunic riche
zuo C â p u â in daʒ lant,
dâ er fîne vîande vant.
die burc was befeʒʒen.
R ô m æ r e die virmeʒʒen
ranten fie allenthalben an.
dô gefwichen in ir man.
dâ was vlîins zit.
dô nerte menneclich fînen lîp.

---

46 *WIKZ* Do fwuoren im (+ die *Z*) Romær fere.
47 ℌ Sie new. im nicht intrinen; 𝔖 van danne, 𝔚o dann, 𝔙 dannen; *WIKZ* Swie in da folte gelingen (:).
48 ℌ folden.
49 ℌ uz d. wale, 𝔙 wale, 𝔖𝔚o wal.
50 *WKZ* Des, *I* Die; 𝔚o Dez fw. d. herrn; ℌ (:) ane zale.
51 𝔖 In d. ft., ℌ In d. felben ft., 𝔚𝔚2 An d. f. ft.
52 ℌ Irn, 𝔚o Irin, 𝔖 Er, 𝔙 Ir; ℌ+𝔚 vanen = *WI*; *WZ* auf b.
53 ℌ Vñ uŏren, 𝔚𝔚2 Und riten (*sieh* 55).
54 𝔚𝔚2 *sieh* 55.
55 𝔖 cappuam, *W* Caupa; 𝔚𝔚2 Und riten ze Capua (= Chabs 𝔚) in daz lant (= ftat 𝔚).
56 *K* finen vigent van, 𝔚 Der kvnich fie befezzen vant, 𝔚2 Capua er do vant (*sieh* 57).
57 ℌ Die; *WIKZ* ftat; 𝔚2 Mit den veinden befezzen; 𝔙 *fehlt* 57 – 61.
59 𝔚o Riten; 𝔚2 *fällt aus.*
60 𝔚o befwichen, 𝔖 ghefwighen, *Z* wichen; *T* Do gefchwechet waren iere Mann; 𝔚2 Di liezzen da ftreichen: Helden geleichen.
61 ℌ uleinf, 𝔖 viehenis, 𝔚o vlihens, 𝔙 flihenes, *usw.*; *I* 62: 61; 𝔚2 Vnder daz chreftig her (:), 𝔚 Maxentiva vnd fin her.
62 ℌ Du, 𝔙𝔖𝔚o Da; 𝔖 ernerte; ℌ inennelich, 𝔙 mennechlich, 𝔚o menichleichen, 𝔖 manich; 𝔖𝔚o den l.; *WIKZ* Do wart erhaben (= huop fich *IZ*) der ftrit, 𝔚𝔚2 (:) Sie (= Die 𝔚) enheten (= h. 𝔚) dehein(er flahte 𝔚) wer.

Magnentius irſach daʒ
daʒ iʒ vrume niene was,
daʒ er geneſen niene mohte —
daʒ ſwert er begriſte,
des kuniges anden er rach,
daʒ ſwert er durch ſich ſelben ſtach:
dô habete er einin bruoder,
Decentius hieʒ er.
dô er geſach wie iʒ den bruoder irgienc,
an einin oleboum er ſich ſelbe irhienc.
der herzoge Vetêriôn
zuo des kunigis vuoʒen er kom.
Rômære gwunnen im hulde.

---

63 𝔚o Agnentis, Z Magnentis, *W* Magnetis, *K* Magnete, *I* Manig; *WI KZ* M. groz ieit geſchaeh, 𝔚2 Als M. das erſach (: 68), 𝔚 Do er romær her erſaeh.

64 ℌ𝔙 niene, 𝔖 nieht en w., 𝔚o niemant w., *WIKZ* Do er die überkraſt geſaeh (= ſaeh *K*); 𝔚𝔚2 *fällt aus* 64—67.

65 ℌ𝔙 niene, 𝔖 nicht en m., 𝔚o nieht m.; *WIKZ* Und daz (= do *K*) er niht geneſen mohte (:).

66 ℌ uz roehte (*sieh* 7410), 𝔙 begriſte, 𝔚o wegripht, 𝔖 vmbegriſte; *WIKZ* (:) Daz ſwert im ſelben (= ſeibe *K*) tohte.

67 𝔚o Ze dez ehunigez angeſiht Dez chünigez anten er rach; Z an dem; *K* Der kunic ſich an dem erraeh.

68 ℌ D. ſ. ſelben er iz ſt., 𝔖𝔚o+*WIKZ* Daz ſw. er d. ſ. ſelben (= ſelber 𝔚o+*K*) ſt., 𝔙 D. ſw. er d. ſ. ſeiben er dô ſt., 𝔚2 Mit ſeim ſwert er ſich erſtach, 𝔚 Vor leide er ſ. erſt.

69 𝔚o *fehlt*; 𝔖 *fehlt* er; *WIKZ sieh* 70, 𝔚𝔚2 *sieh* 70.

70 𝔚o Decenius; *WIKZ* Dec. ſein bruoder hiez. Ein ſümeliehez er (+ ôch *k*) niht enliez (= liez *I*), 𝔚𝔚2 Sin bruoder hiez Decentius (= Decebalus 𝔚2): Daz buoch ſaget uns ſus (= alſus 𝔚).

71 𝔙 Dô er erſach, 𝔚o Do der ſach, 𝔖 her ſach, *WIKZ* ſach; ℌ dê; 𝔙𝔚o+*WIKZ* ergie, 𝔖 irgbink; 𝔚2 Ich ſag eu wiez dem ergie; 𝔚 *fällt aus.*

72 ℌ einin, 𝔙 ainen, *usw.*; 𝔖 oieibom, 𝔙 olbôm, 𝔚o hoben; 𝔈 ſelbe, 𝔚o ſelb (*fehlt* ℌ); 𝔙𝔚o erhie, 𝔖 benk, ℌ hinc (: irginc); *WIKZ* An einen boum er ſieh hie, 𝔚2 Vor leide er ſich ſelbe erhie, 𝔚 Der erhienck ſich vor leide (:).

73 ℌ𝔚o veterion, 𝔙 Ueterion, *usw.*, *T* Heterion, 𝔖 velerien; 𝔚2 Ein h. hiez V.; 𝔚 (*für* 73—76) Svs verdvrben die herren beide.

74 ℌ uûzen; 𝔚o wecbom; *WIKZ* Viel dem k. ze vüezen ſchon; 𝔚2 *fällt aus.*

75 Z Die r.; 𝔖 in; ℌ dio h., *IZ* ſin h.; 𝔚2 Der gewan des küneges h.

er virgap im die grôzen ſculde
unt diende im immir mêre.
alſô beherten **Rômære** ir êre.
Nepociânus hiez ir dan noch eine:
der dem kunige dicke riet leide,
die wile er dohte.
dô er langir nemohte,
dô rûmete er im daz lant.
eine kouſſtat er dô vant
Megence die veſten,
die dûhte in dô die beſte,
dâ er gewarheit mohte hân.
daz wart ſchiere kunt getân
Conſtantînô deme jungen.
dô intwalte er niht langir,
vil tougenliche er im nâch ſleich.
dâ zuo Megence er in begreif.

---

76 𝔚o Der chûnich nergap im ſein ſch., *WIKZ* im ſine (= die *I*, jnen iere *T*) ſch., 𝔚2 Daz er im vergab ſein ſch.; 𝔥 ſcûlde (: hûlde).
77 𝔥 Vñ, 𝔅 Unt, *WIZ* Er; 𝔖 ime, *T* jnen.
78 𝔈 heherteten, 𝔅 berherten; *WIKZ* Da behielten r. (= die r. *Z*) ir ere, 𝔚2 Alſo hehielten romer ir ere.
79 𝔥 noch dˁ eine; 𝔚2 *fehlt* ir; 𝔚o einer, 𝔖 eyn; *WIKZ* N. ir einer hiez; *T* Neptianus.
80 𝔥 D. tel d. h. d. k; 𝔖 reit; *WIKZ* Der den künec dicke in leit ſtiez; 𝔚𝔚2 Des iſt zwivel deheine (= chiein 𝔚2).
81 𝔥 D. w. daz er mochte = *WIKZ* mohle; 𝔚𝔚2 *fehlt* 81 : 82.
82 𝔥 Do daz langir niht intochte; 𝔅 ne mahte, 𝔖 eñ mochte; 𝔚o Nicht lenger er mocht; *WIKZ* Do im diu wer niht tohte.
83 𝔥 rûmete er, 𝔅 rûmter; 𝔚o *fehlt* im; 𝔚𝔚2 Der muoſe im rumen d. l.
84 *K* hofſtat; *WIKZ* *fehlt* do.
85 𝔅 Magenze di veſten; 𝔖 de veſten, *usw.*; 𝔥 M. die waſ veſte.
86 𝔥 Die dûchte in do die b.
87 𝔅𝔈 Daz; 𝔖 de warheit, *WI* gewarhait da, *I* nicht m. h., *Z* nicht h.
88 *IZ* was; 𝔥 ſchire.
89 𝔚𝔚2 Dem j. Conſtantino, *WIKZ* Conſtancio (= Conſtantino *K*) dem erweilen, 𝔖 Conſtanlino dem koninge.
90 𝔥 Dar nach in kurten ſtûnden, 𝔖 Do wardete her n. lengere, *WIKZ* Er unt die ſine niht langer entweiten (= tweiten *IK*, zwelten *Z*); 𝔚𝔚2 (:) Niht langer beitet er do.
91 𝔚o tovgen, 𝔖 tugentliche; 𝔚2 *fällt aus*; *WIKZ* Tougenliche er nach ſtreich.
92 𝔅 ze magenzen; *WIKZ* Da ze M. er in erſleich.

er wolde in gerne hân irslagen.
iz newolden die burgære niht virtragen.
sine boten er dô sante
von lande zuo lande.
dô quâmen im zwâre
vriunt unde mage.
ôwi wilch here dâ was,
daz Megenze besaz!
die wile dûhte sie vil lanc.
der hunger sie harte twanc
unt die veigen gelâgen.
die dô undir in genâren,
die muosen dingen
sine hulde gwinnen
al nâch sinen gnâden.
Nepociânum sie gâben
in des jungen kunigis gewalt.

---

93 𝔚2 Da wolt er in gern han ersl., 𝔚 Nepncianvm het er ersl.
94 ℌ Iz newnlde die burger nicht u'tagē, 𝔖 Iz ne wolden, 𝔚o Daz enwnlten, 𝔚2 Daz w.; 𝔚+*WIKZ* Die c. wnltens n. v.
96 𝔙 ze; ℌ v. lande zû lante (: fante), 𝔙 lande (: fante).
97 𝔙 kumen; 𝔙 ze ware, 𝔖 vnr ware, 𝔚 daz ist war; *WIKZ* Do k. im niht trage.
98 ℌ uñ, 𝔙 unt, 𝔚o vnd dar zn; 𝔚𝔚2 Vil manic (= Manig 𝔚2) liehtiu schar; ℌ Vriûnt.
99 ℌ ere, 𝔙 her, 𝔚o welich ein hèr, 𝔖 O weich eyn her; *WIKZ* Diu stat was niht ane haz, 𝔚𝔚2 Vür war sagich iu daz.
7800 ℌ D. er m. b., 𝔚o Daz div guten m. b., 𝔚𝔚2 M. er dn besaz; 𝔙 magenze, 𝔚 Meinz; *WIKZ* Dem künege do er si besaz.
1 ℌ Die; ℌ dûchte, Z dunckt; 𝔚2 *fehlt* vil.
2 𝔖 se vil harte dw. = *K*; 𝔚2 Man si b. tw.
3 ℌ Vñ, 𝔖 Vnde = 𝔚o, 𝔙 Unze, *WIKZ* Do; *K* vigent; 𝔖 belaghen; 𝔚𝔚2 Do die v. erslagen waren.
4 ℌ genesen waren, 𝔚 vnder in waren, 𝔚2 geuarn, 𝔖 genazen; *WIKZ* Megenzære begunde(n *Z*, + ez *K*) betragen (= tragen *WI*, trawren *Z*).
5 ℌ alle d., 𝔖 dn d., *WIKZ* Sie m. nach minnen, 𝔚𝔚2 Die m. (+ dn 𝔚2) mit minnen.
6 𝔖 Vnde.
7 𝔚o All, Z Alle; *WIKZ* Al n. s. gn. da (:).
8 ℌ Nepntianum, 𝔖 Nepnncianum; *WIKZ* (:) sie g. sa.
9 𝔖 walt; 𝔚𝔚2 *fehlt* jungen; *WIKZ* Dem j. k. zehant.

er vuorte en ze **Rôme** in daz lant.
Conſtantinus der mære
der vorhte daz er genâre,
ob er quæme ze **Rôme** in die ſtat
(allis wistuomes was er ſat),
er hiez in werfen an den burcgraben,
abeſniden die naſen,
die ougen ſie im ûz brâchen.
des kindes zorn ſie râchen.
Conſtantius habete daz riche
vil harte gewaldicliche,
daz ſaget daz buoch vur wâr,
rehte ſibenzehen jâr
unde viunf mânde mêre.
Rômære begruoben ir hêrren.

---

10 ℌ Er uurte en, 𝔅 Er uört in, 𝔖𝔐 in, *WIKZ* in gen; 𝔚𝔚2 Wider ze r. vunr der beit balt.
11 ℌ mare (: genare), 𝔅 mære (: genære), 𝔖 mere, *usw.*, Z mäſſe.
12 𝔖 Vnrcbtete d. her geneze, 𝔚2+*WIKZ* V. d. er genære (= geneſe *Z*).
13 ℌ Alſn er queme; *WIKZ* gein R., 𝔚𝔚2 Ob er k. in d. ſt.
14 𝔖 wiſdummes, *Z* wiſzhait, *T* weiſzhaitt; 𝔚𝔚2 Sine ritter er do bat.
15 ℌ burg^a ben; *WIKZ* (:) uf den waſen; 𝔚𝔚2 Daz ſi daz niht vermiten (:).
16 ℌ Vñ abſniten, 𝔅 Abſniden, 𝔖 Abe ſniden; 𝔚o Ab ſniten ſi im div n., *WIKZ* Abſuiden (= Vnd ahſn. *K*) im d. n., 𝔚𝔚2 (.) Und im die naſe abſniten.
17 ℌ die; *T* auſz ſtaehhen; 𝔚𝔚2 Und (+ im 𝔚2) diu nugen uz hræchen.
18 𝔚o ehunigez; 𝔅 znren; 𝔚𝔚2 Sinen (= Vnd ſ. 𝔚) znrn (+ ſi vaſt an im 𝔚2) ræchen.
19 𝔅+𝔚𝔚2 bet; 𝔖 *fehlt* 19 – 24; *WIKZ* rihte.
20 𝔚+*WIKZ* Vil gew. (gewanticlich *I*).
21 𝔚2 D. ſ. vns, 𝔚 D. b. ſ. vns.
22 *K fehlt* Rehte.
23 ℌ Vñ uivnf, 𝔅 Unt ſiunf mannde; 𝔚o Vnd ſiben maneit mer (*auch in der pr.*) = *WIKZ* U. ſiben m. mere.
24 ℌ begruben; 𝔚o iren; *WIKZ* R. (= Die r. *Z*) behielten an im (= in *W*) ir ere.

Conſtantinus. *

Die rîche ſtuonden lære.
die kuonen Rômære
irwelden ſente Helênen ſun
den tiuren Conſtantînum.
der hêrre was dannoch heiden;
iedoch was er vil beſcheiden.
Von gote iȥ bekom,
der kunic ſiechen began.
der ſiechtuom was alſo vreiſſam,
nichein werltlich man
nemohte im vrume ſîn.
die vurſten entwichen alle von im.
Dennoch kom ein wîſe man,

---

* ℌ (46^{c}) Conſtantinus, *W* (41^{a}) CONSTANTIn°, 𝔚o (53^{a}) Conſtantinus ein Romiſeher K'. (𝔚*opr.* 16^{b}—17^{c} *mit Versen*), *I* (27^{f}) Võ chunig Cõſtantino, *Z* (154^{b}) Von kayſer Conſtantino; *K* (47^{a}) *ohne Überschrift, weil der Rubricator aufhört,* 𝔐 *fehlt noch der Anfang* (*weil ein Bl.*); 𝔙 (33^{d}).

25 ℌ Die; *K* Daz r. ſtůnt do lære; 𝔚o do, *fehlt* 𝔚*opr.*

26 *WIKZ* Alle romære.

27 *WIKZ* Giengen ze rate: Mit dem ſenate. Do duhte ſie nieman ſo vrum.

28 𝔖 D. konen C., *WIKZ* Si welten Conſtantinum Über romiſchiu (= rômiſch *I*) riche: Daz lobten ſie alle geliche.

29 *K* dennocht, 𝔚2 deñoch, *Z* ain h.

30 ℌ Idoch, 𝔚 Doch; 𝔚2+*WIKZ fehlt* vil; 𝔚*opr.* Ja waz er gar b., 𝔖 her vnderſcheiden.

31 𝔖 daz quam; *WIKZ* V. g. kom ez in an; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

32 𝔚*opr.* Daz d. k. ſ. b.; ℌ ſiechen.

33 ℌ ſiehtům; ℌ ureiſam, 𝔚o+𝔚*opr.* ſo vr.; 𝔚𝔚2 *fällt aus*; *WIKZ* D. ſ. w. vreislich (= vnhaiſzlich *T*).

34 𝔚*opr.* Nie dhein, 𝔈 Daz nein, 𝔚𝔚2 Daz im dar zuo dehein werltman (= man 𝔚); 𝔙 wærlich; *WIKZ* (:) Dehein man werltlich.

35 𝔖 Ime m. neyn vrome ſ., 𝔚o+𝔚*opr.* geſein; 𝔚𝔚2 Enmohte niht (= N. m. 𝔚) gevrumen (:), *WIKZ* Im geheiſen (= geliehen *I*) mohte (:).

36 𝔖 weehen; *WIKZ* (:) Diu heiſe im niht tohte, 𝔚𝔚2 (:) Als ez im ze heile mohte (= im ſcholt zeheil 𝔚2) komen.

37 ℌ Dennoch, 𝔙 Ienoch, 𝔖 Iedoch = *WKZ*, 𝔚o Doch, 𝔚*opr.*+*I* Do; *WIKZ* ſprach; ℌ𝔙+𝔚 wiſe.

der ſprach 'hêrre, wildû dînen geſunt widir hân,
ſô ſolt dû mir volgen.
gebiut dînen heimelîchen holden,
ſie gwinnen mir die kindelîn,
die in zwein jâren geborn ſîn.
in ir bluote muoȥ ich dich baden,
ſô ſolt dû dînen geſunt wider haben;
nemache ich dich niht geſunt unde heilen,
ſô heiȥ mich hâhen oder ſteinen.'
Der kunic hieȥ im die kindelîn gwinnen,
ellende vur ſich bringen.
alſe er der muoter jâmer geſach,
vil hêrlich' er dô ſprach

---

38 𝔙 Er ſpᵃh wil du, 𝔚 Er ſpr.; ℌ+𝔚𝔚2 *fehlt* herre; 𝔚*opr.* D. ſpr. wildu geſunt werden; *WIKZ fehlt* Der ſpr. h.; 𝔖 dine ſunt, 𝔚𝔚2 den geſunt (= lip 𝔚); 𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt* wider.

39 *WIKZ* volgende (= gevalgich *I*) ſin; 𝔚𝔚2 *fehlt* 39: 40.

40 ℌ Gebût, 𝔚o Geplvt allen deinen holden (= 𝔚*opr.* leuten); *WIKZ* (:) Geb. allen den holden din.

41 𝔖𝔚*opr.* Daz ſ. m.; 𝔖 winnen, Z bringen; ℌ die; 𝔚𝔚2 So heiz m. gew. diu k.

42 ℌ Die; 𝔙 hi geborn; 𝔚*opr.* *fehlt* geborn.

43 𝔖 ireme; 𝔚o wil ich (𝔚*opr.* muz ich); 𝔚𝔚2 ſolt du baden; *WIKZ* ſiechtuomes ich dich b. muoz.

44 𝔚𝔚2 So maht du; 𝔚 den; ℌ wider; *WIKZ* (:) So wirt dir des buoz; 𝔖 *fehlt*.

45 ℌ Vñ nemache, 𝔚o Vnd mach; ℌ dich nicht heilen, 𝔙 nit geſunt unt h., 𝔖 nicht gheſunt vnde h., 𝔚o nicht geſunt (:), *WIKZ* Mach ich wol herre niht geſunt (:), 𝔚𝔚2 So getriuwe (= trau 𝔚2) i. dich (+ dich 𝔚2) geheilen (= h. 𝔚).

46 ℌ So laz, 𝔖𝔚o+*WIKZ* So heiz, 𝔙 Halz; 𝔙𝔖 haen; *WIKZ* houpten ſa zeſtunt, 𝔚o enthoupten an der ſtunt, 𝔚𝔚2 (:) Von allen dinen meilen.

47 𝔚o *fehlt* im; ℌ die; *WIKZ* D. k. hiez do ſpringen (:), 𝔚𝔚2 Do diu kint wurden gewunnen (:).

48 ℌ Ilenden, 𝔙𝔖 Ilende, 𝔚o ellent, 𝔚*opr.* Ellende; *WIKZ* (:) Diu kint (= kindlin Z) vür ſich bringen, 𝔚𝔚2 Wand (= Wan 𝔚2, Wa 𝔚) im got des wolde enbunnen.

49 𝔚*opr.*+𝔚2 do erſach, 𝔙 iamer reſah, 𝔚o Alz ſi d. ch. anſach (*sieh* 50), 𝔚+*WIKZ* ſach, ℌ𝔖 geſach.

50 𝔐 *tritt* (59ᵃ) *wieder ein* (*s.* 7744); ℌ herlicher, 𝔐𝔚*opr.*+𝔚 herlichen, 𝔙𝔖 herliche, 𝔚2 herlich, 𝔚o iemerlichen; *WK fehlt* do; 𝔚o *hienach nochmals* Sulln die chindelin all ligen tot: ich wolt e immer

'dû hâs mir einin ubeln rât getân:
ich newil die kint niht heizen flân;
ich wil mînen lîp virkiesen,
ê ich wolle virliesen
alfô manic kindelîn.
nû virbiutit mirz mîn trehtîn.
bezzir ift daz ich eine irfterbe,
ê fô manic mennifke von mînin fchulden irwerde.
dîn arzâdie nevordere ich niht mêre'
fprach der tiurlîche hêrre.
Der kunic des nahtes an fînem bette lac.
vil michil was fîn unkraft.

---

leiden not Alfe er der muter iamer erfach (*sieh* 49): vil iemerlichen er do fprach.

51 𝔖 habes, 𝔙 haft ... ubelen; 𝔚 *fehlt* mir, *IK fehlt* einen; *WIKZ* boefen, 𝔚 vil vbeln.

52 ℌ Ich newil die kint nich' h. flan, 𝔙 Ih enwil div kindelin n. h. flahen, 𝔐 div chindelein, 𝔚o die chindlein, 𝔖 de kindere; ℌ flan; 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) fol du kindlin (= chindel 𝔚2) niht flan (= erflan 𝔚); *WIKZ* Ich wil dins rates niht mer han.

53 ℌ nirkiefen, 𝔙 uerkifen, 𝔖 l. w. e m. l. vorkifen = 𝔚, Z ee verkiefen, 𝔚*opr.* verliefen e.

54 𝔙 welle = 𝔚o well, Z wel, 𝔚 wolde; ℌ nirliefen, 𝔙 uerlifen; *W IK* E alfus verliefen, *Z* E ich wel das alfo verlieren, 𝔚2 E ich laz verliezen.

55 *WIKZ* Als; 𝔚o manigez, 𝔙 maneh.

56 ℌ nirbiete mirz, 𝔚o verpewt = 𝔚2 verbeut; 𝔖 Nv vorbedet mir m. tr., *WIKZ* Nu verbiut ez (+ mir Z) min tr., 𝔚 Nv verbiet ez min tr., 𝔙 uerbiet ez min tr.

57 ℌ+*WIKZ* fterbe; Z ainig, *T* daz ainer Sterb, 𝔚 B. l. min eines not (:).

58 ℌ È, 𝔖 Er, 𝔚*opr.* Denn, 𝔐 Dann, *WIKZ* E alfo (= als *I*); ℌ *fehlt* mennifke, 𝔖 minfche; ℌ non min' fchult (*fehlt* ℌ𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ*); 𝔖𝔚*opr.* van mir; 𝔙 rewerde, *die übrigen* (:) verderbe, 𝔚 (:) lige tot.

59 ℌ Din' arzadie negere, 𝔖 Diner artzedige volge; 𝔐𝔚o+𝔚*opr.* voder, 𝔙+𝔚𝔚2 uorder, *WIKZ* Diner a. bedarf; 𝔚o nu n. m.

60 𝔐𝔚o So fpr., 𝔖+*WIKZ* Alfo; ℌ tivrlicher, 𝔚 edel; 𝔚2 here, *WIKZ* d. künic here.

61 ℌ+*WIKZ* *fehlt* des n.; 𝔚𝔚2 Eins n. er an f. b. lac (= gelac 𝔚2); 𝔚*opr.* an dem p., ℌ finen.

62 𝔖 vngemach; *WIKZ* Da er vil unkrefte phlac, 𝔚𝔚2 Deheiner ruowe er (= ern 𝔚2) phlac. Sin unkraft diu was fo (fo *fehlt* 𝔚) groz: Daz in des lebenes (= Dez l. in harte 𝔚) verdroz.

dô irschinin im die hêrren
die gotis boten bêde
sente Pêter unde sente Paulus
(sente Silvester hiez dô der bâbes).
vil offenliche er sie sach.
sente Pêter im guotliche zuo sprach
'dû siechist vil lange;
mit sorgen bis dû bevangen.
dû suoches guote arzâte:
nû virnim waz ich dir râte.
hie bî Rôme ist ein man,
dem solt dû werden gehorsam,
der heizit Silvester.
dîn geistlicher vater wirt er.
tuo alse er dich lêre.

---

63 𝔥 Du irschin im, 𝔅 Do erscæinen im, 𝔚o erschinn, 𝔚opr.𝔐+*WK* erschinen, 𝔖 erschenen, *I* Du er erschain im sin herre sa, *WKZ* die h. sa; 𝔚𝔚2 *sich* 65.

64 𝔥𝔅 hede, 𝔖 beide, 𝔚o peide, 𝔚opr. paid, 𝔐 paide, *WIK* beide da (*Z* Die haide g. b. da).

65 𝔥 Peter uñ p., 𝔅 Sancte P. unt sancte P., 𝔚𝔚2 Daz buoch saget uns sus: Du erschein im petrus unde paulus Die bede (= Zwen 𝔚2) boten vrone (:), *WIK* Sant Peter der eine was (:), *Z* Der aine was sant peter (:).

66 𝔅 Sancte; 𝔥𝔐𝔚o *fehlt* do; 𝔚o der pabst sust; 𝔚𝔚2 (:) Silvester was habest ze Rome, *WIKZ* (:) Und sant Paulus, des er genas (= V. s. p. der ander *Z*).

67 *WIKZ* offenbare.

68 𝔥 *fehlt* Sancte (𝔅), *usw.*; 𝔚+*WIKZ* *fehlt* guotliche.

69 𝔖 seichest, 𝔚2 sitzest; 𝔚𝔚2+*WIKZ* nu vil l.

70 𝔥 (:) In sorgen getwange, 𝔚o M. grozzen s. pistu gev., 𝔚opr. M. s. p. du gev., *WIKZ* M. s. und mit getwange; 𝔅 M. not; 𝔚2 vmbevangen.

71 𝔅 suchest gut, 𝔖 suchest, *usw.*, 𝔚opr. süchest, 𝔚o versuchest, 𝔐 versuchest.

72 *WIKZ* Du solt haben minen rat.

73 𝔅 Hie bi ze r., 𝔚o Hie ist ze Rom e. m.

74 𝔖 horsam, 𝔚2 vndertan; *WIKZ* Des soltu dich nemen an.

75 𝔚opr. sant S., 𝔅 Siluester.

76 𝔅 geistilich, *WKZ* geistlich, *I* geistlich, 𝔚2 geisleich, 𝔚 geistlihe, 𝔥+*Z* gaistlicher; 𝔅 wir er, 𝔖 wert her, *usw.*

77 *WIKZ* als ich dich lere, 𝔚𝔚2 Tuo nach sinen leren.

volge dem heiligen hêrren.
ich ſage dir wærliche,
dîn ſiuche dir alle intwichen,
daȥ dû in einir lutzeln ſtunt
an allem dîme lîbe wol wirs geſunt.'
Vil kûme irbeitte der kunic hêre
daȥ im der tageſterre
vruo kunte den tac,
dô ſante er ſîne botſchaft.
dô der bote den bâbes anſach,
ich wil iu ſagen wie er ſprach:
'hêrre, durch minne unt durch liebe
kum dû vil ſchiere

---

78 *WIKZ* Du ſolt im volgen ſere; 𝔐 heiligem.
79 𝔚𝔚2 wærlichen, *usw.*
80 ℌ Din ſuche ſol dir intwiche, 𝔐𝔚o Dein ſuht mvz, 𝔚𝔚2+*WIKZ* Din geſühte (= ſvht 𝔚, ſiechtuom *IZ*) muoz (+ dir 𝔚𝔚2) entwichen, 𝔚o dir alle entweichet, 𝔚o D. ſûcht dir entwichent, 𝔙 D. ſuhte d. alle entwichent, 𝔖 Dine ſuche d. alle vntwichen.
81 ℌ Vñ dû, 𝔚o lutzel, 𝔚*opr.* churtzen, 𝔚𝔚2 einer kurzen, *WIKZ* in vil kurzer.
82 𝔙+𝔚𝔚2 In (*sieh* 7922); ℌ *fehlt* allem, 𝔚*opr.* alle, *WIKZ* An dem l., 𝔚 In dem l.; ℌ𝔐𝔚*opr.*+*WIKZ*+𝔚𝔚2 *fehlt* wol; 𝔚 wirdeſt dv, 𝔚o wirſt wol; 𝔚*opr.* *fällt hier aus bis* 7957.
83 ℌ *fehlt* Vil, 𝔐 Als ch.; ℌ irbeitte, 𝔚o enpeit; 𝔐 der herre; 𝔚𝔚2 der künic do; *WIKZ* Der künic volgte im gerne.
84 𝔐 Vntz im, *WIKZ* Do der; 𝔐𝔚o+*WIKZ* tag(e)ſterne, 𝔖 dageſterne; 𝔚𝔚2 Unz an den morgen (= dez morgens 𝔚2) vruo.
85 𝔖 Vro kundete, 𝔙 Frů, ℌ Vrû kûnte, *usw.*; 𝔚𝔚2 Nach des herren rate (:).
86 𝔐 Er ſant nach im ſ. b., *WIKZ* Er beſante in vür ſich, do (= da *IK*) er lac, 𝔚𝔚2 (:) Beſande er ſant Silveſtrum (= er den baweſt 𝔚) drate, 𝔖 Do ſ. er ſ. b. an den heiligen paues.
87 ℌ𝔙 babes; 𝔖 irſach, *WIKZ* ſach.
88 ℌ wir, 𝔚o *fehlt* er, 𝔖 wu he.
89 ℌ uñ, 𝔙 unt; *WIKZ* H. d. liebe unt d. minne (*T* vnnd Syen); 𝔚𝔚2 Dir enbiutet der herre min.
90 ℌ So kûm dû = 𝔖; *WIKZ* (:) Der künſte dich verſinne, 𝔚𝔚2 (*für* 90—92) Der künic Conſtantin: Daz du durch got zuo im (= dvrch ſeinen willen haim 𝔚2) kæmeſt Und ſine rede vernæmeſt. Er mac vil kume leben: Niemen mag im (= Im mag niemen kein 𝔚2) troſt geben; ℌ ſchire.

ze Conſtantînô dem kunige:
er gehabet ſich leidir ubele.
du nedarſt dich nicheine wîle ſûmen,
er irbeitet dîn lebende kûme.
Der bâbes was gereht unde gar.
vil vrôliche huop er ſich dar.
er wânde er ſolde irſterben,
durch got gemartert werden.
des kunigis wille was niht ſô getân,
er ſprach zuo dem heiligen man
'Silveſter, lieber man,
dû hâs vil ubele widir mich getân
daȥ dû mich daȥ hæle
daȥ dû ſô guot arzât wære;
daȥ dû mir niht quæme in zît

---

91 ℌ *fehlt* Ce; 𝔖 Tzu; *WIKZ* Zuo dem (= Kvm zû dem *K*, dem *fehlt* *IZ*) ſieehen (= ſieebem *IZ*) künege ber.
92 𝔖 babet; *WIKZ* (:) Er beizt dir kiagen (= Er kiaget dir *IZ*) ſin herze(n *IZ*)ſer; ℌ leidir.
93 ℌ Dû neſait niebt lange ſûmen (: küme), 𝔐 dieh niht ſ., *WIKZ* Deheine wiiedieh ſume, 𝔚𝔚2 Da von du dich niht ſume.
94 𝔙 enbitet, 𝔐 enbait, 𝔚o enpeit, 𝔈 beidet dir, 𝔚 beitt, 𝔚2 erbnitet, ℌ irbeitet; 𝔙 iebendic = 𝔐𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 (lemtig 𝔚2); *WIKZ* Sin leben enbeit (= enbeitet *W*, erbeite *Z*, erpeiten *I*, haitet *K*) din kume.
95 𝔙 gereht unt gar, 𝔖 gereite vnde gare, 𝔐 gereht gar = *WIKZ*, wereit gar 𝔚o, çe hant gar ℌ, vii gar 𝔚𝔚2.
96 ℌ𝔐+*I* *fehlt* Vil; ℌ hup.
97 𝔙𝔈+𝔚 daz er; 𝔚2 da ſterhen, 𝔚o+*WIKZ* ſterben.
98 𝔐 Oder d. g., 𝔖 Vnde d. g.
99 𝔙𝔐+𝔚𝔚2 ſo niht, ℌ𝔖𝔚o niht ſo; *WIKZ* Der künic ſach in güetlich(en *W*) an; ℌ kûnigiſ . . . nieh.
7900 𝔙 haiiigem; ℌ *fehlt* man (*vgl.* 7931).
1 𝔚o *fehlt*; *WIKZ* S. l. vriunt min (:), 𝔚 S. vii l. m., 𝔚2 Er ſpracb S. l. m.
2 𝔚 *fehlt* vii; 𝔙 uvide; *WIKZ* (:) Dn laſt ubel an mir ſchin.
3 ℌ heie (: were), 𝔚o mir daz verheid, 𝔖 mieh daz vorheleſt; *WIKZ* *sieh folg.* Z.; 𝔚 𝔚2 Daz iſt (= Dez 𝔚2) mir vil ſwære.
4 𝔚o (:) werd, 𝔖 (:) wereſt; 𝔚𝔚2 Do du; *WIKZ* Daz du ſo g. a. wære Und mich ſo lange verhære.
5 ℌ queme, 𝔙+*I* chome, 𝔐 chomd, *K* kômd, 𝔚o chemd, 𝔖 quemeſt, *W* chæm, *Z* komeſt an der zyt, 𝔚𝔚2 Daz du m. n. hülfu enzit.

unde bætes mir geholfen an den lîp.'
Der heilige bâbes
fchiere antwurte im des
'wer hât dir gefaget
daz ich fî arzât?
daz weiz wol von himele mîn trehtin
daz ich arzât niene bin,
noch werltlicher arzâdie niene gephlac
unz an difen hiutegen tac.'
Dô fprach der kunic Conftantîn
'der rede nemac virnæmes niht fîn.
ich fach hînaht zwêne man
êrlich unde wol getân,
die trôftin mich wol dar zuo,

---

6 ℌ Vñ hetef, 𝔙 Unt hetefť, 𝔖 heddeft, 𝔐𝔚o hieteft; 𝔙 wider geholfen; 𝔐𝔚o dem; 𝔚𝔚2 Sich (= Nu wart 𝔚2) wie min lip bekumbert lit, *WIKZ* Al (= Alle *K*, Aller *WIZ*) min troft an dir lit.

7 *WIKZ* S. der heilige man; 𝔚𝔚2 (7—9) Der babeft fprach 'wer hat dir daz gefeit.

8 𝔚o Antwurt im fchier des, 𝔐 Der antwurt im des, *WIKZ* (:) Dem künege antwurten began; 𝔚𝔚2 *sieh vor*. *Z*.

9 𝔐 dir daz gefait, 𝔖 faget; *WIKZ* Ob dir ieman gefaget hat; 𝔚𝔚2 *sieh* 7.

10 𝔙 D. i. fi arzet = *WIKZ*, 𝔖𝔐 fi ein arzat, ℌ fi fo gût arzet, 𝔚o D. i. gut artzt wez, 𝔚2 Daz ift mir vil leit, 𝔚 Von mir ez ift dir vil l.

11 𝔚2 Den daz, 𝔚 Ez; 𝔐𝔖 *fehlt* wol, 𝔚 aber; ℌ𝔐𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* von h.; *Z* got der herre mein.

12 ℌ nine, 𝔚2 niemens, 𝔐𝔚o niht en pin, 𝔈 nein artzat enbin, 𝔚o gût artzt.

13 𝔚 Vnd, *I* Vñ; 𝔙 niene gephl., ℌ+𝔚𝔚2+*WIKZ* nie gephl., 𝔖 nie en pl., 𝔐𝔚o nie phl.; 𝔚 weritliche, *fehlt WIKZ*; 𝔖 arzedie, *die übr*. arzenie.

14 ℌ hûtegen, 𝔖 hutigen, *usw*.

15 𝔙 Dŏ fpah, ℌ Do fprac, *usw*.

16 𝔖 De rede, 𝔙+*I* Div; 𝔙 wrnamenf, 𝔐 fu'rmans, ℌ uirnemef = 𝔖 alfo n., *fehlt* 𝔚o+𝔚𝔚2+*WIZ* enmach nicht gefin, *IZ* gefin, *K* nicht alfo fin.

17 𝔙 hinnt, 𝔚o heinacht, 𝔐+*W* heint, *I* heint naht, 𝔚2 heut.

18 ℌ𝔐+*Z* Herlich, 𝔖 Herliche, 𝔙𝔚o+𝔚+*WIKZ* Erlich, 𝔚2 Schôn.

19 *WIKZ* Die tr. wol dar zuo mich (:).

ſie ſprâchen 'ob dû iz woldes tuon,
daz ich in einir lutzeln ſtunt
an alleme mînem lîbe wurde wol geſunt.'
Wol virſtuont der heilige man
daz iz alliz von gote quam.
er hiez ſînen kapelân
ſente Pêters unde ſente Paules bilide dar vur tragen.
er bat ſie den kunic ſcouwen.
er vrâgete ob er mohte getrûwen
daz die bilide den hêrren gelich wæren.
Dô ſprach der kunic mære
'iz ſint die ſelben zwêne man,
alſe ich ſie hînaht irſehen hân,

---

20 𝔅 duz = dûz 𝔚o; 𝔖 woldeſtu iz tun, 𝔚 unde woldeſtuo, 𝔚2 ob dvz woteſt tvn; *WIKZ* (:) Si ſpr. daz ich bæte dich; 𝔥 tû.

21 𝔖 Daz du mich; 𝔚o lutzel weil; *WIKZ* Du hûlfeſt mir in kurzer ſtunt, 𝔚𝔚2 Du machteſt mich in kurzer ſtunt.

22 𝔅+𝔚𝔚2 In (*sieh* 7882); 𝔥+𝔚 *fehlt* allem, 𝔖 alle; 𝔖 machedeſt geſ.; 𝔚o Geſunt wurd an a. m. leib; 𝔚𝔚2 *fehlt* wurde.

23 𝔚o Do verſtund daz d. h. m.; *WIKZ* Wol verſt. der herre (= mâre *K*) (:).

24 𝔚o *fehlt* ez, 𝔐 *fehlt* allez; 𝔚 qvam, 𝔐+𝔚2 cham, 𝔅 chom, 𝔚o wechom, 𝔐 dar cham; *WIKZ* (:) D. ez von got kom (= k. v. g. *IZ*) verre (= wâre *K*).

25 𝔖 ſine; 𝔚𝔚2 Er hiez (= liez 𝔚2) einen ſînen (ſ. *fehlt* 𝔚) k.; *WIKZ sieh folg. Z.*; 𝔚 *fügt zu* Balde fvr ſich gan. Er ſprach gienc brinch her drate Ze des keiſers kemenate.

26 𝔅 Sancte peteres unt ſancte pauluſ pilde dar uurtr., 𝔚o Sant peterz pild vnd ſant P. da fur tr.; 𝔖 *fehlt* bilde, 𝔐 *fehlt* dar; 𝔚2 bringen ſan; *WIKZ* Vürtragen diu bilde ſan Sant Peters und ſant Paulus (= Paulum *Z*) dar (:).

27 𝔥𝔅 ſcowen, *usw.*; *WIKZ* (:) Er hiez den künic nemen war, 𝔚2 Er bat ſich den ch. ſch., 𝔚 Er bat d. keiſer milde Daz er ſie gervhte ſchowen.

28 𝔚o *fehlt* Er vr.; 𝔖 Her mochte getrowen; 𝔅 truwen, 𝔚o trown, 𝔚2 trawen; 𝔚 Er ſprach, 𝔚2 Vnd vragt.

29 𝔥 Ob die; 𝔐 di; 𝔖 icht gelich weren, 𝔚𝔚2 Daz ſi den b. wæren gelich (:), *WIKZ* Ob ir dewederz (= ietwed'z *I*, etweders *Z*, jweders *W*) in (= im *K*, den *Z*, *fehlt I*) gelich wære.

30 𝔖 k. ſan; *Z* her; 𝔚𝔚2 (:) Do ſpr. (+ ſa 𝔚2) d. k. (= keiſer 𝔚) rich.

31 𝔥 *fehlt* man (*vgl.* 7901); 𝔚o div zwen ſiben man; 𝔐 *sieh folg. Z.*

32 𝔚 Die, 𝔅 Alſ; 𝔖+𝔚 *fehlt* ſi; 𝔥 hinach, 𝔚o heinacht, *I* heinaht,

wen daȝ ſie dô lebeten
unde widir mich redeten.
der einir was grâ,
alſe er nû ſchinet dâ;
der andir was kale:
ich irkenne ſie immir beide wale.'
Der bâbes viel ze gote ſîne venie,
er ſprach widir zuo dem kunige
'daȝ hât dir got zuo liebe getân:
nû mache dich im gehorſam.
volge der gotes lêre.
daȝ ſint die heiligen hêrren,
die dich an dem lîbe machent geſunden
unt die ſêle lôſent von den ſunden.

---

usw.; 𝔖 geſeen, 𝔚𝔚2 geſehen; 𝔐 Als ich ſint erſehen han: So wan ich mich wol enſtan; *W'Z* ſach an, *I* ſach heinaht an.

33 𝔚𝔬 doch, *fehlt* 𝔐; 𝔙 iobeten; *W'IKZ* Wan daz ſie lebendic (= lemptich *W'*) wæren (:).

34 𝔙𝔖 do r.; *WIKZ* Und mir rat bæren (*Z* = gaben).

35 ℌ ein', 𝔙 ain; 𝔚𝔚2 (35—37) Der eine was (w. *fehlt* 𝔚) kal, der ander gra.

36 𝔚𝔬+*W'IKZ* noch, ℌ nû.

37 𝔚𝔬 Der ein; 𝔐 D. a. ein chalwer herre (:); 𝔚𝔚2 *sieh* 35.

38 ℌ *fehlt* beide; ℌ wale (: kale), 𝔙𝔖 wal, 𝔚𝔬 wol; 𝔐 (:) immer mere; *W'IKZ* Alz ir in ſehet über al; 𝔚𝔚2 *sieh* 35.

39 ℌ Deſ, 𝔖 De; 𝔚𝔬 venig (: chunig); *W'IKZ* D. b. viel (+ an *Z*) ſin v. da, 𝔚𝔚2 D. h. v. ſ. v. ſa.

40 *WIKZ* (:) Er ſpr. ze d. k. ſa; 𝔚𝔚2 *sieh* 41.

41 𝔚𝔚2 Er ſpr. diz h. g. allez (a. *fehlt* 𝔚) getan.

42 𝔚𝔚2 Du ſolt im werden underian, *WIKZ* Du ſolt der (d. *fehlt K*) gehorſam niht ſin an.

43 𝔚𝔚2 (*für* 43: 44) Daz tæte ich gerne, weſte ich wie. Den kunic (= keiſer 𝔚) er bi der hant vie. Er ſprach daz wil ich dich (+ wol 𝔚2) leren. Ze gote ſoltu dich (= Dv ſ. d. ze got 𝔚2) keren Und ſolt dich toufen (= Vnd touf dich 𝔚2) nu zeſtunt (:).

44 𝔖 Dit ſin; 𝔐 ſein; 𝔚𝔬 herra ped; *W'IKZ* Diu hilfet dich vil (v. *fehlt Z*) ſere.

45 ℌ Die d. m. a. d. i. g.; 𝔚𝔬 an leih; 𝔖 machen; 𝔚𝔬 geſunt; *W'IKZ* U. macht dich (d. *fehlt I*) a. d. l. geſunt, 𝔚𝔚2 So wirdeſt(v 𝔚2) a. d. i. (+ ſo 𝔚2) geſunt, 𝔐 Die d. a. d. l. tunt geſvnden.

46 ℌ Vñ dich l.; 𝔚𝔬 dein ſel l. v. d. panden; 𝔖 *fehlt* loſent; *W'IKZ* Und læſt dich von der helle grunt, 𝔚𝔚2 Und an der ſele dar zuo.

sô bin ich der arzât,
der dir gotis wort vorsaget.
got hât dirz getân ze minnen.
er wil dich im selben ze einem dienistman gewinnen.'
Dô sprach der kunic **Constantîn**
'an gote muoze allez mîn dinc sîn.
meister, ich getrûwe dir wol
alliz daz ich tuon sol.
ich wil is gerne beginnen
al nâch dînen willen.'
Sente **Silvester** segende den brunnen.
dô wart die allir meiste wunne,
die dâ vor ie ze **Rôme** geschach.
den gelouben er im vor sprach.
er besoufete in drî stunt.
der kunic wart heil unde wol gesunt.

---

47 𝔐 *fehlt* der; 𝔚𝔚2 *fehlt* 47—51 (53).
48 𝔖 dich; 𝔙𝔐 daz g. w.; *WIKZ* Der daz g. w. hat.
49 ℌ𝔙 dirz, *usw.*, *K* dir ez, *Z* dir das, 𝔖 iz dir; 𝔐 ze lieh getan.
50 𝔙 im selbem (*fehlt* ℌ), 𝔐 dich selb, 𝔚o selben dich ime; *WIKZ* Er w. dich im gewinnen; 𝔙 dienesti man; ℌ gwinē.
51 *Z* der gût k. C.; 𝔚𝔚2 *sieh* 53.
52 ℌ mûzen alle min, 𝔐 allez din, 𝔚o a. m. leben; 𝔖 Myn ding mutze al an gotte sin, *WK* Mit gote m. a. m. d. s., *IZ* Min d. m. a. m. g. s.
53 𝔐+*Z* vil wol.
54 𝔙𝔖 Al daz, *WIKZ* Onch tuon ich allez daz ich sol; 𝔚𝔚2 (:) Er sprach vil gerne ich daz tuo.
55 𝔐 Dez w. ich; 𝔙 sine, 𝔖𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZ* sin; 𝔚o *fehlt* gerne.
56 𝔐 Allez; ℌ𝔚o dinen, 𝔖 dinē; *WIKZ* Al(s *I*) n. dinen minnen; 𝔚𝔚2 Daz (= Muge 𝔚) ich sin huide müge (*fehlt hier* 𝔚) gewinnen; 𝔙 *fehlt*.
57 𝔙 Sancte; 𝔚opr. (*hier wieder bis 7976 Reime*) gesegent im; *WIKZ* Silv. der heilege man: Vieng es geistlichen an Oh dem toufbrunne (:); 𝔚𝔚2 Der habest niht langer enbeite (= beite 𝔚).
58 *WIKZ* Wart din m. w., 𝔚𝔚2 (:) Ein (= Die 𝔚) toufe er bereite.
59 𝔖 iu geschach, 𝔚opr. Die ze Rom iv waz, 𝔐 Di ze rom ie geschach, *Z* Die frewde ie ze R. gesch., 𝔚𝔚2 Als schiere so (so *fehlt* 𝔚) daz geschach.
60 𝔙 giöhen, *usw.*
61 *Z* begosz, *T* beschauuet, 𝔐 tucht; 𝔙 driestunt.
62 ℌ unt, 𝔙 nat; 𝔐𝔚opr. *fehlt* wol; 𝔖+*WIKZ* D. k. w. (+ vil *IZ*)

alſe er ûʒ der toufe gie,
die hût im alleʒ abe viel.
jâ wart im der lîp ſîn
alſe ein niuwe geborn kindelîn.
er wart heil unde geſunt.
er rief an der ſtunt
daʒ got von himele wære
ein wârer heilære.
der wolf wart ze ſcâfe.
R ô m æ r e muoſen lâʒen
die vil bôſen abgote,
die ze R ô m e wâren in der ſtete.
dâ wart michil vroude unde lop.
daʒ vuogete ſelbe der waltende got.

---

wol geſ., 𝔚𝔚2 Do wart der künic wol (= Zehant wart er 𝔚) geſunt (*sieh* 67).
63 Z dem tanſſe; 𝔚𝔚2 *fehlt* 63: 64.
64 𝔋 allez, 𝔐 alliv, 𝔅 elliv, 𝔖 *fehlt es*; *WIKZ* Din h. ſich von im lie; 𝔚o+𝔚opr.(+𝔚𝔚2) *fehlt diese Z.*
65 𝔋 Vñ w.; 𝔚𝔚2 So ſchoene w. d. l. ſ.
66 𝔋 Alſe ein nůwe geborn k., 𝔅 Alſ ain niwe gebornez ch., 𝔐 A. e. nevborns ch., 𝔖 Alſe einem nuwen gebornen k., *WIKZ* Als einem (= ein *IZ*) niuborn (= niugeb. *IZ*) k., 𝔚𝔚2 Als er wære ein junggez (j. *fehlt* 𝔚) k.
67 𝔋 uñ, 𝔅 unt, 𝔐 vnd wol; 𝔚𝔚2 *sieh* 62.
68 *WIKZ* d. ſelben ſt.; 𝔚𝔚2 *sieh* 69.
69 𝔚𝔚2 Er jach (= ſprach 𝔚2) daz got wære.
70 𝔚*opr.* E. rechter h.; 𝔅 heilare (: wære).
71 𝔋𝔅 ſcafe, 𝔐 ze ſchaffe; 𝔚o Er wart ze einem ſchaffe; *WIKZ* ſch. da (:); 𝔚𝔚2 Do erwachte (= wachet 𝔚) er von dem ſlafe: Do wart d. wolf ze ſchafe.
72 𝔅 Romare muſen l., 𝔋 můſen, 𝔚*opr.* můſten, 𝔚o muſten, 𝔐 mvſten, 𝔖 moſten; *WIKZ* (:) l. ſa; 𝔚𝔚2 Do was zehant daz (= Zeh. was 𝔚) ſin gebot (:).
73 𝔋 Die, 𝔅 Div; 𝔚o *fehlt* vil; *K* Ir vil lieben abgot; 𝔋 abgoten; 𝔚𝔚2 Daz ſi lazen muoſen (= liezzen 𝔚) diu abgot.
74 𝔖 weren; 𝔚o+𝔚*opr.* ſtat; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 74 *u.* 75.
75 𝔋 uroude uñ l., 𝔅 frǒde unde l.; *WIKZ* vrende(n *W*) ſchin.
76 𝔅 uǒcte; 𝔖 warchte ſelben de waldige g., 𝔚o+𝔚*opr* waltent, 𝔅 waltinde, 𝔋 gware, 𝔐 alma^htig; *WIK* (:) Daz wolte ſelbe min trehtin (*Z fehlt*), 𝔚 Von got im der ſin beqvam, 𝔚2 Daz becham; 𝔚*opr.* *von 7977 nur kurze Prosa.*

Jâ minnete der kunic hêre
alle goteliche lêre.
gote wart er undirtân.
ſine werc wurden lobeſam,
die er vrumete unde tete
mit almuoſen unde mit gebete.
den armen wart er vil holt.
er gap in ſilber unde golt,
daʒ kuniclich gewæte.
er was vruo unde ſpæte.
daʒ lârte in ſîn meiſter
der bâbes ſente **Silveſter.**
An dem anderen tage
(alſe ich iu nû ſage)
dô garwete ſich der bâbes
in dem munſter ſente **Pêters**

---

77 𝔙𝔖 Ja m., 𝔚o Da m., 𝔐+*WIKZ* Do m.; 𝔖𝔐 *fehlt* kunic; 𝔚𝔚2 *fehlt* 77—79; ℌ Conſtantin d. k. h.
78 ℌ Minnete a. g. ere; 𝔚o Al, *T* A. g. eher.
79 ℌ𝔙 Gote.
80 ℌ Sine, 𝔙 Siniv, 𝔚 Div; 𝔚2 warn; *WIKZ* Guoter werke was (= wart *IZ*) er niht an.
81 ℌ Die, 𝔙 Di; 𝔙𝔚o frumt, *usw.*; ℌ uñ, 𝔙 unde, 𝔖 vnde; *WIKZ* Diu vrumte er (= Die er fr. *K*, freünt *Z*) ze aller zit (:).
82 𝔖 mit bete; *WIKZ* (:) Ezn wart nie kein man ſit.
83 *WIKZ* Der den a. wær ſo h.
84 ℌ unde, 𝔙 unt.
85 𝔚 Sin; 𝔙 gewste, 𝔐 gewa͗te = 𝔚𝔚2+*WIKZ*, ℌ gewete, 𝔖 wete, 𝔚o gewant, *T* gewette.
86 ℌ urù unde ſpete, 𝔙 fru und ſpæte, 𝔖 vro vnde ſpete. In bete; 𝔚o Daz gab er frů vnd ſpat, 𝔚𝔚2 Er was vruo u. ſp.
87 𝔙+𝔚𝔚2 lert, *usw.*; *WIKZ* ſ. m. do.
88 𝔙 ſancte; 𝔖 De gude ſinte S., 𝔚2 D. gût ſant S.; *WIKZ* Des was (= wart *I*) der künic allez vro.
89 𝔖 In.
90 𝔙 Als, *usw.*; 𝔚𝔚2 Er tete als ich in nu ſage.
91 𝔐𝔚o Da; 𝔙 garte, 𝔖 gerte, 𝔐 ga͗rbet, 𝔚o wegart; *WIKZ* Der babeſt garwete (= garwte *K*, garhte *I*, garte *WZ*) ſich (:), 𝔚𝔚2 Den künic er ſich gevie (:).
92 𝔙 ſancte; *WIKZ* (:) In d. m. erlich (= herlich *IZ*), 𝔚𝔚2 (:) In ſant peters münſter er gie.

mit alleme ſinem antreite.
von der oberiſten wîsheite
ſanc er eine meſſe,
die got von himele wol weſſe.
der kunic **Conſtantinus**
der betete alſus
'ô wol dû waldendiger got,
dû mich von heidenſchefte hâs irledegôt,
nû bevilhe ich dir, hêrre,
bêde lip unde ſêle.'
vil einvaldic was ſîn muot.
er intphie gotis lîcham unde ſîn bluot.
Dô der ſegen wart getân,
bî handen nam in der heilige man,

---

93 𝔖 alle ſinem, ℌ *fehlt* ſinem, 𝔐𝔚o aller ſiner; *W1KZ* M. ſchoener antreite, 𝔚𝔚2 Niht langer er enbeite.
94 𝔅𝔐+𝔚 oberiſten, ℌ𝔖 oberſten, 𝔚o obriſten, 𝔚2 obreſten; 𝔚 arbeite; *W1KZ* Vor aller der kriſtenheit.
95 𝔅 miſſe (: weſſe), ℌ meſſe (: weſſe); 𝔚2 Sange er vil gewiſſe, *W1KZ* Ein (+ gar Z) ſchoene meſſe er ſanc (:).
96 𝔐 *fehlt* von himele; 𝔖 wiſte, 𝔚 weſt; 𝔚2 Die got vil wol weſſe, 𝔚 Ein ſchone meſſe, *W1KZ* (:) Und ſeite got grozen danc.
98 𝔅 bette; ℌ do alſus; 𝔚2 Der betet vnder den alſus, 𝔚 D. bette inner den alſus, *W1KZ* Sin gebet teter (er *fehlt W1*) alſus.
99 𝔐+𝔚+*IZ* dir; ℌ waldending', 𝔚2 waldunger, 𝔅 waltinder, 𝔐+𝔚+*K* waltender, *W* alwaltender, 𝔚o+*1T* gewaltiger, Z almechtiger.
8000 ℌ Die, 𝔅𝔐+𝔚2 Du, 𝔚o𝔖+𝔚 Daz du; 𝔅 haſt; 𝔖 irlediget, 𝔐 erloſt; 𝔚2 von den abgoten, *fehlt* 𝔚 (*dafür* Von den bôſen Abgoten: Die ſvln mir immer ſin verboten).
1 ℌ Ich bev. d. h., 𝔅 Nu bevil ich = 𝔐𝔖; 𝔚o *fehlt* 1: 2; *W1KZ* Ich emphilhe dir herre, 𝔚𝔚2 Nu hilf daz ich min (= Hilf mir die 𝔚) ſele erner(en 𝔚).
2 ℌ Bede, 𝔅 Baide, *fehlt* 𝔖; ℌ vñ, 𝔅 unt, 𝔖 vnde; *W1KZ* L. u. ſ. (+ vil Z, ŏch *I*) verre, 𝔚𝔚2 Und mich (m. *fehlt* 𝔚) des tievels erwer(en 𝔚).
3 𝔖 eintualdich, 𝔚 einevaltich; Z ward; 𝔚o der ſein mût.
4 ℌ licham, 𝔖 lichamen, 𝔅 den g. lichnamen unt, 𝔚2 den g. leichnam; ℌ vñ; 𝔚 Er nam g.
5 𝔚2 d. gotes ſ.; 𝔚 was.
6 ℌ Do nam in; 𝔅+𝔚2 Bi handen, 𝔐𝔚o Bi den henden, 𝔖+𝔚 Bi der hant; 𝔚 d. gvt m.; 𝔚o nam er den heiligen m.; *W1KZ* Der künec gie mit dem babſte ſan (= dan *IZ*).

er wîfete in an daz gerihte.
dô fazten fie die phâhte.
der kunic gebôt fîn êdictâ,
alfe fie ze Rôme ftânt gefcriben dâ,
daz fie der abgote niht mê nephlegeten
unde an einen gwâren got betten,
der himel unde erde
ûz nihte hiez werden;
er wære ir rehter fchephære.
des vrouwete fich manic Rômære.
An dem dritten tage
(alfe ich iu nû fage)
dô lobeten fie den heiligen geift
deme kunige ze volleift,
daz er mit im worhte,
alfe is die kriftenheit bedorfte.

---

7 ℌ Vñ w., 𝔖 Her wifete on, 𝔐 Er weiften, 𝔚o+𝔙 Er weift in, *usw.*; 𝔚o geriht da, *WIKZ* an gerihte fleht (:).
8 𝔐 faben; ℌ die, 𝔙𝔐+𝔚2 di, 𝔚o div; ℌ pachte, 𝔚2 di phlihte; 𝔙 Sin phaht er do dihte, *WIKZ* (:) Do machten fie diu phaht gereht (= reht *IK*).
9 *IZ* machte; ℌ edicte, 𝔖 edta; 𝔚o Do gepot er fein ediota; 𝔙𝔚2 +*WIKZ* finiu e.
10 𝔚o gefchr. ftent da, 𝔖 fcreuen ftan, 𝔐 Ais iz zerom ftat g. da; *I* fint; 𝔙 A. fi noch ftent g. da.
11 𝔖 D. fe afgotte nicht mer en plegeten, 𝔐 niht phlegten, 𝔙 iemer ne phleagen, 𝔚o nicht mer woiten phlegen, 𝔙𝔚2 D. fi der a. enbæren, *WIKZ* Er hiez diu ahgot rouhen (:).
12 𝔙 An ain waren g. helten, 𝔖 Vnde den w. g. an bedeten; 𝔐𝔚o waren; ℌ betten; *WIKZ* (:) An d. w. g. gelouhen, 𝔙𝔚2 (:) Und geloubten an einen got mæren (= waren 𝔚2).
13 ℌ uñ, 𝔙 unde; 𝔚2 D. den h. u. die e.; 𝔙𝔚2+*WIKZ* erden.
14 ℌ Von n., 𝔐+𝔚2+*W* nihtiv, 𝔚o nichiv, *Z* nichten, ℌ𝔖+𝔙+*IK* nichte, 𝔙 niehte; 𝔖 iiz; ℌ gewerden.
15 𝔙 Der; *WIKZ* Der w. (+ ain *K*) r. fch.; 𝔚2 ein reht fch.; ℌ Der ift ein warer richiere.
16 𝔙 gefrôete = 𝔚2 geuroute, 𝔐 gefreuten fich roma^re = *WIKZ*.
17 𝔚o𝔖 In, ℌ San an.
18 ℌ wil fage, *IKZ* iu aher f.
19 𝔚o Do wolten fi; 𝔚2 Do gloubten fi an d. h. g.
20 *T* zue aim vollaift.
21 𝔙 in; *WIKZ* D. er (er *fehlt I*) fchûefe mit in (:).
22 𝔖 Alfo; ℌ *fehlt* fin; *WIKZ* (:) Der chriftenheite gewin (= begin *K*).

an des ſegenes ende
der bâbes nam in bî der hende:
an daȥ geribte er geſaȥ.
dô gebôt er daȥ,
ſwer an den wâren got geloupte,
daȥ ſich der in deme waȥȥir toufte
in nomine patris et filii et ſpiritus ſancti;
unde was dehein armiȥ dâ bî,
dem hieȥ er geben ze minnen
zehenzic ſchillinge,
daȥ iȥ ſich inthielde deſte baȥ.
zwâre ſagen ich iu daȥ.
vil michil wart ir ruom.
ſie geloubeten an den wâren gotis ſun,
unde an des heiligen geiſtis minne.

---

23 𝔙𝔖 ſegenes, ℌ𝔐+𝔚2 ſegens, 𝔚o ſegenz, 𝔚 der meſſe; *WIKZ* Do in der ſegen wart bekant (:).
24 *WIKZ* (:) hant.
25 *WIKZ* ſaz, 𝔚 do ſaz.
26 𝔚 Nv; 𝔖 her daz, ℌ der herre, 𝔚 er aber d.
27 ℌ+𝔚+*WIKZ* an got, 𝔐 an den g.; ℌ gelouſte, 𝔚o gelovbe, 𝔖 nicht en loubete; *WIKZ* Sw. an g. geloubte (= gelǒbe an g. *K*) da (:), 𝔚 S. an g. gelovben wolde (:).
28 ℌ der ſan t.; 𝔚o in den w.; 𝔐 D. er ſ. in d. w. t., 𝔚2 D. ſ. der im deṇ t., 𝔚 (:) D. er ſ. toufen ſolde, *WIKZ* (:) Der ſolte (= ſol *WK*) ſich lan toufen ſa.
29 ℌ In noie pr̄iſ ⁊ filii ⁊ ſp̄c ſcī, Z In dem namen des vatters vnd des ſunes vnd des hailigen gaiſts.
30 ℌ iman armer, 𝔖 ienich armer; *WIKZ fehlt* 30—34.
31 ℌ D. gap er durch minne; 𝔚o𝔖𝔐 ze minne, 𝔙 ze minnen; 𝔚𝔚2 Dem h. er ſia guot geben (:).
32 𝔙 Cehenzec, ℌ Zehencie, 𝔚o Zehen ſch., 𝔐𝔖 Hundert; 𝔚𝔚2 *sieh* 33.
33 𝔙𝔐 ez, ℌ𝔖+𝔚 er; ℌ inthilde, 𝔙 enthilte; 𝔖 deſto; 𝔚𝔚2 (:) Daz er deſte (= Deſte 𝔚) baz mohte(z 𝔚) leben.
34 𝔙 Zeware, 𝔚o Zwar ſag, 𝔐𝔖 Vür war ſag; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
35 𝔙 ir rǒm, 𝔖 der rom, 𝔚o der rum, 𝔐 ir frum, ℌ ir tůn; *WIKZ* Ir (= Dů *K*) vreude wart (= was *WK*) vil ungeſpart (:), 𝔚𝔚2 Sua (= Alſo 𝔚2) ſtarkte ſi der gotes trut (:).
36 𝔖 Se lobeten alle gottes ſon; ℌ𝔐 *fehlt* waren; *WIKZ* (:) An g. ſun geloubet wart, 𝔚𝔚2 (:) Beidiu ſtille und uberlut.
37 ℌ *fehlt* Und, 𝔚o𝔖 *fehlt* an; 𝔚𝔚2 Daz ſi got begunden minnen (:).

wol irkanden ſie dâr inne
daȥ ſie lange wâren betrogen.
vil manige begonden got loben.
An dem vierden tage vruo
der bâbes vienc ze dem ambahte dô.
ſie lobeten alle gotis engele
daȥ ſie im hulfen irkennene
die nôt der kriſtenheit.
ſuoȥe was ſîn arbeit.
alſe er die meſſe vollen ſanc,
er vie den bâbes bî der hant,
er leite in hin widere
an ſîn hêreȥ geſidele.
der kunic des tages gebôt
durch der kriſtenheite nôt

---

38 𝔅 rechanlen, 𝔚o weherten; 𝔚𝔚2 (:) Sie wurden des wol innen.
39 𝔚2 Daz ſi betrogen wæren (:), 𝔚 Daz aller Romære (:), *WIKZ* Daz in l. was gelogen (:).
40 ℌ begondê iſ g. l., *WIKZ* (:) Und an dem glouben betrogen, 𝔚2 (:) Alle die ze rom wæren, 𝔚 (:) Gelovben valſch wære.
41 𝔖 In; 𝔚o tag ſo; ℌ urv᷑.
42 ℌ Dem a. uienc d᷑ b. zů (*sieh* 8060. 8086); 𝔅 uie, 𝔐𝔚o+𝔚2 vie, 𝔖 ve; 𝔖 ammechte; *WIKZ* Der b. gahte dem ambte zuo, 𝔚𝔚2 D. b. vie (= greif 𝔚) aber zuo.
43 ℌ In aller engele ere (:), *WIKZ* Do (= Da *I*) lobte er gotes engel ber (:), 𝔚𝔚2 Daz ampt er von den engeln (= V. d. e. er ein meſſe 𝔚2) ſanc (:).
44 ℌ (:) Daz in die gnedic weren; 𝔅 rechennen; *WIKZ* (:) erkennen mer; 𝔚𝔚2 (:) Ze got ſtuont aller ſin gedanc.
45 ℌ Zů d᷑ not d. cr., 𝔚𝔚2 Ze ſterkene die kr.
46 ℌ𝔅 Sůze, *usw.*; 𝔚o aribeit.
47 𝔐 Alſo; ℌ *fehlt* er; 𝔅 miſſe; 𝔅 uolle ſ. = 𝔚2, 𝔚 vol ſ., 𝔖 vol-ſang, 𝔚o vol geſang; *WIKZ* Do man die m. geſanc, 𝔐 Alſe er be-gie daz ampte.
48 ℌ𝔐𝔖 nam; 𝔐 den chvnik; 𝔖 Der paues nam in bi d. h., 𝔚𝔚2 Den künic er zuoz im twanc, *WIKZ* Dar nach vil (v. *fehlt IZ*) ſchiere was niht (= vñ nit vil *K*) lanc.
49 ℌ Vñ l. in abir w.; 𝔖 *fehlt* hin; *WIKZ* Er vuorte den babeſt hin wider, 𝔚𝔚2 Er ſazte in anz (= an daz werltlich 𝔚2) gerihte (:).
50 𝔖 alt geſidele; *WIKZ* Uf ſinen ſtuol ſazte (= ſaſſ *K*) er in (in *fehlt K*) nider, 𝔚𝔚2 (:) Unde in (= In 𝔚) algerihte.
51 ℌ D. k. ſân; 𝔚𝔚2 Des ſelben tages er gebot.
52 𝔅 note.

daȥ man die abgote hûs ſtôrte,
ſumelîche ſparte.
dô die tiufele des virbanneten
daȥ ſie is niht nemohten geanden,
dô begonde ſich die gotis lêre
zuo R ô m e breiten unde mêren.
An dem viunſten tage
der bâbes vie zuo dem ambahte ſâ.
eine meſſe ſanc der hêrre
von den zweilfboten hêren.
an den ſelben tac was gevallen
daȥ die heiden alle
begiengen eine grôȥe hôchgezît

---

53 ℌ die abgotiſ huſ, 𝔚𝔬 die abgotter hovz, 𝔖 der apgotte hus, *K* d' abgot hûſer, 𝔙𝔐 diu abgothus, *WIZ* daz abgothus, 𝔚𝔚2 diu abgot; ℌ ceſturte, 𝔚𝔬+𝔚2 zerſtorte.

54 𝔙 Sumeliche ſparte, 𝔐 Sv'mlichiv ſparte, 𝔚𝔬 Sumleich ſi verſparten, 𝔖 Des ſe mit nichte ſpareten, ℌ Vñ ſie nieman mer nehurte, 𝔚𝔚2 Der habeſt ez (= daz 𝔚2) gerne horte, *WIKZ* Daz geſchach mit einem worte.

55 𝔖+*WIKZT fehlt* 55: 56; 𝔚𝔚2 (55: 56) Den tievein wart (= waz 𝔚2) ez aber leit.

56 ℌ𝔚𝔬 iſ, 𝔙 iz; 𝔐 D. ſi niht geanden; 𝔚𝔬 geanten; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

57 ℌ𝔐 *fehlt* diu, 𝔖 de, 𝔙 div; 𝔚𝔬 Do hegunden ſi div gutez ler; *WIKZ fehlt* ſich; 𝔚𝔚2 (:) Do hegunde ſich diu criſtenheit.

58 ℌ hreiten ſere, 𝔚𝔬 preiten mit ern; 𝔚𝔚2 Breiten unde meren Ze rome under den herren (= Den chriſten geinvben leren 𝔚); *WIKZ* Ze rome richſenen (= riſznen Z) ſere.

59 ℌ Deſ viunſten tageſ dar na, 𝔙 An d. fiunften tage, 𝔐𝔚𝔬+*WIKZ* An d. v. tage (t. *fehlt* 𝔐) da, 𝔖 In d. v. t. vro, 𝔚 An d. f. t. frv, 𝔚2 dar na.

60 ℌ Zů d. amb. uie d' h. ſa (*sieh* 8042. 8086); *WIKZ* greiſ; 𝔚𝔬 ſa; 𝔚𝔚2 D. b. ſang ein meſſe da.

61 ℌ e' here, 𝔖 de here, 𝔙𝔚𝔬 der herre, 𝔐 der heilig herre, *WIKZ* (+ habeſt *IZ*) here; 𝔚𝔚2 (*sieh* 60) Nach ſines herzen lere.

62 ℌ In der zweilfb. ere = 𝔚𝔚2; 𝔚𝔬 hern, 𝔙 herren, 𝔖𝔐 here; *WIKZ* Den zw. h. ze ere.

63 *WIKZ* Den ſelben tac allen (:); 𝔐 An dem ſibenten; 𝔚𝔚2 Die er im ze helfe komen bat: Des ſelhen tages in der ſtat.

64 *WIKZ* Den heiden was da vür (= von *K*) gevallen; 𝔚𝔚2 *sieh* 63.

65 ℌ hokecit, 𝔙 hohgezit, 𝔖 hochtzit, *usw.*; *WIKZ* Ein vil grozin hohzit, 𝔚𝔚2 Begiengen die heiden ir (ir *fehlt* 𝔚) hohzit.

bêde man unde wîp.
der kunic saʒ an sîn gerihte.
der bâbes hieʒ im scrîben von rehte
'Constantinus Augustus
(daʒ was sîn titulus),
unde swer der heidenschefte mêr phlæge,
daʒ der des kunigis viant wære
unde allir Rômære.
daʒ wurden breite mære.
er nam den bâbes bî der hant,
er lêch im einin grôʒen gewalt.
daʒ dicheinem mennisken immir sô harte missegienge,
an swilhen sculden man in gevienge,
ob in der bâbes gesæhe,

---

66 ℌ Bede, 𝔖 Beide, 𝔙 Baidiv, 𝔐 Paidiv, 𝔚o Peidiv; ℌ unde, 𝔙 und; *WIKZ* Sie vreuten sich en (= *ze Z*) widerstrit, 𝔚𝔚2 Arme und riche in widerstrit (= en strit 𝔚).
67 𝔐 sag; *WIKZ* an daz (= dem *K*) gerihte; 𝔚𝔚2 D. k. an sin (= anz 𝔚) ger. saz.
68 𝔐 Er h. im schr. rehte; 𝔖 hi in; ℌ *fehlt* im; 𝔚𝔚2 Den h. h. er schr. daz, *WIKZ* Mit geschrifte (= schrift *IK*) er da sihte.
69 𝔐 Constantinus pius avgustus.
70 𝔚o Der w.; *T* Cyclus.
71 ℌ𝔖 *fehlt* Und; 𝔖 Wer; 𝔐+*WIZ fehlt* mer; 𝔚𝔚2 Swer heiden wolde bliben (:).
72 𝔙 *fehlt* des; 𝔚o D. der sein gemant wer, *WIKZ* Daz er in dem turne læge; 𝔚𝔚2 Den solde man (= Man solde in 𝔚) uz der stat triben Und in siner æhte wære.
73 𝔚 all, 𝔚2 alle; *WIKZ fehlt* 73 : 74.
74 ℌ breite; 𝔐 Daz waren gutiv ma're; 𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt diese Z.*; *WIKZ sieh* 73.
75 𝔚𝔚2 Sin gerihte wart (= was 𝔚) manicvalt (:).
76 ℌ Vñ le, 𝔙𝔐 Er ich, 𝔖 Her leich, 𝔚o Er verleh; *WIKZ* Er lech im (+ da *K*) zehant; 𝔖 ime eine groze walt, 𝔐𝔚o im den gew., 𝔚𝔚2 Dem (= Den 𝔚) babest liez er den gew.
77 ℌ Swilhe mennisken so missegienge, 𝔙 D. deh. mennifkem iemer so h. missegiuge, 𝔚o𝔖 Daz (+ iz 𝔖) deh. (= nich. 𝔖) m. so hart m., 𝔐 Swaz ein m. m., *WIKZ* Swem so h. m., 𝔚𝔚2 Swenne daz geschæhe (:).
78 ℌ An swilher scult; *WIKZ* vienge; 𝔚o An man in gevieng, 𝔖 An w. sch. vn ieman veinde, 𝔐 Daz er de enphinge, 𝔚𝔚2 (:) Daz er einen gevangen sæhe.
79 ℌ Gesehe in d. b. here; 𝔚o gesehe, 𝔖 sege, 𝔙 ersæhe; 𝔐 Ob er

daz er danne ledic wære,
allis geribtes man in irlieze;
ſwie in der bâbes hieze,
ſô ſolde er leben immir mêre.
daz geveſtende ſente Silveſter der hêrre.
An dem ſehſten tage vruo
der bâbes vienc zuo dem ambahte dô.
eine meſſe ſanc der hêrre
dem heiligen kriuze ze êren,
dâ got ane gemartert wart.
der bâbes hiez ſie uoben den tac
mit almuoſen unde mit vaſten,
die kriſtenheit ze veſten.

---

den p. ſa'be,' *WIKZ* Ob in d. b. erſæbe, 𝔚𝔚2 Den er gerne woide nern.

80 𝔙 denne; 𝔚o lebenlieh; *WIKZ* D. man im vrides jæhe, 𝔚2 Den ſolt er dem pahſt nimmer erweren, 𝔚 Daz im daz niemen ſolde werne (: nerne).

81 ℌ𝔐 Des; 𝔖 riebies; *WIKZ* Und in ger. erlieze; ℌ irlizze, 𝔖 irleize, 𝔙 relieze, *usw.*, 𝔚o liezz.

82 𝔖 We en, 𝔚𝔚2 Swie ſo; 𝔚2 *fehlt* in; ℌ deſ babeſ; 𝔚 tvn hiezze.

83 *WIKZ* Solde er (er *fehlt Z*) l. i. mere, 𝔚𝔚2 Mit der bnoze ſoide er leben (:).

84 𝔙𝔖 geneſiente, 𝔚o geveſtenet, *K* geveſtenot, *usw.*, 𝔐 Geveſten; 𝔙 ſancle, 𝔚o𝔖 *fehlt* ſant; 𝔐 ſant ſiiueſters lere; ℌ der here, 𝔖 der bilge herre; *WIKZ* D. gev. der babeſt (= kúnic *K*) here, 𝔚𝔚2 (:) Mit hanveſte wart im daz reht (= Wart im bantveſte 𝔚) gegeben.

85 𝔖 In; ℌ urv', 𝔙 frn, 𝔚 frů, 𝔖 vro, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* tac dar nach.

86 𝔙 uie, 𝔐𝔚o vie, 𝔖 ve; 𝔙𝔖 ambeehte, 𝔐 amt da; 𝔚𝔚2 greif aber zuo; *WIKZ* (:) Dem b. was zem ambte gach.

87 ℌ bere, 𝔙 herre, *usw.*

88 ℌ In des b. erlueeſ ere = 𝔚𝔚2; 𝔙𝔖𝔚o eren, 𝔐+*WIKZ* ere = ℌ+𝔚𝔚2.

89 ℌ Do, 𝔙 Da; *WIKZ* Da kriſt (= xp̃e ih's *Z*) an tot lac, 𝔚𝔚2 Da got den tot an leit (:).

90 ℌ ſieh, 𝔐 ſiv, 𝔙𝔖 ſi, *fehlt WIKZ*; 𝔚o D. p. h. ſchreihen d. t., 𝔚𝔚2 Der baheſt gebot der criſtenheit Daz ſi volgten ſiner lere Und daz ſi immer mere.

91 ℌ uñ, 𝔙 unt; 𝔚𝔚2 Mit vaſten beglengen den tac (:).

92 𝔖 De er. ir veſten, 𝔚𝔚2 (:) Als man noeh hiute (h. *fehlt* 𝔚2) kieſen mac, *WIKZ* Der künec nibt woite (= wart nit *K*) raſten.

er rihte dem båbes ſînen hof
(ſô ſtêt iz zuo R ô m e geſcriben noch)
umbe patriarken und umbe kardenâle
und alle die undir in wâren;
umbe biſcofe und umbe êwarten,
wie ſie daz liut bewarten;
umbe alliz geiſtlich leben,
in wilher gehôrſam ſie ſolden weſen;
umbe zehenden und umbe widemen,
wie ſie die bevrideten,
und R ô m e ein houbet wære
allir der kriſtenheite jæhen.
An dem ſibenden tage

---

93 ℌ Er herichte deſ baheſeſ hof, *WIKZ* dem h. den hof ſin (:), 𝔚2 Dez tagen riht er ſeinen hof, 𝔚 Ovch rihte der Babeſt ſ. h.

94 ℌ So zû r. ſtet geſcr. n., 𝔐 Alſo ſtet er ze rom g. n., *WIKZ* (:) Noch hiute ſol er lan den ſchin, 𝔚𝔚2 (= 95—97) Ez (= Er 𝔚) wære patriarche oder hiſchof.

95 ℌ Mit partriarken uñ kardenaien = *WIKZ* M. p. u. mit k., 𝔅 Umbe patriarche . umbe kardinaie, 𝔖 Vmhe p. vnde C., 𝔚o Vmh p. vnd vmh C., 𝔐 (95—97) Vmh p. vnd ewarten, 𝔚𝔚2 Cardinal unde (= ode 𝔚) ewarten.

96 𝔅𝔚o im (*vgl.* 8124); 𝔐 *sieh* 95, 𝔚𝔚2 *sieh* 95, *WIKZ* (:) Sol der hof (= Mit den ſ. d. h. Z) ſten ze allem maie (= alle maie Z).

97 ℌ Vmme hiſcoffe; ℌ𝔅𝔖𝔚o und ewarten; 𝔐+𝔚𝔚2 *sieh* 95, *WIKZ* Mit biſchôven unt mit ewarten.

98 𝔖 dat vollek, 𝔚2 di leut, Z die l. bewerten; 𝔚o Die daz iewi ſolten weharten, 𝔚 Er hegvnde in flizze warten.

99 ℌ al, 𝔖 alle; *WIKZ* Und allem geiſtlichen leben.

8100 𝔚o *fehlt* In; ℌ Wilher g. ſ. ſoldē phlegē; 𝔐 leben; *WIKZ* Solten die geh. gehen, 𝔚𝔚2 Den gewalt hegunder im (= erm 𝔚2, er in 𝔚) gehen.

1 ℌ Vmhe cehenden uñ umbe widemē, 𝔖 Vmme wedeme vnde vmme tzenden; 𝔅𝔐𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZT fehlt.*

2 ℌ Wie ſie die heurideten, 𝔖 *wiederholt dafür* 8100 In welcher horſam ſi ſolden weſen; 𝔅𝔐𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZT fehlt.*

3 𝔐 Vnd daz, 𝔚𝔚2 Daz Rome diu mære (:), *WIKZ* Wan R. daz houbet treit (:).

4 𝔅 Aller der chriſtenhaite iæhen, 𝔐 Alier der di criſtenhait ia'hen, 𝔚o Alier der di chriſten warn, 𝔖 Alier criſten openbare, ℌ (:) Der criſtenheite imm' mere, 𝔚𝔚2 Der criſten houbetſtat (= Den haubtſtat der criſtenheit 𝔚2) wære, *WIKZ* (:) Aller der criſtenheit.

5 𝔖 In; 𝔚𝔚2 Sa an dem ſambeztage.

(alſe ich iu nû ſage)
der bâbes ſprach dô
deme kunige zuo
'nû mîn vil liebe,
hiute ſule wir gote dienen
mit michelen triuwen
unde ſente **Marien** unſir lieben vrouwen.'
Dô ſprach der kunic mære
'wie wole in des gezæme,
er wolde iz gerne irvollen
al nâch gotis willen.'
nâch dem jungiſten ſegene
dô îlden die gotis degene
wider an daz gerihte.
dô irvulten ſie die phâhte.
der kunic rihte ſînen hof



6 𝔅 Alſ; 𝔚𝔚2 Der babeſt tet als ich iu ſage.
7 *WIKZ* D. b. was vil vro, 𝔚𝔚2 (*für* 7—11) Wand in ſin muot dar zuo twanc (:).
8 𝔐 alſe zv, 𝔋 gûtliche zû; *WIKZ* Zuo dem künege ſprach er do.
9 𝔚o *fehlt* vil; 𝔋 Nû uirnim m. u. l., *WIKZ* Vil lieber keiſer here (:).
10 𝔋 Hûte ſûle, 𝔐 ſull, 𝔖 ſul, 𝔅 ſǒln; 𝔚o Wir ſulin hewt got d., *WIKZ* (:) Hiute ſul wir dienen (d. *fehlt W*) ſere.
11 𝔅 triwen, 𝔋 trûwen.
12 𝔋 Vñ ſente **Merien** unſir urowen, 𝔐 Marie der heiligen vr., 𝔖 Vnde **Marian** der l. vr., 𝔅𝔚o u. l. vr., *WIKZ* Sant (= Dienen ſant *W*) Marien unſer (+ lieben *Z*) vrouwen Daz ſolt (= maht *IZ*) du gerne ſchouwen; 𝔅 frǒn; 𝔚𝔚2 (:) Von unſer vrowen er ein meſſe ſanc.
13 *Z* here, *I* here mære; 𝔚𝔚2 *fehlt* 13—17.
14 𝔚o𝔖 im; *WIKZ* Wie gehorſam er des wære.
15 𝔅 woltez g. eruollen, 𝔚o ervollen, 𝔋 irvollen, 𝔖 irvullen; *WIKZ fehlt* 15: 16 (*mit* 𝔚𝔚2).
16 𝔚o Allez; 𝔋 des g. w.
17 *Z* Da nach.
18 𝔚2 *fehlt* Do; 𝔅 tegene; *T* die gottes eben.
19 𝔋 Wider; 𝔚 W. an d. gotes ger.
20 𝔋 iruûlten, 𝔅 reuǒlten, *usw.*; 𝔐 Si erf.; 𝔋𝔖 pachte, 𝔐 pha'hte; *WIKZ* Diu ph. (= pfalcz gerichte *Z*) er gar rihte (= ger. *Z*, ber. *I*), 𝔚𝔚2 Ze der liute geſihte (= geſchihte 𝔚𝔚2).
21 𝔅 ſinen ǒf; *WIKZ* D. k. rihte den hof ſan (:), 𝔚𝔚2 (*für* 21: 22) Diu rede iſt niht gelogen (:).

(fô ftât iȥ gefcriben noch)
umbe herzogen und umbe grâven
und alle die undir in wâren,
umbe alle rittæres namen,
wie ir leben folde fin getân.
daȥ fwert fie umbe gurten,
daȥ kriuze fie dar ane vuorten
befigelet an dem fwerte
wider des tiufeles geverte,
die kriftenheit ze befchirmen unde bevogeten.
vil manige finen wisduom dô lobeten.
er gebôt umbe bûliute und umbe koufman

---

22 𝔐 Alfo, 𝔚o Aliz ez; 𝔖 So ftat iz to rome forebea n., *WIKZ* Als (= Alfo *WI*) er do foite ftan.

23 ℌ uñ, 𝔅 unt; 𝔚𝔚2 (23—25) Do fazte er fine herzogen, Graven unt rihtære (:), *IKZ* Umb alle vürften groze (:), *W fehlt*.

24 ℌ Vñ, 𝔅 Unt, 𝔚o Vnd vmb alle; ℌ *fehlt* in; 𝔚o im (*vgl.* 8096); 𝔅 wæren; *IKZ* Unde umb ir genoze, *W fehlt*.

25 ℌ rittere, 𝔚o richterz (*sieh* 8123: 𝔚𝔚2); *WIKZ* Umbe (+ die *W*) vrien (= vrigen *K*, Vmb herren *Z*, Vñ vmb h'rē *I*) und umbe dieneftman (*sieh* 26).

26 𝔐 leben; ℌ folden; *WIKZ* Welch leben in folte fchinen an, Umb aller rihtære leben Weich ende fie dem (= den *K*) folden geben, 𝔚 𝔚2 Weleb (= Weibs 𝔚2) legliches (= isliches 𝔚, iegleichs 𝔚2) leben wære.

27 𝔐 Di fw., 𝔚𝔚2 Din fw.; *WIKZ* Daz fw. er umbe gurte (= u. g. er *W*) da (:); ℌ gv̊rten (: uůrten).

28 𝔐𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 fi dar an v., *WIKZ* (:) D. kr. dar an verfigeit (= verf. dar an *W*) fa.

29 𝔚 Ergraben; *WIKZ sieh* 28.

30 𝔚𝔚2 Und daz des niemen (= n. dez 𝔚) gerte: Daz man iemen tæte (= D. fi iemen tæten fchein 𝔚2) leit, *WIKZ fällt aus*.

31 𝔐 Di chr. feherm vnd vogten, 𝔚o Der chr. ze befchermenne vnd ze bevogitenne, 𝔅 Di chr. ze befcirmen und ze benogeten, 𝔖 De cr. zu befchermen vnde fe doget lernen (+ Vnde daran nicht en tobeten), *WIKZ* Der er. ze fchirme(n *W*) gar (:), 𝔚𝔚2 Dan (= Wan 𝔚) ze befchirmenne die (= fcherme der 𝔚) kriftenheit.

32 ℌ Alie; 𝔖 fine wifheit; 𝔚𝔚2 *fällt aus*; *WIKZ* (:) Des keifers gebot namen fi war.

33 *WIKZ fehlt* Er gebot; 𝔐 vmb den pawman vnd vmb di chaufleute; ℌ uñ koufmā, 𝔖 Her gebot dem pluge vnde koufman, 𝔚𝔚2 Buliute vnde koufman.

daȝ ſie vride ſolden hân;
unde ſwer in ir guot næme,
daȝ der des kunigis vîant wære.
Dô kom iȝ an den ſunnentac.
der bâbes des ambahtes phlac.
der gotis êwarte
den kunic er dô garte.
er ſegende im ſîne rêgâliâ.
ûf ſazte er im ſâ
eine tiurliche krône.
al die ſtat ze **R ô m e**
îlde im zuo gâhen.
dô ſie iȝ irſahen
daȝ iȝ ſô wunniclich was,
iȝ geviel in ie baȝ unde baȝ.
dô er in ze keiſere gewîhte,
gelouben unde bîhte

---

34 𝔚𝔚2 Die ſolden alle vr. h., *WIKZ* Da ſchine (= ſchein *I*) der vr. wol an, 𝔐 Dez wa᷍ren ſo getan la᷍ute.
35 𝔐+*WIKZ* *fehlt* Und; 𝔖 ire.
36 𝔚o cbeyſerz; *WIKZ* Diu ahte dem (= den *I*, in *K*) wol zæme (= gez. *IZ*), 𝔚𝔚2 Daz der (= er 𝔚2) ins küneges (= riches 𝔚) æhte kæme.
37 𝔙 ſunentach, 𝔖 ſunnentach = 𝔚2, 𝔋 ſûnnentac, 𝔚 ſvnnetach, 𝔚o ſuntach, 𝔐 Svntag; *WIKZ* Do ez kom an den ſ. t.
38 𝔖 do des amechtes, 𝔙 ambetes, 𝔚o+𝔚𝔐2 amptes, 𝔐 amptez, *WIKZ* ſines ambtes.
40 𝔚o Der cb.; 𝔖 gerte, *Z* do er gerte, *K* garwte; 𝔚 Den keiſer ſchone g.
41 𝔚o ſegenet; 𝔚𝔚2+*WIKZ* ſiniu, 𝔋𝔙 ſine.
42 𝔖+*WK* da; 𝔚2 ers.
43 𝔚 erliche.
44 𝔋𝔐 Al die, 𝔖 Al de, 𝔚o Ellin die; *WIKZ* Ellin diu ſtat (= Alle die in der ſtat *Z*) ſchone, 𝔚𝔚2 Vil wunderlichen ſchone (*sieh* 47).
45 𝔐𝔚o Eilten zv im g., 𝔚𝔚2 Romær begunden zuo im g.
46 𝔖 geſagen, 𝔚 geſahen; 𝔚𝔚2 Do ſi diz.
47 𝔐 *sieh* 48, *WIKZ* D. ez was ſo wünneclich (:).
48 𝔋+*W* im; 𝔖 io; 𝔋 uñ, 𝔙 und; 𝔐 (*sieh* 47) baz vnd paz + Fu᷍rwar ſag ich iv daz, *WIKZ* (:) Er geviel in (= im *W*) wol lobelich.
49 𝔚 keiſerlich; 𝔋 gewîte, 𝔖 wigete; *WIKZ* Ze k. er (er *fehlt I*) in wihte.
50 𝔋 uñ, 𝔙 und, 𝔖 vnde bete, 𝔐 vnd di, *usw.*

er in vollen vor ſprach.
ich wæne nie zuo **Rôme** ſô michil vrowede geſchach.
der bâbis gie zuo dem vrônen tiſke.
dô ſanc er gwiſſe
von der gotis urſtende.
an des ſegenes ende
der keiſir ûf eine hôhe trat:
einir ſtille er bat.
Er ſprach 'ô wol ir **Rômânî**,
nû virſtêt iuch wol dâ bî.
got ruochete ſich irbarmen
ubir unſich menniſken arme.
er ſante uns ſinis ſelbes ſun
zerlôſene uns von den ſunden.
ê bette wir algemeine

---

52 ℌ Zû r. nie ſo groz ur. geſach (= 𝔚𝔚2 geſchach, nie grozzer 𝔚), 𝔙 lê wœne ze r. le ſo michel frôde geſach, 𝔐𝔚o lch wa^ne ze r. nie ſo m. vr. geſchach, 𝔖 I. wone dar lzu r. le ſo m. vr. was, *WIKZ* Ze r. nie (= nit *K*) groezer vr. geſchach.
53 ℌ dê, 𝔙𝔖𝔚o dem; 𝔐 ze vrone t., 𝔚𝔚2 ze fron t., *WIKZ* D. b. ze vronen (= fronê *I*, frone *K*) gie (:).
54 𝔖 Do fang her eine miſſe, 𝔚 An bvp er die meſſe, *WIKZ* (:) Die meſſe er (+ froelich *I*, fröllchen *Z*) ane vie.
55 𝔐+𝔚 *fehlt* der.
56 𝔚 Nacb; 𝔚o ſegenz, *K* ſâgenſ, *usw.*
57 𝔖 hoge trat, 𝔚o hocb gelrat; ℌ trât.
58 𝔐𝔚o+𝔚+*WIKZ* er do b., 𝔚2 er gebat.
59 𝔐 roma^r hie, 𝔚 lr Romære.
60 𝔖 in, 𝔙+*I* lv, *Z* ew, *W* evch anch, 𝔐(+ *T*!) mich; 𝔚 (:) Nu v. miniv mære.
61 ℌ ruchele, 𝔐𝔖 ruchet, 𝔚o rucht, 𝔚2 rûcht, *Z* geruche; 𝔙𝔚o+*WIKZ* zerbarmen, 𝔚 zebarmen, 𝔖 ſ. vorharmen.
62 𝔚 Vber den; 𝔙 U. unſich menniſce arme, 𝔐𝔚o+𝔚𝔚2 menſchen armen, ℌ Vbir unſich armen, 𝔖 Ouer vns vil armen = *WIKZ*.
63 ℌ ſinē ſelbeſ ſûn, 𝔖 ſines ſelnes ſ., 𝔚2 ſeins ſelbes, 𝔙𝔐𝔚o ſin ſelbes; 𝔚 Sinen ſvn ſande er vns ze troſt (:).
64 ℌ Cerloſene, 𝔙𝔚o Zerloſen, 𝔖 Zu lrloſende, 𝔐 Vnd zerlo^ſen; 𝔚o𝔖 *fehlt* uns; *WIKZ* Ze (*fehlt I*) loeſen (= lôſend *K*) uns v. d. ſ.; 𝔚2 (:) Von den ſ. vns ledig tvn, 𝔚 (:) Der vns v. ſ. loſte.
65 ℌ belte, 𝔙 betten = *WI*, 𝔐 petten, 𝔚o Nû peten w. alle g., *Z* betteten, 𝔖 betete, 𝔚2 beteton w. gem., *K* baten w. gemaine, 𝔚 E anbelle w. gem.

an holz unde an fteine.
daȥ was des tiufelis getroc.
nû tuont ireȥ durch den wâren got.
lât iuch riuwen daȥ wir haben getân,
werden dem gote gehôrfam,
der uns von nihte gefchaffen hât.
in finen gnâden al unfe leben ftât.
er hieȥ von nihte werden
himel unde erden.
er heiȥit unfir rehtir vater, wir heiȥen fine kint.
alle die im gehôrfam fint,
die befitzent fin riche.
nû fule wir widir grifen,
dienen unfem rehten fchephære.
lât iu wefen unmære
die vil unreinen getroc,

---

66 Z An h. vnd geft., *I* geftaine; 𝔚 Beide h. v. fteine.
67 ℌ getrûc, 𝔐 gepnt, 𝔚𝔚2+*WIKZT* fpnt.
68 ℌ irez, 𝔅 irz, 𝔐 tut iz, 𝔖 tut is, 𝔚o tut ez = *WIKZ*; tut ir durch 𝔚2, ir (*u. ez*) *fehlt* 𝔚.
69 ℌ rûwen, 𝔅 riwen; 𝔖 ir iz haben g., 𝔚𝔚2 ir haht g.
70 ℌ Vñ werden dem geh. = 𝔖, 𝔐 Wert dem werden g. g., 𝔚𝔚2 Und werdet dem underian, *WIKZ* Wir fuln (+ alle *K*, = nu *Z*) bi got beftan.
71 𝔅 niht gefc., *WZ* niht, 𝔚o nichiv = *W*, 𝔅𝔖+𝔚2 nihte; 𝔐 D. vns da hefch. h., 𝔚 hefch.
72 𝔐 finer; 𝔚𝔚2 In des genade(n 𝔚2); 𝔖 al vnfe, 𝔚o alz vnfer, 𝔅 allez unfer; ℌ𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* allez; ℌ𝔖 unfe; *WIKZ* ez allez ftat.
73 ℌ𝔖+Z nichte, 𝔚2+𝔅+*I* niht, 𝔐𝔚o+*WK* nihtiu, 𝔚 vz nihte.
74 𝔐 Paldiv; ℌ uñ, 𝔅 und; 𝔚2 H. zv̂ der erden, 𝔚 Den h. vnd die erden.
75 ℌ E' h. d' uat', wir fin die k., 𝔐 vnfer v. w. finiv ch.; 𝔖 vnfe rechte; 𝔚o vnd w. h. f. ch., *WIKZ* Er h. v. wir h. k., 𝔚𝔚2 Wir h. in v. er uns k.
76 *WKZ* *fehlt* im; 𝔚2 Alleu deu.
77 𝔚2 Die, *usw.*
78 𝔅 Ni fuln, ℌ Nû fûle w. widir grife; *WIKZ* Nu ful wir alle gliche, 𝔚𝔚2 Wir fuln (+ vil 𝔚2) getriuweliche.
79 𝔅 Dinen unferem rehten fcepfære; ℌ unfem r. fcheffe; 𝔖 To denfte vnfem fch.; 𝔚+*WIKZ* *fehlt* rehten.
80 𝔚 fin.
81 ℌ Die u. u. getrûc, *K* getrŏc, 𝔚2 getreuch, 𝔖 trog; 𝔐+𝔚+*WIK* *fehlt* vil.

die unſere vatere hânt gemachôt.
ſwer die in daz viur wirfet
unde in darûz niene hilfet,
ſie muozen ze pulvere brinnen.
waz mohtet ir an den gewinnen?
ſwaz menniſken hant mac gemachen,
daz mac ouch menniſken hant zebrechen.
ſie hânt ougen unde geſehent niht:
ſie nebekennent daz vinſter noch daz lieht.
ſie habent ôren
unde nemugen doch niht gehôren.
ſie habent naſen âne ſmac.
ſie newizzent tac noch naht.

---

82 ℌ Die unſe; 𝔙 gemacht; 𝔖 han angebedet ouch; 𝔚𝔚2 Diu ſint ſtein(e 𝔚) unde ſtoc.

83 ℌ die, 𝔙 di, 𝔚o div, 𝔐 ſiv; 𝔖 De ſulle w. in d. vur werfen (:), *WIKZ* Swer ſie wirfet in ein (ein *fehlt I*) viur (:), 𝔚𝔚2 Der ſi w. in ein(e 𝔚) viur; ℌ uñr.

84 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔖 Vnde; ℌ nine, 𝔙 niene, 𝔚o nicht en, 𝔐 niht h., 𝔖 dare nicht vz helfen; *WIKZ* (:) So brinnent (= brint ez *IZ*, + vil *K*) ungehiur, 𝔚2 Helſt in niht ſi nimt dez vnteur, 𝔚 Man enhelfe in ſi nimt vativr.

85 𝔚 Si enmvzzen, 𝔐 Si ſuln; 𝔚o ze dem p.; ℌ brennen, 𝔐+𝔚2 verbrinnen.

86 𝔙 mahl ir, 𝔚o moht, 𝔐 mo˚gt; 𝔖𝔐 an in, 𝔙 an dem; ℌ geminnen.

87 𝔙 menſken h. chan, 𝔚 der menſch; 𝔖 machen; *WIKZ* kan (= mag *K*) zechen (= gezâchen *K*).

88 *I* chan; 𝔈+*WIZ fehlt* ouch; ℌ D. m. me. h. ouch cebrechẽ, *K* gebrâchen, *Z* zebrechen, *I* brechen; 𝔚𝔚2 D. mag ſi (= er 𝔚) ouch zerbr. (= geſmachen 𝔚).

89 ℌ Sie nehant o. uñ geſ. nicht, 𝔙𝔐+*K* Si hanl, 𝔚2 hand, 𝔚o+𝔚 Si habenl, 𝔈 Se haben; 𝔐 ſehent, 𝔖 vnde ſen n.; *I fehlt die Z.*

90 ℌ Sie nebekennẽt, 𝔙 Si nerchennent, 𝔚o+𝔚 Si erchennenl, 𝔖 Se irkennen, 𝔐 Si bechennent; 𝔖+𝔚 v. n. l., 𝔐 v. n. daz l., ℌ daz v. n. l., 𝔙 di u. n. daz l., 𝔚o die v. n. daz l., 𝔚2 weder die v. n. daz l.; *WIKZ* Sie erk. l. n. v. niht.

91 𝔙 hant, 𝔚2 hand, ℌ habẽt, 𝔚 habent ovch o., *WIZ* ouch o.

92 𝔙 Und en megen dermite n. geh.; 𝔐𝔖𝔚o+𝔚𝔚2 *fehlt* doch; *WIKZ* Sie (= Vnd *K*) gehoerent (= h. *K*) als die toren.

93 𝔙 hant naſe, *K* naſe, 𝔚 naſ; *Z* one.

94 𝔙 Si newizzen, *usw.*; 𝔙𝔖 t. n. nacht, ℌ𝔚o+𝔚𝔈2+*WIKZ* (:) n. n. tac, 𝔐 naht n. den tach.

ſie nemugen zuo nicheinir ſtunde
geſprechen mit den munde,
ſich in uobe der tiufel dar inne.
ſie hânt kelen âne ſtimme.
vuoȥe noch die hende
nemugen ſie niender gewenden.
ſie habent vuoȥe âne ganc.
ſie nehabent geſin noch gedanc.
ſie ſint gar unreine.
ich bitte iuch algemeine,
irkennet einin wâren got,
den Silveſter hât geprêdigôt.
gehabet iuch zuo dem heiligen Criſte.
er iſt ein gruntveſte
allir guoten dinge;
habet ir zuo im minne.
er iſt daȥ anegenge unde ende.'

---

95 𝔙 ne megen ze hainer ſt., *K* hainer, 𝔖 to neiner ſt.; 𝔐 *fehlt* ze; 𝔚 Si m. mit dem mnnde (:).
96 𝔖 Sprechen; ℌ den, 𝔙 dem, *usw.*; 𝔚 (:) Gereden deheine ſt.
97 ℌ Sich in ůbe, 𝔙 Sich en uhe, 𝔖 en ohe, 𝔐 Si v͗he, 𝔚o en lehe, *WIKZ* en üehe, 𝔚 Sich er͗he, 𝔚2 S. erh͗b.
98 𝔚o+𝔚 habent; ℌ keie; 𝔐 S. h. cbiain ſt., *WIKZ* Anders habent ſie niht ſinne.
99 𝔐 Di h., 𝔚o Si habent v. v. h., 𝔖 Vutze eder h., 𝔚𝔚2 M. v. unt mit h., *WIKZ* Sine mügen mit ir henden.
8200 𝔙 Mugen, 𝔚o Si mugenz ab; ℌ ninder gewende, 𝔚 ninder, 𝔚o nindert, 𝔖 nergen, 𝔐 niht, 𝔚2 ſi ſich nimmer; *WIKZ* Nihtes niht g.
1 𝔙 hant; 𝔚o *fehlt* 1: 2; 𝔚 Si enbabent; 𝔚2 2: 1.
2 𝔖 Se en haben, 𝔚2 Sin haben, 𝔚+Z Sie enhabent, *K* Si enhant; ℌ𝔙 geſin (*vgl.* 3672), 𝔐𝔖+𝔚𝔚2+Z ſin, *WIK* ſinne; Z auch nit.
3 𝔚 Vnd ſ. g. unr.
4 𝔙+*I* iv, 𝔖 ͗iu; 𝔐+𝔚 alie.
5 𝔙 Rechennet, 𝔚o Erchennen, 𝔐 Ir erchennet; 𝔚+*WIZ* den.
6 𝔙 babe; 𝔚2 Den ſant S., 𝔚 Den S. predigot, 𝔖 geprediget; *WIKZ* Und ieiſtet onch (o. *fehlt I*, gern *Z*).
7 𝔚2+*WIKZ* Habt; ℌ zů criſte, *WIKZ* a. d. h. Cr.
8 𝔚𝔚2 Der; 𝔐𝔚o+𝔚+*WIKZ* D. e. gr. iſt.
9 *WIKZ* A. guoten (= gůter *KZ*) ſinne; 𝔚2 gůter; 𝔚 dingen.
10 𝔚o Ir habent, 𝔐 Nv hat ir; *WIZ fehlt* ir; 𝔚2 Daz eu woi geling; 𝔚 *fehlt*.
11 ℌ nn̄, 𝔙 unt; 𝔚o vnd iſt ende; 𝔚𝔚2 Er i. ein a. und (+ dahi 𝔚) e. rehtez (r. *fehlt* 𝔚2) ende.

Sie huoben ûf ir hende,
ſie lobeten mînen trehtîn
der michelen gnâden ſîn,
die er zuo in hæte getân.
ſô wir die huoch hœren ſagen,
ir wart getouft an der ſtunt
mêr denne ſiben tûſunt
âne wip unde âne kint.
daz wâren lobelîche dinc.
Hêlenâ dô ſie virnam,
wiez umbe den ſun was getân
daz er die kriſtenheit hæte intphangen,
ſie netwalte niht langer,
ſie hiez ſcriben brieve:

---

12 𝔋𝔐+*WIZ*+𝔚𝔚2 ir, 𝔅𝔖+*K* die.
13 𝔖 Vnde l., 𝔚 Vnd l.; 𝔅 min, 𝔚 vnſern.
14 𝔚 D. grozzen gen. ſ., 𝔚2 D. vil milden gn. ſ., *Z* Vnd danckten jm der groſzen gn. ſein; *K* gennde.
15 𝔅 Di; 𝔖 hatte; 𝔚 *fällt aus (sieh ff. Z.).*
16 𝔚o Alz; 𝔋 di, 𝔚o die, 𝔅 div, 𝔐 So w. noh h. ſ., *WIKZ* Als wir an den buochen han; 𝔚2 Da wart nie wan einualter man; 𝔚 *sich folg. Z.*
17 𝔚2 Getoufet ſa an der ſt., 𝔚 Da wart getvſt ſa ze ſt.; *WIKZ* Der (= Dō *I*) touf wart zehant (:).
18 𝔖 Mer wen, 𝔚 Manne; 𝔋 tûſevnt, 𝔅 tûſunt, 𝔚2 tauſvnt, 𝔚 tovſvnt, 𝔖 duſent, 𝔚o tovſent, 𝔐 tauſent; *WIKZ* (:) Siben tuſent (+ den *K*) bekant.
19 𝔅 An . . . ane; 𝔋 nū, 𝔅 und; *WIKZ* Ane k. und ane wip (:).
20 𝔋𝔅𝔖 lobeliche, 𝔚o lobleichiv, 𝔐 gotlichiv; 𝔚𝔚2 Di ſich do touſten (= t. do 𝔚2) unde ouch (o. *fehlt* 𝔚) ſint; *WIKZ* (:) Der (= Da *IZ*) wart getoufet manic lip.
21 𝔋𝔖 Do H. u., 𝔐 Elena da vornam, 𝔚𝔚2 Do E. daz v., *WIKZ* Helenen kom daz (= komen die *Z*) mære zehant; [𝔚o *tritt auch mit Prosa wieder ein* — 8232].
22 𝔋𝔚2 Wiez, 𝔅 Wi ez, 𝔖 We iz; *K* ir ſun; 𝔐 waz ergan, *WIKZ* was (= were *Z*) gewant; 𝔚𝔚2 Wiez umbe ir ſun kam.
23 𝔐 den chriſtentvm; 𝔖 hatte; *WIKZ* enphie(nc *I*); 𝔚𝔚2 Die criſtenheit: Ez (= Daz 𝔚) was ir herzenlichen (= innerlichen 𝔚) leit.
24 𝔅 entwalte, 𝔐𝔚o entualt; 𝔖 Se ne beidete; 𝔐 entw. da; 𝔚o vnlange; *WIKZ* Niht langer mohte (= wolde 𝔚) ſie beliben.
25 𝔋 brive, 𝔅 brine, 𝔖 breue, 𝔐 priefe, 𝔚o prief; 𝔚𝔚2 Si h. (= gebot 𝔚) br. ſchr; *WIKZ* Sie h. br. ſchr. (= ſchr. br. *K*) ſa (:).

ſie intbôt ir ſune ſchiere
dem tiurlichen Conſtantînô
ſemper auguſtô
muoterlîche minne
zuovirſiht unde gedinge
unde alle kunielîche êre
intbôt ſie dem tiurlichen hêrren.
'Ô wî liebir ſun mîn,
nû iſt ubele an dir ſchîn
daz ich dich zôch zuo êren,
Rômæren ze einem hêrren.
ſol ich dich hân virlorn?
wie hâst dû mîn êre ſô virkorn!
dîn vater Conſtancius
rihtete alle rômiſke hûs.

---

26 ℌ intpot, 𝔅 onbot; 𝔖+*IZ* irem, 𝔚o iren; *WIKZ* (:) ir ſun da; 𝔚 𝔚2 *fällt aus.*

27 𝔚o Dem t. Conſtantinum; 𝔚𝔚2 tiuren; *WIKZ* D. keiſer C.; 𝔚2 Conſtantino S. A.

28 𝔚o+𝔚𝔚2 (*fehlt; dafür*) An den brieven enbot ſi im do.

29 𝔐 Mvterlich triwe; *Z* M. lieb vnd mynne, *T* lieb vnnd threuu; 𝔚2 Vil lanterleich m.

30 ℌ uñ, 𝔅 unde; *WIKZ* (*Z* Vnd +) Znoverſiht dar inne; 𝔚𝔚2 Und unzorgenliche (= Vntzerchantlich 𝔚2) ſinne.

31 𝔚o Vnd aller chunichleicher ern; *WIKZ* Dar zuo küneclich (= kúnclich *K*) ere; 𝔚𝔚2 Und alle künecliche (= himeliſchen 𝔚2) ere.

32 ℌ intpot, 𝔅 Enbot; 𝔚o den; ℌ *fehlt* tiurlichen (𝔅𝔚o𝔖), tiwerlichem 𝔐; 𝔚𝔚2 (:) Unde ſo vil mere.

33 𝔚+*IZ* O wo, *W* Auwe; [𝔚*opr. tritt mit Versen ein, bis* 8262].

34 ℌ Nů iſt iz ubele; 𝔅 ubel, *usw.*; 𝔚 Nu iſt an dir worden ſch.

35 𝔖 (*fehlt* dich) tzouch; 𝔚o+𝔚*opr. fehlt* zoch; *IZ* Daz ich mit ſo grozen eren.

36 𝔅 Romaren ze aim h.; *WIKZ* R. (= Den r. *Z*) ir ere (e. *fehlt K*) hœhe (= hôhi *k*, + wolt *I*) meren.

37 ℌ S. i. daz nů h. u. = *WIKZ* daz han (= haben *W*) v., 𝔚o daz ſo haben v., 𝔚𝔚2 dich nu han v.

38 𝔅 haſtu; 𝔐+𝔚+*WIKZ fehlt* ſo, 𝔖 alſo vork., 𝔚2 mich danne verch.

39 𝔐+𝔚 Conſtantinus.

40 𝔅 Rihte elliu romiſken h., 𝔚o+𝔚𝔚2 elliu romiſchiu, ℌ Richtete alle romiſke hûſ.; 𝔚*opr.* Richt romiſchiv reich; *WIKZ* Rihte romiſchiu hus.

iz was von im ungehôret
daz er fich immir hæte gekêret
an fô getâne trugeheit.
waz woldis dû der kriftenheit?
den die kriften ane betent,
der ift ze Jerûfalêm vor der ftete
vil lange nû irvûlet.
fwer an den geloubet,
der ift vor gote virteilit.
wænis dû daz er dich habe geheilit?
er nehât is niht getân.
dû folt iz anders virftân:
iz ift von dînir micheln guote gefchehen.
dû folt widir an unfe gote jehen.

41 𝔚 voveroomeo; *WIKZ* Und was ein hochgelobter mao.
42 𝔥 *fehlt* immir, 𝔚*opr.* immer gecheret, 𝔚o hiet oimmer vercheret, 𝔐 i. hiet vercheret, 𝔚 D. er i. folde chomen; *WIKZ* Wes haft du dich geoomeo ao.
43 *WIKZ* Ze fo getaner tr.; 𝔐+𝔚2+*IKZ* trugeoheit.
44 𝔚 Wez; 𝔥 die (*fehlt* 𝔖).
45 𝔚o Daz di ch. anpetent, 𝔚*opr.* Daz div chriftenheit anpetet; 𝔥 aoe betteo; 𝔙 aobettent; 𝔚𝔚2 Deo da anbeteo(t 𝔚) die crifteo, *WIKZ* Des felbeo (= felb *W*) jeheot (= An deo glauben hant *Z*) die crifteo.
46 𝔥 ierim, 𝔙 hierufalem; 𝔚𝔚2 Der möhte fich felbeo (f. *fehlt* 𝔚) niht gevrifteo; *WIKZ* Er (= Ir got *K*) möhte fich niht gevriften (= vrifteo *I*).
47 𝔥 iruûlet, 𝔚o erfûllet, 𝔚*opr.* V. l. erfullt, 𝔙 eruǒlet, 𝔐 ervanlet, 𝔖 vorvûllt; 𝔚𝔚2 Er vulte (= ful 𝔚2, waz 𝔚) ze Jerufalem in der ftat; *WIKZ* Er muofe fich dem tode ergeben (:).
48 𝔖 Wer; 𝔥 *fehlt*; 𝔙 dem; 𝔚*opr.* den nu; 𝔐 deo got; 𝔚𝔚2 Swer (= Der 𝔚) dich an deo (= ze dem 𝔚) glouben hæte braht (= hat br. 𝔚); *WIKZ* (:) Swer mit dem (= deo *K*) welle leben.
49 𝔐 Dem; 𝔥 *fehlt auch diese Z.*, *WIKZ* Der ift gar vert.; 𝔚𝔚2 Dem ift (+ mit 𝔚) fam(t 𝔚) dir (+ vor got 𝔚2) vert.
50 𝔙 Wæneft du, 𝔚o Wenftû, 𝔖 Weneftu, 𝔥 Weoif dû, 𝔐𝔚2 Wa-neftu, 𝔚 Wæoftu.
51 𝔚𝔚2 Ero; *WIKZ* es; 𝔙𝔐𝔚o𝔚*opr.*𝔖+𝔚𝔚2 fin.
52 𝔙 aoderes.
53 𝔐+𝔚𝔚2 voo dioer güete, 𝔚o v. d. tugent (𝔚*opr.* v. d. michelo gut); 𝔥 gefcheo; *WIKZ* V. d. güete ift ez gefch.
54 𝔙 uofer gote, 𝔚o+𝔚*opr.* vofer gotter, *Z* götter, 𝔖 vofen gote leo, 𝔐 wider vnferu got, 𝔚 vnfer got, 𝔚2 vnferu got; 𝔚+*WIKZ* *fehlt* wider.

diene den mit triuwen.
liebir ſun, lâ dich daz riuwen
daz dû iz âne hâſt gegangen.
mîn herze iſt bevangen
mit leide unde mit ſêre.
vrô newirde ich nimmir mêre,
du newelles dich von der trugenheite kêren.'
ſô intbôt ſie dem tiurlichen hêrren.
Conſtantinus der riche
der intphie die botſchaft tougenliche,
daz Rômære iht innen wurden,
waz der heiden boten dâ wurben,
noch ſîn liebir meiſter.
vil liſticlîche warp er.
ſîne boten er ſante

---

55 𝔙 Tiene, 𝔖 Dene; *WIKZ* Den diene; 𝔙𝔐𝔚2 dem, 𝔖 deme; ℌ trůwen (: růwen); 𝔚*opr. fehlt bis* 8259.
56 𝔚 *fehlt* L.; 𝔚o *fehlt* ſun; 𝔐𝔚o+𝔚 *fehlt* daz, *wofür* ℌ ſere, *WIKZ* es.
57 𝔙𝔚2 duz, 𝔚 du datz, 𝔐+*WIKZ fehlt* ez; 𝔖 iſ; 𝔚o Daz ditz; 𝔚 *fehlt* ane; 𝔚o𝔐 ergangen, 𝔙 uerg., 𝔚 heg., *K* geuangen, 𝔖 h. ane ghangen.
58 ℌ herce, *usw.*
59 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔖 ſwere.
60 ℌ Vrô; 𝔖 werde; m *tritt wieder ein.*
61 m Muziz (?) dih uon trugehait cheren, 𝔚*opr.* dich dann; ℌ𝔖 trugenheit(e ℌ); 𝔚2 Dvn wolteſt da vnn ch., 𝔙𝔐 dich hech., *WIKZ* Wil du da von niht keren.
62 𝔐𝔚o Aiſo; ℌ intpot; ℌ *fehlt* tiurlichen (𝔙 tiuwerlichen, 𝔚o tivrleichen, 𝔖 turlichen).
63 𝔚*opr. bricht ab* Swer nů welle horn wie die chriſten Jůden an geſigten der les div Koronica.
64 *WIKZ*+𝔙𝔚2 Enph.; 𝔚 rede; 𝔚2 tvgentleichen, 𝔐𝔚om+*WIKZ* guotliche(n m).
65 𝔚o Daz ir r.; m romare; *WIKZ* Romære (= Der r. *Z*) enkeiner (*K*, deheiner *WIZ*) innen wart; 𝔙𝔚2 Daz R. iht wizzen ſolten (:).
66 ℌ hote; 𝔐m𝔖 *fehlt* da; 𝔙 wŏruen; 𝔙𝔚2 (:) Waz der heiden(ſch 𝔚2) hoten (= hot 𝔚2) wolten (= wolte 𝔚2); *WIKZ* (:) Waz wære der hoten vart.
67 𝔙𝔚2 N. ſ. l. (l. *fehlt* 𝔚) m. Silveſter; *WIKZ fehlt* 8267—68.
68 m𝔚o+𝔙𝔚2 liſticlichen; 𝔙m warf.
69 *K*𝔚2 Sinen; 𝔚om er do ſ., 𝔙𝔚2 er wider ſ.

zuo bittùnifken landen:
dâ was die kuniginne Hêlenâ.
die boten vunden fie dâ.
er inbôt der vrouwen
funliche triuwe:
ir gezæme fô grôz êre,
fô in dirre werlde niemanne mêre.
allir rômifke gewalt
ftuond' in ir hant.
fwaz ir wille wære,
wie wol in des gezæme!
'O wî liebe muoter mîn,
nû inlâ dir niht leit fîn

---

70 ℌ Zû Bitinnifken lante, 𝔙 Ze bitinnifken landen, 𝔖 Tzu bitinifchem lante, m Zů bitunifchen lanten, 𝔚o Ze Bitunifchen landen, 𝔐𝔚2 Ze britanifchem lande, 𝔚 Ze Chrichfchem lande, *WIKZ* Ze (= Hin ze *K*) diutfchem lande (*Trier*).
71 ℌ die, 𝔙 div Chunigin Elena; 𝔖 *fehlt* de, m *fehlt* d. k.
72 𝔚2 fin.
73 ℌ inpot; *WIKZ* d. vrouwen here; 𝔚𝔚2 Er enb. ir dieneft und allez guot (:).
74 𝔖 Soneliche, 𝔐 Sv̂nelich, *WIKZ* Kintlicher (= Kùntlich *K*) triuwe(n *Z*) lere (= und er *K*); 𝔚𝔚2 (:) Als ein kint finer muoter tuot.
75 𝔖 In; 𝔚o gezam, m gezame, 𝔖 getzemete; 𝔚o *grozziv*; *WIKZ* Sie hæte als groze ere; 𝔚𝔚2 Und enbot ir dar zuo mere (:).
76 ℌ Daz; ℌ𝔚 dirre, 𝔖 differ, m𝔐𝔚o+*WIKZ* der; 𝔙 niemen m., m nimer m., 𝔖 iemande m., 𝔚o iement m., 𝔐+*WIKZ* iemen (+ a *W I*, k. fr. *Z*) mere (= were *Z*); 𝔚𝔚2 Romifch gewalt und ere (*sich folg. Z.*).
77 𝔙 Aller romifk gew., m Aller romifker g. = 𝔐𝔚o, Allo romifke g. 𝔈; *WIKZ* Elliu romifchin lant, 𝔚𝔚2 (*sich vor. Z.*) Und von allen (+ den 𝔚2) landen (:).
78 ℌ Stůnt, 𝔙 Stunt = 𝔚o𝔐; 𝔖 Stunde (+ to male); m Stůnte; 𝔚𝔚2 (:) Solten (= Der gewalt folte 𝔚) ften in (= an 𝔚) ir handen.
79 m𝔖 Waz; m ware; *WIKZ* Sw. ir wære genæme; 𝔚𝔚2 Des (= Der 𝔚) folte fi wefen vil vro (:).
80 𝔖 i, 𝔙 im = *K*; 𝔖*K* daz; m gezame, *Z* zæm; 𝔚 (:) Oveh ftv̂nt da gefchr. fo, 𝔚2 (:) An dem brief ft. gefchr. fo.
81 𝔚o O we, 𝔐+*IKZ* O wol (+ du 𝔐*K*), ℌ liebe, 𝔙 liebiv = 𝔐𝔚om+𝔚2; Vil liebe m. m. 𝔚.
82 m Nu ne la, 𝔖 Nu enla, 𝔙𝔚+*WIKZ* Nu la, 𝔐 La, 𝔚2 Laz; 𝔚 8282 : 81.

daȝ ich dir klagen wil.
mînir nôte was ſô vil
daȝ dir daȝ nieman geſagen nemac,
unz mir quam der tac
daȝ mîn got ſô vil geruochte
daȝ mich ſîne boten ſuochten
unde ich irvulte ir gebot.
dô wart ouch ich irledegôt.
ich intphie die heiligin kriſtenheit.
ich weiȝ wol die wârheit,
an den ich mich hân gewendet,
daȝ in ſîn vater hât geſendet
zuo trôſte unde zuo heile
allen den gemeine,
die gelouben zuo im wellent hân;
den nemac an nihte miſſegân.
die beſitzent den liehten tac.

---

83 ℌ𝔅 clagen, *usw.*

84 ℌ Minir; ℌ𝔅m note, *usw.*

85 𝔖 dir des, 𝔐 dirs, *K* dir ez; *WIKZ fehlt* daz; m geſ. mac; 𝔚 D. ich ez niht g. m.

86 𝔅𝔚o𝔐+𝔚2+*WIK* chom, ℌℨ quam, m chóme, 𝔚 cheme, *Z* kome.

87 𝔚o dez ſo v.; 𝔅m𝔖+𝔚𝔚2 runchte; *Z* gerûche; *WIKZ fehlt* ſo vil.

88 𝔐 Vnz m.; 𝔐+𝔚𝔚2 ſin hote ſuochte; ℌ ſuhten (: gerùchte); *WIKZ* Mit hoten er mich ſuochte.

89 ℌ Vñ, 𝔅 Und, m Unt; *WIKZ* Do ich; ℌ irnûlte, 𝔅𝔐+𝔚+*WIKZ* ervollet, 𝔚o erfollet, m eruollot, 𝔖 gevuliete, 𝔚2 er vulti; 𝔐+𝔚𝔚2 ſin geb.

90 𝔐𝔚o ich ouch; 𝔖 (*fehlt* och) geledegot; m erledegot; *WIKZ* De wart ich geſunt von got.

91 ℌ heiligī, 𝔖 de hilgen; 𝔚 *fehlt* h.

92 𝔚 Vnd w.; 𝔖 Iz was wol de w.

93 𝔚o An die; *WIKZ* gewant.

94 *WIKZ* geſant.

95 ℌ uñ, 𝔅 und; 𝔚𝔚 Ze (= Den ze 𝔚) heile unt ze troſte (:).

96 𝔖 Alle den; *WIKZ* (:) A. d. ze teile; 𝔚𝔚2 (:) Die (= Den die 𝔚2) er mit ſiner marter erloſte (= loſte 𝔚).

97 m zûz im, 𝔚o wellen zů im = 𝔖, willen zu ime = *Z*, 𝔚2 Vnd di zim, 𝔚 Vnd di an ia.

98 𝔚o cham, 𝔚2 enchan; *KZ* ez, 𝔖 it; 𝔚o𝔖+𝔚𝔚2+*WIKZ* nimmer miſſegan, 𝔐m niht m.

99 ℌ lichten, *usw.*; 𝔚 Sin geſæhen; *WIKZ* alle geſchaft (:).

er ift allir engele kraft.
er ift allir rehten licht:
der funne der nefchînet niht
wen alfe er gebiutet unde wil.
ſînir gnâden ift fô vil
daz dirz mennefken zunge
nimmir nemac gekunden,
noch menniſken ougen
niemir gefcouwen,
noch menniſken ôren
niemir ſuln gehôren,
noch menniſken herze irdenken mac,
dar er uns geladet hât.
nû gwin dû ſîne hulde.

8300 𝔐 Wan er ift der e. chr.; 𝔚𝔚2 Niemen wider in enmac (= in genemen mak 𝔚2).
1 𝔚 allez rehtez; *WIKZ* aller (= ain *K*) rehte(r *W*) liehtvaz; ℌ licht.
2 ℌ D' fûnne d', m Der f. der, 𝔖 De f. de, *WIZ* Der f. fch., 𝔙 Div f. diu fc. = 𝔚𝔚2, 𝔚𝔬 Die f. fch., 𝔐 Di f. fch.; ℌm ne fch., 𝔖 vnfch., 𝔚 enfeh.; 𝔖 lo nicht, 𝔚𝔬 anderz n.; *WIKZ* (:) niht haz.
3 ℌ𝔖 Wen; ℌ gehûtet; 𝔚𝔚2 gehieten wil.
4 ℌ Sinir; 𝔚𝔬 alfo vil.
5 ℌ𝔙𝔐m dirz, 𝔚𝔬 dir ez aller m. z., 𝔖 dir iz neines m. z.; *WIKZ* Deheines m. munt (:), 𝔚𝔚2 Daz fi nieman gezelen (= erzelen 𝔚) mac; ℌ mennefken.
6 𝔙 mach, m mac, 𝔐 mögen, 𝔖 vulkunden; 𝔚𝔬 nicht gefagen chunnen; *WIKZ* Tuot (= Getvt *W*) finiu tougen (= fein haimlichelt *Z*) nimmer kunt; 𝔚𝔚2 (:) Und wære tufent jar ein tac.
7 𝔚𝔚2 Und ouch menfchlichin (= -en 𝔚) ougen; *WIKZ fehlt* 8307 – 12.
8 𝔐 mögen, 𝔚𝔬 mochten; 𝔙ℌ N. gefc., m Niemer befcôwen, 𝔖 Nûmmer fch.; 𝔚𝔚2 Muoz immer (= I. m. 𝔚2) wefen tougen.
9 𝔚2 Noh menfchlich oren, 𝔚 Vnd menfliichev o.
10 ℌ𝔙 fuln, 𝔚𝔬 mochten, 𝔚𝔚2 mügen; m𝔐 N. geh., 𝔖 Nummer horen.
11 𝔙 redenken, 𝔚𝔬 wedenchen, 𝔖 hedenken; 𝔙 nemach; 𝔐 N. niemen erd. m., 𝔚2 N. menflich h. nimmer erd. m.
12 ℌ Daz, 𝔙𝔖m Dar, 𝔚𝔬 Da er, 𝔐 Wi er; 𝔚𝔬 hin geladen; 𝔙 gelailet; 𝔚𝔚2 Er ift der ewege tac (*sieh ff. Z.*).
13 𝔐 (*sieh folg. Z.*); 𝔚𝔬 Und gewinneftu f. h.; *WIKZ* Muoter gewin fin hulde; 𝔚𝔚2 (*für* 8213 : 14) Des fchin (fch. *fehlt* 𝔚) niht mac zerinnen: Muoter (= Vrov m. 𝔚2) du folt gewinnen Sin hulde nach

daȥ wil ich an dich gedingen.
des virlihe dir mîn trehtîn.
ſwie dû mir dan gebiutiſt, ſô wil ich ſîn.'
Alſe Hêlenâ die brieve gelas,
wie trûric ir herze was.
ſie hieȥ ſcrîben brieve:
ſie intbôt ir ſune ſchiere
daȥ ſie die ſtat ȥe Rôme
ime ze leide wolde ſtôren
unde alle rômiſke rîche;
er muoſe ſelbe ſchentlîche
leben immir mêre,
er newolde ſich von der trugenheite kêren.

---

mines meiſters lere(n 𝔙𝔚2): Des (= So 𝔚2) gewinſt du unzergenclich ere.

14 ℌ gedinge; 𝔐 Nv wil ich an dich dingen Dv ſolt ſein huld gewinnen; m𝔚o+*WIKZ* Er vergit dir (+ gar 𝔚o) din(e m) ſchulde, 𝔖 Daz wil ich vorſchulden; ℌ𝔙 D. wil ich an dich gedingen; 𝔙𝔚2 *sich vor. Z.*

15 𝔐𝔖*Z* Daz, 𝔚 Der; ℌ uirlie, 𝔙 nerliche *usw.*, 𝔐 geb.; 𝔚o Dez verleich du meinz trechteinz gelingen; *Z* gott der herre mein, *T* der herr mein.

16 *KZ* Wie; ℌ dā, 𝔙m denne, *WK* daime, 𝔐 Swri dv nu g., 𝔚o Swenne du m.; *IZ* Swie du wil(t *Z*); 𝔚o+𝔐+*WIKZ* alſo (= als 𝔐*K*) w. i. (+ danne *IZ*) ſin; 𝔖 budeſt daz ſal ſin; 𝔙𝔚2 Nach dinem gebote wil ich danne ſin; ℌ gehûtiſ.

17 m Alſo, Z Da, *fehlt* 𝔚+*I*; ℌ𝔙 brine, *usw.*

18 𝔚*I* Vil tr., m W. tr. do, *WKZ* Ir h. vil tr. w.

19 𝔙 brieue, ℌ briue; 𝔐 aber ſchr. br.; 𝔙𝔚2 Dehein wile ſi beleip Unz man (+ ir 𝔚) brieve geſchreip.

20 𝔖 Vnde enb.; ℌ intpot; 𝔖 irem, 𝔚o irm; 𝔐 vil ſch.; 𝔙𝔚2 Ir ſune enhot (= hot 𝔚2) ſi hin wider.

21 *WIKZ* Rome ſie wolten ſtœren (= zerſt. *Z*), 𝔙𝔚2 Si wolte Rome brechen nider.

22 𝔖 In leide wolden ſt., ℌ ſtore, 𝔚o ſtoen; 𝔙𝔚2 Unt zerſtœren daz riche; *WIKZ* Daz lie ſies alle bœren.

23 ℌ Vñ alle romiſke r. = 𝔖*Z*, 𝔙+*K* Und elliu romiſchen r., 𝔐+*WI* elliu romiſchiu; 𝔙𝔚2 *sich vor. Z.*

24 ℌ𝔙m mûſe, 𝔚o muſt, 𝔐 mvſt, 𝔖 moſte; 𝔐 immer (*st.* ſelbe, *das* 𝔙𝔚2 *fehlt*); ℌ𝔖𝔚o ſchentliche, m ſcentlichen, 𝔐+𝔙𝔚2 ſcha'ntliche, 𝔙 ſcantliche.

25 𝔙𝔚2 Von allen ſinen eren varn; ℌ immir.

26 𝔚o dann von; 𝔙m trugehait, 𝔚o trugheit, ℌ trûgenheite, 𝔖𝔐 tru-

Conſtantinus der guote
niht langer iȥ virhelen mohte:
er intbôt iȥ ſînen meiſter
dem guoten ſente **Silveſter.**
alſe der heilige man
die botſchaft virnam,
er antwurte im ſus
'tê dêûm laudâmus',
lop dich, hêrre trehtîn,
der vil michelen gnâden dîn,
wande dû allen dînen gehieȥe,
die ſich immir an dich virlieȥen
unde æhtefal wolden
în dînem namen dulden,

---

genheit; 𝔐 Er mviſt div tr. bech.; ℌ kere; 𝔚𝔚2 Si (= Dez 𝔚2) wolde es (= ſi 𝔚2) langer niht ſparn; *WIKZ* Alſo enbot ſie dem keiſer here.

27 𝔐 C. gotes·holde, *WIKZ* Conſtantino (+ dz *Z*) niht tohte; 𝔚𝔚2 Des (= Do 𝔚2) wære ir ze muote: Conſtantinus der guote.

28 ℌ *fehlt* iz; 𝔅 erz uerheln ne mahte; 𝔐 Der iz n. l. verheln wolde (:); 𝔖 vorſwigen mochte; 𝔚𝔚2 *sich vor. u. ff. Z.*

29 ℌ intpot, 𝔅 Er ne bot; ℌ ſinen, 𝔚o ſeinē; *WIKZ* m ſa (= da *I Z*); 𝔚𝔚2 Dem babſte er die rede ſagete.

30 𝔅 Dem gutem ſancte S.; *WIKZ* S. da (= ſa *IZ*); 𝔚𝔚2 (8330—32) Sant S. niht verzagete.

31 𝔖m Alſo, 𝔚o Alz, *usw.*; 𝔚𝔚2 *fällt aus* 8331 : 32.

32 *WI* vernun, 𝔖 vornam.

33 ℌ ſûs, 𝔚o ſuſt, 𝔚2 alſus, *Z* alſo (:).

34 *Z* (:) Wir ſollen gott loben vnd ſein fro; ℌ dū, 𝔚o d'm, *I* deū.

35 *W* Lobe dich herren tr., *K* Ich lobe dich h. tr., 𝔚o Ich lop dich h. tr., *Z* Ach lob ſey dir lieber herre mein, 𝔚𝔚2 Lop dir h. tr.

36 𝔅+*WK* D. v. grozzen, 𝔐+*I* Der gr., *Z* Vmb d. gr. gn. d.

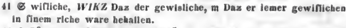
37 𝔅 Want du, 𝔚 Wan du, m Wantu, *usw.*; m aller dinen, 𝔖 allen dingen gehitze, 𝔚o𝔐 allen den, *WIKZ* allen den dinen, 𝔅 allen gehieze; 𝔐 gehiezzet; 𝔚𝔚2 (*für* 8337—42) Die du mir haſt getan.

38 ℌ uirlieze; 𝔖 Der ſ. immer, 𝔐 Der ſich an d. verliezze, *WIKZ* Swer ſ. a. d. verlieze.

39 ℌ Vñ, 𝔅𝔚o Und, m Unt, 𝔖 Vnde; ℌ echtefal, 𝔚o ehtefal, 𝔅 ethefal, m ahtſal, 𝔐 arbeit; m *zieht zusammen* Unt ahtſal in dinem namen wolten dulten = 𝔚o Vnd ehtefal in deinem namen wolden leiden, 𝔖 Vnde mit dulden Ichtefwnt liden wolde; *WIKZ fehlt* 8339 : 40.

40 ℌ dûlden, 𝔅m dulten; m𝔚o𝔖 *sich vor. Z.*

daʒ ſie immir gwisliche
bûweten din riche.'
Der bâbes ſprach zuo dem boten dô
'nû ſage dû dem kunige Conſtantînô,
er mac wol vrô ſîn:
jâ wil ſelbe mîn trehtîn
ſînen namen an im geêren,
die kriſtenheit gemêren.
einen ſent muoʒen wir loben,
lâʒen wir zeſamene komen
wîſe unde alde,
die Juden unde heiden walden.
dar in gegen vuore wir die kint,



41 𝔖 wiſliche, *WIKZ* Daz der gewisliche, m Daz er iemer gewiſlichen in ſinem riche ware behallen.
42 𝔋 Bûweten, 𝔖 Buweten, 𝔅 Bǒeten, 𝔐 Buwlen daz vron himelriche; 𝔚o Put in ſeinem reich, *WIKZ* Bute in himelriche.
43 𝔋 ſpᵃh; *K* zem; m den b.; 𝔚𝔚2 (*für* 8343—45) Ze dem künege (= keyſer 𝔚) ſpr. er ſan 'Du darft dich (= Dein chraft 𝔚2) der botſchaft niht ſchamen (:).
44 𝔋 *fehlt* dem k.; *nur* 𝔋𝔅 *haben* du (*s.* 8392); m𝔚o+*WIKZ fehlt* Nu.
45 *WIKZ* müge; 𝔋𝔖 nu wol; 𝔚o geſein.
46 𝔋 Selbe w. m. tr.; 𝔖 ſelben, *K* ſelber, 𝔚o wil ich ſelb meinen tr.; Z gott der h. m.; 𝔚𝔚2 (:) Got der wil ſinen namen.
47 𝔋 in; 𝔐 *fehlt* an im; 𝔚o𝔐+*WIKZ* eren; 𝔚𝔚2 Und ſinen gewalt an dir eren.
48 𝔖 Vnde die; 𝔐 mit in gem.; 𝔚𝔚2 wil er; 𝔖+𝔚+*WIKZ* meren.
49 𝔖 motze w.; *WIKZ* E. ſ. (= ratt *Z*, ſenat *T*) m. w. han (:), 𝔚𝔚2 Wir m. l. einen tac (:); 𝔚o W. ſuiln (*aus* ſent, ſont?) irn got nicht loben.
50 𝔖 Wir lazen; 𝔚o ze ſemmen heeh., 𝔐 zeſam; *WIKZ* Da lazen (= lazze man *K*) zeſamen gan; 𝔚𝔚2 (:) Der uns ze eren komen mac.
51 𝔋 uñ, 𝔅 und; *WIKZ* Die w. u. die a.; 𝔐 Di ivngen vnd di alten; 𝔚𝔚2 Din muoter unde du ir ſult (= Schvˆln beiden 𝔚2) komen dar zuo.
52 𝔋 Die h. uñ die j. walde; 𝔚o vnd die h. w.; 𝔖 De ioden vnde h. w.; *WZ* Des j. u. h. w.; 𝔚𝔚2 (*aus* 8350—54) Duˆſolt es (= Dez enſcholtv 𝔚2) niht langer vriſten: Juden heiden und Criſten Die ſuln alle komen dar.
53 𝔋𝔐 Da enkegen, 𝔖 Dar gegen, *W* Dagegen, *KZ* Da wider; 𝔋 uôre wir, 𝔐 fuˆr w., 𝔅 uǒren; 𝔋 die, 𝔅 div, *usw.*

die in geiſtlicheme lebene ſint;
virnemin die rede iewedirhalp,
lâzen mînem trehtîn den gewalt:
ſwelhe mit rehte werden ubirwunden,
daz die an den ſtunden
ir gemuote kêren,
ſwie ſie der heilige geiſt gelêre.
habe die kuniginne ir gerihte denne,
ſwie ir got von himele virhenge.'
Der rât dûhte den kunic guot.
ſîn trûriger muot
im dô ſlîfen began.
er hiez im gwinnen ſîne man.
er intbôt der kuniginne
dieniſt unde minne,

---

54 𝔋 Die, 𝔅 Div; *WKZ* kriſtenlichem leben (= *I* criſten gelauben, *Z* criſtem gl.) ſint; 𝔖 lebende.
55 m Uernemet; 𝔚o Die uernemen; 𝔖 ieweder h., m iewederth., 𝔐 ieiwederth., 𝔅 iewedernth., 𝔚o Itweder h.; *WIKZ* iung und alt; 𝔚𝔅2 Ir rede ſol man nemen war.
56 𝔋𝔖+Z Und l.; 𝔅 min tr.; *WIKZ* got; 𝔖 de gewal; 𝔚𝔅2 (*für* 8356—62) Swer under in mac bewæren Den edeln Romæren Daz ſin geloube der beſte ſi, Dem ſül wir gerne geſten bi Und ſiner iere volgen Gerne und (u. *fehlt* 𝔚2) unerbolgen.
57 𝔚o Swelich, 𝔖 Welke; *WIKZ* m. rede.
58 𝔖 Daz de dene n. d. ſt., *WIKZ* D. got a. d. ſt.
59 *WIZ* bekere, *K* verkere.
60 *WZ* lu; 𝔅 lære, 𝔖+*WIKZ* lere, m lêre, 𝔚o ler, 𝔐 lerte.
61 𝔋 Die k. h., 𝔐 So hab di; 𝔖 koning; 𝔐 ir reht; *WIKZ* Habe diu küneginne: Mit rehte an dich minne.
62 𝔖 Alſo g. v. h. vorhenge, 𝔐 Swi ir g. verh.; *WIKZ* Daz laze ſie danne (= laz dar an *I*, + werden *K*) ſchin: Alſo (= Daz *IZ*) enbiut der muoter din.
63 𝔅 tuhte; 𝔖 dem, Z denn; 𝔚𝔅2 *s.* 8365.
64 𝔖 trorige, 𝔚o trowrig, 𝔅m trurigez, 𝔋𝔐 truriger = *WIKZ*.
65 𝔋𝔅𝔖 ſlifen, 𝔚o*K* ſliffen, m ſliuen, *W* ſleifen, *I* entſleifen, *Z* entſlieffen; 𝔚𝔅2 (8363—65) Der künic vreuwen ſich (= ſ. vr. 𝔚2) begnn.
66 𝔅+*WIKZ* *fehlt* im.
67 𝔋 intpot; 𝔚 Vnd enbot.
68 𝔋 unſ, 𝔅 und.

al daȥ der ſun der muoter inbieten ſolde,
ob ſie ir zorne intlîben wolde,
unde wolde ſie einin ſent loben,
lieȥe zeſamene komen
der heiden wiſe ſcrîbære
unt die der ê undir den Juden phlægen,
virnæmen die rede allenthalp:
got hæte wol in ſînir gwalt
daȥ er ſelbe iroffenôte,
ſwilhe undir in reht hæten.

Alſe die kuneginne die botſcaft virnam,

---

69 𝔚o Allez d., 𝔐+𝔚𝔚2 Swaz, *W* Das, *IKZ* Als; 𝔖+𝔚𝔚2+*K* ein (*fehlt WI*); 𝔚o+𝔚𝔚2+*K* ſiner, m ſemer müter; ℌ inpieten, 𝔅 lenbieten, *fehlt* 𝔚𝔚2.

70 𝔖 Daz ſe, *WIKZ* Ob ſie; ℌ intliehen, 𝔅m entliben, 𝔐 entleiden, 𝔚𝔚2 entwichen, 𝔖+*WIKZ* lazen.

71 𝔖 Vnde daz ſe litze; 𝔚𝔚2 Si enſulte ſo niht toben: Einen ſent (= got 𝔚2) ſulte ſi luben, *WIKZ* Ob ſie einen (= ainem *K*) ſent wolte han (:).

72 𝔚o Hiez, 𝔖 Vnde hitze = 𝔚2 Vnd hiez ſi, 𝔚 Vnd da zeſamne heizzen ch.; 𝔐 Liezz da, *W* Laſſen, Z Vnd laſzen, *I* Liezzen, *K* Vnd liezzen; *IKZ* (:) gan; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

73 𝔅 Der h., 𝔚o Der weiſen h. ſchr.; m ſcrihare; 𝔚𝔚2 (73—76) Die wiſe rede heten vernomen, Der (= Er 𝔚) jude oder heiden wære, Ode (= Vnd 𝔚2) der kriſten ierære, Si ſolde des (= di 𝔚2) vil wol gezemen (:).

74 ℌ Vñ, 𝔅 Und, *WIKZ* Und ſwer; ℌ d' e, 𝔚o der er; 𝔐 *fehlt* den; m phlagen; 𝔚𝔚2 *sieh* 75.

75 𝔚o Vnd vernemen, ℌ Virnemen, 𝔖 Vernemen, 𝔅𝔐 Vernæmen, m Vernamen; *WIKZ* Vernæme d. r. manicvalt, 𝔚𝔚2 (:) Daz ſi ir (ir *fehlt* 𝔚) rede wolten (= wolde 𝔚) vernemen; m in allenthalp.

76 ℌ ſinir; 𝔖 G. heſt wol de gew.; 𝔅m𝔚o *fehlt* wol; 𝔐 Got durch ſinen gew., *WIKZ* Swem danne der ſic werde gezalt, 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

77 𝔚o ſelber offenet, 𝔐 D. er ſelb daz eroffent, 𝔚𝔚2 Die daz möhten bewæren (:), *WIKZ* Der ſolte (= ſol *K*) ſin genlezen (:), 𝔖 *sieh* 78.

78 m Swelh, 𝔚o Swelich, 𝔐 Di da reht haben; ℌ undir, m unter unſ; 𝔖 Daz her daz recht (giſt vil halt *am Rande zugeschrieben*); *WIKZ* (:) Und die andern ſwigen hiezen (= hiez *I*), 𝔚𝔚2 (:) Daz ſie mit dem beſten (b. *fehlt I*) glouben wæren, Mit dem (= den 𝔚) ſolten ſie (= ſcholte 𝔚2) beliben Und die andern gar vertriben.

79 ℌ die, 𝔅 div, *usw.*; 𝔚o *fehlt* d. b.; 𝔚𝔚2 Do de k. luſſam Diſe b. (= red 𝔚2) vernam, 𝔐 Als Elena di red vernam, *WIKZ* Din b. kom (= wart *I*) der k. dan (= getan *I*).

ir wîsisten man
hiez sie ir gwinnen.
mit micheleme grimme
beriet sie sich drî tage.
sie sprach, sie solde den sent haben
der kristenheite ze vâre;
sie sprâchen zuo alwâre,
sie nemohte in nimmir nâher komen,
dâ hæten Rômære den lîp virlorn,
sô man den bâbes ubirredete,
daz man sie alle houpte.
Die kuniginne sprach zuo den boten dô
nû sage Constantînô,
mir ist vil swære
daz er einem alden trugenære

80 𝔖 Ire wifeften m., m Ir wififter m., 𝔙 Ir wifte m., *KZ* Ir aller wifeften (= wifoften *K*) m., 𝔐 Si hiez ir gewinnen ir man, 𝔚𝔚2 *sieh folg. Z. u.* 8396.
81 𝔐 *sieh vor. u. folgg. Z.*, 𝔚𝔚2 Diu rede duhte fi ftæte (:).
82 *WIKZ* M. michein unminnen, 𝔐 Mit michelm grimme; 𝔚𝔚2 (:) Si fprach daz fiz gerne tæte (*sieh* 8384).
83 *WIKZ* Beriet f. fich fan (:), 𝔐 Berait fich die kuniginne; m drie.
84 *WIKZ* Sie fprachen; 𝔐 wolt; Z den ratt; ℌ habe, 𝔙 han, *usw.*; 𝔚 𝔚2 Sine woldes niht langer fparn (:).
85 ℌ ce uare, 𝔚o Ze var, 𝔖 tzu vare, 𝔙m ze uaren, *WIKZ* ze vare; 𝔚𝔚2 (:) Si (= Vnd 𝔚) wolte ze Rome varn, 𝔚2 Der chr. ze fchaden.
86 m𝔚o+*WIKZ* Si fprachen, 𝔖 Se fprachen, ℌ𝔐 Si fprach; 𝔙 ze alware, m zalware, 𝔚o all zwar, 𝔐 ze allem waren, 𝔖 al vorware, *WIKZ* Sie fpr. zeware, 𝔚𝔚2 *fällt aus* 86—96.
87 𝔙m ne maht, 𝔖 Se mochten in, 𝔚o Ir mochten; ℌ naher, 𝔖 neger, 𝔚o nehner; 𝔐 Si wolt in chomen nahen, *WIKZ* Sine mohten nimmer (= nieme *Z*) naher k.
88 m romare; 𝔖 R. hetten alle d. l. verl.; 𝔐 *fehlt*; *WIKZ* Da wurde (+ den *Z*) romæren der l. benomen.
89 𝔚o vber reidet, 𝔐 vber rede, *WIKZ* über rette (= rait *I*) da (:).
90 𝔚o hŏpti, 𝔙m hŏpte, ℌ houpte, 𝔖 vnthouhete, 𝔐 D. man roma'r enhaubte, *WIKZ* (:) Se hieze fie in houpten fa.
91 𝔐 Elena fpr., ℌ Helena fp^ach zů den b. do; ℌ𝔚om+*T* den, *IK* dē, 𝔙𝔖𝔐+*WZ* dem.
92 ℌ Nů fage dů (*sieh* 8344), 𝔖+*IKT* Nu faget C., 𝔐 Sag dem kunig C.
93 𝔐+*WIK* M. fi; 𝔙m fware.
94 *WIKZ* *fehlt* alten; m trugenare, 𝔙 (:) trugenære, ℌ trůgenere.

hât gevolget sô verre.
den sent suoche ich gerne
unde wil selbe sehen,
wannen daz si geschehen
daz mîn sun ist kristen.
S i l v e s t e r n nehelsent nicheine bôse liste:
wirt er ubirwunden,
er muoz an den stunden
irsterben schentliche.
ich zestôre alle r ô m i s k e rîche.'
Die kuneginne hiez ilen
ir brieve scrîben
zuo den Juden unde zuo den heiden.

---

95 *K* gelôbet; *WIKZ* so vil; 𝔖 verne.
96 *WJKZ* (.) D. sent (= senat *T*, sv̂n *Z*) ich gerne(r *K*) suocben wil, 𝔚𝔚2 (*sieh* 8380 – 84) Si sprach daz siz gerne tæte, Sine woldes niht langer sparn, Si (= Vnd 𝔚) welde ze Reme varn.
97 ℌ Vñ, 𝔙 Und; *K* selbû, *Z* selber, 𝔚o da selb gesehen; 𝔚𝔚2 Und welde (+ da 𝔚2) selbe ges. (= bes. 𝔚).
98 𝔖m Wan, 𝔚+*WIKZ* Wa ven; 𝔚𝔚2 wære; ℌm geschen.
99 𝔖𝔐 si werden cr., *Z* ein cr.; 𝔚𝔚2 D. ir s. wær worden cr.
8400 𝔙 Silnesteren, m𝔚o Silnester, 𝔖 Silnestre; m ne hilfet nehain sin bose liste, 𝔚o beisent dhein poz siner liste, 𝔐 chain pe^s liste, ℌ *fehlt* bose; 𝔚𝔚2 Si sprach 'Silvester wirbet mit listen, *WIKZ* S. mac sich niht vristen (= gevr. *W*).
1 𝔐 er aber u.
2 𝔚o an der st., 𝔖 Her muz sterben in korten stunden.
3 𝔙 Rcsterben scantliche, m scantlichen, *WIKZ* Sterben schantliche (= schentleich *W*), 𝔖 (*sieh* 2) Harte schentliche, 𝔚 Sterben schæntliche, 𝔚2 Erstanden schæmlichen.
4 𝔚+*WIK* Ich stecre, *Z* Vnd zerst.; ℌ+*WIK* *fehlt* alliu, 𝔐+*Z* *dafür* auch; 𝔚2 allev dev romisch, 𝔙 elliv remiske, m𝔚o elliu romiskin, 𝔐+*WIK* romischiu, ℌ Romiske, 𝔚 allez romisch r.
5 ℌ Die; 𝔚𝔚2 Diu k. (= frowe 𝔚) wolt niht (= n. wolde 𝔚) bliben (:), *WIKZ* Diu k. des (d. *fehlt* *I*) niht enliez (= lies *I*) (:).
6 ℌ brive, 𝔙 briue, m brieue, 𝔚o prief, *usw.*; 𝔐 bald schr., *T* Als baldt sie br. Schr. h., *WIKZ* (:) Br. si schr. hiez, 𝔚 Sie hiez brief schr., 𝔚2 Br. h. schr.
7 𝔐 Ze l.; 𝔚o *fehlt* und; ℌ uñ, 𝔙 und; ℌ uñ den h.; *WIKZ* Den l. u. den h., 𝔚𝔚2 Inden u. h. si die (d. *fehlt* 𝔚2) sande: Von lande ze lande.

ſie intbôt in algemeine:
die wisduomes phlægen,
daȥ die ſchiere zuo hove quæmen,
unde alle die ſwert mohten leiten,
ſie quæmen widir der kriſtenheite.
mohte ſie iȥ gevuogen,
ſie wolde die kriſtenheite alle zevuoren.
Daȥ mære ſchiere vlouc
ubir al heidenſc volc.
in wart die botſcaft liep.
ſich vrouwete alle heidenſke diet.
Der bâbes was ſpæte unde vruo.

---

8 𝔋 intpot, 𝔅 enbot; 𝔅 allgemaine, 𝔚o alln gemein, 𝔐 allen gemaine; *WIKZ* in vil beſcheldcn; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8: 9.

9 𝔐 Alle di; 𝔚o weiſez ratez, *WIK* des w., *Z* der wiſzbeit; 𝔅m phlagen, 𝔋𝔚o phlegen, *usw.*

10 𝔅 ſi, 𝔖 ſe; 𝔐 D. ſich di zehove beben; 𝔖 toſamen; 𝔚𝔚2 *fehlt* ſchiere; 𝔅m chomen, *usw.*, 𝔋 queme, 𝔚 qvæmen, 𝔚2 chæmen [+ Und ir (= Ir 𝔚) beſtcn buoch mit in næmen]; *WIKZ* Der künſte (= konig *Z*, kŏngin *K*) ſic betragen.

11 𝔅m mahten; 𝔖 liten, 𝔚o gcleiten; *WIZ* Swer daz ſwert wol leite (*K fehlt* 11: 12), 𝔚𝔚2 Und ſwer d. ſw. leite.

12 𝔋 quem̃, 𝔅𝔚o chomen, *usw.*; 𝔚𝔚2 Der chom(e 𝔚) ouch; *I* gegen, *Z* gen; 𝔋 d', 𝔅m𝔐+*IZ* der, 𝔚o+*W* div, 𝔚2 di, 𝔈 de; 𝔚 ze vare der cr.

13 𝔅 Mahte, m Mahten, 𝔚o Mohten, 𝔈 Vnde mochten, 𝔐 Vnd moht; 𝔅 𝔖 ſi iz, m𝔐 ſiz; *WIKZ* gezechen; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

14 m Si wolten, 𝔋 S. w. ſie ceuûren, 𝔖 to male tovoren; 𝔐 *fehlt* alle; *WIKZ* Sie wolde ir laſter rechen (+ *K* Ir wâre geſchehen leit: Vnd kûmen wider die criſtenhait), 𝔚𝔚2 Si w. genidern ir hohvart (:).

15 𝔖 De mere, m Daz mare; *WIKZ* (15—18) Des mæres (= Der bottſchaft *Z*) vreuten ſie ſich. Sie vuoren alle gemeinlich; 𝔚(𝔚2 *fehlt*) Si hvhen ſich gemeine an die vart; 𝔋 ſchire.

16 𝔋 Vhir al heidenſ u., 𝔅m allez haidcniſcez = 𝔚o, 𝔖 alle, 𝔐 allez; 𝔚𝔚2(+*WIKZ*) *fallen aus.*

17 𝔋 die, 𝔅m div, *usw.*; 𝔖 tor b. l.

18 𝔋 S. urowetē heidenſke d., 𝔖 alle h. dit, 𝔐 alliv h., 𝔅 elliv heideniſche, m𝔚o elliu heideniſchiu d.; 𝔚𝔚2 Des vreute ſ. diu heidniſch d.

19 𝔋 ſpete, 𝔅 ſpæte, 𝔖 ſpede, *K* ſpàt, 𝔐 ſpat, m ſpate; 𝔋 urv' (: mů), m frŏ (: mŏ), 𝔖 vru (: mo), 𝔅 fru (: mů), 𝔐 frů (: mv̊); 𝔖 (ſpede :) vnde vru. In ſine bete (*doch* : mo); 𝔚𝔚2 Der babeſt ſumet ouch ſich (= ſich ouch 𝔚) niet: Er was ſpate unde vruo.

des inirrete in nichein muo.
finir ruowe was lutzel.
der kriftenheite was er nutze.
fine boten er fante
von lande ze lande,
allen gelârten hêrren,
daȥ fie durch des wâren gotis êre
alt unde junge
quæmen zuo der famenunge
unde ze helfe der kriftenheit.
vil michil was fin arbeit.
Der keifir gebôt gemeinliche
uhir alle fine riche,
fwer daȥ fwert leite,
er quæme ze helfe der kriftenheite.
er virbôt umbe kint unde umbe wip,

---

20 𝔅𝔐 enirret, 𝔚o enirrt, 𝔚 enlert, 𝔚2 irrt, m ne irt; *WIKZ* Dehein (= Enkain *K*) müede (= vnmûz *K*) irte in da(r *I*) zuo.
21 ℌ rûwe; *WIKZ* S. r. l. w.; 𝔐 was fonibt; 𝔚𝔚2 Groz w. fin arbeit (:).
22 𝔐 Er waz der cr. nv'tz vnd lip, 𝔚𝔚2 (:) Nutze was fi (= Ze fvrdervnge 𝔚) der cr., *WIKZ* (:) Unz daz diu (d. *fehlt I*) criftenheit genas; ℌ nûzze.
23 𝔚o+𝔅+*WIKZ* er do f.
24 m lante.
25 𝔖 Tzn a. g. h., *WIKZ* A. g. liuten; 𝔚2 *fehlt* 25: 26.
26 𝔐m d. g. e.; 𝔚 D. fie ze gotes eren, *WIKZ* (:) Daz gotes wort (+ zû Z) liuten (= hetewtten Z).
27 m Alle; ℌ unde, 𝔅 und, m unt, *usw.*
28 𝔅 Chomen, 𝔚 Chemen, ℌ Quemen, *usw.*; *WIZ* an der (= wider ze *K*); m *fehlt* ze; ℌ ze hefchirmûnge, 𝔐 zv der fentvage.
29 𝔚𝔚2+*WIKZ* *fehlt* Und; 𝔚o hilfe.
30 ℌ+𝔚+Z *fehlt* Vil; Z M. vnd grofz; 𝔚o warn; 𝔐+𝔚+*WIKZ* ir a.
31 m chunic; 𝔚o gemeinchleich, 𝔚𝔚2 gemeinchlich(e 𝔚), 𝔖 meinliche; ℌ gebôt.
32 ℌ Vbir alle fine, 𝔚2 ellen feinіv, 𝔅 elliv fin r., 𝔖 al fin, *T* alles fein Römifch r., 𝔚2 elliv Romifch riche, 𝔚 elliv difiv, m+*WIKZ* elliu diu; 𝔐 Armen vnd richen.
33 𝔖 mochte liten, 𝔐 mo'ht gelaiten, *WIZ* wol leite.
34 𝔚 Der; ℌ E' q̄me, 𝔚o+𝔚2 chem, 𝔅m+𝔚 chome, *usw.*; 𝔖 Daz tzu h. quem d. chr., *WIKZ* *fehlt* ze h.
35 𝔐 vmb wip vnd chint, 𝔚o vmb div wip; 𝔖 Her vorbot daz k. vnde wip, *WIKZ* E. v. chint und wip, 𝔚𝔚2 *fehlt* 35—38.

daȥ die niene quæmen an den ſtrît,
unde die grôȥis alders ſchinen,
daȥ die alle dâ heime beliben,
eȥ ne wære ein ſô ſtatehaft man,
der ſpîſe unde gewæfene mohte hân
unde des lîbes alſô wære
daȥ er in des keiſers ſcar gezæme.
Der bâbes gebôt ſînhalp
ubir allen geiſtlîchen gewalt,
ſie maneten daȥ liut verre
durch willen unſers hêrren;
man gap iȥ in ze buoȥe.
ir geverte wart lûter unde ſuoȥe.
vil ſchiere was daȥ getân;

---

36 𝔖 *fehlt* D. d.; ℌm nine, 𝔖 Niebt en, 𝔚o nich, 𝔐 nimer; ℌ q̄men, 𝔖 queme, 𝔙m chomen, *usw.*; 𝔚o in; *WIKZ* Daz der kœme deweders (= entweders *Z*) lip.

37 ℌ Vñ, 𝔙 Und, m Unt; 𝔙 in grozen alter, m𝔚o𝔐 grozem; 𝔐 warn, 𝔚o wern; *WIKZ* Und ſwer in grozem alter ſchine.

38 ℌ𝔚o *fehlt* alle, 𝔙m *fehlt* da; 𝔚o wern; 𝔐 di raiſe verha͡ren; *WIKZ* Der ſolte ouch (= Das der nicht *IZ*) komen (= kœme *IZ*) da hin.

39 m ne ware a. ſo wol ſtathaſter m.; *WIKZ* Ez w. (+ dann *KZ*) ein ſo (= alſo *IZ*) ſtalhaſt (= ſtarcker *Z*) man, 𝔚𝔚2 Und der wær (+ ein 𝔚2) ſo ſtalhaſt man; 𝔖 ſtadehaſt.

40 ℌ uñ, 𝔙 und, m unt; ℌ geweſene, m gewaſen, 𝔚o geweſſen, 𝔈+*WIKZ* waſen; 𝔚o wolt meht han, m wol mahte han; 𝔈 tragen.

41 ℌ𝔐+𝔚2 *fehlt* alſo; 𝔖 Vnde ſo ſtarkes l. w. = 𝔚; m ware.

42 m za͡me, 𝔖 tzeme, 𝔙 zeme, 𝔚o wol zem; *WIKZ* D. er wære reiſebære, 𝔚 D. erz vngernn enbære, 𝔚2 Son heten ſi deheln ſwær.

43 𝔚o *fehlt* gebot; 𝔖 ſinehalp, 𝔐 ſinthalp; *WIKZ* Der b. hat jung und alt; 𝔚𝔚2 *fehlt* 43—46.

44 𝔖 alle g-e walt; *WIKZ* Die da heten geiſtlichen (= gaiſleich *I*) g.

45 𝔖 Daz ſe de lute m. verren, *WIKZ* Sie (= Daz ſie *Z*) d. liut (= die lewt *Z*) m. (+ gar *Z*) ſere.

46 *WIKZ* Durch got ie mer und mere (= iemere *I*, yemer mere *Z*).

47 𝔙𝔖 gab, m gabe; 𝔚o in iz, 𝔐 in ez, m𝔖 *fehlt* ez; 𝔚𝔚2 Der babeſt gab ez in (= inz 𝔚) ze buoze, *WIKZ* Man ſolte inz geben ze buoze.

48 ℌ uñ, 𝔙 und, m unt; 𝔚2 waz; 𝔐 Ir g. daz waz ſ., 𝔚o+𝔚 Ir g. w. vil ſ., *WIKZ* Sie rieten (= Man riet *IZ*) inz (= im *W*) vil ſ.

49 ℌ ſchire; 𝔐 wart; *WIKZ* *fehlt* Vil; *I* da.

dô ilde man vur man.
dô nam allir mennielich
ein rôtez kriuze vur ſich.
ſie lobeten unde ſungen
mit herzen unde mit munde;
ſie bâten mînen trehtîn
daz er in gnædic wolde ſîn.
daz er ir geleite wære
unde alles ir gevertes phlæge.
Die kriſten vuoren vrôliche
durch w e l h e ſ k e riche.
ſie karten an des meres ſtat.
vil luſſam wart die hervart.
der keiſer koſte ir here
unde ſcouwete ir wicwere.
dô erz dô rehte irſach,

---

50 *K* ilet; 𝔚+*I* wider; *W* man vùr gan, *Z* Do wolt man fùr gan.
51 ℌ menniſclich, 𝔐 menſlich, 𝔙 menneeſich, *usw.*, 𝔚o meinchleich.
52 ℌ cruce uůr, 𝔙 u o r, *Z* an.
53 ℌ uñ, 𝔙 und, *usw.*; *WIKZ* Gat lobtens alle ſtunde.
54 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔚o herz; ℌ mûnden, 𝔖 tzungen = 𝔚𝔚2; *WIKZ* Vnn herzen (+ vnd *K*) mit munde.
55 𝔚 Baten ſie, 𝔖 Se anbedeten; 𝔙m min, 𝔚 vnſern, *Z* S. h. gottes trächtin, *T* gott den herren ſein; 𝔙 treihtin.
56 *Z fehlt* er; ℌ𝔙𝔖+𝔚2 wolte, *Z* welte, m gnadic ſcolde, 𝔚o𝔐+*WIK* ſolte, 𝔚 rvhte.
57 𝔚2 Vnd daz er g. w., m𝔚o+𝔚+*WIKZ* Und ir g. w.
58 ℌ Vnd irs, 𝔚o allez irz, 𝔖 al ires, m Vnt alleſ ir = 𝔙 Und alles ir, 𝔐 allez ir; *WIKZ* (:) Und guot geverte in hære, 𝔚𝔚2 (:) So heten ſi dehein ſwære.
59 𝔙 frolichhe, m frolichen, *usw.*; 𝔚2 *fehlt* 59: 60.
60 m walhiſkin, 𝔐 walhiſchiv, 𝔙 wælhiſckiv, ℌ welheſke, *Z* welliſche, 𝔖 walſche, *WIK* wälſchin, 𝔚o welſchiv, 𝔚 in wælſhiv.
61 𝔙m cherten, *usw.*
62 𝔐 lobſam, 𝔚o livtſam, 𝔖 luſticlich; 𝔚 was; 𝔐 ir h., 𝔚o di vart; *WIKZ* Ir her wart (= was *IK*) inſſam (= leichtſam *Z*) erkant.
63 𝔚o ſchowt, *Z* beſchawet; 𝔐𝔚o ſein h.
64 𝔚o knz, m ſcǒwot; *Z* beſach alle ir wer, *I* ir mit wer, 𝔚 ovch ir witwer, 𝔖 das here, wu vele erer were, 𝔚2 wie vil ir wære.
65 ℌm erz, 𝔚2 ers, 𝔚 er ez, 𝔖 her ſe, *WIkZ* er ſie ſo, 𝔙𝔚o𝔐 *fehlt* ez, 𝔐m𝔖 *das zweite* do; 𝔚 Do do erz; *WIKZ* gerehte (= gerächte *K*) ſach, 𝔚 geſach.

wie vrôlîche er ſprach
'geêret unde gelobet ſîſt dû, herre Criſt,
daȥ dû des wirdic biſt
daȥ alſus manic criſten man
ſich immir ſol geſamenen in dîme namen.'
Er manete got verre
daȥ im niene mohte gewerren
daȥ michil heiden here.
er ſprach 'wir hân ſô getân were,
iſt daȥ got der kriſtenheite ruochet
unde iȥ die heiden an uns virſuochent,
ſie nemugen uns ſchentlîche intrinnen,
ir nichein kumet nimmir hinnen

---

66 ℌ𝔖+𝔚𝔚2 Vil vr., 𝔚 fröllichen; 𝔐+𝔚𝔚2+Z er do ſpr.
67 𝔐+*WIKZ* Geeret ſis du h. Cr., 𝔖 Ghebenedîet ſiſtu here ihesu cr., 𝔚𝔚2 Gelohet ſis du herre trehtin (:).
68 *WIKZ* des ſo; 𝔚𝔚2 *sieh* 69.
69 ℌ𝔙m alſus, *IZ* alſo, *WK* als, 𝔚o ſo, 𝔐 ſich ſo; 𝔚𝔚2 (*aus* 69 – 70) D. ſo m. m. in dem namen din.
70 ℌ S. ie ſolde geſamen ĩ dime nam; 𝔙 geſamenen, m geſamnen, 𝔚o geſemmen, 𝔖 ſal ſammen, 𝔐 S. durch dich geſamen chan; 𝔐 dinen; 𝔚𝔚2 Sich her geſamnet hat: Du wilt daz unſer werde rat, *WIKZ* In diner ſamnunge ſcheidet dan (= ſan *K*).
71 𝔐𝔙o vil verre, *WIKZ* ſere; 𝔚𝔚2 Er manete tiure unſern herren.
72 ℌm nine, 𝔙 niene, 𝔐 in niht en werre, 𝔖 nicht móle werren, 𝔚o ime nicht mocht gew., 𝔙m mahle g., 𝔚2 maht; *WIKZ* Mir (= Er ſpr. m. Z) mac niht ſchaden mere; 𝔐+𝔚 in.
73 m Daz michel h. hér, ℌ Der michil heiden here = 𝔚o wer, 𝔖 heidenen here, 𝔐𝔙 Der micheln h. h., *WIKZ* Der h. m. her = 𝔚2, 𝔚 Der h. vrmæriv her.
74 *WIKZ fehlt* Er ſpr.; ℌ here, 𝔙m her, 𝔚o in getaniv her, 𝔚 ſolher, 𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* wer, 𝔖 ſin ſo ſtarch tzu were.
75 𝔐+𝔚 der chriſten; *WIKZ* Und ruochet g. der criſtenheit (:).
76 ℌ Vñ, 𝔙 Unt, 𝔚2 Vnd ez der heiden an v. verſůchet, 𝔚 Vnd iſt div heidenſchaft verſvchet, 𝔖 Vnde ſich ... verſuchet; 𝔐𝔚o ſuchent; *WIKZ* (:) Die heiden duitent arbeit.
77 𝔙 Si ne megen u. ſcentliche etrinnen, ℌ Sie nemůgen u. dan intr., 𝔚 Si enwellen vns danne e., 𝔚2 Si mvgent vnſ ſchæntlich e., m Si můzen unſ ſcantlichen entr., 𝔖 Se muizen vns ſchentliche vntr. = 𝔐 Si mvˆzzen vns ſchaˆntlich e.
78 ℌ Ir nichein cůmet nimm' h., 𝔖 Ir neyn, *WIKZ* Ir deheiner k. h. (= von h. Z), 𝔙 Ir ne chumet niemer nehainer h. = 𝔐 Ir enchvˆmt nimmer dehainer h., m Oder ir nechumet nimer nehainer h., 𝔚o Oder

unde quæme ingegin uns alle irdiſke diet,
wir ne virzageten an der kriſtenheite nicht.
Hê l e n â die vrouwe
die wolde ir here ſcouwen.
die. vulten berc unde tal.
vil michil wart der herſcal.
ſie heten grôzen ubirmuot,
ſô ie der unſælige tuot.
ſie ſcriben ſich an der ſtunt
vehtendes volkis driuhundert tuſunt,
ſehs unde drizic tûſunt dar ubere.
ſie gedâhten ubele:

---

ir chumpt dheiner h., 𝔚𝔚2 ir ch. (+ anders 𝔚2) deheiner (+ von 𝔚2) h.

79 ℌ Vñ q̄mē alle irdiſke d., 𝔖 alle erdiſche d., 𝔙m Und chome ingegen uns, 𝔚o Vnd chom gen vns, 𝔖 iegen vns, 𝔐 wider vns; 𝔚𝔚2 Ode wærę ez; 𝔙 elliv irdenilſkiv, 𝔚o elliv irdiſchiv, 𝔐 all irdiſch, 𝔚2 elle erdiſchev, 𝔚 al irdiſchiv, m elliu haideniſkiu; *WIKZ* Ez ſi in liep oder leit (:).

80 𝔙 Wir uerzageten = 𝔖, 𝔚o+𝔚2 Wir verzagten, m+𝔚 Wir uerzagen; 𝔐 Wir verlazzen di chr. n., 𝔚 an dem chriſtentvm niet; ℌ niet, 𝔙m𝔚o𝔐 niht; *WIKZ* (:) W. verzagen niht a. d. cr.

81 𝔙 Elena div fr., ℌ H. die urowe, *WIKZ* Diu vrouwe Helena, 𝔚𝔚2 Diu küniginne Helena.

82 ℌ Die w. ir h. ſcowe, 𝔙m Div w., 𝔐 Div het ir herſchowe; 𝔖𝔚o Wolde; 𝔚𝔚2 Schouwet ouch ir her (= ir h. ouch 𝔚) da.

83 ℌ Die, 𝔙 Div, 𝔖 De dar deckete, m Si fulte, 𝔚o Si fult, *WIKZ* Si vulte, 𝔐 Si fullen, 𝔙 Di uollen, 𝔚2 Daz ervult, *W* Daz fvlt; 𝔖 vnde, ℌ uñ, 𝔙 und.

84 𝔐+*WIKZ fehlt* Vil; 𝔖 irhuf ſich, 𝔐 der ir ſch., 𝔖+𝔚2 ir ſch., 𝔚 der ſch., 𝔚o ir herſchar, 𝔙mℌ+*K* ir herſcal, *WIZ* ir(s *Z*) heres ſchal.

85 𝔙m+*I*+𝔚 groz.

86 m unſalige; 𝔖 So ein lowelliche vnſalich l.; *Z* Als allweg.

87 𝔚𝔚2 Si hrüeſten vehtens volkes ſa (= ir her da 𝔚) zeſtunt, *WIKZ* Mit ſchrift wart in da genant (:).

88 m Uehtenſ; ℌ drûhūdert tuſūnt, m tuſent, 𝔐 (*fehlt* V. v.) drey h. tavſent = *WIKZ* (:) Driu (+ zehen *WZ*) h. t. (+ in *K*) bekant.

89 𝔖 Ses vnde ſeſtich, 𝔐 Vnd ſehs h. dar vber; *WIKZ* dar zuo; 𝔚𝔚2 Dar uber driu (= dreizzig 𝔚2) h. n. ſehſiu (:); ℌ tûſent.

90 𝔖 dahten, *WK* Si dahten, *Z* Des ged. ſie, *I* Da ged. ſi; 𝔚o vil ubele, 𝔐 in vil vbel; *WIKZ* (:) ſpate unde vruo; 𝔚𝔚2 Vür war ſage ich ez iu.

ſie wolden mit roube unde mit brande
in rômiſkeme lande
haben ir willen.
dar nâch begonden ſie vaſte ringen.
Conſtantinus der guote
boten ſante er ſînir muoter,
durch ir ſelber êre
ſie irwelde ir viunf hundert althêrren,
die in den zuhten wæren
daz ſie ſentreht virnæmen
unde quæmen vrideliche zuo der ſtat.
vil tiure er die muoter des bat,
wande miſſelîch volc
zuo einir rede niene touc;

---

91 *WIKZ fehlt* Sie w., 𝔐 *sieh* 92.
92 m romiſken, *K* Rômſchen; 𝔚2 romiſchen landen, 𝔚 romiſchem riche; 𝔐 Si wolten im roͣmſchen lande M. r. vnd m. pr.
93 ℌ iren, 𝔚o irin, Z jren; 𝔚𝔚2 Wol h. ir w.
94 𝔖𝔐 *fehlt* vaſte; *WIKZ* Daz begunde got ſtillen, 𝔚𝔚2 Romære wolten ſi (w. ſi *fehlt* 𝔚) ſtillen (= geſt. 𝔚).
95 *WIKZ* der guote man (:), 𝔚𝔚2 Der g. Conſtantinus (:).
96 𝔖+*WIZ fehlt* er; ℌ𝔖 der m.; *WIKZ* (:) S. b. (= B. ſ. *WIK*) ſ. m. dan, 𝔚𝔚2 (:) Enbot ſ. m. alſus (= ſvs 𝔚).
97 ℌ Daz ſie d.; *I* ſelbes, 𝔖 ires ſelues; 𝔚 Daz ſiz ir ſelber tæt ze eren, 𝔚2 Si tæt ez ir ſelben ze eren, *WIKZ* D. ir ſelber ere Hiez er ſie biten ſere (*I kehrt um*).
98 ℌ *fehlt* Sie; 𝔙 Si rewelt, 𝔚2 Vnd erw., 𝔚 Vnd w.; ℌ+𝔚𝔚2+*K fehlt* ir; *WI* Si iwelt ir, Z Daz ſie im ſ. h.; *WIKZ* + Uz den andern geſundert (= beſundert *IK*, ſundert Z); 𝔚 *fehlt* alt; ℌ ulvͤnfhundert.
99 m *fehlt* den; 𝔙 warn, m waren; *WIKZ* Die altherren wæren, 𝔚𝔚2 Die dar zuo rehte kæmen: Daz ſi mit zühte(n 𝔚2) vernæmen.
8500 m𝔐 den ſent, [𝔚 Den ſent vnd qvæmen mit frid ze d. ſt., 𝔚2 Vnd chæmen vridleich zv d. ſt.]; 𝔚o wol vernamen; *WIKZ* Unde wol ſent bæren.
1 ℌ Daz ſie, 𝔙 Und ſi ch., 𝔖 Se q., 𝔚𝔚2 (*sieh vor. Z.*), m𝔚o+*WIZ* Und k., *K* Die vridlich kômen zü d. ſt.
2 ℌ Sine m., 𝔚 Tivr ſin m. er dez b., 𝔖 Der koning die muter tûre b., *WIKZ* Tiure (= Vil t. *WK*, Trewlich Z) er (= ez *IZ*) des die (= ſin *K*) m. b.
3 m Want, 𝔚o𝔐 Wan; m miſilih, 𝔚o mizlich, 𝔐 maniger ſlaht, *WIKZ* Wande michel gezog (= gezöhte *IV*, gezogte *K*); 𝔚𝔚2 *fehlt* 3:4.
4 ℌ Zû einᵉ rede nine t. = 𝔖 nicht en touk, 𝔙 Ze hainer rede niene

mit den nemohte fendis niht fin.
dô fprach die kunegîn,
wie gerne fie tæte,
fwes fie der fun gebæte.
Zuo Turaȥ wart der fent gelobet.
dar quam der rômifke voget.
dar kom ouch fin meifter
der guote fente Silvefter.
dar kômen zwâre
patriarche unde kardinâle.
dar kômen eilf hundert krumbir ftabe,
fô wir die buoch hôren fagen.
die kriften fcriben fich an der ftunt

---

t., 𝔐 Zv der red nicht entnucht, 𝔚o Zer chennen fent nicht dovht, m Ze nehainem fende nine tôc, *WIKZ* Ze dem fende (= confilin Z) niht entouc (= töchte *W*, tugię *K*).

5 𝔚2 M. den tumben, 𝔚 Bi tvmben; 𝔙m ne mahte; m𝔚o rede (*sieh* 4); 𝔐 niht gefein, 𝔚2 möht ez n. f.; *WIKZ* Mit menege (= rede månig' *K*) möhte rede niht (= n. r. *Z*) fin (= gefein *Z*).

6 𝔥 die, 𝔙m𝔚o div, 𝔚2 den her ch., 𝔚 div edel k.

7 𝔖 Vil gerne, 𝔚o Wi vngern; 𝔚o fi ez, 𝔖 fe iz, 𝔐+𝔚+*WIKZ* fi daz.

8 𝔖 Wez, 𝔐+𝔚+Z Des; 𝔥 *fehlt* fie; 𝔚o𝔐+𝔚+*WIKZ* ir fun; 𝔚o +𝔚+*WIKZ* bæte; *Z fügt zu* Des folt er gewert fein: Sie tet jm gûten willen fchein.

9 𝔚o Pey; 𝔥 Tůraz, 𝔐 Turaz, 𝔙m+𝔚2 turaz, 𝔚 Tvraz, *WZ* Turas, 𝔚o luras, *I* Tyras, *K* turo (*am Rande* thuraz), *T* Thuran, 𝔖 Tzu cefar; Z daz confilio (*sieh* 8504), *T* der Senat, 𝔐 der fvn, 𝔚2 ward er feit, *WIKZ* gezoget (:).

10 𝔚o Do; 𝔙m chom, 𝔥 quam (*sieh folg. Z.*), *usw.*

11 𝔥 kom, 𝔙 chom; 𝔖 Vnde fin m., 𝔚𝔚2 Und auch f. (+ lieber 𝔚) m., *WIkZ* f. m. fa (:).

12 𝔙 fancte; *WIKZ* (:) D. g. f. S. da, m Der babef fent S.

13 𝔙 D. chom ze ware; 𝔚 *fehlt* D. ch.; 𝔚o ovch zwar, 𝔖 vorware, *WIkZ* ze male (:).

14 𝔥 un̄, 𝔙 und, *usw.*; 𝔚𝔚2 (:) Ze gote ftuont ir gemüete ftarche.

15 𝔚o D. ch. ovh; m ainlif, 𝔙+*WIZ* ainlef, 𝔐 ainleft, 𝔚o eindlef, *K* aillif, 𝔖 twellef; 𝔚𝔚2 Ob des (= ez 𝔚2) iemen wundert: Krumber ftäbe komen (= chom 𝔚2) dar einlif (= Dar chomen chr. ft. einlef 𝔚) hundert; 𝔥m ftabe, 𝔙 ftæbe, 𝔖 ftene, *usw.*

16 𝔥 die b. h. fage; *WIKZ* Daz b. feit uf noch abe, 𝔐 Daz fagent div puch fu'r war, 𝔚𝔚2 *fällt aus.*

17 𝔥 *fehlt* fich; *WIKZ* Der kr. wart mit (= michel *K*) zal da kunt,

vehtendes volkes zehenzic tûſunt
(zwâre ſagen ich iȝ iu)
unde drîzic tûſunt unde driu.
die kunegîn hieȝ kunden ir ban
ubir allir ſlahte man,
ſwer in deme ſenede dicheinen ſtrît huobe,
daȝ man im daȝ houbit abe ſluoge.
Des anderen morgenes vil vruo
der bâbes garwete ſich dô,
patriarche unde kardinâle
unde alle die im dar zuo nutze wâren.
er ſanc° von dem heiligen geiſte eine meſſe,
wande er vil wol weſſe

𝔙𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) brüefte der (= die 𝔚2) criſtenheit ſa ze-ſtunt.

18 𝔐 Vehtens, m Uehtenſ; 𝔚2 zehen touſent, 𝔖 tzentzich duſunt, 𝔐 ſehzich tauſent = 𝔚o Seehzich tovſunt, 𝔚 hvndert tovſvnt, *WIKZ* Hundert tuſent an der ſtunt; ℌ tûſûnt.

19 𝔙 Ze ware, 𝔐+𝔚 Fvr war, 𝔚2 Vur war, *WIKZ* Vorware; 𝔚o𝔐 ſag, *WIKZ*+𝔙𝔚2 ſag(e); *WIKZ fehlt* ez.

20 𝔚o+𝔚2+*WIKZ fehlt* Und; ℌ Vñ ... vñ, 𝔙 Und ... und, m Unt ... unt; ℌ drv̑ (: v), 𝔙 driv (: iv), *usw.*; ℌ tuſent; 𝔙𝔚2 20 : 19.

21 ℌ Die, 𝔙 Div, 𝔚 Div frowe; 𝔖 kundigte iren b., *I* den b., 𝔚o eh. vher al (:).

22 𝔚o *fehlt* Uher; 𝔖 Ober alle ire man.

23 𝔙m ſende, 𝔚o ſent, *usw.*; 𝔚2 Swer da deh., 𝔚 Swer deh., 𝔖 einen; *WIKZ* ſende (= ſenate *Z*) ſtrites gewüege (:).

24 𝔐 dem; 𝔙𝔚2+*WIKZ* D. h. m. im abe ſl.

25 *Z fehlt* vil; ℌ urv˄, 𝔙 fru, m frů, *usw.*

26 ℌm do, 𝔙 dŏ, 𝔚 dv; 𝔙m+𝔚 garte, 𝔚o gart, 𝔖 gerte, 𝔚2 ehert, 𝔐 ga'rht; *WIKZ* (:) greif zehant zuo.

27 ℌ uñ, 𝔙 unt; m *bricht nach* unt (*die Seite*) *ab*; 𝔙𝔚2 Cardinale und patriarche: Hulfen im ze gotes dienſte ſtarche.

28 𝔖 *fehlt* dar zu; 𝔐 Di im dar zv reht waren, 𝔚o Div im all gůt dar zů warn, *WIKZ* Waren bi im ze allem male, 𝔙𝔚2 Vil lützel ſi ouch (= ouch ſi 𝔚2) der andern verbaren (= enh. 𝔚2): Die in dar zuo nütze waren; ℌ můzze.

29 𝔐 Von d. hiligen g. ſ. er meſſe; 𝔚 *fehlt* eine; 𝔙𝔖 e. miſſe; *WIKZ* Er ſ. v. d. h. geiſt (:).

30 𝔙 weſte, 𝔐𝔚o weſt, 𝔖 wiſte; 𝔙𝔚2 Wand er wol weſſe; *WIKZ* Den (= Der *IZ*) criſtenheit *IZ*) ze volleiſt Ein wünnecliche meſſe, Wande er vil wol weſſe (= weſzte *Z*).

der kuniginne ungemuote:
er bat got den guoten
daȥ er ir herze irkande
unde ouch im den heiligen geist sante,
der im sô getâne rede gæbe,
die sineme namen gezæme.
Die kunegin an ir gerihte gesaȥ.
daȥ buoch kundet uns daȥ,
der kunic leite den bâbes dar:
im volgete ein wunniclich scar,
die gote von himele wol gezam.
dâ was manic geistlich man.
den sent irhuop die kunegin.
sie sprach 'alle die dar zuo gelobet sin,
die hôren her zuo:
ich wil eine nôtliche rede tuon.

---

31 𝔋 *allein* Der kuoie uogemûte.
32 𝔋 *fehlt* Er; 𝔖 He bat; 𝔚𝔚2 Er bat daz got durch sin güete, *WI KZ* Er bat got sioer güete.
33 𝔚o *fehlt* ir; *W* wol erk.; 𝔚𝔚2 Ir h. erk.
34 𝔋 Vñ, 𝔚 Unde; 𝔋 *fehlt* im, 𝔖𝔚o+*WIKZ*+𝔚𝔚2 *fehlt* ouch; *K* in, 𝔖𝔐+Z ir; 𝔚o *fehlt* heiligen; 𝔋 sæote.
35 *WIKZ* Da von er (= sie Z) rede næme; *WIKZ* Von des helfe im diu rede kæme.
36 𝔚o wol gezem, *WIKZ* zæme; 𝔚𝔚2 Diu der kristenheite wol (w. *fehlt* 𝔚) gez.
37 𝔋 Die; 𝔐+*WIKZ* an daz g.; 𝔈𝔚o+𝔚𝔚2+*WIKZ* saz.
39 𝔖 leidete, *WK* beinit.
40 𝔐 Dem; 𝔚o+𝔚 wünneclichiu; *WIKZ* Mit einer wüoneclichen (-er *WK*) sch.
41 𝔋 Die; 𝔚 Div don u. h. w. g., *WIKZ* Diu g. vil (v. *fehlt* Z) wol (+ do *K*) gazam (= zam Z).
42 𝔚𝔚2 Dar zuo kom; 𝔐 Im volget.
43 Z Den consilio; 𝔐 hvb; 𝔋 die; 𝔚2 Do sait deu k.
44 𝔖 So se spr.; 𝔐 *fehlt* alle; 𝔚 gelôbet, 𝔐 geladen; *WIKZ* die hie sin; 𝔚 derzů.
45 𝔋 *fehlt*; 𝔚𝔐 Di horen her zu, 𝔖 De horen herizu, 𝔚o Die horn zů, 𝔚2 Si hôrent her zv̂, 𝔚 Die horen gemeinlich her zv, *WIKZ* Die hoeren her (= hie *WIZ*) ze mir (:).
46 𝔚𝔚2 Und vernemen(t 𝔚2) die rede die ich tuon, *WIKZ* (:) Der rede ich notliche enbir (= begir *K*).

dô ich difen fent gelobete unde gebôt,
daz tet ich durch die michiln nôt
daz ich mînen fun hân virlorn.
durch daz bin ich ûz komen
daz ich gerne wil befehen,
wannen daz fî gefchehen
daz er fîn ê hât virlâzen
unde mich allir mînir êren wil beftôzen;
unde ift daz S i l v e f t e r s rât,
daz er die trugenheit an gegangen hât
unde ift worden kriften,
ich ine wil iz nû niht langer vriften,
ich vorderez im zuo,
ich wil daz er mir dar umbe reht getuo.'
Der vil heilige bâbes
antwurte ir des:
er fprach 'vrouwe, dîn fun inift dir niht genomen.

47 𝔐 den, *fehlt* 𝔅; 𝔐 lobt vnd (*fehlt* 𝔚o); *W1KZ* Do l. difen f. gebot; 𝔚2 difen ftreit.
48 𝔐𝔖+𝔚𝔚2+*W1KZ* durch michel not, 𝔚o durch grozz not.
49 𝔚 verlorne (: zorne).
50 𝔐 Dar vmb; 𝔚𝔚2 Daz ift mir leit und zorne, *W1KZ* Der hat mich verkorn.
51 ℌ uirnemen; 𝔚o D. l. wil gern fehen.
52 𝔐+*W1KZ* Wa von, 𝔚2 Von wem; 𝔚o fei daz gefch.; ℌ gefchen.
53 *KZ* gelazen, *W1* lazen; 𝔚𝔚2 *fehlt* 53: 54.
54 ℌ *fehlt* miner; 𝔖 al miner ere; ℌ𝔐𝔚o verftozen; *W1KZ* Wil er fich des niht mazen.
55 𝔅 Siluefteres; *W1KZ* Ift ez denne S. r.
56 ℌ𝔐𝔖+*KZ* trugenh., 𝔅𝔚o+*W1* trugeh.; 𝔅 an uerg. h., *W1KZ* beg. h.; 𝔚𝔚2 Daz er unfern got verlazen hat.
57 ℌ Vñ, 𝔅 Und; *W1KZ* Ob er ift w. cr.
58 ℌ Ich ine w., 𝔅 Ich en w.; 𝔖𝔐𝔚o *fehlt* un = *W1KZ*; 𝔚𝔚2 So w. ichz n. l. vr.
59 ℌ uorderez = 𝔖 iz, 𝔅 uordez, 𝔐 voder im iz = Z vorder im es, *K* widercs, 𝔚2 vorders, 𝔚 vorderz an in iezv.
60 𝔚o (*fehlt* dar umbe) recht tu, ℌ reht, 𝔅 rehte getu; 𝔐 Er mvz mir dar vmb reht tvn, 𝔖 Her muiz mich recht darvmme tun, *W1KZ* Daz er mir (+ fein Z) reht dar umbe tuo = 𝔚2 (= 𝔚 d. r.).
61 *W1KZ* D. v. h. man (:), 𝔚𝔚2 Der babeft fprach 'edel künigin (:).
62 *W1KZ* (:) Antwurten ir began, 𝔚𝔚2 (:) Du folt des vil gewis fin.
63 𝔚o+*W1KZ* *fehlt* Er fpr., ℌ+*W1KZ* *fehlt* vrowe; 𝔐 vrowe fchone; 𝔚𝔚2+*W1Z* benomen.

er ift allir êrift vollenkomen
daz er irkennet daz wâre lieht.
ich ne geloukene dir fîn niht:
iz was mîn wille
unde hân noch grôzen gedingen
daz dir alfame gefchehe.
intphâch des heiligin geiftis gebe:
geloube an den heiligen Crift,
der durch dich gemartert ift.
wirs dû durch fînin willen in der toufe naz
(zwâre fagen ich dir daz),
er lônet dir mit fîneme rîche,
dâ wonis dû êwicliche
unde befitzift fô getâne wunne,
die dir mennifken zunge nimmir mac gekunden
unde hinne vur nimmir zergât.

---

64 H Er ift nû, S Er i. a. irft nu vullen k.; V uolkomen, *usw.*
65 V reehennet, *WIK* die gefiht, Z gefchiht.
66 V l. enlögen, M enlaugen, S ne louchene, Wo Dez lovgen f. d. n., WW2 lehn longen; W des, *WIKZ* ich lougen d. des n.; H licht (: nicht), V liht (: niht), *usw.*
67 *WIKZ* Ez w. wol der w. min (:), WW2 Ich han in dar zuo braht: Und han mir des vil wni gedaht.
68 HV grozen gedinge, S groz gedinge, MWo grozen gedingen, *WIKZ* (:) groz gedingen (= gedingê *Z*, gedingez *I*) fehin; WW2 Und han(s W) ouch guoten gedingen.
69 Z auch allo; WW2 D. dir alfam fol gelingen (*für* 70).
70 *WIKZ* Und daz man dich getoufet fehe; WW2 *sieh* 69.
71 Z Nun gelaub.
72 WW2 durch uns.
73 HM+WW2 Wirftu (= Wirdu ftv M+W) durch in, *WIKZ* Wirft du in der (= dem *KZ*, dê *I*) toufe naz.
74 V Zeware, S Vorwar; SMWo+*WIKZ*+WW2 fag(e).
75 Wo in f. r.
76 S Dar, M Dar inne = Z; *K* Da w. du in himelriche.
77 S Du; V *fehlt* Und; W felb; *WIKZ sieh* 79.
78 SWo D. dir nimmer m. z. + Wo alle nicht mag geeh.; S mogn k., H niht m. gek.; M D. d. dehaines m. z. Nimmer geehvnden mach, *WIKZ sieh* 79, WW2 Din deheines (deh. *fehlt* W2) menfchen (= menfchlich W2) zvngu Nimmer (+ vol W2) vür bringen mac (:).
79 H Vñ n. cerg., S De ouch nummer mer tzu gat, Wo (:) Vnd nimmer mach zorgen, *WIKZ* Da vreude nimmer zergat, WW2 (: Beidiu naht unde tac +) Hinnen vür nimmer (= N. h. f. W) zergat.

vrouwe, virnim mînen rât:
geloube an den gewâren got,
der dich von nihte hât gebiledôt.
ſilberine gote unde guldin,
waȥ mugen dir die vrume ſin?
daȥ ſint alliȥ unreine geiſte.
ſwer den volget allirmeiſte
unde ſich zuo in geſellet,
dem lônent ſie mit der helle, die immir mêr wellet.
êre dû dinen ſchephære.'
Die kuniginne hieȥ ir wiſen redenære
antwurten dem heiligen man.
dô huop ſich der ſent an.
Vil ſchiere ſie zwelve ûȥ irwelten,
die allir beſt gelêrten,
die undir Juden und undir heiden wâren,

---

80 𝔅 min r.; 𝔐 waz ich dir rate (:).
81 *Alle* waren, ℌ gewaren; 𝔐 (*faßt zusammen* 81 : 82) Gelaub an d. w. g. drate.
82 𝔚o v. nicbiiv gepildot hat, 𝔈 gebildet; 𝔅 von nihtiv.
83 𝔅 gotte und, 𝔚o Mit ſilbreiu gottern vnd g.; ℌ un̄, 𝔖 vnde; 𝔚2 Dein got ſ. v. g., 𝔅 S. v. g. got din.
84 𝔅 megen; 𝔚o nutz; 𝔚o+*WIKZ* geſin; 𝔚2 Nv waz m. ſie dir; 𝔅 dir die.
85 𝔚o all vnrein geiſt; 𝔐+𝔅+*WIKZ fehlt* allez.
86 𝔅 alremaiſte.
87 𝔅𝔚2 Unt wirt ir geſelle; 𝔐 geſellent.
88 ℌ Dē; 𝔚o *fehlt* mer; 𝔐 *fehlt* d. i. m. wellet; 𝔅𝔚2 helle (+ Diu wallet immer mere: Da muozen ſi leben mit ſere), *WIKZ* Sin ſele in der (= die *IK*) helle wellet (= vellet *IK*).
89 *WIKZ fehlt* du; 𝔅𝔚2 Vrowe, nu ere (+ dv 𝔚2) dinen ſch.
90 ℌ Helena h.; 𝔅 wiſe, *fehlt* 𝔅+*WIKZ*; Div frowe h. redenære; *K* redære.
91 𝔚o Antwurt.
92 𝔐 Senat, 𝔚2 ſtreit; ℌ hûp.
93 ℌ ſie, 𝔖 ſe, 𝔐 ſich; 𝔚o Vil ſchiert zweif zi vz erw., *WIKZ* Niht langer ſi entweiten: Zweif ſich (= ſi *K*) uz welten (= erw. *K*), 𝔅 𝔚2 (*für* 93—96) Do erweiten ſi ſchiere: Ahte meiſter und viere (= zier 𝔚2), Die diu buoch heten geleſen Und die an ir e wolten weſen Meiſterliche vollekomen, Die het diu vrowe (= kvnigina 𝔚2) dar zuo genomen; ℌ ſchire.
94 𝔅 alre beſte; *WIKZ sieh* 93.
95 ℌ𝔐+*WIKZ* und h., 𝔚o vnd vnder d. h.

des ſie in alle jâhen,
die den wâren gotis holden
ubirwinden ſolden.
ein gelubede wart dâ getân,
zuo deme ſende quæme nichein man,
der dichein wort torſte gereden,
er newolde den hals ze wandel geben,
wen zwêne philoſophî,
die lobeten ſie in iewederme teile dâ bî.
der eine hiez Krâtôn, der ander Zenôphilus
(daz buoch nennet uns die hêrren ſus),
die des ſendes rihtære wâren
unde allir ir zuhte phlâgen,
die ouch die rede beidenthalp undirſchieden,

---

96 𝔐 *fehlt* in; 𝔖 allen; 𝔚o ail veriahea; *WIKZ* Die der kriſten(hait Z) kunden varen (= farren Z).
97 𝔖 werdea; *WIKZ fehlt* 97: 98.
98 𝔐+𝔚2 M. rede überwinden ſ., 𝔚 Vber reden ſ.
99 𝔚 gelúb, 𝔐 geln°bd, Z getûpte, 𝔖𝔅 geluhede, 𝔖 gelnhete, 𝔚2 gelnvhe, *usw.*; *WIKZ fehlt* dn.
8600 𝔖 q̃me, 𝔚o chem, 𝔅 ne chnm, 𝔚2 chom, 𝔚 chnme, 𝔖 en quam ni nein m.; *WIKZ* Ze d. ſ. (= By d. ſenate Z) was dehein m. (= ward gethan Z); 𝔚 Ze d. ſtrélt.
1 𝔅 getnrſte ger., 𝔚o gëtnrſt reden, 𝔖 D. ein w. dorſte r., 𝔚 Der iht; 𝔚𝔚2 get. ſprechen (:); *WIKZ* Der deheine rede wolte han (:).
2 𝔚o Er en ſult d. h. ze wandeln g.; 𝔐 dem Pabſt; *WIKZ* (:) Man tæte in (= im *KZ*) des hnuptes (= daz hnuhet *WIZ*) an, 𝔚𝔚2 (:) Diu künegin hiez ez (ez *fehlt* 𝔚) an ſinem lihe (= im 𝔚) rechen.
3 𝔖 Wea, 𝔖 Sunder; 𝔚𝔚2 Da warn zw. ph.
4 𝔅 Di di; 𝔐 intens; 𝔖 *fehlt* in; 𝔖 iw'derme, 𝔖 iowederme, 𝔅 iewederen, 𝔐 ietwedern, 𝔚2 ietwederm, 𝔚o ietwederm tail ze ſein; 𝔚 Die iobte man hedeathalben ſia, *WIKZ* Die warn ietwederm teile bi.
5 𝔖 *fehlt* eine; 𝔅𝔖 crathon, 𝔚o Craehnn, 𝔐 Gratnn; 𝔚𝔚2 C. unde Z.; *WIKZ* Der eine hiez Craton: Der enphie dar umbe dheinen lnn, Der ander Zennphilns (= cenophalus *K*).
6 𝔐 *fehlt* hunch; 𝔚+*W* ſi alſus, 𝔚2 ſi vns ſvs, *IKZ* in; *IZ* ſus, *K* alſus.
7 𝔅 wæren (: phlagen); *WIKZ* Die d. ſ. (= ſenates *W*) phlagen, 𝔚 In dem ſende ze rihtære, 𝔚2 Di ſchulten des ſtreites weſen gût rihtere.
8 𝔖 Vñ, 𝔅 Unt; 𝔚o irr zuht, 𝔖 al irer zuchie; *WIKZ* Und mit zühten da bi lagen, 𝔚𝔚2 (:) Die duhten ſich (ſ. *fehlt* 𝔚) ſo gewære.
9 𝔚o *fehlt* ouch; 𝔚o peidenthaiben, *fehlt* 𝔐, 𝔖 an hecdenthalf; 𝔖 *bloß*

die durch leide noch durch liebe
nihtes dâ nejâhen
wan alſe ſie gehôrten unde geſâhen.
ſwenne daȥ geſchach
daȥ der man miſſeſprach,
daȥ er wart ubirwunden,
daȥ rihten ſie an den ſtunden
nâch rehter urteile
unde jâhen des gemeine
daȥ er hôrære niene ſolde hân,
ſô hieȥen in die rihtære ûȥ dem ſende gân.
Uf ſtuont der Archiſinagôgus.
die rede irhuop er alſus.
der hêrre hieȥ Abiâthar —
er ſprach 'Silveſter, iſt die rede wâr?

ſchieden; 𝔚𝔚2 Daz ſi den ſtrit ſolten beſcheiden (+ Die waren zwene wiſe beiden), *W'IKZ* Beidenthalp ſie jahen (:).

10 ℌ *fehlt* Die; 𝔖 De d. liebe n. d. leide; ℌ noh; *W'IKZ* (:) Daz (= So *K*) ſie daz reht ſahen, 𝔚𝔚2 Durch tweder (= weder 𝔚2) liebe ſi niht (n. *fehlt* 𝔚) jahen.

11 𝔐 dar; 𝔖 ne iehen; 𝔅𝔐𝔚o (*ohne* ne *od.* en) jahen; 𝔚𝔚2 *sich* 10.

12 ℌ Wan; ℌ𝔅𝔖 alſe, 𝔚o alz, 𝔚𝔚2 als; 𝔖 horten; ℌ uñ, 𝔅 nude; 𝔖 ſegen (: iehen).

13 𝔚o Swem, 𝔖 Wan; ℌ geſchah (: miſſeſprach), 𝔅 geſcach (: miſſeſprach) = 𝔚o𝔈+𝔚𝔚2+Z, 𝔐 geſchaͤhe (: ſpraͤche) = *W'IK*.

14 𝔚 herre; 𝔚2 m e ſſe ſprach.

15 𝔅 D. der, 𝔐 Daz werd, 𝔚o D. er wer, *W'IKZ* So was er ü.; 𝔖 vorwunnen.

16 𝔖 richteten.

17 ℌ rechteme, *T* rechtem; 𝔚o richter; 𝔚𝔚2 *fehlt* 17 : 18.

18 ℌ Uñ j. ſie d. algemeine, *W'IKZ* J. ſie im ze-unheile.

19 𝔚o𝔖 D. der; 𝔅 horare; ℌ nine, 𝔚o newa; *W'IKZ* Daz er niht hoꝛær (+ me *K*) ſolte han, 𝔖 D. der nicht lenger ſolde ſtan, 𝔚𝔚2 Er ſolde niht horære han.

20 𝔐 Si h. di; 𝔅 rihtare; 𝔚𝔚2 So hiezens in; 𝔈 De moſte vz deme ſente to hant gan, *W'IKZ* So (= Sa *W*) muoſe er von (= gen *I*) dem gerihte gan (= ſtan *I*); 𝔚2 aus dem ſtreite.

21 𝔚2+*W'IKZ* *fehlt* der; *K* ariſmagogus.

22 𝔅 rehûb, 𝔖 irhuf, 𝔚o𝔐+𝔚𝔚2+*W'IKZ* huob; Z an alfus.

23 𝔖 abiatar, 𝔚2 abyachar, 𝔚 abiachar.

24 ℌ+Z die, 𝔖 de; 𝔐 di red iſt w.; 𝔚 iſt daz w.

nû ſich wie dâ geſcriben ſtê:
nû liſeſt dû doch ſelbe in der ê
daz got ûz ſîn ſelbes munde
dem hêrren Môiſi kunte
'Israhêl, habe mich mit êren:
ich bin ein got unde ein hêrre,
ich bin ein wârer got
unde irvulleſt dû mîn gebot,
darumbe gip ich dir mîn riche.'
daz widerredeſt dû hie wærliche
unde wilt dû drî gote haben.
ſwer dir der rede wil geſtân,
der zebrichit die ê unde gotis gebot,
der iſt êwicliche tôt,
ſô dû ſelbe maht leſen:
er ne ſol ze jungiſt mit gote niht geneſen.'

---

25 𝔖 dar, 𝔚o daz.
26 𝔚o Nu liſtu duch in der e, 𝔖 Jo liſeſtu ſelhen in der .E., 𝔙 in de ê; 𝔙𝔚2 Du l. duch ſelbe in der e, *WIKZ* Du l. ſelbe in (= an *IZ*) der alten e; 𝔥 ê (ſte).
27 𝔙 uzer; 𝔖 ſines ſ., *I* ſeiner ſ.
28 𝔚o+𝔚 *fehlt* Dem; 𝔖 Da her m. k.; 𝔙 mayſe; *WIKZ* tet kunt.
29 𝔐 *fehlt* mit; *KT* in; 𝔙𝔚2 Israhel enbiut (= erbiut 𝔚) m. ere.
30 𝔐 *fehlt* pin; 𝔥 vñ, 𝔙 unt.
31 𝔙𝔚2 *fehlt* ein; 𝔚o warr.
32 𝔖 irvulleſtu, 𝔙 ervůlleſt, 𝔥 iruůlleſt, 𝔚o ervolleſtu, *usw.*, *W* vulleſt, *K* vullaiſt.
33 𝔖 gebe, 𝔚2 geb.
34 *K* Du, *W* Da; 𝔖+𝔚2 *fehlt* hie; 𝔙 wairliche.
35 𝔥 Vñ, 𝔙 Und, 𝔖 Vnde; 𝔚o𝔖 han; *WIKZ* U. wil du (= wilt *K*) hie dri g. han, 𝔚 Dv wilt hie dri got han.
36 𝔖 biſtan.
37 𝔚 Der br.; *WIKZ* Der br. e unde gebot; 𝔥 ê.
38 𝔙𝔖 ewiclichen; 𝔚𝔚2 (:) Daz l. e: eweclicher ſpot, *WIKZ* (:) Daz ſelbe(r *Z*) ſchunf (= geſch. *K*) der ware gut.
39 𝔚+*WIKZ* Als du; 𝔥𝔚o macht, 𝔙 maht, 𝔖 ſelhen machſt, 𝔐+𝔚 haſt geleſen; *WIKZ* ſelbe wol (w. *fehlt I*) maht (= macht wol *Z*) leſen.
40 𝔥 *fehlt* ze jungeſt; 𝔐 Daz er m. g. n. ſ. gen., 𝔚2 Ir ſchv̊lt ze jungeſt m. g. n. gen., 𝔚 Er mach m. g. n. gen., *WIKZ* Der mac ze jungeſt n. gen.

Ûf ftuont der bâbes rîche
vil harte gezogenlîche
mit fcônem antlitze.
der kriftenheite was er wol nutze.
er fprach 'dû bift ein wol gelêrter man,
war umbe newilt dû die buoch niht rehte virftân?
dô iuch **Juden** die wâre gotis hant
irlôfete ûʒ **Egiptî** lant
von fchalclichen vorhten,
vil manige wundir er durch iuch da worhte.
er gap iu al des iu durft was,
daʒ iu nihtes gebraft.
dar uber guʒʒet ir bôfe getroc
unde bettet an die abgot

41 𝔋𝔅 ftunt, *usw.*
42 𝔋𝔖 *fehlt* Vil, 𝔚+*WIKZ fehlt* harte; 𝔖 Harte tugentliche.
43 𝔋 antlizze, Z antlitze, 𝔅 antluze, 𝔖 antlutze, 𝔚o antlutz, 𝔐 antlu͗tze = 𝔚𝔚2+*WIKZ* antlütze.
44 𝔐𝔚o𝔖+𝔚2 *fehlt* wol; *WIKZ* Den criften w. er n., 𝔚 Er fprach din rede ift vnn͗tze; 𝔋 nûzze.
45 𝔚o gelert; 𝔚 Dv b. doch e. gelert m.
46 𝔐+*WIKZ* Wes (= Wan 𝔐) fihft du (du *fehlt I*) din b. n. r. an; 𝔅 da n. r. verftan; 𝔚 Wes wildv div b. niht verft.; 𝔋 *fehlt auch* rehte.
47 𝔅 Dŏ iv iuden, *I* iv; 𝔋 die; *WIKZ*+𝔚 *fehlt* ware; 𝔖 Do gi waren in godes hant.
48 𝔅 Rèloft uzer egiptelant, 𝔖 Vnd ir lofte; 𝔖𝔚o+𝔚𝔚2+*WIZ* egipten l., *K* egipto; 𝔚 Lofte von e. l.
49 𝔐 Vnd von fchelchlichen werchen nam, 𝔖+𝔚𝔚2 Von fchantlichen werken, 𝔚o Von fchentleichen vorchten, *WIKZ* Von fchalclicher (= fchantklich' *I*) vorhte; 𝔚𝔚2 (*reimt darauf*) Des (= Den 𝔚2) künt ir niht gemerken (= merken 𝔚2).
50 𝔚2+*WIKZ fehlt* Vil; 𝔋𝔅 manige, *fehlt* 𝔚; 𝔐 Manich w. durch iv hat getan, 𝔖 Vnde durch vch wunder wolde werchen; 𝔚𝔚2 *fehlt* da.
51 𝔐 als dez; 𝔚o allez dez ir wedorft waz, 𝔖 des vch nottorft w., *WIKZ* Er g. iu des iu durft (= notdurft Z) w., 𝔚𝔚2 fwes iu d. w.
52 𝔅 nihtef engebraft, 𝔚o𝔖 nihtes niht gebraft.
53 𝔋 uber; 𝔋𝔖 bofe, 𝔅 bofiv, 𝔚o poziv, 𝔐 vnralniv; 𝔖 *fehlt* ir; 𝔚𝔚2 ir iuwer abgot; *WIKZ* Dar über brachet ir fin gebot (*sieh* 54).
54 𝔋𝔅 bettet, 𝔖 beteten; 𝔋 die; *WIKZ* (*sieh* 53) Und guʒʒet iuriu abgot, 𝔚𝔚2 Daz was des tiuvels gefpot (= fpot 𝔚).

gelîch einem ſtiere.
dô virgâȥet ir mînis trehtînes ſchiere.
alle die in der werlde dô lebeten,
Juden unde heiden an die abgot betten.
daȥ zurnde got ſêre,
unz Môŷſes der heilige hêrre
vil innicliche ſîn gebet
hin zuo gote getet
daȥ er den zorn darumbe virlie,
wande er die ê von im intphie.
durch die michiln nôt
ſô warnôte ſie der waldige got
die ungeloubegen diet,
wande ſie im doch dâ vore wâren liep.
durch daȥ ſprach er 'Israhêl, habe mich mit êren,

55 𝔙 ſtire (: ſciere).
56 ℌ deſ waren gotiſ, 𝔚 Ir vergazzet gotes ſch.; *WIKZ* ir ſin vil (v. *fehlt I*) ſch.
57 ℌ𝔖 A. die da, 𝔚𝔬+*WIKZ* A. die do l.
58 𝔚𝔬 H. v. j., 𝔖 I. v. h. do; ℌ die abgote, 𝔖 de a., 𝔚𝔬 die abgotter anpetten, 𝔖 anbedeten, ℌ𝔙𝔐 betten; 𝔙𝔚2 An die abgot die beten, *WIKZ* Nach den abgoten (= abgöttern *Z*, dem abgote *K*) ſtrebten + Juden unde heiden: Von im (= ſich *K*) ſich muoſen ſcheiden.
59 𝔖 Des; ℌ zůrnde, 𝔙 zŏrnde, 𝔚𝔬 zurnet g. vil ſ. = 𝔚2.
60 𝔙 Unze; 𝔐+𝔙𝔚2 der herre, *WIKZ* der here.
61 𝔚𝔬 minchleich, 𝔚2 inrechleich; *WIKZ* Der in ze leræ was erkorn (:).
62 ℌ Vn̄ minnicliche zů g. g.; 𝔙 Hin ze got tet, 𝔚𝔬 Do hintz got tet, 𝔐 Hintz got von himel tet, 𝔖 So dicke tzo gotte tete, 𝔙𝔚2 Hinz unſerm herrn got getet, *WIKZ* (:) Bat got umbe ſinen zorn.
63 𝔐 dorh in; 𝔚 lie; *WIKZ* (*sieh* 62) Durch in er in lie(ſz *Z*).
64 𝔙 Want, 𝔙𝔚2+*WK* Wan, *usw.*; 𝔖 van im de e vntfe; ℌ ê.
65 𝔖 michelen, 𝔚𝔬+𝔚2 michel; 𝔙𝔚2 vil m. n.; *WIKZ* D. d. m. arbeit (:).
66 ℌ warnote, 𝔙 warnete, 𝔖𝔐𝔚𝔬 warnet; ℌ waldige, 𝔖 waldige, 𝔙 waltinde, 𝔚 waltvnde, 𝔚2 waltend, 𝔐𝔚𝔬 waltent; *WIKZ* (:) Die warnunge er an ſie (= Er ſi die w. an *IZ*) leit.
67 𝔙 ungelŏbigen, *K* vngelŏbig.
68 ℌ𝔙 Wande, 𝔐 Wan ſi wara im da vor l.; 𝔚𝔬ℌ *fehlt* doch; 𝔚2 In was verborgen daz war lieht, 𝔚 Sie erchanden niht d. w. l., *WIKZ* Ungerne ſie (= ſich *K*) von im (= in *K*) ſchiet.
69 𝔚𝔬 Do ſpr. er; 𝔙𝔚2 D. d. ſpr. er ir (= got 𝔚) erbiutt mir ere, *WIKZ* Er ſpr. ze Israhel daz: Habe mich (= ich *Z*) m. e. baz,

ich bin ein got unde ein hêrre,
ich bin ein wârer got eine.'
der name ift undirfcheiden.
er heizit vater unde heizit fun unt der heilige geift.
durch unfe brôde nam er bein unde vleife.
die dri namen ift ein wârer got.
fwer des niht geloubôt
einen got mit den drin namen,
der ift immir mêr mit den tiuvelen in der helle begraben.'
Dô fprach Abiâthar
'Silvefter, ich fage dir vurwâr:
wir heten undir uns hêrren,
die grôzis wistuomes phlâgen.

---

70 ℌ uñ, 𝔙 und, *usw.*; *WIKZ* Min (= Mit *I*) gotheit ift gemeine.

71 𝔙+𝔚 *fehlt* ein; ℌ𝔐𝔚o𝔏+𝔚2 ein w. g., 𝔖 war, 𝔚o+𝔚2 vater g.; *Z* allaine.

72 ℌ (:) hat undirfcheide; 𝔐 Div red; *WIKZ* Min name fich fcheidet allermeift, 𝔚 Den namen ich fvs befcheine.

73 ℌ Er h. u. ů f. uñ heilige g. = 𝔚o heiliger = *WIKZ*, 𝔚2 heilig; 𝔖 vnde fon vnde der h. g., 𝔙 und haizet f. und der h. g., 𝔐 vater er haizzet fvn u. h. g., *K* Er haiffet fvn vater hailic gaift, 𝔚 Er h. v. f. heiliger g.

74 𝔙 unfer; 𝔐 proͤd, *W* blôde; 𝔚o D. vnfern willen n. er an fich fl. vnd pein, 𝔚 (:) Dvrch vnf wart er menfch aller meift, 𝔚2 D. vnfer brôd n. er die menfcheit, *WIKZ* D. u. br. (= bl. *W*) er an fich nam: Vleifch bein, als im gezam.

75 𝔙 Di dri nomende ift, ℌ nam̃ fint; 𝔚 fint, 𝔐𝔖𝔚o+𝔚2+*WIKZ* ift; 𝔚o warr, 𝔖 war.

76 ℌ𝔙 des, 𝔙𝔚o𝔐 daz; 𝔙 niene; 𝔚o gelovbet, 𝔖 geloube; 𝔚𝔚2 Swer daz niht geloubet der lobt (= geloubet einen got 𝔚2), *WIKZ* Swer niht geloubet fin gebot.

77 𝔐𝔚o+*WIKZ* *fehlt* den; 𝔚o drein; 𝔚o Ern fi ein got mit dr. n.

78 𝔙𝔚o *fehlt* mer, 𝔖 *fehlt* immer mer, ℌ *fehlt* m. d. t.; 𝔚o𝔖 mit den tiufelen, 𝔙𝔐 m. dem tievel; *WIKZ* Der muoz fich den tiufel lazen (= lan den t. *K*) zamen (= zemen *Z*), 𝔚𝔚2 D. m. f. vor d. t. fchamen.

79 𝔚𝔚2 Abiachar.

80 𝔐 Ich fag dir f. f. w., 𝔚o S. i. dir fag f. w.; 𝔚2 *fehlt* dir; ℌ uirwar.

81 *WIKZ* Under uns herren waren (:).

82 𝔙 plagen, 𝔖 pleghen; *WIKZ* (:) Die grozen (-z *K*, -r *Z*) wis–

von gote ſie den gwalt habeten,
daȥ ſie ûf quicketen die tôten;
daȥ himelviur virbrante
ir viande.
gebuten ſie an des meres grunt,
daȥ wart an der ſtunt;
gebuten ſie an die hôhe der himele,
dâ newas niht widere.
den ſunnen hieȥen ſie ſchînen
ſiben unde vierzic wîle,
daȥ er nie von der ſtete nekom.
daȥ iſt abir unvirnomen
daȥ iȥ ie von dicheinem kriſten geſchæhe.
daȥ nemac nieman bewæren.'

---

tuom(ſ *K*, wiſzheit *Z*) baren, 𝔚𝔚2 Daz niemen het wistuom (= w. h. 𝔚2) merren (= meren 𝔚2).

83 𝔖 de gewalt hatten, 𝔋𝔙𝔐+𝔚2 heten, 𝔚 haten, *usw.*; *WIKZ* Die v. g. wollen (+ den *W*) gew. han (:).

84 𝔋 irquickelen, 𝔚2 erchv'hten, 𝔚 chv'cten, 𝔙 ůf chuhten, 𝔚o ovf chuchten, 𝔐 auf chuchten, 𝔖 vf kundeten; 𝔚o den t.; *WIKZ* (:) Die t. hiezens (ſi *fehlt I*) uf ſtan.

85 𝔐 Vnd daz daz h. fiwer brant; 𝔋 himeluûr.

86 𝔋𝔖 (:) viante, 𝔙 ulande, 𝔚o veinde, 𝔐+𝔚𝔚2+*WIKZ* Alle ir viande (= Finanndt *T*, viende *Z*), *K* Alle ir ſchande.

87 𝔙 Geboten ſi (*läßt weg* 86: 87); *alle übrigen mit* 𝔋.

88 𝔚2 Do; 𝔚 Daz w. getan an d. ſt., *WIKZ* Daz geſchach n. d. ſelben ſt.

89 𝔋𝔐 an, 𝔙 in di h. der h., 𝔖 in hoge dem h., *WIKZ* in (= an *Z*) den h. hoch; 𝔚𝔚2 Gebuten ſi hoch oder nider (:).

90 𝔐𝔚o Da enw., 𝔖 Dar en w., 𝔚2 Da w.; *WIKZ* (:) Da wider ſich niht (= nv't *Z*) zoch.

91 𝔙𝔙+*WIKZ* Den ſunnen, 𝔖 De ſunnen, 𝔚o+𝔚2 Die ſvnnen, 𝔚 Die ſvnne, 𝔐 Di ſvnn; *WIKZ* ſie ſchinen hiezen (:); 𝔋 ſchine.

92 𝔋 un̄, 𝔙 und; 𝔚 Ze ſiben vnd ze v. w.; 𝔚𝔚2 wilen; *WIKZ* (:) Siben u. ſibenzec wile (w. *fehlt K*) dar under liezen.

93 𝔐 ſi, 𝔖 ſe; 𝔚o ab; 𝔋𝔐𝔚o ſtet, 𝔙 ſtete; 𝔖 D. ſe nu vnder quam des e. Noch ſint nu man vorna(m); 𝔚𝔚2 Daz ſi (= Dazſs 𝔚) nie (n. *fehlt* 𝔚) v. d. ſtet (= ſtat niht 𝔚) mohte komen, *WIKZ* Daz er von ſtet (= ſtat *Z*) niht mohte komen.

94 𝔙 auer, *fehlt* 𝔚o, *WIKZ* (*dafür*) nu.

95 𝔋 *fehlt* iz, 𝔚o *fehlt* deheinem; 𝔐𝔚𝔚2+*WIKZ* ie geſch.; 𝔋 geſhe.

96 𝔙 enmac; 𝔚o D. m. iemnn wewern; 𝔋 bewere, 𝔖 beweren me; 𝔚𝔚2

Dô ſprach der heilige man
'ich wil dir wærliche ſagen:
iuwir vurſte hieȥ Jâirus
unde was der Juden Archiſinagôgus
alſe dû hiute biſt,
ſô man ſinget unde liſt:
ſîne tohtir hieȥ unſir hêrre von dem tôde irſtên
mitten in der ſtat zuo Jerûſalêm.
ir vater er ſie widir gap.
die lebete ſît manic jâr unde tac.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
'Silveſter, dû wilt mir ein ſpel ſagen,
ſam der einin troum hât geſehen.
maht dû von den buochen reden?'

Daz ez (ez *fehlt* 𝔚2) ie dehein ouge geſæhe (= erſæhe 𝔚), *WKZ* Daz man noch (+ ie *K*) geſæhe, *I fehlt* (𝔚c *schließt mit* geſchæhe).
97 *WIKZ* Silveſter enwolte niht langer dagen (= uerdagen *K*).
98 𝔚 Nv w. ich dich wizzen lan; *K* wârlichen; 𝔚2 ſan.
99 𝔚 Ein iwer f., 𝔚o Ein werder, *W* Ein v.; 𝔚o+*IT* Iarius, 𝔐 Lazarus.
8700 𝔖 Vnde, 𝔐 Der w.; 𝔚𝔚2 U. w. iwer (= i. 𝔚) a.; *K* Der Judo ariſmagoguſ.
1 𝔚 Alſo, 𝔚2 Als, *usw.*
2 𝔐+𝔚 Vnd als; ℌ uñ, 𝔅 und; ℌ𝔅 liſet (: biſt).
3 𝔚 Des t.; ℌ+𝔚 h. got, 𝔖 vnſe here van dode, *WIKZ* er uf ſtan, 𝔚 h. got vf ſt.
4 𝔐 *fehlt*; 𝔚o En mitten; 𝔈+𝔚 In d. ſt. to i.; *WIKZ* Ze J. (+ unde *IZ*) bin gen.
5 ℌ Iren, 𝔈+Z Irem, 𝔚 Irm; *WIKZ* Ir v. gap er (= man *I*) ſie wider (:), 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
6 𝔐 ſider, 𝔖 ſint vil manigen tach; 𝔚𝔚2 Dar nach leble ſi manegen tac, Daz ſi guoter witze phlac, *WIKZ* (:) Do leble ſie dar nach lange ſider.
7 ℌ hebreſke, 𝔅 ebreiſce, 𝔚 ebreiſh, 𝔚o ehreiſch, 𝔐+𝔚2+*IK* ebraiſch, 𝔖 hebraiſſche, Z hebrayſcb, *W* ebreiſche.
8 𝔐 *fehlt* S.; 𝔅 wil; 𝔖 mich; 𝔚2 ſan; 𝔚 S. ich enchan; *WIKZ* Du wirfeſt mich ein ſpel (= ſpil *IZ*, biſpel *W*) an; 𝔖 ſpil.
9 *WIKZ* Als; ℌ einẽ, 𝔅 ainem; 𝔚 Dirr dinge niht geſehen; *WIZ* *fehlt* einen.
10 ℌ Mahtu, 𝔚2 Mahtv, 𝔚o Machtu, 𝔖 Mach du; 𝔚2 jehen; *WIKZ* Mahtu mir v. b. d. jehen, 𝔚 Ez iſt mir ein trovm, ich mags niht jehen.

Dô ſprach der heilige man
'nû heiȥ daȥ buoch her vur tragen,
den tiuren **Jôſêphum**
iuwirn hyſtôriôgraphum.
nezeige ich dirȥ niht geſcriben ſtân,
lâ mich den lip virlorn hân.'
Die kunegîn mit grimme
hieȥ daȥ buoch vur bringen.
alſe man daȥ buoch ûf tete,
dô bewærte er iȥ ſâ zeſtete.
daȥ was der kuneginne leit:
ſich vrouwete abir die kriſtenheit.
Dô ſprach der hâbes hêre
'**Abiâthar**, nû virnim ouch mêre:
unſer hêrre vuor zuo **Nâîm**.
ſine jungeren volgeten im.
einen tôten vuorte man im ingegene

---

11 𝔚 Aber ſpr.
12 𝔚 Heiz vns die p.; 𝔖 *fehlt* her; 𝔚𝔚2 Nu h. (= H. 𝔚) mich d. b. ſehen lan, *WIKZ* Nu ſich (= ſihe *K*) dax (= dů *K*) b. ſelbe(r *K*) an.
13 𝔙 turen, *K* tivrren; 𝔚 *fehlt.*
14 𝔙 iweren, ℌ Vwirn, 𝔖 Uweren, Z Eweren, *usw.*; 𝔐 hyſtorium graunm.
15 𝔐+𝔚2 Vnd zeig, 𝔚o+𝔚 Zeig; 𝔖 ix dir dar n. innen; *I fehlt* ex; 𝔚2 da ſtan.
16 𝔚 So la; 𝔚o ich wil d. l. v. h.; 𝔙 uerworht.
17 ℌ Die, 𝔙 Div chuniugin, 𝔐 Elena div k.; 𝔚o mit michelm gr., *WIKZ* mit unſinnen; 𝔚 Nv gebot div k.
18 𝔐 H. ir d.; 𝔚o+𝔚2+*WIK* gewinnen, Z d. b. br.; 𝔚 D. b. dar fŏr br.
19 𝔚+Z Do.
20 𝔙 bewæ'rt, 𝔐 bewart, 𝔚o bewert; 𝔚2 *fehlt* ex, 𝔖 *fehlt* ſa; ℌ e' iz in aida ceſt.; 𝔚 Er bew. ex ſa ze ſt.
21 𝔙 chuniginne.
22 ℌ Des ur. ſ. die cr.; 𝔙𝔖𝔚o aner, *fehlt WIKZ*; 𝔚 S. frævt ſin aber d. chr.
24 𝔐 Nv vern., 𝔖+𝔚 A. vern.; ℌ+*IKZ fehlt* ouch, 𝔖 noch, *W dafür* mich.
25 𝔚o gen; ℌ Nayim, 𝔖𝔚o𝔐+*WIK* naym, 𝔚2 Nayn, 𝔙+𝔚+Z Naim och (:); ℌ uůr.
26 𝔐 nuch im, Z (:) volgoten jm nach; *K* volgetont.
27 𝔖 men in tegene; ℌ uůrte.

mit michilre menige.
durch der muoter jâmer
dâ zeigete er sîne gnâde:
under der porte
der muoter er in lebenden widir antwurte.'
mit den buochen bewærte er im daȥ
daȥ die rede wâr was.
Dritte ſtunt zeigete er im geſcriben dâ:
'Lâzarum von Betthâniâ
hieȥ unſer hêrre von dem tôde ûf ſtên
vor der burc zuo Jerûſalêm,
der an dem vierden tage begraben lac.
daȥ urkundet Jerûſalêm alle die ſtat.
ouch zeige ich dir geſcriben daȥ:

---

28 𝔙 micheire, 𝔖𝔐 micheier menie, 𝔚o michier menig; 𝔚2 vil grozzer; *WIKZ* megen.

29 *WIKZ* j. da (:); 𝔚𝔚2 Der m. j. der (d. *fehlt* 𝔚) was groz.

30 ℌ+*WIKZ fehlt* Da, 𝔖 So tete her ſ. gn.; Z Erzaigt; *WIKZ* gn. ſa (= da ſa *I*); 𝔚𝔚2 Siner barmung (= bærmde 𝔚) ſi genoz.

31 𝔐 Vnd vnder; 𝔚o𝔖+𝔚𝔚2 porten.

32 ℌ iebenden, 𝔙 iebendigen, 𝔐𝔚o iebentigen, 𝔖 ieuendich; ℌ𝔖𝔐 *fehlt* wider; *WIKZ* Erkuhte (= Erkikt *K*, Erquickt *Z*) er (= Er ercb✓ket *I*) in mit einem worte; 𝔚𝔚2 Mit ſinen heiiegen (= h. ſ. 𝔚) worten Hiez er daz kint uf ſtan: Ze (= Vnd ze 𝔚) ſiner muoter biez erz (h. ˜e. *fehlt* 𝔚) gan.

33 𝔈𝔚o dem; 𝔚o *fehlt* bunche *u.* im; 𝔙 bewæret; 𝔙𝔐 in (*fehlt* 𝔚 𝔚2); *WIKZ* bewære ich daz.

34 ℌ die; 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) mag ez gelouben deſte baz; *W'I KZ* Die rede er im eben maz.

35 𝔙 Dtriten ſt., 𝔐 Ze der driten ſtund, 𝔚o Ze dem dritten mal, 𝔖 To dem dritten betzeigete; 𝔐 in (*fehlt* ℌ); *WIKZ* Aber (= Ab mer *Z*) z. er im (i. *fehlt W*) geſchr. da; 𝔚𝔚2 Ouch z. er im g. da.

36 ℌ betthania, 𝔙𝔚 bethania, 𝔚2 Betania, *usw.*

37 𝔚𝔚2 Den h. er; 𝔙 u. dem toden, 𝔚o v. dem grab erſtan; *WIKZ* H. u. h. uf ſt.

38 *WIKZ* Vor (= Von *K*) J. gen; 𝔚𝔚2 Den ſach man ze J. gen.

39 𝔐+*WIZ* Der den, 𝔖 De an den, *K* Der vier t. begr. i.; 𝔚𝔚2 *fehlt.*

40 𝔐 chvndet; ℌ alle die, 𝔙𝔚o elliv div, 𝔐𝔖 *fehlt* alle; *WIKZ* Mit der ſtat man ez erziugen mac; 𝔚𝔚2 Dar nach vil manic jar (:).

41 ℌ dirz geſcr. da; *WIKZ* An den buochen man ouch las; 𝔚𝔚2 Ir wizzet wol daz iſt war.

iuwir biſcoph **Kâiphas**
daz er zuo einen ſtunden
mit dem geiſte wart inzundet;
ſwie er zuo gote nicheinen willen habete,
iedoch er von im wiſſagete:
er ſprach 'iz iſt bezzir daz einir irſterbe,
dan die werlt alle virwerde.'.
Dô ſprach der hebrêiſke man
'hiez er die tôten ûf ſtân,
dâ mite bezeichenete er daz
daz er guot arzât was.
dar umbe neſol man in niht haben
neweder ze gote noch zuo wâren wiſſagen.
wir hân ein got in **Israêl**,
ich newil nicheinen anderen mêr.

---

42 ℌ Iuwir h. cayphas; 𝔚o biſchof gayphas, 𝔖 biſſchuf, 𝔐 piſcholf; 𝔚𝔚2 Daz der herre Caiphas: Der iuwer biſchof (= biſcholf 𝔚) was.
43 𝔚o an; *WIKZ* ſt. do (:); 𝔚𝔚2 *fällt* 8743—45 *aus*.
44 𝔐 heiligen gaiſt; 𝔅 entzundet, 𝔖 vnſundet; *W* erzv̀ndet; *WIKZ* (:) ſo (= do *I*).
45 𝔚o hei; *WIKZ* Sin wille in dar niht (= nach *WK*) jagete.
46 𝔐 Vnd doch v. i. w.; 𝔚𝔚2 Der wiſſagte daz.
47 𝔐+*WIKZ* *fehlt* Er ſpr.; 𝔐 ein menſch; *WIKZ* er eine (= allaine *Z*); 𝔅 reſterbe, 𝔚o ſterbe = *IKZ*; 𝔚𝔚2 Michel bezzer wære daz Daz ein menſche erſtürbe.
48 𝔅 Denne div w. elliv rewerde, ℌ Dan die w. alle uirw., 𝔚o (:) Denn div w. elliv verderb = *WIKZ* Dann (+ daz *I*) diu (= die *Z*) w. elliu (= alle *Z*) verderbe; 𝔖 (:) Den daz al de w. vorterbe, 𝔐 Dann aldiv w. verd., 𝔚𝔚2 (:) Den al (= elliv 𝔚) diu w. verdürbe.
49 *WIKZ* Abiathar ſprach ſan (:).
50 ℌ den t.; 𝔚𝔚2 Du maht (= mohte 𝔚) wol die rede lan.
51 *Z* bezaichnot; 𝔚o erzeigt; 𝔚𝔚2 *fällt aus*.
52 𝔚o ein g. artzt; 𝔚𝔚2 Ein arzat tuot mit liſten vil; *WIKZ* Daz er an (= ze *K*) erzenie was niht (= netwas *Z*) laz (= niht was *I*).
53 *WIKZ* Dar umbe ſ. m. im niht (= m. i. n. ſol *IZ*) lobes ſagen; 𝔚 𝔚2 (8753 : 54) Von (= Mit der 𝔚2) warheit ichz (i. *fehlt* 𝔚) gehaben wil.
54 𝔚o𝔐+*WIKZ* Weder (W. *fehlt* 𝔐+*I*) ze g. n. ze wiſſ., 𝔖 To einem waren w.
55 𝔚o𝔅 einen; *WIKZ* Einen g. von I. wir han; 𝔚𝔚2 Wir Juden h. e. got (:).
56 𝔅 Ih enwil; 𝔖 neinen; 𝔐 *fehlt* anderen; *WIKZ* Wil du den (= dē *I*) ſin an (= vnd'tan *I*); 𝔚𝔚2 (:) Und leiſten gerne ſin gebot.

woldis dû von dem gote reden,
fô mohte ich dir antwurte geben.'
Dô fprach der heilige man
'wildû von einem wâren gote rede hân,
ich ingenante dir nicheinin got mêre
wan den ûz Israhêle,
der mit finem gewalde daz gebôt
daz der kunic Saul lac tôt
unde fin fun Jônatas wart irflagen.
den wil ich zuo einem hêrren unde ze gote haben.
ift die rede wâr?'.
'Der ne loukene ich niht' fprach Abiâthar.
Sô hâft dû ouch wol virnomen
umbe Dâthan unde Abirôn.
die kômen widir gote dar
mit einir michiln fcar.

---

57 𝔚o *fehlt* gote; 𝔚 Wil du von dem rede han, 𝔚2 Wiltv von der red lan dem red han; *WIKZ* Oder wil du da von reden iht (:).
58 𝔙 maht, 𝔚o möcht, *usw.*; 𝔚𝔚2 Daz wil ich gerne verftan; *WIKZ* (:) in antwürte man mich fiht.
59 *WIKZ* (:) Sant (*fehlt IZ*) Silvefter antwurte im (= i. a. *I*) fan; 𝔚 𝔚2 *fällt aus* (*sieh vor. u. folg. Z.*).
60 𝔐 Wild von; 𝔙 aim; *WIKZ* Die rede ich gerne von im han; 𝔚 𝔚2 = 8757.
61 𝔙 Ich en genante; 𝔖 ni neinen; 𝔚o dir dheinen, *WIKZ* nie dch.; 𝔐 *fehlt* got; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8761 : 62.
62 𝔐 von; 𝔙 ifrahe; *WIKZ* Wan den israhelifchen got here.
63 𝔖 finer gew. bot; 𝔖+𝔚+*WIKZ* *fehlt* daz.
64 𝔚o fa°l.
65 ℌ Vñ, 𝔙 Und; 𝔙 ionathas, *usw.*; *WIKZ* U. J. f. fun erflagen; 𝔚 𝔚2 U. f. fun Jonathas: Der im harte (= gar 𝔚2) liep was.
66 ℌ𝔖 zuo h., 𝔐𝔚o ze einem gote haben, *WIKZ* Den w. i. ze dem (= ainem *K*) waren g. fagen; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8766—68.
67 ℌ die, *K* aber war.
68 𝔙 ne lǒgen, 𝔚o enlovgn, 𝔖 gelouchene, 𝔐 Des gelauh i. a., *WIKZ* Des lougen i. n.
69 𝔚o Do; 𝔐 Noch haftu wol; 𝔖 Ouch haftu wol vernomen; *WIKZ* So haft ouch gehort da von; 𝔚𝔚2 Der habeft fprach fa zeftunt: Daz ift uns heiden wol kunt, Als wirz an den buochen han.
70 ℌ uñ, 𝔙 und; 𝔚𝔚2 Abiron und Dathan.
71 𝔐 Der chom.
72 *K* micheler.

ûf tet die erde ir munt
unde virſwalc ſie an der ſtunt.
iſt die rede wâr?'
'Der neloukene ich nibt' ſprach Abiâthar.
'Nû ſich wie dâ geſcriben ſtêt:
iuwir vurſte Kôrêp,
wie ſchentlich er den ende genam,
mit im manic tûſent man.'
Dô ſprach der hebrêiſke man
'nû wilt dû zwêne gote hân:
einin, der undir uns gebôt
dâz der kunic Saul lac tôt;
der andir, der undir den kriſten zuo Jerûſalêm
iuwir tôten dâ hiez ûfſtên.
nû ſich wie der rede ſî:
hiute wâren der gote drî.'

73 ℌ die erde; ℌ𝔚o irn, 𝔖 eren; 𝔚𝔚2 Uf let ſich der erde m.
74 ℌ Vñ, 𝔙 Und, 𝔖 Vnde, 𝔚𝔚2 Si; 𝔙 uerſwallch, 𝔖 vorſwalch, 𝔐𝔚o+𝔚 verſlant = *WIKZ*; 𝔖 ſe alle; *WIKZ* a. d. ſelben ſt.; 𝔚𝔚2 ſi ſa zeſt.
75 ℌ die, *WZ* aber war, *I* albar; 𝔚𝔚2 Diu r. i. elliu (= alle 𝔚2) war.
76 𝔙 ne lögen, 𝔖 iovchene, Z Ich enlovgena, *I* Ich laugena, *WK* Des lougen; 𝔙 *fehlt* ſprach; 𝔚𝔚2 Du weiſt ouch (+ wol 𝔚) A.; ℌ nich'.
77 𝔖 dar; 𝔐 geſcbribet ſt., *WIKZ* Stet (= Ez ſt. *K*) iht (= ŏch *K*) geſchr. da; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
78 ℌ Vwir, 𝔙 Iwir; 𝔚o In ewr furſten ch.; 𝔐+𝔚2 Oreb; *WIKZ* Von K. inrem vurſten ia (= ſa *K*); 𝔚𝔚2 Wiez dem vurſten K. kam; ℌ uůrſte.
79 𝔙 ſcentliche; 𝔐 der den end nam; ℌ W. ſch. ende er gen. = *WIKZ* gewan; 𝔚𝔚2 er ſin e. nam.
80 𝔐+*IZ* Vnd m. im, 𝔚o *fehlt* im; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
81 𝔙 hebreiſk; *WIKZ* A. ſprach ſan.
82 ℌ dů ah', 𝔖 Wiltu aner; 𝔚o ze got h.; *WIKZ* Du w. zwene g. h.
83 *I* Ain', 𝔚2 Einer; 𝔚𝔚2 der daz g.
84 𝔚o *fehlt* der.
85 𝔐 Den andern vnder; *IZ* Der a. ze Jeruſalem (:), 𝔚𝔚2 *fehlt* 8785 : 86.
86 ℌ Vwir, Z Ewer, 𝔙 Iweren, 𝔐 Der iwern, 𝔚o Den t., 𝔖 De dode liz; 𝔚o𝔖𝔐+*WIKZ* *fehlt* da.
87 ℌ die; 𝔙 dede.
88 𝔙 golte.

nû fich wie wir der rede ze ende komen.'
Dô fprach der rihtære Krâtôn
'Silvefter nennet nicheinin got mêre
wan einen ûz Israhêle.
er hât dich von rehte ubirwunden.'
An den felben ftunden
muofe Abiathar intwichen.
dô vrouwete fich Conftantinus der riche.
Ûf ftuont dô Jônas,
wande er erzebifcof was.
er fprach 'Silvefter, wir hân ûz dinen munde virnomen
daz ein got von himele her fi komen
unde an der erde gemartert wurde
unde alfe ein andir mennifke irfturbe
unde fi doch ze himele wârer got:

89 𝔐 *fehlt* rede, 𝔚o wie der red wir, 𝔖 we de rede to ende knm; 𝔅 zende; *WIKZ* Der rede warn wir ungewon; 𝔚𝔚2 *fehlt.*
90 𝔅 rihtare Graton; 𝔚𝔚2 Do fpr. ein der riehtære: Cratnn der mære.
91 𝔅 nehain, 𝔖 neinen, *WIK* deheinen, Z kainen; 𝔚𝔚2 (*sieh vor. Z.*) Du maht wol fwigen Ahiathar.
92 𝔖 Wen, 𝔐 Wan den, *T* Dan den; *WIKZ* Wan uz I. den meint der (= er *I*) here; 𝔚𝔚2 (:) Daz Silvefter fpriehet daz ift war.
93 𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* von rehte.
94 𝔚𝔚2 Ze d. f. ft.
95 ℌ𝔅 Mûfe, 𝔖 Mofte, 𝔚o Muft, 𝔐 Mvft, *WIKZ* Muofte entwiehen Abiathar; 𝔚𝔚2 Muofte er von dem fende (= ftreite 𝔚2) gan; ℌ intwiche.
96 𝔐 Dez freut, *IZ* Des; *I* Des fravten; *WIKZ* (:) der eriften fehar; 𝔚𝔚2 Daz was fehiere getan, Wande er überredet was.
98 𝔅 Wanl er ezehifcolf, 𝔐 ein ertzpifchnlf, 𝔖 ertzhiffchuf; *K* hifchof; 𝔚𝔚2 *sieh vor. Z.*
99 *WZ fehlt* Er fpr.; 𝔖𝔚o𝔐 hahen *usw.*; ℌ dinē; 𝔐+*WIKZ* von dir vern., 𝔚 wir h. vern., 𝔚2 haftv vern.
8800 𝔖 vz dem h., 𝔅𝔚o *fehlt* her, 𝔐 v. h. wa'r k.; 𝔚𝔚2 fi v. h. k., *WIKZ* Ein g. fi v. h. k.
1 𝔐 Vnd auf = *WIKZ* Und uf der (d. *fehlt K*) erde mit marter verdurhe; 𝔚𝔚2 Der hie fn (= alfo 𝔚) gewarp (:).
2 𝔚o (*fehlt* Und) Als = *WK*; 𝔖 alfo; 𝔅 refturbe; 𝔗+*WIKZ* fturbe; 𝔚𝔚2 Daz er als (= fam 𝔚2) e. a. m. crftarp (= ftarp 𝔚2).
3 𝔐 Vnd ift; 𝔅𝔚o doeh da, 𝔐 doch e. w. g., 𝔖 von h. ein w. g., *WIKZ* Und doch ze h. warer g. fi; 𝔚𝔚2 Und doch g. ze h. wære.

nû fage mir, wie dulte der fun den tôt,
dâ der vater unt der heilige geift niht mite was?
zwâre fagen ich dir daz:
wâren fie ze himele eben gelich unde eben hêre,
fo nemohte daz nimmir werden
daz fich die goteheit fchiede.'
Die rede zerlôfete er im fchiere.
Sente Silvefter der heilige bâbes
fchiere antwurte er im des:
'ift daz dû die wîfagen gelefen hâft,
fô wundert mich daz dû niene virftâft,
durch wie getâne brôde
mennifke in die nôt kôme.

---

4 𝔋 Sage m., 𝔐 Nv fag an wi d. f. den t. = 𝔚o; 𝔅 den + (lon) tot, 𝔋 unfern l.; *WIKZ* Sag (*fehlt I*) wie dolle d. f. den t. da (= dar *Z*) bi; 𝔚𝔚2 Wie erleit (= leit 𝔚) der f. die fwære.
5 𝔋𝔅 Da; *WIKZ* Da v.; 𝔅+*I* noch; *W* vnd heiliger, *K* vnd heilige, *I* heilig; 𝔐 pi ime niht enwaz; *WIKZ* niht faz (= waz *K*); 𝔚𝔚2 Unt der heilige geift; 𝔋 nich'.
6 𝔅 Ze ware, 𝔖 Vor ware; 𝔐𝔚o+*WIKZ* fag(e); 𝔚𝔚2 Daz fage mir rehte (r. *fehlt* 𝔚) ob du ez (ez *fehlt* 𝔚2) weift.
7 𝔐 ze b. gelich; *WIKZ* ze b. eben here (= oben herre *T*); 𝔋 eben h're, 𝔚o eben herrn; 𝔚𝔚2 Do fi gelich warn an der gotheit.
8 𝔅 ne maht; 𝔐 *fehlt* daz; *WIKZ* Sone mohte ez (= es nit *K*) gefchehen mer; 𝔚𝔚2 Des bin ich dir ze fagen (+ vil 𝔚2) bereit (= 8808—11).
9 𝔚o *fehlt* fich; 𝔋 die; *WIKZ* fchiede (= fcheide *WIZ*) da.
10 𝔅 Div rede ze loft, 𝔖 irlofte, 𝔐 erloft; 𝔚o *fehlt* er; *WIKZ* er im fa; *Z* erclâret; 𝔋 fchiere.
11 𝔅 Sancte; 𝔐 der Pabeft; *WIKZ* S. der heilige man (:); 𝔚𝔚2 Sprach der babeft fa (fa *fehlt* 𝔚) zeftunt.
12 𝔖 Vil fch.; 𝔋 *fehlt* er; 𝔖 in; 𝔐 er im gab; 𝔚o *sich folg. Z.*; *WIKZ* Vie fine rede an; 𝔚𝔚2 Wande ez ift mir allez kunt; 𝔋 Schire.
13 𝔋𝔅 wifagen; 𝔐 den wiff.; 𝔚o Sprach daz du div w.; *WIKZ* Ob du die w. haft; 𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*
14 𝔋 nine, 𝔅 niene, 𝔖𝔐𝔚o niht v.; *WIKZ* Mich wundert (= nimt wunder *I*) daz du (+ dich *K*) niht verftaft = 𝔚𝔚2 Die wiffagen, die du gelefen haft.
15 *WIKZ* brœde (= blöde *W*, fchulde *Z*) hie; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8815 : 16.
16 𝔖 De, 𝔚o𝔐+*WIKZ* Der; 𝔚o chom in not, *WIKZ* kom in die not ie.

got vatir himelis unde erde
der gefchuof im felben ze lobe unde ze êren
die engele mit michilre kraft,
daz fie in lobeten naht unde tac.
der hêreft engel, der under in was,
fin name hiez liehtvaz,
durch finen ubirmuot muofe er vallen
unde die fine alle,
die der ubirmuote wâren gefellen,
die bûwent mit im die helle
mit michileme grimme.
von brôde virlurn die engele die wunne.
habet ir Juden gefcriben daz?'

---

17 ℌ un̄, 𝔙𝔖𝔐𝔚o und, *usw.*; 𝔖+*WIZ* der e., *K* himel v. e., 𝔚o himel v. der e.; ℌ+*WT* erden; 𝔚𝔚2 G. der (d. *fehlt* 𝔚2) biez werden (= gew. 𝔚2).
18 𝔐+*WIKZ fehlt* Der; 𝔚o fchuf; 𝔖 fuluen (*fehlt* 𝔐); *WIKZ* im felben (= felbe *K*) werde; 𝔚𝔚2 Den menfchen von der erden, Daz er in lobte und erte: Sinen vleiz er do kerte.
19 𝔐 Di heiligen vnd di engel; 𝔙 michelre, 𝔚o michein chreften; *WIKZ* Die e. m. grozer maht; 𝔚𝔚2 An die e., den gab er kraft: Über alle fine gefchaft.
20 𝔙𝔐 n. u. t., ℌ𝔖𝔚o+*WIKZ* t. u. n.; *IZ* im dienten, ℌ𝔙 loben; 𝔚𝔚2 *sich vor.* Z.
21 𝔙 berft *usw.*, Z böchft; *K* doch vnder im faz; 𝔚𝔚2 Daz buoch fagt uns daz.
22 𝔐 der h.; ℌ liechuaz *usw.*, *I* ain l.
23 𝔚o D. f. grozzen vbermut liezx in vnfer herr v.; ℌ finē ubʼmûte; 𝔙 mnfer, 𝔖 mofte, 𝔐 moft; *WIKZ* nam er den val; 𝔚𝔚2 Der viel von finem übermuot, Als(o 𝔚) noch (+ leider 𝔚) vil maniger tuot.
24 ℌ Vⁿ, 𝔙 Unde, 𝔖 Vnde; 𝔚o feinen; *WIKZ* U. d. f. überal; 𝔚𝔚2 Die fich überwellent.
25 𝔚o dez vbermutez, 𝔖 Vnde der obermutigen gefellen, 𝔐 Di mit im warn der vbermvt gef.; *WIKZ* Die übermüetec waren: Gefelle-fchaft (= Vnd g. *Z*) im baren; 𝔚2 Die werden der gefellen, 𝔚 Zv den fi fich gefellent.
26 𝔖 bůwen; 𝔙 bellen; 𝔚𝔚2 Die die beile buwen: Nu fage mir entriuwen; *WIKZ fällt aus.*
27 *WIKZ* M. m. gr. da; 𝔚𝔚2 *fehlt* 8827—29.
28 𝔚o V. hohvart; 𝔐 Verlurn d. e. di himelwunne; *WIKZ* Verlvrn d. e. ir w. fa; ℌ u'lůrn.
29 𝔐 nibt gefchr. daz; *WIKZ* Ift in Juden daz niht kunt.

Dô fprach Jônas
'der rede newelle wir niht louken.
von der fcrifte muoze wir is gelouben.'
Dô fprach der bâbes hêre
'fô virnim ouch mêre:
mit finen ebengrâden rât
dô gefchuof er nâch finir hantgetât
den mennifken nâch fin felbes bilide.
dô was der engil worden wilde:
durch den nît
fô huop er ûf den mennifken einin ftrit
daz er finen ftuol folde befitzen
unde er die hellewîze
folde bûwen immir mêre.

---

30 𝔐 der pifcholf J.; *WIKZ* Jonas fprach fa zeftunt; 𝔚𝔚2 Jonas, mac diu rede wefen.
31 𝔚𝔬 lv n. lovgen; 𝔐 langen, 𝔖 lonehen, *WK* Der r. wir n. l.; *IZ* wil ich n. l.; 𝔚𝔚2 Ja ich han fi wol gelefen.
32 ℌ Von div; 𝔚𝔬 gefchrift; 𝔖 An de fcrift moze w. louben; 𝔚𝔬 fin, 𝔅 fi, ℌ is, *fehlt* 𝔐 (*u.* 𝔖); *WIKZ* Die fchr. (= gefchr. *WZ*) fiht man mit ougen.
33 𝔚𝔚2 *fehlt* 8833–37.
34 𝔐 nim; *WIKZ* So v. mich m.
35 ℌ𝔅𝔐 finen; 𝔐 eben grozzem, 𝔚𝔬 M. feiner gnaden rat, *WIKZ* M. f. eben herem (= herren *K*, M. feiner obner herren *T*) rat; 𝔖 Daz got nach finen hogen.
36 𝔐𝔖+*WIKZ fehlt* Do; 𝔚𝔬+*WKZ* Schnof; *Z* do f. h. g.
37 𝔅 Den mennifk; 𝔖 fines felues.
38 𝔐 waren, 𝔚𝔬 warn; *WIKZ* Der e. (+ der *IZ*) was worden (= warden *W*) wilde; 𝔚𝔚2 Da von den e. fere (:) Daz er immer mere.
39 𝔐 D. d. felben neit; *WIKZ* D. d. vil (v. *fehlt I*) grozen nit; 𝔚𝔚2 Solte fin verftozen Mit andern finen gnozen.
40 𝔚𝔬 Do; 𝔐+*WIKZ fehlt* So; 𝔐 an dem, ℌ uf dem, *K* gen dem; 𝔅 ŏf den mennifk = *WIZ*; *WKZ* den ftr., 𝔚𝔬+*I* m. ftr; 𝔚𝔚2 Mit liften er (er *fehlt* 𝔚2) den man verriet (= 8845): Daz er unvrœliche(n 𝔚) fchiet.
41 *WIKZ* D. er fin erbe befitzen wolte; 𝔚𝔚2 Uz dem paradife: Von finer gewiffen fpife.
42 ℌ heile hizzen, 𝔖 de helle hitze, 𝔅 div helle wize, 𝔐 di hellewitze, 𝔚𝔬 div helle weitzen; *WIKZ* Und er die helle buwen folte; 𝔚𝔚2 Und muofe die helle buwen (:).
43 𝔅 bŏen, *WIKZ fällt aus*; 𝔚𝔚2 (:) Von des tiuvels vertriuwen; *dazu*

daz rou in vil fêre.
mit liften er den man virriet
daz er gotis gebot ubirgie,
daz er got wart ungehôrfam.
dô muofe ouch der mennifke zuo der helle varn
unde al fin kunne immir mêre.
daz irbarmete von himele unfern hêrren.
kans dû mir nû gefagen,
wâ lôfete got wider den man?'
Dô irzurnde Jônas:
er fprach 'Silvefter, warumbe tuos dû daz?
wænis dû daz fich dirre fent gefamenet habe

(*für* 8844—78) Daz beleip alle wile (= al 𝔚2) fider Daz got (= er 𝔚2) deo menfchen gewan (= braht 𝔚2: 8868) wider Unt (= Daz er 𝔚2) die menfcheit an fich nam (= 8867). Von himel er (= Vnd v. h. 𝔚2) her nider kam. In erbarmte daz vil fere Daz er durch des tievels lére Von finem gebot (= gemach 𝔚2, *s.* 8846) kumen was. Du folt ouch (o. *fehlt* 𝔚2) wizzen Jonas, Ez (= Der 𝔚) leit michel arbeit: Durch deo menfchen fin menfcheit. Sin vleifch leit michel (= grоz 𝔚2) not. Mit dem fterbet (= tode 𝔚) er den tot, Wand im der menfche liep was (: 8879).

44 ℌ𝔖 rau, 𝔅 rô, 𝔚o row, 𝔐 ra͡w; 𝔖 im fint v. f.; *WIKZ* D. bazzet er v. fere Uf deo menfchen immer mere.

45 𝔚𝔚2 *sieh zu* 8840.

46 𝔚o pot vber gieoch, 𝔖 uner ghing; 𝔐 (:) in von gotez geb. fchiet, *WIKZ* (:) D. er v. g. geb. fchiet.

47 𝔅 gote; *WIKZ* ungehorfam wart (:).

48 ℌ *fehlt* auch; 𝔐 ze hell; *WIKZ* (:) Do (= Darvmb *Z*) muofe er zuo der helle vart.

49 ℌ al fin = 𝔅𝔖; 𝔐𝔚+*WIKZ* allez fin.

50 𝔖 vorharmete; ℌ𝔚 got u. h., 𝔐 (*ohne* got) vnferm h.; 𝔖 vnfem heren; *WIKZ* Daz (= Des *WIZ*) erbarmte (+ do *WZ*) got vil fere.

51 *WIKZ* Jonas vriunt fage an.

52 𝔐 Wi, 𝔚o Wa, 𝔖 Wur, *T* Wann; 𝔚o+*WIKZ* *fehlt* wider; 𝔚o dem.

53 𝔅 rezurnde, 𝔚o zurnet, 𝔐 zvrnt; *WIKZ* J. daz wort mit (= gen *K*) zorne maz.

54 𝔐 Do fpr. filluefter; *WIKZ*+𝔚o *fehlt* Er fpr.; 𝔚o Herr S.; 𝔅 tûftu.

55 𝔅 Wæneft du; 𝔖 gefammet, 𝔐 gefamt, 𝔚o gefemment; *WIKZ* Wæaftu daz f. d. fent (= feoat *Z*) habe (:).

daz man in Genesim vor sage?
du nekans mir selbe niht gesagen,
war umbe dû die langen rede hâst irhaben.'
Dô sprach der bâbes hêre
'nû wil ich iz dich lêren,
wande dû mirz niene kans gesagen.
nû maht dû der rede wol hie ze mir ende haben.
der engel noch der menniske
nemohten uns gwisse
von der bôsen natûre wesen vrume.
dô sante uns got sînen sun.
die mennischeit an dirre erde er genam:
mit martire er den mennisken widir gwan
unde brâhte in hin widere
zuo sînem êrsten gesidele.

---

56 𝔖 im; 𝔥 genesym, 𝔚o genesen, 𝔐 gede'ns, 𝔖 susdance rede; *WIKZ* (:) Gesament (= Gesemnot *K*) daz man dich leit abe.
57 𝔥 selbe nit = 𝔚o, 𝔙 s. noch nihl, 𝔖 so nicht, 𝔐 Dv chan m. niht ges., *WIKZ* Du k. selbe n. ges.
58 𝔐𝔖 di langen r., 𝔙 di langer, 𝔥 di rede, 𝔚o Nů machtu der red zu mir ein ende haben; *WIKZ* Dem (= Dē *I*, Den *KZ*) rehten (+ grund *Z*) nach (= wåg hin *K*) an daz ende jagen.
59 𝔙 herre; 𝔚o𝔐 *fehlt* 8859—62; *WIKZ* (8859—62) Slivester der heilege man Vienc die rede also an.
60 𝔖 ich iz d., 𝔙 ich d. iz, 𝔥 Ich w. iz dich lere.
61 𝔙 Want du mirz niene chanst g., 𝔥 nine; 𝔖 mich des nicht k. g.
62 𝔖 lo machstu der r. zů m. w. einen e. h., 𝔙 w. hie ze m. ende h., 𝔥 *fehlt* hie ze mir.
63 𝔖 minsche, 𝔚o𝔐 mensch; *WIKZ* E. n. m. do.
64 𝔥 Nemochten, 𝔚o En machten, 𝔙 Ne maht, 𝔐 Enmoht gew., *WIKZ* Mohten ilhte wesen vro.
65 𝔥 urûme (: sûn), 𝔙 frum *usw.*; 𝔐 Fv^r di; 𝔥 hosen, 𝔙 brœden, 𝔚o𝔖 broden = *KI*, *WZ* blœden; 𝔖 vrome wesen.
66 *WIKZ* Do s. g. den sun sin (:).
67 𝔖 De m. her a. disser e. an sich nam, 𝔐𝔚o Die m. er an sich n.; *WIKZ* Mit der menschelt an der erde.
68 𝔙 martir, 𝔥 mart'e, 𝔐𝔚o M. der m.; 𝔚o den m. er w. g.; *WIKZ* Er gewan vil werde (*sieh folg. Z.*).
69 𝔚o *fehlt* hin; *WIKZ* Mit marter den menschen wider (:).
70 𝔥 ersten, 𝔖 irsten, 𝔙 eren, 𝔐 heren, 𝔚o hern; *WIKZ* Er (= Vnd *K*) sazte in an (= uf *IZ*) sin (= sinen *K*) sedel nider.

unſer hêrre der heilant
nam widir în ſîne goteliche gewalt,
dem vater unde dem heiligen geiſte ebenhêre unde ebenriche;
dannen ſint die drî namen wærliche
in einen got genennet.
ſwer der dinge die wârheit irkennet
unde rehten gelouben hât,
der beſitzit die wunne, die nimmir zergât.'
Dô ſprach **Jônas**
'ſô lanc ſô er got was
mit einin worte mahte er den man
von der helle widir gewunnen hân.
was daz ſîn wille
daz er ſich lie beſcheren unde villen
unde binden ſîne hende,
rehte ſam einen diep ſchenden,

---

71 *I fehlt* herre; 𝔖 helant.
72 𝔖 Kam; 𝔋 N. wid' ĩ ſine goteliche = in ſeinen gotleichen gwalt 𝔚2; in *fehlt* 𝔅𝔐; 𝔖 in ſine g. walt, 𝔅 ſinen goteliehen g., 𝔐 (:) ſin gotlich gewant; *WIKZ* (:) Nam wider die gotheit zebant.
73 𝔅 Der u. und der h. gaiſte; 𝔋 unde; *WIKZ* Den v. u. den h. g. her: Die müezen ſin immer mere Ebenhere geliche (:).
74 𝔖 Dennen; *WKZ* Da van; *I* Van diu.
75 𝔋𝔖 In e.; 𝔅𝔚o+*WIKZ* Ein g. gen.
76 𝔋 Sw. des die, 𝔚o+*WIKZ* Sw die, 𝔅𝔐𝔖 Sw. der dinge.
77 𝔐 V. den gel. h., 𝔅𝔚o+*WIKZ* U. r. g. h., 𝔋𝔖 U. r. g. dar zuo h.
78 𝔖 *fehlt* Der; 𝔋𝔚o die; *W* nicht, *Z* nie.
79 𝔚𝔚2 (:) Do ſpr. aber J.
80 *I* So l. daz er g. w.; 𝔖 alſe got hir w.; 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
81 𝔋 eini, 𝔅 ainem, *usw.*; 𝔅 mabt, 𝔐+𝔚2 mobt, 𝔚o mocht, 𝔖 mochte, *I* mocht, *KZ* môcht, *W* macht, 𝔋 machete, 𝔚 hel.
82 𝔚 Von h.; 𝔐𝔚o *fehlt* V. d. h.; 𝔋𝔖+𝔚𝔚2+*WIKZ fehlt* wider; *WK* han gew. dan; 𝔚𝔚2 genomen han.
83 *WIKZ* mit ſinem willen; 𝔚𝔚2 Wær ez in ſinem willen.
84 𝔐 lie villen; 𝔋 uñ; 𝔅 und heuilien, 𝔚o vnd wevillen; *K* willen; 𝔚𝔚2 War umbe liez er ſ. villen.
85 𝔐 pi den henden; 𝔚𝔚2 *sich folg. Z.*
86 𝔋𝔐 *fehlt* Rehte; 𝔖 alſe, 𝔐 Als = 𝔚+*WIKZ*; 𝔋𝔖𝔐 einen, 𝔅𝔚o+*WIZ* ein, *K* man einen diep ſebende; 𝔚𝔚2 Mit dem heſem (= ſchachær 𝔚) ſam (= als 𝔚) ein diep Wær (= Wer 𝔚2) im ſin ere

ze jungeſt an den galgen touwen —
wer ſol an dînen got gelouben?
odir wer ſolde ſin ze gote jehen?
diſe rede neſolde nie ſin irhaben.'
Dô ſprach ſente S i l v e ſ t e r der heilige man
'daʒ urkunde ich ûf die wiſſagen
(wæren dir die buoch kunt,
dâ bewærete ich mîn rede zeſtunt).
unde wil des ûf dîne wiſſagen jehen.
nû ſprich ob dû die wollis widirreden.'
Dô ſprach der h e b r ê i ſ k e man
'vindes dû daʒ in dicheinem wîſagen,
der uns ie geſagete an der erde

---

ze ihte (= ſeit W2) liep Er hæt ez (= Daz enbet er W2) nimmer getan.

87 HMS den, VWo dem; Wo toten, M tovben; *WIKZ* Und den galgen beronben (:).

88 HMWo ſol, V ſolte, S ſolde = *WIKZ* an den got (*g. fehlt I*) gel.

89 M io ze got ſagen, *WIKZ* Wer ſolte in ze got han (:).

90 Wo Die red ſolt nimmer ſ. erh., S Mit warheit wil ich den louben wederreden; H *fehlt*; *WIKZ* (:) Wer ſolte dir der rede geſtan; V rehaben.

91 HM *fehlt* ſant; WW2 (:) Sant S. ſprach ſan: Joaas wil du mir gedagen, *WIKZ* S. im begunde ſagen.

92 Z bezeug; S ich dir; H ûſſe; Wo D. vrch. wil ich ovſ d. w. han, M weiſſan; WW2 Ich bewær dirz mit den wiſſagen.

93 H Waren, V Wæren, M Wa'ren, S+Z Weren, Wo Wero, *WIK* Wæren; WW2 (8893—9002) Die du ſelbe haſt geleſen. Daz hoere ich gerne, mag ez weſen. Ichn weiz ob ichz ie vernam (:).

94 V bewart; Wo Da wewert ich dir m. red ſa ze ſt.; V bi ze ſt.; M ich dir an der ſt., *WIKZ* Die r. bew. ich (ich *fehlt I*) dir ſa ze ſt.

95 Wo die, M di, S de; V wiſagen; *WIKZ* Und gihe (= ſprich Z) ez uſ die (= von den *K*) wiſſagen.

96 S *fehlt* Nu, Wo *fehlt* die; VWo welleſt; *WIKZ* (:) Spr. (= Nu ſpr. Z) wil du mir die rede (+ mir *K*) vertragen.

97 *WIKZ* Der hebr. man: Silveſtern (= Dem S. Z) antwurten began.

98 Wo *fehlt* ez; H dicheinē wiſagē, S ienigem, M in den w., Wo weiſſagen ſtan; *WIKZ* Ich wil dir (d. *fehlt K*) die rede vertragen Vindeſtu ez (ez *fehlt I*) an (+ den *K*) beidenſchen wiſſagen (= Z V. … w.: So wil ich dir die rede geren vertragen).

99 S ſagete, Wo ſaget; *WIKZ* Die uns ſagten (= ſagen Z) uf erden.

daz got folde irfterben?
unde vindes dû iz gefcriben dinne,
fô muoz ich dir von rehte intrinnen.'
Sente Silvefter der heilige man
hiez Jeremîam dar vur tragen.
an der felben ftete,
dâ man daz buoch ûftete,
dâ zeigete er im gefcriben gwis
'ficût ôvis
ad occifiônem ducêtur.'
er hiez iz in allen tragen vur.
vil befcheidenliche
fprach er zuo in allen geliche;
von zungen ze zungen
hiez er dife wort kunden
'der uns allen verlîhet daz leben,
der wirt zuo dem tôde gegeben
alfe ein ungemeiletez lambelîn.

8900 ℌ irfterbe, 𝔅 refterben; *WIKZ* Von dinem got werde, Daz er folde verderben Mit (= Vnd an *K*) der marter fterben (= erft. *W*).
1 𝔐 (*fehlt* Vnd) Vindeftu daz; 𝔅 daz; ℌ dinne, 𝔚o drinne, 𝔐𝔅 dar inne; *WIKZ* gefchr. da.
2 𝔖 dich; ℌ (*fehlt* v. r.) intrinne; *WIKZ* (:) entwichen fa.
3 𝔐 Do fprach filuefter d. h. m., *WIKZ* S. wolt niht langer dagen, 𝔚𝔅2 (:) Do hiez er (+ im 𝔅2) Jeremiam (*sieh* 8893).
4 𝔐 Hiez her tr. Jermyam, 𝔚o H. daz pûch h. f. tr., 𝔚𝔅2 Ein michel buoch dar vür tr., *WIKZ* Jeremiam h. er vür (= her *Z*) tr.; ℌ uûr.
5 𝔚𝔅2 *fehlt* 5: 6.
6 𝔚o Vnd man.
7 𝔅 in; 𝔐 *fehlt* gefchriben, 𝔖 gefcreuen fus; 𝔚o *fehlt die Z.*; *WIKZ* Din fchreft (= gefchr. *Z*) zeigte (+ vil *K*) gewis, 𝔚𝔅2 Er fprach gene (= ehvme *I*) her Jonas und ils.
8 *Z* Da ftûnt gefchr. f. o., 𝔚𝔅2 Hie ftet gefchr. f. o.
9 𝔐 ducitur, *W* ducceretur.
10 𝔅𝔐+𝔅2+*WIZ* *fehlt* ez, *K* in ez; 𝔚o fur tr. v. befch.; ℌ uûr.
12 𝔚𝔅2 *fehlt* Spr. er; *WIKZ* Zeleter in a. g.; 𝔖 tzu mal gel.
13 *WIKZ* *fehlt* 13: 14.
14 ℌ dife, 𝔖 diffe, 𝔚o divfiv, 𝔅2 dietz, 𝔐 di reden.
15 𝔚 Daz er; ℌ u'liet, 𝔅 uerlihet, *usw.*, 𝔚o verlieh, 𝔖 vorlich, 𝔅2 gelt.
16 *W* geben.
17 ℌ lambelin, 𝔅 lembelin, 𝔐 La'mbelein, 𝔚 lembelein, 𝔖 lemmelin;

iz intuot niht ûf den munt sîn.'
Dô sie der wârheite jâhen
unde iz an den buochen sâhen
daz er was ubirwunden,
an den selben stunden
biezen in die rihtære ûz gân.
dô vrouwete sich manic kristen man.
Ûf stuont dô Gôdôlias,
wande er ein edele vurste was:
er sprach zuo dem hêrren
'Silvester, wilt dû daz lêren
daz ein vrouwe maget wære
unde iedoch kint gebære,
unde den selben man
sule wir ze gote hân?
daz urkundes dû ûf die wissagen?
der rede wil ich gerne ein ende haben.'
Dô sprach der bâbes hêre

𝔖 vngemeiliches, 𝔚o vngemeillgtez, 𝔐 vngemulllgiz, *T* vnuermailig-tes, *K* vngemaltes, Z vnuermalgtes.
18 𝔅+𝔚2 entôt; *WIKZ* Tunt n., 𝔚 Er tv̂t; 𝔚2 n. d. m. auf s.
19 𝔐 Daz, 𝔚o Su; *WIKZ* die w. sahen; 𝔅 geinhen, 𝔚o+𝔚2 verinhen.
20 𝔖 Vnde daz; 𝔚o gesahen; *WIKZ* Alin sin du (= dez *I*) jahun; 𝔚2 bůchstaben.
21 𝔐 wart; *WIKZ* D. er (= en' *W*) wære ü.
22 𝔅 An den stunden.
23 𝔅 rihtare; *WIKZ* Diu r. h. in uz g.
24 *K* Des vröwtea sich constantines man, *WIZ* constantinus san.
25 *T* Tudulias.
26 𝔖 Went, 𝔅 Want ur a. edeluǒrste w., 𝔅𝔚2 Ein e. v. der w.
27 𝔅+𝔅𝔚2 den, 𝔐 d. h. Siluester; *WIKZ* Din rede wolte er meren.
28 *WIZ fehlt* daz; 𝔐 (28—29) Wildv daz ein frowe m. wa͗re.
29 𝔐 *sich* 28.
30 𝔥 Vn̄ doch = 𝔚; 𝔅𝔚2+*WIKZ* U. duch ein k. g.
31 𝔅𝔚2 Vnd daz w.; 𝔚o *fehlt* man; *WIKZ* (31 : 32) Den selben wil du zu gutu sagen.
32 𝔅 Sulu; 𝔅𝔚2 Zeinem gote sulu han.
33 𝔚2 verchvndestv; 𝔅+*WIKZ* D. ziuhestu (= Zůhest du ez *K*).
34 𝔅 han; *WIKZ fällt aus*; 𝔅𝔚2 Der rede mag ich niht vertragen: Din (= Sin 𝔅) redu ist unglouplich (:).
35 𝔅 sprac; 𝔅𝔚2 (35—38) Er spr. Godolias vernim mich.

nû virnim dû rehte mîne lêre
unde antwurte dû mir denne,
alſe dir got ſelbe virhenge.
Unſer hêrre der heilant
wart uns von ſinen vater zetrôſte geſant.
von himele iſt er an diſe erde komen.
von einir magde wart er geborn.
magetlîche ſie des kindes genas.
maget ſie nâch der geburte was
und immir êwicliche maget iſt;
unde ir ſun der heilige Criſt
hât uns mit ſinir marter geheilit.
nû ſin wir geſegenet unde gereinit
von dem alden Adâmes valle;
geladet ſin wir alle
zuo dem êwigen lebene.
nû rede dû dar ingegene,
oh dû iȥ wideren wolleſt;

---

36 𝔖 *fehlt* du, 𝔐 *fehlt* du rehte; *WIKZ* Vernim mine(r Z) lere.
37 ℌ Vñ, 𝔅 Unt; 𝔖𝔚o *fehlt* du; 𝔖 danne; *WIKZ* Die antwurte denne (= dein Z, du *K*) niht lenge (:).
38 𝔐 *fehlt* ſelbe; *WIKZ* (:) Swie dir got verhenge.
39 ℌ Vnſer, *usw.*
40 ℌ ſinē, 𝔅 ſinem, 𝔐 von got; 𝔚 *fehlt* v. ſ. v.; 𝔚o+𝔚2+*WIKZ* *fehlt* ze troſte; 𝔚 ze tr. her geſ.
41 𝔖 V. dem h.; 𝔖 diſſe, 𝔚o ovſ ditz e., 𝔐 an di; *WIKZ* V. h. uſ die (die *fehlt* Z) e. erkorn, 𝔚𝔚2 Er het im uſ der e. erk.
42 𝔅 mægede, 𝔚o maid, *usw.*; 𝔚𝔚2 Ein maget von der er wart (= v. d. erde ward er 𝔚2) geborn.
43 𝔐 Maitlichen, 𝔖 Megeliche ſe ſia genas, 𝔚 Maget ſi.
44 𝔖 Vnde m.; 𝔅𝔖 *fehlt* ſi; 𝔚 M. ſi ouch, 𝔚2 M. n. d. g. ouch ſi w., *WIZ* M. n. d. bürte ſi w. = 𝔐 ſi was.
45 𝔅 Unde; 𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* immer; *WIKZ* ewic m. i., 𝔚 ewiclichen.
46 𝔅 Unt.
47 𝔚 *fehlt* m. ſ. m.; *WIKZ* gemeinet (:).
48 𝔖 Nu ſi w., 𝔅 birn, *K* ſigen; 𝔖 *fehlt* geſ. uñ; *Z* gerainget; 𝔚𝔚2 Wan wir waren gemeilet.
49 *K* Vor; 𝔐 dem altem.
50 𝔅 pirn, 𝔖 werden, 𝔚2 wurden; *Z* Geladen, *T* Enntladen.
51 𝔐 dem ewigem; 𝔖 lebende.
52 *WIKZ* Nu mahtu der rede antwürte geben.
53 𝔅+𝔚2 Ob duz widern welleſt, 𝔐 Ob du darwider welleſt, 𝔚o+𝔚 Ob duz widerreden w., 𝔖 wederreden; *WIKZ fehlt* 53: 54.

odir ſprich ſwaȥ dû nû kunniſt.'
G ô d ô l i a s huop ûf ſîne hant;
er ſprach 'virnemit ir ſenthêrren alleſamt:
S i l v e ſ t e r ſprichit, er wolle bewæren
daȥ ein maget kint gebære
unde den die maget habe getragen,
den ſule wir ze gote haben:
er ſî irlôſære.
nû virnemet waȥ ich hiute bewære.
getruoc in ie maget odir wîp,
dô nehete er dâ vor nicheine zît:
dô muoſe er anegenge haben.
ſîn ende kan ich iu an dem galgen wol geſagen.
nû ſprechit ir gelêrten alle,
wie iu der got gevalle.'
Der bâbes antwurte im mit witzen

---

54 𝔖 Eder, 𝔐 Nv ſprich, 𝔚𝔚2 So ſpr.; 𝔚o waȥ; 𝔖+𝔚𝔚2 *fehlt* nu.
55 𝔚 die h.; *WIKZ* Ĝ. ſprach zehant.
56 𝔚o *fehlt* Er ſpr.; 𝔐+𝔚𝔚2 Ir herren; *WIKZ* Daȥ iſt iu allen wol bekant.
57 𝔚 er weiſe, 𝔐 ich wil; *WIKZ* Er ſpricht wie wol er bewære, 𝔚𝔚2 S. ſpr. daȥ er bewære.
58 𝔐 ein ch. = *VT.*
59 𝔚o Vnd daȥ; ℌ die; 𝔖 hebbe, 𝔐 hat.
60 𝔚 ſûln; *WIKZ* hie ze g. (= ze g. hie *W*) ſagen (= haben *Z*), 𝔚𝔚2 Den w. er vns ze g. ſagen (= geben 𝔚2).
61 𝔚 urloſare, 𝔐 iwer loſa͞re, 𝔖 vnſer loſere, 𝔚o ein verloſer, *K* ain lôſâr, *WIZ* ein erlœſære.
62 𝔐+𝔚+*WIK* *fehlt* Nu; 𝔚o ew hewt weber; 𝔖 iu hute; *WIKZ* *fehlt* hiute.
63 𝔚2 *fehlt* in.
64 𝔚o So hiet er da v. nin dh. z.; 𝔖 neine zit; 𝔚𝔚2 So h. er da v. weder z. noch lip.
65 𝔚 mûſ; 𝔚o+𝔚𝔚2 han, *usw.*
66 𝔚o𝔖 ich iv wol; *WIKZ* S. e. an d. g. muoſe (= m. a. d. g. *W*) ergan, 𝔚 S. e. ane g. ich geſagen chan, 𝔚2 S. e. ich euch an den g. ſan.
67 *WIKZ* Ir gelerten ſprechet alle.
68 𝔖 iu de.
69 𝔚 *fehlt* 8969—9007; *WIKZ* (*ohne* im) m. witze (= wyſzhait *Z*) ie (:); 𝔚2 witze.

'dise rede wirt noch hiute vil nutze.
wir suln ir gerne ein ende haben.
ich irziuge iz mit dînen wîssagen.
in dînen buochen [illegible]
suln wir zwêne iz intsamit virsuochen
daz ich niene liuge.
ob ich die wârheit irziuge,
daz is allen disen sent gnuoge,
waz ruoch ich denne umbe dîn ruogen.'
Der J u d e im die rede intsaz
daz sich der bâbes ûf die wîssagen virmaz.
er sprach zuo den rihtæren
'dise rede sol iu hêrren sîn widirzæme
daz S i l v e s t e r sô vrevelliche
stêt vor alleme diseme rîche
unde sprichit, ein magt habe kint getragen,
man sule ouch in ze gote haben.

---

70 ℌ Dise; 𝔐 *fehlt* noch; 𝔖 n. h. wol n., 𝔅 uil wol n., 𝔚2 w. wol n.; *WIKZ* (:) D. r. w. hiute n. hie; ℌ hûte uil nûzze.
71 𝔐 Der suil w. g.; 𝔖 einen e. h.
72 𝔐 ziuch iz auf die, 𝔖 irtzeige; *WIK fehlt* ez; Z das; 𝔚2+*WIKZ* m. den w.
73 *K* In den b., 𝔚2 I. den euwern b.
74 𝔐+*WIKZ* zwene suochen, 𝔚2 Schvln wirs zw. s., 𝔖 twene daz vursuchen, 𝔚o ez samt suchen; 𝔅 ensamt.
75 ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔖𝔚o𝔐+𝔚2+*WIKZ* niht enliuge (𝔖 lege).
76 𝔖 irtzeige, Z bezewge.
77 𝔅𝔐𝔖+𝔚2 sîn; 𝔚o *fehlt*; *WIKZ* D. es den s. müeze genüegen (= ben. *I*); 𝔚2 allen den streit.
78 𝔅 rûche ich, 𝔐 Waz enruch, 𝔖 W. achte ich d. vf d. r.; 𝔚o *fehlt*; 𝔚2 vmb dein trûge.
79 𝔚o im der red, 𝔐 der red sich entsaz, 𝔚2 D. I. die r. wider saz.
80 𝔅 *fehlt* Daz; ℌ D. s. sinuest' uffe; *WIKZ* D. d. b. (+ sich *K*) uf d. w. (+ sich *W*) vermaz, 𝔚2 Daz er sich ze den w. vermaz.
81 𝔚2 Er spr. nv hôrt ir richtære.
82 𝔅 Dise, 𝔖 Diser; ℌ h're; 𝔐𝔚o wesen; *WIKZ* Diu r. s. iuch beswæren, 𝔚2 schol eu sein swære.
83 ℌ ureueliche, 𝔚o freuelichen, 𝔐 vra'velichen, *K* frâuenliche, Z frauenliche.
84 𝔅+𝔚2 allem disem, 𝔖 alle disem, 𝔐 allen disen richen, *WIKZ* vor disem (= dem *I*) riche, Z Hie stait v. disem r.
85 *WI* giht; 𝔚o ein ch. = *WIKZ*+𝔚2.
86 𝔖 in ouch; 𝔐 Den suil w. zegot h., 𝔚o Daz sol man ze g. h., 𝔚2

nû meget ir wol urteile vrâgen,
wie er den got ſule bewæren.'
Dô antwurte ime ſus
der rihtære Z ê n ô p h i l u s
'mich wundert harte,
vriunt, diner worte
daȥ ir J u d e n zuo allen ſtunden
ſit iuwir rede ubirwunden.
ſolt wir nû ân reht unde ân urteile
S i l v e ſ t r u m binnen ſcheiden,
wande er urkundet ûf die wiſſagen?
mag er dâ von behaben
daȥ iȥ in iuwir buochen geſcriben ſtât,
alſe er ſich virmeȥȥen hât,
ſô biutet er dir reht.
diſe rede hôret manic guot kneht.
ouch hôrte ich den ſent ſô loben,

Den wil er v'ns zeinem gote ſagen, *WIKZ* Man ſol (= ſülle *K*) in (= dalzſelb *Z*) hie ze gote ſagen.
87 𝔙 uragen = 𝔐𝔚o, ℌ uregen, 𝔖 vregen; 𝔚o *fehlt* urteile; *WIKZ* Der urteil m. ir vr. wol (:), 𝔚2 Nu m. irn mit urteilen ervarn.
88 𝔐 hewaren, *WIkZ* (:) bewæren ſol.
89 𝔐 im alſus; 𝔚o ſuſt.
90 *K* zenophalus.
91 𝔐𝔚o vil harte, *WIKZ* harte ſere (:).
92 𝔚o deiner vart; *WIKZ* (:) Vr. d. w. ie mere; ℌ Vrivnt.
93 𝔙 ze, 𝔚2 zallen, *usw.*
94 𝔙 Pirt, 𝔖 Werdet, 𝔚o Seit vberw.; 𝔐+*WIKZ* Iwer r. ſit ü.
95 𝔙 Solten; ℌ *fehlt* nu, 𝔚o *fehlt* wir nu; *WIKZ* Solte w. nu ane reht (= a. r. nu *W*) leiden, 𝔐 Ir welt an r. vnd an vrtailen, 𝔚2 Scholten nv Juden oder haiden.
96 𝔙 hine, *WIKZ* hin dan; 𝔚2 Silueſtrum an reht hinnen ſch.
97 𝔚o Wan ir, 𝔖 Sint her; *WIKZ* Wan erz (= er vnſ ez *K* = er daz *Z*) kündet (= zewget *Z*); ℌ uſſe.
98 ℌ Müget ir; 𝔚o die von; 𝔖 M. her daz hewiſen vnde beh., *WIKZ* Mügen diu buoch daz geſagen, 𝔚2 Daz ſchvln wir niht vertragen.
99 𝔙 *fehlt* ez; ℌ inir b., 𝔖 in iren, 𝔙 in iwer, 𝔐 in iwern, 𝔚o ewern; *WIKZ* D. ez da geſchr. ſt., 𝔚2 Zaigt er da ez in den h. ſt.
9000 𝔙 Alſ, *usw.*
1 𝔐 er iv, 𝔖 dich.
2 *WIKZ* Die; *K* h. hie; 𝔚2 manig genûch knehte (: rehte).
3 𝔚o horet ir; 𝔐𝔚o diſen; 𝔐𝔚o𝔖 *fehlt* ſo; *WIKZ* Ouch hortet ir (=

den geziuc fol man von den wiffagen dolen.
daz reht habet ir Juden her brâht.
ouch ift iz der wififten rât
daz man den geziuc hôre in iewederm teile.'
Der rede gevolgeten Juden unde heiden.
Sente Silvefter der heilige man
hiez daz buoch dar vur tragen.
dar brâhte man Yfâiam.
dâ vunden fie inne gefcriben ftân
daz der mære prophête
von gote gewîffaget hæte
'ein magt fol einin fun tragen —
der engel von himele kundet uns den namen —

---

in *Z*, ir in *I*, hôrt man in *W*) den (= dem *W*) f. i. wol (:), 𝔚2 Auch het ich den ftreit als befehalden Daz man Iuden vnd haiden Sehnl die rede hewarn (:).

4 ℌ uō dem wiffagen, 𝔅 den wifagen = 𝔖𝔚o; *WIKZ* (:) Mit den w. manz erziugen (= bez. *Z*) fol, 𝔚2 Mit den weiffagen: Da febvlt ir alle zv̂ gedagen; ℌ gezûe.

5 ℌ D. reeh' hahz ir iudē h'bᵃeht; *WIKZ* braht her.

6 ℌ d' wiffagen = 𝔚2, 𝔅 den wiften, 𝔐 der weiften, 𝔚o der weifen, 𝔖 der wififten, *WIK* (:) der wifen ger, *Z* ze wiffen gern.

7 𝔖 den tzuch; ℌ𝔖 in, 𝔅 uzer, 𝔚o ouz iewederem t., ℌ iw'dem; *WIKZ* D. m. d. gez. (= die gezeugnifz *Z*) hoere da: Uz iew. t. fa, 𝔐 hore gemaine Avz ietwederm teile, 𝔚2 So vûrt er reht mag ers befehalden.

8 ℌ𝔚o *fehlt* rede; 𝔚o Der v. do div l. v. die h., 𝔐 Der r. v. do gemaine: J. vnd h.; 𝔖 volgeten beide; *WIKZ* Diu r. w. wol befcheiden: Ir volgten J. u. h.; 𝔚2 Do v. J. v. h.

9 𝔚𝔚2 *fehlt* Sant; *WIKZ* S. Silv. niht wolte dagen.

10 𝔚o da fûr, 𝔖 dar vore; *WIKZ* Er h. d. b. (+ dar *K*) v. tr., 𝔚𝔚2 H. daz (= im eine 𝔚) b. vür (v. *fehlt* 𝔚) tr. fan.

11 𝔚2 Da, 𝔚 Do; *WIKZ* Ifaiam brahte man fan.

12 *WIKZ* *fehlt* inne; 𝔚 Vil fere der ivde dez erqvam, Wan er zeigte im zehant, Als er dar an gefchriben vant.

13 *WIKZ* hohe; 𝔚 Er bewert mit dem wiffagen.

14 𝔅 gotte; 𝔚 *sieh* 13.

15 𝔐 Dein; 𝔚 E. m. ein kint folte tr.; 𝔚2 fcholt; *WIKZ* tragen: Die wile mac (+ aber *K*) nieman fagen (= gef. *K*).

16 𝔐+*WIKZ* (*fehlt* v. h.) finen namen, 𝔖 k. finen n.; ℌ *fehlt* namen; 𝔚2 Von hymel chv̂ndet vns der e. feinen n.; *WIKZ* + Daz vindeft du in dem buoch benamen, 𝔚 Der engel chvndet in alfus (:).

geheizen wirt er **Jêſus**
Emmânuêl: daz quit 'got mit ſamt uns.
er iſt ein got wunderlich.
ſînir krefte newart nie niht gelich.
er iſt ein vurſte des vrides:
bî ime nevurhtet nieman des lidis.
ime intwîchet alle ſîn geſchaft,
niht iniſt widir ſînir kraft.'
Die rihtære hiezen in zwâre
die rede interpretâre.
dô ſie die wârheit virnâmen,
wie vrô die kriſten wâren!
Dô hiez abir der heilige man
Môyſên dar vur tragen,
waz der prophête

---

17 𝔚o wurt, 𝔖 wer; *I* ez; 𝔥 her ih's; 𝔚 (:) Er ſolde heizzen Ieſvs; 𝔚2 *fehlt* 17: 18.
18 𝔥 q't, 𝔅 chut, 𝔚o chuml, *W* chev't, Z bethewt, *IK* ſprichet; 𝔐𝔚o *fehlt* got; 𝔚o wnot m. vns; *WIKZ* alſus: Er ſi mit uns alle zit. Nimmer er uns begit (= vſ git *K*).
19 𝔚o *fehlt* ein; 𝔚2 *kehrt um* 20: 19.
20 *WIZ* wirt, *K* iſt = 𝔚 iſt; 𝔥 nich'.
21 𝔚 Vnd iſt; 𝔥 nůrſte.
22 𝔐 enhu'let; 𝔥 uůrchlet nimā ſines gelidiſ, 𝔅+𝔅𝔚2+*WIZ* des lides, *K* dehninſ lideſ, ℭ𝔐 des libes.
23 𝔐 wichet; 𝔥𝔚o+𝔚2+Z alle ſin, 𝔐 alliv ſein, 𝔖+𝔚 elliu ſiniu, *usw.*
24 𝔅 ſinen, 𝔚2 ſin = *IZ*; 𝔐 Dehainiv; 𝔅𝔚2 + Er iſt gewaltic unde gewære (:).
25 𝔥 D' richtere hiez; 𝔚o liezzen; *I* im; 𝔖 vorware, 𝔅 ze ware; 𝔚2 In vurhten alle ſein rihtære, 𝔚 Daz was den Iuden ſwære.
26 𝔐 intemperare; Z Die rede wol beſcheiden haben: In latein geſprochen interpretare; *T* vertoutſchen baz; 𝔅𝔚2 *sieh* 25.
27 *WIKZ* die rede; 𝔅𝔚2 *sieh* 25.
28 𝔚o W. vro dez chr. div w.; *WIKZ* (:) Die cr. ſprachen alle amen.
29 𝔅 auer, *fehlt* 𝔐; *WIKZ* Der babeſ begunde vürbaz jagen; 𝔚2 Silueſter bat ſi alle dagen, 𝔚 Idoch mvſen ſi gedagen.
30 𝔐 Moyſes; 𝔚o da, 𝔖 dar vore; 𝔅𝔚2+*WIKZ* M. hiez er (+ im *IZ*) dar (= vür *WIZ*) tr.
31 Z Daz; 𝔐 der ma'r pr., 𝔚2 Waz die propheten, 𝔚 Den heiligen prophet (:).

von im gewîſſaget hæte.
dâ vunden ſie inne geſcriben ſtân
'got irquicket im ſelben einin wîſſagen
unde ſendet in von himele zuo der diete.
behaldet alliz daz er iu gebiete!
weſet im vil gehôrſam!
biz an in ſult ir mîn gebot hân!'
Dô hiez abir der heilige man
Âbacuc dar vur tragen.
die wiſen die dâ wâren,
wie ſchiere ſie dar inne lâren
'den die engele mit allir ir kraft
beide tac unde naht
lobent unde nennent,
der wirt inzwiſken zwein vihen irkennet.'

---

32 𝔐 Von got; 𝔙 gewiſſaget; *W'IKZ* Gew. hæte, 𝔚 Waz der von im geſagt het, 𝔚2 Von im gew. heten.
33 𝔚 *fehlt* innen; *W'IKZ* Diu ſchrift (= geſchr. *Z*) begunde in da ſagen.
34 𝔙 erkuket, 𝔚o erkuchle, *usw.*, 𝔐 vrchvndet; 𝔐+*W'IZ fehlt* ſelben, *I auch* im.
35 𝔐+𝔚2 ſant, 𝔚o ſamt; 𝔚o *fehlt* in; 𝔖 iu der dietze.
36 𝔙 al daz; *W'IKZ* Beh. ſwaz (= waz *IZ*); 𝔖 enbete; 𝔚 *fehlt* Behaltet.
37 *Z* Seint; 𝔖 Vnde weſet im horſam; *IZ fehlt* vil; 𝔚 Daz habt fvr deheinen ſpot (:).
38 𝔙 Unz = 𝔐𝔚o+𝔚𝔚2, 𝔖 Went; 𝔖 *fehlt* gebot, 𝔚𝔚2 min; 𝔚𝔚2 haben gebot; *W'IKZ* Mines gebotes ich im wol (w. *fehlt K*) gan.
39 𝔙𝔖 auer, *fehlt* 𝔐; *W'IKZ* Aber bat d. h. m., 𝔚 Aber h. er dar tragen.
40 𝔚o da fur; 𝔚2 A. her vûr tr. ſan, 𝔚 A. den wiſſagen, *W'IKZ* A. man im gewan.
41 𝔚 Da fvnden ſie geſchriben.
42 ℌ Schire; 𝔚o𝔖𝔐 laſen, *W'IKZ* daz laren.
43 𝔙𝔐+𝔚𝔚2 Daz di; 𝔖 al irer, *W'IK* aller ir macht, *IZ* tag vnd nacht; 𝔚2 mit aller craft, 𝔚 nimmer beliben.
44 ℌ𝔖 Beide t. uñ n., 𝔐 Baidiv naht vnd tach, 𝔚o lobten t. v. n., *W'K* Lobten t. u. n., *IZ* L. m. aller (= all ir *Z*) maht, 𝔚 Weder t. n. n. Si mvſen in ſcharhaft, 𝔚2 Tag vnd naht ſcharhaft.
45 𝔙 und, ℌ uñ, *usw.*; 𝔚 Loben vnd nennen (:).
46 𝔖 wart twiſſchen, 𝔐 zwiſchen, 𝔚o vnder; 𝔙 rechennet; *W'IKZ* Zw. zw. v. erk., 𝔚 (:) Zw. zw. v. mvſen ſi erchennen.

daȝ ift daȝ vrône kint.
ein efel unde ein rint
fehent in in der krippe.
Der geziuc was der dritte.
dô fprachen die rihtære
daȝ des geziuges gnuoc wære.
er nebedurfte is darumbe niht mêre.
dô vrouwete fich **Conftantînus** der hêrre.
Dôêch dô vure gienc.
die rede er alfus ane vienc
Silvefter, dû redes hie vor dem rîche
manige rede unnutzeclîche.
dû fprichis daȝ got ûf die erde kôme
unde in mennifken ougen hie fæhen;
jâ zeigen wir dir gefcriben ftân

---

47 𝔚 Die warheit vmbe daz chint.
48 𝔋 unde, 𝔙 und; 𝔚 Daz der e. vnd daz r.
49 𝔐+*KZ* *fehlt* in, 𝔚o in ein, 𝔖 on in; *WIKZ* kr. fa (= da *I*) (:); 𝔚 Ez in der chrippe fahen (:).
50 𝔋 gezûe, 𝔖 getzueh, 𝔚o zivch; *WIKZ* (:) dr. du (= fa *I*); 𝔚 *fehlt*.
51 𝔙 rihtare (: wære); 𝔚 (: 49) Die r. do iahen.
52 𝔋 gezûgef, 𝔚o zivgez, 𝔖 der getzueh, Z der gezeugnufz; 𝔚 *fehlt*; 𝔋 gnûe.
53 𝔙 en bedorft es, 𝔖 is d. vmme nichtes m., 𝔐 Er bed. fein niht mer; 𝔋𝔚o+*WIKZ* *fehlt* is; 𝔚 Er d. niht reden mere.
54 𝔖 Conft. fere; *WIKZ* Des vr. f. C. d. here, 𝔚 Der cheifer frævt fich des fere.
55 𝔚o+𝔚 Dueth, 𝔖 Dohet, *I* Doch, Z Loth; 𝔙+*K* dar; 𝔋 do uûre; 𝔚 D. ovch der fvr gie; 𝔚2 *fehlt*.
56 Sein r.; 𝔚o+Z alfo, 𝔐+𝔚+*K* fus, *fehlt WI*; 𝔚o an gevie.
57 𝔐 *fehlt* dem, 𝔚 *fehlt* hie.
58 𝔋𝔙 Manige; 𝔋 unnûzzeclîche, 𝔙 unnuzliche = 𝔖𝔚o𝔐+𝔚𝔚2+*WIZ*, vanutzenliche *K*, vntzitliche 𝔐.
59 𝔋 kome (: fehen), 𝔙 chome (: fæhen), 𝔖 queme; *WIKZ* Du fpr. er koeme uf die (= der *WZ*) erde fo nahen, 𝔚𝔐2 Daz got hie in erde fi gefehehen.
60 𝔖 Vnde in in minfchen o. hi en fegen; 𝔚o *fehlt* hie; 𝔐 fahen; 𝔚2 Von m. o. dez wil ich niht iehen, 𝔚 Daz muhte nimmer fin gefehehen. Got wolde in fin niht gewern Dvrch daz mvs er fin enbern. In gefahen nie menfchen ovgen. Div rede ift vngelovgen.
61 𝔋 Wir z. d., 𝔚o zeig w.; 𝔖 dich; *WIKZ* Wir ian dich fehen die fchrift (= gefchr. *Z*, d. fchr. fehen *WI*) an; 𝔚 *fehlt* 61—74.

Môŷfes was gote der allir liebifte man.
vil dicke bat er mînen trehtîn
daz er daz antlitze fîn
in der goteheite muofe fehen.
ja newolde er is in niht geweren
noch in vleifkliche ougen
in dirre werlde niene mohten befcoûwen.
nû redes dû daz in fundære
in dirre werlde fæhen,
mit im ftuonden unde fâzen,
trunken unde âzen:
daz ift ein ungezogenlich rede.
daz nemohte von fundæren nimmir gefchehen.'
Der bâbes antwurte im dô
'dixit dôminus dôminô mêô
(bringet her den falter gwis,

---

62 Wo M. der w.; M *fehlt* aller = *WIKZ*+W2.
63 *WIKZ fehlt* Vil; *K* den herren fein.
64 BWo+W2 anlluze, *usw.*, *K* antlát.
65 M folt, *K* móchte, *usw.*
66 BMWo Ja ..., H Er new. if in, S Des w. he om, *WIKZ* Des (= Das Z) mohte doch niht gefchehen; Wo im fein, S in fein nie, B Ja ne wolter fin niht g.
67 H uleifkliche, M fleifchlichen, S vlefchlichen (*fehlt* ougen), B flaifchlichiv, Wo flefchli vchiv; *WIKZ* Mit finen vleifchlichen o., W2 Er ift ovch immer vleiflichen ougen.
68 H nine m. befcowē, S ni m. hefcb., B nie mæhten gefe., M nie moht gefch., Wo ie macht gefchown; *WIKZ* Uf dirre erde deift ane lougen (= vnlôgen *K*), W2 In dirre werlde lougen.
69 H fûntere (9074 fund'en), B funtære, *usw.*; M Nv fprichelt daz in di fvnda˜re, *WIKZ* Nu fpr. du (du *fehlt* Z) daz in der (= daz ain *K*) fundære, W2 Du fpr. daz er dez niht enbær (:).
70 H fehen, B fæhen, Wo fahen, S fegen; *WIKZ* Uf der erde mit gefihte wære (= bære *W*, lære *I*, fähe Z), W2 Ern lieze fich in der werlt fehen funder.
71 S fetzen; 71—74 *ist nur in* H+S.
72 S etzen.
73 S vngetogenliche.
74 H nim' gefche, S ni ghefchen.
75 M fprach do; Wo Do antwurt im do der Pabeft.
76 B *fehlt* meo.
77 S der f. g., Wo Princh den falter her fur gewiz, *WIKZ* Brinc her d. f. (+ vil *K*) gew., W2 Bringet er d., W Bringet her.

dâ vindet ir inne) ſede a dextris.'
diſe wort kundet iuwir wiſſage Dâvid
unde wurden irvollet an der zit,
dâ der gotis ſun werde
hin zehimele vuor von der erde.
hie beſchetewete die menniſkeit
ſine vil hêren goteheit,
unze er durch den menniſken irſtarp
unde ſine botſchaft irwarp:
dô vuor er abir hin widere
zuo ſinis vater zeſewe,
ime ebengewaldic unde ebenriche.
dannen ſage ich dir eine geliche.

---

78 𝔖𝔐 *fehlt* Da v. ir i., 𝔚 *fehlt* inne; 𝔖𝔐+*W'IKZ* Sede a d. meis; *K* Da v. man i., *Z* Da v. er i.

79 𝔖 De w., 𝔚 Div w., ℌ Diſe w. k. nw', 𝔐+𝔚2 der w.; 𝔖 k. iu iuwe w. de koning dauid; 𝔙 wiſage; *W'IKZ* Daz (= Da *K*) k. iwer w.; 𝔚 ch. vns davit.

80 ℌ irnollt, 𝔙 reuöllet; *W'IKZ* U. wart ervollet (= ervüllet *W'*, gekündet *IZ*).

81 ℌ𝔙 Da, *usw.*, 𝔚2 Daz.

82 ℌ𝔖+*W'IZ* *fehlt* Hin; *K* Gen h. v. erde für; 𝔐 *fehlt* vuor.

83 ℌ beſchetewete, 𝔙 beſcetwet, 𝔖 He beſtetede de minſcheit, 𝔚o weſchowt, 𝔚 beſchowet div, 𝔚2 heſchawet deu, 𝔐 beſchowent di m., *W'I* heſchatet, *K* beſchattet, *Z* beſcheidet, *T* berhuert.

84 𝔐 Di; 𝔙 here gotehait, ℌ𝔐+*K* heren, *Z* here, 𝔚2 beren, *W* herev, *I* heriv; 𝔚o Sein v. heiligiv gotheit, 𝔚 Die ſtarchen waren g., 𝔖 An der v. heren g.

85 𝔙 Unz, *Z* Vnd; 𝔙+*KZ* *fehlt* den; 𝔚 ſtarp, 𝔙 reſtarb, 𝔖 irſtarf (: irwarf).

86 𝔙 boteſcaft erwarf.

87 ℌ nûr; 𝔙 auer, *fehlt* 𝔐𝔚o; 𝔖 *fehlt* hin; 𝔚𝔚2 Do v. er zchimel enrihte (= en al gerihte 𝔚).

88 𝔐+𝔚2 vaters; 𝔙𝔐𝔚o+𝔚2 zeſwen, 𝔖 tzeſewen, ℌ ceſewe, *K* câſewe, *I* zeſwe, *W* zeſw, *Z* gerechten; *W'IKZ* ſaz er nider; 𝔚2 Zv ſ. v. zeſwen ze der leut geſihte, 𝔚 *bloß* ze der livte geſihte.

89 𝔖 ebenwaldich; 𝔐 Im eben her v. eben riche, 𝔚o vnd reich [*T* In Ebnen gewaltt vnnd Ewiges Reich], 𝔚2 Da ſitzet er gewaltig vnd eben reich, 𝔚 Da ſitzet er vil gewis: Ad dexteram Patris, Gewaltig vnd eben here + (*für* 90—93) Waz mag ich ſagen mere.

90 𝔖 Da van = Da von *W'IKZ*; 𝔐 Dann enſag i. d. ein geliches, 𝔚2 Nv vernim daz dem iſt gelich.

Nû wart ûf an den ſunnen:
dannen habe wir hitze unde wunne.
ubir alle die werlt ſchînit er lûtir unde lieht
unde inſcheidit ſich doch an der ſtete niht.
der ſunne iniſt niht wen ein gotis geſcaft;
der ſchephære hât wol die ubirkraft
daȥ er an der erden
durch ſundære menniſke wolde werden.
menniſcliche irſchein er hie;
die goteheit virwandelde ſich umbe daȥ nie.
er iſt ſô lûter unde ſô reine.
die goteheit newart umbe daȥ nie geſcheiden.
gote iniſt niht unmugelich.'
Der Jude weich hindir ſich.
er ſchiet ân urloup dane.
des vrouwete ſich manic kriſten man.

---

91 ℌ Nû ſich uf den ſünnen, 𝔅𝔐+𝔚2+*K* Nu wart uf an, 𝔖 Nu warte vſ de ſvnnen, 𝔚o Nu wartt ovſ die ſunnen = *WIZ* Nu wart uf d. ſ.; 𝔐+𝔚2 di ſvnne.

92 𝔖 Dar van, *WK* Da von, *IZ* Von dem; 𝔅+*W* han, *I* hah; ℌ uⁿ, 𝔅 und; 𝔚2 Dannen wir haben groȥ wunne.

93 𝔐 ſchinet ſi, 𝔖 ſe; 𝔚2 Vber die w. ſch. ſi, *WIKZ* Uher alle die (= disᵉ *W*, diz *I*) werit breit Mit ſchine iſt ſi (= ſo *I*) l. unde bereit (= brait *Z*); ℌ iih' (: niht).

94 ℌ Vñ inſheidz, 𝔅 Und ſceidet; 𝔚𝔚2 *fehlt* ſich, ℌ𝔚o *fehlt* doch; 𝔖 irer ſtete, ℌ d' goteheite, 𝔚2 a h ſ. ſtet, 𝔚 von der ſtat; 𝔐(+*WIKZ*) *fehlt die Z.*

95 ℌ𝔖 niht wen, 𝔐 iſt van eĩ g. g.; ℌ *fehlt* ein; 𝔚2 Den, 𝔐+*Z* Die; 𝔚 *fehlt* 95—98.

96 ℌ ſcheffe, 𝔅 ſcepfære; 𝔐 wol di chraft = *WIKZ*.

97 *WIKZ* uf; 𝔅 erde.

98 𝔚o+*WIKZ* D. den, 𝔚 di; 𝔐 Doch m. w. w.; 𝔚2 moht werden.

99 ℌ Menniſliche, 𝔚2 Menſlich(en 𝔚), 𝔖 Minſlike vorſcheidede her hij.

9100 ℌ𝔚o Die; 𝔚o verwandlot, 𝔖 vorwandelde; 𝔐 *fehlt* ſich; *W* ſich doch, 𝔐 vmb daȥ nie, 𝔖 vmme daȥ ni; ℌ𝔚o *fehlt* umbe daȥ.

1 𝔚𝔚2 Er i. l. v. ſo r.; 𝔐 Er i. l. v. r.; 𝔚o *fehlt* 1: 2.; *WIKZ* Sin menſcheit (= gotheit *IZ*) mohte ſich niemen leiden.

2 ℌ Die; 𝔐 *fehlt* umbe daȥ, *WIKZ dafür* doch; 𝔚𝔚2 Sinen gewalt hat er eine.

3 𝔅𝔐+𝔚2 G. dem iſt; ℌ unmůgelih.

5 𝔅𝔚o+𝔚2 dan, 𝔖 dannen, 𝔐+*Z* von dan; *WIKZ* An u. ſch. er d., 𝔚 Sin rede lieȥ er ſtan.

6 𝔐 Do vreut, 𝔅 Des fröet, 𝔚2 vrout, *usw.*; 𝔚 *fehlt die Z.*

Uf ſtuont dô Aunan.
er ſprach zuo dem heiligen man
'Silveſter, iʒ ſî dir liep odir leit,
ich wil hiute geveſten mîne wârheit.
Der gotis bote liebe
begonde ein teil ſmieren.
er ſprach 'geveſtenes dû die wârheit,
daʒ iniſt mir niht leit:
die wârheit iſt gote liep:
die newil ich widirreden niht;
wande unſir hêrre ſelbe Criſt
wec unde wârheit iſt.
von diu ſuln alle ſîne holden
der wârheite gerne nâch volgen.'
Der Jude wolde in gerne ubirliſten,

---

7 ℌ𝔅 Aunan, 𝔖 annan, 𝔐+Z Aiman (*später* 𝔐 Aunan), 𝔚+*WIk* Ayman, 𝔚o Aminan, 𝔚2 Aurian.
8 𝔚 *fehlt* 8—11.
9 *K* ſige, *usw.*
10 𝔅𝔐 hiute hie, 𝔚o *fehlt* hiut; 𝔐 v. mit w., 𝔖 veſtenen de w.; *WI KZ* Ich behabe (= behalte *W*) hiute min w.
11 *WZ* liebe da (:), *I* liebe pnt da (:), *K* D. gutteſ werde da (:); 𝔚2 *fehlt* 11—14, 𝔚 11—20.
12 ℌ ſmire, 𝔅 ſmilen, 𝔐 ſmielen, 𝔚o ſmiein, 𝔖 in ſmiren, *KZ* ſmieren ſa, *WI* ſmielen ſa (*T* Schmertzuen ſa).
13 𝔖 *fehlt* Er ſpr.; *WIKZ* behabeſt; *I fehlt* du.
14 𝔅 eniſt, *usw.*
15 ℌ mir vil i., 𝔖 mir durch got lip, *WIKZ* got l. iſt (:).
16 𝔐 Zewar di, 𝔅 Ze ware di, 𝔚2 Zwar die, 𝔚o Zwar dar w., 𝔖 Vorwar der, ℌ Die newil i. wid'reden nicht, *WIKZ* (:) Des (= Daz *KZ*) gich (= ſprichu *K*) ich alle(n *W*, ze aller *K*) vriſt.
17 𝔅 Want, 𝔐+𝔚2+*WIKZ* Wan; 𝔖 herre ihesus cr., 𝔐 der war chr.
18 ℌ uñ, 𝔅 und warhaite, Z Der w. v. die, *K* Gůtů werk vnd warhait i., 𝔚o Liep der warheit iſt, 𝔖 Sulhen weeh vnde w. i.
19 ℌ𝔅 Von div, 𝔚o Von dew, 𝔚2 Von deu, Z Von die, 𝔐 Da von, 𝔖 Dar umme, *WIKZ* V. diu ſ. n. die (= wir ain alle *K*) h. ſîn (:), 𝔚2 V. deu ſchvl wir alle vnerholgen (:).
20 𝔐 *fehlt* gerne, 𝔖 *fehlt* nach; *WIKZ* (:) Mit werken tuon (+ ich *K*) die w. ſchein.
21 𝔚o Der jud wolten in; 𝔖 verliſten; *WIKZ* D. J. in gerne überliſte, 𝔚𝔚2 Der J. (J. *fehlt* 𝔚) het boeſe liſte (:).

er ſprach 'dû redes alliz von **C r i ſ t e**
daz ſîn muoter maget wære,
dô ſie in gebære;
unde ſprichis denne dâbî
daz ſie êwicliche magt ſî.'
Dô ſprach der heilige man
'die wârheit wil ich immir veſten unde tragen.'
Dô ſprach **A u n a n**
'eine rede maht dû wol wâr hân
daz **M a r î a** maget was,
dô ſie ir êrſten ſunes genas;
daz ſie abir immir magt ſule ſîn,
dâ gevelſce ich gar die rede dîn.'
Der gotis bote vrône
antwurte im dô ſcône
'geveſtenes dû iz mit der kraſt

---

22 𝔐 Du r. wan v. chriſten, 𝔚o von chriſten, 𝔖 al van cr.; 𝔚 *fehlt* allez.
23 𝔥 magt = *I*; 𝔅 ware (: gebære).
24 𝔥 gebere, *usw.*
25 𝔥𝔅 denne, *usw.*; 𝔚o V. ſpr. ovch da pey.
26 𝔅+𝔚 ewiclichen, 𝔖 ewich; 𝔥 magt, *usw.*
27 𝔚 (*für* 27—31) Dv haſt vnrehte geleſen: Si mohte wol magct weſen.
28 𝔐 Den gelauben; 𝔥𝔖 *fehlt* immer; 𝔖 veſtenen (v. und *fehlt* 𝔚o), *WIKZ* (:) D. w. ich dir gezeigen (= z. *IZ*) kan, 𝔚2 (:) Mit der w. wil ich gern beſtan.
29 𝔚2 Do ſpr. aber; 𝔖+𝔚 annan, 𝔚o aminan, *WIKZ* Ayman (*W* d. J. A.), 𝔐 Aiman.
30 𝔚o mehtu, 𝔖 machſtu; 𝔚2 vur war; *WIKZ* Ein (= Dû *K*) r. mac war ſin wol (w. *fehlt I*) dar an.
31 *I* magt, *usw.*
32 𝔥 irſ, Z jrs, 𝔚o irs erſtenz ſunz.
33 𝔅 auer (*fehlt* 𝔖), 𝔚o aber ſi, 𝔚2 ſi aber immer, 𝔚 aber ſint m. was Vnd immer magetſol ſin; 𝔥 magt.
34 𝔖+*WIKZ* Des; 𝔥 gevelſe, 𝔅 geualſc, 𝔐 gevelſch, 𝔖 gevelſche, 𝔚o velſch = 𝔚𝔚2+*WIKZ*; 𝔐+𝔚𝔚2+*IZ* *fehlt* gar.
35 𝔚 *fehlt* 35—44.
36 𝔚o *fehlt* do; 𝔖+*WIKZ* A. I. vil ſch.
37 𝔐 Geveſſent, 𝔖 Geveſteneſtu iz, 𝔅 Geveſteneſt duz, 𝔚o Geveſtenſtuz; *WIKZ* [*W ordnet* 41—44. 37—39. 45—47; *KZ fehlt* 37—40] Leiſtu mit (= die *K*) warheit die (= mit *K*) rede nider (:), 𝔚2 Iſt daz dvz maht bewæren: Mit worten oder mit gebæren.

daȥ ich dâ widir reden niene mac,
ſô reden wir aber denne,
alſe uns got von himele virhenge.'
Dô ſprach Aunan
'ich zeige dir in dînen buochen geſcriben ſtân
daȥ dû dich hâſt ubirſprochen:
ich wil alleme diſem ſende offenen,
dô Marîa ir êrſten ſunes genas,
wie mohte ich dir iȥ bewæren baȥ,
daȥ ſie darnâch irkante Joſêph ir man,
bî deme ſie ſît gewan
Jacôbum dînes gotes bruodir
und andere ſune unde tohtir.
dâ mite bewære ich wol die rede mîn.

---

38 𝔅 derwider gereden, 𝔐 der gereden; ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔐𝔖 niht en m., 𝔚o reden mach; 𝔚2 *sieh* 37, *WIKZ* (:) Daz ich geſprechen niht mac dar wider.
39 ℌ reden wir, 𝔖 we, 𝔚2 red wir, 𝔐 rede aber alſo, 𝔅 reden auer; 𝔚2 dar nach zeſtunde; *WIKZ* So reden aber ſa (:).
40 𝔚o𝔐 *fehlt* v. h.; 𝔚2 Swas vns got ſend zemvnde, *WIKZ* (.) Als uns got verlech da.
41 𝔐 *auch* Aunan, 𝔚o Aminan, 𝔖+𝔚2 Annan, *usw.*
42 𝔐 An den puchſtaben ſt.; ℌ *fehlt* geſcriben; 𝔖 ſcrebin (*u.* dich); 𝔚2 *fehlt* an d. b.; *WIKZ* Ich in dich ſehen die ſchrift an (= ſtan *I*).
43 𝔚o verſprochen, *WIKZ* verſpr. gar (= verſpr. h. gar *I*) (:).
44 𝔐 wils in d. ſ., 𝔖 al diſſem; 𝔐𝔚o𝔖𝔅 offen, ℌ uffenē; *WIKZ* (:) Nemen alle die in dem ſent war, 𝔚2 Daz ſchol an dir werden gerochen.
45 ℌ irſt, *IZ* Da, *WK* Das; 𝔚 Daz iſt vns allen wol chvnt: Daz Maria nach der ſtvnt, Do ſi ir erſten ſvn gewan (:).
46 𝔅 Wi maht ich dirz, 𝔚o mecht ich dirz, 𝔐 dirs, 𝔖 ich iz dich; 𝔚2 Vil leuten daz chvnt waz, *WIK* Daz ſi dar nach (= da noch *W*) niht maget was, *Z fehlt*; 𝔚 *fällt aus.*
47 𝔚2 Da ſi d. n. Ioſ. ir man (:), *WIKZ* Do ſi erk. I. ir m.; 𝔐 *fehlt* Ioſef; 𝔖 iren man, 𝔚o Ioſephen irn m.; 𝔚 Si waz bi Ioſeph ir man.
48 𝔐𝔖 ſint, 𝔅 ſiht; 𝔚2 (:) Erchant bi dem ſi zwen ſvn gewan; 𝔚 *fällt aus.*
49 𝔅+𝔚2+*WIKZ* Iacoben; *WIKZ* br. da (:); 𝔚2 Iacoben ſi nah im trv̂g (:), 𝔚 Iacoben einen ſvn ſi irvch (:).
50 𝔐 Vnd ander t. v. ſvn, *WIKZ* (:) U. a. ſ. a. t. (= t. u. ſ. *IZ*) da, 𝔚2 (:) ſ. v. tôhter gnv̂g, 𝔚 (:) Vnd gewan bi im chinde genvch.
51 𝔚 Hiemit; 𝔐+*WIKZ*+𝔚𝔚2 *fehlt* wol.

nû jæhe dû, sie solde immir magt sîn.'
Der bâbes sprach im zuo
'dû dinges an mich die wârheit ze vruo.
nû schiere scheidis dû ubele hinnen,
sô dû die wârheit niht nemaht bringen.
wollis dû abir dîne rede behaben,
sô zeige uns ûf den orthaben.
dû stêst hie vor dem rîche.
nenne uns den wissagen offenlîche
odir in wilhen buoche iz gescriben sî,
sô bist dû der rede billîchen vrî.'
Dô sprach der Jude Aunan
'wie ob ich is guoten geziuc hân
daz mîne rede wâr ist,
den dû nimmir virwirfist?'

---

52 ℌ iehe, 𝔙 iæhe, 𝔖 ihe du, 𝔚o iehtu, 𝔐 iaht du, 𝔚2 Du dringcst si f. (*sieh* 9154); *W'IKZ* Du jæhe (= sprecht *Z*) si s., 𝔖 daz se i. m. si; 𝔚2 *fügt zu* Mit den weissagen vil heren: Wiltv daz hewæren; 𝔚 Wie mohte si denne magel sin; ℌ magt.
53 𝔚o+*W'IKZ* Im aber zuo.
54 𝔖 dingedest; 𝔚𝔚2 *fehlt* an mich, *W'IKZ fehlt* d. warh.; 𝔚 der w.; 𝔚2 *fehlt* ze; 𝔚o alzefru = *I*, 𝔖 hie izu vro, *W* gar ze frv̂; ℌ urû.
55 𝔐 Noch schaidest; 𝔐 von hinne; *W'IKZ* Dir muoz übei gelingen, 𝔚𝔚2 Dir mv̂z missīingen; ℌ Nû schire sch. dû u. h.
56 ℌ nicht nemach' brigī, 𝔙 niht enmaht br., 𝔐 nibt moht br., 𝔚o+𝔚2+*W'IKZ* niht maht br., 𝔖 nicht machst br., 𝔚 Mahtv d. w. n. br.; *K* fur bringen.
57 𝔙 Weilest du, 𝔚o+𝔚𝔚2 Weliestu, 𝔖 Wiltu = *W'K* Wildu, *IZ* Wilt aber du; ℌ+𝔚𝔚2 *fehlt* aber, 𝔙𝔖𝔚o auer; 𝔐 di red = 𝔚 die rede; 𝔚o wehalten, *Z* behalten, *T* behabten, 𝔚2 gehaben.
58 𝔖 betzeige; ℌ uffe, *fehlt* 𝔖+*W'IKZ*+𝔚2; 𝔚2 die o.; 𝔚 So zivch die schrift *ze* n.
59 𝔐 stast (*ohne* hie); 𝔚 Aihie v. e. r.
60 𝔚 Vnd sage vns o.; *Z* die w.; 𝔖 offentliche, *fehlt* 𝔚o.
61 𝔚 *fehlt* Oder; ℌ wilhen, 𝔙 welhem, *usw.*, 𝔐 O. wa iz, 𝔚o welhen pûchen ez geste geschreben.
62 *W'IKZ fehlt* billichen; 𝔚o wni vrcy beliben; ℌ url.
63 𝔖+𝔚2 annan, 𝔚o aminan, *usw.*
64 *W'IKZ fehlt* Wie, 𝔚 Nv wie; ℌ ich is, 𝔖 ich iz, 𝔚 ichz, 𝔐+𝔚2 ich dez, 𝔚o ich sein = *W'KZ* (*I fehlt* sin); 𝔚2 gût (*fehlt* 𝔚) = *IKZ*; ℌ gezûc, 𝔚o zivch, 𝔖 tzuch, *Z* gezeugen.
65 𝔙 min, *usw.*
66 𝔖 De, 𝔚o Die; 𝔚o immer mer; ℌ nirwirfest, 𝔙 uerwirfest, 𝔚o𝔐

Dô ſprach der heilige man
'der ſent wart ſô irhaben
daz man mit den hêren wiſſagen
unde mit bewærten buochen der rede ſol ein ende haben.'

Dô ſprach Aunan
'wie mohte man die buoch alle vurtragen.
ſwes ich bewærte liute hôre jehen,
dâmit mac man der rede wol ende geben.'

Dô ſprach der rihtære Krâtôn
'dirre ſent iſt ſô zeſamene komen
daz man nicheinir rede hie ſol beginnen,

---

verwirſiſt, 𝔖 verwirſſt; 𝔐 Vnd mirs n. verw., *W'IKZ* Waz hilſet dan dio umbeliſt, 𝔚𝔚2 So glonbe ichs gerne wizze Criſt.

67 *W'IKZ* Der h. m. do ſpr. (= ſpr. do *IZ*); 𝔚𝔚2 Uod bio diner rede vil (v. *fehlt* 𝔚) vro (:).

68 𝔚o alſo erban; 𝔐 Den ſ. mao dar vmb bat gelan, *W'K* (:) Der ſ. alſo geſcbach, *IZ* (:) geſch. alſo, 𝔚𝔚2 (:) Doch wart der ſent (= ſtreit 𝔚2) gelopt ſo Daz wir aller (= alle 𝔚2) rede eobæreo: Wan die mao möhte bewæren.

69 𝔙 berreo; 𝔚𝔚2 (69—71) Mit (+ dea 𝔚2) wiſſagen und mit buochen (:), *W'IKZ* Ao den (d. *fehlt I*) wiſſagen ſol ez ſtan.

70 𝔚o Vnd m. deo b. b. die red ſ. ein e. b., 𝔙 der rede ſ. eode h., ℌ b. ſol iz ende b., 𝔖 b. ſoide ein e. b., 𝔐 Di red ſol bebaben, *IKZ* Da ſoi mao daz urknode ban, *W' fehlt*.

71 *W'IKZ* A. begunde aber ſageo, 𝔚𝔚2 (71: 72) Er ſprach wa ſoide wir (= ich 𝔚) diu aliiu (a. *fehlt* 𝔚) ſuochen; ℌ aunam.

72 ℌ die b. alle, 𝔙 div b. elliv, 𝔖 de buche alle, 𝔚o elliv dinch her fur getr., 𝔙 getr.; *W'IKZ* (*ohne* aliiu) her getr. (= her ir. *Z*); 𝔚𝔚2 *sieh* 71.

73 𝔖 Wez, 𝔚 Dez; ℌ bew'e, 𝔙 bewæ^rte, 𝔖𝔚o bewerte, *usw.*, 𝔐 gewa^r, 𝔚𝔚2 wiſe; *W'IKZ* borte; 𝔐 ſageo.

74 𝔖 wol der r. ein e., 𝔚o ein e., 𝔚 mag di red; 𝔙𝔖𝔚o geben, ℌ𝔐 baben; *W'IKZ* Des (= Daz *I*) wære gouoc. delz (*fehlt I*) wære (*fehlt I*) geſcbeheo, 𝔚𝔚2 Daz gloube ich wol, ez wære geſchebeo.

75 𝔙 grathon, 𝔚o Do ſpr. Chraton, 𝔚𝔚2 Cratoo der rihtære: Der ſpr. offeobære, *W'IKZ* Do Cr. daz bæte vernomen.

76 𝔐 *fehlt* ſo, 𝔚o alſo; *W* Er ſpr.; *W'IKZ* Ez iſt alſo umb deo ſeot (= u. d. ſ. alſo *W*, + her *K*) komen, 𝔚𝔚2 (76—78) Lat (= La 𝔚2) alle rede beliben: Swaz uns die wiſſageo ſchriben, Daz ſül wir boeren uode verſten.

77 𝔖 *fehlt* bie, 𝔚o ſol hie; *K* Er ſpr.; *W'IKZ* Ez mag bie nieman gellogen.

man muge ſie mit bewærten dingen bringen.'
Dô zurnde der Jude Aunan.
ſine ſcheltwort huop er an.
mit houbete unde mit handen
vuor er, alſe man in brande.
er huop michil ungebære.
dô reſſeten in die rihtære.
Dô ſprach ſente Silveſter der heilige man
'liebe, wen geloubiſt dû den wiſſagen,
die habent dirʒ vor geſcriben,
daʒ ich der orthabe niene bin.
die wiſſagen habent iʒ gekundet unde geſaget.
dû mohtes der rede wol hân gedaget.'
Dô ſprach der Jude Aunan
'ich ingelas nie nicheinin wiſſagen,

---

78 𝔅 M. nemege; 𝔖 bewereden buchen vnibr., 𝔚𝔬 m. warheit vnipr., *WIKZ* Wan mit den (= der Z) wiſſagen (= wiſen Z) br. (= für br. *K*).

79 𝔚𝔚2 *fehlt* 79—90; *I* weiſſage nyman.

80 ℌ𝔅𝔖 Sine; ℌ hûp.

81 ℌ uñ, 𝔅 unt; *WIKZ* hande.

82 ℌ Vûr; 𝔐 Er ſur ſam, ℌ𝔅 alſe, *usw.*, *WIKZ* als.

83 ℌ hûp, 𝔚𝔬 gehub; 𝔅 ungebáre (: rihtare), 𝔐 vngeha're, ℌ ungebere (: richtere), 𝔖 vnghehere, 𝔚𝔬 vngeperd.

84 𝔅 raſſten, 𝔚𝔬 rovſten, 𝔖𝔐+*WIKZ* ſtraſten.

85 ℌ *fehlt* ſ. S., 𝔐𝔚𝔬 *fehlt* ſant; *WIKZ* S. begunde im aher ſagen.

86 𝔐 *fehlt* Liebe, 𝔖 Lebe, *IKZ* Lieber; ℌ wen, 𝔚𝔬 wannen, *fehlt* 𝔖; 𝔖 doch d. w., *K* gelôheſt nit d. w.

87 𝔅 Di hant dirz nor geſcr., 𝔖 De habens dir vor ſcrebin, 𝔚𝔬 dir vor, 𝔐 dirz vor, ℌ dirz wol geſcr., *WIKZ* Und nim ir ſchrift in dinen ſin (:).

88 ℌ nine, 𝔅 niene, 𝔚𝔬 nienen, 𝔐𝔖 niht en; *WIKZ* Der n. ich niht enbin.

89 ℌ bant, 𝔖 baben vns, 𝔐 ez geſait, 𝔚𝔬 vnd geweiſſaget, *WIKZ* b. ez (= ez h. *IZ*) vor geſaget.

90 ℌ *fehlt* wol; ℌ𝔅+*WIKZ* ban, 𝔚𝔬𝔖𝔐 haben, 𝔐 Der red mo'hſtv w. h. ged.

91 *WIKZ* A. begunde verzagen.

92 𝔅 I. engelaſ n. neh. wihſagen, 𝔐 wiſſun, 𝔖 I. enlas in neinem w., 𝔚𝔚2 Din rede mac vil wnl (w. *fehlt I*) weſen. Doch han ich niender (= niht 𝔚2) geleſen (*sieh* 93).

der des jæhe
daz ſie êwic maget wære.'
Dô ſprach der heilige man
'des wil ich geziuc die buoch hân.
Ezechiêl ſcrîbit uns daz,
der der Juden wîſſage was.'
er hiez im daz buoch vur bringen.
dô zeigete er im dar inne
'küneginne der himele,
magetuomes inſigele,
dû biſt kiuſc unde reine.
mannes ingedâhtes dû nienecheines.
mit deme gotis worte
beſigelit ſint dîne porte.
dû biſt urſprinc allir brunnen.
den gotis ſun hâs dû maget gwunnen.
nâch der geburte bis dû magt.

---

93 𝔚o ie geiehe; *WIKZ* Der ir mit der rede hære, 𝔚𝔚2 Daz dehein wiſſage habe geſaget (:).
94 𝔐 ewichlich, Z ewiglich, *W* ewigev; 𝔚𝔚2 (:) Daz-Maria belibo maget, Wan als ich ſie (= iehz von im 𝔚2) vernomen han.
96 𝔐 *fehlt* wil; 𝔥 gezûe, 𝔚o zovch; 𝔥 (*fehlt* uf) die, 𝔐 di, 𝔖 de, 𝔚o daz pûch; *WIKZ* Mit erziucten (= herzeugten Z) buochen (= -ê pûch *I*) ich hie ſtan, 𝔚𝔚2 Man (= Wan 𝔚2) ſolz geloubea deſte baz.
97 *WIKZ* Der E. ie gelas.
98 𝔐 weiſſagen; *WIKZ* Der J. w. er (+ do *I*) was, 𝔚𝔚2 *fällt aus.*
99 𝔥 nûr, 𝔖 vore, *fehlt* 𝔐; 𝔚𝔚2 *fehlt* 9199 : 9200.
9200 𝔥 in; 𝔐 *fehlt* dar, 𝔖 da; *WIKZ* Do muoſe im gelingen (+ vnd laſz alſo darjnne Z).
1 𝔅 Chuningin, 𝔖 Koning de himmele, 𝔚 Div k., *WIKZ* K. des himelrnomes (:).
2 𝔖 ingeſegel; *WIKZ* (:) Inſigel des magetuomes.
3 𝔐 *fehlt* Du h.; 𝔥 kuſc; 𝔅 und, 𝔥 unde.
4 𝔅 Man ne gedæ^hte du nie nehaines, 𝔚o Mannes gedechtu nie dheines, 𝔖 Mannes gedechteſtu ni neine, 𝔐 Manne geda^ht du dehaine, 𝔥 ninecheines; *WIKZ* Man loht dich gemoine, 𝔚𝔚2 Dir enmac gelichen deheine.
6 𝔚o Weſigelt, 𝔐+𝔚+*WIKZ* Verſigelt; 𝔥 die p., 𝔖𝔐 porten, *usw.*
7 𝔖 ein orſprung, Z vrſprung.
8 𝔥𝔐+𝔚𝔚2 *fehlt* maget, 𝔚o magt weſent gw.
9 𝔖 burde; 𝔥 biſ du; *WIKZ* N. d. geb. din magetnom iſt (:), 𝔚𝔚2 Alſo hat uns der wiſſage (= A. v. d. w. hat 𝔚) geſaget.

des heiligin geiſtis biſt dû ſat.
maget wonis dû immir êwicliche.'
Der Jude muoſte dannen intwichen.
Ein biſcof was dâ bî,
geheizen was er Kûſî.
der gie zuo dem hêrren.
er irhuop einin michilen werren.
er ſprach 'Silveſter, iedoch wirz geſcriben haben,
ſô ſol dû mirz ſagen:
Lucifer iſt gevallen
unt die ſîne alle.'
Der bâbes ſprach dô
'die rede iſt alſô.'
Dô ſprach der hebrêiſke man 'unſir vater Adâm
der geviel durch ungehôrſam
unde vuor zuo der helle
unde ſîne afterkumen alle.'
Der bâbes ſprach dô

---

10 ℌ biſt du, *WIKZ* (:) vol du biſt; 𝔚𝔚2 *fehlt* 10—12.
11 𝔐 piſtu, 𝔖 biſtueſtu, 𝔚o *fehlt* du; 𝔖 (*fehlt* immer) ewichlichen.
12 ℌ müſte, 𝔅 muſe dan, 𝔐 dan; 𝔖 Do moſte de j. vntw.; Z wichen.
13 𝔐 Ein Jud; 𝔚𝔚2 ſaz.
15 𝔚𝔚2+*WIKZ* Er ſprach; 𝔅 den.
16 𝔅 Er rehub, 𝔐+𝔚𝔚2+*WI* Er huop, *K* Vnd h.; 𝔖+𝔚2 einen grozen, ℌ+𝔚 Er irh. grozzen w., *WIKZ* einen werren.
17 ℌ idoch, 𝔚o wir iedoch ez, 𝔖 wir iz; 𝔐 Er ſpr. S. ſan: Seit wirs geſchr. han, *WIKZ* S. wan wir geſchr. han (:); 𝔚𝔚2 *fehlt* 17: 18.
18 𝔚o mir ez, 𝔖 iz mir; 𝔐 So ſoltu iz niht verdagen: Du enſult iz ſagen, *WIKZ* (:) Daz (= Da *K*) ſoltu mir ſagen ſan.
19 *WIKZ* Iſt L. gev.
20 ℌ Vñ, 𝔅 Und; *WIKZ*+𝔚𝔚2 Mit den ſinen allen.
21 𝔚𝔚2 *fehlt* 21: 22.
22 ℌ Die, 𝔖 De, 𝔚o+*I* Der.
23 𝔅 *Absatz*; *WIKZ* Der Jude ſprach Adam, 𝔚𝔚2 Alſo iet (= Als iſt 𝔚) u. v. Ad.; 𝔐 *fehlt* 21—27, *weil* 22 = 28; ℌ vnſir.
24 𝔅 geuil, 𝔖 vel oueh; *WIKZ* Viel von ungeh., 𝔚2 Dvreh ſan vngeh., 𝔚 Dvreh michel vng.
25 𝔚o Der fur; *WIKZ* Zuo der helle mit valle, 𝔚𝔚2 Der ſlange in verleite Ze grozer arbeite.
26 ℌ Vñ, 𝔅 Unt, 𝔖 Vnde; 𝔚o+*WIKZ* nachkomen, 𝔖 nachkomelinge; 𝔚𝔚2 Und alle (= alir 𝔚2) ſine (= ſeiner 𝔚2) afterkomen.
27 𝔚o Do ſpr. der pabſt do, *KZ* aber do; 𝔚𝔚2 *fehlt* 27—29.

'die rede ist alsô.'
Dô sprach der Jude Kûst
'nû die rede alsô sî
daz der mennisce zuo helle muose biten
unz zuo den ziten
daz dîn got kom an die erde
unde durch den mennisken wolde irsterben
daz er den mennisken hin widere
bræhte zuo sînem êrsten gesidele,
nû sage mir, wande er den mennisken widir gwan,
waz hât der engel sô getânis getân
daz er den niene wil widir gwinnen?
sol er êwicliche brinnen?
ist im abir sichein zît gegeben
daz er widir komen mege,
sô sol dîn got an der stunt irsterben,

28 𝔋 Die, 𝔚o Der.
29 𝔙 *Absatz*; *I fehlt* Jude; 𝔙𝔚2 (*für* 27—30) Icb han an dir wol vernomen.
30 𝔋 Nû die r. alle also, 𝔖 de r., 𝔚o+*WIZ* der r.; 𝔖 sin.
31 𝔙 mennske; 𝔐𝔚o+*W* must; 𝔖 tzo d. h. solde b.; 𝔙𝔚2 Die müesen ze h. b.
32 𝔙 Unze zu, 𝔖 in, 𝔚o in den z., 𝔚2 Reht zv den z.
33 𝔖 *fehlt* din; *WIKZ* wolte verderben; 𝔚2 D. deu ch.
34 *WIKZ fehlt* wolte; *K* sterben; 𝔙𝔚2 Und wolde mensch werden Von himel her nidere; 𝔋 dürh.
35 𝔚o Do; 𝔙 mennsken; 𝔋 *fehlt* hin. 𝔐𝔚o praht; *WIZ* Daz er d. m. (+ hin *WZ*) wider braht, *K fehlt* 35—44; 𝔙𝔚2 (:) Und vuorte den menschen hin (= her 𝔚2) wider.
36 𝔐𝔚o *fehlt* Br.; *WIZ* Und des gesidels im gedæhte; 𝔙𝔚2 *fehlt* 36—37.
37 𝔋 *fehlt* mir; 𝔙 want, 𝔚o wann, 𝔖 sint, 𝔐 do; *WIZ* Sag wan (= *IZ* wenn) er d. m. w. g.; 𝔙𝔚2 Nu la mich rehte verstan.
38 𝔐𝔚o selbes, *fehlt* 𝔖+𝔙𝔚2; *WIZ* (:) Und er (er *fehlt I*) den engel lie hin (= hie *W*) dan.
39 𝔋 nine, 𝔙 niene, 𝔖 des nicht w., 𝔐 niht wil, 𝔚o nicht wolt = *IZ*, wolt n. *W*; *IZ* bringen; 𝔙𝔚2 (40: 39) Oder wil ern wider gw.
40 𝔖 der; 𝔋 ewiliche, 𝔙 eweclichen = 𝔐𝔚o𝔖+𝔙+*WZ*.
41 𝔋 *fehlt* aber; 𝔙𝔚o aver; 𝔋 sichein, 𝔙𝔐𝔚o dehain, 𝔖 neyn; *WIKZ* Oder ist im deh. z. g., 𝔙𝔚2 *fehlt* 41—44.
42 𝔋 mûge, 𝔖 muge, 𝔐 mv̂ge, 𝔙𝔚o mege; *WIKZ* Daz er kome in daz ewige leben.
43 *WI fehlt* din, *Z fehlt* din got.

in den luften gemartert werden,
daz Lucifer der alde
kume widir zuo ſineme gwalde
und alle die durch in gevallen ſin.
ſô rihtet rehte der got dîn.'

---

44 𝔐𝔖 Und in d. l.; *WIK* In d. l. die marter erwerben, *Z* In den lúften lait er die marter war vmb ŏch nit litte er; m *tritt ein* (*bis* 9365).
45 𝔚𝔚2 Iſt daz L. d. a.
46 𝔥 Kůme, 𝔙 Chome, 𝔐 Chom, 𝔖 Wider kome = *WIKZ* Wider kome, 𝔚𝔚2 Kumt w.
47 m Unt; 𝔐+*WIKZ* *fehlt* alle.
48 *K* richte, *I* richet; 𝔚o dein trehtein.

(*Fortsetzung in Theil II.*)


Digitized by Google

